

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
AB ELWYS DE STEFANI ET ANDRES KRISTOL

76 · 2017

VOX ROMANICA

Comité de rédaction: Rita Franceschini, présidente; Mmes et MM. Alain Corbellari, Rolf Eberenz, Alexandre Huber, Ricarda Liver, Georges Lüdi, Bruno Moretti, Lidia Nembrini, Hans-Rudolf Nüesch, Jean-Yves Tilliette, Carli Tomaschett, Richard Trachsler, Peter Wunderli.

Rédacteurs: M. Elwys De Stefani (KU Leuven), M. Andres Kristol (Université de Neuchâtel).

Secrétaires de rédaction: Dorothee Aquino-Weber, Joanna Pauchard (Neuchâtel).

Adresses de la rédaction: M. Elwys De Stefani, KU Leuven, Multimodality, Interaction & Discourse (MIDI), Blijde-Inkomststraat 21 – box 3308, B-3000 Leuven; courriel: elwys.de stefani@kuleuven.be

M. Andres Kristol, Centre de dialectologie, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Neuchâtel, Avenue DuPeyrou 6, CH-2000 Neuchâtel (manuscrits et livres pour comptes rendus); courriel: andres.kristol@unine.ch

Adresse de l'éditeur: A. Francke Verlag, Postfach 2560, D-72015 Tübingen (correspondance relative à l'administration); courriel: info@francke.de; page Internet: www.francke.de

Abonnement: € 72.–

Les articles du présent volume sont offerts individuellement sur <http://periodicals.narr.de>

Tous les volumes de Vox Romanica de 1936 à 1991 ont été rétrodigitalisés.

Ils sont disponibles gratuitement sur le site <http://retro.seals.ch>

(Feuilleter par classification: Langues / Vox Romanica)

VOX ROMANICA est une revue scientifique de linguistique et de philologie romanes, publiée une fois par année. Enracinée dans les études romanes helvétiques depuis sa fondation en 1936 et ouverte sur la recherche internationale, elle consacre une attention particulière aux questions concernant le plurilinguisme et les minorités linguistiques. Tout en restant attachée à une optique historique et philologique, elle favorise également l'étude des variétés romanes actuelles et de nouvelles approches de la recherche linguistique.

Renseignements pour les auteurs: Les manuscrits sont à envoyer aux adresses de MM. De Stefani et Kristol (versions électroniques; une version papier n'est nécessaire que si le texte utilise des schémas ou des caractères spéciaux). Les normes rédactionnelles peuvent être consultées sur le site www.unine.ch/dialectologie/vox/vox.html (où on trouvera aussi la liste des livres disponibles pour les comptes rendus).

Les articles sont évalués par des experts choisis au sein du comité de rédaction ou à l'extérieur de celui-ci. Les comptes rendus ne sont soumis à une évaluation que dans des cas exceptionnels. La rédaction se réserve d'éventuelles interventions stylistiques sur les textes. Les épreuves sont soumises aux auteurs.

Au cours de la rédaction de ce numéro, 46 articles et comptes rendus ont été soumis à la rédaction. 6 contributions ont été jugées négativement, 39 (12 articles et 27 comptes rendus) ont été acceptées, en partie après une révision substantielle de la part des auteurs. À l'heure actuelle, 6 articles sont encore en cours d'évaluation.

VOX ROMANICA

76 · 2017

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
AB ELWYS DE STEFANI ET ANDRES KRISTOL

76 · 2017

narr/f
ranck
e\atte
mpto

Comité de rédaction:

Alain Corbellari (Universités de Lausanne et de Neuchâtel), Rolf Eberenz (Université de Lausanne), Rita Franceschini (Freie Universität Bozen – Libera Università di Bolzano), Alexandre Huber (Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel), Ricarda Liver (Universität Bern), Georges Lüdi (Universität Basel), Bruno Moretti (Universität Bern), Lidia Nembrini (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana), Hans-Rudolf Nüesch (Universität Zürich, Jud-Bibliothek), Jean-Yves Tilliette (Université de Genève), Carli Tomaschett (Dicziunari rumantsch grischun), Richard Trachsler (Universität Zürich), Peter Wunderlin (Universität Düsseldorf).



Soutenu par l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales
www.assh.ch

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved

Narr Francke Atempto Verlag GmbH & Co. KG
ISSN 0042-899 X
ISBN 978-3-7720-2216-6

Satz: pagina GmbH, Tübingen
Printed in Germany

Inhalt – Contenu

ANNE-MARGUERITE FRYBA-REBER/PIERRE SWIGGERS, <i>Autour des «Principes de la linguistique»: la correspondance Albert Sechehaye – Hugo Schuchardt (1909-26)</i>	1
LORENZO TOMASIN, <i>L'italiano dalla Svizzera. Sul lessico italo-romanzo di asserita origine elvetica</i>	24
VINCENZO FARAONI/CAMILLA BERNARDASCI, <i>L'espansione funzionale di mega(-) nel linguaggio giovanile della Svizzera italiana</i>	41
DIEGO PESCARINI/GIULIA DONZELLI, <i>La negazione nei dialetti della Svizzera italiana</i>	74
PAUL VIDESOTT/PHILIPP TOLLOI, <i>Miei cari Christiagn! Gadertalische Hirtenbriefe aus dem 19. Jahrhundert – ein bisher unbekanntes Beispiel frühen religiösen Schrifttums auf Ladinisch. Historische Einordnung und linguistische Beschreibung</i>	97
GAËLLE BURG, <i>De Chrétien de Troyes au Lancelot imprimé. La symbolique romanesque du Moyen Âge à la Renaissance</i>	163
ALAIN CORBELLARI, <i>Chrétien de Troyes et le nombre d'or. Essai d'interprétation numérique du Doppelkursus</i>	178
FRANCESCA GAMBINO, <i>Chrétien de Troyes «politically correct». Questioni di genere nell'espressione della totalità tra grammatica, retorica e metrica</i>	188
SANDRA HAJEK/GUIDO MENSCHING, <i>Rudolf Hallig und der Atlas linguistique de la Lozère</i>	207
JOSÉ ANTONIO SAURA RAMI, <i>En torno a la adscripción etimológica de la palabra castellana arroyo</i>	240
ADELA GARCÍA VALLE, <i>En torno al sistema locucional del español en su diacronía. La estructura con núcleo nominal en el II tomo de la Primera Crónica General (Estoria de España) de Alfonso X</i>	249
STEFAN RUHSTALLER, <i>Las etimologías de Covarrubias: ¿mera especulación?</i>	291
Besprechungen – Comptes rendus	324
Nachrichten – Chronique	454
Büchereingänge – Livres reçus	472
Adresses des auteurs et auteurs (contributions originales)	474
Prix Collegium Romanicum pour l'avancement de la relève	475
Prix de la relève 2017 du Collegium Romanicum	476

Besprechungen – Comptes rendus

*Philologie et linguistique romane générales –
Allgemeine Philologie und Romanische Sprachwissenschaft*

MARI JOHANNE BORDAL HERTZENBERG, <i>Third person reference in Late Latin. Demonstratives, definite articles and personal pronouns in the Itinerarium Egeriae (Giampaolo Salvi)</i>	324
SUSANNE FRIEDE/MICHAEL SCHWARZE, (ed.), <i>Autorschaft und Autorität in den romanischen Literaturen des Mittelalters</i> (Francesco Carapezza)	330

PAOLO GRETI, <i>Introduzione alla linguistica romanza</i> (Marie-Claire Gérard-Zai)	332
JACQUELINE LILLO (ed.), <i>1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue</i> , 2 vol. (Jochen Hafner)	334
URSULA BÄHLER (ed.), <i>Karl Bartsch – Gaston Paris. Correspondance</i> , entièrement revue et complétée à partir de l'édition de MARIO ROQUES (Richard Trachsler)	341
HELMUT FEILKE/MATHILDE HENNIG (ed.), <i>Zur Karriere von «Nähe und Distanz»</i> . Rezeption und Diskussion des Koch-Oesterreicher-Modells (Gaetano Berruto)	344
WERNER FORNER/BRITTA THÖRLE (ed.), <i>Manuel des langues de spécialité</i> (Andreas Schor)	349

Dacoromania

GABRIELA PANĂ DINDELEGAN/RODICA ZAFIU/ADINA DRAGOMIRESCU/IRINA NICULA/ALEXANDRU NICOLAE/LOUISE ESHER (ed.), <i>Diachronic variation in Romanian</i> , with a Foreword by Ian Roberts (Denisa Tout)	350
GABRIELA PANĂ DINDELEGAN (ed.), <i>The syntax of Old Romanian</i> (Adrian Chircu)	354
CRISTINA FLORESCU (ed.), <i>Terminologia metereologică românească a fenomenelor atmosferice (științific versus popular)</i> (Cristina Ungureanu)	357

Italoromania

MICHELE PRANDI/PIERLUIGI CUZZOLIN (ed.), <i>La recherche linguistique en Italie</i> (Gaetano Berruto)	361
RACHELE DELUCCHI, <i>Fonetica e fonologia dell'armonia vocalica. Esiti di -A nei dialetti della Svizzera italiana in prospettiva romanza</i> (Armistizio Matteo Melillo)	365

Raetoromania

RICARDA LIVER (ed.), <i>La Sabgienscha da Iesu filg da Sirach. Die altengadinische Ecclesiasticus-Übersetzung von Lüci Papa. Neuauflage des Drucks von 1613 mit linguistischem Kommentar</i> (Wolfgang Eichenhofer)	367
HANS STRICKER, <i>Werdenberger Namenbuch</i> (Wolfgang Eichenhofer)	369

Galloromania

FRIEDRICH WOLFZETTEL, <i>La poésie lyrique du Moyen Âge au Nord de la France (en annexe: France et Italie)</i> . Études choisies (Dominique Billy)	373
DIETMAR RIEGER, <i>Esclazir paraul'escura</i> . Regards sur la diversité des lettres médiévales (Laurent Bozard)	376
GABRIELE GIANNINI/FRANCIS GINGRAS (ed.), <i>Les centres de production des manuscrits vernaculaires au Moyen Âge</i> (Laurent Bozard)	378
JOËLLE DUCOS/OLIVIER SOUTET/JEAN-RENÉ VALETTE, <i>Le français médiéval par les textes</i> . Anthologie commentée (Maxime Cario)	380
ROGER BELLON (ed.), <i>Études de linguistique médiévale</i> . Hommage à Ambroise Jean-Marc Queffélec, vol. 1 (Roger Schöntag)	396
STEFANIA MAFFEI-BOILLAT/ALAIN CORBELLARI (ed.), <i>L'aventure du sens</i> . Mélanges de philologie provençale en l'honneur de François Zufferey (Fanny Mailliet)	402
SILVIO MELANI, <i>Per sen de trobar</i> . L'opera lirica di Daude de Pradas (Nicodemo Cannavò)	406

PETER WUNDERLI (ed.), <i>Le Nouveau Testament occitan de Paris (Ms. BN fr. 2425)</i> , vol. I: <i>Introduction et édition critique</i> , vol. II: <i>Analyse de la langue, Lexique et Index des noms</i> (Jean-Pierre Chambon)	420
ANDREA GIRAUDO (ed.), <i>Sermoni valdesi medievali. I e II domenica di Avvento</i> , Edizione diretta da L. BORGHI CEDRINI (Gerardo Larghi)	435
KARL RIEDEL, <i>Die Vitalität des Okzitanischen an der französisch-okzitanischen Sprachgrenze am Beispiel Nyons</i> (Jörg Timmermann)	437
AURÉLIE REUSSER-ELZINGRE/FEDERICA DIÉMOZ (ed.), <i>Le patrimoine oral. Ancrage, transmission et édition dans l'espace gallo-roman</i> (Julie Rothenbühler)	444
MICHAËL ABECASSIS/GUDRUN LEDEGEN (ed.), <i>De la genèse de la langue à Internet. Variations dans les formes, les modalités et les langues en contact</i> (Stephanie Massicot)	447

Romania Nova

BETTINA LÄMMLER, <i>Mi ta bisa – mi ta skirbi? – Komplexe Satzstrukturen einer Kreolsprache im Ausbau: Satzverknüpfungstechniken des Papiamentu auf Curaçao</i> (Robert Hesselbach)	450
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Mitarbeiter des 76. Bandes

(Die Seiten der Originalartikel sind kursiv gedruckt.)

Bernardasci, C.....	41	Larghi, G.....	435
Berruto, G.....	344, 361	Maillet, F.....	402
Billy, D.....	373	Massicot, S.....	447
Bozard, L.....	376, 378	Melillo, A. M.....	365
Burg, G.....	163	Mensching, G.....	207
Cannavò, N.....	406	Pescarini, D.....	74
Carapezza, F.....	330	Rothenbühler, J.....	444
Cario, M.....	380	Ruhstaller, S.....	291
Chambon, J.-P.....	420	Salvi, G.....	324
Chircu, A.....	354	Saura Rami, J. A.....	240
Corbellari, A.....	178	Schöntag, R.....	396
Donzelli, G.....	74	Schor, A.....	349
Eichenhofer, W.....	366, 369	Swiggers, P.....	1
Faraoni, V.....	41	Timmermann, J.....	437
Fryba-Reber, A.-M.....	1	Tolloi, P.....	97
Gambino, F.....	188	Tomasin, L.....	24
García Valle, A.....	249	Tout, D.....	350
Gérard-Zai, M.-C.....	332	Trachsler, R.....	341
Hafner, J.....	334	Ungureanu, C.....	357
Hajek, S.....	207	Videsott, P.....	97
Hesselbach, R.....	450		

Autour des «Principes de la linguistique»: la correspondance Albert Sechehaye – Hugo Schuchardt (1909-26)¹

Anne-Marguerite Fryba-Reber/Pierre Swiggers (Berne/Leuven)

Abstract: This paper presents the edition, with exegetical notes and a historiographical introduction, of the correspondence between Hugo Schuchardt (1842-1927) and Albert Sechehaye (1870-1946). The correspondence, which comprises nine letters sent to Schuchardt and two letters sent to Sechehaye, covers the years 1909-1926. In the letters various problems of general linguistics are touched upon: the subdivision of the science of language (the central topic of Sechehaye's *Programme et méthodes de la linguistique théorique* [1908]); the definition of «language» and the role to be attributed to the individual and the social in the approach of language; the tension between convergence and divergence in the history of (a) language; the ontogenesis of language and the development of a more complex sentence structure (a central topic in Schuchardt's «glottogenetic» investigations). In addition, the correspondence offers interesting biographical information, not only on the two correspondents, but also, more indirectly, on a possible meeting between Schuchardt and Saussure

Keywords: General linguistics, Linguistic convergence and divergence, Ontogenesis of language, Principles of linguistic theory, Saussure, Schuchardt, Sechehaye, Sentence structure

Hugo Schuchardt (1842-1927) a entretenu une correspondance² suivie avec les principaux linguistes et philologues de son époque: les néo-grammairiens August Leskien (20 lettres), Karl Brugmann (6 lettres), Hermann Osthoff (2 lettres), Eduard Sievers (7 lettres), Berthold Delbrück (3 lettres), Wilhelm Streitberg (18 lettres), leurs adversaires «idéalistes» Karl Vossler (24 lettres) et Leo Spitzer (453 lettres)³, les romanistes français et suisses Gaston Paris (98 lettres), Paul Meyer (12 lettres), Jules Gilliéron (9

¹ Nous tenons à remercier M. le prof. Bernhard Hurch et ses collaborateurs (*Hugo Schuchardt-Archiv*, Universität Graz) pour leur aide amicale, et nous exprimons notre gratitude à Bernhard Hurch, ainsi qu'aux anciens responsables de la «*Manuskriptabteilung*» de la bibliothèque universitaire de Graz (Dr. Hans Zotter et Dr. Walter Slaje) et à Dr. Michaela Wolf, pour l'aimable accueil et pour l'autorisation de publier des documents du *Schuchardt-Nachlass*. Nous tenons également à remercier un relecteur anonyme pour ses remarques et suggestions.

² Voir le catalogue de WOLF 1993; sur l'exploitation historiographique de cette correspondance cf. SWIGGERS 2017: 26-32.

³ Voir par exemple l'édition de la vaste correspondance entre Leo Spitzer et Hugo Schuchardt, par HURCH 2006, ou l'édition, par EISMANN/HURCH 2008, de la correspondance entre Baudouin de Courtenay et Schuchardt.

lettres), Jakob Jud (27 lettres)⁴, Karl Jaberg (18 lettres), des hispanistes et lusitanistes comme Rufino José Cuervo (115 lettres), Ramón Menéndez Pidal (27 lettres), Carolina Michäelis de Vasconcellos (39 lettres) et Francisco Adolfo Coelho (33 lettres), les comparatistes et/ou linguistes «généralistes» Graziadio Ascoli (138 lettres), Jan Baudouin de Courtenay (34 lettres), Michel Bréal (24 lettres), Franz Nikolaus Finck (7 lettres), Jacobus van Ginneken (13 lettres), Maurice Grammont (6 lettres), Otto Jespersen (27 lettres), Holger Pedersen (28 lettres), Antoine Meillet (51 lettres), Alfredo Trombetti (60 lettres), Cornelius C. Uhlenbeck (80 lettres), des bascologues comme Resurrección María Azkue y Aberasturi (19 lettres), Edward Spencer Dodgson (181 lettres), Georges Lacombe (138 lettres), Julio Gabriel Urquijo e Ibarra/Ybarra (244 lettres), Jan Willem Van Eys (24 lettres), Julien Vinson (37 lettres) et Wentworth Webster (55 lettres), les celtisants Kuno Meyer (14 lettres), John Rhys (23 lettres) et Ernst Windisch (27 lettres), les slavistes Vatroslav Jagić (40 lettres), Franz von Miklosich (12 lettres) et Max Vasmer (13 lettres), ou encore avec des africanistes comme Leo Reinisch (165 lettres) et des spécialistes de langues sémitiques comme Nikolaus Rhodokanakis (90 lettres)⁵. Dans la vaste correspondance⁶ entretenue par Schuchardt (totalisant quelque 13000 lettres), une absence frappe: celle de Ferdinand de Saussure, avec qui Hugo Schuchardt ne semble avoir eu aucun échange épistolaire, alors que le grand lecteur et voyageur qu'était Schuchardt a dû avoir pris connaissance du *Mémoire* de Saussure⁷ ou entendu parler de son enseignement si apprécié à Paris (1881-91) et à Genève (à partir de 1891)⁸.

Schuchardt ne tardera pas à rendre compte du *Cours de linguistique générale* publié en 1916, trois ans après la mort de Saussure: son long compte rendu, paru dans le *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, constitue d'ailleurs un bel exemple de réception critique et constructive; il fait preuve aussi d'une attitude bienveillante à l'égard du renouvellement de la linguistique (générale) par les linguistes

⁴ Les 27 lettres de Jud à Schuchardt ont été publiées par HEINIMANN 1992 qui, vingt ans auparavant, avait édité cinq lettres de Schuchardt à Jud; cf. HEINIMANN 1972.

⁵ On doit y ajouter encore la correspondance bien fournie avec des spécialistes de langues créoles et avec des auteurs ayant étudié, voire créé eux-mêmes, des langues artificielles internationales (*Kunstsprachen*).

⁶ La correspondance de Schuchardt dépasse, de loin, les bornes de la linguistique: le linguiste de Graz a entretenu aussi une correspondance suivie avec des ethnographes et folkloristes, des historiens, des philosophes, des géographes, des botanistes, etc. Signalons ici, à l'intention des chercheurs s'intéressant à Schuchardt et à son vaste réseau scientifique, qu'on trouve sur le site du *Hugo Schuchardt-Archiv* un inventaire complet de la correspondance de Schuchardt (cf. <http://schuchardt.uni-graz.at>); le site donne un accès direct à la correspondance (et aux éditions critiques de portions de la correspondance). L'équipe du *Hugo Schuchardt-Archiv* s'est également efforcée de réunir les contre-parties de la correspondance; ainsi, dans de nombreux cas, on trouvera un renvoi, ou un accès direct, aux lettres envoyées par Schuchardt à un de ses correspondants.

⁷ Qu'il aurait peut-être rencontré à Gotha, cf. la lettre de Secheyay à Schuchardt du 12 février 1926, éditée ici [= lettre 7].

⁸ Voir *infra*, N13 et 23.

de Genève. Bien avant 1916, Schuchardt avait déjà pris connaissance des travaux de Charles Bally (1865-1947)⁹ et d'Albert Secheyaye (1870-1946)¹⁰, et il a entretenu une correspondance avec les deux linguistes genevois à partir de 1916 et 1909, respectivement. C'est la correspondance avec Albert Secheyaye que nous publions ici, avec une analyse permettant de contextualiser les informations contenues dans cet échange.

La correspondance entre Secheyaye et Schuchardt, telle qu'elle a été conservée à Graz et à Berne, comporte 11 lettres (9 lettres de Secheyaye à Schuchardt, 2 lettres de Schuchardt à Secheyaye). Cet échange épistolaire s'étend sur les années 1909-26 et recouvre donc les vingt dernières années de la vie de Schuchardt, période pendant laquelle l'auteur s'est de plus en plus intéressé à des problèmes de linguistique générale et de «glottogénèse» et à des questions de bascologie¹¹. La correspondance semble avoir démarré en 1909¹², en rapport avec la lecture de *Programme et méthodes de la linguistique*¹³ par Schuchardt, qui, reconnaissant l'intérêt de cet ouvrage innovateur¹⁴, a dû envoyer un tiré à part d'une de ses publications¹⁵ à Secheyaye, geste auquel celui-ci a répondu par l'envoi de son article «La stylistique et la linguistique théo-

⁹ Sur Charles Bally, cf. REDARD 1982a et b, HELLMANN 1988a et b et FOREL 2008.

¹⁰ Sur Albert Secheyaye, cf. FRYBA-REBER 1994.

¹¹ Pour un aperçu de la répartition chronologique de la correspondance, cf. WOLF 1993: 547-64.

¹² La première lettre conservée de Secheyaye à Schuchardt, datée du 7 novembre 1909, fait mention d'une carte postale envoyée par Schuchardt depuis Brioni.

¹³ SECHEYAYE 1908a. Rappelons que cet ouvrage comporte une dédicace à Ferdinand de Saussure, qui a dû attirer l'attention de Schuchardt sur l'apport de Saussure comme théoricien: «À mon maître Monsieur Ferdinand de Saussure / Monsieur, C'est vous qui avez éveillé en moi l'intérêt que je porte aux problèmes généraux de la linguistique, et c'est de vous que j'ai reçu plusieurs des principes qui ont éclairé ma route dans ces recherches. Bien que ma pensée se soit, par la suite, engagée dans des voies personnelles, mon ambition a été, en écrivant chacune de ces pages, de mériter votre approbation. L'ouvrage achevé, vous avez bien voulu l'examiner et m'encourager dans mon entreprise par le bienveillant appui que j'ai toujours trouvé auprès de vous. J'ose donc espérer que j'ai, en quelque mesure, atteint mon but, et je suis heureux de pouvoir vous dédier cet essai comme un hommage et comme un témoignage de profonde gratitude» (SECHEYAYE 1908a: v). Saussure est mentionné encore (SECHEYAYE 1908a: 123) pour sa distinction terminologique entre *phonologie* (= phonétique statique) et *phonétique* (= phonétique évolutive ou historique). Saussure avait l'idée de rédiger un compte rendu ou commentaire de ce travail, mais ce projet est resté inachevé; on trouve le texte de l'ébauche de ce compte rendu dans le *CLG/E* (ENGLER 1968-74: fragment 3330).

¹⁴ Signalons que dans *Programme et méthodes de la linguistique* il n'y a aucun renvoi aux publications de Schuchardt.

¹⁵ Il s'agit vraisemblablement de «Sprachgeschichtliche Werte» (SCHUCHARDT 1909). De cette publication, Schuchardt a fait imprimer des exemplaires séparés (Graz, «im Selbstverlag des Verfassers», 18 p.). Un exemplaire personnel de Schuchardt est conservé à la bibliothèque universitaire de Graz et peut être consulté sous forme numérisée sur le site du *Hugo Schuchardt-Archiv* [cf. *supra*, N6]; le nom de Secheyaye figure dans une liste de destinataires (collègues linguistes et revues) que Schuchardt a inscrite sur la dernière page de l'exemplaire.

rique»¹⁶. C'est ce que nous apprend le début de la première lettre de Sechehaye. Cette même lettre nous apprend aussi que Schuchardt, dans sa «carte postale ... adressée de Brioni» aurait félicité Sechehaye de la façon dont il avait esquissé une théorie du changement phonétique¹⁷ et lui aurait annoncé d'autres commentaires: «c'est avec le plus grand plaisir que je lirai vos observations plus détaillées sur cette partie de mon livre comme sur le reste», écrit Sechehaye. Peut-être Schuchardt avait-il annoncé à Sechehaye son intention de publier un compte rendu de son ouvrage¹⁸. À cette lettre de Sechehaye fait suite une carte¹⁹ de Schuchardt, envoyée de Graz, après son retour de Brioni. Cette lettre [= 1*] nous apprend que Schuchardt n'avait pas avancé beaucoup dans sa lecture de l'ouvrage de Sechehaye; d'autre part, cette lettre nous informe sur les attaches de Schuchardt avec la Suisse²⁰ ainsi que sur ses contacts avec des savants suisses²¹. Rappelons à ce propos que la publication du *Hugo Schuchardt-Bre-*

¹⁶ SECHEHAYE 1908b; ce travail est, comme le dit Sechehaye lui-même, une reprise, avec quelques remaniements, d'une partie de son livre *Programme et méthodes de la linguistique* (SECHEHAYE 1908a).

¹⁷ Cette théorie du changement phonétique est exposée dans le chapitre 13 de *Programme et méthodes de la linguistique*: «Emboîtement de la phonétique dans la morphologie évolutive» (SECHEHAYE 1908a: 161-214). Sechehaye, après avoir justifié l'emboîtement et après avoir traité des évolutions morphologiques, aborde les évolutions phonétiques dans la seconde partie de ce chapitre. Il y distingue deux (et seulement deux) types de transformations: les transformations brusques (qui ne changent pas le système phonologique) et les transformations lentes (qui font évoluer le système phonologique). Dans l'analyse détaillée de chacun de ces deux types, Sechehaye insiste sur le rapport avec la morphologie et sur les facteurs de variation qui précèdent le changement (celui-ci se définit par la sélection et par l'adoption d'innovations). Pour Sechehaye, la régularité des phénomènes d'évolution réside dans des causes psychologiques («intellectuelles»), en rapport étroit avec les besoins de l'expression et de la communication (cf. SECHEHAYE 1908a: 211).

¹⁸ Cf. le passage à la fin de la lettre: «La pensée que vous aviez été un lecteur bienveillant de mon livre et que vous aurez sans doute l'occasion d'exprimer votre opinion à ce sujet m'a poussé à le faire, et votre amabilité à mon endroit m'y a décidé».

¹⁹ La carte, conservée à Berne en attendant d'être remise aux archives Schuchardt à Graz, contient en haut une photo (en format réduit) de la «Villa Malwine», maison que Schuchardt avait fait construire en 1905-06 à Graz (Johann-Fux-Gasse 30) et à laquelle il avait donné le prénom de sa mère.

²⁰ Du côté maternel, Schuchardt avait des attaches avec la famille Bridel: il mentionne le nom de son grand-oncle, le «Doyen Bridel», à savoir Philippe-Sirice Bridel (1757-1845), historien et homme de lettres, pasteur successivement à Bâle, Château-d'Oex, Montreux et Lausanne-Vevay (sur les racines «franco-suisse» de Schuchardt, cf. SCHUCHARDT 1925: 8). Le Doyen Bridel fut un grand folkloriste et dialectologue, qui a récolté des matériaux sur le suisse romand (son ouvrage *Glossaire du patois romand* fut publié, après sa mort, en 1860, par Louis Favrat). Cf. FRYBA-REBER 2013: 209-10.

²¹ Avec le romaniste Eugène Ritter (1836-1928), Hugo Schuchardt a entretenu une correspondance (8 lettres), entre autres en rapport avec le projet de la Diez-Stiftung. Schuchardt s'est exprimé à plusieurs reprises sur les liens qui l'unissaient à la Suisse. Cf. STOROST 1992: 89, FRYBA 2002: 104-7 et 2013: 70 N20 et 264 N290.

vier (SPITZER 1922/1928) a été rendue possible par de généreuses souscriptions de la part de linguistes suisses²². Curieusement, si Schuchardt ne parle guère de l'enseignement en linguistique (indo-européenne et générale) de Ferdinand de Saussure²³, il fait une place spéciale à Adolphe Pictet (1799-1875)²⁴.

Signalons aussi que la première lettre [= 1] de Sechehaye nous offre un beau témoignage d'auto-appréciation et d'explicitation après-coup: Sechehaye non seulement reconnaît certaines faiblesses de son ouvrage – en effet très «programmétique»²⁵ à beaucoup d'égards –, mais il précise aussi l'enjeu de l'ouvrage: celui de fournir

²² Fait auquel Schuchardt a été sensible, cf. la feuille volante qu'il publia en 1922 (*Dank an die Schweizer Spender des Schuchardt-Breviers*). La première édition du *Brevier* contient une feuille non paginée, à la suite de la page de titre, qui donne la liste des personnes et des institutions ayant contribué à la publication de l'ouvrage (texte introductif: «Folgende schweizerische oder in der Schweiz lebende Forscher, Hoch- und Mittelschullehrer, eingedenk der reichen geistigen und wissenschaftlichen Forderung durch Hugo Schuchardts Arbeiten, haben durch opferfreudige Unterstützung das Erscheinen dieses Huldigungsbandes ermöglicht»); cette feuille ne figure plus dans la deuxième édition du *Brevier*. Comme le soulignait SPITZER 1922/1928: 9, se basant sur des informations fournies par J. Jud, les travaux de Schuchardt avaient été mis à profit dans l'enseignement et la recherche universitaires: «In den Universitätsvorlesungen wie in den Seminarübungen schweizerischer Linguisten, aber ebenso in den sprachgeschichtlichen und allgemein linguistischen Arbeiten schweizerischer Gelehrten haben Schuchardts wissenschaftliche Anschauungen neben denen Jules Gilliérons stets starken Widerhall gefunden. Es sei daran erinnert, dass L. Gauchat im Jahre 1905 schrieb: «la brochure de M. Schuchardt *Über die Lautgesetze* est encore pour moi le livre de chevet du philologue». E. Tappolet hat in seiner Universitätsvorlesung sich mit Schuchardt auseinandergesetzt, J. Jud seine wissenschaftliche Arbeit mit einem Motto aus Schuchardts Arbeiten begonnen, Gilliéron ist, durch J.M. Hubschmied angeregt, dem Grazer Meister wieder näher getreten, dem er die erste Serie seiner sprachgeographischen Studien zueignete».

²³ Pourtant, dans une lettre du 21 octobre 1877 à Hugo Schuchardt, Eugène Ritter parle de Ferdinand de Saussure comme «indianiste».

²⁴ Adolphe Pictet, auteur d'ouvrages de paléontologie linguistique et de linguistique comparative (*De l'affinité des langues celtiques avec le sanscrit* [Paris, 1837]; *Les origines indo-européennes ou les Aryas primitifs* [Paris, 1859]) était un ami de la famille Saussure et a suivi les premiers pas de Ferdinand de Saussure comme linguiste (cf. JOSEPH 2012: 147-60, 165-70, 174-76, 217-19, 367-77).

²⁵ Cf. d'ailleurs SECHEHAYE 1908a: 45-46: «Les pages suivantes n'ont d'ailleurs pas d'autre prétention que d'esquisser un programme. Édifier l'œuvre est un travail de plus longue haleine et qui dépasse nos forces. Il n'est pourtant pas inutile de tracer un bon plan bien conçu et justifié par des calculs exacts. C'est un plan de cette nature que nous voudrions offrir à tous ceux, linguistes et psychologues, qui collaboreront à l'édification de la science théorique du langage. La tâche que nous entreprenons offre une difficulté spéciale du fait que nous aurons à parler à la fois à deux sortes de lecteurs: aux linguistes qui ne sont pas encore familiarisés avec les méthodes de la psychologie, et aux psychologues qui doivent être initiés à des faits et à des principes qui n'ont rien que de banal pour les linguistes. Les uns et les autres nous sauront peut-être gré d'être sur tous les points aussi explicite que possible, et de présenter une matière nécessairement ardue et abstraite d'une façon accessible à tout lecteur de bonne volonté».

une systématisation²⁶ des (sous-)disciplines linguistiques. En fait, Sechehaye parle de «sciences» à la fois pour le plan englobant (*sciences linguistiques*) et pour les branches (*sciences des sons*, *sciences des formes*). C'est à partir de cette volonté d'expliciter et de justifier son positionnement épistémologique très ambitieux – à savoir, celui d'assigner sa (juste) place à la linguistique dans «la science»²⁷ – qu'il faut comprendre aussi la réaction de Sechehaye par rapport à l'envoi de Schuchardt (1909): Sechehaye relève, sans ambages, la différence qui le sépare de Schuchardt en ce qui concerne la dimension explicative, ou étiologique²⁸, en linguistique historique et il en profite pour énoncer son propre point de vue, plus «collectiviste» et plus (socio-)culturel: «ne convient-il pas de considérer en première ligne les faits d'ordre intellectuel et moral qui eux en dernière analyse sont toujours des sommes ou des résultats d'initiatives individuelles?»²⁹.

Sans doute Schuchardt a-t-il apprécié ce début d'échange d'idées sur des questions d'étiologie linguistique, mais on observera que les deuxième et troisième lettres de Sechehaye à Schuchardt datent de 1920 et 1921: il n'y a pas de lettres conservées pour la période 1910-19, ce qui peut s'expliquer par la non-conservation de missives et/ou par une interruption dans l'échange épistolaire. On peut en effet admettre que

²⁶ Dans *Programme et méthodes de la linguistique*, Sechehaye propose une classification des disciplines linguistiques en utilisant deux principes: le principe de l'emboîtement et le principe de subordination.

²⁷ Cf. l'affirmation dans la lettre: «Le but primordial de mon livre est de montrer comment un principe d'ordonnance doit et peut être appliqué aux disciplines de la linguistique et comment il faut, en prenant les choses d'aussi haut que possible situer d'abord cette science dans «la science»». Tout comme Saussure (cf. SWIGGERS 2016: 274-86), Sechehaye a toujours été soucieux de définir la place de la linguistique dans un ensemble plus vaste – celui des sciences, ou de «la science» –; cette volonté de définir le statut de la linguistique apparaît nettement dans le premier chapitre («Science des faits et science des lois. – Justification rationnelle d'une linguistique théorique») de SECHEHAYE 1908a; l'auteur y renvoie d'ailleurs à l'ouvrage de NAVILLE 1901 sur la classification des sciences. Le terme *ordonnance*, que Sechehaye utilise dans sa lettre à Schuchardt, est un terme clef de *Programme et méthodes de la linguistique*; cf. SECHEHAYE 1908a: 125: «En attendant nous allons examiner les questions d'emboîtement et établir l'ordonnance et le programme de la linguistique théorique du langage organisé, en subordonnant nos subdivisions d'après l'ordre que nous venons de choisir. Si nous arrivons par ce moyen à analyser le problème complexe qui se pose à nous, en une série de problèmes se succédant naturellement, d'une façon claire et facile pour la pensée, nous aurons par là apporté une démonstration pratique en faveur du principe d'ordonnance que nous avons adopté».

²⁸ SECHEHAYE 1908a: 201 lui-même utilise le terme d'*étiologie*: «L'étiologie des évolutions phonétiques régulières nous apparaît comme excessivement complexe et très difficile à déterminer d'une façon satisfaisante dans chaque cas particulier, et cependant parfaitement claire et rationnelle dans ses principaux facteurs».

²⁹ Cf. lettre [1].

dans les années de la Grande Guerre Schuchardt a entretenu peu de contacts avec ses correspondants genevois francophones³⁰.

Dans ces deux lettres de 1920 et 1921 (= [2] et [3]) il est question de deux articles de Schuchardt que Sechehaye avait reçus: l'article «Sprachursprung III»³¹ et l'article «Exkurs zu Sprachursprung III»³², deux textes qui abordent un problème de linguistique générale, plus particulièrement en rapport avec l'ontogénèse du langage humain. Sechehaye y répond de manière enthousiaste, marquant son accord fondamental avec Schuchardt: de son côté, il informe son correspondant de Graz de travaux parus ou à paraître³³.

L'envoi de publications de la part de Schuchardt à Sechehaye a continué, comme en témoignent les missives de Sechehaye du 28 novembre 1921 [= 4] (dans laquelle il remercie Schuchardt pour l'envoi d'un article)³⁴ et du 18 novembre 1922, où il est question de l'article de Schuchardt sur les relations dans la phrase³⁵. Dans cette lettre [= 5] de novembre 1922, Sechehaye annonce son «grand travail en préparation» – il

³⁰ Les quelques lettres de Charles Bally à Schuchardt de 1916 et 1917 sont en rapport avec le compte rendu du *Cours de linguistique générale* (SCHUCHARDT 1917). Notons aussi qu'il n'y a pas de lettres conservées de Georges Antoine Bridel (de Lausanne) à Schuchardt entre 1912 et 1916 (la correspondance, entamée en 1898, ne compte qu'une lettre pour l'année 1917; elle reprend en 1920). Du romaniste zurichois Ernest Bovet, il y a 6 lettres envoyées à Schuchardt en 1915, mais ensuite la correspondance ne reprend qu'en 1919; la correspondance avec Karl Jaberg et avec Louis Gauchat se fait également rare dans les années 1914-18. Ce n'est qu'avec Jakob Jud que Schuchardt semble avoir maintenu une correspondance suivie dans les années 1914-18 [cf. *supra*, N4].

³¹ Il s'agit de SCHUCHARDT 1919.

³² Ce complément au texte de 1919 a été publié en 1921: SCHUCHARDT 1921a.

³³ Il s'agit des articles «Les deux types de phrase» (SECHEHAYE 1920) et «Locutions et composés» (SECHEHAYE 1921). Dans un post-scriptum, Sechehaye mentionne un «travail déjà ancien», qu'il communique à Schuchardt; il peut s'agir d'un des deux articles «Les règles de la grammaire et la vie du langage» (SECHEHAYE 1914) et «La méthode constructive en syntaxe» (SECHEHAYE 1916) ou éventuellement de la présentation des thèses saussuriennes dans «Les problèmes de la langue à la lumière d'une théorie nouvelle» (SECHEHAYE 1917).

³⁴ Selon nous, il s'agit de «Possessivisch und passivisch» (SCHUCHARDT 1921b), texte dans lequel Schuchardt traite de sa conception du (caractère actif et passif du) transitif, en s'opposant à la conception de F. N. Finck; il s'y oppose à la conception primaire de l'action verbale comme l'expression d'un processus «possédé» par son auteur (selon Schuchardt, une telle conception – dont on trouve les germes chez Humboldt – est tout au plus une vue dérivée, secondaire; cf. SCHUCHARDT 1921b: 661-62).

³⁵ Il s'agit de «Sprachliche Beziehung» (SCHUCHARDT 1922); ce texte est identifié par SCHUCHARDT (1922: 199 N1) comme le sixième d'une série de travaux «glottogoniques», qui comprend, dans l'ordre chronologique, cinq publications précédentes: «Sprachursprung I» (SCHUCHARDT 1919a), «Sprachursprung II» (SCHUCHARDT 1919b), «Sprachursprung III» (SCHUCHARDT 1920a), «Exkurs zu Sprachursprung III» (SCHUCHARDT 1921a), «Possessivisch und passivisch» (SCHUCHARDT 1921b). Dans «Sprachliche Beziehung», Schuchardt traite de l'origine de la phrase à un membre (*eingliedrig*) et de la phrase à deux membres (*zweigliedrig*) et de l'expression de

s'agit de l'*Essai sur la structure logique de la phrase* – et signale qu'il n'est pas toujours d'accord avec le point de vue de Schuchardt sur l'organisation de la phrase, sans toutefois expliciter les points de désaccord³⁶: pour cela, un «exposé d'ensemble» serait nécessaire, «où tout se tient», formule à résonance saussurienne (ou «épi-saussurienne»)³⁷.

Plus de trois années séparent cette lettre de novembre 1922 des suivantes. Le 20 janvier 1926 Sechehaye remercie Schuchardt pour l'envoi de son «manifeste»: il ne peut s'agir que de «Der Individualismus in der Sprachforschung»³⁸, véritable testament intellectuel du maître de Graz. Sechehaye lui promet l'envoi de son livre de parution imminente – il s'agit toujours de l'*Essai sur la structure logique de la phrase* – qui est, à sa façon, une manifestation d'individualisme linguistique. Ce n'est qu'en juin 1926, très précisément le 12 juin, que Sechehaye reçoit enfin les exemplaires d'auteur de son livre dont il envoie aussitôt un exemplaire à titre gracieux à Schuchardt, qui figure, à côté de Meillet, Bally et Jespersen, parmi les personnes à qui il a tenu à rendre hommage (cf. lettre [8], datée du 12 juin)³⁹. Schuchardt y a répondu par une longue

rappports entre les mots d'une phrase; dans ce texte, il entre en discussion avec Wilhelm Wundt et Alfredo Trombetti.

³⁶ «J'ai même un grand travail en préparation sur ce sujet, si jamais il paraît vous serez un des premiers à le recevoir et si vous voulez bien le lire vous verrez que si je vous suis sur beaucoup de points[,] sur d'autres je vais sur un autre chemin. Je voudrais pouvoir vous offrir dès maintenant cette contradiction que vous semblez souhaiter (p. 206), mais je n'ose me présenter qu'avec ttes mes forces, c'est-à-dire dans un exposé d'ensemble où tt se tient et où les conséquences de chaque chose sont suivies jusqu'au bout» (cf. lettre [5]). Dans son exemplaire de «Sprachliche Beziehung», Sechehaye a souligné, à la page 206 (c'est la première phrase de la conclusion), le passage suivant que nous reproduisons en italique: «Im gegenwärtigen Aufsatz habe ich noch mehr als in den vorangehenden mich auf Andeutungen und Anregungen beschränken müssen und auch wollen; manches wird ja erst *durch Einwände anderer* für gründliche Ausführung reif» (italiques nôtres).

³⁷ Sur l'historique de cette formule attribuée à Meillet, cf. KOERNER 1973: 231, 240, BROGYANYI 1983, TOMAN 1987, HEWSON 1990, PEETERS 1990, KOERNER 1996-97, 1998. Relevons l'utilisation de la formule dans le compte rendu que le philosophe et psychologue Pierre Bovet a fait du *CLG* et où il est question de changement linguistique: «Qu'un changement soit apporté quelque part à cet organisme, il aura sur les autres parties du système en équilibre des répercussions que l'on n'aurait pas soupçonnées d'abord; tout se tient, tout est lié» (BOVET 1916-17: 307). Le texte de Bovet est réimprimé dans SOFIA/SWIGGERS 2018.

³⁸ Ce travail (SCHUCHARDT 1925) a paru dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Vienne (en décembre 1925); Sechehaye fait une allusion directe au titre de ce texte en présentant son livre à paraître comme une manifestation d'*individualisme linguiste* (*sic*).

³⁹ Les Imprimeries Monce à Reims ont reporté de plusieurs mois la parution du livre. D'après un brouillon manuscrit daté du 12 juin 1926 et adressé à M. Champion, Sechehaye accuse alors réception des exemplaires de son livre: «L'un d'eux a été remis à la Société qui m'a subventionné, 4 autres ont été envoyés avec dédicaces à des personnes auxquelles je devais cet hommage, M. Meillet, M. Bally, M. le Prof. Schuchardt (Graz) et M. O. Jespersen». Ces quatre auteurs sont ceux que Sechehaye cite le plus souvent (à côté de Wilhelm Wundt) dans son ouvrage de 1926. Cf.

lettre [8*] – d’une écriture assez pénible⁴⁰ – dans laquelle le maître de Graz s’entretient avec son correspondant genevois à propos de problèmes touchant aux «principes de la linguistique» (*Prinzipien der Sprachwissenschaft*). Schuchardt y affirme sa conception foncièrement «dialogale» et polémisante de l’activité scientifique: «Wir sollen voneinander lernen und gerade im Grundsätzlichen wird dies am Ehesten geschehen: ich wenigstens freue mich wenn ich auf widerstreitende Ansichten stosse, ich werde dadurch gefördert»⁴¹. À la fin de sa lettre, Schuchardt annonce, non sans humour («eine ganz winzige vielleicht auch windige akademische Abhandlung»), l’envoi imminent d’un mémoire académique que Schuchardt avait envoyé à l’Académie de Berlin (le mémoire fut présenté à la séance du 3 juin 1926); il doit s’agir du texte «Sprachverwandtschaft II», que Secheyayé a reçu comme tirage à part (cf. *infra*, en annexe: «Publications de Schuchardt reçues par Secheyayé», n° 8). Dans ce travail, Schuchardt pose le problème du rapport entre le social et l’individuel, et de l’importance à accorder aux deux versants. Il s’y prononce énergiquement contre la théorie de Durkheim qui accorde à la contrainte sociale un rôle déterminant dans la vie du langage au détriment de l’imitation et, surtout, de la créativité individuelle. Soulignant l’importance décisive de la force créatrice individuelle («der schöpferische Trieb»), Schuchardt conclut qu’il y a, dans la vie du langage, une symbiose constante entre l’accommodation à la société (= convergence) et la volonté de différenciation (= divergence): «Als der alleinige Faktor im Sprachleben kann die Nachahmung ebensowenig wie der Zwang betrachtet werden; weder dieser noch jener ist überhaupt denkbar ohne die Beteiligung des schöpferischen Triebes, des individuellen; immer wirken Konvergenz und Divergenz zusammen» (SCHUCHARDT 1926: 149). Comme le remarque Secheyayé dans sa réponse (lettre [9]), Schuchardt a touché là au «nœud du débat»⁴². Il est intéressant de noter que dans une publication du début des années

d’ailleurs SECHEHAYE 1926: 3: «Il suffit de rappeler les noms des savants qui ont marqué depuis un quart de siècle dans la linguistique pour voir sous combien de faces ces problèmes ont déjà été abordés. Nous pensons spécialement à Wundt et à Schuchardt en Allemagne (*sic*), à MM. Meillet, Vendryès et Bally parmi les élèves de Ferdinand de Saussure, à M. Sapir en Amérique, au Scandinave Noreen et à M. Jespersen de Copenhague, qui vient de nous donner un livre entièrement consacré aux questions générales de l’organisation grammaticale».

⁴⁰ Comme nous l’apprend le contenu de la lettre, Schuchardt, octogénaire, était alors très souffrant.

⁴¹ Cf. lettre [8*]; voir aussi la nette affirmation dans SCHUCHARDT 1921b: 662: «Von Andersdenkenden lernt man noch mehr als von Genossen, hauptsächlich weil man angeregt wird, nachzuforschen, warum sie anders denken. So kommt man dahin, angeborene Unterschiede auch bei den Männern der Wissenschaft zu entdecken: die einen sind mehr Hörmenschen, die andern mehr Sehmenschen, den einen erscheint die Welt mehr als etwas Werdendes, den andern mehr als etwas Seiendes, die einen sind Schüler des Heraklit, die andern sind Eleaten. Dem Forscher dient alles zum Gewinn.»

⁴² Débat qui fut engagé dès le début des échanges épistolaires entre Schuchardt et Secheyayé; cf. lettre [1].

trente, Sechehaye a tenté de démêler l'écheveau du rapport «organique» de l'individuel et du social dans la langue⁴³.

C'est avec cette lettre que se termine l'échange épistolaire entre Sechehaye et Schuchardt. Ce dernier meurt le 21 avril 1927.

Il nous reste à parler de la lettre [7], document particulièrement important par l'information biographique qui y est contenue. Dans cette lettre du 12 février 1926, qui fait suite à une demande d'information de la part de Schuchardt (serait-ce en réaction à la mention d'*individualisme linguist[iqu]e* de la part de Sechehaye?), le linguiste genevois fournit des informations sur son ascendance familiale, du côté paternel. On y apprend que la branche Sechehaye avait des racines lorraines et avait dû s'exiler, en Suisse et en Allemagne, à la fin du XVI^e ou au début du XVII^e siècle à la suite de la persécution des huguenots⁴⁴. Sechehaye parle aussi du pensionnat «Sechehaye-Colibert», jadis exploité par des parents lointains; apparemment, la mère⁴⁵ de Hugo Schuchardt avait connu cette institution⁴⁶. En passant, Sechehaye parle aussi de son père, Jean François⁴⁷.

Ce qui augmente l'intérêt de cette lettre du 12 février 1926, c'est la mention de la famille de Saussure. Schuchardt, qui avait recensé le *Cours de linguistique générale*, semble avoir eu un vague souvenir d'une rencontre avec le jeune Ferdinand de Saussure à Gotha (d'où Schuchardt était originaire), autour de 1876-78⁴⁸. Étant incapable de fournir une réponse précise à la demande de Schuchardt, Sechehaye s'est adressé à un des fils de Ferdinand de Saussure, le psychanalyste Raymond de Saussure⁴⁹.

La correspondance Schuchardt – Sechehaye, tout en étant de volume restreint, nous semble être d'un triple intérêt: (a) d'un côté, elle nous fournit un auto-témoignage sur la position théorique de Sechehaye à propos de la définition et «l'ordonnance» des

⁴³ Le terme *organique* figure dans le titre de SECHEHAYE 1933.

⁴⁴ La branche genevoise des Sechehaye s'installe dans la ville de Calvin en 1689 et obtiendra la bourgeoisie de la ville en 1770 (FRYBA-REBER 1994: 189).

⁴⁵ Malwina von Bridel-Brideri (1815–99).

⁴⁶ Dans sa thèse portant sur l'éducation et l'instruction à Genève autour de 1830, Mützenbergrépertorie les institutions consacrées à l'éducation des jeunes filles, au nombre desquelles figure le pensionnat des demoiselles Sechehaye-Colibert, situé à l'époque dans la vieille ville de Genève (très précisément à la rue des Chanoines devenue entretemps rue Calvin): «Les demoiselles [Esther] Séchehaye et Elizabeth Colibert, de Paris, dirigent l'éducation, à la rue des Chanoines, de 7 jeunes filles en 1828, de 16 en 1834 et de 9 en 1843» (MÜTZENBERG 1974: 233).

⁴⁷ Jean François Sechehaye (1841-1931) fut le cofondateur, en 1872, de la régie «Pilet-Bouvier & Sechehaye». Il a signé le rapport du Président de la Société des régisseurs genevois en 1893-94. Nous devons ces renseignements à l'amabilité de M. Claude Pilet de la régie Pilet-Renaud qui a généreusement mis à notre disposition des documents concernant la fondation de la régie.

⁴⁸ Ferdinand de Saussure a passé quatre mois et demi à Berlin (de novembre 1878 à début avril 1879). C'est à la fin de ce séjour (le 28 mars 1879) qu'eut lieu la rencontre avec Whitney chez l'indianiste et celtisant Heinrich Friedrich Zimmer. Cf. JOSEPH 1988, 2012: 253-56.

⁴⁹ Sur Raymond de Saussure (1894-1971), un des deux fils de Ferdinand de Saussure, voir JOSEPH 2012: 636-41.

disciplines linguistiques; (b) de l'autre côté, elle nous montre les intérêts scientifiques communs de Secheyay et de Schuchardt: l'ontogénèse du langage, la structure de la phrase, le statut de la linguistique; (c) enfin, ces lettres nous fournissent des informations relatives aux origines familiales de Secheyay et de Schuchardt, mais aussi à propos d'une éventuelle rencontre entre Schuchardt et Saussure à Gotha. Si une telle rencontre a effectivement eu lieu, vers 1878, il est d'autant plus surprenant que dans la vaste correspondance de Schuchardt aucune lettre de Ferdinand de Saussure n'ait été conservée.

Bibliographie

- AA.VV. 1908: *Mélanges de linguistique offerts à M. Ferdinand de Saussure*, Paris
- BOVET, P. 1916-17: «Le Cours de linguistique générale de F. de Saussure», *Wissen und Leben*, vol. 17 (1.10.1916-15.3.1917): 306-07
- BROGYANYI, B. 1983: «A few remarks on the origin of the phrase «où tout se tient»», *Historiographia Linguistica* 10: 143-47
- EISMANN, W./HURCH, B. (ed.) 2008: *Jan Baudouin de Courtenay – Hugo Schuchardt*. Korrespondenz, Heidelberg
- ENGLER, R. (ed.) 1968-74: FERDINAND DE SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*. Édition critique [CLG/E], Wiesbaden [4 fascicules en 2 vol.]
- FOREL, C.-A. 2008: *La linguistique sociologique de Charles Bally*. Étude des inédits, Genève
- FRYBA-REBER, A.-M. 1994: *Albert Secheyay et la syntaxe imaginative*. Contribution à l'histoire de la linguistique saussurienne, Genève
- FRYBA-REBER, A.-M. 2002: «Gaston Paris et la Suisse», *RlaR* 106: 81-108
- FRYBA-REBER, A.-M. 2013: *Philologie et linguistique romanes*. Institutionnalisation des disciplines dans les universités suisses (1872-1945), Leuven/Paris
- HEINIMANN, S. 1972: «Hugo Schuchardt an Jakob Jud», *VRom*. 31: 1-23
- HEINIMANN, S. 1992: «Briefe von Jakob Jud an Hugo Schuchardt», *VRom*. 51: 1-39
- HELLMANN, W. 1988a: *Charles Bally*. Frühwerk. Rezeption. Bibliographie, Bonn
- HELLMANN, W. (ed.) 1988b: *Charles Bally*. Unveröffentlichte Schriften. Comptes rendus et essais inédits, Bonn
- HEWSON, J. 1990: «Un système où tout se tient: Origin and evolution of the idea», in: H.-J. NIEDERHE/E. F. K. KOERNER (ed.), *History and historiography of linguistics*. Proceedings of the Fourth International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS IV), Trier, 24-27 August 1987, vol. 2, Amsterdam/Philadelphia: 787-94
- HURCH, B. (ed.) 2006: *Leo Spitzers Briefe an Hugo Schuchardt*, Berlin
- JOSEPH, J. E. 1988: «Saussure's Meeting with Whitney, Berlin 1879», *CFS* 42: 205-14
- JOSEPH, J. E. 2012: *Saussure*, Oxford
- KALKHOFF, A. 2010: *Romanische Philologie im 19. und frühen 20. Jahrhundert*. Institutionengeschichtliche Perspektiven, Tübingen
- KOERNER, E. F. K. 1973: *Ferdinand de Saussure*. Origin and development of his linguistic thought in western studies of language, Braunschweig
- KOERNER, E. F. K. 1996-97: «Notes on the history of the concept of language as a system «où tout se tient»», *Linguistica Atlantica* 18/19: 1-20
- KOERNER, E. F. K. 1998: «*Noch einmal* on the history of the concept of language as a «système où tout se tient»», *CFS* 51: 203-21
- MÜTZENBERG, G. 1974: *Éducation et instruction à Genève autour de 1830*, Lausanne
- NAVILLE, A. 1901: *Nouvelle classification des sciences*, Paris

- PEETERS, B. 1990: «Encore une fois «où tout se tient»», *Historiographia Linguistica* 17: 427-36
- REDARD, G. 1982a: «Charles Bally disciple de Ferdinand de Saussure», *CFS* 36: 3-23
- REDARD, G. 1982b: «Bibliographie chronologique des publications de Charles Bally», *CFS* 36: 25-41
- SCHUCHARDT, H. 1885: *Über die Lautgesetze*. Gegen die Junggrammatiker, Berlin
- SCHUCHARDT, H. 1909: «Sprachgeschichtliche Werte», in: ΣΤΡΩΜΑΤΕΙΣ. Grazer Festgabe zur 50. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner, Graz: 155-73
- SCHUCHARDT, H. 1914: «Zur methodischen Erforschung der Sprachverwandtschaft II», *Revue Basque* 8: 1-8
- SCHUCHARDT, H. 1917: *F. DE SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, *Lbl.* 38: 1-9
- SCHUCHARDT, H. 1919a: «Sprachursprung I», *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* 1919: 716-20
- SCHUCHARDT, H. 1919b: «Sprachursprung II», *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* 1919: 863-69
- SCHUCHARDT, H. 1920: «Sprachursprung III», *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* 1920: 448-62
- SCHUCHARDT, H. 1921a: «Exkurs zu Sprachursprung III», *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* 1921: 194-207
- SCHUCHARDT, H. 1921b: «Possessivisch und passivisch», *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* 1921: 651-62
- SCHUCHARDT, H. 1922: «Sprachliche Beziehung», *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* 1922: 199-209
- SCHUCHARDT, H. 1925: «Der Individualismus in der Sprachforschung», *Sitzungsberichte der Wiener Akademie* 204/2: 1-21
- SCHUCHARDT, H. 1926: «Sprachverwandtschaft II», *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* 1926: 148-52
- SECHEHAYE, A. 1908a: *Programme et méthodes de la linguistique théorique*. Psychologie du langage, Paris
- SECHEHAYE, A. 1908b: «La stylistique et la linguistique théorique», in: *Mélanges de linguistique offerts à M. Ferdinand de Saussure*, Paris: 155-87
- SECHEHAYE, A. 1914: «Les règles de la grammaire et la vie du langage», *GRM* 6/1: 288-304, 6/2: 341-51
- SECHEHAYE, A. 1916: «La méthode constructive en syntaxe», *RLaR* 59: 44-76
- SECHEHAYE, A. 1917: «Les problèmes de la langue à la lumière d'une théorie nouvelle», *Revue philosophique de la France et de l'étranger* 42: 1-30
- SECHEHAYE, A. 1920: «Les deux types de la phrase», in: *Mélanges d'histoire littéraire et de philologie offerts à M. Bernard Bouvier à l'occasion du XXX^e anniversaire de sa nomination comme professeur ordinaire à la Faculté des Lettres de l'Université de Genève*, Genève: 315-22
- SECHEHAYE, A. 1921: «Locutions et composés», *Journal de psychologie normale et pathologique* 18: 654-75
- SECHEHAYE, A. 1926: *Essai sur la structure logique de la phrase*, Paris
- SECHEHAYE, A. 1933: «La pensée et la langue ou comment concevoir le rapport organique de l'individuel et du social dans le langage?», *Journal de psychologie normale et pathologique* 30: 57-81
- SOFIA, E. 2015: *La «Collation Sechehaye» du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure*. Édition, introduction et notes, Leuven/Paris/Bristol
- SOFIA, E./CHEPIGA, V. (ed.) 2017: *La correspondance entre linguistes comme espace de travail*, Louvain-la-Neuve
- SOFIA, E./SWIGGERS, P. 2018: *Le Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure à travers le prisme de ses premières réceptions*, Leuven/Paris
- SPITZER, L. (ed.) 1922: *Hugo Schuchardt-Brevier*. Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft, Halle [Deuxième édition, révisée et amplifiée: 1928]

- STOROST, J. 1992: *Hugo Schuchardt und die Gründungsphase der Diezstiftung*. Stimmen in Briefen, Bonn
- SWIGGERS, P. 2016: «Not waiting for Goblot: Saussure's sett(ling) of linguistics», in: W. BEIVIDAS/I. CARLOS LOPES/S. BADIR (ed.), *Cem anos com Saussure*, vol. 2, São Paulo: 249-92
- SWIGGERS, P. 2017: «Le réseau épistolaire de Hugo Schuchardt (1842-1927): soixante ans d'histoire de la linguistique. Coup d'œil dans les archives d'un linguiste *allotrique*», in: SOFIA/CHEPIGA 2017: 9-32
- THOMAS, J. 2017: *Jules Ronjat. Entre linguistique et Félibrige (1864-1925)*. Contribution à l'histoire de la linguistique occitane d'après des sources inédites, Valence d'Albigeois
- TOMAN, J. 1987: «Not from 1903, not from Meillet: A final (?) remark on «où tout se tient»», *Historiographia Linguistica* 14: 403-06
- WOLF, M. 1993: *Hugo Schuchardt Nachlass*. Schlüssel zum Nachlass des Linguisten und Romanisten Hugo Schuchardt (1842-1927), Graz

Édition des lettres⁵⁰

[1]

Genève, Ch. des Charmilles 39
7/XI.09

Monsieur le Professeur

J'ai reçu avec plaisir et lu avec beaucoup d'intérêt l'article que vous avez eu la bonté de m'envoyer et vous aurez reçu en retour de ma part l'article des *Melanges [sic]* de Saussure dans lequel je reprends et complète quelques unes [*sic*] des idées émises dans mon livre.

J'ai maintenant à vous remercier chaleureusement quoique tardivement pour la carte que vous m'avez adressée de Brioni⁵¹. Si je ne l'ai pas fait plus tôt, c'est que j'attendais d'avoir un peu de temps libre pour vous écrire à loisir. Je suis très heureux de m'être rencontré avec vous en esquissant une théorie sur l'origine des transformations phonétiques régulières, c'est avec le plus grand plaisir que je lirai vos observations plus détaillées sur cette partie de mon livre comme sur le reste. De la lecture de votre travail, j'ai gardé l'impression que vous étiez disposé /2/ à accorder aux influences et initiatives personnelles un rôle plus exclusif que je ne le ferais peut-être. À mon sens, si elles sont vues tout au début, certaines causes doivent entrer en ligne de compte quand il s'agit de savoir laquelle de plusieurs influences contraires doit l'emporter: à

⁵⁰ Dans notre transcription des lettres de Secheyay et de Schuchardt nous respectons la graphie originale des auteurs ainsi que leur emploi d'abréviations (les résolutions des abréviations sont données en note). Signalons encore que l'orthographe de Secheyay est peu soignée (cf. aussi sa collation des notes d'étudiants du *Cours de linguistique générale* de Saussure dans SOFIA 2015): souvent, les accents, les apostrophes et les signes de ponctuation attendus font défaut. Parfois, les signes diacritiques sont à peine visibles.

⁵¹ L'archipel de Brioni (aujourd'hui, Brijuni, en Croatie) se trouve au large de la côte d'Istrie et faisait partie de l'Empire austro-hongrois en 1909.

fait général, cause générale me semble un postulat assez vraisemblable. Toutefois la question me donne à réfléchir [*sic*]. Ne fait on [*sic*] pas dans toutes les sciences qui s'occupent de l'homme une part trop grande aux influences extérieures et matérielles? Ne convient-il pas de considérer en première ligne les faits d'ordre intellectuel et moral qui eux en dernière analyse sont toujours des sommes ou des résultantes d'initiatives individuelles? Voilà ce qu'on peut se demander et voilà pourquoi je vous remercie des suggestions que votre travail m'a apportées.

Me permettez-vous encore, Monsieur, puisque vous avez été un lecteur bienveillant de mon ouvrage, d'ajouter quelques mots à son sujet. J'estime actuellement que j'ai été un peu prétentieux en l'intitulant *Programme & Methodes* [*sic*] de la Ling.⁵² théorique. Ce qui concerne les /3/ méthodes n'est souvent qu'une esquisse un peu hâtive, assez faible sur certains points, mais nécessaire pour remplir un cadre qui est pour moi de beaucoup la partie la plus importante du livre. Sans ces esquisses ce cadre, ou ce programme, serait resté vide et abstrait. Mais ce qui n'avait de valeur que secondairement et d'une façon indirecte n'aurait pas dû paraître sur le titre.

Le but primordial de mon livre est de montrer comment un principe d'ordonnance doit et peut être appliqué aux disciplines de la linguistique et comment il faut, en prenant les choses d'aussi haut que possible situer d'abord cette science dans «la science». Parmi les thèses les plus importantes que j'ai voulu défendre, je compte tout ce qui concerne les divers «emboîtements» – chacun en particulier et l'ensemble systématique qu'ils forment. Celui qui subordonne la syntaxe évolutive à la sémantique me semble, s'il est admis, d'une grande portée pratique immédiate pour toutes les recherches de syntaxe historique et je ne crois pas qu'un seul critique l'ait mentionné pour le critiquer ou l'approuver sérieusement [*sic*]. Celui qui parle des sciences des sons et des sciences des formes, en définissant ces dernières et en les faisant précéder [*sic*] les sciences des sons, n'a pas non plus été sérieusement discuté. Je sais que j'ai défendu mon opinion sur ce point d'une façon imparfaite, et que des critiques topiques sur ce point seraient probablement fort utiles. Il n'en est pas moins vrai que la question est centrale, vitale pour l'organisation et le progrès des sciences linguistiques, et pour cela je crois que celui qui reprendrait le débat sur la question que j'ai voulu poser rendrait service à la science.

Vous m'excuserez d'avoir pris la liberté de vous exprimer un peu trop longuement sans doute ces quelques idées. La pensée que vous aviez été un lecteur bienveillant de mon livre et que vous aurez sans doute l'occasion d'exprimer votre opinion à ce sujet m'a poussé à le faire, et votre amabilité à mon endroit m'y a décidé.

Il ne me reste qu'à vous remercier de l'occasion que vous m'avez donnée et en exprimant l'espoir que je ne vous ai pas importuné, je vous présente, Monsieur le professeur, mes salutations les plus respectueuses et l'assurance de mon dévouement

AlbSechehaye

[1*]

Graz, III, Villa Malwine
21.11.'09

⁵² Ling. = Linguistique.

Sehr geehrter Herr Kollege,

Ich danke Ihnen vielmals für Ihren liebenswürdigen Brief, den ich gerade bei meiner Rückkehr von Brioni erhielt. Ich konnte ihn nicht früher beantworten, da eine Menge Dinge, die ich vorgefunden hatte, der Erledigung harren. So bin ich dann auch noch nicht dazu gekommen die Lektüre Ihres Buches zu beenden. Aber das wird /2/ in nicht allzuspäter Zeit geschehen – wenn nämlich die Strömung in der ich mich jetzt befinde, abgeflaut hat.

Wenn Sie irgendwelche weiteren Bedenken gegen meine oder vielmehr unsere Nachahmungstheorie haben, bitte sie mir nicht vorzuenthalten. Meine Frage ist einfach die: welche allgemeinen Ursachen für eine Sprachneuerung gibt es oder kann es geben die ausserhalb des Verkehrs lägen?

Ich gehöre zu einem Viertel der französischen Schweiz an: ich bin ein Grossneffe des Doyen Bridel von Montreux. Ich brachte die grössere Hälfte des Jahres 1867 in Genf zu; von allen die ich dort kannte (Amiel, Blanvalet, Hornung usw.) lebt wohl Ritter allein noch. Ich wunderte mich damals dass die Sprachwissenschaft in Genf so wenig Liebhaber hatte. Pictet stand aber in hohen Ehren; wenn ich mich nicht irre habe ich ihn einmal besucht⁵³.

Mit bestem Danke für Ihre Zusendung (Mél. de Sauss.)⁵⁴ und mit hochachtungsvollem Gruss,

Ihr ergebener
H Schuchardt

[2]

Avenue Paul Chaix
Chêne-Geneve [*sic*]
22/VI.20

Monsieur,

Recevez mes plus vifs remerciements pour l'amabilité que vous avez eue de m'envoyer votre tiré à part (Sprachursprung III). – C'est un sujet qui m'occupe justement maintenant. J'ai déjà parcouru et j'étudierai avec soin votre travail et si je le puis je vous communiquerai de mon côté un essai actuellement à l'impression sur une question toute connexe. – Agréez, Monsieur, avec mes remerciements, l'assurance de mes sentiments bien dévoués,

AlbSechehaye

⁵³ Henri-Frédéric Amiel (1821-81) et Joseph Marc Hornung (1822-84) ont tous deux professé à l'Académie de Genève, le premier l'esthétique et la philosophie, le second, le droit. Quant à Henri Blanvalet (1811-70), poète genevois du XIX^e siècle, il était président de la Section de littérature de l'Institut genevois en 1867. Dans le *Journal intime* d'Amiel, nous n'avons pas trouvé de trace d'une rencontre avec Hugo Schuchardt.

⁵⁴ Mél. de Sauss. = Mélanges (Ferdinand) de Saussure.

[3]

Genève, rue d. l'Université 5
2/IV 1921

Cher Monsieur

Vous avez eu la grande bonté de m'envoyer votre Exkurs zu Sprachursprung III qui fait suite au travail que vous m'avez également fait parvenir en son temps; recevez tous mes remerciements. Dans un travail que j'ai en préparation j'expose cette idée que toute expression grammaticale est une interprétation plus ou moins libre de la réalité, le sujet parlant le faisant entrer dans telle ou telle catégorie de l'imagination. Il me semble que cela correspond assez bien aux vues que vous exposez. Mon champ d'observation est infiniment plus restreint que le votre [*sic*] et je suis heureux de contrôler la valeur de mes idées par la comparaison avec les idées de ceux qui sont mieux informés.

À mon grand regret je n'ai pas pu vous communiquer un essai sur les «deux types d.l.⁵⁵ phrase» que j'ai publié ds⁵⁶ les «Mélanges Bouvier» n'en ayant pas eu d.⁵⁷ tiré à part. Peut-être serai-je plus heureux avec un article «Locutions et composés» actuellement à l'impression ds⁵⁸ le Journal de Psychologie. – En tout cas soyez assuré de ma reconnaissance et recevez, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus dévoués

AlbSechehaye

[*verso:*] P.S. Par le même courrier je me permets de vous envoyer un travail déjà ancien, que je ne vous ai pas encore communiqué, je crois AS.

[4]

[28 XI 1921]
Genève
Rue d. l'Université 5

Monsieur,

Je reçois encore un aimable envoi de votre part et je ne manquerai pas de faire mon profit de votre nouveau travail, pour autant du moins que me le permettra mon ignorance de tant d.⁵⁹ langues avec lesquelles [*sic*] vous opérez.

Veuillez agréer [*sic*] mes plus vifs remerciements et l'expression de mes sentiments les plus dévoués [*sic*]

AlbSechehaye

⁵⁵ d.l. = de la.

⁵⁶ ds = dans.

⁵⁷ d. = de.

⁵⁸ ds = dans.

⁵⁹ d. = de.

[5]

Genève, rue d. l'Université 5
18 nov 1922

Cher Monsieur,

Vous avez eu la bonté de m'adresser votre nouveau travail sur les relations ds l.⁶⁰ phrase. Je vous en remercie très vivement. Vous savez combien je m'intéresse à ces questions et que j'essaie de mon côté de les résoudre. J'ai même un grand travail en préparation sur ce sujet, si jamais il paraît vous serez un des premiers à le recevoir et si vous voulez bien le lire vous verrez que si je vous suis sur beaucoup de points sur d'autres je vais sur un autre chemin. Je voudrais pouvoir vous offrir dès maintenant cette contradiction que vous semblez souhaiter (p. 206), mais je n'ose me présenter qu'avec *toutes*⁶¹ mes forces, c'est à dire [*sic*] dans un exposé d'ensemble où *tout*⁶² se tient et où les conséquences de chaque chose sont suivies jusqu'au bout.

Veillez agréer [*sic*], cher Monsieur, avec mes remerciements, l'expression de mes sentiments les plus dévoués [*sic*]

AlbSechehaye

[6]

Genève, rue Toepffer 3
20/I 26

Monsieur,

Recevez tous mes remerciements pour l'envoi que vous m'avez fait de votre manifeste dont je n'ai pas besoin de vous dire que j'ai pris connaissance avec grand intérêt. J'espère pouvoir vous envoyer sous peu un livre, qui existe déjà en bonnes feuilles et dont je fais l'index, sur «la structure logique de la phrase». C'est un volume de 200 pages d.⁶³ la collection de la S.L.⁶⁴ de Paris, dont vous verrez sans peine les insuffisances mais qui, je l'espère, vous paraîtra néanmoins avoir *quelque*⁶⁵ intérêt comme une manifestation d'individualisme linguiste [*sic*]. Veuillez agréer, Monsieur, avec mes remerciements mes bien respectueux messages

AlbSechehaye

⁶⁰ ds l. = dans la.

⁶¹ ttes = toutes.

⁶² tt = tout.

⁶³ d. = de.

⁶⁴ S.L. = Société de Linguistique.

⁶⁵ qque = quelque.

[7]

Genève, rue Toepffer 5
12 février 1926

Très honoré Monsieur,

Vous trouverez sans doute que je mets peu d'empressement à satisfaire votre curiosité. Excusez le retard de cette réponse; mais j'ai toujours des devoirs de correspondance en arrière. Oui, j'ai des liens de parenté avec la pension Sechehaye Colibert, et mon père, qui a à peu près votre âge, se souvient d'avoir été chez ces dames qui étaient une grand'tante (Mlle Sechehaye) et une cousine; mais il ne peut pas indiquer exactement la filiation et le degré de parenté. Cela se passait du temps de son enfance, entre 1840 et 1850. Mlle Colibert est morte la première ce qui /2/ a causé la disparition du pensionnat; nous avons chez nous des gravures qui proviennent de cette lointaine cousine et que peut-être Madame votre mère a eu l'occasion de voir.

Votre demande m'a rappelé celle que M. Suchier m'a adressée quand je lui ai envoyé ma thèse de doctorat⁶⁶. Il m'a demandé si j'étais de la même famille que la grand'mère de son arrière grand-père, une dame Sechehaye, née en 1658 à Metz et morte à Cassel à l'âge d.⁶⁷ 94 ans. Le portrait de cette aïeule ornait son cabinet de travail⁶⁸. La famille Sechehaye provient en effet d.⁶⁹ Metz d'où elle a été dispersée en Suisse et en Allemagne par la persécution religieuse.

Vous voyez qu'à défaut d'autres titres j'ai par ma famille des /3/ liens avec des linguistes célèbres.

En ce qui concerne la rencontre à Gotha avec un Monsieur de Saussure, je puis vous dire seulement que Ferdinand de Saussure était en Allemagne entre 1876 et 1878, époque à laquelle il a

⁶⁶ Le romaniste allemand Hermann Heinrich Ludwig Suchier (11.12.1848-3.7.1914), d'origine huguenote (comme Sechehaye), a occupé, successivement, la chaire de philologie romane à Zurich (1875), à Münster (1876) avant de succéder à Schuchardt à l'université de Halle (1876). Suchier passa le reste de sa carrière à Halle. Cette lettre nous apprend que Sechehaye lui avait envoyé sa thèse de doctorat, parue dans les *Romanische Forschungen* en 1905. Spécialiste d'ancien français et d'ancien occitan, Suchier est surtout connu comme éditeur de textes et historien de la littérature gallo-romane médiévale, mais il s'intéressait également aux langues et littératures romanes modernes, comme en témoignent ses contributions au *Grundriss der romanischen Philologie*, dirigé par Gustav Gröber, qui fut le prédécesseur de Suchier à Zurich (cf. FRYBA 2013: 116-17 et KALKHOFF 2010: 111-20).

⁶⁷ d. = de.

⁶⁸ L'aïeule en question est Marie Sechehaye (1658-1762). Le tableau auquel il est fait référence se trouve encore dans la collection privée de la famille Suchier à Essen; il a été présenté dans une exposition «De la Moselle à Berlin, les chemins de l'exil» qui a eu lieu en 2007 à Metz. Une reproduction du portrait de Marie Sechehaye se trouve sur le site suivant: www.hugenottenmuseum.de, sous «Bildergalerie» («Hugenottin aus Metz in Abendmahlstracht»). Marie Sechehaye a vécu jusqu'à l'âge de 104 ans; son portrait aurait été peint, en 1751, contre sa volonté (cf. www.artaujourd'hui.info/archives).

⁶⁹ d. = de.

fait 4 semestres à Leipzig. Je me suis adressé à son fils qui fera des recherches à ce sujet; mais comme il a été absent de Genève cette dernière semaine, je n'ai pu lui adresser cette question qu'aujourd'hui [*sic*]. Mr Raymond d.⁷⁰ Saussure, le fils de Ferdinand de Saussure⁷¹ est un jeune docteur psychanalyste [*sic*] qui a déjà [*sic*] donné des cours à Paris et qui a contribué à faire accepter par les français [*sic*] cette doctrine d'origine germanique.

Vous voyez que, quoique dans un autre domaine, il marche /4/ sur les traces de son père. Je vous donne ces détails en espérant, très honoré Monsieur, qu'ils vous intéresseront et je vous prie de croire à mes sentiments les plus dévoués

AlbSechehaye

[8]

Genève, rue de l'Université 5
12 Juin 1926

Monsieur le Professeur,

J'ai le plaisir enfin de vous envoyer par ce courrier un ouvrage dont je vous ai déjà parlé depuis longtemps.

Si vous prenez la peine de le lire, vous verrez que je me suis permis de discuter quelques-unes de vos idées et je pense que vous ne m'en voudrez pas.

Cet exemplaire, bien entendu, est un hommage que je tenais à vous faire. Ce n'est pas un exemplaire de presse et je ne vous demande aucun compte-rendu. Veuillez agréer, cher /2/ Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus dévoués,

AlbSechehaye

[8*]

Graz, 26 Juni 1926

Hochgeehrter Herr Kollege,

Mit dem besten Danke für Ihre ausführliche Beantwortung meiner Anfragen bezüglich Ihrer Familie hatte ich Ihnen zugleich eben für die Übersendung Ihres schönen Buches darzubringen verhofft. Aber ich bin in den letzten Monaten – besonders unter dem Einfluss dieses absonderlichen Wetters [–] fast zu aller ernstesten Tätigkeit unfähig gewesen. Ich hatte mich auf das Lesen Ihres Werkes gerade pour la bonne bouche gefreut, da ich, meiner Augen wegen, mich mit Büchern schwierigen, sichtiger beschwerlichen Druckes, vor allem Wörterbüchern nur ganz ausnahmsweise abgeben kann. Dazu kommt dass meine Neigung zu sprachphilosophischen

⁷⁰ d. = de.

⁷¹ Dans la lettre: Ferdinand d S.

Arbeiten neuerdings aus andern Quellen Förderung em-/2/pfangen hat. So habe ich denn bis jetzt nur einzelne Teile und zwar mehr oder weniger auseinanderliegende mir zu Genuss bringen können.

Ich bin Ihnen für die mehrfachen freundlichen Erwähnungen⁷² meiner Wenigkeit zu besonderem Danke verpflichtet. Sehr ernstlich waren meine vor fast einem halben Jahrhundert geäußerten Ursprungsideen nicht, oder vielmehr es handelte sich um die Übereinstimmung zwischen dem Bau der Vögel und dem der Menschen. Der kürzlich verstorbene Mediziner B. Naunyn (er war noch ein paar Jahre älter als ich) hat eine kleine Schrift über diesen Gegenstand hinterlassen⁷³ [S. 9 letzte Zeile lies statt 221: 211⁷⁴].

27 [Juni] Ich stelle fest dass das gestern geschriebene selbst für mich kaum leserlich ist (nicht meine Hand trägt davon die Schuld, sondern meine seit anderthalb Jahren doppelsichtigen Augen); ich will nun versuchen Ihnen wenigstens einige leserliche Zeilen zu schreiben. Auf's Gerat wohl! Solche Wendungen wie Sie sie S. 122 aufführen⁷⁵, sind, so viel mir gegenwärtig ist, auch im Deutschen nicht /3/ ungewöhnlich; ein Kind würde wohl eben sagen: meine Puppe! Sie ist zerbrochen. Ich stelle diese Fälle zu denen wie der Regenschirm! das Kind! die Quelle!, worin eine Entdeckerseele vielleicht einen Evocativus erkennen würde. Aber nach meiner Anschauung kann nur ein Vorgangswort etwas Ursprüngliches sein und so haben wir zum Dingwort ein Wort zu ergänzen, das einen Imperativ allgemeinsten Richtung darstellt: denk'an! höre! schau! Hier liegt der Ursprung des Demonstrativs. Derlei Angelegenheiten lassen sich nicht in Schnelligkeit erledigen. Wir alle die wir uns mit den Prinzipien der Sprachwissenschaft beschäftigen, weichen in mehr oder weniger, in wichtigeren oder unbedeutenderen Punkte voneinander ab. Das rührt daher dass jeder in seinem Busen eine Dunkelkammer trägt oder mit andern Worten ein Dogma über das er nicht hinaus kann. Wir sollen voneinander lernen und gerade im Grundsätzlichen wird dies am Ehesten geschehen: ich wenigstens freue mich wenn ich auf widerstreitende Ansichten stosse, ich /4/ werde dadurch gefördert⁷⁶.

⁷² Schuchardt est cité à plusieurs reprises dans l'*Essai sur la structure logique de la phrase*; cf. SECHEHAYE 1926: 9, 19, 37, 53, 113.

⁷³ Bernhard Naunyn (1839-1925) a proposé une explication anatomique du développement parallèle du langage animal et du langage humain dans un article intitulé «Zur Entstehung der Lautsprache beim Menschen». Cf. SCHUCHARDT 1922: 201 N2.

⁷⁴ Cette correction porte sur un renvoi erroné au *Brevier* (première édition de 1922), qui figure p. 9 N1 de l'*Essai sur la structure logique*: cette note de bas de page porte sur l'origine du langage et mentionne, à côté de Jespersen, le nom de Schuchardt («M. Schuchardt, qui, suivant une même idée [à savoir que l'origine du langage humain résiderait dans la production de sons sans signification précise], avait d'abord comparé le parler de nos plus lointains ancêtres au chant des oiseaux, a depuis formellement répudié cette manière de voir (V. Schuchardt, *Brevier*, Halle 1922, p. 221 [recte: 211])»).
⁷⁵ Schuchardt renvoie ici à l'exposé de Sechehaye sur l'emploi de «formes inférieures» aux «virtualités logiques» de la pensée, c'est-à-dire sur l'emploi d'une phrase-idée au lieu d'une phrase-pensée. Plus particulièrement, il vise les exemples que donne SECHEHAYE 1926: 122: *Ma poupée qui est cassée* (= Ma poupée est cassée); *Madame, vot' broche qui s'décroche* (= Madame, votre broche se décroche). Pour Sechehaye, dans ce type de phrases, «tout est conçu prédicativement».

⁷⁶ Cf. SCHUCHARDT 1922: 206-07: «Lassen wir unsere Augen über das wellige Gelände der Sprachwissenschaft schweifen, so werden wir durch den Anblick so vieler Umgrenzungen, Parzel-

Suchen Sie, verehrter Kollege, im Vorstehenden durchaus nicht irgend eine Kritik Ihres Buches; ich habe dieses ja nur zu einem sehr kleinen Teil gelesen und hoffe das was mir bisher nicht möglich war nachzuholen. Heute habe ich einen meteorologischen Kopfdruck überwinden müssen, der mir zuerst unüberwindlich erschien. Haben Sie also Nachsicht mit meinem Geschreibsel und mit eventuellen Dummheiten die sich darin verstecken könnten. Voluisse sat est⁷⁷.

In der nächsten Tagen werde ich Ihnen eine ganz winzige vielleicht auch windige akademische Abhandlung zusenden.

Mit ergebenstem Gruss
Ihr
HSchuchardt

Ich habe bisher nur einen Druckfehler gefunden, allerdings einen ständigen: Fink für Finck⁷⁸.

[9]

Genève, rue de l'Université 5
17 VIII.26

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu votre interessant [*sic*] article qui pose à nouveau la question de savoir si, dans le fait linguistique il faut ou non tenir compte d'une masse sociale qui donne à la langue son existence propre et sa continuité. Car c'est là, je vois bien, le nœud du débat. Je vous remercie bien sincèrement de m'avoir communiqué ces pages, et je vous prie de croire à mon dévouement bien respectueux.

AlbSechehaye

lierungen, Wegweisungen verwirrt. Aber alles ist berechtigt – bis zu einem gewissen Punkt; überall steckt ein gesunder Kern. Es muß darum gekämpft werden; in der Wissenschaft bedeutet Kampf den Fortschritt. Kein Ideal darf für uns der idyllische Zustand sein, wo wir, von den großen Fragen nicht mehr beunruhigt, uns ganz der Rahmenarbeit nach Vorzeichnungen widmen könnten. Man hört jetzt: in der Sprachwissenschaft kriselt es; das ist ein gutes Wort».

⁷⁷ Schuchardt insiste sur sa bonne volonté dans sa réponse à Sechehaye en invoquant ce proverbe tiré des *Élégies* de Properce (*In magnis et voluisse sat est*, «dans toutes grandes choses, il suffit de les avoir voulues»).

⁷⁸ Il s'agit d'une erreur invétérée chez Sechehaye: déjà dans son *Programme et méthodes de la linguistique*, il avait écrit *Fink* (cf. SECHEHAYE 1908a: 24; c'est l'unique mention de *Finck* dans l'ouvrage); dans l'*Essai sur la structure logique de la phrase*, le nom de *Finck* est cité deux fois (comme «Fink»; SECHEHAYE 1926: 55, 146).

Index des noms de personne mentionnés dans la correspondance

Sechehaye – Schuchardt

Amiel, Henri-Frédéric	[1*]
Blanvalet, Henri	[1*]
Bouvier, Bernard	[3]
Bridel, Philippe-Sirice	[1*]
Colibert, Élisabeth («Mlle»)	[7]
Finck, Franz Nikolaus	[8*]
Hornung, Joseph-Marc	[1*]
Naunyn, Bernhard	[8*]
Pictet, Adolphe	[1*]
Ritter, Eugène	[1*]
Saussure, Ferdinand de	[1], [[1*], [7]
Saussure, Raymond de	[7]
Schuchardt, («Madame» ⁷⁹)	[7]
Sechehaye (famille)	[7]
Sechehaye, Esther («Mlle» ⁸⁰)	[7]
Sechehaye, Jean François	[7]
Sechehaye, Marie («dame» ⁸¹)	[7]
Suchier, Hermann	[7]

Publications de Schuchardt reçues par Sechehaye

Comme le révèle notre édition de la correspondance entre Schuchardt et Sechehaye, les deux savants ont échangé un certain nombre de publications. La bibliothèque de Sechehaye ayant été en grande partie dispersée et vendue du vivant de sa veuve, il est difficile de reconstituer avec certitude le nombre de tirés à part que Sechehaye a reçus de Schuchardt. Il reste cependant une trace de ces publications reçues⁸² dont nous donnons ci-après la liste en indiquant les numéros correspondants de l'édition en ligne des œuvres de Schuchardt (*Hugo Schuchardt-Archiv / Werk*) et en reproduisant, le cas échéant, les annotations de Sechehaye.

1. *Hugo Schuchardt-Archiv / Werk* Nr. 664-666: «Zur methodischen Erforschung der Sprachverwandschaft II». *Revue Basque* 8. 1914, 1-8.

Cet article est le dernier de trois articles reliés par une couverture en carton souple sur laquelle figure le nom de la revue «Revue Basque 1914» et une dédicace de l'auteur: «Mit bestem Dank und Gruss HSch.».

Sur la troisième de couverture figurent les remarques suivantes au crayon de la main de Sechehaye:

«On a toujours l'intention de parler une certaine langue, donc Meillet a raison. Seulement la pratique ici brouille comme partout les données de la théorie linguistique. Entre un nègre qui mêle sa langue de mots français et un nègre qui veut parler français, mais qui incapable de saisir la grammaire de cette langue la ramène intuitivement à ses normes, à sa 'innere form' usuelle, il n'y a pas grande différence.

En matière de faits concrets, il n'y a pas de règles, il y a des cas divers.»

⁷⁹ Nom de jeune fille: Malwina von Bridel-Brideri.

⁸⁰ Il s'agit d'une grand-tante du père d'Albert Sechehaye. Cf. *supra* N46.

⁸¹ Il s'agit de la grand-mère de l'arrière-grand-père de Hermann Suchier. Cf. *supra* N68.

⁸² Ces tirés à part sont conservés dans un fonds privé à Berne.

2. *Hugo Schuchardt-Archiv / Werk* Nr. 711: «Sprachursprung I». *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften 1919*. 1919, 716-20.
Ce tiré à part de la bibliothèque Jules Ronjat⁸³ porte le cachet «Bibliothèque Alb. Secheyaye».
3. *Hugo Schuchardt-Archiv / Werk* Nr. 712: «Sprachursprung II». *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften 1919*. 1919, 863-69.
Il y a deux exemplaires de ce tiré à part: l'un ayant appartenu à Jules Ronjat, l'autre à Albert Secheyaye.
4. *Hugo Schuchardt-Archiv / Werk* Nr. 726: «Sprachursprung III (Prädikat, Subjekt, Objekt)». *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften 1920*. 1920, 448-62.
5. *Hugo Schuchardt-Archiv / Werk* Nr. 741: «Exkurs zu Sprachursprung III». *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften 1921*. 1921, 194-207.
Au verso de la page de couverture, Secheyaye a griffonné la note suivante:
«Entre la langue et la réalité il y a la *Weltanschauung* c.à.d. l'interprétation de la réalité par la langue.
La réalité est toujours active et passive en même temps – on peut voir
A → B
ou A ← B.
Discussion sur le *Passivismus* et l'*Activismus* des langues».
p. 200, 12 lignes à partir du bas, dans la marge:
«je le vois pendre = il pend qchose = il pend (comme un pendu) = on le pend. pendit, pendet, penditur».
6. *Hugo Schuchardt-Archiv / Werk* Nr. 743: «Possessivisch und passivisch». *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften 1921*. 1921, 651-62.
7. *Hugo Schuchardt-Archiv / Werk* Nr. 751a: «Sprachliche Beziehung». *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften 1922*. 1922, 199-09.
p. 203, l. 10-11 du haut: «sur la perception insuffisante du passif et de l'actif (l'indifférence psychologique)».
p. 203, l. 4-5 du bas: «à utiliser peut-être pour le verbe impersonnel».
p. 204, l. 4-14 du haut: «à mettre en note».
8. *Hugo Schuchardt-Archiv / Werk* Nr. 767a: «Sprachverwandschaft II». *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften 1926. Sitzung der philosophisch-historischen Klasse vom 3. Juni*. 1926, 148-52.
L'exemplaire du tiré à part envoyé à Secheyaye comporte une correction manuscrite qui n'a pas été reportée sur l'exemplaire (basé sur la seconde épreuve de fin juin 1926: «2. Berichtigungsabzug 22.6.26 B») mis en ligne par le *Hugo Schuchardt-Archiv*: la correction concerne la forme *genealosieren* (p. 151, ligne 10), corrigée manuellement en *genealogisieren*.

⁸³ Pour la correspondance Schuchardt – Ronjat, voir THOMAS 2017.

L'italiano dalla Svizzera

Sul lessico italoromanzo di asserita origine elvetica*

Lorenzo Tomasin (Lausanne)

Résumé: L'article se penche sur le concept d'«helvétisme», notamment en linguistique italienne; il propose une classification du lexique italien d'origine helvétique vraie ou présumée. Une reconstruction étymologique et historique est proposée pour les termes suivants: *alabarda, bezzo, schib(b)a, mucca, chepi, ugonotto, chalet, nevato, onanismo, ozono, schizofrenia, micella, interglaciale, semiologia, nostalgia, cellophane, meta, fon, sbrinz, emmental, groviera*. En conclusion, l'article propose une comparaison entre les mots italiens d'origine tessinoise et les autres régionalismes ou mots italiens d'origine dialectale.

Keywords: Helvetism, Italian vocabulary, Etymology, Lexical history, Italian

A Franco Lurà, per festeggiarlo

0. Premessa. Il concetto di *elvetismo*

Nell'ambito degli studi linguistici, col termine *elvetismo* e coi suoi corrispondenti francese (*helvétisme*) e tedesco (*Helvetismus*) si indica normalmente un elemento linguistico (soprattutto lessicale) caratteristico delle varietà rispettivamente di italiano, francese e tedesco parlate in Svizzera. Una definizione che potremmo dire standard è quella offerta dal *Dizionario storico della Svizzera*¹, in cui pure si nota qualche differenza tra la versione italiana da un lato, e francese e tedesca dall'altro:

Coniato alla fine del XIX sec. dalla critica letteraria franc. e reso celebre dall'*Histoire littéraire de la Suisse au XVIII^e siècle* di Gonzague de Reynold, il termine *elvetismo* designava (in ambito francofono) le peculiarità linguistiche della Svizzera franc. (<http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/i/124574.php>)

En linguistique, *helvétisme* désigne une tournure ou une expression typiques de la Suisse. Ce terme fut aussi utilisé en Suisse à la fin du XIX^e s. pour nommer un courant littéraire du XVIII^e s. et c'est Gonzague de Reynold qui le fit connaître dans son *Histoire littéraire de la Suisse au XVIII^e s.* (<http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F24574.php>)

* Lavoro prodotto nell'ambito del progetto di ricerca: Svizzera italiana. Storia linguistica di un'espressione geografica, finanziato dal Fondo nazionale svizzero per la ricerca (100012_156355)

¹ <http://www.hls-dhs-dss.ch>.

H[elvetismus] bezeichnet in der Linguistik eine schweiz. Spracheigentümlichkeit. In anderer Bedeutung erscheint der Begriff Ende des 19. Jh., um eine literar. Strömung des 18. Jh. zu beschreiben. Gonzague de Reynolds *Histoire littéraire de la Suisse au XVIII^e siècle* machte den *helvétisme* bekannt. (<http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D24574.php>)

Una definizione analoga si ricava dai più recenti studi storico- e sociolinguistici sulla Svizzera contemporanea. Ad esempio, Gaetano BERRUTO 2012: 49, riprendendo una formula di Elena M. PANDOLFI 2011: 237, considera *elvetismi* «i termini in qualche modo caratteristici dell'italiano parlato e scritto in Svizzera»². In tedesco (ma non, o più marginalmente, in altre lingue) la stessa designazione è impiegata anche per indicare gli elementi lessicali che, formati in Svizzera, circolano anche al di fuori dei confini geopolitici e culturali della Confederazione³.

Di quest'ultima categoria lessicale peculiare ci si occuperà qui con riferimento all'italiano. Per quanto riguarda il francese, la ricerca prodotta finora appare nettamente sbilanciata verso lo studio delle peculiarità *regionali* del francese di Svizzera, anche se le premesse per un puntuale inquadramento (peraltro ancora mai tentato in un lavoro a sé stante) del contributo elvetico al francese comune sono state poste da vari lavori usciti nel corso dell'ultimo ventennio: la situazione appare comunque, su quel versante, più complessa che su quello italiano per la costante difficoltà, e talora per l'arbitrarietà della distinzione dell'elemento di uso locale da quello comune⁴.

Quanto all'italiano, dunque, esistono vari termini che, accolti nella lingua comune, possono considerarsi di origine elvetica, e la maggior parte di questo pur sparuto

² Alla stessa PANDOLFI 2010:119 si deve una discussione di quelli che lo Zingarelli a partire dal 2002 classifica come elvetismi e include nel suo lemmario. Si tratta evidentemente di regionalismi lessicali o semantici della Svizzera italiana: non quindi dei lessemi che qui discuteremo.

³ Sul concetto di *Helvetismus* nella linguistica germanica rinvio al volume curato da DÜRSCHEID/BUSINGER 2006, e in particolare a LINGG 2006, con l'ampia bibliografia ivi segnalata, per i «Kriterien zur Unterscheidung von Austriazismen, Helvetismen und Teutonismen», ma soprattutto a LÄUBLI 2006 per il trattamento degli Helvetismen nella lessicografia del tedesco. Riprendendo una distinzione di AMMON 1995, vi si distinguono gli *Absolute Helvetismen* («Helvetismen, die ausschliesslich in der schweizerischen Standardvarietät vorkommen») e i *Frequenzhelvetismen* («Sprachliche Erscheinungen, die an sich gesamtdeutsch sind, in schweizerischen Texten jedoch besonders häufig auftreten»). Che taluni termini di origine svizzera si possano occasionalmente «über die Grenzen der Schweiz hinaus finden und allgemeines deutsches Spracheigentum werden» era stato notato già da BLÜMNER 1892: 6 (cit. da AMMON 1995: 54).

⁴ THIBAUT 2001: 80-82 ha dedicato qualche cenno ai «mots du français de Suisse romande empruntés par le français commun» (vi si discutono i termini *canton* – su cui peraltro si sarebbe potuto tener conto dell'origine italiana acclarata da AEBISCHER 1943 – *chalet*, *fondue*, *cible*: quest'ultimo considerato poco significativo perché «entièrement dérégionalisé», il che tuttavia non ne cancella l'origine). Apprezzabile negli intenti, il *Dictionnaire suisse romand* redatto dallo stesso studioso in collaborazione con altri (THIBAUT/KNECHT/BOERI/QUENET 1997) ha in effetti posto le basi per un'indagine come quella che qui proponiamo per l'italiano; ma lo statuto spesso incerto delle voci qui accolte, dovuto certo alla difficoltà nel circoscrivere la materia, rendono tutt'altro che agevole l'operazione; si tengano presenti intanto le riserve espresse da LENGERT 2000.

manipolo è già registrata caso per caso dalla lessicografia corrente⁵. Censirli e studiarli nel loro complesso appare tuttavia utile per varie ragioni: la prima è che la comune matrice *elvetica* degli elementi di cui stiamo parlando corrisponde a una pertinenza linguistica varia, visto che naturalmente le parole svizzere dell'italiano possono provenire, volta a volta, dalle varietà locali (dialettali) delle lingue parlate in Svizzera; o ancora, esse possono essersi originate in quella sorta di area comune europea costituita dal lessico intellettuale. Si tratta in quest'ultimo caso di termini conati da autori svizzeri e introdotti originariamente nella loro lingua di riferimento, e presto divenuti patrimonio comune delle lingue d'Europa.

Sebbene entrambe le fattispecie appena richiamate si ritrovino puntualmente anche in situazioni linguistiche diverse da quella svizzera, una classificazione più specifica ha senso proprio in virtù della configurazione linguistico-culturale di quest'area (ben a ragione Bruno MORETTI 2005 ha parlato di un «laboratorio elvetico»), e per l'evidente riflesso di tale configurazione nel formarsi e nel diffondersi di molti degli esemplari lessicali interessati. Il materiale di cui diciamo può essere dunque classificato nelle categorie seguenti, che si tratteranno nelle prossime pagine:

1. Germanismi dei quali sia documentabile l'irradiazione a partire dalla Svizzera (e in particolare dalle varietà svizzerotedesche dell'alemannico, cioè del gruppo dialettale germanico che interessa il territorio elvetico). In alcuni casi si tratta di termini mediati dal francese.
2. Gallicismi (e in particolare francoprovenzalismi) dei quali sia documentabile l'irradiazione a partire dal territorio svizzero romando (eventualmente giunti all'italiano per tramite del francese).
3. Ticinesismi passati all'italiano comune: per questa categoria, caratteristicamente esigua, discuteremo anche un termine che a nostro avviso è stato impropriamente considerato un ticinesismo⁶.
4. Grecismi e latinismi scientifici o filosofici introdotti o conati *ex novo* da studiosi svizzeri o operanti in Svizzera – ora in tedesco, ora in francese, ora in latino –, e da qui diffusi generalmente nelle lingue di cultura europee, quindi anche in italiano (normalmente si tratta di internazionalismi del lessico intellettuale).

⁵ La raccolta del materiale discusso in queste pagine ha preso le mosse, in effetti, da una ricognizione dei due dizionari etimologici italiani interrogabili automaticamente, cioè il *DELI* e l'*Etimologico*.

⁶ Un caso particolare è quello del termine *referendum*, che gli etimologici italiani (*DELI*, *Etimologico*) considerano «un latinismo introdotto dapprima in Svizzera nel ling. pol.», con riferimento alla costituzione elvetica del 1874, mentre il *TLFi* risale al secolo XVIII. Ma che in italiano questo tecnicismo politico arrivi appunto dalla Svizzera appare garantito dal fatto che il suo uso tra Otto e Novecento in Italia rinvia sistematicamente all'ordinamento politico elvetico, che è con tutta evidenza il modello, anche terminologico, per l'istituto giuridico italiano introdotto, come è noto, in occasione del voto su monarchia e repubblica nel 1946, e chiamato così per distinguerlo dall'ottocentesco plebiscito (cf. PERGOLESI 1949).

5. Parole d'autore, marchionimi e nomi commerciali che, pur non appartenendo in senso stretto a nessuna delle tre lingue federali, provengono all'italiano dalla Svizzera.

Mi pare sia legittimo indicare i (peraltro pochi) elementi lessicali riferibili a questa tassonomia come *elvetismi*, come di fatto accade comunemente in tedesco quando si parla di *Helvetismen*, anche se tale accezione risulta fino ad oggi meno consueta in italiano⁷. La distinzione che andremo delineando pone in evidenza la peculiarità della situazione linguistica del «laboratorio». Parafrasando la nozione di *italiano di Svizzera* impiegata da MORETTI 2011 per l'insieme di varietà di lingua italiana presente sul territorio della Confederazione, si potrà insomma parlare di italiano *dalla Svizzera* per il pur modesto contingente lessicale qui individuato. Tentarne un esame dettagliato consentirà di trarne, conclusivamente, qualche indicazione storico-linguistica generale.

1. Germanismi di vera o presunta irradiazione svizzero-tedesca

La prima categoria è ulteriormente distinguibile nei sottoinsiemi dei termini passati:

- a) all'italiano e al francese, indipendentemente;
- b) al solo italiano;
- c) al solo francese, e da questo all'italiano.

1.a. Al sottoinsieme appartengono l'italiano *alabarda* e il francese *hallebarde*. Si tratta di un germanismo (mhd. *helmbarte*) che sia la lessicografia italiana (*GDLI*, *DELI*, *Etimologico*, s.v.), sia quella francese (*TLFi* s.v., *FEW* 16: 194) riconducono al medio-altotedesco, ma considerano diffuso dai soldati svizzeri, come in effetti mostrano la cronologia e l'ambito delle prime attestazioni, riconducibili agli ambienti delle truppe mercenarie d'origine elvetica. La più antica attestazione registrata dal *DELI* risale al 1514-20 (Machiavelli), mentre per il francese si risale al 1448 (*FEW*). La prima è in realtà retrodatata al 1499 grazie alla recente edizione delle *Lettere* di Baldassar CASTIGLIONE (2016: I, 5; e cf. già VETRUGNO 2010: 13). Varie testimonianze cinque-seicentesche recuperabili grazie al *DI* s.v. *Svizzera e tedeschi* mostrano poi

⁷ Naturalmente gli elvetismi dell'italiano e del francese (intesi nel senso consueto) vanno distinti fra termini che si usano solo in Svizzera, e termini che qui hanno significato diverso, o parzialmente diverso da quello consueto nell'italiano e nel francese impiegati fuori dalla Svizzera. Per i ticinesismi, da ultimo MORETTI 2011 distingue tra quelli assoluti («lessemi per cui non esiste corrispondente nell'italiano d'Italia né a livello di significante né a livello di significato: *corso di ripetizione* 'richiamo periodico al servizio militare'»), quelli semantici («nell'italiano d'Italia esiste il significante ma con significato diverso»), e lessicali (in italiano esiste il significato ma non il significante, come in *trattanda* 'punto all'ordine del giorno', *ramina* 'rete di confine o rete metallica in genere').

come l'alabarda fosse considerata a quell'epoca un contrassegno tipico dei soldati elvetici. Da avvisi a stampa tardocinquecenteschi spogliati nel *Deonomasticon* si ricava dunque: «Li Squizzeri a piedi, con l'Archibugi & Alabarde» (1598); «la guardia delli Tedeschi di S. Maestà comparve non vestita di nero, ma con habito di velluto cremesino, & tafetano giallo, & alabarde tutte indorate come sogliono usare li Sguizzeri delle guardie senza cappa, ò mantello» (1598); «i Svizzeri della Guardia Reale in Francia con le loro alabarde» (1670). Sebbene non retrodatino la documentazione, vanno segnalati anche *alabarda* censito nel veneziano cinquecentesco da CORTELAZZO 2007, con un esempio da un inventario del 1584, e *alabardieri pedestri* nel Sanudo (CRIFÒ 2016: 397, secondo il quale la voce italiana è un adattamento del fr. *halbardier*). Simili materiali confermano, mi pare, provenienza, cronologia e traiettoria di diffusione suggerite dalla lessicografia.

Diverso il caso della coppia costituita dal fr. *batz* e dall'it. *bezzo*. Il nome della moneta bernese *Batz* (per cui cf. *SchwId.* 4: 1964-76), coniata a quanto pare dalla fine del sec. XV è tradizionalmente e popolarmente ricondotto a quello dell'orso (*Bëtz*) che vi si trovava impresso, anche se precedenti attestazioni in area austriaca (una moneta salisburghese del 1495) suggeriscono una diversa spiegazione, accolta da KLUGE/SEEBOLD 2011 s.v. (da *Batzen* nel senso di 'massa compatta'). In francese (prima attestazione nota: Friburgo 1517, *TLFi*), il termine è comunque riferito a monete svizzere, mentre in Italia esso si acclima passando, a Venezia, a indicare anche monete locali. Sebbene la lessicografia italiana rinvii compattamente alla Svizzera come luogo d'origine del termine italiano (*GDLI*, *DELI*), la coeva testimonianza di Marin Sanudo – che è anche, per quanto se ne sa, la più antica attestazione del termine in Italia – sembra puntare, di nuovo, sulle Alpi centro-orientali, e in particolare sulla Carnia e su una *terra todescha* che potrebbe ben essere il Salisburghese.

Nel 1498, in effetti, Sanudo dà notizia del bando da parte del Consiglio dei Dieci, di una moneta che, a causa della sua comodità, aveva larga circolazione nello Stato veneto. Si tratta dei «bezi, ch'è una moneda di rame con arzeno di valuta di do al soldo che si fa per alcuni signori in Carna over in terra todescha» (cf. SANUDO 1879: 729, cit. ad es. da CORTELAZZO 1994: 108, che tuttavia non mette in dubbio l'origine svizzera del termine). Metterà conto osservare che il decreto – in latino – cui allude Sanudo è in realtà del 16 settembre 1497, e che nella stessa deliberazione i Dieci ordinavano di battere moneta di identica forma e grandezza dei *bez* messi al bando⁸ (col che andrà corretta la data 1500 che si legge nel *LEI Germ.* 1: 631, per la coniazione dei *bezzi* veneziani).

Se dunque il tipo *bazz* diffuso fino ad oggi in area ticinese e nelle valli italiane del Canton Grigioni (*VSI* 2: 303b) arriverà verosimilmente dalla Svizzera interna, è verosimilmente dall'area veneta che il termine (con vocale tonica palatale) si diffonde in Italia, soprattutto in forma plurale col significato generico di 'soldi'. Dalle varietà

⁸ Il testo della deliberazione si legge direttamente in Internet nell'originale, riprodotto nel sito dell'Archivio di Stato di Venezia (archiviodistatodivenezia.it): Consiglio dei Dieci, Misti, r. 27, c. 118r.

settentrionali (anche lombarde e anche ladine: cf. il fiammazzo *bèzeghi* censito dal *LEI Germ.* 1: 629) si propagherà alla lingua comune letteraria, tanto che il *GDLI* s.v. riporta esempi anche da Borgese e Verga.

Un caso solo parzialmente simile è quello costituito dai termini fr. *cible* e it. *schib(b)a*. Che *cible* 'bersaglio' sia appunto un germanismo verosimilmente irradiato dalla Svizzera tedesca (cf. *SchwId.* 8: 43, s. *Schibe* 2.b), che riporta anche come comune il diminutivo *Schibli* è nozione su cui la lessicografia galloromanza concorda (*TLFi* s. *cible*, *FEW* 17: 30). Quanto alla voce italiana, essa occorre nel trecentista Niccolò de' Rossi («no mi val scudo ni lança cum schiba» BRUGNOLO 1974: 168), nell'*Italia liberata da' Gotthi* di Giangiorgio Trissino (XXVII 617: «ma ben si rupper le possenti lance / d'ambdua loro infin presso le schibbe») e in un inventario di Alfonso II d'Este («Schibe da lancia di ferro», *GDLI*). La spiegazione data da Brugnolo (p. 318) che si tratti di una «picca», cioè di una «lancia a punta acuta a uncino» e che l'etimo sia *REW* 3906 GÜBIA 'sgorbia', da cf. con voci venete come *sgubia*, *sgurbia* e *sgorbia* appare insoddisfacente sia dal punto di vista fonetico (difficilmente giustificabile il passaggio della tonica da velare a palatale), sia dal punto di vista semantico: il passo derossiano allude a elementi difensivi, non offensivi; inoltre, l'occorrenza nell'inventario estense fa pensare a una parte o a un accessorio di una lancia piuttosto che a un tipo di lancia. Sembra dunque più adeguata l'illustrazione del *GDLI* s. *schiba*: «piccola ruota metallica posta davanti all'impugnatura di una lancia, rotella di guardia». Da rigettare quindi anche la spiegazione di LIEBER 1993: 454 per il passo trissiniano («punto, forse, ove la lancia è conficcata nel legno»), che tuttavia offre una buona pista quanto all'etimo, rinviando al medio tedesco *schibe*, ovvero appunto (ma indipendentemente) la *cible* del francese.

Sia nel caso di *batz/bezzo*, sia in quello di *cible/schibba* saremmo di fronte a germanismi migrati dall'area germanica al francese, ma giunti in italiano attraverso una trafila verosimilmente diversa, cioè da regioni distinte: se l'origine comunemente accettata è plausibile per il termine francese, per quelli italiani (particolarmente l'ultimo, per il quale è del tutto improbabile una trafila svizzera) occorrerà pensare a germanismi d'altra provenienza.

1.b. Rappresenta questa categoria l'it. *mucca*, termine diffuso in Italia a partire dal secolo XVIII e di etimologia molto discussa. Appare persuasiva, pur se bisognosa di qualche precisazione, l'ipotesi di LURATI 1976 secondo cui la voce sarebbe irradiata dall'ambiente luganese della fiera del bestiame che vi si svolgeva annualmente. *Mucca* rifletterebbe «il termine svizzero ted. *Mugg*, *Muchi*, *Mucheli*, *Muggeli* con cui si indica affettivamente una bovina (*SchwId.* 4: 63, 115), termine che dovette essere ripreso e adottato quale *mucca* dagli acquirenti italiani con lo specifico valore di 'bovina da latte'». Il fatto che un'importazione particolarmente precoce abbia riguardato, a quanto pare, la Toscana (per cui già nel 1758 A. Cocchi, cit. dal *DELI*: «il latte deve essere di vacca di cui fassi il burro, mi pare in Toscana si chiamino mucche, e credo che siano una sorta di vacche più mansuete dell'altre») poté favorirne la diffusione nella lingua comune ottocentesca. La voce svizzero-tedesca va comunque legata –

come peraltro riconosce lo stesso LURATI 1976: 64 in una nota – a un gruppo di termini per ‘giovenca’ vivi sui due versanti delle Alpi, su cui già aveva richiamato l’attenzione JUD 1911: 17 e che postulano una base **mug-* verisimilmente prelatina; vi è successivamente tornato anche PELLEGRINI 2003: 186⁹. Il termine italiano può insomma ritenersi un germanismo solo a patto di considerare la trafila indicata da Lurati come via d’accesso all’italiano (del Ticino, e di qui a quello comune) di un lessema prelatino comunque già diffuso nei dialetti, anche romanzi, dell’arco alpino.

La voce merita un supplemento d’indagine anche a motivo dell’apparente retrodatazione, in sé clamorosa, offerta dal cosiddetto *Inventario dei contadini* di Ludovico Ariosto, un documento autografo relativo alla gestione di beni privati del poeta conservato in tre frammenti (uno a Ferrara, uno a Forlì e uno alla British Library). Nell’edizione attualmente di riferimento (quella curata da Stella per gli *Opera omnia* diretti da Segre, ARIOSTO 1984: 547) il frammento forlivese presenta, in una lista d’animali consegnati nel 1518 a Guido da Guastalla, «una mucca bruna stellata» e «una mucca rossa». Un controllo su una riproduzione digitale del testo¹⁰ assicura che di *vacche* si tratta, e non di *mucche* (la forma *vacca* è usata in vari altri punti dell’inventario; facile comprendere come la grafia possa essere stata equivocata). La lessicografia italiana ha (fortunatamente) ignorato questa fuorviante occorrenza.

1.c. A questa categoria appartiene la coppia fr. *képi*, it. *chepì*, ‘cappello militare di forma cilindrica’, passato senza dubbio all’italiano dal francese. Le fonti lessicografiche italiane (*GDLI*, *DELI*, *Etimologico*) lo indicano come originariamente svizzero, mentre il *TLFi* parla genericamente di un’origine *alémanique*. Sebbene lo *SchwId.* 3: 388 non censisca la forma *Käppi* (e registri anzi che «*Chäppi* scheint aus dem frz. *képi* zu stammen – das allerdings seinerseits wieder aus dem Deutschen entlehnt ist –; das Wort verbreitete sich in dieser Bedeutung auch nach Deutschland»), appare risolutiva l’informazione del *FEW* (2: 294, nonché 16: 300): «Aus der Schweiz entlehnt, wo das *käppi* bis zum Weltkrieg die ordonnanzmässige kopfbedeckung der soldaten war». La prima attestazione italiana riportata dal *DELI* (nella forma *cheppi*) è del 1873, mentre l’*Etimologico* dà «ante 1855», senza esempi. Facile, grazie a Internet, una lieve retrodatazione: *kepì*, non glossato né in corsivo, in M. CACCIA, *Sulla cavalleria piemontese*, Torino 1849: 132. Data la forma grafico-fonetica della voce nelle prime attestazioni, è probabile che esso giunga in italiano dal francese, assieme a vari altri termini militari ottocenteschi.

Trafila analoga potrebbe avere avuto, ma in epoca ben anteriore, la coppia fr. *huguenot*/it. *ugonotto*, dal ted. *Eidgenossen* ‘confederati’, forse incrociato con il nome di Hugues Besançon, che nel 1517 assunse la guida del partito anti-savoiaro di Ginevra, favorevole a un’alleanza con la Confederazione degli allora 13 cantoni (la derivazione

⁹ PELLEGRINI (ibid.) cita in part. «Upper Engadina *muj-a*, Sent *muoi* ‘two-year-old steer’ e inoltre «alto engad. *muj-a*, Valtellina di Livigno *motc* ‘one-year-old calf’, Valtellina *močč* ‘young bull’, Bormino *mùghera* ‘heifer’, Soprasilv. *mutg*, *muje -a* ‘two-year-old steer’, Bresciano *mug* ‘young steer’, Piemontese *mogia* ‘heifer’, etc.».

¹⁰ Ringrazio Simone Albonico per avermela fornita.

di *huguenot* dal nome *Hugues* è diffusa fin dalla più antica lessicografia francese, cf. già MÉNAGE 1694: 410); che il termine arrivi in italiano attraverso il francese appare evidente per la veste fonomorfologica (*FEW* 15: 86). Il *DELI* (correggendo una segnalazione errata di Zaccaria, registrata dal *DEI*) riporta una locuzione *all'ugonotta* attestata in area veneta già nel 1563, che «ha un valore nettamente negativo»: si tratta di uno dei vari esempi cinquecenteschi di impiego in italiano con valore denigratorio di termini relativi alla riforma protestante (non mi risulta che ne sia ancora stato fatto un censimento, che sarebbe interessante¹¹).

2. Gallicismi elvetic

I termini italiani di quest'ambito provengono di solito dal francese piuttosto che direttamente dalle varietà locali della Svizzera romanda. Banale il caso del non adattato *chalet* 'casa di montagna', *mot-souvenir* che si riferisce a un oggetto caratteristico del paesaggio alpino occidentale e che è termine appunto tipico della Svizzera romanda (*GPSR* 3: 270-72). Più interessante l'it. *cretino*, fr. *crétin*, entrato nelle due lingue durante il secolo XVIII assieme al tecnicismo medico *cretinismo* (che tuttavia non è un latinismo o grecismo, ma un termine plasmato su una voce locale), e indicante una forma di demenza patologica endemica nell'area alpina nordoccidentale, e in particolare nella regione linguistica francoprovenzale; *crétin* è appunto l'esito franco-provenzale di CHRISTIANUS, termine usato compassionevolmente per indicare gli individui affetti da questo morbo (*GPSR* 4: 536-37¹²).

Merita attenzione poi l'it. *nevato*, fr. *névé*. La voce francese è stata persuasivamente descritta da GREDIG 1939: 52 come un «empr[unt] aux patois de la Suisse Rom[ande]», e indica la «couche de neige sur un glacier, qui n'a pas encore atteint la consistance de la glace du glacier»; oppure, nel linguaggio degli sciatori, la «neige de printemps, neige cristalline et très homogène, rencontrée surtout à partir d'une certaine altitude, où elle se forme sous l'action alternative et répétée du soleil diurne et du gel nocturne» (la provenienza geolinguistica è certa nel caso del francese, trattandosi dell'esito francoprovenzale di NIVATUS, cf. *FEW* 7: 157). Per la corrispondente forma

¹¹ Per la diffusione anche dialettale di questo fenomeno – che ha un precedente nell'impiego in senso denigratorio di termini come i corrispondenti dialettali di eretico e patarino, per cui cf. LURATI 1987: 54, che riporta anche un lomb. *zanevreghin* 'ginevrino', nel senso di 'calvinista', quindi 'miscredente' – segnalo come ottimo punto di partenza l'articolo *Lutero* del *DI* già pubblicato in anteprima da SCHWEICKARD 2013.

¹² Vi si legge (p. 537): «Dans les doc. anc. du Valais, le terme le plus courant pour désigner les crétins était *simplex* (comm. de G. GHKA). Dans V all., on les appelait *Gauch* (*Schw. Id.* II, 104), tandis qu'en V. d'Aoste et dans V Finh., distr. Entr. apparaît le synonyme *marçon*. Vers 1650, le docteur CONSTANTIN A CASTELLO, médecin officiel de la République du Valais, se sert d'un mot grec latinisé pour parler du crétinisme: *moria* (*De antiquo et hodierno excelsae Vallesii reipublicae statu discursus brevis*, ms. L 139, p. 34, 84, 153. AC Sion)».

italiana *nevato* il *DELI* chiosa «campo di accumulo della neve nella parte più alta d'un ghiacciaio, al di sopra del limite delle nevi perpetue» e dà un es. da P. JAHIER 1919, aggiungendo che «il *DEI* data la voce al 1807 [?] senza indicare la fonte». Non chiarisce il quadro nemmeno il recente *Etimologico*, che riporta, s. *neve*, «*nevàta* s.f. [sec. XIV], femm. sost. di *nevato*, der. di *neve*» (ma con quale significato?). Semanticamente, il termine appare affine al più comune *nevaio*, che è certo una formazione toscana (come garantisce il suffisso). Che tuttavia la voce in questione sia verosimilmente d'irradiazione francoprovenzale – ciò che, a differenza del francese, non è assicurato dalla fonomorfologia – par suggerito dalla prima occorrenza che ne rintraccio grazie a Internet, cioè la relazione di Felice Giordano (1825-92, torinese, co-fondatore del *Club Alpino Italiano*) di una *Ascensione del Monbianco partendo dal versante italiano*, pubblicata nel 1864 negli *Atti della Società italiana di Scienze Naturali* 7: 285-318. Il termine vi ricorre più volte, e alla prima occasione in cui appare (p. 292) è glossato e riportato in corsivo: «La neve granosa o *nevato* che ricopre gran parte del ghiacciaio tien bene i passi già scavati dalle guide». Verosimile, dunque, che si tratti di un termine che l'esperto alpinista riconosce come tipicamente locale.

Precedenti a questa sono le occorrenze di un femminile *nevata* che parrebbe avere un significato identico. Così, nelle *Nozioni di geologia* di G. BARZANÒ pubblicate nel 1856 nella *Rivista ginnasiale e delle scuole tecniche e reali* 3: 74-92, a p. 89 si legge:

Chiamansi *ghiacciaj di primo ordine*, quelli che si trovano presso le più alte montagne, e stanno nelle valli dominate da alture disposte in circolo, e poco inclinate, ove si raccolgono molte nevi. Quelli di *secondo ordine* sono posti sulle pianure delle alte sommità. Nei primi al disopra dei cerchi sta il *campo di neve* (*firm* dei Tedeschi) nei cerchi il *nevajo* o la *nevata* e al disotto di questi il *ghiacciaio bolloso*, indi il *vero ghiaccio*.

Più generica, ma anteriore, l'occorrenza recuperabile in un resoconto d'una *Esposizione di belle arti in Brera* pubblicato sul *Ricoglitore italiano e straniero*, del 1837 (4/1: 398-411, a p. 406): «Giuseppe Elena ritrasse una scena delle Alpi, con *nevate*, *ghiacciai*, e l'effetto d'un temporale, che al merito della verità unisce quello del meraviglioso». Non è questa, verosimilmente, la trecentesca *nevata* richiamata dall'*Etimologico*, che tuttavia non sono riuscito a rintracciare, mancando esempi nel corpus dell'*OVI*: per *nevata* nel senso di 'nevicata' la V Crusca porta esempi a partire dal Vasari.

3. Un preteso elvetismo (e un'etimologia da ridiscutere): *secchione*

Il termine italiano *secchione* 'sgobbone' è stato incluso da Ottavio Lurati fra i lessemi che sarebbero tipici dell'italiano regionale lombardo e ticinese in particolare. La spiegazione che egli ne dà, accolta con prudenza dal *DELI* e apparentemente convalidata anche dall'*Etimologico*, è così peculiare che merita riportarla per esteso (LURATI 1976: 187-89):

Termine dialettale che ha ampia fortuna anche «in lingua» è *segiá* ‘studiare molto’ e *segión* ‘allievo che studia molto’ (donde *secchiare* e *secchione*). La sua storia è gustosa. Per quanti sforzi si facciano (l’allievo sedulo è come una secchia da riempire oppure va continuamente al pozzo della scienza come una secchia ecc.) non si riesce a connetterlo con *segia* ‘secchia’. Anche nei termini paralleli per ‘essere un allievo diligente e applicato’ delle altre lingue non compare mai l’immagine della secchia, del recipiente. La coniazione nasce attorno agli inizi del nostro secolo ed è, dialettalmente, di tutta la Lombardia (Cherubini, Tiraboschi ecc. non la registrano proprio perché di data posteriore).

La nostra proposta di interpretazione muove dal lomb., tic. ecc. *sgamelá* ‘sgobbare, lavorare molto’, che deriva da *cámalo* [sic], voce dialettale genovese (a sua volta dal turco) che indica ‘il facchino, l’uomo di fatica che carica e scarica le merci dalle navi nel porto di Genova’. Nel gergo e nell’espressione gergaleggiante sono *frequentissimi* i rifacimenti scherzosi ed espressivi basati sull’irradiazione sinonimica nel senso che ad una parola viene spesso sostituito un sinonimo. Ora in Lombardia (e in Ticino) *sgamelá* ‘lavorare moltissimo’ dovette venir trattato come se fosse da *gamela* ‘recipiente per il rancio dei soldati ecc.’ e scherzosamente si dovette passare ad altro, più grande recipiente: la *segia* ‘il secchio’: nasceva così *segiá* ‘sgobbare, lavorare’, donde poi *segión* ‘sgobbone’ con *-one* non aumentativo, ma derivativo di verbo come in *brontolone*, *imbroglione*, *chiacchierone*, ecc. Lo sviluppo è insomma *sgamelá* ‘lavorare molto’ con *gamela* che richiama *segia* > *segiá*.

Questa interpretazione è appoggiata oltre che dalla riconduzione a uno dei procedimenti più usuali del gergo, da un fatto areale: *segiá* ‘lavorare molto’ compare esclusivamente nell’area di *sgamelá* ‘sgobbare’: solo lì era possibile il giuoco sinonimico tra *gamela* e *segia*! Questo non impedisce che, a posteriori, a giuochi fatti, ci si possa vedere, sincronicamente, l’immagine della «secchia». Ma è lectio faciliior.

Che la ricostruzione di Lurati sia tanto ingegnosa quanto difettosa perché decisamente antieconomica appare suggerito già da alcuni marginali, ma evidenti problemi: la voce genovese da cui partirebbe la spericolata trafila è in effetti *camàlo* e non «*cámalo*», e si tratta di un arabismo e non di un turchismo: basti il richiamo a PELLEGRINI 1972: 435-36; ancora, il verbo genovese che ne deriva, registrato dal CASACCIA 1851 e riferito dallo stesso Pellegrini, è *camallà* non *sgamelà*.

Indipendentemente da questo, una spiegazione della voce la cui linearità e semplicità mi paiono ben più economiche e prudenti è offerta da quello che se non m’inganno è l’esempio cronologicamente più alto fra quelli disponibili¹³, nel *GDLI* alla voce *secchione*, 5 («chi si dà esageratamente da fare per concludere un affare e conseguire un utile economico»), e cioè una delle *Voci e maniere del parlar fiorentino* di Pietro FANFANI 1870: 167: «Suol dirsi dal popolo che uno fa la parte del secchione allorché si affanna andando su e giù brigando per qualche fine di guadagno». L’analogo *far come le secchie* ‘di chi va continuamente attorno’ è addirittura di Crusca (e già della prima impressione, s. *secchia*).

¹³ In un intervento successivo a quello sopra citato, LURATI 1987 datava al 1907 la presenza dell’espressione nell’italiano regionale lombardo e al 1920 in quello triestino, pur senza fornire rinvii precisi.

Da questo significato, e in particolare dall'espressione riportata da Fanfani, a quello di 'sgobbone', con esempi a partire da Bacchelli, il passo non sembra poi così lungo. E se anche si volesse ammettere che l'uso nel gergo scolastico origini in Lombardia, i dizionari dialettali ottocenteschi in cui Lurati notava l'assenza del referto non sono in realtà completamente muti: già il *Vocabolario bresciano e toscano* di Bartolomeo PELLIZZARI 1759 riporta «*Fà côme i seciò de S. Piéro. Fare come le secchie. Andare continuamente attorno*» (p. 112)¹⁴. L'immagine del *secchione* (con suffisso comunissimo per la denominazione italiana del secchio del pozzo¹⁵) in movimento come metafora del lavoro indefesso appare dunque già ben diffusa, perlomeno in età moderna, in un'area piuttosto vasta. Aggiungeremo, per corredare la scheda di un ulteriore dettaglio demopsicologico, che lo stesso oggetto come figurante di operosità pertinace ricorre in espressioni tipiche di varie lingue. Si pensi al corrispondente del proverbio italiano sulla gatta e sul lardo, che in lingue sia romanze, sia non romanze (così in francese, provenzale, catalano, spagnolo, e in tedesco) richiama appunto il 'secchione' (cf. TOMASIN 2015: 284): *tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse; tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe; Der Krug geht so lange zum Brunnen bis er bricht*, etc.

4. Parole d'autore

Di matrice ben diversa dai termini fin qui passati in rassegna sono i tecnicismi conati da scienziati e letterati svizzeri in età moderna e contemporanea. Si tratta di latinismi o grecismi introdotti ora in tedesco, ora in francese, ora in latino: tale è il caso, ad esempio, di tecnicismi psichiatrici e medici come *autismo* e *schizofrenia* (entrambi si devono allo psichiatra zurighese Eugen Bleuler (1857-1939), che scriveva in tedesco all'inizio del secolo XX), o del più antico *onanismo*, coniato dal medico vodese Samuel-Auguste Tissot (1728-97) nella seconda metà del Settecento, per il quale i lessici citano la *Dissertation sur les maladies produites par la masturbation* intitolata appunto *L'onanisme*, pubblicata per la prima volta a Losanna nel 1760. Alle scienze naturali appartiene il termine *ozono* (significativo per la lessicografia italiana, perché ad esso come è noto si arrestò la quinta e ultima impressione della Crusca), introdotto nel 1840 dallo scienziato tedesco-svizzero (perché nato in Germania, mentre il *DELI* lo qualifica semplicemente come «svizzero») Christian-Friedrich Schönbein (1799-1866) in un articolo pubblicato nella «Bibliothèque universelle de Genève» nel 1840;

¹⁴ Il modo di dire sembra schiettamente bresciano solo limitatamente all'allusione al pozzo del convento di San Pietro, alla cui carrucola – come peraltro in molti casi simili – si trovavano appesi due secchi, di modo che mentre l'uno saliva, l'altro scendeva, cosicché ancora in anni recenti di due persone in disaccordo si dice a Brescia che «i va d'acorde come i siciù de San Piero» (BIGNAMI/PEDERSOLI/RICARDI 2002: 82).

¹⁵ Un *secchione* è quello attaccato alla carrucola di un pozzo già nella novella di Andreuccio da Perugia nel *Decameron* (2.5).

ancora, secondo il *DELI micella* ‘particella, aggregato di molecole’ fu coniato dal botanico zurighese Karl Nägeli (1817-91): e in effetti in generale a lui la bibliografia scientifica attribuisce termine e concetto (cf. ad es. RANDALL/CANN 1930), di cui trovo un’esposizione in NÄGELI 1884, opera che guadagnò al suo autore la fama di antagonista germanico di Darwin, e che a quanto pare influenzò Nietzsche¹⁶. Allo stesso *DELI* si deve la segnalazione dell’aggettivo *interglaciale*, tecnicismo della geologia, come conio del sangallese Oswald Heer (1809-83) nel suo volume *Die Urwelt der Schweiz* (1865).

Alla linguistica è passato, provenendo dalla medicina, il termine *semiologia*, introdotto come è noto da Ferdinand de Saussure nel *Cours de linguistique générale*. La data 1906 indicata dal *GDLI* sarà influenzata dalla formulazione di DE FELICE 1984, che parlava dei «corsi di Ginevra dal 1906 al 1911»; e la frase è riportata anche dal *DELI*; ma la datazione più corretta sarà, ovviamente, il 1916, anno di uscita del *Cours*.

Una particolare fortuna nell’uso comune ha poi conosciuto il termine *nostalgia*, coniato nel 1688 dall’alsaziano di Mulhouse Johannes Hofer, studente all’università di Basilea: nella sua tesi, Hofer si occupava della «malattia che coglieva non di rado gli svizzeri durante il loro servizio militare in eserciti stranieri. Nella tesi latina il nome popolare di *Heimweh* ‘dolore, male della patria’ sembrò al laureando o ai suoi maestri troppo poco solenne, ed egli pensò di fare quel che spessissimo si fa nel completare la terminologia medica: lo tradusse in greco»: così Bruno MIGLIORINI 1968: 141, autore di un esemplare *profilo* della storia di *nostalgia* e *nostalgico* – la cui origine era stata individuata già da Fritz ERNST 1949 –, termini destinati ad uscire dagli ambienti medici negli ultimi decenni dell’Ottocento.

5. Denominazioni commerciali

Affini alle denominazioni scientifiche, perché di solito databili con precisione e ben circoscrivibili nella loro origine, sono alcuni nomi commerciali e marchionimi, come *cellophane*, brevetto depositato nel 1908 da Jacques Edwin Brandenberger (1872-1954); in italiano il termine viene spesso adattato (da *cèllofan* a *cellofane*, -o), mostrando un caso esemplare di transito *dal nome proprio al nome comune*¹⁷. Un brevetto svizzero è anche *meta* (trattato come femminile in italiano, come maschile in fr. *méta*), nome commerciale della metaldeide, un polimero usato come combustibile: a depositarlo nel 1924 furono Emil Lüscher e Heinrich Steiger.

¹⁶ Cf. EMDEN 2014: 34. Come spiega ELIAS 1985: 12, il termine non ha conservato il significato originariamente datogli da Nägeli, e «bedeutet heute wieder etwas anderes, nämlich eine mehr oder weniger geordnete physikalische Zusammenlagerung kleiner Moleküle ohne Ausbildung chemischer Bindungen».

¹⁷ Sul termine si soffermava infatti MIGLIORINI 1975a: 29.

Appartiene infine a questa categoria l'it. *fon* 'asciugacapelli', ted. *Föhn*, poi nome commerciale di un modello divenuto per antonomasia nome dell'oggetto nell'italiano del Ticino, e di qui in quello comune¹⁸.

Affini a quest'ultimo gruppo sono i nomi commerciali che ripetono toponimi elvetici. Banale è il caso di *emmental*, la cui provenienza elvetica è fuori discussione, mentre per *sbrinz* la lessicografia etimologica italiana continua a riportare una spiegazione che è stata persuasivamente respinta dall'*Idiotikon*: il nome non verrebbe in effetti dal toponimo *Brienz*, nel canton Berna, come afferma il *DELI* (e prima già il *VEI*), bensì sarebbe da accostare ai molti analoghi nomi di formaggi (di solito senza *s-*) diffusi nell'Europa sudorientale (romeno *brinza*, dalmatico *brenza*, austriaco *Brimsenkäs*); essendo *sbrinzo* una denominazione attestata in vari dialetti italiani già nell'Ottocento (Cherubini, Sant'Albino), lo stesso *Idiotikon* propone il termine come un *Alpenwort*, da collegare forse a *REW* 1272 *BRANCIA 'ramo' (*SchwId* 10: 925).

Quanto a *groviera* (possibile adattamento non della forma francese *Gruyère* ma di quella francoprovenzale locale *grevire*¹⁹), quest'altra denominazione è oggetto recente di una controversia internazionale. Il formaggio caratteristico del borgo friburghese di Gruyères è da tempo imitato, in Francia, da un prodotto che in base a un recente accordo bilaterale tra Svizzera e Unione Europea può essere commercializzato sotto il nome di *Gruyère* a patto che possenga determinati caratteri fisici – in particolare i buchi – che lo rendano ben distinguibile dall'omonimo svizzero (che oggi non ha buchi). La normativa comunitaria europea (*Règlement d'exécution* 110/2013) che mette fine alla lunga vertenza risale a pochi anni fa, ma nel frattempo sembra che l'uso italiano alluda a un prodotto più simile a quello attualmente realizzato in Francia che a quello svizzero, visto che il significato che normalmente si dà al termine in italiano a *groviera* (o *gruviera*, o più raramente *gruera*) è quello di 'formaggio dolce a pasta dura, caratteristico per i suoi buchi' (*DELI*).

Dato che del *gruera* come formaggio bucato parla già il dizionario piemontese dello ZALLI 1830 s. *eui* 'occhio' (a proposito degli 'occhi' della sua pasta, appunto), e che *Formaj de Grujèr* è attestato già nella prima metà dell'Ottocento dal CHERUBINI 1840 s. *formaj*, è probabile che in Piemonte e in Lombardia il prodotto sia sceso dalla Svizzera quando ancora l'imitazione francese non s'era affermata (anche se il Cherubini non dà indicazioni sull'aspetto del prodotto), ma in una versione simile a quella attualmente prodotta in Francia. Cioè appunto con i buchi, che il parallelo esempio dell'*emmental* spinse poi, nell'italiano comune, ad essere considerati connotati tipici dei prodotti caseari svizzeri.

¹⁸ Del termine si occupò MIGLIORINI 1975b: 56-57, parlando del «piccolo elettrodomestico di toletta che soffia aria calda – quello che i parrucchieri chiamano abusivamente *fon*», raccomandandone senza successo la sostituzione con l'etimologico *favonio*.

¹⁹ Devo il suggerimento ad Andres Kristol, che ringrazio.

6. Conclusioni

Nelle pagine che precedono si sono proposte una classificazione tipologica e un'indagine storico-etimologica di una porzione del lessico italiano cui sino ad ora erano rivolte rare indagini complessive, che si devono soprattutto ad approcci di tipo socio-linguistico. Ne emerge un profilo del contributo elvetico alla formazione del lessico italiano di uso comune.

Nell'italiano contemporaneo è possibile – anche se non sempre agevole – individuare un cospicuo insieme di regionalismi, cioè di unità lessicali o di forme fonomorfologiche che, in origine impiegate solo in un'area geografica particolare, fanno parte attualmente del lessico condiviso dalla pluricentrica totalità del dominio linguistico italomanzano²⁰. Sebbene tale processo conosca anche stagioni più antiche, il periodo più spesso indagato per questo fenomeno è quello otto-novecentesco, in cui è possibile tracciare con una certa sicurezza il percorso che ha condotto numerosi termini dialettali, o voci dell'italiano regionale, ad allargare i confini del loro uso divenendo elementi non più connotati (o poco connotati) diatopicamente²¹.

Il periodo postunitario è in effetti quello in cui da un lato l'italiano comune, emancipandosi dal dominante – se pure non esclusivo – uso letterario, attinge a una più ampia gamma di varietà, e da un altro le accresciute occasioni di contatto tra lingua e dialetti favoriscono non solo la ben nota *italianizzazione* di questi, ma anche quella che è stata chiamata la *dialettizzazione* dell'italiano comune, il quale s'arricchisce così di una quantità cospicua di termini di provenienza locale²².

Dato il ridottissimo numero di *ticinesismi* accolti dall'italiano comune che abbiamo potuto rilevare in questo studio, l'area svizzera italiana sembra partecipare in misura molto limitata al fenomeno cui abbiamo appena accennato. È una conseguenza della separatezza storico-politica della storia ticinese recente da quella dell'Italia politicamente unificata? Probabile; ma è evidente che la Svizzera italiana è pur sempre di un'area territorialmente e demograficamente esigua rispetto alla totalità del dominio linguistico italiano, e soprattutto che essa è parte integrante di una regione linguistica lombarda, il cui contributo all'italiano comune postunitario è tutt'altro che trascurabile, e spesso difficilmente sceverabile in singoli distretti di provenienza (pur essendo scontato il ruolo radiante della metropoli milanese).

È comunque certo che le vicende storico-politiche hanno favorito più la distinzione dell'italiano *della Svizzera* da quello comune all'Italia unificata che l'irradiazione di un lessico italiano *dalla Svizzera italiana* verso la lingua comune: ciò ben si riflette nel valore che il termine *elvetismo*, come abbiamo visto, ha di norma negli studi linguistici italiani (elemento proprio dell'uso svizzero, piuttosto che elemento svizzero entrato nel patrimonio comune).

²⁰ Sui regionalismi dell'italiano si veda da ultimo TRIFONE 2010: 155-90.

²¹ Ibid.: 157: «la maggioranza delle parole italiane di matrice dialettale o regionale risale al periodo postunitario, in rapporto a un progressivo ammorbidimento dei vincoli normativi».

²² Sul fenomeno si sofferma AVOLIO 1994: 563.

Se dunque proprio al periodo otto-novecentesco risale l'entrata in italiano di molti dei termini di cui abbiamo parlato in queste pagine, è significativo che si tratta nella maggior parte di casi non di regionalismi, ma piuttosto di tecnicismi internazionali, dei quali la Svizzera si rivela, per l'italiano, un fornitore generoso. Se tali termini delle scienze, delle tecniche e del commercio vengono originariamente conati, com'è ovvio, ora in tedesco ora in francese, il loro processo di *naturalizzazione* in altre lingue sembra prolungare una tendenza propria dell'area di cui ci occupiamo qui, e già evidente in fasi più antiche della sua storia: la tendenza, cioè, a far da ponte e da naturale luogo d'interscambio fra le grandi regioni linguistiche sul cui crocevia essa si situa.

Bibliografia

- AEBISCHER, P. 1943: «Un mot d'origine italienne passé en français par l'intermédiaire de Fribourg: canton 'subdivision territoriale'», *Revue d'histoire suisse*, 23/4: 609-20
- AMMON, U. 1995: *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. Das Problem der nationalen Varietäten, Berlin
- ARIOSTO, L. 1984: *Tutte le opere*. 3. *Satire* (a cura di C. SEGRE), *Erbolato* (a cura di G. RONCHI), *Lettere* (a cura di A. STELLA), Milano
- AVOLIO, F. 1994: «I dialettismi dell'italiano», in: L. SERIANNI/P. TRIFONE (ed.), *Storia della lingua italiana*. 3. *Le altre lingue*, Torino: 561-95
- BERRUTO, G. 2012: *L'italiano degli svizzeri*. Conferenza tenuta in occasione della *Nuit des langues* di Berna, 8 novembre 2012, consultabile nel sito dell'*Osservatorio linguistico della Svizzera italiana* (<http://www.ti.ch/OLSI>)
- BIGNAMI, G./PEDERSOLI, G. S./RICARDI, M. 2002: *Le vere tradizioni bresciane*, Toreselle
- BLÜMNER, H. 1892: *Zum Schweizerischen Schriftdeutsch*. Glossen eines Laien zu Wustmanns Schrift «Allerhand Sprachdummheiten», Zürich
- BRUGNOLO, F. 1974: *Il canzoniere di Niccolò de' Rossi*, 1. *Introduzione, testo e glossario*, Padova
- CASACCIA, G. 1851: *Vocabolario genovese-italiano*, Genova
- CASTIGLIONE, B. 2016: *Lettere*, a cura di A. STELLA, Torino
- CHERUBINI, F. 1840: *Vocabolario milanese-italiano*, Milano
- CORTELAZZO, M. 1994: *Parole venete*, Vicenza
- CORTELAZZO, M. 2007: *Dizionario veneziano della lingua e della cultura popolare nel XVI secolo*, Limena
- CRIFÒ, F. 2016: *I «Diarii» di Marin Sanudo (1496-1533)*. Sondaggi filologici e linguistici, Berlin
- DE FELICE, E. 1984: *Le parole d'oggi*, Milano
- DELI = CORTELAZZO, M./ZOLLI, P. 1999: *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Nuova edizione, Bologna, 1999
- Dizionario storico della Svizzera (DSS)/Dictionnaire historique de la Suisse (DHS)/Historisches Lexikon der Schweiz (HLS)* 2002-14, Locarno/Hauterive/Basel, <http://www.hls-dhs-dss.ch>
- DI = SCHWEICKARD, W. 2013: *Deonomasticon italicum*, vol. 4, Berlin
- DÜRSCHIED, Ch./BUSINGER, M. (ed.) 2006: *Schweizer Standarddeutsch*. Beiträge zur Varietätenlinguistik, Tübingen
- ELIAS, H.-G. 1985: *Große Moleküle*, Berlin
- EMDEN, Ch. J. 2014: *Nietzsche's naturalism*, Cambridge
- ERNST, F. 1949: *Vom Heimweh*, Zürich
- Etimologico* = NOCENTINI, A./PARENTI, A. 2010: *L'Etimologico*. Vocabolario della lingua italiana, Firenze
- FANFANI, P. 1870: *Voci e maniere del parlar fiorentino*, Firenze

- FEW = WARTBURG, W. von 1922-2002: *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes, 25 vol., Leipzig/Bonn/Basel
- GDLI = BATTAGLIA, S. (ed.) 1961-2002: *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino
- GPSR = *Glossaire des patois de la Suisse romande*, fondé par L. GAUCHAT, J. JEANJAQUET, E. TAPPOLET, Neuchâtel/Paris/Genève, 1924-
- GREDIG, S. 1939: *Essai sur la formation du vocabulaire du skieur français*, Davos
- JUD, J. 1911: «Della storia delle parole lombardo-ladine», *BDR* 3: 1-18
- KLUGE F./SEEBOLD, E. 2011: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin
- LÄUBLI, M. 2006: «Nationale Varietäten: eine Herausforderung für die Lexikographie. Wie deutschsprachige Wörterbücher mit Helvetismen umgehen», in: DÜRSCHIED/BUSINGER 2006: 113-30
- LEI = PFISTER, M./SCHWEICKARD, W. 1979-: *Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden
- LEI Germ. = PFISTER, M./SCHWEICKARD, W. 2000-15: *Lessico etimologico italiano*. Germanismi, vol. 1, a cura di E. MORLICCHIO, Wiesbaden
- LENGERT, J. 2000: CR de THIBAUT/KNECHT/BOERI/QUENET 1997, *VRom.* 59: 290-307
- LIEBER, M. 1993: «Alla ricerca della lingua nazionale. La sperimentazione lessicale di Gian Giorgio Trissino (1478-1550)», in: HILTY, G. (ed.), *Actes du XX^e Congrès international de linguistique et philologie romanes*, Université de Zurich, 6.-11. April 1992. 4: *Lexicographie*, Tübingen/Basel: 447-60
- LINGG, A.-J. 2006: «Kriterien zur Unterscheidung von Helvetismen, Austriazismen und Teutonismen», in: DÜRSCHIED/BUSINGER 2006: 23-47
- LURATI, O. 1976: *Dialecto e italiano regionale nella Svizzera italiana*, Lugano
- LURATI, O. 1987: «Lessico e storia comunitaria», in: *BSSI* 99/2: 51-64
- MÉNAGE, G. 1694: *Dictionnaire étymologique*, ou *Origines de la langue française*, Paris
- MIGLIORINI, B. 1968: *Profili di parole*, Firenze
- MIGLIORINI, B. 1975a: *Parole d'autore (onomaturgia)*, Firenze
- MIGLIORINI, B. 1975b: *Parole e storia*, Milano
- MORETTI, B. 2005: «Il laboratorio elvetico», in: B. MORETTI (ed.), *La terza lingua*. Aspetti dell'italiano in Svizzera agli inizi del terzo millennio, vol. 2. *Dati statistici e «varietà dinamiche»*, Locarno: 15-79
- MORETTI, B. 2011: «Svizzera, italiano di», in: R. SIMONE (ed.), *Enciclopedia della lingua italiana*, vol. 2, Roma: 1435-38
- NÄGELI, K. 1884: *Mechanisch-physiologische Theorie der Abstammungslehre*, München/Leipzig
- PANDOLFI, E. M. 2010: «Considerazioni sull'italiano L2 in Svizzera italiana. Possibili utilizzazioni di un lessico di frequenza del parlato nella didattica dell'italiano L2», *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, n° spécial 2010/1: 111-25
- PANDOLFI, E. M. 2011: «Contatto o mancanza di contatto nell'italiano della Svizzera italiana. Considerazioni quantitative», in: R. BOMBI/M. D'AGOSTINO/S. DAL NEGRO/R. FRANCESCHINI (ed.), *Lingue e culture in contatto*. Atti del 10° Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica applicata. In memoria di Roberto Gusmani, Perugia: 235-58
- PELLEGRINI, G. B. 1972: *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*, Brescia
- PELLEGRINI, G. B. 2003: «Examples of metaphors from fauna and flora», in: G. ORTALLI/G. SANGA (ed.), *Nature knowledge*. Ethnoscience, cognition, and utility, New York/Oxford/Venezia: 185-90
- PERGOLESI, F. 1949: «Plebiscito», in: *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*. Appendice II, Roma: 563-64
- RANDALL, M./CANN, J. Y. 1930: «Micelles and base exchange», *Chemical review* 7/3, 369-406
- SANUDO, M. 1879: *Diarii*, vol. 1, a cura di F. STEFANI, Venezia
- SCHWEICKARD, W. 2013: «I volumi dei nomi di persona del *Deonomasticon italicum (DI)* (articoli di prova ii: Lutero)», *RION* 19: 129-36
- SchwId.* = *Schweizerisches Idiotikon*, Frauenfeld, 1881-

- THIBAUT, A., 2001: «Le traitement des emprunts dans le *Dictionnaire suisse romand*: aperçus théoriques et méthodologiques», in D. LATIN-RACELLE/C. POIRIER, *Contacts de langues et identités culturelles*. Perspectives lexicographiques, Québec: 69-84
- THIBAUT, A./KECHT, P./BOERI, G./QUENET, S. 1997: *Dictionnaire suisse romand*. Particularités lexicales du français contemporain, Genève
- TLFi = *Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr>
- TOMASIN, L. 2015: «Sulla percezione medievale dello spazio linguistico romanzo», *Medioevo romanzo* 39/2: 268-92
- TRIFONE, M. 2010: *Storia linguistica dell'Italia disunita*, Bologna
- VEI = PRATI, A. 1951: *Vocabolario etimologico italiano*, Milano
- VETRUGNO, R. 2010: *La lingua di Baldassar Castiglione epistografo*, Novara
- VSI = *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*, Bellinzona 1952-
- ZALLI, C. 1830: *Dizionario piemontese, italiano, latino e francese*, vol. 1, Carmagnola

L'espansione funzionale di *mega(-)* nel linguaggio giovanile della Svizzera italiana*

Vincenzo Faraoni/Camilla Bernardasci (Zurigo)

Zusammenfassung: Die vorliegende Studie untersucht die funktionale Verbreitung von *mega(-)* in der Jugendsprache der italienischen Schweiz. In dieser Varietät des Italienischen funktioniert *mega(-)* nicht nur, wie in der Literatur bekannt, als Nominalpräfix (*una mega-rissa*) und freistehendes Adjektiv (*una moto mega*), sondern auch als gebundenes Adjektiv- (*mega-bello*), Adverbial- (*mega-spesso*) und Verbalpräfix (*ho mega-lavorato*) sowie als freies Adverbialmorphem (*mega mi piace la pasta, quella canzone piaceva mega a tutti*). Durch die Analyse einiger Textkorpora und die Befragung von 50 Informanten konnten die strukturellen Eigenschaften der einzelnen Funktionstypen herausgebildet sowie die Verbreitung des Präfixes *mega-* bei den ab den 1970er Jahren geborenen Tessinern festgestellt werden. Letztlich konnten die Gründe und die verschiedenen Etappen seiner Verbreitung rekonstruiert werden. Entscheidend war hier so wie bei anderen Neuerungen, die sich in der italienischen Schweiz ereignet haben, der Kontakt mit dem Schweizerdeutschen, da *mega(-)* im Schweizerdeutschen schon seit zumindest zwei Jahrzehnten mit den obengenannten Funktionen vorkommt und dadurch sowohl unter Jugendlichen als auch unter ab Ende der 1950er Jahre geborenen Erwachsenen verbreitet ist.

Keywords: Prefixation, Intensification, Youth language, Swiss Italian, Swiss German, Morphology, Sociolinguistics, Language contact

* Il presente studio è stato concepito e redatto congiuntamente: nondimeno, a fini accademici, i §1, 3, 5, 5.1 e 6 vanno attribuiti a VF; i §2, 4, 5.2 e 5.3, così come le elaborazioni numeriche dei dati, si devono a CB. Gli autori ringraziano i 50 informatori (38 svizzero-italiani, 9 svizzero-tedeschi, 3 italiani) che hanno accettato di partecipare alle inchieste condotte tra l'aprile e l'agosto 2014, così come i direttori delle scuole ticinesi che, permettendoci di sottoporre i questionari all'interno degli istituti, hanno reso molto più agevole la raccolta delle interviste; nell'impossibilità, per ragioni di spazio, di elencare i primi, ci limitiamo a ricordare i secondi: Marika Imberti (scuola elementare di Cugnasco-Gerra), Jannis Lepori (scuola elementare di Comano), Luca Ferrari (scuola media di Gordola), Fabrizio Buletti (scuola media di Breganzona), Omar Gianora (liceo di Bellinzona) e Aurelio Sargenti (liceo di Lugano). Un ringraziamento particolare va inoltre sia a Simone Fornara, Esther Galliker e Gloria Scarano, che ci hanno messo a disposizione una gran mole di materiali (*corpora* testuali, soprattutto), sia a Giovanni Ruffino, organizzatore e responsabile scientifico del convegno SILFI tenutosi a Palermo dal 22 al 24 settembre 2014, nell'ambito del quale sono stati presentati i primi risultati di questa ricerca. A Michele Loporcaro e ai due revisori anonimi che con i loro suggerimenti hanno contribuito a migliorare una versione precedente di questo testo siamo parimenti grati. Precisiamo in questa sede che i dati ricavati tanto dalle inchieste sul campo quanto dagli spogli condotti in rete e sui *corpora* che verranno citati in questo studio risalgono, per l'ap-

1. La prefissazione alterativa e l'impiego di *mega(-)* in italiano

Il ricorso alla prefissazione alterativa – alla possibilità, cioè, di modificare il significato di una parola premettendole un elemento valutativo che non ne muta né la categoria grammaticale né le proprietà denotative essenziali (cf. GAETA 2010a: 53) – è una tendenza, in italiano sempre più diffusa, che identifica non soltanto il linguaggio giornalistico, televisivo e pubblicitario (GRANDI/MONTERMINI 2005: 274)¹, ma anche e soprattutto quello giovanile; come tematizzato in numerose descrizioni, è, infatti, (anche) tramite prefissi quali, per esempio, *maxi-*, *mini-*, *super-* e *mega-*, usati in neoconiazioni tipo *maxi-sconto*, *mini-aperitivo*, *super-fantastico* o *mega-concerto*, che i giovani saturano quella necessità di esprimersi iperbolicamente che spesso caratterizza il loro modo di parlare².

Si tratta di un processo di formazione delle parole noto³, largamente indagato sia dal punto di vista della morfologia teorica – si pensi al dibattito sullo statuto, affissale o

punto, alla primavera e all'estate del 2014. Fanno eccezione lo spoglio del corpus ItTenTen16 (si veda alla N11), eseguito nel settembre 2017, e dei maggiori quotidiani della Svizzera italiana (cf. il §1.2), per i quali è stato considerato il periodo 2001-2017.

¹ Già registrato da DARDANO 1974: 362 negli anni Settanta, il ricorso alla prefissazione alterativa nel linguaggio dei quotidiani è stato più recentemente segnalato da BONOMI 2003: 156, che nel ricordare la frequenza di elementi quali «soprattutto *anti-* (*antiscafista*), *co-* (*cofinanziamento*), *contro-* (*controindagine*), *de-/dis-* (*debuocratizzazione*, *dissalazione*), *mega-* (*meganegozio*), *mini-* (*minibomba*), *tele-* (*teledivo*), *super-* (*superpagato*), *iper-* (*ipermoderno*), *ultra-* (*ultraortodosso*)», non ha mancato di sottolineare l'esistenza di «una certa inclinazione per i prefissi elevativi» (cf. anche BONOMI 2010). La preferenza accordata a questi ultimi, complice la «forsennata corsa all'iperbole» che caratterizza sempre più il linguaggio televisivo, ha favorito la diffusione, in particolare di *mega-*, *maxi-* e *super-*, anche in quest'ambito mediatico (FAUSTINI 1995: 181; cf. anche PETICCA 2012: 44): non solo, ovviamente, nella lingua dell'informazione, dove, come rilevava già lo stesso Faustini, «non esiste un salotto che non sia esclusivo, una vincita che non sia mega, un viaggio che non sia favoloso, un processo che non sia maxi», ecc., ma anche negli spot pubblicitari e nei programmi di intrattenimento; cf. al riguardo il recente spoglio condotto da SETTI 2012: 144 sul corpus LIT (*Lessico dell'italiano televisivo*), da cui emerge chiaramente la frequenza di formazioni con *super-* e *mega-*, in particolar modo nei cartoni animati (cf. anche la N35).

² Sull'identificazione soprattutto di *super-* e *mega-* come tratti caratteristici del linguaggio giovanile (non solo) italiano quantomeno dell'ultimo ventennio concordano tutte le principali descrizioni di questa particolare varietà. Oltre ai recenti contributi di MARCATO 2016: 359, 363, CORTELAZZO 2010: 585 e SOBRERO/MIGLIETTA 2011: 254, si possono ricordare, tra gli altri, quelli di SOBRERO 1992: 54-55, COVERI 1992: 65, RADTKE 1993: 12, CORTELAZZO 1994: 301-02, CORTELAZZO/SERIANNI 1996: 115 e MARCATO 1997: 565, tutti d'accordo nell'attribuire alla tendenza all'iperbole, all'esagerazione semantica tipica delle nuove generazioni (cf. in particolare BANFI 2010: 168), il successo della prefissazione alterativa in questo particolare segmento del diasistema.

³ Per una descrizione generale, cf. IACOBINI 2004 e la bibliografia ivi citata.

no, degli elementi in questione⁴ – sia, in termini più propriamente sociolinguistici, in relazione alla sua incidenza nelle varietà e nei linguaggi settoriali dell'italiano: un'incidenza divenuta così forte negli ultimi decenni, da spingere diversi studiosi non solo ad annoverare questo tipo di prefissazione – in particolare quella di tipo elativo – fra le innovazioni dell'italiano contemporaneo (cf. D'ACHILLE 2016: 180), ma anche ad includerla fra i tratti caratteristici del cosiddetto neostandard (cf., da ultimo, BERRUTO 2017: 31, 51).

Riportiamo di seguito i principali prefissi alterativi oggi in uso in italiano, distinguendoli, sull'esempio di IACOBINI 2004: 147-53, su base semantica; vale a dire in ragione della loro capacità di accrescere o diminuire i valori quantitativo-dimensionali (polarità BIG vs. SMALL) e/o qualitativi (GOOD vs. BAD) delle voci cui possono essere agganciati⁵:

- [1] I prefissi alterativi dell'italiano contemporaneo
- a. Maggiore qualità e/o quantità: *arci-, extra-, iper-, macro-, maxi-, mega-, sopra-/sovra-, stra-, super-, sur-, ultra-*;
 - b. minore qualità e/o quantità: *infra-, intra-, ipo-, micro-, mini-, para-, semi-, sotto-, sub-*.

Morfologicamente produttivi, regolarmente registrati da grammatiche e dizionari di riferimento, nessuno di questi morfemi derivazionali ha però mai conosciuto un'espansione funzionale e frequenze di utilizzo simili a quelle che negli ultimi quindici anni hanno reso il ricorso al *mega(-)* uno dei tratti in assoluto più caratterizzanti

⁴ Sulla base delle osservazioni di GRANDI/MONTERMINI 2005: 274-75, preferiamo anche noi considerare i morfemi formativi ricordati in [1] come prefissi (così, tra gli altri, anche SERIANNI 1988: 659-60, IACOBINI 2004, MONTERMINI 2008, DARDANO 2009: 153, ecc.) e non come semiparole o primi elementi di composti (prefissoidi, temi lessicali, ecc.; cf. FABI 1968, ZINGARELLI 1975, SALVI/VANELLI 1992: 213, SCALISE 1994: 269-71, MARELLO 1996: 21-23, ecc.). Rispetto alle voci che prendono parte ai processi di composizione, infatti, *mini-, micro-, maxi-, mega-*, ecc. non possiedono né la proprietà di essere sincronicamente forme autonome, né quella di poter essere collocate nel composto tanto in prima quanto in seconda posizione. Ugualmente, la sostanziale impossibilità di potersi combinare tra di loro o con altre semiparole (**megamaxi, *miniantropo, *superfilo*, ecc.) esclude gli elementi in questione dal novero di queste ultime. Certo, anche a causa di manifestazioni morfosintattiche che possono variare da morfema a morfema, difficoltà classificatorie permangono (cf. IACOBINI/THORNTON 2016: 216) e nessuna delle forme in [1] può essere considerata un prefisso prototipico: *super*, per esempio, è regolarmente utilizzato anche come morfema libero aggettivale (*una festa super*); e benché solo in determinati segmenti del diasistema, come si vedrà tra poco, lo stesso vale per *mega*, la cui mancata chiusura della vocale medio-bassa proprio nelle formazioni che sfruttano tale elemento (*mèga-party, mèga-concerto*, ecc.), inoltre, è diagnostica che punta in direzione della composizione. In merito a questo problema specifico, va però detto che nelle varietà considerate in questo studio – tutte ascrivibili all'italiano regionale elvetico – il test in questione non è disponibile, essendo /mega/ pronunciato con la medio-alta, esattamente come nell'italiano di Lombardia.

⁵ Sulle due coppie di primitivi semantici ricordate, cf., per esempio, WIERZBICKA 1996: 51-56 e 130-31.

del linguaggio giovanile della Svizzera italiana (Canton Ticino e aree italofone del Canton Grigioni).

Se, infatti, in italiano standard tale prefisso è usato quasi esclusivamente in combinazione con sostantivi e sintagmi nominali (d'ora in poi P[refisso]N[ominale]) – si veda in [2] il prospetto adattato da IACOBINI 2004: 112⁶ – nei registri colloquiali in uso tra i madrelingua elvetici nati *grosso modo* dopo il 1980, esso, come mostrano gli esempi in [3] (ove sono sciolte le abbreviazioni qui usate per caratterizzare i singoli impieghi), non solo ha facoltà di unirsi anche ad aggettivi ([3b]; PAg), avverbi ([3c]; PAv) e verbi ([3d]; PV), ma ricorre abbastanza regolarmente anche come morfema libero di tipo aggettivale ('grande; bello, stupendo' [3e]; MLAG) e avverbiale ('tanto, molto'; MLAv). Con quest'ultima funzione *mega(-)* viene a costituirsi soprattutto come modificatore dei sintagmi verbali cui si accompagna; a differenza però di altri avverbi di simile valore (*tanto, molto*, ecc.), esso, pur potendo talvolta ricorrere anche a destra del predicato ([3g]; MLAvDx), di norma, attraverso un ordine delle parole che si è arrivati a definire «stravolto e straniante»⁷, viene collocato alla sua sinistra ([3f]; MLAvSx), quasi fosse ancora una sorta di prefisso (sulla correttezza di un'analisi in questi termini torneremo nel §3).

[2] Le possibilità di combinazione di *mega-* e degli altri prefissi alterativi in italiano standard

	Nome	Agg.	Verbo
<i>arci-</i>	?	+	-
<i>extra-</i>	+	+	-
<i>infra-</i>	+	+	-
<i>intra-</i>	+	-	?
<i>iper-</i>	+	+	+
<i>ipo-</i>	+	+	?
<i>macro-</i>	+	-	-
<i>maxi-</i>	+	-	-
<i>mega-</i>	+	-	-
<i>micro-</i>	+	-	-

	Nome	Agg.	Verbo
<i>mini-</i>	+	-	-
<i>para-</i>	+	?	-
<i>semi-</i>	+	+	?
<i>sopra-/sovra-</i>	+	+	+
<i>sotto-</i>	+	+	+
<i>stra-</i>	?	+	+
<i>sub-</i>	+	+	+
<i>super-</i>	+	+	+
<i>sur-</i>	+	-	+
<i>ultra-</i>	+	+	-

⁶ Cf. anche GAETA 2010b: 15: «Con valore quantitativo *mega-* si ritrova [solo] con nomi (*mega-apparato, megadepuratore, megatelevisore*, ecc.) e con sintagmi nominali (*megacasa editrice, mega-agglomerato urbano, megaparco archeologico*), oltre che in terminologie tecnico-scientifiche con significati specifici (*megabyte, megatone*, ecc.)».

⁷ Così VASSERE 2008: 24, cui si deve la prima cursoria segnalazione del costrutto e che parla espressamente di «fenomeno ... diffusissimo».

[3] Funzioni di *mega(-)* nel linguaggio giovanile della Svizzera italiana

a.	prefisso nominale (PN):	<i>una mega-festa, una mega-partita, una mega-truffa</i>
b.	prefisso aggettivale (PAg):	<i>una serata mega-bella, una cena mega-cara, una storia mega-triste</i>
c.	prefisso avverbiale (PAv):	<i>il panino costa mega-poco, ci vado mega-spesso</i>
d.	prefisso verbale (PV):	<i>la domenica mega-dormo, oggi ho mega-lavorato</i>
e.	morfema libero con valore aggettivale (MLAg):	<i>Marco ha fatto un lavoro mega, sono andato a una festa mega, è un orologio mega</i>
f.	morfema libero con valore avverbiale, a sinistra del predicato (MLAvSx):	<i>mega era bello ieri sera, mega domani dormo, mega mi piace la pizza, mega non lo sapevo che eri stato male, domani mega ci vado al mare</i>
g.	morfema libero con valore avverbiale, a destra del predicato (MLAvDx):	<i>quella canzone piaceva mega a tutti</i>

1.1. *Mega(-) nelle varietà giovanili italiane*

Ovviamente non tutti i contesti d'uso segnalati risultano completamente estranei alle varietà giovanili d'Italia. Come MLAG, per esempio, *mega* godette di una certa fortuna tra la fine degli anni Ottanta e l'inizio degli anni Novanta (cf. RADTKE 1993: 12), periodo in cui era divenuto una delle parole bandiera della sottocultura «paninara» (cf. COVERI 2014: 34)⁸; e benché non si sia mai pienamente affermato anche nei registri colloquiali degli adulti⁹, esso è tuttora annoverato fra i tratti identificativi della lingua di adolescenti e ventenni (cf. CORTELAZZO 2010: 586, MARCATO 2016: 363). Quanto alle altre funzioni, non solo il dizionario di AMBROGIO/CASALEGNO 2004, accanto al «fantozziano» *mega-galattico* (*sei una fica mega-galattica*, s.v.)¹⁰, registra anche il caso di *mega-sballoso* (*ho della roba mega-sballosa*, s.v.), ma una ricerca condotta il 15.9.2014 sulle pagine italiane (e in italiano) di *google.it* – ricerca dalla quale sono emerse 152 attestazioni di *mega-bello*, 84 di *mega-triste* e 95 di *mega-bene* – mostra

⁸ «Paninari» è l'etichetta con cui negli anni Ottanta venivano definiti i giovani il cui stile di vita si contraddistingueva, diversamente da quanto avvenuto nel decennio precedente, per il disimpegno politico e sociale da una parte, l'adesione ai modelli consumistici, soprattutto di matrice statunitense, dall'altra. Sul fenomeno, cf. per esempio MERONI/SEVI/PAULIS 2012: 19.

⁹ Con tale valore, *mega* non compare né tra le innovazioni dell'italiano contemporaneo considerate da D'ACHILLE 2016, né fra i tratti del neostandard evidenziati da BERRUTO 2017. Lo stesso BERRUTO 2012: 119, nel ricordare i prefissi alterativi maggiormente coinvolti nel processo di ristandardizzazione dell'italiano (*mega-*, *maxi-* e *iper-*), attribuisce al solo *iper-* una «produttività» che «giunge fino alla lessicalizzazione ... come parola autonoma, aggettivo (come in *il finalone iper in cui troneggia il male*), e anche sostantivo».

¹⁰ La neoformazione deve la sua fortuna alla frequenza del sintagma *direttore megagalattico* nei film della saga Fantozzi, diretti e interpretati da Paolo Villaggio.

chiaramente come all'interno di spazi-web interattivi frequentati da ragazzi di nazionalità verosimilmente italiana *mega-* possa ricorrere anche come PAg e PAv.

Come si può intuire, tuttavia, si tratta di attestazioni estemporanee, lessicalmente limitate a un numero ristretto di aggettivi e avverbi, e quindi di costrutti ancora scarsamente produttivi¹¹. Un questionario da noi appositamente allestito e sottoposto a un gruppo di studenti universitari milanesi (si veda oltre al §2 e alla N25) ha confermato la scarsa propensione degli intervistati a reputare grammaticali i costrutti in [3] (fatta eccezione, ovviamente, per il tipo in [3a]). E non per niente, mentre nelle recenti descrizioni dei tratti tipici dei linguaggi giovanili italiani si sottolinea sempre, come si è già detto alla N2, il ricorso al *mega-* in qualità di PN, non si accenna mai apertamente alla possibilità di servirsi combinandolo con basi aggettivali o avverbiali; tutt'al più, nelle esemplificazioni che accompagnano la segnalazione del tratto, vengono talvolta citate formazioni come le summenzionate *mega-galattico* e/o *mega-sballoso* (cf., ad esempio, CORTELAZZO 2010: 585-86 e MARCATO 2016: 362), le quali, però, essendosi ormai da tempo lessicalizzate, non possono essere considerate come spie di una strategia di prefissazione pienamente produttiva¹².

Emblematica, al riguardo, la seguente riflessione metalinguistica tratta dal *topic* di un forum intitolato *Linguaggio giovani* [sic]:

- [4] Sto seguendo un corso di linguistica italiana, e tra le altre cose stiamo studiando il «linguaggio dei giovani», stilando un elenco di caratteristiche ed esempi: ... Tra le desinenze c'è «-aro» (metallaro, casinaro?), e «-oso» (palloso, merdoso); tra i prefissi «mega-», «iper-» e «stra-» (traffico, ma gli altri si usano ancora?) (Corinna, 5.2.2006; <http://forum.html.it/forum/showthread/t-943835.html>).

L'autrice del commento – una studentessa universitaria e con tutta probabilità lei stessa una «giovane» – non nutre alcun dubbio sull'impiego del prefisso *stra-* in combinazione con una base aggettivale come *fico* 'bello; divertente'; si dimostra invece incerta in merito alla possibilità di servirsi nella stessa maniera di *mega-* e *iper-*, confermando quindi indirettamente la scarsa produttività di queste forme come PAg.

¹¹ L'interrogazione del *corpus* itTenTen16, che raccoglie un numero imponente di testi in italiano (quasi 13 milioni di documenti presenti sul *web* tra il maggio e l'agosto 2016, per un totale di oltre 5,8 bilioni di occorrenze; cf. <https://www.sketchengine.co.uk/ittenten-corpus>) conferma la marginalità, per esempio, proprio dei tipi ora discussi: *mega-bello* ricorre 9 volte; *mega-triste* e *mega-bene* sono attestati solo 1 e 2 volte ed esclusivamente in esempi caratterizzati da cumulazione prefissale con *super-* (*super-mega-triste*, *super-mega-iper-bene* e *super-mega-bene*).

¹² Cf., per esempio, RENZI 2012: 102, che nella sua disamina sulle innovazioni dell'italiano contemporaneo cita sì la comparsa di «superlativi che utilizzano i prefissi colti, latini o greci» quali «*super-*, *iper-* e **perfino** *mega-*» (enfasi nostra), ma riporta poi il solo (e solito) esempio di *mega-galattico*, includendo l'intera strategia di prefissazione aggettivale tra i cosiddetti «snobismi»: innovazioni «dall'alto» (in termini laboviani) destinate a cadere rapidamente in disuso.

1.2. *Mega(-) nelle varietà giovanili della Svizzera italiana*

Ben diversa è la situazione nella Svizzera italiana, dove della forza quantitativa asunta dall'espansione funzionale illustrata in [3], ancor più di quanto non evidenzino le occorrenze reperibili in rete¹³, offrono testimonianza, per esempio, sia la frequenza dei tipi *mega-PAg* e *mega-PAv* nei *corpora* dedicati alla comunicazione mediata dal computer (*il livello era mega alto, sono mega ciapatissimo, vi vedo già mega-aggressif sulla via del Campari, comportamento mega scorretto*)¹⁴, sia la loro irruzione tanto nella scrittura scolastica formalizzata, dove espressioni quali *sei mega lento, siamo tutti mega spaventati, erano mega dolci, macchine mega prof[essionali], la sua macchina mega bella, mi sentivo mega in colpa*, ecc. non sembrano conoscere alcuna forma di autocensura¹⁵, quanto nei più diffusi quotidiani e settimanali locali. Lo spoglio condotto sull'*Archivio digitale Sbt dei Quotidiani e dei Periodici* per l'arco temporale 2001-2017¹⁶ ha evidenziato l'impiego di *mega(-)* come *PAg* e *PAv* non soltanto negli spazi pubblicitari rivolti ai giovani e nei messaggi inviati dai lettori (alcuni esempi in [5]); benché meno sistematicamente, infatti, i due tipi prefissali ricorrono anche all'interno di alcune interviste – rispetto alle quali, quindi, il giornalista non ha ritenuto necessario applicare nessun tipo di filtro (esempi in [6])¹⁷ – nonché, addirittura, nelle parti descrittive di diversi articoli (esempi in [7]).

¹³ La ripetizione su *Google-Svizzera* della stessa ricerca condotta su *Google-Italia* ha restituito 96 occorrenze di *mega-bello*, 45 di *mega-triste* e 50 di *mega-bene*. Non sarà il caso di soffermarci sulla significatività di queste cifre, palese se si tiene conto delle enormi differenze demografiche esistenti tra Italia (60.665.551 abitanti, di cui 17.102.142 di età compresa tra i 10 e i 40 anni; dati dell'Istituto nazionale di statistica al 1.1.2016) e – tralasciando le aree italofone del Canton Grigioni (circa 15.000 residenti) – il Canton Ticino (351.946 abitanti e 118.341 di età compresa tra i 10 e i 40 anni; dati dell'Ufficio federale di statistica al 31.12.2015).

¹⁴ Gli esempi sono tratti dalla raccolta curata da CASONI 2011, costituita da testi ricavati da *blog* e *guestbook* redatti tra il 2003 e il 2007.

¹⁵ Gli esempi sono tratti dal *corpus Tliscrivo* (2012), che conta 1735 elaborati redatti da studenti ticinesi di terza e quinta elementare (35 sedi, 742 testi) e di seconda e quarta media (21 sedi, 742 testi).

¹⁶ Queste le testate consultate: *Azione (AZ)*, *Bollettino Storico della Svizzera Italiana (BSSI)*, *Corriere del Ticino (CdT)*, *Gazzetta Ticinese (GT)*, *Giornale del Popolo (GdP)*, *Il Dovere (Do)*, *Libera Stampa (LS)*, *Illustrazione ticinese (IT)*, *L'Azione (LAZ)*, *L'Eco di Locarno (EL)*, *la Regione Ticino (RT)*, *Popolo e libertà (PeL)*, *Radioprogramma (RP)*, *Radiotivù (RTV)*, *Tele radio 7 (TR7)*, *Voce di Blenio (VB)*. L'*Archivio* è consultabile tramite il sito <https://www.sbt.ti.ch/quotidiani-public>.

¹⁷ Una sorta di «presa di distanza» viene talvolta palesata dal ricorso alle virgolette alte, basse o ad altri segni paragrafematici (esempi in [6c], [7a], [7f], [8d] e [8i]); tramite di esse, evidentemente, il giornalista vuole mostrare di essere consapevole di accogliere tipi prefissali diafasicamente marcati per il tipo di registro in uso nei quotidiani.

- [5] Riviste e quotidiani; *mega-* PAg e PAv negli spazi pubblicitari e nei messaggi dei lettori:
- TicinOnline party è un programma mega divertente (*GdP*, 17.6.2000, p. 13);
 - televisore extrapiatto e megabello (*RT*, 22.8.2001, p. 19);
 - un abbraccio mega forte (*RT*, 12.9.2009, p. 14);
 - il c'entro [sic] è mega bello (*VB*, 1.10.2009, p. 11);
 - Complimenti per il tuo diploma ... conseguito dopo ... tanto mega duro lavoro e studio (*RT*, 1.7.2010, p. 15);
 - Sì già che sei mega bella!!! (*RT*, 10.12.2010, p. 25);
 - al nostro mega sprintoso nonno (*RT*, 2.11.2011, p. 21).
- [6] Riviste e quotidiani; *mega-* PAg e PAv in brani di discorso riportato (DR):
- «C'erano vestitini, peluche, giocatoli e uno zainetto mega-forte» (DR di un bambino di scuola elementare; *RT*, 16.11.2006, p. 12);
 - «Gamour [un cavallo] era un po' nervoso, ma mi ha ascoltato mega-bene ed è stato anche coraggioso, dopo che ha perso un ferro» (DR di una ragazza di 24 anni; *CdT*, 12.8.2008, p. 5);
 - «La seconda volta che siamo stati al museo ... sul muro hanno proiettato dei denti «mega» a punta, per farci vedere come vivevano in altre culture» (DR di un bambino; *RT*, 22.4.2010, p. 11);
 - «Era mega difficile difendere un'idea che non è mia», ha raccontato un giovane alla fine della sua performance (*RT*, 20.11.2010, p. 11);
 - «Mega bello», esclamava entusiasta (DR di un bambino; *AZ*, 14.5.2012, p. 64);
 - Tra le conclusioni dell'avvocato bellinzonese vi è il fatto che il nuovo codice non è «più garantista» ..., ma dà al pubblico ministero un «potere discrezionale mega grande di accusare, ma anche di poter abbandonare» (*RT*, 13.4.2014, p. 14);
 - «È mega flasco», dice una ragazza graziosa, rannicchiata sulla sedia accanto alla mia (*RT*, 11.6.2014, p. 2);
 - Citiamo: «Sono mega sfiziosi, soprattutto tra un pasto e l'altro» (*AZ*, 13.6.2016, p. 76).

- [7] Riviste e quotidiani; *mega-* PAg e PAv nelle parti descrittive degli articoli¹⁸:

- Il pranzo, con una «mega» gustosa grigliata, ha soddisfatto anche i palati più esigenti (*RT*, 15.9.2000, p. 17);

¹⁸ Gli esempi riportati non devono essere considerati come spie di uno «sfondamento» di *mega-* (in qualità di PAg e PAv) nella scrittura giornalistica: non solo per il loro numero esiguo (a fronte delle quasi 5300 attestazioni di *mega-* come PN), ma anche perché non sono pochi i casi in cui essi compaiono in articoli firmati da scriventi nati non prima degli anni Ottanta del secolo scorso e quindi, come si mostrerà in seguito (§4), appartenenti alle generazioni che combinano regolarmente *mega-* con aggettivi e avverbi. Si è già detto, inoltre, del distanziamento talvolta attuato dall'estensore dei testi tramite il ricorso alle virgolette o altri segni di simile valore (N17). In altre occasioni, infine, l'emersione di questi tipi prefissali sarà stata favorita dagli argomenti trattati negli articoli (sport, motori, ecc.), e quindi dal tipo di destinatario ideale – un pubblico composto perlopiù da giovani – cui essi erano rivolti: è probabile che il giornalista abbia voluto ammiccare al proprio *lector in fabula* riproducendone consuetudini linguistiche a lui stesso familiari (si vedano per esempio i brani in [7b] e [7c]).

- b. le automobili mega truzze (*GdP*, 22.9.2000, p. 33);
- c. Il ragazzo prende il suo motz mega truccato e va in sala giochi (*GdP*, 24.1.2002, p. 22);
- d. Vi è anche il mega-rinforzato Ceresio (*GdP*, 5.11.2002, p. 25; il riferimento è a una squadra di calcio ticinese);
- e. L'avventura mega-sportiva di resistenza estrema (*CdT*, 4.7.2002, p. 21);
- f. Se un altro attentato «mega terroristico» come quello fallito contro il Boeing 757 ... dovesse tragicamente riuscire ... (*GdP*, 4.12.2002, p. 4);
- g. Le tre vincenti, con le prime cinque daranno vita ai quarti e via dicendo. Mega assurdo, veramente. Una società dovrebbe approfittarne per sistemare bilanci e settore giovanile (*RT*, 14.9.2006, p. 31);
- h. Escono anche delle cifre: il rapporto allestito dai Servizi finanziari indica che, a fronte di un preventivo 2010 mega-rosso (deficit di 27.3 milioni), si ipotizzi già ora un attivo di 170.000 franchi a consuntivo 2010 (*GdP*, 14.10.2010, p. 5);
- i. Le proposte dell'atelier iniziano già oggi, venerdì 18 aprile[:] con «La signora Macedonia» simpatici personaggi per diventare... mega sani (*GdP*, 18.4.2014, p. 13).

Quanto alle altre funzioni, non sorprende né la scarsa presenza di *mega(-)* in qualità di PV e MLAv¹⁹, né il suo largo utilizzo in qualità di MLAg ('grande; bello, fantastico'), una funzione, come si è già detto, tuttora diffusa anche nei linguaggi giovanili d'Italia (esempi in [8])²⁰.

[8] Riviste e quotidiani; *mega* come MLAg:

- a. Non sono mancati i richiami alle responsabilità indirette: ... di una società che spinge a una competitività esasperata in ogni ambito (vale solo ciò che è «mega»!) (all'interno di un articolo; *PeL*, 5.11.2004, p. 7);
- b. La festa anticipata era mega, ma gli auguri per il primo mezzo secolo vogliamo farteli il giorno dovuto (messaggio di un lettore; *RT*, 12.8.2006, p. 16);
- c. da protagonista attorno al campo a sedentario in casa, davanti a uno schermo sempre più mega a guardarsi tutto ciò che vuole (all'interno di articolo; *RT*, 12.10.2006, p. 29);
- d. Stiamo parlando di un locale da 220 posti: tutt'altro che «mega», quindi (all'interno di un articolo; *CdT*, 29.4.2010, p. 18);

¹⁹ Dal sondaggio è emerso un solo esempio, apparso all'interno di un messaggio di auguri: «Si sorellina bello davvero, specialmente adesso che il 7 marzo abbiamo compiuto i tre anni. E tutti quelli che ci amano ci hanno «Mega Festeggiato»» (*RT*, 17.3.2010, p. 16); ne è autore un genitore che celebra il compleanno dei propri gemelli simulandone un dialogo. Si badi come anche in questo caso lo scrivente si sia servito del *mega-* sentendo l'esigenza di ricorrere alle virgolette (si veda al riguardo la N17).

²⁰ Non consideriamo qui esempi come «disegna in formato mega» (*AZ*, 1.2.2010, p. 58), «biodiversità ... non ... garantita «dai sistemi mega»» (*RT*, 24.4.2010, p. 5), «progetti mega e mini» (*RT*, 7.5.2010, p. 33), all'interno dei quali, pur restando sul piano grammaticale un MLAg, *mega* ha assunto valore puramente descrittivo (definisce un formato preciso) venendo impiegato quasi come un tecnicismo.

- e. E la giornata? A Lisa e Noah brillano gli occhi: «Fantastica!», «Eccezionale!», «Mega!» (DR di due ragazze all'interno di un articolo; *AZ*, 29.4.2010, p. 18);
- f. Che la vostra estate sia mega! (titolo di un articolo; GdPinko, inserto settimanale del *GDP* rivolto ai giovani, 23.6.2010, p. 14);
- g. Agno: Vota UDC-Lega per un quadriennio mega (Titolo di un articolo scritto da un candidato al Municipio di Agno; *CdT*, 9.3.2012, p. 19);
- h. Omega-3 è mega (titolo di un articolo; *AZ*, 12.11.2012, p. 79);
- i. Anche il 2013, in effetti, si presenta come «un'annata difficile; insomma la cifra d'affari è tutt'altro che «mega» ci conferma (DR all'interno di un articolo; *RT*, 27.1.2014, p. 12).

La possibilità di rinvenire esempi come questi in tipologie testuali che prevedrebbero una scrittura più sorvegliata è ovviamente conseguenza dell'elevatissima frequenza con cui *mega-* si combina, per esempio, con aggettivi e avverbi nell'uso orale. E, in effetti, è sufficiente ascoltare anche solo una breve conversazione tra ragazzi ticinesi che abbiano meno di 30-35 anni, come si mostrerà nel §4, per rendersi conto che quanto scrive CARMINE 2012: 22, 33 citando esempi come *sei mega antisgamo!*, *sei mega fetish*, *sei mega flippato*, *sei mega flessciato*, *mega fètt* 'troppo bello', *megafigo* e *megaspacca* – ovvero che il ricorso al prefisso con basi diverse da quelle nominali è fra le «costanti stilistiche» intorno alle quali «la fascia d'età dei 12-15 anni struttura il parlato» – vale *grosso modo* anche per i segmenti generazionali successivi²¹. Non meravigliera, da questo punto di vista, né che il tratto sia fra quelli maggiormente ricorrenti nella mimesi del parlato giovanile inscenata talvolta dai mass media ticinesi²², né che dal dicembre 2009, come si mostra in [9], esso compaia nel dizionario elettronico curato dal *Centro di documentazione Lingua Giovani* dell'università di Padova (*LG*, s. *mega*); dizionario che, nel ricondurre proprio al Canton Ticino l'area di diffusione dei nuovi contesti d'uso del giovanilismo, non solo documenta la possibilità di combinare *mega(-)* con aggettivi, ma, per la prima volta in un repertorio lessicografico, registra anche quegli usi avverbiali in apertura di frase in cui esso, come si è mostrato in [3f],

²¹ Interessante, da questo punto di vista, la notazione metalinguistica presente in un articolo apparso sul *Giornale del Popolo* del 3.2.2010 (*Dove si coltivano le voci di domani*, p. 25), all'interno del quale si segnala, a proposito del «gergo dei più giovani», come «oggi tutti usano frasi farcite di «mega» e «sciallo»».

²² In un articolo de *La voce di Blenio* (1.9.2007, p. 8) nel quale si parla della possibilità di costruire una pista da skateboard, il pensiero di un suo ipotetico futuro frequentatore viene fittiziamente restituito in questi termini: «sarebbe proprio mega bello avere uno skate park». Ancora più significativo quanto sceneggiato in alcune puntate di *Soci, Student in dentar*, serie radiofonica del 2014 (Rete 3 della RSI, Radiotelevisione della Svizzera italiana) in cui venivano simpaticamente rappresentate le disavventure di un gruppo di studenti universitari ticinesi a Zurigo e dove *mega(-)* ricorre addirittura con il valore di *MLAvSx*; nei dialoghi dei giovani protagonisti, per esempio, si rinvengono enunciati come «secondo me mega gli assomiglia a una fiaccola» (puntata 1, minuto 02:13), «mega te l'avevo detto che ti spatasciavi!» (puntata 11, minuto 01:25), ecc. Le registrazioni ci sono state messe a disposizione dalla RSI, cui va il nostro ringraziamento.

ha tutta l'aria di essere divenuto una sorta di prefisso del predicato verbale (*mega mi sono rotto a quella festa*):

[9] *Mega(-)*: (prima) registrazione lessicografica delle funzioni PAg e MLAvSx

Mega

Significato: utilizzato come suffisso [sic] per indicare accrescimento oppure in maniera avverbiale

Esempio: megafigo; mega mi sono rotto a quella festa

Città: Bellinzona (25.12.2009; <http://147.162.119.4/linguagiovani/modules/ellegi/entry.php?entryID=678>).

2. Obiettivi dello studio, raccolta dei dati e metodo di analisi

La descrizione strutturale dei valori assunti da *mega(-)* nel parlato giovanile della Svizzera italiana, così come la verifica del loro grado di accettabilità, sono il primo degli obiettivi di questo lavoro (§3); oltre a ciò si darà conto della loro distribuzione micro-diagenazionale (per fasce d'età) all'interno di un segmento che spazia dagli adolescenti ai trentenni (§4), nonché delle ragioni che a nostro avviso hanno favorito l'insorgenza e l'espansione di tali valori (§5).

A tal proposito, oltre che sui dati ricavati dai *corpora* precedentemente ricordati (§1.1 e 1.2) – utili sia per un primo inquadramento dell'espansione funzionale conosciuta dal prefisso durante gli ultimi venti anni sia per approfondire gli argomenti trattati nel §5 – ci siamo basati su quanto emerso da un questionario tripartito, riportato in appendice, sottoposto a 38 informatori svizzero-italiani nati tra il 1973 e il 2003²³.

Nella prima parte del questionario è stata verificata la capacità dei parlanti di produrre *mega(-)* come PAg e PAv, chiedendo loro di adattare frasi artificiali quali *ieri sera ci siamo sparati un film «estremamente» bello, il maestro/sore* ['professore'] *ci ha rifilato un espe* ['un compito in classe'] *«indescrivibilmente» tosto, sono stato «incommensurabilmente» bene con te*, ecc. a un registro il più colloquiale possibile; l'obiettivo, ovviamente, era valutare con quale forma gli intervistati sostituissero gli avverbi proposti. Nella seconda parte si è richiesto di esprimere un giudizio di accettabilità, modulato su tre gradi, per 35 frasi (randomizzate) in cui *mega(-)* ricorreva assumendo le funzioni innovative descritte in [3]²⁴. Per ogni entrata le risposte possibili erano: 1) *sì, lo direi*; 2) *no, non lo direi ma non mi suona male*; 3) *no, non*

²³ Quantomeno nel caso degli informatori nati negli anni Settanta, tutti ultratrentenni al momento dell'inchiesta (2014), non si può, ovviamente, parlare di «giovani»; il test è stato effettuato anche su parlanti con queste caratteristiche anagrafiche per verificare a partire da quale fascia di età i valori di *mega(-)* analizzati cessano di essere considerati grammaticali.

²⁴ Poiché già acclarata, si è deciso di non testare la grammaticalità di enunciati in cui *mega(-)* ricorresse come PN e MLAg, funzioni notoriamente presenti tanto nel linguaggio giovanile elvetico quanto in quello italiano.

lo direi e mi suona male. In sede di valutazione la prima risposta è stata etichettata come «uso attivo», l'unione delle prime due risposte come «grammaticale», la terza come «agrammaticale». Nell'ultima parte sono state poste domande metalinguistiche del tipo *usi mega(-)?, da quanto lo usi?, quanto spesso?, con chi?, in che contesto lo usi?*, ecc., grazie alle quali è stato possibile raccogliere ulteriori elementi funzionali a ricostruire la storia dell'espansione dei nuovi impieghi del morfema nella Svizzera italiana.

Per questo stesso scopo, una versione tradotta in svizzero-tedesco del questionario è stata somministrata anche a 9 parlanti zurighesi nati tra il 1959 e il 2000 (§5.2), nonché, come si è già accennato all'interno del §1.1, ad un piccolo gruppo di confronto composto da 3 studenti universitari italiani nati tra il 1989 e il 1990 e cresciuti in provincia di Milano.

Il test è stato sottoposto in forma orale; e le risposte, comunque annotate già durante l'intervista, sono state documentate con un registratore Zoom H2n. Dopo essere stati anonimizzati, i risultati emersi dalla seconda parte del questionario sono stati importati in fogli Excel, sulla base dei quali sono stati elaborati le percentuali e gli istogrammi commentati nei paragrafi successivi.

Prima di passare all'analisi strutturale dei dati sarà bene sottolineare il carattere prettamente «qualitativo» del modo in cui si è deciso di interpretare i rilievi numerici scaturiti dal trattamento statistico della seconda parte del questionario: percentuali e istogrammi non puntano a fotografare fedelmente l'effettiva distribuzione di *mega(-)* tra i giovani svizzero-italiani; il loro solo scopo è fornire indicazioni sulle tendenze generali in atto; tendenze peraltro coerenti, come si vedrà, sia con quanto emerso dalle altre due parti del questionario, sia con quanto ricavato dalla rete e dagli altri *corpora* considerati.

3. Definizione dei (nuovi) valori funzionali e loro diffusione nel sistema

Iniziamo col dire che nel corso dell'inchiesta non sono emerse ulteriori funzioni di *mega(-)* oltre a quelle già segnalate in [3]. Le risposte ottenute, però, da una parte hanno confermato come il prefisso, non diversamente da *super-*, nel parlato giovanile della Svizzera italiana possa combinarsi senza particolari incertezze con aggettivi [3b], avverbi [3c] e – seppur in modo meno produttivo – verbi [3d]; dall'altra come abbia acquisito (o iniziato ad acquisire) valori come quelli segnalati in [3f] e [3g], quasi o del tutto assenti nelle varietà giovanili d'Italia²⁵.

²⁵ Le risposte fornite dai 3 studenti universitari originari della provincia di Milano hanno confermato, almeno in relazione alle varietà giovanili di quell'area specifica, il quadro tratteggiato nel §1.1: gli intervistati hanno giudicato agrammaticali tutte le frasi proposte nella seconda parte del questionario; nella sezione metalinguistica del test hanno poi confermato di impiegare *mega-* esclusivamente come PN, non senza segnalare il ricorso sporadico, da parte di alcuni coetanei, a superlativi come *mega-bello*. In effetti, al di là della circolazione latente di *mega-* (PAg) nei

In frasi del tipo *mega era bello ieri sera*, *mega mi piace la pasta* o *domani mega ci vado al mare*, dove viene posto a sinistra del sintagma verbale ([3f]), *mega* viene usato come un modificatore del sintagma stesso, in grado, quindi, di intensificare il valore non solo dell'elemento cui è riferito, ma, tramite esso, dell'intera frase²⁶. Quando è usato in questa maniera, *mega* non può essere analizzato né come un semplice PV né come una sorta di prefisso del sintagma verbale (benché la sua collocazione a sinistra rimandi a qualcosa del genere): la possibilità di interporre clitici o ausiliari tra di esso e la base del verbo che subisce l'intensificazione esclude, infatti, il primo tipo di categorizzazione; la possibilità di inserire elementi tra di esso e il gruppo verbale seguente (*mega domani ci vado al mare*) sconsiglia il ricorso al secondo. Per impieghi del genere, pertanto, ci sembra preferibile analizzare *mega* nei termini di morfema libero avverbiale utilizzabile preferibilmente a sinistra del predicato (MLAvSx), ovvero in un modo – non sarà inopportuno ricordarlo – sconosciuto non solo a qualsiasi altro prefisso italiano, ma, quanto all'alterazione realizzata tramite procedimenti non affissali (vale a dire ricorrendo a modificatori quali *tanto*, *molto*, ecc.), anche a ogni tipo di avverbio: un'espressione come **molto era bello ieri sera* sarebbe agrammaticale nello standard non meno che nelle varietà giovanili a nord e sud del confine italo-elvetico.

Benché meno frequentemente, *mega* può ricorrere con funzioni simili a quella appena descritta anche a destra del predicato ([3g]): in frasi come *quella canzone piaceva mega a tutti*, esso è un avverbio che funge da modificatore all'interno di un sintagma verbale, e quindi, di fatto, un morfema libero (MLAvDx).

Si passa ora a quantificare uso e accettabilità nel nostro *corpus* di ognuno degli impieghi innovativi isolati in [3], precisando che in merito alla funzione appena ricordata (MLAvDx) abbiamo distinto tra i casi in cui *mega* è modificatore di un sintagma verbale coincidente con la frase (*mi piace mega*; tipo 1), quelli in cui tale sintagma è parte di una frase più ampia nella quale *mega* occupa una posizione interna (*quella canzone piace mega a tutti*; tipo 2) e quelli in cui, sempre all'interno di tale frase più ampia, *mega* è collocato in posizione finale (*quella canzone piace a tutti mega*; tipo 3).

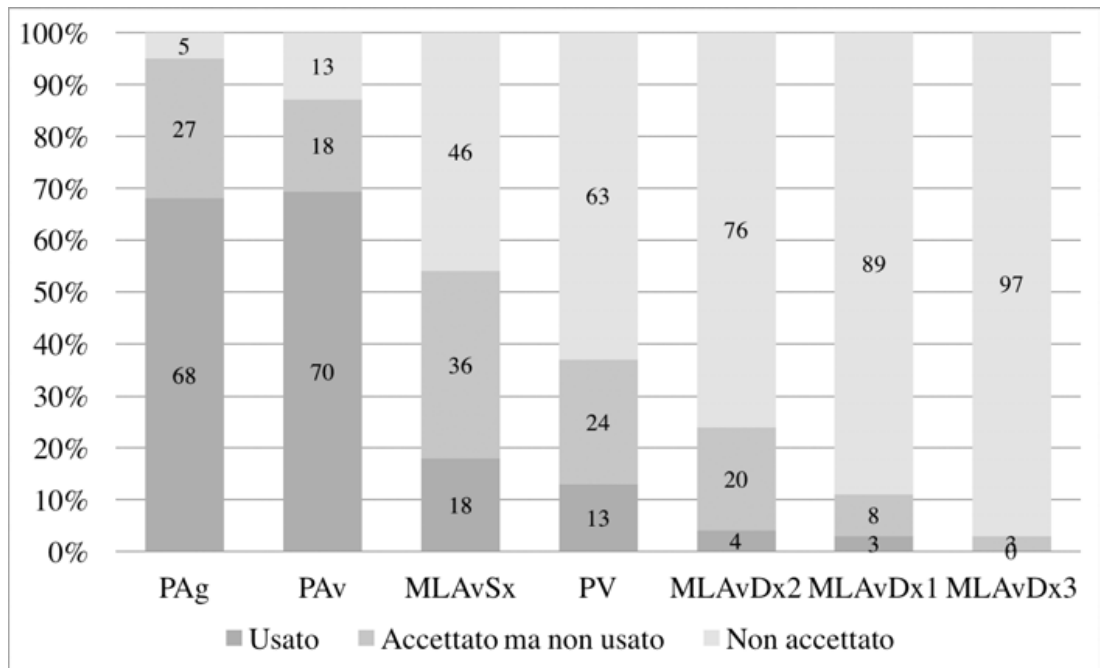
[10] Diffusione delle funzioni innovative di *mega(-)*

a. Percentuali	PAv	PAg	MLAvSx	PV	MLAvDx		
					tipo 2	tipo 1	tipo 3
Uso attivo	70	68	18	13	4	3	0
Accettato ma non usato	18	27	36	24	20	8	3
Grammaticalità	88	95	54	37	24	11	3

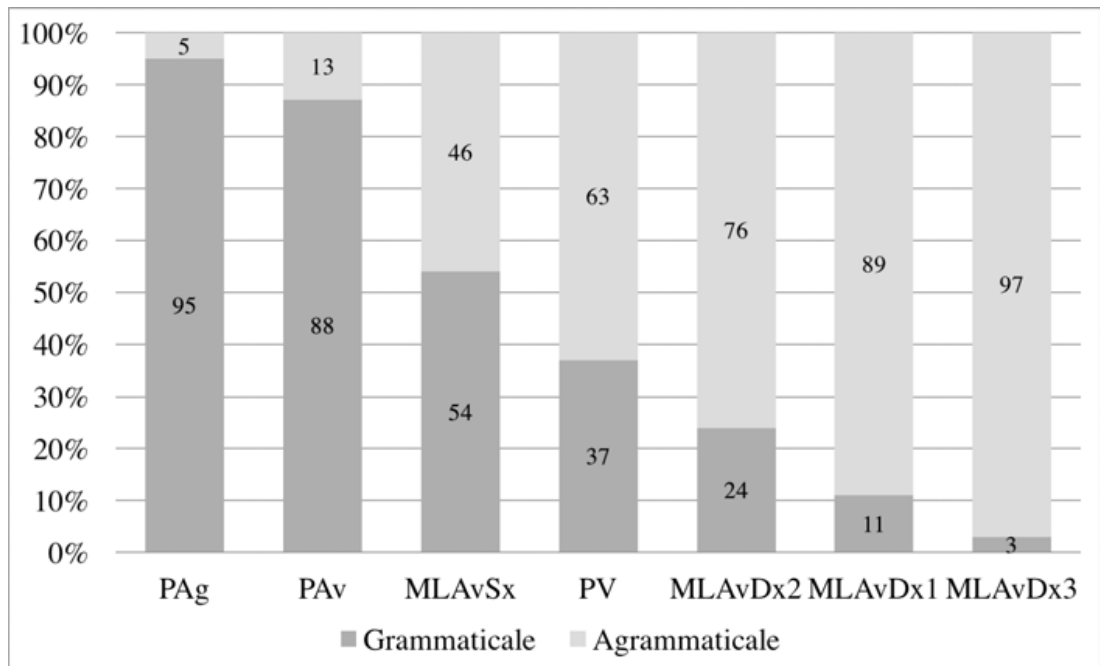
linguaggi giovanili italiani, penetrazioni dei tipi correnti in Canton Ticino nelle varietà lombarde prossime al confine italo-elvetico non solo non si possono escludere ma saranno anzi probabili.

²⁶ Ovviamente, è comunque l'azione espressa dal predicato a subire il processo intensificativo.

b. Istogrammi delle valutazioni dei parlanti



c. Istogrammi della grammaticalità



Come mostrano la tabella e i grafici riportati, e come d'altro canto era largamente prevedibile, dato quanto emerso dagli spogli ricordati al §1.2, la possibilità per *mega-* di ricorrere come PAg e PAv è stata valutata «grammaticale» nella quasi totalità dei casi; l'uso attivo, altrettanto ben attestato, mostra chiaramente come la combinazione con tali basi sintattiche rappresenti un'opzione produttiva. Gli aggettivi qualificativi e gli avverbi di modo e maniera, d'altro canto, sono le categorie sintattiche che meglio si prestano alla graduazione e che quindi più facilmente vanno soggette a processi alterativi, soprattutto di tipo accrescitivo (cf. IACOBINI 2004: 113 e in particolare 147): *mega-*, da questo punto di vista, non fa che aggiungersi – vedremo poi perché (§5.1) – al lungo elenco di elementi – *extra-*, *iper-*, *super-*, ecc. – che, anche nello standard, possono premettersi ad aggettivi e avverbi (cf. la tabella in [2]).

Lo scarto tra le possibilità di combinazione con queste basi sintattiche e gli altri usi di *mega(-)* è abbastanza netto. Non deve meravigliare, tuttavia, che in qualità di MLAvSx, vale a dire con proprietà sintattiche che, come si è già detto, non hanno riscontri fra gli avverbi dello standard, *mega* sia stato accettato in circa il 50% dei casi; come mostreremo al §5.2, riteniamo, infatti, che questi usi siano il risultato di un calco sintattico dallo svizzero-tedesco, dove *mega(-)* è ormai stabilmente anche un morfema libero oltre che un prefisso avverbale e aggettivale (ad es., in frasi come *i bi anere mega-coole Party gsii* 'sono stato a un party mega-figo', *de Film het mer mega-guet gfalle* 'il film mi è piaciuto mega-tanto'), e in quanto tale, in virtù sia della sostanziale libertà di collocazione di cui in tale varietà godono gli avverbi sia della loro possibilità di essere topicalizzati, può ricorrere anche a sinistra dei predicati e quindi in apertura di frase: si pensi ad espressioni come *mega gfallt's mer* 'mega mi piace', tutt'altro che infrequenti tra i germanofoni elvetici. Ebbene, di costruzioni come questa il calco svizzero-italiano *mega mi piace* mantiene l'ordine dei costituenti, ma non le peculiarità topologiche di *mega*, che, replicato in una posizione atipica per un elemento avverbale italiano, viene rianalizzato sì come un morfema libero, ma da impiegare preferibilmente a sinistra del predicato.

Seguono i contesti restanti. Come PV *mega-* è stato ritenuto accettabile in poco più di 1/3 dei casi; una percentuale inferiore rispetto a quelle delle due categorie precedenti, ma comunque rilevante. Si deve, infatti, tenere conto che la prefissazione verbale di tipo valutativo è un'opzione scarsamente produttiva anche nello standard, dove non solo i «prefissi alterativi che si combinano con verbi sono una minoranza (*intra-*, *iper-*, *sopra-*, *sotto-*, *stra-*, *super-*, *sur-*) e il numero di formazioni cui danno vita è piuttosto ridotto», ma questi stessi «prefissi ... si premettono di norma a verbi durativi non telici» (IACOBINI 2004: 147-48; cf. anche p. 113). Né *mega-* né altri morfemi alterativi possono pertanto essere impiegati con predicati che sul piano azionale esprimono eventi puntuali, che si producono, cioè, senza lo svolgimento di un processo; ragione per cui costrutti come *ho mega-lavorato tutto il giorno* o *il film ci è mega piaciuto*, peraltro aspettualmente perfettivi, sono stati generalmente accettati, mentre frasi quali *ho mega-mangiato la pasta*, *ci mega-vado (subito)* o *sto mega-lavorando*, teliche o imperfettive, sono state giudicate perlopiù agrammaticali²⁷.

²⁷ Le frasi presenti nel questionario non erano sufficienti a chiarire in che modo la prefissazione verbale potesse essere condizionata dai valori azionali e aspettuali degli eventi rappresentati. Un

Quanto all'ultima tipologia di contesti indagati, quella in cui *mega* assumeva la funzione di MLAvDx, essa ha fatto registrare le stime di uso attivo più basse; riteniamo, tuttavia, significativo che non di rado gli informatori si siano avvalsi dell'opzione *non lo direi ma non mi suona male*. Per quanto non elevate, le percentuali di grammaticalità mostrano come in qualità di avverbio *mega* abbia iniziato ad essere usato anche a destra dei predicati, comportandosi, da questo punto di vista, in modo non diverso da intensificatori avverbiali quali *tanto* e *molto* o da colloquialismi di identico significato come *un sacco*, *un casino*, *una cifra*, ecc. Il contesto che sembra favorire maggiormente questi impieghi sembra essere quello in cui *mega* è modificatore di teste verbali all'interno di frasi in cui non ricorre in posizione finale (il tipo 2: *quella canzone piaceva mega a tutti*)²⁸; negli altri due tipi di costrutti proposti, quelli in cui viene utilizzato senza elementi posposti – *mi piace mega* (tipo 1), oppure *quella canzone piaceva a tutti mega* (tipo 3) – esso, invece, è ancora scarsamente tollerato.

4. Distribuzione dei nuovi valori funzionali

Veniamo ora alla distribuzione micro-diagenazionale dei 7 impieghi in esame tra le 9 diverse fasce in cui abbiamo raggruppato gli informatori interpellati (2003, 1998-99, 1994-95, 1991-93, 1988-90, 1985-87, 1981-84, 1978-80, 1973-76)²⁹; distribuzione di cui ci informano schematicamente la tabella e i grafici in [11].

piccolo supplemento d'indagine, condotto su un numero ridotto di parlanti e i cui dati non sono confluiti nel trattamento statistico presentato in [10], ha confermato come il ricorso al *mega* sia facilitato anche da un'aspettualità di tipo perfettivo, oltre che da un'azionalità atelica e durativa: una frase come *ieri ho mega-lavorato tutto il giorno* è generalmente meglio accettata di una come *sto mega-lavorando*.

²⁸ Come si mostrerà al §5.2, è molto probabile che anche impieghi del genere siano il risultato di calchi sintattici di strutture svizzero-tedesche. Difficilmente, invece, il loro sviluppo sarà dovuto alla sostanziale opacità funzionale di *mega(-)* in frasi come quella riportata, dove prima di essere rianalizzato come un MLAv, è possibile venisse impiegato come intensificatore del sintagma *a tutti*: in nessuno dei *corpora* indagati, infatti, sono mai emersi usi di questo tipo, e i parlanti da noi interrogati hanno giudicato sempre come agrammaticali frasi in cui *mega(-)* fungesse chiaramente da prefisso di pronomi indefiniti, quali, per esempio, **a mega-tutti piace la pizza*, **ci rivolgiamo mega a tutti*, ecc. (sono invece giudicati accettabili, soprattutto in alcune fasce di età, costrutti come *mega a tutti piace la pizza* e *mega ci rivolgiamo a tutti* in cui *mega*, come si è detto, è modificatore di teste verbali e assume quindi la funzione di MLAvSx).

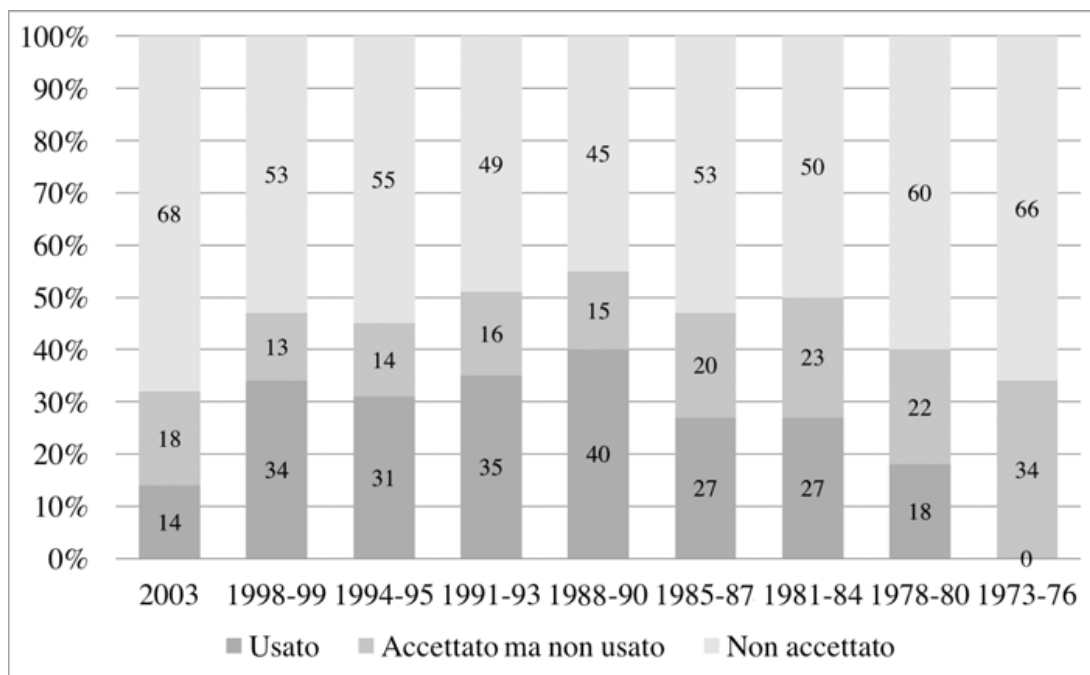
²⁹ Le prime tre fasce d'età sono state individuate sulla base del livello di avanzamento scolastico raggiunto dagli intervistati al momento dell'inchiesta (primavera 2014): si è così selezionato un primo gruppo di bambini giunti alla fine del ciclo elementare (nati nel 2003; 4 informatori), un secondo gruppo di ragazzi di scuola media (nati tra il 1998 e il 1999; 4 informatori) e un terzo gruppo di studenti liceali (nati tra il 1994 e il 1995; 4 informatori). Il resto degli intervistati è stato invece suddiviso in segmenti di tipo triennale: 1991-93 (5 informatori), 1988-90 (5 informatori), 1985-87 (5 informatori), 1981-84 (5 informatori), 1978-80 (4 informatori). Fa eccezione il solo

[11] Diffusione diagenazionale delle funzioni innovative di *mega(-)*

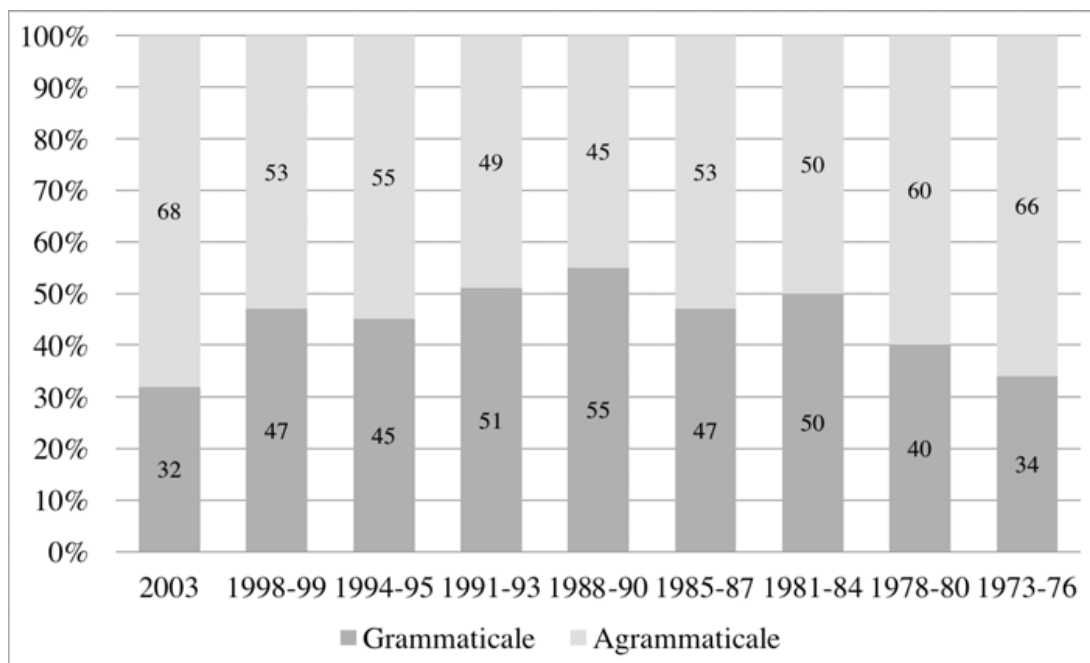
a. Percentuali		PAv	PAg	MLAvSx	PV	MLAvDx			TOT.
						tipo 2	tipo 1	tipo 3	
1988-90	grammaticale	100	100	71	47	39	17	9	55
	uso attivo	100	100	35	29	8	7	0	40
1991-93	grammaticale	100	100	64	49	29	13	0	51
	uso attivo	100	100	24	20	4	0	0	35
1981-84	grammaticale	96	89	56	44	38	22	4	50
	uso attivo	71	69	17	13	7	11	0	27
1998-99	grammaticale	100	100	55	43	20	13	0	47
	uso attivo	95	100	25	16	0	0	0	34
1985-87	grammaticale	100	94	51	39	33	9	0	47
	uso attivo	71	69	28	13	7	0	0	27
1994-95	grammaticale	96	100	51	29	39	3	0	45
	uso attivo	84	80	29	15	8	3	0	31
1978-80	grammaticale	90	94	34	42	15	4	0	40
	uso attivo	60	56	0	7	0	0	0	18
2003	grammaticale	70	75	25	20	10	17	10	32
	uso attivo	45	38	9	5	0	4	0	14
1973-76	grammaticale	33	100	80	22	0	0	0	34
	uso attivo	0	0	0	0	0	0	0	0
TOT.	grammaticale	87	95	54	37	25	11	3	45
	uso attivo	70	68	18	13	4	3	0	25

gruppo 1973-76, di tipo quadriennale e composto da due soli informatori; data, infatti, l'assenza palese del tratto nella stragrande maggioranza dei nati negli anni Settanta (confermata sia dalla nostra esperienza personale sia da quanto emerso nella terza parte del questionario), non abbiamo ritenuto necessario coinvolgere un numero di persone più ampio.

b. Istogrammi delle valutazioni dei parlanti



c. Istogrammi della grammaticalità



I parlanti più disponibili nei confronti delle nuove funzioni di *mega(-)* sembrerebbero essere quelli nati tra la fine degli anni Ottanta e l'inizio degli anni Novanta; gli stessi

– evidentemente non a caso – per i quali è risultato più naturale produrre *mega(-)* nella prima parte del questionario³⁰. Non sorprende, da questo punto di vista, che le fasce meno propense non solo a servirsi, ma anche soltanto a riconoscere la grammaticalità di *mega(-)* (e talvolta solo in riferimento ad alcuni costrutti), siano quelle dei nati negli anni Settanta da una parte e nel 2003 dall'altra. Per questi ultimi, d'altro canto, il ricorso più frequente al morfema sembra essere solo questione di tempo; come mostrano i dati relativi alla fascia 1998-99, è con il passaggio alla pubertà (ricordiamo che le inchieste risalgono al 2014), cui spesso si accompagna la progressiva adesione a un modello linguistico che non è più quello del nucleo familiare, bensì degli adolescenti più grandi, che si registra un importante aumento nell'accettabilità e nell'utilizzo di *mega(-)*. Nei segmenti generazionali successivi tale crescita è più graduale: la percentuale di grammaticalità raggiunge il suo picco nella fascia dei nati tra il 1988 e il 1990 – come si è detto – per poi arrestarsi e iniziare a calare tra le generazioni dei nati negli anni precedenti, costituite da persone che, come si andrà ora a mostrare, sono state esposte all'espansione funzionale di *mega(-)* mentre questa era ancora nella fase iniziale – vale a dire tra la fine degli anni Novanta e i primi anni dello scorso decennio – e i nuovi impieghi di *mega(-)* non avevano ancora raggiunto la diffusione attuale³¹.

5. Storia dell'espansione funzionale

Isolati i (nuovi) valori morfologici e sintattici assunti da *mega(-)*, mostrata la loro attuale diffusione e distribuzione nel linguaggio giovanile della Svizzera italiana, resta da chiarire perché e in che modo quello che era un semplice prefisso nominale ha potuto conoscere l'espansione funzionale descritta ai paragrafi precedenti.

Partiamo proprio dalle cause, sottolineando subito l'opportunità di distinguere tra le ragioni che hanno portato all'insorgenza delle nuove possibilità di combinazione (§5.1), alcune delle quali proprie alle varietà giovanili non solo dell'italiano, ma anche di molte altre lingue³², e quelle per cui tali nuove possibilità, così poco sfruttate

³⁰ Il segmento di informatori in questione ha sostituito la parola bersaglio con *mega-* (ad esempio in frasi come *l'espe* ['il compito in classe'] *era «straordinariamente» difficile*; cf. il §2) nel 20% dei casi; una cifra considerevole se si tiene conto che i parlanti non erano a conoscenza dello scopo dell'inchiesta e che questo specifico test è stato somministrato all'inizio dell'intervista, prima, cioè, che gli informatori si sentissero del tutto a proprio agio; più basse o pari a zero le percentuali relative alle altre fasce di età.

³¹ Non sarà un caso che esclusivamente i nati tra gli anni Settanta e l'inizio degli anni Ottanta si siano dimostrati poco propensi ad accettare costrutti in cui *mega-* ricorresse in combinazione con aggettivi e avverbi semanticamente orientati verso il polo SMALL: *mega-poco*, *mega-piccolo*, *mega-breve*, ecc. Nella fase iniziale della sua espansione, evidentemente, *mega-* doveva soggiacere a vincoli semantici – poi venuti meno – che ne favorivano l'impiego come intensificatore di elementi ascrivibili, sul piano del significato, principalmente al polo BIG.

³² Oltre che nei paesi tedescofoni (cf. il §5.2), l'impiego di *mega(-)* con funzioni diverse da quella di PN parrebbe essere più avanzato che in altre lingue nello spagnolo giovanile di Spagna:

all'interno dei confini italiani – lo si è già detto – siano divenute la strategia di alterazione preferenziale in area italoфона elvetica (§5.2). Come si è già avuto modo di sottolineare, riteniamo che ciò sia dovuto in grandissima parte al contatto con lo svizzero-tedesco, motivo per cui nel §5.3 si illustreranno le modalità attraverso cui l'influsso di questa varietà si è potuto esercitare.

5.1. *Insorgenza dell'espansione funzionale*

Le ragioni per cui *mega(-)* abbia potuto iniziare, tanto in area italiana quanto altrove (si veda la N32), a combinarsi anzitutto con basi anche aggettivali o avverbiali vanno ricercate nella grande diffusione che lo stesso prefisso, in qualità di alterativo nominale, ha conosciuto prima nel linguaggio giornalistico e pubblicitario, poi nello standard e quindi nel parlato giovanile.

Come si è già detto in sede introduttiva (N1 e 2), si tratta in realtà di un processo più esteso che ha coinvolto non solo *mega-*, ma anche *super-*, *maxi-*, *iper-*, *macro-*, *mini-*, *ipo-*, ecc.: mutuata perlopiù dai linguaggi tecnico-scientifici, dove rappresenta una delle strategie derivative più diffuse³³, la prefissazione alterativa, almeno nei linguaggi speciali ora ricordati, è una scelta molto «meno libera» di quanto non si creda.

Come noto, infatti, i procedimenti morfologici tramite i quali è possibile in italiano intensificare il significato di un nome sono essenzialmente tre: la prefissazione (*un mega-risarcimento*, un *maxi-risarcimento*, ecc.), la suffissazione (*un risarcimentone*)

dalla bibliografia consultata emerge non solo che voci come *megandaluz*, *megacrujientes*, *megadeprimente*, *megadestrozado*, *megaequipado*, *megagigante*, *megahorroroso*, *megarrápido*, *megarrelajante*, *megatorpe* fossero correnti già durante gli anni Novanta del secolo scorso (cf. RODRÍGUEZ PONCE 1999: 369), ma anche che il prefisso – seppur in modo poco produttivo – può combinarsi con verbi ed avverbi (*megadivertirse*, *megaadivinar*, *megabién*; cf. RODRÍGUEZ PONCE 2002: 123 e, più recentemente, ROELS 2015-16: 33). Proprio come in italiano (d'Italia), invece, usi marginali di *mega-* con la funzione di PAg sono registrati, ad esempio, per il francese giovanile del Quebec («Y est méga drôle»; cf. BILODEAU 2001: 88-89, dove si sottolinea la scarsa frequenza di questi costrutti) e l'inglese giovanile del Regno Unito («Everyone has at least one *mega* embarrassing moment!»; cf. PALACIOS MARTÍNEZ/NÚÑEZ PERTEJO 2012: 789, dove si precisa, tuttavia, come di base il modulo ricorra o in qualità di PN o «as an independent word»). Più in generale, una rapida ricerca in rete dei traducanti in altre lingue di *mega-bello* rivela attestazioni più o meno numerose per molte delle varietà parlate oggi in Europa: ing. *mega-beautiful*, sp. *mega-hermoso*, fr. *mega-beau*, ted. *mega-schön*, rum. *mega-frumos*, ecc.; al riguardo cf., per esempio, anche RAINER 2015: 1344, che definisce «*extra-*, *hyper-*, *mega-*, *super-* and *ultra-*» come «pan-European intensive prefixes».

³³ Cf. al riguardo sia IACOBINI 2004: 148, che ricorda come la prefissazione alterativa abbia vissuto una forte espansione nel corso del XX secolo e fissa nella seconda metà del Novecento l'ingresso nell'uso quotidiano di *mega-*, *mini-* e *maxi-*, sia MIGLIORINI 1963, che mostra come l'espansione dei singoli prefissi alterativi muova in genere da termini di ambito tecnico-scientifico la cui struttura morfologica, presa a modello dal linguaggio pubblicitario, si diffonde nei registri colloquiali attraverso la cassa di risonanza fornita dai mass media.

e il ricorso a un'aggettivazione di tipo elevativo (*un grande risarcimento*)³⁴. Ora, se è vero che nelle varietà colloquiali sono disponibili ognuna di queste strategie e, fatti salvi fattori extralinguistici, non c'è una netta prevalenza dell'una sulle altre, diversa è la situazione, per esempio, nel linguaggio giornalistico, dove da una parte la necessità di evitare espressioni troppo colloquiali, dall'altra la ricerca di vivacizzazione e brillantezza che a partire dagli anni Settanta caratterizza sempre più spesso la lingua dell'informazione italiana (cf. LOPORCARO 2005: 63-72 e la bibliografia ivi citata), fanno sì che un prefissato come *mega-risarcimento* risulti preferibile tanto al troppo informale *risarcimentone* – la cui presenza sarebbe impensabile, per esempio, in un quotidiano – quanto a sintagmi non marcati, e quindi poco accattivanti nell'ottica del giornalista contemporaneo, quali *grande risarcimento* o *risarcimento enorme*.

Oltre che per il linguaggio pubblicitario e televisivo, considerazioni in buona parte simili possono essere svolte per il sottocodice giovanile, dove viene meno, ovviamente, la necessità di evitare i colloquialismi, ma aumenta, a scopo identitario (cf., per esempio, TEMPESTA 2006: 34), l'esigenza di ricorrere a formulazioni vivaci, innovative, alla moda, soprattutto se caratterizzate in parte o in tutto da elementi percepiti come estranei, e quindi di differenziazione o rottura, rispetto al lessico tradizionale dell'italiano.

Spiegate le ragioni che hanno portato alla diffusione della prefissazione alterativa, restano da chiarire i motivi per cui *mega-*, in qualità di PN, abbia iniziato ad essere preferito a elementi sinonimici quali *maxi-*, *iper-* o *super-* fino a divenire il morfema alterativo oggi di maggiore impiego. Ciò, a nostro avviso, potrebbe essere dovuto alla sua notevole disponibilità semantica, superiore a quella di quasi tutti gli altri prefissi accrescitivi, rispetto ai quali può fungere da modificatore sia dei valori quantitativo-dimensionali (*un mega-tavolo*, *una mega-piazza*, ecc.), sia dei tratti qualitativi (*un mega-direttore*, *un mega-computer*, ecc.), sia di entrambi contemporaneamente (*un mega-concerto*, *un mega-convegno*, ecc.; cf. IACOBINI 2004: 147 e GAETA 2010b). Tutt'altro che trascurabile, infine, deve essere stato l'impatto che nell'ultimo ventennio ha avuto sulla lingua comune il modello morfologico offerto da una parola come *mega-byte*: divenuta di larghissimo uso nel lessico quotidiano, essa avrà contribuito non poco all'ascesa di *mega-* a scapito, per esempio, di *maxi-*, *iper-* e *super-*.

Il sempre più frequente utilizzo di *mega-* in qualità di PN ne avrà favorito l'impiego, almeno nel linguaggio giovanile, come alterativo di aggettivi e avverbi³⁵. Le premesse strutturali perché ciò avvenisse, d'altro canto, di certo non mancavano. Se per quanto riguarda le basi sintattiche si è già detto della predisposizione di aggettivi e avverbi alla prefissazione alterativa (§3), in merito ai prefissi non sarà da sottovalutare né che sono oltre 4/5 quelli in grado di combinarsi con più di una base sintattica (cf. IACOBINI

³⁴ Cf., per esempio, GAETA 2010b e IACOBINI 2004: 147. Si tratta, ovviamente, delle strategie principali; possibile, ma meno usata, è, per esempio, anche la ripetizione del lessema, come nei casi di *un risarcimento risarcimento*, *un caffè caffè*, *una borsa borsa*, ecc.

³⁵ Già SETTI 2012: 144 segnalava come «la notevole frequenza di *mega-* ... nella lingua dei cartoni animati ha già avuto e continuerà ad avere sicuramente effetti sulle scelte linguistiche delle nuove generazioni».

2004: 105), né che, in riferimento specifico ai morfemi accrescitivi dello standard, solo 3 elementi su 11 – *maxi-*, *macro-* e *mega-*, per l'appunto – possono essere premessi esclusivamente a sostantivi (cf. la tabella in [2]). Insomma, la possibilità per un prefisso di affiggersi a più di una base, da questo punto di vista, rappresenta più la regola che l'eccezione; e non meraviglia, pertanto, che, sulla scia degli altri elementi alterativi, anche *mega-*, una volta divenuto di uso frequente, abbia iniziato a combinarsi anche con basi diverse da quelle nominali.

Se considerazioni di ordine quantitativo (frequenza d'uso come PN) e strutturale sembrano poter spiegare, quanto al linguaggio giovanile, l'insorgenza dell'espansione funzionale del prefisso in esame – insorgenza che, data la possibilità di rinvenire in rete esempi di *mega-* PAg e PAv già nei primi anni dello scorso decennio³⁶, sarà da collocare più o meno alla fine degli anni Novanta del XX secolo –, meno chiaro è perché quest'espansione, ancor oggi marginale entro i confini politici italiani, sia stata così dirompente nel linguaggio giovanile elvetico.

5.2. L'espansione funzionale nella Svizzera italiana

Come già accennato al §3, riteniamo che un ruolo decisivo sia per ciò che riguarda l'alto grado di produttività di *mega(-)* come PAg e PAv, sia in relazione alla sua diffusione come PV e MLAv (Dx e Sx), sia stato giocato dal contatto con lo svizzero-tedesco: varietà, come noto, sociolinguisticamente influentissima sull'italiano di Svizzera³⁷, e dove *mega(-)*, come si evince dalla bibliografia dedicata ai linguaggi giovanili dei cantoni germanofoni, non solo è di uso corrente anche tra i parlanti nati negli anni Cinquanta, Sessanta e Settanta del secolo scorso, oltre che tra quelli nati nei decenni successivi³⁸, ma è impiegato da tempo – verosimilmente già a partire dagli

³⁶ Oltre al fantozziano *mega-galattico*, della cui diffusione si è già detto, l'interrogazione di *Google-Italia* per il periodo 1995-2005, restituisce, tra le altre, attestazioni per *mega-bella* (2002; <http://www.truemetal.it/forum/threads/suonerie-per-cell-metal-naturalmente.484>), *mega-bene* (2003; <http://www.bodyweb.com/threads/45336-Eccomi-senza-veli>), *mega-bello* (2004; <http://www.pc-facile.com/forum/viewtopic.php?p=166432>), *mega-grande* (2004; <https://it.pinterest.com/explore/mappatura>), *mega-costoso* (2004; http://win.carpfishingitalia.it/forumplatinum/pop_printer_friendly.asp?TOPIC_ID=582), *mega-triste* e *mega-strano* (2004; http://www.francescolafauci.it/lettera_di_dario.htm), *mega-figo* (2005; <http://powerflower.forumcommunity.net/?t=2357621>), ecc.

³⁷ Sulla questione, e in particolare sulla tendenza dell'italiano regionale del Ticino ad integrare voci e strutture in uso nelle varietà della Svizzera interna, cf., tra gli altri, BERRUTO/BURGER 1985 e PETRALLI 1990: 394, il quale afferma che l'influenza di tedesco e francese «interessa all'incirca la metà delle effettive particolarità ticinesi» con un rapporto tra le due lingue di 3 a 2.

³⁸ Lo si desume, per esempio, da quanto riferisce BOPPART 2006: 78, secondo il quale la minore frequenza con cui da qualche tempo i giovani svizzero-tedeschi ricorrerebbero a voci come *geil* 'figo' *mega* e *easy*, un tempo qualificate a definire sociolinguisticamente l'appartenenza a quel determinato segmento generazionale, sarebbe conseguenza del loro impiego nel linguaggio degli adulti, i quali, pertanto, non solo si servivano di queste forme nel 2006, continuando, verosimil-

anni Ottanta e Novanta – con tutte le funzioni oggi ricorrenti tra i giovani elvetici di madrelingua italiana³⁹. Il quadro tratteggiato da Christen, che già nel 2003 informava della diffusione di *mega(-)* come PN, PAg e MLAv citando esempi del 2000 (*e mega Verantwortig* ‘una mega-responsabilità’, *mega lässig* ‘mega-figo, mega-rilassato’, *ich fröie mich mega* ‘mi rallegro mega’) e ascrivendo il tratto non al linguaggio giovanile ma ai registri colloquiali in genere (p. 27), è confermato dalla nostra inchiesta del 2014; come si è già detto al §2, una versione tradotta in svizzero-tedesco del questionario somministrato in Svizzera italiana è stata sottoposta a 9 parlanti nati nel Canton Zurigo tra il 1959 e il 1999⁴⁰. Riportiamo di seguito le percentuali di diffusione di *mega(-)*, anche in questo caso distinte per funzioni e classi di età.

[12] Diffusione diagenazionale delle funzioni di *mega(-)* in Svizzera interna (Canton Zurigo)

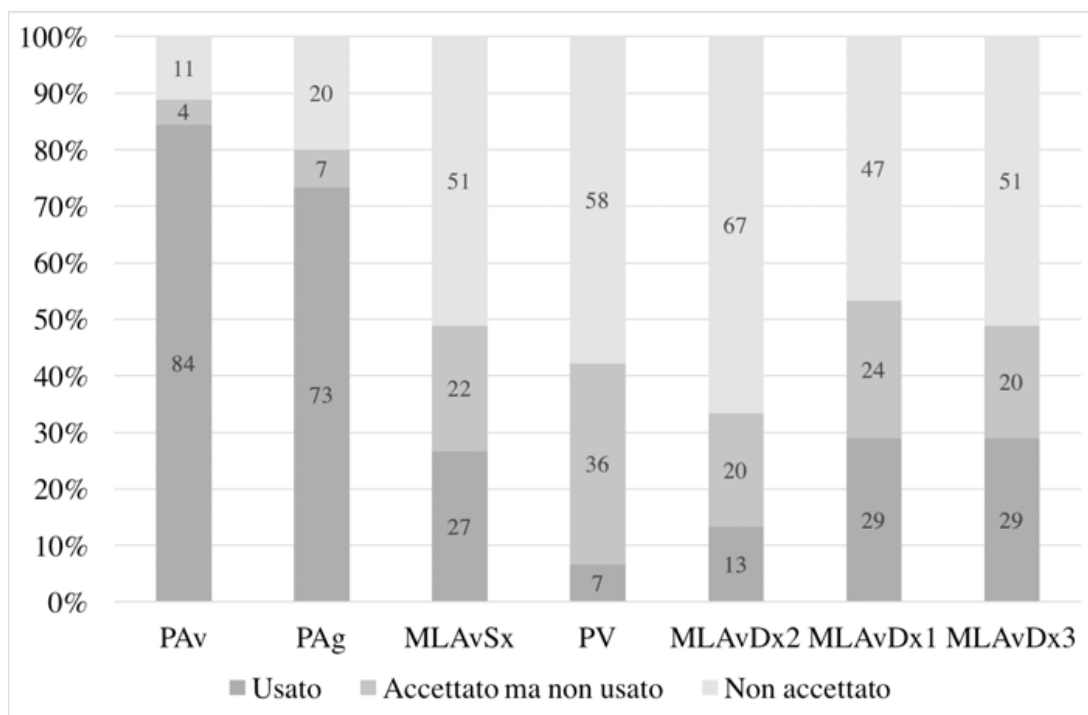
a. Percentuali		PAv	PAg	MLAvSx	PV	MLAvDx			TOT.
						tipo 2	tipo 1	tipo 3	
anni '80	grammaticale	93	80	73	67	47	53	47	66
	uso attivo	87	73	40	20	20	33	47	46
anni '60	grammaticale	87	80	27	27	47	67	53	55
	uso attivo	80	73	20	0	20	33	20	35
anni '90	grammaticale	87	80	47	33	13	40	47	50
	uso attivo	87	73	20	0	0	20	20	31
TOT.	grammaticale	89	80	49	43	36	53	49	57
	uso attivo	85	73	27	7	13	29	29	37

mente, a servirsene ancor oggi, ma dovevano adoperarle regolarmente già nei decenni precedenti alla ricerca di Boppart, quando cioè queste parole si configuravano ancora come esclusive del parlato giovanile.

³⁹ Lo stesso vale per il tedesco di Germania: cf. ANDROUTSOPOULOS 1998: 105-12, che, in uno studio sulle varietà giovanili del tempo, segnala usi di *mega(-)* sia come PAg e PAv (oltre che come PN: *megaviel*, *megamäßig*, *Megastar*), sia come morfema libero (*sie kommt mega aus dem Dorf* ‘viene mega dal paese’).

⁴⁰ Più precisamente il campione si compone di 3 informatori nati a ridosso o durante gli anni Sessanta (1958, 1964, 1969); 3 informatori nati negli Ottanta (1980, 1984, 1985) e 3 informatori nati negli anni Novanta (1991, 1997, 1999).

b. Istogrammi delle valutazioni dei parlanti



Le rilevazioni mostrano chiaramente come ognuna delle funzioni indagate sia utilizzata o ritenuta accettabile da una serie di segmenti generazionali molto ampia; ben più ampia di quella che le reputa grammaticali nella Svizzera italiana, dove, come si è visto, solo i nati a partire dagli anni Ottanta ricorrono ad esse con una certa regolarità.

A colpire, però, sono soprattutto le percentuali con cui *mega(-)* viene generalmente accettato in qualità di PV e MLAv (Sx e Dx), vale a dire quando è utilizzato da un lato in frasi come *i ha mega ggässe* ‘ho mega mangiato’, *es het mer mega gfalle* ‘mi è mega piaciuto’, *i ha mega gschlofe* ‘ho mega dormito’, dall’altro in frasi come *mega gfallt’s mer* ‘mega mi piace’, *i schaffe mega de ganz Tag* ‘lavoro mega tutto il giorno’, *es gfallt mer mega* ‘mi piace mega’, *das Lied het allne mega gfalle* ‘la canzone è piaciuta mega a tutti’. I valori svizzero-tedeschi, la cui bontà è confermata dalla presenza di impieghi analoghi anche all’interno di *corpora* orali come quello allestito da GALLIKER 2014⁴¹, superano praticamente sempre – in alcuni casi ampia-

⁴¹ Tra le frasi che la studiosa ha ricavato da una serie di dialoghi tra giovani studenti del Canton Nidwaldo, ricorrono espressioni come *näi miär hend mega imfall äso huärä schtuälii* ‘no, noi ne abbiamo davvero mega di quelle sedie’ (MLAv) e *räuch inäziä wärs ja mega* ‘ispirare fumo sarebbe mega’ (MLAg). Scontata, ovviamente, la presenza di *mega-* PAg o PAv in *corpora* dello stesso tipo; cf., ad esempio, WERLEN 2006: 380, che dal suo *corpus* di elaborati redatti da studenti bernesi di scuola media riporta frasi come *Äs isch eifach mega cool gsi, aber me über das schribi ned* ‘È stato semplicemente mega-figo, ma non ti scrivo niente di più’.

mente – i valori svizzero-italiani; e ciò è ancora più evidente se, come si mostra in [13], il confronto viene ristretto alle generazioni nate negli anni Ottanta; quelle, cioè, a cui saranno verosimilmente da riferire i fenomeni di contatto che intorno all'inizio del nuovo millennio hanno avviato la diffusione di *mega(-)* nei cantoni italo-foni della Confederazione.

[13] Diffusione di *mega(-)* tra i nati negli anni Ottanta in Svizzera italiana e tedesca

		PAv	PAG	MLAvSx	PV	MLAvDx			TOT.
						tipo 2	tipo 1	tipo 3	
Svizzera italiana	grammaticale	99	94	59	43	37	16	4	50
	uso attivo	81	79	27	18	7	6	0	31
Svizzera tedesca	grammaticale	93	80	73	67	47	53	47	66
	uso attivo	87	73	40	20	20	33	47	46

Quanto ricavato consente di interpretare come calchi sintattici non soltanto le strutture del tipo *mega mi piace* (MLAvSx; cf. il §3), ma anche quegli enunciati del tipo *mi piace mega* (e simili; MLAvDx) la cui ricorrenza nell'italiano giovanile di area ticinese e grigionese, benché ancora sporadica, documenta come quello che in precedenza era solo un prefisso *si stia pian piano* trasformando in un avverbio quantitativo non diverso, per significato e proprietà sintattiche, da *tanto*, *molto*, *assai*, ecc.

In conclusione, se verosimilmente endogena è stata l'insorgenza in Svizzera italiana di *mega(-)* come PAG e PAV, è con tutta probabilità a dinamiche di contatto che si deve tanto il suo impiego in qualità di PV e MLAv (Sx e Dx), quanto una produttività, in riferimento alle combinazioni con basi aggettivali e avverbiali, che non ha riscontri in nessun'altra area del territorio italiano.

5.3. Dalla Svizzera interna alla Svizzera italiana: canali di diffusione

Stabilito il ruolo decisivo dello svizzero-tedesco, restano da individuare i canali sociolinguistici attraverso cui i moduli correnti in Svizzera interna abbiano iniziato ad essere replicati nelle varietà giovanili elvetiche d'area italo-fona.

Da questo punto di vista, non sarà da trascurare né la forte presenza di germanofoni in diverse località turistiche del locarnese e del luganese (nonché nelle valli), soprattutto durante il periodo estivo (cf. TADDEI GHEILER 2004: 50), né l'esposizione allo svizzero-tedesco dei tanti giovani svizzero-italiani che durante il servizio militare trascorrono lunghi soggiorni a nord del Gottardo, in contesti di socializzazione che prevedono l'impiego quasi esclusivo delle varietà locali. Ugualmente importanti saranno stati poi i messaggi pubblicitari con cui le grandi aziende elvetiche promuovono i propri prodotti commerciali sul territorio plurilingue elvetico: messaggi solitamente ideati in tedesco – e quindi caratterizzati da un ampio ricorso al *mega(-)* – e solo suc-

cessivamente trasposti in italiano⁴². E, al riguardo, non si deve certo sottovalutare la spinta che alcune delle strutture in esame avranno ricevuto dalle traduzioni cui vanno soggette, per esempio, le interviste rilasciate agli organi di informazione dagli atleti svizzero-tedeschi, i quali si esprimono non di rado con frasi come *Es ist einfach nur ein mega geiles Gefühl* o *Ich bin mega glücklich*, che vengono poi restituite dai giornalisti ticinesi in modo del tutto letterale, e cioè, per esempio, con «è una sensazione mega-eccitante» o «sono mega-contenta»⁴³.

Almeno per quanto concerne la diffusione iniziale delle nuove funzioni di *mega(-)*, tuttavia, riteniamo che il ruolo di vettore principale debba essere assegnato ai tanti studenti universitari ticinesi e grigionesi che, oggi come nello scorso decennio, da una parte trascorrono alcuni giorni della settimana a Zurigo, Berna, Basilea e San Gallo⁴⁴, ben esposti al dialetto locale parlato dai loro colleghi d'ateneo (e non solo)⁴⁵, dall'altra, rientrando in Ticino o nel Grigioni italiano assai spesso – in molti casi anche ogni fine settimana –, mantengono un legame stretto anche con i loro coetanei italo-foni. L'ipotesi sembra essere supportata sia dalla diffusione dei nuovi impieghi di *mega(-)* in tutta la Svizzera italiana e non solo in alcune parti di essa⁴⁶, sia dalla loro sostanziale

⁴² Tutt'altro che rari, in testi di questo tipo, sono non solo, ovviamente, impieghi di *mega-* come PN, ma anche espressioni del tipo *mega billig*, *mega schön*, *mega gross*, *mega cool*, *Das ist mega* usate per qualificare prodotti (o loro caratteristiche), prezzi, sconti, offerte, ecc. e solitamente tradotte per il mercato della Svizzera italiana senza modificare né il morfema valutativo, né, talvolta, la base cui esso è riferito, se diffusa o comunque comprensibile anche nell'italiano regionale ticinese e grigionese: è il caso, per esempio, di «prezzi mega cool», formula usata all'interno di un annuncio pubblicitario della ditta Radio TV Steiner, apparso il 30.9.2000 su uno dei più diffusi quotidiani ticinesi (*RT*, p. 12). Sulla fortissima influenza del tedesco tanto nei testi normativi confederali in italiano quanto nella documentazione in questa lingua prodotta dalle grandi organizzazioni commerciali attive nel territorio elvetico, cf., da ultimo, FILIPPONIO 2017: 161-64 e la bibliografia ivi riportata.

⁴³ È esattamente in questi termini che alcuni quotidiani ticinesi hanno riportato le affermazioni espresse nella loro lingua madre dalla sciatrice Martina Schild (*CdT*, 27.2.2012, p. 28) e dal motociclista Dominique Aegerter (*RT*, 14.7.2014, p. 1), entrambi originari del Canton Berna. In altre occasioni, se l'interazione si svolge in italiano, è possibile che siano gli intervistati stessi a replicare in questa varietà i moduli svizzero-tedeschi.

⁴⁴ Soprattutto Zurigo, che tra le città ricordate è quella più facilmente raggiungibile dal Canton Ticino, ospita tradizionalmente un nutrito gruppo di studenti svizzero-italiani.

⁴⁵ Non sarà inopportuno ricordare il regime puramente diglossico che regola l'uso di tedesco e svizzero-tedesco nei cantoni germanofoni della Confederazione. Quasi scomparso nella Svizzera romanda, in costante regresso nella Svizzera italiana (anche nell'ambito familiare, oltre che in quello lavorativo; cf. PANDOLFI/CASONI/BRUNO 2016: 115-17, 256-57), nella Svizzera tedesca il dialetto si è affermato come idioma dominante in praticamente tutti gli aspetti della comunicazione orale: da quelli più informali, ovviamente, a quelli caratterizzati da un alto grado di formalità (cf., ad esempio, HAAS 2000, 2004).

⁴⁶ Un'espansione funzionale del tutto autoctona si sarebbe manifestata con maggiore intensità presso i grandi centri del Ticino; i costrutti, invece, risultano ugualmente diffusi tra i giovani di tutte le aree della Svizzera italiana, trentenni compresi (coloro, cioè, che per primi iniziarono a

assenza, per esempio, nel linguaggio giovanile della Svizzera francese, un'area che grazie a un'importante rete universitaria – poli accademici prestigiosi hanno sede a Ginevra, Losanna e Neuchâtel – conosce fenomeni di pendolarismo studentesco verso la Svizzera interna del tutto limitati⁴⁷.

6. Conclusioni

Nello studio si sono mostrate le particolari funzioni con cui *mega-* è impiegato nelle varietà giovanili della Svizzera italiana (elenco in [3]), si è misurato il loro grado di accettabilità all'interno di un segmento generazionale ampio un trentennio (1973-2003), si sono spiegate le ragioni per cui un morfema che a sud del confine elvetico è altamente produttivo solo come PN, da una parte si è (quasi) del tutto grammaticalizzato anche come PAg e PAv, dall'altra ricorre con frequenze non trascurabili, soprattutto tra i nati intorno alla fine degli anni Ottanta e l'inizio degli anni Novanta, assumendo i valori di PV, MLAvSx e MLAvDx. Come si è chiarito, l'espansione è da attribuire al contatto con le varietà parlate nei cantoni germanofoni della Confederazione (tedesco e svizzero-tedesco), dove le strutture descritte sono diffuse da tempo, e si è realizzata in due direzioni: 1) ha per l'appunto consentito la stabilizzazione di impieghi endogeni come quelli in combinazione con aggettivi e avverbi, insorti poligeneticamente nelle varietà giovanili di diverse lingue – tra cui l'italiano – ma perlopiù scarsamente produttivi; 2) ha permesso la diffusione di *mega-* sia come PV sia come MLAv, vale a dire con valori in precedenza sconosciuti all'italofonia elvetica non meno che a quella italiana.

Particolarmente interessante, in merito a quest'ultima funzione, è la tendenza a impiegare *mega* a sinistra dei predicati verbali (MLAvSx: *mega mi piace* o *domani mega ci vado al mare*), vale a dire secondo una disposizione sintattica che risulterebbe agrammaticale per qualsiasi altro avverbio italiano di identico significato (*tanto, molto*, ecc.; §3). Per il modo in cui replicano frasi svizzero tedesche quali *mega gfallt's*

servirsi di *mega(-)* durante i primi anni dello scorso decennio): nella terza parte del questionario la maggior parte degli informatori nati all'inizio degli anni Ottanta – sia quelli residenti a Bellinzona, Lugano e Locarno, sia quelli provenienti dai centri minori – hanno dichiarato di servirsi delle nuove funzioni di *mega(-)* fin da quando erano ventenni collegandone l'apprendimento agli ambienti accademici frequentati durante il soggiorno nelle principali città universitarie della Svizzera interna.

⁴⁷ Rispetto al 2014, quando un'inchiesta pilota condotta in Svizzera francese non aveva evidenziato la presenza dei costrutti considerati in questo studio, la situazione parrebbe in evoluzione. Stando a quanto emerso da sondaggi non sistematici condotti nel corso del 2017, *mega-*, limitatamente alle funzioni di PAg e PAv, avrebbe iniziato a circolare anche nel linguaggio giovanile di quell'area. Non diversamente da quanto avvenuto nella Svizzera italiana, se davvero stessero così le cose, ci troveremmo di fronte o a repliche di strutture svizzero-tedesche in uso nei cantoni bilingui (per esempio Berna, Friburgo e Vallese) o, benché meno verosimilmente, a calchi degli stilemi ricorrenti tra i non pochi studenti ticinesi iscritti nelle università romande.

mer, dove *mega* è un morfema libero che non deve necessariamente precedere il predicato verbale, calchi di questo tipo costituiscono un esempio interessante, nell'ambito degli studi sull'interferenza, di come le rianalisi subite nella lingua-replica dagli elementi coinvolti nel prestito possano far sì che questi stessi elementi sviluppino proprietà innovative – nel caso specifico di natura topologica – di per sé atipiche in entrambi i sistemi a contatto.

Ma al di là delle considerazioni che si possono svolgere su ognuna delle funzioni assunte da *mega(-)* in Svizzera italiana, è l'intera evoluzione funzionale a mostrarsi degna della massima attenzione, in quanto nel configurarsi come un ulteriore caso di influsso delle varietà germaniche della Confederazione sull'italofonia elvetica – caso particolarmente significativo dato che diversamente dal solito i fenomeni di interferenza non investono il lessico, bensì la morfologia e la sintassi – si pone come nuova spia del prestigio sociolinguistico di cui godono tedesco e svizzero-tedesco a sud del Gottardo.

Anche ma non solo per queste ragioni, l'espansione di *mega(-)* descritta in questo studio merita di continuare ad essere seguita sul piano sociolinguistico quanto su quello strutturale. Il largo utilizzo del morfema tanto tra adolescenti e ventenni, quanto, almeno per ciò che riguarda la combinazione con aggettivi e avverbi, tra gran parte degli svizzero-italiani nati all'inizio degli anni Ottanta, lascia pensare che non ci si trovi di fronte a uno dei tanti giovanilismi che, quando non passano di moda, continuano a circolare esclusivamente tra le fasce generazionali ora ricordate; sembra al contrario verosimile che nel volgere di uno o due decenni almeno alcuni dei nuovi impieghi di *mega(-)* – quantomeno quelli già oggi largamente accettati (PAv e PAg) – possano uscire dalla sfera d'uso esclusivamente giovanile per divenire, come già accaduto in Svizzera interna, colloquialismi utilizzabili da chiunque (fatta eccezione, ovviamente, per i parlanti più anziani) in qualsiasi contesto informale (orale e scritto). Più incerta la sorte delle altre funzioni. Se come prefisso di verbi azionalmente atelici e aspettuualmente perfettivi il ricorso a *mega-* sembra essere in espansione e non ci sono motivi per prospettare inversioni di tendenza⁴⁸, meno semplice risulta esprimersi sul destino degli usi in qualità di MLAvSx e MLAvDx; data l'assenza in italiano tanto di prefissi che abbiano mai acquisito un simile statuto morfologico, quanto di un modello sintattico che possa favorire la piena grammaticalizzazione del tipo *mega mi piace*, la diffusione di queste funzioni al di fuori del linguaggio giovanile, così come la loro piena affermazione all'interno dello stesso, potrebbe risultare più difficoltosa.

Interessante, infine, sarà verificare cosa accadrà in territorio italiano, dove, come si è detto (§1.1), *mega-* non solo è di larghissimo uso come PN, ma tra adolescenti e ventenni, benché non diffusamente, ricorre anche come PAg e PAv. La presenza latente di queste strutture, unitamente alla prossimità geografica e culturale tra giovani ticinesi e loro coetanei lombardi, potrebbe favorire una rapida espansione dei

⁴⁸ Sarà, anzi, interessante verificare se in futuro possano essere superati i vincoli azionali e aspettuuali che al momento limitano le possibilità di combinazione di *mega-* alle sole tipologie di predicati ricordate.

tipi *mega-bello* e *mega-spesso* anche a sud dei confini meridionali elvetic: anzitutto in Lombardia, ovviamente; ma di lì, tramite Milano – tradizionale «grande centro di irradiazione del linguaggio giovanile» (CORTELAZZO 1994: 304), anche in altre zone d'Italia.

Bibliografia

- AMBROGIO, R./CASALEGNO, G. 2004: *Scrostati gaggio!* Dizionario storico dei linguaggi giovanili, Torino
- ANDROUTSOPOULOS, J. K. 1998: *Deutsche Jugendsprache*, Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen, Frankfurt am Main
- BANFI, E. 2010: «Linguaggio giovanile e linguaggio dei giovani», in: N. MARASCHIO/D. DE MARTINO (ed.), *Se telefonando... Ti scrivo*. L'italiano al telefono, dal parlato al digitato. I giovani e la lingua. Atti dei convegni (Firenze, Accademia della Crusca, 11 maggio 2007 e 26 novembre 2007), Firenze: 161-69
- BERRUTO, G. 2012 (1987): *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma
- BERRUTO, G. 2017: «What is changing in Italian today? Phenomena of restandardization in syntax and morphology: an overview», in: M. CERRUTI/C. CROCCO/S. MARZO (ed.), *Towards a new standard*. Theoretical and empirical studies on the restandardization of Italian, Berlin/Boston: 31-60
- BERRUTO, G./BURGER, H. 1985: «Aspetti del contatto fra italiano e tedesco in Ticino», *Archivio storico ticinese* 101: 29-76
- BILODEAU, C. 2001: *Des moyens d'expression de l'intensité dans le langage des jeunes Québécois*, Mémoire de maîtrise, Université du Québec à Chicoutimi
- BONOMI, I. 2003: «La lingua dei quotidiani», in: I. BONOMI/A. MASINI/S. MORGANA (ed.), *La lingua italiana e i mass media*, Roma: 127-64
- BONOMI, I. 2010: «Lingua dei giornali», in: R. SIMONE (ed.), *Enciclopedia dell'italiano*, Roma: 580-83
- BOPPART, T. 2006: «Wenn Wörter wandern – Jugendsprache aus lexikalischer Sicht», in: C. DÜRSCHEID/J. SPITZMÜLLER (ed.), *Zwischentöne*. Zur Sprache der Jugend in der Deutschschweiz, Zürich: 63-81
- CARMINE, V. 2012: *Linguaggio giovanile*, Università di Berna, testo inedito
- CASONI, M. 2011: *Italiano e dialetto al computer*. Aspetti della comunicazione in blog e guestbook della Svizzera italiana, Bellinzona
- CHRISTEN, H. 2003: «*Uu fein, welts guet und rüüdig schön*. Überlegungen zu lexikalischen Aspekten eines SchweizerDeutsch der Regionen», in: B. DITTLI/A. HÄCKI BUHOFFER/W. HAAS, *Gömmmer MiGro?* Veränderungen und Entwicklungen im heutigen SchweizerDeutsch, Freiburg: 25-38
- corpus LIT* = Banca-dati del *Lessico Italiano Televisivo*, <http://www.italianotelevisivo.org>, Accademia della Crusca
- corpus Tlscrivo* = CIGNETTI, L./DEMARTINI, S. (ed.), *corpus Tlscrivo*, raccolto nell'ambito della ricerca «La scrittura oggi, tra parlato e lingua mediata dalla rete. Aspetti teorico-descrittivi, diagnosi e interventi didattici» (FNS 13DPD3_136603), <http://dfa-blog.supsi.ch/tlscrivo/>, DFA-SUPSI
- CORTELAZZO, M. A. 1994: «Il parlato giovanile», in: L. SERIANNI/P. TRIFONE (ed.), *Storia della lingua italiana*. Scritto e parlato, vol. 2, Torino: 291-317
- CORTELAZZO, M. A. 2010: «Linguaggio giovanile», in: R. SIMONE (ed.), *Enciclopedia dell'italiano*, Roma: 58-386
- CORTELAZZO, M. A./SERIANNI, L. 1996: «Parlar giovane oggi», *Prometeo* 55: 113-20

- COVERI, L. 1992: «Gli studi in Italia», in: E. BANFI/A. A. SOBRERO (ed.), *Il linguaggio giovanile degli anni Novanta*, Roma/Bari: 59-69
- COVERI, L. 2014: «'Iao paninaro», in: ID, *Una lingua per crescere*. Scritti sull'italiano dei giovani, Firenze: 29-36 [con un commento di R. SIMONE; già in *Italiano e oltre* 3 (1988): 107-111]
- D'ACHILLE, P. 2016: «Architettura dell'italiano di oggi e linee di tendenza», in: S. LUBELLO (ed.), *Manuale di linguistica italiana*, Berlin/Boston: 165-89
- DARDANO, M. 1974 (1973): *Il linguaggio dei giornali italiani*, Roma/Bari
- DARDANO, M. 2009: *Costruire le parole*. La morfologia derivativa dell'italiano, Bologna
- FABI, A. 1968: «Fortuna del prefissoide *mini-*», *LN* 39: 52-57
- FAUSTINI, G. 1995: «Caratteristiche comuni», in: ID. (ed.), *Le tecniche del linguaggio giornalistico*, Roma: 167-82
- FILIPPONIO, L. 2017: «Appunti sull'italiano elvetico, trent'anni dopo», in: B. MORETTI/E. M. PANDOLFI/S. CHRISTOPHER/M. CASONI, *Linguisti in contatto 2. Ricerche in Svizzera e sulla Svizzera*. Atti del Convegno (Bellinzona, 19-21 novembre 2015), Bellinzona: 161-81
- GAETA, L. 2010a: «Alterazione», in: R. SIMONE (ed.), *Enciclopedia dell'italiano*, Roma: 53-55
- GAETA, L. 2010b: «Accrescitivo», in: R. SIMONE (ed.), *Enciclopedia dell'italiano*, Roma: 14-16
- GALLIKER, E. 2014: *Bricolage*. Ein kommunikatives Genre im Sprachgebrauch Jugendlicher aus der Deutschschweiz, Frankfurt a. M.
- GRANDI, N./MONTERMINI, F. 2005: «Valutativi suffissali e prefissali: un'unica categoria?», in: M. GROSSMANN/A. M. THORNTON (ed.), *La formazione delle parole*. Atti del XXVII Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (L'Aquila, 25-27 settembre 2003), Roma: 271-87
- HAAS, W. 2000: «Die deutschsprachige Schweiz», in: R. SCHLÄPFER/H. BICKEL (ed.), *Die vier-sprachige Schweiz*, Aarau: 57-138
- HAAS, W. 2004: «Die Sprachsituation in der deutschen Schweiz und das Konzept der Diglossie», in: H. CHRISTEN (ed.), *Dialekt, Regiolekt und Standardsprache im sozialen und zeitlichen Raum*, Wien: 81-110
- IACOBINI, C. 2004: «Prefissazione», in: M. GROSSMANN/F. RAINER (ed.), *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen: 97-163
- IACOBINI, C./THORNTON, A. M. 2016: «Morfologia e formazione delle parole», in: S. LUBELLO (ed.), *Manuale di linguistica italiana*, Berlin/Boston: 190-221
- LG = *Dizionario Lingua Giovani*, Centro di documentazione sul linguaggio giovanile. Dipartimento di Romanistica dell'Università di Padova, <http://147.162.119.4/linguagiovani/> (13.9.2014)
- LOPORCARO, M. 2005: *Cattive notizie*. La retorica senza lumi dei mass media italiani, Milano
- MARCATO, C. 1997: «In para totale ... una cosa da panico ...: sulla lingua dei giovani in Italia», *Italica* 74: 560-75
- MARCATO, C. 2016: «Gerghi. Lingua e giovani. Lingua e genere», in: S. LUBELLO (ed.), *Manuale di linguistica italiana*, Berlin/Boston: 351-70
- MARELLO, C. 1996: *Le parole dell'italiano*. Lessico e dizionari, Bologna
- MERONI, C./SEVI, A./PAULIS, A. M. 2012: «Adolescenti di oggi e generazioni precedenti: Emo & Co», *Rivista di psicoterapia relazionale* 35: 17-27
- MIGLIORINI, B. 1963: «*Super-* nella lingua contemporanea», in: ID, *Saggi sulla lingua del Novecento*, Firenze: 61-98 [prima versione in *ARom.* 21 (1937): 211-27]
- MONTERMINI, F. 2008: *Il lato sinistro della morfologia*. La prefissazione in italiano e nelle lingue del mondo, Milano
- PALACIOS MARTÍNEZ, I./NÚÑEZ PERTEJO, P. 2012: «*He's absolutely massive. It's a super day. Madonna, she is a wicked singer*. Youth language and intensification: a corpus-based study», *Text & Talk* 32 (6): 773-96
- PANDOLFI E. M./CASONI, M./BRUNO, D. 2016: *Le lingue in Svizzera*. Analisi dei dati dei Rilevamenti Strutturali 2010-2012, Bellinzona
- PETICCA, S. 2012: *L'informazione in televisione*, Roma

- PETRALLI, A. 1990: *L'italiano in un Cantone*. Le parole dell'italiano regionale ticinese in prospettiva sociolinguistica, Milano
- RADTKE, E. 1993: «Il linguaggio giovanile in Italia: state of the art, le fonti, la documentazione, la descrizione linguistica», in: ID. (ed.), *La lingua dei giovani*, Tübingen: 1-23
- RAINER, F. 2015: «Intensification», in: P. O. MÜLLER/I. OHNHEISER/S. OLSEN/F. RAINER (ed.), *Word-formation. An international handbook of the languages of Europe*, vol. 2, Berlin/Boston: 1339-51
- RENZI, L. 2012: *Come cambia la lingua*. L'italiano in movimento, Bologna
- RODRÍGUEZ PONCE, M. I. 1999: «La competencia entre *super-* y *mega-* en español actual», *Anuario de estudios filológicos* 22: 359-71
- RODRÍGUEZ PONCE, M. I. 2002: *La prefijación apreciativa en español*, Cáceres
- ROELS, L. 2015-2016: *La intensificación en el lenguaje juvenil madrileño*. Análisis multifactorial de algunos recursos morfológicos y léxicos, Universiteit Gent, MA thesis
- SALVI, G./VANELLI, L. 1992: *Grammatica essenziale di riferimento della lingua italiana*, Firenze
- SCALISE, S. 1994: *Morfologia*, Bologna
- SERIANNI, L. 1988: *Grammatica italiana*. Italiano comune e lingua letteraria, con la collaborazione di A. CASTELVECCHI, Torino
- SETTI, R. 2012: «Primi sondaggi sul lessico televisivo dei programmi RAI», in: S. STEFANELLI/A.V. SAURA (ed.), *I linguaggi dei media*. Televisione e internet, Firenze: 131-49
- SOBRERO, A. A. 1992: «Varietà giovanili: come sono, come cambiano», in: E. BANFI/A. A. SOBRERO (ed.), *Il linguaggio giovanile degli anni Novanta*, Roma/Bari: 45-58
- SOBRERO, A. A./MIGLIETTA, A. 2011: «Per un approccio variantistico all'insegnamento dell'italiano per stranieri», *Italiano LinguaDue* 1: 233-301
- TADDEI GHEILER, F. 2004: «L'italiano in Ticino. Dalla «questione della lingua» alla linguistica ticinese: un secolo di dibattiti», in: B. MORETTI (ed.), *La terza lingua*. Aspetti dell'italiano in Svizzera agli inizi del terzo millennio. Norma e varietà di lingua in Ticino, vol. 1, Locarno: 17-182
- TEMPESTA, I. 2006: «Linguaggio dei giovani o lingua giovane? Quale rapporto fra l'italiano dei giovani e il repertorio», in: C. MARCATO (ed.), *Giovani, lingue e dialetti*. Atti del Convegno (Sappada-Plodn, 29 giugno - 3 luglio 2005), Padova: 33-42
- VASSERE, S. 2008: «Linguaggio giovanile. Le parole e le modalità di comunicazione», *Scuola ticinese* 37: 21-25
- WERLEN, E. 2006: «Perspektiven der Jugendsprachforschung in der Deutschschweiz», in: C. DÜRSCHIED/J. SPITZMÜLLER (ed.): *Perspektiven der Jugendsprachforschung*, Frankfurt a. M.: 365-84
- WIERZBICKA, A. 1996: *Semantics*. Primes and universals, Oxford
- ZINGARELLI, I. 1975: «La moltiplicazione dei *mini*», *LN* 36: 85-87

Appendice: il questionario

I Parte: produzione spontanea di *mega(-)* (PAg e PAv)

Adeguare le seguenti frasi a un registro il più colloquiale possibile

Ieri sera ci siamo sparati un film estremamente bello.

Il maestro/sore ['professore'] ci ha rifilato un espe indescrivibilmente tosto.

Il festino da Marco è stato eccezionalmente figo.

La festa di fine anno ci ha gasato veramente tanto.

Dopo scuola sono scivolato e mi son fatto estremamente male.

Sono stato incommensurabilmente bene con te.

II Parte: uso e accettabilità delle nuove funzioni di mega(-)

Valutare le seguenti frasi secondo uno di questi tre giudizi:

1) *Lo direi.* 2) *Non lo direi ma non mi suona male.* 3) *No, non lo direi e mi suona male.*

Funzione	Contesto
PAg	Sono stato a una festa mega-bella.
PAg	Sono stato a una mega-bella festa.
PAg	La casa mega-grande è bruciata.
PAg	Il tipo dell'altra classe è mega-figo.
PAg	Il nostro cane sta diventando mega-grande.
PAv	Il film mi è piaciuto mega-tanto.
PAv	L'espe è andato mega-bene.
PAv	Quella storia mi ha fatto stare mega-male.
PAv	Il panino della buvette costa mega-poco.
PAv	Dalla nonna ci vado sempre mega-volentieri.
PV	Ci mega-vado subito.
PV	Ho mega-mangiato la pasta.
PV	Il film mi è mega-piaciuto.
PV	Ho mega-lavorato tutto il giorno.
PV	Sto mega-lavorando.
MLAvSx	Mega ci sta.
MLAvSx	Mega la mangio la pasta.
MLAvSx	Mega ci piaceva a tutti quella canzone.
MLAvSx	Mega ho lavorato tutto il giorno.
MLAvSx	Mega la domenica dormo.
MLAvDx-1	Mangio mega.
MLAvDx-1	Ho lavorato mega.
MLAvDx-1	Ci piace mega.
MLAvDx-1	Ieri ho corso mega.
MLAvDx-1	La domenica dormo mega.
MLAvDx-2	La mangio mega la pasta.
MLAvDx-2	Ho lavorato mega tutto il giorno.
MLAvDx-2	Quella canzone ci piace mega a tutti.
MLAvDx-2	Ieri ho corso mega-tutto il giorno.
MLAvDx-2	La domenica dormo mega fino a mezzogiorno.
MLAvDx-3	Mangio la pasta mega.
MLAvDx-3	Ho lavorato tutto il giorno mega.
MLAvDx-3	Quella canzone ci piace a tutti mega.
MLAvDx-3	Ieri ho corso tutto il giorno mega.
MLAvDx-3	La domenica dormo fino a mezzogiorno mega.

III Parte: giudizi metalinguistici sull'uso di *mega(-)*

Rispondere alle seguenti domande

- Usi *mega(-)*?
- Perché hai iniziato a usarlo?
- Dove hai iniziato a usarlo?
- Da quanto lo usi?
- Quanto spesso?
- Con chi?
- I tuoi genitori lo usano?
- I tuoi coetanei lo usano?
- In che contesto lo usi?
- Lo usi anche per iscritto o solo oralmente?
- Come lo valuti?
- Sono i giovani a servirsene maggiormente?

La negazione nei dialetti della Svizzera italiana

Diego Pescarini/Giulia Donzelli (Zurigo)

Abstract: This paper deals with the syntax of negation and negative concord in Swiss Lombard dialects. It focuses on data from the *AIS* and novel data recently collected in the very same *AIS* datapoints. On the basis of this evidence, we aim to provide a fine-grained description of the evolution of various patterns of negation across space and time. We examine different syntactic contexts (indicative/subjunctive clauses, main/embedded clauses, exclamative/interrogative clauses, imperative/hortative clauses, etc. and several patterns of negative concord) in order to pin down the factors hindering or triggering the evolution across different stages of the so-called Jespersen cycle.

Keywords: Negation, Negative concord, Negative polarity items (NPI), Jespersen cycle, Adverbs

1. Introduzione

Questo articolo presenta una descrizione sistematica della sintassi della negazione nei dialetti della Svizzera italiana. La seguente descrizione si basa principalmente sui dati delle carte dell'*AIS* e, per un primo raffronto diacronico, su nuove inchieste realizzate di recente negli stessi punti di inchiesta. Le nuove inchieste sono state svolte nel quadro del progetto di ricerca *AIS, reloaded*¹, che intende replicare entro il 2019 le inchieste dell'*AIS* in tutti e 36 punti di inchiesta del Ticino e dei Grigioni. Così facendo, si intende fornire un quadro dettagliato dell'evoluzione di tali dialetti in un arco temporale di circa un secolo.

Per quanto concerne i dati registrati nell'atlante, il sistema prevalente nei dialetti della Svizzera italiana è quello con sola negazione postverbale di tipo *mica*, così come nelle varietà lombarde parlate nel territorio italiano. Tuttavia, in alcune aree del Ticino si possono trovare nell'*AIS* varietà che, con diverso grado di sistematicità, presentano casi di negazione discontinua (*non ... mica*), mentre i dialetti lombardi presenti in val Bregaglia mostrano un solido sistema di negazione preverbale. I dialetti della Svizzera italiana sono quindi un terreno fertile per indagare il cosiddetto ciclo di Jespersen (JESPERSEN 1917, 1924), che qui rappresentiamo in maniera schematica:

¹ Questo lavoro è frutto del progetto di ricerca *AIS, reloaded* finanziato dal Fondo Nazionale Svizzero per la ricerca scientifica (FNS/SNF; progetto n. 100012_162482/1, durata: 2016-2019). Ringraziamo gli altri partecipanti e collaboratori del progetto: Michele Loporcaro, Stephan Schmid, Graziano Tisato, Stefano Negrinelli, Camilla Bernardasci. Diego Pescarini è responsabile della stesura dei §1, 2, 7–9, 11 e 13, Giulia Donzelli dei §3–6, 10 e 12.

- stadio I: presenza della negazione preverbale: *ne V*
- stadio II: compresenza fra negazione pre- e postverbale (cd. negazione discontinua): *ne V pas*
- stadio III: sparizione della negazione preverbale: *(ne) V pas*

In particolare, ci concentreremo sui residui di negazione preverbale nelle varietà del Ticino, indagando quindi le condizioni sintattiche rilevanti nel passaggio da un sistema a negazione discontinua a uno con sola negazione postverbale (Stadio II > Stadio III). Offriremo poi qualche breve considerazione sul dialetto lombardo di Soglio (Grigioni; vedi LOPORCARO/PACIARONI/SCHMID 2005), che sembra invece essere passato nell'arco di meno di un secolo dallo stadio I, documentato nell'*AIS*, allo stadio III.

Quanto segue è principalmente una descrizione ragionata dei contesti in cui compare la negazione preverbale. I dati sono organizzati sulla base del contesto frasale (frase dipendente/subordinata, indicativa/congiuntiva, dichiarativa/iussiva, ecc.) prestando particolare attenzione alla co-occorrenza con altri elementi negativi come avverbi (*mai*, *più*) o indefiniti negativi (*niente*, *nessuno*). Sappiamo infatti che tali elementi tendono a comparire in contesti in cui è presente una negazione preverbale (se attestata nel sistema), dando luogo al fenomeno della cosiddetta *concordanza negativa*. Abbiamo infine cercato di mantenere separati tutti i contesti che, in altre lingue, legittimano la presenza di elementi a polarità negativa (come l'inglese *any*) anche in assenza di una marca esplicita di negazione: ad esempio, le frasi interrogative e la protasi del periodo ipotetico.

L'articolo è organizzato come segue: nel §2 riassumiamo brevemente lo *status quaestionis*, introduciamo la descrizione dei contesti rilevanti e anticipiamo i risultati dello spoglio dell'*AIS*; nei §3-10 illustriamo i dati suddivisi sulla base del contesto sintattico; nel §11 diamo una descrizione sommaria dei casi di co-occorrenza dell'elemento negativo postverbale con altri *avverbi aspettuali*² (corrispondenti all'it.

² Utilizziamo qui il termine *avverbi aspettuali* nell'accezione di CINQUE 1999 per indicare la classe degli avverbi che, in molte lingue (romanze), occorrono fra l'ausiliare ed il participio (o immediatamente dopo il participio). Un revisore anonimo ha giustamente notato come in italiano tali avverbi non abbiano un valore chiaramente aspettuale o, come lo stesso Cinque rileva in più punti, la relazione fra questi avverbi e tratti aspettuali sia piuttosto indiretta. Tuttavia, per i dialetti ticinesi presi in esame, l'etichetta *aspettuale* pare essere piuttosto felice. Ad esempio, nel dialetto di Sonogno l'avverbio *ben* si è grammaticalizzato in un suffisso aspettuale, che può combinarsi con tutte le forme del paradigma verbale. Per motivi di spazio, riportiamo in (i) solo le forme del presente indicativo (a sinistra delle frecce, le forme non suffissate), rimandando alla letteratura e ad approfondimenti successivi la descrizione del valore semantico del suffisso (SALVIONI 1886, KELLER 1938, BENINCÀ 2006). Altre notizie sulla grammaticalizzazione di *ben* – e di altri avverbi appartenenti alla medesima classe – si possono trovare nel *VDSI*.

- | | | | |
|-----|------------------|---|---------------------|
| (i) | <i>a kànt-a</i> | → | <i>a kànt-e-ba</i> |
| | <i>ti kènt-a</i> | → | <i>ti kènt-e-ba</i> |
| | <i>u kànt-a</i> | → | <i>u kànt-e-ba</i> |
| | <i>um kànt-a</i> | → | <i>um kànt-e-ba</i> |
| | <i>u kant-é</i> | → | <i>u kanté-ba</i> |
| | <i>i kànt-a</i> | → | <i>i kànt-e-ba</i> |

pure, bene, già, sempre); nel §12 mettiamo a confronto i dati presenti nell'*AIS* con nuovi dati raccolti nei punti di inchiesta di Sonogno (42), Caveragno (41), Corticiasca (73) e Soglio (45).

Gli esempi seguenti sono contrassegnati con il numero di mappa dell'*AIS*, seguito dalla parola/frase italiana riportata nel questionario. Vengono poi riportati i dati dialettali utilizzando il sistema di trascrizione dell'*AIS*³. Ogni frase dialettale è preceduta dal codice della località che, per le località della Svizzera italiana, è riportato nell'elenco seguente. I dati ottenuti nella recente campagna di inchieste (ancora in corso) sono invece stati trascritti usando l'inventario IPA.

22	Lavorceno (Olivone)	Val Blenio	50	Cimalmotto	Valle Maggia
31	Osco	Leventina	51	Vergeletto	Val Onsernone
32	Chironico	Leventina	52	Aurigeno	Valle Maggia
35	Bivio	Albula (GR)	53	Prosito	Riviera
41	Caveragno	Valle Maggia	58	Poschiavo	Val Poschiavo (GR)
42	Sonogno	Val Verzasca	70	Indemini	Locarnese
44	Mesocco	Mesolcina (GR)	71	Breno	Luganese
45	Soglio	Val Bregaglia (GR)	73	Corticiasca	Val di Colla
46	Coltura (Stampa)	Val Bregaglia (GR)	93	Ligornetto	Mendrisiotto

2. La negazione nei dialetti italiani settentrionali

I dialetti italiani settentrionali presentano tre tipi principali di struttura negativa (per un'ampia rassegna, si veda MANZINI/SAVOIA 1998, 2005): preverbale (attestata prevalentemente in Toscana settentrionale, Liguria, Romagna, Veneto, Friuli, Engadina e Val Monastero), discontinua (attestata in Emilia e nel lombardo alpino), e postverbale (in Lombardia, Grigioni e Piemonte).

Ulteriori sotto-tipi di negazione postverbale possono essere poi individuati attraverso una mappatura più dettagliata della posizione della negazione rispetto al participio passato e ad altri avverbi aspettuati (ZANUTTINI 1997, MANZINI/SAVOIA 1998, PARRY 2013): le negazioni di tipo *mica/buc(ca)/brisa* tendono infatti a comparire prima dell'avverbio corrispondente all'it. *già*, mentre le negazioni che etimologicamente corrispondono a quantificatori negativi precedono immediatamente il participio passato (per un'ampia rassegna di dati, si veda MANZINI/SAVOIA 2005, III: 206). Quest'ultima struttura negativa, esemplificata in (1), non è attestata nei dialetti della Svizzera italiana.

³ Le trascrizioni sono il frutto della digitalizzazione delle mappe dell'*AIS* effettuata nell'ambito del progetto *AIS, reloaded*. La digitalizzazione avviene in modo semiautomatico grazie ad un software messo a punto dall'ing. Graziano Tisato.

- (1) 1678 *questa donna non mi piace*
 147 *ša fúmna m pyāz ñēnte*

Infine, alcuni dialetti lombardi presentano una negazione di tipo *no*, collocata solitamente dopo il participio (ad es. il milanese *lo so no* ‘non lo so’). Per le varietà della Svizzera italiana da noi indagate si registra un solo caso di negazione di tipo *no* (AIS 1587/51, cf. §10).

Segnaliamo infine l’avverbio negativo [‘wɛr] (cf. it. *guari*⁴ fr. ant. *guaires*, *gwares* (mod. *guère*), dal germ. **waigaro*), attestato a Caveragno già nei testi editi e commentati da SALVIONI 1905, 1935-37; sul tipo *guari* in it. antico, si veda ZANUTTINI 2010: 572-73. Tale avverbio non deriva né da un elemento indicante quantità minima, né da un quantificatore negativo, ma da un cosiddetto *massimizzatore* (*polar maximizer*), ovvero da un elemento che etimologicamente denota un grado o una quantità positiva (cf. l’inglese *at all*). L’avverbio [‘wɛr] è impiegato a Caveragno come rafforzativo della negazione, ma nelle nostre inchieste abbiamo riscontrato la tendenza ad impiegarlo come marca negativa non enfatica al posto dell’usuale *miga*.

Buona parte della letteratura, sia di tipo formale che funzionale/tipologico (RAMAT/BERNINI 1996, VAN DER AUWERA 2010) si concentra in particolare sulla nascita dei sistemi con negazione discontinua, ovvero sulla grammaticalizzazione della marca postverbale a partire da un elemento denotante quantità minima (Stadio I > II del ciclo); per l’italo-romanzo si vedano MOLINELLI 1984, GARZONIO 2008, 2017. Per documentare la prima fase del ciclo sarà utile concentrarsi sulle varietà della val Bregaglia che, come vedremo, nell’AIS mostrano solamente la negazione preverbale, mentre, secondo i nostri dati, i dialetti moderni presentano un sistema con negazione prevalentemente postverbale.

In questo lavoro, tuttavia, ci concentreremo soprattutto sulla perdita della negazione preverbale (Stadio II > III), ben documentata nei dialetti ticinesi di Caveragno e Sonogno (ZELI 1968; su Caveragno, si veda SALVIONI 1905, 1935-37; su Sonogno, LURATI/PINANA 1983). Le valli Maggia e Verzasca, che confluiscono verso l’estremità settentrionale del lago Maggiore (SALVIONI 1886), costituiscono quindi un laboratorio naturale per lo studio dell’evoluzione della negazione nei dialetti lombardi.

Riguardo alla perdita dell’elemento preverbale, l’ipotesi più accreditata è che si tratti di un effetto collaterale dovuto all’impoverimento semantico dell’avverbio negativo postverbale, che, cessando di veicolare ogni valore pragmatico, assume la funzione di negazione frasale (sui dialetti veronesi, si veda PESCARINI 2005). Riguardo al valore semantico/pragmatico dell’it. *mica* – ma possiamo estendere l’ipotesi alle negazioni

⁴ Riportiamo qui la definizione del *Vocabolario Treccani*, <http://www.treccani.it/vocabolario/guari/>, consultato il 3 Maggio 2017: *guari* avv. e agg. [dal fr. ant. *guaires*, *gwares* (mod. *guère*), che è dal germ. **waigaro*], ant. – Molto; è usato (con rare eccezioni) solo in frasi negative: *non stette là con essi g.* (Dante); *dopo non g. spazio passò della presente vita* (Boccaccio). In alcune locuz. avverb., come *non g.*, *tra non g.*, *non ha g.*, *non è g.*, *non istette g.*, *non andò g.*, (quasi tutte con sign. temporale), e *non g. lontano*, l’uso, sentito peraltro già in passato come pedantesco, ha persistito fino al secolo 20°.

postverbalmente in genere – CINQUE 1976: 314 nota che «affiancando il *mica* al semplice *non*, il parlante vuol negare un'aspettativa da parte di qualcuno piuttosto che un'asserzione. *Mica*, cioè, ha un contenuto puramente presupposizionale. ... Nega cioè il contenuto di una certa aspettativa piuttosto che quello di un'asserzione.» Dato tale valore presupposizionale, la previsione di Cinque è che l'uso di *mica* sia sfavorito in contesti presupposizionali come ad esempio le relative restrittive; si confronti ad esempio il contrasto fra relativa restrittiva e una appositiva (dati tratti da CINQUE 1976: 107):

- (2) a. *quella è la ragazza che non vuole (*mica) essere invitata a ballare*
 b. *tuo cugino, che non è mica uno stupido, s'è rifiutato di collaborare*

Secondo Cinque, il contrasto fra (2)a e (2)b indica che in italiano *mica* non è una marca di negazione *inerte*, ma attiva una specifica lettura presupposizionale. Quando ogni valore pragmatico viene meno, si innescano le condizioni per la rianalisi della negazione postverbale come negazione frasale non marcata e, quindi, per la perdita dell'elemento preverbale. Per questo motivo è possibile che il contrasto in (2) non sia chiaramente percepibile dai parlanti provenienti da aree dell'Italia settentrionale caratterizzate dalla scomparsa della negazione preverbale.

Tralasciando le questioni squisitamente semantiche, cerchiamo qui di indagare se la perdita della negazione preverbale segua un percorso prestabilito, che colpisce determinati contesti sintattici prima di altri. Infatti, è plausibile che tale perdita progressiva sia avvenuta attraverso una fase più o meno lunga in cui l'uso della marca preverbale era soggetto a variazione. Sicuramente tale variazione era influenzata da fattori socio-linguistici (ARMSTRONG 2001), ma, dato il tipo di materiale in nostro possesso, non siamo in grado di indagare in modo appropriato il ruolo di tali fattori nell'evoluzione storica e variazione sincronica dei dialetti della Svizzera italiana (per il francese parlato in Svizzera, si veda FONSECA-GREBER 2007). Tuttavia, accanto a fattori esterni, è anche plausibile che la distribuzione della negazione preverbale fosse condizionata da fattori *interni* al sistema linguistico, quali la compresenza di elementi negativi o l'occorrenza in contesti irreali. Un primo elenco di fattori è stato individuato in uno studio quantitativo su un corpus di francese realizzato da ASHBY 1981. Secondo Ashby, il passaggio fra il II e il III stadio del ciclo di Jespersen è condizionato (anche) da una serie di restrizioni di ordine sintattico, che qui riportiamo in modo schematico:

- (a) Grammaticalizzazione: la perdita della negazione preverbale è favorita quando l'avverbio negativo postverbale cessa di avere valore lessicale.
 (b) Concordanza negativa: la perdita della negazione preverbale varia in base al tipo di elemento negativo che co-occorre con la negazione preverbale; tendenzialmente, i contesti più conservativi sono quelli in cui compaiono elementi a polarità negativa, come *mai*, *più*, *nessuno*, *niente*.
 (c) Frasi indipendenti e dipendenti: la negazione preverbale è favorita in frasi dipendenti. In frase indipendente imperativa vi è maggiore conservazione della negazione preverbale.

- (d) Tipologia di frase dipendente: la negazione preverbale è più frequente in frasi relative, congiuntive e infinitive; vi è invece maggiore perdita con le subordinate indicative e nelle ipotetiche.
- (e) Tipi di verbo: la negazione preverbale è maggiormente conservata in presenza degli ausiliari *essere* e *avere* e i modali *dovere* e *potere*. Tendono invece a perdere la negazione preverbale le frasi con tempi semplici o le perifrasi aspettuali.
- (f) Soggetto: la presenza di un soggetto lessicale favorisce la presenza della negazione preverbale, mentre soggetti nulli e pronomi clitici favoriscono l'assenza della marca negativa preverbale.

Analogamente a quanto riportato al punto (f), MEISNER/POMINO 2014 hanno individuato una correlazione fra la presenza della negazione preverbale e la natura prosodica del soggetto che precede immediatamente la negazione: la negazione preverbale tende ad essere omessa nei contesti in cui il soggetto sia omesso o clitico, sebbene in misura diversa con clitici diversi. Rimane infine da capire se tale correlazione sia effettivamente significativa. Infatti, la presenza del soggetto clitico con un soggetto lessicale e l'assenza della marca negativa preverbale sono tratti in co-variazione sociolinguistica (PALASIS 2015), ma non necessariamente legati da una relazione di causa-effetto.

Per le varietà lombarde, l'intero ciclo della negazione è stato osservato nella ricognizione diacronica del milanese effettuata da VAI 1996, mentre altri dati sulla sincronia sono stati raccolti in BERNINI 1987 e BERNINI/RAMAT 1990. Per il Ticino, è rilevante lo studio di ZELI 1968, anch'esso in parte basato sui dati dell'*AIS* e su altre fonti. ZELI 1968 suddivide il territorio ticinese in tre principali zone con diversi gradi di conservazione del *non* preverbale: una prima area di forte conservazione (Sonogno e Cavergho); una seconda in cui la negazione preverbale compare con una certa intensità (restante val Lavizzara, Isona, Breno, Bedigliora, fraz. Nerocco) ed infine alcune aree in cui si presentano sporadiche presenze. L'assenza della negazione preverbale è comunque attestata, con gradi molto diversi, in tutte le località prese in analisi.

ZELI 1968 si sofferma inoltre sulla morfologia della negazione preverbale, che presenta l'alternanza fra una forma di tipo *no* e una apocopata di tipo *n'*, in cui la nasale sillabifica con il successivo clitico soggetto. Sembra difficile pensare che le due marche preverbal *no* e *n'* avessero un diverso valore prosodico, come invece sembra intendere la Zeli. L'origine dell'alternanza *no/n'* andrebbe piuttosto studiata in relazione all'evoluzione sintattica della posizione della negazione preverbale rispetto ai clitici soggetto: l'ordine originario clitico soggetto > *no*, ancora attestato in area ticinese (vedi §3), viene progressivamente sostituito dall'ordine innovativo *no* > clitico soggetto. Poiché i clitici soggetto hanno una forma prevalentemente vocalica, si viene quindi a creare una condizione di iato fra elementi prosodicamente deboli, che viene in seguito risolto mediante l'apocope della marca negativa. Considerazioni più approfondite sulla morfologia della negazione si possono trovare in POLETTI/GARZONIO 2014.

Infine, Zeli propone una classificazione sintattica dei contesti negativi. La sola negazione preverbale compare prevalentemente nella protasi e in proposizioni finali rette da predicati che esprimono 'fare attenzione' (cf. *AIS* 1144 *Bada che le galline*

non vadano nel giardino) o timore. Si noti che in tali contesti, anche con i verbi di tipo *temere*, non risultano mai casi di negazioni espletive.

Il nostro studio può essere considerato una ideale continuazione dello studio di Zeli: presenteremo dati più precisi sull'evoluzione diacronica e riorganizzeremo il materiale in modo coerente con le indicazioni fornite dalla letteratura più recente. Abbiamo cercato di organizzare i dati dell'*AIS* per vedere quali fra i fattori individuati da ASHBY 1981 sono effettivamente rilevanti per l'erosione del sistema con negazione discontinua. Anticipiamo ora le conclusioni dello spoglio dell'*AIS*, dove troviamo due varietà con negazione preverbale (Soglio e Coltura (Stampa), punti 45 e 46), una varietà con negazione discontinua (Sonogno 42 e, in misura minore, Caveragno 41), e altre venti località che presentano tracce di negazione discontinua. In tali varietà la negazione discontinua è quindi limitata ad alcuni contesti e, probabilmente, in alcune di queste varietà e contesti la presenza della negazione preverbale è opzionale. Le varietà e i contesti in cui abbiamo attestazioni di negazione preverbale sono riassunte nella tabella seguente (ricordiamo che, in presenza di un'attestazione, siamo autorizzati a concludere che il sistema di negazione discontinua fosse per lo meno opzionale, mentre nel caso di assenza di attestazioni non possiamo automaticamente escludere che la negazione discontinua fosse opzionalmente ammessa):

Indicative	Indicative con modale	Protasi	Iussive / imperative	Subordinate congiuntive	Concordanza negativa
42	42	42	42	42	42
	41	71	35	71	71
			41	41	41
				52	51
					22

Tab. 1: Presenza di negazione preverbale nei dialetti della Svizzera italiana, dati *AIS*.

Il contesto sintattico che presenta una maggiore incidenza della negazione preverbale è quello in cui compaiono elementi negativi che fanno scattare la concordanza negativa (cf. §§7, 8), in particolare in presenza di avverbi negativi come *mai* e *più*. Vi è un'incidenza minore di negazioni preverbali in frasi subordinate congiuntive (cf. §5) e iussive/imperative (cf. §6). I contesti nei quali è ancora meno frequente l'uso di negazione preverbale sono la frase indicativa e la protasi del periodo ipotetico, indagati ai §3 e 4 (tuttavia, nel corpus *AIS* è presente un solo caso di protasi negativa).

Confrontando i dati di ASHBY 1981 con quelli estrapolati dall'*AIS*, è possibile individuare una tendenza comune, che segnala un'effettiva influenza del contesto sintattico nella perdita della negazione preverbale in sistemi corrispondenti allo Stadio II/III del ciclo di Jespersen. In base ai dati in nostro possesso, la perdita segue infatti la seguente gerarchia di contesti:

indicative > protasi > iussive/imperative > sub. congiuntive > concordanza neg.

Nei prossimi paragrafi prenderemo in esame i singoli contesti, riportando per ognuno i dati rilevanti e, dove necessario, discutendo brevemente gli esempi più problematici.

3. La negazione in frase indicativa

L'unica varietà che nell'*AIS* presenta costantemente un sistema di negazione discontinua è Sonogno (42; val Verzasca), mentre hanno la sola negazione preverbale i dialetti della val Bregaglia: Soglio e Coltura (punti 45 e 46).

In frase indicativa senza altri elementi negativi come avverbi o quantificatori (vedi sotto), abbiamo una traccia di negazione discontinua solamente al punto 41, cf. (5), segno che almeno in questa varietà la negazione preverbale era opzionale. Secondo i dati pubblicati in SALVIONI 1905 e analizzati da ZELI 1968, la negazione preverbale a Caviggno doveva essere più frequente in stadi diacronici immediatamente precedenti le inchieste dell'*AIS*. La presenza della negazione preverbale era probabilmente soggetta a variazione sociolinguistica, ma, sulla base dei dati in nostro possesso, è inutile provare ad affrontare qui il problema. Per quanto riguarda i fattori interni, l'uso di negazione preverbale in (5)41 può essere favorito dalla presenza del verbo modale (ASHBY 1981, cf. punto (e) in §2).

Si noti infine l'interazione fra negazione e clitico soggetto in (3)-(6): in 41 e 42 il clitico soggetto co-occorre con il soggetto lessicale (per es. (3)42: *štə fěmna kitó lě nēm pyaş mǐngǎ*), mentre in (3)45-46 clitico e soggetto lessicale sono in distribuzione complementare (per es. (3)45 *kwištə dōnna nū m plěš*). Inoltre in 41, 42, 45 il pronome soggetto precede la negazione (per es. (5)45 *α nŭ vɔl šté*), mentre in (5)46 possiamo già notare l'ordine innovativo negazione > clitico (VAI 1996, 2016). L'ordine clitico > negazione e la distribuzione complementare fra soggetto e clitico (come in francese) sono due tratti in co-variazione sistematica, entrambi attestati in tutta l'area alto-settentrionale fino al XVI secolo (VANELLI 1998).

- | | | |
|-----|------|-----------------------------------------|
| (3) | 1678 | <i>questa donna non mi piace</i> |
| | 42 | <i>štə fěmna kitó lě nēm pyaş mǐngǎ</i> |
| | 45 | <i>kwištə dōnna nū m plěš</i> |
| | 46 | <i>kwištə dōnna nū m plěš</i> |
| (4) | 653 | <i>non dormirò</i> |
| | 42 | <i>* a nǎ vɔt drùmī mǐngǎ</i> |
| | 45 | <i>.. nŭ drumirá</i> |
| | 46 | <i>.. i nŭ drumirá</i> |
| (5) | 1594 | <i>non vuol rimanere</i> |
| | 41 | <i>la na vó šta mǐǎ</i> |
| | 42 | <i>lě nɛ g vó šta mǐǎ (kun nŭy)</i> |
| | 45 | <i>α nŭ vɔl šté</i> |
| | 46 | <i>nŭ la vɔl stěr</i> |

- (6) 1658 *non capisco*
 42 à nœ kapís mǐngǎ
 45 i nú kapĩš
 46 yę núŋ kapĩš

Anche nell'unico contesto interrogativo negativo e nell'unico contesto condizionale presenti nell'*AIS* tracce di negazione preverbale/discontinua si trovano esclusivamente nei punti 42, 45, 46. Il dialetto di Sonogno non presenta inversione del clitico soggetto, cf. (7)42, e presenta(va) una forma analitica del condizionale, cf. (8)42, lett. 'non vorrebbe essere mica contento'.

- (7) 69 (*Perché non vi sposate?*)
 42 ɥ ne f màrüdē mǐngǎ
 45 nɥ sà špuzáf
 46 nu f.; nu špuzáf; nu f maridáf
- (8) 1630 *non sarebbe contento*
 42 ɥ nē vurü ęs mǐñǎ kũntē^{nt}
 45 nɥ fũssa kũntēt
 46 nɥ l füs mǐǎ kũntēt

Le altre varietà presentano costantemente la negazione postverbale, che è lessicalizzata da due avverbi: uno di tipo *mica* e l'altro di tipo *b(r)ic(a)*, cf. le forme retoromanze *brich(a)*, *betg(a)* (forse da BĀCA(M)), sursilvano *buc(a)* (BUCCA(M); WILLIS/BREITBARTH/LUCAS 2013).

- (9) 653 *non dormirò*
 22 a drómyǎ mǐngǎ
 31 a dõrmǎrǒ mǐǎ
 32 a dõrmirǒ mǐñi
 35 i dúrmirǒ bič

La carta 1669 (*non potevo andare...*) presenta qualche difficoltà di interpretazione perché in alcune varietà sembra mancare la negazione postverbale, ma la frase originale del questionario prosegue con una disgiunzione negativa (... *né avanti, né indietro*). Poiché in molte varietà la negazione postverbale non può co-occorrere con altri elementi negativi, inclusa una coordinazione negativa, possiamo facilmente spiegare l'anomalia.

4. Protasi

Nella protasi del periodo ipotetico, si registra un solo caso di negazione discontinua in una varietà che in frase dichiarativa presenta esclusivamente negazione postverbale, cf. (71).

(10)	1278	<i>se non mangiamo</i>
	45	sa n um máŋga
	46	sa n um máŋga
	71	sa na mángu _{mi}

Il formativo *um* in (10)45-46 deriva dalla forma HOMO, che, combinata con il verbo alla terza persona, dà l'interpretazione di prima persona plurale. La nasale in 71, invece, è sicuramente la marca di negazione poiché in questa varietà il clitico di prima plurale è *a*.

5. Frasi iussive e imperative

A Sonogno (42), unica località con un solido sistema di negazione discontinua, si registrano casi di omissione opzionale della negazione preverbale in frasi imperative e iussive, cf. (11)42 e (12)42. In tali contesti, gli elementi negativi di tipo *mica/brisa* possono comparire anche ad inizio di frase, ad esempio in (12)35 e (12)46. Tale ordine è identico a quello delle limitrofe varietà reto-romanze (BERNINI 1998), mentre nelle varietà italo-romanze prevale l'ordine imperativo (= infinito) > *mica* (si vedano le carte AIS 1621 e 1647)⁵. Il dato in (12)46 è molto interessante perché si tratta dell'unico caso di negazione di tipo *mica* in un dialetto della val Bregaglia (ricordiamo che ai punti 45 e 46 l'AIS registra solamente casi di negazione preverbale).

(11)	1647	<i>non ti muovere</i>
	41	nu mǒvad míα
	42	ne sákǎ mǐŋǎ
	46	nu ʔ mǒvǎr

⁵ Come tuttavia osserva un revisore anonimo, sono presenti anche in Lombardia forme di imperativo negativo con l'ordine *mica* > infinito. Il tipo *mica andare!* è in effetti attestato anche in altre aree del settentrione, ma sembrano avere una pragmatica, un'intonazione e una distribuzione sintattica peculiare. Ad esempio, PESCARINI 2009: 24-25 nota che nell'italiano regionale (veneto) l'ordine negazione > V è ammesso con l'imperativo singolare (che è espresso dall'infinito), ma agrammaticale con l'imperativo plurale:

- (i) a. *mica andare!*
- b. **mica andate!*

La stessa asimmetria fra imperativi negativi singolari e plurali si riscontra in romancio, cf. AIS 1621 vs 1647.

- (12) 1621 *non cadere*
 41 nŭ tŏmα žü m^{ra}; ~ tŭme pŏy žü m^{ra} (negazione discontinua)
 42 krŏđα pŏe m^{ra}, ~ ~ m^{ra}; ne krŏđé p^{ae} ~ (negazione discontinua opzionale)
 45 nŭ de ġŏ; ~ de^f ~ (solo negazione preverbale)
 73 bŭrla m^{ra}; bŭrlē ~ (solo negazione postverbale)
 35 bⁱř đŏ ġŏ; bⁱř đē ~ (*bic/bit* preverbale)
 46 mⁱ đēr ġŏ; ~ deř ~ (*mi(ca)* preverbale)

La frase 355 è ambigua poiché può essere interpretata sia come una forma di cortesia (it. *lei, non vada fuori!*), sia come una frase ottativa alla terza persona (it. (*mi raccomando*) *che non vada fuori!*). Nel secondo caso si spiega la presenza di un complementatore *k(V)* ai punti 42, 45 e 46.

- (13) 355 *non vada fuori*
 42 kŏ vāġa m^{ra}
 45 kα nŭ vāđα
 46 kα nŭl vĕđα
 93 vāga m^{ra}; kal vāga

6. Frasi subordinate al congiuntivo

Anche in frasi subordinate al congiuntivo, i dialetti della val Bregaglia si confermano come sistemi a negazione preverbale e il dialetto di Sonogno come sistema con negazione discontinua.

In tale contesto, tuttavia, si riscontrano tracce di negazione discontinua anche in altre località: 41, 71 (Caveragno e Breno). Non è un caso, a nostro avviso, che si tratti delle località dove si erano riscontrate tracce di negazione discontinua nei contesti principali descritti nei paragrafi precedenti. A queste si aggiunge la varietà 52, che addirittura registra un caso di negazione esclusivamente preverbale.

- (14) 1143-44 *Bada che le galline non vadano nel giardino*
 41 šta tⁱnt kę l galⁱn ki nα vāyim m^{ra} ìntil ċĕrt
 45 gwĕrđα kα lαn ġelⁱnα nŭ vĕđan ġŏ ll ǒrt
 46 gwārdα kα lαn ġalⁱnα nŭ vĕđan ęn l ǒrt
 52 ke nα vay_indαl ċĕrt
 71 fà atęntsyún kę i galⁱn i nα vāga m^{ra} indar ċĕrt(v); ~ ~ ~ ċĕrt

- (15) 1651 *(Mi meraviglio) che non lo troviate*⁶
 41 k ù n əl trɔḗ mǝ́ɑ
 42 k ʉ n èl trʉḗḡɑ mǝ́ḡɑ
 45 kɑ nǝ́ l trʉ́ɑ
 46 kʉ nú l truvá
 71 ka n ɛ̀r trʉḗḡʉf mǝ́ɑ

7. Concordanza negativa con avverbi (*mai, più*)

In tutti i dialetti, sia con negazione discontinua che con negazione postverbale, gli avverbi negativi di tipo *mica, brisa*, ecc. sono in distribuzione complementare con gli avverbi aspettuativi a polarità negativa come *mai* e *più* (PARRY 1997). Tale distribuzione complementare è illustrata dalla seguente batteria di dati, dove *mai* e *mica* alternano senza mai co-occorrere.

- (16) 650 *non dormo mai*
 31 a dɔ̀rmi mǝ́y
 42 à nḗ drœm mǝ́y
 44 ɛ̀ drḗmi mǝ́ga
 45 i nú drʉm mǝ́y
 46 yḗ nú drʉm mǝ́y
 70 à nɑ dḗrm mǝ́ɑ

Di conseguenza, ci aspettiamo che solamente le varietà con negazione preverbale mostrino concordanza negativa con avverbi a polarità come *più/mai* (per concordanza negativa intendiamo la co-occorrenza di due elementi negativi senza che vi siano effetti di doppia negazione, ovvero un'interpretazione positiva dovuta alla compresenza di due elementi negativi). Allo stesso tempo, dati i risultati dello studio di ASHBY 1981 riportato nel §2, ci aspettiamo che proprio i contesti di concordanza negativa siano maggiormente refrattari alla perdita della negazione preverbale.

I dati dell'*AIS* sono coerenti con questa previsione: infatti, la negazione discontinua in contesti di concordanza negativa è presente, oltre che nei punti 42, 45, 46, anche nei punti 41 (mappe 1605, 1606, 713), 71 (mappa 651) e 51 (mappa 713).

⁶ In questa frase la traduzione al punto 44 si presenta di difficile interpretazione, cf. (i). La forma del congiuntivo dovrebbe essere *trʉvʉ(t)*, ma il paradigma del punto 44 non è riportato nella tavola *AIS* n. 1685. Al momento, non abbiamo una segmentazione e una soluzione etimologica plausibile:
 (i) 44 k ɛ̀l trʉvǝ́dɑn

- (17) 1605 *lui non corre mai*
 41 lǔ^v u nɑ veñ máy una vǔlta
 42 lǔ^l u nɛ kǔr bɛ máy
 45 lǔ α nú kǔr máy
 46 lǔ nu kǔr máy
- (18) 1606 *non ha mai fretta*
 41 n a máy prɛʃsa
 42 ɸ n a máy prɛsa
 45 nú α máy prɛʃsa
 46 nu l α máy prɛʃsa
- (19) 713 *non mento mai*
 41 mi n díʃ may sǔ bǔʒí
 42 mí nan díǵ máy bǔʒardarí
 45 nǔ dik máy mɑntsɔŋɑ
 46 ɪ nu dík máy mɑntsɔŋɑ
 51 α n dí^d máy bǔʒí
- (20) 651 *non dorme mai*
 42 kwèl inǵó ɸ nɛ drɔem máy
 45 kwɛl lá nǔ drɔm mɛy
 46 nú l drɔm máy
 71 nú l drɔm máy
- (21) 1665 *non si muoveva più*
 35 αʃ muɑntɛvɑ bí plɔ
 41 ù n az mɔvɛvɑ
 42 ɸ nɛ sakɛvɑ pyú
 45 α nú ʃ mɔvɛvɑ plü
 52 ɸ z mɔvɛvɑ pú
 93 ál sa mu^vɛvɑ pyú

(21)35 sembrerebbe un caso di concordanza negativa postverbale (ma solo con l'avverbio *più*), se si considera *bí* un allomorfo dell'elemento a polarità negativa *bič*. Torneremo su questo punto nel § 11.

8. Concordanza negativa con quantificatori

In molte aree dell'italo-romanzo i quantificatori negativi mostrano effetti di concordanza negativa asimmetrica: la negazione preverbale è infatti necessaria con i quantificatori postverbali, per es. *nessuno* (**non*) *parte* vs *non parte nessuno*. I contesti rilevanti nell'*AIS* non sono moltissimi: abbiamo un caso di *niente* oggetto (mappa 829) e un caso di *nessuno* in posizione di aggiunto (mappa 1597). Anche per i quantificatori,

è nota la loro incompatibilità con la negazione postverbale (PARRY 1997): i quantificatori negativi e le negazioni di tipo *mica/brisa* sono in distribuzione complementare.

Per quanto riguarda la perdita della negazione discontinua, ASHBY 1981 segnala che i contesti più conservativi sono quelli in cui compaiono elementi a polarità negativa, come *mai, più, nessuno, niente*. Al contrario, VAI 1996: 65 osserva che proprio i quantificatori oggetto sono uno dei contesti che favoriscono la caduta della negazione preverbale in milanese antico. Già in Bonvesin de la Riva si trovano esempi di quantificatori negativi in posizione di oggetto in frasi prive di *non*:

- (22) a. ti vi ancora nient (De Scriptura Aurea, 37)
 b. k'eo parlo quas negota (De Scriptura Nigra, 340)

Le osservazioni di Ashby e Vai sembrano quindi contraddirsi: da un lato la concordanza negativa favorisce la conservazione della negazione discontinua (ASHBY 1981, ZELI 1968), dall'altro il milanese perde la negazione preverbale proprio in presenza di quantificatori oggetto (VAI 1996: 64-65). Cerchiamo ora di affrontare il problema alla luce dei dati dell'*AIS*.

Nei punti della Svizzera italiana si possono individuare i due tipi di indefinito negativo *niente* e *negutta*, che, come previsto dalla generalizzazione di PARRY 1997, presentano concordanza negativa solamente nelle varietà con negazione preverbale (45, 46) o con un solido sistema di negazione discontinua, (42).

- (23) 829 non valgono niente
 22 i vệt niệnt
 31 u vệtran nộta
 42 i ne vàr naộta
 45 nự vệtlan nagộta
 46 nự vệtlan nagột

Quando il quantificatore negativo si trova all'interno di un sintagma preposizionale, la situazione è invece più complessa. In almeno un caso – (24)22 – il quantificatore compare assieme ad una negazione postverbale. Le varietà 41-46 mostrano concordanza negativa con la negazione preverbale. Di particolare interesse ci sembra il sintagma *in parte* (41 e 42), che qui ha valore negativo (= 'da nessuna parte'), sebbene non contenga alcun morfema negativo. Il fenomeno è analogo alla sintassi degli elementi a polarità negativa dell'inglese per cui *not ... anywhere* ha il significato di *nowhere*.

- (24) 1597 non lo trovo in nessun luogo
 22 a l trốvia mớngα i_násũn sít
 31 α l trốv in nisũn sít
 41 α nan trốv im pắrt^l kα sía
 42 à ne l trốv in pắrt
 45 nự l trốf in nαgũn lặk
 46 i nú lα trốf in nαgũn lặk

In un testo raccolto a Sonogno nel 1929 (BERNARDASCI/SCHWARZENBACH 2016: 80) abbiamo inoltre riscontrato un altro tipo di sintagma preposizionale che alterna fra un'interpretazione negativa (in presenza di negazione frasale) e un'interpretazione a scelta libera (in assenza di negazione frasale): il sintagma preposizionale [dɛ ne'syn 'o:rɛ], letteralmente 'da nessuna ora', ha il significato di 'qualsiasi ora' se la negazione frasale è assente, (25). Quindi, con locuzioni come 'in parte', 'da nessun'ora', ecc. la negazione preverbale non compare solamente per effetto della concordanza negativa, ma serve a disambiguare il significato del sintagma preposizionale, che, in assenza di una marca negativa, viene interpretato come un elemento a scelta libera.

- (25) [r ma'tip a 'salte 'fɔ:rɛ del ka'pɔts dɛ ne'syn 'o:rɛ]
 'alla mattina a saltar fuori dal letto a qualsiasi ora'

I dati appena illustrati mostrano una netta asimmetria fra quantificatori oggetto e aggiunti. I primi tendono a sfavorire la concordanza negativa, mentre i secondi tendono a favorirla anche nei contesti/varietà con sola negazione postverbale. Ciò significa che il sistema della concordanza negativa inizia a erodersi nei casi di quantificatore oggetto e resiste invece di più nei casi di elementi aggiunti, in particolare con elementi a polarità negativa come la locuzione *in parte* = 'in qualche/nessun luogo'. All'interno della gerarchia dei contesti che favoriscono la perdita/conservazione della negazione preverbale sembrerebbe quindi esserci una sotto-gerarchia che determina quali fra i contesti di concordanza negativa siano quelli che favoriscono (ulteriormente) la perdita/conservazione della marca di negazione preverbale.

L'alternanza fra interpretazione negativa e scelta libera (*free choice*) di sintagmi preposizionali come *in parte* (41 e 42) rimane da indagare più a fondo.

9. *senza/con* + quantificatore negativo

In italiano, i sintagmi preposizionali introdotti dalla preposizione *con* sono soggetti ad un fenomeno di concordanza negativa per cui la forma della preposizione può essere modificata: *con niente* → *senza niente*. Alcune varietà settentrionali (soprattutto piemontesi e lombarde occidentali) non presentano il fenomeno, permettendo quindi a *con* di reggere un elemento negativo. Intuitivamente, il fenomeno sembra collegato alla perdita della negazione preverbale di frase e, di conseguenza, alla perdita di ogni forma di concordanza negativa anche all'interno del sintagma preposizionale.

Anche nella Svizzera italiana sono presenti entrambe le possibilità, illustrate in (26): il tipo *con niente* è attestato nelle varietà 22, 41, 53, 58, 71, 73, 93, 46, mentre il tipo *senza niente* è ai punti 32, 42, 44, 45, 50, 51, 52, 70.

- (26) 1598 *Siete venuta senza niente*
 41 *a sī ñíca kula níta*
 42 *u sî^y viñúda santsa nãǵta*

Non stupisce che le varietà con un solido sistema di negazione preverbale o discontinua come 42 e 45 abbiano concordanza negativa anche nel sintagma preposizionale.

Riguardo poi all'alternanza fra il quantificatore *niente* e *negot*, abbiamo recentemente registrato a Olivone (22) la seguente distribuzione asimmetrica: mentre *niente* può co-occorrere con entrambe le preposizioni, il tipo *negot* occorre esclusivamente con la preposizione *con*:

- (27) a. kʏr/'sentza 'ne:nt (Olivone, 22; inchiesta 2016)
 b. kʏr/*'sentza na'got

10. Negazione di costituente

Non abbiamo molte notizie sulle forme della negazione di costituente nei dialetti lombardi. Per il milanese antico, VAI 1996: 78 nota un'alternanza nei testi di Bonvesin tra la forma *no minga* e *minga*, mentre nel milanese moderno è rimasto solamente *minga* (cf. AIS, carta 1520, punto 261). Anche l'evoluzione della negazione di costituente sembrerebbe quindi ricalcare quella della negazione frasale.

Per la Svizzera italiana, i dati dell'AIS non aiutano a comprendere la struttura della negazione di costituente perché in entrambi i casi si tratta di strutture contrastive per le quali il parlante preferisce ricorrere ad una locuzione preposizionale come *invece di*.

Segnaliamo solamente due casi peculiari: in (28)⁵¹ abbiamo l'unico esempio del nostro piccolo corpus di una negazione di tipo *no*, mentre in (29)⁴² possiamo osservare che a Sonogno la negazione di costituente è quella di tipo *mica* e non di tipo *non*.

- (28) 1586-87 *perché non hai scelto questo e non quello?*
 51 parké t̩ ɛ š̩ɛrn̩ kw̩l̩ n̩ ɪmv̩ɛɛ d̩ kw̩l̩ ǎlt̩

 (29) 1520 *non di quella lì*
 42 e m̩ng̩ɔ d̩ kw̩l̩ɔ lang̩ɔ

LURÀ 1987: 199 rileva tracce sporadiche di negazione preverbale nel dialetto di Mendrisio. Il contesto di maggiore occorrenza di *non* è tuttavia in funzione di negazione di costituente, specialmente prima del quantificatore *tutto* (per es. *non tutto*).

11. Interazione fra la negazione postverbale e altri avverbi

Gli avverbi di tipo *mica*, quelli a polarità negativa di tipo *mai/più* e gli altri avverbi che compaiono immediatamente prima o dopo il participio (*già, sempre, bene, pur, ecc.*) tendono a disporsi, quando combinati, secondo un ordine rigido (CINQUE 1999). Ad esempio, in assenza di focalizzazioni, in italiano l'ordine non marcato è *non l'ho mai più visto*, mentre le altre possibilità combinatorie sono impossibili o molto inna-

turali, per es. **non l'ho più mai visto*. Inoltre, tali ordini tendono a rimanere invariati anche in lingue diverse dall'italiano (sui dialetti italo-romanzi si vedano LEDGEWAY/LOMBARDI 2005, PAOLI 2007).

L'interazione di questi avverbi nei dialetti ticinesi ci sembra invece che si discosti leggermente da quanto osservato in altre varietà alto-italiane, dando così luogo ad un sistema che meriterebbe una trattazione esaustiva. In questo paragrafo ci limiteremo ad alcune brevi annotazioni riguardo alla posizione e co-occorrenza di alcuni di questi avverbi con la marca di negazione postverbale.

In alcuni punti d'inchiesta si registra la compresenza di due elementi per esprimere una semplice negazione di frase. Si noti nelle frasi seguenti l'uso di /pø/ (it. 'poi/pure?'), che sembrerebbe giocare un ruolo di rafforzamento della negazione postverbale.

- (30) 1621 *non cadere*
 42 krǫ́da pœ mǝ̃ɑ, ~ ~ mǝ̃ǵɑ; ne krudé p^œ ~
 50 bǫrla pœ mǝ̃ zǝ̃; bǫrlé ~ ~ ~
 41 nu tǫmɑ žü mǝ̃⁷; ~ túmę pǫy žü mǝ̃⁷

Avevamo già trattato un caso di co-occorrenza fra l'avverbio *più* e la negazione postverbale:

- (31) 1665 *non si muoveva più*
 35 l ɑʃ muantǝ̃vɑ bǝ̃ plǝ̃

In altri contesti l'avverbio aspettuale *mai* compare sistematicamente in combinazione con un altro avverbio di tipo *bene* (cf. N2):

- (32) 1605 *lui non corre mai*
 42 lǝ̃ u nę kǫr bę mǝ̃y..

In testi raccolti a Sonogno e Caveragno nel 1929 (BERNARDASCI/SCHWARZENBACH 2016: 80-81, 92-93) l'elemento [be] precede la negazione ['miŋjɐ] in contesti di negazione discontinua; sembra quindi modificare il valore pragmatico dell'intera negazione (ma, su Sonogno, si veda N2).

- (33) [n e be 'miŋjə 'prɔpi] (Sonogno)
 'non è proprio'
 (34) [py'se ke ɐr.rɔbə grɑ:m ɸ nə s 'pentsu be 'miŋjɐ] (Sonogno)
 'più che a cose brutte non si pensa'
 (35) [u n n ɑ'vri be 'miɑ.d' ʃte:mɐ] (Caveragno)
 'Non avrete paura?'

Rispetto all'avverbio *ancora*, abbiamo una sola attestazione di negazione preverbale (36)45, nessun caso di negazione discontinua. Nei dialetti che presentano solo la negazione postverbale l'avverbio *mo* può sia precedere che seguire *mica*, cf. (36)50

⁷ Nel dialetto di oggi abbiamo registrato l'ordine opposto: [nu 'byrla 'mia ʒy].

vs (36)73. Da segnalare la forma avverbiale composta *nankamò*, *ñamò* in (36)93, (36)22, che segue la negazione postverbale. Si tratterebbe quindi nuovamente di un caso di compresenza fra la negazione postverbale ed un elemento negativo aggiunto. Avevamo già riscontrato un caso simile nel §8, proprio per la varietà 22 (riportiamo qui di seguito il dato per comodità).

- | | | | |
|------|------|-------------------------------------|--|
| (36) | 1450 | <i>non è ancora matura</i> | |
| | 45 | nʉ ě ɲkɑ mɑdũr ^α | |
| | 50 | l ɛ mɔ mĩɑ marúda | |
| | 73 | l ɛ mĩña mmó marúda | |
| | 93 | l ɛ mĩña nanɲkamó marúda | |
| | 22 | l ɛ míngɑ ñamó madúra | |
| (37) | 1597 | <i>non lo trovo in nessun luogo</i> | |
| | 22 | a l tróvia míngɑ i_násũɲ sít | |

Prendiamo infine in considerazione anche un caso di verbo preposizionale, che – come illustrato in (38) – consente due possibili ordini della particella rispetto alla negazione postverbale.

- | | | | |
|------|------|------------------------------------------------|--------------------|
| (38) | 1621 | <i>non cadere</i> | |
| | 32 | króda z ^u mĩni; krúdē mĩni | (giù > mica) |
| | 41 | nʉ tóma žü mĩ ^α ; ~ túmę pœy žü mĩɑ | (poi > giù > mica) |
| | 52 | búrla žü mĩɑ; burlĕ ~ ~ | (giù > mica) |
| | 53 | bórla míga žú; burlĕy miga žú | (mica > giù) |
| | 70 | búrla mĩɑ žú; burlĕ mĩɑ žú | (mica > giù) |
| | 71 | búrlĕ mĩɑ žú; (1.) búrlĕ ~ ~ | (mica > giù) |
| | 93 | búrla mĩña gó; búrlĕ ~ ~ | (mica > giù) |

12. Cenni sull'evoluzione diacronica: dal 1920 ad oggi

Sonogno (val Verzasca), Corticiasca (val Colla) e Caveragno (val Maggia) sono stati i primi punti AIS ad essere nuovamente indagati nell'ambito del progetto AIS, *reloaded*. Soglio (GR) è il quarto punto di cui è possibile una comparazione; sono qui presentati alcuni dati raccolti nel 2002 da Michele Loporcaro, che qui ringraziamo.

I sistemi di negazione attestati negli anni 1920 risultano essere eterogenei fra loro: dal sistema esclusivamente preverbale di Soglio e Coltura (Bregaglia) al sistema prevalentemente discontinuo di Sonogno e, in misura leggermente minore, Caveragno, fino alle varietà con residui di negazione preverbale/discontinua come Corticiasca (su Corticiasca e i dialetti limitrofi, si veda SALVIONI 1891). I dati moderni presentano invece una polarizzazione fra due tipi: i dialetti della Bregaglia, Verzasca e Maggia

mostrano un sistema misto caratterizzato da un'alternanza pressoché libera fra tutti e tre i sistemi di negazione (discontinua, pre- e postverbale), mentre nel resto della Svizzera italiana si osserva una generale convergenza verso la sola negazione postverbale.

Per quanto riguarda il dialetto di Soglio⁸, Val Bregaglia (GR), oggi possiamo notare una generale alternanza fra negazione preverbale e postverbale, cf. (39). Contrariamente alle attese, i casi di negazione discontinua come (40) sono piuttosto rari.

- (39) Questo piacere non può farvelo lui.
 W: [kweʃto pla'ʃe:r a f al po 'mia fe: 'ly]
 N: [kwel pla'ʃe:r nu ma l po 'fe 'ly]

- (40) Noi non te lo possiamo fare.
 N: [nu'eltar no ma ta l po 'mia 'fe]

Come visto in precedenza per i dialetti con negazione discontinua, la negazione di tipo *mia* può essere preverbale nei contesti imperativi ed esclamativi:

- (41) La chiave non perdetemela, mi raccomando.
 W: [par:'dem mia la 'kle:f par pla'ʃe:r]
 W: [ma raku'manda mia 'perdar la 'kle:f]
 W: [par'demla mia la 'kle:f]

- (42) Non me la fare, quella roba là.
 N: [mia a m 'fe kwela roba 'la]
 N: [ier num 'fe]

In presenza di concordanza negativa, la negazione preverbale tende a comparire ancora sistematicamente con l'avverbio *mai*, vedi (43), ma i quantificatori negativi aggiunti non presentano concordanza negativa, vedi (44).

- (43) a. Quella bambinetta non si lava mai.
 N: [kwela 'mat:eta non s leva 'mei]
 b. Non si è mai lavata.
 N: [non s e 'mei la'vɛ:da]
 c. L'acqua della fontana non l'ho bevuta mai.
 W: [i ε mei be'y: 'ɛg:ua dala fun'te:na]

- (44) Il mio asino non ha paura di nulla.
 W: [al me 'ezan la 'tema da na'got]
 N: [al me 'ezan la 'tema da na'got]

A Sonogno abbiamo notato una generale perdita della negazione discontinua a favore di quella esclusivamente postverbale. Riportiamo in (45) un esempio per ogni contesto e procediamo poi a discutere i pochi casi in cui si è registrata una negazione preverbale.

⁸ Le lettere W e N che precedono gli esempi indicano informatori diversi.

(45)	Sonogno		
	1144	da a 'tra k i ga'lij i 'vajo 'mi:a per 'ort	(subordinata al congiuntivo)
	1278	s a 'maŋdzum 'mja	(protasi)
	1678	fte 'ferna l en pjas 'mja	(frase indicativa)
	1594	u vo 'mi:a 'ftak	(frase indicativa)
	1605	'ly u 'kor 'ma:i	(avverbi negativi)
	1606	u ga 'ma:i 'presa	(avverbi negativi)
	829	i 'var 'naorta	(quantificatori negativi)

Abbiamo trovato tracce sistematiche di negazioni preverbalì in presenza dell'avverbio *mai*, (46)b, e in combinazione con il sintagma a polarità negativa *in parte* = 'da nessuna parte', in (47)b. Il contesto di legittimazione degli elementi aggiunti a polarità negativa sembra dunque essere quello maggiormente conservativo, in linea con quanto osservato da ASHBY 1981.

(46)	713	<i>non mento mai</i>	
	42a.	mí non diğ máy bužardarí	(AIS)
	42b.	me ne bo'zarda 'maj	(inchiesta 2016)
(47)	1597	<i>non lo trovo in nessun luogo</i>	
	42a.	à ne l trǒv in párt	(AIS)
	42b.	a ne l 'tro:v in 'pæ:rt	(inchiesta 2016)

In questo senso, la concordanza negativa con un sintagma aggiunto sembrerebbe essere il contesto in cui la negazione preverbale è favorita anche in varietà che l'hanno altrimenti persa del tutto. In questa chiave va forse considerato il dato di Corticiasca (73), che nell'*AIS* presenta una nasalizzazione del clitico oggetto nella mappa 1597. Si noti che, secondo le nostre ricognizioni (cf. (48)73b) oggi tale traccia di nasalizzazione è completamente scomparsa, ma i dati sin qui raccolti ci spingono a ipotizzare che contesti come 1597 siano quelli in cui la negazione preverbale si conserva meglio.

(48)	1597	<i>non lo trovo in nessun luogo</i>	
	73a.	à n trov míga da nešúna párt	(AIS)
	73b.	a l trov da ni'sy:na 'parte	(inchiesta 2016)

Cavergno presenta un passaggio da sistema prevalentemente discontinuo ad uno ad alternanza libera. È attestato ad oggi l'uso di negazione discontinua e postverbale, ma anche preverbale in subordinata al congiuntivo, protasi e opzionalmente in frase indicativa. L'avverbio negativo ['wɛr] indica un rafforzamento della negazione, ma sembra essere spesso utilizzato anche come marca negativa non enfatica.

(49)	Cavergno		
	1144	i ne 'naja 'intil ɕjar'din	(subordinata al congiuntivo)
	1278	s ym ne 'mandja	(protasi)
	1678	'keftɛ 'femne la m pje:'z 'mja	(frase indicativa)
	1594	la na vo refta	(frase indicativa)

1605	ly u na bryzif wer	(avverbi negativi)
1606	u ja wer 'preʃe	(avverbi negativi)
829	i val wer 'nute	(quantificatori negativi)

Il contesto di concordanza negativa tende, come abbiamo visto, al mantenimento di negazione preverbale in co-occorrenza con elementi aggiunti a polarità negativa. Da segnalare l'uso della locuzione 'da nessuna parte' in sostituzione di 'in parte' presente invece nella carta 1597 dell'*AIS*, (50).

(50)	1597	<i>non lo trovo in nessun luogo</i>	
	41a.	α nan trōv im pãrt ^u ka síα	(<i>AIS</i>)
	41b.	v na l 'trovi da ne'fyna part	(inchiesta 2017)

13. Conclusioni

In questo lavoro abbiamo cercato di tracciare una gerarchia dei contesti che favoriscono la presenza della negazione preverbale nei dialetti oggetto delle inchieste dell'*AIS*. I dialetti della Svizzera italiana presentavano ai tempi delle inchieste di Scheuermeier i seguenti sistemi:

- sistema di negazione esclusivamente preverbale (val Bregaglia, 45, 46);
- sistema stabile di negazione discontinua (Sonogno 42 e, in misura minore, Caveragno, 41);
- sistema residuale di negazione discontinua (22, 35, 51, 52, 71);
- sistema con esclusiva negazione postverbale.

Abbiamo cercato di illustrare in quali contesti sintattici la negazione preverbale è maggiormente preservata: si tratta in generale dei contesti congiuntivi, esclamativi e imperativi; vedi ASHBY 1981. Un capitolo particolare meritano i contesti di concordanza negativa, dove si riscontra un'asimmetria chiara fra argomenti e aggiunti.

Con i primi, la concordanza negativa tende a perdersi già nel lombardo antico (VAI 1996) e, nelle varietà moderne, gli indefiniti negativi non co-occorrono mai con la negazione postverbale (quindi: **mica niente*). Al contrario, i sintagmi negativi aggiunti mostrano una forte incidenza di negazione preverbale anche nelle varietà ticinesi che hanno un sistema particolarmente eroso. Nelle varietà che hanno esclusivamente negazione postverbale, si registrano casi di occorrenza fra negazione e quantificatore negativo (il tipo *mica in nessun luogo*). Riguardo a questi ultimi sintagmi abbiamo notato l'alternanza fra interpretazione negativa e interpretazione a scelta libera a seconda della presenza di una negazione frasale. Tale alternanza, che non era stata documentata in altre lingue romanze, merita ulteriori approfondimenti.

Per quanto riguarda la distribuzione areale dei diversi sistemi di negazione nei dialetti moderni, i nostri dati mostrano una polarizzazione fra due tipi principali: i dialetti «periferici» (Bregaglia, Verzasca e Maggia) mostrano un sistema misto caratterizzato

da un'alternanza pressoché libera fra tutti e tre i sistemi di negazione (discontinua, pre e postverbale), mentre nel resto della Svizzera italiana si osserva una generale convergenza verso la sola negazione postverbale.

Bibliografia

- AIS = JABERG, K./JUD, J. 1928-40: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vol., Zofingen
- ARMSTRONG, N. 2001: *Social and stylistic variation in spoken French. A comparative approach*, Amsterdam/Philadelphia
- ASHBY, W. J. 1981: «The loss of the negative particle *ne* in French: A syntactic change in progress» *Language* 57/3: 674-87
- BENINCÀ, P. 2006: «Su etimologia e linguistica sincronica», in: R. BOMBI/G. CIFOLETTI/F. FUSCO/L. INNOCENTE/V. ORIOLES, *Studi linguistici in onore di Roberto Gusmani*, Alessandria: 133-48
- BERNARDASCI, C./SCHWARZENBACH, M. 2016: *Stòri, stralùsc e stremizzi*. RegISTRAZIONI dialettali nella Svizzera italiana (1929), Bellinzona
- BERNINI, G. 1987: «Germanic and (Gallo-)Romance negation: an area typology», in: P. RAMAT (ed.), *Linguistic typology*, Berlin: 172-78
- BERNINI, G. 1998: «Asimmetrie significative nell'espressione della negazione proibitiva e della negazione di proposizione», in: G. BERNINI/P. CUZZOLIN/P. MOLINELLI (ed.), *Ars linguistica*. Studi offerti a Paolo Ramat in occasione del suo 60° compleanno da colleghi ed allievi, Roma: 59-78
- BERNINI, G./RAMAT P. 1990: «Area influence vs. typological drift in Western Europe: The case of negation» in: J. BECHERT/C. BURIDANT/G. BERNINI (ed.), *Toward a typology of European languages*, Berlin: 25-46
- CINQUE, G. 1976: «Mica», *Annali della Facoltà di Lettere e filosofia dell'Università di Padova* 1: 101-12
- CINQUE, G. 1999: *Adverbs and functional heads. A cross-linguistic perspective*, Oxford
- FONSECA-GREBER, B. 2007: «The emergence of emphatic *ne* in conversational Swiss French», *Journal of French Language Studies*, 17/3: 249-75
- GARZONIO, J. 2008: «A case of incomplete Jespersen's cycle in Romance», *Rivista di Grammatica Generativa* 33: 117-35
- GARZONIO, J. 2017: «Not even a crumb of negation: on *mica* in Old Italian», in: P. LORUSSO/L. FRANCO, *Linguistic variation: Structure and interpretation*. A Festschrift in honour of M. Rita Manzini in occasion of her 60th birthday, Berlin
- JESPERSEN, O. 1917: *Negation in English and other languages*, Copenhagen
- JESPERSEN, O. 1924: *The philosophy of grammar*, London
- KELLER, O. 1938: «Aktionsart oder periphrastisches Perfekt? Die Verbalenflexion auf *-ba* der Val Verzasca (Tessin)», *ZRPh*. 58: 525-41
- LEDGEWAY, A./LOMBARDI, A. 2005: «Verb movement, adverbs and clitic positions in Romance», *Probus* 17: 79-113
- LOPORCARO, M./PACIARONI, T./SCHMID, S. 2005: «Consonanti geminate in un dialetto lombardo alpino», in: P. COSI (ed.), *Atti del I Convegno Nazionale dell'Associazione Italiana di Scienze della Voce* (Padova, 2-4 dicembre 2004), Padova: 597-618
- LOPORCARO, M./PESCIA, L./BROGGINI, R./VECCHIO, P. (ed.) 2008: CARLO SALVIONI, *Scritti linguistici*, 4 vol., Bellinzona/Locarno
- LURÀ, F. 1987: *Il dialetto del Mendrisiotto*, Mendrisio/Chiasso
- LURATI, O./PINANA, I. 1983: *Le parole di una valle*. Dialetto, gergo e toponimia della Val Verzasca, Lugano

- MANZINI, M. R./SAVOIA, L. 1998: «Negation parameters and their interaction in Italian dialects», *Quaderni di Lavoro ASIS* 2: 39-60
- MANZINI, M. R./SAVOIA, L. 2005: *I dialetti italiani e romanci*. Morfosintassi generativa, Alessandria
- MEISNER, C./POMINO, N. 2014: «Synchronic variation in the expression of French negation: A distributed morphology approach», *Journal of French Language Studies* 24/1: 9-28
- MOLINELLI, P. 1984: «Dialetto e italiano: fenomeni di riduzione della negazione», *RID* 8: 73-90
- PALASIS, K. 2015: «Subject clitics and preverbal negation in European French: Variation, acquisition, diatopy and diachrony», *Lingua* 161: 125-43
- PAOLI, S. 2007: «Interpolation structures and clitics in Triestino», in: D. BENTLEY/A. LEDGEWAY (ed.), *Sui dialetti italo-romanzi*. Saggi in onore di Nigel Vincent. *The Italianist* 27/2: 184-89
- PARRY, M. 1997: «Negation», in: M. MAIDEN/M. PARRY (ed.), *The dialects of Italy*, London: 179-85
- PARRY, M. 2013: «Negation in the history of Italo-Romance», in: D. WILLIS/C. LUCAS/A. BREITBARTH (ed.), *The history of negation in the languages of Europe and the Mediterranean*. Oxford: 77-118
- PESCARINI, D. 2005: «Mica nell'area metropolitana veronese», in: G. MARCATO (ed.), *I dialetti e la città*, Padova: 283-88
- PESCARINI, D. 2009: «Presuppositional negation and the {addressee}», *Padua Working Papers in Linguistics* 3: 22-29
- POLETTI, C./GARZONIO, J. 2014: «The dynamics of the PF interface: Negation and clitic clusters», *Lingua* 147: 9-24
- RAMAT, P./BERNINI G. 1996: *Negative sentences in the languages of Europe*. A typological approach, Berlin
- SALVIONI, C. 1886: «Saggi intorno ai dialetti di alcune vallate all'estremità settentrionale del Lago Maggiore, I. Annotazioni fonetiche e morfologiche. II. Effetti dell'-i sulla tonica», *AGI* 9, 188-260, 440 (ripubblicato in M. LOPORCARO et al. (ed.) 2008, vol. 1: 13-86)
- SALVIONI, C. 1891: «La gita di un glottologo in Val Colla», *BSSI* 13/5-6: 94-106 (ripubblicato in M. LOPORCARO et al. (ed.) 2008, vol. 1: 171-84)
- SALVIONI, C. 1905: «Poesie in dialetto di Caveragno (Valmaggia)» *AGI* 16: 549-90 (ripubblicato in M. LOPORCARO et al. (ed.) 2008, vol. 1: 375-416)
- SALVIONI C. 1935-7: «Illustrazione dei testi di Caveragno (valle Maggia), edite, con aggiunte, da C. Merlo» *ID* 11: 1-31, 12: 1-17; 13: 1-55 (ripubblicato in M. LOPORCARO et al. (ed.) 2008, vol. 1: 417-519)
- VAI, M., 1996: «Per una storia della negazione in milanese in comparazione con altre varietà altoitaliane», *ACME* 49/1: 57-98
- VAN DER AUWERA, J. 2010: «The diachrony of negation», in: L. R. HORN (ed.), *The expression of negation*, Berlin/Boston MA: 73-110
- VANELLI, L. 1998: *I dialetti italiani nel panorama romanzo*, Roma
VDSI = Vocabolario dei dialetti della Svizzera Italiana, 1952-, Lugano
Vocabolario Treccani, in linea: <http://www.treccani.it/vocabolario>
- WILLIS, D./LUCAS, C./BREITBARTH, A. 2013: «Comparing diachronies of negation», in: ID. (ed.), *The history of negation in the languages of Europe and the Mediterranean*, vol. 1, *Case studies*, Oxford: 1-50
- ZANUTTINI, R. 2010: «La negazione», in: G. SALVI/L. RENZI (ed.), *Grammatica dell'italiano antico*, Bologna: 569-82
- ZANUTTINI, R. 1997: *Negation and clausal structure*. A comparative study of Romance languages, New York/Oxford
- ZELI, R. 1968: «Spunti per lo studio della negazione nei dialetti del Ticino e del Moesano», *VRom*. 27: 289-98

Miei cari Christiagn!
**Gadertalische Hirtenbriefe aus dem 19. Jahrhundert – ein bisher
unbekanntes Beispiel frühen religiösen Schrifttums auf Ladinisch**
Historische Einordnung und linguistische Beschreibung¹

Paul Videsott/Philipp Tolloi (Bozen)

Riassunto: Nel XIX secolo, la produzione di testi scritti in ladino inizia ad aumentare lentamente, ma in modo costante. Una buona panoramica di questo processo è fornita dai due strumenti di ricerca pertinenti più recenti, la *Geschichte der ladinischen Literatur* (BERNARDI/VIDESOTT 2014) e la *Bibliografia Ladina*, vol. 1 (VIDESOTT/BERNARDI/MARCOCCI 2014). Una storia della letteratura resta però un *work in progress* in tutte le lingue viventi, e soprattutto in una lingua minoritaria come il ladino. Questo è dimostrato dalle scoperte recenti di testi ladini precedentemente sconosciuti fatte nell’ambito di un ampio progetto di catalogazione e ordinamento sistematico degli archivi ecclesiastici nelle vallate ladine dell’Alto Adige/Sudtirolo.

Nel presente articolo si presenta una di queste scoperte recenti: un corpus di lettere pastorali tradotte in ladino della metà del XIX secolo (1845-1861). Questi testi non contribuiscono a modificare le cronologie finora note sull’uso scritto del ladino; sono invece utilissimi per esplorare lo sviluppo «interno» di tale uso in un’epoca che è caratterizzata dall’(auto)scoperta del ladino e della ladinità. Il corpus è, da un lato, situato nel suo contesto storico e, dall’altro, analizzato dal punto di vista linguistico. L’autore delle traduzioni in ladino, il decano della Val Badia Ojöp Antone/Josef Anton Verginer (1803-1861), dimostra di essere integrato – agli albori del *Kulturkampf* – in una rete di comunicazione transnazionale persino dall’allora remota Val Badia, inoltre le traduzioni mostrano la sua intenzione di rendere più praticabile la *koinè* ladina proposta da Micurà de Rù/Nikolaus Bacher (1833) mediante una radicale semplificazione dell’ortografia.

Keywords: Dolomites Ladin, 19th century, Written language, Ecclesiastical language, Historical classification, Kulturkampf

¹ Der vorliegende Artikel wurde von beiden Autoren gemeinschaftlich konzipiert und redigiert; die endgültige Verantwortung obliegt jedoch Paul Videsott für die Kapitel 2, 4 und 6, Philipp Tolloi für die Kapitel 1, 3, 5 und 7.

1. Archivforschung und Sprachdokumentation am Beispiel des Ladinischen

Im 19. Jahrhundert beginnt die Anzahl ladinischsprachiger Schriftzeugnisse² langsam, aber stetig anzusteigen. Wie die einschlägigen Forschungsinstrumente zeigen³, fallen die spärlich gesäten älteren Texte (17.-18. Jahrhundert) noch vorwiegend in den Bereich des Verwaltungsschriftgutes, während nun auch solche verfasst werden, die den klassischen Literaturgattungen zuzurechnen sind. Dabei nehmen bis weit in das 20. Jahrhundert hinein die Themenkreise «Glaube und Religion» eindeutig eine Vorrangstellung ein. Dass aber die Literaturgeschichtsschreibung in allen lebenden Sprachen, und insbesondere in einer Kleinsprache wie dem Dolomitenladinischen, immer ein *work in progress* bleibt, zeigen wiederholt Neuentdeckungen von bisher unbekanntem oder unbeachteten Texten, wie sie letztlich in Ladinien vor allem durch eine akribische Durchforstung der Archive und Bibliotheken möglich wurden.

So kamen im Zuge der Erschließungsarbeiten in den Pfarrarchiven der Val Badia/Gadertal (2010-2014⁴) neben etlichen Sensationsfunden⁵ auch einige Faszikel mit ladinischen Übersetzungen von bischöflichen Hirtenbriefen aus dem 19. Jahrhundert im Pfarrarchiv von La Pli/Enneberg zum Vorschein, die der Fachliteratur bisher gänzlich unbekannt waren.

In quellenmäßiger Hinsicht zeigt dieses Beispiel damit einmal mehr, dass auch in oft wenig beachteten Kleinarchiven, wie es Pfarrarchive zweifelsohne sind, durchaus Überlieferung zu finden ist, die nicht nur für lokal- und mikrogeschichtliche Studien interessant, sondern von übergeordneter, auch fächerübergreifender Bedeutung ist. Letzteres trifft auch auf die hier anzuzeigenden Hirtenbriefe zu, die in ihrer Art wohl einmalig sind; zumindest wurde bisher in keinem anderen Pfarrarchiv Ladinien Ähn-

² Unter «ladinischsprachige Schriftzeugnisse» verstehen wir hier, wie in anderen unserer Publikationen, die einschlägige Schriftproduktion aus der sog. «brixnerisch-tirolerischen Ladinia», d.h. aus den fünf Talschaften Val Badia/Gadertal, Gherdëina/Gröden, Fascia/Fassa, Fodom/Buchenstein und Anpezo/Ampezzo. Diese fünf Täler weisen in der schriftlichen Verwendung des Ladinischen ein gemeinsames sozio-kulturelles Substrat auf, das sich deutlich von jenem der anschließenden, jenseits der ehemaligen österreichischen Grenze liegenden Täler des Cadore und des Agordino unterscheidet (cf. dazu BERNARDI/VIDESOTT 2014: 23-25 sowie SALVI 2015: 204).

³ Cf. insbesondere VIDESOTT/BERNARDI/MARCOCCI 2014, BERNARDI/VIDESOTT 2014 sowie das *Corpus dl ladin leterar/Corpus des literarischen Ladinischen* (vll.ladintal.it; cf. VIDESOTT 2017).

⁴ Für eine Beschreibung des vom Südtiroler Landesarchiv und von der Diözese Bozen-Brixen initiierten Projekts «Pfarrarchive: Ordnen und Inventarisieren» cf. TOLLOI/MISCHÍ/VIDESOTT 2014: 251-55.

⁵ Cf. z.B. VIDESOTT/BERNARDI 2013 (administrative Übersetzung ins Ladinische aus dem Jahr 1811); TOLLOI/MISCHÍ/VIDESOTT 2014 (halbladinische Urkunde aus dem Jahr 1532); TOLLOI 2017a (Neufund zur «Christophorus»-Verslegende B), TOLLOI 2017b (Fragment des «Somniale Joseph»/Gruppe 3). Cf. auch zu Funden außerhalb Ladinien VIDESOTT 2013 (grödnerische Grammatik von 1806 ca.) und VIDESOTT 2011 (rätomanische Bestände in der Jagellonen-Bibliothek in Krakau).

liches zu Tage gefördert⁶. Sie tragen zwar nicht zu neuen Erkenntnissen über das ladinische Schrifttum an seinen zeitlichen Außengrenzen bei⁷, sondern vielmehr zur Erforschung der Entwicklung im «Inneren», in einer Phase, die geprägt ist von der (Selbst-)Entdeckung des Ladinischen und des Ladinertums.

2. Das Ladinische als Kirchensprache im 19. Jahrhundert

Über die Verwendung des Ladinischen als Kirchensprache im 19. Jahrhundert gibt es eine ganze Reihe von punktuellen Hinweisen, insbesondere was die Praxis im Gadertal betrifft⁸; eine historiographische wie linguistische Gesamtdarstellung unter Berücksichtigung aller fünf ladinischen Täler bleibt aber ein wissenschaftliches *Desideratum*⁹.

⁶ Der peripheren Lage und dem vergleichsweise geringen Interesse, das solchen scheinbar unbedeutenden Archiven zuweilen entgegengebracht wird, ist es indes aber auch zu verdanken, dass derartige Funde immer noch gemacht werden können, obschon man eigentlich anzunehmen geneigt war, dass nach der Verzeichnungskampagne von Oswald Redlich und Emil von Ottenthal, niedergelegt in den «Archiv-Berichten aus Tirol» (OTTENTHAL/REDLICH 1888-1912), und den Archivbereisungen von diversen Tiroler Landeshistorikern wie etwa Justinian Ladurner (1808-74) diese Archive nichts mehr Neues zu bieten hätten (cf. TOLLOI 2017c).

⁷ Generell konnte aber in den letzten drei Jahrzehnten festgestellt werden, dass die Anfänge der ersten ladinisch-volkssprachlichen Schriftdenkmäler zunehmend nach hinten verschoben werden müssen und Behauptungen, wie jene von Otto STOLZ 1934: 283, dass die ladinische Sprache zum schriftlichen Gebrauch fast gar nicht verwendet worden wäre oder jene von Carlo TAGLIAVINI 1972: 514 (unverändert wiedergegeben noch in TAGLIAVINI 1998: 399–400), dass es kaum ein älteres ladinisches literarisches Schrifttum gäbe, obsolet geworden sind. Es ist nicht auszuschließen, dass diese Verschiebung fortschreitet, falls weitere archivalische Funde gemacht werden. Der derzeit älteste materiell vorliegende ladinische Text ist das «Proclama per la sagra di S. Zuane» von 1631 (Nr. 125 in VIDESOTT/BERNARDI/MARCOCCI 2014; mittlerweile aufbewahrt im Südtiroler Landesarchiv, Familienarchiv Wolkenstein-Trostburg, Akten, Nr. 1257). Dass das Ladinische aber bereits früher verwendet wurde, zeigt der bisher unbeachtet gebliebene Eintrag zu einer 15. Juni 1579 datierten Urkunde aus Fodom/Buchenstein in OTTENTHAL/REDLICH 1903: 334: «Jacobo de Ruaz, Vicar von Livinallongo, stellt auf von den Parteien erhaltene Vollmacht hin die Bedingungen fest, unter welchen sich die Zechen oder Nachbarschaften Ornella, Corte und Contrugno über Waldnutzung und Einhaltung der Gemeindestraße vergleichen. Or[iginal] P[ergament] S[iegel] fehlt (*im Dialect des Thales geschrieben*).» (unsere Hervorhebung; unter «Dialect des Thales» kann wohl nur Fodom/Buchensteinisch, evt. vermischt mit Venezianisch, gemeint sein). Leider ist das Gemeindearchiv von Fodom/Buchenstein während des Ersten Weltkriegs vollständig zerstört worden, sodass die Angabe bis zum Auffinden von eventuellen Abschriften nicht ausgewertet werden kann.

⁸ Cf. insbesondere CRAFFONARA 1990: 184-85, 1995: 299-300, 1996: 157-60 (vor allem N41), BACHER 1995: 24, 66 (vor allem N12 und 101), MISCHÍ 2004: 66–70 und die dort zitierten zeitgenössischen Aussagen von Joseph Th. Haller [1831], Micurá de Rü/Nikolaus Bacher [1833], Th. Gartner [1882], J. M. Declara [1884] etc.

⁹ Cf. aber als ersten überblicksartigen Ansatz RUBATSCHER 2014.

Grundsätzlich reichen aber die vorhandenen Informationen, um die Behauptung, in dieser Zeit sei neben dem Lateinischen das Italienische die einzige Kirchensprache in Ladinien gewesen, endgültig zu widerlegen. Vielmehr wurde in der Heilsverkündigung bis in die 1870er Jahre im Gadertal und Gröden¹⁰ auch das Ladinische eingesetzt. Davon zeugen u.a. die zahlreichen ladinischen Predigtkonzepte aus dem 19. Jahrhundert, die in den Gadertaler Pfarrarchiven verwahrt werden¹¹. Diese Praxis war aber nicht nur auf die Predigt, die letztlich im (sprachlichen wie inhaltlichen) Verantwortungsbereich des lokalen Seelsorgers lag, beschränkt, sondern kam auch bei offizielleren Anlässen vor.

Ein solcher «offiziellerer» Anlass war, wie das hier erstmals vorgestellte Textkorpus zeigt, die Bekanntmachung der bischöflichen Hirtenbriefe. *Hirtenbrief* (Synonym für *Pastorale*) wird definiert als eine Sonderform der bischöflichen Verkündigung (cf. MENOZZI 1986, LEITGÖB 2004, SCHÖTTLER 2009). Historisch steht er in der Tradition der Apostelbriefe und Gemeindeschreiben der nachapostolischen Zeit. Seine Bedeutung lag in der Möglichkeit der unverfälschten, weil schriftlich fixierten Kontaktaufnahme zwischen Hirte und Herde über größere räumliche Distanzen hinweg; er ist somit «Ersatz für die Anwesenheit des Bischofs vor Ort» (cf. LEITGÖB 2004: 37). Seine Rezeptionsgeschichte ist allerdings von zahlreichen Diskontinuitäten geprägt. Erst in nachtridentinischer Zeit gewinnt er, da besonders durch den hl. Karl Borromäus (1538-84) promoviert, an Permanenz, um seit dem 18./19. Jahrhundert, zunächst bei Eintritt eines neuen Ordinarius oder als Fastenpatent und schließlich in Funktion religiöser Unterweisung sowie bei Stellungnahmen zu wichtigen ethischen, pastoralen und gesellschaftspolitischen Fragen ein regelmäßig gebrauchtes bischöfliches Kommunikationsmittel zu werden. In der Diözese Brixen nutzte ab 1857 Fürstbischof Vinzenz Gasser massiv das Medium Hirtenbrief (ab diesem Zeitpunkt werden sie auch im neu gegründeten «Brixner Diözesanblatt» abgedruckt), auch und ganz besonders um politische Überzeugungen zu kommunizieren.

Heutzutage gehört es zur guten Praxis der Bischöfe von Bozen-Brixen, die Gleichwertigkeit aller drei Sprachgruppen ihrer Diözese durch die gelegentliche Verwendung auch des Ladinischen zu unterstreichen. Im 19. Jahrhundert stellte sich aber die sprachliche Situation der Diözese Brixen deutlich anders dar. Insofern ist es bemerkenswert, dass bereits Mitte des 19. Jahrhunderts bischöfliche Pastorele ins Ladinische übersetzt und dabei – wegen der Komplexität der Texte, die eine *ad hoc*-Übersetzung un-

¹⁰ Das Fassatal war hingegen bereits 1818 von der Diözese Brixen abgetrennt und der Diözese Trient zugeteilt worden. Aus diesem Tal sind uns für das 19. Jahrhundert keine direkten Belege für die Verwendung des Ladinischen als Verkündigungssprache bekannt. Zu Fodom/Buchenstein und Ampezzo cf. *infra*, ebenso zur Zäsur um 1870.

¹¹ Cf. BERNARDI/VIDESOTT 2014: 74-75; cf. auch das direkte Zeugnis des Dekans J. M. Declara, er habe «in seiner gut 30-jährigen Seelsorgstätigkeit im Gadertal bis zum Jahre 1880 über 1000 Ansprachen, Predigten, Christenlehren und Unterweisungen auf Ladinisch gehalten» (CRAFFONARA 1996: 158 N41). Interessanterweise wurde bisher aus Gröden kein einziges solches Predigtkonzept gefunden, obwohl auch dort die Verwendung des Ladinischen als Predigtsprache gut bezeugt ist (cf. WOLFSGRUBER/RICHEBUONO 1986, BELARDI 1994: 154).

möglich machte – auch verschriftet wurden¹². Einschränkend muss aber hinzugefügt werden, dass sie, zumindest was die auf uns gekommenen Schriftbeispiele anbelangt, auf die Zeit 1845-61 beschränkt sind und ausschließlich mit dem Enneberger (d.h. Gadertaler¹³) Dekan Ojöp Antone/Josef Anton Verginer (*15.11.1803-†26.9.1861) in Verbindung stehen (cf. *infra*).

3. Nicht-deutsche Hirtenbriefe in der Diözese Brixen

In der Diözese Brixen, der nach der Neufestlegung der Diözesangrenzen 1818 nur mehr die drei ladinischen Dekanate Enneberg (= Gadertal), Buchenstein und Ampezzo angehörten – die bis dahin brixnerische Dekanate Fassa und Kastelruth, das auch Gröden umfasste, wurden damals Trient zugeteilt¹⁴ – war ausschließlich Deutsch Verwaltungssprache. In der Diözese Trient hingegen war neben Italienisch auch Deutsch diözesane Verwaltungssprache, reichte ihre territoriale Ausdehnung doch weit ins deutsche Siedlungsgebiet herein – bis hinauf in den ehemals zum Bistum Chur gehörenden Vinschgau nach Schlanders und ins Passeiertal hinein¹⁵. So kann es nicht verwundern, dass im Zeitalter der nationalen Emanzipation auch in den drei genannten ladinischsprachigen brixnerischen Dekanaten Stimmen nach Anerkennung ihrer sprachlichen Eigenart lauter wurden. Dies geschah zunächst vor allem im Kontext des sog. «Enneberger Schulstreits», einer Auseinandersetzung der Gadertaler Bevölkerung unter Führung des lokalen Klerus mit den nunmehr für die Schule zuständigen weltlichen Behörden in Bruneck, Innsbruck und Wien bezüglich der vor Ort zugelassenen Schulsprachen¹⁶. Als eine der Folgen der Maigesetze von 1868 und des Reichsvolksschulgesetzes von 1869, wodurch in Österreich u.a. die achtjährige interkonfessionelle Pflichtschule und die staatliche Schulaufsicht eingeführt wurden, sollte im Schuljahr 1873/74 im Gadertal das Deutsche als einzige Unterrichts- und Lernsprache eingeführt werden. Der Gadertaler Klerus unter der Führung des Dekans

¹² Es handelt sich also beim vorliegenden um ein Beispiel des *modus nuntiandi*, wie er für jede Art von deutschsprachigen Verlautbarungen in Ladinien bis weit in das 19. Jahrhundert hinein angenommen wird (cf. GHETTA/PLANGG 1988: 283, VIDESOTT/BERNARDI 2013: 156).

¹³ Enneberg ist im 19. Jahrhundert die deutschsprachige Bezeichnung für das gesamte Gadertal und nicht nur für Enneberg *stricto sensu* (d.h. das Seitental Mareo/Enneberg); cf. CRAFFONARA 1997: 181-82. Die Kirche hat terminologisch erst 2005 von «Dekanat Enneberg» auf «Dekanat Gadertal» umgestellt (cf. RUBATSCHER 2014: 21).

¹⁴ Zur komplexen Diözesan- und Dekanatsgeschichte der ladinischen Täler cf. WOLFSGRUBER 1963/64: 441-45, zur Neuregelung der Diözesangrenzen der Salzburger Kirchenprovinz 1818 cf. DÖRRER 1953: 68-71.

¹⁵ Der sog. «deutsche Anteil» der Diözese Trient (cf. ATZ/SCHATZ 1903-10) umfasste 10 Dekanate und wurde 1964 mit der ehemaligen Diözese Brixen zur neuen Diözese «Bozen-Brixen» vereinigt, die seitdem deckungsgleich ist mit der Provinz Bozen/Südtirol.

¹⁶ Der Streit ist ausführlich erforscht; wir beschränken und deswegen auf einen Verweis auf die detaillierten Studien von FONTANA 1978 und 2006. Cf. auch GOEBL 2016: 218-20.

Matthäus Declara (*21.9.1815-†8.6.1884)¹⁷ sprach sich hingegen für die Beibehaltung des bisher inoffiziell praktizierten mehrsprachigen Systems aus (Italienisch als Alphabetisierungssprache, Ladinisch als Erklärungssprache, Deutsch als weitere Sprache ab dem dritten Schuljahr)¹⁸ mit dem Argument, dass das Ladinische als romanischer Dialekt weitaus mehr Gemeinsamkeiten mit dem Italienischen als mit dem Deutschen habe. Unter einer solchen Praxis leide, so die Geistlichkeit unisono, zwangsläufig auch der Religionsunterricht und die Moral der Bevölkerung. Weiters befürchtete man auf Gadertaler Seite, dass mit der deutschen Sprache auch das liberale Gedankengut, das man für die schleichende Aushöhlung der konservativen Weltordnung verantwortlich machte, im Gadertal Einzug halten werde (cf. FONTANA 1978: 82). Der Streit konnte erst im Jahre 1895 durch entsprechende Zugeständnisse des Tiroler Landeschulrates beigelegt werden. Der Kompromiss bestand darin, dass Italienisch in allen Schulstufen in fünf, Deutsch hingegen in sieben Wochenstunden gelehrt wurde.

Dieser Streit war für die Entwicklung des ladinischen Selbstbewusstseins konstitutiv. Er macht aber auch eine Charakteristik dieser (und mehrerer anderer) «Sprachkämpfe» in Ladinien sichtbar. Immer, wenn von außen eine der beiden «Großsprachen» Deutsch oder Italienisch auf Kosten der anderen und des lokalen Ladinisch aufoktroiyert wurde, reagierten die einheimischen Eliten mit einer verstärkten Forderung nach Verwendung der jeweils anderen Großsprache. Das Ladinische wurde keinesfalls geleugnet, doch war es den genannten lokalen Eliten klar, dass es alleine niemals ein wirkliches Gegengewicht zu einer der beiden großen Schriftsprachen bilden könnte, galt es doch bei den meisten als italienischer Dialekt, der in den unterschiedlichen Talschaften in ganz verschiedenen Varianten gesprochen und kaum geschrieben wurde. Ein Gegengewicht zu einer von außen aufoktroiyerten Sprache aufzubauen war ihrer Meinung nach realistischerweise nur in Verbindung mit der jeweils anderen Großsprache möglich¹⁹.

Dies ist also der Kontext, in dem im Jahre 1880 der Kurat von S. Ciascian/St. Kassian im Gadertal, Alois Kostner (*2.10.1844-†7.10.1922)²⁰, der auch im besagten «Enneberger Schulstreit» ein streitbarer Gegner des neuen Lehrplanes war (cf. FONTANA 1978: 78), die Bitte an den Dekan Declara herantrug, er möge sich doch beim bischöflichen Ordinariat in Brixen verwenden, dass für die drei Dekanate Enneberg, Buchenstein und Ampezzo, die nach seiner Ansicht bisher doch eher «stiefmütterlich» behandelt worden seien, die Hirtenbriefe in italienischer Sprache veröffentlicht

¹⁷ Zu Jan Matî/Matthäus Declara (Dekan 1868-84), einem der profiliertesten ladinischen Intellektuellen des 19. Jahrhunderts, cf. BERNARDI/VIDESOTT 2014: 256-73.

¹⁸ Zu den Schulsprachen in Ladinien im 19. Jahrhundert cf. die aufgrund von neuen Primärtexten erstellte Übersicht in VIDESOTT 2018.

¹⁹ Cf. dazu ausführlich CRAFFONARA 1996: 157-60; weitere Beispiele – außerhalb des «Enneberger Schulstreits» – in VIDESOTT 2018. Diese Erkenntnis ist wichtig, denn ansonsten würde man dem Fehlschluss unterliegen, dass der an sich sehr tirolerisch und habsburgtreu eingestellte ladinische Klerus plötzlich italophil geworden wäre.

²⁰ Zu Alvije Costner/Alois Kostner (Kurat von S. Ciascian/St. Kassian 1877-81) cf. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009: 110, 119.

werden. Als Gründe dafür führte er u.a. an, dass die bischöflichen Schreiben ohnehin nirgends (gemeint ist: in Ladinien) in der deutschen Originalsprache dem Glaubensvolk verkündet würden, sondern von den jeweiligen Seelsorgern des Verständnisses wegen ins lokale Idiom übersetzt werden müssten:

Einer «übersetzte» ins Enneberg'sche [Mareo stricto sensu, Anm.], ein zweiter ins Niederladinische [Ladin stricto sensu, d.h. Mundart von S. Martin de Tor/St. Martin in Thurn und Umgebung, Anm.], ein Dritter ins Oberladinische [Badiot, Anm.], ein Vierter ins Toscanische, ein Fünfter ins Fodomische, ein Sechster ins Ampezzanische, und zwar einer mündlich (:auf der Kanzel:), ein anderer schriftlich, alle aber ganz nach eigenen Heften, so daß – pro diversa praedicantium et audiantium capacitate – dem Bischofe mitunter Dinge in «die Schuhe geschoben wurden», an die er nicht im Traume gedacht. (Hervorhebungen im Original, Pfarrarchiv La Pli/Enneberg, Nr. 610)

Das Ganze – so Kostner weiter – erfordere viel Zeit und Arbeit und werde von den Priestern als Belastung betrachtet. Dekan Declara griff die Anregung bereitwillig auf und fragte bei seinen Amtskollegen Bartolomeo Zardini (*24.2.1807-†1.6.1882)²¹ in Buchenstein und Lois Maneschg (*27.11.1824-†6.5.1883)²² in Cortina nach, was sie von diesem Vorschlag hielten und ob sie unter Umständen gemeinsam vorzugehen gedachten. Declara glaubte an einen Erfolg in der Sache, da er Bischof Johann von Leiß (*18.6.1821-†23.4.1884)²³ aufgrund seiner Studien in Venedig für das Italienische empfänglich hielt. Neben der erwähnten Zeitersparnis für die rund 20 Priester in Ladinien, die nun nicht mehr jeweils eigene Übersetzungen anzufertigen hätten, sah er den großen Vorteil einer vom Bischof herausgegebenen italienischen Pastorale darin «che i fedeli di queste parti arriverebbero ad aver ed udir la parola de (*sic*) suo Vescovo genuina e propria.» Auch die weitere Verbreitung sah er durch eine Druckversion deutlich erleichtert: «si potrebbe tali pastorali italiane anche dar in mano a certi de (*sic*) nostri fedeli, che formerebbero un bell (*sic*) ed utile leggendario per le famiglie. Per tal fine potrebbero sempre esser ristampati que' 200-300 esemplari italiani.»

In Ampezzo stand man aber dem Vorhaben sehr distanziert gegenüber: «Il clero d'Ampezzo si dimostrò concordemente contrario al progetto ed anzi si divertiva a spalle del Sr. Curato di S. Cassiano che si ritiene l'autore di tutto l'affare.» Im Übrigen betrachtete man eine solche Forderung ohnehin als schwer durchführbar, da man weder dem Bischof – der aber, wie erwähnt, in Venedig studiert hatte – («essendo assai probabile, che Sua Altezza non conosca la lingua italiana in modo, da poter scrivere una pastorale senza grave difficoltà in questa lingua») noch jemand anderem in Brixen das Verfassen einer italienischen Pastorale bzw. die Übersetzung derselben zutraute («Chi è a Bressanone, che conosce la lingua italiana a segno, da poter farne

²¹ Zu Bartolomeo Zardini aus Cortina d'Ampezzo, von 1841 bis 1882 Pfarrer und Dekan in Buchenstein, cf. *Bote für Tirol* 23.06.1882.

²² Zu Lois Maneschg aus La Pli de Mareo/Enneberg-Pfarre, von 1875 bis 1883 Pfarrer und Dekan von Ampezzo, cf. RICHEBUONO 2009: 110-11; PALLA/CANINS/DAPUNT 2009: 32.

²³ Zu Johann von Leiß, 1880-84 Bischof von Brixen, cf. u.a. GATZ 1983: 441-42. Sein Vater hatte sich in Cortina niedergelassen, RICHEBUONO 2009: 111 nennt ihn deswegen «vescovo quasi ampezzano».

traduzione dal tedesco – che la popolazione specialmente in Marebbe la capisca?»). In Ampezzo betrachtete man sich vielmehr selbst und die lokalen Seelsorger als besser qualifiziert, eine verständliche Übersetzung anzufertigen («E così avremo sempre una pastorale tradotta – e forse meno intelligibile, di quella che si fa dai singoli pastori d'anima – col solo divario – che sarebbe stampata.»). Die Befürchtung der Gadertaler, man lege dabei dem Bischof Worte in den Mund, die er nicht gesagt habe, hegte man folglich in Ampezzo nicht.

In Fodom/Buchenstein hingegen fand Dekan Zardini die Forderung angesichts der Trientner Praxis durchaus legitim: «Monsr. Vescovo di Trento compone pure in tedesco le pastorali ecc. per la parte tedesca; ed il numero degli abitanti non implica nè cambia il caso. *Fiat justitia per tutti!*») In etwas kaustischem Unterton fuhr er fort: «Se non si vuol imitar il Governo, che si fa lecito di ... accarezzare, favorire, privilegiare ecc., ecc. in riguardo alla lingua i Ladini, per la bellissima ragione, che sono pochi.» (Hervorhebungen im Orig.). Sein Klerus hingegen stand dem Anliegen zunächst zwar gleichgültig, aber bis auf den Seelsorger von Colle S. Lucia, «che non volle neppure sentir a nominare nè istanze a Monsignor Vescovo nè contribuzioni della sua chiesa per la stampa» (alle Zitate aus: Pfarrarchiv La Pli/Enneberg, Nr. 610), durchaus gesprächsbereit gegenüber. Als den Priestern von Buchenstein jedoch bei einem Zusammentreffen im Pfarrhaus von Cortina vom fürstbischöflichen Sekretär und Hofkaplan Johann Stippler (*19.6.1829-†30.11.1892)²⁴ mitgeteilt wurde, dass Bischof Leiß gegen das Ansinnen sei, fand die Diskussion ein jähes Ende. Wörtlich soll Stippler gesagt haben:

Le pastorali in italiano per questi 3 decanati Mons. Vescovo non le pubblicherà (*sic*) certamente, perché teme di urtare contro il Governo che vuole intedescarli [i. e.: die Ladiner, Anmerkung des Verfassers] e ciò tanto meno in quanto ché il progetto deriva dalla parte di Marebbe dove si capisce meglio il tedesco che l'italiano. (Pfarrarchiv La Pli/Enneberg, Nr. 610)

Das erklärt auch, wieso gerade im Gadertal, wo Deutsch eher verstanden wurde als in den beiden anderen Dekanaten, italienischsprachige Hirtenbriefe so erwünscht waren. Man sah dort in der aufgeheizten Atmosphäre des «Schulstreits» quasi hinter allem, was deutsch war, eine potentielle Gefahr der Germanisierung und damit eine Bedrohung des einheimischen Ladinertums. Auch sah man in der vorgeschriebenen Verwendung des Deutschen eine Verhinderung erfolgreicher Glaubensvermittlung, was letztendlich einer Bedrohung des katholischen Glaubens insgesamt gleichkam. Diese Bedrohung verspürte man in Buchenstein und Ampezzo nicht, da dort Italienisch dominierende Unterrichts- und Lernsprache war (cf. STOLZ 1934: 296, BRIX 1985: 66, VIDESOTT 2018). Angesichts des fehlenden Rückhalts durch die beiden anderen ladinischen Dekanate stellte auch der Enneberger Dekan Declara seine Bemühungen um italienische Hirtenbriefe ein. Diese wurden erst ab 1930, damals freilich unter veränderten politischen Vorzeichen, auch in italienischer Sprache publiziert (cf. SARRI 1987/88: IV, MENOZZI/DEMO/SARRI 1988: 470).

²⁴ Zu Johann Stippler cf. GELMI 2012: 423-25.

4. Das Korpus ladinischsprachiger Hirtenbriefe 1845-61

Wie aus den Ausschnitten der oben zitierten Korrespondenz aus dem Pfarrarchiv La Pli/Enneberg hervorgeht, war es zumindest in den Jahrzehnten vor 1880 üblich (wenn auch bisher unbekannt), dass die deutschen Hirtenbriefe im Gadertal, Buchenstein und Ampezzo vor Ort entweder ins Italienische («Toscanische») oder in das lokale Ladinische übersetzt wurden. Laut unseren Kenntnissen ist dies der erste direkte Hinweis auf die Verwendung des Ladinischen zu Verkündigungszwecken auch in Buchenstein (wo man dies nur vermuten konnte²⁵) und Ampezzo (von man dies bisher ausgeschlossen hat)²⁶.

Nachdem ein Hirtenbrief eine durchschnittliche Länge von 3500-4000 Wörtern hat (cf. *infra*) und dessen Verlesung ca. eine halbe Stunde in Anspruch nimmt, schloss die mit «viel Zeit und Arbeit» verbundene Übersetzung notwendigerweise auch eine schriftliche Version mit ein. Doch weder in Buchenstein noch in Ampezzo scheinen die entsprechenden Texte aufbewahrt worden zu sein, und auch für die damals immerhin 10 Seelsorgstellen des Gadertals²⁷ beschränken sich die schriftlichen Textzeugnisse wie erwähnt ausschließlich auf die Dekanatspfarrei La Pli/Enneberg-Pfarre und die Amtszeit des genannten Pfarrers und Dekans Ujöp Antone/Josef Anton Verginer²⁸:

Nr.	Jahr	Ausstellen-der Bischof	Incipit des Originals und der Übersetzung	Datum des Originals und der Übersetzung
1	1845	Bernhard Galura	Als die heiligen Apostel Petruß und Paulus ihrer Auflösung nahe waren, beschäftigte sie vorzüglich der Gedanke an das künftige Weltgericht. <i>Cang ch' i s. Apostoli s. Pietro e s. Paolo é daiñpro dállá mórt, pónsái dangda dött gonót al futuro giudizio.</i>	4. Jänner 1845 <i>4 geñajo 1845</i>

²⁵ Die sprachliche Situation in Fodom/Buchenstein, die zahlreichen dort eingesetzten Priester aus dem Gadertal sowie mehrere Hinweise auf die Verwendung des Ladinischen als Hilfssprache im Schulunterricht (cf. VIDESOTT 2018) lassen für dieses Tal eine Praxis ähnlich jener im Gadertal zumindest naheliegend erscheinen. Sie kann aber vorerst durch keine direkten Schriftzeugnisse (etwa durch ladinische Predigtkonzepte o.ä.) belegt werden.

²⁶ Ampezzo hatte jahrhundertlang zur Diözese Aquileia gehört und wurde erst 1789 Brixen zugeteilt (cf. WOLFSGRUBER 1963/64: 441-42, RICHEBUONO 2009: 55-57).

²⁷ Die beiden Seelsorgen Corvara und Calfosch/Kolfusch gehörten in der fraglichen Zeit (1825-1949) zum Dekanat Buchenstein (cf. WOLFSGRUBER 1963/64: 446).

²⁸ Zum Phänomen der spärlichen Überlieferung von ladinischen Textzeugnissen nicht nur des 19. Jahrhunderts cf. CRAFFONARA 1996b: 144 N32, VIDESOTT/BERNARDI 2013: 156. Bei den Hirtenbriefen kommt als Grund für ihre spärliche Überlieferung hinzu, dass sie – im Gegensatz zu anderen Praktiken der Kirche – nie kirchenrechtlich festgeschrieben worden sind, sondern auf einer rein gewohnheitsrechtlichen Praxis beruhen. Insofern gab es keine Pflicht, diese aufzubewahren, und in der Tat sind sie nicht einmal in den zentralen Kirchenarchiven immer vollständig erhalten.

2	1846	Bernhard Galura	<p>Ich preiße die anbethungswürdige, göttliche Vorstehung, die mir abersmal gestattet, die gnadenvolle Zeit der heiligen Fasten anzukünden...</p> <p><i>Iö bénédésche l'adorabile divina providenza che m' a indoo lasce viré a vés incóndé l tēmp dé grazia dla santa Carsema...</i></p>	1. Jänner 1846
3	1847	Bernhard Galura	<p>Gott sei gelobt, aus dessen Gnade ich abermal das Vergnügen habe, an euch, meine Lieben, von allen Kanzeln heilsame Worte zuzurufen, welche der gute Gott segnen wolle.</p> <p><i>Sie ringrazié Iddio ché m'a lasce viré tang die ch'i Vés po tgiámo ná ótta a Vós, miei Cari, dá vigni pergo dí paroles dé salute, queres ch'i praé ché l bung Iddio bénédésse.</i></p>	6. Jänner 1847
4	1848	Friedrich Erzbischof v. Salzburg	<p>Wir folgen dem Drange unseres Herzens wie unserer oberhirtlichen Pflicht, indem wir in einer Zeit vielfacher Bewegung, in welcher Furcht und Hoffnung wechselweise die Gemüther der Gläubigen ergreift, auch unsere Hirtenstimme vernehmen lassen...</p> <p><i>Él é l noš desiderió é l conešung por obbligo ch' ung cómé Vescovi d'alze intge nós in quēs tēmp, olá ché dótt sé móšöda, olá ché i cörs déi fédéli é ing pert in trica, ing pert in speranza, la nostra úš da pastori...</i></p>	14. September 1848 <i>14 Settember 1848</i>
5	1849	Bernhard Galura	<p>Wenn ich in diesen betrübteten Zeitläufen aber und abermahl meine Hirtenstimme erhebe, so geschieht es, weil die schwere Verantwortung für die mir anvertraute Herde Christi es mir zur Pflicht macht.</p> <p><i>Sch'i alze in quiš tempi calamitosi plü gonót, é sēgn béllé indo lá mia uš dá pastore, sché né féši quest pór ater, có de dí quél ch'i sung óblié ad avēi cōrá é fistidi pór i fedéli, che m' é gnüs áffidá.</i></p>	12. März 1849 <i>12 Marzo 1849</i>
6	1850	Bernhard Galura	<p>«Mit euch sei die Gnade, die Erbarmung und der Friede von Gott dem Vater und von Jesus Christus dem Sohne des Vaters, in Wahrheit und Liebe.»</p> <p><i>Cón vos sié lá grazia, lá misericordia e lá peš dá Dio Padre, e dá Gesù Chró., l Figlio dél Padre in verité e in carítá.</i></p>	6. Jänner 1850

7	1851	Bernhard Galura	<p>Wenn das Leben des Menschen auf Erden ein beständiger Wechsel von Freund und Leid, von Sonnenschein und Regen ist: so gilt dies besonders vom Leben eines Bischofes, der von der Last der Jahre gebeugt, an der Schwelle der Ewigkeit steht.</p> <p><i>Se la vita d'ung uomo sō lá terra é ná continua módziung dé ligrézzá in tristézzá – inschöché l sórēdl é lá plöja – sche val quēst bēgn dang dá dött déllá vita d'ung Vescovo, quēl ché dróché däl pēis déi agn é sō in pórtá álla eternité.</i></p>	Am Feste der hh. Bistumspatronen Ingenuin und Albuin, den 5. Februar 1851
8	1852	Bernhard Galura	<p>Als einst der Apostel Paulus von den Kirchenvorstehern zu Ephesus, und in ihnen auch von den Gläubigen jener Gegend Abschied nahm; da sprach er zu ihnen: «Ich rufe euch am heutigen Tage zu Zeugen an, daß ich unschuldig bin am Blute Aller».</p> <p><i>Cang ché l'Apostolo s. Paolo á ná óta tutt cómié dá quí, ch'i stee dant állá Chiesa néllá citté Efeso é impará dá dütg i fédéli, désólé ad Ei: «I vés chērdé incō in testimonianza, ch'i sung innócēnt däl sanc dé dütg».</i></p>	30. Jänner 1852 <i>30 dé Gennajo '52</i>
9	1852	Bernhard Galura	<p>Seine päpstliche Heiligkeit, der Oberhirt der ganzen katholischen Kirche, Pius IX., hat in zwei Kreisschreiben, welche er am 21. November des jüngst verflungenen Jahres an alle Bischöfe der Christenheit erlassen hat, allen rechtgläubigen Christen abermals einen vollkommenen Ablass nach Art eines Jubiläums verliehen.</p> <p><i>Süá Santitá l supremo Pastore dé dött l món cattolico, Pio IX. a cōn döés Lēttērés, ch'él á scritt á dütg i Vescovi dél Cristianesimo i 21 Novembre dell'ann pássé – indoo concédü á dütg i Fédéli Cristiang 'ná Indulgenza plenaria in fōrma dé Giubileo.</i></p>	12. Februar 1852 <i>12 febrajo 1852</i>

10	1853	Bernhard Galura	Die Worte, mit denen ich dieses Fastenpatent eröffne, sollen diese sein: Wisset, daß die Lehren, die ihr jetzt hören werdet, nicht von mir, sondern von Jesus Christus seien, der seine Apostel durch den heiligen Geist regierte... <i>Lés parorés, cón quères, ch'i scómëntsché quësta lëttra pór la Quarsëma é quëstés: «Ëis dá sávëi ché i insignámëntg, ch'áldirëis sëgn, né n' é dá mé, mó dá Gesú C, quël ché reggé i sü Apostoli per mézzó délló Spirito s. ...</i>	14. Jänner 1853 <i>14 de gennajo 1853</i>
11	1853	Bernhard Galura	Gelobt sei Jesus Christus! Diesen schönen Gruß habe ich euch, meine Vielgeliebten, in meinem letzten Hirtenschreiben empfohlen, und mit demselben nahe ich euch heute, nach wenigen Wochen, wieder. <i>Sia lodato Gesú Cró! Quës béll salüt vés ai, miei diletissimi, pormó mene nëlla mia lettera pór l'ultima Quarsema – é cón quëst vëgni incödo pütgés édémés indo á Vos.</i>	14. März 1853 14 de Marzo 1853
12	1854	Bernhard Galura	«Jeder Tag hat seine Last.» Matth. VI, 34. So sprach einst der Sohn Gottes, der auch Mensch ward und zu uns gekommen ist, um das Elend der Erde mit uns zu theilen. <i>«Vigni dé a so pëis» Matth. 6. 34. Inschó á ditt 'ná óttá l Fi di Dio, ché s' é intgé fatt uomo ed é gnü dá nós pór pórté impara cón nós lés miseríés dé quësta vita.</i>	30. Jänner 1854
13	1854	Bernhard Galura	Quem in finem Beatissimus Pater Pius PP. IX. indulgentiam plenariam Jubilaei instar populo Christiano indixerit, item, quae opera ad illam assequendam necessaria sint, ex literis meis lingua vernacula promulgatis intelligetis. <i>Süá Santitá, l sommo Pontefice Pio Nono inviëia cón (Lettérá) un Breve dél pröm d'Agost pásse dütg i Fédéli Cristiagn á prié cón possibile fervore é pór quël ch'ër' aé quëstá amóniziung májú fórzá é ché dütg sé lascíé éssér tañ plü dá sënn á prié é á fa penitenza ál concédü 'ná indulgenza plenaria in forma di Giubileo pór l tēmp de trëi mëis.</i>	24. Septembris 1854 24 Settembr 1854

14	1855	Bernhard Galura	<p>Gott ist mein Zeuge, wie sehr ich für euch «alle liebe im Herzen Jesu Christi.» Philipp. I, 8. Darum freue ich mich, daß mich das Herannahen der hl. Fastenzeit wieder Gelegenheit biethet, Worte der Erbauung und des Trostes zu euch zu reden.</p> <p><i>Iddiò l sá, cotañ ch'i vés ame dütg nêl cör dé Gesú Cró. Phil. 1,8. Pór quëst mé cónfórti, ché l temp déllá prossima Quarséma me dá indoo óccásiuñ dé vés incóndé parolés dé salute e dé cónsólaziuñ.</i></p>	30. Jänner 1855 <i>30 Gennajo 1855</i>
15	1855	Bernhard Galura	<p>Es ist euch allen bekannt, welche Verherungen im Laufe dieses Monaths durch das Hochwasser fast in allen Theilen unseres lieben Vaterlandes angerichtet worden sind.</p> <p><i>Sávëis óramai dalla publica fama, tgi róvines, ch'érés á fat quëš mëis dé giugn lés grañ éghés quasi in vigni pert dlá nostra Patria.</i></p>	25. Juni 1855 <i>25 Giuno 1855</i>
16	1856	Bernhard Galura	<p>Es beginnt nun wieder die heil. Fastenzeit, die nach dem Willen Gottes und nach der Anordnung der Kirche eine Zeit der Gnade für Alle, besonders aber für jeden unglücklichen Sünder sein soll.</p> <p><i>Indoo á scómentsché la s. Quarséma, ché doo l'órëi di Dió é doo l'ordine della s. Chiesa déss esser tēmp dé grazia pór dütg, mó dan dá dött pór vigni pitgiádú dešgrazié.</i></p>	11. Jänner 1856 <i>11 Gennajo 1856</i>
17	1857	Vinzenz Gasser	<p>Der hochselige Fürst=Bischof Bernard, der durch fast volle 27 Jahre diesem Bisthume mit ruhmvollem Eifer als Oberhirt vorstand, hat am 27. Mai des vorigen Jahres den Hirtenstab mit jenem Wanderstabe vertauscht, den jeder Sterbliche für seine Reise in die Ewigkeit zur Hand nimmt.</p> <p><i>L Principe e Vescovo Bernardo, Dio l'abbi alt in gloria, á despo ch'él i é ste dant alla nostra Diocesi tanco 27 agn, i 17 de Má l'ann passe, lasce questa vita e é giu la strada che vigniun va all'eternité.</i></p>	30. März 1857 <i>30 Marzo 1857</i>

18	1858	Vinzenz Gasser	<p>Das Herannahen der hl. Fastenzeit, dieser Tage des Heiles, biethet mir eine willkommene Veranlassung, einige Worte der Ermahnung an euch zu richten.</p> <p><i>La santa Quarsema e dan man, e quis dis de salute e por me n'ocašun, ch'i me dešidéré por ve de algones amoniziuns.</i></p>	27. Jänner 1858 <i>27 Gennajo 1858</i>
19	1858	Vinzenz Gasser	<p>Ich erlaße dieses Hirtenschreiben aus der Hauptstadt der katholischen Christenheit, aus Rom, um Euch, Vielgeliebte im Herrn! vor Allem zu Theilnehmern an der Freude zu machen, die mir hier an den Gräbern der Apostel und aus der Aufnahme beim hl. Vater Pius IX. zu Theil geworden ist.</p> <p><i>Con questa mia lettera pastorale vegni dalla proma çitté del mon cattolico, da Roma, e ves oress, miei diletti, improma fa pert dla ligrezza, ché m'é gnioda quiló al Sepolcro dei proms Apostoli s. Pietro e s. Paolo, – é can ch'i á podú comparí dant al santo Padre Pio IX.</i></p>	10. September 1858 <i>10 Settembre 1858</i>
20	1859	Vinzenz Gasser	<p>«Wir leben in einer ernsten Zeit» Mit diesen Worten habe ich den Inhalt meines vorjährigen Fasten=Mandates eingeleitet. Die Zeichen der Zeit sind inzwischen nicht freundlicher geworden.</p> <p><i>«Viun a n temp de gran risçhio.» Con questes parores ai scomençcé la letra, ch'i ves á scritt per la Quarsema dell'ann passé. I segns la mostra fora dsegn nia mí.</i></p>	15. Februar 1859 <i>15 febrajo 1859</i>
21	1860	Vinzenz Gasser	<p>Seit dem letzten Fastenpatente und den Hirtenworten, die ich euch, Vielgeliebte im Herrn, damals zugerufen habe, ist eine Zeit schwerer Prüfungen über uns hingegangen, und will ich wissen, was ihr dabei gelitten habt, so brauche ich nur mein eigenes Herz zu befragen.</p> <p><i>Dóo la lettéra per la quersema dell'ann passé, e les parores, ch'i ves in quera lascié porté dant – miei diletti nel Signur – élle passé un temp dé gragn (pesoc) aggravati dlungia nos ia; é sch'i ó savei, çhi ch'eis ste fora lapró – bastl ch'i damane l mio cór.</i></p>	

22	1861	Vinzenz Gasser	Nahe ist die hl. Fastenzeit, in welcher die Kirche ihre Kinder ungestümer und dringender als je einladet, den hl. Kreuzweg zu besuchen, und sich in die Betrachtung jener Geheimnisse zu vertiefen, in denen das Werk unserer Erlösung vollendet worden ist. <i>Er' ha scomenccé la s. Quarséma, ing quera, qu' la s. dlisia invieia e mena sura plú co mai i sú fedeli (fñis) a gí incer les Staziungs, e a s'lascé ite a conscideré con fervóre devot i gragn Misteri, ing qui que l'opera dla nostra Redenziung s'è complída.</i>	am Feste Pauli Bekehrung 1861
----	------	----------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------

Das Korpus besteht aus 22 Texten, davon 15 Fastenpatente, drei Ablassverkündigungen (9=12.2.1852; 13=24.9.1854; 19=10.9.1858) sowie weitere vier Kundmachungen zu politisch-profanen Ereignissen (4=14.9.1848 Aufruf der Bischöfe der Salzburger Kirchenprovinz anlässlich der Revolutionen im Frühjahr und Sommer 1848; 5=12.3.1849 Aufruf zugunsten der am 3.4.1849 von Kaiser Franz Josef I oktroyierten Märzverfassung; 11=14.3.1853 Schreiben anlässlich des vereitelten Attentats auf Kaiser Franz Josef I. am 18.2.1853; 15=25.6.1855 Spendenaufruf anlässlich des verheerenden Hochwassers vom 16.6.1855). Aussteller sind, gemäß ihrer Regierungszeit, bis 1856 Fürstbischof Bernhard Galura²⁹ und danach Fürstbischof Vinzenz Gasser³⁰. Der deutsche bzw. lateinische Ausgangstext liegt jeweils gedruckt vor. Die ladinische Übersetzung ist handschriftlich auf separaten Papierbögen erstellt worden. Sie weisen

²⁹ Bernhard Galura, geb. Katzenschwanz (*21.8.1764-†17.5.1856) aus dem damals noch vorderösterreichischen Breisgau stammend wurde nach den Studien in Freiburg und Wien 1788 zum Priester geweiht, 1805 Regierungsrat und Referent für geistliche Angelegenheiten in Günzburg, 1815 Gubernialrat und Referent für das Kirchenwesen in Innsbruck, 1818 Generalvikar für Vorarlberg, 1829 Fürstbischof von Brixen. Die theologische Lehranstalt in Brixen führte er durch die Berufung der späteren Bischöfe Vinzenz Gasser, Josef Feßler und Franz Joseph Rudigier zu neuer Blüte. Galura war den josephinischen Traditionen eng verbunden, was es ihm erlaubte, zu den weltlichen Regierungsstellen gute Beziehungen zu unterhalten. In seine Amtszeit fiel auch die Ausweisung der Zillertaler Inklinanten (cf. GATZ 1983: 229-31).

³⁰ Vinzenz Gasser (*30.10.1809-†6.4.1879) stammte aus Inzing im Oberinntal. 1833 erhielt er die Priesterweihe, darauf versah er die Seelsorge in mehreren Kooperaturen. 1836 berief ihn Bischof Galura als Professor für Altes Testament nach Brixen. 1848 wurde er vom Wahlkreis Brunneck als Abgeordneter zur Frankfurter Nationalversammlung entsandt. 1849 zum Professor für Dogmatik, 1855 zum Domkapitular ernannt und 1857 zum Bischof geweiht. Gasser war ein Verfechter der Glaubenseinheit, der Monokonfessionalität Tirols, und folglich ein streitbarer Gegner der vom liberalen Staat proklamierten Religionsfreiheit sowie aller weiteren das Konkordat von 1855 aushöhlenden Maßnahmen. 1876 eröffnete er in Brixen das zur Steigerung des Priesternachwuchses errichtete und nach ihm benannte Knabenseminar Vinzentinum. Er war ferner ein entschiedener Infallibilist (cf. GATZ 1983: 233-36).

in der Regel nur wenige Verbesserungen auf, d.h.: die erhaltene Version dürfte die für die Verlesung bestimmte Definitiv-Version sein.

Der Autor der Übersetzungen, Ujöp Antone/Josef Anton Verginer, hat das Ladinische zumindest in einer weiteren, für die damalige Zeit als programmatisch anzusprechenden Gelegenheit verwendet: in den beiden gedruckten Osterbeichtzetteln von 1860 und 1861 (cf. dazu eingehend CRAFFONARA 1996a und 1996b). Es scheint also, als ob der Dekan den Übergang vom gesprochenen zum gedruckten Ladinischen für religiöse Zielsetzungen wagen wollte. Diese vielversprechende Entwicklung wurde jedoch durch den frühen und überraschenden Tod Verginers gestoppt³¹.

5. Josef Anton Verginer: ein Wegbereiter des «ladinischen» Kulturkampfes?

Ujöp Antone/Josef Anton Verginer wurde am 15. November 1803 als Sohn des Johannes Baptist, Bauer zu Plang, und der Maria Anna de Jacco in Sottru bei San Martin de Tor/St. Martin in Thurn geboren³². Im August 1829 wurde er zum Priester geweiht. Nach Kaplanatsjahren in Untervintl (1830), La Pli de Mareo/Enneberg-Pfarre (1830-32), S. Martin de Tor/St. Martin in Thurn (1832-33) und Col/Colle Santa Lucia (1833) war er von 1833-43 Kurat von Lungiarü/Kampill. Am 23.4.1843 wurde er zum Pfarrer und Dekan von Enneberg ernannt, wo er bis zu seinem Tod verblieb. Er verstarb unerwartet am 26.9.1861³³. Im Urteil der einflussreichen konservativen *Katholischen Blätter für Tirol*, die in ihren Texten, wie aus zahlreichen anderen Beispielen bekannt ist, bestrebt waren, einen idealen Priestertyp zu konstruieren und zu diesem Zwecke in Nekrologen immer wieder den Lebenswandel von besonders tadellosen Priestern thematisierten, um sie ihren Lesern zur Nachahmung zu empfehlen, scheint Verginer einen solchen Idealtyp zu verkörpern. In seinem Nachruf ist u.a. zu lesen:

Sein ganzes Leben ist tadellos, musterhaft und dem Gutesthun geweiht gewesen. ... Aus allen seinen Lebensregungen blickte tiefe Frömmigkeit und eifrige Sorge für das Heil der Seelen hervor ... Der selige Dekan Verginer besaß ein festes sicheres Urtheil, war bedächtig, klug und rücksichtsvoll in seinen Amtsgeschäften, hatte auch viele und gründliche Kenntnisse inne, besonders in den theologischen Fächern; ... Seine Feder, welche wie ein tapferer Krieger auf dem Schlachtfelde das Schwert, er noch nach dem Tode in der Hand hielt, war keine gewöhnliche. Hat er auch nichts veröffentlicht, so hat er viel Gediegenes für die Seelsorge, für seine Dekanalarbeiter und Kirchen geschrieben, hinterlässt auch deshalb alle seine Geschäfte in schönster,

³¹ Verginer starb relativ jung im Alter von nur 58 Jahren. Man fand ihn früh am Morgen tot an seinem Schreibtisch (VITTUR 1912: 217), im Begriff, einen Brief an das bischöfliche Ordinariat zu schreiben. Dieser unerwartete Tod hat die lokale Bevölkerung offenbar so beeindruckt, dass diesbezüglich bald eine Legendenbildung einsetzte (cf. PALLA/CANINS/DAPUNT 2009: 22).

³² Südtiroler Landesarchiv, Mikrofilm 117: Taufbuch St. Martin 1785-1841: 75.

³³ Südtiroler Landesarchiv, Mikrofilm 114: Sterbebuch Enneberg 1784-1870: 91; zu seinem Leben cf. auch VITTUR 1912: 217, CRAFFONARA 1996: 154, PALLA/CANINS/DAPUNT 2009: 22, 153.

einfach klarster Ordnung, seines plötzlichen Todes ungeachtet ... Ein solches Leben ist unvergleichlich mehr werth, als das eines großen Alexanders.³⁴

Die oben beschriebene Übersetzungstätigkeit Verginers fällt mitten in die Zeit der europäischen Kulturkämpfe. Von diesen Ereignissen erfuhr er im entfernten Enneberg v.a. durch die im Aufschwung begriffene Presse³⁵, wie aus den Verweisen in seinem Tagebuch zu entnehmen ist. Darin vermerkte er etwa 1847 in Bezug auf den Schweizer Sonderbundkrieg: «Die Großmächte zeigen der Schweiz gegenüber unbegreifliche Schwäche ... Die Macht des Radikalismus hat vollständig gesiegt und arbeitet hart an der Untergrabung des Katholizismus.» Zu den Zeitläuften in Frankreich und Italien bemerkt er: «Frankreichs Hauptstadt empört sich gegen Ministerium Guizot (conservat.)³⁶ und jagt den König mit der Familie nach England. Die Römer erhalten eine Consulta di Stato, Presfreyheit etc. und Bewaffnung – theilweise Entfernung des Klerus von Regierungsgeschäften ... Unruhen haben ihr Haupt im Lombardischen.» Zur von «atheistische[n] Studenten» angeführten Revolution in Wien notiert er:

Ihre Pläne verrathen den unseligen Plan: Aufhebung aller Klöster und klösterlichen Einrichtungen. Auflösung des Bundes, welcher bestand zwischen Kirche und Staat – und zwischen Kirche und Schule – und deren Ersetzung durch a) die Grundsätze der gleichen Berechtigung aller Glaubensbekenntnisse, der ungeschmälerten Glaubens- und Gewissensfreiheit, den freien Assoziationsrechten, der Selbstverwaltung der Gemeinden und namentlich den Rechten derselben, ihre Geistlichen, Lehrer etc. sich selbst zu wählen, b) Besserstellung des Lehrstandes und gleichmäßiger Ordnung der Pfarrerbesoldung, c) Abschaffung der Schulgelder und Stölgelbühren. (Pfarrarchiv La Pli/Enneberg, Nr. 969 [«Tag-Buch seit Jänner 1847»] p. 1)

Auch die Tiroler 1848er-Ereignisse bewertet er ganz in der Manier eines konservativen Klerikers. Wenn man Verginers Tagebuchnotizen mit den entsprechenden Artikeln in den kämpferisch-klerikalen *Katholischen Blättern* (cf. HUBER 2016: 199-229) vergleicht, wird deutlich, wie meinungsbildend letztere im ultramontanen Lager gewirkt haben mögen bzw. wie sehr sie in unserem Fall mit dem Weltbild des Rezipienten übereinstimmten, sodass er z.B. die Ansichten des Redakteurs eines Beitrags mit dem Titel «Drei beherzigungswerthe Bedenken gegen einige Wünsche der Tiroler – Sendschreiben an jeden Tiroler, der es mit Wahrheit und Vaterland ehrlich meint»³⁷ kritiklos übernehmen konnte. Der Schreiber dieses Artikels argumentiert äußerst geschickt, indem er zunächst die liberalen Forderungen nach Öffentlichkeit der ständischen Verhandlungen, einer verbesserten Wahlordnung und einer verstärkten

³⁴ *Katholische Blätter aus Tirol* 1861, Nr. 43, Beilage: 1026s.

³⁵ Wie den *Katholischen Blättern aus Tirol*, dem *Bothen von und für Tirol und Vorarlberg*, dem *Volksblatt von Tirol und Vorarlberg* oder dem *Augsburger Sion. Eine Stimme in der Kirche für unsere Zeit*. Zum Pressewesen im damaligen Tirol cf. WOLF 1957.

³⁶ François Pierre Guillaume Guizot (1787–1874) war ein französischer Politiker und gehörte den konservativ-liberalen «Doctrinaires» an. Zur Weltanschauung Guizots cf. VON BEYME 2013: 137-41.

³⁷ *Katholische Blätter aus Tirol* 1848, Nr. 16, Beilage: 393-406.

Vertretung des Bürger- und Bauernstandes grundsätzlich unterstützt. In einem zweiten Moment hinterfragt er diese jedoch nach ihrer eigentlichen, «wahren» Zielrichtung, um letztendlich im Stile eines Verschwörungs witternden «Gespenster-Sehers» zur Erkenntnis zu gelangen, dass die «Aufklärer» (Verginer nennt sie zudem «Atheisten»), die nur «Abneigung gegen Religion und Geistlichkeit, Abneigung gegen Alles, was auf Rechtsgrundsätzen gegründet ist, im Herzen tragen», damit «dem Indifferentismus Thür und Thor öffnen» und die vielbeschworene Glaubenseinheit Tirols zerstören wollen. Daher appelliert der Artikelschreiber schließlich an die unteren Stände, also Bürger und Bauern, ihre Stimmen nicht den verhassten «Aufklärern» (genannt werden: «Advokaten, Doktoren usw.») zu geben. Analog schließt Verginer seinen Eintrag mit dem Aufruf:

Es werden sich Leute um diese Stimmen bewerben! Schaut, wem ihr diese gebet! Gehet lieber selbst, als daß ihr zweideutige wählet zum Landtage, der sehr wichtig sein wird! (Hervorhebung im Original)

Es ist durchaus anzunehmen, dass Verginer diesen Mahnruf nicht nur seinem Tagebuch anvertraut hat, sondern, wie ein großer Teil des Klerus während der Wahlkämpfe im Jahre 1848 (cf. HEISS/GÖTZ 1998: 78), auch öffentlich dafür eintrat (u.a. in der Predigt), zumal er kurz darauf von den Stimmberechtigten seines Sprengels zum Wahlmann für den Landtag ernannt wurde.

In jenen Fällen freilich, wo Verginers Weltanschauung mit jener der Zeitungsredakteure kollidierte, wie etwa in einem Bericht aus dem gemäßigt-liberalen *Tiroler Bothen* («Ein Wort zur Beachtung bei den Wahlen für den nächsten tirolischen Kongreß»³⁸), in dem für die Veränderung der Wahlmodalitäten zum Tiroler Landtag plädiert wird, um den Einfluss des Klerus einzudämmen, vermerkt er nur lakonisch: «Diese Radikalen möchten gern den Congress hinausschieben über den Frankfurter und Wiener Congress, damit alles in mehr liberalem Sinne verhandelt würde.» (Pfarrarchiv La Pli/Enneberg, Nr. 969, p. 2).

Selbst Zeitschriften wie die zwischen 1832 und 1875 in Augsburg erscheinende *Sion*, die von Ferdinand Herbst (1798-1863), einem gemäßigten Konvertiten, nachhaltig geprägt wurde³⁹, konnte Verginer in Enneberg beziehen. Er kam dadurch auch mittelbar in Kontakt mit den Lehren des französischen Politikers François Guizot, einem liberalen Protestanten, von dessen politischer Ausrichtung (allen voran seiner Ablehnung des Katholizismus, cf. VON BEYME 2013: 168) und konfessioneller Zugehörigkeit Verginer wohl in Unkenntnis gewesen sein dürfte (zumal Guizot im Artikel der *Sion*⁴⁰ nur als «der Gelehrte, der Redner, der Philosoph und der Staatsmann» bezeichnet wird) bzw. den er für einen Konservativen hielt, sonst hätte er, so ist wohl anzunehmen, Guizots Worte nicht so begeistert und zustimmend aufgenommen,

³⁸ *Bothe von und für Tirol* 1848, Nr. 53: 256.

³⁹ Zu dieser Zeitschrift cf. insbesondere KLUG 1995: 199-208.

⁴⁰ «Staat, Kirche und Schule», in: *Sion. Eine Stimme der Kirche für unsere Zeit* 1848, Nr. 119: 1-3.

wenngleich die an sich konträren Weltanschauungen beider auch verbindende Elemente aufzuweisen hatten, wenn es etwa um die Ablehnung des Materialismus oder der revolutionären Volkssouveränität ging. Verginer notiert dazu in sein Tagebuch:

Alle sind auf dieser Welt, um glücklich zu sein – Alle haben gleiches Recht auf Glückseligkeit – für Alle hat die Welt hinreichend Glück! ... Nein es ist nicht wahr, daß die Erde den Ehrgeitz und das Verlangen ihrer Bewohner befriedigen könne! Es ist nicht wahr, daß unglückliche Ereignisse und die Mangelhaftigkeit der Institutionen die einzige oder auch nur die Hauptquelle der traurigen drückenden Lage so vieler Menschen seyen! In unserem Wesen liegt ein Fehler, in unserem Zustande ein Uebel, welches sich aller menschlichen Einwirkung entzieht – die Unordnung ist in uns selbst. ...

Die Religion! Die Religion – das ist der Ruf aller Menschen an allen Orten zu allen Zeiten. ... Die Religion empfiehlt den Glücklichen Gerechtigkeit, die Güte, die Mildthätigkeit, eifrige Bestreben den Unglücklichen Linderung zu verschaffen. Sie empfiehlt den Unglücklichen gutes Betragen, Mäßigung ihrer Wünsche, Unterwerfung unter die bestehende Ordnung, Ergebenheit und Hoffnung. ...

Das Hauptübel unserer Tage ist der Geist des Widerspruches – Untergebene gegen Vorgesetzte, Dienstbothen gegen Dienstherrn, Kinder gegen Aeltern, Gesellen gegen Maister, diesen *spiritus contradictionis* und die Folge davon Anarchie ist eine Strafe. Früher schon sind die Großen und Reichen und Gelehrten in Aufruhr gegen Gott begrifen (!), den sie durch Unglauben und Sittenlosigkeit verläugneten. Sie kümmerten sich nicht um den Willen Gottes – achteten nicht mehr sein Wort – raubten ihm die Ehre um selbe sich beizulegen. Stritten ihm selbst das Dasein ab – Gott hat lange geduldet. Endlich (*in quo quis penavit eo potissimum punietur*) läßt er den Geist des Widerspruches in die Völker fahren – und sie nehmen jenen Titel, Würden, Beszung, stellen selbst ihre Besten in Frage: Wir brauchen keine Vorgesetzten, keinen Adel, keine Kirche mehr, alle sind Brüder. *Ecce retributio!* Die Großen und Reichen erfahren gerade das von den Niederen, was Gott lange schon von ihnen litt. ... (Pfarrarchiv La Pli/Enneberg, Nr. 969: 3)

Wir haben in Verginer also einen Priester vor uns, der in ein transnationales Kommunikationsnetzwerk eingebunden, durch das Konsumieren von Zeitungsartikeln in der Lage war, die Ereignisse nicht nur in Tirol, sondern in ganz Europa zu verfolgen und zu kommentieren.

Das Sterbejahr Verginers (1861) war zugleich das Jahr, in dem in Österreich das Protestantentum (April) erlassen wurde. Aussagen von ihm selbst zu diesem die klerikale Opposition gegen den Staat neuerlich entfachenden und den Beginn der konstitutionellen Ära markierenden Gesetzestext sind keine erhalten, den bischöflichen Hirtenbrief desselben Jahres (der allerdings bereits im Jänner 1861 publiziert wurde) und der die dominierenden Topoi der ultramontanen Tiroler Publizistik jener Jahre wie *Papstkult*, *Konkordat* zwischen Habsburgermonarchie und Heiligen Stuhl sowie die sogenannte *Glaubenseinheit* enthält, konnte er aber noch übersetzen und verkünden (cf. *infra* Anhang 6.1.).

Die Verehrung Papst Pius' IX. ist im Zusammenhang mit der Bedrohung Tirols sowie des Kirchenstaates durch italienische Revolutionäre im Jahr 1859 (die schließlich 1870 in der Einnahme Roms gipfelte) zu sehen. Das Konkordat, das am 18.

August 1855 zwischen Kaiser Franz Joseph I. und Papst Pius IX. geschlossen wurde, hatte der Kirche einen außerordentlichen Einfluss gewährt. Es geriet deswegen ab 1861 unter zunehmenden Beschuss der liberalen Regierungen, bis es 1870 schließlich aufgekündigt wurde. Das dritte Schlagwort der Konservativen, die Glaubenseinheit, hatte ihre Wurzeln in der 1848 mit der Unabhängigkeit der Kirche vom Staat einhergehenden Glaubens- und Gewissensfreiheit und stieg in den Folgejahren deutlich sichtbar zum «zentralen ultramontanen Kampfbegriff» auf (cf. HUBER 2010: 49). Die Angst der Ultramontanen war darin begründet, dass sie die Monokonfessionalität Tirols durch die partielle Gleichberechtigung anderer Konfessionen dem Untergang geweiht sahen (cf. HUBER 2016: 320). Bischof Gasser forderte daher den staatlichen Schutz der einen, reinen Religion (d.h. des Katholizismus), die keine Privatsache, sondern «die erste öffentliche Angelegenheit [ist], und stellt darum an die Regenten und Obrigkeiten die Forderung, nicht gegen sie gleichgültig zu sein, sondern sie zu schirmen, und zu schützen.» (Fastenpatent 1861).

Analysiert man die Positionen der zeitgenössischen Akteure des Kulturkampfes im Einzelnen, kann gefolgert werden, dass das umfassende Formenspektrum, das der Kulturkampf in Ladinien resp. im Gadertal ausfüllte, von großer Bedeutung für die Konstituierung eines ladinischen «Nationalbewusstseins» war. Insbesondere nahm der Gadertaler Klerus hinsichtlich der Schule (cf. *supra*) sowie in Bezug auf die Sprache des zentralen bischöflichen Kommunikationsmediums, den Hirtenbriefen, eine mit den weltlichen Behörden und zuweilen auch der Kurie nonkonforme Position ein. Allein deshalb können die Geschehnisse im Gadertal nicht, wie bisher meist geschehen, als ein Anhängsel des deutsch-tirolerischen Kulturkampfes abgetan werden. Auch greift die Reduktion auf das Teilgeschehen «Schulstreit» (dem einzigen Aspekt, der bisher analysiert worden ist) zu kurz, da es der Komplexität des gesamten Phänomens nicht gerecht wird. Insbesondere bleibt in diesem Kontext die Frage zu prüfen, ob, inwieweit und in welcher Form sich die Aussage «Religion ... diente den deutschsprachigen wie auch den italienischsprachigen Katholiken Tirols vielmehr als semantisches Scharnier zur eigenen Kultur, deren Bedeutung sie verstärkte» (HUBER 2016: 42) auch auf Ladinien übertragen lässt.

6. Edition und linguistische Analyse

Das vorliegende Korpus ermöglicht einen guten Einblick in das sogenannte «Kirchenladinisch» des 19. Jahrhunderts. Nachdem dieses besondere Register des Ladinischen bisher nur an wenigen Originaltexten direkt beschrieben worden ist⁴¹, werden im Folgenden die für unsere Argumentation relevantesten Texte – jener von 1845, 1857 und jener von 1861 – ediert und zusammen mit den deutschen Ausgangstexten abgedruckt. Zum Verständnis der linguistischen *Facies* der ladinischen Übersetzun-

⁴¹ Cf. das Vater Unser, Ave Maria und Credo in BACHER 1995: 46-49 und die Osterbeichtzettel in CRAFFONARA 1996.

gen muss beachtet werden, dass Verginer aus S. Martin de Tor/St. Martin in Thurn stammte, sein muttersprachliches Ladinisch also das ladin *stricto sensu* war. Er wirkte aber in La Pli de Mareo/Enneberg-Pfarre im ennebergischen Dialektgebiet. Aus seinen zwei einzigen gedruckten Texten, den erwähnten zwei kurzen Meditationstexten auf den Enneberger Osterbeichtzettel von 1860 und 1861, geht der Versuch einer überlokalen Sprache hervor (cf. CRAFFONARA 1996b: 154). Seinen Manuskripten merkt man hingegen seine dialektale Herkunft eher an (z.B. die durchgehende Verwendung des mask. Partizip Perfekt Plural auf *-á* vs. mar. *-és* [ē̄s], oder der bestimmte mask. Artikel *l* vs. mar. *le*). Es muss aber hervorgehoben werden, dass es sich bei den vorliegenden Texten um Manuskripte handelt, die zum Vorlesen bestimmt waren. Im Falle einer (hypothetischen) Drucklegung wären mehrere Punkte wohl noch systematisiert worden. Dies betrifft insbesondere die Akzentsetzung: Die zahlreichen Akzente des Manuskripts scheinen rein handschriftlich bedingt und haben keinerlei phonetische (etwa die Kennzeichnung der Öffnungsgrade von *e* und *o*) oder suprasegmentale Bedeutung (z.B. oxytone Betonung von Wörtern, die auf Vokal enden). Hier kann davon ausgegangen werden, dass sie nach dem Vorbild der gedruckten Texte von 1860 und 1861 bei einem eventuellen Druck weitgehend weggelassen worden wären.

6.1. Edition

Text 1 = 1845⁴²

<p>Fasten=Patent für die Diözese Brixen im Jahre 1845</p> <p>Bernard, Bischof von Brixen und Fürst, des kaiserlich=österreichischen Leopoldordens Commandeur, entbietet allen Gläubigen seiner Diözese Glück, Heil und Segen, den Frieden unsers Herrn Jesu Christi. Amen.</p> <p>Meine lieben Christen! Als die heiligen Apostel Petrus und Paulus ihrer Auflösung nahe waren, beschäftigte sie vorzüglich der Gedanke an das künftige Weltgericht. Bald sollten sie den Urtheilsspruch des göttlichen Richters vernehmen; einen Urtheilsspruch, der an dem jüngsten Tage feierlich vor der ganzen Welt</p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p>	<p>Mandat pór la Carsema dell ann 1845</p> <p>Bèrnardo Vescovo da Bórsenu e Prencipe incunda a dütg i fedeli dla süa Diocesi fortuna salute benedisiung é la pes de G. Chrö n. signur.</p> <p>Miei cari Christiagn! Cang, ch'i s. Apostoli, s. Pietro e s. Paolo é dáinpro dállá mórt, pónsái dang dá dött gónót ál futuro giudizio. Prèst do èi áldi lá séntènza dél div. giudize – ná sentenza, ch'a da gni publicada alla fing dl món dant a dütg – e da lá ótá ing lá da tóche intgé i corp résóriis.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

⁴² Die ladinische Transkription versucht so gut wie möglich, die Handschrift Verginers wiederzugeben. Dabei wurden aber die Akzente in der Regel als Akut gesetzt, und nur dann als Gravis oder Halbkreis oder Tilde, wenn diese eindeutig als solche identifizierbar sind. Das <c> schreibt Verginer manchmal mit einem Schnörkel oberhalb, der nicht wiedergegeben werden konnte. Die Texte wurden nach Sinneinheiten alineiert, die Nummerierung dient als Findhilfe bei der linguistischen Analyse der Formen.

wiederholt, und sofort auch an dem wieder erstandenen Leibe in Vollzug gesetzt werden wird.

– Denselben Gedanken an das künftige Weltgericht legten sie auch in den letzten Briefen an die Gläubigen mit besonderem Nachdruck ans Herz; sie hielten, wie es scheint, diesen Gedanken für die sicherste Gewähr des Glaubens der Christen, und meinten die Welt getrost verlassen zu können, wenn sie diesen Gedanken unverilgbar in ihre Seele eingepägt hätten.

«Ich beschwöre dich vor Gott und Jesu Christo,» schreibt Paulus in seinem zweiten Briefe an Timotheus 4. Kap., «der die Lebendigen und die Todten richten wird bei seiner Wiederkunft und seinem Reiche, predige das Wort, halte an damit, es sei gelegen oder ungelegen, überweise, bitte, strafe, ... sei wachsam, erfülle dein Amt, sei nüchtern: denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meiner Auflösung ist nahe: ich habe den guten Kampf gekämpft, den Lauf vollendet, den Glauben bewahrt, im Uebrigen ist mir die Krone der Gerechtigkeit hinterlegt, welche mir an jenem Tage geben wird der Herr, der gerechte Richter: nicht allein aber mir, sondern auch Allen, die seine Ankunft lieb haben.»

Aehnlich spricht der h. Apostelfürst Petrus in seinem zweiten Briefe: er hielt es für seine Pflicht, wie er sagt, so lang er in dieser Hütte (in seinem sterblichen Leibe) war, die Gläubigen durch Erinnerung zu werden, zumahl er gewiß wußte, daß seine Hütte bald abgebrochen werde; und er weckte sie vornehmlich durch den Gedanken an das künftige Weltgericht.

«Der Tag / des Herrn wird kommen, sagt er unter Anderm, wie ein Dieb: da nun dieses Alles zergehen wird, wie sehr sollet ihr euch befeißeln, mit heiligem Wandel und Gottseligkeit zu warten und entgegen zu eilen der Ankunft des Tages des Herrn.» II. Petr. 3.

4 – L pinsiêr á quês medemo finale giudizie ëllé intgé ch'ëi ráccómanã tang dá sên ái fêdeli nêllés süés létterés – tang có sch'ël föss quëst pinsiêr lá guardia plü sigöda dlá fédé dei christiagn – é ch'ëi pódés árbádoné cónsólá quês món, sch'ëi á méttü dár sótt nel so cór la recórdanza del giudizio di Dio.

5 «Iö té scóngiuré dant ái Dió é G. Chr., scri l Ap. s. Paolo nella II ad Tim. quël ché giudichëra i vis é i mórtg cang ch'ël vëgn indo nêl so regno pórdica süá parola, tëgn pro impâra – ërá öghé ó né n'öghé – tira dant, præia, slómëna – vigilëia, fa tgi ch'ë to óffizé – pórtgí ch'io vëgné béllé sácricfiché, é l tëmp dé mia mórt é dáingpro. Iö a scómbáttü bëgn – a fatt fora l mio jadé – a cónsérve lá fédé ... Nel rést m'áspëtta lá córona dla giustizia, ch'ël mé dérâ in quël dé l signur cóme giudice giusto no ma á mé, mo á dütg chi, ch'ama la süá venuta.»

6 Oramai inschö raçióna intge l prencipe dei Ap. s. Pietro nêllá süá secunda léttera, óla ch'ël sávó ché lá mórt i é dáingpro. Èl désëdá sö i fédéli cóllá recórdanza déll'ultimo giudizio.

7 «L dé dél signur gnérâ, disch-ël frá d'ater, inschö có ung leré: e dedé quël ché dött quëst gïérâ in niá, cótang né vés déssés de briá d'aspëtte cón vita santa é cón pietá i gï incunrá ál de dél signur!

Meine lieben Christen! Seit 25 Jahren Bischof, seit 15 Jahren euer Bischof, bin ich ein wahrer, obwohl unwürdiger Nachfolger der Apostel; Gott weiß, wie nahe meine Auflösung ist. Deßwegen muß auch ich ernstlich an das künftige Gericht denken, an den Tag, da ich in eurer Gegenwart und im Angesichte der ganzen Welt dem obersten Bischöfe der Seelen werde Rechenschaft ablegen müssen über das große Amt, das er mir anvertraute.

Aber auch euch ermahne ich, an diesen Tag zu denken, an dem der Herr kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Todten: ich ermahne euch dazu mit dem Nachdruck und mit der Innigkeit der zärtlichsten Hirtensorge. Stellt euch recht oft die Frage: Wo werden wir etwa an jenem Tage stehen? auf der rechten oder linken Seite des göttlichen Richters? Auf der einen Seite werdet ihr stehen, denn niemand vermag sich diesem Gerichte zu entziehen. «Wir alle werden stehen vor dem Richtersthule Christi.» Röm. 14, 10. Die Frage ist also nur: auf welcher der beiden Seiten werden wir stehen?

Christen! da ich jetzt am Anfange der heiligen Fastenzeit wieder zu euch allen zu sprechen den Trost habe, so will ich über diese Frage handeln; ich will euch zeigen, wie ihr euch dieselbe beantworten könnet. Ich sage: Ein jeder wird da stehen am letzten Gerichtstage, wo er in seinem Leben stehet und stirbt. Es darf also nur ein jeder redlich die Frage sich beantworten: wo stehe ich jetzt? und er wird die Frage, wo werde ich stehen? sich leicht beantworten können.

Gott gebe, daß der gute Same, den ich austreue, bei euch auf ein gutes Erdreich falle, und tausendfältige Frucht bringe.

Was heißt das: Du wirst am letzten Gerichtstage da stehen, wo du jetzt bis in deinen Tod stehest? Es heißt so viel als: wenn du in deinem Leben standhaft auf der rechten Seite stehest, so wirst du auch am jüngsten Tage zur rechten Seite stehen; hingegen wenn du in deinem Leben und bis in deinen Tod auf der linken Seite stehest, wirst du auch am letzten Gerichtstage auf der linken Seite stehen.

8 Miei cari Christiagn! da 25 aign Vescovo – dá 15 ágn Voš Vescovo sunsi iö un véró, schóbëgnché indégno successore dei Apostoli. Iddio sa cótang dá ingpro ch'i sung álla mórt. Pór quëst mëssi intg iö pónse dá sënn ál giudizio – ál dé, olá ch'i mësserá nella vostra presenza é dant a dött l món ál supremo Vescovo dlés nostrés animés dé cunt dél grang ministerio, ch'ël m'a áffidé.

9 Mó intgé Vós vés amónëschì, ché pónsëisé á quëš dé, olá ché l Signur / gnerá á giudiché i Vís é i Mórtg. Ves amónësché dá sënn e cól fistide ch'i mëss ávëi pór vós. Facésé dër gonót lá dimandá: Ólá sárunsé nós ing quël dé – á mang dërta ó á mang çïampa dél divin giudice. A öná ó ál atra pert sérunse dé sigü portgi ché dégügn ni po šámpé á quëš giudizio. «Nós dütg ung dá cómparí dant al tribunale dé Christo» Rom. 14, 10. Lá dimanda é ma söing cara dle itrames perts ché stárung.

10 Christiagn! gia ch'i po incö na ótá sól principio dla Cársema raçione cón vos Vés oi móstré, có ché vés podëis réspógné sō in quësta dimanda. Iö dísé Vignung sterá l dé dél giudizio sō in quera pert, olá ch'ël é in vita e ch'ël basta dunqué, ché vign'ung dišé, olá ch'ël sta sëgn, é ël sa désपो intgé, olá ch'ël sterá la óta.

11 Priunse i Dió, ché lá sómënzá dlá süa parola tóme sō in ung bung funz é pórté frütt!

12 Tgi óllé di quëst. Nél dé dél giudizio stërate tō illo, olá, che tō stas in vita e möres? Èl ó di tang co: Sche tō stas in vita frëm söllá dërta pert, stërate állá dërta intgé l dé dél giudizio, ál incuntra, sché tō stas sëgn fina állá tüá mórt sölla çïampa – sëráste intgé l dé dél giudizio söllá çïampa.

Auf der rechten Seite aber stehest du jetzt, wenn du bei den Freunden Christi bist; wenn du an ihn glaubest, ihn liebst, wenn er in dir lebt, wenn du von seinem Geiste getrieben wirst, nicht von dem Geiste der Welt; wenn du nahmentlich bei den heiligen Versammlungen dich einfindest, in deren Mitte er zu sein versprochen hat Matth. 18., wenn du seiner Kirche bis ans Ende treu bleibest, und wenn du ihm in seinen Brüdern in deinen Mitmenschen, Gutes thust. Matth. 25.

Wenn aber dieses nicht an und in dir ist, wenn das Gegentheil davon an und in dir ist, dann stehest du auf der linken Seite.

Am letzten Gerichtstage wirst du auf der rechten Seite stehen, wenn du bei den Ausgewählten Gottes sein wirst; wenn der Ruf des göttlichen Richters: kommet zu Mir, ihr Gesegneten meines Vaters, besitzt das Reich, das euch bereitet ist seit Grundlegung der Welt! auch dir gelten wird. Hingegen auf der linken Seite wirst du stehen, wenn du bei den Feinden Gottes seyn wirst, wenn der Ruf des göttlichen Richters auch dir gelten wird: «Hinweg von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, welches dem Teufel und seinem Anhangen bereitet ist!» Matth. 25.

Nun verstehen wir, was es heißt, wenn ich sage: auf welcher Seite du in deinem Leben stehest, da wirst du auch am letzten Gerichtstage stehen. /

Ist aber dem auch wirklich so? Wirst du wirklich einst auf der Seite stehen, auf der du in deinem Leben stehest? Ja, so ist es ganz gewiß. Jesus Christus, die ewige Wahrheit, sagt uns selbst: «Der Menschensohn wird kommen in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln, und dann wird er einem jeden vergelten nach seinen Werken.» Matth. 16, 27.

«Was der Mensch aussäet, lehrt Paulus, das wird er auch ernten. Denn wir Alle müssen erscheinen vor dem Richtersthule Christi, damit ein jeder, je nachdem er in seinem Leben Gutes oder Böses gethan hat, darnach empfangen.» Gal. 6, 8, II. Kor. 5, 10.

13 Sölla dërta staste tö sëgn, sché tlá tëgnés cói amici dé Christo, sché tö craés in ël, sché tö l'amés, sché tö praés, laóres, dórés cón Èl – sché l so spirito é in te e no l'spirito dl món; sché tö és jong pro ël – sché tö réstés fédélé allá súa Chiesa é ché t'i fešes dl bëgn nëi sü frédés, ch'è l to prossimo.

14 Mó sch'ël né n'è quëst, sch'ël é dött l cóntrario pro te – déspro stasté tö sölla pert çïampá.

15 L dé dél giudizio séraste tö söllá dërta sché tö sérás pro [i] Eleti di Dio, sché lés parolés del div. Giudice: «Venite benedicti Patris mei é póssédédé l regno, ché vés é appárëtgíé dá principio dél món insö» vëgn dítés intgé á té. Al incuntrá seraste la ota sölá çïampa, sché tö staras pro i nemici di Dió, sch'ëra tochèra intgé te la maledišung dél divin giudice: «Daluntsch dá me vos maledis – al füc eterno, ché vërt pór l demonio é pór chi, ché la tëgn con ël!»

16 Quëst ó di: sö intgi pert, ché tö stás in vitá, steraste l dé dél giudizio.

17 Mó érá pa intge inschö, che vign'ung sérá lá óta sö in quëra pert, sö in quëra ch'ël é in vitá. Sigü, Gesù l'eterna verité nés diš: «L fi dell'uomo gnërä colla gloria dél Padre áccómpagné dáí sü Angeli, é lá óta pájérälé vign ung da les sües opérés.» Matth. 16, 27.

18 Tgi ché l'uomo sómëna, diš sang Paolo, quël tolerale intgé sö portgi che «Oportet nós parere ante tribunal Chri, ut referat unusquis, prout gessit sive bonum, sive malum».

So spricht Jesus, so sprechen die Apostel, und den Glauben an diese Wahrheit hat auch die Kirche von jeher ausgesprochen mit den Worten des Glaubensbekenntnisses: «er wird kommen zu richten die Lebendigen und die Todten.»

Ja, er wird kommen, und einem jeden nach seinen Werken vergelten, und die Weltgeschichte auf solche Weise abschließen; das große Mißverständnis zwischen Verdienst und Glückseligkeit, zwischen Schuld und Unglückseligkeit, das wir jetzt noch beobachten, wird er aufheben, und die Gerechtigkeit Gottes, die viel verkannte und viel geläugnete, wird vor der ganzen Welt im hellsten Lichte erscheinen. Vgl. II. Thess. 1, 6 ff.

O wie wichtig ist diese Wahrheit? Wenn du, o Christi, in deinem Leben auf der rechten Seite stehest, so wirst du auch am letzten Gerichtstage auf der rechten Seite stehen – was begreift dieses alles in sich? Du wirst den lieben Heiland sehen mit huldvollem Antlitz; du wirst in deinem verklärten Leibe mit ihm eingehen in seine Freude; du wirst da den dreieinigen Gott sehen von Angesicht zu Angesicht, und wirst ihn aus entzücktem Herzen mit der Mutter Gottes, mit allen Engeln und Heiligen preisen, und jeden Augenblick neue Ausströmungen des ewigen Lichtes und der ewigen Liebe empfangen; wirst keine Thräne mehr zu weinen, keinen Kampf mehr zu kämpfen, keine Sünde mehr zu fürchten haben; und das alles wird ewig, ewig dauern!

– Meine Christen! Wie viel thut man, um von den Menschen günstig beurtheilt zu werden? Wie unendlich wichtiger ist aber ein gnädiges Urtheil aus dem Munde Christi an jenem großen Tage! «Mir ist es das Geringste, sagt deswegen der Apostel, von euch oder von einem menschlichen Gerichte gerichtet zu werden... Der mich richtet, ist der Herr, welcher auch das im Finstern Verborgene und die Absichten der Herzen offenbar machen wird, und dann wird einem jeden sein Lob werden von Gott.» I. Kor. 4. K.

19 Insciö insëgna Gesù – inschö inschö i sü Apostoli – inschö lá súa Chiesa cóles parolés dél simbolo: «Di lá a da venire a giudicare i vivi ed i morti».

20 Sché Èl gnërá, pájerá vign'ung do lés sües opérés, é stlüšera inschö la storia dél món; pajerá tgi ch'è dá pajé; cástiërá tgi ch'è da castié é défënnërá la giustizia eterna, sëgn dá tantg niá cóneschödá é dá tantg lógónadá, dant á dött l món. /

21 O cótang ch'ël sta a quëst, ché tö siés, o Christiàng, l dé del giudizio söllá dértá pert! É tgi né cóntëngn quëst in se! Tö ódërás l divin salvatore cólla súa átabilissima faccia; cól to corp glorifiché entreraste nélla súa ligrëzza; t'odëras Iddio uno é trino da facia in facia, e cón plëna ligrëzza dél to cör l'állderaste cólla beatissima Verg. Maria, cói Angeli é i Santg é vigni móment tsháferasté lóm nöá é nöés ligrëzzés dálla súa eterná charita; dégönés légrimés lá óta plü – nia plü lá óta dá scómbattér – dégung pitgé plü dá sé tómmëi, – é dött quëst dagnorá pór dagnorá!

22 Miei Chr! Cótang né s'laschung cóste, pór varëi pór bugn dant állá gënt? Cótang plü né stale á quël, ch'áldiunsé in quël dé na buna séntënza dállá bótgia dé Chro in quël grang dé! «A mé m'impórtl l manco, diê pór quëst l'Apostolo, có chi vëgné giudiché dá vós ó dá ung giudice umano, ... quël ché mé giudica é l Signur, quël ché fášëra intg gní á lóm, tgi ch'è áscognü é lés intenziuns dél cör é lá ótá çiafára vign'ung so lald dái Dio. I Cor. 4.

Hingegen wenn du jetzt auf der linken Seite stehest, wirst du auch einst auf der linken Seite stehen, und wie unendlich viel begreift auch dieses in sich? Als Jesus im Oelgarten zu seinen Feinden, die ihn suchten, die Worte sprach: «Ich bin es,» fielen sie vor Schrecken zur Erde. Joh. 18.

Wie wird dem Sünder zu Muthe seyn an jenem Tage, wenn Jesus ihm zurufen wird: «Hinweg von mir, Verfluchter!» Und wohin wird er ihn verweisen? in das Feuer, das dem Satan und seinem Anhangen bereitet ist; an den Ort, wo der Wurm nicht stirbt, und das Feuer nicht erlischt, in den Ort den (!) Qualen, wo die lechzende Zunge auch nicht mit einem Tropfen Wasser wird abgekühlt werden; in die äußerste Finsterniß, wo ewiges Heulen und Zähneknirschen ist. Mit diesen Worten bezeichnet der Heiland die Strafen, die dem Sünder jenseits bevorstehen.

– Der heilige Ephräm von Edessa predigte einst über das letzte Gericht; mehrmahls brachte der markdurchbebende Gedanke an das Schicksal derer links den heiligen Mann zum Schluchzen und Weinen, und erstickte seine Stimme; mehrmahls rief das Volk ihm zu: Diener Gottes, rede weiter, fahre fort uns zu belehren! Da sagte er denn unter Anderm: «Ach, meine Brüder, was wollet ihr hören? O Schreckenstag! Wehe mir! Wehe mir! Wer getraut sich zu / erzählen, wer getraut sich anzuhören, was in jener Stunde des Jammerers vorgehen wird!

Ihr alle, die ihr Thränen habet, weinet mit mir, und die keine haben, mögen vernehmen, welches Loos ihrer harret, und ihr Heil nicht mehr vernachlässigen. Alsdann werden die Menschen ewig voneinander getrennt werden; die Bischöfe von den Bischöfen, die Priester von den Priestern, die Kinder von den Aeltern, die Freunde von den Freunden.

23 All'incuntrá, sché tō es sēgn sōla çïampa, sēraste intgé lá óta sōlla çïampa – é tgi ó mai di quēst? Cang ché Gesú á dit nēll'urt ái sū nemici quērés sórés párolés: «Iō 'l sung» éi tómá dállá spórdódá ia pór terrá.

24 Cò mai i sērálé a cör ál pitgiadú in quēl dé; cang che Gesú i dešerá: «Déméz dá me melidi!» É ollá? in quēl füc, ch'é áparatgié ál Demonio é á chi, ché le tēgn con ēl; in quēl lüc olá che lá biscá, che mórt lá cónsciēnzá né mör mai; olá ché l füc né déstōda mai – al lüc déi tormentg, olá ché ēl né sērá ná góttá d'ega á desfresché lá lēingá sūtta – nēl scūr extremo – pór áldi dōtta l'eternite nia atér, cò blēstemmés, urlí, maledišiuns é rótang cói dēnz – cón quēstés (esprešius) parolés nés descri l salvatore lés pēnes, ch'áspettá nēll' atér món ái pitgiaduš.

25 – Sant Efreml pórdicá na ótá déll'estremo giudizio – Plü ótes a l pinsiēr tremendo állá sorté dé chi, ch'é sóllá pert çïampa scómōt l'sant talmentér ch'ēl i gné les legrimes é ch'ēl né n'é plü bung dé di nia – La ĝēnt screia: Servo di Dio ragiona plü inant – cōtinuēia á nés insigné – E lá sura diš ēl fra ater: «O miei fredēš tgi orēise áldí? O dé dé spávēnt! pūrē me! puré me! Che s'infidá á cunte, ché s'infida ád áldi, chēl ché sóccédéra in quēr' órá spaventósa!

26 Vos dütg, ch'ēis legrimes pitédé cón me – é chi, ché n'ung n'a dégōnés, aldé tgi ché i áspētta é ne ĝiōma á mētter in sigü la sua salute. Lá óta gnērá seperada lá ĝēnt pór dēgnora. I Vescovi dáí Vescovi, i sacerdoi dáí sacerdoti – lés creatōrés dai sū genitori, i amici dai sū amici.

Nach geschehener Trennung werden die «Verurtheilten» den Auserwählten mit Thränen zurufen: ewiges Lebewohl, Heilige und Diener Gottes; lebet wohl ihr Aeltern, Kinder und Freunde; lebet wohl, Propheten, Apostel und Märtyrer! Lebe wohl, allerheiligste Jungfrau, Mutter des Herrn. Ihr habet gebethet für unser Seelenheil, wir aber wollten uns nicht retten. Lebe wohl, heilbringendes Kreuz; lebe wohl, Paradies und Wonnegefilde, Reich der Ewigkeit, himmlisches Jerusalem! Lebet wohl, ihr Alle, wir werden uns nicht mehr sehen, nun versinken wir in einen Abgrund von Schmerz und Qualen, aus dem ewig keine Rettung mehr zu hoffen ist.» (Serm. de extr. judic.) So der h. Ephräm.

So unendlich wichtig ist diese Wahrheit, so mächtig ergreift sie die Seele. Wir finden auch in der Geschichte, daß wirklich die Sünder, denen das letzte Gericht vor Augen gestellt wurde, entweder mit Gewalt sich von dieser Wahrheit abwendeten, um in der Sünde bleiben zu können, oder daß sie sich von der Sünde bekehrten. Das Erste that der Landpfleger Felix; er zitterte, als Paulus zu ihm von dem künftigen Gerichte redete, und ließ den Apostel abtreten. Apostelgesch. 24.

K. Bogoris hingegen, König der Bulgaren im 9. Jahrhundert, bekehrte sich vom Heidenthum zum Christenthum, sobald er in einem Gemälde des h. Methodius die Darstellung des einstigen Gerichtes erkannte. (Butler Leben der Heiligen III. Band.) Er stellte sich von der linken zur rechten Seite, um einst auf der rechten zu stehen. In dieser Welt ist es nämlich möglich, den Platz zu wechseln, von einer Seite zur anderen hinüberzugehen; jenseits aber ist dies nicht mehr möglich.

Es ist also eine eben so gewisse als wichtige Wahrheit: Auf welcher Seite du im Leben stehst, auf derselben wirst du auch am letzten Gerichtstage stehen. So fraget euch denn also aufrichtig, meine geliebten Christen, auf welcher Seite ihr jetzt stehet.

27 Déspártiês ch'ëi sërâ i danna, tolérai cómie pór dágnora con legrimes dai bung. A Dió á nés ódëi mai plü. Profetti, Apostoli, Martiri – A nés ódëi mai plü santiss. Verg. M. madre di Dio. Èis prié pór la nostra salvezza mó nós né nés ung orü sálve. A nés ódëi mai plü s. Cruš. – A nés ódëi mai / plü Paraiš – déllá gloria régnó déll'eternité, celeste Gerusalemme. Adio a vós dütg! né vés ódërung mai – mai plü, tómlung in ung infern dé me é dé tormëntg, da quël, ch'ël né sërâ in eterno plü rédenziung.

28 Dé tgi impórtanza immensa né n'é quësta verité é tgi forza ne n'ará sô lá nostr'anima! Pór quëst liunse intgé che pitgiaduš, á chi ché l'ultimo giudizio i gné mettü dant, s'a ó ót démézt á fórzá dá quëstá verité, enschöché l fléghér Felice dant á s. Paolo;

29 ó ch'ëi s'a cónvértí inschöche Bógóris re dei Bulgari, ché s'a cónvértí ál Christianesimo cang ché s. Metodio i a dépënt dant l'estremo giudizio – ólá ch'ël sé cónëschó söllá pert çampa. Èl s'a fatt dállá çampá sölla dértá, pór podëi ste ná óta allá dërta. In quëš món pong tgiámó baraté post, róve dá óná pert söll'atra, mo in quël món né n'ëlle plü póssibl.

30 Èl é dunque ná verité tang sigöda có impórtante: sô in quëra pert, ché tó stas sëgn in víta, sô in quëra staraste intgé l dé dél giudizio. Dámánësse dunque, miei cari Christiagn, sô in tgi pert, ché vós stëis sëgn.

Wo stehst denn z.B. du, Ungläubiger? Ach, auf der linken Seite; denn «das ist Gottes Geboth, daß wir glauben an den Nahmen seines Sohnes Jesu Christi.» I. Joh. 3, 23. «Wer dem Sohne nicht glaubt, der macht Gott zum Lügner, weil er an das Zeugniß nicht glaubt, welches Gott von seinem Sohne bezeuget hat.» Ebend. 5, 10. Du wirst daher, wenn du in deinem Unglauben verharrest, auch am jüngsten Tage auf der linken Seite stehen.

Der Heiland sagt: «Wer nicht glaubt, ist schon gerichtet.» Joh. 3, 18. O stelle dich daher jetzt, da es noch Zeit ist, zur Rechten! Mit dem Liebesjünger rufe ich Allen zu: «Wie Christus euch gelehrt hat, so bleibet in ihm. Ja, Kindlein, bleibet in ihm, damit wir, wenn er erscheint, Vertrauen haben können, und von ihm nicht beschämt werden, bei seiner Ankunft.» I. Joh. 2. 27. 28. Vgl. Luk. 9. 26.

Wer von der wahren Kirche abweicht, der weicht auch von Christus und dem wahren Wege in die Ewigkeit ab. Wer euch hört, der hört mich, wer euch verachtet, der verachtet mich, sagt der Heiland. Die wahre Kirche Christi ist aber nur diejenige, die auf dem Felsen stehet, auf den Jesus seine Kirche gebaut hat, und dieser Fels ist Petrus, und sein rechtmäßiger Nachfolger, der römische Papst. «Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich meine Kirche bauen, und die Pforten der Hölle werden sie nicht überwältigen.» Matth. 16, 18. /

Und auf welcher Seite stehst du, Verächter des Gottesdienstes? Du verachtetest das Gebeth, und die hochheiligen Geheimnisse der Religion. Du stehest zur linken Seite, und wenn du dich nicht besserst, so wirst du auch einst zur linken Seite stehen. Die ersten Christen beharrten in der Lehre der Apostel, im Gebethe, und im Genuße des heiligsten Altarssakramentes, von welchem die Kirche, von der Zeit der Apostel an, glaubte, dasselbe sey wahrhaft das Fleisch unsers Heilandes Jesu Christi, welches für unsere Sünden gelitten hat. Apostelgesch. 2, 42.

31 Sö in cárá pert stasté pér esempio tö incredulo? O pö massa sölla çïampa: pórtgi, quèst é l cómando di Dió, ché crdunsé nél inóm dél so unigenito. I Joa. 3. Quèl ché né crèi ál fi, fêš Iddio báóšörung, pórtgi, ch'èl né crai niá söllá testimonianza, ch'i Dio a de dél so fi. Ibid. 5. Sché tö cóntinuèies dunque nellá túa infedelte, sëráste intgi l dé dél giudizio sölla çïampa.

32 »Quèl che né crái é bellé giudiche.« O métteté sègn, ch'èl é tgiamá ádorá ássa söllá dërta! Cón S. Giovanni vés amónèshi: «Insciöché Chro. vés a insigné, réstéde inschö in èl. Sché miei figli, réstéde in èl, affinché, cang ch'èl vègn, ché pódunsé i ãi cón baldèza ádincuntra, é ché né méssunse nés dóde.

33 Quèl ché árbádonna la véra Chiéša, árbádonna Gesù – é lá vera strada allá saluté. «Quèl, ch'alda vos alda me, quèl ché désprisa vos desprisa me» diš Gesù istèss. Lá véra chiešá dé Gesù é quèrá sórá, ch'e sta sö l crèp sö ing quèl, ch'èl l'a fónadadá, e quèš crèpp e Petro é l so legittimo successore, l romano Pontefice. «Tö és Pietro, ó di ung sass, é sö in quèst fabbricherai lá mia chiešá é lés pórtés dél infern né pódèrá niá dé cuntra.»

34 Sö in tgi pert stasté pá tö disprezzatore dél culto di Dió? tö ché né t'ung das niá d'óraziung é déi santi sacramèntg dél tremendo sacrificio? Tö és söllá çïampa é sché né te t'emendes, sërasté intgé lá ótá söllá çïampa. I pröms christiagn tigni állá dótrriná déi Apostoli é áll'óraziung – é cóntinua á rétschöé l santiss. sacramènt, dé quèl ché la chiesa á crdü bellé dá laóta insö, ch'èl é l véro corp dél noš salvatore, ch'á páti pór i nüš pitgia.

Sie standen auf der rechten Seite: wer das nicht thun mag, steht auf der linken. Du willst das Wort Gottes nicht hören; du bist also nicht aus Gott. Joh. 8. Du magst nicht bethen, besonders nicht gemeinschaftlich bethen: wenn Zwei oder Drei im Nahmen Jesu versammelt sind, ist er mitten unter ihnen; wer bei einer solchen Versammlung nicht seyn mag, will bei Christus nicht seyn, stellt sich zur Linken, wird daher auch einst auf der linken Seite stehen. Oder sage nur, wie könntest du einst in die Gesellschaft derjenigen taugen, die in Ewigkeit bethen, in Ewigkeit rufen: Heilig, heilig, heilig!

– Du magst nicht beichten, magst dir die Sünden nicht vergeben lassen von dem Stellvertreter Christi (Joh. 20.) in dem geheimen Gerichte der Buße; du willst in der Sünde bleiben, willst auf der linken Seite bleiben im Leben, wirst also auch auf der linken Seite stehen am jüngsten Tage im Weltgerichte. Du willst dich selbst nicht richten, wirst also einst gerichtet – verurtheilt werden. Vgl. I. Kor. 11, 31.

Du magst dem h. Meßopfer nicht beiwohnen, und die h. Kommunion nicht empfangen. Der Heiland ist in diesem Geheimnisse wahrhaft, wesentlich und wirklich gegenwärtig; von diesem Geheimnisse sich entfernen, heißt sich von dem Heilande entfernen. Nach dem Auftrag des Apostels sollen wir bei der Feier dieses Geheimnisses den Tod des Herrn verkünden, bis er wieder kommt I. Kor. 11, 16., also bei diesem Geheimnisse sollen wir auf seine Wiederkunft, auf das Gericht, warten. Wohin anders, als auf die linke Seite wird daher derjenige kommen, den der Herr bei der Wiederkunft da nicht findet, wo er ihn finden will?

Er sagt es auch mit klaren Worten, daß die Verächter des heiligsten Geheimnisses weder jetzt noch in Zukunft das wahre Leben besitzen. «Wahrlich, wahrlich sage ich euch, wenn ihr das Fleisch des Menschensohnes nicht essen, und sein Blut nicht trinken werdet, so werdet ihr das Leben nicht in euch haben. Wer mein Fleisch ißt, und mein Blut trinkt, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage.» Joh. 6, 54, 55.

35 Ei é solá dërta pert. Quël ché né n'ó fa quëst, sta söla çïampa. Tö né t'ós niá áscólte la div. párola, né t'es dunque dá Dió. Tö né t'ós niá fa óráziung – dang dá dött nia débóriada cói atri: Cang ché dui é trëi é ábinná nél inóm dé Gesú éllé ël in mézz ád ëi; quël ché né n'ó ésser pró chi, ché präia débóriada, né n'ó nia éssér pro Gesú, é sé métt söllá çïampa é sërä intgé ná óta söllá çïampá. O có pódërä fós ung tal bótté ná ótta fra l'numero dé chi, ché fëš dötta l'eternité óráziung, / é déšerä dagnora tres: Santo, Santo, Santo!

36 – Tö n'ung das nia dé té cónfësse – dé te lásche assolvér dáí tu pitgia dal sacerdote, ch'é impé dé Gesú ád áscuê; t'ós reste néi tú pitgia, t'ós résté söllá çïampa in vita, serás pór quëst intgé sölla çïampa l dé dél giudizio. Né té t'os giudiché istëss te gnërás dunque lá óta giudiché dant á dött l món é cóndánne.

37 Tö né t'un dás nia dé ãi allá s. Mëssa – é dé rétschöe lá s. Cómóniung ólá ché l salvatore é realmëntér présente; sé tigni dáluntsch da chiš misteri é tang có sé tigni dáluntsch dál salvatore istëss. Do l comando dél Ap. déssung incóndé é, deperpo, ché célébrung quëš misterio, lá mort dél Signur finá ch'ël vëgn – dunque pro quëš misterio déssung áspëtte, ch'ël vëgné indo – á nés giudiché. Ólá dunque có söllá çïampá róerá quël ché l signur né çiaffá cang ch'ël vëgn, illó, óllá, ch'ël l'ores çiaffé!

38 Ël l diš intgé cón párolés tlerés, ché chi che déspriša l misterio l plü sant (dél so corp) ne n'a nó šëgn, nó pór l ávegni la vérá vita. «In verite in verité vëš diši, sché né mángërëis la mia tgiern – é né bóerëis l mio sanc, né n'ërëis lá vitá in vós. Quël ché mangiá la mia tgiern é bëi l mio sanc, á la vita eterna, é iö l façëra rësóri l'ultimo dé.

Auf welcher Seite stehst du, der du lieblos, ungerecht und grausam gegen deinen Nächsten bist? «Das ist Gottes Geboth, daß wird einander lieben.» I. Joh. 3, 23; ja daran wird man erkennen, daß wir seine Jünger seyen, daß wir einander lieben. Joh. 13. Was wir dem Gerinsten (!) unter den Menschen thun, das thun wir ihm. Matth. 25.

– Wehe daher demjenigen, der den Nächsten betrübet und mißhandelt! «Diesen Knecht wird der Herr, wenn er kommt, absondern, und ihm seinen Theil mit den Heuchlern geben: da wird Heulen und Zähneknirschen seyn.» Matth. 24, 48. Wehe demjenigen, der den Nächsten durch Betrug und Diebstahl um sein Eigenthum bringt! «Das ist der Wille Gottes, daß keiner seinen Bruder übervortheile und im Geschäfte überliste; denn der Herr ist Rächer von allem diesem, wie wir euch vorhergesagt und bezeugt haben.» I. Thess. 4.

– Wehe auch demjenigen, der dich durch Streit und Hader von dem Nächsten trennt, vielleicht auch von denjenigen, die ihm die allernächsten seyn sollten, von seinem Etheile, seinen Aeltern, Geschwistern u.s.w. Solche Trennung ist ein Vorspiel der ewigen Trennung. Gott ist ein Gott des Friedens, und nur die Friedfertigen werden Kinder / Gottes genannt werden. Matth. 5.

– Wehe auch denjenigen, die den Bedrängten nicht zu Hülfe kommen. Sie werden die Worte des Richters hören: «Ich war hungrig, und ihr habet mich nicht gespeiset.» Matth. 25. Die Liebe ist die Summe der ganzen Religion, denn sie thut nur Gutes; die Liebe ist die größte und ewig bleibende Tugend; die Liebe gibt den Werth unserer Handlungen; und sie ist das Kennzeichen, ob und daß wir Religion haben. Niemand kann zweien Herren dienen; was man ohne Liebe und ohne Frömmigkeit thut, hat vor Gott keinen Werth.

39 Sö in cará pert staste tö, ché t'és sënza charitá, ingiust, crudé veršo l to prossimó? «Ël é cómandó di Dió ché nés ámunse débóriada. I Ioans. 3. Sché dá quël cóneschérang ché sung i sù discepoli, sché nés ámung débóriada. Ioan. 13. Tgi ch'i fáciung ái mëndri frá lá gënt i fáciunsé ád ël. Matth. 25.

40 Guai pór quëst á quël, ché trámëntá é máltrata l so prossimó.» Quëst servó cêrnéra l signur cang, ch'ël vëgn é i dërá lá súa pert pro chi ché sváia é rottá cói dënz. – Guai a quël, ché cóndüs l so prossimo cón furbariés ó cón rubamëng dál fatt e so. «Quësta é lá óronte di Dio, ché dëgung né inganne nël sácaré l so prossimo; pórtgi ché l signur sé vindichëia cuntra dé tai, inschöche vés l'ung nellé ditt. I Tess. 4.

41 Guai intgé á quël ché né višiná cól so prossimó – fós intgé cón chi no, chi, ch'i dëss éssér plü dá impro – cólla sua consorte, cói sù génitori, cói sù fredés! Lés discórdiés é l sëgn dé discordia eterna – é dé eterna separázium. Dió é Dió déllá peš – é sús chi ch'amá lá peš vëgn tláma fis dé Dio. Matth. 5.

42 Guai intge á chi ché n'ájüta niá bišognósi. Ëi áldirá les parolés dél div. giudice: «Iö a álbü fang é n'é m'ëis niá de dá mángé. La charitá é lá sómmá dé döttá lá religiun pórtgi ch'ëra né fëš ater có dl bëgn. Lá charitá é lá maju virtú, quëra che döra dágnorá; lá charitá i da lá valüta állés nostrés óperés – é ërá é l sëgn ch'ung religiung. Dëgügn né i po sórvi á dui pátruns, tgi ch'ëng fëš sënza charitá né n'á dëgöná valütá dant ái Dió.

Und wo stehst du, Slave der Sinnenlust, Unmäßiger und Unzüchtiger? Auch du stehst auf der linken Seite. «Lasset uns ehrbar wandeln, wie am Tage, sagt der Apostel, nicht in Schmausereien und Trinkgelagen, nicht in Unzucht... sondern ziehet den Herrn Jesum Christum an.» Röm. 13. Wer also der Unzucht ergeben ist, hat den Herrn Jesum nicht angezogen, steht auf der Seite der Verworfenen. Unter Thränen spricht der Apostel von den Feinden des Kreuzes Christi, deren Ende das Verderben, deren Gott der Bauch ist.» Philipp. 3, 19. Der unmäßige, hartherzige Prasser ward nach seinem Tode in der Hölle begraben, von wo aus er den armen Lazarus in der himmlischen Herrlichkeit sah. Luk. 16. K. 19-31.

– Und du, Unzüchtiger, wie wirst du rufen, an jenem Tage: Berge fallet über mich, und Hügel bedecket mich! Aber sie werden nicht über dich fallen: im Angesichte der ganzen Welt wirst du gerichtet werden. «Der Herr weiß, sagt Petrus, die Ungerechten auf den Tag des Gerichtes aufzubewahren, vorzüglich aber diejenigen, welche in der unreinen Lust dem Fleische nachwandeln.» II. Petr. 2, 9-10. Und wie könnte dein Leib ähnlich werden dem verklärten Leibe Jesu Christi, da du ihn so schändlich mißbrauchst?

Und welches wird dein ewiges Schicksal seyn, unentschiedener, lauer und träger Mensch, der du dich nicht gegen Christus, aber auch nicht für ihn erklären willst; der du vielleicht nicht große Frevel begehst, aber auch durch nichts Gutes wirken magst, und vielleicht treffliche Talente, die du empfangen, unbenützt läßt? «Niemand kann zwei Herren dienen.» Matth. 5. «Wer nicht mit mir ist, sagt Christus, der ist wider mich, und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.» Luk. 11, 23.

43 É sö in cará pert ésté tö schiavó déllá sensualitá é dél to proprio corpo, tö intemperante é impuro? Söllá òiampá. «Viunsé cón módestia, inschöcódé nés ámonësch l’Apostolo, no nël mángié é bëiré massá – no nëll’impuritá mó vistisse dél noš Signur Gesù Chro Rom. 13. Quël ché sé da dunqué / á ná vita disonestá né s’a tgiamo vistí de Gesù Chró é sta sölla pert déi danná. Cón légrimés raǵióna l’Apostolo déi nemici dlá Cruš dé Chró la fin dé chi, ch’è süa eterna róvina – l Dio dé chi, ch’è l so vënter. Phil. 3. L’intemperanto é crudé Epulone é do süa mórt gnü sopóli nël infern é ódo (da illó fora) l püre Lazaro nélla gloria dél páraís.

44 É tö impuro e dišonesto, có scrajërasté in quël dé: Munts tómédé sura de me, e cói córimmé ité, mó ëi né tómërá é né t’áscógnërá – dant á dött l mon gnërasté tö giudiché. «L signur diš s. Pietro sa dá sé réservé i ingiustg pór l dé dél giudizio, mó dang da dött chi, ché vii in ligrëzzés impures é dišónëstés do la süa i i indlétg dlá süa tgiern II Petri 2. é co pódés mai rësóri l to corp glorioso allá sómëia dél corp de Gesù, óllá che tö l strabatschés in öná maniera tang orenda?

45 E quará sëra lá tüa sorte eterna Christiang tiepido, plëign dé fraigité (!) é ché né t’és bung dé té rësolve ná óra dá sen? Tö ché né t’és póratèr niá cuntra – mó no intgé cón Gesù; tö ché né té cóméttés foš tang dé gragn pitgia – mó ché né t ung das intgé nia dé fa dl bëgn no, é ché té laschés i talenti foš gragn, ch’Iddio t’a de sënza i adóre. «Quël ché né n’e cón me diš Gesù é cuntra de me é quël ch é n’abbiná cón me šchiüra in dálater.» Luc. 11.

Und wenn du dich nicht ernstlich für Christus entscheidest, so wirst du auch einst auf der Seite der Verworfenen stehen. Höre, was Christus sagt: «Ein jeder Baum, der keine guten Früchte bringt, wird ausgehauen und in's Feuer geworfen.» Matth. 3, 10. «Ich weiß deine Werke, daß du weder kalt noch warm bist... weil du aber lau bist, werde ich dich ausspeien aus meinem Munde.» Offenb. 3, 15. Darum rufe ich allen zu, mit dem heiligen Petrus: «Brüder, befließet euch, euren Beruf und eure Erwählung durch gute Werke gewiß zu machen... denn so wird euch ein weit offener Eingang in das ewige Reich unsers Herrn und Erlösers Jesu Christi verstattet werden.» Petr. 1.

Ich sage nun zum Schlusse: Wir alle wollen nun unser Gewissen erforschen. Ihr, die ihr auf der linken Seite stehet, stellt euch in Eile zur Rechten; folget dem göttlichen Gnadeneruf; ich bitte euch bei dem furchtbaren Gerichte Gottes; und ihr, die ihr auf der rechten Seite stehet, bleibet stets im Guten; ihr aber, die ihr abgewichen seyd von der rechten Seite, eilet in die Arme der Kirche, die euere Mutter ist, und euch Vergebung der Sünden verleihen kann. Ich bitte und ermahne euch bei dem furchtbaren Gerichte Gottes. Bewahret den Glauben; kämpfet fortan einen guten Kampf, und vollendet euren Lauf für eine selige Ewigkeit. /

...⁴³

Meine lieben Christen, bethet für euren Bischof, der euch mit ewiger Liebe zugethan ist. Ich ertheile auch allen den bischöflichen Segen: «Der Gott des Friedens heilige euch vollkommen, damit euer ganzer Geist, Seele und Leib, tadellos aufbewahrt werden, für die Ankunft unseres Herrn Jesu Christi.» Amen. 1.B. Thessal. 5. 23.

Brixen am 4. Jänner 1845
Bernard, Bischof.

46 E sché né té té resolves dá sënn á éssér cón Chro., séraste intgé na ótá söllá pert déi danna. Alda tgi ché Gesú diš: «Vigni lëgn ché né pórtá bugn früttg, gnërá tajé ðiö é mettú inté füc.» Matth. 3. Iö cónësché lés tüés opérés é sa ché né t'és no tgiált, no frëit – é dedé quël ché t'és tgiöé te spódërai fora dé miá bótgia. Apoc. 3. Pór quëst vës ámonëschí dütg cón S. Pietro: «Fredés déssé bria dé fa sigöda lá vostra eleziung é lá vostra salvezza cón de bunés opérés, ... ché pódeisé éntre con maju solennité nël regno eterno dél noš Signur G. Chro.» I. Petri. I.

47 Iö diše dunque pór finí: Orung dütg šáminé nostra cónschíënza Vos, ché stëis söllá pert çíampa, o méttésé áttira söllá dërta; ólghëi allá uš dlá div. grazia, iö vës prëii, pór l tremendo giudizio di Dio – é vós ché stëis sölla dërta – réstédé šodi nël bëgn; Vós áll'incuntrá, ché sëis tóma tschërá dállá dërta pert – faciésé débota néi bratsch déllá chiësa ch'è vostra madre é vës po pórdóné i pitgia. Iö vës prëie é vës ámonëscé pór quël tremendo giudizio di Dió. Conservédé lá fédé; scómbáttéde bëgn – é cóntinuéde, ché finisé l vos córsó pór ná beata Eternité!

48

49

50 Iö da a dütg lá mia bënëdisšíung apostolica: «L Dio délla peš vës santifiché perfetamënter, affinché dött l voš spirito, la vostr' anima l vos corp réste senza matgia é défëtt pór l dé déllá venuta dél noš Signur Gesú Chró Amen

51 Bressanone li 4 Geñajo 1845

52 Bernardo Vescovo

⁴³ Es folgen im deutschsprachigen Text (wie auch in jenem von 1861, unten) die – aus heutiger Sicht sehr strengen – konkreten Fastenvorschriften, die aber nur in den Patenten von 1852, 1853,

Text 17 = 1857

Vinzenz,

1

durch die Erbarmung Gottes und die Gnade des apostolischen Stuhles Bischof von Brixen, entbietet allen Gläubigen seiner Diözese Segen und Heil in Jesu Christo unserem Herrn.

«Ich komme zu euch, Geliebteste, im Namen des Herrn.» Der hochselige Fürst-Bischof Bernard, der durch fast volle 27 Jahre diesem Bistume mit ruhmvollem Eifer als Oberhirt vorstand, hat am 17. May des vorigen Jahres den Hirtenstab mit jenem Wanderstabe vertauscht, den jeder Sterbliche für seine Reife in die Ewigkeit zur Hand nimmt. Er erlag der Last des Amtes und des Alters. Sein Andenken wird nicht bloß in dieser Diözese, sondern in weiten, weiten Kreisen gesegnet seyn.

Ich bin der Erbe seines Amtes, und wie ich hoffe, auch seines Segens: denn zwischen mir und ihm waltete ein Geist der Liebe, wie er nur zwischen Sohn und Vater obzuwalten pflegt. Darum habe ich aber auch an seinem Sarge Thränen geweint, die nicht bitterer hätten seyn können. Daß sein Segen auf mir ruhe, dieß bestätigen mir die unzähligen Beweise von Liebe und Anhänglichkeit, die mir von allen Seiten meiner Diözese seit jener Zeit zugekommen sind, als meine Erwählung zum Fürst-Bischof von Brixen in Folge der allerhöchsten Ernennung Seiner apost. Majestät, unseres Kaisers Franz Joseph I. und der Betätigung Seiner Heiligkeit, des Pabstes Pius IX. zur Gewißheit geworden ist.

Wie oft habe ich bei dem Gedanken an diese Beweise von Liebe und Anhänglichkeit mit freudigem Danke Gott die Ehre gegeben, und mit dem Psalmisten anbethend ausgerufen: «Du bist mein Beschützer, o Gott! auf dich will ich hoffen: denn du bist es, der mein Volk mir unterwirft.» Psalm. 143, 2. Das hat der Herr gethan; und es ist wunderbar in meinen Augen. Denn ich bin ja nur ein armer Sohn der heimathlichen Berge, und bringe zum bischöflichen Amte nichts anderes mit, als daß ich meine Schäflein und seine Hirten kenne.

Vincenzio

Per la divina misericordia e per grazia dell'apostolica sede Vescovo da Persennù incunda a dutg i Fedeli della sua Diocesi benedisiun e salute in Gesu Cro noŝ Signur.

2 Nel inom dél Signur vegni da Vos, Dilettissimi! L Principe e Vescovo Bernardo, Dio l'abbi alt in gloria, á despo ch'él i é ste dant alla nostra Diocesi tanco 27 agn, i 17 de Má l'ann passe, lasce questa vita e é giú la strada che vigniun va all'eternité. La sua memoria e benedida luntsch e leerc.

3 L so uffizio ai io arpe, e i spere impara inchie sua benedissiun: porchi ch'i l'amaa da fí; e quest ee inchie la gausa dles mies lagrimes, les plu çialdes ch'i a pité so la sua fossa. – Che la sua benedissium e sura de me – m'assigura les testimonianzes innumerabiles d'amur e de obbedienza, ch'i á reçevú da vigni pert della mia Diocesi – pornanche la mia elezione alla dignità vescovile da pert de sua Mejestá l noŝ Imperadu Franc. Gius. e stada confirmada da Sua Santità, l soño Pontefice Pio nono.

4 Cotagn d'jadi ch'i a pa alla vista de quiŝ segns d'amur e riverenza con ligrezza ringrazie Id-dio e ditt: «No a me o Signur, mo al voŝ inom sie vigni gloria» – e prié deperpo con Davide con umile fiducia: «Vos me defenneis, o Dio; in Vos ói speré: dee che Vos seis quel, che me metteis a ste sott l mio popolo.» L Signur elle sté, ch'a fat quest, e al me pee de morveia dant ai mi edli.» Porchi ch'i sun po ma un pure fí dles nostres montagnes – n Tirolese – e ne porte ater con me alla dignità de Vescovo, co ch'i conesce les mies pecorelles e i sü fameis.

1855, 1858 und 1859 mitübersetzt sind und deswegen hier nicht abgedruckt werden.

Mit Land und Leuten bin ich von Kindheit an aufs Innigste verwachsen. Jedes Kirchlein, in dem mit Andacht gebethet wird, jedes Haus, in dem noch schlichte, keusche Sitte wohnt, ist meinem Geiste gegenwärtig; alles, was unser liebes Vaterland Gutes und Schönes aufzuweisen hat, machte von Jugend auf den lebhaftesten Eindruck auf mich und/trieb mich an, seiner nicht unwürdig zu seyn. Möchte ich meiner neuen Stellung als Nachfolger des hl. Kassian, Ingenuin, Albuin und Hartmann im Stande seyn, die Erwartungen, mit denen meine Bisthums=Angehörigen mir entgegenkommen, auch nur von Ferne einigermaßen zu erfüllen, und im Geiste dieser hl. Vorfahrer das bischöfliche Amt zu verwalten! Gott wird helfen: er weiß, wie ich bereit bin, für jedes meiner Schäflein mein Leben hinzugeben.

Ich ergreife, Geliebteste, den Hirtenstab in einer ernsten Zeit. Ich täusche mich nicht, mir ist nicht Ruhe, sondern Kampf beschieden. Wenn ich unsere Zeit und das Walten des guten und bösen Geistes in ihr betrachte, so fällt mir immer das Wort der geheimen Offenbarung ein, wo es heißt:

«Wer schaden will, schade noch, der Unreine verunreinige sich noch, der Gerechte hingegen werde noch gerechter, und der Heilige werde noch heiliger. Denn sehet, ich komme bald, und mein Sohn mit mir, um einem jeden nach seinen Werken zu vergelten.» Geh. Offb. XXI, 11. 12. Unsere Zeit ist eine Zeit der Scheidung zwischen Guten und Bösen, zwischen Christenthum und Antichristenthum, und die Kluft zwischen beiden wird mit jedem Tage größer.

Wie viel Schönes und Erfreuliches hat unsere Zeit nicht aufzuweisen! Wie eine Lilie unter den Dörnern blühet die Unschuld oft mitten unter den Aergernissen der Welt. Ungeachtet diese all ihre Reize zur Verführung aufbiethet, und all' ihre falsche Weisheit in Büchern, Zeitungen, Flugschriften und tausend anderen Weisen mündlich und schriftlich auskramet, sind es doch unzählige Jünglinge und Jungfrauen, welche die Eitelkeit der Welt

5 Con gënt e pais sunsi da pitche inso gniú conosciú. Vigni dlišia, in quëra ch'en preia con devoziun, vigni familia, olá ch'era val çhiamo la semplicitá e innocenza dei costumi – ai tan co dant ai mi edli. Dott çhi che la nostra patria a de bun e de bell, má belle da pitche insö tropp interesşe e mene sura ne me reporte da so indegno fi. Ch'i foss pa bun inçhe nella mia noa dignite, come successore dei S. Cassiano, Ingenuino, Albuino e Artmanno, de derze fora almanco in pert çhi ch'ei aspetta da me i miei Diocesani e de rezzer nel Spirito de quis santi antecessori la mia Diocesa! Iddio deiderá: El sa, / cotan pronto, ch'i sun de de la mia vita por vign'ona dles mies pecoreles.

6 L temp, in quel ch'i scomentsche a reggere la Diocesi, e n temp, che dá plu che mai da pensé. Deperpo ch'i da a ment, co ch'era va söl mon, co ch'el laora e se manésa l bun Spirito e l rí, me tomeres décontin ite les parores dello Spirito s. nell'Apocalisse:

7 «Qui nocet, noceat ad huius, et qui in sordibus est, sordescat adhuc et qui justus est justificetur adhuc et sanctus sanctificetur adhuc. 22.11 Ecce venio cito, et merces mea mecum est, dare uni cui que secundum opera sua.» (i ne m falle sigú ne, a me ne m'aspetta pesc, mo fistidí, travail – e da sbatte) – L temp in quel che viun, e l temp in quel ch'el se çern l bun dal rí, tgi ch'e de Cristian da tgi, ch'é cuntra Cristo – e da de in de se desferenzieia un e l'ater plu e plu fora.

8 I Ai nuş tempi elle tropp de bell a da avei ligrezza. 1 In scho che l Gilio fra le spines floresc gonot l'innocenza in mezz ai scandali del mon. Tan che quest, o dí, la ria gënt, condús so dott de tgi ch'el po indletté e span fora la sua falsa sapienza in scritt e a boçha luntsch e lerc, esi impo troppissimi i jogn e les jones, che i a l sgritsch alla vanite del mon – e chiir – ispirá dal Spirito della vera pietá – l'unico necessario. 2 El n'e, sie ringrazie Iddio, troppessimes

verachten und beseelt vom Geiste wahrer Frömmigkeit mit entschiedenem Ernste nach dem Ewigen trachten. Es gibt, Gott sey Dank, viele, viele Familien, in denen Zucht und Ehrbarkeit, Friede und Eintracht wie in alten Zeiten, ja besser als in alten Zeiten zu finden sind, so daß man auf sie die Worte der hl. Schrift anwenden kann: «Gott wird in ihren Häusern offenbar.» Psalm 47, 4.

Der Eifer für die Zierde des Hauses Gottes und die würdige Feier des Gottesdienstes ist groß: neue Kirchen werden erbaut, die alten werden hergestellt und würdiger ausgeschmückt. Mit jedem Jahre entstehen neue Bündnisse zur Pflege der Andacht und neue Vereine, in denen die christliche Nächstenliebe Mittel findet, die Wunden der menschlichen Gesellschaft nach Möglichkeit zu heilen. In der Schule wird thätig gearbeitet, und die Seelsorge in all' ihren Zweigen aufs Eifrigste betrieben.

Der Missionär zieht mit dem Kreuze in der Hand von Ort zu Ort, und tausend verirrete Schäflein kehren auf diese Bußpredigten zum guten Hirten zurück. Andere Missionäre durchwandern ferne Welttheile, um Jesum Christum, das Heil der Welt, sowohl unter den glühenden Sonnenstrahlen von Afrika, als in den Urwäldern von Amerika, in Australien, China u.s.w. zu verkünden, und erneuern auf diesen apostolischen Wanderungen Beispiele eines freudigen Märtyrertodes, wie sie in den ersten Zeiten der Christenheit nicht schöner gefunden werden.

Die Eintracht zwischen Staat und Kirche ist, Dank der großherzigen Vorsorge Seiner Majestät unseres allergnädigsten Kaisers Franz Joseph I. und Seiner Heiligkeit Pabstes Pius IX., hergestellt und durch ein feierliches Konkordat besiegelt. Die Einheit und Eintracht der katholischen Bischöfe sowohl unter einander als mit dem Oberhaupte der Christenheit, dem römischen Pabste, ist so vollkommen, wie sie es vielleicht noch nie nach den Zeiten der Apostel gewesen ist.

families, in queres, ch'èl e ordine, modestia, peş e oniun inchioche da vedlamente, – sche mí co da vedlamente, tan ch'eres val de tares çhiasas les parores dello Spirito s. «Iddio – I so timur – se demostra nelles sues çhiasas.» Ps.47,4 3

9 Gran e l zelo per informí la çhiasa dei Dio, e per celebré degnamente i santi uffizi divini: Dlisies vegn fabricades da nü, les vedles comedades fora e informides inscho ch'el alda. 4. Vign ann vegnel so confraternites por promover la pietá – e oniuns, in queres che la carità cristiana çiafa so mézi, por varí, tan ch'el e possibl les plajes dla miseria umana. 5. In scora vegne'l laore tropp, e nella cora d'animes e in quèl, ch'álda la pro con gran zelo.

10 6 I Padri Missionari va col Crist in man da un lu all'ater e dei mille de pecoreles perdodes – da ota, mottes dalles sues perdiches al bun famei. Atri Missionaj va sura l meer ia por perdiche e nel gran tgialt dell'Africa, e nei bosc dell'America, e nell'Australia, e nella China – Gesù Cristo, l salvatore del mon, e da lapro nia da inre ca la sua vita con ligrezza nel martirio doo l'esempio dei Cristiaign nei pröms secoli della Chiesa.

11 7 L'oniun fra l Stato e la Chiesa e per la cora del noş Imperadú Fr. Gius. I e di sua Santitá, l sommo Pontef. Pio IX sigorada con un concordato solenne. La Concordia, in quera, ch'ei e i Vescovi cattolici sura dott l mon fra de se, e col Pappa da Roma e al presente tan perfetta ch'era e appenna plü / stada dal temp dei s. Apostoli inso.

Endlich ist auch der Wunsch,/nach dessen Erfüllung sich schon Millionen frommer Verehrer Mariens geseht und den sie unerfüllt bei ihrem Tode in die Ewigkeit hinübergenommen hatten, erfüllt und die Lehre von der unbefleckten Empfängniß Mariens feierlich als Glaubenssatz der katholischen Kirche erklärt. So trifft wunderbarer Weise diese Verherrlichung Mariens, der gnadenvollen Braut des Herrn, zusammen mit der Verherrlichung der Kirche, dieser Braut Jesu Christi auf Erden.

So ist der Herr seiner bedrängten Kirche zu Hilfe gekommen, und diese Hilfe von Oben gibt sich in unzähligen erfreulichen Zeichen der Zeit kund. Freuen wir uns, Geliebteste, über diese Tröstungen, über diese Verherrlichung unserer hl. Kirche, und wünschen wir ihr dazu Glück mit den Worten: «Ziehe aus, Jerusalem, das Gewand der Trauer und Trübsal, und ziehe an das Ehren- und Feierkleid der ewigen Glorie, die dir vom Herrn beschieden ist.» Baruch. V, 1.

Ueber dem vielen Schönen und Erfreulichen hat unsere Zeit leider auch gar viel Böses und Unerfreuliches aufzuweisen. Die Einfalt und Unschuld, diese Zierde der Jugend, hat in unseren Tagen einen schweren Stand; ach, wie Viele haben die Unschuld schon verloren, bevor sie ihren Werth recht zu erkennen im Stande waren. Das Laster der Unzucht greift pestartig um sich, die Verführung tritt immer kecker auf, und die Schamlosigkeit führt in der Gesellschaft unter dem Scheine der Aufklärung und Bildung das große Wort.

Der Sinn für Gerechtigkeit und Treue ist gewaltig erschüttert; um den Nächsten zu über-
vortheilen, werden alle Gesetze der Wahrhaftigkeit und Billigkeit mit Füßen getreten, ja man hört leider hin und wieder sogar von falschen Eidschwüren, da doch ein Meineid jene Sünde ist, die in den Geböthen Gottes der Abgötterei zunächst steht, und um welcher willen der Fluch, wie die heil. Schrift sagt, von einem Hause nicht mehr weicht.

12 Finalmente e intge l desiderio ademplí, con quel che innumerabili divoti della beatiss. Vergine Maria e passá da questa vita, e la dottrina dell'immacolata con[c]ezione di Maria é declarada per articolo di fede (dalla chiesa cattolica). El e propi un miracolo: nel medemmo temp ch'era vegn sola terra tropp inalzada la gloria de Maria, la sposa imacolata del Signur, cresc intge de gloria e de forza in liberté la s. Chiesa, la sposa de Gesu Cristo sól mon.

13 Inscho i e l Signur gnú in ajut alla sua Chiesa travaliada, e queš ajut veigun in troppissimi segni al presente. Ringraziunse con ligrezza ai Dio, Dilettissimi, de questes consolaziuns, de quest inalzamento della nostra s. Chiesa e aodunsei lapro benedissiun colles parores del Profetta: «Despejete Gerusalemme la jesta da plore; jestete l quant da festa e de gloria eterna, che l Signur t'a aršigne.» Bar.5.

14 Il Mo pro l tropp de bell, con quel ch'el e da avei ligrezza – a l temp, in quel che viun – po massa intge tropp de rí e de desconsolaziun. I Colla semplicitá e l'innocenza, ch'e l plu bell forniment della gioventú stára mal ai nuš dis; o! cotantg ne perd belle la sua innocenza, denan ch'ei sie sta bugn da conescé, cotan, ch'era val. La dionestá s'asleeria, inschóche le moria, plu e plu fora. Da an in an s'inar-desçi – mostrêi maju ardiment – i sedutori; e roa fina a se brave, deperpo, ch'ei lascia de se dode dei su atti e baja vergognosi.

15 L'amur alla giustizia e alla fedelté á çiaffe 'na gran scassada; maa ch'en vegne pro d'i la fa ai atri, despo ne dan ament, no a comandentg di Dio, no a çhi che la crianza, la caritá e misericorida ghira; po massa, ch'en alda fina mai inçhie de ñoramentg falç', de quel piçhié ché stá nella marizia l plü da impro all'idolatria, e per via de quel che la maledissiun, inschoche lo Spirito s. diš, ne se 'n va plü fora de na çhiasa.

Der hl. Glaube, dieses kostbarste Erbgut unseres lieben Vaterlandes, wird verspottet, dem Irrglauben und Unglauben wird das Wort geredet, und es geschieht dieß von Menschen, die der Apostel mit zweifach toden d.h. mit solchen Bäumen vergleicht, die in den Früchten und in ihren Wurzeln erstorben sind.

Die christliche Hoffnung ist bei Vielen fast verschwunden. Ihr Sinnen und Trachten ist nur aufs Zeitliche gerichtet; gleichsam als wäre zwischen den unvernünftigen Thieren und den vernünftigen Menschen kein Unterschied, dienen sie nur dem Bauche und seinen Gelüsten, der Welt und ihren Gütern. Wie arm an christlicher Hoffnung ist unsere Zeit! Obgleich die Herrlichkeit der Welt mit jedem Tage immer mehr in Trümmer geht, so klammert man sich dennoch an dieselben an, so wie sich der Schiffbrüchige an sein Brett anklammert, wenn das Schiff in Trümmer gegangen ist.

Diese Armuth an christlicher Hoffnung ist das traurigste Zeichen unserer Zeit. Denn sie ist die Hauptursache, warum die Jugend keinen Bestand und keine Festigkeit hat, sondern der Versuchung so bald unterliegt. Wie nämlich die Wurzel die Festigkeit des Baumes bildet, so ist unsere Hoffnung die Festigkeit des ganzen innern Menschen, sagt schön und wahr der hl. Antonius von Padua. Mit dem Verschwinden der christlichen Hoffnung geht die Erkaltung der christlichen Liebe Hand in Hand. Es herrscht vielfach gar wenig Gemein-sinn; ein Jeder sucht nur das Seine.

Der Abschluss all' dieser Übel und all' dieser Mißstände ist aber die Auflösung des Familienlebens, wie sie immer mehr überhand nimmt. Der Geselle löst sich vom Meister los, das Kind von seinen Eltern und der Gatte von der Gattin. Mangel an Gottesfurcht, Mangel an Kinderzucht und Mangel an Arbeitsamkeit und Sparsamkeit/sind die drei Uebel, die das Familienleben vergiften und auflösen. Kommt auch noch eheliche Untreue dazu, dann ist der Ruin des Hauses fertig.

16 Colla fede catolica, la preciosa arpesun della nostra patria, menun cojoneries; defenn falšes dottrines, tegn con eretici e con qui che ne n'a degonna fede, con uomini, de qui che l'Apostolo diš, ch'ei e leigns mortg in dui risguardi, nei su frutg, por çhi ch'el i mançhia les operes, la vita, e nella raîs, por çhi ch'era i mançhia la fede da Cristian.

17 La speranza cristiana e pro trotsch plu tan co degonna. Ei fistidieia, salta e se maneša maa por çhi che tocca questa vita; tan che sch'el ne foss degonna differenza fra n'animal senza çiorvell e un uomo crie alla someja di Dio, se dai dl dott a sorví al so venter – alles sues passiuns, al mon e ai begns de finta, ch'el impromett. Çhi çhiarstia ch'el e ai nuš dis de vera speranza cristiana! Sebegn che l mon perd da de in de plu dla sua pumpa e va con vigni an plu / da inpro alla sua rovina, l'abraçun impo con intrami i bratsch (a dottes les vies) inschoch'un sol meer, canch'era i e frozada la barca, peja doo e se tegn alla breia.

18 Questa çiarestia de speranza cristiana e l plu pessimo mal dei nus dis. Porçhi da questa vegnel, che degonna virtu cristiana ne n'a dorada e ne sta schaldi e se lascia tan prest devenše dalla tentaziun. «Porçhi inscho che la raîs feš l begn frem, inscho e la speranza quera, che feš sciode l cristian intiêr nella virtù, diš s. Ant^o di Padova. Deperpo che la speranza cristiana cara plu e plu de desfridea in gre in gre inçhie la carita.

19 Dutg quis mai, dutg quis gragn defetg, se fes despo sura les families, a rovine la vita cristiana, inscho ch'era se demostra fora belle dsegn in gran pert. Plu e plu se lascîa la servitú da inçera dai patruns, la figliuolanza da pere e uma, l'om dalla fomena. Ch'el mançhia l s. timur di Dio, ch'en se n'tol sura tropp massa puc por trá so les creatores da Cristiagn, ch'en ne sparagna nia, ne tegn gonot nia ai laur doo l stato; quis e i mai, che dezippa e rovina les families. Sch'el vegn despo çiamo la pro mancanza della fedelté matrimoniale, e la çhiosa desfatta.

Denn diese ist jenes wilde Feuer, welches allen Familiensegen, alles häusliche Glück verzehrt, und nach dem Ausdrucke der hl. Schrift bis in die unterste Hölle hinabfrißt. Nimmt man endlich auch noch zu den genannten Uebeln den Hass gegen alles Bestehende und die Verachtung gegen jede geistliche und weltliche Obrigkeit hinzu; so hat man eine beiläufige Vorstellung von dem Bösen und Unerfreulichen, das wir in der Gegenwart erblicken.

Vergleicht man nun die erfreulichen und unerfreulichen Zeichen der Zeit miteinander, so kommt man nothwendig zum Schlusse, unser Zeitalter, in dem wir leben, sey eine Zeit der Scheidung zwischen Guten und Bösen, zwischen Christenthum und Antichristenthum. Es ist darum aber auch Niemanden in unserer Zeit möglich, unentschieden und schwankend in der Mitte zu stehen. «Wer nicht mit mir ist, ist wider mich», spricht der göttliche Heiland, und dieses Wort des Herrn gilt besonders uns, die wir in dieser Zeit der Scheidung zwischen Guten und Bösen leben.

Man muss sich mit Entschiedenheit auf die Seite Christi stellen, wenn man nicht früher oder später vom Strome des Verderbens will hinweggerissen werden. Was ich von euch, Geliebteste, um eures Heiles willen verlange und verlangen muß, ist eben diese Entschiedenheit. Was heut zu Tage mehr als je noth thut, ist vor allem ein entschiedener Glaube an Jesus Christus und an alles, was er geoffenbart hat, und was er uns durch seine hl. Kirche zu glauben vorstellt. Hast du, mein Christ, diesen entschiedenen Glauben?

Das Wort Gottes sagt dir: es sey uns kein anderer Name auf Erden gegeben, in dem wir selig werden können, als der Name Jesu; er sei die Auferstehung und das Leben; die Auferstehung für die Sünder, mögen sie auch in der Sünde ums Leben der Gnade ganz und gar gekommen, ja in der Sünde bereits verfault seyn; und das Leben für alle Gerechten, mögen sie von den Feinden des Heiles auch noch so sehr angefochten werden: er sey die Aufer-

20 Porçhí che l'infedelte nel matrimonio e l fuc infernale che desdruś, inschoche la s. Scrittora l diś, in questa vita vigni ligrezza e vigni benedisšium in ona familia e la mett in un infern. Sche metteis pro quis mai, ch'i a nomine fin'ora, çhiamo ch'el n'e tang de malcontent, ch'odia i ordini tan della Chiesa che del stato e desprisa vigni autoritá (ecclesiastica e civile) spirituale e secolare, eise appressapuc la imagine del mal e del sé, che desconsola dutg i Bugn nei nuś dis.

21 III Sch'en tegn por mez çhi che l temp presente a de bell e de bun, con quel ch'el a de rí e de burt – mess begn dí vign'un, ch'er'e segn a queres, ch'el se mess çerne l bun dal rí, la vera fede dall'infedelte. E der quest e la gausa, ch'el presente n'i elle a degun Cristian possibl de ste a mez, senza se resolve a tigní o co i bogn, o co i rí. «Qui non est mecum, contra me est» diś l divin Salvatore del mon, e çhi ch'El diś val plu co mai por nos, che viun in queś temp, olá che l bun se çeern dal rí.

22 Con oronté resoluta se mess mette solla pert de Cristo, chi che ne n'o tert, o adora se lascie ingrave ite (o mene in malora) dal ru della corruziun del secolo. Çhi ch'i o; dilettissimi, ghire – e mess nei miei fistidi por la vostra salute – da vos ghiré – e questa oronté resoluta. Çhi che feś de bošugn ai nuś dis plu che mai – e dan a dott l ater na fede risoluta in Gesù Cristo, dott çhi ch'El a rivelé – e ch'El ne mett dant a crae per mezzo della sua s. Chiesa. L'aaste to, mio Cristian, queste fede risoluta?

23 La divina parora te diś, ch'el ne nes e degung ater inom in questa terra, in quel che ne nes podunse salvé, che l'inom de Gesù; ch'El e la risurreziun e la vita: la risurreziun por i piçhiadus, sch'ei es inçhie nel piçhie pordu de finité la vita della grazia, sche – nei su rii vitich belle tan co fraidiis; / la vita por dutg i giustg (sch'ei foss inçhie dai nemici della salute çhiamo tan perseguita) (ch'ei sie po pa dai nemice della salute perseguita tan ch'ei o): ch'El

stehung für Sünder und Gerechte am jüngsten Tage, indem er beide vom Grabe erwecken wird; er sey endlich das Leben und zwar das ewige Leben, aber nur für die Gerechten, die in ihm und mit ihm Gott von Angesicht zu Angesicht schauen und zur ewigen Ruhe eingehen werden.

Glaubst du das? Ist dieser Glaube das Licht und die Fackel für deine Füße und der Wegweiser auf deiner irdischen Pilgerfahrt? Wohl dir, wenn du auf diese Frage mit der Martha antworten kannst. Ja, Herr ich glaube, dass du Christus, der Sohn des lebendigen Gottes bist, der in diese Welt gekommen ist.» Was heut zu Tage ferner besonders noht thut, ist ein entschiedener Gehorsam gegen die Kirche und ihre Gebothe. Niemand kann, wie schon der hl. Cyprian sagte, Gott zum Vater haben, der die Kirche nicht zur Mutter hat. Soll sie aber deine Mutter seyn, so musst du deine Kindespflichten gegen sie erfüllen.

Du darfst dir den Gehorsam, den du ihr erweisen willst, nicht selber zurechtlegen, sondern musst ihn so erfüllen, wie sie ihn auferlegt. Sonst folgst du nicht ihr, sondern nur dir, und der Muttersegen der hl. Kirche wird auf dich nicht übergehen. Was endlich in unseren Tagen noch überaus noht thut, ist ein entschiedenes Benützen der Gnadenmittel, die uns als Gliedern (!) der katholischen Kirche in derselben gebothen sind. Der Wahn, als ob durch eine unkirchliche Aufklärung, durch selbstgemachte Andachtsübungen und durch den so genannten Fortschritt der Menschheit das Heil bewirkt werden könne, ist noch/immer nicht völlig verschwunden.

Es heißt dieß aber nichts anderes, als die Quelle des Lebens, die im Heiligthume der Kirche emporspringt und alle Menschen zu laben im Stande ist, verlassen, um sich Cisternen zu graben, die durchlöchert und schlammig sind und kein Wasser halten können. O mein Volk, was ziehest du nach Egypten, um dort schlammiges Wasser zu trinken? was hast du auf dem Wege der Assyrier zu thun, um Wasser des großen Flusses, des Stromes des Verderbens zu trinken? Jerem. II, 18.

e la risurreziun por i piçhiadus e por i giustg l de del giudizio, olá ch'El façera resorí bugn e rii: ch'El e finalmenter la vita, mo maa por i Giustg qui ché tgiarará in El, e con El Iddio a faccia in faccia – e entrará ite nella peş eterna.

24 Craeste dott quest? E questa fede la lom, la linterna, che lomina dant ai tu piêş e te mostra la strada fra l scur de questa vita? Bun por te, sche to poos, a questa dimanda inçhie to respogne con Martha: «Sche Signur! io crae, che Vos seis Cristo, l Fi di Dio vi, ch'e gnu al mon.» Çhi ch'e despo ai nuş dis tropp necessario e (na obbedienza risoluta alla Chiesa e ai su comandamentg.) ch'i ves mess raccomané e, ch'obbediise con risolutezza alla chiesa e ai su precetti. Belle s. Cipriano insigna, che «degun ne po avei Iddio por pere, sch'el ne conesc la Chiesa por uma.» Mo sche t'os, ch'era t sie uma, messeste te reporte da fî.

25 El ne basta che t'i olghes maa can ch'el te pee, e tan inant ch'era t'oga, mo te messes olghe, in quel ch'era comana. Senza ne i obbedeşeste ad Era, mo a te, e la benedisziun della s. Madre Chiesa ne gnera sura de te. - Çhi ch'e despo çhiamo ai nuş dis plu che mai necessario e – che ves lasceise esser da senn ad adore i mezz de grazia – i ss. Sacramentg – che la chiesa cattolica ves preferesç come ai su membri. Mindiçhie urtun çhiamo la soperstizium, con quera, ch'en tegn de se podei salve deperpo ch'en s'la pensa fora istesş cuntra la dottrina della Chiesa (senza de ament alla) con devoziuns, ch'en se feş do so caprize – e şoma deperpo, queres, che la chiesa comana – o con vire inscho ch'en veiga dai atri.

26 Queş ne n'o pa indere dí ater el, co lasçe la fontana d'ega fresca, che regor nel santuario della Dlisia e val a rinfresché dotta la gêt, por se çhieve potsch da paltan e sboşá che ne tegn degonn'ega. «O mio popolo porçhi vaaste pa in Egitto a beire ega da miagn, çhi aste pa da fa sol tru dei Assiri por beire l'ega del gran ru – del ru della perdiziun? Ier. 11.18.

So muß ich mit dem Propheten klagen, wenn ich sehe, wie entartete Söhne des Vaterlandes ihr Heil nicht im Schoose der Kirche, im Einheimischen, sondern außerhalb der Kirche und in der Fremde suchen. Geliebteste, prüfet Alles, aber das Bewährte behaltet. Bleibet echt tirolischem Wesen und der hl. Kirche getreu. Höret das Wort Gottes, wie sie es verkündet, gebrauchet die Sakramente, welche sie euch spendet, und ergebt euch mit Eifer jenen Andachtsübungen, welche sie ihren Kindern empfiehlt⁴⁴.

27 In scho me messi lamente col s. Profetta, desperpo, ch'i veighe, co che fiis degeneri della patria quir la sua salute – no nel gremio della Chiesa, ch'ei a a çhiosa, mo daluntsch da era nel forstí. Dilettissimi, ponsede sura, dede begn a mënt, e çhi ch'e porve çierá tignisse. Restede da veri Tirolesi fedeli alla s. Chiesa. Ascoltede la divina parora, inscho ch'era Ves la porta dant; reçevede i santi Sacramentg, ch'era Ves ministreia, e desse con fervore a queres devoziuns, ch'era raccomandana ai su fiis.

Text 22 = 1861

Fasten=Patent für das Jahr 1861.

Vinzenz, von Gottes und des Apostolischen Stuhles Gnade Bischof von Brixen entbiethet allen Christgläubigen seines Sprengels Frieden und Freude im heil. Geiste.

Innigstgeliebte im Herrn! Nahe ist die hl. Fastenzeit, in welcher die Kirche ihre Kinder ungestümer und dringender als je einladet, den hl. Kreuzweg zu besuchen, und sich in die Betrachtung jener Geheimnisse zu vertiefen, in denen das Werk unserer Erlösung vollendet worden ist. Denn auf dem Kreuzwege hat der menschgewordene Gottes=Sohn Jesus Christus mit Blut und Thränen, mit Schmach und Erniedrigung, mit den Schrecknissen der Verlassenheit und den Schmerzen des Todes die Schuld der Welt bezahlt, und «jene Handschrift vernichtet, die wider uns war.»

Aus seinem Tode ist das Leben der Welt erstanden. Darum rufe ich euch, Geliebteste, die Worte des Psalmisten am Eingange der Fastenzeit zu: «Kommet und betrachtet die Werke des Herrn!» Psalm. XLV, 9.

1 Lettera pastorale por la Quarsema l'an 1861

2 Vincenzo por grazia di Dio e dela Sede apostolica Vescovo da Porsenú ingcunda a doutg i Fedeli dla súa Diocesi pásc e ligréza nelo Spirito Sant.

3 Dilettissimi nel Signur! Er' ha scomencé la s. Quarsé a, ing quera, qu' la s. dlisia invieia e mena sura plú co mai i sú fedeli (fiis) a gí incer les Staziungs, e a s'lascé ite a conscideré con fervóre devot i gragn Misteri, ing qui que l'opera dla nostra Redenziung s'é complída. Porché seul jade al Cálvario, que nes vegn metú dant neles Staziuns, ha Gesù Cristo, l Fi de Dio fatt uomo cong sangc e lagrimes, con afronti e ingiúries, co i plú terribili abandamenti, e l mé spaventús dla mort pajé l debit dl mon, e squarzé quera querta, que contigné la nostra condanna.

4 Dala súa mort é nasciouda la vita al mon. Por quesc ves querdi, dilettissimi, seul prinzipio dla quarséma colles paroles del s. ré Davide: «Venite et videte opera Domini» Ps. 45,9.

⁴⁴ Die beiden letzten Absätze des deutschen Textes sind ohne ladinische Übersetzung und werden deshalb hier nicht abgedruckt.

Betrachtet, was die Welt aus Haß gegen die Wahrheit am göttlichen Erlöser, und was der göttliche Erlöser aus Liebe zur Welt an ihr gethan hat. Es ist das der wunderbarste Kampf, den die Welt gesehen hat; das Uebermaß menschlicher Bosheit hat gerungen mit dem Uebermaße göttlicher Liebe. Darum ist aber auch der Calvarienberg der Ort, wo der Kämpfer für Christus und sein Reich den Ritterschlag empfängt.

Wer hier geädelt wurde, wer am Fuße des Kreuzes glauben, hoffen und lieben gelernt hat, den macht kein Haß der Welt irre, und dem fällt kein Opfer der Liebe, das der Herr von ihm fordert, zu schwer. O wie sehr, Geliebteste, wünsche ich, daß ihr Alle solche Kämpfer seid, da alles, was wir um uns sehen und hören, zum großen Entscheidungskampfe hinzudrängen scheint. Im Hinblick auf denselben halte ich es für meine Hirtenpflicht, euch auf die Natur und Beschaffenheit des bevorstehenden Kampfes aufmerksam zu machen.

Ich sage: Was jetzt schon in der Welt vorgeht und was uns bevorsteht, ist ein Kampf um Christenthum und Kirche, somit um die höchsten Güter der Menschheit. Darum darf niemand gleichgültig und vom Kampfe ferne bleiben, wenn er nicht über sich den Spruch will ergehen lassen: «Wer nicht mit mir ist, ist gegen mich, und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.» Luk. XI, 23.

Am allerwenigsten darf ich, euer Oberhirt, einem solchen Kampfe ferne bleiben, und ich thue nur, was ich nicht lassen darf, wenn ich heute auf denselben euch vorbereite, und dabei mitunter auch Dinge berühre, die dem / Worte Gottes an sich etwas ferne liegen. Wo Weltliches und Geistliches so in einander greift, wie es bei den Ereignissen der Gegenwart der Fall ist, darf das Weltliche auch von geistlicher Seite nicht unbeachtet bleiben.

5 Consideréde, chi qu'l mon por odio ala lerté i ha fat a l divin Salvatore, è chi qu'l divin Salvatore por amur ala gent i ha fat al mon. El é quest la véra la plú de morvéia, que l mon è gniú pro a odéi; la marizia umana, grana fora de mesoura – s'ha metú de cuntra a scombatte cuntra l'amur de Dio, grang fora de mesoura. Por quest e pa indere inche 'l Calvario / 'l lúg, olá que quel que scombatt por Cristo impará fora, végn Soldá perfett.

6 Quel qu'ha seu 'l Calvario impare maniera, s'ha iló mettú pro a créi, a speré e a ame, quel ne n'é degung odio del mon plú bung de mette seu 'ng d'atri pinsiêrs, e ad el n' i é degung sacrificio de chiarité, qu'Iddio i ghiêra, massa psoc. O tang qu'i desideré, miei diletti, que seise doutg de tai soldas (guerieri) perfetg – deperpo que dout chi qu'odung e aldiung por incerc porta la ciêra de na grang vera qu' ha da cérne dl mon! Questa (vera) dant ai edli me tégni come Pastore oblié, de ves fa conesc, de chi qu'el se tratta, e quara qu'er' é la battalia, qu'é oramai dang porta.

7 I digé: Chi que va belle d'segn dang se seu 'l mon, e chi que n's aspeta, é ung scombatte por la fede e la s. dligia, – dunque por i majus begns dl genere umano. Por quest ne n'alsa degung se lascé ester angfat, se tra sot fora dalla battalia, sc'el ne n'ho, qu'el vále inche d'el, chi que Gesù dig': «Qui non est mecum contra me est, et qui non olligit mecum dispergit» Luc. 11,23.

8 'L mangéo alsì ieu, vosc proum Pastore, me tigní dalung dala battalia, e i fege mã chi, qu'i ne n'âlse tralasse, sc'i ves prepáre ingcou a chi (ala battalia) que ves aspeta, e ves porté antr ite inche coses dant, que ne n'é nia redunt parola di Dio. Olá que l corporale branchia tang ite nel spirituale, co qu'el é ing chi qué va dang se al presente, ne n'alsung gi pro (nel) temporale sura fora, sc'eng tratta inche mã l spirituale.

Daß das, was gegenwärtig in der Welt vorgeht, und was uns bevorsteht, ein Kampf um Christenthum und Kirche sey, erhellet am unzweideutigsten aus den Angriffen gegen den Apostolischen Stuhl und dessen gegenwärtigen Inhaber, Papst Pius IX. Die Männer des Umsturzes kennen gar wohl die Wahrheit des Spruches: «Ich will den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen.» Mark. XIV. 27.

Darum haben sie ihre Angriffe auf die Kirche Gottes damit begonnen, das ehrwürdige Oberhaupt der Kirche jener Freiheit und Unabhängigkeit zu berauben, deren es sich als Herr und Gebiether des Kirchenstaates erfreute. Will man den Kern verschlingen, so muß man damit anfangen, die harte, schützende Schale, welche jenen umgibt, zu zerschlagen. Will man die geistliche Macht des Papstthums vernichten, so muß man zuerst seine weltliche Macht in den Staub treten. Das Letztere kann man noch mit heuchlerischer Miene vollführen, bis man die erstaunte Welt auch mit dem Ersteren, als einer vollendeten Thatsache, überrascht.

Es gehört ja zu den trübseligsten Charakterzügen unserer Zeit, nicht bloß durch wohlklingende Redensarten das Unrecht zu beschönigen, sondern auch um jener willen an dieses sich zu gewöhnen. Dieß ist der Geist der Lüge, womit man Andere und sich selbst betrügt. Die Ausführung des besagten Planes ist den Männern des Umsturzes im verflossenen Jahre leider auch nur allzusehr gelungen. Durch niederträchtigen Verrath giengen trotz der tapferen Gegenwehr der päpstlichen Truppen alle Länder des Kirchenstaates für den hl. Vater bis auf Rom und seine nächste Umgebung verloren.

9 Che chi, que vã al presente dang se seu l mon, e chi que nes aspetta (no mã qu'el manaccia) é na vera cuntra la s. fede / cristiana e la dli-sia – veigung l plú tler da quel, qu'èi i é adós ala Sede apostolica – e al presente Vicario de Cristo, 'l soñmo Pontefize Pio IX. I ómi dla revoluziung sá avisa, tang véi, qu'eres é les paroles dl bung Pastore: «percutiam pastorem et dispergentur oves» Marc. 14, 27.

10 Por quest hai scomencé a i la taque ala dli-sia di Dio – cong quél, qu'èi i ha tut al so venerabile Capo dla s. dli-sia, quera libeté e indipendenza, qu'el haa come Prencipe dei stati dla Romagna, olá qu'el ne dependó da deguign atri. Sc'eng ho mangé (dlotí) l niccio, mess'ung denant rompí l'òs (ing quel, qu'el é laite) qu'el ha ingceria. Sc'eng ho fa gieu (la potesté) l'autorité spirituale del proum Capo dla s. dli-sia, i messung to denant vigni potesté temporale. Quesc ultimo se lascia la pro chiamo fa plang plang con bella finta – fina, qu'eng i meterá dant al món cattolico, sénza qu'el s'n'anédie, come na cosa, que ne s'lasca nia fa atramentar (inchie l proum quesc é l Papa sénza potesté spirituale).

11 Élé peu fra atri pessima osanza ai núsc témp no mã de mette fora con algounes belles paroles, inche l majú tort port [!] dert, – mo inchie de s'la lasce atiêra to, e pare gieu, sc'eng tégn inchie por ung pez ala regiung. El é quesc l Spirito dla baugia, cong quel qu'eng inggianá e végn ingianná. Ing quest é i omi de revoluziung peu massa l'an passé rová bele treup inant. Coi tradimentg i plú vili ha l s. Padre, pro deuta la fortezza dei sú soldas pordú deutes les súes provinziés impo da Roma e la súa viginanza.

Rom selbst wird von fremden Truppen gehalten, von denen man nicht weiß, ob sie schließlich zum Schutze oder zur Haft des hl. Vaters bestimmt sind. Wer sieht bei solcher Sachlage nicht ein, daß der Kampf, der jetzt die Welt erschüttert, dem Christenthum und der Kirche gelte? Was ist da unsere Pflicht? Wir sind vor allem verpflichtet, für das Oberhaupt der Kirche unablässig zu bethen. Möge es von euch, Geliebteste, und von der ganzen Christenheit heißen, was von der ersten christlichen Gemeinde zu Jerusalem bei der ersten Gefangenschaft Petri geschrieben steht: «Petrus wurde im Kerker verwahrt, allein von der Kirche wurden für ihn ohne Unterlaß Gebethe verrichtet.» Apostelgesch. XII, 5.

Wir haben aber auch noch eine andere Pflicht. Da dem hl. Vater mit dem Verluste seiner Provinzen auch der größte Theil seines Einkommens verloren gegangen ist, so ist es unsere Pflicht, seiner Noth zu Hilfe zu eilen, damit er seine treugebliebenen Diener ernähren, und die zahllosen Geschäfte der geistlichen Regierung der gesammten Christenheit zu besorgen fortfahren kann. Ich bin daher überzeugt, daß ich euch eine wahre Freude bereite, indem ich nach dem Beispiele der meisten Bischöfe euch einlade zur Entrichtung des sogenannten Peterspfennigs.

Er ist und bleibt fortan eine ganz und gar freiwillige Liebesgabe, aber eine solche, die möglichst von Allen, vom Armen wie vom Reichen, entrichtet werden soll. Der Betrag des Peterspfennigs soll sich daher mindestens auf einen Kreuzer monatlich belaufen. Mit der Einsammlung und Einsendung desselbe[n] werden hiemit die Hochwürdigen Herren Seelsorger beauftragt. Geliebteste, klein ist die Gabe, aber groß und edel ist der Endzweck, und Derjenige, der dem Säemann den / Samen verschafft, und der das tägliche Brot darreicht, wird die Aussaat eures Almosens segnen und vermehren.» 2. Korinth. IX, 10.

12 Roma istessa e súa viscinanza implída de soldas forstiês, de qui qu'eng ne sa, sc'ei é ilo por defénné / o por tigní pié l s. Padre. Qué ne veiga, deperpo que les coses stá ingsceu, que l moscedamént que scassa al presente l mon – né vá decuntra la fede cristiana e la s. dlesia? – E chi é por quesc nosc obligo? Dang da dout éle nosc dovere, que siguitunse a prié por l sommo Pontefice. Qu'eng poe dí de vos e de doutg i cristiagn cattolici del mon, chi qu'el stá scritt dla prouma dlesia in Gerusalemme, cang que s. Pire, l prom Papa é gniu pié seu: «Petrus servabatur in carcere, oratio autem fiebat sine intermissione ab Ecclesia pro eo» Act. 12,5!

13 Mo inche n'ater obligo unse chiamo. Coles sús provinzie ha l s. Padre pórdú la majú pert dles sús rendites, e por quest' ele nosc dovère, qu' l ajútungse nela súa necesité, affin qu'el pœ mantigní i serví, qu'i é sta fedeli, e siguité a incuré i (inumerabili) tagn d'affari, qu'el ha por dout l mon cattolico. Por quesc tégni de ves fa 'na ligrezza, deperpo qu'i s'invíé, insceu qu'ei ha bele fat la majú pert d'i Vescoi, a contribui por l s. Padre col quatring de s. Pire.

14 El é quest inchie in seguit na offerta libera de chiarité, mo 'na chiarité, a quera, que doutg, tang que mai el è possibl, púri e rich, déss concorre, almangco con un gros al méis. I pastori d'animes ha l comando de tó seu questes offerres de chiarité vigni meis dai fedeli e de m' les mené. (Quilo gnerá metoudes fora les caséttas a quesc fing la Domenia que vegn, e in seguit vigni proma Domenia del méis.) Diletissimi piccera é l'offerta, mo grang e sant é l fine – e quel, qu' i da la soménza a quel que soména, e qu'argigna por doutg l pang vigni dé, benedirá e multiplierá la somenza dla vostra limosina» 2 Cor. 9.10. /

Was jetzt in der Welt vorgeht, und was uns bevorsteht, ist ein Kampf um Christenthum und Kirche. Das beweist ferner der Haß gegen Oesterreich. Ich weiß wohl, dieser hat gar mannigfaltige Beweggründe und darunter auch solche, die gerade nicht religiöser Natur sind. In Oesterreich haben die patriarchalen Traditionen und konservativen Grundsätze der Vorzeit noch immer tiefe Wurzeln; darum ist es verhaßt sowohl bei den Despoten als bei den modernen Freiheitsaposteln.

Oesterreich ist ganz vorzüglich ein Staat der Vorsehung. Um den Frieden in Europa zu sichern, hat es Gott gefügt, daß die Bewohner Oesterreichs nicht Einer Sprache und Einem Stamme angehören, sondern verschieden unter sich mit allen übrigen Nationen Europas stammverwandt sind. So lange daher diese verschiedenen Völkerschaften Oesterreichs unter dem milden Scepter seines erhabenen Kaiserhauses friedlich beisammenwohnen, ist es nicht möglich, jenen Nationalitäten=Kampf in ganz Europa zu entflammen, auf den es die Annexirungs=Politik abgesehen hat, um auf Kosten Oesterreichs und Deutschlands sich zu bereichern. Darum ist ihr nichts mehr im Wege als ein starkes mächtiges Oesterreich.

Diese und andere Ursachen liegen, wie das nicht geläugnet werden kann, dem Haße zu Grunde, dem gegenwärtig Oesterreich in der Welt begegnet. Allein der vorzüglichste Grund dieses Haßes ist doch religiöser Natur. Weil es die katholische Großmacht ist, weil es die schöne Aufgabe, Schirmherr der Kirche zu sein, mit redlichem Herzen erfüllen will, darum (täuschen wir uns nicht) ist ihm Feindschaft bis aufs Aeüßerste geschworen.

15 Chi que va dang se al presente seu 'l mon e chi que nes aspeta é na vera cuntra la fede cristiana e cuntra la dlisia. – Quesc demostra l'odio cuntra l'Austria (l nosc Impéradú). I sá begn que queesc odio ha plú gausces, e fra questes inchie de tares, que ne tóca la religiung. Nel'Austria ha chiamo les osanzas e i ordini antiqui de gran raysc; e por queesc vegnera odiada tang da i tiráni (imperanti que comana in seu, qu'era i pleg), co da qui que ghira e pordica la libérté moderna.

16 L'Austria e l impero de quel qué la divina providenza ha 'na spezial coura. Por conservé la pásc nel'Europa ha Iddio orú, qu'i suditi del'Austria ne sie nia d'ouna naziung e del medemo lingaz, mo de lingazc diversi, e qu'ei sié tang co parentela e congfine co les atres naziuns dl'Europa. China que quisc popoli diversi del'Austria sta dunque ing pásc adoum sot al szetro dl'augusta chiasa imperiale – ne n'élle possibl d'impié la vera, cong quera que la rovoluziung vá fora seu ing quel, de tacque i popoli dl medemo lingaz adoum sot a ung imperante, por se aricqui a cost dl'Austria e dla Germania. Por queesc n'i sta ai omi dla rovoluziung nia plú ingmestrú co l'Austria forte e potenta.

17 – Questes e atres é senza dubio les gausces del odio, que l'Austria incuntra al presente seu 'l mon. Mo la gausa prinzipale, que l'Austria é oramai por dout odiada, é fondada seu la s. fede era. Fra les 5 majus potenzes dl Europa é l'Austria sora, la potenza (impero) cattolica, dee qu'er' ho, insceu, qu'el i congvegn, cong buna e sinçiéra oronte defénne la s. dlisia; por quést (ne nes fallung sigú no) era odiada al sommo das Russ, dal Brúscia, dal Anglia e dal imperante dla Francia.

Das zeigt sich besonders in den Schmähungen gegen das Konkordat d.h. gegen jenen feierlichen Vertrag, den Seine Apost. Majestät unser edler, hochherziger Kaiser Franz Joseph I. am 18. August 1855 zur Drohung der kirchlichen Verhältnisse in Oesterreich mit Seiner Heiligkeit Papst Pius IX. abgeschlossen hat. Weil in diesem Vertrage die kaiserliche Regierung so offen den Willen an den Tag legt, der Kirche gerecht zu werden, sie in ihren heil. Rechten zu schützen, und weil man aus diesem Vertrage einen neuen Aufschwung der katholischen Kirche besorgt, darum ist des Schmähens gegen denselben kein Ende. Wer sieht bei solcher Sachlage nicht ein, daß der Kampf, der jetzt die Welt erschüttert, dem Christenthum und der Kirche gelte? –

Was ist da unsere Pflicht? Wir sind verpflichtet, für Seine Majestät den Kaiser für seine Rätthe und sein Heer zu bethen. Denn unsere Hilfe kommt von Oben. Wir sind noch immer in jener Lage, die der weise Sohn Sirachs so bezeichnend schildert, wenn er spricht: «Ich schaute mich um nach Menschenhilfe, und es gab keine.» Ekkli. LI, 10. Mit dem Gebethe wollen wir aber auch das Gelöbniß verbinden, dem Kaiser treu zur Seite zu stehen in den kommenden bösen Tagen. Mögen auch unsere öffentlichen Zustände manchen Stoff zu Klagen geben, das soll unsere Treue gegen den Herrscher von Gottes Gnaden nicht erschüttern.

Wahrlich, ich gestehe, nie war ich stolzer darauf, ein Glied des Kaiserstaates Oesterreich zu sein als eben jetzt, wo am Haße der Welt offenbar wird, daß ein mächtiges Oesterreich der stärkste Damm gegen die ruchlosen Plane der Parthei des Umsturzes ist. Dieser Haß ist Oesterreichs Ehre und von den Schmähschriften, die in diesem Sinne wider dasselbe erscheinen, kann es mit Job sagen: «Ich will sie offen auf der Schulter tragen und sie wie ein Diadem um meine Stirne winden.» Job XXXI, 36

18 Quesc véigung da quél, co qu'el vegn de gieu sura l concordat, quesc é la convenziung solenne, cong quera que l'Augusto nosc Imperadú s'é gniú / i 18 Agost 1855 col s. Padre Pio IX a regolé i affari e i bisogni dei Cristiagn Cattolici nel so impero. Dee que l'imperadú ha pro questa convenziung mostré tang tlér súa oronté, d'esser giust cola s. dlisia, de defénne les sús regiungs, e dee qu'eng se tem, que la dlisia vegne cong questa convenziung (da quest) plú pro forza – ne n'él fing nel de geu de cuntra (por sura). Que ne véiga da quest, que la battalia presente seu l'mon, va cuntra la fede e la dlisia?

19 Chi è la pro (deperpo) nosc obligo? Sung obliá de prié por l'imperadú, por so conséi e les sús armades; porchí, l'ájút mess gni da la seu geu él: Fin'ora sungse chiamo deconting nel stato significué dalo Spirito s. nel liber del Eccel° coles paroles: «Respiciens eram ad adiutorium hominum et non erat». Mo déperpo que priung, orungse pa inche imprométte de tigní cong fedelté al Imperadú nei prighi dei dis que vegn. Sie inchie qu'angse tang de gausés d'ester quiló e iló malcontentg coi ordiní, dao qui que gniung gorná – por quesc ne se déssera indeblí inchie in minimo no, la fedelté a quel que comana sura de nos a Nom di Dio.

20 I l conféssé que mai ne m'hai fat majú cunt d'aldí pro l'Austria, co der ségn, olá que l'odio del mon l demostra, que l'Austria potente e onida é l plú forte riparo cuntra la pért, qu'ho rodosé dout sot e sura. Quesc odio i é al Austria na grang onú el, e dles scritoures que vegn dades fora de cuntra – pora (l'Austria) di con Giobe: «I les ho pa porté davertes seu la mia sciabla, e tang co na corona da re m'les lié incer l mi frunt.» Iob 31,36.

Was jetzt in der Welt vorgeht, und was uns bevorsteht, ist ein Kampf um / Christenthum und Kirche. Das beweisen auch so manche jener Schlagwörter, welche die Parole des Tages bilden. Ich will nur eines derselben etwas beleuchten, nämlich die Gleichstellung aller religiösen Bekenntnisse, der Katholiken, Lutheraner, Calviner, u.s.w.

Es gibt allerdings einen Standpunkt, von dem aus selbst der eifrigste Anhänger der Kirche diesem Grundsatz die Anwendung auf das Leben nicht versagen kann. Wenn nämlich in einem Lande die Einwohner in Bezug auf ihr religiöses Bekenntniß völlig getheilt sind, und der Friede unter ihnen sonst nicht erhalten werden kann; so mag sich der Fall ergeben, daß die Regierung dieses Landes sich ins Unvermeidliche fügt und in Bezug auf die bürgerlichen Rechte keinen Unterschied zwischen den Einwohnern wegen der Religion, der sie angehören, macht. Allein wie dieser Grundsatz in den öffentlichen Blättern so oft und nachdrücklich verkündet wird, hat er nicht diesen Sinn.

Man betrachtet ihn nicht als einen traurigen Nothbehelf, durch Duldung eines kleineren Uebels einem größeren zu entgehen, sondern als eine Forderung der Neuzeit und des Fortschrittes in der Aufklärung. «Die Religion», so sagt man, «ist eine Herzenssache, die jeder mit Gott und seinem Gewissen auszumachen, und um die sich der Staat, die Regierung nicht zu kümmern hat.»

In dieser Form ist der Grundsatz verwerflich und von den verderblichsten Folgen. Ja wohl ist die Religion eine Herzenssache. Wie könnte es anders sein? Denn obwohl der Himmel die Heimath der christlichen Religion ist, aus der sie stammt und wohin sie führt; so ist sie dennoch den edelsten und tiefsten Bedürfnissen des menschlichen Herzens so angemessen, daß der Apostel von ihr sagen kann: «Nahe ist das Wort in deinen Munde und in deinem Herzen, und das ist das Glaubenswort, das wir verkünden.» Röm. X, 8.

21 Chi qué vá al presente dang se seu 'l mon, e chi que gnerá, é / na vera cuntra la s. fede e cuntra la dlisia. Quesc pong conése inchié da certes paroles, cong queres qu'eng se da motô. I'n' ho pa to qua ma ouna sora: Lascé varéi – e regiungs angfat ai Cattolici, Luteragn, Calvinisti, e tagn d'atri – ing court a vign'ung sie fedele o eretico de chi setta que mai.

22 El é begn véi qué d'ung vers ne po inchie l cristiang catolico qu'é l plú portê por la súa – unica vera fede, dé de cuntra a questa massima no sc'la popolaziung d'na provinzia e dl dout spartida nella fede (cattolici – e indoo Lotragn) e qu'el ne n'è caso de conservé senza fra d'ei la pasc; po'ra s'l de, qu' Prencipe, que comana por sura na tal provinzia – fege, chi qu'el ne po nia atraménter e i lasce a doutg i su sudditi, senza desferénzie fra Cattolici e Lotragn les medemes regiungs soçialés. Mo insceu qu'eng porta dant e dfenn questa massima nei foli pubblici, n'la minung nia [atramenter].

23 L doré i lotragn dlungia i Crist. nela medema provinzia ne tegnung nia qu'sie ma na cosa necessaria por impedi ung mal maju, mo por na regiung, qu' l temp presente (a l dí tleer, qu'i freimaureri) ghira. «La fede, dig'ung, e affare del cour el, de quel que vign'ung ha da la fa fora coi Dio e cola propria conscienza, l Imperadú l governo n'ingvalel nia».

24 Ing questa significaziung ne n'èle mai véi que vigni eresia poe avéi les medemes regiungs soçiales a per ai Cattolici. Ater que la fede é affare del cour, co foss l contrario mai possibl? Porchi, scebegnque la vera fede é in paraysc da chiasa, da ola qu'era vegn, e ola qu'era condug', sce se végnera impo talménter col cour umano e l'ajuta nei proums e plú santg sú desideri, que l'Ap. S. Paolo dig' d'era: daimpro é la parora nela túa bochia e nel to cour e questa é la / parola de fede qu'ingcondung.» Rom. 10, 8.

- Ja wohl ist die christliche Religion eine Herzenssache, weil sie nur dann, wenn sie aus dem Herzen kommt, sich als eine Gotteskraft zum Heile des Menschen bewährt. «Mit dem Herzen glaubt man zur Gerechtigkeit,» spricht der Apostel Röm. X, 10. Ja wohl ist die christliche Religion eine Herzenssache, weil ihr erstes und größtes Geboth lautet: «Du sollst Gott deinen Herrn lieben aus deinem ganzen Herzen, in deiner ganzen Seele und in deinem ganzen Gemüthe.» Matth. XXII, 37.
- Unbestreitbar ist also die Religion eine Herzenssache. Allein ebenso unbestreitbar ist sie auch eine Sache der Oeffentlichkeit; ja die erste öffentliche Angelegenheit ist die Religion. Oder welche andere Angelegenheit gienge wohl dieser voraus, da sie unser Verhältnis zu Gott und zur Ewigkeit ordnet? Wer ist wie Gott, und was ist groß neben der Ewigkeit? Welches andere Band kann ein Volk in allen Schichten der Gesellschaft inniger und kräftiger verbinden als das Band der Religion? Während alle anderen Interessen wechseln wie der Sand in der Wüste, ist die Religion der ruhige Fels, an dem die Wogen der Selbstsucht sich brechen. Was vermag den Sitten und den Gesetzen eines Volkes eine höhere Weihe zu ertheilen als die Religion? Was entflammt endlich mehr zu großen Thaten und zu Opfern fürs Vaterland als die Religion? So ist sie in der That die erste öffentliche Angelegenheit, und stellt darum an die Regenten und Obrigkeiten die Forderung, nicht gegen sie gleichgültig zu seyn, sondern sie zu schirmen, und zu schützen, so viel es in ihren Kräften steht.
- Und was haben wir zu thun? Was ist unsere Pflicht? Hört, was der Apostel sagt: «Brüder,» spricht er, «seyd nüchtern und wachsam, denn euer Widersacher der Teufel geht herum wie ein brüllender Löwe und sucht, wen er verschlinge; dem widersteht stark im Glauben,» 1. Petr. V, 8. 9.
- 25 *Lere que la fede cristiana e l'affare del cour, porchí, pormó, sc era vegn dal cour hará forza divina por salvé. «corde creditur ad justitiam» scri l'Ap. R. 10, 10. Sigú, que la fede cattol. e l'affare del cour; porchí l so proum é maju comandament é: «Ama l to Signur Iddio con dout l to cour, con douta la tua anima, con dou-ta la túa mente.» Matth 23, 37.*
- 26 *Senza dubio é dunque la fede affare del cour. Mo nia mangco éra inchie affare publico, scé l proum publico affare. O chi ater affare podéss chiamo ester, que meritass dé gi dant a quest, que vae sú a nes metter in sigú dant ai Dio – e por l'eternité? Que é a peer ai Dio, chi è grang pormez a l'eternité? Chi ater mezo po oní e tigní adoum ung popolo ing poverté, ing veres, in maraties e atres desgrazies, o ing fortuna, – co l vincolo dla s. fede?*
- 27 *Deperpo que dout l'ater mouda, insceu que l saorong nel desert, e la s. fede l sass, a quel qu'i bóff dl amur proprio se rump. Chi vâl a santifiqué i ordini e les legges d'ung popolo, co la s. fede? Chi ispíra finalmente loum e forza a fá e a sacrificqué treup por la patria, co la s. fede? E ingsceu éra veramenter 'l proum publico affare, é ghira por quest dai imperanti e dales Signories, qu'ei ne s'astíle insceu que sc'ei n'ung dess nia dla fede, mo qu'ei la stime e la defenne tang, qu'el i é possibl.*
- 28 *– E chi ungse nos da fa – chi é nosc obligo? Aldide chi que 'l Apostolo scri: «Fratres sobii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit quodrens quem devoret, cui resistite fortes in fide.»*

Seyd stark, seyd unerschütterlich im Glauben! Er sey das Licht an / dem ihr alles, auch die Zeitansichten, prüft; er sey der Same, der reichliche Früchte fürs ewige Leben bringt; er sey die Leiter, auf der ihr vom Sichtbaren zum Unsichtbaren, aus diesem Jammerthale aufsteigt zum Himmel. Verdoppelt eure Andacht zum göttlichen Herzen Jesu und zur seligsten Gottesmutter.

O Jesu, öffne die verborgensten Gnadenschätze deines göttlichen Herzens, damit wir Alle dir treu bleiben in der Stunde der Prüfung! O Maria, Mutter der Gnade, verlaß uns deine schwachen Kinder nicht! Dein Auge wache über uns, dein Herz Sorge für uns, deine Hand segne uns, und dein Schutzmantel bedecke uns!

Der Segen des dreieinigen Gottes, des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes sey und bleibe bei euch!

Gelobt sei Jesus Christus und die unbefleckte Empfängniß Mariä!

...

Brixen am Feste Pauli Bekehrung 1861.
Vinzenz,
Fürst=Bischof.

29 Seise gaérdg, ne bandorede nela fede! Era sie la loum, cong quera, qu'odéise, e giudiquéise insceu qu'el âlda inchie de chi qu'vá dang se seu 'l mon al dé da ingcou; era sie la / soménza, que ves pórté frútg der treutsc por la vita eterna; era sie la litra, seu ing quera qu'rovéise da chi, qu'eng véiga a chi qu'eng ne véiga, da questa vâl dles lagrimes alla gloria d'l paraysc. – Priedé cong chiamo tang devoziung al cour divino de Gesù e a s. Maria, l'uma di Dio.

30 – O Gesù daoride i tesori plú ascogniús del vosc divin cour; affinqué (ves restungse dout fedeli) tigungse doutg a Vos l'ora dla tentaziung! O Maria, uma de grazia né s'arbandonnesse, ne se lascéde, nos osten debles creatoures! Osc edl chiáre de nos, osc cour se n'tole sura de nos, la osta mang nes benedésce, e osc mantel nes cûre!

31 La benedisiung di Dio uno e trino, P. F. e Sp. S. sie e reste cong vos.

Sia lodato Gesù Cro e Maria concetta senza machia!

6.2. Graphie

CRAFFONARA 1994: 191⁴⁵ sowie 1996b: 153-57 hat nachgewiesen, dass die Graphie Verginers eindeutig von dem «bereits in den 40-er Jahren bei der Talgeistlichkeit bekannte[n] Manuskript der Sprachlehre von Micurá de Rû/Nikolaus Bacher» beeinflusst ist. Diese Aussage fußte jedoch nur auf den beiden kurzen gedruckten Texten von 1860 und 1861; sie kann nun anhand des vollständigen Korpus auf eine breite Basis gestellt werden. Insbesondere wird dadurch das Arbeiten Verginers am Bacher'schen Orthographiekonzept ersichtlich; die Auseinandersetzung damit mündet schließlich in die radikale Vereinfachung von 1861, als sich Verginer entschließt, alle von Bacher vorgeschlagenen Diakritika weitestgehend zu streichen (cf. CRAFFONARA 1996b: 154).

⁴⁵ Hier ist noch irrig von Anton Trebo als Autor der beiden Texte die Rede; richtiggestellt in CRAFFONARA 1996b: 154.

6.2.1. Vokalismus

Der nachfolgende Vergleich der Graphien Verginers mit BACHER 1833 erfolgt ausgehend von CRAFFONARA 1994: 160-76, worauf für diesen Abschnitt durchgehend verwiesen sei.

- Kurzes und langes /a/:

Bacher 1833 <a> (*manz* ‘Stier’⁴⁶, *atr* ‘anderer’, *moriná* ‘Müller’), Verginer <a> (1845 27⁴⁷ *adio* ‘lebe wohl’, 28 *anima* ‘Seele’, 3 *cang* ‘als’, 3 *dant* ‘vor’, 43 *tgiamo* ‘noch’ etc.; 1861 23 *affare* ‘Angelegenheit’, 24 *chiasa* ‘Haus’, 26 *grang* ‘groß’, 8 *sc’i ves preparé* ‘wenn ich euch vorbereite’, 26 *mangco* ‘weniger’ etc.).

- /ë/ (existierte bereits damals im *mareo* nicht mehr, wohl aber bis heute im *ladin*, cf. CRAFFONARA 1977: 94-95):

Bacher 1833 <ë> (*ël* ‘er’, *quëst* ‘dieser, dieses’, *la mëssa* ‘die Messe’), Verginer 1845 dominant <ë> (43 *ámónësch* ‘ermahnt’, 9 *ávëi* ‘haben’, 32 *baldëza* ‘Gelassenheit’⁴⁸, 45 *dl bëgn* ‘Gutes’, 47 *állá dërta* ‘auf der rechten [sc. Seite]’, 3 *Prëst do ëi áldi lá séntënza* ‘Bald sollten sie den Urteilsspruch vernehmen’ etc. – die wenigen Beispiele mit <e> oder <é> sind wohl der Tatsache geschuldet, dass wohl zu allen Zeiten die Orthographie in nicht zur Veröffentlichung bestimmten handschriftlichen Texten weniger streng gehandhabt wurde, so auch von Verginer)⁴⁹. Verginer verwendet das <ë> bis 1856, um es dann ab 1857 vollständig wegzulassen⁵⁰: 1861 19 *conséi* ‘Rat’, 19 *imprométte* ‘versprechen’, 14 *meis* ‘Monat’, 19 *mess* ‘muss’, 1 *Quarsema* ‘Fastenzeit’, 2 *ligréza* ‘Freude’, 3 *quera* ‘jene’, 17 *senza* ‘ohne’, 18 *vegn* ‘kommt’ etc. Die einzige konsistente Ausnahme dazu ist die Schreibung der stambbetonten Formen der beiden Verben *crae* ‘glauben’ (1845, 16, 31; S. Martin *i crëie*, Standardgadertalisch *i crëii* ‘ich glaube’) und *prae* ‘beten, bitten’ (1845, 13; S. Martin *i prëie*, Standardgadertalisch *i prëii* ‘ich bitte’).

- Kurzes und langes /è, é/:

Bacher 1833 <e>, <è>, <é> (*sett* ‘sieben’, *dé* ‘Tag’, *dè* ‘geben’, *marçhié* ‘Markt’), Verginer <e> bzw. <é>⁵¹ (1845 5 *áspëtta* ‘erwartet’, 5 *béllé* ‘schon’, 8 *dé* ‘geben’, 24 *déméz* ‘hinweg’, 35 *éssér* ‘sein’, 23 *terrá* ‘Erde’, 7 *vés* ‘euch’ etc.; 1861 18 *de* ‘geben’, 6 *deperpo* ‘während’, 12 *fede cristiana* ‘Christentum’, 5 *perfett* ‘vollkommen’, 6 *speré* ‘hoffen’ etc.).

⁴⁶ Für die Aussprache der meisten im Folgenden zitierten Wörter, die innerhalb des Gadertals teilweise stark variieren kann, wird auf die beiden Atlanten *ALD-I* und *ALD-II* verwiesen.

⁴⁷ Die Zahlen vor dem Beleg verweisen auf den Abschnitt des erstmaligen Vorkommens der Form.

⁴⁸ Die von PIZZININI/PLANGG 1966 angegebene Bedeutung ‘ruhiges Leben’ geht aus den Texten nicht hervor, cf. *VLL* s.v.

⁴⁹ Diese Erklärung gilt prinzipiell auch im Folgenden für andere punktuell abweichende Schreibungen oder fehlende Diakritika.

⁵⁰ Das Fehlen des <ë> bereits im gedruckten Osterbeichtzettel von 1860 (CRAFFONARA 1996b: 154) ist deswegen kohärent.

⁵¹ Wie erwähnt, sind die Akzente in der Handschrift Verginers fast durchgehend Akute, sodass nicht hervorgeht, ob er /è/ von /é/ getrennt hätte. Im gedruckten Text von 1861 steht jedenfalls <bèi> ‘trinkt’ vs. <dé> ‘Tag’.

- Langes /è, é/, sofern es aus früherem langen /ā/ hervorgegangen ist:
Bacher 1833 <ā> (*lāc* ‘See’, *mār* ‘Meer’, *nās* ‘Nase’), Verginer normalerweise <e>, <é> oder <ee> (1845 31 *fēs* ‘macht’, 25 *fredés* ‘Brüder’, 26 *legrimes* ‘Tränen’, 9 *pert* ‘Seite’, 38 *tgjern* ‘Fleisch’, 1861 26 *a peer* ‘gleichrangig’, 13 *pert* ‘Teil’, 9 *tler* / 23 *tleer* ‘klar’). Doch ansatzweise versucht Verginer, das Bacher’sche <ā>/<á> zu übernehmen: 1861 durchgehend 2 *pāsc* ‘Friede’.
- Kurzes /i/:
Bacher 1833 <i> (*fi* ‘Sohn’, *lira* ‘Pfund’, *talpina* ‘Maulwurf’), Verginer <i> (1845 3 *āldi* ‘hören’, 23 *á dit* ‘sagte’, 34 *dótriná* ‘Lehre’, 6 *intge* ‘auch’, 21 *nia* ‘nicht’, 5 *tira dant* ‘überweise’, 21 *vigni* ‘jeder’ etc., 1861 3 *debit* ‘Schuld’, 5 *divin* ‘göttlich’, 14 *fiŋg* ‘Zweck’, 12 *tigni* ‘halten’, 4 *vita* ‘Leben’).
- Langes /i/:
Bacher 1833 <i> (*paradiš* ‘Paradies’, *ēl diš* ‘er sagt’), hingegen <ie> wo die übrigen Täler – manchmal auch Enneberg/Marèo – *ie* oder *ié* aufweisen (*dieš* ‘zehn’, *ciel* ‘Himmel’, *quiet* ‘ruhig’), Verginer <i>, <ii> und <iê>, letzteres insbesondere in der Endung *-ier* [bad. *-īr*, mar. *-ier*] (1845 5 *i vis* ‘die Lebenden’, 33 *desprisa* ‘verachtet’, 3 *résóriis* ‘wiedererstanden’, 4 *pinsiēr* ‘Gedanke’, 27 *déspártiēs* ‘getrennt’, 1861 7 *dig* ‘sagt’, 3 *dlisia* ‘Kirche’, 11 *atiēra* ‘gleich’, 6 *pinsiērs* ‘Gedanken’, 6 *ciēra* ‘Aussehen’, 12 *forstiēs* ‘fremde’, 17 *sinçiēra* ‘ehrllich’). Das Wort ‘ciel’ ‘Himmel’ schreibt Verginer fast durchgehend mit <ie>, wie von Bacher vorgeschlagen.
- Bei Hiatt im Wort:
Bacher 1833 <y> (*payš* ‘Gegend’, das Trema wird aber nicht selten vergessen), Verginer <i> zumindest bis 1859 (für 1860 fehlen Beispiele), um dann 1861 auf <y> zu wechseln (1845 43 *páráis* ‘Himmel’, 1861 24 *paraysc* ‘Himmel’, 15 *raysc* ‘Wurzeln’).
- Kurzes und langes /ü/:
Bacher 1833 <ü>, sofern es auf lat. Ū zurückgeht (*üa* ‘Trauben’, *müt* ‘Knabe’, *mür* ‘Mauer’), und <üe> (neben ausdrücklich erlaubtem <ü>), sofern es auf lat. ō zurückgeht (*lüeg/lüc* ‘Ort’, *füec/füc* ‘Feuer’). Verginer schreibt 1845 <ü> (22 *āscognü* ‘verborgen’, 9 *dégügn* ‘niemand’, 2 *dütg* ‘alle’, 15 *füc* ‘Feuer’, 43 *gnü sopóli* ‘wurde begraben’, 45 *šchiüra in dálater* ‘zerstreut’, 24 *scür* ‘Finsternis’ etc.⁵²), schwankt dann zwischen <ü> und <u> (1857 z.B. nur <u>: 1 *dutg* ‘alle’, 16 *frutg* ‘Früchte’ etc.), bis er 1861 die Alternanz <u> (wo das ganze Gadertal /ü/ hat) vs. <ou> (wo das obere Gadertal /ü/, das untere aber /ö/ hat) einführt (19 *ájút* ‘Hilfe’, 29 *frútg* ‘Früchte’, 5 *lúg* ‘Ort’, 14 *púri* ‘Arme’, 3 *sú* ‘ihre’ vs. 6 *dout* ‘ganz’, 5 *mesoura* ‘Maß’, 8 *proum* ‘erster’, 20 *scritoures* ‘Schriften’, 16 *adoum* ‘zusammen’, 27 *loum* ‘Licht’; konsequenterweise hätte aber Verginer u.a. auch *toua* statt 24 *túa* ‘deine’ schreiben müssen).
- Kurzes und langes /ö/:
Bacher 1833 <eu> (*jeu* ‘ich’, *ēl meur* ‘er stirbt’, *purgateure* ‘Fegfeuer’), Verginer ab 1845 <ö>, oft aber auch nur <o> (21 *cör* [neben 4 *cór*] ‘Herz’, 26 *creatōrés* ‘Kinder’, 21 *dégönés* ‘keine’, 42 *dōra* ‘dauert’, 3 *dött* ‘ganz’, 28 *enschöché* ‘wie’, 5 *iö* ‘ich’, 21 *nōá* ‘neue’⁵³ etc.); ab 1857 dominiert <o>, bis Verginer 1861 abrupt auf das Bacher’sche <eu> wechselt (18 *de gieu*

⁵² Zweimaliges 39, 43 *crudé* ‘grausam’ und 26, 41 *sua* ‘seine’ dürften graphische Nachlässigkeiten sein.

⁵³ Graphische Kompromissform zwischen gad. *nōia* und mar. *nea* (cf. *ALD-I*, 524).

- ‘schmähen’, 8 *ieu* ‘ich’, 13 *insceu* ‘so’, 11 *peu* ‘doch’, 6 *seu* ‘auf’, 11 *treup* ‘viel’ etc.). Nach <c> [=k] schreibt Bacher <oeu>, «scheinbar um einer falschen Aussprache des <c> vor <eu> zu entgehen, da <c> vor e = [ts]», CRAFFONARA 1994: 165: *coeur* ‘Herz’, *coeut* ‘gekocht’, *coeussa* ‘Schenkel’). Verginer entscheidet sich in diesen Fällen 1861 für <ou> (16 *coura* ‘Fürsorge’, 21 *court* ‘kurz’, 23 *cour* ‘Herz’, 8 *ingcou* ‘heute’), hat aber davor (1852-53) auch das Bacher’sche <oeu> in Betracht gezogen.
- Kurzes und langes /u/:
Bacher 1833 <u> (*uma* ‘Mutter’, *piçhiadù* ‘Sünder’, *crus* ‘Kreuz’), Verginer <u> (1845 32 *ádincuntra* ‘entgegen’, 11 *bung funz* ‘gutes Erdreich’, 43 *Crus* ‘Kreuz’, 35 *dui* ‘zwei’, 35 *fa óráziung* ‘beten’, 24 *pitgiaduś* ‘Sünder’ etc., 1861 6 *alduing* ‘hören’, 5 *amur* ‘Liebe’, 18 *convenziung* ‘Vertrag’, 23 *dlungia* ‘neben’, 27 *se rump* ‘brechen’, 18 *regiungs* ‘Rechte’, 11 *l majú* ‘der größte’, 3 *sura* ‘über’ etc.). In der Graphie Verginers von 1861 wären also /ü/ und /u/ in gewissen Fällen graphisch in <u> zusammengefallen.
 - Kurzes und langes /ò/ und /ó/:
Bacher 1833 in der Regel <ò> oder <ó> (*tó* ‘nehmen’, *bós* ‘Ochsen’, *òtt* ‘acht’, *mòra* ‘Mühlstein’), Verginer <o> oder <ó> (1845 5 *córona* ‘Krone’, 3 *corp* ‘Leib’, 5 *dáingpro* ‘nah’, 35 *dagnora* ‘immer’, 35 *fós* ‘vielleicht’, 45 *fora* ‘heraus’, 3 *gónót* ‘oft’ etc.; 1861 9 *éi i é adós* ‘sie greifen an’, 23 *cosa necessaria* ‘Notbehelf’, 6 *iló* ‘dort’, 14 *gros* ‘Kreuzer’, 5 *mon* ‘Welt’, 3 *mort* ‘Tod’ etc.).
 - Bacher war allgemein bestrebt, sowohl die Qualität als auch die (gadertalisch/ennebergische) Quantität der Vokale wiederzugeben. Die Handschrift Verginers ist, wie erwähnt, nicht klar genug, um die Akzentsetzung in Bezug auf eine eventuelle Kennzeichnung der Qualität zu interpretieren. Bezüglich der Quantität versucht Verginer einerseits die Anwendung von <iê> für langes /i/, andererseits experimentiert er mit der Doppelsetzung von Graphemen (1845 3 *résóriis* ‘wiedererstanden’, 44 *vii* ‘lebt’; 1861 10 *haa* ‘hatte’, 26 *a peer* ‘gleichrangig’, 22 *indoo* ‘wieder’; weitere Beispiele aus den Texten: 1850 *pees* ‘Friede’, *páiiis* ‘Länder’ etc.), ohne jedoch diese Lösung konsequent durchzuziehen – nicht einmal innerhalb des gleichen Textes. Andere Lösungen, etwa das eklektizistische Setzen einer Tilde in 1861 8 *e i fege mǎ chi, qu’i ne n’ǎlse tralasse* ‘und ich tue nur, was ich nicht lassen darf’; 10 *olá qu’el ne dependō da deguign atri* ‘wo er von niemand anderem abhängig war’, 10 *l’òs* ‘der Stein’, oder die Verwendung des einfachen Akzentes wie in 1845 6 *óla ch’el sávó* ‘wo er wusste’, 25 *Sant Efrem pórdicá na ótá* ‘Der heilige Ephrám predigte einst’, 1861 3 *que contigní la nostra condanna* ‘die unser Urteil enthielt’ zeigen, dass Verginer sich der phonematischen Vokalquantität im Gadertal durchaus bewusst war, ohne dass er orthographisch eine befriedigende Lösung gefunden hätte.
 - Im Bereich des unbetonten Vokalismus sind sowohl Bacher (cf. CRAFFONARA 1994: 166) wie Verginer bemüht, das unbetonte [e] regelmäßig zu schreiben, auch wenn beide Autoren dann doch teilweise in die Sprechsprache zurückfallen (bei Verginer 1861 z.B.: 6 *psoc* ‘schwer’, 22 *dfenn* ‘verteidigt’, 6 *fa conesc* ‘zur Kenntnis bringen’, 6 *créi* ‘glauben’, 7 *d’segn* ‘jetzt’, 7 *n’s aspeta* ‘uns bevorsteht’ [hier zumindest durch Apostroph angezeigt]). 1861 8 *antr ite* ‘mitunter’ entspricht aber der Bacher’schen Regel, das unbetonte *e* vor *r* am Wortende in solchen Fällen nicht zu schreiben.

- Für [i] als Halbvokal unterscheidet Bacher 1833 je nach Wortstellung und Etymologie <j> (am Wortanfang sowie im Wortinneren, wenn es sich aus lat. J oder LJ ableitet, also *justizia* ‘Gerechtigkeit’, *jeu* ‘ich’, *ajüt* ‘Hilfe’, *majù* ‘größer’, *tajé* ‘schneiden’), <y> (im Wortinneren, wenn ein anderer Konsonant am Ursprung steht: *payé* ‘bezahlen’, *joyé* ‘spielen’, *crëye* ‘glauben’) und <i> (in den übrigen Fällen im Wortinneren und immer am Wortende: *mëis* ‘Monat’, *pëigr* ‘langsam’, *tai* ‘Schneide’, *trëi* ‘drei’). Verginer begnügt sich hingegen mit <j> und <i> (1845 5 *jadé* ‘Reise’, 13 *jong* ‘gerne’, 17 *pájéralé* ‘wird er vergelten’, 46 *tajé giö* ‘fällen’, 25 *cóntinuëia* ‘fahre fort’, 35 *prëia* ‘beten’; 1861 24 *ajuta* ‘hilft’, 3 *jade* ‘Reise’, 7 *majus* ‘größere’, 3 *pajé* ‘bezahlt’, 5 *de morvéia* ‘wunderbar’ etc.).

6.2.2. Konsonantismus

Im Bereich des Konsonantismus sind besonders jene Schreibungen von Interesse, wo einem Phonem mehrere Graphien entsprechen.

- Für /k/ am Wortanfang und im Wortinneren schreibt Bacher 1833 nach etymologischen Gesichtspunkten <c> (<ch> vor e, ë, i: *capellan* ‘Kaplan’, *curt* ‘Hof’, *che* ‘dass’), <qu> (*quatr* ‘vier’, *quëst* ‘dieser’) oder <k> (in deutschen Entlehnungen, neben auch zugelassenem <c>/<ch>: *kerscea* ‘Kirsche’, *kraut* ‘Kraut’). Verginer lässt das <k> fallen⁵⁴ und bevorzugt ansonsten das <c>/<ch+e, ë, i> (sowie das «etymologische» <ch> in Wörtern wie 1845 42 *charità* ‘Liebe’, 4 *christiagn* ‘Christen’, 29 *christianesimo* ‘Christentum’, 9 *Christo* ‘Christus’ etc.). <qu> ist anfänglich auf die Demonstrativa beschränkt (1845 5 *quël* ‘jener’, 17 *quëra* ‘jene’, 9 *quëš* ‘dieser’ etc., daneben bereits 45 *quará* ‘welche’), wird dann auf immer mehr Pronomen ausgeweitet (1850 *in qui, che viung* ‘in welchen wir leben’) und in Folge dann auf alle Wörter, wo das etymologische Prinzip greift (1852 *Quarsema* ‘Fastenzeit’, *quater* ‘vier’ etc.). Eine radikale Änderung tritt dann wieder 1861 ein: Nachdem sich Verginer entschlossen hat, <chi> für /č/ zu verwenden (cf. *infra*), weitet er <qu> auf jede Verbindung /ke/, /ki/ aus (1861 30 *affinqué* ‘damit’, 15 *antiqui* ‘alt’, 16 *se aricqui* ‘sich bereichern’, 29 *giudiquëise* ‘prüft’, 14 *multipliquerá* ‘wird vermehren’, 15 *chi que* ‘was’, 27 *sacrifiqué* ‘opfern’), darüber hinaus noch auf /ka/, wo es ihm etymologisch richtig erscheint (1861 21 *qua* ‘her’, 1 *Quarsema* ‘Fastenzeit’, 13 *quatring* ‘Pfennig’, 3 *squarzé* ‘zerreißen’, er übersieht aber z.B. 12 *scassa* ‘erschüttert’ <EXQUASSAT). Für /k/ im Auslaut unterscheidet Bacher 1833 erneut etymologisch nach <c> und <q> (*sac* ‘Sack’ vs. *çinq* ‘fünf’), Verginer vereinheitlicht auf <c> (1845 14 *füc* ‘Feuer’, 24 *luc* ‘Ort’, 38 *sanc* ‘Blut’, 1861 6 *por incerc* ‘um uns herum’, 3 *sangc* ‘Blut’⁵⁵), verwendet aber in einigen wenigen Fällen ein etymologisches <g> (1852 *alberg* ‘Herberge’, 1861 5 *lug* ‘Ort’). Verginer eliminiert weiters das Bacher’sche <gu> für /g/ in Wörtern wie 1845 24 *ega* ‘Wasser’, 1861 16 *lingaz* ‘Sprache’ (Bacher 1833 *ägua, linguaz* nach etymologischen Erwägungen).
- Für das typisch ladinische /č/ schreibt Bacher 1833 <çhi> am Wortanfang und im Wortinneren (*çhiasa* ‘Haus’, *piçhié* ‘Sünde’), sowie <çh> am Wortende bei der Pluralbildung von Wörtern auf /-k/ (*beçh* ‘die Schnabel’), hingegen <tg> am Wortende bei der Pluralbildung von Wörtern auf

⁵⁴ Genauso lässt er auch die anderen fakultativen Graphien Bachers, die auf das deutsche Etymon Rücksicht nehmen, fallen (etwa <v> für /f/ oder <w> für <v>, cf. CRAFFONARA 1994: 170).

⁵⁵ Das <sangc> des gedruckten Textes von 1861 ist sicher Lesefehler seitens der Druckerei des handgeschriebenen <sangc>. Somit wird der Erklärungsversuch der erstgenannten Graphie in CRAFFONARA 1996b: 155 hinfällig.

/-t/ (*fatg* ‘die Taten’). Verginer hingegen optiert anfänglich für die einheitliche Verwendung von <tg> am Wortanfang und im Wortinneren sowie <g> am Wortende (1845 5 *tgi* ‘was’, 46 *tgialt* ‘warm’, 43 *tgiamo* ‘noch’, 38 *tgiern* ‘Fleisch’, 46 *bótgia* ‘Mund’, 6 *intge* ‘auch’, 2 *dütg* ‘alle’, 46 *früttg* ‘Früchte’ etc.)⁵⁶. 1857 übernimmt er dann die Bacher’sche Unterscheidung <çhi>/<-çh> vs. <-tg> (1857 5 *çhiamo* ‘noch’, 9 *çhiasa* ‘Haus’, 3 *inçhie* ‘auch’, 16 *mançhia* ‘fehlen’, [1859 *riçh* ‘reiche’]; 16 *mortg* ‘tote’, 1 *dutg* ‘alle’, 15 *de çoramentg* ‘schwören’, 25 *Sacramentg* ‘Sakramente’), es verbleiben aber einzelne Ausnahmen wie 12 *intge*, 7 *tgi*, die aber in den Jahren darauf vollständig regularisiert werden. 1861 erfolgt dann im Sinne der Vereinfachung die Elimination der Cedille (1861 10 *chiamo* ‘noch’, 30 *chiäre* ‘schaue’, 16 *chiasa* ‘Haus’, 10 *inchie* ‘auch’, 31 *machia* ‘Makel’ (evt. auch italienisch als [makjá] zu lesen), 24 *porchi* ‘weil’, 14 *rich* ‘Reiche’). Der Unterschied zu /ki/ wird mittels <qui> gewahrt, aber Verginer wird sich des Problems der italienischen Lehnwörter, die er bis dahin mit <chi> verschriftet hat, gewahr (insbesondere das bis dahin omnipräsente ‘chiesa’ ‘Kirche als Institution’). Die Lösung Verginers ist denkbar einfach: er vermeidet diese Lehnwörter und greift auf das Erbwort (konkret: ‘dlisia’) zurück.

- Ein ähnliches Problem bekommt Verginer, als 1861 durch das Weglassen der Diakritika <gi>/<ge> sowohl /ži/, /že/ als auch /ǰi/, /ǰe/ repräsentiert (1861 7 *genere umano* ‘Menschheit’, 5 *gent* ‘Leute’, 18 *giust* ‘gerecht’, 8 *gi* ‘gehen’). Einige Beispiele wie 1861 11 *inggianá* ‘betrügt’, 27 *legges* ‘Gesetze’ sowie *manggia* ‘isst’ im gedruckten Osterbildchen des gleichen Jahres lassen vermuten, dass Verginer das Problem zumindest im Wortinneren mittels <gg> für /ǰ/ lösen wollte, doch mehrere Gegenbeispiele (1861 auch 11 *ingianná* ‘betrogen’, 3 *ingiúries* ‘Erniedrigungen’, 15 *religiung* ‘Religion’) sowie die nicht gelöste Problematik eines evt. Doppelgraphems am Wortbeginn (cf. CRAFFONARA 1996b: 155, cf. z.B. 1861 20 *Giobe* ‘Job’) zeigen, dass diese Lösung wohl noch nicht ausgereift war.
- Für /š/: Bacher 1833 <sc(i)> und <š> nach etymologischen Kriterien am Wortanfang und im Wortinneren (*sciampè* ‘davonlaufen’, *lasciè* ‘lassen’, *crésce* ‘wachsen’, *še* ‘ja’, *še* ‘wenn, ob’) sowie <s> als kombinatorische Variante vor Konsonant (*estr* ‘sein’, *ost* ‘Wirt’), <š> am Wortende (*crus* ‘Kreuz’, *pleš* ‘gefällt’, *pěš* ‘Fisch’). Verginer hält sich an Bacher, verwendet aber von Anfang an mehrheitlich das Graphem <sch>, das (wie <tsch> für /č/) eigentlich aus einer Fehlinterpretation der von Bacher 1833 des Öfteren in Klammern hinzugefügten Transkription der Aussprache als orthographische Alternative herrührt (cf. CRAFFONARA 1996b: 155). Verginer schreibt also 1845 9 *ámóněsché* ‘ermahne’ (neben 47 *ámóněscé*), 46 *cóněsché* ‘kenne’, 47 *cónschienza* ‘Gewissen’ (neben 24 *cónsciěnzá*), 37 *dáluntsch* ‘entfernt’, 6 *inschö* ‘so’ (neben 18 *insciö*), 36 *lásche* ‘lasse’, 13 *sché* ‘wenn’, 8 *schóběgnché* ‘obwohl’ etc.; am Wortende 36 *ád áscuš* ‘heimlich’, 37 *chiš* ‘diese’, 40 *cóndüs* ‘führt’, 43 *Crus* ‘Kreuz’, 18 *diš* ‘sagt’, 31 *fěš* ‘tut’, 45 *foš* ‘vielleicht’, 25 *fredés* ‘Brüder’, 34 *nüš* ‘unsere’ etc. Ausgehend von der Endposition in der 3. Person wird das <š> nach dem Prinzip der paradigmatischen Regelmäßigkeit auch ins Wortinnere der Verbformen übertragen, obwohl hier die Aussprache /ž/ ist: 24 *dešerá* ‘wird sagen’⁵⁷, 22 *fášěra* ‘wird tun’, 13 *fěšes* ‘tust’ etc., daneben erscheint <š> nach dem gleichen etymologischen Prinzip wie bei Bacher (1845 31 *báóšörung* ‘Lügner’, 50 *bénedišiung* ‘Segen’, 40 *proššimo* ‘Nächster’, 40 *sácáré* ‘Handel treiben’, 47 *sodi* ‘fest’ etc.). Dass Verginer die

⁵⁶ Dies scheint Enneberger Usus gewesen zu sein, denn wir finden ihn auch bei HALLER 1832 und Agreiter [1838] (cf. KATTENBUSCH 1994: 122).

⁵⁷ Als Verbwurzel von DICERE hat Verginer sehr oft ‘des’, obwohl im ganzen Tal die Aussprache ein /i/ aufweist (cf. ALD-I 233–235).

Graphie <sc(i, e)> vorerst weitergeführt hat, dürfte auch an Italianismen wie 1845 39 *discepoli* ‘Jünger’ liegen, sie bleibt aber bis 1856 gegenüber den Alternativgraphien <sch>/<š> absolut minoritär. 1857 entscheidet sich Verginer für <sch>; <š> wird aufgegeben, <sc(e, i)> in Ausnahmefällen weiterhin verwendet. 1860 wird <š> wieder am Wortende und in der Kombination <sš> aufgenommen, doch bereits ein Jahr später stellt Verginer radikal auf <sc(e, i)> um (1861 24 *sce* ‘wenn, ob’, 24 *scebegnque* ‘obwohl’, 20 *sciabla* ‘Schulter’, 30 *benedésce* ‘segne’, 13 *insceu* ‘so’, 6 *fa conesc* ‘zur Kenntnis bringen’, 12 *nosc* ‘unser’, 24 *paraysc* ‘Himmel’ etc.).

- Für /ž/: Bacher 1833 am Wortanfang und im Wortinneren <ĝ> (*ĝënt* ‘Leute’, *ĝi* ‘gehen’), <ĵ> (*ĵon* ‘jung’, *ĵeubia* ‘Donnerstag’) und <š> (*dliēšia* ‘Kirche’, *čhiaměša* ‘Hemd’) nach etymologischen Kriterien (je nach lat. GE, J, S), <š> auch aus -CE-, -CI- und -GE-, -GI-, wenn das Französische <s> und das Bündnerromanische <sch> hat (*ašēi* ‘Essig’, *plašēi* ‘Gefallen’, *višin* ‘Nachbar’), ansonsten <sc(e, i)>. Verginer hingegen fasst GE und J zusammen und verwendet nur <š> und <ĝ> (1845 33 *chiešá* ‘Kirche (als Institution)’, 33 *děspriša* ‘verachtet’, 44 *dišonesto* ‘Unzüchtiger’, 41 *višiná* ‘sich verträgt’; 7 *ĝi* ‘gehen’, 46 *tajé ĝiö* ‘fällen’, 26 *ĝiöma* ‘versäumen’). 1857 führt er dann doch <ĵ> und damit die Bacher’sche Lösung ein (1857 13 *aršigne* ‘vorbereitet’, 22 *bošugn* ‘Notwendigkeit’, 25 *šoma* ‘versäumen’, 8 *i jogn e les jones* ‘Jünglinge und Jungfrauen’, 15 *de joramentg* ‘schwören’, 5 *ĝent* ‘Leute’, 2 *é ĝiu* ‘ist gegangen’). 1861 kommt es aber auch in diesem Fall zu einer radikalen Vereinfachung, denn Verginer legt sich auf <g(e, i)> fest: 14 *argigna* ‘vorbereitet’, 7 *i digé* ‘ich sage’ (3. Person: 7 *dig*), 8 *i fege* ‘ich tue’, 11 *baugia* ‘Lüge’, 5 *gent* ‘Leute’, 18 *de gieu* ‘schmähen’, 3 *gi* ‘gehen’, 18 *regiungs* ‘Rechte’, 11 *viginanza* ‘Umgebung’. Konsequenterweise schreibt er auch einmal 7 *dligia* ‘Kirche’, doch gerade bei diesem Wort bleibt er (13x) beim offensichtlich gewohnteren 3 *dlišia*. Wie sehr sich Verginer um eine orthographische Lösung insbesondere der Palatalenschreibung bemüht hat, wird auch daraus ersichtlich, dass er bei den Verbformen von *fä* < FACERE auch mit <č> experimentiert hat (1845 38 *l fačēra rēsóri* ‘werde ihn auferwecken’, 9 *fačésé*, 39 *fāčiuŋ* etc.) und von 1857-60 mit <ç> (1858 *feç* ‘tut’)⁵⁸.
- Für /č/: Bacher 1833 <č(i)> im Anlaut und Inlaut (*čiaffē* ‘finden’, *ničiora* ‘Zirmnuss’, *čiel* ‘Himmel’), im Auslaut <čh> (*brach* ‘Arm’) sowie <č> beim Plural von Wörtern auf /-ts/ (*viž* ‘Laster’). Verginer optiert hingegen ursprünglich für die Lösung <č> bzw. <tsch> (mit einer wachsenden Präferenz für letztere Graphie, cf. *supra* /š/): 1845 40 *čérnēra* ‘absondern’, 37 *čiaffā* ‘findet’ (neben 21 *tscháferasté* ‘wirst du finden’), 9 *čiampa* ‘linke’; 37 *dáluntsch* ‘entfernt’, 34 *rětschöé* ‘empfangen’, 44 *strabatschés* ‘missbrauchst’, 47 *tóma tschěrá* ‘gefallen’). 1857, parallel zur Einführung von <čhi> für /č/, wird <č> durch <ç> ersetzt, <tsch> aber beibehalten: 21 *černe* ‘wird aussondern’, 17 *čiorvell* ‘Verstand’, 15 *falç* ‘falsche’, 17 *l’abbrāçun* ‘wir umarmen ihn’, 27 *reçevēde* ‘empfangt’; 17 *bratsch* ‘Arm’, 27 *daluntsch* ‘entfernt’, 26 *potsch* ‘Pflützen’, 6 *scomentsche* ‘beginne’, 8 *sgritsch* ‘Ekel’, 23 *vitsch* ‘Laster’. Im Zuge der Abschaffung der Diakritika 1861 wechselt Verginer dann auf <ce>, <ci>: 21 *certes* ‘gewisse’, 3 *incer* ‘herum’, 13 *necesité* ‘Not’, 6 *ciēra* ‘Aussehen’, 10 *niccio* ‘Kern’, 10 *prencipe* ‘Fürst’.
- Für /ts/: Bacher 1833 <z> (*zòt* ‘hinkend’, *zübŕ* ‘Zuber’, *nezza* ‘Nichte’), sowie <c> vor *e, i* und <ti> etymologisch bedingt in Entlehnungen (*natiuñ* ‘Nation’, *gratia* ‘Gnade’). Verginer lässt von Beginn an <ti> fallen und bevorzugt <z>. Bei gewissen Entlehnungen folgt er jedoch Bacher mit

⁵⁸ Hier stand wohl nicht nur das etymologische Prinzip Pate, sondern auch die effektive Aussprache mit /č/ in Teilen der Enneberger Bevölkerung.

- <c> (1845 25 *sóccédéra* ‘vorgehen wird’), und zwar insbesondere 1861, wo er – trotz sonstiger Abschaffung der Diakritika – 17 *sinçiêra* ‘redlich’ und 22 *regiungs soçialés* ‘bürgerliche Rechte’ (aber 24 *regiungs soziales*) schreibt.
- Für /ñ/: Bacher 1833 ausschließlich <gn>, Verginer dominant <gn>, aber vereinzelt auch <gni> (so z.B. 1861 30 *ascogniús* ‘verborgene’, 18 *s’é gniú* ‘vereinbart hat’) oder <ign> (1845 8 *aign* ‘Jahre’, 1857 10 *Cristiaign* ‘Christen’).
 - Für die Opposition /ŋ/ vs. /n/: Bacher <ñ> vs. <n>, Verginer hingegen ursprünglich <ng> vs. <n> (ohne aber die Opposition strikt einzuhalten, cf. 1845 7 *cótang* ‘wie viel’, 34 *óraziung* ‘Gebet’, 46 *eleziung* ‘Erwählung’, 42 *fang* ‘Hunger’, 3 *fiŋg* ‘Ende’, daneben aber auch 43 *fiŋ*, 15 *con* ‘mit’ vs. 44 *mon* ‘Welt’). Bereits 1853 nähert er sich aber Bacher mit <ñ> vs. <n> (*cristiañ* ‘Christ’, *devoziúñ* ‘Andacht’, *dertañ* ‘während’, *domañ* ‘morgen’, *grañ* ‘groß’ etc. vs. *mon*, daneben aber immer *da sènn* ‘sehr, fest’ und *ann* ‘Jahr’). 1857 lässt Verginer <ñ> fallen und führt wieder <ng> ein, doch nur sehr inkonsequent, denn im Großteil der Fälle schreibt er einfaches <n> (wobei die Handschrift tendenziell ein <ñ> aufweist, es wird aber nicht klar, ob Verginer damit ein neues Graphem einführen wollte). Bis 1861 wird die Unterscheidung <ng> vs. <n> dann immer besser eingehalten (1861 3 *cong* ‘mit’, 3 *ing* ‘in’, 14 *pang* ‘Brot’, 10 *plang* ‘langsam’ etc. vs. 22 *dfenn* ‘verteidigt’, 5 *divin* ‘göttlich’, 5 *mon* ‘Welt’).
 - Die Geminatenschreibung ist im 19. Jahrhundert im Ladinischen latent gegeben und oft vom Italienischen beeinflusst (1861 1 *lettra* ‘Patent’, 3 *fatt uomo* ‘menschgeworden’, 5 *scombatt* ‘kämpft’, 5 *perfett* ‘vollkommen’, cf. auch VIDESOTT/BERNARDI 2013: 159 sowie CRAFFONARA 1994: 175-76 zu der etwas undurchsichtigen Handhabe Bachers), bisweilen wird diese graphisch durch einen hochgestellten Querstrich (1861 3 *Quarsémā* ‘Fastenzeit’) angedeutet.
 - Die Verwendung des toten Buchstabens <h> in der Verbalmorphologie beschränkt sich bei Bacher auf die stammbetonten Formen des Verbums *avëi* ‘haben’, Verginer weitet diesen mit der Zeit auch auf die stammbetonten Formen des Verbums *orëi* ‘wollen’ aus (1861 7 *sc’el ne n’ho, qu’el vále inche d’el* ‘wenn er nicht möchte, dass auch für ihn gelte’).

6.2.3. Von Bacher über Verginer zu Declara

Was also auf den ersten Blick – auf Grund der vielfachen und unterschiedlichen Schreibweisen – als ein eher chaotisches handschriftliches Durcheinander erscheinen könnte, entpuppt sich bei genauer Analyse als gut durchdachtes, auf Bacher aufgebautes und dann in mehreren Schritten – v.a. 1857 und 1861 – eigenständig weiterentwickeltes orthographisches System. Es zeigt sich auch deutlich, dass Verginer – anders als manche seiner Zeitgenossen (cf. CRAFFONARA 1994: 189 bezüglich Ciprian Pescosta⁵⁹ oder 1994: 194 bezüglich Johannes Chrysostomus Mitterutzner⁶⁰) – die

⁵⁹ Zu Ciprian Pescosta (*11.10.1815-†31.5.1889), einem weiteren bedeutenden ladinischen Intellektuellen der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, cf. DORSCH 1994 und BERNARDI/VIDESOTT 2014: 250-56.

⁶⁰ Zum Gebrauch, den der sprachgewandte Neustifter Chorherr J. Ch. Mitterutzner (*12.10.1818-†15.4.1902) von der Grammatik Bachers gemacht hat, cf. CRAFFONARA 1994: 191-97.

Bacher'sche Orthographie im Detail verstanden hatte: eine notwendige Voraussetzung für ihre korrekte Anwendung. Verginer stellt schließlich den bisher fehlenden «Missing-Link» zwischen den orthographischen Vorschlägen Bachers und Declara dar, zwischen denen nun in mehreren nicht banalen Fällen eine eindeutige Entwicklungskette hergestellt werden kann:

	Bacher 1833	Verginer 1845	Verginer 1857	Verginer 1861	Declara 1878
/ë/	<ë>	<ë>	<e>	<e>	<e> ⁶¹
/ü/	<ü> <üe>	<ü>	<u>	<ü> <ou>	<u>
/ö/	<eu>	<ö>	<o>	<eu> <ou>	<ou>
/č/	<çhi-> <-tg>	<tg-> <-tg>	<çhi-> <-tg>	<chi-> <-tg>	<ci-> <-tg>
<š>	<sc(e, i) / š> <-š>	<sch> <-š>	<sch> <sch>	<sc(e, i)-> <-sc>	<sc(e, i)> <sc'>
<č>	<ç(i)>	<tsch>	<ç(i)>	<c(i)>	<c(e)>
/ŋ/ vs. /n/	/ñ/ vs. /n/	/ng/ vs. /n/	/ñ / vs. /n/ (1853) /ng/ vs. /n/	/ng/ vs. /n/	/ng/ vs. /n/

Auch wird deutlich, dass Verginer bereits sehr früh mit dem Manuskript Bachers in Kontakt gekommen sein muss. Bacher selbst scheint sein Manuskript noch vor 1843 dem damaligen Kuraten seines Heimatdorfes S. Ciascian/St. Kassian, Antone/Anton Trebo (dem späteren Nachfolger Verginers als Dekan von Enneberg, cf. *infra*), übergeben zu haben, der es dann verschiedenen Interessenten zur Einsicht überlassen hat (CRAFFONARA 1994: 137). Zu diesen Interessenten muss auch Verginer gehört haben, der im April 1843 Dekan von Enneberg geworden war. Davor war er 10 Jahre (1833-43) Kurat von Longiarü/Kampill gewesen. Der Teil seines «Kampiller» Nachlasses ist aber noch nicht wissenschaftlich erschlossen, sodass derzeit die ladinische Graphie Verginers vor 1845 nicht rekonstruiert werden kann und damit auch nicht, ab wann er sich mit den Vorschlägen Bachers auseinandergesetzt hat⁶².

⁶¹ Laut KATTENBUSCH 1994: 120 hätte DECLARA 1879 <ei> für /ë/ verwendet, was aber nicht korrekt ist.

⁶² Während der Endredaktion dieses Artikels ist den Verf. ein Heft untergekommen, in dem Verginer ab 1833 Messintentionen eingetragen hat. Die Einträge wechseln sich auf Latein, Italienisch und Ladinisch ab. Der älteste ladinische Eintrag datiert vom 23.11.1833 und lautet: *Impórtanzá dlá mórt, portgí ch'ará nés sepárárájá* (sic!) *dá dött – é decidé dé dött* 'Bedeutung des Todes, weil er uns von allem trennen wird – und über alles entscheidet'; der nächste ist vom 10.08.1834: *Dél ámur verso i Dio – cón tgi ámur, ch'él ó essér ámé e dá tgi sěins, ch'anğ coněsh, sh'an l amá ó no. – Dál opere e dál pati* 'Von der Liebe Gott gegenüber – mit welcher Liebe er geliebt werden will und von welchen Zeichen man erkennt, ob man ihn liebt oder nicht – Vom Handeln und vom

6.3. Morphosyntax

Das auffälligste morphosyntaktische Charakteristikum der ladinischen Hirtenbriefe – und zugleich auch ein Charakteristikum des damaligen Kirchenladinischen generell (cf. CRAFFONARA 1996b: 154 N17) – ist die fast durchgehende Setzung des bestimmten Artikels vor dem Possessivsyntagma: 1861 2 *dla súa Diocesi* ‘seiner Diözese’, 3 *i sù fedeli* ‘ihre Gläubigen’, 11 *la fortezza dei sù soldas* ‘seiner Truppen’, 30 *la osta mang nes benedésce* ‘eure Hand segne uns’ etc.

Einige weitere Auffälligkeiten im Vergleich zum damaligen mündlichen Sprachgebrauch und zur heutigen Normsetzung sollen eklektisch erwähnt werden:

- Das Futurmorphem ‘er’ (I-III Konj.), obwohl es in ganz Ladinien mit Ausnahme Grödens und Moenas /ar/ lautet (cf. z.B. ALD-II, 487, 595, 604): 1845 8 *mésserá* ‘werde müssen’, 20 *pajerá* ‘wird vergelten’, 15 *séráste* ‘wirst du sein’, 1861 10 *meterá dant* ‘wird vorgeben’, 14 *multipliquerá* ‘wird vermehren’, 25 *gnera* ‘wird kommen’ etc. Auch mit dieser Entscheidung folgt Verginer Bacher (cf. BACHER 1995: 111 und passim).
- Ebenso folgt Verginer Bacher in der Nicht-Unterscheidung von betonten und unbetonten Subjektspronomen; beide verwenden nur die betonten Formen (z.B. 1861 6 *de chi qu’el se tratta* ‘um was es sich handelt’; 7 *sc’el ne n’ho, qu’el vále inche d’el, chi que Gesù dig’* ‘wenn er nicht möchte, dass auch für ihn gelte, was Jesus sagt’; 29 *insceu qu’el álda* ‘wie es sich gehört’ etc., in der gesprochenen Sprache stünde jeweils die unbetonte Form ‘al’: *de chi qu’al se tratta, qu’al vale, insceu qu’al álda*). Verginer gleicht sogar das unbetonte unpersönliche Pronomen *an* ‘man’ (das nur unbetont existiert, bei Bacher <añ>, cf. BACHER 1995: 79) graphisch an die betonten Formen der 3. Person an: <ëng>/<eng>, z.B. 1855 *róviné ólá ch’ën i aa pormo fatt dant áll éga* ‘erst erstellte Uferbauten zerstört’. In der 1. und 2. Pers. Plural, wo das mittlere und obere Gadertal bereits damals kein unbetontes Subjektspronomen mehr setzte, fehlen sie auch bei Verginer: 1861 6 *O tang qu’i desidero, miei diletti, que seise doutg de tai soldas* ‘O wie sehr, Geliebteste, wünsche ich, dass ihr alle solche Kämpfer seid’; 6 *dout chi qu’odung e aldiung* ‘alles, was wir um uns sehen und hören’; das Ennebergische hat diese Pronomen bis auf heute (in der aktuellen Orthographie: *che i sëise, ci ch’i odun y i aldiun*).
- Als Konjunktion ‘und’ verwendet Verginer wie Bacher <e>, nur einmal rutscht ihm das ennebergische /i/ (heute im ganzen Gadertal <y> geschrieben) hinein: 1845 44 *dang da dött chi, ché vii in ligrëzzés impures é diónéstés do la süa i i indlétg dlá süa tgiern* ‘vorzüglich aber diejenigen, welche in der unreinen Lust dem Fleische nachwandeln’.
- Verginer verwendet wie Bacher (cf. BACHER 1995: 57-58 N 129) das Numerale ‘un’ ohne unbestimmten Artikel: 1861 22 *El é begn véi qué d’ung vers ne po inchie l cristiang catolico...* ‘Es stimmt, dass einerseits auch der katholische Christ nicht...’ 1860 *in dotta la Francia elle maa ona potenza* ‘in ganz Frankreich gibt es nur eine Macht’ (heute: *un n vers, öna na potënza*).

Erleiden’. Am Beispiel <sh> für /š/ merkt man, dass Verginer bereits zwischen 1833 und 1845 an seiner Graphie gearbeitet hat, und dass er diese ursprünglich unabhängig von Bacher entwickelt hat, um sich dann dessen Vorschlägen anzuschließen und weiterzuentwickeln.

- Die Negation ist bei Verginer noch ausschließlich präverbal: 1845 32 *é ché né méssunse nés dóde* ‘und dass wir uns nicht schämen müssen’; 6 *quel ne n’ é degung odio del mon plú bung de mette seu ’ng d’atri pinsiêrs* ‘den kann kein Hass der Welt mehr auf andere Gedanken bringen’ (zur Ausbreitung der doppelten Negation im Gadertalischen cf. GSELL 2002-03).
- Das partitive *de* fehlt bei Verginer mehrmals: 1845 46 *ché né pórtá bugn früttg* ‘der keine guten Früchte bringt’, 1861 29 *Priedé cong chiamo tang devoziung* ‘Verdoppelt eure Andacht’ (laut Norm und in aktueller Orthographie: *ne porta de bugn früc, ciamó tan de devoziun*). Bacher 1995: 57 widmet der Konstruktion eine ausführliche Regel; ein Zeichen, dass die Verwendung des *de* bereits damals mit Unsicherheiten behaftet war.
- Sowohl Bacher (cf. z.B. BACHER 1995: 112) als auch Verginer verwenden als Konjunktivendung der 1. und 3. Person das ältere *-e* (1861 7 *qu’el vále* ‘dass gelte’; 10 *sénza qu’el s’n’anédie* ‘ohne dass er es merkt’; 12 *Qu’eng poe dí de vos* ‘dass man von euch sagen könne’; 22 *po’ra s’l de, qu’ Prencipe, que comana por sura na tal provinzia – fege, chi qu’el ne po nia atraménter e i lasce a doutg i su sudditi, senza desferénzie fra Cattolici e Lotragn les medemes regiungs soçialés* ‘mache, lasse’). Mittlerweile wurde die Endung auf *-es* standardisiert (GALLMANN/SILLER-RUNGGALDIER/SITTA 2013: 30).
- Als Lokalpräposition wird noch vorwiegend ‘in’ verwendet (1861 3 *Er’ ha scomenccé la s. Quarséma, ing quera, qu’ la s. dlisia invieia [...] i sú fedeli (fiis) a gí incer les Staziungs, [...] a conscideré con fervóre devot i gragn Misteri, ing qui que l’opera dla nostra Redenziung s’ é complida* ‘Die hl. Fastenzeit hat begonnen, in welcher die Kirche ihre Kinder [...] einladet, den hl. Kreuzweg zu besuchen, und sich in die Betrachtung jener Geheimnisse zu vertiefen, in denen das Werk unserer Erlösung vollendet worden ist’), das in dieser Funktion im Gadertalischen und Grödnerischen mittlerweile vollständig von *te* < INTE abgelöst worden ist.

6.4. Wortschatz

Die auffälligste lexikalische Charakteristik unserer Texte – wie des damaligen Kirchenladinischen im Allgemeinen (cf. BACHER 1995: 46 N101) – ist ihre starke Durchsetzung mit Italianismen. Diese beschränken sich nicht nur auf Abstrakta (1845 47 *quël tremendo giudizio di Dió* ‘jenes furchtbare Gericht Gottes’, 21 *l divin salvatore cólla süá ámabilissima faccia* ‘den lieben Heiland mit huldvollem Antlitz’; 1861 3 *i plú terribili abandonamenti* ‘die Schrecknisse der Verlassenheit’, 3 *la nostra condanna* ‘unser Urteil’, 7 *genere umano* ‘Menschheit’) und auf den kirchensprachlichen «Fachwortschatz» (z.B. 1845 2 *vescovo* ‘Bischof’, 2 *fedeli* ‘Gläubige’, 3 *Apostoli s. Pietro e s. Paolo* ‘Apostel Petrus und Paulus’ [daneben aber 1861 13 *quatring de s. Pire* ‘Peterspfennig’], 17 *fi dell’uomo* ‘Menschensohn’, 1852 *supremo Pastore* ‘Oberhirte’ [i.e. ‘Papst’], 1855 *nél grëmo déllá unica vera é santa Madre Chiësa cattolica* ‘in den Schoß der alleinseligmachenden, allein wahren Kirche’ etc.⁶³) sondern greifen

⁶³ Es wurde erwähnt, dass Verginer selbst von ‘*chiesa*’ auf ‘*dlisia*’ wechselt. Im Zuge der Bearbeitung des neuen Kirchenladinischen ab den 1980er Jahren wurden in vielen weiteren Fällen die bis dahin verwendeten Italianismen durch Erbwörter ersetzt. Wie stark aber die italienisch geprägte

bisweilen auch auf den Grundwortschatz über (Verginer verwendet z.B. fast durchwegs *nostra* ‘unsere’ (1845, 27) und *vostra* ‘eure’ (1845, 8) [vs. gad. *nosta, osta*] als fem. Possessivpronomen, *esser* ‘sein’ (1861, 18) [vs. gad. *ester*] als Infinitivform, oder – wie Bacher – *sënza* statt *zënza* ‘ohne’ (1845, 39) als Präposition). Auffällig ist Verginers Versuch, it. *Iddio* und mar. *Dio* ‘Gott’ zu kombinieren, indem das *i-* von *Iddio* abgetrennt und der Präposition angehängt wird (1861 26 *nes metter in sigú dant ai Dio* ‘uns vor Gott in Sicherheit zu geben’; 23 *vign’ung ha da la fa fora coi Dio e cola propria coscienza* ‘jeder muss sie mit Gott und seinem Gewissen ausmachen’).

Daneben enthalten die Texte aber eine ganze Reihe von Syntagmen und Lexemen, die bisher von der ladinischen Lexikographie (konkret: des Gadertals) noch nicht oder kaum erfasst worden sind (Stichwort in der aktuellen Orthographie):

- *alberié* v.tr. ‘beherbergen’: 1854 *Èra jést qui, ch’ël i mantgia véstimënt, da dá mangé á qui ch’á fañ, álbériëia i puri, fêš l góvern ái ámará* ‘Sie kleidet die Nackten, speiset die Hungernden, beherbergt die Fremden, pfleget die Kranken’; 1855 *sché t’álberieüs n puré, tolésté sö l Patrúñ dèi Angeli nëllá túa tgiasa* ‘wenn du den Armen beherbergst, so nimmst du den Herrn der Heerschaaren in dein Haus auf’. Erbwörtlicher Fortsetzer von mlat. *albergare* zu germ. **hari-bergôn* (cf. *EWD* 1: 74-75).
- *beadl a* adv. ‘wohl dem’ (PIZZININI 1967: 8 ungenau *beadla* ‘beata, fortunada’): 1853 *Beadla chi, ch’áscúttá é tol á cör lá süá parora!* ‘Heil denen, die Ohren und Herz der Wahrheit öffnen’; 1854 *O beadla a l cristian, ch’á lá speranza dël Parais* ‘O wie glücklich ist der Christ, der die Hoffnung des ewigen Lebens hat’; 1856 *Beadl’ ád ël, sché lá s. Religiúñ, sche lá fédé, lá speranza é lá caritá l’accompagna, sch’ël s’erá fatt i Santg sü amici – é ch’ël á cónsidéré l párais pór süa tgiasa! Beadl’ ád ël, sché Gesù Cristo in pórtá áll’eternité l saluda* «Sëgn tö bun è fédéle servo – va ite nëllá ligrëzza del tó Signur.» *Beadl’ ád ël, sché lá süá mórt sërá ün varé dá quësta purá é miserabilé vita ál Regno dëllá gloria imörtale* ‘Wohl ihm, wenn die Religion, wenn der Glaube, die Hoffnung und die Liebe ihn begleitet, wenn er sich die Heiligen zu Freunden gemacht, und wenn er den Himmel als seine Heimat betrachtet hat! Wohl ihm, wenn Jesus Christus an der Pforte der Ewigkeit ihn mit den Worten willkommen heißt: «Du guter und getreuer Knecht, gehe ein in die Freude deines Herrn.» Wohl ihm, wenn sein Tod ein Übergang aus diesem elenden Leben ins Reich der seligen Unsterblichkeit ist’. Die verblos und mit *a+*-Dativ konstruierten Belege erinnern an das lat. *BEATI SUNT QUI ... EDW* 1, 255 erklärt das Wort kaum zutreffend aus einer Zusammensetzung *beata* + (*ë*)*la*. Womöglich missdeutete Rezeption eines lateinischen oder italienischen Ausdrucks.
- *dé che* conj. ‘da’, it. ‘dato che’: 1854 *La caritá é intgé sëgn béllé máju cho la fédé é la speranza, dé ch’er’ é l frütt d’intrambes, l frütt val plü cò les fëjés é cò la flú* ‘Die Liebe ist auch jetzt schon größer als Glaube und Hoffnung, weil sie die Frucht derselben ist. Die Frucht ist aber wertvoller als Knospe und Blüte’; 1855 *sch’i és fañ – né n’ái briá dël dí; dé ché miá é lá terra cólles süés richézzés* ‘Denn wenn mich hungern sollte, so spricht Gott der Herr, so brauche ich es nicht zu

Terminologie des 19. Jahrhunderts noch in der Geistlichkeit verankert war und ist, geht u.a. daraus hervor, dass in der grödnerischen Übersetzung des Neuen Testaments der Ausdruck *Menschensohn* durchwegs noch mit *fi dl uomo* wiedergegeben wird, während man im Gadertalischen bereit war, *fi dl om* zu akzeptieren (cf. SOTRIFFER et al. 2011 s.v.).

- sagen; denn mein ist der Erdkreis und sein Reichtum'; 1856 *dé ché suñ fiis délla Chiésa cattolica* 'weil wir Kinder der katholischen Kirche sind'; die Wendung, die auch bei Bacher mehrmals belegt ist, ist mittlerweile vollständig durch *deache* (grd. *daviache*) ersetzt worden.
- *fatissó* s.m. 'Hab und Gut', in den Texten noch mit variablem Possessivpronomen: 1855 *Tgi i alda pa ai Dio? Ad Èl i alda so é dött l fatt e vost* 'Was gehört Gott? Ihm gehört euer Hab und Gut'; *óla ché tañ dé fámiliés a pórdü dött l fatt é só* 'wo so viele Familien ihr gesamtes Hab und Gut verloren haben'; *Pór se istëss né n'amangórl léré niá Èl dél fatt é to* 'Für sich braucht er freilich nichts von deinen Gütern'.
 - *ferzoché* v.intr. 'verzagen': 1855 *Démétrú trees é lá mañ di Dió pesotgia surá dé nós, mó nó nés fërzócunsé pór quëst!* 'Die Hand Gottes ruht fortwährend schwer auf uns, aber verzagen wie darum nicht!'; 1860 *é sch'i ó savei, çhi ch'eis ste fora lapró – bastl ch'i damane l mio cór. Mo ne nes ferzocunsé per quest!* 'und will ich wissen, was ihr dabei gelitten, so brauche ich nur mein eigenes Herz zu befragen'. Endoladinische Verbbildung aus dem dtir. Adjektiv *ferzägt* 'verzagt, ängstlich' (SCHATZ 1955: 167).
 - *gros* s.m. noch in der konkreten Bedeutung (zuerst 'Groschen', dann 'Kreuzer'): 1861 14 *'na chiarité, a quera, que doutg, tang que mai el è possibl, púri e rich, dëss concorre, almangco con un gros al méis* 'eine Liebesgabe, die möglichst von allen, vom Armen wie vom Reichen, entrichtet werden soll. Der Betrag ... soll sich daher mindestens auf einen Kreuzer monatlich belaufen'; heute im Gadertalischen nur mehr pl. in der allgemeinen Bedeutung 'Geld' (cf. *EWD* 3: 446)
 - *gualt* s.m. 'Befugnis, übertragene Vollmacht': 1858 *I amará e dutg i atri, ché ne po, o ne vegn pro á ademplí ona, o l'atra de questes trei ultimes condiziuns, se po revolger, (po damane l confessur) al confessur a quel che l s. Padre i dá l gualt – affín ch'el po i de so n'altra bun'opera – ch'ei vegn pro a fa. Quëš gualt á i confessurs dal s. Padre* 'Die Kranken und alle diejenigen, welche eine oder die andere der genannten Bedingungen zu erfüllen außer Stande sind, können sich an ihre Beichtväter wenden damit sie ihnen dafür vermöge der eigens hierzu erteilten Vollmacht des hl. Vaters ein anderes gutes Werk je nach ihren Verhältnissen auferlegen'; 1859 *I fedeli, ch'amangora per poverté la licenza de podei les Sabbedes de Quarsemma mangiê da çiern, po se rivolger ai su pastori d'animes, a qui ch'i i da l guald, de i él podei de pro. Inçhié a i pastroi d'animes – no vigni Confessur – l guald, de i de pro, sch'ei conesc in conscienza un vero bisogno a persones, o famiglies pures, de podei adore grass, o val de te* 'Diejenigen Gläubigen, welche wegen Armut die Erlaubnis benötigen, an Samstagen der Fastenzeit Fleischspeisen zu genießen, haben sich an ihre Seelsorger zu wenden, welche hiermit die Vollmacht erhalten, eine solche Erlaubnis nach Erfordernis der Umstände zu erteilen'. Von ahd. *giwalt* 'Vollmacht' (*EWD* 3: 450). Das Wort ist bereits in der halbladinischen Urkunde von 1532 im Syntagma *govalltes geravoy* 'befugte Vormunde' belegt (cf. TOLLOI/MISCHI/VIDESOTT 2014: 273; dort fälschlicherweise als 'Vormund' glossiert). Obwohl im 19. Jahrhundert gut belegt (cf. auch MISCHI 1882: 16), fehlt das Wort in allen ladinischen Wörterbüchern.
 - *impó da* loc. prep. 'bis auf, mit Ausnahme von': 1861 11 *Coi tradimentg i plú vili ha l s. Padre, pro deuta la fortezza dei sú soldas pordú deutes les súes provinziés impo da Roma e la sua viginanza* 'Durch niederträchtigen Verrat gingen trotz der tapferen Gegenwehr der päpstlichen

Truppen alle Länder des Kirchenstaates für den hl. Vater bis auf Rom und seine nächste Umgebung verloren’.

- *ji dan se* v.intr. ‘vorgehen’: 1861 7 *Chi que va belle d’segn dang se seu ‘l mon, e chi que n’s aspeta, é ung scombatte por la fede e la s. dligia* ‘Was jetzt schon in der Welt vorgeht und was uns bevorsteht, ist ein Kampf um Christentum und Kirche’; heute außer Gebrauch geratene Lehnübersetzung aus dt. *vorgehen*.
- *ji sö intortes* loc. ‘auf Schleichwegen gehen’: 1859 *Un se straverde dall’ater – e degun ne s’infidé plu sön so fre; perçhí ch’un fre i é ádoss all’ater e vigni amico va so intortes. Un cojonna l’ater e ne diç leerté* ‘denn ein Bruder stellt dem andern nach, und jeder Freund geht auf Schleichwegen’. In den Wörterbüchern ist *intorta* p.p. f. < INTORQUERE nur in der konkreten Bedeutung ‘Verrenkung, Verstauchung’ verzeichnet.
- *lere che, lere sce* wörtl. ‘leicht dass’, ‘freilich, natürlich’: 1854 *Léré sch’oréssun nós cristiagn má pór quèsta vita speré in Gesù Cró. fóssung inschö che béllé l’Ap. S. Paolo nés l’á ditt plü miserabili, có dütg i atri* ‘Freilich, wenn wir Christen nur in diesem Leben auf Christus hoffen würden, so wären wir, wie schon der Apostel sagt, bedauerungswürdiger als alle andere Menschen’; 1861 25 *Lere que la fede cristiana e l’affare del cour, porchí, pormó, sc era vegn dal cour hará forza divina por salvé* ‘Ja wohl ist die christliche Religion eine Herzenssache, weil sie nur dann, wenn sie aus dem Herzen kommt, sich als eine Gotteskraft zum Heile des Menschen bewährt’ < LEVIOR (GSELL 2001: 565).
- *levé ia* vb. ‘wegnehmen’: 1850 *Illó állé é dalé ca l so sanc, inschöché so in ung álté, l’Agnel di Dió ché lee iá i pitgia del món* ‘dort liegt und blutet wie auf einem Altare das Lamm, welches die Sünde der Welt hinwegnimmt’. Die heute außer Gebrauch geratene Verbindung ist auch bei M. Declara gut bezeugt (cf. VLL s.v.).
- *mez dé* s.m. ‘Mittag’: 1859 *Les domenies sores elle lecito mangié da mez dé e da sera ássa; i atri dis blott öna ota al dé* ‘nur sonntags ist es erlaubt, mittags und abends genug zu essen, die anderen Tage nur einmal am Tag’; mittlerweile von *misde* abgelöst (cf. EWD 4: 430).
- *pö massa* adv. ‘leider’: 1845 31 *Sö in cárá pert stasté pér esempio tö incredulo? O pö massa sólla ciampa: pórtgi, quèst é l cómando di Dió, ché crdunsé nél inóm dél so unigenito* ‘Wo stehst denn z.B. du, Ungläubiger? Ach, auf der linken Seite; denn das ist Gottes Gebot, dass wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi’; 1854 *Pórtgi ná antica maledisiung drüca quèsta terrá – é nés sfádiung lápro pö massa gónót tgiámo istëss – ál fa plü pesoc con nostra propria stoltezza e passióng. Dá cang ché l pröm pitgé é gnü cométtü insö é lá terra cóndannada ái pórté áll’uomo giárduns é spinnés, é nós sung pö massa istëss gónót qui, ché sómëná tgiámo spinés e giárdiuns* ‘Denn ein alter Fluch liegt auf dieser Erde, und wir sind leider nur zu oft eifrig bemüht, denselben noch durch eigene Torheit und Leidenschaftlichkeit zu vermehren. Die Erde ist seit der ersten Sünde dazu verdammt, dem Menschen Disteln und Dornen zu tragen, und wir sind leider nur zu oft beschäftigt, noch Disteln und Dornen zu säen’; 1861 11 *Ing quest é i omi de revoluziung peu massa l’an passé rová bele treup inant* ‘Die Ausführung des besagten Planes ist den Männern des Umsturzes im verflossenen Jahre leider auch nur allzu sehr gelungen’. Obwohl im 19. Jahrhundert noch geläufig, z.B. mehrmals in DECLARA 1878 (cf. VLL s.v.), scheint es gegen Ende des Jahrhunderts schrittweise von *gad. baldi* < Umgestaltung der Klageform *Bel Dí* (cf.

GSELL 1989: 284) abgelöst worden zu sein; infolgedessen wird es auch von keinem modernen Wörterbuch verzeichnet. Das Wort stellt die einheimische Parallele zur it. Bildung *purtroppo* dar (lad. *massa* ‘troppo’) vs. rezent adaptiertes grd. *purtruep*.

- *proferí* v.tr. ‘bieten, anbieten’ < it. *proferire* (in *EWD* 5: 375 nicht von lad. *preferí* ‘vorziehen’ geschieden): 1852 *La s. quërsëma chë vëgn mé préférës indó ná occasiung* ‘Die bevorstehende hl. Fastenzeit gibt mir hiezu wieder die erwünschte Veranlassung’. Das Wort ist bereits seit dem ladinischen Proclama von 1631 an belegt und ist erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts im Gadertal und Gröden außer Gebrauch geraten (cf. VIDESOTT/BERNARDI 2013: 161).
- *provegní* v.intr. ‘zustehen, zukommen’ < it. *pervenire* ‘spettare di diritto’: 1855 *Tgi provëgn pa ai Dio? Ad Èl i provëgn lës fórzës déll’anima é dél corp* ‘Was gehört Gott? Ihm gehören die Tage eures Lebens’.
- *se dé moto* v.refl. ‘eine Parole ausgeben’ 1861 21 *Chi qué vá al presente dang se seu ’l mon, e chi que gnerá, é / na vera cuntra la s. fede e cuntra la ddisia. Quesc pong conésce inchié da certes paroles, cong queres qu’eng se da motó* ‘Was jetzt in der Welt vorgeht, und was uns bevorsteht, ist ein Kampf um Christentum und Kirche. Das beweisen auch so manche jener Schlagwörter, welche die Parole des Tages bilden’.
- *svaié* v.intr. ‘schreien’ < EX+VAGIRE: 1852 *A dé tai i diís l’Apostolo s. Giacomo: Bëgn Vós ritg. Pitédé é svájéde pór lës miseriés, chë gnerá surá dé Vós* ‘Diesen ruft der heilige Jakobus zu: Nun wohlan, ihr Reichen, weinet und heulet ob dem Elende, das über euch kommen wird’; heute nur Grödnerisch, daneben fass. *vaèr* ‘weinen’, aber im 19. Jahrhundert auch im Gadertal belegt, z.B. auch bei Piccolruaz [1848]: *N’aldest’, uma, coch’ al scraia, / coch’ al ürla, coch’ al svaia / corassö sorënt?* ‘Hörst nicht, Mutter, wie er schreit, wie er brüllt, wie er heult, dort oben ganz allein?’ (cf. *VLL* s.v.).
- *travai* s.m. ‘Not, Mühe’ < it. *travaglio*: 1860 *La vera nes á condutt nei Soldaas firiis e amará guai, miseries e travais nel Lond* ‘Der Krieg hat uns an den kranken und verwundeten Soldaten Jammer, Elend und Not in die heimatlichen Täler gebracht’. In dieser Bedeutung nur bei ROSSI 1914 belegt, jedoch in den Texten des 19. Jahrhunderts auch im Gadertalischen und Grödnerischen (cf. *VLL* s.v.).

7. Das Ende der ladinischen Hirtenbrief-Übersetzungen

Mit dem Todesjahr Ujöp Antone/Josef Anton Verginers 1861 enden die überlieferten ladinischen Übersetzungen der Hirtenbriefe. Von seinem Nachfolger Antone/Anton Trebo⁶⁴ weiß man, dass er heimatkundlich und sprachlich interessiert war (CRAFFONARA 1994: 137) und dass ihm Bacher das Manuskript seiner Grammatik überlassen hat. Ladinische Texte von ihm sind uns aber (noch?) nicht bekannt. Er war 1861 bei seinem Amtsantritt als Dekan von Enneberg bereits kränklich und starb 1868. Nachdem sein designierter Nachfolger Johann Pider bereits vor Antritt der Stelle starb, wurde am 18. September 1868 Jan Mafí/Matthäus Declara zum Dekan ernannt. Angesichts seiner dokumentierten fast 1.000 ladinischen Predigten und Ansprachen wäre es sehr auffällig, dass er gerade die Tradition der ladinischen Hirtenbriefe unterbrochen hätte, wie es laut Dokumentationslage den Anschein hat. Man muss wohl annehmen, dass Declaras Übersetzungen (entweder von ihm selbst oder einem Nachfolger) skartiert wurden, da deren offizielle, allein gültige Ausgangstexte ohnehin in den *Brixner Diözesanblättern* zugänglich waren und sie ferner – anders als seine Predigten – keine Originaltexte von ihm waren (und deswegen als nicht archivwürdig erachtet wurden)⁶⁵.

Fest steht aber, dass nach Declara sowohl die direkte Beschäftigung mit dem Manuskript Bachers und damit auch die Weiterentwicklung dessen Orthographie aufhören, als auch die Blütezeit des Kirchenladinischen im Gadertal abklingt. Mehrere Gründe dürften dafür ausschlaggebend gewesen sein. Declaras Nachfolger war Peter Palua⁶⁶ aus Ornella, der sich als Buchensteiner womöglich nicht berufen fühlte, an der orthographischen Regelung primär des Gadertalischen weiterzuarbeiten. Zum anderen hatte bereits der universitär ausgebildete Romanist Jan Batista/Johann Baptist Alton aus Calfosch/Kolfuschg⁶⁷ mit der Publikation seiner Werke begonnen. Dieser hat sich orthographisch, nachdem er das Manuskript Bachers nicht kannte (cf. CRAFFONARA 1994: 138), ausgehend von seinem Heimatdialekt für autonome Lösungen entschieden. Schließlich war durch den Schulkampf der Klerus dazu übergegangen, das Italienische nicht nur in der Schule, sondern auch in der Kirche zu favorisieren. Die weitere Entwicklung wird zeigen, dass es mehr als ein Jahrhundert brauchen wird, bis unter Bischof Wilhelm Egger⁶⁸ im Gadertal wieder Hirtenbriefe auf Ladinisch verlesen werden.

⁶⁴ Anton Trebo (*17.10.1805-†10.7.1868), ab 28.11.1861 Dekan von Enneberg (PALLA/CANINS/DAPUNT 2009: 23).

⁶⁵ Angesichts dessen wäre der vorliegende Fund einem reinen Überlieferungs-Zufall zu verdanken, d.h. Verginer geriet in Vergessenheit und sein schriftlicher Nachlass blieb unbeachtet und ungeöffnet; er konnte so die Zeiten überdauern und nun wiederentdeckt werden.

⁶⁶ Pire Palua (*31.10.1833-†25.11.1914), ab 1.12.1884 Dekan von Enneberg (PALLA/CANINS/DAPUNT 2009: 23).

⁶⁷ Zu Jan Batista/Johann Baptist Alton (*21.11.1845-†4.4.1900) cf. BERNARDI/VIDESOTT 2014, 295-305.

⁶⁸ Zur Bedeutung Bischof Wilhelm Eggers (*14.5.1940-†16.8.2008, ab 29.7.1986 Bischof von Bozen-Brixen) für die (Wieder)Verwendung des Ladinischen in der Kirche cf. RUBATSCHER 2014 passim.

Bibliographie

- ALD-I: GOEBL, H./BAUER, R./HAIMERL, E. 1998: *ALD-I: Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins*, 1^a pert / *Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi*, 1^a parte / *Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte*, 1. Teil, Wiesbaden
- ALD-II: GOEBL, H. 2012: *ALD-II: Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins*, 2^a pert / *Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi*, 2^a parte / *Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte*, 2. Teil, Strasbourg
- ATZ, K./SCHATZ, A. 1903-10: *Der deutsche Antheil des Bisthums Trient*. Topographisch-historisch-statistisch und archäologisch beschrieben, Bozen
- BACHER, N. (MICURÁ DE RÜ) 1995: «Versuch einer Deutsch-Ladinischen Sprachlehre. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara», *Ladinia* 19: 1-304
- BELARDI, W. 1994: *Studi ladini XIX*. Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina, Roma
- BERNARDI, R./VIDESOTT, P. 2014: *Geschichte der ladinischen Literatur*. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts (2012). Vol. 1: 1800-1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo, Vol. 2/1: Ab 1945: Gröden und Gadertal, Vol. 2/2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo, Bozen
- BEYME, K. von 2013: *Liberalismus*. Theorien des Liberalismus und Radikalismus im Zeitalter der Ideologien 1789-1945, Wiesbaden
- BRIX, E. 1985: «Die Ladiner in der Habsburgermonarchie im Zeitalter der nationalen Emanzipation», *Ladinia* 9: 55-80
- CRAFFONARA, L. 1977: «Zur Stellung der Sellamundarten im romanischen Sprachraum», *Ladinia* 1: 73-121
- CRAFFONARA, L. 1990: «Sprachprobleme der Ladiner», *Konferenzblatt für Theologie und Seelsorge* 101: 181-93
- CRAFFONARA, L. 1994: «Nikolaus Bacher: Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre – Erstmalige Planung einer gesamt-dolomitenladinischen Schriftsprache – 1833», *Ladinia* 18: 135-205
- CRAFFONARA, L. 1995: «Sellaladinische Sprachkontakte», in: D. KATTENBUSCH (ed.), *Minderheiten in der Romania*, Wilhelmsfeld: 285-329
- CRAFFONARA, L. 1996a: «Ladinische Beichtzettel aus dem vorigen Jahrhundert», *Ladinia* 20: 151-61
- CRAFFONARA, L. 1996b: «Rund um Osterbeichte und Osterkommunion im Gadertal», *Ladinia* 20: 133-50
- CRAFFONARA, L. 1997: «Val Murcía: Die alte Bezeichnung für einen Teil des oberen Gadertals», *Ladinia* 21: 179-90
- DECLARA, M. 1878: *Storia d'S. Genofefa*. Prum liber lading, Porsenù
- DÖRRER, F. 1953: «Der Wandel der Diözesaneinteilung Tirols und Vorarlbergs», *Tiroler Heimat* 17: 41-74
- DORSCH, H. 1994: «Ciprian Pescosta (1815-1889). Neues Archivmaterial – Schützenlied 1848 – Ladinische Gedichte», *Ladinia* 18: 207-52
- EWD: KRAMER, J. 1988-98: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg
- FONTANA, J. 1978: «Der Enneberger Schulstreit», *Ladinia* 2: 75-88
- FONTANA, J. 2006: «Der Schulstreit in Gröden und im Gadertal», in: ID./K. TASSER (ed.), *Geschichtliche Umriss der Ladinischen Schule in Südtirol*. Beiträge zum Tag der ladinischen Kultur 2004, Bozen: 25-72
- GALLMANN, P./SILLER-RUNGALDIER, H./SITTA, H. (unter Mitarbeit von G. MISCHÍ und M. FORNI) 2013: *Sprachen im Vergleich: Deutsch – Italienisch – Ladinisch*, vol. 3: *Der einfache Satz*, Bozen
- GATZ, E. 1983: *Die Bischöfe der deutschsprachigen Länder 1789/1803 bis 1945*. Ein biographisches Lexikon, Berlin

- GELMI, J. 2012: *Das Brixner Domkapitel in seiner persönlichen Zusammensetzung 1826-2012*, Brixen
- GHETTA, F./PLANGG, G. A. 1987: «Un proclama ladino del 1631 e testi vicini», *Mondo Ladino* 11: 181-293
- GOEBL, H. 2016: «Konflikte in pluriethnischen Staatswesen. Ausgewählte Fallstudien aus Österreich-Ungarn (1848-1918)», in: F. VOGEL/J. LUTH/S. PTASNYK (ed.), *Linguistische Zugänge zu Konflikten in europäischen Sprachräumen*, Heidelberg: 203-31
- GSELL, O. 1989: «Rezensionen zum EWD I», *Ladinia* 13: 278-86
- GSELL, O. 2001: «Allerlei Schönes: zur Familie BELLUS in Gallien, Rätien und Italien», in: P. WUNDERLI/I. WERLEN/M. GRÜNERT (ed.), *Italica - Raetica - Gallica. Studia linguarum litterarum artiumque in honorem Ricarda Liver*, Tübingen/Basel: 561-72
- GSELL, O. 2002-03: «Formen der Negation im Dolomitenladinischen», *Ladinia* 26-27: 283-95
- HALLER, J. Th. 1832: «Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin, und der romaunischen in Graubünden», *Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst von Tirol und Vorarlberg* 7: 93-165
- HEISS, H./GÖTZ, Th. 1998: *Am Rand der Revolution. Tirol 1848/49*, Bozen
- HUBER, F. 2016: *Grenzkatholizismen. Religion, Raum und Nation in Tirol 1830-1848*, Göttingen
- KATTENBUSCH, D. 1994: *Die Verschriftung des Sellaaladinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einheitsgraphie*, San Martin de Tor
- KLUG, M. 1995: *Rückwendung zum Mittelalter? Geschichtsbilder und historische Argumentation im politischen Katholizismus des Vormärz*, Paderborn
- LEITGÖB, M. 2004: *Vom Seelenhirten zum Wegführer. Sondierungen zum bischöflichen Selbstverständnis im 19. Jahrhundert. Die Antrittshirtenbriefe der Germanikerbischofe (1837-1962)*, Freiburg
- MAIR, W. 1973: *Ennebergische Morphologie. Analyse eines dolomitenladinischen Flexionssystems*, Innsbruck
- MENOZZI, D. 1986: «Introduzione», in: ID. (ed.), *Lettere pastorali dei vescovi dell'Emilia-Romagna*, Genova: XI-XXXII
- MENOZZI, D./DEMO, M./SARRI, A. 1988: «Le lettere pastorali dei vescovi di Bolzano-Bressanone in età contemporanea», *Annali dell'Istituto storico italo-germanico in Trento* 14: 463-554
- MISCHÍ, G. 2004: «Liturgie und Muttersprache. Das Ladinische in der Kirche», *Ladinia* 28: 65-80
- MISCHI, J. 1882: *Deutsche Worte im Ladinischen*, Brixen
- OTTENTHAL, E. VON/REDLICH, O. 1888-1912: *Archiv-Berichte aus Tirol*, 1-4 (*Mitteilungen der 3. [Archiv-]Section der k.k. Central-Commission zur Erforschung und Erhaltung der Kunst- und historischen Denkmale* 1, 3, 5, 7), Wien/Leipzig
- PALLA, S./CANINS, F./DAPUNT, A. 2009: *La cōra d'animes tla Val Badia y sü proi (dal 1100 al 2000)*. Trascrit dal todësch tl ladin cun adatamënc y injuntes da Franz Vittur, San Martin de Tor
- PIZZININI, A. 1966: *Parores ladines*. Vokabulare badiot-tudësk, ergänzt und überarbeitet von Guntram Plangg, Innsbruck
- PIZZININI, F. 1967: *Parores ladines vedles y püch adorades*, Brixen
- RICHEBUONO, G. 2009: *La parrocchia di Ampezzo con la diocesi di Bressanone 1789-1964*, Cortina d'Ampezzo
- ROSSI, H. VON 1999: *Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach)-tedesco con traduzione italiana*, Vich-Vigo di Fassa/Innsbruck
- RUBATSCHER, S. 2014: *Enrescida sun la prejenza dl ladin te glieja tles valedes ladines*, Badia
- SALVI, G. 2015: «Rezension zu BERNARDI/VIDESOTT 2014», *RLiR* 79: 203-05
- SARRI, A. 1987/88: *Chiesa e società a Bressanone*. Le lettere pastorali dei vescovi (1884-1986), Bologna
- SCHATZ, J. 1955: *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*. Für den Druck vorbereitet von Karl Finsertwalder, Innsbruck
- SCHÖTTLER, H.-G. 2009 «Hirtenbrief», *Lexikon für Theologie und Kirche*, vol. 5: 160-61
- SOTRIFFER, T. et al. 2011: *Glossar de religion*. Deutsch – ladin – talian, Bulsan

- STOLZ, O. 1934: *Die Ausbreitung des Deutschtums in Südtirol im Lichte der Urkunden*, vol. 4: *Die Ausbreitung des Deutschtums im Vintschgau und im Eisacktal und Pustertal*, München/Berlin
- TAGLIAVINI, C. ¹1949/⁶1972: *Le origini delle lingue neolatine*. Introduzione alla filologia romanza, Bologna
- TAGLIAVINI, C. ²1998: *Einführung in die romanische Philologie*. Aus dem Italienischen übertragen von Reinhard Meisterfeld und Uwe Petersen, Tübingen/Basel
- TOLLOI, Ph. 2017a: «Ein Neufund zur «Christophorus»-Verslegende B im Pfarrarchiv von Enneberg (Südtirol)», *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 146/2: 160-72
- TOLLOI, Ph. 2017b: «Das Fragment eines mittelalterlichen Traumbüchleins. Das *Somniale Joseph* aus dem Pfarrarchiv von Enneberg», *Der Schlern* 91/7: 56-60
- TOLLOI, Ph. 2017c im Druck: «Vom conservatorium zum Südtiroler Landesarchiv. Versuch einer Südtiroler Archivgeschichte», *Archivalische Zeitschrift* 95
- TOLLOI, Ph./MISCHÍ, G./VIDESOTT, P. 2014: «Eine teils ladinische Urkunde aus dem Jahr 1532», *Mondo Ladino* 38: 251-87
- VIDESOTT, P. 2011: «Die rätoromanischen Handschriften der Sammlung Böhmer im Berliner Bestand der *Biblioteka Jagiellońska*/Universitätsbibliothek Krakau», *VRom.* 70: 150-90
- VIDESOTT, P. 2013: «Die erste dolomitenladinische Grammatik: *Versuch zu einer Grammatik der Grödner Mundart / Per na Gramatica döl Lading de Gerdöna* von Josef David Insam (1806 ca.)», in: G. DARMS/C. RIATSCH/C. SOLÈR (ed.), *Akten des V. Rätoromanistischen Kolloquiums/ Actas dal V. Colloqui retoromanistic, Lavin 2011*, Tübingen: 53-68
- VIDESOTT, P. 2017: «Zwei neue Hilfsmittel für die Erforschung des Dolomitenladinischen: Das *Corpus dl ladin leterar* und das *Vocabolar dl ladin leterar*», *ZrPh.* 133: 212-44
- VIDESOTT, P. 2018 im Druck: «Der Deutschunterricht in Ladinien im 19. Jahrhundert», in: H. GLÜCK (ed.): *Die Sprache des Nachbarn. Die Fremdsprache Deutsch in Italien und bei Italienern in Deutschland vom Mittelalter bis 1918*, Bamberg
- VIDESOTT, P./BERNARDI, R. 2013: «Die Anfänge des Ladinischen als Verwaltungssprache. Eine Übersetzung einer bayerischen Verordnung ins Dolomitenladinische aus dem Jahr 1811», *Tiroler Heimat* 77: 147-62
- VIDESOTT, P./BERNARDI, R./MARCOCCHI, Ch. 2014: *Bibliografia ladina. Bibliographie des ladinischen Schrifttums. Bibliografia degli scritti in ladino*, vol. 1: *Von den Anfängen bis 1945. Dalle origini al 1945*, Bozen
- VITTUR, A. 1912: *Enneberg in Geschichte und Sage*, Lana
- VLL: VIDESOTT, P. 2013-: *Vocabolar dl Ladin Leterar*. <http://vll.smallcodes.com/>
- WOLF, P. 1957: *Die Zeitungen von Tirol und Vorarlberg 1814-1860*. Ungedruckte Diss., Innsbruck
- WOLFSGRUBER, K. 1963/64: «Die Seelsorge in den ladinischen Tälern», *Jahrbuch des Südtiroler Kulturinstituts* 3/4: 440-67
- WOLFSGRUBER, K./RICHEBUONO, B. 1986: «Predigten auf Grödnerisch. Ein 200 Jahre altes Dokument», *Ladinia* 10: 41-45

De Chrétien de Troyes au *Lancelot* imprimé La symbolique romanesque du Moyen Âge à la Renaissance

Gaëlle Burg (Bâle)

Abstract: Criticism often mentions aesthetic disruptions which cross medieval romance writing: first defined by its spiritual vocation, its omnipresent symbolism and its transcendental dimension, it gradually became more literal and modern. This study deals with the evolution of the romance symbolism from the Middle Ages to Renaissance by proposing a diachronic analysis of three chivalrous adventures originally contained in Chrétien de Troyes's *Chevalier de la Charrette*, which are «la lance enflammée», «le gué interdit» and «le Pont de l'Épée». We will examine the development of this initially symbolic episode, which is part of a Celtic supernatural and courtly love dimension, by observing the rewriting of the three aforementioned adventures, from Chrétien de Troyes until the printed *Lancelot*, including the first XIIIth century manuscripts of the *Prose Lancelot*.

Keywords: Medieval narrative, Symbolic romance, Arthurian literature, Prose, Chivalric romance, Lancelot, Chevalier de la Charrette, Chrétien de Troyes

On sait que la pensée médiévale considère l'existence de plusieurs niveaux de signification, ce qui s'illustre d'abord à travers l'Écriture Sainte et la dichotomie *semblance/senefiance*. La *senefiance* est recouverte du voile de la *semblance*, qui la dissimule tout en signalant sa présence et en invitant à la chercher. Le roman médiéval fonctionne sur le même principe: le lecteur est invité à la quête d'un sens qui transcende l'aventure individuelle pour se révéler *in fine*¹. Or, Michel Zink rappelle que dès la fin du Moyen Âge, le roman «devient romanesque au sens moderne et commun du mot ... aucun enjeu transcendant n'est plus impliqué par l'aventure individuelle, réduite à une étape dans la conquête par le héros de l'amour et du bonheur»². L'écriture romanesque médiévale est ainsi animée par des bouleversements esthétiques: d'abord définie par sa vocation spirituelle et son symbolisme omniprésent, elle finit par se réduire à une dimension plus littérale et moderne. Pour mieux appréhender cette évolution de la symbolique romanesque du Moyen Âge à la Renaissance, on analysera trois péripéties originellement issues du *Chevalier de la Charrette*: la lance enflammée, le gué interdit et le Pont de l'Épée. On s'interrogera sur le devenir de cet épisode initialement symbolique, emprunt de merveilleux celtique et qui s'inscrit dans une conception courtoi-

¹ Sur cette question, cf. SÉGUY 2001 et VALETTE 2008. Sur le lien entre composition romanesque et le sens des romans en vers, cf. l'étude classique de KÖHLER 1970.

² ZINK 1983: 298. Cf. également à ce sujet les thèses de KÖHLER 1955/1956: 287s.

se de l'amour. Dans un premier temps, quelques considérations théoriques concernant le passage du vers à la prose et ses conséquences sur la symbolique romanesque seront nécessaires. Il s'agira ensuite d'observer la mise en texte des trois exemples mentionnés, depuis Chrétien de Troyes³ jusqu'au *Lancelot* imprimé⁴, en passant par les premiers manuscrits du *Lancelot* en prose au XIII^e siècle⁵.

Du vers à la prose⁶

L'apparition tardive de la prose⁷ laisse supposer qu'elle se définit par rapport au vers: elle serait une expression plus directe, libérée des contraintes de la versification et de l'ornementation⁸. Un lieu commun maintes fois illustré dans les prologues dès la fin du XII^e siècle, est d'affirmer que la prose est plus vraie que le vers. D'une part, elle est le langage privilégié du sacré, de la Bible et donc de Dieu⁹. D'autre part, elle est le

³ Nous nous référerons à l'édition de MÉLA 1992.

⁴ Notre analyse s'appuie sur l'édition de JEAN LE BOURGEOIS/JEAN DU PRÉ 1488 (cf. la description détaillée qu'en donne TAYLOR 2014: 64-76). Nos recherches ont montré que cette édition s'appuie sur une source tardive qui correspondrait à la version longue de l'ensemble cyclique *Lancelot-Queste-Mort Artu*, considérablement abrégée par le remanieur et en parenté avec les Ms Oxford, Rawlinson Q.b.6 de la Bibliothèque Bodléienne ou *B.N.f.fr* 339. La version de 1488 diverge sur quelques points de détail de celle des deux manuscrits, ce qui accrédirait soit la thèse d'une version intermédiaire (sans doute proche de l'imprimé, donc du XV^e siècle, si l'on tient compte des indices du prologue), soit celle d'une version propre à l'imprimé. Cf. BURG à paraître.

⁵ Notre édition de référence est celle de MICHA 1978. Sur l'épisode de la Charrette dans le *Lancelot en prose*, cf. le mémoire déjà ancien de LOT-BORODINE 1918: 383-417; et les travaux plus récents d'Annie Combes (COMBES 2001, *Le Conte de la Charrette dans le Lancelot en prose, une version divergente de la Vulgate* 2009, COMBES 2007: 173-86, COMBES 2012a: 33-57, COMBES 2012b: 49-70).

⁶ Nous sommes tributaire, concernant certaines remarques et références bibliographiques, du travail de synthèse effectué par Richard TRACHSLER 2000b: 40-48 («Du vers à la prose»).

⁷ À la fin du XII^e siècle, la lecture orale, plus adaptée à la récitation des textes en vers, est concurrencée par la lecture silencieuse, propice aux longues phrases amplifiées de la prose. Ce changement d'ordre sociologique, largement remis en question ces dernières années puisqu'on considère aujourd'hui que la voix est présente jusqu'à la fin du Moyen Âge, est généralement le premier facteur évoqué dans cette évolution (cf. POIRION 1978: 74-75 et FRAPPIER 1978: 505).

⁸ Au Moyen Âge, la référence en matière de définition de la prose (d'abord latine) est Isidore de Séville: «Prosa est producta oratio et a lege metri soluta. Prosum enim antiqui productum dicebant et rectum. Unde ait Varro apud Plautum 'prosis lectis' significari rectis; unde etiam quae non est perflexa numero, sed recta, prosa oratio dicitur, in rectum producendo. Alii prosam aiunt dictam ab eo, quod sit profusa, vel ab eo, quod spatiosius proruat et excurrat, nullo sibi termino praefinito.» (VALASTRO CANALE 2014: 168).

⁹ Rappelons l'influence de la prédication à la même époque (cf. ZINK 1976: 263-77). Sur l'influence des textes religieux qui sont les premiers écrits en prose, cf. WOLEDGE/CLIVE 1964.

nouveau mode d'expression de l'historiographie et de la chronique¹⁰, dont on connaît les rapports étroits avec la fiction¹¹. Par conséquent, il n'est pas anodin que parmi les premiers romans écrits ou mis en prose¹², on trouve des romans arthuriens et plus particulièrement ceux des cycles du Graal, dont l'écriture est de plus en plus christianisée au détriment de l'illustration de l'esprit courtois¹³. La prose y sert l'expression d'une vérité spirituelle dont le sens, fondé sur une représentation manichéenne, précède le récit avant d'être confirmé par celui-ci, à l'opposé de la conception des romans en vers¹⁴. De plus, la prose accrédite une vérité historique à travers la généalogie des gardiens du Graal qui s'ancre dans l'histoire biblique. Dès le Petit cycle du Graal¹⁵, une

¹⁰ Selon SPIEGEL 1993: 2s., les chroniqueurs et historiographes au service des seigneurs du Nord de la France recherchaient un nouveau mode d'expression s'opposant au discours historique en vers, traditionnellement rattaché à la noblesse royale et à la littérature de fiction (cf. aussi STEMPEL 1972: 585-602). Notons cependant qu'on ne peut affirmer que la prose historique a précédé la prose littéraire. On a là sans doute un ensemble d'influences réciproques.

¹¹ On connaît la confusion, du Moyen Âge à la Renaissance, entre l'histoire et la fiction épique. C'est une opposition entre histoire vraie ou histoire vraisemblable d'un côté, et fable de l'autre, que retiennent les auteurs médiévaux, ce qui ouvre la catégorie «histoire» à des récits fictionnels mais recherchant la vraisemblance. Cf. en dernier lieu l'analyse de MONTORSI 2015: 88-97, «Le roman et le genre historique», et GUENÉE 1980: 19. Sur la proximité histoire/fiction au Moyen Âge, cf. aussi STANESCO/ZINK 1992: 160, POIRION 1978: 76s.; pour la Renaissance FEBVRE 2003: 404s.

¹² La première mise en prose qui nous est connue date du XIII^e siècle, il s'agit du *Joseph* et du *Merlin* attribués à Robert de Boron. Le Graal y devient le vase sacré dans lequel Jésus avait bu lors de la Cène et qui avait recueilli son sang après que Longin lui eut percé le flanc sur la croix. Le roman, accrédité par la prose, s'offre donc une identité historique incontestable pour l'homme du Moyen Âge, puisqu'elle est confirmée par le grand Livre. Daniel Poirion rappelle cependant que des récits en prose ont dû exister avant 1200 (POIRION 1978: 75).

¹³ KÖHLER 1955/56: 219 affirme que le passage du vers à la prose dans la littérature s'explique par l'évolution de la symbolique romanesque des romans en vers. *L'aventure* chevaleresque perdant progressivement sa finalité transcendante, une chevalerie spirituelle, dont le seul langage possible est la prose, lui est substituée.

¹⁴ Selon Emmanuèle Baumgartner, «De manière univoque, «semblances» et «demostrances» ne font signe, n'accèdent à la «sénéfiance», que rapportées à Dieu, à la foi, à la morale, au dogme chrétien». La clé de lecture est donnée par le récit et impose un sens chrétien. En témoigne l'exemple de l'épisode du Château de la Pire *Aventure* dans le *Chevalier au Lion*, dans lequel Yvain délivre les pauvres ouvrières. La possibilité est laissée au lecteur de faire du château un lieu symbolique ou une réalité historique. Dans la *Quête*, il est rebaptisé château des Pucelles et met en scène Galaad. Son sens est imposé au lecteur par le prêtre qui commente l'aventure: les jeunes filles sont les âmes des Justes que le Christ, par sa Passion, a délivrées des enfers (BAUMGARTNER 1995: 85).

¹⁵ Rappelons que le Petit cycle du Graal (antérieur au grand cycle, le *Lancelot-Graal*) aussi appelé la trilogie du (pseudo) Robert de Boron, est composé du *Joseph d'Armathie*, du *Merlin* et du *Perceval* en prose. Pour une excellente présentation générale des romans arthuriens en prose, cf. FRAPPIER 1978: 503-12 et, plus récemment, DOVER 2003.

coloration religieuse beaucoup plus marquée s'impose. Dans le *Perceval* en prose¹⁶, on constate d'autres transformations: le héros n'est pas *nice* et ne porte pas la responsabilité du péché de sa mère. De plus, il est digne d'emblée de son lignage sacré¹⁷. Le texte «ignore, tout occupé de sa généalogie édifiante, les éléments générateurs du sens et de l'énigme» (ZINK 1992: 180) qui faisaient la spécificité du texte de Chrétien. Dans le cycle du *Lancelot-Graal*, le récit tend de plus en plus vers le mysticisme. Le point culminant est atteint dans la *Queste*, les péripéties chevaleresques allégorisant de manière permanente le combat entre les forces divines et maléfiques. Le chevalier par excellence, Galaad, y est caractérisé par sa chasteté et ses valeurs morales. Le Lancelot de Chrétien, *fin'amant* éperdu de la reine Guenièvre, commence à perdre son statut de héros vertueux dans le *Lancelot* en prose. Une fois cette chevalerie spirituelle en place, soutenue par le nouveau langage littéraire de la prose, aucun retour en arrière ne sera possible. Emmanuèle Baumgartner a bien montré le danger, pour l'avenir du récit, de l'imposition du sens chrétien¹⁸ dans les romans du Graal et particulièrement dans la *Quête*: «un texte qui, en donnant à ces mêmes aventures un sens en Dieu, en révélant leur «vraie» signification, en bloque la réinterprétation, ou présente tout texte ultérieur comme une rechute, une régression»¹⁹.

Richard TRACHSLER 2000a s'est intéressé par ailleurs à l'«interférence des matières» dans la littérature de fiction, qui s'opère à différents degrés et tout au long du Moyen Âge. Sous l'effet du développement de la prose et de l'esthétique de totalisation dès les XIII^e-XIV^e siècles, elle conduit progressivement à une unification des matières²⁰ en une catégorie qui prendra bien plus tard le nom de roman de chevalerie²¹.

¹⁶ Le roman puise ses sources à la fois dans le *Joseph* et le *Merlin*, dans le *Conte du graal* de Chrétien, dans le *Brut* de Wace ou encore dans la *Seconde Continuation du Conte du graal* de Wauchier de Denain.

¹⁷ Le résultat de ce processus à long terme, dans les éditions du XVI^e siècle, est éloquent: *Perceval* est un chevalier accompli et nommé dès le début de sa version imprimée, la perspective d'un parcours initiatique amoureux, chevaleresque et identitaire étant totalement abandonnée (cf. JEAN LONGIS/JEAN SAINT DENIS/GALLIOT DU PRÉ 1530). Notons que les éléments paratextuels comme la rubrication participent aussi de cette évolution de la symbolique romanesque puisqu'ils adoptent un fonctionnement proleptique.

¹⁸ Le lecteur se voit imposer une seule lecture possible. C'est ce que BAKHTINE 1978: 161 appelle la «parole autoritaire»: «[Elle] exige de nous d'être reconnue et assimilée, s'impose à nous, indépendamment de son degré de persuasion intérieure à notre égard; nous la trouvons comme déjà unie à ce qui fait autorité... C'est, en quelque sorte, la parole des pères. Elle est déjà reconnue dans le passé! C'est une parole trouvée par avance, qu'on n'a pas à choisir parmi les paroles équivalentes».

¹⁹ BAUMGARTNER 1995: 86. Elle conclut ainsi sa démonstration: «*Érec* et *Enide* s'ouvrait sur la chasse au Cerf Blanc dans la forêt de l'aventure. Dans la *Quête*, ce même Cerf est devenu l'une des manifestations du Christ. Comment désormais poursuivre ailleurs, plus haut, plus loin, la quête du désir?». Cf. aussi BAUMGARTNER 1981.

²⁰ Cf. BURG à paraître 2017.

²¹ Rappelons qu'il faut attendre le XVII^e siècle et Charles Sorel (dans son *Berger extravagant* en 1627) pour entendre parler de «roman de chevalerie». Auparavant, cette catégorie littéraire en

Les textes adoptent de plus en plus une démarche cyclique dans laquelle les aventures et les personnages se multiplient, les tranches de vie s'allongent, et les épisodes biographiques deviennent des généalogies. La tendance est à l'accumulation afin de repousser continuellement la fin de l'histoire²². L'entrelacement, utilisé de manière modérée chez Chrétien de Troyes, y est utilisé à foison afin de permettre au lecteur de suivre les aventures parallèles et souvent interminables des chevaliers. En outre, face à ce processus d'unification, les remanieurs sont confrontés à des tendances formelles et thématiques relevant d'époques diverses et adressées à des milieux sociaux différents²³, qu'ils doivent tenter de concilier. Finalement, l'évolution de la symbolique romanesque constitue un phénomène concomitant à ceux que nous venons de citer. Tous concourent, par des influences réciproques, à une dynamique commune: la construction progressive du roman de chevalerie nouveau style. Une chose est sûre, l'*aventure* à finalité transcendante (le dépassement de soi, l'apprentissage des valeurs chevaleresques, amoureuses et religieuses) disparaît progressivement, des romans en vers aux romans de chevalerie de la fin du Moyen Âge et de la Renaissance, les romans en prose tels que le *Tristan* et le *Lancelot-Graal* constituant un état intermédiaire. Des exploits purement guerriers s'imposent peu à peu, accumulés parfois de manière absurde et sans trouver de justification. C'est tout l'univers narratif qui perd ainsi sa symbolique originelle, à commencer par le merveilleux qui devient conventionnel et prévisible. Des magiciens aux mille tours de passe-passe, propres à divertir, se substituent par exemple aux enchanteurs énigmatiques et imprévisibles des premiers romans²⁴. Ces considérations théoriques posent certains jalons qui requièrent à présent l'analyse diachronique de trois péripéties issues du *Chevalier de la Charrette*.

La lance enflammée

Dans le *Chevalier de la Charrette* de Chrétien de Troyes, on le sait, Lancelot, parti à la recherche de Guenièvre enlevée par Méléagant, choisit de mettre son honneur

construction était simplement appelée «roman» (cf. MOUNIER 2004: 157-82 et MOUNIER 2007: 41-76).

²² Rappelons que les genres longs étaient plus prestigieux auprès du public aristocratique, et que les procédés d'amplification ont été abondamment exploités par les copistes, prosateurs et remanieurs des XIV^e et XV^e siècles, parfois de manière justifiée afin de clarifier la narration, mais souvent pour le simple plaisir d'«allonger la *conjointure*» (cf. BEAULIEU 1991: 194). Sur la prose comme choix esthétique, cf. BAUMGARTNER 1989: 7-13 et CERQUIGLINI 1981.

²³ Cf. BOUTET/STRUBEL 1979: 96.

²⁴ «Quoique ce type d'errance chevaleresque dans un monde merveilleux (*Perceforest* et *Amadis* comportent bon nombre de fées, de géants et d'enchanteurs) ne soit pas en lui-même nouveau aux quinzième et seizième siècles, il reste que la façon dont on lui donne corps à cette époque fait en sorte que la quête perd son caractère téléologique pour se fragmenter en une multitude de petites actions relativement indépendantes les unes des autres; actions qui prennent place dans un univers, fantastique certes, mais dont le symbolisme originel a été édulcoré au point de n'être présent que dans quelques éléments du décor censés mettre en évidence la valeur du héros» (BEAULIEU 1991: 193).

en péril en montant sur une charrette d'infamie conduite par un nain, en échange de quoi il aura des nouvelles de la reine. Gauvain décide de suivre la charrette sans vouloir y monter lui-même et sans reconnaître le chevalier honni. À la tombée de la nuit, ils sont reçus par une châtelaine qui leur fait préparer deux lits dans une grande salle. Un troisième lit plus somptueux leur est défendu puisque nul ne s'y couche s'il ne l'a mérité, encore moins un chevalier honni. Lancelot brave l'interdit malgré les menaces de la châtelaine et est attaqué en pleine nuit par une lance enflammée. Chez Chrétien, il se contente de la jeter à terre sans même prendre la peine de se lever et sans s'émouvoir, avant de se rendormir:

Et li chevaliers s'est dreciez,
 S'estaint le feu et prant la lance,
 Enmi la sale la balance,
 Ne por ce son lit ne guerpi,
 Einz se recoucha et dormi
 Tot autresi seüremant
 Com il ot fet premieremant (v. 528-34).

Probablement à juste titre, la critique a vu dans cet épisode la première d'une série d'épreuves qui permettront au chevalier dépossédé de son honneur et de son nom de prouver sa vaillance et de rejoindre l'inaccessible et mythique royaume de Gorre pour délivrer la reine et les captifs originaires de Logres.

Dans l'édition du *Lancelot* en prose par A. Micha, l'apparition de la lance conserve le même caractère merveilleux, mais un élément *a priori* anodin dans la réaction du héros pourrait donner un tout autre sens à la scène: «Et Lancelot saut sus, si la voit el lit fichiee tote droite et il le sache fors, si la lance tant loing com il puet et dist que dehez ait comme coars qui la lança, quant il ne feri demanois.» (p. 17). Pour le personnage, il n'est donc plus question d'une lance animée par une force surnaturelle dont le but est de prouver le caractère d'exception du chevalier, mais d'un adversaire bien réel, un «coars» qui aurait manqué sa cible. Gauvain, qui ne s'était pas réveillé chez Chrétien, renforçant l'exploit de Lancelot, s'informe cette fois de la santé du héros qui le rassure et lui conseille de se rendormir. Si la version de l'édition de 1488 ne modifie toujours pas la description merveilleuse de la lance, elle développe cependant la visée rationalisante:

A tant lieve sus Lancelot et met la main a l'espee qui en son chevet estoit et quant il ne voit nully si fiert en la lance si durement que en deux pieces la fait voler puis esrache la piece qui au lit fu demouree si la jecte parmy la salle par maltalant, puis il met ung manteau sur son col et s'en va par leans serchant partout pour sçavoir s'il pourroit trouver celui qui la lance luy avoit jectee, mais il ne trouve riens, puis s'en revient en son licet et se est dedens couché et dit que honny soit comme couart et recreant qui la lance lui jecta quant il ne se veult monstrier a lui (vol. 1, f. z.vii v°).

Lancelot a maintenant son épée à portée de main alors qu'il était désarmé dans les versions précédentes. Il ne jette plus la lance enflammée dans un élan déterminé et courageux, mais la brise en deux avec son épée de manière impulsive, avant de devoir tout de même retirer le morceau fiché dans le lit. Cela souligne l'inutilité de son premier geste qui en devient presque grotesque. Puis il quitte pour la première fois son lit, avec la ferme intention de retrouver le «couart» qui «lance luy avoit jectee». Les effets de réel, certes relatifs à l'amplification dans le processus de mise en prose, comme le manteau dont il se couvre avant de se lever et l'éventualité d'un adversaire humain, prolongent également le procédé de rationalisation entamé dans la version précédente. La scène se termine à nouveau par l'inquiétude de Gauvain avant un retour au calme. Ainsi, tout en conservant des traces du merveilleux de Chrétien, le texte n'échappe pas à une évolution de la symbolique romanesque. L'amplification des exploits chevaleresques du héros concourt à une rationalisation de la péripétie. Elle semble vidée de sa symbolique originelle: Lancelot n'est plus soumis à des forces surnaturelles lui permettant de prouver sa vaillance et sa singularité au sein d'une série d'épreuves initiatiques. Son comportement impulsif incline au prosaïsme.

Le gué interdit

Le second exemple est constitué de deux péripéties chez Chrétien de Troyes, qui fusionnent en une seule dans les versions postérieures. Il s'agit de la traversée du gué interdit et de la découverte du peigne de Guenièvre. Dans le *Chevalier de la Charrette*, Lancelot et Gauvain se quittent après avoir choisi d'emprunter chacun une route différente pour se rendre au royaume de Gorre, celle du Pont de l'Épée et celle du Pont sous l'Eau. Alors que Lancelot chemine, il entre dans une profonde rêverie amoureuse, longuement développée par l'auteur, sans prêter attention au gué interdit où l'emmène son cheval. Le gardien l'assaille après plusieurs avertissements que le héros, toujours absent, n'entend pas. Lancelot retrouve alors ses esprits et remporte le combat, avant de cheminer vers une nouvelle péripétie, celle de la demoiselle impudique. La situation représentée ici constitue un lieu commun²⁵ de la poésie lyrique des troubadours puis de la littérature médiévale en général, qui remonte à Guillaume IX d'Aquitaine²⁶. Michel STANESCO 1984: 48-68 a montré comment le troubadour transforme une technique du corps proprement chevaleresque, un état de somnolence produit par la régularité et la monotonie de la marche du cheval, en un procédé poé-

²⁵ On le retrouve également dans le *Conte du graal* au moment de la contemplation par Perceval des trois gouttes de sang dans la neige. C'est la preuve que le héros, après une longue évolution, est désormais capable de ressentir un véritable amour de *fin'amant* et de dépasser le mode littéral pour avoir accès au mode symbolique.

²⁶ Farai un vers de dreit nien:/Non er de mi ni d'atra gen,/Non er d'amor ni de joven,/Ni de ren au,/Qu'enans fo trobatz en durmen/Sus un chivau (PASERO 1973: 92-94, v. 1-6).

tique symbolisant un moment privilégié d'inspiration²⁷. Lorsqu'il crée et qu'il a accès à la révélation, le poète devient un rêveur qui «desvoit», s'écarter de la bonne voie. Il perd le sens, ce qui lui permet de se soustraire à la domination du monde extérieur. Avec le développement du courant courtois, ce motif conserve sa valeur de rituel privilégié de révélation, tout en étant transposé dans un contexte amoureux: l'état de «dorveille» permet la contemplation voire l'accès à l'extase amoureuse. En accord avec l'évolution de la symbolique romanesque, cet épisode courtois et sa perspective transcendante ont totalement disparu des versions en prose²⁸. Le texte du XIII^e siècle se borne à mentionner l'ellipse de manière presque dédaigneuse: «Quant Lancelos se parti de mon seignor Gauvain a la voie des .II. pons, si erra jusqu'al vespre *sans aventure trover dont l'en doie parler* et lors aconsieut la damoisele qui la voie li avoit mostree» (p. 19). Quant à la version de 1488, elle passe directement à la péripétie suivante, celle de la demoiselle impudique: «Si prent Lancelot son chemin tout par soy. Tant chevaucha qu'il lui avespriest durement. Et lors l'ataint la damoisele qui lui avoit enseignié la voie.» (vol. 1, fol. z.viii r°).

Revenons à Chrétien pour la suite des événements: Lancelot rencontre la demoiselle impudique qui l'invite à passer la nuit avec elle. C'est une nouvelle épreuve, psychologique celle-là, dont il sort victorieux après avoir résisté aux charmes de son hôtesse. Le lendemain, cette dernière lui demande de l'escorter. Cheminant, ils trouvent un peigne orné de cheveux dorés sur le bord d'une fontaine. La demoiselle révèle alors à Lancelot qu'il s'agit de celui de la reine. À ces mots, il se pâme sur son cheval devant la jeune femme qui court le retenir. Après un long moment d'extase, Lancelot finit par céder le peigne à la demoiselle impudique mais non sans avoir d'abord retiré, adoré longuement, puis placé contre sa poitrine les cheveux de sa bien-aimée. Les versions en prose confondent les deux péripéties du gué et du peigne en une seule. Dans la première, alors que Lancelot escorte la demoiselle impudique, ils arrivent à un gué gardé par un chevalier qui leur demande une rançon pour traverser. Celui-ci prétend que la reine elle-même l'a payé en lui offrant son peigne, qui repose sur un perron de l'autre côté du gué. Lancelot refuse la rançon et engage le combat à l'issue duquel il récupère l'objet. Une courte phrase décrit alors l'extase-éclair du héros²⁹:

²⁷ La source de ce motif proviendrait du *Cantique des cantiques*, le célèbre *Ego dormio et cor meum vigilat* (cf. BRAET 1979: 66).

²⁸ Notons que le procédé d'abrègement est l'une des caractéristiques de la mise en prose de l'épisode de la Charrette (cf. les remarques de FRAPPIER 1978: 503-12). Cependant, d'autres exemples du même type sont conservés, comme celui où Lancelot *pensis* voit passer par la fenêtre de la châtelaine le cortège de Méléagant et de la reine. Il semblerait donc que cet épisode fortement chargé symboliquement ne devait plus être compris par les remanieurs qui ont préféré le supprimer.

²⁹ Certes, cette synthèse peut être imputable au procédé d'abrègement qui domine, on l'a dit, la mise en prose de l'épisode de la Charrette. Il n'en demeure pas moins que la thématique courtoise est vidée de son contenu symbolique à la faveur de l'action chevaleresque qu'il faut poursuivre et amplifier sans perdre de temps pour alimenter le spectacle.

si le maine al perron, si li baille le pigne. Et cil le regarde si dolcement que tos s'en oblie; puis a levé le pan de son hauberc, si le fiche en son sain et les chevels avec et dist al chevalier que tos quites s'en aille, kar assés richement s'est raiens (p. 28).

Il n'est plus question d'offrir courtoisement l'objet à la demoiselle impudique après en avoir délicatement ôté les reliques, mais de ranger prestement peigne et cheveux avant de poursuivre sa route. L'édition de 1488 reprend également la fusion des deux péripéties en développant quelques éléments qui renforcent l'effet de réel: le gardien du gué réclame sa rançon et prétend que la reine l'a payé «moult riche» avec «le plus beau peigne enluminé de lettres que vous veissez oncques» (vol. 1, fol. A.i r^o). Le vaillant et invincible Lancelot, qui avait toujours foncé tête baissée, s'engage alors curieusement dans une négociation: «se vous le me monstrez, fait Lancelot, je vous en croiray: et si rendray le mien payage». Mais le chevalier refusant, ils engagent le combat. Lorsque Lancelot arrive au perron et trouve le peigne, sa réaction se calque sur celle de son homologue originel:

et quant Lancelot voit le piengne qui estoit la dessus il n'eust pas tant de povoir de le prendre et fut si esbahy que mot ne dit: et les yeulx lui esbloït, si se oublie qu'il ne sçait ou il est et par ung peu qu'il ne s'est pasmé. Et feust cheu a terre se la damoiselle ne l'eust retenu. Quant il revint de pasmoison et il vist que la damoiselle le tenoit: si lui demande que elle vouloit (vol. 1, fol. A.i v^o).

Alors que le remanieur a tendance à limiter ce genre de débordements, il choisit ici, sous l'influence de sa source, de conserver l'attitude courtoise de Lancelot devant le peigne. Chez Chrétien, elle s'inscrit parfaitement dans la conception originelle, sans jugement dépréciatif sur le héros, même s'il éprouve une certaine honte à être secouru par la demoiselle. Mais l'intérêt du remanieur est l'aveu de faiblesse de Lancelot, qui peut se révéler particulièrement efficace dans le contexte d'une démythification³⁰.

³⁰ Nous employons ce mot dans le sens d'une dévaluation de la portée mythique du héros. On l'a dit, Lancelot perd son statut de héros vertueux dans le *Lancelot* en prose. C'est Galaad qui deviendra l' élu et le chevalier par excellence, caractérisé par sa chasteté et ses valeurs morales. En revanche, dans la version éditée par Annie Combes, les modifications du prosateur visent à restituer à Lancelot un statut héroïque par la suppression ou l'atténuation des aspects dévalorisants et l'ajout d'actions ou de propos gratifiants (COMBES 2009: 176-80).

Le Pont de l'Épée³¹

La périπέtie du Pont de l'Épée constitue l'un des plus célèbres exploits de Lancelot. Pour accéder enfin au royaume de Gorre et au château du roi Bademagu où sont retenus la reine et les captifs de Logres, le héros doit traverser un torrent en empruntant un pont constitué d'une lame tranchante. Dans *Le Chevalier de la Charrette*, le pont et la rivière sont longuement décrits dans une perspective merveilleuse («fluns au deable»; «Si max ponz ne si male planche», etc., v. 3009-41). Lancelot et ses compagnons aperçoivent également sur l'autre rive deux lions menaçants et diaboliques enchaînés à un bloc de pierre. Le héros «fet molt estrange et mervoille»: il désarme ses pieds et ses mains, et brave, porté par Amour, l'épreuve sacrificielle. L'auteur souligne en effet que le sang de Lancelot a abondamment coulé et qu'il est gravement blessé. Arrivé sur l'autre rive, il s'aperçoit que les lions ont disparu et peut vérifier, grâce à l'anneau que lui a donné la Dame du Lac, qu'ils étaient le fruit d'un enchantement. Leur présence matérialisait donc la peur éventuelle de celui qui tente l'épreuve³². C'est également à ce moment-là que la tour de Bademagu se révèle à Lancelot³³ telle une apparition, récompense finale qui lui ouvre les portes du royaume mythique et inaccessible de Gorre. Il lui reste alors à libérer Guenièvre et les captifs de Logres après avoir vaincu Méléagant, le fils du roi.

La mise en prose du XIII^e siècle et la version de l'édition de 1488 proposent deux variantes de cette périπέtie. Dans la première, les descriptions très synthétiques du pont et de la rivière vont encore une fois dans le sens de la rationalisation: «puis est venus a la planche, si la voit fiere et perillose; mais molt le conforte que l'eve n'estoit gaire lee, si estoit ele molt parfont.» (p. 58). Si le Pont reste difficile à franchir, sa petitesse (puisque la rivière n'est pas large) rassure Lancelot. La version de 1488, elle, se limite à une très courte phrase qui semble rester en suspens: «car trop est perilleux le pont a passer. Lors regarde Lancelot l'eaue.» (vol. 1 fol. A. vi v^o). Le héros se prépare

³¹ Sur cet épisode, voir l'analyse, par Annie COMBES 2009: 121-25, de la version «divergente» de la mise en prose de la Charrette. Rappelons que cette version particulière de la Charrette est conservée par trois manuscrits et tente de «conjoindre» (128) les représentations de différents intertextes (le poème de Chrétien de Troyes et son adaptation libre dans la *Vulgate*) sous forme d'insertions ponctuelles, associées à un dérimage scrupuleux. L'objectif du prosateur est de glorifier le héros et de proposer un autre dénouement à l'œuvre, en faisant de Galaad un futur roi, et de Perceval l' élu de la Quête.

³² C'est l'interprétation la plus convaincante développée par MICHA 1950: 345 et ROQUES 1958: XXVIII.

³³ Antoinette Saly propose très justement un rapprochement avec le château du Roi Pêcheur dans le *Conte du graal*, un autre «château de nulle part, château de l'Autre Monde, analogue au *bruiden* celtique susceptible de disparaître aussi subitement qu'il apparaît près d'un cours d'eau infranchissable». Elle ajoute qu'ils se distinguent tout de même par le rôle confié au héros: «si tous deux sont des héros libérateurs, le destin de Perceval sera de sauver le Roi Méhaignié et son royaume, alors que celui de Lancelot est de vider de ses captifs celui de Bademagu» (SALY 1994: 68).

ensuite avec ses compagnons pour la traversée, scène que l'on retrouve presque à l'identique dans les deux mises en prose:

Si li ostant si compaignon les pans del hauberc par entre les cuisses et li lient a fors corioies de cerf et a gros filz autresi de fer et li cosent les manicles, puis li ont poees de chaude pois por plus fermement tenir a la planche (p. 58-59).

Le héros n'est plus désarmé. Le courage allié au sacrifice du corps et du sang versé ne constituent plus le tribut nécessaire à l'accès au royaume de Gorre, bien que Lancelot se blesse tout de même les mains en traversant le pont. La tour de Bademagu apparaît d'ailleurs au héros dès son arrivée, avant la traversée du pont. Quant aux lions, ils disparaissent totalement dans la mise en prose du XIII^e siècle, ou s'inscrivent dans une dimension nouvelle dans la version de 1488:

tant se traine qu'il est venu jusques au milieu de la grant eaue et lors regarde devant lui si voyt ung grant villain qui maine deux lyons en une chaine et font telle noise que l'on les peut oïr de bien loings. ... Quant il vint prez de terre si se est assis dessus la planche a chevauchons si tire son espee et met l'escu enmy son viz et les lyons sont appellez du villain si leur monstre Lancelot. Et quant les lyons sont deschainez si lui courent sus tous deux ... (vol. 1 fol. A vii r^o).

Lancelot combat vaillamment les lions tout en s'étonnant de l'absence de sang malgré les nombreux coups qu'il leur porte. Il comprend en regardant son anneau qu'il s'agit d'un enchantement, c'est alors qu'ils disparaissent. On voit bien ici que le merveilleux n'est pas systématiquement supprimé ou rationalisé. Il peut au contraire être amplifié jusqu'à devenir spectaculaire dans une perspective de divertissement du lecteur. Mais son interprétation symbolique disparaît. Chez Chrétien, Lancelot apercevait les lions avant la traversée du pont, comme une projection, on l'a dit, de la peur qui pourrait décourager celui qui brave l'épreuve. Puis au moment de leur disparition, ils constituent le premier signe de la réussite de l'entreprise, avant l'apparition de la tour. Dans l'imprimé de 1488, la tour apparaît dès l'arrivée au pont, diminuant ainsi à la fois l'enjeu et le caractère mythique du royaume de Gorre. Quant aux lions, ils deviennent presque des animaux de foire accompagnés de leur dresseur grâce à plusieurs effets de réel («maine deux lyons en une chaine»; «font telle noise»; «si leur monstre Lancelot»; «les lyons sont deschainez»), et perdent donc eux aussi leur fonction symbolique. On comprendra mieux cette nouvelle interprétation du texte en se souvenant, avec Antoinette Saly, que l'origine du royaume de Gorre avait trouvé une explication dès la partie sur Galehaut dans le roman en prose:

Pour obtenir la libération de son oncle le roi Urien, prisonnier du roi Uterpendragon (père du roi Arthur), Baudemagu lui avait cédé son héritage, le Pays de Gorre, non sans organiser auparavant l'exode de la population. Mais Urien reconquit son royaume et Baudemagu en hérita. Il fallait le repeupler, ce qu'on fit avec les sujets d'Uterpendragon qui l'avaient dévasté. Pour les empêcher de retraverser le fleuve qui en marquait la limite, il ne laissa pour tout passage que deux ponts étroits et bien gardés. Cette précaution s'avérant bientôt inutile, il les remplaça par le Pont Evage et le Pont de l'Epée³⁴.

³⁴ SALY 1994: 69. Le passage qu'elle synthétise se lit dans l'édition MICHA 1978, vol. 1, §21-25, 83-86.

L'accès à un Autre Monde mythique par un chevalier d'exception est donc rationalisé. Après des péripéties qui, on l'a vu, ont perdu leur symbolique d'épreuve initiatique ou leur caractère merveilleux, Lancelot, toujours invincible par ses multiples exploits, mais devenu fautif, rejoint finalement un royaume comparable à celui d'Arthur.

Les procédés de rationalisation³⁵ de l'*aventure* et/ou d'amplification des exploits guerriers et du merveilleux, à l'œuvre dans ces exemples successifs, relèvent bien d'une évolution progressive de la symbolique romanesque médiévale. Celle-ci est marquée par une simplification de la double lecture subjective de l'œuvre. Il semblerait donc que fixer le sens symbolique du texte, comme l'ont fait les romans du Graal avec l'imposition d'une *senefiance* chrétienne, revienne à l'épuiser de toute autre potentialité signifiante, ce qui remet en cause sa dimension subjective initiale. Par ailleurs, «l'hypertrophie de la dimension aventureuse du récit»³⁶ étouffe également les enjeux transcendants de la quête chevaleresque. Au terme de ce processus, le symbolique finit donc par s'effacer: en d'autres termes, c'est la lecture littérale qui s'impose.

La dernière édition du *Lancelot* au XVI^e siècle est publiée à Lyon en 1591³⁷, sous une forme considérablement abrégée. Ce curieux livre, qui a été interprété par la critique comme un «ballon d'essai» (PICKFORD 1970: 910-11) en prévision d'un volume plus conséquent, présente un style parataxique et un lexique restreint, composé de verbes fondés sur la vie chevaleresque. L'absence de dialogue, de description et de psychologie en font un objet inadapté pour une utilisation «classique», mais idéal pour une pratique référentielle, consultative et informative de la lecture³⁸, comme le montre par exemple l'épisode du gué, réduit à deux lignes:

Lancelot et la damoiselle arrivent à une chaussée, où y avoit un chevalier qui garδοit le passage, et empeschoit qu'aucun y passast sans payer tribut. Lancelot combat à luy, le fait rendre à sa mercy, et fiancer prison (p. 53).

Il n'est plus question du peigne de la reine ni des sentiments de Lancelot. Le gué devient un simple obstacle matériel que le héros surmonte sans difficulté. La réduction

³⁵ Sans être systématique, ce procédé est sans doute le plus fréquent dans les mises en prose. Rappelons que Georges Doutrepont a tenté de dégager des tendances narratives communes dans les mises en prose: «les tendances, que nous qualifions de communes, sont divergentes et même contradictoires. Si, dans telles proses, l'esprit de moralisation s'aperçoit, dans d'autres c'est l'esprit d'indépendance religieuse qui se manifeste. Par des traits différents, les mêmes oppositions se marquent: expression de l'esprit féodal et de l'esprit monarchique; – suppression ou affaiblissement de l'esprit épique; – succès du positif et du réalisme; – maintien ou disparition des procédés et des clichés épiques; – intercalation de nouveaux proverbes et suppression de proverbes rencontrés dans les originaux.» (DOUTREPONT 1939: 673-74).

³⁶ Expression utilisée par BEAULIEU 1991: 193.

³⁷ Cf. BENOÎT RIGAUD 1591. Notons qu'après l'édition *princeps* de 1488, le texte sera réédité six fois sous la même forme par divers imprimeurs-libraires parisiens jusqu'en 1533.

³⁸ Cf. TAYLOR 2014: 204-05, ainsi que BURG 2015: 305-10.

extrême imposée à la source n'offre plus de place pour la thématique amoureuse³⁹ et l'univers chevaleresque lui-même est vidé de sa substance: le héros est ramené à une succession d'actions («combattre», «rendre à sa mercy», «fiancer prison») qui ne permettent pas d'éprouver réellement sa valeur. Lancelot, dépouillé de toute psychologie et de tout sentiment, ne se caractérise plus que par des actes: tel une marionnette, il finit par perdre son humanité toute entière. La démythification du héros et la dissolution de la symbolique originelle de l'épisode de la Charrette, entamées dès le Moyen Âge, trouvent ici leur aboutissement.

Bibliographie

- BAKHTINE, M. 1978: *Esthétique et théorie du roman*, Paris
- BAUMGARTNER, E. 1981: *L'arbre et le pain*. Essai sur La Queste del Saint Graal, Paris
- BAUMGARTNER, E. 1989: «Le choix de la Prose», *Cahiers de Recherches Médiévales* 5: 7-13
- BAUMGARTNER, E. 1995: *Le récit médiéval*, Paris
- BEAULIEU, J.-P. 1991: «Perceforest et Amadis de Gaule. Le roman chevaleresque de la Renaissance», *Renaissance et Réforme* 27/3: 187-97
- BENOÎT RIGAUD 1591: *Histoire contenant les grandes prouesses, vaillances, et heroiques faicts d'armes de Lancelot du Lac, chevalier de la Table ronde, divisée en trois livres, et mise en beau langage François*. Avec briefs sommaires donnans au plus pres l'intelligence du tout, et une table des plus principales ou remarquables matieres y traictées, Lyon. Exemplaire de la Bibliothèque Municipale de Dijon, cote 7813
- BOUTET, D./STRUBEL, A. 1979: Littérature, politique, société au Moyen Âge, Paris
- BRAET, H. 1979: «Lancelot et Guilhem de Peitieux», *RLaR* 83/1: 65-71
- BURG, G. 2015: «De Paris à Lyon, les mutations éditoriales du Lancelot du Lac», in: P. MOUNIER/A. RÉACH NGÔ (ed.), *Via Lyon. Parcours de romans et mutations éditoriales au XVI^e siècle*. *Carte Romanze* 3, Milano/Torino: 305-10
- BURG, G. à paraître 2017: «L'édition des «vieux romans» de chevalerie à la Renaissance: catégorisation et construction d'un genre», in: B. WAHLEN/Y. DAHHAOUI (ed.), *Inventer la littérature médiévale (XVI^e-XVII^e siècles)*, Paris
- BURG, G. à paraître: *L'idéal chevaleresque à l'épreuve du transfert culturel*. L'édition des «vieux romans» de chevalerie à la Renaissance
- CERQUIGLINI, B. 1981: *La parole médiévale*. Discours, syntaxe, texte, Paris
- COMBES, A. 2001: *Les voies de l'aventure*. Réécriture et composition romanesque dans le Lancelot en prose, Paris
- COMBES, A. 2007: «Le dérimage du *Chevalier de la Charrette*: les vers de Chrétien comme ressource de la prose», *Littérales* 41: 173-86
- COMBES, A. (ed.) 2009: *Le Conte de la Charrette dans le Lancelot en prose*. Une version divergente de la Vulgate, Paris
- COMBES, A. 2012a: «Fiction de vérité et vérité de la fiction dans les mises en prose du *Chevalier de la Charrette*», in: A. COMBES (ed.), *Fictions de vérité dans les réécritures européennes des romans de Chrétien de Troyes*, Paris: 33-57

³⁹ Après l'épisode de la lance enflammée déjà, Lancelot qui voyait passer la reine par la fenêtre du château demeurait très pragmatique («le nain le vint prendre, luy monstre en une tour Méléagant, la reine et Keux, mais il ne pouvoit aller où ils estoient», p. 52), là où son homologue des versions précédentes se laissait aller à une longue contemplation extatique de sa dame.

- COMBES, A. 2012b: «Le Pont sous l'Eau dans l'épisode de la Charrette [vers, proses et interpolations]», in: D. QUÉRUEL (ed.), *Mémoires arthuriennes*, Troyes: 49-70
- DOUTREPONT, G. 1939: *Les mises en prose des épopées et des romans chevaleresques du XIV^e au XVI^e siècle*, Bruxelles
- DOVER, C. (ed.) 2003: *A companion to the Lancelot-Grail Cycle*, Cambridge
- FEBVRE, L. 2003 (1942): *Le problème de l'incroyance au XVI^e siècle*, Paris
- FRAPPIER J. 1978: «La naissance et l'évolution du roman arthurien en prose», in: J. FRAPPIER/R. GRIMM (ed.), *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, vol. 4/1, Heidelberg: 503-12
- GUENÉE, B. 1980: *Histoire et culture historique dans l'Occident médiéval*, Paris
- JEAN LE BOURGEOIS/JEAN DU PRÉ (ed.) 1488: *Livre ou rommant fait et compose à la perpetuation de memoire des vertueux faiz et gestes de plusieurs nobles et excellens chevaliers qui furent au temps du tresnoble et puissant roy Artus, compaignons de la Table Ronde*. Specialement a la louenge du tresvaillant chevalier de Lancelot du Lac, 2 vol., Paris/Rouen, <http://mazarinum.bibliotheque-mazarine.fr/idurl/1/1777>
- JEAN LONGIS/JEAN SAINT DENIS/GALLIOT DU PRÉ 1530: *Tresplaisante et recreative hystoire du trespreulx et vaillant chevallier Perceval le galloys jadis chevallier de la Table ronde*. Lequel acheva les adventures du saint Graal. Avec aulchuns faitz belliqueux du noble chevallier Gauvain et aultres chevalliers estans au temps du noble Roy Arthus, Paris
- KÖHLER, E. 1955/56: «Zur Entstehung des altfranzösischen Prosaromans», *Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität Jena* 5: 287-92
- KÖHLER, E. 1970 (1956): *Ideal und Wirklichkeit in der höfischen Epik*, Tübingen
- LOT-BORODINE, M. 1918: «L'épisode de la Charrette dans le *Lancelot en prose* et dans le poème de Chrétien de Troyes» in: F. LOT, *Étude sur le Lancelot en prose*, Paris: 383-417
- MÉLA, C. (ed.) 1992: CHRÉTIEN DE TROYES, *Le Chevalier de la Charrette ou le roman de Lancelot*, Paris
- MICHA, A. 1950: «Sur les sources de la *Charrette*», *R* 71: 345-58
- MICHA, A. (ed.) 1978: *Lancelot, roman en prose du XIII^e siècle*, vol. 1 et 2, Genève
- MONTORSI, F. 2015: *L'apport des traductions de l'italien dans la dynamique du récit de chevalerie (1490-1550)*, Paris
- MOUNIER, P. 2004: «Les sens littéraires de roman en français préclassique», *Le Français préclassique* 8: 157-82
- MOUNIER, P. 2007: *Le roman humaniste. Un genre novateur français, 1532-1564*, Paris
- PASERO, N. (ed.) 1973: GUGLIELMO IX D'AQUITANIA, *Poesie*, Modena
- PICKFORD, C. 1970: «Benoist Rigaud et le Lancelot du Lac de 1591», *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier*, vol. 2, Genève: 903-11
- POIRION, D. 1978: «Romans en vers et romans en prose», in: J. FRAPPIER/R. GRIMM (ed.), *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, vol. 4/1, Heidelberg: 74-81
- ROQUES, M. (ed.) 1958: CHRÉTIEN DE TROYES, *Le Chevalier de la Charrette*. Les romans de Chrétien de Troyes édités d'après la copie de Guiot (Bibl. Nat. Fr. 794), vol. 3, Paris
- SALY, A. 1994: *Image, structure et sens: études arthuriennes*, Aix-en-Provence
- SÉGUY, M. 2001: *Les Romans du Graal ou le signe imagé*, Paris
- SPIEGEL, G. M. 1993: *Romancing the past. The rise of vernacular prose historiography in Thirteenth-Century France*, Berkeley/Los Angeles/Oxford
- STANESCO, M. 1984: «L'expérience poétique du «pur néant» chez Guillaume IX d'Aquitaine», *Médiévales* 6/3: 48-68
- STANESCO, M./ZINK, M. 1992: *Histoire européenne du roman médiéval*, Paris
- STEMPEL, W.-D. 1972: «Die Anfänge der romanischen Prosa im XIII. Jahrhundert», in: M. DELBOUILLE (ed.), *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, vol. 1, Heidelberg: 585-601
- TAYLOR, J. 2014: *Rewriting Arthurian Romance in Renaissance France*, Cambridge
- TRACHSLER, R. 2000a: *Disjointures-conjointures. Étude sur l'interférence des matières narratives dans la littérature française du Moyen Âge*, Tübingen/Basel

- TRACHSLER, R. 2000b: *Merlin l'enchanteur*. Étude sur le Merlin de Robert de Boron, Paris
- VALASTRO CANALE A. (ed.) 2014: ISIDORO DI SIVIGLIA, *Etimologie o origini*, Torino
- VALETTE, J.-R. 2008: *La Pensée du Graal*. Fiction littéraire et théologie (XII^e-XIII^e siècle), Paris
- WOLEDGE, B./CLIVE, H. P. 1964: *Répertoire des plus anciens textes en prose française depuis 842 jusqu'aux premières années du XIII^e siècle*, Genève
- ZINK, M. 1976: *La prédication en langue romane avant 1300*, Paris
- ZINK, M. 1983: «Le roman de transition», in: D. POIRION (ed.), *Précis de littérature française du Moyen Âge*, Paris: 293-305
- ZINK, M. 1992: *Littérature française du Moyen Âge*, Paris

Chrétien de Troyes et le nombre d'or

Essai d'interprétation numérique du Doppelkursus

Alain Corbellari (Lausanne et Neuchâtel)

Zusammenfassung: Der Begriff des Doppelkursus ist hinlänglich bekannt, auch wenn er bei deutschsprachigen Mediävisten viel höher im Kurs steht als bei den frankophonen. Er bezeichnet die Zweiteilung zahlreicher Epen, vor allem der Artusromane, in eine erste Etappe, die der Held (oder dessen Eltern) auf seinem Werdegang durchlaufen muss, und in eine zweite, im Laufe derer er den Status des Helden erst richtig erlangt. Diese Doppelwegstruktur basiert auf Einheiten von rund 1/3 zu 2/3, und da diese in etwa dem goldenen Schnitt entsprechen, soll der Doppelkursus hier genauer untersucht werden. Dabei zeigt sich, dass Chrétien de Troyes höchstwahrscheinlich bewusst in einigen seiner Romankompositionen, besonders in *Cligès*, auf den goldenen Schnitt zurückgegriffen hat.

Keywords: Medieval romance, Arthurian literature, Chrétien de Troyes, Conjointure, Golden number, Doppelkursus (Doppelwegstruktur)

1. Définition du *Doppelkursus*

La fameuse étude de KELLERMANN 1936 sur la structure du *Conte du graal* de Chrétien de Troyes, a rendu les médiévistes attentifs à la structure bipartite d'un nombre important de romans arthuriens du Moyen Âge. Les termes allemands de *Doppelwegstruktur* ou de *Doppelkursus* n'ont pourtant pas suscité la création d'un équivalent français véritablement consacré et, de fait, même si la bipartition des principaux romans de Chrétien de Troyes est aujourd'hui reconnue par les commentateurs francophones du grand romancier champenois, cette notion reste bien davantage mise en avant par les germanistes que par les romanistes. On illustrera cette constatation par un fait qui pourra apparaître un peu anecdotique, mais qui n'en pas moins significatif: la version allemande de Wikipédia comporte un article «*Artusroman*», qui commente longuement la *Doppelwegstruktur*, alors que le correspondant français du même article, qui ne s'appelle d'ailleurs pas «*roman arthurien*», mais «*légende arthurienne*» (où se cache donc la littérature?), ne fait aucune allusion à ce phénomène¹. Dire que

¹ Il convient, soit dit en passant, de dénoncer ici l'indigence de l'article français, qui se réduit à des listes d'œuvres, de motifs et de personnages dépourvues de commentaires: certes chaque nom renvoie à un article plus détaillé, mais le fait que le concept général de «littérature arthurienne» ne soit pas glosé de manière systématique me semble dénoncer un regrettable snobisme des érudits francophones qui considèrent sans doute que Wikipédia est une source d'information trop vulgaire

tous les médiévistes français connaissent ce concept est, au demeurant, une façon bienveillante d'envisager leurs travaux, car ils ne font pas toujours de très grands efforts pour le commenter, préférant sauver la structure tripartite que réclame leur besoin de complétude classique en l'appliquant à la seconde partie de la *Doppelstruktur*, et en feignant de ne considérer le premier tiers du roman que comme un «prologue»². L'impressionnante somme de Danièle James-Raoul, *Chrétien de Troyes, la griffe d'un style* (JAMES-RAOUL 2007: 449), ne fait, tout au long de ses 800 pages, pour ainsi dire pas allusion au *Doppelkursus* et se contente de renvoyer à un article déjà ancien de Donald MADDOX 1980-81, «Trois sur deux: Théories de bipartition et de tripartition des œuvres de Chrétien», qui lui permet d'opposer deux types de structuration qui, en fait, ne s'appliquent pas vraiment au même objet. De fait, comme son titre l'indique, l'article de Maddox dilue la notion de *Doppelwegstruktur* (le terme allemand n'est d'ailleurs même pas mentionné) dans une discussion à l'issue de laquelle les notions de bipartition et de tripartition sont plutôt renvoyées dos à dos que départagées.

Nous partons cependant ici de l'idée que la *Doppelwegstruktur* est un concept explicatif sur lequel il n'y a plus à revenir; si le cas qu'en font les germanistes contraste avec la relative tiédeur que manifestent à son égard les francophones (et même les anglophones), on admettra que la notion – qu'elle apparaisse ou non secondaire dans la compréhension du texte – a aujourd'hui droit de cité dans la critique. Rappelons d'ailleurs que Chrétien de Troyes lui-même délimite dans *Érec et Énide* la fin d'un «premier vers» (v. 1796), qui signale que l'on s'achemine vers l'articulation majeure du récit, car il ne donne par la suite aucune autre indication du même type. On nous reprochera peut-être ici de placer la fin de cette première partie d'*Érec et Énide* plus loin que ce que nous indique Chrétien de Troyes, mais l'idée que ce dernier anticipe en l'occurrence la clôture de son «premier vers» nous paraît soutenable: en toute logique, la consommation du mariage des héros appartient encore à la première partie de leurs aventures.

La définition allemande classique de la *Doppelwegstruktur*, soupçonnée dès Foerster³, puis affinée, après Kellermann, par Hugo Kuhn, Erich Köhler, Walter Haug, Rainer Warning, Volker Mertens, Christoph Cormeau, Hans Fromm et Friedrich Wolfzettel⁴ peut être minimalement synthétisée ainsi: à un premier cycle d'aventures,

pour mériter un traitement convenable. Il serait grandement souhaitable qu'un médiéviste francophone, toutes hontes bues, s'attèle à la tâche importante quoique ingrate (car non créditée) de nourrir dignement cet outil de connaissance devenu incontournable.

² Voir FRAPPIER 1957: («structure en trois temps» d'*Érec et Énide* (FRAPPIER 1957: 92) après le «prélude» (FRAPPIER 1957: 89) et «trois parties» du *Chevalier au Lion* précédées d'«une longue exposition, qui occupe un peu plus du tiers de l'ensemble» – (sic, FRAPPIER 1957: 150), et WALTER 1997: 67 (*Érec et Énide* comporte «trois parties centrales encadrées d'un prologue et d'un épilogue»).

³ Sans véritablement anticiper la notion de *Doppelkursus*, FOERSTER 1914 offre déjà quelques éléments de comparaison entre les structures des romans de Chrétien. Voir en particulier 36, où il parle de *erster vs. zweiter Teil*, et 155, où à propos de *Cligès* il parle de *erster Teil* et de *Vorgeschichte*. Je remercie Richard Trachsler de m'avoir rendu attentif à ces passages.

⁴ Voir KÖHLER 1956, HAUG 1985, FROMM 1989 et WOLFZETTEL/IHRING 1999.

apparemment fermé sur lui-même, en correspond un second qui amplifie le parcours romanesque. On considère traditionnellement que les deux volets doivent avoir le même héros comme protagoniste (c'est le cas du *Roman d'Éneas*, d'*Érec et Énide*, du *Chevalier au Lion*, du *Bel Inconnu*, de *Floriant et Florete*, et des adaptations de Chrétien par Hartmann von Aue), mais rien n'empêche d'inclure dans le concept les cas où se produit un changement de héros (rappelons que c'est à partir du *Conte du graal* que Kellermann a développé cette notion⁵) ou encore les nombreux exemples où les aventures du héros sont précédées par celles de ses parents (*Cligès*, le *Tristan* de Thomas et ses traductions⁶, le *Parzival* de Wolfram d'Eschenbach, *Audigier*⁷).

Or, dans quasiment tous les cas – et c'est cette constatation qui est à l'origine du présent article –, on remarque que la première partie correspond à peu près au tiers de l'œuvre totale. Curieusement, si les spéculations numériques ont tenté nombre d'exégètes de la littérature médiévale⁸, cette proportion bien connue n'a jamais suscité de vérification précise; on se contente d'une estimation *grosso modo*, mais on ne se demande guère si les auteurs pourraient avoir suivi un modèle de construction numérique plus précis. La tentation est pourtant forte de supposer que la proportion idéale ait pu se rapprocher du nombre d'or (38,2%, donc pas très loin d'1/3), et de soupçonner dans cette organisation récurrente l'effet non d'une approximation empirique, mais d'une stratégie très finement calculée des (ou de certains) auteurs médiévaux.

Certes, il convient d'être prudent dans l'élaboration d'une telle recherche, car la critique actuelle insiste autant sinon plus sur la destination orale des romans de Chrétien de Troyes que sur leur élaboration écrite⁹. On se souvient néanmoins que la tentative de Jean RYCHNER 1955: 48-54 de délimiter, dans les textes de chansons de geste qui nous sont parvenus, des épisodes calibrés sur la longueur d'hypothétiques «séances de récitation» a été vivement contestée (cf. DELBOUILLE 1959). De fait, face à l'impossibilité de déterminer la longueur d'une séance standard, le plus vraisemblable est de supposer que les jongleurs médiévaux s'interrompaient selon l'humeur de leur auditoire, la qualité de leur inspiration ou même leur état de fatigue. Mais si la récitation des chansons de geste laissait incontestablement une grande marge de manœuvre à l'improvisateur, le caractère plus concerté des romans courtois n'im-

⁵ L'inachèvement de ce dernier texte rend évidemment un peu aléatoire la détermination de sa structure, mais on ne peut pas passer sous silence le texte à partir duquel s'est construite la notion de *Doppelwegstruktur*.

⁶ On sait que l'on peut reconstituer le *Tristan* de Thomas par la comparaison avec la saga norroise et le *Tristan* de Gottfried de Strasbourg. On peut d'ailleurs se demander si ce roman ne juxtapose pas les deux types de *Doppelwegstruktur*, la scène du philtre pouvant, d'une certaine manière, faire office de bascule de l'intrigue principale, comme on le proposera plus loin.

⁷ La présence de cette chanson de geste parodique peut étonner ici; en réalité, *Audigier* est autant sinon plus une parodie du roman de formation chevaleresque que de la chanson de geste, et l'exposé de la vie du père du héros fait précisément partie des éléments qui confortent cette caractérisation.

⁸ Voir en particulier CURTIUS 1986: II, 327-49, ZUMTHOR 1978: 218-32 et PERRIN 2010.

⁹ Voir BIRGE-VITZ/REGALADO/LAWRENCE 2005.

plique pas pour autant que leurs auteurs aient été obsédés par l'idée de leur «performance» publique. Ainsi, rien n'empêche que des épisodes délibérément construits en fonction de certains effets oratoires aient pu bénéficier d'un peaufinage purement scriptural dans le silence du cabinet de travail. Pourquoi Chrétien se serait-il vanté de son art de la «conjointure» si celui-ci n'avait visé qu'à la satisfaction momentanée d'une noblesse capricieuse? Nous partirons donc ici de l'idée qu'il peut exister dans les romans courtois des éléments prioritairement destinés à la satisfaction d'un lecteur attentif et idéalement solitaire, idée que nous avons soutenue par ailleurs à propos de certains effets particulièrement subtils de la chanson de geste¹⁰.

On pourrait certes opposer un autre argument à notre démarche, à savoir que le nombre de vers réellement assignés à leurs œuvres par les auteurs des textes du Moyen Âge n'est jamais totalement assuré; néanmoins les variations de longueur sont, dans le genre romanesque, sans commune mesure avec celles qui affectent les chansons de geste. Pour prendre un exemple que l'on glosera plus loin, les calculs faits sur l'édition Salverda de Grave (10334 vers) et sur l'édition Aimé Petit (10156 vers) de *l'Énéas* aboutissent exactement aux mêmes pourcentages. Nous indiquons bien sûr en bibliographie les éditions que nous citons, mais les risques que nos calculs soient invalidés par l'utilisation d'éditions alternatives (reflétant la divergence de contenu des copies manuscrites) sont à peu près nuls. En même temps, et c'est le corollaire nécessaire de cette remarque, les pourcentages s'éloignant, même de manière assez minime, de la proportion «idéale» devront être impitoyablement tenus pour non pertinents: dans notre perspective «scripturaliste», le nombre d'or n'est pas négociable.

C'est donc forts de cette confiance dans la possibilité de retrouver une *intentio auctoris* dans la construction numérique des romans du XII^e et du XIII^e siècle que nous allons mener notre enquête: déceptive en certaines occurrences, nous verrons qu'elle aboutira, en d'autres cas, et en particulier dans le *Cligès* (ce qui pourrait conforter l'opinion que ce roman joue une position-clé dans l'œuvre de Chrétien de Troyes), à des résultats étonnants de précision.

2. À la recherche du nombre d'or

Le nombre d'or, on le sait, se définit comme le rapport du grand sur le petit côté d'un rectangle «parfait» ABCD, homologue au rapport du grand côté sur la somme du grand et du petit côté. Autrement dit BC (petit côté) est à AB (grand côté) ce que AB est à ABC; soit, si BC (ou AB) = 1, AB (ou ABC) = 1,61803399. Ramenée en pourcentage, on obtient donc une proportion arrondie de 61,8% sur 38,2%, ou plus exactement, dans les cas qui vont nous occuper, où la partie la plus courte précède la plus longue, de 38,2% sur 61,8%.

Commençons par les *Doppelwegstrukturen* où l'histoire des parents annonce celle des enfants:

¹⁰ Voir CORBELLARI 2011: 236-38.

- Dans le *Tristan* de Gottfried, l'histoire de Rivalen et Blanche fleur n'occupe que 1790 vers sur 19548, soit 9,1% du texte, proportion d'autant plus éloignée de nos attentes que le roman est inachevé et aurait sans doute, au bas mot, bien dû comprendre 3000 vers de plus, puisque la fin du texte conservé de Gottfried s'enchaîne presque exactement avec l'essentiel des quelque 3000 vers conservés de son modèle, le *Tristan* de Thomas. La structure de ce dernier était-elle plus proche de la proportion du nombre d'or? Rien ne permet de l'affirmer et, avec un tel écart, il est difficile de le soutenir. Une autre lecture est peut-être cependant possible, en considérant que la scène du philtre pourrait achever la première partie de l'intrigue principale. Mais ici l'estimation risque de pécher par excès, car la scène du philtre se clôt au vers 12344 du texte de Gottfried, et pour que, même amputée des 1790 premiers vers, elle ne représente que les 38,2% du roman projeté par l'auteur allemand, il faudrait que celui-ci ait envisagé d'écrire entre 28000 et 32000 vers¹¹! Comparant les fragments de Thomas à leurs traductions, BÉDIER 1902-05: II, 93-94 avait estimé entre 17500 et 19000 le nombre de vers initial du texte du trouvère anglo-normand, ce qui rendrait possible une augmentation de 3 pour 2 chez Gottfried. Mais Félix LECOY 1988 avait revu l'estimation de Bédier à la baisse, et, si, comme il le pensait, le poème de Thomas «ne devait pas dépasser les 13000 vers», il est peu imaginable que le nombre de vers du texte de Gottfried ait pu dépasser le double de ce nombre. Quoi qu'il en soit, nous sommes là en terrain trop mouvant pour en tirer des conclusions utilisables.
- Le *Parzival* de Wolfram conte les aventures de Gahmuret et Herzeloide dans deux livres sur seize, soit 116 strophes sur 827: la proportion (14%) est ici encore trop médiocre pour que l'on puisse l'homologuer.
- Dans *Audigier*, seul texte que nous prenons hors du genre romanesque (dont il est néanmoins une parodie évidente¹²), l'histoire de Turgibus comprend 122 vers sur 517, proportion un peu meilleure (23,6%), mais encore insuffisante pour confirmer notre hypothèse.
- Dans le *Cligès* de Chrétien de Troyes, enfin, les aventures d'Alexandre et Soredamors comptent, prologue compris, 2613 vers sur 6768 (édition Micha), soit une proportion de ... 38,6%! S'il s'agit d'un hasard, il est troublant. Et ce d'autant plus que si l'on retranche de la première partie les 42 vers du prologue, on obtient la proportion exacte de 38,2%! Trop beau pour être vrai? Nous y reviendrons.

Passons aux romans dont la *Doppelwegstruktur* ne concerne que les étapes de l'aventure d'un seul héros:

¹¹ Plus exactement entre 27628 (si on ne prend pas en compte les 1790 premiers vers) et 32314 vers (si on les prend en compte).

¹² Nous soutenons d'ailleurs dans notre édition récente de ce texte (CORBELLARI 2017) qu'*Audigier* est davantage une parodie du roman courtois que de la chanson de geste, mais évidemment son appartenance formelle à ce dernier genre et le fait que nous n'en possédons qu'un unique manuscrit rend notre calcul beaucoup plus douteux que dans les autres cas glosés ici.

- Dans le *Roman d'Éneas*, le héros sort des enfers, pour se diriger enfin vers l'Italie (bascule traditionnelle du roman), au vers 3104 sur 10156 (édition Salverda de Grave): la proportion de 30% n'est pas très concluante. Et comme nous l'avons déjà signalé, l'édition d'Aimé Petit fait apparaître le même pourcentage: la bascule s'y situe au vers 3185, sur 10334, ce qui en représente tout aussi exactement les 30%.
- Dans *Érec et Énide*, la première partie comprend 2438 vers (jusqu'aux premières plaintes des chevaliers) sur 6950 (édition Roques), soit 35%, ce qui nous offre une approximation intéressante de la proportion recherchée; et ce d'autant plus que si l'on fait commencer le «second vers» au vers 2607, après les lamentations d'Énide, cela nous mène à 37,5%.
- Dans *Le Chevalier au Lion*, on considérera que la première partie s'achève au vers 2640 (lorsque Yvain est chassé par Laudine) sur 6808 (édition Roques), soit à l'excellente proportion de 38,8%.
- Le cas du *Conte du graal* est, comme on l'a dit, rendu aléatoire par son inachèvement. Néanmoins, puisque c'est sur ce roman que Kellermann a fondé la notion de *Doppelwegstruktur*, reprenons son estimation de la bascule du texte: il la situe au vers 4602 (édition Hilka), lorsque Chrétien se détourne délibérément de Perceval pour suivre Gauvain: doit-on en déduire que l'auteur espérait terminer son roman aux alentours du vers 12050 (dont 4602 représente les 38,2%)? L'idée est optimiste, car lorsque le texte s'interrompt, peu avant le vers 10000, les fils de l'intrigue ne semblent pas prêts de se dénouer. N'épiloguons donc pas davantage sur ces remarques dont la fragilité est rédhibitoire¹³.
- Les germanistes situent la bascule de l'*Érec* et de l'*Iwain* d'Hartmann von Aue respectivement à 3092 sur 10135 (32,8%) et au vers 3238 sur 8166 (39,6%), ce qui est un peu troublant car le même auteur aurait successivement produit une proportion peu satisfaisante et une autre nettement plus convaincante.
- Dans *Le Bel Inconnu*, on peut estimer que la première partie se clôt avec le départ de Guinglain de l'Île d'Or, soit au vers 2492 (sur 6266): la proportion serait donc de 39,7%, ce qui est fort près de notre idéal.
- Dans *Florian et Florete*, qui s'inspire d'assez près d'*Érec et Énide*, on peut considérer qu'un «premier vers» se termine au vers 3538 (sur 8278), à l'issue de la nuit agitée où les deux héros s'interrogent sur leur avenir, soit à 42,7%, ce qui n'est pas très probant.

¹³ Au titre des petits jeux amusants, enfin, que se passe-t-il si l'on projette arbitrairement la proportion 38,2% sur *Le Chevalier à la Charrette*, réputé rétif à l'analyse en terme de *Doppelwegstruktur*, soit aux alentours du vers 2720. On constate qu'au vers 2779 on assiste à la fin du tournoi et à l'arrivée de la pucelle à la mule fauve. Tout pouvant s'argumenter, on trouvera sans doute des exégètes prêts à soutenir que cet événement correspond à un tournant du récit, mais ici encore qui ne voit l'arbitraire d'une telle décision?

- On se permettra ici de ne pas examiner en détail tous les autres romans arthuriens en vers du XIII^e siècle, dans lesquels une analyse en termes de *Doppelkursus* ne nous semble d'ailleurs pas devoir s'imposer.

3. Interprétation de ces résultats

L'enquête s'avère donc pour le moins contrastée: le texte le plus ancien, l'*Éneas*, présente une proportion trop éloignée du nombre d'or pour que l'on puisse en tenir compte. Force est de constater que l'auteur anonyme de cette œuvre, que l'on considère généralement comme le deuxième en date des romans antiques, ne fait pas un bon candidat au titre d'inventeur de la *Doppelwegstruktur* «parfaite», si jamais celle-ci n'est pas une illusion. Il convient également d'écarter Gottfried (et donc sans doute Thomas), ainsi que Wolfram et le très anticonformiste poète d'*Audigier*, tous auteurs dont on peut supposer qu'ils n'utilisent la *Doppelwegstruktur* que de seconde main.

Se détachent par contre indiscutablement par une approche beaucoup plus convaincante du nombre d'or au moins trois des cinq romans de Chrétien de Troyes (*Érec et Énide*, *Cligès* et *Le Chevalier au lion*), un roman d'un de ses épigones directs: *Le Bel Inconnu*, ainsi que l'une au moins des deux adaptations chrétiennes de Hartmann. En définitive, si notre hypothèse possède quelque fondement, c'est donc bien le maître champenois que l'on devrait créditer de l'adaptation consciente de la *Doppelwegstruktur* au nombre d'or. De fait, la fameuse revendication de la «conjointure» (*Érec et Énide*, v. 14) n'autorise-elle pas à soupçonner Chrétien d'avoir soigneusement médité ses innovations formelles, dans une «matière», qui plus est, neuve en Occident?

4. Structurations secondaires

Essayons de raffiner l'analyse sur les exemples les plus convaincants; de fait, il se trouve que deux romans de Chrétien de Troyes, *Cligès* et *Le Chevalier au Lion*, se caractérisent par des articulations narratives secondaires particulièrement fortes.

Dans *Le Chevalier au Lion*, le récit de Calogrenant joue à l'intérieur de la première partie un rôle analogue à celui de la première phase d'une *Doppelwegstruktur*. Malheureusement, ses 722 vers (jusqu'au moment du départ d'Yvain) ne représentent que 27,3% des 2640 vers de la première partie, proportion très éloignée de celle que nous recherchons. Il semblerait donc que Chrétien de Troyes ne calculait pas les proportions de détail avec la même rigueur que les proportions d'ensemble.

Mais l'exemple de *Cligès* va nous permettre de nuancer cette affirmation. On peut en effet considérer que le tourment d'amour de Soredamors constitue le tournant majeur de la première partie: or il se conclut au vers 1025, soit très exactement à 38,2% de cette première section! Veut-on raffiner encore? le premier tournoi d'Alexandre en Bretagne, qui lui vaut l'estime des chevaliers arthuriens se termine au vers 398, donc à

... 38,2% de 1025! Le tournant de la seconde partie, quant à lui, peut raisonnablement être situé au vers 4170, au moment où se termine l'épisode allemand, soit à ... 38,1% de la seconde partie. Ces chiffres me semblent trop précis pour être dus au hasard. Tout se passe en fait comme si Chrétien de Troyes, parfaitement instruit des vertus du nombre d'or, s'était donné dans *Cligès* une peine particulière pour satisfaire à ses exigences, mais s'était contenté, dans *Érec et Énide* et dans *Le Chevalier au lion*, de ne l'utiliser que pour construire l'articulation principale de son récit. De fait, obtenir de telles proportions relève bien du tour de force et un écrivain a souvent mieux à faire que de se livrer systématiquement à de savants calculs dont il sait bien qu'ils ne seront remarqués que par un nombre infime de lecteurs. Mais que Chrétien y ait sacrifié aussi rigoureusement dans *Cligès* n'est sans doute pas un hasard si l'on songe à la thématique du roman, qui illustre de manière parfaitement explicite la notion de *translatio*, sous ses deux espèces (*studii et imperii*)¹⁴. Y utiliser le nombre d'or s'avérait ainsi un hommage particulièrement subtil au génie grec, dont le dépassement par la «Modernité» du XII^e siècle est précisément thématiqué dans le prologue¹⁵.

Rappelons par ailleurs que *Cligès* est le roman le plus «savant» de Chrétien, qui y a, à travers le personnage de Jehan l'artisan, métaphorisé sa propre condition auctoriale¹⁶. Parmi les merveilles, liées traditionnellement à Constantinople, donc à l'esprit grec¹⁷, celui d'une architecture narrative construite sur le nombre d'or fait donc tout particulièrement sens.

5. Conclusion

Tout porte donc à croire que, si l'effet-double-cursus a été assez tôt reconnu par les romanciers français, et que l'idée d'une proportion $1/3 - 2/3$ s'est rapidement imposée à eux, l'idée de raffiner le calculs semble avoir été réservée à Chrétien de Troyes, lequel semble bien n'avoir poussé le procédé à ses ultimes conséquences que dans un seul de ses romans, à titre à la fois de gageure (et en effet pourquoi répéter un tour de force une fois qu'on l'a accompli?) et d'hommage (fortement) implicite à la culture qu'il voyait à la base de notre savoir mathématique.

Quant à la question de savoir comment Chrétien de Troyes a pu avoir connaissance de la proportion parfaite, la réponse se trouve au sein de la culture médiévale même, puisque, même si aucune tradition écrite ne l'atteste au Moyen Âge, l'examen d'un

¹⁴ Voir le prologue, v. 28-33: «Ce nos ont nostre livre apri / Qu'an Grece ot de chevalerie / Le premier los et de clergie. / Puis vint chevalerie a Rome / Et de la clergie la somme, / Qui or est an France venue.»

¹⁵ Voir *ibid.*, v. 39-42: «Car des Grezois ne des Romains / Ne dit an mes ne plus ne mains, / D'ax est la parole remese / Et estainte la vive brese.»

¹⁶ Voir FREEMAN 1979.

¹⁷ NYKROG 1996: 81-109 insiste par ailleurs sur le fait que *Cligès* représente «le triomphe de l'imaginaire».

certain nombre de cathédrales romanes et gothiques¹⁸, et plus encore le rapport des principales unités de mesure usitées au XII^e siècle¹⁹, prouve qu'au moins une tradition orale du nombre d'or s'était perpétuée chez les architectes et les géomètres médiévaux. On ne refera pas ici l'inventaire de tout ce dont on a crédité Chrétien de Troyes en matière de savoir²⁰, mais il est certain que, même si certaines théories peuvent sembler aventurées, l'ampleur de sa culture et de sa curiosité ne fait aucun doute, et ce d'autant plus que l'hypothèse qu'il aurait été un Juif converti ne manque pas de vraisemblance²¹. Le maître champenois pourrait ainsi avoir fait l'analogie entre un type de construction romanesque dont il n'est pas l'inventeur et un «truc» de bâtisseurs susceptible d'asseoir la démonstration de sa maîtrise poétique.

Bibliographie

Textes:

- BÉDIER, J. (ed.) 1902-1905: THOMAS, *Tristan*, Paris
 COMBES, A./TRACHSLER, R. (ed.) 2003: *Floriant et Florete*, Paris
 CORBELLARI, A. (ed.) 2017: *Audigier*, in ID. *L'épopée pour rire*, Paris
 HILKA, A. (ed.) 1932: CHRÉTIEN DE TROYES, *Le Conte du graal*, Halle
 LACHMANN, K. (ed.) 1833: WOLFRAM VON ESCHENBACH, *Parzival*, Berlin
 MICHA, A. (ed.) 1957: CHRÉTIEN DE TROYES, *Cligès*, Paris
 NAUMANN, H./STEIGER, H. (ed.) 1933: HARTMANN VON AUE, *Erec, Iwein*, Darmstadt
 PERRIE WILLIAMS, G. (ed.) 1929: RENAUT DE BEAUJEU, *Le Bel Inconnu*, Paris
 PETIT, A. (ed.) 1997: *Le Roman d'Éneas*, Paris
 RANKE, F. (ed.) 1963: GOTTFRIED VON STRASSBURG, *Tristan und Isold*, Berlin
 ROQUES, M. (ed.) 1952: CHRÉTIEN DE TROYES, *Érec et Énide*, Paris
 ROQUES, M. (ed.) 1958: CHRÉTIEN DE TROYES, *Le Chevalier de la Charrette*, Paris
 ROQUES, M. (ed.) 1960: CHRÉTIEN DE TROYES, *Le Chevalier au Lion*, Paris
 SALVERDA DE GRAVE, J. J. (ed.) 1925-29: *Éneas*, Paris

Études:

- BIRGE-VITZ, E./REGALADO, N. F./LAWRENCE, M. (éd.) 2005: *Performing medieval narrative*, Cambridge
 CORBELLARI, A. 2011: *Guillaume d'Orange ou l'invention du héros médiéval*, Paris

¹⁸ La dallage de la cathédrale de Dol-de-Bretagne est par exemple très précisément construit sur le nombre d'or.

¹⁹ Les rapports de la paume (7,64 cm) à la palme (12,36 cm), de la palme à l'empan (20 cm), de l'empan au pied (32,36 cm) et du pied à la coudée (52,36 cm) sont tous précisément de 61,8%!

²⁰ Voir JAMES-RAOUL 2007.

²¹ Notre intention n'est pas de rompre des lances en faveur de cette hypothèse dont notre interprétation peut tout à fait se passer. Voir la mise au point de DOUDET 2009.

- CURTIVS, E. R. 1986: *La littérature européenne et le Moyen Âge latin* [1947], trad. J. Bréjoux, Paris
- DELBUILLE, M. 1959: «La chanson de geste et le livre», in: *La technique littéraire des chansons de geste*. Actes du Colloque de Liège (septembre 1957), Paris
- DOUDET, E. 2009: *Chrétien de Troyes*, Paris
- FOERSTER, W. 1914: *Kristian von Troyes*. Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken, Halle
- FRAPPIER, J. 1957: *Chrétien de Troyes*, Paris
- FREEMAN, M. A. 1979: *The poetics of Translatio Studii and Conjointure*. Chrétien de Troyes's *Cligès*, Lexington
- FROMM, H. 1989: *Arbeiten zur deutschen Literatur des Mittelalters*, Tübingen
- HAUG, W. 1985: *Literaturtheorie im deutschen Mittelalter*. Von den Anfängen bis zum Ende des 13. Jahrhunderts. Eine Einführung, Darmstadt
- JAMES-RAOUL, D. 2007: *Chrétien de Troyes*. La griffe d'un style, Paris
- KELLERMANN, W. 1936: *Aufbaustil und Weltbild Chrestiens von Troyes im Percevalroman*, Tübingen
- KÖHLER, E. 1956: *Ideal und Wirklichkeit in der höfischen Epik*. Studien zur Form der frühen Artus- und Graldichtung, Tübingen
- LECOY, F. 1988: «Sur l'étendue probable du *Tristan* de Thomas», *R* 109: 378-79
- MADDOX, D. 1980-81: «Trois sur deux: théories de bipartition et de tripartition des œuvres de Chrétien», *Œuvres et critiques* 5/2: 91-102
- NYKROG, P. 1996: *Chrétien de Troyes romancier discutabile*, Genève
- PERRIN, M. J.-L. 2010: *L'iconographie de la Gloire à la sainte croix de Raban Maur*, Turnhout
- RYCHNER, J. 1955: *La chanson de geste*. Essai sur l'art épique des jongleurs, Genève
- WALTER, Ph. 1997: *Chrétien de Troyes*, Paris
- WOLFZETTEL, F./IHRING, P. (ed.) 1999: *Erzählstrukturen der Artusliteratur*. Forschungsgeschichte und neue Ansätze, Tübingen
- ZUMTHOR, P. 1978: *Le masque et la lumière*, Paris

Chrétien de Troyes «politically correct» Questioni di genere nell'espressione della totalità tra grammatica, retorica e metrica

Francesca Gambino (Padova)

Abstract: This article demonstrates that Chrétien de Troyes was the first to use male/female gender pairs (*tuit et totes*, *chascun et chascune*) systematically to indicate totality. His solution fits the frequent use of synonymic word pairs (originally based on metrics and rhetoric) in medieval romance. The use of complementary antonymic expressions (*vieil et juene*, *petit et grand*, etc.) to indicate totality completes a schema: male and female were perceived as antonyms, so they often replace *tuit* with the most frequent formulae.

Keywords: Old French romance, Chrétien de Troyes, Indefinite pronouns, Totality, *Variatio* and *amplificatio*, Gender

1. I lettori di Chrétien de Troyes sono soliti ammirare le scene corali dei suoi romanzi, che spesso riescono ad aprire uno squarcio su usi e costumi medioevali. Con una di queste scene comincia ad esempio l'*Érec et Énide*¹. A Caradigan in un giorno di Pasqua di primavera è riunita la corte di re Artù, frequentata da cavalieri, dame e giovani fanciulle in fiore:

A Quaradigan, son chastel,
Ot li rois Artus cort tenue.
Einz si riche ne fu veüe,
Que mout i ot boens chevaliers,
Hardiz et corageus et fiers,
Et riches dames et puceles,
Filles de rois, jantes et beles. *Érec*, 28-34

Nel castello dove giunge Érec c'è aria di festa tra i cavalieri e le ragazze che lo popolano. Alcuni si diletano con gli uccelli rapaci, altri trascorrono il tempo con giochi da tavolo, le dame si agghindano nelle camere, mentre i garzoni davanti alle stalle strigliano e lustrano i cavalli:

¹ Cito tutti i testi di Chrétien de Troyes dalle edizioni pubblicate in POIRION 1994a: *Érec* da DEMBOWSKI 1994, *Cligès* da WALTER 1994, *Yvain* da UITTI 1994, *Lancelot* da POIRION 1994b e *Perceval* da POIRION 1994c.

El chastel mout grant joie avoit
 De chevaliers et de puceles;
 Car mout en i avoit de beles.
 Li un peissoient par les rues
 Espreviers et faucons de mues,
 Et li autre apportoient hors
 Terciax, ostors müez et sors;
 Li autre joent d'autre part
 Ou a la mine ou a hasart,
 Cil as eschas et cil as tables.
 Li garçon devant cez estables
 Torchent les chevax et estrillent;
 Les dames es chanbres s'atillent.

Érec, 348-60

Quando Érec arriva nel borgo dove sta per svolgersi la tradizionale festa dello sparviero, strade e alloggi sono affollati da chi attende la grande baldoria dell'indomani:

Puis li demande qu'il li die,
 dom estoit tex chevalerie
 Qu'an cest chastel estoit venue,
 Qu'il n'i avoit si povre rue,
 Ne fust plainne de chevaliers
 Et de dames et d'escuiers,
 N'ostel tant povre ne petit.

Érec, 549-55

E quando, poco dopo, scortato da un nano e da una fanciulla, il cavaliere dall'armatura azzurra e oro si appresta ad affrontare la sfida lanciagli da Érec, una folla chiassosa comincia a seguirlo:

Totes les genz le conuissoient,
 Tuit le saltient et convoient.
 Après lui ot grant bruit de gent:
 Li chevalier et li sergent
 Et les dames corent après
 Et les puceles a eslés.

Érec, 788-92

Gli esempi potrebbero moltiplicarsi con agio, ma bastano i pochi versi citati dall'inizio del primo romanzo di Chrétien per osservare come nella descrizione di queste vivaci scene di gruppo sia sempre ben presente la componente femminile. Dame e giovinette non mancano mai quando si tratta di dipingere con parche pennellate la vita che fa da sfondo all'azione narrativa, il che non sorprende affatto se si considerano le condizioni in cui nasce e si diffonde il romanzo, genere legato a un gruppo specifico, quello della corte, che includeva anche le donne. Rispetto all'epica declamata nelle piazze,

il romanzo si rivolge ad ascoltatori ristretti e selezionati, che possiamo immaginare riuniti in uno spazio chiuso, nella sala di un castello. L'ambiente è quello delle corti feudali, dimora di chierici e di cavalieri, ma anche di nobili donne interessate alla letteratura, ed è in parte per venire incontro ai gusti di queste ultime che lo spirito dell'epopea si apre a una visione cortese dell'amore e ampio spazio è dedicato ai personaggi femminili².

Le novità che caratterizzano la nascita e lo sviluppo del genere romanzo sono state ampiamente indagate dagli studiosi di storia letteraria, ma è interessante notare come alcune peculiarità possano avere anche dei riflessi formali che si manifestano a livello grammaticale e retorico nella presenza in determinati contesti di un alto numero di sostantivi, pronomi e aggettivi declinati al femminile. Ed è questo il particolare punto di vista che vorrei provare ad adottare ora analizzando i cinque romanzi di Chrétien de Troyes, l'*Érec et Énide*, il *Cligès*, l'*Yvain*, il *Lancelot* e il *Perceval*³.

2. Non mi pare infatti sia stato fino ad ora sufficientemente sottolineato come per indicare la totalità collettiva questo grande romanziere medioevale usi accostare in modo ricorrente un termine maschile al corrispondente femminile⁴. La tendenza di Chrétien a menzionare entrambi i generi è ben documentata ed è molto più accentuata rispetto agli autori che lo avevano preceduto o ai suoi contemporanei, nei quali questa prassi sembra per lo più sporadica. È possibile dunque affermare che Chrétien è il primo autore «politically correct»? L'interrogativo è naturalmente ironico, ma può forse offrire alcuni interessanti spunti di analisi.

Per verificare l'impressione della presenza in determinati contesti di un alto numero di sostantivi, pronomi e aggettivi declinati al femminile, vorrei provare a restringere il campo di analisi, focalizzando l'attenzione su alcuni aggettivi e pronomi indefiniti «accomunati dalla capacità di indicare per quanti individui vale ciò che si predica del nome determinato» e che per questo la linguistica generale definisce quantificatori⁵.

Gli indefiniti, che nel nome denunciano il fatto di esprimere quantità approssimate in opposizione ad altri operatori di questo tipo come ad esempio i numerali, possono

² Sulla nascita e le caratteristiche del genere romanzo, cf. MENEGHETTI 2010, alla cui bibliografia, 125-43, rinvio. Sul ruolo e sull'entrata in scena dei personaggi femminili in Chrétien de Troyes, cf. RIEGER 1995: 79-103, ZADDY 1989: 301-07, BOSSY 1990: 23-38; sull'evoluzione dei personaggi femminili nei romanzi di Chrétien, cf. LEFAY-TOURY 1972: 193-204 e 283-93; molto didascalico e invecchiato è lo studio di BORODINE 1909 sullo stesso argomento; non tocca argomenti affini al nostro il volume miscelaneo curato da WOLFZETTEL 1995 e dedicato alle questioni di genere nei romanzi arturiani.

³ Non prendo in considerazione i due romanzi attribuiti da alcuni studiosi a Chrétien (*Philomena* e *Guillaume d'Angleterre*), che sembrano sostanzialmente diversi anche dalla speciale prospettiva che ho adottato in questo articolo.

⁴ Al fenomeno hanno solo accennato GROSSE 1881 e BILLER 1916 nei loro studi pionieristici dedicati allo stile di Chrétien.

⁵ DE SANTIS 2011; cf. inoltre LONGOBARDI 1988: 659-710.

essere ordinati secondo una progressione che va da *nessuno* a *infiniti*. Per il francese antico possiamo registrare:

nul, negun, nun, nesun > *aucun/alcun, rien, auques, auquetes, alquant/auquant/auquant/asquant, poi/po, petit* > *plusor/pluisor/plusur, li plus, les plus, molt/mout, maint, tant, quant, asez, trop, gaires* > *tout, cheün, chascun, chasque*.

Se osserviamo le loro caratteristiche morfologiche⁶, alcuni indefiniti hanno per lo più forma singolare (*chascun, tout* ‘ogni’, *nuls, nul*), altri si usano invece spesso al plurale (*tuit, totes, plusor*).

Un’altra distinzione possibile è quella mutuata dalla logica ed è basata sull’ambito in cui operano i quantificatori⁷. Troviamo così quantificatori «universalisti», che si riferiscono a tutti gli individui della classe considerata (come *tout* ‘ogni’, *chasque, tuit* ‘tutti’), e quantificatori «esistenziali», che si riferiscono ad almeno un individuo (*aucuns*). Tra i quantificatori universalisti si possono poi distinguere quelli che fanno riferimento a una totalità possibile (come il più tardo *quelconque*, attestato ad esempio in Gautier de Coinci, 1218-27) e quelli che fanno riferimento a una totalità effettiva (*tout* ‘ogni’, *tuit, chascun, chasque*).

I quantificatori universalisti possono inoltre essere classificati a seconda che precisino il riferimento a una totalità in senso collettivo (come *tuit*, che tiene conto del complesso degli individui) oppure in senso distributivo o moltiplicativo (*tout* ‘ogni’, *chasque, chacun*, con i quali il predicato vale esaustivamente per gli elementi, presi uno a uno, della classe in questione)⁸.

Proviamo ora a esaminare alcuni quantificatori di totalità dal punto di vista del genere femminile.

2.1. *Tuit et totes*. *Tot* assume in antico francese non solo i valori del latino volgare *TOTTUS < latino classico TÖTUS, ma, probabilmente per evitare la possibile confusione con *hom(i)nem/homines*, anche di OMNIS⁹. Il lemma può infatti enunciare l’idea di integrità (come ad esempio in *toute la nuit*, di solito singolare con articolo; in questo ambito rientra anche l’espressione della periodicità, *tous les jours*), di totalità distributiva (*toute parole se lait dire*, di solito singolare senza articolo) e di totalità collettiva (*tous les hommes*, di solito plurale con articolo).

I plurali *tuit, toz* e *totes* si usano per indicare una totalità collettiva e sono per questo i successori del latino classico *omnes*. Il primo esempio di un pronome plurale maschile di caso retto con questa funzione risale all’881 e compare nella *Cantilena di Sant’Eulalia* («*Tuit oram que por nos degnet preier*», 26)¹⁰. Per il caso obliquo si deve

⁶ Cf. SALVI/VANELLI 2004: 135.

⁷ Cf. DE SANTIS 2011, ANDORNO 2003: 23.

⁸ Per questa distinzione in francese, cf. ROHRER 1971: 509-17, KAYNE 1975: 1-65.

⁹ *Omnis* è stato soppiantato sia al singolare che al plurale in tutte le lingue romanze, tranne che in italiano: cf. ANDERSSON 1954: 10; per *tout* nel significato di *omnis*, cf. inoltre ANDERSSON 1961, JENSEN 1990: §531, 254, BURIDANT 1980: §130, 161.

¹⁰ Cf. ASPERTI 2006: 180-81; cf. inoltre il TLF alla voce *tout*¹, *Étymol. et Hist.*

attendere la fine del X sec. con la *Passione* di Clermont («etqui venra toz judicar, | a toz rendra e ben e mal», *Passion*, 471-72)¹¹. Il primo esempio di caso femminile plurale soggetto compare invece nel romanzo di esordio di Chrétien de Troyes, «*Toz et totes vos comant gié | a Deu, si me donez congié*», *Érec*, 2771-72. Ed è proprio questo il contesto che qui più ci interessa.

La totalità indicata da *tuit* può essere formata da soli uomini oppure da uomini e da donne. Per indicare una totalità collettiva mista ad un certo punto si è cominciato a esplicitare la componente femminile usando *tuit et totes*¹² e nei romanzi di Chrétien i versi in cui compare questo sintagma oppure una delle sue varianti sono singolarmente frequenti. Oltre all'esempio che ho appena riportato, segnalo:

- «Saluant deboneiremant | *Toz et totes* comunalmant. | *Et tuit et totes* le salüent», *Érec*, 5529-30;
 «Et ci et la, *totes et tuit* | Blasmeroiert nostre deduit», *Cligès*, 5299-300;
 «Ensi *tuit et totes* prisoient | Celui don verité disoient | Que cez de la a si atainz | Que il s'an fuiert qui ainz ainz», *Yvain*, 3257-60;
 «Mes ainz fu la novele dite | Au chastel que il i venissent: | Encontre ax *tuit et totes* issent, | Et la dame devant toz vient», *Yvain*, 3300-03;
 «Et *tuit et totes* l'en merciënt, | Qu'an s'esperance mout se fient», *Yvain*, 4007-08;
 «Ensi coroient sanz feintise | *Tuit et totes*, par enhatine, | La ou cil gist gole sovine», *Yvain*, 4254-56;
 «Le pis de la bataille eü; | Se l'ont *tuit et totes* seü», *Lancelot*, 3715-16;
 «Li rois i va, *et tuit, et totes*, | A granz tropiax et a granz rotes», *Lancelot*, 6987-88;
 «Ensi ploient *totes et tuit*», *Perceval*, 2150;
 «Mout li prient *totes et tuit* | que il combatre a celui n'aille», *Perceval*, 2612-13;
 «A lui armer mout grant duel ot, | que *toz et totes* an pesa, | et il *toz et totes* les a | comandeas au roi des rois», *Perceval*, 2646-49;
 «Par les rues et par les places | vont querolant *totes et tuit*», *Perceval*, 2746-47;
 «te covandra au roi retrere, | oiand toz ces qui i seront, | si que *tuit et totes* l'orront, | et la reïne et ses puceles», *Perceval*, 3966-69;
 «Li rois en a granz desconforz | et por lui font duel *tuit et totes*», *Perceval*, 4327-28;
 «Ensi *tuit et totes* parloient, | por ce que chastier voloient», *Perceval*, 6767-68;
 «et il li randent *tuit et totes* | son salu, si con il li sanble», *Perceval*, 6774-75;
 «De celi qu'il ot amenee | ront mout grant joie demenee, | que *tuit et totes* la servirent | por lui, que por li rien n'an firent», *Perceval*, 8999-9002;
 «Joie li font *totes et tuit*», *Perceval*, 9170.

L'elenco può sembrare lungo, ma la quantità è pure importante. Negli autori precedenti o in alcuni autori contemporanei a Chrétien non ho rinvenuto altre attestazioni di sintagmi simili. In particolare non mi pare che l'espressione compaia nel *Roman d'Alexandre* di Alberic de Pisançon, nel *Roman du Rou* e nel *Roman de Brut* di Wace, nel *Roman de Troie* e nella *Cronique des ducs* di Benoît de Sainte-Maure, nel fram-

¹¹ Cf. AVALLE 1962: 123.

¹² Cf. ANDERSSON 1954: 250, con alcuni esempi.

mento di Danzica dell'*Apollonius de Tyr*, nel *Roman de Thèbes*, nell'*Eneas*, nel *Floire et Blancheflor*, nei *Tristan* di Bérout e di Thomas, nell'*Eracle* e nell'*Ille et Galeron* di Gautier d'Arras, né nei *Lais* di Marie de France. Non ne ho inoltre rinvenuto esempi in altre due opere attribuite a Chrétien, *Philomena* e il *Guillaume d'Angleterre*.

Negli autori di poco successivi a Chrétien la messe di riscontri è più ricca, ma relativamente esigua in ogni singolo autore. Di *tuit et totes* trovo solo altri quattro esempi (nella *Vie de Saint Alexi* ottsillabica, inizio del XIII sec.¹³; nella *Première Continuation de Perceval*, Manuscrit E, 1205-10; ne *La mort le roi Artu*, 1230; e nel *Torneiement Antecrist* di Huon de Méry, 1234-40); della variante *totes et tuit* sei esempi (quattro nella *Première Continuation de Perceval*, Manuscrit E, 1205-10 e due nel *Roman de Renart*, 1175-250).

Utilizzando la banca dati di *Frantext* e integrandola da un lato con il *Corpus de la littérature médiévale (CLM)* e dall'altro con gli esempi citati sotto la voce *tot/tout* dei principali dizionari di antico o medio francese (Gdf., *Dict.*; T-L, *AW*; *DMF*), ho potuto seguire la fortuna dell'espressione nella letteratura oitanica dei primi secoli e constatare che la forma foneticamente più moderna *tous et toutes* ricorre relativamente poco¹⁴. Dopo il '400 il sintagma diminuisce di frequenza¹⁵, considerato che nel '500 gli esempi rintracciabili con *Frantext* sono in tutto sette, nel '600 due, nel '700 uno, mentre l'espressione ricomincia ad essere più usata a partire dall'800. Il risultato rimane sostanzialmente invariato cercando altre possibili combinazioni quali la sequenza alternativa *toutes et tous*, oppure *à tous et à toutes*, *de tous et de toutes*, *pour tous et pour toutes*¹⁶. Anche se è senz'altro probabile che alcune attestazioni mi siano sfuggite¹⁷, credo che si possa comunque concludere che l'espressione *tuit et*

¹³ Cf. PARIS 1879: 180, v. 958.

¹⁴ Unendo i contesti individuati grazie a *Frantext* e al *CLM*, *tous et toutes* figura una volta in Gautier de Coinci (1218-27), in Guillaume de Lorris e Jean de Meun (1225-40, 1275), tre in Guillaume de Machaut (1349 e 1400), una negli anonimi *Beudoïn de Sebourc* (1350), *Bérinus* (1350) e in Guillaume de Digulleville (1355-1358), quattro in Jean Froissart (1372), tre in Eustache Deschamps (1367-1406), una in Jean d'Arras (1392), in Jean Gerson (1394) e nell'*Estoire de Griseldis* (1395), dieci in Christine de Pisan (1400, 1405, 1412-13), una in Charles d'Orléans (1410-65) e in Alain Chartier (1412-13), due in Nompar de Caumont (1420) e in Jean Regnier (1432), tredici in Antoine de La Sale (1442-44, 1456), una nell'anonimo *Les Cent Nouvelles nouvelles* (1456), in Jena de Roye (1460-83), in Jean de Bueil (1461), in Arnoul Greban (1450) e nella *Farce de quatre Femmes* (1480-92), due in André de la Vigne (1494, 1495). Due le occorrenze della variante *toutes et tous*, una in Arnoul Greban (vers 1450) e una nei *Fragments de farces, moralités, mystères, etc.* (XV^e). Il T-L, *AW*, infine, permette di integrare questa lista con un esempio di *Amadas et Ydoïne* (*Amad.* 4766).

¹⁵ Già BEYER 1907: 676-77 aveva osservato che il sintagma *tous et toutes* era più comune in antico francese che in francese moderno.

¹⁶ Per tutti i testi rinvenuti attraverso *Frantext*, il *CLM* o i dizionari, rinvio alla bibliografia citata in questi strumenti, a meno che non sia diversamente esplicitato.

¹⁷ Sono consapevole dei limiti del *modus operandi* prescelto, che sono quelli di *Frantext* e del *CLF*, e del fatto che la ricerca non può considerarsi esaustiva, ma i risultati mi sembrano comunque indicativi.

totes è singolarmente frequente in Chrétien ed è verosimile che sia stato lui il primo ad usarla in francese¹⁸.

Quanto alle altre lingue romanze, per avere un termine di paragone possiamo prendere in considerazione l'italiano antico. Il primo esempio che si rinviene con la banca dati dell'*OVI* è della fine del XIII sec.: «Dite *tutti e tutte* amen, amen, amen» (*Conti morali*, ed. SEGRE, XIII ex., sen.). Ci sono poi due esempi in Francesco da Barberino, due nella *Storia San Gradale* (XIV po.q., fior.) e uno nelle *Chiose Selmiane* (1321-37, sen.), in Giovanni Colombini (1367, sen.), nella *Via della salute* (1375, fior.), in Santa Caterina (*Epist.*, 1367-77, sen.), e nella traduzione toscana della Bibbia¹⁹. Anche in italiano antico, dunque, il sintagma *tutti e tutte* non è affatto frequente e la circostanza aiuta ad avvalorare l'impressione che il numero di riscontri in Chrétien sia significativo.

2.2. *Chascun et chascune*. Se *tout* associa e mette sullo stesso piano gli elementi di un insieme, *chascun* li dissocia e li singolarizza. *Chascun* indica una totalità separando gli individui isolati che la compongono, è individuale e distributivo, mentre *tuit* sottolinea l'idea di collettività²⁰. Ebbene, Chrétien de Troyes pare essere stato il primo a usare anche il sintagma *chascun et chascune* («Et de *chascun et de chascune* | A si les cuers que tuit voldroient», *Yvain*, 3252-53), che poi ritorna nell'*Escoufle* (1200-02, al v. 310) e un paio di volte nel *Roman de la rose* o *Guillaume de Dole* di Jean Renart (1228, ai v. 564 e 4086), per limitarci al Duecento.

2.3. *Maintes et maint*. Questo binomio compare per la prima volta nel *Perceval* ai v. 4812-13 («Por lui plorent *maintes et maint*, | et messire Gauvains s'an va») e poi nel *Roman de Renart*, *branche 10* (1200), nel *Bel Inconnu* di Renaut de Beaujeu (1214), nei *Miracles de Notre-Dame* di Gautier de Coinci (1218-27) e in pochi altri autori successivi.

2.4. Spostiamoci ora dagli indefiniti ad altre coppie di pronomi e di aggettivi, non necessariamente usati per esprimere la totalità. Anche qui le possibili serie sono numerose in Chrétien de Troyes:

cil et celes, cil ne celes, celes ne cil

«Et la sale vuide et desconbre, | Il n'i remest ne *cil ne cele*, | Ne chevaliers ne dameisele | Qui tuit n'aillent monter as estres», *Cligès*, 2866-69;

«Au departir si grant duel firent | Tuit *cil et celes* qui la virent», *Lancelot*, 215-16;

«Gitera *ces et celes* fors», *Lancelot*, 1908;

¹⁸ Si noti che in francese esiste anche l'espressione *de tous sexes*, il cui primo esempio che rinvengo in *Frantext* è di Simon de Phares, «Lors Cycrops, la responce oye: «Mares pro Neptuno, femine pro Mynerva tullere sentencias», convoca le peuple *de tous sexes* et pour ce qu'il fut trouvé une femme plus, Mynerve fut vainqueresse», *Recueil des plus celebres astrologues* 1494: 27; su questo sintagma, cf. ANDERSSON 1954: 63, BEYER 1907: 674-75.

¹⁹ Per i testi in antico italiano citati rinvio alla bibliografia dell'*OVI*, consultabile in rete.

²⁰ Cf. JENSEN 1990: §527, 253.

«Tuit furent issu de l'ostel, | Sires, dame, filles et fil, | Qu'il n'i remest *cele ne cil*», *Lancelot*, 2716-18;

«Et disoient et *cil et celes* | Qui el chastel remés estoient», *Yvain*, 3198-99;

«Et disoient *celes et cil*», *Perceval*, 2947.

Lo stesso sintagma è poi usato una volta da Robert de Boron nel *Roman de l'Estoire dou Graal* (1199), ben 24 volte nei *Miracles de Notre Dame* di Gautier de Coinci (1218-1227), e alcune occorrenze si rinvencono nel *Roman de la Rose ou Guillaume de Dole* di Jean Renart (1228), nella *Première Continuation de Perceval*, Manuscrit T e L (1205-1210), in Gerbert de Montreuil, *Continuation de Perceval* (1226-1230) e in alcuni *lais* e *fabliaux*.

Non è difficile integrare questo binomio molto comune con altre coppie del tipo:

sainz et saintes

«Et por ce reclamoit adés | Deu avant, et Sa Mere après, | Et puis *toz sainz et totes saintes*», *Yvain*, 4855-57.

Lo stesso sintagma si rinviene 27 volte nei *Miracles de Notre Dame* di Gautier de Coinci (1218-1227, anche nella variante *saintes et saint*) e una volta nel *Roman de la Rose* di Guillaume de Lorris (1230).

fil et filles

«Et la dame a l'encontre cort, | et *si fil et ses filles* saillent», *Lancelot*, 2064-65;

«*Ses filz et ses filles* apele | Et il vindrent tot maintenant», *Lancelot*, 2532-33;

«Et la dame est après venue | Et *si fil et ses filles totes*», *Yvain*, 4688-89.

In questo caso sono nella *Chanson de Roland* (1125, «Jo si nen ai *filz ne fille* ne heir», v. 2744) e in Wace, *La partie arthurienne du «Roman de Brut»* (1155) le prime attestazioni del binomio che poi ricorre una volta nel *Roman de l'Estoire dou Graal* di Robert de Boron (1199) e cinque volte nei nei *Miracles de Notre Dame* di Gautier de Coinci (1218-27).

prison et prisonieres

«*Li prison et les prisonieres* | Trestuit por lor seignor prioient», *Lancelot*, 3586-87.

veisins ne voisine

«Si li dist come sage et cointe | Qu'il ne l'ot *veisins ne voisine*», *Lancelot*, 5660-61.

Dopo Chrétien il sintagma *voisin ne voisine* è attestato in Jean le Marchant (1261, pure nella variante *de voisins et de voisines*, 1262), due volte in Guillaume de Machaut (1349 e 1369), nell'anonimo *Beaudoin de Sebourc* (1350), tre volte in Christine de Pisan (1400, 1405, 1412-13), e una volta in Eustache Deschamps («*Et mes voisins et mes voisines*», 1385-1403).

Dagli elenchi che ho stilato fino ad ora si sarà forse osservato come gli autori che dopo Chrétien hanno ripreso le coppie di antonimi maschio/femmina siano spesso gli stessi e che in alcuni di loro, in particolare in Gautier de Coinci, esse siano diventate quasi un tic di scrittura che si declina in molte varianti concorrenti.

2.5. A tali binomi sono da accostare le coppie di nomi animati che esprimono la polarità *maschio/femmina* ma sono etimologicamente indipendenti. Anche le coppie di eteronimi sono sfruttate da Chrétien e talvolta inserite in altre serie:

home et femme, home ne feme, home ou dame

«An tot le chastel n'a remés | *Home ne feme*, droit ne tort, | Grant ne petit, foible ne fort (var. di P⁸)²¹, | Qui aler puisse, qui n'i voise», *Érec*, 5696-97;

«Et dit qu'il le voldra mener | Veoir une soe meison, | Et ce c'onques mes ne vit *om* | *Ne fame* ne anfant qu'il ait», *Cligés*, 5526-29;

«*Home ne fame* n'i troverent | Es rues par ou il antreurent», *Yvain*, 901-02;

«Ne nus *hom ne fame* ne fust | Qui de lui noveles seüst», *Yvain*, 2789-90;

«Mes il n'en vost onques entendre | Parole d'*ome ne de fame*; | Des chevaliers et de la dame», *Yvain*, 3338-40;

«Einz ne distrent ne ce ne quoi | Es rues, *n'a home n'a fame*, | Tant qu'il vindrent devant la dame», *Yvain*, 6722-24;

«Car qui blasme, bien le savez, | Son voloir *a home n'a fame*, | Plus en art et plus en anflame», *Lancelot*, 1764-66;

«Onques voir d'*ome ne de fame* | Ne nasquié, n'en sele ne sist | Chevaliers qui cestui vausist», *Lancelot*, 1984-86;

«si sofri angoisse de mort | por *les homes et por les fames*», *Perceval*, 584-85;

«et les meisons viez, decheües, | qu'*home ne fame* n'i avoit», *Perceval*, 1754-55;

«se por ce non qu'an i geüst, | ou *gentix hom ou haute dame*», *Perceval*, 7792-93.

Nel *Brut* di Wace (1155) rinvengo una volta il sintagma *home ne feme* («A l'ille vindrent, sus munterent, | *Home ne feme* n'i troverent», 621-22), tre volte il sintagma al plurale *homes e femes* (cf., ad esempio, «Puis assembla tuz *les chaitis* | *E les chaitives* del païs, | *Homes e femes e enfanz*», 217-19), che torna anche nell'anonimo *Moniage Guillaume. Seconde Rédaction* (1180, 2 occorrenze); *home et femme* ricorre inoltre in Wauchier de Denain (1210) e in Gautier de Coinci (sei occorrenze), autore che usa tre volte anche la possibile variante negativa «*nus hom ne nule fame*».

prode fame (boene fame) et prodome

«Qu'an ne puet pas dire la some | *De prode fame et de prodome*», *Yvain*, 783-84;

«Deu croi, Deu ainme, Deu aore, | *prodome et boene fame enore*», *Perceval*, 6459-60.

Proviamo ora ad ampliare un po' il campo di indagine. Negli esempi che seguono Chrétien de Troyes evoca i personaggi del racconto e non c'è in lui l'intenzione di esprimere la totalità attraverso l'impiego dei due generi. Tuttavia, alla luce di quanto

²¹ Cf. DEMBOWSKI 1994: 1105.

detto fino ad ora, mi pare che la menzione del personaggio femminile possa rispondere a un'istanza per lo meno affine a quella già verificata nei passi precedentemente citati:

sire et dame

«Et dist: «Sire, ceste novele | Sera ja mon seignor mout bele. | Liez en iert *ma dame et mes sire*, | Et je lor irai avant dire», *Érec*, 4164-69;

«Tantost vienent grant aleüre | Totes les genz environ lui; | Et *li sire et la dame* andui | Li font grant joie, et si l'acolent», *Yvain*, 5696-99;

dame et seignor

«Amenassent a grant enor | Et *la damē et le seignor* (var. vavassor)», *Érec*, 1827-28;

chevaliers et dames

«que mout i ot boens *chevaliers*, | hardiz et combatanz et fiers, | et riches *dames* et puceles», *Érec*, 31-33;

«qu'il n'i avoit si povre rue | ne fust plainne *de chevaliers* | *et de dames* et d'escuiers, | n'ostel tant povre ne petit», *Érec*, 552-55;

«li *chevalier* et li sergent | et les *dames* corent après | et les puceles a eslés», *Érec*, 790-92;

«Lors en vint Erec chiés son oste, | et li cuens avoec lui an coste; | *dames et chevaliers* i ot», *Érec*, 1287-89;

«de vingnes, de gaaigneries, | de rivieres et de vergiers, | *de dames et de chevaliers*», *Érec*, 2280-82;

«*dames et chevalier* ploroient, | por lui mout grant duel demenoient», *Érec*, 2757-58;

«Toz li pueples après aus monte, | *dames, chevalier* et borjois; | en mi la sale, sor un dois», *Érec*, 4742-44;

«que tuit redotent son enui, | *chevalier, dames* et puceles», *Érec*, 5538-39;

«Onques n'i pot antrer vilains, | se *dames non et chevalier*», *Érec*, 6904-05;

«Onques nus miauz seant ne vit: | De forez et de praeries, | De vingnes, de gaaigneries, | De rivieres et de vergiers, | *De dames et de chevaliers* | Et de vaslez preuz et heitiez, | De gentix clers bien afeitiez, | Qui bien despandoient lor rantes, | De puceles beles et jantes, | Et de bor jois poesteis | Estoit li chastiax bien asis», *Érec*, 2278-88;

«Si maudient la mort et blasment, | *Chevalier* et vaslet se pasment, | Et les *dames* et les puceles | Batent lor piz et lor memeles», *Cligès*, 6111-16;

«De ta terre et de ta meison, | *Chevaliers, dames* et puceles», *Lancelot*, 52-53;

«Et ja savoient les noveles | Li *chevalier* et les puceles | Et les *dames* et li baron | De tot le país environ», *Lancelot*, 3495-98;

«Et d'uns et d'autres amassez | *Chevaliers et dames* senees | Et puceles del país nees», *Lancelot*, 3580-82;

«Avoec la reïne remainnent | Puceles qui joie demainnent | *Et dames et chevalier* maint», *Lancelot*, 4105-07;

«La sont assamblees les rotes, | La reïne et *les dames* totes | *Et chevalier* et autres genz, | Car molt i avoit des sergenz», *Lancelot*, 5585-88;

«Es loges refu la reïne | Et *les dames* et les puceles, | Si ot *chevaliers* avoec eles», *Lancelot*, 5776-78;

«Et as fenestres revont maint | *Chevalier, dames* et puceles, | Por Lancelot, gentes et beles», *Lancelot*, 6990-92;

«Et vont tant qu'il ont ancontré | *Chevaliers, dames* venanz | Et dameiseles avenanz», *Yvain*, 3804-06;

«Et vit devant la porte genz: | *Dames, chevaliers* et sergenz, | Et le seignor de la meison», *Yvain*, 5013-15;

«que issu furent del mostier | *les dames et li chevalier*», *Perceval*, 2793-94;

«et vaslet corent a cheval, | et *dames et chevalier* muevent», *Perceval*, 4322-23;

«Et les dameiseles resont | montees sor les mur amont, | et *les dames* del castel totes, | et virent asanbler les rotes | *des chevaliers* preuz et hardiz», *Perceval*, 5499-5503;

«s'a cinc *chevaliers* ancontrez | et, avoec, *dames* jusqu'a dis», *Perceval*, 6242-43;

la reïne et le roi, l'enpereres et l'empereriz

«Que vos veigniez avoèques moi | Veoir *la reïne et le roi*, | Qui de vos grant joie feront | Et grant enor vos porteront», *Érec*, 4009-12;

«*La reïne et li rois* vos mandent | Saluz, et priënt et comandent | Qu'avoec ax vos venez deduire», *Érec*, 4099-101;

«Érec respont: «Mout an merci | *Le roi et la reïne* ansamble», *Érec*, 4104-15;

«Sor l'aubagu monta *li rois*, | Sor un blanc palefroi norrois | remonta *la reïne* après», *Érec*, 4133-35;

«G'irai avant grant aleüre | Dire *la reïne et le roi* | Que vos venez ci après moi», *Érec*, 4192-94;

«Jusque devant *le roi* s'an vindrent, | Si le salüent maintenant, | Et puis *la reïne* ansemant», *Érec*, 6590-92;

«Tuit li plus haut et li plus noble | li viennent au port a l'encontre. | Et quant *l'enpereres* l'ancontre, | qui devant toz i fu alez, | et *l'empereriz* lez a lez | devant toz le cort acoler | l'empereres et saluer», *Cligès*, 5102-08;

pere et mere

«Grant joie font tuit par leanz: | *li peres* an ert mout joianz, | Et *la mere* plore de joie », *Érec*, 681-83;

«Au departir plore *la mere*, | plore la pucele et *li pere*», *Érec*, 1449-50;

«Or a Enyde joie grant, | car *son pere et sa mere* voit», *Érec*, 6626-27;

«De joie veïssiez plorer | *le perë et la mere* Enyde», *Érec*, 6884-85;

moinne et nonains

«Alé i furent tuit *li moinne* | com a un jor de diemoinne, | chapes de pailles afubleees, | et totes *les nonains* velees», *Perceval*, 2943-46;

«Atant se departent *li moinne* | et *les nonains* et tuit li autre», *Perceval*, 2972-73.

2.6. A dimostrazione di come l'uso di questi binomi possa diventare una scelta stilistica si può citare un passo dell'*Yvain* nel quale la folla è sempre rappresentata in

entrambe le sue componenti di genere e alcuni degli stilemi che abbiamo menzionato si concentrano in un numero ridotto di versi. Yvain si getta nella mischia contro il conte Alier. Quest'ultimo ha attaccato il castello della dama che ha da poco aiutato Yvain a guarire dalla pazzia grazie a un unguento magico. «Cil et celes» assistono alla battaglia:

Et disoient et *cil et celes*
 Qui el chastel remés estoient
 Et les batailles l'esgardoient:
 «Haï! Con vaillant soldoier,
 Con fet ses anemis ploier! *Yvain*, 3198-202

Gli abitanti del castello, colpiti dalla prodezza di Yvain, vorrebbero che l'eroe sposasse la castellana e governasse la loro terra, egli ha conquistato il cuore «de chascun et de chascune», «tuit et totes» lo elogiano:

Et de *chascun et de chascune*
 A si les cuers que tuit voldroient
 Por la proesce qu'an lui voient,
 Que il eüst lor dame prise
 Et fust la terre an sa justise.
 Ensi *tuit et totes* prisoient
 Celui don verité disoient
 Que cez de la a si atainz
 Que il s'an fuient qui ainz ainz. *Yvain*, 3252-60

Dopo aver sconfitto il conte Alier, Yvain conduce il prigioniero al castello, «tuit et totes» escono per venire loro incontro:

Mes ainz fu la novele dite
 Au chastel que il i venissent:
 Encontre *ax tuit et totes* issent,
 Et la dame devant toz vient. *Yvain*, 3300-03

E quando cercano di convincerlo a rimanere, Yvain non ascolta la parola «d'ome ne de fame» e si allontana «Des chevaliers et de la dame»:

Mes il n'en vost onques entendre
 Parole *d'ome ne de fame*.
Des chevaliers et de la dame
 S'est partiz, mes que bien l'en poist
 Que plus remenoir ne li loist. *Yvain*, 3338-42

3. La sistematicità con la quale Chrétien si avvale dei due generi per indicare la totalità sembrerebbe rivelare una sensibilità «moderna» della questione. L'ampio uso della coppia di antonimi maschile/femminile è tuttavia da mettere in relazione innanzitutto

con la tendenza retorica della letteratura medioevale ad amare l'*amplificatio*²², che bene rispondeva alle esigenze di un'estetica fondata sul gusto per il gioco della variazione all'interno della ripetizione²³. Tra i possibili modi per amplificare i discorsi illustrati dall'*Institutio oratoria* di Quintiliano (VIII 4, 4-25)²⁴, a noi qui interessa quello che si ottiene *per incrementum*. Dall'XI secolo le tecniche suggerite dai retori latini si diffondono nelle scuole grazie ai nuovi manuali di maestri come Matteo di Vendôme e Goffredo di Vinosalvo, le *artes poetriae*, nelle quali si precisava l'idea secondo cui la preparazione dei discorsi comportava la dilatazione (dire molto a partire da poco) e la *brevitas* (dire poco a partire da molto)²⁵.

Si spiega anche con queste premesse teoriche l'uso di esprimere concetti per mezzo di coppie di sinonimi, uso che, presente solo in nuce nelle *chansons de geste*, diventa caratteristico della lirica e del romanzo²⁶. Il procedimento non trova di per sé riscontro diretto nella trattatistica antica e medioevale, infatti la «*synonymia*, intesa da Quintiliano (IX, III, 45) come la ripetizione del medesimo concetto con vocaboli di significato simile, non prevede la connessione di due vocaboli mediante la congiunzione, e contempla piuttosto l'accumulazione (*congeries*) di più vocaboli distinti dall'asindeto»²⁷. È però merito di Ernst Robert Curtius avere per primo sottolineato come la teoria delle arti poetiche ereditata dalla retorica antica collegava la pratica del binomio sinonimico all'*amplificatio*, di cui essa costituiva uno dei procedimenti, l'*interpretatio*²⁸. Nella loro ricerca di espressività gli autori cominciano a sfruttare ampiamente la dittologia sinonimica accostando due termini simili nel significato e complementari, replicando a distanza ravvicinata lo stesso concetto espresso da un aggettivo, un nome o un verbo²⁹. L'uso di binomi sinonimici è insomma un tratto costitutivo dello stile di quest'epoca, diffuso, è stato notato dagli studiosi che se ne sono occupati, soprattutto nell'espressione della gioia e del dolore, per gli epiteti cortesi e per i verbi dichiarativi, il che bene riflette gli orizzonti di attesa del pubblico aristocratico che amava vedersi messo in scena nelle opere che lo riguardavano³⁰.

²² Cf. LAUSBERG 1949: 53-60, MORTARA GARAVELLI 1997: 109.

²³ Cf. DE BRUYNE 1946/2: 48, JAMES-RAOUL 2007: 640-48.

²⁴ Cf. l'edizione PENNACINI 2001.

²⁵ Le *artes poetriae* medioevali sono state pubblicate da FARAL 1924.

²⁶ Cf. BILLER 1916: 40-43.

²⁷ TATEO 1970: 521.

²⁸ CURTIUS 1938: 218 e, per altra bibliografia, BURIDANT 1980: 55-56 N8.

²⁹ Cf. ELWERT 1954: 152-77, TATEO 1970: 521, MORTARA GARAVELLI 1988: 186 e 212. Per una breve storia del procedimento nella letteratura francese e alcune ipotesi sulla sua nascita, cf. BURIDANT 1980: 6 N8 e 7-17.

³⁰ Cf. GROSSE 1881: 218, e, per Chrétien, 241-42, con una prima lista di binomi ricorrenti. Sulla reduplicazione più o meno sinonimica per esprimere i sentimenti, cf. inoltre BILLER 1916: 40-43, BRAND 1972: 198-208, che dimostra come la tecnica di ripetere un episodio o un motivo («Doppelungs- und Reihentechnik») sia caratteristica di Chrétien, non compaia nei romanzi precedenti e nei due testi a lui dubitativamente attribuiti; RICHNER 1990: 49. Non repertoria invece questo tratto ricorrente WARREN 1905-07.

Chrétien de Troyes diventa un maestro nelle figure di parola per agguinzione e in particolare nella ripetizione per variazione di forma che si manifesta nella sinonimia. Non per nulla Robert Grosse ha enumerato come tratto stilistico del romanziere *champanois* alcune delle numerose dittologie presenti nei suoi versi quali *joie et le-esce, joie et deduit, solaz et compaignie, se deliter et deporter, ecc., duel et ire, duel et enui, duel et pesance, honte et duel, irier et courecier, enuier et poiser, pleure et sopire, ecc., avenanz et bel, bele et gent, bele et cortoise, ecc., fel et desleaus, felonie ne trahison*³¹, ecc.

3.1. Oltre alla ripetizione e al binomio quasi sinonimico, l'aggiunzione comprende l'accumulazione coordinante, all'interno della quale nei trattati di retorica è classificata la distribuzione, che consiste nel rendere un'idea per mezzo dell'enumerazione dei diversi elementi che la compongono e nel sostituire il tutto con la somma delle parti. Uno dei modi di procedere per ottenere questa figura è proprio l'opposizione dei contrari, la possibilità di esprimere la totalità attraverso una coppia di antonimi. Ecco che concetti di portata generale quali, positivamente, 'tutti', 'ovunque', 'sempre', oppure, negativamente, 'nulla', 'nessuno', 'alcuno', 'mai', possono essere enunciati attraverso due lemmi di significato contrario. Queste locuzioni sono molto rare nelle prime *chansons de geste*, cominciano ad apparire sporadicamente in alcuni romanzi, e diventano poi particolarmente frequenti nelle opere di Chrétien de Troyes³².

Le coppie antinomiche in Chrétien de Troyes possono riguardare l'età:

vieil/veillard/chenu/chau et juene/anfant, chevelus et chanus

«Trestuit li juene et li chenu | a une feste sont venu | qui an ce chastel iert demain», *Érec*, 559-61;

«einz nus ne vit joie greignor | que feisoient juesne et chenu», *Érec*, 2332-33;

«Or se vont tuit de vos gabant, | juesne et chenu (var. Vieil et juene), petit et grant; | recreant vos apelent tuit», *Érec*, 2565-66;

«chevalier corent qui mialz mialz: | il n'i remaint juenes ne chaux (var. viauz)», *Érec*, 2699-700;

«N'i remaint juenes ne chenuz, | car mout furent esmaïé tuit», *Érec*, 4872-73;

«Maintenant sont avant venu | tuit li prelat, juesne et chenu», *Érec*, 6853-54;

«Lors comance uns diax et uns criz | De fames et d'anfanz petiz, | De veillarz et de jovanciax, | Si granz que, s'il tonast es ciach, | Cil del chastel rien n'an oïssent», *Cligès*, 1997-2001;

«Qant el chanp furent tuit venu, | Haut et bas et juene et chenu», *Cligès*, 4013-14;

«La ou Cligès vint sor le fauve, | N'i ot ne chevelu ne chauve | Qui a mervoilles ne l'esgart», *Cligès*, 4757-59;

«Einz le huiant petit et grant, | Et li veillard et li anfant», *Lancelot*, 405-06;

«Que herbergier le vialt chascuns, | Ausi li juenes con li vialz», *Lancelot*, 2454-55;

«Maintenant que il fu venuz, | Oiant toz, juenes et chenuz», *Lancelot*, 4925-26;

³¹ Cf. GROSSE 1881: 238-55; la lista delle dittologie sinonimiche di Grosse è riportata da JAMES-RAOUL 2007: 642-43; altre coppie sinonimiche e antinomiche sono enumerate da Erhard Lommatzsch nella sua introduzione al dizionario, cf. T-L, *AW* 1: XIII-XIV.

³² Sulla distribuzione nei primi romanzi francesi, cf. GROSSE 1881: 255-58 («Zergliederung»), BILLER 1916: 98-103 («distribution»).

«et a mandez toz ses cosins, | hauz et bas, *juenes et chenuz*, | et il i sont trestuit venuz», *Perceval*, 4888-90;

«Et des *juenes et des chenuz* | seroiz serviz et enorez», *Perceval*, 7882-83;

l'aspetto fisico:

petit et grand, grans et menours, gresle et gros, fort ne foible, haut et bas, lé et lonc

«Mout feisoient de lui grant los | *petit*, et *grant*, et *gresle*, et *gros*», *Érec*, 1249-50;

«Or se vont tuit de vos gabant, | juesne et chenu, *petit et grant*; | recreant vos apelent tuit», *Érec*, 2565-67;

«Mes devant Alixandre vienent | *Li grant afeire et li petit*», *Cligès*, 2568-69;

«Qu'an ne trovoit *grant ne petit* | Qui sache anseignier son repaire», *Cligès*, 4730-31;

«An trestote Constantinoble | N'a remés *ne petit ne grant* | Qui n'aut après le cors plorant», *Cligès*, 6110-12;

«Ou Meleaganz est venuz, | Qui, oiant toz *gros et menuz*, | Dist a son pere mout en haut», *Lancelot*, 6263-65.

«fere deslèauté ne tort, | ne plus *au foible que au fort*», *Érec*, 1765-66;

«Qu'il n'i ait un seul si hardi, | *Fort ne foible*, ne haut ne bas, | Qui ost aler avant un pas», *Érec*, 3648-50;

«et dient tuit, et *foible et fort*: | «Fueiez! Fueiez! Veez le mort», *Érec*, 4877-78;

«chascuns d'Erec veoir s'angresse | et *haut et bas*, et povre, et riche», *Érec*, 6366-67;

«et *puis le bas*, et *puis le haut*, | et *puis le lé*, et *puis le lonc*», *Érec*, 6742-43;

«Quant el chanp furent tuit venu, | *Haut et bas* et juene et chenu», *Cligès*, 4043-44;

«Par tote la vile forssenent | Et *haut et bas* et povre et riche», *Cligès*, 6056-57;

li blond et li mor et li ros, bruns ne sors

«Par ceste terre dient tuit, | *li blond*, et *li mor*, et *li ros*», *Érec*, 2556-57;

«Et l'oz del siege se depart, | que n'i remaint *ne bruns ne sors*», *Perceval*, 2332-33;

la condizione sociale:

riche et povre, clers ne gentix hom

«furent le jor abandonees, | n'an fu tornez *povres ne riches*», *Érec*, 2019-20;

«chascuns d'Erec veoir s'angresse | et haut et bas, et *povre et riche*», *Érec*, 6366-67;

«Par tote la vile forssenent | Et haut, et bas, et *povre, et riche*», *Cligès*, 5990-91;

«Qui dient: «Cil qui levera | cele lanme seus par son cors | gitera *ces et celes* fors | qui sont an la terre an prison, | Don n'ist *ne clers ne gentix hon* | Des l'ore qu'il i est antrez; | N'ancors n'en est nus retornez», *Lancelot*, 1906-12;

lo stato mentale:

«Onques, des le tens Ysoré | ne vit si bel *sages ne fos*», *Lancelot*, 1358-59.

E si potrebbe continuare, ma mi interessa piuttosto sottolineare come alcune di queste coppie antinomiche siano usate, pur se con minore frequenza, anche dagli autori di romanzi che hanno preceduto Chrétien o che sono a lui contemporanei. Le dittologie *petit e grant*, *haut et bas*, ad esempio, ricorrono nel *Roman de Thèbes* (1150), nell'*Eneas* (1155) e nel *Tristan* di Béroul (1170-1190).

3.2. A corollario di quanto detto fino ad ora si possono aggiungere alcune considerazioni di tipo metrico. Studi recenti hanno infatti indagato proprio i meccanismi attraverso i quali queste coppie di sinonimi e di antonimi hanno ben presto contribuito a costituire un patrimonio di «formule» al quale gli autori di romanzi potevano attingere per comporre i propri *octosyllabes*, divenendo espressioni più o meno stereotipate che, come nell'epica i procedimenti mnemotecnici, gli epiteti o i temi ricorrenti, aiutavano il poeta a rispettare la rima e il metro.

Si spiegano anche in questo modo la frequenza di unità linguistiche di più parole che da sole potevano completare il secondo emistichio di un verso e tornano frequentemente in rima, l'uso di idiotismi e di elementi formulari che, ripetuti nei testi, risultarono a un certo punto tanto convenzionali da essere riecheggianti quasi meccanicamente dai singoli autori, depositandosi e stratificandosi nella lingua dei romanzi³³.

4. Vorrei ora provare a trarre delle conclusioni dai riscontri rilevati nelle righe precedenti. Nel Medioevo la ripetizione di un significato già espresso mediante un sinonimo poteva avere scopi ritmici, enfatici o esplicativi. Le numerose dittologie che si leggono in Chrétien de Troyes sfruttano un procedimento retorico del tempo con risultati assai originali. Il ritmo agile e veloce dei suoi *octosyllabes* è ottenuto anche arrangiando simmetricamente il verso: l'uso di un sinonimo, non di rado scelto con attenzione alla sua consistenza fonica (assonanza, allitterazione), gli consente di completare con scioltezza il verso rilanciando l'azione in quello successivo, di enfatizzare un concetto, di rinforzare il senso con la musica del metro³⁴.

In un tessuto poetico fittamente ornato da dittologie sinonimiche si inserisce l'utilizzo parallelo e complementare di espressioni antinomiche per indicare la totalità, dietro le quali sembra possibile scorgere talvolta il sorriso dell'autore, compiaciuto di variare con inesausta inventiva il suo gioco di contrasti³⁵. Ed è qui che con naturalezza

³³ Il primo a riconoscere in queste «formule» entità semantiche e metriche che facilitavano la versificazione dei poemi epici, dandone un giudizio estetico negativo, è stato probabilmente GAUTIER 1878: 505-06, per cui cf. TRACHSLER 2009: 415-29. Ma negli ultimi anni si sono moltiplicati gli studi che hanno sottolineato le potenzialità poetiche di una deliberata iterazione di alcune espressioni anche nell'ambito del romanzo: si vedano, ad esempio, DUGGAN 1989: 51-61, che si è soffermato sulle conseguenze della performance orale del romanzo; CORMIER 2015: 311-27, ENDRESS 2016: 1-18, con altra bibliografia citata nelle note.

³⁴ Cf. BILLER 1916: 42-43. Su come in seguito i binomi sinonimici possano ad un certo punto corrispondere a un'abitudine retorica vuota indotta dall'automatismo di una scrittura formulare, cf. BURIDANT 1980: 32.

³⁵ Sull'ironia come cifra della scrittura di Chrétien, cf. HAIDU 1968. Simili espressioni possono comunque avere origini poligenetiche in lingue diverse. Nell'italiano contemporaneo, ad esempio,

si integrano espressioni come *tuit et totes*, *chascun et chascune*: maschile e femminile sono percepiti come antonimi, tanto da sostituire *tuit*, da diventarne con le coppie più frequenti degli equivalenti grammaticalizzati³⁶. Siamo all'inizio di una scrittura formulare che per enunciare la totalità sfrutta le possibilità di *variatio* offerte da una lingua letteraria in formazione e da un nuovo genere in *octosyllabes*, il romanzo. Ma, se per alcuni binomi antinomici del tipo *vieil et juene*, *petit et grand* Chrétien aveva talvolta potuto ispirarsi alle opere che l'avevano preceduto, è stato quasi sempre lui il primo a utilizzare le coppie di genere maschile/femminile e lo ha fatto con tale sistematicità da essere poi imitato dagli autori che lo hanno seguito.

Bibliografia

- ANDERSSON, S. 1954: *Études sur la syntaxe et la sémantique du mot français tout*, Lund/Copenhague/Paris
- ANDERSSON, S. 1961: *Nouvelles études sur la syntaxe et la sémantique du mot français tout*, Lund/Copenhague/Paris
- ANDORNO, C. 2003: *La grammatica italiana*, Milano
- ASPERTI, S. 2006: *Origini romanze*. Lingue, testi antichi, letterature, Roma
- AVALLE, d'A. S. 1962: *Cultura e lingua francese delle origini nella Passion di Clermont-Ferrand*, Milano/Napoli
- BEYER, B. 1907: «Über den Gebrauch von *tout* im Alt- und im Neufranzösischen», *RF* 20: 641-712
- BILLER, G. 1916: *Étude sur le style des premiers romans français en vers (1150-1175)*, Göteborg
- BORODINE, M. 1909: *La femme et l'amour au XII^e siècle d'après les poèmes de Chrétien de Troyes*, Paris
- BOSSY, M.-A. 1990: «The elaboration of female narrative functions in *Erec et Enide*», in: K. BUSBY/E. KOOPER (ed.), *Courtly literature, culture and context*. Selected papers from the 5th triennial congress of the International Courtly Literature Society, Dalfsen, The Netherlands, 9-16 August, 1986, Amsterdam/Philadelphia: 23-38
- BRAND, W. 1972: *Chrétien de Troyes*. Zur Dichtungstechnik seiner Romane, München
- BURIDANT, C. 1980: «Les binomes synonymiques. Esquisse d'une histoire des couples de synonymes du Moyen Âge au XVII^e siècle», *Bulletin du Centre d'Analyse du discours* 4, *Synonymies*: 5-79
- BURIDANT, C. 2000: *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris
- CLF = BLUM, C./GAUCHER, E./BOUTET, D./LALOU, E. (ed.) 2001: *Corpus de la littérature médiévale en langue d'oïl des origines à la fin du 15^e siècle*. Prose narrative, poésie, théâtre, CD-ROM, Paris
- CORMIER, R. 2015: «Indications d'oralité dans l'expression poétique du *Roman d'Eneas*», *R* 133: 311-27
- CURTIUS, E. R. 1938: «Zur Literarästhetik des Mittelalters II», *ZRPh* 58: 129-232
- DE BRUYNE, E. 1946: *Études d'esthétique médiévale*, Brugge
- DE SANTIS, C. 2011: *Quantificatori*, in: *Enciclopedia dell'Italiano*, Roma, [http://www.treccani.it/enciclopedia/quantificatori_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/quantificatori_(Enciclopedia-dell%27Italiano))
- DEMBOWSKI, P.F. (ed.) 1994: CHRÉTIEN DE TROYES, *Erec et Enide*, in: POIRION 1994a: 1-169, 1053-114

si usa l'espressione «ciao a tutti, belli e brutti», che sfrutta lo stesso meccanismo utilizzato da Chrétien.

³⁶ Cf. GROSSE 1881: 258; BURIDANT 2000: §133, 161-65.

- DUGGAN, J. J. 1989: «Oral Performance of Romance in Medieval France», in: ID. (ed.), *Continuations. Essays on medieval French literature and language in honor of John L. Grigsby*, Birmingham: 51-61
- ELWERT, W. Th. 1954: «La dittologia sinonimica nella poesia lirica romanza delle origini e nella scuola poetica siciliana», *Bollettino del centro studi filologici e linguistici siciliani* 2: 152-77
- ENDRESS, L. 2016: «Orality and textual reworking in *Floriant et Florete*: Another note on a «Patchwork Romance»», *N* 100: 1-18
- FARAL, E. 1924: *Les arts poétiques du XII^e et du XIII^e siècle*. Recherches et documents sur la technique littéraire du Moyen Âge, Paris
- Frantext = Base textuelle FRANTEXT, ATILF/CNRS/Université de Lorraine, <http://www.frantext.fr>, version décembre 2016. Bibliografia dei testi consultabile in rete: <http://www.frantext.fr/bibliographie.htm>.
- GAUTIER, L. 1878: *Les épopées françaises*. Étude sur les origines et l'histoire de la littérature nationale, vol. 1, Paris
- GROSSE, R. 1881: «Der Stil Chrestien's von Troies», *Französische Studien* 1: 127-260
- Haidu, P. 1968: *Aesthetic distance in Chrétien de Troyes*. Irony and comedy in *Cligès* and *Perceval*, Genève
- JAMES-RAOUL, D. 2007: *Chrétien de Troyes*. La griffe d'un style, Paris
- JENSEN, F. 1990: *Old French and comparative Gallo-Romance syntax*, Tübingen
- KAYNE, R. S. 1975: *French syntax*. The transformational cycle, Cambridge Mass./London
- LAUSBERG, H. 1949: *Elemente der literarischen Rhetorik*. Eine Einführung für Studierende der romanischen Philologie, München
- LEFAY-TOURY, M. N. 1972: «Roman breton et mythes courtois. L'évolution du personnage féminin dans les romans de Chrétien de Troyes», *CCM* 15: 193-204 et 283-93
- LONGOBARDI, G. 1988: «I quantificatori», in: L. RENZI/G. SALVI/A. CARDINALETTI (ed.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, 3 vol., Bologna, 1: 659-710
- MENEGHETTI, M. L. 2010: *Il romanzo nel Medioevo*, Bologna
- MORTARA GARAVELLI, B. 1997: *Manuale di retorica*, Milano
- OVI = LARSON, P./ARTALE, E. (ed.). *Corpus OVI dell'Italiano antico*, a cura dell'Istituto Opera del Vocabolario Italiano e del Consiglio Nazionale delle Ricerche, Firenze, <http://gattoweb.ovi.cnr.it/>
- PARIS, G. 1879: «La vie de Saint Alexis en vers octosyllabyques», *R* 8:163-80
- PENNACINI, M. F. (ed.) 2001: QUINTILIANO, *Institutio oratoria*, 2 vol., Torino
- POIRION, D. (ed.) 1994a: CHRÉTIEN DE TROYES, *Œuvres complètes*, Paris
- POIRION, D. (ed.) 1994b: CHRÉTIEN DE TROYES, *Lancelot ou le chevalier de la charrette*, in: POIRION 1994a: 505-682 et 1235-99
- POIRION, D. (ed.) 1994c: CHRÉTIEN DE TROYES, *Perceval ou le conte du Graal*, in: POIRION 1994a: 683-911 et 1299-1391
- RICHNER, J. 1990: *La narration des sentiments, des pensées et des discours dans quelques œuvres des XII^e et XIII^e siècles*, Genève
- RIEGER, A. 1995: «Balade des demoiselles du temps jadis. Essai sur l'entrée en scène des personnages féminins dans les romans arthuriens de Chrétien de Troyes», in: WOLFZETTEL 1995: 79-103
- ROHRER, C. 1971: «Zur Bedeutung von *tout* und *chaque* im Französischen», in: *Interlinguistica*. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka, Tübingen: 509-17
- SALVI, G./VANELLI, L. 2004: *Nuova grammatica italiana*, Bologna
- SEGRE, C. (ed.) 1959: *Conti morali d'anonimo senese*, in: C. SEGRE/M. MARTI (ed.), *La prosa del Duecento*, Milano/Napoli: 490-509
- T-L, *AW* = TOBLER, A./LOMMATZSCH, E. (ed.) 1925-2002: *Altfranzösisches Wörterbuch*, 12 vol., Berlin/Wiesbaden/Stuttgart
- TATEO, F. 1970: «Dittologia», in: *Enciclopedia dantesca*, Roma 2: 521-22

- TLF = IMBS, P./QUEMADA, B. (ed.) 1971-94: *Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960), in linea: *Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/>
- TRACHSLER, R. 2009: «Formulas, orality and Arthurian romance. A short note on a long story», *RR* 100: 415-29
- UITTI, K. (ed.) 1994: CHRÉTIEN DE TROYES, *Yvain ou le chevalier au lion*, Texte établi par K. UITTI, traduit, présenté et annoté par P. WALTER, in: POIRION 1994a: 337-503, 1170-1234
- WALTER, P. (ed.) 1994: CHRÉTIEN DE TROYES, *Cligès*, in: POIRION: 1994a: 171-336, 1114-70
- WARREN, F. M. 1905-07: «Some features of style in early French narrative poetry (1150-70)», *MPh.* 3/2 (1905): 179-210; 3/4 (1906): 513-40; 4/4 (1907): 655-76
- WOLFZETTEL, F. (ed.) 1995: *Arthurian romance and gender. Masculin/féminin dans le roman arthurien médiéval. Geschlechterrollen im mittelalterlichen Artusroman*. Selected proceedings of the XVIIth Arthurian Congress/Actes choisis du XVII^e Congrès international arthurien/ Ausgewählte Akten des XVII. Internationalen Artuskongresses, Amsterdam/Atlanta
- ZADDY, Z. P. 1989: «Chrétien misogynie», in: *Mélanges de langue et littérature françaises du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Charles Foulon*, 2 vol., *Marche romane* 30/2: 301-07

Rudolf Hallig und der *Atlas linguistique de la Lozère*

Sandra Hajek/Guido Mensching (Göttingen)

Résumé: Le but du présent article est de rappeler à la mémoire et d'analyser l'*Atlas linguistique de la Lozère* (ALLo) de Rudolf Hallig (1902-64). Cette œuvre, qui se base sur des enquêtes de terrain réalisées de 1932 à 1934 et qui forma la thèse d'habilitation de son auteur en 1948 à Göttingen, est restée inédite. Il n'en existe qu'un seul exemplaire, conservé au laboratoire *Analyse et traitement informatique de la langue française* (ATILF) à Nancy. Après avoir présenté les données biographiques de Rudolf Hallig et la conception de son atlas, nous procédons à une analyse comparée de l'ALLo et du *Petit atlas linguistique discursif du Gévaudan* (1970) de Charles Camproux, qui inclut lui aussi le territoire de la Lozère. Notre analyse montre que l'atlas synthétique et interprétatif de Camproux et celui de Hallig, qui consiste en cartes individuelles suivant la méthodologie gilliéronienne, sont des œuvres complémentaires qui présentent chacune ses avantages. Cependant nous mettons en relief l'importance de la contribution de Hallig aussi bien en phonétique historique-diatopique qu'en lexicologie occitanes ainsi que la grande expertise de ce philologue-géographe, dont l'ouvrage comporte, entre autres, un réseau de localités d'enquête équidistantes et l'indication de toutes les formes recueillies sur 2485 cartes.

Keywords: Rudolf Hallig (1902–1964), Charles Camproux (1908–1994), Lozère, Occitan, Linguistic atlases, Geolinguistics, Dialectology

1. Einleitung

Rudolf Hallig (1902-1964) ist in der Romanistik aufgrund seiner Mitarbeit am *Französischen Etymologischen Wörterbuch* (FEW) und insbesondere durch das zusammen mit Walther von Wartburg entwickelte *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie* (HALLIG/WARTBURG 1952, ²1963) wohlbekannt. Weitestgehend unbemerkt geblieben bzw. in Vergessenheit geraten sind hingegen seine Arbeiten zu den okzitanischen (genauer: languedokischen) Dialekten der Lozère. Es handelt sich um den *Sprachatlas des Départements Lozère und der angrenzenden Kantone der Départements Gard und Ardèche* (ALLo), der seine Habilitationsschrift von 1948 darstellt und bis heute unveröffentlicht geblieben ist. Die einzige erhaltene Kopie des Atlases ist gemeinsam mit dem FEW im Jahr 1993 von Basel nach Nancy transferiert worden,

wo sie sich in den Beständen des Forschungszentrums *Analyse et traitement informatique de la langue française (ATILF)* befindet¹.

Mit der Person Halligs hat sich unser Kenntnis nach zuletzt Frank-Rutger HAUSMANN 1994 beschäftigt; die letzte Durchsicht des Atlases stammt wohl von Jean-Pierre CHAMBON 2003. Eine genauere Darstellung und Analyse des Atlases liegt bis heute nicht vor und soll – soweit dies in dem begrenzten Umfang eines Zeitschriftenartikels möglich ist – hier vorgenommen werden. Hierbei bietet es sich an, Halligs Atlas mit dem *Petit atlas linguistique discursif du Gévaudan* von Charles CAMPROUX 1970 zu vergleichen, welcher das Gebiet der Lozère mit einschließt und ebenfalls kartographisch erfasst, worauf bereits CHAMBON 2003 hingewiesen hat. Ziel dieses Beitrags ist es also, Halligs Sprachatlas etwas detaillierter als bisher darzustellen und zu würdigen, auch im Hinblick auf die Frage, ob sich die Publikation des Atlases (bzw. in der heutigen Zeit dessen Digitalisierung) heute noch lohnt – ein Plädoyer hierfür hielt zuletzt Helmut Peter Schwake 1967 auf dem *5^e Congrès international de langue et littérature d’oc et d’études franco-provençales* (publiziert als SCHWAKE 1974).

Im Folgenden werden wir zunächst in Abschnitt 2 kurz in das Leben und Werk Rudolf Halligs einführen und uns unter 3 dann mit dem wissenschaftsgeschichtlichen Kontext, dem Ortsnetz und der Erhebungsmethode sowie der Rezeption des Hallig’schen Sprachatlases beschäftigen. In Abschnitt 4 folgen dann ein allgemeiner Vergleich mit dem Atlas von Camproux, eine konkrete vergleichende Analyse der Behandlung der dialektalen Resultate von lateinisch *NÖCTE* in beiden Werken sowie einige Überlegungen zum lexikologischen Ertrag der beiden Atlanten. In einem kurzen Fazit fassen wir die Ergebnisse zusammen und erwägen die Frage nach der Publikationswürdigkeit von Halligs Lozère-Atlas. Es darf bereits an dieser Stelle verraten werden, dass wir hierbei nach der Analyse zu einem positiven Ergebnis kommen.

2. Leben und Werk Rudolf Halligs

Rudolf Hallig wurde am 12. April 1902 in Löbau (Sachsen) geboren². Nach seiner Schulausbildung besuchte er das Lehrerseminar zu Annaberg im Erzgebirge und über-

¹ Wir danken Hans Goebel, der die Geschichte des Atlases kannte und uns auf dessen Verbleib aufmerksam machte. Ihm gilt auch unser Dank für die Beschaffung einiger Materialien und die Durchsicht einer Vorversion dieses Artikels. Weiterhin danken wir Éva Buchi und Yan Greub vom *ATILF*, die uns Einsicht in den Atlas gewährten. Unser wissenschaftliches Interesse an diesem Thema weckte eine Anfrage von Jean-Claude Bouyard (Aix-en-Provence), der uns auf Halligs Sprachatlas hinwies und die Frage nach einer Publikation bzw. Digitalisierung aufwarf und dem an dieser Stelle ebenfalls gedankt sei. Schließlich sei noch zwei anonymen Gutachtern gedankt, aufgrund deren wertvoller Hinweise der Artikel in einigen Punkten verbessert werden konnte.

² Die folgende Darstellung stützt sich im Wesentlichen auf die Beiträge von KUHN 1965 und HAUSMANN 1994 sowie den Eintrag zu Rudolf Hallig im *Stammbaum der Freiburger Romanistik-*

nahm eine kurze Tätigkeit als Volksschullehrer. Im Anschluss begann er sein Studium der Fächer Englisch, Französisch und Geographie in Leipzig mit Studienaufenthalt in Paris und schloss es im Jahr 1930 mit der Staatsprüfung ab. 1931 wurde er wissenschaftlicher Assistent und Lektor für die französische Sprache am Romanischen Seminar der Universität Leipzig. Dort arbeitete er unter anderem am *FEW* unter der Leitung Walther v. Wartburgs (1888-1971), zu dessen treuesten Schülern (HAUSMANN 1994: 609) er zeitlebens zählte³. 1933 promovierte er bei Wartburg mit seiner Arbeit über *Die Benennungen der Bachstelze in den romanischen Sprachen und Mundarten*. In den Jahren 1932 bis 1934 erhob Hallig Dialektdaten im französischen Departement Lozère zur Erstellung eines *Sprachatlas des Departements Lozère und der angrenzenden Kantone der Departemente Gard und Ardèche* (frz. *Atlas Linguistique de la Lozère, ALLO*)⁴. 1936 übernahm er auf Vermittlung durch Walther v. Wartburg eine Gastdozentur an der Universität Chicago⁵. 1939 trat er in den Kriegsdienst ein und kehrte nach Gefangenschaft als Schwerekriegsbeschädigter zurück.

Von Oktober 1947 bis März 1959 war Rudolf Hallig planmäßiger Lektor für Französisch an der Universität Göttingen, wo er sich – nunmehr 14 Jahre nach Beendigung seiner sprachgeographischen Feldforschung – im Jahr 1948 mit einem Teil der Materialien des *ALLO* unter der Ägide von Wilhelm Kellermann (1907-1980) habilitierte (seine Dialektaufnahmen aus den Jahren 1932 und 1933 hatte er eigenhändig auf insgesamt 2485 Karten übertragen und auf 10 Bände verteilt, von denen jeweils zwei Kopien erstellt wurden)⁶. Die für den *ALLO* erhobenen Dialektdaten verarbeitete er zudem in seinem «Beitrag zur Kenntnis des Departements Lozère und seiner Mundarten» (HALLIG 1952). Daneben publizierte er weitere Aufsätze zu Themen der französischen Sprachgeographie und der Toponomastik (cf. HALLIG 1970a, posthum von seinem Freiburger Assistenten H. P. Schwake herausgegeben). Neben seinen sprach-

professoren (<http://www.romanistik.uni-freiburg.de/geschichte/Hallig.html>). In einigen Fällen (cf. infra) weichen die Angaben HAUSMANNs 1994 von den anderen beiden Quellen ab.

³ Hallig zeichnete unter anderem die Karten zu Wartburgs *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume* (1950 [1936]) sowie die stummen Karten zum *FEW* und stellte Wartburg für dieses zudem seine Daten zu den Dialekten des Departements Lozère zur Verfügung (cf. HALLIG 1952: 243).

⁴ Die Sigle *ALLO* (als Abkürzung für *Atlas linguistique de la Lozère et des cantons limitrophes du Gard et de l'Ardèche*) hatte W. v. Wartburg bereits seit 1936 im *FEW* für die Belege verwendet, die aus Halligs Dialektaufnahmen stammen (cf. HALLIG 1952: 243). Unter dem Kurztitel *Atlas linguistique de la Lozère* bespricht S. POP den Atlas in einem eigenen Kapitel seiner *Dialectologie romane* (1950: 332-36).

⁵ HAUSMANN 1994: 610 zufolge wurde diese «Gastprofessur» – wie auch die ihm von Wartburg dringend empfohlene Übernahme einer leitenden Funktion im ebenfalls mit dem *FEW* befassten, neu gegründeten Institut für romanische Sprachforschung in Berlin – «nicht realisiert».

⁶ Aus dem in HAUSMANN 1994: 613s. abgedruckten Brief W. v. Wartburgs an R. Hallig lässt sich schließen, dass zumindest ein Exemplar des *ALLO* gemeinsam mit dem *FEW* von Leipzig nach Basel zu Wartburg umgezogen war und von dort in Teilen und auf dem Umweg über die Berliner Akademie der Wissenschaften zu Hallig nach Göttingen geschafft wurde.

geographischen Studien hatte sich Hallig bereits seit seiner Leipziger Zeit gemeinsam mit W. v. Wartburg mit dem – an die im Zusammenhang mit der Erstellung des *FEW* auftretenden methodologischen Fragen anknüpfenden – Problem der systematischen Erfassung des gesamten Wortschatzes einer Sprache beschäftigt. Aus dieser Arbeit ging 1952 die gemeinsam mit Wartburg verfasste Abhandlung zum *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie: Versuch eines Ordnungsschemas* hervor, die 1963 in zweiter Auflage erschien und in Fachkreisen intensiv rezipiert wurde (cf. u.a. BALDINGER 1952, GLINZ 1954, RUNKEWITZ 1959)⁷.

Parallel zu seiner wissenschaftlichen Tätigkeit wirkte Hallig in seiner Göttinger Zeit auch in der akademischen Selbstverwaltung mit: Lange Zeit war er Mitglied des Senats der Universität Göttingen, Mitglied im Ausschuss für Nichtordinarienfragen des Hochschulverbands sowie einige Jahre stellvertretender Vorsitzender im Prüfungsausschuss für das Höhere Lehramt in Niedersachsen. 1959 wurde er zum außerplanmäßigen Professor ernannt, verließ Göttingen jedoch, als er zum Wintersemester 1963/1964 auf Betreiben von Hugo Friedrich (1904-1978) als außerordentlicher Professor für Romanische Philologie an die Universität Freiburg berufen wurde. Am 29. Oktober 1964 verstarb Rudolf Hallig nach nur zwei Semestern Lehrtätigkeit in Freiburg.

3. Der *Atlas linguistique de la Lozère (ALLo)*

3.1. Wissenschaftsgeschichtlicher Kontext

Mit seiner linguistischen und zugleich geographischen Ausbildung (cf. 1) verfügte Hallig in allen für die Erstellung eines Sprachatlasses relevanten Bereichen über die notwendigen fachlichen Kenntnisse. Im Herbst 1930 nahm er an einer von W. v. Wartburg geleiteten und in Kooperation mit A. Duraffour von der Universität Grenoble durchgeführten Exkursion der Teilnehmer des Leipziger Hauptseminars teil, in deren Zuge in der an der Grenze zwischen dem provenzalischen und dem frankoprovenzalischen Sprach- bzw. Dialektgebiet liegenden Landschaft Trièves (Dauphiné) Dialektaufnahmen getätigt wurden (cf. KUHN 1965: 609)⁸. Im Anschluss an diese Erfahrung beschloss er, sich eingehender der sprachgeographischen «Regionalforschung» (HALLIG 1970b: 19) zu widmen, um durch die Sammlung neuen Datenmaterials einen eigenen Beitrag zur Kenntnis der sprachlichen Besonderheiten der «Mundarten kleinerer Räume» (ibid.) zu leisten, die der *Atlas linguistique de la France (ALF, 1902-10)* aufgrund seines weitmaschigen Ortsnetzes «nicht im entferntesten» darzustellen in der Lage sei (HALLIG 1970b: 18-19).

⁷ «Schon 1930 war aus der Zusammenarbeit von R. Hallig und W. v. Wartburg im Selbstverlag des Romanischen Seminars zu Leipzig ein solches «Begriffsschema» als Grundlage zur Wortforschung erschienen» (KUHN 1965: 611).

⁸ Zu der Exkursion selbst cf. TAUSCH 1936.

Unter den Gebieten, zu denen Anfang der 1930er Jahre noch keine Dialektaufnahmen außerhalb des *ALF* vorlagen, erschien Hallig das Departement Lozère für seine Erhebungen insofern besonders geeignet, als es über mehrere Jahrhunderte eine politische Einheit – das Gévaudan – gebildet hatte und somit angenommen werden durfte, dass «hier die Mundart noch Umgangssprache der Bewohner ist und sich rein erhalten hat» (HALLIG 1936: 238). Aus dem insgesamt beobachtbaren Rückgang der Bevölkerung⁹ schloss er zudem, dass historisch sehr wahrscheinlich wenig Zuwanderung stattgefunden und «die Mundart also verhältnismäßig rein sich erhalten hatte» (ibid.). Vor dem Hintergrund des anhaltenden Bevölkerungsschwunds und der durch den Einfluss der Nationalsprache bedingten sprachlichen Nivellierungstendenzen (SCHWAKE 1974: 229) befürchtete Hallig Anfang der 1930er Jahre jedoch, «daß die Mundart rasch außer Kurs kommen würde» (HALLIG 1970b: 19), sodass ihre Dokumentation einige Dringlichkeit besaß.

Mit dem *ALLo* reiht Hallig sich als erster nicht-französischsprachiger Romanist in die Riege derer ein, die bereits in den ersten zwei Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts Erhebungen von (galloromanischen) Dialektdaten in regionalem Umfang durchgeführt hatten und die durch das grobmaschige Ortsnetz des *ALF* fallenden sprachlichen Besonderheiten der «parlers» einer bestimmten Region möglichst detailliert erfassen wollten: Guerlin DE GUER 1903 in der Normandie, Georges MILLARDET 1910 in den Landes, Jean-Marie MEUNIER 1912-26 im Nivernais, Charles BRUNEAU 1914-26 in den Ardennen, Auguste TERRACHER 1912-14 im Angoumois, Oscar BLOCH 1917 in den (Süd-)Vogesen und André DEVAUX in den Terres Froides (1935 als *Atlas Linguistique des Terres Froides* veröffentlicht von A. DURAFFOUR und P. GARDETTE)¹⁰. Wissenschaftshistorisch steht der *ALLo* mithin zwischen diesen frühen sprachgeographischen «Einzel-Unternehmungen»¹¹ und den regionalen Sprachatlanten, die als Teil des 1939 von A. Dauzat initiierten Großprojekts des *Nouvel Atlas Linguistique de la France* (*NALF*) in einer neuen, zwar nicht ab ovo, aber doch de facto¹² von den gilliéronschen Prinzipien abgekehrten sprachgeographischen Konzeption stehen.

⁹ SCHWAKE 1974: 229 spricht von einem Rückgang von 122000 im Jahr 1912 auf 100000, nennt hier jedoch keine Jahreszahl. Wahrscheinlich ist der Zeitpunkt kurz vor Halligs Dialektaufnahmen gemeint, also der Anfang der 1930er Jahre.

¹⁰ Cf. BALDINGER/WOLF 1968: 288.

¹¹ Da viele der innerhalb dieser Projekte erhobenen Datensätze nicht in Form eines Sprachatlantes veröffentlicht wurden, spricht HALLIG 1970b: 19 – «um einen von der Art der Veröffentlichung unabhängigen Ausdruck zu verwenden» – hier von «Regional-Sammlungen».

¹² Das Konzept Dauzats sah zwar vor, dass ein Teil des Questionnaires allen Regionalatlanten des *NALF* gemeinsam sein sollte (cf. DAUZAT 1944: 29), während der andere Teil an die jeweiligen geographischen, ökonomischen und kulturellen Besonderheiten der verschiedenen Regionen angepasst sein und so den *ALF* vor allem im Bereich des Lexikons ergänzen sollte. Die nach dem Tode Dauzats im Jahr 1955 größtenteils ohne Abstimmung agierenden einzelnen Verantwortlichen folgten in ihrer empirischen Arbeit jedoch vor allem ihrem individuellen Interesse an lokalen bzw. regionalen Formen, sodass die Questionnaires aller *NALF*-Atlanten letztendlich nicht einmal 10 gemeinsame Fragen aufweisen (cf. GOEBL 2013: 71).

Zu den seiner sprachgeographischen Arbeit zugrunde liegenden und damit auch die Richtlinien seiner Feldforschung bestimmenden Zielen äußert sich Hallig folgendermaßen:

Es kann nie unsere Absicht sein, ein Dialektwörterbuch zu schreiben, d.h. eine, nach Möglichkeit vollständige Sammlung des gesamten Wortmaterials einer «langue» zu geben ... Uns kommt es darauf an, ein möglichst getreues Bild einer Mundart zu bekommen in bezug auf Wortschatz, Lautlehre, Formen und vielleicht Satzbau, so daß es uns möglich wird, die innerhalb einer solchen Mundart wirkenden Kräfte zu erkennen, zu beschreiben, zu ordnen, ... um aus dem So-Sein einen Einblick zu gewinnen in die Dynamik dieser Mundart oder Mundarten (HALLIG 1970b: 18).

Die methodischen Implikationen, die diese Leitziele für die sprachgeographische Arbeit Rudolf Halligs hatten, sollen im Folgenden in ihren Grundzügen vorgestellt werden.

3.2. Ortsnetz und Erhebungsmethode

Die Konstitution des Ortsnetzes des *ALLo* folgt dem Bestreben nach einer «Auffüllung der weiten Maschen» (HALLIG 1970b: 19) des *ALF*, der im Departement Lozère nicht mehr als fünf Ortspunkte (Saint-Chély-d'Apcher [810], Marvéjols [729], Florac [830], Langogne [821] und Villefort [822]) verzeichnet. Die Auswahl der für die Lozère festzusetzenden Aufnahmeorte aus den zu jener Zeit insgesamt 198 Ortschaften des Departements war nicht von «Erwartungen in bezug auf Reinheit der Sprache und Seltenheit des Materials», sondern allein von dem Bestreben einer gleichmäßigen Verteilung der Punkte über das ausgewählte Gebiet geleitet (HALLIG 1970b: 20). Die Wahl fiel somit auf die jeweiligen Kantonszentren (damals 24)¹³, unter denen jedoch jene fünf ausgeschlossen wurden, die bereits im *ALF* vertreten waren. Im Zeitraum von August bis September 1932 und von Oktober 1933 bis März 1934 bereiste Hallig 16 der verbliebenen Hauptorte sowie sechs weitere Orte – Verrières (Gemeinde Saint-Symphorien), Chambon-le-Château, Rieutort-de-Randon, Prades (Gemeinde Sainte-Enimie), Hures-la-Parade, Vialas – und führte damit Aufnahmen in insgesamt 22 Ortschaften der Lozère durch. Ebenfalls in den *ALLo* aufgenommen wurden zusätzlich insgesamt 13 Orte in den angrenzenden Gebieten der Departements Gard und Ardèche, in denen – nach den Anweisungen Halligs – die Aufnahmen von zwei seiner Kollegen am Romanischen Seminar der Universität Leipzig getätigt wurden: Anfang des Jahres 1934 erhob Rudolf Böhne sieben Orte (alle Kantonszentren) im Departement Gard (Trèves, Alzon, Valleraugue, Saint-André-de-Valborgne, Lasalle, Saint-Jean-du-Gard, Génolhac) und Herbert Brendel sechs Orte (fünf davon Kantonszentren) im Departement Ardèche (Saint-Laurent-les-Bains, Valgorge, Largentière,

¹³ Im Jahr 1982 wurde der Kanton Mende in zwei Kantone (Mende-Nord und Mende-Sud) geteilt, sodass das Departement Lozère nunmehr 25 Kantone umfasste. Mit der kantonalen Neuordnung Frankreichs im Jahr 2014 wurde die Anzahl der Kantone im Departement Lozère auf 13 reduziert (cf. https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_cantons_de_la_Lozère, <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000028661432>).

Joyeuse, Les Vans, Vallon-Pont-d'Arc). Das Ortsnetz des *ALLO* besteht damit aus 35 größtenteils¹⁴ gleichmäßig über das Untersuchungsgebiet verteilten Aufnahmeorten (cf. Karte 1); in zwei Orten wurde nur ein reduzierter Questionnaire abgefragt.



Karte 1. Aufnahmeorte des *ALLO*, nach HALLIG 1952: 280b.¹⁵

¹⁴ Allein im Nordosten und im Nordwesten des Departements Lozère bestehen Lücken (cf. Karte 1).

¹⁵ Bei den unterstrichenen Orten handelt es sich um jene, die bis zur Reform im Jahr 2015 als Kantonszentren ausgewiesen waren. Da Hallig keine Nummerierung der Aufnahmeorte vorgenommen hat, eine solche jedoch zur schnellen und eindeutigen Referenz auf einzelne Orte einen methodischen Standard in der Sprachgeographie darstellt, haben wir die Orte mit Nummern versehen. Hierzu wurde die Hauptstadt Mende als Mittelpunkt eines Kreises gewählt, der in vier Teile gegliedert wurde (NO, SO, SW, NW). Beginnend mit dem nordöstlichen Teil wurden die Punkte jedes Viertels in jeweils verschiedenen Hunderterräumen aufsteigend nummeriert.

Die Methode, mit der die Dialektdaten für den *ALLO* erhoben wurden, bezeichnet Hallig als «gebundene» Form des «Abfrageverfahrens»¹⁶: Im Gegensatz zum «freien Abfrageverfahren»¹⁷ erfolgt beim «gebundenen Abfrageverfahren» die Aufnahme auf der Basis eines im Vorfeld erstellten (hier: französischsprachigen) Questionnaires, dessen Begriffe von der Gewährsperson in den jeweiligen Ortsdialekt übersetzt werden (HALLIG 1970b: 29). Hallig wählt dieses Verfahren nicht nur aus pragmatischen Gründen (Maximierung des Umfangs des erhobenen Materials in der zur Verfügung stehenden Zeit), sondern in erster Linie, um die Vergleichbarkeit des Materials zu gewährleisten (HALLIG 1970b: 22). Nach einer kritischen Prüfung der von JABERG/JUD 1928 aufgestellten Forderungen – von denen er besonders jene verwirft, nach der das Fragebuch «eine möglichst reiche und charakteristische Auswahl der sprachlichen Eigentümlichkeiten des zu erforschenden Mundartgebietes erfassen» soll, da ihr ein «außersprachliches Kriterium nach dem wissenschaftlichen Wert und nach den momentanen Bedürfnissen der Wissenschaft zugrunde liegt» (HALLIG 1970b: 22) – formuliert Hallig für die Struktur des sprachgeographischen Fragebuchs eigene Richtlinien:

1. Das Fragebuch muß eine rasche Anpassung an die kulturellen Verhältnisse des zu erforschenden Gebietes erlauben.
2. Es ist so abzufassen, daß es ein möglichst natürliches Verfahren¹⁸ gestattet.

¹⁶ Eine weitere gute Aufnahmemethode ist für Hallig jene, die er als «Abwarte- und Zuhörverfahren» (HALLIG 1970b: 21) bezeichnet und für die sich heute der Begriff der «teilnehmenden Beobachtung» etabliert hat: «Wir müssen also zum Menschen gehen, uns mitten hineinstellen in die Sprechwirklichkeit, uns jemandem, wie DURAFFOUR einmal sagte, «an die Fersen heften» und all seine Äußerungen notieren. ... Kein Zweifel, daß diese Möglichkeit sich bietet, kein Zweifel auch, daß sie glänzende Resultate liefert ... Aber es fehlt uns an dem Nötigsten, dessen man zu einer solchen Arbeit bedarf: an der Zeit. ... Will man in kurzer Zeit eine möglichst große Ernte einbringen, muß man einen anderen Weg einschlagen» (HALLIG 1970b: 20-21).

¹⁷ Demgegenüber handelt es sich bei dem «freien Abfrageverfahren» um «ein Vorgehen, bei dem man wahllos, geleitet von den augenblicklichen Eindrücken, jemand, den man gerade zur Hand hat, nach der Benennung der Gegenstände fragt, um die es sich handelt: etwa um Haus, Hof, ein Ackergerät, die Henne, die über den Weg läuft, die Tür, die zum Stall führt usw.» (HALLIG 1970b: 21). Der Vorteil, den dieses ebenfalls situationsgebundene Verfahren gegenüber dem «Zuhörverfahren» aufweist, liegt Hallig zufolge darin, dass durch das Verfolgen von Assoziationsprozessen semantische Felder vervollständigt werden können. Von Nachteil für diese Methode ist u.a., dass sie den Forscher dazu verleitet, «in kurzer Zeit möglichst viel erfassen zu wollen», ihn dadurch «ins Hasten» bringt und dazu führt, dass er «eine Menge von Dingen, die in diesem Zusammenhang wichtig wären» vergisst und «sich so um einen Teil des Materials» bringt (HALLIG 1970b: 22). Der entscheidende Nachteil besteht jedoch darin, dass die Art des erhobenen Materials abhängig von den lokalen Gegebenheiten ist und damit von Ort zu Ort differiert, sodass die Voraussetzungen für eine vergleichende Studie hier nicht gegeben sind (cf. *ibid.*). N.B.: Dieses trifft natürlich auch auf das «Zuhörverfahren» zu.

¹⁸ «Natürlich» bedeutet hier, dass das Verfahren «eine große Annäherung an das freie Abfrageverfahren erlaubt, also den Assoziationen von Frager und Befragtem möglichst viel Spielraum lässt» (HALLIG 1970b: 23).

3. Es ist in seiner Länge einzuschränken etwa auf den Wortschatz des einfachen Mannes. (HALLIG 1970b: 23).

Die anzustrebende «Vergleichbarkeit des Materials» (HALLIG 1970b: 22), auf die Hallig eigener Aussage zufolge «großen Wert» (ibid.) legt, findet sich in dieser Gruppe der Richtlinien zwar nicht, wird jedoch in seinen Überlegungen zur Struktur des Fragebogens insofern als zentraler Punkt berücksichtigt, als er die Verwendung von regional verschiedenen Sonderfragebüchern ausschließt. Der auf den ersten Blick auftretende Widerspruch zwischen der Vergleichbarkeit des Materials und einem regional angepassten Fragebuch wird Hallig zufolge dadurch obsolet, dass «der verschiedenen Regionen gemeinsame Begriffsschatz ... selbstverständlich größer [ist] als alles, was eine regionale Besonderheit darstellt» (HALLIG 1970b: 23). Das Begriffsmaterial müsse lediglich so geordnet sein, «daß man Kapitel, die in einem Gebiet abzufragen keinen Sinn hat ... leicht überschlagen, andererseits Dinge natürlich und erschöpfend einschalten kann, die in ihrer Ausdehnung nicht vorauszusehen waren» (ibid.). Die thematische Ordnung der Begriffe und die lexikalische Fruchtbarkeit des *ALLO* werden wir in Abschnitt 4.3 genauer beleuchten.

Nach dem Vorbild des *AIS* integriert das insgesamt ca. 3000 Fragen¹⁹ umfassende Fragebuch den ethnographischen bzw. sachkundlichen Aspekt (einigen Kartenblättern des *ALLO* sind Skizzen der erfragten Gegenstände beigegeben), der Fokus liegt jedoch klar auf dem sprachlichen Bereich (HALLIG s. a.: 16, zitiert in POP 1950: 333).

Hallig hat sich nicht zuletzt mit der Frage nach dem sprachlichen Hintergrund des Explorators bzw. der Exploratoren eines Sprachatlas auseinandergesetzt. Wenn Dialektaufnahmen – wie im Falle des *ALLO* – durch «Sprachfremde», also Personen, die die Interviewsprache nicht als Erstsprache erlernt haben, vorgenommen werden, so besteht ihm zufolge der größte Nachteil darin, dass «die unbewußten Anklänge» der Wörter, d.h. deren Konnotationen nicht vorhanden sind und somit «die Möglichkeit von Assoziationen» verringert ist (HALLIG 1970b: 27). Auf der «technischen Seite» sieht er – unter Berufung auf SCHÄDEL 1910 – hingegen keine Unterschiede zwischen muttersprachlichen und nicht-muttersprachlichen Exploratoren: Hier komme es auf die «Schärfe des Aufnahmeinstruments ..., des Gehörs» an sowie auf eine «gründliche phonetische Schulung» (HALLIG 1970b: 27).

Im Hinblick auf die Auswahl der Informanten oder Gewährspersonen, die er in romanistischer Tradition *sujets* nennt, gibt HALLIG 1970b: 27 an, es sei «aus phonetischen Gründen» – damit sind wohl interindividuelle Ausspracheunterschiede gemeint – «üblich, ja erforderlich», die Sprachaufnahme mit einer einzigen Gewährsperson

¹⁹ Das Fragebuch erschien «unter dem Titel *Questionnaire* ohne Nennung des Verfassers im Jahre 1934 im Selbstverlag des Romanischen Seminars der Universität Leipzig» (HALLIG s. a.: 15). Da das Institut während der Bombardierung der Stadt im Zweiten Weltkrieg zerstört wurde, ist davon auszugehen, dass zumindest die in den Archiven des Seminars befindliche Version nicht mehr existiert.

durchzuführen²⁰. Für die Auswahl der Informanten, in der HALLIG 1970b: 28 «die verantwortungsvollste Aufgabe des Explorators» sieht, ist es – neben dem Vorliegen weiterer Voraussetzungen (klare Sprechweise, gutes Gehör, «durchschnittliche Intelligenz», Engagement für die Aufnahme, Ehrlichkeit in Bezug auf die Kenntnis der dialektalen Ausdrücke, cf. HALLIG 1970b: 27, 32) – von höchster Wichtigkeit, dass dieser aus einer seit mehreren Generationen ortsansässigen Familie stammt, «mit seinesgleichen in täglichem Gebrauch der Mundart» steht und «aus dem Milieu stammt, das den jeweiligen kulturellen Bedingungen am meisten entspricht, auf dem Lande also dem Bauernstande» (HALLIG 1970b: 28). Frauen sind für Hallig oft «die besten Vertreterinnen der Mundart, weil sie am Alten zäher festhalten als der Mann, auch fester an ihre Heimat gebunden bleiben als er» (ibid.).

Die Gefahr, dass die «Suggestion durch die hochsprachliche Frage» ein «nach der Hochsprache gemodeltes Wort» (HALLIG 1970b: 30) als Antwort hervorruft, versucht Hallig zu minimieren, indem er anstelle der Nennung des hochsprachlichen Wortes gestisch auf den entsprechenden Gegenstand hinweist und, sofern dieses – etwa bei Nicht-Vorhandensein des Gegenstands, bei Abstrakta und nicht-substantivischen Wörtern – nicht möglich ist, «kurze Fragen, die mit dem Wort, das man sucht, beantwortet werden müssen» formuliert (HALLIG 1970b: 31). Wo auch dieses nicht möglich oder zielführend ist, versucht er aus der Gestik und Mimik der Gewährsperson auf ihre «Sicherheit in Bezug auf das Verstehen des hochsprachlichen Wortes» zu schließen und stellt im Zweifel absichernde Rückfragen (ibid.) oder erkundigt sich im Nachhinein bei anderen Dialektsprechern.

Zur Transkription der Antworten verwendet Hallig das im *FEW* eingesetzte System (cf. *FEW* 3: vi): Nach dem Vorbild der bei den Erhebungen zum *ALF* von Edmont verwendeten Technik werden die Antworten in impressionistischer Weise, d.h. auf dem konkreten Höreindruck des Enquêteurs basierend notiert. Um die Richtigkeit der Transkription zu prüfen, wird die Antwort unter Beobachtung der – zustimmenden oder ablehnenden – Reaktion des Informanten wiederholt und im Falle einer Ablehnung korrigiert²¹. Die kartographische Darstellung der erhobenen Daten erfolgt im *ALLO* mit der in der romanistischen Sprachgeographie etablierten Technik der *Volltextkarten* (cf. Anhang, Karte 3).

²⁰ Zweitinformanten registriert Hallig nur, wenn der Hauptinformant nicht in der Lage ist, eine Antwort zu geben oder wenn die Antwort des Hauptinformanten zweifelhaft erscheint (cf. infra).

²¹ Die gesteigerte Verantwortung, die Hallig damit seinen Informanten im Hinblick auf die Richtigkeit der Aussprache überträgt, rechtfertigt er mit Verweis auf seine empirischen Beobachtungen: «Ich habe während meines Aufenthaltes im Gelände immer wieder bemerkt, wie stark das Lautbewußtsein bei allen Dialektsprechenden ist. Bis zum Kinde hinunter sind bei ihnen die Laute der Mundart, trotz der Schule, fester Besitz. Alles, was nicht genau nachgesprochen wird, wird abgelehnt. Meist ruhen die Leute nicht eher, als bis man einen Laut genau erfaßt hat und richtig nachsprechen kann.» (HALLIG 1970b: 31).

3.3. Rezeption und «Schicksal» des *ALLO*

Eine Publikation seines Atlases aus eigenen finanziellen Mitteln war Hallig zeitlebens nicht möglich, und auch die Bemühungen W. von Wartburgs um eine Fremdfinanzierung (cf. HALLIG 1952: 243) brachten keinen Erfolg. In den auf Halligs Habilitation (1948) folgenden Jahren wiesen einerseits Sever POP 1950: 336 und andererseits Pierre NAUTON 1963 (*ALMC* 4: 72) auf die Dringlichkeit einer Publikation in Kartenform hin. Letzterer tat dies im Rahmen einer Analyse des Verhältnisses zwischen dem *ALLO* und dem *ALMC* (cf. *ALMC* 4: 52s., 72), die er aufgrund der territorialen Überschneidungen beider Atlanten anstrebte – das durch den *ALLO* abgedeckte geographische Gebiet liegt größtenteils innerhalb des Gebietes, das Nautons *ALMC* umfasst. Nauton vergleicht die beiden Sprachatlanten sowohl im Hinblick auf das Questionnaire als auch in Bezug auf das Ortsnetz. Hinsichtlich des Questionnaire finden sich Übereinstimmungen zwischen *ALLO* und *ALMC* größtenteils nur in den semantischen Bereichen «Natur» und «Mensch». In allen anderen Bereichen bestehen teilweise große Unterschiede, die auf die dahinter liegenden unterschiedlichen Konzeptionen zurückgehen: Während das dem «questionnaire idéologique» des *ALLO* zugrunde liegende «Ordnungsschema» von Hallig und Wartburg die geographischen, ökonomischen und kulturellen Besonderheiten der Region nicht detailliert erfassen konnte (cf. *ALMC* 4: 53), ist der *ALMC* als *atlas régional sui generis* an eben diese angepasst («taillé sur mesure» [ibid.], nach JABERG 1953/54: 382).

Bei der Auswahl der Aufnahmeorte für den *ALMC* im Département Lozère und den angrenzenden Zonen der Départements Ardèche und Gard nimmt Nauton vor dem Hintergrund des Umfangs der Erhebungen und des «hohen wissenschaftlichen Wertes» (*ALMC* 4: 72) der Arbeit Halligs Rücksicht auf das Ortsnetz des *ALLO*: «je n'ai pris aucun point dans la région ardéchoise explorée par l'*ALLO* et, dans la Lozère même, je me suis limité au minimum de points indispensables pour faire le lien avec les secteurs circonvoisins de mon domaine» (ibid.). In dem Gebiet, in dem sich *ALLO* und *ALMC* überschneiden (Départements Lozère und Ardèche), finden sich im *ALLO* somit mehr als doppelt so viele Aufnahmeorte (28) wie im *ALMC* (11), «dont seulement 5 touchent une des communes enquêtées par M. Hallig (le Malzieu, le Chambon-le-Château, Mende, Meyrueis, Saint-Germain-du-Teil)» (ibid.)²².

Resümierend betont Nauton die Komplementarität von *ALMC* und *ALLO* und befürwortet stark die Publikation des Letzteren:

Ainsi l'*ALMC* et l'*ALLO*, dont on ne peut que souhaiter la parution prochaine sous forme d'atlas, ne sauraient se concurrencer, ni faire double emploi. Ils ne peuvent que se compléter, apportant

²² Dass der *ALMC*-Informant in Saint-Germain-du-Teil zu den Gewährspersonen gehört, die Hallig bereits befragt hatte, begründet NAUTON (ibid.) folgendermaßen: «Je n'avais pas recherché un tel témoin, mais on ne peut plus faire une prospection approfondie en Lozère sans rencontrer, parmi les personnes disponibles et compétentes (une fraction minime de ses 82000 habitants), des témoins déjà interrogés par M. Hallig ou M. Camproux.» (*ALMC* 4: 72).

chacun un questionnaire, une méthode, des notations et un réseau aussi différents que le sont les enquêteurs eux-mêmes par leur origine et leur formation. (*ALMC* 4: 72).

L. WOLF, der einen Teil der Materialien des *ALLO* für seine *Sprachgeographische[n] Untersuchungen zu den Bezeichnungen für Haustiere im Massif Central* (1968) verwendet, hält die Publikation des *ALLO* aufgrund der «Fülle der Materialien» sowie seiner «konzeptionelle[n] Sonderstellung» für «dringend notwendig» (*ibid.*: 5). Auch H.-E. Keller betont, dass

l'*ALLO* ne sera pas superflu, notamment du point de vue lexicologique, comme une longue pratique et une comparaison avec d'autres travaux s'occupant de la région nous l'ont enseigné: ... les matériaux sont si riches qu'il (sic) ne font double emploi avec les autres entreprises lexicologiques que fort rarement. (Diskussionsbeitrag von H.-E. Keller, in SCHWAKE 1974: 236).

Der von Keller somit unterstützte Versuch Schwakes, Mittel für eine (zur Minimierung der Druckkosten auf die ergiebigsten und wissenschaftlich wertvollsten Karten beschränkte) Publikation zu beschaffen, scheiterte jedoch ebenso wie v. Wartburgs Bemühungen. Der *ALLO* verblieb also in Form eines Manuskripts, das Hallig im Jahr 1948 als Habilitationsschrift an der Universität Göttingen einreichte und das nach der damals geübten Praxis nach Beendigung des Verfahrens wieder in seinen Privatbesitz übergang²³, dessen Verbleib nicht bekannt ist. Von den zwei Kopien, die Hallig ebenfalls handschriftlich angefertigt hatte (cf. 2), verbrachte man eine in die Bestände des *FEW* in Basel, von wo sie nach dem Tode Wartburgs mitsamt den übrigen Materialien nach Nancy in die Obhut des *ATILF* überführt wurde. Der Verbleib der zweiten Kopie ist zum heutigen Stand unbekannt.

4. Der *ALLO* und der *Petit atlas linguistique discursif du Gévaudan* (1970)

4.1. Methodische und kartographische Konzeption

Der *Petit atlas linguistique discursif du Gévaudan* (fortan: *PALG*) ist das Werk des französischen Romanisten und insbesondere Okzitanisten Charles Camproux (1908-1994). Er wurde vermutlich im Jahr 1970²⁴ als Komplement zu Camproux' 1962 erschienenem sprachgeographischem Hauptwerk, dem *Essai de géographie linguistique du Gévaudan*, veröffentlicht.

Von Halligs *ALLO* unterscheidet sich der *PALG* grundsätzlich in seiner Konzeption, in der Technik der Datenerhebung und eo ipso auch in der Qualität der Daten (cf.

²³ Schriftliche Mitteilung aus dem Göttinger Universitätsarchiv.

²⁴ Der uns vorliegende Druck enthält keine Jahresangabe. Da sich in den Katalogen unterschiedliche Angaben finden, die von 1960 bis 1976 reichen, wird hier jene gewählt, die als «Nationale Regierungsveröffentlichung» gekennzeichnet wird (cf. <http://www.worldcat.org/title/petit-atlas-linguistique-discursif-du-gevaudan/oclc/729232634/editions?referer=di&editionsView=true>).

CHAMBON 2003: 17)²⁵. Während es sich bei dem *ALLO* um einen nach gilliéronschem Muster konzipierten und realisierten Sprachatlas handelt (cf. 3.2), bringt die Konzeption des *PALG* als empirische Basis und kartographische Ergänzung der umfangreichen Dialektmonographie von der klassischen Sprachgeographie abweichende, teilweise «eigenwillige»²⁶ Methoden der Datenerhebung und -präsentation mit sich.

Bereits bei den den Spracherhebungen zugrunde liegenden und diese motivierenden «Ausgangshypothesen» zum Stand und zu der Entwicklung der Dialekte im Gebiet des Departements Lozère zeigen sich diametrale Unterschiede zwischen den beiden Dialektologen. Während das Movens von Halligs sprachgeographischer Datenerhebung – die Konservierung der dialektalen Eigentümlichkeiten des Departements Lozère und seiner südlichen und östlichen Umgebung – zu einem nicht geringen Teil der Überzeugung entsprang, der Einfluss der französischen Nationalsprache bedrohe die «Reinheit» der ihr kulturell untergeordneten Dialekte (cf. 3.1), glaubte Camproux an die ungebrochene Vitalität und Stabilität der Dialekte («parlers»)²⁷ des Gévaudan. Während das Französische früher langsam, aber stetig in die «patois» (sic) eingedrungen sei, wirke die rasche und flächendeckende Durchsetzung des Französischen in Sprechergemeinschaften mit einem «parler local bien vivant et suffisamment caractérisé en face du français» (CAMPROUX 1962/1: 6 [14])²⁸ in Richtung eines gesteigerten Dialektbewusstseins und einer strikten Trennung beider Sprachsysteme voneinander (CAMPROUX 1962/1: 10).

Diese sprachliche Situation hat für Camproux direkte Folgen für das bei den Dialektaufnahmen zu verwendende Transkriptionsprinzip: Sie schließt eine *transcription impressionniste/instantanée* nach dem Vorbild der Datenerhebungen Edmonts für die «parlers toujours vivants» des Gévaudan aus:

Tout particulièrement une telle méthode sera radicalement incapable de faire le départ entre les faits de contamination de l'idiome local par le français, faits entrés dans le patois à l'époque de sa «vie inconsciente» et qui font réellement partie du «patois», et les résultats trompeurs d'une

²⁵ Chambon hatte laut eigener Aussage (ibid.) des Öfteren die Gelegenheit, beide Werke zu vergleichen, nimmt jedoch keinen expliziten Vergleich vor.

²⁶ Camproux' methodische «Verstöße» gegen die Lehren der «klassischen» romanischen Sprachgeographie – etwa in Bezug auf die «non-superposabilité des isoglosses, et en particulier l'indépendance des isoglosses lexicales» (CHAMBON 2003: 24) – sind für Chambon deutlich genug, um die Frage aufzuwerfen, ob es sich bei Camproux um einen «dialectologue rebelle» (ibid. im Titel) handelt.

²⁷ Mit Blick auf die Situation in anderen Gebieten Frankreichs unterscheidet CAMPROUX 1962 grundsätzlich zwischen den insbesondere im *domaine d'oïl* beobachtbaren, von «Zersetzung» durch das Französische bedrohten «patois semi-inconscients» (CAMPROUX 1962: 4 [12]), in denen keine (impliziten) Normen (mehr) vorhanden sind und den «parlers», wie sie im Gévaudan vorkommen, «dont les normes conscientes existent toujours» (ibid.). Camproux zufolge erzwingen diese diatopischen Differenzen geradezu die methodischen Unterschiede zwischen seiner Studie der «parlers gévaudanais» und «certaines études faites sur des patois de langue d'oïl» (ibid.).

²⁸ Da die Beschriftung der Seiten im Original bis Seite 9 fehlerhaft ist, erscheint die vorzufindende Seitenzahl hier und im Folgenden in eckigen Klammern hinter der tatsächlichen Seitenzahl.

enquête mal menée qui présenterait comme «patois» des formes ou des mots consciemment sentis par l'indigène comme n'étant pas du «patois». (CAMPROUX 1962/1: 6s. [14s.]).

Für adäquat hält Camproux stattdessen eine Transkriptionstechnik, die sich an der «conscience du vrai patois» der Sprecher orientiert, weist jedoch gleichzeitig darauf hin, dass man als «bon enquêteur» vor einem «faux parler local enjolivé dans le sens du meilleur parler d'Oc» ebenso auf der Hut sein müsse wie vor einem «faux patois francisé» (CAMPROUX 1962/1: 11)²⁹. Die Registrierung der Belege wird so zu einem selektiven Verfahren, das neben der metasprachlichen Kompetenz der Gewährspersonen auch von der Beurteilung der Antworten durch den sprachlich kundigen Enquêteur abhängt, und unterscheidet sich damit grundsätzlich von der «automatischen», nicht durch linguistisches Wissen beeinflussten Transkription Rudolf Halligs.

Aus der Ablehnung der *transcription instantanée* ergibt sich für Camproux als Erhebungsmethode automatisch die «enquête permanente, non passagère» (CAMPROUX 1962/1: 16). Während Hallig seine Aufnahmen in gilliéronscher Tradition meist mit nur einem Informanten je Ort durchführte («enquêtes individuelles»), befragte Camproux bis zu zehn Informanten je Ort, unter denen meist zwei bis drei als Haupt- und die übrigen als Neben- bzw. Kontrollinformanten fungierten. Die Befragungen fanden oft innerhalb langer, in Alltagssituationen eingebetteter Gespräche im Familienkreis statt («enquêtes familiales», cf. CAMPROUX 1962/1: 16). Dass zumindest für einen Teil dieser Aufnahmen ein Questionnaire verwendet wurde, ist anzunehmen³⁰; dieser ist jedoch nicht direkt zugänglich³¹ und aufgrund der interpretativen Form der Datenpräsentation (cf. infra) schwer rekonstruierbar.

Selbstverständlich ließe sich auch die aus der gilliéronschen Tradition übernommene Methodik Halligs auf den Prüfstand stellen. Die Befragung einer Gewährsperson je Aufnahmepunkt wird seit einiger Zeit von vielen Sprachwissenschaftlern (und insbesondere von soziolinguistischer Seite) kritisiert. Und selbstverständlich arbeitete Hallig – wie im Übrigen auch Camproux – ohne Aufnahmegerät, so dass die einmal angefertigten Transkripte nicht repliziert werden konnten³². Dennoch zeigen Halligs Formen zumindest im phonetischen Bereich weitgehende Übereinstimmung mit Camproux' Ergebnissen (cf. 4.2), was darauf hindeutet, dass er (bzw. beide) in den meisten Fällen richtig gehört und transkribiert haben muss (bzw. müssen). Und letztendlich

²⁹ Dass es sich bei der Tatsache, dass die von ihm befragten Kinder im Allgemeinen eine deutlich «bessere», also konservativere Aussprache aufweisen als ihre Eltern (CAMPROUX 1962: 15), möglicherweise auch um eine Auswirkung des Einflusses der okzitanischen «Hypernorm» (CHAMBON 2003: 20) handelt, scheint Camproux nicht in Betracht zu ziehen.

³⁰ Dies ergibt sich indirekt aus Camproux' Aussage, er sei in Zweifelsfällen und bei der Kontrolle wichtiger Daten nicht «par questions et réponses» vorgegangen (CAMPROUX 1962: 9).

³¹ Die Materialien befinden sich aller Wahrscheinlichkeit nach im Besitz von Camproux' Schwiegersohn Jean-Marie Petit (Clapiers), mit welchem sich die Kooperation bezüglich einer Einsichtnahme in den Nachlass seines Schwiegervaters im Allgemeinen schwierig gestaltet.

³² Wohin dieses Vorgehen im Extremfall führen kann, zeigt die Arbeit von LEROND 1970. Wir danken einem anonymen Gutachter für diesen Hinweis.

sind die konkreten Einzelbelege allein im *ALLO* zu finden, so dass – trotz möglicher Mängel – keine andere zugängliche Quelle für den historischen Sprachstand der diatopischen Varietäten (der 1930er Jahre) aus der Lozère existiert³³.

Bei der Festlegung der Größe des Untersuchungsgebietes sowie der Anzahl der Aufnahmeorte richtete sich Camproux nach dem Desiderat Millardets, bei der Erstellung eines Sprachatlases ein möglichst großes Gebiet und in diesem alle «wichtigen» Siedlungen, wie z.B. alle Gemeindeverbände, zu berücksichtigen³⁴. Das Gévaudan erschien Camproux nicht nur groß genug, um hinreichend allgemeine Schlussfolgerungen zu ziehen (CAMPROUX 1962/1: 29), sondern bot zudem die auch Halligs Entscheidung zugrunde liegenden Vorteile einer historisch-politischen Einheit sowie der Vitalität der Dialekte. Als Aufnahmeorte fungierten nicht nur die (häufig) eine sprachliche Einheit bildenden *communes*, sondern auch «toutes les agglomérations importantes qui ne se confondent pas obligatoirement avec la commune» (ibid.). Das Ergebnis ist eine gemessen an der Größe des Gebietes sehr hohe Anzahl von Aufnahmeorten (198), die damit diejenige des *ALLO* um mehr als das Fünffache übersteigt. Die Richtlinie der sprachgeographischen Tradition Gilliérons, den Dialektaufnahmen ein möglichst äquidistantes Ortsnetz zugrunde zu legen, scheint für Camproux hingegen vollkommen unbedeutend zu sein: Die Verteilung der Aufnahmeorte (cf. Anhang, Karte 4) über das Gebiet ist trotz deren großer Anzahl sehr ungleichmäßig, was sich insbesondere darin äußert, dass das Ortsnetz an mehreren Stellen eine überaus große Dichte, an anderen wiederum große Lücken aufweist. Inwieweit diese ungleichmäßige Verteilung der Aufnahmeorte der ungleichmäßigen Besiedelung des Gebietes geschuldet ist, kann hier nicht geprüft werden. Relevant ist hier, dass eine äquidistante Verteilung der Aufnahmeorte (die etwa durch Reduktion der Anzahl der Orte in den dichter besiedelten Gebieten hätte erreicht werden können) bei Camproux nicht unternommen wurde.

Da für Camproux die Zusammenstellung des Atlases nicht Zweck an sich ist, sondern der Illustration der im *Essai* thematisierten sprachlichen Sachverhalte dient, erfolgt die Präsentation der Daten nicht wie im Falle des *ALLO* auf Volltextkarten, sondern in bereits typisierter Form auf (synthetischen) Isoglossenkarten (cf. Anhang, Karte 4), die teilweise auch Flächenschraffuren beinhalten, zu phonetischen, morphologischen und lexikalischen Merkmalen (entsprechend den drei Teilen *Phonétique*,

³³ Was die Methode der Übersetzung hochsprachlicher Wörter in den Dialekt betrifft (cf. 3.2), ist sich Hallig übrigens durchaus bewusst, dass das auf diese Weise – d.h. durch die bewusste Elitzitation bestimmter Teile der Dialektkompetenz – erhobene Material «naturgemäß den Charakter des Intellektuellen an sich» trägt und die «affektive Seite der Sprache» auf diesem Wege nicht erfasst werden kann (HALLIG 1970b: 32). Für Letzteres schlägt er die Ergänzung des Materials durch andere Erhebungstechniken vor (HALLIG 1970b: 32s.).

³⁴ «La documentation idéale serait un atlas où l'on aurait consigné les résultats d'une enquête menée sur un territoire très vaste et au cours de laquelle toutes les agglomérations humaines un peu importantes, toutes les communes, par exemple, auraient été visitées» (MILLARDET 1923: 53).

Morphologie und Étude lexicologique des Essai)³⁵. Für einzelne Orte, die sich von dem durch die Isoglossen für das jeweils umgebende Gebiet indizierten Typ unterscheiden, werden die dort vorhandenen Typen explizit angegeben. Die Darstellung der verschiedenen Typen erfolgt teilweise isoliert – d.h. in Form einzelner Phoneme, Morpheme etc. – teilweise werden die vollständigen Belege angegeben³⁶. Camproux verwendet dabei das Transkriptionssystem, das im Zuge der Entwicklung des *NALF*-Projektes entstand.³⁷

Das sprachgeographische Wirken Camproux' weist also auf methodischer Ebene einen zentralen inneren Widerspruch auf. Einerseits unterscheidet sich das im *PALG* realisierte Atlaskonzept deutlich von jenem der klassischen Sprachatlanten wie dem *ALF*, andererseits geht Camproux jedoch in einer Art «rémanence gilliéroniste» (CHAMBON 2003: 26) nicht über eine Dialektologie im Dienste der Sprachgeographie hinaus (CHAMBON 2003: 28), etwa in Richtung einer «conception de l'atlas comme <dictionnaire qui est aussi une géographie>» (CHAMBON 2003: 27, nach G. Guillaume³⁸) oder umgekehrt einer «conception du dictionnaire génétique et diatopique» (ibid.) nach W. von Wartburgs *FEW*. Camproux' Arbeit ist gekennzeichnet durch «une nette tentative de s'affranchir de plusieurs dogmes de la dialectologie classique ... de manière plus ou moins consciente d'elle-même et plus ou moins radicale ..., sans plan d'ensemble ni même esprit de suite ...» (CHAMBON 2003: 28). Die grundlegenden methodischen und kartographischen Unterschiede zwischen dem *ALLO* auf der einen und dem *PALG* auf der anderen Seite ergeben sich also aus nichts weniger als den unterschiedlichen wissenschaftstheoretischen Orientierungen ihrer Autoren: Hier der programmatisch zwar leicht abweichende, de facto aber treue Nachfolger Gilliérons, dort ein dialektologischer Eigenbrötler mit «widersprüchlichen Orientierungen» (CHAMBON 2003: 28), der jedoch gerade dadurch eine fruchtbare Komplementarität beider Werke schafft.

³⁵ Vor dem Hintergrund der Bindung der Atlaskarten an die in der Monographie thematisierten sprachlichen Phänomene ist nach CHAMBON 2003: 23 das Adjektiv *discursif* im Titel des Atlaswerkes zu verstehen.

³⁶ Diese Darstellungsform ist jedoch nicht konsequent. Betrachtet man z.B. das Gebiet um die Isoglosse [wè] / [yè] auf der *PALG*-Karte 115 (cf. Anhang, Karte 4), so fällt auf, dass für Punkt 198 der Typ [yè] explizit angegeben ist, obwohl der betreffende Ort in dem durch die Isoglosse indizierten Gebiet von [yè] liegt. Die explizite Angabe eines Typs kann somit zumindest nicht in allen Fällen in einer Abweichung vom Typ des umliegenden Gebietes begründet sein. Nicht nur in diesem Kontext drängt sich somit die Frage auf, wie es um die Güte der für die übrigen Orte über die Isoglossen indirekt angegebenen Daten bestellt ist. Hat Camproux wirklich in jedem seiner Orte Aufnahmen getätigt oder verallgemeinert er auf der Karte einfach bestimmte Typen, bei denen er sich sicher ist, dass sie so in den übrigen Orten auftreten (müssten)? Da Camproux' «carnets» mit den Erhebungsnotizen nicht ohne Weiteres einsehbar sind (cf. N31), muss diese Frage hier offen bleiben.

³⁷ Dargestellt wird dieses z.B. auf den ersten Seiten von Band 1 des *ALMC*.

³⁸ Für das Zitat Guillaumes nennt Chambon keine literarische Quelle; es scheint sich somit um eine persönliche Mitteilung o.ä. zu handeln.

Die folgende Tabelle fasst die wesentlichen methodischen und kartographischen Unterschiede zwischen Halligs *ALLo* und Camproux' *PALG* zusammen.

	<i>ALLo</i> (Hallig)	<i>PALG</i> (Camproux)
Erhebungsmethode	«enquêtes passagères»	«enquêtes permanentes»
Anzahl der Informanten	meist ein Hauptinformant je Ort («enquêtes individuelles» nach <i>ALF</i> , <i>AIS</i> ...)	bis zu zehn Informanten je Ort, meist zwei bis drei Hauptinfor- manten («enquêtes familiales»)
Aufnahme- bzw. Transkriptionstechnik	impressionistisch/ «automatisch»	selektiv/evaluativ
Anzahl der Fragen im Questionnaire	ca. 3000	nicht bekannt
Anzahl der Karten im Atlas	2485	558
Anzahl der Aufnahmeorte	35	198
Form der Datenpräsentation	vollständige Rohdaten (Volltext- karten)	größtenteils interpretativ (Iso- glossen- bzw. Flächenkarten), sporadisch vollständige Roh- daten
Transkriptionssystem	<i>FEW</i>	<i>NALF</i>

Tabelle 1. Übersicht zu den methodischen Unterschieden zwischen *ALLo* und *PALG*.

4.2. Exemplarischer Vergleich zweier Karten

Um die heuristischen Unterschiede zwischen *ALLo* und *PALG* zu illustrieren, soll im Folgenden ein exemplarischer Vergleich zweier Karten durchgeführt werden³⁹. Es handelt sich dabei einerseits um die Karte 20 (*nuit*) des *ALLo* (cf. Anhang, Karte 3) und andererseits um die Karte 115 (*õ de nõcte*) des *PALG* (cf. Anhang, Karte 4), die im Hinblick auf die jeweils verzeichneten Resultate von lat. õ in NÖCTE⁴⁰ sowie deren Verbreitungsgebiete einander gegenübergestellt werden.

Auf Karte 20 des *ALLo* lassen sich als Nachfolger von lat. õ sieben verschiedene phonetische Typen ermitteln (cf. Anhang, Karte 3):

³⁹ Der *ALMC* wird in diesen Vergleich nicht mit einbezogen, da er im Departement Lozère nur 11 Aufnahmeorte enthält (cf. 3.3) und auch von seiner Konzeption her im Gegensatz zu *PALG* und *ALLo* nicht auf das Gebiet der Lozère zugeschnitten ist.

⁴⁰ Vergleiche hinsichtlich weiterer Phänomene sind nicht möglich, da die Karte des *PALG* keine kompletten Antwortbelege enthält.

- i) [w̥ɛ]⁴¹ (in den Formen [n̥w̥ɛ́s̥]⁴², [n̥w̥ɛ́ʃ], [n̥w̥ɛ] und [n̥w̥ɛ́ʰ]),
- ii) [w̥e] (in den Formen [n̥w̥ɛ́]⁴³ und [n̥w̥éʰ])
- iii) [w̥œ] (in der Form [n̥w̥œ]),
- iv) [ɛ] (in den Formen [n̥ɛ́s̥] und [n̥ɛ́ʰ]),
- v) [yɛ] (in der Form [nyɛ]),
- vi) [œ] (in der Form [nœy]),
- vii) [yɔ] (in der Form [nyɔ́ʃ]).

Ausgangspunkt der Entwicklung aller Varianten ist nach HALLIG 1952: 262 der Diphthong [wɔ] (< vlat. [ɔ]), der zunächst überall zu [w̥ɔ] wird und dann unterschiedliche Entwicklungen zeigt⁴⁴. Einerseits ergibt sich durch Entrundung des ersten Elementes die Variante [yɔ] – und das vermutlich durch Schließung entstandene, auf der Karte (P 210) dokumentierte [yɔ] (Variante vii), das Hallig jedoch in seiner Darstellung nicht erwähnt. Verändert sich hingegen das zweite Element des Diphthongs, so entsteht aus [w̥ɔ] durch Palatalisierung [w̥œ] – auf der Karte als geschlossene Variante [w̥œ] (Variante iii, P 404) vertreten⁴⁵ – und schließlich [w̥ɛ] (Variante i), das der weitaus größte Teil der Ortspunkte aufweist und das sporadisch (in P 204 und P 206) in der geschlosseneren Form [w̥e] (Variante ii) vorkommt. Hallig verweist darauf, dass BOURCIEZ (1930: 294) diese Stufe für das gesamte okzitanische Gebiet im 12./13. Jh. ansetzt, merkt jedoch an, dass historische Urkunden diese Variante in der Lozère erst ab dem 14. Jh. verzeichnen⁴⁶, «so daß man wohl sagen darf, daß die Mundarten der Lozère um ein bis zwei Jahrhunderte hinter der allgemeinen Entwicklung (oder besser: hinter der gleichen Entwicklung in anderen Gebieten) zurück sind» (HALLIG 1952: 262)⁴⁷.

⁴¹ Das Zeichen [w̥] steht im *FEW*-System für den palatalen gerundeten Halbkonsonanten (IPA: [ɥ]), wie er etwa in franz. *huit* vorkommt.

⁴² Das Zeichen [s̥] symbolisiert im *FEW*-System einen Laut zwischen [ʃ] und [s].

⁴³ Das Zeichen [ɛ] steht im *FEW*-System für einen Vokal zwischen [ɛ̃] und [e].

⁴⁴ Mit seinen sprachhistorischen Filiationen der Resultate von lat. *ō* in *NÖCTE* in den Dialekten der Lozère befindet sich Hallig im Einklang mit RONJAT 1930: 184, der für die «provenzalischen» (= okzitanischen) Dialekte als gemeinsame älteste Entwicklungsstufe [uo] annimmt, «d'ou, par des procès d'accomodations, de différenciations et de consonantisations, sortent les traitements ω [w̥o < üo < uo], α [yo < w̥o < üo < uo], β [w̥e < üe < üo < uo], ε [we < ue < uo]». Die Dialekte des Gévaudan – d.h. der historisch-geographischen Einheit, die in etwa mit der Fläche des Departements kongruiert (cf. 3.1) – zeigen RONJAT 1930: 172 zufolge größtenteils die unter β angegebene Entwicklung, die hier meist in der offenen diphthongischen Variante [w̥ɛ] endet (cf. RONJAT 1930: 390) und teilweise eine anschließende Reduktion von [w̥ɛ] ([w̥e]) zu [ɛ] ([e]) mit sporadischer Weiterentwicklung zu [œ] zeigt (cf. RONJAT 1930: 172).

⁴⁵ Kurioserweise gibt HALLIG (1952) für denselben Ort (Saint-Alban-sur-Limagnole, 404), für den er auf der Karte die Form [n̥w̥œ] verzeichnet, im Text (p. 261) die Form *n̥w̥ɛ́s̥* (= [n̥w̥ɛ́s̥]) an.

⁴⁶ Als urkundliche Belege führt HALLIG 1952: 261 *nuech* (1309), *nueg* (1361) und *nuech* (1499) an.

⁴⁷ MEYER-LÜBKE 1890: 178 zufolge ist im «Provenzalischen» (gemeint ist wieder «im Okzitanischen») [w̥ɛ] die älteste Variante, da diese in Dokumenten aus Montpellier bis Mitte 14. Jh. als

Der Typ [œ] (Variante vi, belegt in P 403) ist nach HALLIG 1952: 261 durch Reduktion aus [wœ] entstanden. Die letzte Etappe dieser Entwicklung ist die Entrundung von [œ] zu [ɛ] (Variante iv, belegt in P 100, P 101 und P 401).

Für die Entwicklung des Typs [ye] (Variante v, belegt in P 200) liefert Hallig keine Erklärung; am wahrscheinlichsten (und sprachgeographisch plausibel) ist wohl eine zur Entstehung von [yo] (cf. supra) analoge Entwicklung durch Entrundung des ersten Elementes von [wye].

Vergleicht man nun die im *ALLO* (cf. Anhang, Karte 3) dokumentierten Resultate von lat. *ō* in *NÖCTE* mit jenen, die auf der entsprechenden *PALG*-Karte (cf. Anhang, Karte 4) angegeben sind (cf. Tab. 2), fällt auf, dass die Anzahl der auf der *PALG*-Karte verzeichneten phonetischen Typen deutlich kleiner ist, mit anderen Worten, dass die in der Lozère bezüglich dieses Merkmals anzutreffende phonetische Variation hier deutlich weniger differenziert dargestellt wird als im *ALLO*.

Resultate von lat. <i>ō</i> (vlat. [o]) in <i>NÖCTE</i>	ɛ	ye	yœ	wœ	wɛ	wɛ	œ	œ ⁴⁸	yo
<i>ALLO</i> -Karte 20	✓	✓	-	✓	✓	✓	✓	-	✓
<i>PALG</i> -Karte 115	✓	✓	✓	-	✓	-	-	✓	-

Tabelle 2. Im *ALLO* (Karte 20) und im *PALG* (Karte 115) registrierte Resultate von lat. *ō* in *NÖCTE*⁴⁹.

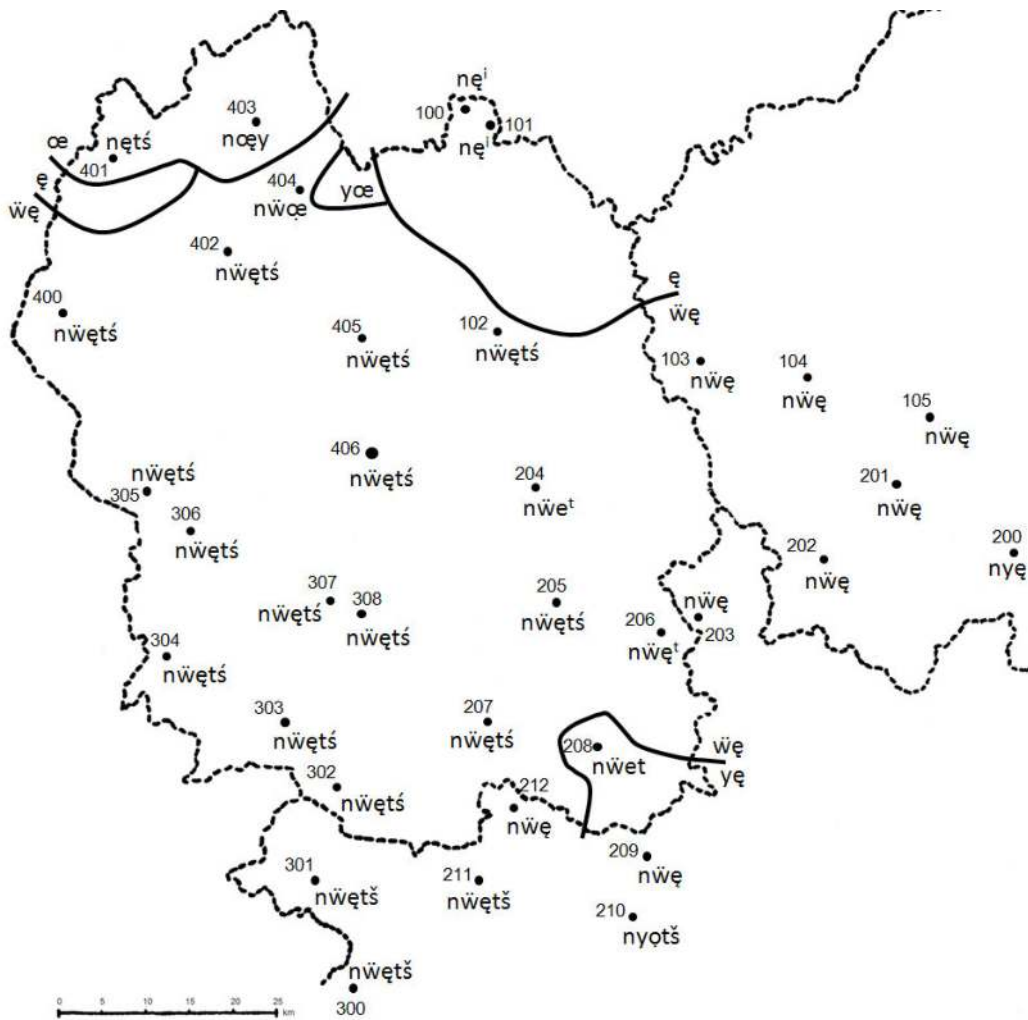
Um die aus den jeweiligen Karten abzulesenden Verbreitungsgebiete der verschiedenen phonetischen Typen miteinander vergleichen zu können, haben wir eine synthetische Karte erstellt, auf der einerseits die auf der Karte *nuit* des *ALLO* zu den jeweiligen Ortspunkten registrierten Belege und andererseits die auf der Karte *ō de nōcte* des *PALG* verzeichneten Isoglossen dargestellt sind (cf. Karte 2)⁵⁰.

einzigste Variante belegt sei, während sich [wɔ] erst ab Mitte des 14. Jh. finde. Später (MEYER-LÜBKE 1916: 352) nimmt jedoch auch er die Variante [wɔ] als Grundlage der östlichen «provenzalischen» (= okzitanischen) Dialekte an.

⁴⁸ Auch wenn das «œ moyen» im Transkriptionssystem des *NALF* mit [œ] gekennzeichnet wird (cf. *ALMC*, vol. 1), ist davon auszugehen, dass es sich bei dem von Camproux verwendeten [œ] um eben diesen mittleren Vokal handelt, da Camproux (dem *NALF*-System entsprechend) zur Markierung von Offenheit bzw. Geschlossenheit Akzente verwendet.

⁴⁹ In Bezug auf die in den beiden berücksichtigten Karten enthaltenen Zeichen entspricht das von Camproux verwendete Transkriptionssystem des *NALF* weitgehend dem im *ALLO* verwendeten *FEW*-System. Im einzigen Fall, in dem sich eine Abweichung findet – der Darstellung des offenen *e* bei Camproux durch [è] – wurde die Transkription des *PALG* jener des *ALLO* ([ɛ]) angepasst.

⁵⁰ Die Typen, die im *PALG* nur als Einzelbelege auftauchen, werden der Übersichtlichkeit halber nicht angegeben.



Karte 2. Synthetische Karte: Belege zu *nuit* (ALLO-Karte 20) und Isoglossen nach Camproux (PALG-Karte 115).

Ein erster Blick auf die Karte zeigt, dass die Aussagen von *ALLO* und *PALG* hinsichtlich der Verbreitungsareale der verschiedenen phonetischen Typen für einen Großteil des Gebietes übereinstimmen – beide verzeichnen im Zentrum einen homogenen Großraum, der die Variante [w̥e] aufweist. Übereinstimmende oder zumindest einander nicht widersprechende Angaben⁵¹ finden sich darüber hinaus auch bezüglich des nordöstlichen Teils des Departements Lozère (P 100 und P 101), der laut *PALG* einheitlich [e] zeigt. Westlich davon verzeichnet der *PALG* ein kleines Gebiet, das

⁵¹ Der Fall, dass Angaben zwar nicht übereinstimmen, einander jedoch nicht widersprechen, liegt immer dann vor, wenn für den betreffenden Ort bzw. Raum auf einer der Karten keine Belege vorliegen.

[yœ] aufweist⁵² und zu dem der *ALLO* keine Aussage macht. In Übereinstimmung mit dem *PALG*, der im Nordwesten der Lozère ein Gebiet mit der Variante [œ] ausweist, findet sich im *ALLO* in Le Malzieu-Ville (403) die Variante [œ].

Der Westen des Departements Ardèche ist laut *ALLO* Teil des Großraums der Variante [w̥ɛ], was mangels entsprechender Punkte durch den *PALG* weder bestätigt noch widerlegt wird. Der Ort Vallon-Pont-d'Arc (200), der an der östlichen Peripherie des *ALLO*-Ortsnetzes liegt und im Gegensatz zu den umgebenden Punkten die Variante [yɛ] aufweist, könnte theoretisch zu dem südlichen Randgebiet gehören, das laut *PALG* [yɛ] aufweist, da hier der weitere Verlauf der dieses Gebiet umgrenzenden Isoglosse im Osten mangels Aufnahmeorten nicht angegeben wird.

Neben den genannten Übereinstimmungen lassen sich jedoch bezüglich der geographischen Verteilung der Resultate von lat. *ō* in *NÖCTE* in der Lozère auch Gebiete bzw. einzelne Ortspunkte identifizieren, für die *ALLO* und *PALG* widersprüchliche Daten liefern. Dies betrifft einerseits den Ort Fournels (401) im äußersten Nordwesten der Lozère, der laut *ALLO* die Variante [ɛ] aufweist, laut *PALG* jedoch im Gebiet der Variante [œ] liegt. Eine mögliche Erklärung für diese Abweichung bietet die Annahme, dass die im *PALG* verzeichnete Isoglosse [œ]/[ɛ] zu weit südlich verläuft. Durch eine Verschiebung nach Norden käme Fournels (401) noch im Gebiet der Variante [ɛ] zu liegen, und die Diskrepanz zwischen den Aussagen der beiden Karten wäre aufgelöst.

Komplizierter liegen die Verhältnisse in einem kleinen Gebiet im Süden der Region (Cévennes), das laut *PALG* südlich der Isoglosse [w̥ɛ]/[yɛ] liegt, d.h. die Variante [yɛ] aufweist. Der *ALLO* verzeichnet hier drei Aufnahmeorte, unter denen Saint-Germain-de-Calberte (208) und Saint-Jean-du-Gard (209) die Variante [w̥ɛ] aufweisen und damit zum zentralen Großraum gehören, während der in der Peripherie des Untersuchungsnetzes liegende Ort Lasalle (210) eine gänzlich andere Variante, nämlich [yɔ] zeigt. Lässt man diesen Beleg aufgrund seiner geographischen Randstellung unberücksichtigt, ließe sich im Hinblick auf die offensichtliche Diskordanz der Daten als einfachste Erklärung zunächst annehmen, dass die Isoglosse [w̥ɛ]/[yɛ] im *PALG* zu weit im Norden verzeichnet ist. Im Hinblick auf die Präsenz der Variante [yɛ] in Vallon-Pont-d'Arc (200) ist eine solche Annahme jedoch sprachgeographisch nicht ohne Weiteres plausibel, denn würde die Isoglosse lediglich weiter südlich, ansonsten aber so verlaufen wie im *PALG* angegeben, würde sie Vallon-Pont-d'Arc (200) mit hoher Wahrscheinlichkeit nicht mehr in das Gebiet von [yɛ] einschließen können. Es würde sich bei diesem Ort mithin um eine Exklave handeln, was jedoch anhand der Konsultation weiterer Karten bestätigt werden müsste.

Ein dritter Fall, in dem *ALLO* und *PALG* widersprüchliche Daten präsentieren, findet sich im Ort St.-Alban-sur-Limagnole (404), der laut *PALG* im großflächigen Gebiet von [w̥ɛ] liegt, laut *ALLO* jedoch die Variante [w̥œ] aufweist. Es scheint sich hierbei um eine Enklave zu handeln, die der *PALG* nicht verzeichnet, obwohl der Ort zum

⁵² Diese Angabe stützt sich jedoch nur auf den Beleg in einem einzelnen Punkt (P 30), cf. Anhang, Karte 4.

Netz seiner Aufnahmepunkte gehört (P 31, cf. Anhang, Karte 4)⁵³. Um zu einer sprachlichen Sonderstellung des Ortes eine abschließende Aussage zu treffen, ist es jedoch auch hier vonnöten, die Daten weiterer Karten zu konsultieren.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass sich die Abweichungen in den Verbreitungsgebieten der verschiedenen Typen vor allem in der Peripherie des Gebietes finden lassen, während das großräumige Gebiet von [w̥ɛ] im Zentrum sowie das kompakte Gebiet von [ɛ] im Nordosten sowohl durch den *ALLO* als auch durch den *PALG* ausgewiesen werden. Dies bestätigt die Aussage Halligs (cf. 3.1) über die aus der historischen und politischen Einheit des Gévaudan folgende sprachliche Homogenität des Gebietes, an dessen Peripherie die Übergänge zu anderen – möglicherweise weniger homogenen – Dialektgebieten stattfinden. Die zwischen den Daten des *ALLO* und jenen des *PALG* bestehenden Diskordanzen können durchaus aus dem Umstand resultieren, dass sich die Verbreitungsgebiete sprachlicher Typen in dialektalen Übergangszonen häufig überlappen, sodass in diesen Gebieten verschiedene Formen nebeneinander existieren, von denen möglicherweise nur jeweils eine in den Atlanten registriert wurde. Dadurch, dass die Daten des *PALG* auf interpretativen Karten präsentiert werden, deren empirischer Hintergrund zudem unklar ist, werden valide Aussagen zu den Verhältnissen an den Rändern des Dialektgebietes der Lozère jedoch erheblich erschwert.

4.3. Zum lexikologischen Ertrag von *ALLO* und *PALG*

Ein Vergleich des lexikologischen Ertrags der beiden hier besprochenen Sprachatlanten bedarf einer detaillierten Analyse. An dieser Stelle seien dazu einige erste Überlegungen kurz dargestellt. Hallig hat sich – nicht zuletzt als Mitverfasser des *Begriffssystem[s] als Grundlage für die Lexikographie* – intensiv mit der Frage der onomasiologischen Ordnung von Lexika beschäftigt. Die thematische Ordnung der Begriffe im *ALLO* folgt (auch wenn es sich hier nicht um ein Lexikon, aber eben doch um eine Form der Datensammlung zu *Begriffen* handelt) eben diesem System, dessen Kennzeichen Hallig folgendermaßen wiedergibt:

- 1) Es sucht alle Gebiete zu erfassen von dem, was in uns ist und von dem, was außer uns ist. Es soll in viel stärkerem Maße, als es bisher geschehen ist, auch das Geistig-Seelische zur Geltung kommen. So erklären sich die drei Hauptgruppen: *L'Univers. L'Homme. L'Homme et l'Univers*.
- 2) Alle diese Gegenstände sollen an ihrem «locus intellectualis» stehen.
- 3) Was assoziativ mit irgend einem (sic) Gegenstand sich verbindet, soll an dieser Stelle erwähnt werden. (HALLIG 1970b: 25).

⁵³ Vor dem Hintergrund der bereits festgestellten Intransparenz des methodischen und kartographischen Vorgehens Camproux' (cf. N36) erhärtet dies unsere schon weiter oben vorgebrachte Vermutung, dass dieser tatsächlich nicht in allen Orten, die auf der Karte verzeichnet sind, Aufnahmen getätigt hat.

Entsprechend der Forderung, alle Begriffe sollten an ihrem «locus intellectualis» stehen, sind die Begriffe nach «Sachgruppen» geordnet⁵⁴. So soll ein möglichst «natürliches Verfahren» (cf. N18) ermöglicht, d.h. den Assoziationen⁵⁵ bei Fragendem und Befragtem freier Spielraum gelassen werden (HALLIG 1970b: 24). Die dabei unvermeidlichen Wiederholungen⁵⁶ verschiedener Begriffe werden in Kauf genommen bzw. sogar als sinnvoll betrachtet, denn

im Grunde genommen ordnet man ja nicht Wörter, sondern das, was sie bezeichnen. Und da kommt es vor, daß ein hochsprachliches Wort drei, vier Dinge bezeichnet, während das entsprechende Mundartwort nur zwei dieser Dinge bezeichnet, man sich im übrigen anderer Namen bedient. (HALLIG 1970b: 26).

Die insgesamt 2485 Karten des *ALLo* bilden also ebenso viele Begriffe ab, während der Großteil der Karten des *PALG* phonetischer oder morphologischer Natur (und damit häufig lexikologisch unvollständig) ist. Die 132 spezifisch lexikologischen Karten des *PALG* (Karte 425 bis Karte 557) sind in jedem Fall dadurch von besonderem ethnographischem Wert, dass sie speziell den ländlichen, regionsspezifischen Wortschatz betreffen. Sie sind dadurch gleichzeitig über weite Strecken komplementär zu den Karten des *ALLo*, die neben regionsspezifischen Begriffen auch solche des Standardwortschatzes abbilden (cf. 3.2).

Auf den lexikographischen Karten des *PALG* sind (wie auch auf den phonetischen Karten, cf. 4.2) die ortsspezifischen Daten bereits zu Typen zusammengefasst, wobei einige Karten ausschließlich okzitanische (cf. Anhang, Karte 5), andere ausschließlich (vulgär-)lateinische Lexeme (cf. Anhang, Karte 6) und wieder andere sowohl okzitanische als auch (vulgär-)lateinische (z.B. Karte 451 «orange») oder okzitanische und französische Lexeme enthalten (z.B. Karte 509 «charrue»). Im *ALLo* ist der gesamte lexikologische Reichtum eines Begriffs in Form von Einzelbelegen erhalten. Eine

⁵⁴ Als besonders schwierig erwies sich Hallig zufolge die «logische Ordnung» der Begriffe im Bereich des «Seelischen». Auch sei hier die «Spontaneität und Sicherheit der Antworten» weniger gewährleistet «als bei anderen, dem Leben des einfachen Mannes näherliegenden Dingen» (HALLIG 1970b: 26). Die Erfahrung habe jedoch gezeigt, dass «ein kluger und in der Hochsprache gut bewandelter Einheimischer auch in diesen Kapiteln etwas Rechtes zu leisten vermag» (ibid.). NAUTON 1963: 52, meint jedoch, neben den Teilen des Begriffssystems, wenig dialektale Begriffe enthalten (z.B. der Teil über Belletristik, die schönen Künste, Wissenschaft und Technik) seien auch die Termini, die sich auf das Wortfeld «âme et intellect» bezögen (wie z.B. *esprit*, *sujet*, *sympathie*, *honoré*, *conduite*, *attitude*), als «étant hors du champ de la pensée populaire» aus dem Fragebuch herausgenommen worden.

⁵⁵ Mit «Assoziation» ist bei Hallig nicht die «persönliche», d.h. die auf den individuellen Lebensumständen und Erlebnissen beruhende, sondern die «Assoziation unter dem Zwang der Begriffe» gemeint, die sich aus der «logischen Verknüpftheit», d.h. den Beziehungen zwischen den Begriffen eines semantischen Feldes ergibt (cf. HALLIG 1970b: 24).

⁵⁶ Wiederholungen bestimmter Begriffe haben daneben laut HALLIG 1970b: 26 den praktischen Vorteil, dass sie dem Enquêteur durch den Vergleich seiner Notationen an den verschiedenen Stellen eine Selbstkontrolle ermöglichen.

Typisierung muss der Benutzer freilich selbst vornehmen. Tut er dies, so ergeben sich aus den einzelnen Formen sehr wertvolle Erkenntnisse. Als Beispiel seien hier die Karten 16 «après-midi» (cf. Anhang, Karte 7) und 19 «soir/soirée» (cf. Anhang, Karte 8) genannt, deren lexikologischer Ertrag sich beispielhaft anhand der Einzelbelege wie folgt systematisieren lässt: Für SOIR sind drei Typen zu erkennen, nämlich *vespre*⁵⁷, *ser*⁵⁸ und *sera* (m.)⁵⁹. Für SOIRÉE ergeben sich mindestens⁶⁰ die beiden davon abgeleiteten Typen *vesprada*⁶¹ und *serada*⁶² sowie *velhada*⁶³. Hingegen zeigt sich für APRÈS-MIDI eine sehr vielfältige Typologie: Am häufigsten ist der Typ *aprè(s)-miejour*⁶⁴, gefolgt von *aprè(s)-dinar*⁶⁵. Daneben gibt es – hiervon abgeleitet – *aprè(s)-dinada*⁶⁶ sowie die Verwendung von Entsprechungen für SOIR oder SOIRÉE (s.o.): *vespre*⁶⁷, *serada*⁶⁸, *vesprada*⁶⁹ – anders betrachtet machen diese Sprecher offenbar keinen Unterschied zwischen «Abend» und «Nachmittag». Vereinzelt sind noch – mit jeweils einem Beleg – *tantost*⁷⁰ und *prangèra*⁷¹ zu finden.

Eine weiterführende Analyse ist nicht Ziel dieses Aufsatzes. Es sollte lediglich gezeigt werden, wie wertvoll der *ALLO* auch in lexikologischer Hinsicht ist⁷². Dies zeigt

⁵⁷ Einzelbelege: *lu bēspre*, *lu bēspre*, *lu bēspre*, *lu βēspre*, *lu βēspre*, *lu vēspre*, *lu vēspre*.

⁵⁸ (*lu*) *swēr*, *lu swēr*, *lu swēr*, *lu swēr*, *lu swēr*, *lu swēr*, *lu swēr*, *lu sēr*. Hier und im Folgenden steht die Determinante bei Formen, die sowohl mit als auch ohne Determinante vorkommen, in Klammern.

⁵⁹ *lu sēro*, *lu sēro*, *lu sēro*. Zu diesem maskulinem Typ im Gegensatz zum gleichlautenden femininen (beide < spätlat. SERA) siehe *FEW* 11: 518a, 2a, dort für die Lozère auch *sēro* (wahrscheinlich aus dem *ALLO*) sowie 11: 518b. Hingegen gehören die Belege in N58 zu lat. SĒRŌ (*FEW* 11: 516).

⁶⁰ An zwei Orten ist für SOIR und SOIRÉE jeweils nur ein Lexem verzeichnet (*lu bēspre*, *lu sēr*), sodass unklar ist, ob es sich nur um die dialektale Entsprechung von frz. *soir* handelt (und für frz. *soirée* keine Antwort vorliegt oder erfragt wurde) oder ob der Beleg sowohl in der Bedeutung ‘soir’ als auch in der Bedeutung ‘soirée’ verwendet wird. Wahrscheinlich wurden die jeweiligen Lexeme von den Informanten für beide Konzepte verwendet.

⁶¹ *la bēsprád*, *la bēsprád*, *la/lâ bēsprádo*, *la βēsprád*, *la bēsprád*, *la bēsprád*, *la vēsprád*, *la vēsprád*.

⁶² *la swarádo*, *la swarádo*, *la swarádo*, *la swērádo*, *lō swērádo*, *la swarád*, *la swarád*, (*lō/la*) *swērád*, (*la*) *swērád*, *lâ swērád*, *lō sērád*, *lō sērád*, *la serád*, *la serád*.

⁶³ *la veyádo*, *lō betádo*, *lō betád*. Zu *velhar* (< VĪGĪLARE) cf. aokz. *velada* ‘action de veiller, la nuit’ (*FEW* 14: 436b).

⁶⁴ *laprēmeydžūr*, *laprēmeydžūr*, *laprēmeydžūr*, *laprēzmyeťsūr*, *laprēzmyeđžūr*, *laprēmeyťsūr*, *laprēsmyeťsūr*, *laprēsmyeťsūr*, *lâprēmeyťsūr*, *lâprēmeyťsūr*, *lâprēzmyeđžūr*, *oprēsmeđžūr*, *oprēs-midžūr*.

⁶⁵ *oprēsdiná*, *aprēsdiná*, *laprēzdiná*, *laprēzdiná*, *lōprezdiná*, *laprēdiná*.

⁶⁶ *laprēzdinádo*, *laprēzdinádo*, *laprēdinád*.

⁶⁷ *lu bēspre*, *lu bēspre*, *lu vēspre*.

⁶⁸ *la swarádo*, *lō sērádo*.

⁶⁹ *lō bēsprádo*.

⁷⁰ *lu tantōs*. Cf. *FEW* 13/2: 119a.

⁷¹ *la pranzēro*. Zu lat. PRANDIUM ‘Mittagessen’, cf. *FEW* 9: 328a, αβ.

⁷² Cf. hierzu auch das Zitat von H.-E. Keller in 3.3.

sich nicht zuletzt darin, dass nicht nur Wartburg in seinem *FEW*, sondern auch WOLF 1968 eine große Anzahl der von Hallig erhobenen Daten auswerten.

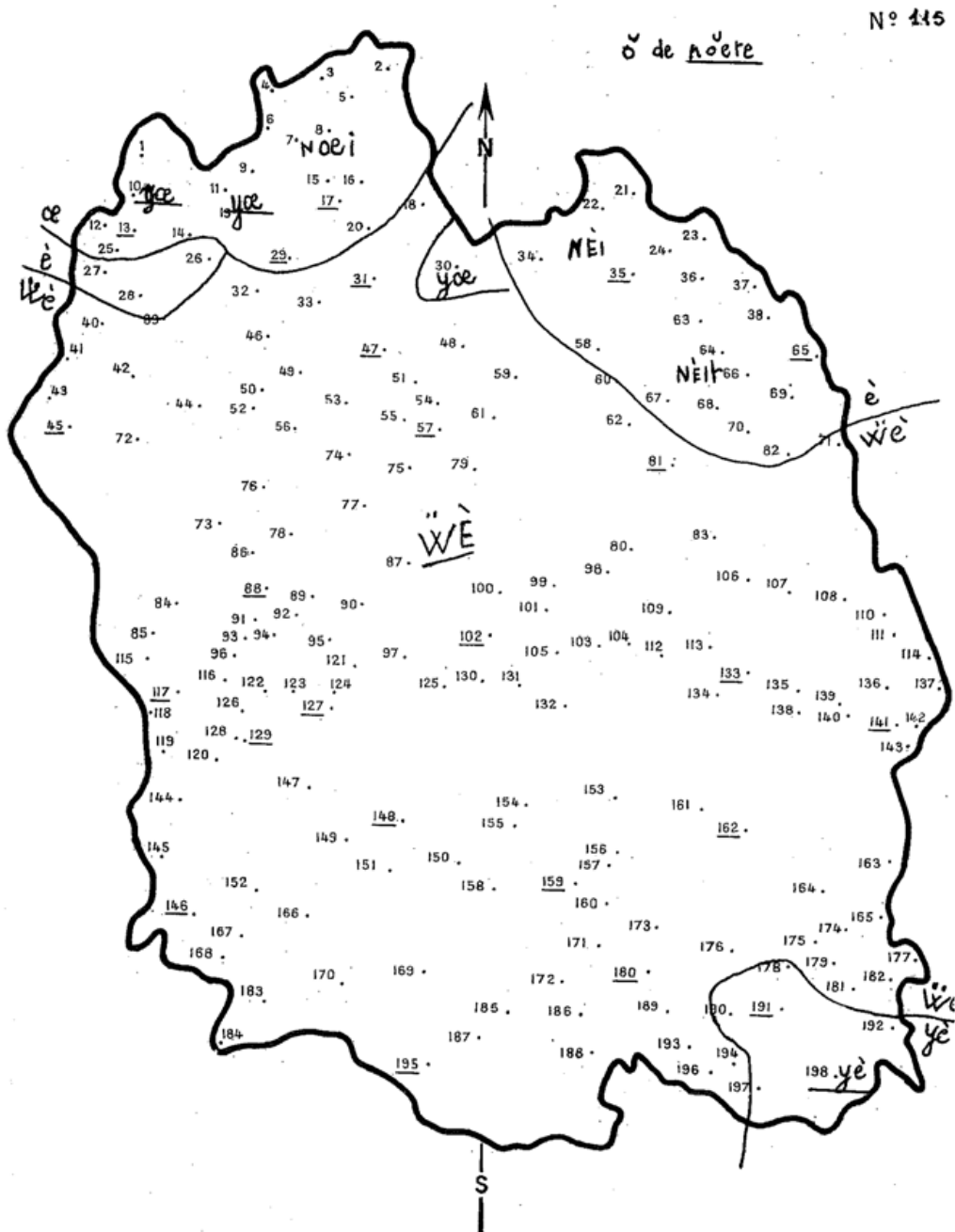
5. Fazit

Rudolf Halligs *Sprachatlas des Departements Lozère und der angrenzenden Kantone der Departemente Gard und Ardèche/Atlas linguistique de la Lozère (ALLO)* enthält eine große Fülle an Datenmaterial zu den okzitanischen Dialekten der Lozère, das Hallig selbst in den Jahren 1932-33 erhoben und im Anschluss auf die beeindruckende Zahl von 2485 Karten übertragen hat. Dieser Atlas ist bis heute unveröffentlicht geblieben und existiert noch in einem Exemplar beim *ATILF* in Nancy. Halligs Aussagen in diversen Schriften (cf. insbesondere HALLIG 1952), aber auch die Analyse einer Karte, die wir in Abschnitt 4.2 des vorliegenden Aufsatzes vorgenommen haben, zeugen von einem äußerst gewissenhaften Vorgehen des Verfassers bei der Enquête, der Transkription der Einzelformen und ihrer kartographischen Erfassung. Der von uns vorgenommene Vergleich eines einzelnen lautlichen Phänomens (der Entwicklung von lat. *ō* in *NÖCTE*) mit der entsprechenden Karte aus Camproux' *Petit atlas linguistique discursif du Gévaudan (PALG)* lässt sich – im Hinblick auf die weitgehende Übereinstimmung – auch dahingehend interpretieren, dass Halligs Formen die Antworten der von ihm befragten Sprecher korrekt wiedergeben. Gerade vor diesem Hintergrund kann man sich jedoch auch fragen, ob der 1970 erschienene *PALG* Halligs Werk nicht obsolet gemacht hat. Hierauf lässt sich entgegnen, dass Camproux' Atlas, wie wir gezeigt haben, kein klassischer Sprachatlas ist und somit auch in aller Regel keine empirisch erhobenen bzw. im Feld transkribierten Einzelformen enthält. Und trotz der auf den ersten Blick ins Auge fallenden Übereinstimmungen lassen sich teilweise auch widersprüchliche Daten ausmachen, die auf großen qualitativen, methodischen und kartographischen Unterschieden zwischen *ALLO* und *PALG* beruhen. Hallig stand methodisch und kartographisch in der Tradition Gilliérons (Angabe kompletter Belege, sprachgeographisch ausreichendes, über weite Strecken äquidistantes Ortsnetz), während Camproux eine eigenwillige Mischung aus Monographie und Sprachatlas präsentiert. Alles in allem stehen beide Werke nicht in Konkurrenz zueinander, sondern müssen als komplementär angesehen werden. Die eingangs gestellte Frage, ob sich eine Publikation des *ALLO* (wie in der Vergangenheit von Pop, Nauton, Wolf und Schwake gefordert) heute noch lohnt, ergibt somit ein eindeutiges Ja. Die Ergebnisse des vorliegenden Beitrags haben uns darin bestärkt, eine Veröffentlichung im Laufe der nächsten Jahre ins Auge zu fassen. Selbstverständlich wird eine solche in der heutigen Zeit digital erfolgen – etwa nach dem Vorbild des *ALD*. Rudolf Halligs *Atlas linguistique de la Lozère* ist auf jeden Fall ein für die okzitanische und (gallo-)romanische Sprachgeographie, Dialektologie und Sprachgeschichte grundlegendes Werk, das es zu erhalten und für moderne Analysemethoden zu erschließen gilt.

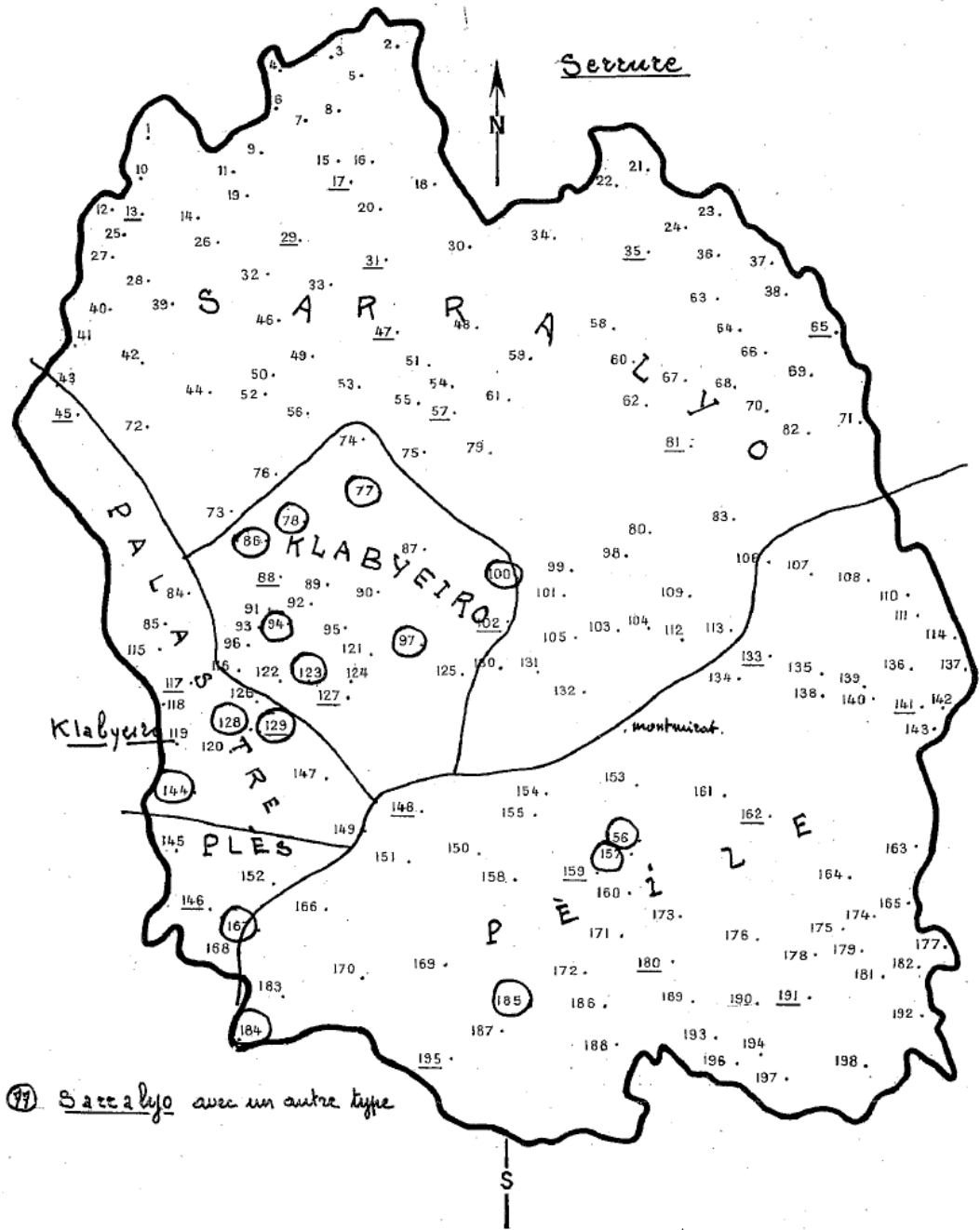
Bibliographie

- ALD = GOEBL, H. 1998-2012: *Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte* 1+2. <http://ald.sbg.ac.at/ald/>
- ALLO = HALLIG, R., *Sprachatlas des Departements Lozère und der angrenzenden Kantone der Departemente Gard und Ardèche/Atlas linguistique de la Lozère*. Unveröffentlichtes Manuskript
- ALMC = NAUTON, P. 1957-63: *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*, 4 vol., Paris
- BALDINGER, K. 1952: «Die Gestaltung des wissenschaftlichen Wörterbuches. Historische Betrachtungen zum neuen Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie von Hallig und Wartburg», *RJ* 5: 65-94
- BOURCIEZ, É. 1930: *Éléments de linguistique romane*, Paris
- CAMPROUX, C. 1960: «Ma méthode d'enquête pratiquée pour l'Étude syntaxique des parlers gévaudanais», *Orbis* 10: 26-33
- CAMPROUX, C. 1962: *Essai de géographie linguistique du Gévaudan*, 2 vol., Paris
- CHAMBON, J.-P. 2003: «Charles Camproux: un dialectologue rebelle?», *Lengas* 53: 11-31
- DAUZAT, A. 1944: *La géographie linguistique*, Paris
- DEVAUX, A. 1935: *Atlas linguistique des Terres Froides (Les patois du Dauphiné, vol. 2)*, ed. A. DURAFFOUR/P. GARDETTE, Lyon
- FEW = WARTBURG, W. von 1922-2002: *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschates, 25 vol., Leipzig/Bonn/Basel
- GLINZ, H. 1954: «Die Darstellung eines Wortschatzes. Zum Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie von R. Hallig und W. v. Wartburg», *ZMF* 22: 34-45
- GOEBL, H. 2013: «Le Baiser de la Belle au bois dormant ou: des péripéties encourues par la géographie linguistique depuis Jules Gilliéron», in: R. CAPRINI (ed.), *Dialectologie*. Corpus, atlas, analyses, Alessandria: 61-84
- HALLIG, R. 1933: *Die Benennungen der Bachstelze in den romanischen Sprachen und Mundarten*, Borna/Leipzig
- HALLIG, R. 1936: «Sprachatlas des Departements Lozère und der angrenzenden Kantone der Departemente Gard und Ardèche», *ZRPh*. 56: 238
- HALLIG, R. 1952: «Beitrag zur Kenntnis des Departements Lozère und seiner Mundarten», *ZRPh*. 68: 243-80
- HALLIG, R./WARTBURG, W. von ²1962 (¹1952): *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie*. Versuch eines Ordnungsschemas, Berlin
- HALLIG, R. 1970a: *Spracherlebnis und Sprachforschung*. Aufsätze zur romanischen Philologie, ed. H. P. SCHWAKE, Heidelberg
- HALLIG, R. 1970b: «Prinzipienfragen der Mundartaufnahmen», in: ID. 1970a: 17-35
- HALLIG, R. s. a.: *Sprachatlas der Lozère*. Manuskript, VIII, 46 p.
- HAUSMANN, F.-R. 1994: «Von Leipzig über Chicago und Basel nach Berlin – Ein Schweizer Gelehrtenschicksal. Vier Briefe von Walther v. Wartburg an Rudolf Hallig», in: R. BAUM et al. (ed.), *Lingua et traditio*. Geschichte der Sprachwissenschaft und der neueren Philologien. Festschrift für Hans Helmut Christmann zum 65. Geburtstag, Tübingen: 609-16
- JABERG, K./JUD, J. 1928: *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument*. Kritische Grundlegung und Einführung in den Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz, Halle (Saale)
- JABERG, K. 1953/54: *«Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais (ALLY) par P. GARDETTE, avec la collaboration de P. DURDILLY, S. ESCOFFIER, H. GIRODET, M. GONON, A.-M. VURPAS-GAILLARD. vol. 1, publié avec le concours du Centre national de la recherche scientifique par l'Institut de linguistique romane des Facultés catholiques de Lyon, 1950 – vol. 2, 1952», *VRom*. 13: 380-86
- KUHN, A. 1965: «Rudolf Hallig zum Gedächtnis», *ZRPh*. 81: 609-13

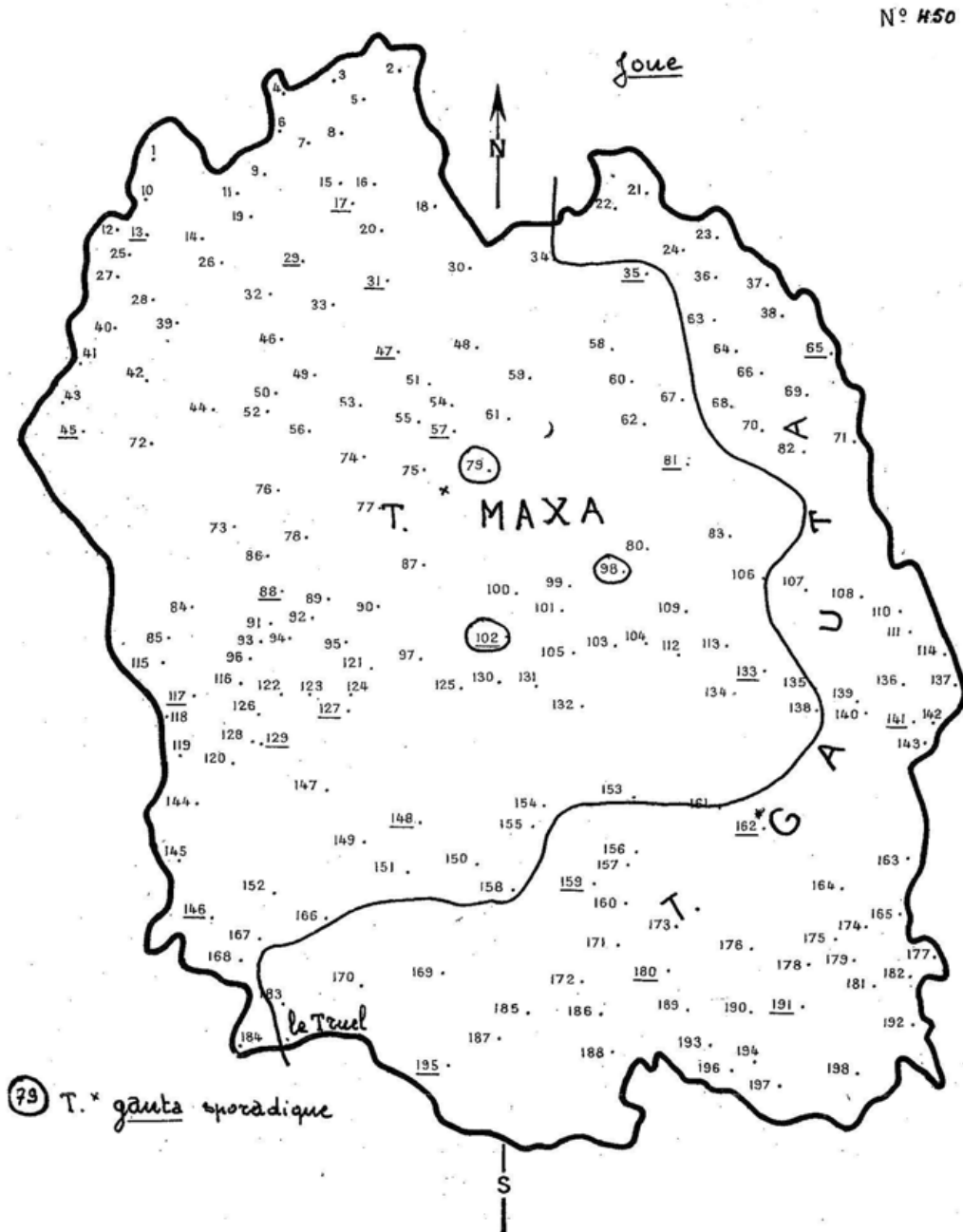
- LEROND, A. 1970: «Réflexions sur une énigme de l'ALF: l'enquête d'Edmont à Malmedy (point 191)», *BDW* 23: 1-107
- MEYER-LÜBKE, W. 1890: *Grammatik der romanischen Sprachen*, Leipzig
- MEYER-LÜBKE, W. 1916: «Die Diphthonge im Provenzalischen», *Sitzungsberichte der Königlich-Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Berlin: 342-70
- MILLARDET, G. 1923: *Linguistique et dialectologie romanes*. Problèmes et méthodes, Paris
- PALG = CAMPROUX, C. 1970: *Petit atlas linguistique discursif du Gévaudan*, Montpellier
- POP, S. 1950: *La dialectologie*. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques, vol. 1: *Dialectologie romane*, Louvain
- RONJAT, J. 1930: *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*. Première partie. *Fonétique: I. Voyelles et diftongues*, ed. I. J. RONJAT/L. RONJAT, Montpellier
- RUNKEWITZ, W. 1959: «Kritische Betrachtungen zum Begriffssystem von Hallig/v. Wartburg im Zusammenhang mit den Arbeiten am Altgaskognischen Wörterbuch», *Forschungen und Fortschritte* 33: 19-24
- SCHÄDEL, B. 1910: «Über Schwankungen und Fehlergrenzen beim phonetischen Notieren», *BDR* 2: 1-29
- SCHWAKE, H. P. 1974: «Pour une publication de l'*Atlas linguistique de la Lozère* par Rudolf HALLIG», in: G. MOIGNET/R. LASSALLE (ed.), *Actes du 5^e Congrès international de langue et littérature d'oc et d'études franco-provençales*, Nice, 6-12 Septembre 1967, Paris: 226-36
- TAUSCH, A. 1931: «Mundartenforschung Leipziger Studenten in Frankreich», *ASNS* 160: 240-43
- WARTBURG, W. von 1950 [1936]: *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*, Bern
- WOLF, L. 1968: *Sprachgeographische Untersuchungen zu den Bezeichnungen für Haustiere im Massif Central*. Versuch einer Interpretation von Sprachkarten, Tübingen



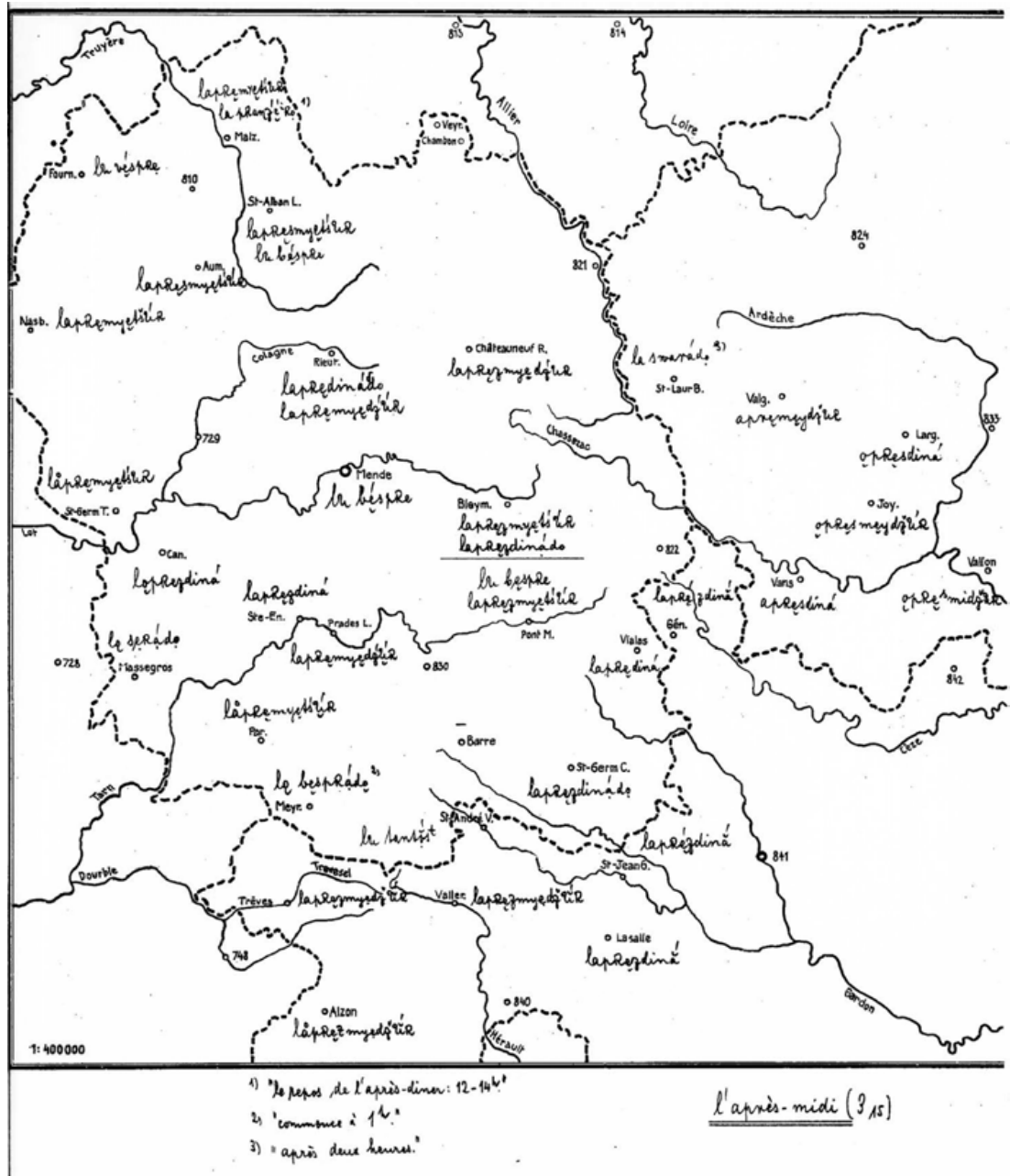
Karte 4. *õ de nõete*: Karte 115 aus dem *Petit atlas linguistique discursif du Gévaudan*. Bei den unterstrichenen Orten handelt es sich um die Kantonszentren zum Zeitpunkt der Publikation (1970).



Karte 5. Serrure: Karte 546 aus dem *Petit atlas linguistique discursif du Gévaudan*.



Karte 6. *Joue*: Karte 450 aus dem *Petit atlas linguistique discursif du Gévaudan*.

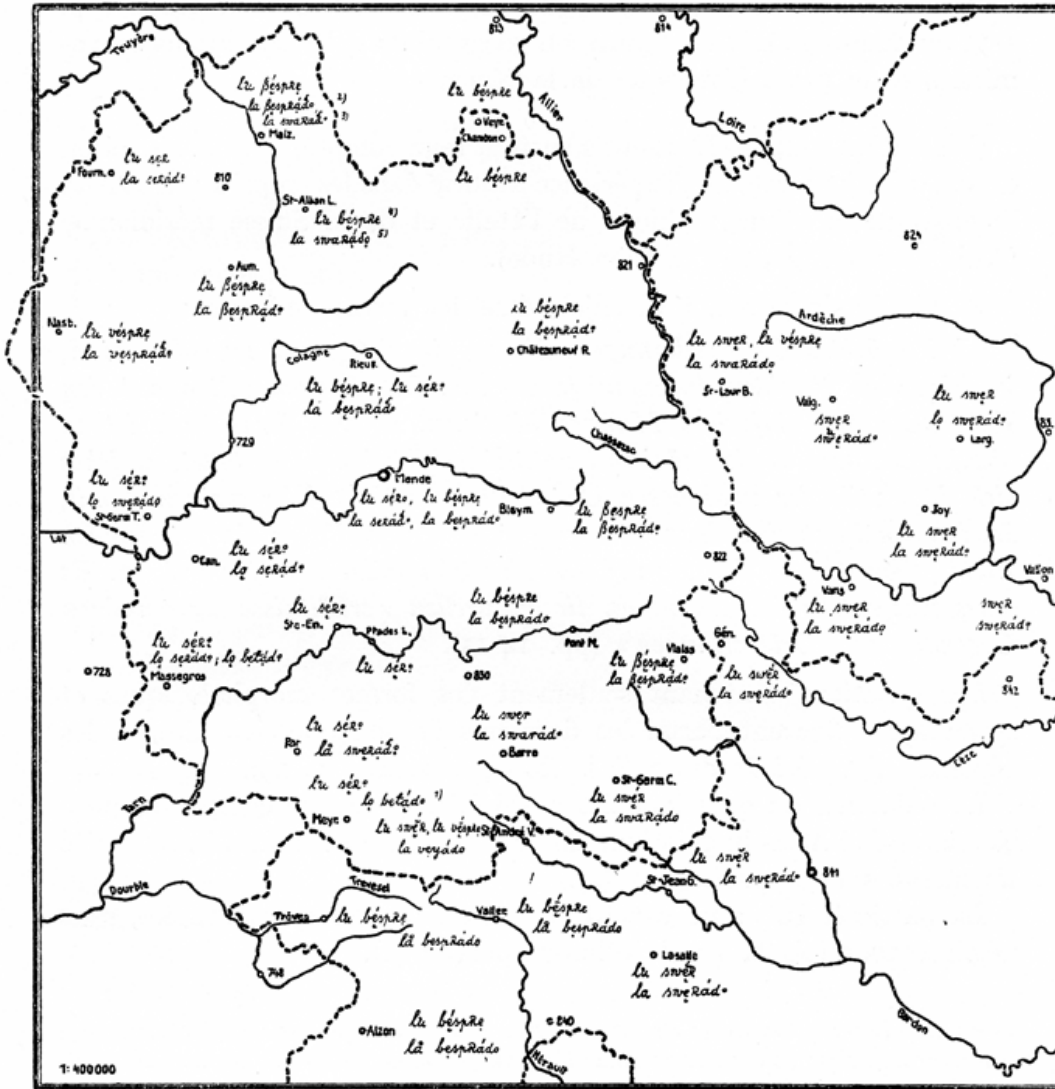


Karte 7. *L'après-midi*: Karte 16 aus dem *Atlas linguistique de la Lozère*.

Atlas linguistique de la Lozère

Carte 19

(ALF 1238, 1711)



- 1) "Quand c'est nuit."
- 2) "Temps employé au travail, avant le souper."
- 3) "en société, après le souper."
- 4) "le temps."
- 5) "la réunion."

le soir
la soirée

Karte 8. *Le soir/la soirée*: Karte 19 aus dem *Atlas linguistique de la Lozère* (abgebildet in POP (850:334).

En torno a la adscripción etimológica de la palabra castellana *arroyo*

José Antonio Saura Rami (Zaragoza)

Résumé: La plupart des propositions étymologiques issues de l'étude du mot espagnol *arroyo* 'ruisseau' ont conclu à une origine préromane. Néanmoins, dans la pratique, cette attribution se concrétise de plusieurs manières divergentes. En effet, l'appellation «préroman» peut faire allusion à trois possibilités: 1) une provenance indo-européenne, 2) une origine basque-ibérique ou 3) l'attribution à un substrat de nature simplement «hispanique». L'objectif du présent travail est d'examiner toutes ces hypothèses et surtout, de proposer une nouvelle explication qui fasse vraiment état de tous les détails impliqués dans l'étymologie du terme. Cela nous amène à la racine indoeuropéenne **ar-* 'rivière, eau' qui a fourni bien des exemples appellatifs et toponymiques dans toute l'Europe occidentale.

Keywords: Spanish language, Indo-European etymology, Romance etymology, Romance geolinguistics

1. Introducción

Pese a existir alguna excepción¹, la mayor parte de las propuestas etimológicas atinentes al vocablo castellano *arroyo*² le atribuyen una extracción prerromana, aun cuando esta se concreta de un modo bastante divergente, al haberse incluido en los ámbitos lingüísticos vasco-ibérico, indoeuropeo o puramente hispánico. Pues bien, con este breve trabajo pretendemos efectuar una crítica *–graeco sensu–* de las principales hipótesis prerromanas sobre la cuestión, al tiempo que propondremos una nueva adscripción sobre el lexema de la voz con el ánimo de explicar todos los pormenores implicados en el étimo (o, siquiera, los más posibles de entre ellos).

¹ Consúltese al respecto lo señalado por MEIER 1984 y 1987, quien estima su procedencia en el latín *RŪGA* 'arruga, pliegue, aspereza', pese a la cantidad larga de la vocal latina (y a la propia semántica, bastante diferente).

² Desde un punto de vista semántico, el *DRAE* (s. v.) recoge en la entrada léxica correspondiente siete acepciones reconducibles en buena medida a las dos primeras: a) m. Caudal corto de agua, casi continuo; b) m. Cauce por donde corre.

2. Documentación

Conforme podemos observar, la documentación de la palabra *arroyo* en castellano es antigua, como corresponde a una voz fundamental del idioma (s. X-XIII). He aquí, algunas de las catas más lejanas en el tiempo que extraemos, excepto la primera de ellas, del *CORDE*³:

- a. 929: ... inter illo *arroio* de illos molinos. (Doc. notarial de Arlanza, Burgos; *LHP*, s. v.).
- a. 1074: Ego Cara una cum filiis meis Falcone et Brabolio ... sic tradimus in atrio Sancte Marie et tibi Didacus abba nostra propria vinea qui est in territorio de Olmos, loco pernominato in Valle, iusta vinea vel termino de Cisla, et de alia pars, *arroyo* de aqua dúctiles; (Doc. notarial de Olmos, Burgos).
- a. 1124: En val de Peral la terra de la laguna, del una part la laguna, del otra part la terra de Pedro ... del una part la vinna de Munno Gonçalvez, del otra parte el *arroyo*. (Doc. notarial de Santo Domingo de Silos, Burgos).
- a. 1179-1184: Las arrequas que en la defesa posarent, de la fonte esquantra las uinnas, et del *arroyo* a la casa, aian moiones. (Doc. del *Fuero de Uclés*, Cuenca).
- a. 1215: Hii autem sunt termini: de Tormes a laço qui cadit in *arroio* de la Mula in Tormes, inde sursum per el *arroyo* de la Mula usque ad locum ubi nascitur, deinde per calcatam Quinee donec transsit eadem calcata in Corpedunbre. (Doc. notarial de Ávila).
- a. 1213: et uxor mea doña María Gonçalvez en nuestra vida e en nuestra salud damus nuestra ereditat que avemus in Madrit, casas e véneas, a los canonges de Sancta María de Toledo por Dios e por nuestras almas, que ellos fagan nuestro aniversario cada año ... Alledañs de la vénea de Valnegral: ex una parte, Gonzalvo el maestro; ex altera, Sancho Estevan; ex altera, vénea de conceyo; ex altera, el *arroyo*. (Doc. notarial de Toledo).
- a. 1219: Hii autem sunt termini: a rriuo de Tormes por el lomo arriba usque ad castellum de Palio tamen quod castellum cum suis costis et cum sua aqua rremaneat in termino de Abula ... et deinde ad derechas comodo cadit el *arroyo* de Turredal in rriuum de Fresneda, et el *arroyo* de Turredal usque ad castellum de Pardo ... (Doc. notarial de Ávila).
- a. 1242: Affrontaciones destos suelos deuandichos: de los III suelos, de prima parte la cale que ua a la fonte. de IIª e de IIIª parte suelos de Trianos. Affrontaciones del quarto e del quinto suelo: de prima parte el *arroyo*. De IIª parte la cale que ua a la fonte ... (Doc. notarial de Santa María de Trianos, León).
- c. 1252-1270: La vª, los rriós e los *arroyos* que corren de nueuo quando ffaz los grandes aguaduchos, esto es la graçia del Spíritu Santo, que viene del çielo, que enbía Dios Padre por ssu fijo Ihesu Cristo ssobre ssus amigos e ssobre los que él ama e ssobre los que an mester; e rreçibe cada vno della, quien *arroyo*, quien rrió, ssegunt su mereçimiento ... (Alfonso X, *Setenario*).
- c. 1295: Et de Sancho Pulza da en el *arroyo* de Valdelobos, & el *arroyo* ayuso fasta que caye en el *arroyo* de Riaça. Et del rio de Riaça como va por medio del campo, de yuso de la Mata, a Río seco, & cómmo va a Gallinnera. Et desde Gallinnera assí como va derecho a los pontones de Ríoaguas & desd'ende va derecho a la hermita que dizen Sancta María del Campo. Et desde

³ Véase en este orden de cosas el *Corpus diacrónico del español*, <http://www.rae.es>. [Fecha de la consulta: 13/04/2015].

Sancta María va derecho all *arroyo*, & el *arroyo* arriba fasta la fuente de las Caravias, & va derecho el lomo arriba a Penna Arenaza ... (Fuero de Sepúlveda, Segovia).

-a. 1312: ... avemos e devemos aver por ellos o por nos o en qualquier manera que sea nin pueda ser, desde el mlino de Eldua fasta el *arroyo* que es entre Berrovi e Eldua ... (Doc. notarial del convento de San Bartolomé de San Sebastián).

3. Etimología

Dividimos este apartado en tres partes, presentando primero un estado de la cuestión en función de los distintos orígenes prerromanos propuestos para el radical de esta palabra, después una revisión crítica de los mismos y, finalmente, una exposición de la nueva propuesta etimológica.

3.1. Estado de la cuestión

Las hipótesis etimológicas más relevantes de la unidad léxica castellana objeto de análisis son tres:

1. Etimología prerromana (vasco-ibérica): insinuada en relación con las formas vascas *arrolla* y *arroil*, que mostrarían una *a-* inicial protética y el significado de ‘garganta entre montes’ (OROZ 1990: 338)⁴.
2. Etimología prerromana (indoeuropea): integrada por un prefijo **ad-* y un radical ie. **reg-* ‘humedad, regar, lluvia’ (DE HOZ 2003: 85), aunque este autor brinda algunas otras raíces alternativas, siempre en el seno de esa familia lingüística.
3. Etimología prerromana (hispanica): con distintas variantes peninsulares (en castellano, asturiano, vasco, portugués, etc.), pero también extrapeninsulares (gascón, sardo, etc.), según refiere COROMINAS (*DCECH*, s. v.).

⁴ «Para el vasco sigue siendo, sin embargo, interesante esa voz, en cuanto *arrugia* podría reflejar en la sílaba inicial una pronunciación <vasca>, y porque todavía se conocen palabras en esa lengua relacionadas con *arrugia*, cual *arrolla* ..., de significado plenamente compatible con el del étimo» (OROZ 1990: 338; pero cf. también OROZ 1996). En general, podemos decir que este autor es (o era en la época en que escribió esos trabajos) un defensor del vasco-iberismo, doctrina que trataba de explicar etimológicamente por la lengua vasca cualquier apelativo o topónimo hispano de índole prerromana, con independencia de su ubicación concreta. Por lo demás, la idea de que la forma prístina de la palabra empieza con *r-* y, por tanto, de que la *a-* inicial se inscribe en la propensión ibero-vasca a este tipo de prótesis parte ya de Bertoldi (cf. *DCECH*: 359b26-31). Una tendencia fonética presente también – como es bien sabido – en algunas lenguas romances como el gascón: *arrat*, *arrasim*, *arré*, *arròdo*, *arride*, *arriu*, *array*, *arric*, *Arrobert*, *Arricart*, etc. (ROHLFS 1977: 149-50); y el aragonés, si bien en esta última parece que su ocurrencia se circunscribe sobre todo al ámbito de la toponimia: *Arratiecho*, *Arratiello*, *Arretuño*, *Arrials*, *Arriu* (VÁZQUEZ 2002: 39-41).

3.2. Revisión crítica

Pese a las divergencias evidentes respecto del ámbito de adscripción, las tres propuestas, tienen en común el enlazar las variantes romances o vascas con la forma documental latina *arrugias*, recogida por Plinio⁵. Ahora bien, debemos precisar algunas cuestiones en cada una de ellas:

1. En principio, resulta arduo admitir sin más ni más un origen vasco-ibérico para una palabra que aparece en toda la península Ibérica (portugués, leonés, castellano, asturiano, vasco, ribagorzano, urgelés, valenciano) y que se proyecta fuera de ella hacia Gascuña, Los Alpes (Lombardía, Véneto, Tirol, Friul), Baviera, Dalmacia, Cerdeña y Albania. En consonancia con esta amplia expresión diatópica, parecería más bien que las variantes vascas *arroil* y *arrolla* han debido de ser préstamos léxicos a partir de otra lengua. Pero, al margen del simple dato distribucional, es la propia estructura de la unidad, comenzando por su lexema, la que sugiere otra dirección, como veremos más adelante.
2. Más que apostar por una determinada raíz indoeuropea que sea compatible fonética y semánticamente con la voz *arrugias*, el autor presume la indoeuropeidad de esta voz sobre la base de la existencia de un prefijo **ad*-⁶. Sin embargo, un prefijo así no parece constar en el material hidro-toponímico prerromano: se halla únicamente en las lenguas itálicas, germánico y frigio; y en las lenguas celtas funciona solo con un uso preverbal, lo que invalida también que *arrugias* pueda ser una creación celta (o híbrida de celta + precelta), pues la voz es un sustantivo. Asimismo, se asigna a ese estrato prerromano una asimilación consonántica *-dr- > -rr-* que no se halla comprobada tampoco (sí, en cambio, lo está la de *-rs > -rr-*)⁷. Por consiguiente, esta propuesta etimológica carece de un apoyo real en los hechos y se diría una mera proyección de elementos de fonética y de morfología latinos al estrato indoeuropeo precelta anterior (o a tales estratos, en plural).
3. Corominas califica este vocablo como «hispanico prerromano», etiqueta que con leves modificaciones va reiterando a menudo a lo largo de su magna obra

⁵ «Cuniculis per magna spatia actis cavantur montes lucernarum ad lumina ... *arrugias* id genus vocant» (*Nat. Hist.*, 33.70). También coinciden, substancialmente, en la conexión de la reliquia *arrugias* con otro apelativo recogido por el propio Plinio como es *corrugus*, que, sin embargo, Corominas sí estima de índole indoeuropea (*DECLC.*, s. *còrrec*), para cuyo análisis remitimos a la obra de VILLAR 2000: 231-36.

⁶ En efecto, tras proponer tres posibilidades, apostilla en los siguientes términos: «La etimología en cualquier caso quedaría en el terreno de la mera posibilidad pero me parece muy improbable, dada la alternancia de prefijos, que, sea cual sea el origen de la raíz, no haya sido configurada en las formas que conocemos por hablantes de una lengua IE» (DE HOZ 2003: 83).

⁷ Agradezco muy sinceramente las precisiones realizadas en este punto por el Dr. Francisco Villar Liébana (catedrático emérito de Lingüística Indoeuropea en la Universidad de Salamanca) en el correo electrónico correspondiente (con fecha de 05/10/2015).

lexicográfica al referirse al material léxico peninsular de tipo prelatino⁸. No obstante, en este caso específico se trata de una denominación prácticamente tautológica (por obvia) y a la vez bastante inexacta, puesto que no nos hallamos aquí ante un vocablo exclusivamente hispánico o ibérico, dada su neta dimensión extrapeninsular (cf. *supra*). Pero además – y lo que a nuestro juicio resulta mucho más decisivo – esta descripción no nos dice nada sobre la filiación lingüística de la palabra en términos absolutos, si bien es cierto que este filólogo la cataloga como no indoeuropea, según se desprende posteriormente de una anotación *ad locum*⁹.

3.3. Propuesta etimológica

Una vez matizado esto, estimamos aquí que la voz *arroyo* y su correlato documental antiguo *arrugias* citado por Plinio han de remontar al radical hídrico indoeuropeo **ar-*, el cual se ha concretado en diversos apelativos de las lenguas históricas¹⁰ y ha pasado también a denominar muchos ríos europeos¹¹. En este orden de cosas, la semántica no solo no ofrece ninguna dificultad, sino que resulta perfectamente congruente con nuestro sustantivo.

En cuanto a la fonética y a la morfología de la voz *arrugia*, debemos efectuar las siguientes apreciaciones:

- a) El radical presenta una vibrante múltiple /r/ que podría explicarse en el detalle como resultado asimilatorio de su variante sufixada con *-s-* (obsérvense las formas sánscrita y hetita de la N10 y que tal vez se halle también en la hidronimia prerromana de Hispania, por ejemplo, en el nombre relativamente abundante *Arsa*¹².

⁸ Así, por ejemplo, en la entrada léxica *alud* su autor indica que es «palabra de origen hispánico prerromano» (*DCECH*, s.v.).

⁹ «Algunos han relacionado con el gr. ὄρυγιη y ὄρυχιη ‘foso’, pero es muy incierto que ARRUGIA sea vocablo indoeuropeo» (*DCECH*, 359b54-57).

¹⁰ «**er-/*or-* bedeutet ursprünglich etwa ‘in Bewegung setzen, erregen’, hat aber – ähnlich wie **dreu-* in **drowos* ‘Flusslauf’ (S. 44) – schon vor der Entstehung der alteuropäischen Hydronymie zur Schaffung von Wasserwörtern gedient, wie aus einem Teil der folgenden zugehörigen Appellativa hervorgeht: aind. *árṇah* ‘wallend, wogend; Flut’, *árṇas-* ‘wallende Flut’, *arṇaváh* ‘wallend, wogende See’, gr. ὄρυμι ‘errege, bewege’, lat. *orior* ‘erhebe mich, entstehe, entspringe’, ahd. as. *rinnan* ‘fliessen, laufen’; mit *s*-Erweiterung (**ers-/*ors-*) aind. *árṣati* ‘fließt’, heth. *arš-* ‘fliessen’» (KRAHE 1964: 45).

¹¹ El propio KRAHE 1964: 45-47 ofrece una abundante nómina de hidrónimos que remontan a esta raíz ya en su forma primitiva o ya derivada por medio de diversos sufijos típicamente indoeuropeos: *Ara* (Aragón), *Ahr* (Remagen), *Aar* (Leiden), *Ahre* (Westfalia), *Ayr* (Escocia), *Arve* (Alta Saboya), *Aryŷtas* (Lituania), *Arma* (Piamonte), *Armenà* (Lituania), *Arno* (Etruria), *Arize* (Arieja), *Arsa* (Istria), *Arlanza* (Burgos), etc. Cf. también al respecto el estudio de KRAHE 1963.

¹² Cf. su distribución diatópica y estudio lingüístico en VILLAR 2000: 283, 287, 294, etc. En fin, sobre los dobles con *r/rr* como simples variantes fonéticas en la toponimia hispánica prerromana, cf. VILLAR 1993.

- b) Sobre el sufijo *-ug-* se impone un estudio comparativo específico que abunda en su valor hídrico y en su filiación indoeuropea por más que también podría poseer un valor diminutivo¹³. Interesa muy especialmente su documentación antigua con un vocalismo /o/, ya que las diversas formas romances ofrecen distintos resultados que manifiestan una diversidad en la adaptación al latín del vocalismo prerromano original¹⁴.
- c) El sufijo final **-ya* responde a un modelo flexional típicamente indoeuropeo (panindoeuropeo, de hecho).

En fin, con respecto al vocablo castellano *arroyo*, son precisos también algunos comentarios complementarios:

- d) El castellano (y otras formas romances) observan un género masculino frente al género femenino original de la voz *arrugia*, probablemente en consonancia con el género masculino o neutro de los referentes latinos RIVUS y FLUMEN, de modo que cabía esperar una adaptación latina en ARRUGIUS (m.) o ARRUGIUM (n.), la cual había de pasar al latín vulgar como *ARROIU.
- e) Según avanzábamos arriba (cf. b), el vocalismo romance se debate mayoritariamente¹⁵ entre un timbre con /o/ cerrada (plenamente acorde con la forma de Plinio en ũ)¹⁶ y un timbre con /o/ abierta¹⁷, que, por ejemplo, diptongará regularmente en aquellas lenguas románicas donde opera la bimatización. En este sentido, la forma castellana *arroyo* tanto podría proceder de una /o/ cerrada como de una /o/ abierta en la base original, puesto que esta lengua – conforme resulta sobradamente conocido – no presenta diptongación ante yod¹⁸.
- f) La palatalización del grupo *-GY-* con el resultado mediopalatal sonoro actual es regular en castellano¹⁹. Por su parte, el fonema prepalatal lateral /ʎ/ que aparece

¹³ En relación con el formante lituano afín *-uko-* estudiado exhaustivamente por VILLAR 2000: 225-36.

¹⁴ Para una perspectiva conjunta sobre el sistema tetravocálico de la lengua indoeuropea paleohispánica, cf. VILLAR 2000: 369-78.

¹⁵ Pese a la pervivencia de unas pocas variantes alpinas en /u/ que se muestran discrepantes (DCECH, 359b7-9), una escasez documental que sugiere la incidencia de un hecho puramente romance (ROHLFS 1966: 93-94).

¹⁶ Así el asturiano *arroyu*, portugués *arroio*, bearnés *arrolho*, *urgelés* y valenciano *roll*, retorrománico *roia* y *roje*, etc. También el vasco *arroil* y el suletino *arrolla*.

¹⁷ Es el caso de las formas sardas *roja*, *arroja*, *arroju*, *arroa*, de la leonesa *arruoyo* y de la ribagorzana *ruello* ‘caudal de agua’.

¹⁸ De este modo, el castellano *poyo* < PÖDIU se contraponen al ribagorzano *pueyo* (en plural *pueis*) y al aragonés *pueyo* (en plural *pueyos*). Véase ya lo señalado al respecto en SAURA 2007: 256.

¹⁹ De hecho, el grupo *-GY-* genera /y/ en latín vulgar ya. Para el castellano, compárense resultados como *ensayo* < EXAGIU, *haya* < FAGEA, etc. (MENÉNDEZ PIDAL 1940: 148).

en algunas variantes romances se ha de deber a un proceso de ultracorrección o incluso de lleísmo²⁰.

- g) En aquellas lenguas que presentan una ausencia de la /a/ inicial se ha producido un proceso de aféresis vocálica.

4. Conclusión

La palabra castellana *arroyo*, atestiguada en época romana con la forma femenina *arrugias* (en femenino de plural), manifiesta una etimología netamente indoeuropea relacionada con la lengua o lenguas prerromanas peninsulares de esta filiación: en el radical **ar-*, en el sufijo intermedio *-ug-* (ambos de significado hídrico, el último con eventual valor diminutivo) y en el formante final **-ya*. Por lo demás, la atribución a ese estrato lingüístico indoeuropeo de un prefijo o preposición **ad-* y de un proceso asimilador *-dr- > -rr-* no descansa en ningún hecho documental probado, sino que no pasa de constituir una mera suposición. A su vez, la distribución diatópica de la palabra en Europa, tampoco abona la posibilidad sugerida de ningún origen vasco-ibérico al uso.

Bibliografía

- ARNAL, M.^a L. 2003: *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza occidental*, Zaragoza
 BDEL C = COROMINAS, J. 1973: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid
 DCECH = COROMINAS, J./PASCUAL, J. A. 1991-1997: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vol., Madrid

²⁰ Así explica COROMINAS 1972b: 124 las formas gasconas *arroulho* y *bedouh* (por *bedouy*) < VIDUBIUM citadas por ROHLFS 1977: 74 y 89. Es cierto que el FEW 25: 343 (s. *ARRŪGŪLA) critica esta argumentación en los siguientes términos: «Tout indique que gasc. 'arrúð' est un mot indigène qui ne représente pas un continuateur direct d'ARRŪGIA, puisque personne n'a réussi à expliquer de façon satisfaisante son -l- palatal: Corominas y a vu une altération hypercorrecte de -y- (NRFH 7: 84), hypothèse peu probable vue la faible implantation des formes en -y-». Sin embargo, debemos recordar al respecto que el propio ROHLFS 1977: 89 recoge tanto testimonios etimológicos regulares (*bedouy* < VIDUBIUM) como unidades ultracorrectas de la tendencia contraria (es decir, de /y/ < /ʎ/): es el caso, por ejemplo, de *batáy* en gascón y provenzal moderno, que prueban a nuestro juicio la idea de Corominas. Lo mismo hemos de decir de la voz *ruello* 'caudal grande de agua' perteneciente al ribagorzano del Valle de Benasque, que sufre un proceso de lleísmo usual en esta lengua en diversos contextos: *plloixa* < fr. *pioche* 'zapapico', *allublla* < *allubia* 'alubia', *límplo* < *límpio* 'limpio', *rebull* < *rebu* < REPUDIUM, *corrells* < *correis* < CORRIGIOS, etc. Si bien también habría podido intervenir en nuestro *ruello* el influjo de la palabra homónima *ruello* 'ruejo' < RÖTULU. Por cierto que la unidad *corrells* se atestigua también en el ribagorzano de la Baja Ribagorza occidental (ARNAL 2003).

- COROMINAS, J., 1972a: «Sobre un clásico de la etimología», in: ID. *Tópica Hespérica*. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances», vol. 1, Madrid: 391-410
- COROMINAS, J. 1972b: «De una obra fundamental sobre el gascón», in: ID. *Tópica Hespérica*. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances, vol. 2, Madrid: 97-156
- COROMINAS, J. 1972c: «El libro de Schmoll sobre las lenguas hispánicas prerromanas», in: ID. *Tópica Hespérica*. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances, vol. 2, Madrid: 236-82
- DECLC = COROMINAS, J. 1980-91: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vol., Barcelona
- DE HOZ, J. 2003: «El léxico minero de Plinio y su posible origen hispano», *Palaeohispanica* 3: 73-100
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA ²²2001: *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid
- ERNOU, A./MEILLET, A. ⁴1985: *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Histoire des mots, Paris
- FEW = WARTBURG, W. von 1922-2002: *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes, 25 vol., Leipzig/Bonn/Basel (<https://apps.atilf.fr/lecteurFEW>)
- GAFFIOT, F. 1934: *Dictionnaire latin français*, Paris
- IEW = POKORNY, J. 1959: *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, 2 vol., Bern/München
- KRAHE, H. 1963: *Die Struktur der alteuropäischen Hydronymie*, Mainz
- KRAHE, H. 1964: *Unsere ältesten Flussnamen*, Wiesbaden
- LHP = MENÉNDEZ PIDAL, R./LAPESA, R./GARCÍA, C. 2003: *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII)*, ed. de Manuel Seco, Madrid
- MEIER, H. 1984: «Notas críticas al *Diccionario Etimológico Castellano e Hispánico* de Corominas/Pascual», *Verba*, Anexo 24
- MEIER, H. 1987: «Nuevas anotaciones al *Diccionario Etimológico* de Corominas/Pascual», *Verba* 14: 5-74
- MENÉNDEZ PIDAL, R. ²⁰1989: *Manual de gramática histórica española*, Madrid
- ONCAT = COROMINAS, J. 1989-97: *Onomasticon Cataloniae*. Els noms de llocs i de persona de totes les terres de llengua catalana, 8 vol., Barcelona
- OROZ, F. 1990: «Escarceos etimológicos», in: F. VILLAR, (ed.): *Studia indogermanica et palaeohispanica in honorem A. Tovar et L. Michelena*, Salamanca: 331-49
- OROZ, F. 1996: «Sobre palabras prerromanas en escritores latinos», in: F. VILLAR/J. D'ENCARNAÇÃO (ed.), *La Hispania prerromana*. Actas del VI Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica, Salamanca: 207-15
- RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Banco de datos (CORDE) [en línea]*. Corpus diacrónico del español, <http://www.rae.es> [Fecha de la consulta: 13/04/2015]
- REW = MEYER-LÜBKE, W. 1935: *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg
- ROHLFS, G. 1966: *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. 1. Fonetica, Torino (traducción del original alemán *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*. 1. Lautlehre)
- ROHLFS, G. ³1977 (¹1935): *Le gascon*. Études de philologie pyrénéenne, Tübingen/Pau
- SAURA, J. A. 2007: «Notes d'etimologia aragonesa», in: E. CASANOVA/J. TERRADO (ed.): *Studia in honorem Joan Coromines centesimi anni post eum natum gratia, a sodalibus et discipulis oblata*, Lleida: 253-61
- SAURA, J. A. 2010: «Glosas de toponimia prerromana altoaragonesa (Pirineo oscense, España)», in: M. ILIESCU/P. DANLER/H. M. SILLER (ed.), *Actes du XI^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Innsbruck, 2-8 septembre 2007), vol. 7, Berlin/New York: 426-38
- SAURA, J. A. 2009: «Tanteos para la redacción de un *Diccionario etimológico benasqués*», *Archivo de Filología Aragonesa* 65: 165-77
- VÁZQUEZ, J. 2002: *Nombres de lugar de Sobrepuerto*. Análisis lingüístico, Huesca
- VILLAR, F. 1993: «Los dobles con r/rr en la toponimia prerromana hispana», *Beiträge zur Namenforschung* 28: 301-39

- VILLAR, F. ²1996 (¹1991): *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa*. Lenguaje e historia. Segunda edición corregida y muy aumentada, Madrid
- VILLAR, F. 2000: *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania Prerromana*. Las poblaciones y las lenguas prerromanas de Andalucía, Cataluña y Aragón según la información que nos proporciona la toponimia, Salamanca
- VILLAR, F./PRÓSPER, B. 2005: *Vascos, celtas e indoeuropeos*. Genes y lenguas, Salamanca
- VILLAR, F. 2014: *Indoeuropeos, iberos, vascos y sus parientes*. Estratigrafía y cronología de las poblaciones prehistóricas, Salamanca

En torno al sistema locucional del español en su diacronía

La estructura con núcleo nominal en el II tomo de la *Primera Crónica General* (*Estoria de Espanna*) de Alfonso X¹

Adela García Valle (València)

Abstract: The following work, as a contribution to the historical phraseology of Spanish, deals with the prepositional locutional structure that is most frequently attested in medieval records. The relevance of the «preposition + noun + preposition» structure in the prepositional locutional system of medieval Spanish is undeniable and its analysis facilitates an understanding of the historical process by which some early locutional combinations became prepositional locutions in use today. This study looks at extracts from the first chapters of the second tome of the *Primera Crónica General* de Alfonso x (*Estoria de Espanna*), dating from the 13th century, and compares them to extracts from later chapters of the same work dating from well into the 14th century. The study of the process in question demonstrates, on the one hand, that the examples taken from the 13th century are not yet strongly fixed, and, on the other, that many cases can be considered by this stage in medieval Spanish to be prepositional locutions due to their evident lack of concreteness – as they develop abstract or notional meaning –, the great cohesion of their parts, and a high degree of fixation, such as *a cabo de*, *a la cabeza de*, *a guisa de*, *a honra de*, *al pie de*, *a salud de*, *en lugar de*, *en medio de*, *por medio de*, *en poder de*, *en servicio de*, *en loor de*, *con ayuda de*, *por la gracia de*, *de parte de*, *a diferencia de* ... Other cases are yet in the process of abstraction (*por amor de* ...), with an intermediate degree of grammaticalization and greater variability.

Keywords: Historical phraseology, Medieval Spanish, Prepositional locutions, Fixation, Grammaticalization

1. Introducción

Entre los esquemas estructurales más destacados de las locuciones prepositivas señalados por algunos autores (ZULUAGA 1980: 145, MONTORO 2006: 183s., GARCÍA-PAGE 2008: 130-32, *NGLE* II: §29.9i-u), el más frecuente y con mayor presencia al menos en las crónicas medievales es el de «preposición + (artículo) + sustantivo +

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación «Fraseología de la lengua castellana en su diacronía: desde los orígenes hasta el siglo XVIII» (FRASLEDIA). Referencia: FFI2013-44682-P, del Ministerio de Economía y Competitividad. Proyectos de I+D, del Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia, subprograma de generación del conocimiento (2014-2017). Dirigido por las doctoras M. T. Echenique y M. J. Martínez.

preposición». A esta estructura se dedica el estudio que sigue por su relevancia en la constitución del sistema locucional prepositivo del español.

Este estudio pretende completar el análisis llevado a cabo en un trabajo previo centrado en otros esquemas estructurales presentes también en las crónicas medievales, aunque con una menor presencia. Nos referimos a los siguientes: 1. «adverbio + preposición» (*después de*), 2. «preposición + preposición» (*pro de*), 3. «preposición + adjetivo + preposición» (*a pocos de*), 4. «preposición + verbo (infinitivo) + preposición» (*a pesar de*) y 5. «preposición + adverbio + preposición» (*de bien de*). Con ello pretendemos seguir contribuyendo al reconocimiento y evolución de aquellas combinaciones locucionales prepositivas que, tras un proceso diacrónico, llegarán a convertirse en las locuciones prepositivas actuales. Asimismo, continuamos con el doble propósito de ampliar el número de casos en las crónicas medievales cuya estructura locucional es la que aquí nos ocupa y arrojar luz en su proceso de formación a partir del análisis contrastivo de dos partes de una misma obra con distinta datación crónica. Así, tras los resultados obtenidos del estudio centrado en los capítulos que tratan las hazañas del Cid en el II tomo de la *Primera Crónica General* (del 845 al 865 y del 890 al 961), de mediados del s. XIV (GARCÍA VALLE 2016), se analizan aquí los capítulos iniciales de este mismo tomo, datados en el s. XIII (del 566 al 627) y se amplía el corpus del s. XIV con la consideración de los capítulos siguientes (del 628 al 687)².

La fechación del corpus atiende a las precisiones llevadas a cabo por D. CATALÁN 1997: 35s., en cuanto a la edición que Menéndez Pidal realizó de la *Estoria de Espanna (EE)* de Alfonso X, conocida como *Primera Crónica General (PCG)*. Los dos tomos de esta edición parten de los manuscritos originales que reflejan la lengua medieval una vez regularizada en su estructura por Alfonso X, de ahí que su data general abarque desde mediados del s. XIII hasta bien entrado el s. XIV. No obstante, a partir de las minuciosas consideraciones de Catalán a propósito de las diferentes manos que intervinieron en la elaboración de la obra alfonsí, se constata que mientras el primer manuscrito (*EE₁*) es un códice alfonsí, el segundo (*EE₂*) tiene un carácter más tardío, de mediados del s. XIV en adelante, por lo que debe considerarse postalfonsí. Y aún más, la partición de la *PGC* en dos tomos no se corresponde con la distinción de los dos manuscritos originales, es decir, el tomo II data de la segunda o tercera década del s. XIV a partir del folio 17, dado que los dieciséis folios iniciales se deben a una mano del s. XIII, la misma que copió los folios comprendidos entre el 146 y el 196 del tomo I. Según Catalán, por lo tanto, el manuscrito *EE₁*, del s. XIII, terminaba en el tomo I un poco antes del final del folio 197 y continuaba en el tomo II, desde el folio 2 al 18 (mano g), y el manuscrito *EE₂*, de mediados del XIV, empezaba con las últimas líneas del folio 197, al final del tomo I: «Et de como regno este rey don Pelayo et los otros reyes que fueron en Leon, en comienço del libro de la coronica de Castilla lo fallaredes», continuaba, al principio del tomo II, con la nota 1, en la que se remite al

² El II tomo de la *Primera Crónica General* no presenta una fecha exacta de elaboración, ni una división en manos tan evidente como la que estableció CATALÁN 1997 en el I tomo de esta obra. Los problemas de datación imposibilitan, por lo tanto, precisar las fechas de todas las manufacturas.

primer manuscrito, situada en la cabecera del capítulo 566, y terminaba con la copia de los folios 18 a 22 (mano b). A partir del folio 23 empieza una nueva mano postalfonsí (mano c), al igual que las que le siguen.

Así pues, los ejemplos que se analizarán a continuación son fundamentalmente del s. XIII (del capítulo 566 al 627) y se compararán con los del s. XIV (del capítulo 628 al 687) que forman parte del mismo corpus de estudio. Todos ellos, extraídos del II tomo de la *PCG*, se contrastarán con otros ejemplos ya estudiados de la misma obra, de mediados del s. XIV, procedentes de capítulos que tratan las hazañas del Cid (del capítulo 845 al 865 y del 890 al 961), tal como se ha indicado al principio.

2. Planteamiento del trabajo. Análisis lingüístico

Las definiciones ofrecidas por varios autores de «locución prepositiva» se fundamentan en criterios formales y funcionales³. GARCÍA-PAGE 2008: 129 considera que están compuestas «por una categoría léxica gramaticalizada – principalmente sustantivo –» y configuran construcciones sintácticamente no autónomas o sintagmas incompletos a falta del término de preposición que rigen y la preposición regente suele ser *de*. Para RUIZ GURILLO 2001: 58 son «enlaces de un término, que se traspone a sustantivo» y, «por lo tanto, sus funciones son las propias de las preposiciones simples», aunque con una mayor complejidad sintáctica y semántica⁴. Además, según MONTORO 2006: 183s., deben cumplir una serie de premisas, es decir, semánticamente deben equivaler a una preposición simple, formalmente han de presentar una preposición como último componente, funcionalmente tienen que conectar dos miembros a distinto nivel jerárquico, y el «término» necesita una estructura nominal. La Academia entiende las locuciones preposicionales como «expresiones constituidas por varias palabras que adquieren conjuntamente el sentido y el funcionamiento gramatical de las preposiciones» y considera que «constituyen un paradigma extenso, ya que se crean mediante mecanismos productivos que permiten gramaticalizar significados mucho más específicos que los que designan las preposiciones simples» (NGLE 2009: §29.9a)⁵.

El estudio histórico de las locuciones del español ha supuesto un gran avance en el ámbito de la Fraseología. Así pues, a partir de las consideraciones establecidas por M. T. ECHENIQUE 2003 a propósito de las unidades fraseológicas desde una perspectiva diacrónica, algunas aportaciones recientes (CODITA 2016, PORCEL 2015) han con-

³ Para el estudio del funcionamiento de los elementos de relación y otras cuestiones que tienen que ver con el cambio lingüístico en relación con dichos elementos cf., asimismo, CARBONERO 1975, CASTILLO/PONS 2001, CIFUENTES 2002, MARCELLO-NIZIA 2006, etc.

⁴ De esta complejidad ya había advertido SANCHO CREMADES 1995.

⁵ Cf. también otros estudios de interés para el estudio y análisis de las locuciones prepositivas como los de GÓMEZ ASECIO 2008a y 2008b, KOIKE 1997, MARTÍN ZORRAQUINO/PORTOLÉS 1999, PAVÓN 1999, RUIZ GURILLO 1998, SÁNCHEZ LANCIS 1990 y 2002, SANTOS 2003, SECO 1972, CASARES 1969, PATO 2008, RODRIGUES 2009, CODITA 2012, etc.

tribuido, sin duda, a la fraseología histórica del español, aplicando los principios de gramaticalización, lexicalización y grado de codificación e institucionalización de las locuciones del español (VICENTE LLAVATA, 2011) y aportando, además, datos sobre unidades particulares a lo largo de la historia del idioma. Para CODITA 2016: 73-75 es fundamental que las combinaciones locucionales se correspondan con alguna locución prepositiva actual desde un punto de vista formal o semántico, por lo que deben tenerse en cuenta las relaciones de sinonimia entre ellas. En opinión de PORCEL 2015: 22, para llevar a cabo el estudio de estas estructuras, vistas como segmentos lingüísticos compuestos por dos o más palabras que se comportan como una unidad institucionalizada, sin llegar a constituir enunciados completos ni actos de habla, resulta necesario atender a determinados aspectos paradigmáticos como, en primer lugar, la frecuencia de las formas locucionales prepositivas, elemento fijador al que ya hizo referencia RUIZ GURILLO 1997: 80, en segundo lugar, la tipología estructural y la distribución de estas, que se clasifican según el núcleo locucional sea nombre, adjetivo, adverbio o verbo, o según la preposición de inicio, por ejemplo, en tercer lugar, los cambios morfológicos del núcleo y, en cuarto lugar, la diferencia entre la variación léxica, habitual en el proceso histórico de fijación fraseológica, y la variación semántica, que implica cambios de significado. Ello le permite a este autor distinguir entre las formas locucionales con variación morfosintáctica y mismo significado y las que a la variación morfosintáctica añaden cambio de significado y, por lo tanto, no deben tratarse como simples variantes locucionales (PORCEL 2015: 52-54).

Sin duda, son muchas las combinaciones locucionales prepositivas medievales con la estructura de «preposición + sustantivo + preposición» que se constituyen en el origen de algunas locuciones prepositivas actuales aceptadas por la Gramática. Veamos a continuación las más destacadas en el corpus que nos ocupa.

3. Elenco de combinaciones locucionales prepositivas.

Estudio comparativo y ejemplos

En la etapa medieval las estructuras con núcleo nominal presentan, sin duda, una productividad interna mayor que cualquier otra estructura, tal como se ha podido demostrar en trabajos recientes (CODITA 2016, PORCEL 2015, GARCÍA VALLE 2016, RICÓS 2016). Veamos las que aparecen en el corpus estudiado. Sin embargo, por cuestiones de espacio no resulta posible mostrar todo el corpus estudiado, de ahí que se presentarán únicamente uno o dos ejemplos representativos de las explicaciones aportadas. El corpus completo, depositado para la composición del *DISFRAES (Diccionario Fraseológico del Español)*, puede ser consultado si se requiere.

3.1. A cabo de

A mediados del s. XIV destacó en los capítulos que tratan las hazañas del Cid (del capítulo 845 al 865 y del 890 al 961) en el II tomo de la *Primera Crónica General*, a partir de ahora corpus A, la combinación locucional *cabo de* junto a otras cuyo esquema era el de «prep. + (art.) + sust. + prep.», es decir, *a cabo de*, la más frecuente, *al cabo de*, con inserción del artículo, *fasta cabo de* y *en cabo de*, estas tres últimas con poca presencia⁶. Sin embargo, en los capítulos iniciales del II tomo de esta obra, del siglo XIII sobre todo y algunos del XIV, desde ahora corpus B, solo se documenta la estructura *a cabo de*.

Al igual que en el corpus A, en el B *a cabo de* (7)⁷ presenta un significado exclusivamente temporal: ‘al final de’ o ‘tras un periodo de tiempo’, por lo que el término subordinado que sigue, de carácter nominal, es siempre una expresión numeral como *año*, *semanas*, *días*, *tiempo* ... [1: *a cabo de pocos días* ...].

Como ya vimos, el núcleo componente de la locución *a cabo de*, que no alterna en este corpus que ahora nos ocupa con la locución que incluye el artículo, *al cabo de*, es el sustantivo *cabo* < CAPUT que, desde el punto de vista semántico, ha sufrido un proceso metonímico, es decir, ha pasado de significar originariamente ‘parte superior del cuerpo o cabeza’ al significado de ‘extremo de una cosa’, ‘parte final de algo’, o, incluso, ‘lado’, tal como puede apreciarse en algunos ejemplos en los que *cabo* no forma parte de una locución prepositiva, al igual que ocurría en el corpus A, sino que se presenta como sustantivo [2.a: *acogiosse a una cueua que era y all un cabo del mont*; 2.b: *et moriron y muchos dell un cabo et dell otro*; 2.c: *los pocos que ende escaparon, fueron ende por mal cabo*; 2.d: *et regno seys annos; los dos en su cabo, et los quatro con su sobrino don Alffonssso* ...], tanto en ejemplos del s. XIII como del s. XIV.

Y, desde un punto de vista morfosintáctico, *cabo* ha evolucionado gramaticalmente desde la categoría nominal a la preposicional y de ahí ha pasado a funcionar como adverbio⁸ para formar parte también de locuciones prepositivas y adverbiales, aunque sin perder su estatus nominal en los siglos XIII y XIV al menos, tal como demuestran los ejemplos señalados arriba y los del corpus A estudiados previamente. Aparece con mucha frecuencia en ambos corpus formando parte de las combinaciones locucionales adverbiales *al cabo* (6), *de cabo* (10) y *en cabo* (11). Según COROMINAS/PASCUAL

⁶ El análisis llevado a cabo nos permitió señalar no solo una fijación semántica, sino también morfosintáctica en el caso de estas estructuras que han de considerarse, por tanto, en estos capítulos de la *Estoria de Spanna*, locuciones diferentes, por su forma (*a/al cabo de*, *en cabo de* y *cabo de*) y por su significado independiente, sin interferencias (temporal la primera ‘después de’ y local las otras dos, ‘en el final de’ y ‘junto a’ respectivamente). Por lo tanto, esa aparente falta de fijación morfosintáctica no es tal si se considera que se trata no de una única locución prepositiva con variaciones de preposición inicial, sino de distintas locuciones fijadas formal y semánticamente.

⁷ A partir de ahora, si el número de apariciones de cada ejemplo en el texto objeto de estudio resulta relevante por su frecuencia, se presentará entre paréntesis acompañando al ejemplo.

⁸ En *Autoridades*, vol. 2 s. *cabo*, se señalan como sinónimos de *cabo* no solo la preposición *cabe*, sino también los adverbios *junto* y *cerca*.

1991/I: 714 s. *cabo*, *de cabo* significaría ‘otra vez, de nuevo’ y «se explica por los trabajos que deben hacerse empezando por la extremidad de un objeto». *Al cabo* podría tener el mismo significado o el de ‘finalmente’, y este último significado es el que parece manifestar *en cabo* en el s. XIII en el corpus B [3.a: *mandol echar de cabo en la carcel*. 3.b: *E por que non fizo ninguna cosa de bien demientre que regno, non cuenta la estoria de mas desto. E al cabo fue echado del regno et al cabo priso la uilla. Pero al cabo uencieron Carlos et Loys a so hermano Lotario emperador*. 3c: *et agora en cabo es todo perdido ...*].

3.2. En pos (de)

La misma frecuencia de uso e igual grado de fijación que mostraba la estructura *en pos* en el corpus A se aprecian en el corpus B, al presentarse sin más vacilaciones que las gráficas, propias del castellano medieval: *empos* (40) y *en pos/enpos* (4), y siempre con un término subordinado de carácter nominal. Como ya señalamos, a pesar de aparecer en ambos corpus sin la segunda preposición en todos los casos, la incluimos en este apartado teniendo en cuenta su resultado final, la locución prepositiva *en pos de*⁹ [4: *et regno empos ell Omar. Et los moros fueron en pos ellos. Que asi como entrasen los huéspedes conuidados, vnos en pos otros que asy los descabeçasen*].

3.3. A fiucia de, a hurto de, a salud de, en cuita de, en fondón de, en comedio de, a honra de, a corazón de, corazón de, a fuerza de, por fuerza de, en somo de, en medio de, en poder de, con poder de, a guisa de, a placer de ...

Al igual que las locuciones del corpus A, las del B se presentan con distintos grados de fijación. En primer lugar, destacan algunas con un alto grado de fijación, dado que sus componentes están muy cohesionados y no permiten, por ejemplo, la inserción de elementos (*a la cabeza de, a fiucia de, a hurto de, a salud de, en cuita de, en fondón de, en comedio de, en semejanza de, en servidumbre de, en ensanchamiento de, en ordenamiento de, en prisión de, en uso de, en hecho de, en sabor de, con consejo de, con consentimiento de, con la cuita de, con codicia de, por la gracia de, por amor de ...*). En segundo lugar, otras locuciones tienen un nivel medio de fijación y aceptan, por ejemplo, la alternancia entre la presencia y la ausencia del artículo en ellas (*con ayuda de y con la ayuda de, en comienzo de y en el comienzo de, en la era de y en era de ...*). Y, en tercer lugar, se encuentran aquellas locuciones con un nivel menor de fijación. Son las que admiten inserciones, como adyacentes del núcleo, alternancias en cuanto a variación de la preposición inicial, variabilidad morfemática del núcleo e incluso variación léxica (*a/en/honra de, en/desde/hasta (el) tiempo de, a/en corazón de, a/en (la) ribera de, a/por fuerza de, en/según (la) costumbre de, en/por somo de, en/por medio de, de/en/con (gran) poder de, a/en guisa de, a/por el placer de, a vuelta(s) con,*

⁹ *Pos* del lat. *post* ‘después’ m. desusado. *En pos de* es loc. prep. (DRAE 2014: 1760). Para GARCÍA-PAGE 2008: 229-30 la variación gráfica es consecuencia de la variación fónica.

con el gran esfuerzo de, con/por miedo de, con (muy) gran hueste de, por/con consejo de, de consejo con y por consejo y ayuda de, por/en/con (la) cuita de, por/en razón de, por (el su) ruego de, por/de mano(s) de, de (cada) parte(s) de ...). Como ya pudimos comprobar, las combinaciones locucionales que presentan un grado medio o mínimo de gramaticalización son las que parecen presentar más dificultades a la hora de adscribir las a la categoría locucional prepositiva. En cualquier caso, resulta muy difícil determinar el grado de gramaticalización de una combinación locucional prepositiva tanto por la carga de subjetividad que conlleva, como por la variabilidad de criterios que se establecen para ello, principalmente morfosintácticos y léxico-semánticos. Coincidimos, pues, con CODITA 2016 para quien los grados de gramaticalización se muestran muy difíciles de comprobar y altamente subjetivos.

Veamos, en primer lugar, cuáles son las combinaciones locucionales con esta estructura según la preposición que las introduce:

3.3.1. Combinaciones locucionales introducidas por la preposición *a*¹⁰

En este nuevo corpus son catorce, en total aparecen en treinta y una ocasiones y solo tres se muestran con artículo. Son estas: *a la cabeza de* y *a honra de* (7), ambas en el s. XIII y en el XIV, *a corazón de* (4), *a fiucia de*, *a fuerza de*, *a hurto de*, *a guisa de*, *al pie de*, *a la ribera de*, *a tercero de*, *a placer de* del s. XIV, *a salud de*, *a vueltas con* / *a vuelta con* y *a hora de*.

Se ha descartado la siguiente estructura con la preposición *a*: *a la entrada de* [5: *et a la entrada de su fazienda*] por considerar que no cumple los requisitos¹¹ que requieren las locuciones prepositivas para ser consideradas como tales, dado que sería intercambiable con otras estructuras como *en la entrada de*, *a/en su entrada*, *a la entrada principal de* ...

Sin embargo, la estructura *a tercero de* cumple al menos los dos primeros criterios y, en cuanto al tercero, el núcleo nominal no acepta la alternancia de número, ni la sufijación, ni la posibilidad de sustitución por un posesivo o por un demostrativo, tan solo sería posible cambiar el núcleo por otro numeral y seguiría manteniendo su

¹⁰ Las combinaciones locucionales de este corpus que coinciden con las del corpus A son: *a vueltas de* (en B también *a vuelta con*), *a placer de* (en B también *por el placer de*), *a guisa de* y *en guisa de*, *a corazón de* y *en corazón de*, *al pie de* (en B también *a los pies de*) y *a hora de* (B) frente a *a la hora de* (A). Y las que solo están en el corpus B son: *a la cabeza de*, *a fiucia de*, *a fuerza de*, *a hurto de*, *a honra de*, *a la ribera de*, *a tercero de* y *a salud de*. Mientras que aparecían únicamente en el corpus A: *a culpa de*, *a carona de*, *a par de*, *a solaz de*, *a ojo de*, *a entrante de*, *a medida de*, *a manera de*, *a escuso de*, *a (muy) gran sabor de*, *a merced de*, *a parte(s) de*, *a la vida y a la costumbre de*, *al plazo de*, *a la razón de*, *al comienzo de* y *a(l) fuero de*.

¹¹ Seguimos a CIFUENTES 2003: 115s. y a MONTORO 2006: 190s. en la elección de los tres grandes criterios que determinan la pertenencia de una estructura a la categoría locucional prepositiva: primero, invariabilidad preposicional, segundo, imposibilidad de insertar elementos entre los componentes de la estructura y tercero, inmodificabilidad del núcleo nominal, sin alternancia de número, sin sufijación y sin la posibilidad de sustitución por un posesivo o por un demostrativo.

significación temporal [6: *El regnado del rey ... se comienza a tercero del rey don Pelayo*].

3.3.2. Combinaciones locucionales introducidas por la preposición *en*¹²

Se hallan en el corpus B al menos treinta y nueve ejemplos distribuidos en ciento cincuenta y ocho ocasiones. Solamente hay ocho con artículo y casi todos alternan con una variante sin artículo. Son los siguientes: *en acorro a*, *en el año de*, *en comienzo de* (5) y *en el comienzo de*, *en corazón de*, *en costumbre de*, *en cuita de*, *en la descendida de*, *en la era de* (72) y *en era de*, *en fondón de*, *en guisa de*, *en hecho de*, *en la honra de*, *en la ley de*, *en lugar de*, *en medio de*, *en poder de* (7), *en razón de*, *en la ribera de*, *en ribera de*, *en sabor de*, *en servicio de*, *en somo de* (5), *en tiempo de* (14) y *en el tiempo de*, *en uno con*, *en el día de*, *en comedio de*, *en semejanza de*, *en servidumbre de*, *en ensanchamiento de*, *en ordenamiento de*, *en prisión de*, *en servicio de*, *en uso de* y *en loor de*.

Descartamos la estructura *cerca la ribera de* por considerar que no cumple los requisitos de una locución prepositiva al ir introducida no por una preposición sino por un adverbio, por lo que se trata de una secuencia libre, con el adverbio *cerca* en lugar de la locución prepositiva *cerca de* [7: *fincaron sus tiendas cerca la ribera de Taio*].

Asimismo, descartamos como complejo locucional prepositivo *en orden de*, dado que el núcleo mantiene íntegramente uno de sus significados, el perteneciente al ámbito religioso [8: *esse anno entro en orden de monges Hylderigo*]. Esta estructura se distingue así de las locuciones preposicionales que se señalan en *DRAE* 2014: 1583: *de orden de* ‘por mandato de’, *en orden a* ‘tocante a’, ‘respecto a’, *del orden de* ‘estimado aproximadamente en’¹³.

Podrían tratarse de lo que PORCEL 2015: 361 denomina «construcciones fronterizas», a medio camino entre el núcleo y la periferia de la fraseología, porque cumplen

¹² Las combinaciones locucionales de este corpus que coinciden con las del corpus A son estas: *en servicio de*, *en corazón de* (también *a corazón de*), *en lugar de*, *en guisa de* (también *a guisa de*), *en poder de* (y también *de poder de*), *en tiempo de* (en B también *en el tiempo de*, *desde el tiempo de* y *hasta el tiempo de*), *en medio de* (también *por medio de*), *en comienzo de*, *en razón de*, *en la era de* (en B también *en era de*), *en la ribera de* (en B también *en ribera de* y *a la ribera de*) y *en el día de* (en A también *en día de*). Las que no coinciden son las siguientes: solo en el corpus B se encuentran *en acorro a*, *en el año de*, *en costumbre de*, *en cuita de*, *en la descendida de*, *en fondón de*, *en hecho de*, *en la honra de*, *en la ley de*, *en sabor de*, *en somo de*, también *por somo de*, *en uno con*, también *de so uno con*, *en comedio de*, *en semejanza de*, *en servidumbre de*, *en ensanchamiento de*, *en ordenamiento de*, *en prisión de*, *en uso de* y *en loor de*. Y únicamente estaban en el corpus A: *en compañía de* (y *de compañía de*), *en gracia de*, *en figura de*, *en mano de* (y *de mano de*, *por la mano de*), *en hora de* (y *a la hora de*, *de la hora de*), *en pleito de*, *en término de*, *en remembranza de*, *en nombre de*, *en consejo de* (y *por consejo de*), *en vida de*, *en voluntad de*, *en conocimiento de*, *en culpa de* (y *a culpa de*), *en voz de*, *en la tenencia de*, *en mano* y *en poder de* y *en justicia* y *en derecho de*.

¹³ Otras locuciones son la adjetiva *de orden* y la adverbial *en orden* ‘ordenadamente u observando el orden’ (*DRAE* 2014: 1583).

«tres condiciones específicas: frecuencia mínima, unos valores funcionales cercanos a la combinación libre y una ambigüedad semántica».

3.3.3. Combinaciones locucionales introducidas por la preposición *con*¹⁴

Se hallan once en el corpus, cinco de ellas con artículo. Se trata de las siguientes: *con ayuda de* y *con la ayuda de*, *con compañías de* y *con gran compañía de*, *con consejo de*, *con consentimiento de*, *con la cuita de*, *con el gran esfuerzo de*, *con miedo de*, *con el pavor de*, *con poder de* y *con gran poder de*, *con codicia de*, *con gran hueste de* y *con muy gran hueste de*.

3.3.4. Combinaciones locucionales introducidas por la preposición *por*¹⁵

Se encuentran veintidós en el corpus y aparecen en treinta y cuatro ocasiones. Son estas: *por autoridad de*, *por consejo de* (4) *por cuita de*, *por la gracia de*, *por guarda de*, *por el juicio de*, *por mano de*, *por mandado de*, *por medio de*, *por miedo de*, *por razón de*, *por ruego de* y *por el su ruego de*, *por como de*, *por la virtud de*, *por amor de*, *por enmienda de*, *por el placer de*, *por venganza de*, *por alabanza de*, *por la fiesta de*, *por la costera de* y *por fuerza de*.

La estructura *por adelantado de*¹⁶ parece tratarse de una secuencia libre, por lo que no se va a considerar como locución prepositiva [9: *et puso y a Lop, un su priuado, por adelantado dellos*].

¹⁴ Coinciden en ambos corpus las siguientes: *con ayuda de* y *con la ayuda de* (en A también *por ayuda de*), *con gran compañía de*, también *de compañía de* (en A además *con compañía de* y *en compañía de*). Y en B *con compañías de*, *sin compañía de* y *sin otra compañía de*), *con miedo de* (y *por miedo de*), *con cuita de* en A y *con la cuita de* en B. Solo aparecen en el corpus B: *con consejo de*, *con consentimiento de*, *con el gran esfuerzo de*, *con el pavor de*, *con poder de* y *con gran poder de*, *con codicia de*, *con gran hueste de* y *con muy gran hueste de*. Y únicamente se encontraban en el corpus A: *con pieza de*, *con la merced de* (y *a merced de*).

¹⁵ Los que coinciden en los dos corpus son: *por consejo de* (en A también *en consejo de*), *por miedo de* (en A también *con miedo de*), *por mandado de*, *por medio de* (en A también *en medio de* y *de medio de*), *por amor de*, en A *por ayuda de* (y *con (la) ayuda de*) y en B *por consejo y ayuda de*, *por ruego de* (en B también *por el su ruego de*), en A *por la mano de* (también *de mano de* y *en mano de*) y en B *por mano de*, *por razón de* y *en razón de* (también en A *por la cual razón de* y *a la razón de*), en A *por (la) honra de* y en B *por la gran honra en*, que no parece tratarse de una combinación locucional prepositiva (12: *por la grand onrra en que se uio puesto*). Solo están en el corpus B: *por autoridad de*, *por cuita de*, también *con la cuita de* y *en cuita de*, *por la gracia de*, *por guarda de*, *por el juicio de*, *por como de*, *por la virtud de*, *por enmienda de*, *por el placer de*, *por venganza de*, *por alabanza de*, *por la fiesta de*, *por la costera de* y *por fuerza de*. Únicamente se encontraban en el corpus A: *por cima de*, *por conosciencia de*, *por maldad de*, *por ventura de*, *por avenencia de* y *por casamiento de*.

¹⁶ En el DRAE 2014: 42 se explica que el *adelantado de* o *del* o *de la mar* es «m. persona a quien se confiaba el mando de una expedición marítima, concediéndole de antemano el gobierno de las tierras que descubriese o conquistase».

3.3.5. Combinaciones locucionales introducidas por la preposición *de*¹⁷

Hay unas nueve en el corpus, ninguna con artículo. Aparecen al menos en veinte ocasiones. Son estas: *de compañía de*, *de consejo con*, *de gente de*, *de manos de* y *de mano de*, *de parte de* (5) y *de partes de* (5), *de cada parte de*, *de poder de* y *de so uno con*.

3.3.6. Combinaciones locucionales introducidas por las preposiciones *sin*, *según*, *desde* y *hasta*

La preposición *sin*¹⁸ encabeza dos combinaciones locucionales con similitudes entre ellas: *sin compañía de* y *sin otra compañía de*.

Introducidas por la preposición *según*¹⁹ hay tres, todas con artículo: *según la costumbre de*, *según la escritura de* y *según la manera de*.

En el corpus B no hay locuciones prepositivas introducidas por *sobre*, a diferencia de A (*sobre razón de*). Sin embargo, hay en B otras preposiciones introductorias de complejos locucionales prepositivos que no están en A, como *desde* y *hasta*: *desde el tiempo de* y *hasta el tiempo de*, ambos con artículo.

3.3.7. Binomios

A diferencia del corpus A, en el que destacaban tres combinaciones prepositivas próximas a locuciones coordinadas (LAGÜENS 1992, SARALEGUI/PÉREZ-SALAZAR 1992: 112-13), en este nuevo corpus se presentan tres ejemplos de binomios²⁰, en una sola ocasión cada uno. Son estos: *por consejo y ayuda de* [14], *con pesar y quebranto de* [19.c] y *a espanto y quebranto de* [22]. Se trata de binomios, no de locuciones coordinadas porque en los tres casos se omite la preposición que va delante del segundo nombre, es decir, presentan el siguiente esquema: «prep. + nombre + *et* + nombre + prep.». Como pudimos comprobar en el corpus A, en las locuciones coordinadas cada nombre va introducido por una preposición aunque solo se presenta una segunda preposición al final de la estructura y necesariamente deben tener el mismo elemento subordinado (*a la vida y a la costumbre de*, *en justicia y en derechura de* y *en mano y en poder de*), por lo que su estructura respondía al esquema siguiente: «prep. + (art.) + nombre + *et* + (prep.) + (art.) + nombre + prep.». Los binomios pueden agrupar

¹⁷ Coinciden en ambos corpus: *de poder de* (en A también *del poder de* y *en poder de*), *de compañía de* (en A también *en compañía de*), *de mano de* (en A también *de su mano de*, *en mano de* y *por la mano de* y en B *de manos de* y *por mano de*), *de parte(s) de* (en A también *a parte(s) de*). Únicamente están en B: *de consejo con*, *de gente de* y *de so uno con*. Solo aparecían en A: *de edad de*, *de natura de*, *de medio de* (también *en medio de* y *por medio de*), *de quebranto de*, *de la hora de* (también *a la hora de* y *en hora de*) y *del día de*.

¹⁸ No coinciden ambos corpus. En A solo *sin gracia de*.

¹⁹ Ambos corpus coinciden solo en la locución *según la costumbre de*. No hay más casos en A.

²⁰ Seguimos a CODITA 2009, 2013 y 2016: 148-51 en la interpretación del binomio entero como núcleo.

elementos sinónimos o antónimos y funcionan como mecanismos enfáticos dentro del texto (GARCÍA-PAGE 2008: 33) por lo que resultan redundantes.

3.3.8. Fijación morfosintáctica

Atendiendo a la fijación morfosintáctica, en primer lugar, en cuanto a la segunda preposición, la mayoritaria es *de*²¹, pero no es exclusiva, a diferencia el corpus A, ya que en este nuevo corpus destacan otras como *a* y *con* (*en acorro a, a vueltas con y en uno con*) en ejemplos del s. XIII.

En segundo lugar, por lo que respecta a la primera preposición, su variabilidad es aún mayor en el corpus B, dado que a las preposiciones más productivas (*en, a, por, de* y *con*) y a otras menos frecuentes (*sin* y *según*) se unen también *desde* y *hasta* y no se encuentra *sobre*, a diferencia del corpus A. PORCEL 2015: 364 también observó la frecuencia de esta variabilidad de la preposición inicial sobre todo en el siglo XIII.

En tercer lugar, se observa que el proceso de gramaticalización que ha afectado a los sustantivos, núcleos de estas combinaciones locucionales preposicionales, es evidente. No obstante, dado que resulta obvio asimismo que en muchas ocasiones estos núcleos siguen funcionando como sustantivos, se requiere atender a todos aquellos criterios que puedan determinar su fijación y cohesión interna, es decir, su grado de gramaticalización o variabilidad morfemática, variación léxica e inserción de elementos.

3.3.8.1. Variabilidad morfemática

No se aprecia mucha variabilidad morfemática en los núcleos nominales de las combinaciones locucionales del corpus B, tal como ocurría en el A. Son pocos los sustantivos que alternan en cuanto al número (*de parte(s) de, a vuelta(s) con, de mano(s) de, con compañías de y con gran compañía de*) y no hay plurales sueltos, es decir, casos que solo presenten su núcleo nominal en plural. Se confirma así la consolidación del núcleo nominal en singular en estas combinaciones locucionales prepositivas. De nuevo, coincidimos con PORCEL 2015: 361, para quien la variación morfemática del núcleo en este tipo de estructuras es reducida.

3.3.8.2. Variación léxica

A diferencia del corpus A, sin una gran variación léxica en sus estructuras locucionales, en el corpus B destaca una mayor intención de cambiar el sustantivo núcleo de la combinación locucional por un sinónimo: *por fuerza* o *razón de; por gracia, virtud* o *juicio de; por autoridad, mandado* o *ruego de; por alabanza* o *placer de; por guarda*

²¹ Para MARCHELLO-NIZIA 2006: 41s., la *de* es marca de genitivo y expresa el complemento del núcleo nominal. SANCHO CREMADES 1995: 96-97 considera que en la locución *por culpa de* (en el corpus *en culpa de*) la *de* expresa una relación de posesión. Cf., asimismo, GRANVIK 2012 para conocer los usos y la semántica de la preposición *de* en español.

o amor de; con poder o ayuda de; con miedo, pavor o cuita de; a salud o placer de; de poder o mano(s) de; en corazón o sabor de; con gran compañía o hueste de ...

3.3.8.3. Inserción de elementos

No eran frecuentes las inserciones de elementos entre los diferentes componentes de las combinaciones locucionales prepositivas del corpus A y lo mismo ocurre en el corpus B: *con gran hueste de, con muy gran hueste de, con el gran esfuerzo de y de so uno con*. Además, en el corpus A alternaban siempre las que incluían elementos entre sus componentes con las que no presentaban ninguna inserción. En el B solo algunas presentan alternancias: *con gran compañía de y con compañías de, sin otra compañía de y sin compañía de, con gran poder de y con poder de, de cada parte de y de parte de ...*

Los complejos locucionales prepositivos del corpus B que se presentan con artículo son más numerosos que los del corpus A: *con la cuita de, por la gracia de, por el juicio de, por la virtud de, por el placer de, por la fiesta de, por la costera de, con el gran esfuerzo de, con el pavor de, a la cabeza de, al pie de, a la ribera de, en el año de, en la descendida de, en la honra de, en la ley de, en el día de, según la costumbre de, según la escritura de, según la manera de, desde el tiempo de, hasta el tiempo de ...* Y coinciden ambos corpus en el número de complejos locucionales que se presentan con y sin artículo: *por ruego de/por el su ruego de, con ayuda de/con la ayuda de, en comienzo de/en el comienzo de, en era de/en la era de, en ribera de/en la ribera de, en tiempo de/en el tiempo de ...*

En el corpus B los complejos locucionales con artículo más frecuentes son los que van introducidos por la preposición *por*, a diferencia, de nuevo, del corpus A, en el que los complejos locucionales con artículo más frecuentes son los introducidos por la preposición *a*. Como ya vimos, una característica destacable del castellano medieval era la vacilación en el uso del artículo, sobre todo después de preposición (LAPESA 2000: 452, ARIZA 1998: 39), de ahí que, tal vez, los complejos locucionales que se presentan con y sin artículo, introducidos por la misma preposición inicial, funcionan como totalmente sinónimos (*por ruego de/por el su ruego de, con ayuda de/con la ayuda de, en comienzo de/en el comienzo de, en era de/en la era de, en ribera de/en la ribera de, en tiempo de/en el tiempo de ...*), a diferencia de los que se presentan con y sin artículo pero con diferente preposición inicial, ya que en algunos casos se muestran cambios de significado, estos en el corpus B son menos frecuentes (*por cuita de, en cuita de y con la cuita de, a placer de y por el placer de, en costumbre de y según la costumbre de, en ribera de y a la ribera de, a honra de y en la honra de*). Para PORCEL 2015: 364, la variación consistente en la adición del artículo «es uno de los procedimientos más habituales en la creación de variantes locucionales».

3.3.9. Fijación semántica

En cuanto a la fijación semántica, la mayoría de los nombres, núcleos de las estructuras, son abstractos en los dos corpus: *autoridad, consejo, consentimiento,*

costumbre, alabanza, codicia, esfuerzo, guarda, honra, fuerza, espanto, quebranto, virtud, manera, orden, pavor, razón, ordenamiento, pesar, placer, poder, gracia, amor, ruego, servicio, salud, semejanza, servidumbre, venganza, miedo, ayuda ... Hay, asimismo, nombres de partes del cuerpo: *cabeza, mano(s), pie, corazón ...* estos son, nuevamente, los que permiten apreciar los usos metonímicos con más facilidad. Destacan también los nombres que indican ‘localización’ como *descendida, fondón, lugar, parte, somo, medio, ribera ...* y, finalmente, ‘tiempo’: *año, hora, tiempo, día, era ...*

Además, se hallan sustantivos cuya presencia es esporádica, algunos no han llegado al español actual y otros se mantienen como arcaísmos o, simplemente, se trata de palabras anticuadas (*acorro, comedio, somo, fucia, cuita, guisa, loor ...*).

Los cambios semánticos de estos complejos locucionales que nos ocupan ahora derivan, asimismo, bien de procesos metonímicos, dado que recurren a una parte del cuerpo para indicar una localización concreta (*a la cabeza de, al pie de ...*), bien de procesos metafóricos o de dessemantización, puesto que los núcleos pierden su significado primario (*a vueltas con, en lugar de, por amor de, de manos de, a corazón de, con gran poder de ...*) o, en ocasiones, sufren alguna extensión semántica (*a cabo de ...*). La desmotivación, por tanto, es evidente en muchos complejos locucionales como *en lugar de, por la gracia de, a cabo de ...*, y otros se encuentran en pleno proceso de desmotivación como *por amor de, a hurto de, por/en razón de, de/por mano(s) de, a/en corazón de, con/de/en poder de, con/por/en cuita de, a/en (la) honra de, a vueltas con, a/por fuerza de, con/por miedo de, de parte(s) de, a/por (el) placer de, en/por somo de, en/según (la) costumbre de ...*

En ambos corpus las preposiciones que encabezan las combinaciones locucionales que nos ocupan intervienen en los diferentes grados de motivación que estas presentan, ya que permiten expresar no solo valores originarios, locales o temporales, sino también los nocionales de ‘causa’, ‘aproximación’ o ‘finalidad’. Veamos detenidamente sus significados y las diferencias con respecto al corpus A.

3.3.9.1. Significados de las estructuras locucionales introducidas con *por*

Los valores que coinciden en ambos corpus son los siguientes:

1) Significado causal:

por miedo de [10.h: *E algunos de los suyos ... por miedo de Bernaldo et de Marssil ... acogieronse otrosi a el*],

por razón de [10.i: *assi que allego et acrescento por razon de pechos de muchas guisas mui grand auer ...*],

por (el su) ruego de [11.b: *seremos saluos et libres por el su ruego della*],

*por fuerza de*²² [10.c: *Este Alhacan ... traxo siempre mal a todos aquellos que se le alçauan ylreuellauan, demandandoles por fuerça de batalla. E fizo a los alaraues*

²² En el *DRAE* 2014: 1066 se dice que *por fuerza* es loc. adv., *en fuerza de* ‘a causa de’, ‘en virtud de’.

et a los otros moros que algunas cosas tenien por fuerça de los cristianos, que ge las diessen mal su grado ...].

2) Significado instrumental o instrumental-causal:

por autoridad de [10.a: *e fue esleydo por rey de todas las Francias Pepino, rey de Austria, por autoridad dell apostoligo et election de los franceses*],

*por la gracia de*²³ [17.b: *desi cobro coraçon et fuerça por la gracia de Dios*],

por el juicio de [10.e: *mas agora sonlo ya por el iuyzio de Dios, et toda su fuerça, crebantada et aterrada ...*],

por la virtud de [17.c: *ca las piedras ... que los moros lançauan a los de la cueua, por la uertud de Dios tornauanse en ellos mismos et matauanlos*],

por mano de [13: *E fue unciado ... por mano de Bonifaz*].

3) Significado modal:

por consejo de [10.b: *Cuando Alohor ... oyo dezir de la mortandad de los moros et de la malandança que ouieran, sospechando que fuera por conseio de los fijos de Vitiza et del cuende Julian ...*],

por mandado de [10.f: *E regno empos el su hermano Ysca por mandado del veynte annos*].

4) Significado local:

por la costera de [10.n: *Et salieron a tierra, et mataron y muchos moros, et quemaron toda la tierra por la costera de la mar ...*],

por como de [10.j: *et fuel dar un golpe tan grand por como dell yelmo, que ge le taio ...*],

por medio de [10.g: *Desi tomaron a Galiana et fueronse con ella por medio dessas montannas*].

Además, hay nuevos valores:

5) Significado temporal:

por la fiesta de [10.m: *este rey don Alffonso el Magno por la fiesta de cinquaesma fizo sus cortes en Leon muy ricas ...*] y

6) Significado de finalidad:

por el plazer de [17.d: *por el plazer de Dios, fueron vencidos los moros*],

por guarda de [10.d: *et puso en la cibdad de Narbona por guarda de la tierra quantos caualleros buenos el pudo auer*],

como por enmienda de [16: *E el rey tomo aquel donzel, et recibiol por fijo, como por emienda de la muerte del padre*],

por venganza de [10.k: *et mataronle en Cangas por uengança dell hermano*] y

por alabanza de [10.l: *Fizo estonces Mahomat cortar muchas cabeças ... et enuiolas a Cordoua por alabança de si et daquela batalla que el uenciera*], ausentes en el corpus A.

²³ En el *DRAE* 2014: 1116-17 se explica que *por la gracia de Dios* es una expresión usada «como fórmula que acompaña al título de rey».

7) Significado final-causal:

por cuita de [15.a: *fuxieran ... por cueta de guardar sus uidas*].

El valor causal, que se aprecia en la combinación *por ruego de* [11.a: *ouieron so conseio de lo dezir a la reyna que por ruego della fuesse Bernaldo alañar a aquel tablado*] en ambos corpus, se manifiesta también en su variante del s. XIII con determinante *por el su ruego de* [11.b: *seremos saluos et libres por el su ruego della*] en el corpus B, estructura que conlleva el matiz enfático que LAPESA 1971 defendió en castellano medieval al menos hasta 1430.

El valor causal de la combinación locucional *por honra de*, presente en el corpus A, podría verse en el corpus B en un caso que se muestra con el núcleo incrementado y con la preposición final en: *por la gran honra en* [12: *por la grand onrra en que se uio puesto*], si bien no parece tratarse de una combinación locucional prepositiva, de ahí que no se analice como tal.

Por otro lado, la estructura *por mano de*²⁴, cuyo significado instrumental indica mediante quién se realiza la acción, se presenta sin artículo en el s. XIII en el corpus B [13: *E fue unciado ... por mano de Bonifaz*], a diferencia del *a* (*por la mano de*).

Y el valor modal que manifiesta *por consejo y ayuda de* [14: *los alaraues ... echaron del regno a cabo de poco tiempo a este Albucatar por conseio et ayuda de Zimael*] es el mismo que presenta *por consejo de* en el corpus A.

El doble significado del sustantivo *cuita*: «1. trabajo, aflicción, desventura. 2. desus, ansia, anhelo, deseo vehemente» (DRAE 2014: 690 s. *cuita*) parece encontrarse en las estructuras del corpus, en el que no solo destaca la combinación *por cuita de* [15.a: *fuxieran ... por cueta de guardar sus uidas*], sino también *con la cuita de* [15.b: *Et ellos con la cueta de la muerte, metieronse al rio*] y *en cuita de* [15.c: *et uos tienen los moros en essa cerca en cueyta de muerte*], los dos primeros del s. XIII y el último del s. XIV. Mientras resulta evidente el significado final-causal de *por cuita de* ‘para conseguir algo’, ‘por anhelo de’, en el caso de *con la cuita de* se manifiesta un valor modal-causal ‘con el peligro de’, ‘por la aflicción, por el peligro de’ y *en cuita de*, sin descartar la posibilidad de que pueda ofrecer un significado de acción inmediata, ‘a punto de’, o incluso final ‘en anhelo de’ en otros casos, en el ejemplo del corpus parece imponerse el valor modal ‘en peligro de’.

En este corpus B aparece también la estructura con el adverbio antepuesto a la preposición inicial que CIFUENTES 2003: 159-65 considera propia de locuciones preposicionales: «adv. + prep. + (art.) + sust. + prep.», por cumplir los requisitos de funcionamiento de esta clase de locuciones. Así, junto a los ejemplos del corpus A (*como en razón de*, *como en figura de* y, en nuestra opinión, también *luego en comienzo de*, con el adverbio *luego* como introductor²⁵), añadimos *como por enmienda de* [16: *E el*

²⁴ En el DRAE 2014: 1399 *correr algo por mano de alguien* es loc. verbal con el significado de ‘ser de su incumbencia’.

²⁵ Es decir, la presencia del adverbio, como refuerzo aclaratorio, tiene como objetivo aportar precisión al discurso, por lo que tal vez esta construcción responda a las necesidades discursivas de la etapa medieval en general y de las crónicas en particular, como es el caso que nos ocupa. Ahora

rey tomo aquel donzel, et recibiol por fijo, como por emienda de la muerte del padre] del corpus B, del s. XIII.

CODITA 2016 observa que las formas reforzadas con *como* son frecuentes en los textos jurídicos de los siglos XIII y XIV y considera que se trata de uno de los procedimientos para crear un discurso más preciso y unívoco. En su opinión, el castellano medieval, al ir desarrollando su propio sistema locucional prepositivo, propicia la aparición de numerosas estructuras, por lo que pueden considerarse un producto de la evolución interna de la lengua.

Los ejemplos que siguen del complejo locucional *por amor de* [17.a: *por amor dela uinie Carlos seruir a Galafre; tenie estonces tod el palacio del rey Silo en poder; por amor de su thia donna Osenda*] permiten no solo señalar que debía estar fijada formalmente ya en el s. XIII, sino también observar el comienzo del proceso de desmotivación que dará lugar a la locución actual. En estos ejemplos se aprecia un primer estadio de evolución, ya que la causa que provoca el efecto es el cariño que se profesa a alguien, el beneficiario de la acción ('a causa del cariño que le tenía a su tía', por ejemplo), que acabará pasando a ser la causa externa y cuando la combinación locucional se fije semánticamente con el valor de 'ruego o súplica' podrá considerarse ya locución preposicional, posiblemente desde mediados del s. XIV si se tiene en cuenta que ya presentaba este valor en el corpus A.

Sin embargo, puede tratarse con un grado de fijación mayor ya en el s. XIII *por la gracia de* [17.b: *desi cobro coraçon et fuerça por la gracia de Dios*] próxima a otras también del XIII como *por la virtud de* [17.c: *ca las piedras ... que los moros lançauan a los de la cueua, por la uertud de Dios tornauanse en ellos mismos et matauanlos*] y *por el placer de* [17.d: *por el plazer de Dios, fueron vencidos los moros*], todas seguidas del nombre *Dios*, y, aunque parece imponerse un valor instrumental-causal en el caso de *por la virtud de* frente al valor final que presenta *por el placer de*, en realidad ambas combinaciones equivalen a la actual *gracias a Dios*, cuyo origen posiblemente debió ser la aquí presente *por la gracia de Dios*. CODITA 2016 explica que *por virtud de*, frecuente en los siglos XIII y XIV, se limita durante el XIII a campos semánticos que se refieren a entidades religiosas o jurídicas, como ocurre en el corpus que nos ocupa aquí [*por la virtud de Dios*] hasta que en el XV se pierde esta especificidad para significar 'a causa de, en consecuencia de'.

3.3.9.2. Significados de las estructuras locucionales introducidas por *con*

Destacan estos dos valores:

1) Significado instrumental:

con compañías de [18.b: *Nepociano tomose con aquellos asturianos et con compannas de gascones que eran y con el ...*],

bien, consideramos que esta estructura tan solo es una variante de la que estamos analizando en este apartado, esto es, prep. + (art.) + sust. + prep.

con (la) ayuda de [18.a: *Asi como dezimos libro Carlos con la ayuda de Dios et de los ffranceses las Gallias de los moros ... Mas pero al cabo vencio el rey don Alfonso con ayuda de Dios*],

con (muy) gran hueste de [18.j: *enuio empos Maroan un su thio ... con grand hueste de caualleros de los alaraues ... Et el rey enuioles estonces un so hermano con muy grand hueste de asturianos et de nauarros*].

2) Significado instrumental de cantidad:

con gran compañía de [18.b: *Mas pues que ... llegaron a Asturias con grand compaña de fonderos et ballesteros ...*],

con (gran) poder de [18.i: *Et el yaziendo alli, uino sobrell Eudo ... con poder de ffranceses, et lidio con el. E aquell Abdalla ... metiosse en Valencia con grand poder de moros, et alçosse y*].

Sin embargo, a diferencia del corpus A, aparecen otros significados con tanta presencia como el instrumental, es decir, son igualmente frecuentes los siguientes valores:

3) Significado causal:

con miedo de [18.g: *e enuio por su sobrino don Alffonso, el que fuxiera a Nauarra con miedo de Mauregato ...; los que se pasaran a allend mar con miedo dell hermano ...*],

con el pavor de [18.h: *mas en uerdad aun los caualleros non los podien tener quedos con el pauor dellos*],

con codicia de [18.k: *Et estas cient donzellas que fuessen todas uirgines et en cabellos, assi cuemo ge las diera el so rey Mauregato en su tiempo que fuera con cobdicia de reynar ell ...*].

4) Significado modal:

con consejo de [18.c: *E esto fizo el papa con conseio de los romanos ...*],

*con consentimiento de*²⁶ [18.d: *e puso en su logar con consentimiento de todos los de Cordoua a Abdelmelic ...*],

con el gran esfuerzo de [18.f: *Este Abderrahmen ... con el grand esfuerço de coraçon que auie ... començo de seer mui soberuio ...*] y

5) Significado modal-causal:

con la cuita de ‘con/por el peligro de’ [18.e: *Et ellos con la cueta de la muerte, metieronse al rio, et moriron y todos los mas ...*].

²⁶ *Por consentimiento* es loc. adv. med. «por la correspondencia y conexión que en el cuerpo humano tienen unas partes con otras» (DRAE 2014: 610). No se aprecia, pues, relación significativa entre ambos tipos de locuciones, la preposicional de nuestro estudio (*con consentimiento de*) y la adverbial (*por consentimiento*) que se recoge en el DRAE, a diferencia de otros muchos casos en los que ambos tipos de locuciones, con el mismo núcleo nominal, se aproximan en cuanto al significado.

3.3.9.3. Significados de las estructuras locucionales introducidas por *a*

Son los siguientes:

1) Significado modal:

*a fucia de*²⁷ ‘con confianza de’ [19.c: *E Izid, a feuz a de uenir mucho, fizo lo quel conseio aquel falso judío ...*],

a fuerza de que en este corpus B parece significar ‘en contra de’, a diferencia de lo que se dice en el *DRAE*²⁸ [19.d: *por que querie casar con Galiana a fuerça del padre. E dixol ell infant: «Galiana, bien ueo que e de fazer lo que uos queredes, pero sabelo Dios que a fuerça de mi ...*],

*a hurto de*²⁹ ‘a escondidas de’ [21: *fluxo de cabo a Merida a furto del*],

a guisa de [19.e: *e esforçaua los suyos mucho ademas a guisa de buen cabdiello. Et fizo a guisa de princep mui cruel por tal quel descrobiessen ell auer que tenien alçado*].

2) Significado local:

*a la cabeza de*³⁰ [19.a: *E los moros que ende escaparon, queriendosse acoger a la cabeça del mont Auseua*],

a la ribera de [19.h: *Et el fluxo et acogiosse a la ribera de Ebro en tierra de Celtiberia*],

al pie de [19.g: *e prisieron dessa uez la cibdad de Leon, que tenien los moros, que yaz al pie de la montanna de las Asturias. El emperador dexo vna partida de su hueste al pie de los montes Pireneos ...*].

3) Significado temporal:

a tercero de [6: *El regnado del rey ... se comiença a terçero del rey don Pelayo*],
a hora de [23: *los fizo llegar a ora de muert*].

4) Significado desiderativo:

a corazón de ‘con ganas o deseos de’ [19.b: *E auiedo todos a coraçon de seruir a Dios et de morir por la su sancta ley ... fizieron su caualgada; Abderrahmen ... ouo muy a coraçon de destroyr toda la tierra de Francia ...*].

5) También se expresa, como novedad, el valor final:

a honra de [19.f: *començo a fazer una eglesia de mui buena obra a onrra de sancta Cruz ...; et una capiella a onrra de santo Tirso ... Aun fizo fazer este onrrado rey un altar a onrra de san Miguel ...; mando el rey don Alffonssso fazer a onrra*

²⁷ En el *DRAE* 2014: 1034 se explica que *fucia* viene del latín FIDUCIA, y que es femenino desusado sinónimo de *confianza*.

²⁸ *A fuerza de* dice el *DRAE* 2014: 1066 que es loc. prep., también *en fuerza de* ‘a causa de’, ‘en virtud de’. «U. seguida de un sustantivo o de un verbo, para indicar la intensidad o abundancia del objeto designado por el sustantivo, o la insistente reiteración de la acción expresada por el verbo.»

²⁹ *A hurto* es loc. adv. sinónima de *a hurtadillas* (*DRAE* 2014: 1066).

³⁰ *A la cabeza* es loc. adv. ‘delante’, ‘en la parte anterior’ (*DRAE* 2014: 366).

de Dios et de Sancta Maria et de todos los sus sanctos ...; començo ell a fazer una iglesia de piedra marmol a bouada con arcos a onrra de santa Maria ...], a salud de³¹ [19.j: Todas estas obras mando el rey don Alffonssso fazer a onrra de Dios ... et a salud de tod el pueblo cristiano ...], a plazer de [19.i: de guisa que fue muy ensanchada et eixaltada la iglesia et la cristiandad a plazer de Dios].

El mismo valor modal que presenta la combinación *a vueltas de* ‘juntamente con’, ‘a la vez de’ en el corpus A manifiestan en este nuevo corpus las estructuras *a vueltas con* [20.a: *et fuel dar un golpe tan grand por somo dell yelmo, que ge le taio a bueltas con una grand cosa de los cabellos de la cabeça ...; Desi alço el braço con la espada joyosa, et fuel dar un golpe tan esquiuo con ella en el braço diestro, que luego ge le echo en tierra a bueltas con la espada Durendart*] y *a vuelta con*³² [20.b: *e mato dellos, a buelta con Abderrahmen su cabdiello*], en estos casos con la preposición final *con*, en lugar de la preposición *de*, variantes, sin duda, de la misma locución preposicional, pero con un menor grado de fijeza aquí, tal vez por tratarse todos de ejemplos del s. XIII.

Asimismo, la combinación *a hurto de* [21: *fluxo de cabo a Merida a furto del*] que aparece en el corpus B, coincide en cuanto al significado con la que aparecía en el corpus A, *a escuso de* ‘a escondidas de’.

El binomio *a espanto y quebranto de* [22: *Esta arca tan noble que es a espanto et a crebanto de los gentiles et de los moros dizen que fue fecha en Jherusalem*] muestra también un significado final.

En el caso de la estructura *a hora de*³³ [23: *los fizo llegar a ora de muert*], debe tratarse de una variante más, junto a las que aparecen en el corpus A, de la misma combinación locucional prepositiva. El significado de todas las variantes (*a la hora de*, *en hora de* y *a hora de*) es el mismo: ‘al momento de’ o ‘en el momento de’ y, en todos los casos, el núcleo nominal ya no muestra su significado originario de ‘periodo temporal equivalente a 60 minutos’, se refiere a un momento concreto determinado por el complemento nominal que sigue a la combinación locucional en este corpus, o por los infinitivos del corpus A. Así pues, consideramos que *a la hora de*, *en hora de* y *a hora de* son variantes de una misma combinación locucional prepositiva, con variaciones en cuanto a la preposición inicial y a la presencia o no del artículo en ellas. Las variaciones muestran la falta de fijación de las estructuras locucionales en la etapa medieval.

3.3.9.4. Significados de las estructuras locucionales introducidas por *de*

Manifiestan su función relacional de complemento régimen o complemento del nombre con respecto al término al que se refieren y transmiten sobre todo los siguientes significados:

³¹ En el *DRAE* 2014: 1964 se explica que *a mi, tu, su ... + salud* es loc. adv. desusada *a su salvo*.

³² *A vuelta de* es loc. prep. y *a vueltas con algo*, loc. adv. ‘con insistencia’ (*DRAE* 2014: 2262).

³³ *A la hora* es loc. adv. desusada ‘al punto, al instante, inmediatamente’ (*DRAE* 2014: 1192).

1) Significado instrumental:

de mano de y de manos de [24.d: *et escapar de mano daquel su enemigo, desuaronle los pies et cayo en fondon, et murio. Et por escapar de manos de Abderrahmen ... saliosse del castiello a furto, et fuxo. Et a mi solo dio a Espanna que la guardasse et la amparasse de manos de los enemigos de la fe*],
de poder de [24.e: *et saco muchos catiuos de poder de los moros de que poblo mucha tierra ...*],
de compañía de [24.a: *et que querie fazer otro alcaçar para sy en medio de la cipdat en que morase el con aquellos que eran de conpanna del rey ...*],
de gente de [24.c: *Empos esto enuio aquel Belgi grand poder, et passaron la mar por su mandado por mal et crebanto de yente de Espanna*].

2) Y significado modal, como novedad en este corpus:

de consejo con [24.b: *cerco a Tudela, et ouierala presa synon fuese por la traycion que fizo y vn conde que andaua en su conpanna, que auia nombre Galaron, que era de conseio con los moros*],
*de so uno con*³⁴ ‘uno a uno con’ [24.f: *Et leuolos dessouno con aquellos franceses que escaparan de la batalla ...* 24.g: *Pero XIII annos auie ya que reynara de so vno con su padre et fueron por todo XXXI anno*].

En cuanto a *de parte de*³⁵ [25: *Ellos saludaron luego al conde de parte del rey*], podría considerarse ya locución preposicional por el grado de fijación que muestra, al igual que en el corpus A, al expresar preferentemente un valor nocional para referirse a ‘quién propicia la acción’ o a ‘algún grado de relación personal con alguien’.

Sin embargo, la alternancia con *de partes de* que expresa tanto el valor local [26: *uinien III angeles de partes de orient*], como el nocional [27: *et allegose a los parientes de partes de la madre*], indica que el grado de fijación de esta estructura, al menos en el corpus más temprano, el B, es menor que en el A.

Esta consideración se ve reforzada por la presencia de la estructura *de cada parte de* que también manifiesta, junto al valor local [28: *uinieron a el de cada parte de Espanna*] en un ejemplo del s. XIII, el nocional de ‘relación personal con alguien’ [29: *pusieron quarenta omnes de cada parte de los buenos*] pero más tardíamente, a partir de mediados del s. XIV.

Como ya vimos, *de parte de*, por un proceso metafórico, ha pasado de expresar un valor local ‘la parte de un lugar’ a expresar otros nocionales, bien el del ‘grado de relación personal o de parentesco con alguien’, bien el de ‘medio o instrumento de la acción’, refiriéndose en todos los casos a un aspecto concreto pero no físico de una persona o cosa personificada. En todos estos casos la *de* tiene un valor abstracto,

³⁴ *De uno* se aproxima a la loc. adverbial que se señala en el DRAE 2014: 2197 *de uno en uno* ‘uno a uno’. En cuanto a *so* se explica que se trata de un adverbio «usado para potenciar el significado del adjetivo o del sustantivo al que antecede, generalmente con sentido despectivo» (DRAE 2014: 2021).

³⁵ En el DRAE 2014: 1641 solo se dice que son locs. advs.: *en parte* ‘en algo de lo que pertenece a un todo, no enteramente’ y *en partes* ‘a trechos’.

mientras que, cuando la estructura presenta un valor local, la *de* se refiere a un lugar concreto, tal como ha señalado CODITA 2016.

3.3.9.5. Significados de las estructuras locucionales introducidas por *en*

Manifiestan sobre todo valores modales y locales:

1) Significado modal:

en guisa de [30.i: *Mas la uengança de Dios fue luego sobrel, ca tantas sennales negras, en guisa de caruones, le salieron por el rostro et por la cabeça, que todo fue ende cubierto, e diol luego una enfermedat muy grand, et matol. Fallosse con dos angeles que uinien en guisa de peregrino quel dixieron que eran orebzes*],
en cuita de ‘en peligro de’ [15.c: *quando estauades cercado et uos tenien los moros en essa cerca en cueyta de muerte*],
en costumbre de [30.e: *et desde su ninnez nunca ouo en costumbre de omillarse a ninguna mugier que sea ...*],
en uso de ‘costumbre de’, ‘por costumbre’ [30.z: *Et desde aquel tiempo adelante ouieron los alaraues en vso de heredar los fijos en los bienes de los padres ... Et desde aquel dia adelante ouieron et tomaron los cristianos en uso de decir ... «Dios, ayuda, et san Yague»*],
*en uno con*³⁶ ‘juntamente con’ [30.s: *Este rey don Alfonso en uno con su hermano don Ffruela lidio muchas uezes con los moros ... E uisquieron los cristianos en uno con los moros ... Et Abderrahmen enuioles un so alcaýde con grand hueste en uno con Almotaraph rey de Tunez ...*],
en semejanza de [30.v: *Otrossi empos ellos uinien III angeles de partes de orient, en semeiança de omnes ...*].

2) Significado local:

*en fondón de*³⁷ [30.h: *desuararonle los pies et cayo en fondon, et murio. Et ell monte dexosse caer conellos yuso en fondon del ryo*],
*en somo de*³⁸ ‘encima de’ [30.q: *et acogieronse a la sierra et sobiron en somo del monte. Este castiello esta en somo duna penna mucho mas alt; Galiana que seye en somo dell adarue, quandol oyo assi dar uozes ...; et sobieron asi sus azes paradas fasta en somo del puerto*],
en medio de [30.m: *et que querie fazer otro alcaçar para sy en medio de la cipdat en que morase e[*],
en (la) ribera de [30.ñ: *Et esto era en la ribera dun rio a que dizen Maffan. Et ouieron su batalla en ribera de Duero*],

³⁶ *En uno* es loc. adv. ‘con unión o conformidad’, ‘juntamente’ (DRAE 2014: 2197).

³⁷ Una acepción de *fondón* es la de ‘fondo profundo’. *De fondón* es loc. adv. desusada: «Dicho de destruir o derribar: hasta los fundamentos». *En fondón* es loc. adv. desusada con el significado de ‘en lo hondo’ (DRAE 2014: 1044).

³⁸ Del latín SUMMUM. *Somo* es sustantivo desusado sinónimo de *cima* ‘punto más alto de los montes’. *En somo* es loc. adv. desusada ‘encima, en lo más alto’ (DRAE 2014: 2035).

*en la descendida de*³⁹ [30.f: *et en la descendida de las montannas, Leon, o uencio el rey don Pelayo a los moros*],
*en comedio de*⁴⁰ ‘en medio de’ [30.u: *por quel semeiaua que era mas en comedio de la çipdat*].

Además se expresan otros valores, los de lugar figurado, tiempo, instrumento, finalidad, deseo ...

3) Significado de lugar figurado (o modal de pertenencia ‘bajo la autoridad de’):

en poder de [30.n: *non quieras morir mala muert, e metete en poder de Tarif ... E uisquieron los cristianos en uno con los moros ... en poder dellos, teniendo su ley ...; et gano muchas cibdades de las que ellos tenien, et tornolas en poder de los cristianos. E al cabo metiosse Yuçaf en poder del a su mesura, et tornosse con ell pora Cordoua*].

4) Significado temporal:

en (el) tiempo de [30.r: *fastal tiempo de los almohades, que començaron en tiempo del emperador don Alffonsso. Por que ge las auien tomadas en tiempo de pazes. Osmá et Sant Esteuan de Gormaz fueron ganados en tiempo de los cuendes. Et tierras que cristianos auien ganadas de moros en el tiempo de las guerras*],

en (el) comienzo de [30.c: *Este rey don Fruela luego en comienço de su regnado poblo la cibdad de Lucerna ... Mas luego en comienço de la batalla fuxo Yuçaf ...; dexo luego en el comienço de so regnado a todos los de su tierra las decimas ...*],

en (la) era de [30.g: *E el primero anno del su regnado fue en la era de sietecientos et cinquenta et siete ... Andando otrossi esse segundo anno del regnado del rey don Ffruela, que fue en era de sietecientos et nouaenta et II ...*],

en el día de [30.t: *Del pan que ceno con sus disciplos en el dia de la Cena*],

*en el año de*⁴¹ [30.b: *E esto fue en el anno de los alaraues ...*].

5) Significado instrumental:

*en hecho de*⁴² ‘en cuestión de’ [30.j: *E era omne de mui alta sangre et mucho esforçado en fecho darmas*],

en la ley de [30.l: *E por mostrar ... las tierras que eran so el su sennorio et ensuziadas en la ley de Mahomat*].

6) Significado final:

en acorro a ‘en socorro de’ [30.a: *Los ffranceses ... uinieron en acorro a los de Tolosa con Eudon duc de su caualleria*],

³⁹ *Descendida* (de *descender*) es femenino poco usado, sinónimo de *bajada* (DRAE 2014: 746).

⁴⁰ *En el DRAE 2014: 579 se explica que comedio* (de *co-* y *medio*) es «m. 1. Centro o medio de un reino o sitio. 2. Intermedio o espacio de tiempo que media entre dos épocas o tiempos señalados.»

⁴¹ *Por los años de* es loc. prep. (DRAE 2014: 168).

⁴² *En hecho de verdad* es loc. adv. ‘real y verdaderamente’ (DRAE 2014: 1159).

en servicio de [30.p: *Despues fuesse poral monesterio de Mont Cassin et alli acabo su uida en seruicio de Dios. Mesuro que lo meior que dellos podrie fazer serie despenderlos en seruicio de Dios*],
en la honra de [30.k: *et tornaronle en la onrra del regno*],
*en loor de*⁴³ ‘en elogio de’ [30.zz: *Et dize don Lucas de Tuy en loor dell esfuerço del rey don Ordonno ...*].

7) Significado desiderativo:

en corazón de ‘con ganas o propósito de’ [30.d: *et ruego a Dios que uos meta en coraçon de sacarle ende. Mas esto non lo dizie el sinon con enfinta et non que touiesse en coraçon de lo cumplir*],
en sabor de ‘en ganas de’ [30.o: *ca el desseo que ell auie de uerter sangre de omnes tornossele en sabor de beuer agua*].
 Asimismo, algunas expresan un doble valor, por ejemplo:

8) Significado modal-local:

en prisión de [30.y: *et metiolos en prision de fierros et echolos en carcel*].

9) Significado modal-final:

en ensanchamiento de [30.x: *Este Carlos fue llamado el Grant por que fizo grandes fechos et granados, asi en ensanchamiento de su reyno ...*],
en seruidumbre de [30.w: *Ca mas querien morir libres que ser mal andantes en seruidumbre de los franceses. Dixieron todos de vn coraçon que mas querien morir que non entrar en seruidumbre de franceses*].

Y, a diferencia del corpus A, no hay ningún ejemplo que exprese un significado causal.

Por otro lado, también se encuentra *en lugar de* [31: *Et en logar de mantenerlos en iusticia*] con un alto grado de fijación formal y semántica, puesto que no manifiesta ningún tipo de variación y ha perdido su valor de localización, por lo que puede considerarse ya como locución preposicional en estas fechas.

Aparece, asimismo, la estructura *en razón de* [32: *que veniesen a el commo en razon de pedirles merced*] precedida del adverbio *como* que la convierte en la misma combinación locucional prepositiva que se encontraba en el corpus A, pero con un significado diferente, el de ‘acerca de’, dado que aquí viene a expresar un valor modal o final.

Destaca otro caso con esta estructura: *como en ordenamiento de* [33: *asi en ensanchamiento de su reyno commo en ordenamiento del estado de sancta eglefia*], con el mismo valor modal-final. Podría entenderse también como una estructura consecutiva, aunque no presente el término introductor del primer elemento.

⁴³ *Loor* es sinónimo de *elogio* (DRAE 2014: 1359).

3.3.9.6. Significados de las estructuras locucionales introducidas por *sin*, *según*, *desde* y *hasta*

Se aprecia, como en el corpus A⁴⁴, su poca presencia: *sin compañía de* [34.a: *et fallol sin companna de omnes*], *sin otra compañía de* [34.b: *sin otra compannia de mugieres*], *según la costumbre de* [34.c: *et uisquiessen segund la costumbre de su fe*], *según la escritura de* [34.d: *e segund la escriptura de Dios, omne de buena uida*] y *según la manera de* [34.e: *Et puso y obispos ordenados segund la manera de los sacramentos de la santa eglesia*]. La preposición *sin* presenta un valor instrumental y una alternancia en cuanto a su estructura, ya que en una ocasión aparece sin determinante y con el núcleo nominal *compaña* y en otra el núcleo no solo va acompañado por un indefinido, sino que presenta la forma *compañía*. La preposición *según* aporta un significado modal a las tres estructuras en las que se encuentra y aparece con tres núcleos nominales diferentes, todos con el determinante artículo. Solo del s. XIV es *según la manera de*.

Como novedad aquí, aparecen combinaciones locucionales introducidas por las preposiciones *desde* y *hasta*. En ambos casos se expresan valores temporales [35: *desde el tiempo de Mahomat; fastal tiempo de los almorauides*]. Todos los ejemplos son del s. XIII.

3.3.10. Recapitulación

Destacan en el corpus B algunas combinaciones locucionales que comparten el mismo núcleo nominal pero varían la preposición inicial y solo en un caso también la final (*de consejo de*, *con consejo de* y *de consejo con*). Así pues, se aprecia el uso casi exclusivo de la preposición final *de* y en muy pocas combinaciones la preposición *con* (*en uno con*, *de so uno con* y *de consejo con*, esta última en alternancia con otras dos combinaciones, como ya se ha señalado arriba). Se presentan con variación de preposición inicial en este corpus los siguientes complejos locucionales: *a/en corazón de*, *a/por fuerza de*, *a/en guisa de*, *a/en honra de*, *a/por placer de*, *en/según costumbre de*, *en/por medio de*, *con/en/de poder de*, *en/a (la) ribera de*, *en/por somo de*, *en/desde/hasta (el) tiempo de*, *de so uno con* y *en uno con*, *de/con/sin companna(s) de*, *con/por miedo de*, *por/con consejo de* y *de consejo con*, *con/por/en cuita de*, *por/en razón de*, *de/por mano(s) de*, etc. La alternancia de la preposición inicial indica que el proceso de fijación formal no ha finalizado, así como el de fijación semántica.

Puede observarse que los grados de fijación varían de unos casos a otros. Las combinaciones locucionales sinónimas en cuanto al significado son *a/en corazón de* ‘con ganas, deseos o propósito de’, *a/en guisa de* ‘a manera de’, *en/según costumbre de* (valor modal: *nunqua ouo en costumbre de omillarse*), *a/por placer de* (valor final ‘para gusto de’, ‘con gusto y total satisfacción de’: *por el plazer de Dios, fueron uencidos los moros*), *en/por medio de*, *en/a (la) ribera de*, *en/por somo de* (significado local en todos los casos), *en/desde/hasta (el) tiempo de* (valor temporal con las diferencias significativas que aporta cada preposición), *con/por miedo de* (valor causal: *los que*

⁴⁴ En el corpus A: *sin gracia de* y *según la costumbre de*.

passaran a allend mar con miedo dell hermano ...), *por/con consejo de* (valor modal: *con consejo de la reyna.*) y *de consejo con*, con variación no solo de la primera preposición, sino también de la segunda y con valor modal (*un conde ... que era de conseio con los moros* ‘de acuerdo con’), *de/por mano(s) de* (valor instrumental: *escapar de mano(s) de ...; que la guardasse et la amparasse de manos de los enemigos de la fe; fue unciado et consagrado por mano de Bonifaz ...*). Otras combinaciones locucionales muestran significados diferentes o diferencias de uso al cambiar su preposición inicial, son indicio de la diversidad fraseológica actual señalada entre otros por GARCÍA-PAGE 2008: 190, N160, por ejemplo: *a fuerza de* (‘en contra de’) vs. *por fuerza de* (‘a causa de’); *a honra de* vs. *en la honra de*, ambas con valor final, pero solo la primera para referirse a divinidades (*a onrra de Dios, de Santa Maria, de Sant Miguel ...*, a diferencia de *en la onrra del regno*); *en poder de* (‘en manos de’) y *de poder de* presentan un valor de lugar figurado (*saco muchos catiuos de poder de los moros*) vs. *con (gran) poder de* que tiene no solo un valor instrumental, sino también un evidente valor de cantidad (*metiosse en Valencia con grand poder de moros ...*); asimismo ocurre con *de/sin compañía de*, que aportan un valor exclusivamente instrumental (*que eran de companna del rey*), vs. *con (gran) companna(s) de* que añade al valor instrumental el de cantidad; *en uno con* (‘juntamente con’) vs. *de so uno con* (‘uno a uno con’); *por cuita de* (valor final-causal ‘para conseguir algo’, ‘por anhelo de’) vs. *con la cuita de* (valor modal-causal ‘con/por el peligro de’) y *en cuita de* (valor solo modal ‘en peligro de’) y, por último, *por razón de* (valor causal: ‘a causa de’) vs. *en razón de* (precedido de *como* ‘con el motivo de’).

Como ya observó CODITA 2016, en la etapa medieval son muchas las estructuras con núcleo nominal que no han sufrido los cambios semánticos que las afectarán más tarde, como *por medio de* que solo presenta un valor local, en ningún caso el abstracto instrumental, o *en/a (la) ribera de*, seguida siempre de nombres como *mar* o *río* cuyo significado, al no haber trascendido aún a otros contextos, no se ha generalizado ni ha adquirido una significación distinta.

4. Conclusiones

4.1. Conclusiones Generales

1. El estudio de la estructura locucional prepositiva cuyo esquema es el de «preposición + sustantivo + preposición» ha permitido, al igual que el estudio dedicado a los otros esquemas locucionales prepositivos propios de las crónicas medievales, ampliar el número de ejemplos con esta estructura, muchos de ellos origen de las actuales locuciones prepositivas. El elenco de las combinaciones locucionales en las que se ha basado este análisis es el siguiente: *a la cabeza de*, *a corazón de*, *en corazón de*, *a fiducia de*, *a fuerza de*, *por fuerza de*, *a hurto de*, *a guisa de*, *en guisa de*, *a honra de*, *en la honra de*, *al pie de*, *a tercero de*, *a placer de*, *por el placer de*, *a salud de*, *a vuelta(s) con*, *a hora de*, *en acorro a*, *en el año de*, *en (el) comienzo de*, *en costumbre*

de, según la costumbre de, en la descendida de, en (la) era de, en fondón de, en hecho de, en la ley de, en lugar de, en medio de, por medio de, en poder de, con (gran) poder de, de poder de, en (la) ribera de, a la ribera de, en sabor de, en servicio de, en somo de, por somo de, en (el) tiempo de, desde el tiempo de, hasta el tiempo de, en uno con, de so uno con, en el día de, en comedio de, en semejanza de, en servidumbre de, en ensanchamiento de, en ordenamiento de, en prisión de, en uso de, en loor de, con (la) ayuda de, con (gran) compañía(s) de, de compañía de, sin compañía de, sin otra compañía de, con consentimiento de, con el gran esfuerzo de, con miedo de, por miedo de, con el pavor de, con codicia de, con (muy) gran hueste de, por autoridad de, por consejo de, con consejo de, de consejo con, por consejo y ayuda de, por cuita de, con la cuita de, en cuita de, por la gracia de, por guarda de, por el juicio de, por mandado de, por razón de, en razón de, por ruego de, por el su ruego de, por la virtud de, por amor de, por enmienda de, por venganza de, por alabanza de, por la fiesta de, por la costera de, de gente de, de mano(s) de, por mano de, de parte(s) de, de cada parte de, según la escritura de, según la manera de, con pesar y quebranto de y a espanto y quebranto de. La abundante presencia de este tipo de combinaciones locucionales prepositivas se debe, tal como señaló EBERENZ 2008: 539, a que el proceso de elaboración de una lengua conlleva «la necesidad de disponer de expresiones prepositivas cada vez más diferenciadas y precisas».

2. Se confirma, por tanto, no solo el elevado número de ejemplos con esta estructura en el castellano medieval, al menos en el género textual que nos ocupa, el cronístico, sino asimismo que este esquema estructural es el más productivo en la creación de combinaciones locucionales prepositivas, tal como señalan también otros estudios recientes ya mencionados. Según CODITA 2016, por ejemplo, «la estructura con grupo nominal es la fuente más rentable de ampliación del sistema preposicional en la Edad Media».

3. No obstante, se trata de la estructura que plantea más dificultades para determinar si algunos casos pertenecen a esta categoría locucional o simplemente son combinaciones libres de palabras.

4. Igualmente son frecuentes las combinaciones que presentan variantes o variaciones (alternando la preposición sobre todo inicial) que llevan a distinguir entre combinaciones locucionales diferentes o determinan un menor grado de gramaticalización que el alcanzado por aquellas estructuras cuyos componentes sintácticamente ocupan una posición fija, además de perder sus marcas gramaticales los núcleos nominales.

5. Ahora bien, destaca asimismo el elevado número de combinaciones locucionales que se presentan sin cambios morfosintácticos o semánticos, con una única forma y el mismo significado a lo largo del texto cronístico estudiado.

Del análisis de todas estas combinaciones locucionales se desprenden otras conclusiones particulares que señalamos a continuación.

4.2. Conclusiones particulares

1. Con la estructura «preposición + (artículo) + sustantivo + preposición» destaca en el corpus B, por un lado, la combinación *a cabo de*, sin alternar con las variantes que se presentaban en el corpus A, con un claro significado temporal, y, por otro lado, la combinación *en pos*, tan frecuente en el corpus B como lo era en el corpus A, siempre sin la segunda preposición. De nuevo, quedan de manifiesto las diferencias entre los diversos complejos locucionales en cuanto a su fijación más o menos temprana en el castellano medieval.

2. En cuanto a la fijación formal de las numerosas combinaciones locucionales prepositivas con la estructura objeto de estudio, la preposición más frecuente como segunda preposición es *de*, aunque no es exclusiva en el corpus B, dado que también aparecen las preposiciones *a* y *con* (*en acorro a*, *a vueltas con* y *en uno con*) a diferencia del corpus A, y la primera preposición se muestra igualmente más variable en B que en A. Además, son más frecuentes las combinaciones locucionales con artículo en el corpus B. Esta variabilidad se debe, sin duda, a la diferente cronología, es decir, el corpus B mayoritariamente del s. XIII se muestra más vacilante al ser anterior en el tiempo al corpus A de bien entrado el s. XIV. No obstante, coinciden ambos corpus en las escasas inserciones de elementos entre los componentes de las combinaciones locucionales y en presentar el núcleo nominal de estas combinaciones en singular. Es, pues, ya evidente una fijación formal del núcleo tras la regularización alfonsí.

3. Por lo que respecta a la fijación léxica, el corpus B también presenta mayor variación tal vez por su redacción más temprana de nuevo. La variación léxica se aprecia en el uso de sinónimos en casos como *por fuerza/razón de*; *por la gracia/virtud/juicio de*; *por autoridad/mandado/ruego de*; *por alabanza/placer de*; *por guarda/amor de*; *con poder/ayuda de*; *con miedo/pavor/cuita de*; *a salud/placer de*; *de poder/mano(s) de*; *en corazón/sabor de* ...

4. Resalta una particular estructura locucional en ambos corpus, la introducida por un adverbio. Se trata, en el corpus B del caso *como por enmienda de* que se añade a otros ejemplos del corpus A (*como en razón de*, *como en figura de* y *luego en comienzo de*). CODITA 2016 explica que el castellano medieval cuenta con su propio sistema locucional prepositivo porque necesita atender a las necesidades discursivas de la etapa medieval, de ahí que recurra a modelos medievales como las estructuras introducidas por *como*.

5. Los cambios semánticos de las combinaciones locucionales prepositivas de ambos corpus derivan de los mismos procesos, bien metonímicos (*a la cabeza de*, *al pie de* ...), bien metafóricos o de desementización, al perder los núcleos su significado primario (*a vueltas con*, *en lugar de*, *de manos de*, *a corazón de*, *con gran poder de* ...). Sin embargo, destacan algunas diferencias entre ambos corpus, puesto que, por ejemplo, en el caso de la combinación locucional *por amor de* no se manifiesta aún en el corpus B, quizá por su data de redacción más temprana, la misma fijación

semántica de ‘ruego o súplica’ que aparece un poco más tarde ya en el corpus A. En cualquier caso, la desmotivación se aprecia tanto en el corpus A como en el B (*a cabo de, en lugar de, por la gracia de ...*).

6. Los dos corpus muestran coincidencias en cuanto a los significados de las combinaciones locucionales que comparten, aunque también diferencias destacables como el valor final de *a honra de, a salud de, a placer de ...* del corpus B exclusivamente.

7. Difieren igualmente ambos corpus en la presencia de combinaciones próximas a locuciones coordinadas en A, con preposición delante de cada nombre, mientras que en B aparecen binomios (*por consejo y ayuda de, con pesar y quebranto de y a espanto y quebranto de*) en los que se omite la preposición que va delante del segundo nombre.

8. Finalmente, con el análisis lingüístico llevado a cabo pretendemos seguir avanzando en los estudios de fraseología histórica del español, al poder mostrar ya como locuciones prepositivas en esta etapa del castellano medieval un buen número de casos por su evidente desmotivación, al desarrollar significados abstractos o nocionales, por la gran cohesión de sus componentes y por un elevado grado de fijación como *a cabo de, a la cabeza de, a guisa de, a honra de, al pie de, a salud de, en lugar de, en medio de, por medio de, en poder de, en servicio de, en loor de, con ayuda de, por la gracia de, por mandado de, de parte de, por mano de ...*, mientras que otros casos se encuentran en pleno proceso de desmotivación (*por amor de ...*), con un grado intermedio de gramaticalización y con una mayor variabilidad, al menos en un género textual concreto, el cronístico, tal como pudo observar también CODITA 2016.

Por último, ha sido posible demostrar una fijación formal y semántica menor del corpus B, que ratifica su fecha de redacción más temprana, el siglo XIII, tal como ya advirtió CATALÁN 1997 al estudiar las distintas manos que intervinieron en la composición de la *Estoria de Espanna* de Alfonso X en los dos tomos editados por Menéndez Pidal y conocidos como *Primera Crónica General*.

Ejemplario del corpus

Se presenta a continuación una muestra del corpus estudiado, al que se hace referencia en el estudio:

[1] *E el Ruedano echo los cuerpos daquellos muertos fuera en la ribera a cabo de pocos dias, et fueron alli en aquel logar soterrados, et oy en dia parece y la sepultura dellos* (cap. 583, p. 332).

Mas los alaraues que morauan en Espanna echaron del regno a cabo de poco tiempo a este Albucatar por conseio et ayuda de Zimael, que era el mas alto et mas poderoso moro que entrellos auie (cap. 589, p. 336).

E a cabo de las siete sedmanas entraron en poblado, et ouieron dalli adelant lo que les fue mester (cap. 599, p. 342).

Alhacam, auiendo ya olvidado la enuidia et la nemiga de Abdalla, perdonol, et mandol que morasse y en Valencia, et daual cada mes mill morauedis, et a cabo del anno, cinco mill (cap. 616, p. 351).

- [2] a. *Andados dos annos del regnado del rey don Pelayo, que fue en la era de sietecientos et cinquenta et ocho, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et ueinte, e el dell imperio de Leo en siete, quando don Pelayo sopo que aquella hueste yua contra el, acogiosse a una cueua que era y all un cabo del mont (cap. 567, p. 322).*
- b. *Et duroles aquella guerra dos dias et moriron y muchos dell un cabo et dell otro (cap. 646, p. 369).*
- c. *De guisa que los pocos que ende escaparon, fueron ende por mal cabo (cap. 646, p. 369).*
- d. *Luego que Mauregato fue muerto, alçaron los altos omnes por rey a don Vermudo el Diacono, que fue el primero rey Vermudo; et regno seys annos; los dos en su cabo, et los quatro con su sobrino don Alffonso (cap. 607, p. 345).*
- [3] a. *Et despues que todos estos escarnios le ouieron fechos, mandol echar de cabo en la carcel, et y murio (cap. 580, p. 331).*
- El cuende ouo ende muy grand pesar, et con la grand yra que ouo, fue ferir de cabo en ellos mui brauamientre, et gano dellos la inffant (cap. 599, p. 342).*
- b. *E por que non fizo ninguna cosa de bien demientre que regno, non cuenta la estoria de mas desto; e al cabo fue echado del regno muy desonradamientre (cap. 577, p. 329).*
- Despues lidio este rey don Ordonno con Çeyt rey de Coria, et mato y muchos moros, et al cabo priso la uilla, et tomo moros et moras con sus fijos muchos dellos, et fizolos todos uender (cap. 640, p. 366).*
- Pero al cabo uencieron Carlos et Loys a so hermano Lotario emperador (cap. 644, p. 367).*
- c. *Acuerdate agora de como el regno de los godos fue siempre abundado de grand sabiduria et de mucha nobleza et de grand poder que siempre ouo en el, et agora en cabo es todo perdido et destroydo e tornado a nada (cap. 568, p. 322-23).*
- [4] *E dalli adelant fueron cobrando et alçando la sancta fe de Nuestro Sennor que yazie crebantada. Esse anno murio Çulema rey de los alaraues e regno empos ell Omar, su sobrino, dos annos (cap. 570, p. 325).*
- El duc Eudo, quando aquello uio, uinosse meter en poder de Carlos, rogandol mucho et pidiendol merced quel perdonasse; et el rey fizolo. E aquel duc fue estonces en alcance empos los moros que escaparan de la fazienda, et mato muchos dellos ademas (cap. 573, p. 327).*
- Et moriron muchos de cada part; mas al cabo uencieronse los ffranceses, et fuxieron; et los moros fueron en pos ellos en alcance fastal Ruedano (cap. 583, p. 332).*
- Et pues la yantar guisada, Abderrahmen mando a todos los suyos que estodiesen guisados con sus espadas en las manos, que asi commo entrasen los huespedes conuidados vnos en pos otros que asy los descabeçasen (cap. 618, p. 352).*
- [5] *Bramant quando lo oyo, armosse muy ayna, et caualgo en su cauallo, et fuesse pora alla; et a la entrada de su fazienda fallosse con ell inffant (cap. 598, p. 341).*

- [6] *El regnado del rey don Alfonso et Catholico se comiença a terçero del rey don Pelayo* (cap. 580, p. 330).
- [7] *Et asi commo llegaron a Toledo, fincaron sus tiendas cerca la ribera de Taio* (cap. 618, p. 352).
- [8] *Otrossi esse anno entro en orden de monges Hylderigo, rey de Francia, e fue esleydo por rey de todas las Francias Pepino, rey de Austria, por autoridad dell apostoligo et election de los franceses* (cap. 588, p. 336).
- [9] *Et las quel tollo yl fizo perder son estas: Çaragoça, Huesca, Tudela et Toledo – pero que Toledo auie dias ya que se le alçara – et puso y a Lop, un su priuado, por adelantado dellos* (cap. 638, p. 365).
- [10] a. *Otrossi esse anno entro en orden de monges Hylderigo, rey de Francia, e fue esleydo por rey de todas las Francias Pepino, rey de Austria, por autoridad dell apostoligo et election de los franceses; e fue unciado et consagrado por mano de Bonifaz, arçobispo de Maguncia; et regno diziocho annos* (cap. 588, p. 336).
- b. *Cuando Alohor, rey de Cordoua, oyo dezir de la mortandad de los moros et de la malandança que ouieran, sospechando que fuera por conseio de los fijos de Vitiza et del cuende Julian, crebanto el pleyto que ellos pusieran con Tarif, et mandolos luego descabesçar* (cap. 569, p. 324).
- c. *Este Alhacan fue omne muy sabidor en todos sus fechos, et traxo siempre mal a todos aquellos que se le alçauan ylreuellauan, demandandoles por fuerça de batalla* (cap. 620, p. 354).
- E fizo a los alaraues et a los otros moros que algunas cosas tenien por fuerça de los cristianos, que ge las diessen mal su grado, por que ge las auien tomadas en tiempo de pazes, en que se demostraua por omne sesudo et de buena uerdad* (cap. 576, p. 329).
- d. *Este Zaman lidio muchas uezes con los franceses, et puso en la cibdad de Narbona por guarda de la tierra quantos caualleros buenos el pudo auer* (cap. 572, p. 327).
- e. *et dixol assi: «¡ay Pelayo!, bien sabes tu quan grand fue siempre el prez et el poder de los godos en Espanna, ca maguer que ouieron guerra con los romanos et los barbaros nunca fueron uençudos; mas agora sonlo ya por el iuyzio de Dios, et toda su fuerça, crebantada et aterrada ...* (cap. 568, p. 322).
- f. *E regno empos el su hermano Ysca por mandado del veynte annos; pero en tal manera que un fijo de Izid que auie nombre Alulit que regnasse despues del* (cap. 574, p. 328).
- g. *Desi tomaron a Galiana et fueronse con ella por medio dessor montannas* (cap. 599, p. 342).
- h. *E algunos de los suyos que fuxieran et andauan erradios, acogieronse a el al son de la bozina, et aun los que guardauan la çaga, por miedo de Bernaldo et de Marssil, ca oyeran dezir que venien por el puerto dAspa et de Secola para ferir en la çaga, acogieronse otrosi a el* (cap. 619, p. 354).
- i. *Pero con tod esto demandauales mui de rezio pechos et tributos; assi que allego et acrescento por rason de pechos de muchas guisas mui grand auer ademas* (cap. 587, p. 334).

j. *Bramant metio luego mano a la espada que dizien Durendart, et fuel dar un golpe tan grand por somo dell yelmo, que ge le taio a bueltas con una grand cosa de los cabellos de la cabeça, et aun grand partida de las otras armas* (cap. 598, p. 341).

k. *Mas pero nol ualio esto nada, ca se leuataron contra el sus parientes mismos, et mataronle en Cangas por uengança dell hermano, e fue soterrado en Ouiedo con su mugier donna Monnina* (cap. 600, p. 343).

l. *Fizo estonces Mahomat cortar muchas cabeças de aquellos que alli murieran, et enuiolas a Cordoua por alabança de si et daquella batalla que el uenciera* (cap. 637, p. 364).

m. *Andados VIII annos del regnado deste rey don Alffonso el Magno – et fue esto en la era de DCCC et LXXXII annos, et andaua otrossi estonces ell anno de la Encarnation del Sennor en DCCC et XL et IIII annos, et el imperio de Lotario en ocho – este rey don Alffonso el Magno por la fiesta de cinquaesma fizo sus cortes en Leon muy ricas et muy onrradas* (cap. 652, p. 371).

n. *Et salieron a tierra, et mataron y muchos moros, et quemaron toda la tierra por la costera de la mar, et leuaron de las mezquitas muy grandes algos que fallaron y* (cap. 641, p. 366).

[11] a. *Et dos altos omnes que auie y estonces en la corte, que auien nombre ell uno Orios Godos et ell otro Tiobalt, los que dixiemos ya suso ante desto en la estoria, quando uieron estos ricos omnes que Bernaldo nunca salie alli, ouieron so conseio de lo dezir a la reyna que por ruego della fuesse Bernaldo alañar a aquel tablado* (cap. 652, p. 371).

b. *E fiamos en la Uirgien gloriosa Sancta Maria su madre que seremos saluos et libres por el su ruego della, e ella ayudando nos porque es madre de misericordia, creemos que con estos pocos que aqui somos que cobraremos toda la yente de los godos que es perdida, assi como de los pocos granos se crian las muchas miesses* (cap. 568, p. 323).

[12] *Este Abderrahmen era omne mui guerrero et mucho esforçado en armas, e con el grand esfuerço de coraçon que auie et por la grand onrra en que se uio puesto, començo de seer mui soberuio et de maltraer a todos* (cap. 582, p. 331).

[13] *E fue unciado et consagrado por mano de Bonifaz, arçobispo de Maguncia; et regno diziocho annos* (cap. 588, p. 336).

[14] *Mas los alaraues que morauan en Espanna echaron del regno a cabo de poco tiempo a este Albucatar por conseio et ayuda de Zimael, que era el mas alto et mas poderoso moro que entrellos auie* (cap. 589, p. 336).

[15] a. *Andados quatro annos del regnado del rey don Pelayo, que fue en la era de sietecientos et sesaenta, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et ueyntidos, e dell imperio de Leo en nueue, quando las yentes que fuxieran et derramaran por muchos logares por cueta de guardar sus uidas, oyron dezir el bien et la merçed que Dios fiziera al rey don Pelayo, uinieron se todos pora ell a furto et a paladinas, cada unos lo meior que podien* (cap. 570, p. 325).

b. *Et ellos con la cueta de la muerte, metieronse al rio, et moriron y todos los mas, que non escapo ende ninguno, si non el duc et unos pocos con el* (cap. 583, p. 332).

c. « ... Ca, sennor, membraruos deuedes otrossi de como uos acorri yo cercal rio Oruego, quando estauades cercado et uos tienien los moros en essa cerca en cueyta de muerte.» (cap. 652, p. 372).

- [16] *E el rey tomo aquel donzel, et recibiol por fijo, como por emienda de la muerte del padre* (cap. 600, p. 343).
- [17] a. *Ca en uerdad, segund cuenta la estoria, por amor dela uinie Carlos seruir a Galafre* (cap. 597, p. 340).
Don Alffonso, fijo del rey Ffruela et de la reina donna Monnina, tenie estonces tod el palacio del rey Silo en poder, por amor de su thia donna Osenda, et guiauanse et mandauanse todos por el, et oye todos los pleytos por el rey (cap. 603, p. 344).
- b. *El rey don Pelayo quando esto uio, loo mucho el poder de Dios et la su grand merced; desi cobro coraçon et fuerça por la gracia de Dios, et salio de la cueua con aquellos que con el estauan, et mato a Alchaman et a muchos de los otros que con ell eran* (cap. 568, p. 323).
- c. *mas el poder de Dios por la su merced lidio alli por los suyos que yazien encerrados, ca las piedras et las saetas et los tragazetes que los moros lançauan a los de la cueua, por la uertud de Dios tornauanse en ellos mismos et matauanlos* (cap. 568, p. 323).
- d. *Mas al cabo, por el plazer de Dios, fueron vencidos los moros* (cap. 623, p. 355).
- [18] a. *Asi como dezimos libro Carlos con la ayuda de Dios et de los ffranceses las Gallias de los moros, los que auien presa toda Asia et mui grand partida de Europa* (cap. 580, p. 331).
Mas pero al cabo vencio el rey don Alfonso con ayuda de Dios (cap. 619, p. 353).
- b. *Nepociano tomosse con aquellos asturianos et con compannas de gascones que eran y con el, et fue lidiar con el rey don Ramiro cerca la puente de un rio que auie nombre Narceya* (cap. 628, p. 359).
Mas pues que Alchaman et ell arçobispo Oppa llegaron a Asturias con grand companna de fonderos et balllesteros et omnes a pies, fizieron mui grandes dannos por la tierra; desi uinieron et cercaron a don Pelayo en la cueua, et fincaron por y sus tiendas et asentaronsse a derredor (cap. 567, p. 322).
- c. *Pues que Silo fue muerto, alçaron los altos omnes del regno, con conseio de la reyna donna Osenda, a don Alffonso* (cap. 605, p. 344).
E esto fizo el papa con conseio de los romanos, ca se tenien por desonrrados et maltrechos de assennorearlos mugier que tan mal fecho fiziera en cegar assi a su fijo (cap. 614, p. 348).
- d. *e puso en su logar con consentimiento de todos los de Cordoua a Abdelmelic, el que el tenie preso* (cap. 588, p. 354).
Abdalla quando lo sopo fablo con los uieios del pueblo, et alçosse por rey con consentimiento dellos (cap. 588, p. 335).
- e. *Et ellos con la cueta de la muerte, metieronse al rio, et moriron y todos los mas, que non escapo ende ninguno, si non el duc et unos pocos con el* (cap. 583, p. 332).
- f. *Este Abderrahmen era omne mui guerrero et mucho esforçado en armas, e con el grand esfuerço de coraçon que auie et por la grand onrra en que se uio puesto, començo de seer mui soberuio et de maltraer a todos* (cap. 582, p. 331).
- g. *E pues, como quier que el fuesse omne mucho esforzado et de grand coraçon por que uio que sin peccado non podrie mantener el regno, dexol de su grado, e enuio por su sobrino don Alffonso, el que fuxiera a Nauarra con miedo de Mauregato, et diogeles* (cap. 609, p. 346).

Andando aquel quinzeno anno del regnado del rey don Alffonso el Casto, Abdalla et Çulema, los hermanos de Yssem, los que se pasaran a allend mar con miedo dell hermano, assi como dixiemos ya ante desto, quando oyron dezir que era muerto et que regnaua su fijo Alhacam en su logar; pensaron en comol podrien toller el regno luego en su comienço por quexa que auien de encobrir la fama de como fuxieran (cap. 615, p. 349).

h. *E non ellos tan solamiente, mas en uerdad aun los caualllos non los podien tener quedos con el pauor dellos (cap. 588, p. 335).*

i. *Et el yaziendo alli, uino sobrell Eudo, aquel duc de que dixiemos ya, con poder de ffranceses, et lidio con el (cap. 583, p. 332).*

E aquell Abdalla, que por sobrenombre fue llamado dalli adelant Valentino, metiosse en Valencia con grand poder de moros, et alçosse y (cap. 615, p. 349).

j. *Ejemplo Desi enuio empos Maroan un su thio, que auie nombre Zali, con grand hueste de caualleros de los alaraues et de persianos, e ellos andauan empos el de logar en logar segundandol (cap. 594, p. 338).*

Et el rey enuioles estonces un so hermano con muy grand hueste de asturianos et de nauarros (cap. 637, p. 364).

k. *Et estas cient donzellas que fuessen todas uirgines et en cabellos, assi cuemo ge las diera el so rey Mauregato en su tiempo que fuera con cobdicia de reynar ell, fue fablar con los moros, et fizo su postura con ellos quel ayudassen et que les darie c donzellas tales quales dixiemos (cap. 629, p. 359).*

- [19] a. *E los moros que ende escaparon, queriendosse acoger a la cabeça del mont Auseua, saliron con el los otros cristianos que el rey don Pelayo dexara fuera de la cueua et mataron muchos dellos, e los que dalli pudieron foyr uinieron a Lieuana, que es en la ribera del rio Deua, et acogieronse a la sierra et sobiron en somo del monte (cap. 568, p. 323).*

Los cristianos acogieronse a la cabeça daquell otero, et estando alli todos llegados en uno, rogaron a Dios de todos sus coraçones, llorando mucho de los oios, faziendol priezes et rogandol que los non desamparasse, mas que los acorriesse en aquella priessa en que eran (cap. 629, p. 360).

b. *E auiedo todos a coraçon de seruir a Dios et de morir por la su sancta ley, assi como fizieran en otro tiempo los Macabeos, fizieron su caualgada; e prisieron dessa uez la cibdad de Leon, que tenien los moros, que yaz al pie de la montanna de las Asturias (cap. 570, p. 325).*

Andados quatro annos del regnado del rey don Alffonso el Catholico, que fue en la era de sietecientos et setaenta et cinco, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et treynta et siete, e el dell imperio de Leo en ueyntiquatro, Abderrahmen, seyendo mui alegre et loçano por la victoria que ouiera contra los franceses por el su grand poder; ouo muy a coraçon de destroyr toda la tierra de Francia, et passo estos rios: Amnes, Garona et Dordonia (cap. 584, p. 332).

E tan malo fue, que nunca iamas fizo ninguna cosa de bien en la tierra, nin ouo nunca a coraçon de deuedar los males et los robos que los malfechores fazien en el regno (cap. 586, p. 333).

c. *E Izid, a feuz de uenir mucho, fizo lo quel conseio aquel falso judio; mas fue en ello engannado, ca luego a ora fue muerto (cap. 574, p. 328).*

d. *E non auiendo aun mas de siete sedmanas que los franceses llegaron a Toledo, uinoles aquel Bramant cercar la uilla con mui grand huest, por que querie casar con Galiana a fuerça del padre* (cap. 597, p. 340).

E dixol ell infant: «Galiana, bien ueo que e de fazer lo que uos queredes, pero sabelo Dios que a fuerça de mi, e prometouos por ende que si me uos agora guisaredes como auedes dicho, que yo uos lieue comigo pora Francia et uos tome por mugier» (cap. 598, p. 341).

e. *e andando dell un cabo et dell otro, punno de meterlos en bollicio et en grand priessa, et de sacarlos de la paz et dell assossegamiento en que estauan ya; e esforçaua los suyos mucho ademas a guisa de buen cabdiello* (cap. 566, p. 321).

Otrossi priso a los arrendadores de la casa de la villa, et açotolos et atormentolos mui mal, et fizo a guisa de princep mui cruel por tal quel descrobiessen ell auer que tenien alçado (cap. 569, p. 324).

f. *Deste rey Phaphila non cuentan ninguna cosa la estoria que el fiziesse en aquellos dos annos que el regno, sinon tanto que en el primero anno començo a fazer una eglesia de mui buena obra a onrra de sancta Cruz* (cap. 578, p. 329).

E cerca daquella siella, otra eglesia de Sancta Maria madre de Dios; et una capiella a onrra de santo Tirso (cap. 614, p. 348).

Aun fizo fazer este onrrado rey un altar a onrra de san Miguel dentro en la eglesia de sant Saluador contra medio dia, all un cabo de la eglesia, e puso en ell ell arca de las reliquias que el rey don Pelayo et ell arçobispo Vrban leuaran a Asturias quando se perdio la tierra, por que era alli logar seguro, et las podrien siempre y ueer (cap. 614, p. 348).

Todas estas obras que auemos dichas mando el rey don Alffonso fazer a onrra de Dios et de Sancta Maria et de todos los sus sanctos, et a salud de tod el pueblo cristiano, por que su regno fuesse por y mas firme et mas seguro (cap. 614, p. 348).

Andado aquel quarto anno del regnado otrossi desde rey don Ramiro començo ell a fazer una eglesia de piedra marmol a bouada con arcos a onrra de santa Maria en el mont Naurancio, et es a una legua de Ouiedo. Et fizo y otra eglesia a onrra de sant Miguel arcangel, otrossi muy noble et de grand obra (cap. 633, p. 363).

g. *E auiendo todos a coraçon de seruir a Dios et de morir por la su sancta ley, assi como fizieran en otro tiempo los Macabeos, fizieron su caualgada; e prisieron dessa uez la cibdad de Leon, que tenien los moros, que yaz al pie de la montanna de las Asturias* (cap. 570, p. 325).

El emperador dexo vna partida de su hueste al pie de los montes Pireneos, que son los de Ronçasualles, que guardasen la çaga (cap. 619, p. 353).

h. *Et el fuxo et acogiosse a la ribera de Ebro en tierra de Celtiberia* (cap. 586, p. 334).

i. *Et conquirio otras cibdades muchas de las que los moros tenien en Espanna, de guisa que fue muy ensanchada et eixaltada la eglesia et la cristiandad a plazer de Dios* (cap. 658, p. 377).

j. *Todas estas obras que auemos dichas mando el rey don Alffonso fazer a onrra de Dios et de Sancta Maria et de todos los sus sanctos, et a salud de tod el pueblo cristiano, por que su regno fuesse por y mas firme et mas seguro* (cap. 614, p. 348).

- [20] a. *Bramant metio luego mano a la espada que dizien Durendart, et fuel dar un golpe tan grand por somo dell yelmo, que ge le taio a bueltas con una grand cosa de los cabellos de la cabeça, et aun grand partida de las otras armas* (cap. 598, p. 341).
Desi alço el braço con la espada Joyosa, et fuel dar un golpe tan esquiuo con ella en el braço diestro, que luego ge le echo en tierra a bueltas con la espada Durendart (cap. 598, p. 341-42).
- b. *Carlos quando lo sopo, fiando en la misericordia de Dios et en la su ayuda, uino sobrellos, et ouieron en uno su batalla, e mato dellos, a buelta con Abderrahmen su cabdiello, trezientas et ochaenta uezes mill* (cap. 573, p. 327).
- [21] *Mas pero temiendosse del por quel errara, fuxo de cabo a Merida a furto del* (cap. 596, p. 339).
Andados XXI anno del rey don Alfonso el Casto, que fue en la era de DCCC et XXXVIII annos, quando andaua el anno de la Incarnacion en DCCC et el del enperio de Carlos en V, demientre que el rey don Alfonso fazie todos los bienes que auemos ya contados ante desto, donna Ximena, su hermana, casose a furto del con el conde San Díaz de Saldanna (cap. 617, p. 350).
- [22] *Esta arca tan noble que es a espanto et a crebanto de los gentiles et de los moros dizen que fue fecha en Jherusalem, e en tiempo de la confusion de Mahomat fue leuada por mar a Seuilla* (cap. 614, p. 348).
- [23] *Et tanto los crebanto, que los fizo llegar a ora de muert* (cap. 569, p. 324).
- [24] a. *E pues que pasaron unos pocos de dias, dixoles Anbroz que se querie tener con ellos en aquella su rebeldia, et que querie fazer otro alcaçar para sy en medio de la cipdat en que morase el con aquellos que eran de conpanna del rey, ca non querie que andodiesen faziendo nemiga por la villa a omne ninguno* (cap. 618, p. 531).
- b. *Et dize don Lucas de Tuy que en veniendo, que cerco a Tudela, et ouierala presa synon fuese por la traycion que fizo y vn conde que andaua en su conpanna, que auia nombre Galaron, que era de conseio con los moros* (cap. 619, p. 353).
- c. *Empos esto enuio aquel Belgi grand poder, et passaron la mar por su mandado por mal et crebanto de yente de Espanna* (cap. 588, p. 335).
- d. *Este castiello esta en somo duna penna mucho mas alt; et ell yndo fuyendo entre las pennas que eran mucho altas, et entre los rescieços dellas por cueta de asconderse en algun forado et escapar de mano daquel su enemigo, desuararonle los pies et cayo en fondon, et murio* (cap. 582, p. 332).
Et con la grand cueta que ende ouo, et por escapar de manos de Abderrahmen otrossi, auenturosse ya desesperado de la uida et saliosse del castiello a furto, et fuxo (cap. 582, p. 332).
Et ellos faziendo sus orationes assi como dezimos, adurmiose el rey don Ramiro, et apareciol estonces en suennos ell apostol sant Yague et dixol: «sepas que Nuestro Sennor Jhesu Cristo partio a todos los otros apostoles mios hermanos et a mi solo dio a Espanna que la guardasse et la amparasse de manos de los enemigos de la fe.» (cap. 629, p. 360).
- e. *Et renouo muchos castiellos et basteciols, et saco muchos catiuos de poder de los moros de que poble mucha tierra, et pusolos en aquel logar que el pudo labrar et retener* (cap. 581, p. 331).

f. *Et leuolos dessouno con aquellos franceses que escaparan de la batalla, et fue lidiar con Abderrahmen* (cap. 584, p. 332).

g. *Pero XIII annos auie ya que reynara de so vno con su padre et fueron por todo XXXI anno* (cap. 624, p. 357).

- [25] *Et pararon sus azes los unos et los otros; mas los de parte de Culto, pero que eran muchos, quando uiron uenir contra si a los reuellados tan negros et tan espantosos con sus dientes regannados, et andar sobre cauillos tan fremosos, fueron tan espantados que non sopieron de si parte nin mandado* (cap. 588, p. 335).

Et tan de rezio lidiaron alli los franceses, que se ouieron de uencer los de parte de Bramant (cap. 597, p. 340).

Ellos saludaron luego al conde de parte del rey et dixieronle porque eran ydos a el (cap. 617, p. 350).

- [26] *Otrossi empos ellos uinien III angeles de partes de orient, en semeiança de omnes, que destruyen toda la tierra de Espanna por grand pestilencia de fambre* (cap. 596, p. 340).
E el luego que ouo leydas las cartas, fuesse pora Cordoua quanto mas pudo, et entro en la uilla de partes de la sierra a escuso, de guisa que nunca lo sopo ninguno (cap. 587, p. 334).

- [27] *Don Alfonso, con miedo que ouo del, fuxo a tierra de Nauarra, et allegose a los parientes de partes de la madre* (cap. 605, p. 345).

- [28] *E ell estando en Seuilla, uinieron a el de cada parte de Espanna mandaderos quel recebien otrossi por sennor* (cap. 596, p. 339).

- [29] *Et aduxieron y esta abenencia: que pusieron quarenta omnes de cada parte de los buenos que patiessen el regno entrellos egualmiente por que dalli adelante non ouiesen sobre que contender unos con otros* (cap. 644, p. 367).

- [30] a. *Los franceses, quando lo sopieron, uinieron en acorro a los de Tolosa con Eudon duc de su caualleria. Zaman salio contra ellos, et ouieron su batalla en uno, mas pero al cabo murio y el con muchos de los suyos* (cap. 572, p. 327).

b. *E esto fue en el anno de los alaraues quando se acabauan los cient et ueyntinueue annos, dos annos andados del regnado del rey Maroam* (cap. 589, p. 337).

c. *Este rey don Fruela luego en comienço de su regnado poblo la cibdad de Lucerna la que nos uandalos poblaron en Asturias, e uusco con grand acucia todas las sanctas escripturas que a la iglesia de cristianos conuenien* (cap. 592, p. 337).

Mas luego en comienço de la batalla fuxo Yuçaf, et fuesse pora Toledo al rey Galafre que era entonces su sennor (cap. 596, p. 339).

Et seyendo ell omne de buena uoluntad et granado, dexo luego en el comienço de so regnado a todos los de su tierra las decimas que solien dar a los otros reys de quanto auien (cap. 657, p. 377).

d. *Et dixol Bernaldo: «rey sodes et sennor, faredes y lo que uos touierdes por bien, et ruego a Dios que uos meta en coraçon de sacarle ende; ca, sennor, non dexare yo por eso de seruiros quanto mas podiere»* (cap. 621, p. 355).

Mas esto non lo dizie el sinon con enfinta et non que touiesse en coraçon de lo complir (cap. 659, p. 378).

e. *E respondioli el cuende desta guisa: «Aquell escudero que uos ueedes es omne de mui alta sangre, et desde su ninnez nunqua ouo en costumbre de omillarse a ninguna mugier que sea, sinon a Sancta Maria tan solamiente quandol faze su oracion (cap. 607, p. 345).*

f. *Et las que retouo fueron estas: en Gallizia, Lugo et Thuy; en Asturias, Astorga; et en la descendida de las montannas, Leon, o uencio el rey don Pelayo a los moros (cap. 580, p. 330).*

g. *E el primero anno del su regnado fue en la era de sietecientos et cinquenta et siete, quando andaua ell anno de la Encarnacion en sietecientos et dizenueue, e el dell imperio de Leon en vi, e el del papa Gregorio en nueve, e el de Carlos rey de Francia en dos, e el de Vlit rey de los alaraues en onze, e el de los alaraues en nouaenta et nueve. Luego que don Pelayo fue alçado rey, començo a fazer grand mortandad en los moros cada logar por o el pudo (cap. 566, p. 321).*

Andando otrossi esse segundo anno del regnado del rey don Ffruela, que fue en era de sietecientos et nouaenta et ii, un moro, que era del linnage de Abenhumaya, que ouo nombre Abderrahmen Adehil, enuio a escuso a tierra de Espanna uno de sus creenderos, que sopiesse et entendiesse las uoluntades de los moros que y morauan, et de lo que dizien (cap. 596, p. 339).

h. *Este castiello esta en somo duna penna mucho mas alt; et ell yndo fuyendo entre las pennas que eran mucho altas, et entre los rescrieços dellas por cueta de asconderse en algun forado et escapar de mano daquel su enemigo, desuararonle los pies et cayo en fondon, et murio (cap. 582, p. 332).*

E los moros que ende escaparon, queriendosse acoger a la cabeça del mont Auseua, saliron con el los otros cristianos que el rey don Pelayo dexara fuera de la cueua et mataron muchos dellos, e los que dalli pudieron foyr uinieron a Lieuana, que es en la ribera del rio Deua, et acogieronse a la sierra et sobiron en somo del monte; et ell monte dexosse caer conellos yuso en fondon del ryo (cap. 568, p. 323).

i. *Mas la uengança de Dios fue luego sobrel, ca tantas sennales negras, en guisa de caruones, le salieron por el rostro et por la cabeça, que todo fue ende cubierto, e dioli luego una enfermedat muy grand, et matol (cap. 605, p. 344).*

E el uiniendo pora su palacio de la elesia o fuera a oyr missa, fallosse con dos angeles que uinien en guisa de peregrino quel dixieron que eran orebzes (cap. 616, p. 349).

j. *E era omne de mui alta sangre et mucho esforçado en fecho darmas (cap. 588, p. 335).*

k. *Mas sacol ende Theudio, un princep poderoso, en uno con los otros caualleros quel quisieron ser leales uassallos et tornaronle en la onrra del regno (cap. 613, p. 347).*

l. *E por mostrar agora aqui quantas eran las prouincias et las tierras que eran so el su sennorio et ensuziadas en la ley de Mahomat pusimoslas aqui por sus nombres, sennaladamiente cada un logar (cap. 576, p. 328).*

m. *E pues que pasaron unos pocos de dias, dixoles Ambroz que se querie tener con ellos en aquella su rebeldia, et que querie fazer otro alcaçar para sy en medio de la cipdat en que morase el con aquellos que eran de conpanna del rey, ca non querie que andodiesen faziendo nemiga por la villa a omne ninguno (cap. 618, p. 351).*

E mando a todos los suyos que feziesen casas alli en derredor de aquel alcaçar; et la tierra que era mester pora lauor de las paredes faziela el sacar del corral que se faze en medio del alcaçar; de guisa que se fizo y vna gran foya muy fonda (cap. 618, p. 351).

n. pues toma conseio de tu uida et de tu fazienda et de la daquellos que contigo son, et non quieras morir mala muert, e metete en poder de Tarif aquel prinçep tan onrrado que nunca fue uençudo, et auras onrra tu et los que contigo son, et seras tu et ellos ricos et onrrados en toda uuestra uida» (cap. 568, p. 323).

E uisquieron los cristianos en uno con los moros, assi como dezimos, en poder dellos, teniendo su ley et guardando su fe en paz et en bien, fastal tiempo de los almohades, que començaron en tiempo del emperador don Alffonso (cap. 571, p. 326).

Este rey don Alffonso en uno con su hermano don Ffruela lidio muchas uezes con los moros, et uenciolos siempre, et gano muchas cibdades de las que ellos tenien, et tornolas en poder de los cristianos (cap. 580, p. 330).

Abderrahmen quando lo oyo, fue empos el; mas pero nol pudo prender. E al cabo metiosse Yuçaf en poder del a su mesura, et tornosse con ell pora Cordoua (cap. 596, p. 339).

ñ. Et esto era en la ribera dun rio a que dizen Maffan (cap. 588, p. 335).

Mas el rey don Alfonso, luego que lo sopo, fue contra ellos et ouieron su batalla en ribera de Duero (cap. 648, p. 369).

o. Mas el juizio de Dios fue luego alli, ca el desseo que ell auie de uerter sangre de omnes tornossele en sabor de beuer agua (cap. 582, p. 331).

p. Despues fuesse poral monesterio de Mont Cassin et alli acabo su uida en seruicio de Dios (cap. 587, p. 334).

Aqui dize la estoria que entre todas las buenas obras que el fizo que fue esta una: que de grandes tesoros quel dexara so padre el rey don Ordonno, que mesuro que lo meior que dellos podrie fazer serie despenderlos en seruicio de Dios (cap. 647, p. 369).

q. E los moros que ende escaparon, queriendosse acoger a la cabeça del mont Auseua, saliron con el los otros cristianos que el rey don Pelayo dexara fuera de la cueua et mataron muchos dellos, e los que dalli pudieron foyr uinieron a Lieuana, que es en la ribera del rio Deua, et acogieronse a la sierra et sobiron en somo del monte (cap. 568, p. 323).

Galiana que seye en somo dell adarue, quandol oyo assi dar uozes et nombrar el padre et la madre et a si mismo, plogol mucho de coraçon (cap. 598, p. 341).

Et el fuese por un val que oy en dia es lllamado «el val de Carlos», et guio por alli su hueste, por que era la mas llana sobida de todos los montes Pireneos; et sobieron asi sus azes paradas fasta en somo del puerto (cap. 619, p. 353).

r. E uisquieron los cristianos en uno con los moros, assi como dezimos, en poder dellos, teniendo su ley et guardando su fe en paz et en bien, fastal tiempo de los almohades, que començaron en tiempo del emperador don Alffonso (cap. 571, p. 326).

E fizo a los alaraues et a los otros moros que algunas cosas tenien por fuerça de los cristianos, que ge las diessen mal su grado, por que ge las auien tomadas en tiempo de pazes, en que se demostraua por omne sesudo et de buena uerdad (cap. 576, p. 329).

Osma et Sant Esteuan de Gormaz fueron ganados en tiempo de los cuendes (cap. 623, p. 356).

s. *Et otras çipdades muchas et tierras que cristianos auien ganadas de moros en el tiempo de las guerras, et conquiriolas todas otrosi, et tornolas so el sennorio del* (cap. 624, p. 357).

Este rey don Alffonso en uno con su hermano don Ffruela lidio muchas uezes con los moros, et uenciolos siempre, et gano muchas çibdades de las que ellos tenien, et tornolas en poder de los cristianos (cap. 580, p. 330).

E uisquieron los cristianos en uno con los moros, assi como dezimos, en poder dellos, teniendo su ley et guardando su fe en paz et en bien, fastal tiempo de los almohades, que començaron en tiempo del emperador don Alffonssso (cap. 571, p. 326).

Et Abderrahmen enuioles un so alçayde con grand hueste en uno con Almotaraph rey de Tunez, que aduzie tan grandes huestes de moros que non auien cuenta (cap. 672, p. 384).

t. *Del pan que ceno con sus disciplos en el dia de la Cena* (cap. 614, p. 348).

u. *Et pues que el fue dentro en la çipdat, dixo que non querie posar en otro logar sy non en el alçaçar de Ambroz, por quel semeiaua que era mas en comedio de la çipdat* (cap. 618, p. 352).

v. *Otrossi empos ellos uinien iii angeles de partes de orient, en semeiança de omnes, que destruyen toda la tierra de Espanna por grand pestilencia de fambre* (cap. 596, p. 340).

w. *Ca mas querien morir libres que ser mal andantes en seruidumbre de los franceses* (cap. 619, p. 353).

Mas quando lo sopieron en Asturias, en Alaua et en Vizcaya, en Nauarra et en Ruconia – esta es Gasconna – et en Aragon, dixieron todos de vn coraçon que mas querien morir que non entrar en seruidumbre de françeses (cap. 619, p. 353).

x. *Este Carlos fue llamado el Grant por que fizo grandes fechos et granados, asi en ensanchamiento de su reyno commo en ordenamiento del estado de sancta eglesia* (cap. 623, p. 356).

y. *Et prisoles II cabdiellos, all uno por lid, et all otro por arte, et auie nombre ell uno Sancho et ell otro Pulion, et metiolos en prision de fierros et echolos en carcel* (cap. 639, p. 365).

z. *Et desde aquel tiempo adelante ouieron los alaraues en vso de heredar los fijos en los bienes de los padres, ca ante desto los hermanos et los parientes et aun otros de otro linaie qualquier lo heredauan* (cap. 624, p. 357).

Et desde aquel dia adelante ouieron et tomaron los cristianos en uso de dezir en las entradas de las faziendas et en los alcanços de los moros sus enemigos mortales: «Dios, ayuda, et san Yague» (cap. 629, p. 361).

zz. *Et dize don Lucas de Tuy en loor dell esfuerço del rey don Ordonno, que tan de rezio los cometio et tan sin pauor como el leon de Libia comete a las greys de las oueias quando a fambre* (cap. 672, p. 384).

[31] *Et en logar de mantenerlos en iusticia, confondielos et echualos en mal logar* (cap. 586, p. 333).

[32] *Mas non regno sinon poco; e enuió como en razon de hueste a tierra de Affrica todos los soberuios et los malfechores que fallo en Espanna* (cap. 589, p. 336).

El rey quando lo oyo, touolo por bien que tan sabiamente lo feziera, et enbio luego sus mandaderos por todo su reyno que veniesen a el commo en razon de pedirles merced

que les diese alguno por qui catasen por que se podiesen defender de los males que los cristianos les fazien, et que por si, o por otro qualquier que fuese, que los acorriese que eran en grant peligro (cap. 618, p. 351).

- [33] *Este Carlos fue llamado el Grant por que fizo grandes fechos et granados, asi en ensanchamiento de su reyno commo en ordenamiento del estado de sancta eglefia (cap. 623, p. 356).*
- [34] a. *Mas non regno sinon poco, ca Maroam, uno de los mas altos et mas poderoros moros que auie entre los alaraues, con el grand pesar que ende ouo, entro a ell en el palacio o seye, et fallol sin companna de omnes sinon dunos pocos que estauan y con ell, et matol (cap. 589, p. 336).*
- b. *E porque el rey don Ffruela entendio que por tan grand suziedad et tan grand nemiga como aquella era la yra de Dios sobre la cristiandad, mando que dalli adelant todos mantouiessen castidad, et que non fiziessen tal uida como fasta alli fizieran, mas que uisquiessen et seruissen las eglefias segund sus ordenes, assi como establescieran los padres sanctos antigos, sin otra compannia de mugieres (cap. 592, p. 338).*
- c. *Mas despues que la cibdad de Toledo fue metida en poder de los moros – por pleytesia que troxieron con los judios, ca otramiente non la pudieran tomar por fuerça, pero que aquella pleytesia luego la crebantaron ellos – la clerizia et los cristianos, que quisieron y uenir so el su sennorio dellos et pecharles su tributo, otrogaronles los moros que touiessen su ley et la usassen et uisquiessen segund la costumbre de su fe, e que ouiessen obispos et clerigos de missa, et los otros et las otras ordenes (cap. 571, p. 326).*
- d. *E en el tiempo que Vrban, era arçobispo de Toledo, era y un arcediano que auie nombre Euancio, omne de grand saber et de grand sentido et de muy buena uida, e segund la escriptura de Dios, omne de buena uida et de grand caridad et de buena esperança (cap. 571, p. 326).*
- e. *Et puso y obispos ordenados segund la manera de los sacramentos de la santa eglefia (cap. 658, p. 378).*
- [35] a. *Cuenta la estoria que desde el tiempo de Mahomat, el propheta de los moros, fasta aquella sazon en que murio Maroan, tan bien los alaraues dallend mar como los daquend, todos obedescien a un sennorio et a un amiramomellin (cap. 595, p. 339).*
Ca en verdad desde el tiempo del rey Vitiza usaran los clerigos a uenir en aquella guisa (cap. 592, p. 337-38).
- b. *E duroles aquel desamor fastal tiempo de los almorauides, que fueron sennores de Espanna et la matieron so el su sennorio et touieron toda la tierra a su mandar (cap. 595, p. 339).*
Despues de los almorauides, uinieron los almohades, et echaron de Espanna et de Africa a los almorauides, et tomoron toda la tierra et metieronla so el su sennorio, e mantouieronla fastal tiempo del rey don Ffernando, en cuyo tiempo fue Abenhut (cap. 595, p. 339).
E uisquieron los cristianos en uno con los moros, assi como dezimos, en poder dellos, teniendo su ley et guardando su fe en paz et en bien, fastal tiempo de los almohades, que començaron en tiempo del emperador don Alffonssso (cap. 571, p. 326).

Bibliografía

- ARIZA, M. 1998: *El comentario filológico de textos*, Madrid
- Autoridades = REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA 2013 (1726-39): *Diccionario de Autoridades*. Facsimil de la edición de la Real Academia Española, 2 vol., Madrid
- CARBONERO, P. 1975: *Funcionamiento lingüístico de los elementos de relación*, Sevilla
- CASARES, J. 1969 (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid
- CASTILLO, M./PONS, L. 2001: «La mudanza que en todo suele haber: presentación de este libro y de su génesis», in: M. CASTILLO/L. PONS (ed.), *Así se van las lenguas variando*. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español, Bern: 7-20
- CATALÁN, D. 1997: *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí*. Códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo, Madrid
- CIFUENTES, J. L. 2002: «Sobre sintagmas sustractivos: preposiciones, focalizadores y marcadores discursivos», *ELUA* 16: 5-59
- CIFUENTES, J. L. 2003: *Locuciones prepositivas*. Sobre la gramaticalización preposicional en español, Alicante
- CODITA, V. 2009: *Locuciones prepositivas en español medieval*. La primera partida, Tübingen (tesina inédita)
- CODITA, V. 2012: «Observaciones acerca de las locuciones prepositivas en la Primera Partida», in: E. MONTERO et al. (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Santiago de Compostela, 14-18 septiembre 2009), vol. 1, Santiago de Compostela: 735-47
- CODITA, V. 2013: «Algunas consideraciones sobre las locuciones prepositivas en castellano antiguo», in: V. ÁLVAREZ/E. DÍEZ DEL CORRAL/N. REYNAUD (ed.), *Dándole cuerda al reloj: ampliando perspectivas en lingüística histórica de la lengua española*, Valencia: 375-93
- CODITA, V. 2016: *La conformación y el uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*, Madrid/Frankfurt am Main
- COROMINAS, J./PASCUAL, J. A. 2006-07 (1980-91): *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, 6 vol., Madrid
- CORPAS, G. 1996: *Manual de fraseología española*, Madrid
- DRAE = REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA 2014: *Diccionario de la Lengua Española*, Barcelona
- EBERENZ, R. 2008: «Sobre relaciones espaciales: los adverbios de localización vertical *suso-arriba* vs. *yuso-abajo* en el español preclásico y clásico», in: C. COMPANY/J. MORENO DE ALBA (ed.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Mérida, Yucatán, 4-8 septiembre 2006), vol. 1, Madrid: 537-52
- ECHENIQUE, M. T. 2003: «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», in: J. L. GIRÓN/R. SANTIAGO/E. DE BUSTOS (ed.), *Estudios ofrecidos al Profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid: 545-60
- GARCÍA VALLE, A. 2016: «Combinaciones locucionales prepositivas en el tomo II de la *Primera Crónica General* de Alfonso X (*Estoria de Espanna*)», in: M. T. ECHENIQUE/M. J. MARTÍNEZ/J. P. SÁNCHEZ/F. PLA (ed.), *Fraseología española*. Diacronía y codificación, *RFEAn.* 104, Madrid: 183-223
- GARCÍA-PAGE, M. 2008: *Introducción a la fraseología española*. Estudio de las locuciones, Barcelona.
- GÓMEZ ASENCIO, J. J. 2008a: «El tratamiento de lo que ahora se llaman «locuciones prepositivas» en sesenta y cuatro gramáticas del español (1555-1930) (2)», in: M. MAQUIEIRA/M. D. MARTÍNEZ (ed.), *Gramma-temas 3: España y Portugal en la tradición gramatical*, León: 75-104
- GÓMEZ ASENCIO, J. J. 2008b: «El tratamiento de lo que ahora se llaman «locuciones prepositivas» en sesenta y cuatro gramáticas del español (1555-1930)», *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics* 13, Valencia: 39-103
- GRANVIK, A. 2012: *De de*. Estudio histórico-comparativo de los usos y la semántica de la preposición de en español, Helsinki

- KOIKE, K. 1997: «Valores funcionales de las locuciones prepositivas en español», *Onomazein* 2: 151-79
- LAGÜENS, V. 1992: «Semántica jurídica: binomios léxicos en la prosa notarial», in: M. ARIZA et al. (ed.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Sevilla, 5-10 marzo 1990)*, vol. 1, Madrid: 1121-28
- LAPESA, R. 1971: «Sobre el artículo ante posesivo en castellano antiguo», *Sprache und Geschichte. Festschrift für Harri Meier*, München: 277-96
- LAPESA, R. 2000 (¹1974): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid
- MARCHELLO-NIZIA, Ch. 2006: *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A./PORTOLÉS, J. 1999: «Los marcadores de discurso», in: I. BOSQUE/V. DEMONTE (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3, Madrid: 4051-213
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (ed.) 1977: *Primera Crónica General*. Estoria de España, 2 vol., Madrid (con un estudio actualizador de Diego Catalán)
- MONTORO, E. T. 2006: *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español, Frankfurt/Berlin
- NGLE = REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA 2009: *Nueva Gramática de la Lengua Española*, vol. 2: *Sintaxis*, Madrid
- PATO, E. 2008: «Competencia, homofonía y pérdida de gramática: la historia de las preposiciones *cabe* y *so* en español», *Tinkuy. Boletín de investigación y debate* 10, Section d'Études hispaniques, Montréal: 14-27
- PAVÓN, M. V. 1999: «Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio», in: I. BOSQUE/V. DEMONTE (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1, Madrid: 565-655
- PORCEL, D. 2015: *Variación y fijeza en la fraseología castellana medieval*. Locuciones prepositivas complejas en la literatura sapiencial castellana (siglos XIII-XV) (Tesis doctoral), <http://roderic.uv.es/handle/10550/47896>
- RICÓS, A. 2016: «El origen de algunas locuciones prepositivas en gallego y portugués. Análisis de las crónicas medievales», in: M. T. ECHENIQUE/M. J. MARTÍNEZ/J. P. SÁNCHEZ/F. PLA (ed.), *Fraseología española*. Diacronía y codificación, *RFEAn*. 104, Madrid: 237-56
- RODRIGUES, J. M. 2009: *La lingüística de corpus y el análisis gramatical del español*. Propuesta de tratamiento de las preposiciones del español como especificadores semánticos, Valladolid, <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/109>
- RUIZ GURILLO, L. 1997: *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia
- RUIZ GURILLO, L. 1998: «Clasificación no discreta de las unidades fraseológicas», in: WOTJAK, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid/Frankfurt: 13-37
- RUIZ GURILLO, L. 2001: *Las locuciones en el español actual*, Madrid
- SÁNCHEZ LANCIS, C. 1990: *Estudios de los adverbios de espacio y tiempo en el español medieval*, Barcelona (Tesis doctoral), <http://www.tesisenxarxa.net/tdx0616109-164232>
- SÁNCHEZ LANCIS, C. 2002: «Origen y evolución de las construcciones locativas con <preposiciones postpuestas> en español medieval», in: M. T. ECHENIQUE/J. P. SÁNCHEZ (ed.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Valencia, 31 enero-4 febrero 2000), Madrid: 979-90
- SANCHO CREMADES, P. 1995: *La categoría preposicional*, Valencia
- SANTOS RIO, L. 2003: «Clases de locuciones prepositivas», in: F. SÁNCHEZ (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica* (Salamanca, 24-30 septiembre 2001), vol. 2/2, Tübingen: 331-62
- SARALEGUI, C./PÉREZ-SALAZAR, C. 1992: «Coordinación de sinónimos en textos jurídicos», *RILCE. Revista de Filología Hispánica* 8/1: 112-33
- SECO, M. 1972: *Gramática esencial del español*. Introducción al estudio de la lengua, Madrid
- VICENTE LLAVATA, S. 2011: *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana)*. Hacia una fraseología histórica del español, Valencia
- ZULUAGA, A. 1980: *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Tübingen

Las etimologías de Covarrubias: ¿mera especulación?

Stefan Ruhstaller (Sevilla)

Zusammenfassung: Covarrubias' *Tesoro de la lengua castellana o española* gilt, seit seiner Anerkennung durch die Real Academia Española im frühen 18. Jahrhundert, als eines der wichtigsten Werke in der Geschichte der spanischen Lexikographie. Der für seinen Autor zentrale Aspekt, die etymologische Interpretation, wird allerdings paradoxerweise von der aktuellen Forschung im Allgemeinen negativ bewertet. In dieser Arbeit wird jedoch aufgezeigt, dass sich unter Covarrubias' Vorschlägen auch zahlreiche bis heute gültige befinden. Darüber hinaus werden auch Ansätze zu einer der modernen etymologischen Forschung nahestehenden Methodologie sichtbar, insbesondere in Bezug auf die Beschreibung semantischer Entwicklungen und die Verwendung historischer Belege.

Keywords: Sebastián de Covarrubias, Lexicography, Etymology

1. La reflexión etimológica contenida en el *Tesoro*

Desde que los fundadores de la Real Academia Española, en su prólogo al *Diccionario de autoridades*, reivindicaran la importancia de Sebastián de Covarrubias como lexicógrafo, el reconocimiento del *Tesoro de la lengua castellana o española* no ha dejado de aumentar. En numerosos trabajos de historiografía lingüística y sobre la historia del español se ha llamado la atención sobre el interés de la obra para conocer las características de la lengua de principios del siglo XVII, así como sobre las ideas lingüísticas y la cosmovisión propias de quien fue uno de los más atentos observadores de la época¹.

Paradójicamente, lo que el propio Covarrubias consideraba la parte central de su obra, la explicación etimológica del léxico², constituye para la investigación moderna

¹ Por señalar tan solo algunos trabajos destacados, la información que ofrece el *Tesoro* acerca de las variedades diatópicas ha sido estudiada por EBERENZ 1992, la referente a las diastráticas y diafásicas por GORDÓN 2003, la relativa al léxico de especialidad por GUERRERO RAMOS 1999, la referente a aspectos pragmáticos por RIDRUEJO 2000; el interés de la información fonética contenida en el diccionario ha sido puesto de relieve por ARIZA 2011 y CERDÀ MASSÓ 2011, y en cuanto a la léxica no es necesario recordar que el *Tesoro* ha sido fuente inagotable de testimonios para los historiadores del léxico. Para una visión de conjunto de la obra pueden verse AZORÍN 2000a: 97-130, ALVAR EZQUERRA 2011, así como el análisis hasta ahora más exhaustivo de FEIG 2013.

² De hecho, como es sabido, al parecer Covarrubias inicialmente pensaba titular su obra *Etimologías de la lengua española* (AZORÍN 2000a: 113, CAMPOS SOUTO 2006: 111; nótese que en la presentación al comienzo el licenciado Baltasar Sebastián Navarro de Arroyta se refiere a

su aspecto menos interesante, y también su punto más débil: como afirma AZORÍN 2000b: 17, «aunque hoy se nos revele como la parte menos consistente de esta gran obra, no debemos olvidar que fue compuesta con el propósito de averiguar el origen de los vocablos castellanos y, de este modo, fue recibida e interpretada en su época». La opinión negativa (que en algunos casos llega al desprecio), o al menos el desinterés, de los lingüistas modernos ante la actividad de Covarrubias como etimologista es fácil de comprender, pues es innegable que las propuestas fallidas proliferan por toda la obra (cf. RUHSTALLER 2015: 334-36). He aquí algunas muestras representativas:

CHOPO, especie de alamo que se cria cerca de la ribera; por ventura se dixo assi porque las rayces chupan la humedad del agua.

Empeine del pie, es lo que responde encima de la planta, quasi in pie, sobre el pie.

BVÑUELO ... Dixose buñuelo quasi puñuelo, porque tomando vn poco de aquella masa batida, y en su punto en el puño, le van apretando poco a poco sobre el azeite, y aquello que se exprime y cae en la sarten, o padilla de azeite, es el buñuelo, exprimido del puño.

CALÇADA ... Algunos piensan auerse dicho calçada quasi calle alçada.

Su argumentación roza el absurdo cuando propone derivar la voz *tahúr* de *hurtar*, justificando «si se repite *tahur*, *tahur*, dize *hurtar*, porque muchos de tahures dan en ladrones quando no tienen que jugar», o cuando da por válidas dos etimologías alternativas (aunque de idéntica motivación referencial) para el topónimo *Cirat*, de las que una se basa en la lectura al revés de la forma (RUHSTALLER 2015: 335).

Las advertencias de los etimólogos modernos a los lectores demasiado poco críticos del *Tesoro* contra el proceder tantas veces arbitrario de Covarrubias son constantes. Corominas repetidamente denuncia su tendencia a definir las voces inspirándose «abusivamente en ... sus arbitrarias etimologías» (s. *buharda*)³ y a querer arreglar los complejos problemas fonéticos, lexicológicos e históricos con «su desembarazo característico» (s. *mochila*), y se refiere a las propuestas etimológicas de Covarrubias de modo genérico llamándolas «sus habituales fantasías» (*buido*).

Lo curioso es, sin embargo, que, a pesar de la escasa reputación que tienen las etimologías covarrubianas, muchos etimólogos modernos han tomado la obra como punto de partida en sus investigaciones sobre problemas concretos, y no solo para extraer de ella información sobre la lengua viva de principios del siglo XVII, sino también para inspirarse en la búsqueda de un étimo. MENÉNDEZ PIDAL 1904: 85, por ejemplo, admitió parcialmente la hipótesis de Covarrubias de interpretar la voz *escamoch* como procedente de lat. *ESCA* ‘comida’ + *MORSUS* ‘mordido’, o, no sin

ella únicamente como «esta obra/este trabajo de las Etymologías»). En el interior de sus artículos Covarrubias insiste una y otra vez (s. *baptizar*, *bruxa*, *candela*) en que su instituto no es otro que «investigar las etymologias de los vocablos», si bien ocasionalmente declara que también le interesa describir su uso («por no ser mi instituto tratar mas de lo que toca a las etymologias de los vocablos, y al vso dellos», s. *viejo*).

³ Similares son las advertencias que lanza s. *bornear* II, y s. *broma* II («Es sabido con cuánta desconfianza deben tomarse las definiciones de éste [i.e., de Covarrubias] cuando las postula en busca de una etimología.»).

mostrar sus reservas, la de derivar la voz *gozque* de un lat. [CANIS] GŌTHĪCUS; ambas propuestas sin embargo han sido rechazadas por Corominas, quien califica la segunda de «malhadada etimología de Covarrubias» que «carece de todo fundamento histórico y es imposible desde el punto de vista fonético ...», y advierte: «Ya es hora de enterrar esta idea».

Sin embargo, el propio *DCECH* admite como correctas (o, en algunos casos, al menos como posibles o probables) un buen número de etimologías propuestas inicialmente por Covarrubias, naturalmente no sin desarrollar las ideas esbozadas por el canónigo con argumentos lingüísticos y demostrarlas sobre la base de un aparato documental. Así, adopta – reconociendo expresamente el mérito de Covarrubias – la interpretación de la expresión *en cuclillas* como derivación de *chueca*, la del verbo *esparrancarse* como derivado de *parra*, la de *estropajo* como derivado de *estopa* (idea aceptada anteriormente por Menéndez Pidal, Américo Castro y Jules Cornu, aunque acogida con desconfianza por Baist y Meyer-Lübke), la de *çarçagán* ‘viento recio y frío’ como derivado de *cierzo*, o la de *contera* ‘extremidad de la vaina de la espada’ como derivado de *cuento* ‘bastón’ < lat. CŌNTUS ‘pértiga’, ‘fuste’ (anteriormente también García de Diego y Meyer-Lübke la dieron por válida). También acepta Corominas la propuesta de relacionar el adj. cast. *hueco* con el «verbo Latino, *occo*, *occas*, que vale quebrantar los terrones de la tierra, que está apretada con que se engueca, y recibe en si el agua que le cae encima» (reconocieron este acierto ya el P. Sarmiento y Diez), la de vincular *lunada* ‘media anca, y comúnmente le aplicamos al pernil del tocino’ con el lat. CLŪNIS ‘nalga’, la de explicar *mesta* como evolución de *mixta* («por la concurrencia de diuersos hatos y manadas: y porque restituye las que se han mezclado con otras, las quales son conocidas por los hierros, o señales»), o la de relacionar la voz *servilla* ‘calçado de vnas çapatillas, de vna suela muy a proposito para las moças de seruicio’ con *sierva* («tomaron el nombre de sieruas, o de las que siruen, porque las demas que no han de andar con tanta desemboltura traen chapines, çuecos, chinelas, y mulillas; Las moças, çapatos, o servillas»). Corominas reconoce el mérito de Covarrubias al explicar *lunar* como derivado de *luna* (la justificación semántica relacionada con antiguas prácticas de astrología sugerida por el canónigo – nada evidente, como indica el etimólogo catalán – ha sido desarrollada por Bluteau). El *DCECH* parte, a la hora de explicar la hipótesis más convincente, de la propuesta de Covarrubias así mismo en los casos de *dije*, *juanetes* (aquí cita la explicación del *Tesoro* íntegramente), *hormigón*, *cerrión* y *chichón*, y le atribuye «ingeniosidad» por su explicación de *çabullir* (aceptada ya por Diez). Especialmente ilustrativa de la recepción de que han sido objeto las etimologías covarrubianas por parte de los filólogos modernos es la controversia en torno al origen de *gallofa* ‘mendrugo o pan que se da como limosna’. Covarrubias había interpretado la voz como «*gallofa*, quasi *Galli ofa*, mendrugo de pobre Frances», justificando: «porque por la mayor parte [los gallofos] son Franceses, que pasan a Santiago de Galizia, y por otro nombre se llaman *gallos*, los dixeron *gallofos*, y *gallofa* el pedaço de pan que les dan». El *DCECH* acepta esta idea plenamente, a pesar de la decidida oposición de Schuchardt, Meyer-Lübke y

otros, que le obliga a defenderse con las palabras: «No sé por qué ha de ser un pecado seguir alguna vez a Covarrubias, cuando atinara.»

2. Las limitaciones científicas de Covarrubias

Evidentemente, no sería apropiado ni justo valorar una obra lexicográfica de principios del s. XVII con los criterios científicos establecidos por la lingüística moderna. Debemos considerarla en su contexto histórico y cultural, un contexto en el que las posibilidades de éxito de la reflexión etimológica eran limitadas debido a una serie de causas.

En primer lugar, el conocimiento de la historia de las lenguas era muy rudimentario, y muchas de las ideas que imperaban eran erróneas. En el artículo dedicado a *romance* Covarrubias nos expone sucintamente su visión de la historia del léxico español:

Este nombre es generico a la lengua Toscana, a la Francesa, y a la Española, por quanto estas tres se deriuaron de la pureza de la lengua Latina, la qual los Romanos, como vencedores, introduxeron en estas Provincias, y al principio la gente noble hablò la lengua Latina, y la escriuio: y todos los autos judiciales se hazian en Latín, lo qual se conserua hasta oy día en algunos tribunales de la Corona de Aragon. Despues el vulgo lo corrompio todo, y quedamos con el language que oy se vsa, y assi los mas de los vocablos nuestros son Latinos, aunque corrompidos. Con estos se mezclaron los antiguos que auia en España antes que los Romanos la señoreassen, y despues se le ajuntaron los nombres Setentrionales de los Godos: y despues de la destruycion de España, lo turbaron todo los Arabes; y de aquí se puede colegir quan gran trabajo ha sido, y atrevimiento grande querer yo darles a todos sus origenes.

Por imprecisa que nos pueda parecer esta brevísima descripción, Covarrubias demuestra a través de ella tener conciencia del hecho de que el español es continuación del latín implantado en España por los romanos, y así de su carácter de lengua románica (compartido con el francés y el italiano)⁴. Sabe, por tanto, que la mayor parte del léxico del español tiene su origen en la lengua latina, fondo patrimonial al que se suman algunas voces que ya el latín recibió de las lenguas peninsulares con las que entró en contacto y al que se incorporarían en épocas históricas posteriores elementos de los pueblos que llegaron a dominar el área, los godos y los árabes. Covarrubias sabía que también otras lenguas dieron préstamos al español, pues en su obra identifica, en la mayoría de los casos de forma acertada (como veremos), numerosos italianismos y galicismos, así como algunas voces procedentes de lenguas germánicas y amerindias (LOPE BLANCH 1977a y 1997b), y aun de otras⁵.

⁴ Frente a otras teorías de la época, que consideraban el castellano la lengua primitiva, hablada ya antes de la romanización, de la Península, o que creían que descendía del vasco (AZORÍN 2000b: 5-6, GIRÓN ALCONCHEL 2011).

⁵ *S. lengua*, donde expone ideas similares, concreta a este último respecto: «hanse ayuntado algunos otros vocablos Italianos, Franceses, Alemanes, y de otras naciones, aunque estos son pocos,

Erróneas eran, en cambio, sus creencias acerca del papel del hebreo en la constitución del léxico⁶. Dado que, como señaló COSERIU 2000: 51, en la época «el hebraísmo primitivo y la confusión babélica de las lenguas ... constituyen el marco generalmente aceptado (hoy se diría «el paradigma») de la lingüística histórica», Covarrubias defendía decididamente (no solo por su condición de clérigo) esta doctrina⁷, y la practicaba haciendo uso de sus buenos conocimientos hebraísticos⁸. Aun así, las etimologías hebreas no son dominantes en el *Tesoro*: según los cálculos de FÓRNEAS 1988-89: 227, solo un 2,8% del total de las etimologías formuladas corresponden a este idioma (310 en 11000 entradas)⁹, dato significativo si tenemos en cuenta que Bartolomé Valverde consideraba hebreas el 58,8% de las voces estudiadas en su *Tratado de etymologías* (1600), y Francisco del Rosal el 35,5% hebraísmos directos y 27% probables o posibles de las incluidas en su *Alfabeto primero* (1601), según PEREA SILLER 2002: 272 y 2010: 147. En muchos casos, la etimología hebrea es tan solo una (no necesariamente la preferida) de varias alternativas barajadas por Covarrubias. Tengamos en cuenta, además, que para el canónigo el hebreo es simplemente el origen último de las palabras de todas las lenguas, por lo que cualquier étimo inmediato que postula puede tener otro que remonta hasta la raíz hebrea: así, no duda en formular una etimología hebrea para la voz *coscoja* y, a la vez, admitir que se trata de una voz hispánica prerromana incorporada al latín («vocablo Español antiguo, y de nuestra lengua le passaron a la Latina, llamandole *cusculium*»), pues, como afirma, «esto no contradize a que no sea tomado dela lengua Hebrea, siendo la madre de todas»¹⁰.

No solo el hecho de compartir con sus contemporáneos las ideas erróneas en torno a la historia de las lenguas limitaba las posibilidades de éxito de Covarrubias en el terreno de las etimologías, sino también su fidelidad a una tradición de siglos en el estudio de estas (cf. MÜHLSCHLEGEL 2000: 151-54; CAMPOS SOUTO 2006: 112-14).

y los mas han venido con las mercaderias y cosas que se han traído a España, conseruandoles sus propios nombres.»

⁶ La falta de objetividad de Covarrubias y sus contemporáneos ante la valoración de la importancia de las lenguas se manifiesta no solo en el papel privilegiado atribuido al hebreo, sino también en la minusvaloración de otras fuentes del léxico español: recordemos que, por ejemplo, Covarrubias consideraba la influencia árabe como «turbación».

⁷ Véase para el tema AZORÍN 2000b: 14 y GIRÓN ALCONCHEL 2011: 394.

⁸ Para este tema véase REYRE 1997.

⁹ MÜHLSCHLEGEL 2000: 154, en cambio, basándose en una cala de 1000 lemas, cifra la proporción de las etimologías hebreas en un 7% del total, frente al 44% de las latinas, y el 22% de las griegas.

¹⁰ De la misma manera postula para la voz *cacique* no solo un étimo basado en la «lengua mejicana», sino también uno hebreo, justificando: «Y presupuesto que los que poblaron el mundo despues del diluuiio, dividiendose en la confusion de las lenguas, al fabricar la torre de Babel, o Babilonia, cada nacion de las que se apartaron lleuaron consigo algun rastro de la lengua primera, en la qual auian todos hablado y quedo con Heber, y su familia, de donde procedieron los Hebreos» (si bien matiza, tras exponer su hipótesis hebrea: «con todo esso, yo me remito a los que tienen noticia de la lengua.»).

Entre sus precursores figuraba San Isidoro, y también varios autores muy cercanos en el espacio y en el tiempo, como Bartolomé Valverde, Francisco del Rosal y El Brocense. De estos extrajo no pocas de sus hipótesis¹¹, unas acertadas, otras erróneas y aun descabelladas, declarando su fuente en unos casos, silenciándola en otros. Con dichos autores compartía también su concepto del estudio etimológico y su método (o, mejor, su falta de método, al menos científico). El principal defecto de que adolecía su planteamiento era la convicción de que la evolución fonética y semántica de las palabras era fruto de la «corrupción». Dado que los etimólogos de la época partían de la premisa de que en la etimología de cada palabra «estâ encerrado el ser de la cosa, sus calidades, su vso, su materia, su forma, y de alguna dellas toma el nombre» (s. *etymología*), por lo que había una relación de identidad entre el referente y el significado originario, su objetivo era reconstruir este último para conocer la esencia de lo designado (COSERIU 2000: 49, AZORÍN 2000a: 116, REYRE 2006: LI, GUTIÉRREZ CUADRADO 2011: 436)¹². A pesar de que Covarrubias conocía la célebre obra *Del origen y principio de la lengua castellana*, de 1606, en la que Bernardo de Aldrete había establecido numerosas correspondencias fonéticas entre el latín y el romance (cf. BAHNER 1986: 108)¹³, su ignorancia de las leyes fonéticas era prácticamente total; cuando hace alusión a los cambios fonéticos generalmente da unas pseudoexplicaciones arbitrarias (cf. GUTIÉRREZ CUADRADO 2011: 441)¹⁴, y solo esporádicamente alude a regularidades reales que ha observado en la evolución de los sonidos¹⁵.

¹¹ De la obra *Etimologías españolas* atribuida al Brocense extrajo, por ejemplo, las de *çampoña*, *cevada*, *cifra*, *gritador*, *mozo*, *mofa*, *mohatra*, *pecuezo*, *secas*, *truhan* y *cerbatana*, de Venegas las de *omenage*, *endechas*, *cosa*, *esquilmo*, *estantigua*, *fdalgo*, etc. (véase para este tema CARRASCO 2006: 1316-17, PEREA SILLER 2010: 134 y AZORÍN 2000a: 102), y de la *Ortografía y pronunciación de la lengua castellana* de Juan López de Velasco (1582) las de *bermellón* («Juan Lopez de Velasco a *vermiculo*, por tener la color del gusanillo de la grana»), *caça* o *empujar*. A menudo hace alusión también a fuentes (en parte posiblemente orales) que no identifica (p. ej., «algunos dizen ser vocablo Frances, *hareng*» (s. *arenque*); «algunos dizen que de *burdo* se formò *bustardo*, y de alli *bastardo*» (s. *bastardo*), etc.

¹² De ahí, entre otras cosas, las largas disquisiciones de carácter puramente enciclopédico que dominan gran parte del *Tesoro*.

¹³ AZORÍN 2000b: 20 justifica este hecho de la siguiente manera: «Es cierto que Covarrubias conocía la obra de Aldrete, pero también es verdad que, aun en el supuesto de haberla asimilado, debía de tener ya muy avanzada la composición de su diccionario como para replantearlo desde nuevos presupuestos de índole metodológica.»

¹⁴ Por ejemplo postula la existencia de reglas fonéticas puramente imaginarias, creadas *ad hoc* para justificar una etimología inviable y hacerla más aceptable para el lector. Así ocurre cuando (en el *Suplemento*) intenta derivar *cuesco* ‘el osecito duro que está dentro de la fruta, como de la cereza, guinda, durazno, aceituna y datil» de *güeso* (*hueso* es sinónimo de *cuesco*): para convencer al lector de la aceptabilidad de su hipótesis se inventa que «Yo tengo para mi que la letra *c* abunda o está en lugar de *g*. *Güesco* de *güeso*, interpuesta la *k* al fin.»

¹⁵ Señala (aunque confundiendo los sonidos con su representación gráfica) la evolución PL- > [ʎ] – «llaga ..., del nombre Latino *plaga*, conuirtio la *p*. en *l*., como es ordinario en otras muchas

En suma: Covarrubias, además de partir de numerosas ideas erróneas sobre la historia de las lenguas, carecía de los instrumentos básicos para el estudio histórico del léxico que ofrece un método científico coherente; sus aciertos – que, como vamos a ver, son bastantes – se deben principalmente (aunque no exclusivamente, como también veremos) a su intuición, a su imaginación, a su ingenio. Es evidente que la actitud de Covarrubias y, en general, los autores que se dedicaban en la época a la reflexión etimológica, era muy diferente de la que hoy consideramos científica. De hecho, es indudable que Covarrubias no solo era consciente de la dificultad de su empresa (recordemos sus palabras s. *romance*), sino también del carácter especulativo del discurso etimologista de su época; como ya advirtió Manuel SECO 1987: 100, «para él, aunque no lo declare, como para sus predecesores y para muchos de sus herederos, la etimología es cuestión de ingenio». Ante este hecho, no resulta extraño que en muchos de sus artículos enumere varias etimologías alternativas, la mayoría de las veces sin valorarlas¹⁶; así, antes de presentar diez étimos diferentes (tres latinos, cuatro hebreos, uno basada en los recursos del propio castellano; también considera posible un préstamo del francés o del italiano) para *caça*, afirma: «Puede tener diuersos orígenes, pondrelos todos, y cada vno tomara lo que mejor le pareciere.»¹⁷. Solo ocasionalmente expresa un juicio, a menudo negativo (sin que, evidentemente, este rechazo sea óbice para la inclusión en el diccionario), acerca de los étimos:

Otros dizen, que *cosa* es *cota*, por la cantidad, que es el primer accidente de la cosa; no me agrada. (s. *cosa*)

Otros dizen que de *caries*, y *comido*; no me quadra. (s. *carcoma*)

El Calepino buelue *idiota*. Hispan. necio, rustico, indocto, loco. No me parece que dio en el blanco, y no me espanto, que como estrangero que no alcança la propiedad de nuestra lengua, errase. (s. *idioma*)

En vista de estas prácticas, no exclusivas de Covarrubias, no extraña que ya en la época hubiera voces muy críticas ante las disquisiciones de los etimólogos. Quevedo, por ejemplo, consideraba la actividad de estos «cosa más entretenida que demostrada» (SECO 1987: 100; cf. también CRESPO HIDALGO 1992: 103), y en uno de los textos preliminares a la propia edición del *Tesoro*, la carta al autor redactada por el licenciado Baltasar Sebastián Navarro de Arroyta, se hace alusión a lo controvertido de la discusión sobre las etimologías, e incluso a la «irrisión» a que daban ocasión algunas

dicciones que veremos» –, y la sonorización de la [p] y de la [t] intervocálicas a propósito de *bodega*: «Dixose assi, quasi *potheca*, mudando la *p*. en su media *b*. y la *th*. en *d*.».

¹⁶ Cf. CRESPO 1992: 102-06. En el prólogo «Al lector», Covarrubias justifica esta práctica con las siguientes palabras: «Por satisfazer a todos, siendo deudores a los sabios, y a los que no lo son, en el discurso de algunas etymologias no solo se traen las legitimas y verdaderas, pero a vezes las vulgares introduzidas por los idiotas.»

¹⁷ Cf. GUTIÉRREZ CUADRADO 2011: 441. En algunos casos, no obstante, se muestra más cauto. Por ejemplo, en *lista*, *llecós*, *maguer* o *revarar*, en lugar de lanzar una hipótesis inverosímil, reconoce: «No se su etymologia», o: «confiesso que hasta aora no me ocurre su etymologia», etc. (cf. ALVAR EZQUERRA 2011: 52).

etimologías de nadie menos que San Isidoro, y se califican de «ridículas» al menos las «Etymologías de los Gramaticos ignorantes de la lengua Griega»¹⁸.

3. Determinación correcta del origen histórico de las voces

Como vemos, las etimologías de Covarrubias han sido, desde la época del propio autor hasta hoy, objeto de numerosas valoraciones, la mayoría de ellas negativas. No obstante, como afirma ALVAR EZQUERRA 2011: 52, «los detractores de Covarrubias se han fijado, precisamente, en las etimologías para atacarlo, ignorando, a veces, que junto a afirmaciones disparatadas hay también aciertos de mérito» (cf. LOPE BLANCH 1986: 50). Vamos a demostrar el acierto de estas palabras en las páginas que siguen.

3.1. Étimos acertados

Son muy numerosos los casos en que Covarrubias determina el étimo (la mayoría de las veces latino) con total éxito¹⁹. Y no se trata solo de etimologías evidentes, como *calostro* < lat. COLOSTRUM, *cítara* < lat. CITHARA < gr. κιθάρα, *escala* < lat. SCALA (étimo que, a su vez, relaciona correctamente con el verbo SCANDERE), *haba* < lat. FABA, *remo* < lat. REMUS, *ren* ‘riñón’ < lat. REN, -IS, *rogar* < lat. ROGARE, *ruga* ‘arruga’ < lat. RUGA, *ruda* < lat. RUTA, *puerro* < PORRUM, etc. A menudo identifica étimos que, debido principalmente a la disimilitud fonética, y, en algunos casos, también a la distancia semántica, no resultan tan obvios: *agora* < HAC HORA, *agüero* < AUGURIUM, *alvedrío* < lat. ARBITRIUM, *alumbre* < lat. ALUMEN, *ancho* < lat. AMPLUS, *artexo* < lat. ARTICULUS (a su vez dim. de ARTUS), *arveja* < lat. ERVILIA (a su vez deriv. de ERVUM), *aún* < AD HUC, *ayer* < HERI, *azebo* < AQUIFOLIUM, *bigornia* < *BICORNIA ‘de dos cuernos’, *bostezar* < OSCITARE, *bulto* < VULTUS ‘rostro’, *cabildo* < CAPITULUM (dim. de CAPUT), *calandria* < gr. κάλανδρα, *caldo* < CALIDUS, *cántaro* < lat. CANTHARUS < gr. κώνθαρος, *caudal* < CAPITALIS, *cerrar* < SERARE, *cebo* < CIBUS ‘alimento’, *centella* < SCINTILLA ‘chispa’, *chinche* < CIMEX, *cierço* < CIRCIUS, *comer* < COMEDERE, *como* < QUO MODO ‘en qué manera’, *correa* < CORRIGIA, *coscojo* < CUSCULIUM, *cuñado* < COGNATUS, *denostar* < DEHONESTARE (a su vez derivado de HONESTUS), *ducho* < DUCTUS (derivado de DUCERE), *eje* < AXIS, *encomio* < gr. ἐγκώμιον, *encia* < GINGIVA, *enxambre* < EXAMEN, *enxerir* < INSERERE, *embidar* < INVITARE, *erizo* < ERICIUS, *escálamo* (var. *escalmo*) < gr. σκαλιμός, *escama* < SQUAMA, *faisa* < FASCIA, *fregar* < FRICARE, *freír* < FRIGERE, *gorgojo* < CURCULIO, -ONIS, *gozo* < GAUDIUM, *grajo* < GRACULUS, *grei* < GREX, GREGIS ‘rebaño’, *grulla* < GRUS, GRUIS, *güesa* < FOSSA, *güesped* < HOSPES, -ITIS, *hablar* < FABULARI (derivado a su vez de FARI), *hado*

¹⁸ LOPE BLANCH 1979 y 1990 estudió las duras críticas que, injustamente, dedicó a las etimologías covarrubianas Gilles Ménage pocas décadas después.

¹⁹ El hallazgo del étimo no siempre tiene que ser mérito del propio canónigo, pues, como ya señalamos anteriormente, adoptó numerosas hipótesis de las obras de autores anteriores.

< FATUM, *hastío* < FASTIDIUM, *haya* < FAGUS, *heder* < FOETERE, *hez* < FAEX, -CIS, *iedra* < HEDERA, *higo* < FICUS, *hijo* < FILIUS, *hinchar* < INFLARE, *hollejo* < FOLLICULUS, *hollín* < FULLIGO, -INIS, *hoz* < FALX, -CIS, *hundir* < FUNDERE ‘fundir’, *xibia* < SEPIA, *legón* < LIGO, -ONIS, *liebre* < LEPUS, -ORIS, *linde* < LIMES, -ITIS, *llantén* < PLANTAGO, -INIS, *llave* < CLAVIS (a su vez derivado de CLAUDERE), *lodo* < LUTUM, *madexa* < MATAXA, *majuelo* < MALLEOLUS, *malvavisco* < *malva* + *hibisco*, *medrar* < MELIORARE, *mijo* < MILIUM, *muslo* < MUSCULUS, *ninguno* < NEC UNUS ‘ni uno’, *ogaño* < HOC ANNO, *oreja* < AURICULA, *oruga* < ERUCA, *páxaro* < PASSER, *pámpano* < PAMPINUS, *pasmo* < SPASMUS < gr. *σπασμός* ‘contractio nervorum’, ‘convulsio’, *pebre* < PIPER, -ERIS ‘pimienta’, *peine* < PECTEN, -INIS, *peinar* < PECTINARE, *posar* < PAUSARE, *pooyo* < PODIUM < gr. *πόδιον*, *pretal* < PECTORALE, *pimpollo* < *pino* + *pollo* (en el sentido de ‘nuevo, joven’), *puches* < PULTES, *pulga* < PULEX, -ICIS, *pulpo* < POLYPUS < *πολύπους* ‘de muchos pies’, *queso* < CASEUS, *raer* < RADERE, *rendir* < REDDERE, *riba* < RIPA, *rixa* < RIXA ‘contienda y quistión’, *ristra* < RESTIS ‘soga’, *robre* < ROBUR, -ORIS, *roer* < RODERE, *rollo* < ROTULUS, *rudo* < RUDIS ‘cosa no labrada o por desbistar’, *rueda* < ROTA, *sávanas* < SABANA (del gr. *σάβανον* ‘toalla de baño’), *sacudir* < SUCCUTERE, *semejar* < SIMILARE (derivado de SIMILIS ‘semejante’), *siesta* < [HORA] SEXTA, *so* < SUB, *soldar* < SOLIDARE, *soto* < SALTUS, *tamaño* < TAM MAGNUS, *techo* < TECTUM (derivado de TEGERE), *tras* < TRANS ‘más allá’, *travieso* < TRANSVERSUS, *trébol* < TRIFOLIUM, *trecho* < TRACTUS, *trigo* < TRITICUM, *tullir* < TOLLERE ‘quitar’, *uñir* < IUNGERE, *vayna/bayna* < VAGINA, *vengar* < VINDICARE, *vergüença* < VERECUNDIA, *berruga* < VERRUCA, *vez* < VICIS, *viejo* < VETULUS, *iegua* < EQUA ‘yegua’, *ieso* < GYPSUM < gr. *γύψος*, entre otros casos.

En no pocos casos, Covarrubias, aunque no es capaz de explicar una formación de manera exhaustiva (por ejemplo, desde el punto de vista morfológico, ámbito del saber lingüístico poco desarrollado en la época), al menos identifica correctamente una parte (generalmente la raíz léxica) del término: así, propone con acierto que *acá* está relacionado con el lat. HAC, que *acechar* lo está con SECTARI ‘seguir’ (afirma: «del verbo Lat. *sector. aris. multum & continue sequor, seguir a alguno, y andar detras del*»), *azerico* y *hacera* con FACIES ‘cara’, *brebaje* y *abrevar* con BIBERE, *ahínco* con el verbo FIGERE, *ahogar* con FAUCES, *alambre* con AES, AERIS, *alimaña* con *animal*, *aliñar* y *linaje* con *línea*, *alçar* con *alto*, *amanecer* con el adv. lat. MANE, *amenguar* con MINUARE, *arredrar* con RETRO, *assomar* con [en] *somo* < SUMMUS, *badajo* y *batalla* con el verbo BATTUERE ‘batir’, *baxel* ‘buque’ con *vaso*, *boheña* con *bofes* ‘pulmones’, *cabal* con *cabo*, *canalla* con *can*, *canela* con CANNA, *cachorro* posiblemente con CATTULUS, *calcañal* con CALCANEUM (a su vez derivado de CALCARE ‘pisar’), *canasta* con CANISTRUM, *cangilón* (al menos posiblemente) con CONGIUS ‘medida de líquidos’, *caça* con CAPERE, *ceja* con CILIUM, *ceribones* con el verbo CEDERE y el adj. BONA, *collado* con COLLIS ‘colina’, *cosecha* < *cogecha* con COLLIGERE, *coso* con CURRERE, *costra* con CRUSTA, *costreñir* con CONSTRINGERE, *coz* con CALX, CALCIS ‘talón’, *dechado* con DICTATUM (derivado de DICTARE), *dehesa* con *defender*, *derramar* con *ramo*, *derrocar* con *roca*, *desdén* con *digno*, *elecho* con FILIX, *empinar* con *pino*, *engendrar* con GENERARE, *engrudo* con GLUTEN, *entorcha* y *antorcha* con

TORQUERE ‘(re)torcer’, *embiar* con VIA, *escabroso* con SCABER ‘áspero, desigual’, *escapar* con *capa*, *escardar* con *cardo*, *esparrancarse* con *parra*, *estorvar* con TURBARE, *fenecer* con FINIRE, *grasa* con CRASSUS, *hacha* con FAX, -CIS ‘antorcha’, *hada* con FARI ‘decir’, *hebilla* con FIBULA, *herreñal* con FARRAGINE, *hincar* con FIGERE, *hogar* con FOCUS, *holgar* con FOLLIS ‘fuelle’, *hostigar* con FUSTIS ‘palo, vara’, *saña* con INSANIA, *lagarto* con LACERTUS, *ladrillo* con LATER, -ERIS, *leal* con LEX, -GIS, *lexía* con LIX, -ICIS ‘ceniza’, *levantal* con cast. *delante*, *ligero* con LEVIS ‘ligero’, *lumbral* con LIMEN ‘umbral’, *lunada* con CLUNIS ‘nalga’, *madriguera* con *madre*, *majar* con MALLEUS ‘mazo’, *manada*, *mancera* y *menear* con *mano*, *muchacho* con *mocho*, *mostacho* con gr. μύσταξ ‘labio superior’, *nalga* con NATES, *nicho* con NIDUS ‘nido’, *novia* y *novillo* con NOVUS ‘nuevo’, *nuégado* con *nuez*, *ordeñar* con *orden*, *palanca* con gr. φάλαγγξ, *párpado* con PALPEBRA, *pegar* con *pez* f., *peón* y *peçón* con *pie*, *pescueço* con POST ‘destrás de’, *pestillo* con PESSULUM, *postilla* con PUSTULA, *quedar* con el adj. QUIETUS, *redrojos* con RETRO, *rémora* con REMORARI, *derrengar* con RENES ‘riñones’, *renglón* con *regla*, *rescatar* con *catar*, *rizo* con *erizo*, *rodrigón* (probablemente) con RIDICA, *romadizo* con *rheuma* < gr. ῥεῦμα ‘flujo’, *rufián* posiblemente con RUFUS ‘pelirrojo’, *ruiseñor* con LUSCINIA ‘ruiseñor’, *ruqueta* con ERUCA, *sayn* con SAGINA, *sieso* con SEDERE, *suegra* con SOCRUS, -US, *tachón* con cast. *chato*, *ternero* con cast. *tierno*, *topo* con TALPA, *trévedes* con TRIPES ‘de tres pies’, *tribulación* probablemente tanto con TRIBULUM ‘trillo’ como con TRIBULUS ‘abrojo’, *trena* con el numeral TRES, *tuerto* con TORQUERE, *usier* con ital. *uscio* ‘puerta’, *baxilla* con VAS, -IS, *baya* ‘burla, mofa’ con ital. *baiare* ‘ladrar’, *vela* con VIGILARE ‘estar sin dormir’, *venado* con VENARI ‘cazar’, *ventana* con *viento*, *verdolaga* con PORTULACA, *verdugo* (posiblemente) con el adj. *verde*, *viaje* con VIA, *viendro* con VENTILARE (der. de VENTUS), *viernes* con VENUS, y *bolcar* con VOLVERE. Por otra parte, acierta al atribuir un origen deonomástico a *bramante* («cierto genero de cordel delgado, que llamamos cordel bramante, corrompido de brabante, porque al principio se truxo de Brauantia, dicha comunmente Brabante, provincia de Alemania, o Germania la baja»), *bengala*, *cambrai*, *cilicio* y *tarántula*, y un origen onomatopéyico a voces como *bofetón*, *chiste*, *chorro*, *chupar*, *clueca*, *grajo* o *graznido*.

3.2. Identificación de préstamos de otras lenguas

No pocos son los aciertos que logra Covarrubias en el estudio de los préstamos recibidos por el castellano desde otros idiomas²⁰. De especial interés son sus datos y reflexiones acerca de los italianismos. Dada la influencia que – a consecuencia de la hegemonía cultural de Italia en la época y de la presencia numerosa de españoles en ese país – sobre el español estaba ejerciendo el italiano precisamente en la época de Covarrubias, este fue testigo directo de la introducción de bastantes préstamos²¹. Era

²⁰ GUERRERO RAMOS 2011 ofrece un estudio monográfico del tema.

²¹ De ahí que los etimólogos modernos consideren interesantes las apreciaciones de Covarrubias respecto de los italianismos. Un ejemplo es *bardaxa*, voz acerca de la cual comenta el *DCECH*:

consciente de este proceso debido a la limitación de este léxico al lenguaje de ciertos grupos de hablantes. Así, además de explicar el origen de la voz *bisoño* ‘el soldado nuevo en la milicia’ – «Dioseles con esta ocasion, que pasando a Italia compañías de Españoles, y no sabiendo la lengua, la iuan deprendiendo conforme a las ocasiones, y como pedian lo necessario para su sustento, aprehendieron el vocablo visogno, que vale tanto como he de menester, y dezian visoño pan, visoño carne, &c. Y por esto se quedaron con el nombre de visoños» –, califica la voz de «nombre casual y moderno», y la documenta en una comedia del s. XVI ambientada entre los militares españoles desplegados en los territorios italianos:

Torres Naharro en vna comedia suya que llamò la soldadesca, hablando de los visoños, dize assi:

*No es de oyr,
Porque si quieren pedir
De comer a vna persona
No saben sino dezir;
Daca el visoño madona.*

En el caso de *espiloch* ‘pobreton desarrapado que no tiene casa, ni hogar’ identifica la vía de acceso del italianismo al léxico español señalando que «le han introducido en España los Cortesanos que bueluen de Roma». Similares comentarios dedica a *façoleto* ‘lienço de narizes’ – «es nombre Toscano, pero han nosle traydo a España, o los Cortesanos de Roma o los soldados» –, a *gamba* – «es vocablo Italiano, y poco vsado entre los que no han salido de España» – y a *poltrón* – «es más Italiano que Español» –. En otras ocasiones al menos establece correctamente el origen italiano de la voz, aun cuando no siempre determina la forma italiana concreta de la que procede. Esto sí sucede en casos como *escarpín*, *corso*, *estafermo*, *estafar*, mientras que en los de *escopeta* (que relaciona con el verbo *scoppiare* ‘dar estallido’), *escorzar* – que vincula al ital. *scorcio* (que él escribe *scorzo*) – y *esdrúxulo* – «dixose assi del verbo Italiano *sdruciolare*, que significa desliçar» – reconoce conexiones con el léxico italiano y justifica detalles semánticos. Tan solo acierta con la identificación de la lengua de origen en casos como *charlatán*, *chusma*, *garbullo*, *gruta*, *pedante*.

Cuando se trata de voces cuya castellanización no ha observado como testigo directo no suele dar ninguna justificación de por qué las considera préstamos. Cabe suponer que, al no conocer un étimo latino que le permitiera derivar la voz castellana de forma directa, y sabiendo que – gracias a sus conocimientos del idioma extranjero y a ciertos diccionarios que tenía a mano (ALVAR 2011) – en italiano existían formas similares, simplemente se dejó guiar por su intuición; además, no cabe duda de que con frecuencia se limita a reproducir la opinión de autores anteriores sin declarar explícitamente su fuente (pensemos en colecciones de palabras como las de Bernardo de Aldrete o Andrés de Poza; ALVAR EZQUERRA 2011: 41).

«los ejs. españoles señalan hacia Turquía o Italia como lugar de procedencia, y el contemporáneo Covarr. asegura que vino de Italia».

Más numerosos aún son los aciertos cuando se trata de los galicismos, según los cálculos realizados por MÜHLSCHLEGEL 2000: 155, autora que atribuye este éxito no al propio canónigo (que no sabía francés), sino a las fuentes de que disponía. Covarrubias no explica por qué considera galicismos las palabras en cuestión, sino que se limita a citar la forma francesa que el español tomó prestada. Así ocurre con *botar* («es vocablo Frances, bouter»), *brida*, *chantre*, *coselete*, *ensamblar*, *floresta*, *furriel*, *granja*, *jarretera*, *jaula*, *matalotage*, *mesón*, *pantufo*, *parque*, *tacha*, *tarjeta*, *tranchete*, *trinchante*, *trompeta*. En una serie de casos (*bagaje*, *baúl*, *blandón*, *bufete*, *cofre*, *farsa*, *garçón*, *gigote*, *vilordo*) revela la fuente que consultó para consignar la forma francesa originaria; se trata, como ha señalado ALVAR EZQUERRA 2011: 41, casi exclusivamente del *Dictionariolum Latino Graeco Gallicum ... avec les mots français selon l'ordre des lettres* de Orazio Toscanella (París 1573).

También en el caso de los germanismos que identifica con éxito cabe suponer que se servía de identificaciones realizadas por autores anteriores (ALVAR EZQUERRA 2011: 41, LOPE BLANCH 1977b)²². Es digno de mención el argumento que da para justificar el origen germánico del verbo *brindar* ‘solicitar y combidar al compañero con la taça en la mano, beuiendo el, y luego el otro: y este modo de beuer se llama brindez’, pues señala la antigüedad de esta costumbre entre los germanos a través de un texto latino: «Cornelio Tacito haze mencion desta manera de brindarse. Cerca de los Alemanes en sus combites, bodas, y juntas: lo qual vemos durar hasta agora.»

Finalmente, es comprensible que no atinara con la identificación del origen en el caso de voces como *guante*, *jornada*, *lisonger*, *ruiseñor*, *usier* o *vianda*, pues al existir bajo formas similares en varias lenguas (que Covarrubias además no siempre sabía diferenciar) su desconocimiento total en el terreno de la fonética le impedía reconstruir la vía de llegada a partir de la observación puramente lingüística. En todo caso, es digno de mención el hecho de que determinara correctamente su carácter de voces no patrimoniales en español.

4. Recursos metodológicos en germen

Como podemos apreciar a partir de lo comentado hasta aquí, Covarrubias no seguía ningún método coherente en su estudio de las etimologías. Tan solo se dejaba guiar por su intuición y su imaginación – talentos de los que estaba bien dotado –, y se ayudaba con sus buenos conocimientos idiomáticos, al menos del latín, el griego y el hebreo, así como con algunos diccionarios que tenía a mano. En ciertas ocasiones, no obstante, el lexicógrafo hacía uso de recursos que constituyen un método en estado embrionario, que no sería desarrollado de forma sistemática y coherente hasta

²² Carentes de originalidad son también sus juicios sobre los arabismos, materia en la que Covarrubias reconocía explícitamente su incompetencia en el prólogo. Para las fuentes de que se sirvió para el estudio etimológico de esta parcela del léxico véase RUHSTALLER 2017.

el nacimiento de la lingüística histórica propiamente científica siglos más tarde (cf. RUHSTALLER 2015: 337).

4.1. Estudio de la evolución semántica

En primer lugar, es digno de reconocimiento el afán de Covarrubias por justificar la evolución semántica experimentada por la voz española a partir del significado del étimo. Es cierto que en muchos casos se deja llevar por la imaginación y acaba fantaseando, pero no lo es menos que en otros muchos es capaz de reconstruir el proceso de modo convincente. Nos muestra esto plásticamente la contraposición de las explicaciones semánticas ofrecidas para decenas de voces por Covarrubias con las que proporciona el *DCECH*:

	<i>Tesoro</i>	<i>DCECH</i>
<i>abrojo</i>	abre el ojo: porque el que fuere por el campo, no labrado, y espinoso, ha de llevar los ojos despaulados, mirando al suelo: especialmente, sino lleua buenos çapatos, y suelas dobladas	APERI ŌCÚLOS ‘abre los ojos’, originariamente advertencia al que segaba en un terreno cubierto de abrojos para que se guardara de los mismos, y luego nombre de la planta
<i>acabar</i>	de la palabra cabo, que vale fin, como le responde el verbo Latino, finire	propiamente ‘hacer algo hasta el cabo’
<i>acerico</i> ‘almohada pequeña sobre la qual echamos la cabeza para leuantarla un poco mas sobre la almohada’	a facie, porque ponemos sobre el azerico el rostro	diminutivo de <i>hacero</i> , cast. ant. <i>facero</i> , y éste derivado de FAZ ‘cara’
<i>agazaparse</i> ‘estar cosidos con el suelo’	por que los gazapos suelen tenderse para tomar el sol, cogidas las piernas y tendidos los pies delanteros	es propiamente ‘ocultarse en los intersticios del terreno, como hace el gazapo’
<i>agotar</i>	consumir el agua en los lugares, o vasos, donde està hasta que no quede, ni una gota	del lat. vg. *EGUTTARE ‘secar hasta la última gota’, derivado de GUTTA ‘gota’
<i>aliñar</i>	a linea, porque todo lo que está a regla, y no sale de su proporcion, parece bien guardando su linde	

<i>alunado</i>	el loco que con las lunas se enciende en su locura, aunque despues buelue sobre si passada aquella ocasion, que ordinariamente suele ser en el lleno de la luna ²³	<i>Lunático</i> , así llamado porque su dolencia se atribuye a un mal influjo de la luna; lo cual también se dijo <i>alunado</i>
<i>borrego</i>	llamose Borrego el cordero de sobre año por tener lana borra, que aun es corta	‘cordero de uno a dos años’, seguramente derivado de <i>borra</i> por la lana tierna de que está cubierto
<i>cantimplora</i>	dixose cantimplora porque al dar el agua, o el vino que tiene dentro, por razon del aire que se encuentra en el dicho cuello, sueña en muchas diferencias, vnas bajas y otras altas, vnas tristes y otras alegres, que parece cantar y llorar juntamente ²⁴	tomado del cat. ant. <i>cantiplora</i> (hoy <i>cantimplora</i>), y éste compuesto de <i>canta i plora</i> ‘canta y llora’, por el ruido que hace la cantimplora al gotear
<i>cebada</i>	del nombre cibus, por ser el mantenimiento de las alimañas	
<i>cebo</i>	Se dixo del nombre Latino cibus, porque es la comida que se echa a las aues, animales, y peces, para cogerlos en la trampa, en la red, en el ançuelo	
<i>celada</i> ‘armadura de la cabeça’	a celando, porque encubre la cabeça y el rostro	lo característico de esta pieza de armadura ... es que servía para tapar el rostro ...; debemos considerar <i>celada</i> como abreviación de <i>capellina celada</i> o ‘cubierta’
<i>celada</i> ‘la emboscada que se hace para asaltar al enemigo repentinamente’	tambien a celando, porque estan en encubierta, y en emboscada	

²³ Para confirmar el acierto de esta explicación semántica, Covarrubias cita la expresión *Estar la luna sobre el horno*, que refleja la misma creencia popular: «se dixo ... quando alguno se enoja mas de lo acostumbrado. Dando a entender le haze daño el plenilunio: y tomase alli el horno por la cabeza, que tiene la hechura de hornaza, y està la luna sobre ella en predominacion e influencia.»

²⁴ Para corroborar la plausibilidad de su explicación semántica, señala la existencia de una formación análoga en griego: «En Griego se dize *κλαυσιγέλως*, id est ridens & flens, à verbo *κλέω*, fleo, & *γέλάω*, rideo.»

<i>cedra</i>	vale tanto como ceniza, pero está contrahido a que sinifique cierta ceniza de que los plateros hazen vna lexia fuerte para limpiar la plata, de do tomò el nombre de plata cendrada	
<i>centeno</i>	Dixose centeno ... porque de vn grano que se siembra suelen co-ger ciento en su espiga.	del lat. hispánico CENTĒNUM íd., y éste del lat. CENTĒNI ‘de ciento en ciento’, porque se cree da cien granos por cada uno que se siembra.
<i>a cercén</i>	Está tomada la metafora, de los carpinteros, o ensambladores: que auiendo de cortar vna cosa en redondo, la señalan primero con el compas; el qual, en lengua Latina, se llama, circinus, y al cortar, se van rigiendo por su señal, y esso es circinar o cercenar.	locución formada con el sustantivo CIRCINUS ‘compás’, del cual deriva el verbo CIRCINARE
<i>corvillo</i> ‘miércoles de Ceniza’	porque reconociendo el Christiano que es tierra, poluo, y ceniza; anda humilde y encorbado, inclinada la cabeça y el cuerpo en señal de penitencia y reconocimiento	Covarr. explica semánticamente así: «porque reconociendo el christiano que es tierra, polvo y ceniza, anda humilde y encorbado, inclinada la cabeça y el cuerpo, en señal de penitencia y reconocimiento»; todo el pasaje de Juan Ruiz confirma esta interpretación mística del primer día de Cuaresma tras los excesos del Carnaval.
<i>dicha</i>	vale ventura y buen suceso, la qual ya estaua dicha, conuiene a saber preuenida in mente diuina	DICHA, ‘suerte feliz’, del lat. DICTA ‘cosas dichas’, al cual se trasfundió en el lenguaje vulgar el sentido del clásico FATUM ‘suerte, destino’, participio de FARI ‘decir, hablar’, acepción basada en la creencia pagana de que la suerte individual se debía a unas palabras que pronunciaban los dioses o las Parcas al nacer el niño.

<i>dehesa</i>	por estar guardada y defendida, hasta cierto tiempo que admiten el ganado se llamó defesa, y corrompido el vocablo dehesa	DEHESA, 'tierra destinada a pastos', del lat. tardío DEFENSA 'defensa', en la Edad Media 'prohibición', porque la dehesa está comúnmente acotada.
<i>derramar</i>	Este verbo está compuesto de De, y de Ramo, sacado de la semejança del arbol quando le desmochan, que le cortan las ramas, y esas quedan esparcidas por la tierra, vna aca y otra aculla	DERRAMAR, de un lat. vg. *DIRĀMARE 'separarse las ramas de un árbol', de donde 'dispersar, desparramar' y después 'verter, derramar'; derivado de RĀMUS 'rama'.
<i>exido</i> 'el campo que está a la salida del lugar, el qual no se planta ni se labra, porque es de comun para adorno del lugar y desenfado de los vecinos del y para descargar sus mieses y hacer sus paruas'	exido se dixo quasi exido. Lat. exitus, de exeo. is. por salir: y sera la exida o la salida del lugar	EJIDO, 'campo a la salida de un pueblo, común a todos sus vecinos, donde suelen reunirse los ganados o establecerse las eras', derivado del antiguo verbo <i>exir</i> 'salir', procedente del lat. EXIRE íd., que a su vez era derivado de <i>ire</i> 'ir'.
<i>empinar</i>	Dixose del pino, por ser arbol derecho, y que crece mucho en alto.	quizá derivado de <i>pino</i> , nombre de árbol, por la verticalidad y esbeltez de esta conífera
<i>escapar</i>	Está tomada la metáfora del que huye, dexando la capa en las manos a quien pretende detenerle	ESCAPAR, del lat. vg. *EXCAP-PARE 'salirse de un embarazo o estorbo', derivado de CAPPA 'capa' (por lo que incomoda el movimiento).
<i>espalda</i> 'la parte que responde en contra del pecho, que baxa desde el ombro'	porque allí ay cierto hueso tendido que sale del ombro a manera de espatula, se dixo espalda, y los Anotomistas la llaman espatula	ESPALDA, del lat. tardío SPATŪLA 'omópato', antes 'espátula', 'pala de ciertos instrumentos', diminutivo de SPATHA que tenía esta última ac. y procedía del gr. σπάθη íd.
<i>espalderes</i> 'los remeros de popa en la galera'	porque hazen espaldas a todos los demas, y los gouiernan yendo al compas que ellos traen el remo.	Espalder, del cat. ant. <i>espatler</i> íd.
<i>esparrancarse</i>	Dixose de parra, que assi como los sarmientos de la vid domestica, los tendemos y abrimos sobre la armadura de cañas, o varas: assi abren aquellos las piernas.	En vista de las formas anteriores derivará de <i>parra</i> el castellano <i>esparrancarse</i> 'abrirse de piernas', como ya indicaron Covarr. y <i>Aut.</i>

<i>galga</i> ‘especie de sarna muy mala que nace en el pescueço a los picaros y gente maltratada y descuidada’	Dixose assi porque suelen tenerla los galgos, a causa de ludirles allí el collar, quando estan atados.	... como explica este autor [Covarrubias] porque a menudo la tienen los galgos a causa de ludirles allí el collar cuando están atados
<i>grillo</i> y <i>grillos</i> ‘las prisiones que echan a los pies de los encarcelados’	Llamaronse grillos por el sonido que hazen quando se anda con ellos.	Parece claro que proceden de una comparación del ruido que produce el preso, al avanzar penosamente cargado de grillos, con el sonido agudo, penetrante y como metálico del insecto, según indica ya <i>Aut.</i>
<i>hoz</i> ‘angostura de valle profundo entre dos sierras, por donde tiene salida estrecha’	es como en el hombre la garganta en respeto del cuerpo: y assi se dixo del nombre Lat. faux vel potius in plurali numero fauces, superior pars gulae, mento propinqua sed interior, vbi os angustatur	del lat. vg. FŌX, FŌCIS, en latín clásico FAUX, FAUCIS, ‘garganta humana’, ‘desfiladero’
<i>geta</i> ‘los labios hinchados de los negros’	...por la semejança que tienen con las setas, o hongos que nacen en el campo	De <i>seta</i> o <i>xeta</i> ‘hongo’ ... viene indudablemente <i>jeta</i> ‘boca saliente de labios abultados’, ‘cara bestial’ ... Es evidente la comparación con el aspecto abultado de la superficie superior del hongo, provista de un hoyito en medio...
<i>juanetes</i> ‘los huesequelos salidos de los dedos pulgares, assi de las manos como de los pies’	[Los ivanetes] arguyen rusticidad, y tienenlos ordinariamente la gente grossera: y por arguir mal ingenio se llamaron juanetes de Iuan, quando tomamos este nombre por el simple, y rustico.	diminutivo o despectivo de <i>Juan</i> , como nombre típico de gente rústica, la cual suele estar muy afectada de juanetes en los pies
<i>lamparón</i> ‘enfermedad conocida que nace en la garganta’	...en Castellano se pudo dezir lamparon από τῆς λαμπάδος, splendor, porque la cutis del lamparon tiene vn cierto resplandor albicante, por estar tan estirado, y por su corrosion	<i>lamparón</i> , ‘escrófula’, origen incierto, quizá derivado de <i>lámpara</i> por lo lucio y blanquecino del cutis inflamado.
<i>lexía</i>	agua cozida con ceniza para colar la bogada de los paños, latine lexiuium à nomine obsoleto lix licis, quod cinerem significat	<i>lejía</i> , abreviación romance del lat. AQUA LIXIVA ‘agua de lejía’, del adjetivo LIXIVUS ‘empleado en la colada de ceniza’

<i>levadura</i>	el Español le dio su propio nombre de leuadura à leuando, porque mezclada con la demas harina, y hecha masa la aliuia y esponja	
<i>lombriguera</i> ‘yerua’	Dixose assi por matar las lombrices, con la gran fuerça de su amargor.	
<i>madriguera</i> ‘coueçuela donde crian los conejos’	... porque la madre los tiene escondidos en ella	derivado de <i>madre</i>
<i>mecer</i> ‘menear vna cosa, reboluiendola [como mecer las cubas]’	...del verbo latino misceo. es, por mezclar; porque entonces se mezcla, e incorpora vno con otro	del lat. MĪSCERE, que significa esto último [‘mezclar’], se pasó a ‘agitar (para mezclar líquidos)’, y hoy se ha especializado en el movimiento acompasado para adormecer un niño
<i>muladar</i> ‘lugar fuera de los muros de la villa, o ciudad, adonde se echa el estiercol y la vasura’	... porque es fuera de los muros, se dixo muradal, y de alli muladar, trocando las letras	<i>Muradal</i> , antiguo, ‘lugar próximo al muro exterior de una casa o población, donde se arrojan inmundicias’, ‘muladar’ ..., de donde con metátesis <i>muladar</i>
<i>mulato</i> ‘el que es hijo de negra, y de hombre blanco, o al reues’	...por ser mezcla extraordinaria la compararon a la naturaleza del mulo	por comparación de la generación híbrida del mulato con la del mulo; sufijo -ATTUS, aplicado a las crías de animales
<i>muslo</i>	... porque tiene muchos musculos le llamamos corruptamente muslo	El lat. MŪSCŪLUS íd. dio por vía popular <i>muslo</i> [...], con especialización en los músculos del muslo, miembro carnoso por excelencia.
<i>querer</i> ‘apetecer una cosa, o tenerla voluntad’	Dixose à quaerendo, porque lo que queremos lo vamos a buscar.	
<i>rémora</i>	dicho assi, a remorando, porque si se opone al curso de la galera, o de otro vagel le detiene, sin que sean bastantes remos ni vientos a mouerle	... tomado del lat. <i>rēmōra</i> ‘retraso’, ‘pez rémora’, sacado de <i>remorari</i> ‘retrasar’ según el modelo de <i>mora</i> junto a <i>morari</i>

<i>riesgo</i>	peligro de precipitarse, como el que va por lugares asperos y entre riscos	es probable que tengan el mismo origen que el cast. <i>risco</i> ‘peñasco escarpado’, antiguamente <i>riesco</i> , por el peligro que corre el que transita por estos lugares o el navegante que se acerca a un escollo
<i>robra</i> ‘escritura que se haze de alguna compra, o venta’	a roborando, porque se confirma con la escritura	de ROBŌRARE ‘fortificar, consolidar’
<i>rodilla</i>	...porque es vna chueca en forma de media bola, que coge el juego del muslo y de la pierna	<i>Rodilla</i> *‘rótula’ > ‘rodilla’
<i>saludar</i>	hablar a otro cortesmente, desseandole salud	
<i>sarpullido</i> ‘vnas pintas coloradas que salen por el cuerpo quando se ha passado mucho Sol, o calor’	Dixose a serpendo, porque cunde por todo el cuerpo.	derivado de SERPĒRE ‘cundir’
<i>sierra</i> ‘tierra montañosa y desigual’	...con sus peñascos resquebrajados, semeja a los dientes de la sierra instrumento	Se trata de una metáfora, por comparación con el aspecto dentado de las cordilleras.
<i>siesta</i>	dixose de la hora sexta, que es el medio día	de HORA SĒXTA ‘la hora sexta del día, que correspondía a las 12’
<i>sucio</i>	Çuzio, oponese a limpio: mas propriamente se dize suzio; por valer tanto como sucoso, á suco, que del sudor o cosa sugosa dexa el hombre de estar limpio y lustroso	sucio, del lat. SŪCĪDUS ‘húmedo, jugoso’, derivado de SŪCUS ‘jugo’, ‘savia’
<i>tremedal</i> ‘agua cenagosa o cieno ralo’	...el qual con poco mouimiento que se haga en el tiembla todo; y assi se dixo a tremendo	
<i>trena</i> ‘trenza’	...por estar texida de tres ramales	...junto con el cat. y oc. <i>trena</i> íd. y el it. <i>trina</i> ‘trencilla’, procede del lat. TRĪNA ‘triple’, por los tres ramales que se entretajan en las trenzas
<i>tronera</i>	dicha assi del tronido que haze el arcabuz, o la pieça pequeña de artilleria	de <i>trueno</i> en el sentido de ‘detonación de una arma de fuego’

<i>trobar</i> ‘hazer coplas, y poetizar’	...porque los poetas son inu-entores de nuevas cosas, los llamamos trobadores, conuiene a saber, inu-entores y halladores de nuevos conceptos y consonantes	del oc. ant. <i>trobar</i> ‘hallar’, ‘componer versos’, voz hermana del fr. <i>trouuer</i> , it. <i>trovare</i> , cat. <i>trobar</i> íd., que proceden probablemente de un lat. vg. *TRŌPARE, variante del lat. tardío CONTRŌPARE ‘hablar figuradamente’, ‘hacer comparaciones’ (derivado del grecolatino TRŌPUS ‘figura retórica’), de donde ‘inventar’ y luego ‘hallar’
<i>tuerto</i> ‘agrauio y sin razon que se le haze a alguno’	en opuesto llamamos derecho, Lat. <i>rectum</i> , a lo justo, y conforme a las leyes diuinas y humanas	<i>Tuerto</i> adj. ‘torcido’ [Berceo], ‘injusto’ [Apol.]; ‘bizco’ ant. ..., propiamente ‘de vista torcida’; de donde luego ‘que sólo tiene un ojo’ [J. Ruiz], comp. casos paralelos de evolución semántica, <i>RDR</i> III, 469; m. ‘agravio, injusticia’
<i>tullir y tullirse</i>	comunmente se toma por el encogimiento de los miembros, pies y manos, de tollir, que vale quitar, à tollendo, porque la enfermedad quita las fuerças al tullido	TULLIDO, del antiguo <i>tollido</i> íd., propiamente participio del verbo <i>toller</i> ‘quitar’, que se empleó absolutamente con el sentido de ‘quitar la fuerza, inutilizar’
<i>zaragocí</i>	de vna especie de ciruelas, que son destas amarillas, que en algunas partes llaman çaragoçies, por auerse traydo de çaragoça, se hacen las ciruelas passas	

La preocupación de Covarrubias por la reconstrucción de la evolución semántica de las palabras se muestra constantemente. Señala, por ejemplo,

- que el étimo latino de *caballo* aún no designaba al animal de forma genérica: «solo ay diferencia que en la lengua Latina cauallus significa lo que en la nuestra rocín o cauallo viejo, y cansado, quales suelen ser los de los molineros, y los demás de seruicio, que no son para caualleria de gente noble, ni para la guerra»;
- que el lat. BOS «significa el vn sexo y el otro», mientras que el cast. *buey* «es solo el macho, digo el toro castrado, y vaca la hembra» (si bien puntualiza que «en la carniceria se llama indistintamente la carne que se pesa vaca»);
- que el lat. CEREBRUM «vale el meollo de la cabeça», mientras que la voz *celebro* designaba, en el castellano cotidiano de la época, el cogote²⁵ (el significado etimológico era propio del

²⁵ «y assi dezimos, Cayô de celebró, quando la cayda es de espaldas», ejemplifica.

- lenguaje culto y técnico: «pero en rigor, deduziendole de su origen, cerebrum, vale el meollo de la cabeça», es decir, lo que en la lengua de la época se denominaba comúnmente *sesos*);
- que el lat. LUMEN «significa claridad: pero en Romance [*lumbre* significa] el mismo fuego, no solo en quanto da luz, pero en quanto calienta, abrasa, y consume: y assi se toma lumbre por el hogar que esta encendido con ella»;
 - que, a diferencia del lat. PASSER, designación específica del gorrión, el cast. *páxaro* «es nombre generico que comprehende toda especie de paxaricos y paxaros, y a losalcones llaman paxaros»;
 - que, frente al valor genérico del cast. *paloma*, el latín distinguía entre PALUMBA – «son las palomas, que crian en las peñas y en los arboles» – y COLUMBA – «las domesticas que crian en los palomares» –;
 - que el lat. ROSTRUM (> *rostro*) valía ‘pico del ave’, y aún no ‘cara’;
 - que el lat. SALIRE significa ‘saltar’ y todavía no, como él define el cast. *salir*, ‘mouerse de vn lugar a otro alguna cosa, y manifestarse’, si bien puntualiza que el verbo latino «algunas vezes vale salir, como salire e terra pro prodire emitti»;
 - que, frente a su étimo lat. TRANS, que «vale vltra», la prep. *tras*, «en romance vale post»;
 - que mientras el lat. POMUM MATIANUM (o, mejor: MALA MATTIANA) era designación de una variedad concreta de manzana, en el romance «se estendio a ser nombre generico para todas»;
 - y, tras constatar que el lat. VILLA significaba ‘caseria o quinta, que está en el campo, a do consiste la labrança de la tierra del Señor y la cosecha a do se recogen los que la labran con sus ganados, y tienen su viuienda apartada de las demas caserías’, destaca que «el dia de oy llamamos villas los lugares de gente mas morigerada y sonles inferiores los aldeanos que habitan en otros lugares pequeños dichos aldeas; como quiera que sea los vnos y los otros son opuestos al estado de los hidalgos».

También describe ciertas evoluciones semánticas ocurridas a lo largo de la historia del propio romance castellano: así, señala que *harnero*, a pesar de que «bien se ve que tomó el nombre de la *harina*», «se ha estendido a sinificar las criuas con que limpian el trigo, la ceuada, y la paja» en general; o que la voz *dueña*, a partir del valor etimológico básico, adquirió en cast. diversas acepciones específicas:

DVEÑA, en lengua Castellana antigua vale señora anciana biuda, agora sinifica comunmente las que siruen con tocas largas y mongiles, a diferencia de las doncellas; y en Palacio llaman dueñas de honor, personas principales, que han embudado, y las Reinas y princesas las tienen cerca de sus personas, en sus palacios.

Muy pertinentes son así mismo las observaciones semánticas que hace Covarrubias para explicar la voz *traje*²⁶, que relaciona correctamente con la acepción específica del verbo *traer* ‘llevar un vestido o adorno’ aduciendo el ejemplo *fulano se trae bien*²⁷.

Finalmente, es interesante cómo, para hacer plausible una evolución semántica, recurre a la presentación de casos análogos. Así, para aclarar el origen de *fecha* ‘data de la escritura, por quanto especifica el dia que se haze’, que ejemplifica con «*fecha* en Madrid, a tantos de tal mes, y de tal año», señala el caso paralelo de lat. *datum*: «en las

²⁶ Es perdonable que no sea consciente del carácter de préstamo portugués de la voz.

²⁷ El DCECH atribuye el mérito de relacionar *traje* con TRAHERE a Diez (s. *traer*, N7).

gracias, mandatos y editos se nombra data, y en Latin datum, vt datum Romae, &c». Y para explicar el ictiónimo *lenguado* como derivado de *lengua* llama la atención sobre la equivalencia latina *solea*, que igualmente hace alusión a la forma del pez:

LENGVADO, pez conocido de la mar, y vna especie de los que llaman planos, en Latin se dize solea, que vale soleta por su forma, y el Español le llamó lenguado por tener forma de lengua, y la soleta tiene la misma forma por parecer lengueta.

4.2. Explicación de aspectos formales

Como ya vimos, Covarrubias ignoraba casi por completo las reglas del cambio fonético. Aun así, hacía en no pocas ocasiones reflexiones que revelan que era consciente de la necesidad, en el estudio etimológico, de justificar no solo la evolución semántica experimentada por las palabras a lo largo del tiempo, sino también la de su significante; he aquí algunos ejemplos:

- Explica la *a-* inicial de la voz *abubilla* (el *DCECH* no se plantea este pormenor fonético) postulando que se trata de un compuesto de «aue, y del diminutiuo de Vpupa, conuiene a sauer Vpupilla, aue Vpupilla, y corrompido Abuilla».
- Identifica el fenómeno de la metátesis, por ejemplo a propósito de la etimología de *bostezar* («del verbo Latino oscitare: trocaron la c. y la t. y por boscetar dijeron bostezar»), o de la de *albahaca* («albahaca, de habaca, traspuestas las silabas»), forma cast. que compara con la más etimológica cat. *alfábega* (si bien es cierto que ya Juan López de Velasco había hecho lo mismo, como señala el propio Covarrubias).
- Llama la atención sobre la existencia ya en latín de la variante CODA, más cercana al cast. *cola*, de CAUDA: «cauda: veteres etiam codam dicebant»; cf. *DCECH*: «del lat. vg. CŌDA íd. (lat. CAUDA)».

De cierto interés son también las formas intermedias, generalmente hipotéticas (es decir: inventadas libremente por él), que cree deben haber existido entre el étimo y la forma española en uso, formas que identifica en el discurso etimológico mediante el marcador *quasi* (equivalente al * usado por los etimólogos modernos). Así, por ejemplo, crea la forma *canastra* para hacer plausible para el lector el paso del lat. CANISTRUM al cast. *canasta*: «CANASTA, quasi canastra, del nombre Latino canistrum, a canna, por que se hazian de cañas delgadas, y gruesas». Muchas veces, dichas variantes hipotéticas precursoras carecen por completo del apoyo de las leyes fonéticas, otras, sin embargo, se acercan bastante a las realmente documentadas en los estudios científicos modernos o a las reconstruidas por los lingüistas actuales. Un caso sorprendente es el de la variante *versura* de *vasura* inventada por Covarrubias («VASURA, la vascosidad y poluo que se coge del suelo con la escoba, quasi versura del verbo verro. is. por varrer»), idéntica a la postulada por Corominas («*basura*, del lat. vg. *VERSŪRA ‘acción de barrer’, derivado de VERRERE ‘barrer’, part. VERSUS»). Otros ejemplos bastante acertados son *cernada* < «quasi cinerada à cinere»; «LLOVER, ... quasi *plouer*, del Latino *pluere*, que es caer agua del cielo, o pluuiia» (en lat. vulgar existió, efectivamente, la forma PLŪÈRE, según el *DCECH*); postula como forma intermedia entre el lat. LĪMĪNARIS y el cast. *umbral* la de *luminare*, y señala las coetáneas

lumbral y *umbral* como variantes «corruptas»; indica como variante más cercana de *mimbre* al étimo latino VIMEN la de *vimbre* (si bien, en este caso, adopta una posición prescriptiva nada científica: «Auíamos de dezir vimbre, y corrompimos el vocablo diziendo mimbre»).

Muy pertinente en un diccionario cuyo objetivo principal declarado es el estudio etimológico es la decisión de estudiar en sus artículos no solo la palabra base, sino de reunir también sus derivados, que quedan plásticamente explicados en este contexto morfológico de la familia léxica. Así, al estudiar el sustantivo *codo* o el verbo *ceñir* no se limita a explicar el origen de estas formas básicas, sino que enumera toda una serie de derivados (*codal*, *codera*, *acodar*; *desceñir*, *ceñidor*, *cintero*, *cinto*, etc.), que así quedan explicados etimológicamente:

CODO, Lat. cubitus, & cubitum. Curbatura brachij, vbi lacerto iungitur. ... Codales, son dos reglas pequeñas, que los carpinteros ponen sobre el madero que acepillan en los extremos, para poderle labrar en esquadría.

CODERA, la sarna que nace en los codos, la qual da mucha pena, por ser parte sensible mas que otra. [...] Acodar las vides plantarlas, haziendo vna torcedura a manera de codo.

CEÑIR, del verbo Lat. cingo. gis. xi. ctum. coerceo, comprehendo ... Desceñir, quitar el cinto. Ceñidor, el cinto de seda, o lana, a diferencia del cinto, que es de cuero, y encima seda, o oro. Cintero, el de las aldeanas tachonado. Cinto y Cinta, y Cintilla, Cintillo, Cintarazo, vide infra.

De gran interés es, por otra parte, el recurso a variantes propias de dialectos o sociolectos de algunas palabras que presentan características formales más próximas al étimo. Así, para explicar la voz *antruejo* ‘carnestolenda’ destaca la existencia de una variante rústica *antruido* («en las aldeas le llaman Antruydo»); esta última forma le acerca al étimo lat. INTROÏTUS, ratificado por Corominas con la explicación adicional de que la voz significa «propiamente ‘entrada (de Cuaresma)’» y que se trata de un «derivado de INTROÏRE ‘entrar’». Y en el caso del verbo *assomar*, que define como ‘parecer en lo alto’, el dato que le facilita la determinación de la etimología es la locución preposicional, propia en su época del lenguaje rústico, *en somo* ‘en lo alto de’:

ASSOMAR, parecer en lo alto, de la palabra Latina summus, quasi ad summare. De aqui dizen los villanos en somo, en lo alto, como En somo el collado, y somas, o çomas, los altozanos que leuantan algunas lomas, o collados.

Ocasionalmente, Covarrubias señala la existencia en el léxico español de dos soluciones formalmente diferenciadas de un mismo étimo latino; así ocurre cuando llama la atención sobre el doblete *espalda* – *espátula*:

ESPALDA, la parte que responde en contra del pecho, que baxa desde el ombro: y porque alli ay cierto huesso tendido que sale del ombro a manera de espátula, se dixo espalda, y los Anatomistas la llaman espátula...

Identifica, además, un caso de homonimia cuando diferencia entre *cardenal* en el sentido de ‘dignidad inmediata al sumo Pontifice’, que deriva correctamente «a cardine, porque assi como la puerta por grande que sea se mueue abriendose y cerrandose, so-

bre los quicios, o cardines», y *cardenal* en el sentido de ‘mancha amoratada, negruzca o amarillenta de la piel a consecuencia de un golpe u otra causa’:

De consideracion tan alta hemos de dar vna baja tan grande, que no pueda ser mas, en razon de ser este nombre cardenal equiuoco, y sinificar por diferente razón, y origen la señal que dexa el açote o el golpe en el cuerpo del hombre: de la color cardena que se causò de la carne magullada, y sangre alterada en el lugar del golpe.

Indica, aunque sea de forma muy escueta, la relación existente entre el significado ‘irse al suelo, y a lo hondo del agua, o al hondon de qualquiera vasija que contenga en si agua, o otro licor’ del verbo *hundirse* y el adjetivo *hondo* (Corominas es algo más explícito: «modernamente en castellano se ha generalizado la ac. ‘sumir, echar a fondo’, por influjo de *hondo*»). Finalmente, es interesante señalar cómo Covarrubias recurre a veces a la toponimia para mostrar la existencia en castellano de ciertos elementos léxicos de origen latino, o bien para ampliar la documentación léxica disponible (véase para el tema RUHSTALLER 2015: 343):

RIBA, por Ripa, que vale ribera, ay algunos lugares compuestos con este nombre, como Ribagorça, Ribadeo, Ribadauia, Ribadeneyra, Ribadecoa, y en el Obispado de Cuenca Ribagorda, Ribataxada, Ribataxadilla.

4.3. Utilización de documentación antigua

Un elemento de especial interés es la documentación en forma de textos antiguos que Covarrubias reproduce en buena parte de sus artículos. Dado que era consciente del origen latino de la base del léxico castellano, no es sino coherente que recurra a textos latinos para reconstruir los detalles de la trayectoria histórica, tanto fonética como semántica, de las palabras desde su origen. Veamos algunos casos representativos.

Los versos

Castaneasque nuces, mea quas Amarylis amabat,
Addam cerea pruna, et honos erit huic quoque pomo.

que extrae de la Égloga II de Virgilio contienen la clave para la explicación etimológica de la voz cast. *ciruela*, un derivado de CERA que originariamente designaba una variedad específica de PRUNA. El canónigo llama la atención sobre la evolución semántica del término – «y aunque es vna especie de ciruelas, alçose con el nombre por ser preciada y estimada» –, si bien es verdad que esta reflexión diacrónica ya la había hecho anteriormente Lluís Vives, como explícitamente reconoce Covarrubias.

No menos decisivo es el texto de Plinio (libro 8, capítulo 47):

Magna et pecori gratia vel in placamentis deorum vel in usu vellerum. ut boves victum hominum excolunt, ita corporum tutela pecori debetur. generatio bimis utrimque ad novenos annos, quibusdam et ad X; primiparis minores fetus. coitus omnibus ab arcturi occasu, id est a. d. III idus Maias, ad aquilae occasum, id est X kal. Augustas. gerunt partum diebus CL; postea concepti invalidi. *cordos* vocabant antiqui post id tempus natos.

al que Covarrubias hace referencia sin reproducirlo explícitamente para aclarar el origen etimológico de la voz *cordero*, pues revela que se trata de un derivado de *cordus* ‘tardío’ aplicado de modo específico a los corderos. De forma muy escueta, Covarrubias llama la atención, además, sobre la extensión del significado de la voz para designar el cordero en general: «se toma indistintamente por el temprano, y por el tardío».

Con no menos acierto determina Covarrubias el origen latino de *dorada*. El texto de Festo que cita (libro 2, capítulo 13) le demuestra no solo que la voz existió ya en latín (es decir, que no se trata de una formación romance), sino también que estamos ante un derivado de *AURUM*. El pasaje en cuestión – «*orata, genus piscis, appellatur a colore auri quod rustici orum dicebant, ut auriculas oriculas*» – le proporciona, además, un dato fonético de gran interés que valora debidamente («Y los Antiguos no la llamaron *aurata*, sino conuirtiendo el diptongo *au*, en, *o*. *Orata*») manifestando su interés por la fonética diacrónica.

De gran valor es la documentación latina que Covarrubias cita para la voz *cama* – «*Camisas vocamus, quod in his dormiamus in camis*» –, pues el autor al que cita, San Isidoro, es el único que la empleó, lo cual indica que se trata de una forma exclusivamente hispanolatina, de origen muy probablemente prerromano. Repite el mismo pasaje para mostrar la vitalidad ya en latín del cast. *camisa*, y es sin duda perdonable que acepte la interpretación etimológica isidoriana de esta última voz.

La sensibilidad filológica de Covarrubias se expresa también en el artículo que dedica a la voz *faisa*, que define como ‘vn listón ancho, conque las mugeres se aprietan el vientre hasta los pechos’, añadiendo que «con estas mismas faxas aprietan a los niños, sobre las mantillas, y los embueluen y atan con ellas»²⁸. En un epigrama de Marcial, el lexicógrafo localiza un pasaje que revela una acepción muy similar existente ya en latín:

*Fascia crescentes dominae compesce papillas,
Vt sit quod capiat nostra, tegatque manus.*

Covarrubias comenta al respecto:

Segun Marcial, li. 14. las damas vsauan apretarse con las faysas, o faxas, porque no les creciesen los pechos, que trayendolos sueltos y floxos se hazen tetonas, *Fascia pectoralis* 134.

Demuestra también la etimología latina de *galgo* < *CANIS GALLICUS* ‘perro de Galia’ con un epigrama de Marcial («*Leporemque laesum Gallici canis dente*»), documentación que completa con un pasaje de las *Metamorfosis* de Ovidio:

*Ipse amor admissio sequitur vestigia passu
Vt canis in vacuo leporem cum Gallicus aruo
Vidit, et hic praedam pedibus petit, ille salutem.*

²⁸ Delimita, además, el significado del mozarabismo dialectal toledano *faisa* frente al del término castellano general del mismo origen *faxa*. Comenta: «La *faisa* es solo para apretar el pecho», mientras que *faxa* es nombre que «se estiende a sinificar la guarnicion de tiras que se echan en las ropas, y ciertos leuantaes de las labradoras con que algunas vezes se cubren y vsan dellos como mantellinas, y otras traen sobre las sayas».

Otra fuente latina, Plinio, le permite determinar el origen deonomástico de *mançana*: «Plin. lib. 15. dize auer tomado nombre del que hallo esta fruta y la cultiuo dicho *Matio*.» Cita, además, a San Isidoro (quien, a su vez, se basaba en Suetonio, autor también invocado por Covarrubias, aunque sin citar su texto), que ofrece una etimología diferente, aunque de base igualmente deonomástica: «*Malum Matianum* à loco vocatum, vnde prius aduectum est.»

La palabra *nicho*, identificada acertadamente como italianismo por Covarrubias, es definida en el *Tesoro* como ‘cierta concauidad hecha en la pared con arte y proporcion’, con la puntualización de que «Estos nichos pueden seruir de muchas cosas, o de assientos, o de encaxes, donde se ponen imagenes, o estatuas, y en las librerias de los hombres curiosos son los apartados de los libros, que por el numero dellos se buscan con facilidad.» Desde el punto de vista semántico resulta muy oportuno el fragmento de un epigrama de Marcial que reproduce – «Hos nido licet inseras, vel imo/Septem quos tibi misimus libellos.» –, pues en él aparece la palabra latina *NIDUS* (de la que deriva el ital. *nicchio*, origen de *nicho*) en una acepción metafórica que explica perfectamente la historia semántica de la voz.

Para explicar etimológicamente la voz *orzuelo* ‘carnosidad pequeña, que se engendra en la carne de las pestañas’, Covarrubias adopta (sin reproducirla literalmente) la acertada explicación que ya dio San Isidoro (Liber IV, *De Medicina*; VIII. *De morbis qvi in svperficie corporis videntuvr*) para la forma latina:

Ordeolus est parvissima ac purulenta collectio in pilis palpebrum constituta, in medio lata et ex utroque conducta, *hordei* granum similans: unde et nomen accepit.

Recurre a Varrón para ilustrar que *yugada* ‘espacio de tierra que puede arar comodamente vna yunta de bueyes en un dia’ tiene un similar origen metonímico que la acepción que ya la base léxica *IUGUM* poseía en latín: «Varrón libro I. capite 10. De re rustica, dize, Iugum vocant, quod iuncti boues, vno die exarare possunt.»

A pesar de la distancia fonética, es consciente de que *alambre* ‘especie de metal de color rubro y encendido’ es derivado del lat. *AES*, *AERIS* ‘cobre’, ‘bronce’, sin duda gracias a un pasaje de los *Fastos* de Ovidio que cita:

Aera dabant olim: melius nunc omen in auro est
Victaque concessit prisca moneta nouae.

Por otra parte, identifica el verbo *aporcar*, que define como ‘cubrir con tierra la horizontaliza, como el cardo, la escarola’, como derivado del lat. *porca* ‘surco’. Para ello se basa en tres pasajes de autores latinos: uno de la obra *De Verborum Significatu*, de Marco Verrio Flaco:

appellantur rari sulci, qui ducuntur aquae deriuandae gratia: ita dictae quod *porceant*, id est, prohibeant aquam frumento nocere, crebriores autem sulcili mi vocantur

y otros dos de Columela (*De re rustica*):

liras rustici vocant easdem *porcas*, cum sic aratum est, vt inter duos latius distantes sulcos medius cumulus siccam sedem frumentis praebeat Campani hodiè *porcas* vocant puluinos siue hortulos, in quibus veluti sulcatim, sua cuiusque generis olera seruntur.

En cuanto a la voz *baxel* ‘buque’, aun siendo cierta la etimología que Corominas establece (se trata de un préstamo del catalán *vaixell*, a su vez procedente del lat. VASCĒLLUM ‘vasito’, diminutivo de VAS), no deja de ser interesante la documentación que Covarrubias extrae de las *Etimologías* de San Isidoro (lib. 19, cap. 1):

Faselus est nauigium, quod nos corrupti *baselum* dicimus.

Covarrubias es consciente del carácter de creación expresiva que tiene la voz *bambarría* ‘bouo, y tonto’ (afirma que es «nombre fingido»), y llama la atención sobre una formación latina análoga que aparece en la tercera Filípica de Cicerón:

Bambalio quidam pater, homo nullo numero, nihil illo contemptius, qui propter haesitantiam linguae, stuporemque cordis cognomen ex contumelia traxit.

Del gramático del siglo V Adamantius Martyrius extrae la cita «*Batualia* quae vulgo *Battalia* dicuntur, exercitationes gladiatorum, vel militum significant.» Este pasaje le permite reconstruir el significado originario de este derivado del lat. *batuere* ‘batir’: «Y este verbo *batallar*, sinificò primero el imponerse y ejercitarse con los palos, bastones, o rudes, los gladiadores o soldados, antes que saliessen a matarse o a pelear con las espadas blancas.»

Covarrubias no solo recurre a textos latinos para reconstruir la historia del léxico español, sino también a testimonios medievales. La fuente más asiduamente aprovechada la constituyen las *Siete Partidas*, texto mediante el cual pudo atestiguar voces caídas en desuso como *alfoç[es]*, *assonar* ‘leuantar gente de guerra’, *personero* (cf. RUHSTALLER 1996: 440-41), y variantes arcaicas (como *albohera* de *albufera*).

También extrajo de él variantes fonéticas arcaicas que le acercaban al étimo, como ocurre por ejemplo en el caso de *caudillo*. En la obra alfonsí localizó la forma *cabdillo*, variante menos evolucionada de la voz que le permitió relacionar la raíz léxica (tras postular una forma intermedia hipotética **capdillo*) con el lat. CAPUT²⁹:

De las calidades del que ha de ser cabdillo habla la ley 4. tit. 23. partida 2. y dize alli la glossa de Montaluo, verbo cabdillos, assumatur talis in ducem guerrae; qui scientiam & intellectum habeat, hoc officium exercendi.

Similar es el caso de *cosario*, documentado en las *Siete Partidas* como *cursario*:

Mas por razon de furto no deue matar, ni cortar miembro ninguno, fueras ende si fuese ladron conocido, que manifestamente touiesse caminos, o que robasse otros en la mar, con nauios armados, a quien dizen Cursarios, &c.

Esta forma medieval le permite relacionar el término con el verbo *correr* («Y assi se dixo *cosario*, quasi *cursario*»).

Las *Siete Partidas* le proporcionaron también definiciones jurídicas precisas del significado de numerosas palabras en el siglo XIII, hecho que aprovechó para recons-

²⁹ Para corroborar su interpretación señala finalmente el caso de *capitán*, voz de significado y origen léxico afines («...â capite, de donde tambien se dixo capitán, que sinifica lo mesmo»).

truir la evolución semántica. Un caso interesante es el del sustantivo *barrunte*, que aparece en el texto medieval con el significado ‘espía’:

Barruntes son llamados aquellos homes que andan con los enemigos, e saben su fecho dellos, porque aperciben a aquellos que los embian que se puedan guardar demanera que les puedan facer daño, e no lo reciban.

Covarrubias completa esta información semántica con un dato de su propia sincronía – la acepción ‘imaginar alguna cosa tomando indicio de algun rastro o señal’ del verbo *barruntar* – correspondiente a un lenguaje específico, el tecnolecto de los cazadores:

dizese metaforicamente, aludiendo a lo que el montero discurre vista la barrera donde se ha rebolcado el juali por cuyas señales conoce el tamaño de la res y por sus pisadas, por que parte ha ido.

Aun cuando esta documentación no le permite encontrar una etimología segura (no olvidemos que incluso para el *DCECH* la voz es «de origen incierto»)³⁰, el hecho de indagar en los lenguajes específicos y en los textos medievales revela una clara conciencia de la importancia de reunir un aparato de documentación lingüística como base para el estudio histórico del léxico y para la interpretación etimológica.

4.4. Casos ejemplares de etimologías

Quiero llamar la atención, finalmente, sobre algunos casos que revelan de forma especialmente clara cómo Covarrubias acertó a veces de una manera sorprendente en sus indagaciones etimológicas. Como señalaron Meyer-Lübke y Menéndez Pidal, y ha confirmado Corominas, la voz *cernicalo* ‘ave rapaz’ está relacionada con *cerner* ‘cribar’, en alusión al característico movimiento en el aire de esta ave rapaz semejante al de un cedazo que se mueve (probablemente remonta al sustantivo lat. *CERNÍCŪLUM* ‘criba, cedazo’, aunque los detalles de la evolución fonética distan de ser claros). Fue, sin embargo, Covarrubias quien primero expuso esta idea cuando, inspirándose en un uso propio del lenguaje específico de los cazadores, explicó: «Dixose Cernicalo de cerner, porque suele estarse en el aire sin mouerse de vn lugar, meneando las alas y la cola: lo cual en las aues llaman los caçadores cerner.»

Covarrubias (s. *brizo* y *combleza*) relaciona la voz *combleza* ‘manceba del hombre que es casado’ con *brizo* y *brezo*, formas, según él, propias del «antiguo Castellano», y que realmente existen en leonés (y también bajo formas afines en portugués, catalán y occitano), puntualizando que *brizos* se llaman «en algunas partes de montañas», «vnas cunas colgadas en el aire con sogas» que «hazen a los niños», así como con el francés *berceau* [*de treille*]. Corominas, aunque es escéptico ante la existencia

³⁰ En algunas ocasiones, las Partidas le suministraron información etimológica. Ejemplos son los artículos *abogado*: «La ley primera, tit. 6. part. 3. le llama Bocero, y allí la glossa: & dicitur aduocatus, quia vocibus proponit»; *desafiar*: «Desafiamiento, es apartarse ome dela Fe que los fijos de algo pusieron antiguamente entre si, que fuesse guardada entre ellos ...»

real de la variante *blezo* y de las acepciones ‘cama armada sobre zarzos’, ‘cama del hombre casado’ que Covarrubias atribuye a la voz, admite el núcleo de la propuesta del canónigo, y desarrolla su interpretación etimológica partiendo de la idea inicial de este añadiendo documentación más completa y justificando los pormenores fonéticos y semánticos. Aunque la interpretación del *DCECH* inspirada en Covarrubias presenta diversos aspectos de marcado carácter hipotético, constituye la más convincente de las que hasta ahora se han hecho (Corominas rechaza otras ideas de Simonet, Sarmiento, Meyer-Lübke, Spitzer, Giese y García de Diego).

La atención de Covarrubias no solo a la lengua cortesana, sino también, como acabamos de ver, a los tecnolectos, así como a sociolectos y registros de menor prestigio, le lleva en ocasiones sobre la pista de etimologías correctas nada evidentes. Al caso de *assomar* que ya comentamos podemos agregar el de *cañaheja*, voz de la que señala una variante *cañaherla* (sin describir explícitamente su ámbito de uso³¹). Esta forma le acerca al étimo latino [CANNA] FĒRŪLA ‘planta de tallo largo’, ‘varita’³².

En el caso de *duende*, Corominas rechaza las etimologías propuestas por autores modernos de prestigio como Diez, Spitzer, A. Castro y Brūch, para retomar la idea de Covarrubias (afirma: «Propuso ya esta etimología, aunque algo confusamente, Covarr., pero no se le hizo caso»): según este, los duendes «suelen dentro de las casas, y en las montañas, y en las cuevas espantar con algunas apariencias, tomando cuerpos fantasticos»; «nosotros por esta razón les llamamos duendes de casa, dueños de casa y corrompido el nombre y truncado dezimos *duendes*». Corominas confirma esta propuesta puntualizando que *duende* «significó antiguamente ‘dueño de una casa’, y es contracción de *duen de casa*, donde la primera palabra es forma apocopada de *dueño*.»

Con mucho tino Covarrubias relaciona el cast. *exido* (que define como ‘el campo que está a la salida del lugar: el qual no se planta, ni se labra, porque es de comun para adorno del lugar y desenfado de los vezinos del: y para descargar sus mieses y hazer sus paruas’) con el verbo lat. EXEO, IS ‘salir’ y su derivado EXITUS («Y assi digo, que exido se dixo quasi exido. Lat. exitus, de exeo. is. por ‘salir’: y sera la exida o la salida del lugar»). No menos interesante es su recurso a un documento medieval (reproducido en la *Historia de la ciudad de Toledo* de Pedro de Alcocer) para atestiguar la existencia de una variante femenina *exida* y para ratificar el hecho de que la voz inicialmente significó ‘salida (de una población)’:

³¹ Es indudable que circulaba en la lengua de su época, pues Corominas la encuentra en un texto de 1606 de Ruizes de Fontecha, y el diccionario académico aún la incluye sin marca de uso (la Academia la recogió por primera vez en 1803, como forma usada «en algunas partes»).

³² Va incluso más allá de la determinación del étimo latino relacionando este con el verbo FERIRE ‘golpear, dar (con algo)’, explicación que justifica haciendo hincapié en la utilidad de la cañaheja como instrumento para disciplinar a los escolares a la que hacen referencia pasajes de Juvenal («Et nos ergo manum ferulae subduximus») y Marcial («Ferulaeque tristes scepra paedagogorum cessent»).

Y de que exida valga salida, consta del lenguaje antiguo Castellano, Pedro de Alcocel, que escrivio la historia de la ciudad de Toledo, refiere vna carta de venta, que dize, vende cierta tierra con su palomar e con entradas, e con exidas: demanera que exidas, vale salidas.

Corominas atribuye el hallazgo de la etimología correcta de la voz *longaniza* al romanista Jules Cornu (1849-1919), quien, en contra de la interpretación dominante (que relacionaba la voz con el lat. LONGANO, -ŌNIS, ‘intestino grueso’, ‘especie de embutido’) y tradicional desde Diez, la derivó del lat. LŪCANĪCA, voz (como comenta Corominas) ya clásica, lo mismo que *lucanicum*, *lucana* y *lucania*, como nombre de una butifarra o longaniza. Fue, no obstante, Covarrubias quien, tres siglos antes, explicó acertadamente el origen del vocablo – «donde primero se inuentò fue en Lucania, de donde se dixo Lucanica en Latin.» –, afirmación que ratifica citando un epigrama de Marcial:

Filia Picenae venio Lucanica porcae,
Pultibus hinc niueis grata corona datur.

Muy interesante es la explicación de la irregularidad fonética consistente en la consonante nasal no etimológica que presenta la voz castellana. Covarrubias la explica con total acierto anticipando el concepto de la etimología popular: «Nosotros corrompemos el nombre, y la llamamos longaniza. Esto sin embargo de que el vulgo pensara auerse dicho assi por ser larga.»³³

Covarrubias era consciente de que para lograr una hipótesis etimológica convincente era preciso conocer con detalle no solo la palabra y su historia, sino también el referente designado. Esta concepción de su labor de etimologista, que es el germen de lo que, mucho más tarde, se consolidaría en el marco del método *Wörter und Sachen*, se manifiesta en su comentario acerca de las voces voz *correa* y *loriga*. Define esta última como ‘armadura del cuerpo, hecha de laminas de azero, que por otro nombre llaman corazas’, añadiendo, con el fin de justificar el origen de la voz como derivado del lat. LŌRUM ‘correa’, que estas, las corazas, «eran antiguamente de vnas correas texidas vnas con otras tan apretadas que ninguna arma podía pasarlas: y assi loriga se dixo del nombre latino lorica â loro, que es correa de cuero, y coraças â corio.»

³³ La idea de la etimología popular aparece también en otros lugares del *Tesoro*. Al explicar la voz *cruxía* ‘el paseo, y carrera de la galera, que se forma enmedio della, entre vna y otra vanda de los remeros’, señala que «los idiotas» – *idiota* era, como define el propio Covarrubias (s. *idioma*), el que «teniendo obligacion de saber, o Latin, o facultad, es falto e ignorante en ella» – se explican la voz «porque cruge, quando passan por ella». Esta asociación fonética justifica la metátesis que sufrió la forma al pasar al cast. desde el ital. *corsia*, origen perfectamente identificado por Covarrubias: «...de la palabra Toscana, *Cursia*, trastrocando dos letras, a currendo, porque corren por ella para lo que es necessario, de popa a proa», y documentado a través del diccionario de Filippo Venuti («Venuti de Cortona en su diccionario, dize assi. *Corsia* el luogo dimezo perdoue se camina»). Otras etimologías populares identificadas por Covarrubias pueden verse s.vv. *alcavala* y *frasco* (cf. FEIG 2013: 781).

La gran importancia que Covarrubias concedía en el estudio etimológico a la explicación convincente del aspecto semántico se evidencia de forma representativa cuando explica el origen de *luego*. Para justificar el étimo lat. *ILICO*, compuesto en su origen de *IN* + *LŌCO*, señala que esta formación significaba literalmente «ab stando, y el que está perseuera en vn lugar, demanera que luego valdra tanto como sin mudar lugar». Para ilustrar su explicación semántica de modo aún más plástico hace referencia a costumbres (reflejados también en la fraseología de la época) que corroboran la relación cognitiva entre la inmediatez espacial y la temporal en que se basa la etimología:

Quando los antiguos pretendian que alguno hiziesse cierta cosa sin diferirla le hazian vn circulo al rededor de donde el estaua, necessitandole a que en aquel mismo lugar sin mouerse diesse satisfacion a lo que se le demandaua. A esto responde el dicho común, Aueis de pagar vn pie a la Francesa: porque le hazian alçar el vn pie, y antes que le pudiesse boluer a fixar en la tierra, auia de pagar.

Con no menor precisión semántica aclara el origen de la voz *güebra* ‘pedaço de tierra, que vn labrador puede arar en vn dia’. Tras mencionar la variante diatópica *obrada* (y los sinónimos cast. *yugada* y *yunta*), identifica corretamente *OPERA* como étimo latino. Para justificar el aspecto semántico expone que la obra en cuestión equivale al «trabajo del jornalero del campo de vn dia, y tambien el mismo que trabaja, sea arando, sea cauando». Interesante es también la llamada de atención sobre un uso análogo de la palabra ya en latín: Covarrubias invoca el testimonio de un pasaje de Horacio que reza: «ocyus hinc te/Ni rapis: accedes opera agro nona Sabino.»

Bibliografía

- ALDRETE, B. de 1606: *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España*, Roma (edición moderna de Lidio Nieto, Madrid 1972-75)
- ALVAR EZQUERRA, M. 2011: «El *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias, primer diccionario monolingüe del español», *Académica*. Boletín de la Real Academia Conquense de Artes y Letras 6: 31-81
- ARIZA, M. 2011: «Grafías y fonética en Covarrubias», *Académica*. Boletín de la Real Academia Conquense de Artes y Letras 6: 97-110
- AZORÍN, D. 2000a: *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante
- AZORÍN, D. 2000b: «Sebastián de Covarrubias y el nacimiento de la lexicografía española monolingüe», in: I. AHUMADA (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español*, Jaén: 3-34
- BAHNER, W. 1986: «Sprachwandel und Etymologie in der spanischen Sprachwissenschaft des Siglo de Oro», in: A. QUILIS MORALES/H.-J. NIEDEREHE (ed.), *The history of linguistics in Spain*, Amsterdam, etc.: 95-116
- CAMPOS SOUTO, M. 2006: «Sebastián de Covarrubias o la invención de la etimología», in A. E. GOY DIZ/C. PATIÑO EIRÍN (ed.), *El tapiz humanista*. Actas del I curso de primavera, IV centenario del Quijote, Santiago de Compostela: 109-26
- CARRASCO, P. 2006: «Análisis de *Etimologías españolas* (1580) atribuida a Francisco Sánchez de las Brozas», in *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2, Madrid: 1309-18
- CERDÀ MASSÓ, R. 2011: «Anotaciones y apostillas sobre las descripciones fonéticas del *Tesoro*», *Académica*. Boletín de la Real Academia Conquense de Artes y Letras 6: 219-34

- COSERIU, E. 2000: «Andrés de Poza, lingüista del Renacimiento», in *Actas de las II Jornadas de Onomástica*, Bilbao: 32-77
- COVARRUBIAS HOROZCO, S. de 1611: *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid
- CRESPO HIDALGO, J. 1992: «El arte diccionarista de Sebastián de Covarrubias», *Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante 8: 99-132
- DCECH = COROMINAS, J./PASCUAL, J.A. 1980-91: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid
- EBERENZ, R. 1992: «Sebastián de Covarrubias y las variedades regionales del español. Sobre las precisiones geolingüísticas del *Tesoro de la lengua castellana o española*», *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, Madrid: 987-96
- FEIG, E. 2013: *Der Tesoro (1611) als Schlüssel zu Norm und Usus des ausgehenden 16. Jahrhunderts*. Untersuchungen zum sprachhistorischen, lexikographischen und grammatikographischen Informationspotential des ersten einsprachigen spanischen Wörterbuchs (2 vol.), Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien
- FÓRNEAS BESTEIRO, J.M. 1988-89: «Los «hebraísmos» del *Tesoro* de Covarrubias», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 37-38: 223-47
- GIRÓN ALCONCHEL, J.L. 2011: «Covarrubias y la cuestión de la lengua primitiva en España», *Académica*. Boletín de la Real Academia Conquense de Artes y Letras 6: 381-405
- GORDÓN PERAL, M.D. 2003: «Sebastián de Covarrubias ante la diversidad sociolingüística y estilística del español», *ZRPh*. 119: 96-106
- GUERRERO RAMOS, G. 1999: «El léxico de especialidad en el *Tesoro* de Covarrubias», in: M. ALVAR EZQUERRA/G. CORPAS PASTOR (ed.), *Léxico y voces del español*, Málaga: 17-28
- GUERRERO RAMOS, G. 2011: «Préstamos léxicos en el *Tesoro* de la lengua castellana o española, de Sebastián de Covarrubias», *Académica*. Boletín de la Real Academia Conquense de Artes y Letras 6: 407-18
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. 2011: «Covarrubias en la encrucijada: la espesa selva del *Tesoro*», *Académica*. Boletín de la Real Academia Conquense de Artes y Letras 6: 419-58
- LOPE BLANCH, J.M. 1977a: «Los indoamericanismos en el *Tesoro* de Covarrubias», *NRFH* 26: 296-315
- LOPE BLANCH, J.M. 1977b: «Sebastián de Covarrubias y el elemento germánico del español», *Anuario de Letras* 15: 249-57
- LOPE BLANCH, J.M. 1979: «El juicio de Ménage sobre las etimologías de Covarrubias», in: *Festschrift Kurt Baldinger*, vol. 1, Tübingen: 78-83
- LOPE BLANCH, J.M. 1986: «La lingüística española del Siglo de Oro», in *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. 1, Madrid: 37-58
- LOPE BLANCH, J.M. 1990: «Otro aspecto de la relación entre Ménage y Covarrubias», in: *Estudios de historia de la lingüística hispánica*, Madrid: 193-200
- MENÉNDEZ PIDAL, R. 1904: *Manual de gramática histórica del español*, Madrid
- MÜHLSCHLEGEL, U. 2000: *Enciclopedia, vocabulario, dictionary*. Spanische und portugiesische Lexikographie im 17. und 18. Jahrhundert, Frankfurt am Main
- PEREA SILLER, F.J. 2002: «El léxico hebreo en algunos diccionarios etimológicos de los siglos XVI y XVII», *Res Diachronicae* 1: 270-80
- PEREA SILLER, F.J. 2010: «El Brocense, lexicógrafo: el cuaderno *Etimologías españolas*», *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* 7: 129-53
- REYRE, D. 1997: «Cuando Covarrubias arrima ba el hebreo a su castellano», *Criticón* 69: 5-20
- REYRE, D. 2006: «Prólogo segundo. Las llaves del *Tesoro* de Covarrubias», in S. DE COVARRUBIAS, *Tesoro de la lengua castellana o española*. Ed. integral e ilustrada de I. ARELLANO/R. ZAFRA, Madrid: XLV-LXVI
- RIDRUEJO, E. 2000: «La formulación de componentes «pragmáticos» en el *Tesoro* de Covarrubias (1611)», in B. BAGOLA (ed.): *La lingüística española en la época de los descubrimientos*, Hamburg: 135-48

- ROSAL, F. DEL 1601: *Diccionario etimológico*. Alfabeto primero de origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana (ms., ed. facsimilar y estudio de E. GÓMEZ AGUADO, Madrid, 1992)
- RUHSTALLER, S. 1996: «Las palabras antiguas castellanas en el *Tesoro de la lengua* de Covarrubias», *TraLiLi*. 33-34: 439-53
- RUHSTALLER, S. 2015: «Un aspecto poco investigado del *Tesoro de la lengua castellana o española*. La contribución de Covarrubias al estudio de los nombres de lugar», *ZRPh*. 131: 326-54
- RUHSTALLER, S. 2017: «Sebastián de Covarrubias como recopilador y transmisor del saber generado durante el Humanismo acerca del arabismo léxico en español», *BHisp*. 119/1: 317-39
- SECO, M. 1987: «El *Tesoro* de Covarrubias», in: *Estudios de lexicografía española*, Madrid: 97-110
- VALVERDE, B. 1600: *Tractado de Etymologías de voces Castellanas en otras Lenguas, Castellana, Hebrea, Griega, Árabe*. Manuscrito 9934. Biblioteca Nacional de Madrid
- VENEGAS, A. 2001: *Agonía del tránsito de la muerte*, suivi de *Breve declaración de las sentencias y vocablos oscuros que en el libro de la muerte se hallan*, Éd. critique avec introduction et notes par M. ZUILI, Paris

Besprechungen – Comptes rendus

Philologie et linguistique romane générales – Allgemeine Philologie und Romanische Sprachwissenschaft

MARI JOHANNE BORDAL HERTZENBERG, *Third person reference in Late Latin. Demonstratives, definite articles and personal pronouns in the Itinerarium Egeriae*, Berlin (De Gruyter Mouton) 2015, XII + 369 p. (*Trends in Linguistics. Studies and Monographs* 288).

Il testo noto come *Itinerarium Egeriae* (= *IE*) attira da più di un secolo l'attenzione dei linguisti interessati all'evoluzione del latino tardo e allo sviluppo delle lingue romanze per il carattere «colloquiale» del suo dettato che ne fa apparentemente una buona fonte per lo studio delle evoluzioni in atto nel latino parlato. Uno degli aspetti di questo testo su cui probabilmente si è discusso di più è il sistema dei dimostrativi (intesi in senso lato), che diverge in molti punti dall'uso classico e sembra preludere agli usi che saranno propri delle lingue romanze e in particolare alla nascita dell'articolo definito.

Scopo dello studio di MARI JOHANNE BORDAL HERTZENBERG (= MJH/l'A) è di riconsiderare tutta la questione non limitandosi, come si fa di solito, a studiare quegli esempi che si staccano dall'uso classico e/o si avvicinano all'uso romanzo, ma esaminando tutti gli esempi di sintagmi nominali (SN) referenziali del testo, sia quelli a testa nominale, sia quelli rappresentati da forme pronominali. Con questo l'A intende fornire un quadro completo dei mezzi con cui la definitezza viene segnalata nel testo, per confrontarlo con quello del latino classico e con quello delle lingue romanze e stabilire le linee di evoluzione del sistema. A questo scopo viene utilizzata la versione informatizzata del testo, etichettata nell'ambito del progetto di ricerca *Pragmatic resources in Old Indo-European languages (PROIEL)* dell'Università di Oslo: l'etichettatura, oltre a informazioni riguardanti la morfologia, la sintassi e la semantica, contiene informazioni riguardo alla struttura informativa della frase, in particolare se il SN è dato o nuovo o generico e, nel caso sia dato, se il referente è attivo, inferibile o inattivo, ecc. – in base a queste e altre informazioni si può stabilire quali fattori influenzano statisticamente l'utilizzo dei diversi determinanti o la loro assenza nei SN definiti e l'uso delle diverse anfore pronominali nell'*IE*.

Nel cap. 1 (*Introduction*, 1-21) MJH fa una rassegna della letteratura precedente riguardante l'evoluzione del sistema dei dimostrativi latini e la formazione dell'articolo definito e dei pronomi personali di 3. pers., con particolare riguardo all'uso che si è fatto dei dati dell'*IE* in questi studi. Nel paragrafo finale vengono formulate le domande a cui la ricerca intende trovare una risposta: oltre a fornire una descrizione completa dell'uso/non-uso dei diversi determinanti (definiti) e pronomi, ci si chiede se *ipse* e *ille* possano essere considerati, almeno in alcuni dei loro usi, articoli o pronomi, quali siano i meccanismi che hanno portato alla rianalisi dei dimostrativi come articoli/pronomi e quali siano le cause del cambiamento.

Il cap. 2 (*Theoretical foundations*, 22-70) discute gli aspetti teorici dei fenomeni trattati. Viene affrontato prima di tutto il problema della definitezza attraverso la discussione critica di varie definizioni correnti (22-35): l'A considera *definita* quell'espressione referenziale il cui referente discorsivo è identificabile. MJH discute poi il problema dell'accessibilità dei referenti, dei fattori che la influenzano e dei diversi tipi di espressioni referenziali che si usano in caso di maggiore/minore accessibilità dei referenti stessi: nei casi di minore accessibilità si useranno piuttosto vari tipi di SN lessicali, mentre nei casi di maggiore accessibilità si darà la preferenza a vari tipi di pronomi (35-55). Dopo un esame del delicato problema della distinzione tra

dimostrativi e articoli, risp. pronomi (55-67), un breve paragrafo è dedicato agli intensificatori (67-70), categoria necessaria per una discussione dello statuto di *ipse*, che nel latino classico era un intensificatore, ma non sembra più esserlo nell'*IE*.

Il cap. 3 (*Methods and data extraction*, 71-88) presenta il corpus utilizzato, il sistema di etichettatura, il tipo di dati estratti dal corpus e i metodi di elaborazione statistica dei dati stessi.

Il cap. 4 (*Full NPs, overt pronominal forms and null pronouns*, 89-165) esamina la distribuzione di SN lessicali, pronomi e pronomi nulli in dipendenza dall'accessibilità del referente. L'A comincia col mostrare che nell'*IE* il pronome nullo ricorre solo in funzione di soggetto (91-4): si hanno quindi condizioni simili a quelle delle lingue romanze, dove le anafore in funzione di oggetto diretto o di obliquo devono generalmente essere espresse da una forma pronominale (diversamente dal latino classico, dove possono rimanere non-espresse). Si trattano poi gli usi non-anaforici dei SN (94-9), espressi nella stragrande maggioranza dei casi, come ci si poteva aspettare, da SN lessicali. Nell'esame degli usi anaforici (99-163) si prendono in considerazione via via, prima per le anafore in funzione di soggetto (100-34), poi per quelle in altre funzioni (135-57), i diversi fattori che possono influenzare il modo di espressione dell'anafora: la forma dell'antecedente, la sua funzione sintattica, il suo statuto di topic, lo statuto di topic dell'anafora stessa, l'animatezza del referente, il tipo di frase (principale o subordinata) in cui si trova l'antecedente, la presenza di antecedenti alternativi, la distanza dell'antecedente. Tra questi fattori quello che si rivela più importante è la distanza dell'antecedente, che in genere è in grado di neutralizzare l'effetto di tutti gli altri fattori. Invece il fatto che nel caso delle anafore non-soggetto sia preponderante l'uso di SN lessicali, andrà attribuito alla circostanza che nel testo studiato i non-soggetti sono normalmente non-umani che non hanno un ruolo centrale nella narrazione e sono quindi meno suscettibili di essere pronominalizzati. Alcune differenze tra la prima e la seconda parte del testo nell'uso dei diversi tipi di SN vengono spiegate con considerazioni analoghe, oltre che con il carattere più colloquiale della prima parte (158-63).

Il cap. 5 (*High accessibility markers: Pronominal forms*, 166-262) studia l'uso delle forme pronominali (compresa, per la funzione di soggetto, la non-espressione del pronome, o pronome nullo). Dopo aver notato che l'uso di *ipse* come intensificatore è decisamente minoritario nell'*IE* (167-72) e aver escluso dall'analisi i casi in cui *is* ricorre nell'espressione fissa *id est* (172-73), MJH esamina prima gli usi non-anaforici dei pronomi (173-82) per poi passare al più frequente uso anaforico (182-241), dove vengono trattate separatamente le anafore in funzione di soggetto (183-216) e quelle in altre funzioni (217-41): nel caso del soggetto l'anafora pronominale non-marcata è il pronome nullo, mentre per le altre funzioni è *is*, una situazione simile a quella del latino classico. Anche l'uso di *hic* come deittico di discorso¹ non sembra staccarsi dagli usi classici, mentre per *ille* e *ipse* è difficile trovare delle tendenze chiare – il loro uso non coincide in ogni caso con quello del latino classico e questo viene attribuito al fatto che queste forme stavano già trasformandosi in pronomi personali (241-59). Questo si rifletterebbe anche nel maggior uso di *ipse* nella prima parte del testo, più vicina alla lingua colloquiale (259-60).

Il cap. 6 (*Low accessibility markers: Full NPs*, 263-334) esamina l'uso dei SN lessicali accompagnati o meno da un dimostrativo. Dopo aver stabilito che *ipse* è usato raramente come intensificatore all'interno di un SN lessicale nell'*IE* (264-67), l'A esamina prima gli usi non-anaforici (267-84), dove, a parte i casi di deissi situazionale e di referenti ancorati nel contesto o inferibili dallo stesso, il SN non contiene normalmente un dimostrativo; quando negli usi non-anaforici è tuttavia presente *ille* o *ipse*, questo potrebbe forse avere funzione di articolo,

¹ L'A usa il termine *deissi del discorso* nel senso ampio introdotto da Fillmore – cf. K. BRAUNMÜLLER, *Referenz und Pronominalisierung*. Zu den Deiktika und Proformen des Deutschen, Tübingen 1977: 3.1. Nella distinzione proposta da questo autore tra *referierende Rededeixis* e *pronominalisierende Rededeixis*, i casi trattati da MJH appartengono tutti alla seconda categoria.

anche se questa conclusione non appare necessaria; ma possono essere stati contesti come questi che hanno favorito la ricategorizzazione dei dimostrativi come articoli (284). Nel sistema dei dimostrativi dell'*IE*, *iste*, che ricorre solo nei discorsi diretti, ha oramai assunto il valore di *hic*. MJH passa poi a discutere gli usi anaforici dei SN lessicali (284-330): anche qui i SN non modificati da un dimostrativo sono in ampia maggioranza, ma l'uso di dimostrativi è maggiore che nel gruppo precedente; la distribuzione dei tipi è piuttosto complessa e inoltre differente nella prima e nella seconda parte del testo, e sembra determinata in maniera essenziale dal tipo di eventi descritti oltre che dalle esigenze di strutturazione del discorso, come l'A mostra dettagliatamente; alcuni usi (specialmente di *ille* e *ipse*) nella prima parte, che MJH chiama *emotivi*, non sembrano tuttavia motivati dalla deissi del discorso, per cui anche questi potrebbero stare alla base dello sviluppo dell'articolo romanzo. L'A nota infine che, diversamente da quanto affermato nella letteratura precedente, non solo *ille*, ma anche *ipse* può modificare il SN antecedente di una relativa restrittiva (330-31), e critica, dati alla mano, alcune ipotesi relative ai contesti che avrebbero favorito la nascita dell'articolo (331-32).

Il cap. 7 (*Conclusions*, 335-54) riassume i risultati della ricerca, con le risposte alle domande formulate all'inizio, e ne prospetta alcuni sviluppi possibili. Si riassumono valori e funzioni dei diversi dimostrativi, sottolineando le similarità tra gli usi di *ille* e quelli di *ipse* (335-39), che secondo MJH in alcuni casi possono essere veri e propri pronomi personali, ma non ancora articoli (340); si sottolinea che *ipse* è passato attraverso una fase dimostrativa (ampiamente attestata nell'*IE*) prima di diventare pronomi personale o articolo (340-42); si esclude un'influenza decisiva del greco nello sviluppo dell'articolo romanzo (342-43). L'A confronta poi i risultati ottenuti dall'esame dell'*IE* con quelli ottenibili da altri testi coevi (343-50) e discute brevemente le implicazioni teoriche dei suoi risultati riguardo alla questione dell'accessibilità dei referenti (350-54). Il volume si chiude con la bibliografia delle opere citate (355-66) e un indice analitico (367-69).

MJH ha una visione chiara dei problemi teorici implicati nella sua ricerca, come dimostra nella discussione illuminante e in alcuni punti originale nel cap. 2, e applica questi criteri in maniera coerente al suo materiale: il quadro che ne risulta è, nelle sue grandi linee, chiaro e soprattutto completo. L'A ha anche ben chiaro il carattere linguisticamente non-omogeneo del testo su cui lavora (Egeria oscilla fra un latino colloquiale e un latino più ricercato, che non sempre domina perfettamente), un fatto che giustifica pienamente l'uso di elaborazioni statistiche nella valutazione dei dati.

Naturalmente, se si lavora sui dati estratti da un corpus etichettato, le domande che si possono porre (e le risposte dirette che si possono ottenere) sono limitate dalla precedente operazione di etichettatura che interpreta il materiale grezzo del testo. Di questo MJH è ben cosciente perché in vari casi, di fronte a risultati inattesi offerti dall'estrazione automatica dei dati, riconduce il dato ribelle alla procedura di etichettatura che ha nascosto una differenza rilevante, oppure segnala la mancanza di certi dati che sarebbero utili alla risoluzione del problema (per es. 85, 109N, 112N, 153N). Così per es. quando il pronome riflessivo si trova in posizione Wackernagel e precede il soggetto-antecedente, l'etichettatura utilizzata (che procede in modo lineare) segnala il pronome come antecedente e il soggetto come anaforico (77, 103-04, 120) – un risultato chiaramente assurdo. Cf. anche il caso dell'es. (154) di p. 181-82, discusso anche a p. 78, dove l'etichettatura analizza come apposizione quello che è un sintagma periferico (*accusativus pendens*), e come sua testa quello che è il pronome di ripresa all'interno della frase. A quanto pare l'A non ha però potuto (o voluto) intervenire sull'etichettatura del testo, effettuata con criteri unitari su un corpus molto più ampio, e neanche correggere manualmente i dati – intervento che (anche se si trattasse di relativamente pochi casi) avrebbe permesso una valutazione statistica più corretta. Si ha così un po' l'impressione che MJH consideri come suo oggetto di ricerca non il testo dell'*IE*, ma il suo analogo etichettato in *PROIEL*.

Un po' lo stesso spirito fa capolino quando l'A accetta senza discussione (39) la divisione in capitoli, in paragrafi e in frasi dell'edizione usata come un dato da utilizzare nella sua analisi – ma queste suddivisioni sono il risultato dell'intervento dell'editore, e se per es. in (102) a p. 107 l'editore avesse messo punto dopo *dignatus est*, avremmo avuto due frasi invece di una, e risultati statistici diversi. Un altro esempio: a p. 81 viene descritta la procedura automatica utilizzata per l'individuazione del topic (*Topic Guesser*); tra i parametri utilizzati c'è anche l'ordine delle parole (il topic tende a stare verso l'inizio della frase), ma tra i candidati possibili c'è anche il soggetto nullo, la cui posizione nel testo non è naturalmente un dato grezzo, ma è stata determinata dall'etichettatore! Siccome poi l'etichettatore normalmente ha inserito (se vedo bene) il soggetto nullo in prossimità del verbo, più il verbo si trova verso la fine della frase, meno il soggetto nullo ha la possibilità di essere scelto come topic – un risultato controintuitivo, come si vede anche dai risultati della fig. 35 a p. 194, che riporta un numero estremamente alto di soggetti nulli non-topic.

La versione informatizzata del testo non distingue poi il testo di Egeria dalle citazioni bibliche, non numerose, ma che sarebbe stato corretto escludere dall'analisi. Non distingue neanche i diversi piani del testo. Nell'es. (162) a p. 197, per es., se ci fermiamo alla struttura lineare del testo, non abbiamo continuità di topic e l'uso del pronome nullo è sorprendente; ma il testo contiene un dialogo, riportato in parte in forma indiretta, e se guardiamo solo le frasi del dialogo, escludendo quelle della narrazione, la continuità del topic viene ristabilita e l'uso del pronome nullo appare del tutto normale: (*requisiui de eo*,) *quam longe esset ipse locus*. (*Tunc ait ille sanctus presbyter:*) *Ecce [pro] hic est in ducentis passibus*. Lo stesso vale, ma sul piano della narrazione, per l'es (206) a p. 250: se guardiamo la struttura lineare, l'antecedente immediato del pronome soggetto espresso (nella narrazione) è sorprendentemente un pronome nullo contenuto nel discorso diretto, ma se seguiamo solo la linea della narrazione, escludendo il discorso diretto, vediamo che la funzione del pronome soggetto espresso è di segnalare il cambio di soggetto rispetto alla frase precedente: *requisiui ab eo dicens: ... Et ille ait:*

Sempre per quanto riguarda la raccolta dei dati, MJH si basa nel suo confronto tra latino classico e latino dell'*IE* (oltre ad altri lavori) sui dati raccolti da Michel Van de Grift e riportati in A. M. BOLKESTEIN/M. VAN DE GRIFT, «Participant tracking in Latin discourse», in: J. HERMAN (ed.), *Linguistic studies on Latin*. Selected papers from the 6th International colloquium on Latin linguistics (Budapest, 23-27 March 1991), Amsterdam 1994: 283-302, ma non si accorge che i criteri di raccolta erano diversi dai suoi: in particolare nella raccolta di Van de Grift «certain syntactic constellations were excluded from registration, such as instances of coordination of two clauses sharing the same Subject, and instances of coreference between Subjects of main clauses and those of subordinate clauses, participial and infinitival constructions in complex sentences: in both circumstances 0 expression is much more frequent» (N3 – cito dal preprint). Questa procedura ha quindi eliminato un notevole numero di pronomi nulli soggetto dai dati di Van de Grift (che sono invece presenti nell'etichettatura usata da MJH, come si vede per es. in (164) a p. 200) e questo spiega come mai nei dati dell'A appaia un sorprendente aumento dei pronomi nulli in funzione di soggetto rispetto al latino classico (216), aumento molto probabilmente non reale.

Una difficoltà nell'interpretazione dei dati studiati viene dal fatto che nella strutturazione del discorso in molti casi sono possibili più soluzioni: in italiano per es. un riferimento anaforico può essere fatto sia con l'articolo, sia con un dimostrativo di prossimità, sia con un dimostrativo di lontananza: *Quel giorno ho trovato un gattino davanti alla porta di casa. Quando l'ho detto agli altri, tutti volevano accarezzare il gattino* (semplice anafora)/questo *gattino* (deissi del discorso: referente testualmente prossimo)/quel *gattino* (deissi temporale: referente temporalmente lontano). Questo può rendere difficile la classificazione dei vari usi come più o meno appropriati, anche perché probabilmente le diverse lingue differiscono sotto questo aspetto e

le intuizioni che possiamo avere per l'italiano o per l'inglese non sono applicabili senz'altro al latino dell'*IE*. Per es. in (41) a p. 54 MJH indica come dubbio l'uso dei dimostrativi nell'es. inglese: *We reached the valley which leads up to the mount of God. The/?That/?This valley is truly large* – nel mio italiano tutte le soluzioni mi sembrano possibili, ma la soluzione non-marcata in questo caso sarebbe *questo*.

Ora, l'argomentazione dell'A è che alla base dello sviluppo dell'articolo romanzo stiano quegli usi di *ille* e *ipse* che non sembrano motivati dalla deissi del discorso. Il suo ragionamento è il seguente: se si usa un dimostrativo in una configurazione testuale che non lo richiede, si viola la norma della quantità di Grice («non dare un contributo alla conversazione più informativo di quanto sia richiesto»), ma, come sempre in questi casi, la violazione aperta di una regola conversazionale serve a segnalare che si vuole comunicare indirettamente un valore supplementare. MJH individua questo valore nel coinvolgimento emotivo di Egeria, nel suo entusiasmo per le cose e i luoghi che vede (313s.), entusiasmo che la porterebbe a dare preminenza discorsiva alle espressioni referenziali corrispondenti. Ma questa soluzione sembra forzata: è infatti difficile vedere negli esempi dell'*IE* il corrispettivo di tipici usi «emotivi» come *Questo Giovanni è proprio simpatico/Quel Mario è proprio antipatico*. Una spiegazione più semplice credo stia nel fatto che il riferimento anaforico può essere effettuato seguendo più strategie alternative, come abbiamo visto sopra.

Si noti poi che il riferimento anaforico in casi che l'A classifica come «emotivi», era normale anche in latino classico. Prendiamo l'es. (252) di p. 312: *Haec est ergo uallis, ubi celebrata est pascha completo anno profectionis filiorum Israhel de terra Egypti, quoniam in ipsa ualle filii Israhel commorati sunt aliquandiu*, dove MJH trova inutile il dimostrativo *ipsa*, dato che nel contesto non si parla di altre valli. Certo, Egeria avrebbe potuto usare una anafora pronominale (come in *Caes. Gal. 2.13.3: cum ad oppidum accessisset castraque ibi poneret*), ma una volta scelto di ripetere il nome, l'uso di un elemento anaforico appare del tutto normale: cf. *Caes. Gal. 2.13.2: Qui cum se suaque omnia in oppidum Bratuspantium contulissent atque ab eo oppido Caesar cum exercitu circiter milia passuum quinque abesset*, o 2.16.1-2: *inveniebat ex captivis Sabim flumen ab castris suis non amplius milia passuum x abesse: trans id flumen omnes Nervios consedissee*. Mi sembra dunque che in questi casi (310-17) l'A abbia sottovalutato la funzione semplicemente anaforica di *ipse* e *ille*, che stavano sostituendo l'*is* del latino classico in questa funzione.

Sempre nella discussione dei valori di *ipse* mi pare che MJH non tenga nel dovuto conto che, assumendo un valore anaforico, questa forma si avvicina ai valori tradizionali di *idem*, come segnalato da vari studiosi (ricordati a p. 6) e come mostra l'italiano *stesso* 'idem' (< ISTUM+IPSUM); per cui l'uso di *ipsius* nell'es. (181) a p. 222 non appare tanto strano ('mi condusse nel palazzo del re Abgar e mi mostrò una statua dello stesso'); un discorso simile varrà per l'es. (190) di p. 231 e l'es. (196) di p. 242 (v. anche sotto l'osservazione su p. 249). Anche in (235) di p. 280 *de summitate ipsa* implicherà: 'dall'altura stessa (dove si trova la chiesa), senza andare più in là'.

Quanto all'interpretazione dei risultati della ricerca, MJH nega che possa esistere qualcosa che stia a metà tra articolo definito e dimostrativo (66). Ma se le categorie grammaticali sono definite da tratti e non sono delle entità tutte d'un pezzo (come dimostra il fatto che alcuni di questi tratti possono essere neutralizzati in certi casi – v. subito sotto), è possibile immaginare categorie che differiscano dall'articolo definito «tipico» per uno o più tratti senza che per questo siano dei dimostrativi «tipici». Una soluzione come quella tentata da L. RENZI in «Grammatica e storia dell'articolo italiano» (*Studi di Grammatica Italiana* 5 (1976): 5-42), in cui si classificano i diversi usi dell'articolo e poi si ricerca quali di questi usi siano riconoscibili nei diversi testi studiati, presuppone che possano esistere oggetti linguistici che assomigliano agli articoli delle lingue europee moderne, ma presentano solo una parte dei loro usi.

Altre osservazioni:

– p. 60: a proposito degli es. (58)-(59) l’A vede giustamente che il dimostrativo di lontananza perde i suoi tratti dimostrativi e funge da forma suppletiva dell’articolo – la distinzione tra articolo e dimostrativo, in questo caso, si neutralizza (cf. L. VANELLI, «Una forma suppletiva dell’articolo e la sua fonosintassi», *Rivista di Grammatica Generativa* 4 (1979): 183-205);

– p. 93: esempi come (90) *Domum meam ... munivi et firmavi* andranno analizzati meglio come coordinazioni di verbi e non come coordinazioni di frasi (come si vede anche nella traduzione inglese dell’esempio: ‘I have protected and fortified my home’), senza supporre quindi nessun oggetto diretto non-espresso per il secondo verbo; lo stesso discorso varrà per il caso di verbi coordinati con lo stesso soggetto, dove anche lingue a soggetto non-nullo ammettono tranquillamente la non-espressione del pronome davanti al verbo coordinato; come discusso brevemente sopra, questo caso comporta conseguenze rilevanti per i dati statistici elaborati da MJH;

– p. 95: c’è un po’ di confusione nella critica alla gerarchia di accessibilità di M. ARIEL (*Assessing noun-phrase antecedents*, London 1990), riportata a p. 50: prima di tutto Ariel non parla di nomi comuni, ma di descrizioni definite; in secondo luogo la gerarchia non si riferisce alle supposizioni del parlante su quello che può essere presente nella memoria dell’ascoltatore, ma alla quantità di informazione che deve trasmettere perché l’ascoltatore sia in grado di identificare il referente – è vero che il parlante deve fare delle supposizioni su quello che l’ascoltatore sa e non sa in una data situazione comunicativa, ma questo è un fattore indipendente da quello dell’accessibilità dei diversi tipi di espressioni referenziali in generale;

– p. 106: non credo che ci sarebbero state difficoltà interpretative se si fosse usato un pronome anaforico al posto del nome *Dominus* in un caso come *de ascensu Domini in celis post resurrectionem* – c’erano poche possibilità di sbagliarsi ...;

– p. 121: non considererei un soggetto nullo con valore generico (che non individua un referente specifico) come possibile concorrente nell’individuazione dell’antecedente di un’espressione definita;

– p. 160: nella spiegazione dell’es. (131) bisognerà anche tener conto del fatto che fino a un certo punto i soggetti si alternano: *diaconus ... episcopus ... diaconus ... episcopus ...* ecc.;

– p. 175: non interpreterei l’*ipsi* dell’es. (145) (*ut ipsi dicebant*; ripetuto come (215) a p. 257-58) come un soggetto generico; si tratterà piuttosto di un referente inferibile in base al personaggio centrale del passo, l’*episcopus*, quindi *ipsi* = ‘il vescovo e la sua cerchia’;

– p. 178: l’uso del dimostrativo di prossimità come antecedente «leggero» di una relativa restrittiva (cioè nel tipo *coloro che*) è strano e potrebbe trattarsi di un ipercorrettismo grafico: come nota V. VÄÄNÄNEN (*Le journal-épître d’Égérie* (Itinerarium Egeriae). Étude linguistique, Helsinki 1987: 48N), in questo contesto compaiono solo le forme *hi, hii, his*, suscettibili di essere interpretate come *ii, iis*; stesso discorso per l’es. (226) di p. 271, dove inoltre il dimostrativo di prossimità sarebbe in contrasto con la lontananza temporale del riferimento;

– p. 249: l’A nega che l’uso di *ipse* sia contrastivo in *subter montem, non Nabau, sed alterum interiozem: sed nec ipse longe est de Nabau*: anche ad ammettere che *nec* qui valga *non*, come spesso nell’*IE*, c’è il contrasto *Nabau/alterum interiozem* della frase precedente che qui verrebbe ripreso come *ipse/Nabau*; in ogni caso anche l’interpretazione ‘neanche quello’ mi sembra del tutto accettabile;

– p. 257: non mi pare che nel caso di *illud* prolettico (già classico) il fatto di essere focalizzato sia un argomento a favore di una interpretazione come dimostrativo: nella lingua classica si usava anche *id*, che è senz’altro l’elemento del sistema più vicino a un pronome personale; inoltre in questo uso sembra mancare ogni tratto deittico;

– p. 329: in (269) la mancanza del dimostrativo davanti a *loco* in *apti ipsi diei et loco* non è dovuta a un diverso trattamento di *loco* rispetto a *diei*, ma al semplice fatto che *ipsi* si riferisce a tutti e due i nomi;

– p. 331-32: i dati sulla frequenza relativa dei SN contenenti *ipse* e *ille* in funzione di soggetto, oggetto diretto, ecc. sarebbero veramente probanti se confrontati con la frequenza relativa dei vari SN lessicali nelle diverse funzioni, cioè se MJH avesse calcolato qual è la percentuale dei SN soggetto che contengono *ipse* e/o *ille* rispetto a tutti i SN soggetto, ecc.

La bibliografia contiene tutta la letteratura rilevante, ma si sarebbe dovuto utilizzare anche C. CABRILLANA, «Definiteness strategies and word order in existential-locatives and locatives in Late and Vulgar Latin», *Linguistica* 47 (2007): 49-64.

Negli esempi in alcuni casi l'indicazione dell'antecedente è imprecisa: in (115) a p. 136-37 come antecedente di *in ipso loco* è indicato *Betlehem*, ma l'antecedente immediato è *ipsius loci*; in (160) a p. 191-92 come antecedente di *hic* è indicato *Iericho*, ma l'antecedente è la pianura di *Moab* (indicato invece correttamente a p. 186 e 199); in (244) a p. 301 come antecedente di *eisdem locis* è indicato *loca sancta*, ma l'antecedente è il più lontano *inde*.

C'è anche una certa incuria formale: alcuni esempi sono riportati oppure abbreviati in maniera non corretta: es. (6), p. 7: *cernens regina [...] fuerat fuisse retrusam* – *recte: cernens reginam [...] fuisse retrusam*; es. (156), p. 186, e (163), p. 199: non è indicata l'abbreviazione del testo; es. (188), p. 229: *multitude* – *recte: multitudo*; es. (202), p. 247-48: *deign* – *recte: dignati*. La traduzione riporta a volte anche sezioni di testo non comprese nell'esempio: così in (185) a p. 224-25, in (196) a p. 242, in (235) a p. 280.

Alcune sviste: p. 75-76: *a/the* null pronoun – *recte: a/the* pronominal form; p. 113: topicality of the anaphor – *recte: animacy of the a.*; la n. 100 a p. 132 appare in forma frammentaria; p. 153: page 155 – *recte: 157*; p. 203: the main/subordinate clause parameter – *recte: the position in the anaphoric chain*. Dalla bibliografia finale mancano PURKISS 1978 e STRAWSON 1964, citati a p. 41. Nella bibliografia si segue l'ordine alfabetico scandinavo, con *ä* e *ö* alla fine, che si sarebbe forse dovuto evitare in un'opera scritta in inglese; in un paio di casi l'ordine cronologico delle opere citate è stato invertito (cf. sotto Grosz e Himmelmann).

Nonostante una certa rigidità nella raccolta dei dati e una certa schematicità nella loro discussione, MJH ha messo a disposizione degli studiosi una notevole quantità di dati elaborati in maniera chiara. Particolarmente lodevole è la consapevolezza (non sempre presente in studi di questo genere) che i dati appartengono a un testo concreto e quindi il loro valore statistico, soprattutto in un testo di breve estensione, è reso relativo dal contenuto del testo stesso. Nell'interpretazione dei dati l'A ha cercato di sostituire, nel limite del possibile, l'intuizione con dei parametri ritenuti più «obiettivi» e con la loro elaborazione statistica: con questo ha potuto in vari casi confermare quello che la letteratura precedente aveva stabilito, in altri ha precisato o corretto o messo in dubbio affermazioni precedenti. Nell'interpretazione dei dati, tuttavia, alcune volte è rimasta troppo legata a un'interpretazione deterministica in dipendenza dai parametri scelti, non tenendo nel debito conto altre possibilità inizialmente non codificate, e qui le sue soluzioni sono meno convincenti.

Giampaolo Salvi



SUSANNE FRIEDE/MICHAEL SCHWARZE, (ed.), *Autorschaft und Autorität in den romanischen Literaturen des Mittelalters*, Berlin (De Gruyter) 2015, 300 p. (*Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie* 390)

Il volume raccoglie tredici contributi di studiosi di area germanica presentati nella sezione omonima del XXXIII *Romanistentag* dell'Associazione dei romanisti tedeschi (Deutscher Romanistenverband) tenuto a Würzburg nel settembre 2013, con l'obiettivo di illustrare i procedimenti e i modelli («Verfahren und Muster») attraverso i quali si costituiscono l'autorialità e l'autorità

letteraria nei testi romanzi di epoca medievale, secondo una linea di ricerca «post-strutturalista» in voga ormai da parecchi anni. L'origine dei contributi spiega, da un lato, l'ampio spettro degli oggetti indagati e la diversità delle prospettive di analisi messe in campo dai singoli studiosi, e rende conto, d'altra parte, dello sforzo compiuto dai due editori per ricondurli in maniera coerente al tema comune nella densa introduzione di carattere teorico (1-12), dove si giustifica la massiccia presenza di singoli casi di studio in quanto il problema della costituzione dell'autorialità sarebbe stato finora trascurato, soprattutto in sede teorica, dalla medievistica romanza (in confronto a quella germanica o latina): «Die Untersuchung einer relativ kleinen Zahl von Fallbeispielen kann dieser Problematik nicht Herr werden, sie ist jedoch dazu in der Lage, bestehende Forschungsansätze weiter auszudifferenzieren und sie durch in systematisch-historischer Sicht relevante Befunde weiter zu denken» (7).

Si tratta in questo senso di una iniziativa meritevole, anche se non va sottaciuto che il «problema dell'autore» e del concetto di autorialità è stato sempre presente nella filologia romanza di accezione tradizionale, per sua natura restia a proiettare e sistematizzare i risultati ottenuti dall'analisi dei testi e delle loro tradizioni manoscritte in una più ampia dimensione teorica: penso in particolare al tentativo compiuto da A. VÄRVARO nei due saggi correlati «Il testo letterario», in: P. BOITANI et al. (ed.) 1999, *Lo spazio letterario del medioevo. 2. Il medioevo volgare*, vol. I/1. *La produzione del testo*, Roma: 387-422 e «Élaboration des textes et modalités du récit dans la littérature française médiévale», *R* 119 (2001): 135-209, dove si elabora fra l'altro il concetto di «gradiente di autorialità», che avrebbe costituito uno stimolante elemento di discussione all'interno del quadro teorico tracciato dai due editori e in cui si muovono (o si dovrebbero muovere) i contributi della silloge. Sulla scorta di una bibliografia quasi esclusivamente in lingua tedesca o inglese – fra cui la recente monografia di M. UNZEITIG 2010: *Autorname und Autorschaft. Bezeichnung und Konstruktion in der deutschen und französischen Erzählliteratur des 12. und 13. Jahrhunderts*, Berlin, citata da molti autori –, gli editori (3-7) arrivano a distinguere infatti tre «costellazioni» che differiscono in ragione del «grado» in cui l'autorialità si manifesta al livello testuale e quindi rispetto alla sua «qualità semantica»; in ordine d'intensità crescente (e con possibilità di interferenze o sovrapposizioni): la prima, «namentlich markierte Autorschaft», riguarda i casi assai frequenti in cui un nome d'autore viene soltanto menzionato; la seconda, «auktoriale Autorschaft», si riferisce ai casi in cui alla figura di uno o più «autori» vengono attribuiti specifici compiti o responsabilità nella produzione del testo (*auctor*, *commentator*, *compiler*); la terza, «persönliche Autorschaft», costituisce un'auto-rappresentazione dell'autore all'interno dell'opera (Dante nella *Commedia*, Joinville nella *Vie de saint Louis*, ecc.). Ci sarebbe poi una quarta forma di costituzione dell'autorialità basata su «transpersonale Markierungen» o al limite su una «Nullmarkierung», ovvero non connotata da nomi o figurazioni esplicite d'autore, ma fondata unicamente sull'autorità di una tradizione testuale consolidata (si fa riferimento all'anonimato nella lirica e nell'epica romanza): si tratta di una categoria sfuggente, dove il ricorso stesso al concetto di «autorialità» appare dubbio e che viene infatti presentata come «unser Plädoyer», ma che servirebbe a creare un'analogia fra la testualità medievale e alcune forme di autorialità postmoderna e dell'era digitale, come *communal creativity* o *distributed authorship* ('autorialità diffusa').

I singoli contributi, disposti in ordine latamente cronologico, spaziano dal romanzo (H. BLEUMER sul *Parzival* di Wolfram, R. TRACHSLER sui romanzi arturiani in prosa, S. FRIEDE sul *Brut* di Wace) alla lirica (D. RIEGER sulle rappresentazioni dell'autore nelle pastorelle trobadoriche e in Guglielmo IX: sulle figure di *nominatio* si veda adesso M. JEAY, *Poétique de la nomination dans la lyrique médiévale*: «Mult volontiers me numerai», Paris 2015), dal racconto allegorico (D. NELTING sulla *Commedia* di Dante, M. SCHWARZE sul *Voir Dit* di Machaut) a quello storico-agiografico (A. RÜTH sulla *Vie de saint Louis* di Joinville) a quello odeporico (S. NEU sul *Devisament dou monde* poliano), dal dialogo enciclopedico (E. RUHE sul *Livre de*

Sydrac) al motivo del sogno d'amore e della visione nella letteratura francese tardo-medievale (F. WOLFZETTEL). Tra i testi meno indagati nella prospettiva generale del volume o poco frequentati in assoluto si segnalano le *Esposizioni sopra la Comedia* di Boccaccio (J. STEIGERWALD), i poemetti politico-satirici in versi *Paix aux Anglais* e *Charte aux Anglais* contenuti nel ms. *BnF fr. 837* e lo «zeitgeschichtliches Kleinepos» *Roi de Sezile* di Adam de la Halle (G. JOSTKLEIGREWE, che coniuga la prospettiva storica a quella letteraria come già nella monografia *Das Bild des Anderen. Entstehung und Wirkung deutsch-französischer Fremdbilder in der volkssprachlichen Literatur und Historiographie des 12. bis 14. Jahrhundert*, Berlin 2008). Originali infine le riflessioni di C. WILD sull'«Autorschaft unter Diktat» (96-112) basate sugli esempi di santa Caterina da Siena, Beatrice (in Dante) e Laura (in Petrarca) che «dettano» testi nella realtà o nella finzione poetica (cf. ora EAD., *Göttliche Stimme, irdische Schrift. Dante, Petrarca und Caterina da Siena*, Berlin 2016). La problematicità inerente alle diverse forme di autorialità risiede in parte nel fatto che la scrittura interagisce spesso a più livelli con l'oralità (dalla produzione all'esecuzione e ai processi di trasmissione) nella «letteratura» medievale: si tratta di un aspetto toccato anche da altri contributi (ad es. quello di Rieger) e che meriterebbe di essere approfondito in sede teorica.

Non mancano insomma in ciascuna *Einzelfallstudie* spunti e prospezioni interessanti in termini di rappresentazione e costituzione di *Autorschaft* e *Autorität*, ma permane anche l'impressione che alcuni autori abbiano piegato occasionalmente i loro oggetti di studio all'avvincente e difficile tema proposto dagli encomiabili curatori dell'unica sezione dedicata esclusivamente al Medioevo del *Romanistentag* di Würzburg.

Francesco Carapezza



PAOLO GRESTITI, *Introduzione alla linguistica romanza*, Bologna (Pàtron Editore) 2016 (*Storia e testi. Dal Medioevo all'Europa moderna 2*) 235 p.

Cet ouvrage à but didactique paraît dans la belle collection, dirigée par Luciano Formisano. La page de titre est joliment illustrée par une création de Luca della Robbia pour le campanile de Giotto, intitulé «La Grammatica» (Firenze, Museo dell'Opera del Duomo). Il est divisé en sept chapitres principaux: 1. Le latin vulgaire 2. L'apparition des langues romanes et leur classification 3. La géolinguistique et la sociolinguistique 4. La phonétique 5. La morphologie 6. La syntaxe et 7. Le lexique.

Le dessein de l'auteur est d'offrir une connaissance linguistique du trésor des littératures romanes essentiellement rédigées durant la période médiévale. Dans une telle perspective, P. Gresti a mis l'accent sur les langues considérées à tort ou à raison comme «majeures», celles qui présentent un patrimoine littéraire singulièrement riche, c'est-à-dire l'ancien et le moyen français, l'italien, l'occitan, l'espagnol, le portugais, qui occupent une place plus importante au détriment du catalan, du roumain, du sarde et du rhétoroman, avec un regret cependant: l'absence (certes compréhensible) du francoprovençal. L'auteur utilise toujours le mot italien «provenzale» pour la langue médiévale, cela s'entend. L'intention didactique est manifeste, d'où la répétition de certains concepts et les fréquents renvois internes qui pourraient alourdir le propos mais qui permettent de regrouper des phénomènes linguistiques apparemment distants les uns des autres.

Dans le premier chapitre, intitulé «Latin vulgaire» (17-39), l'auteur résume l'histoire de la Philologie romane, depuis le fondateur de la discipline, Friedrich Diez (1794-1876) qui consacra en 1836 un de ses ouvrages à la grammaire des langues romanes. Selon l'érudit allemand, elles dérivent non du latin classique mais de la langue d'usage quotidien, le latin

vulgaire. Cette opinion aujourd'hui reconnue par tous suscita beaucoup de controverses, surtout dans les milieux académiques français. L'auteur rappelle qu'à l'origine le latin était la langue parlée dans le Latium, qu'il s'est ensuite diffusé progressivement sur un vaste territoire grâce aux conquêtes romaines; la romanisation n'a pas été imposée par la force mais des raisons politiques et économiques ont imposé le latin que l'on use habituellement, il fut également un instrument d'émancipation. Cette expansion n'est de loin pas homogène. Pour les étudiants qui débudent leur parcours académique, il n'est pas inutile de garder en mémoire qu'on appelle *Romania* les territoires de l'Empire romain dans lesquels on parle aujourd'hui une langue romane et qu'on utilise le terme *Romania perduta* pour l'ensemble des territoires qui furent romanisés mais qui n'ont pas continué d'utiliser l'héritage linguistique latin (entre autres l'Afrique, l'Asie Mineure et la zone danubienne).

Dans le chapitre 2, «Naissance des langues romanes et leur classification» (41-5), l'auteur décrit les raisons de la différenciation des langues romanes et donne la classification traditionnelle. Le chapitre 3 est consacré à la «géographie linguistique et à la sociolinguistique» (47-86): l'auteur retrace en quelques mots l'histoire de la géographie linguistique depuis les enquêtes du Suisse Jules Gilliéron et d'Edmond Edmont et la publication de l'*ALF* entre 1902 et 1912, les études sur l'homonymie ou l'homophonie, les étymologies populaires, celles sur les faisceaux d'isoglosses. À travers essentiellement le français et l'italien, il présente le problème de la diglossie et du plurilinguisme pour compléter l'analyse par une brève introduction sur l'expansion de l'espagnol hors d'Europe, le français parlé au Québec et dans les territoires d'Outre-Mer en général, les *pidgins* et le créole.

La «phonétique» forme le chapitre 4 (87-117) dans lequel P. Gresti étudie les sons, les phonèmes, les accents, le passage du système quantitatif au système d'aperture (timbre), le vocalisme et le consonantisme des principales langues romanes.

La «morphologie» du chapitre 5 (119-44) est étudiée selon les critères classiques, d'une manière synthétique et à la portée des connaissances de base d'un étudiant.

L'avant-dernier chapitre est dédié à la «Syntaxe» (145-50) des langues romanes. L'auteur insiste sur les importants changements intervenus par rapport au latin, la désagrégation de la déclinaison, le développement plus analytique, prépositionnel, l'érosion des désinences verbales entre autres qui ont conditionné la syntaxe romane en déterminant un raidissement dans l'ordre des mots.

Dans le chapitre 7 consacré au «Lexique» (151-76), le roumain, vu sa romanisation plus tardive, occupe une place à part dans les langues romanes étudiées par l'auteur. Son lexique est résolument latin mais avec de fortes influences des langues slaves, du turc et du magyar; pendant des siècles, la langue ecclésiastique fut le slavons, écrit en caractères cyrilliques, mais au XIX^e siècle, la culture française exerce une ascendance prépondérante et de nombreux mots latins qui appartiennent au vocabulaire roumain sont en réalité des gallicismes. La linguistique historique désireuse de dépasser la simple description diachronique a recours à la théorie des «strats»: le substrat, défendu par G. I. Ascoli, du superstrat et de l'adstrat, dont l'action est vraisemblablement d'ordre social, imitation d'habitudes linguistiques, conditionnées par des facteurs sociaux, comme le prestige d'une culture ou d'un groupe humain; le substrat celte jouant un rôle prépondérant pour la Gaule et l'Italie septentrionale. L'auteur met en exergue les nombreux emprunts linguistiques dans les différentes langues romanes. Dans les germanismes, il est amusant de signaler (167) le mot *BARO 'homme libre', latinisé vers la fin de l'Empire (> it. *barone*, fr. *baron*, sp. *varón*), le mot peut avoir en ancien français et en occitan la valeur spécifiquement féodale, un sens générique 'homme courageux', 'mari'.

Quant aux «allotropes», l'étude des doublets (forme populaire vs forme savante) n'a pas suscité d'études sérieuses depuis plus d'un siècle avant celle de F. PYTHON, *La duplicité étymologique du lexique*. Étude des doublets relevant du clivage héréditaire/savant en langue française (thèse de doctorat de l'Université de Fribourg et ATILF, Nancy, à paraître en 2017).

Une bibliographie (177-84), courte mais essentielle, qui n'a pas la prétention d'être exhaustive, complète cette excellente introduction à la linguistique romane; elle remplace avantageusement l'*Introduction aux études de linguistique romane* de W. BAL (Paris 1966/1971) devenue quasi introuvable ainsi que les ouvrages de L. RENZI, *Introduzione alla filologia romanza*, Bologna 1976¹, 1978² et L. RENZI, *Nuova introduzione alla filologia romanza*, Bologna 1985¹, 1987², nouvelle édition, 1994.

Des index des noms et des œuvres anonymes (185-87), des mots latins (189-98) et des mots en langue romane: italien, français, occitan, espagnol, portugais, roumain et catalan (199-232) ainsi que des mots en langue non romane: grec, arabe, langues germaniques et autres (233-35) sont particulièrement utiles aux lecteurs. Des cartes fort pratiques sur les langues romanes en Europe et dans le monde agrémentent cette étude (174-76).

Cet ouvrage répond à une demande légitime et à un besoin pressant, ceux de fournir aux étudiants universitaires italophones un manuel exigeant, précis, intelligemment documenté sans être surchargé de détails déroutants pour un débutant; il se distingue par son usage didactique et pratique. Le lecteur possède enfin entre ses mains le manuel attendu depuis des années par les étudiants de bachelor et de master. Certes, nous connaissons tous l'excellence du *The Oxford Guide to Romance Languages (OGRL)*, Oxford 2016, édité par ADAM LEDGEWAY et MARTIN MAIDEN mais l'objectif des deux ouvrages est singulier et spécifique et nous sommes persuadée que l'*Introduzione alla linguistica romanza* trouvera son public. Les compétences scientifiques et didactiques de l'auteur, l'évaluation et l'estimation des exigences des étudiants seront les clés de son succès.

Marie-Claire Gérard-Zai



JACQUELINE LILLO (ed.), 1583-2000: *Quattro secoli di lessicografia italo-francese*. Repertorio analitico di dizionari bilingue, 2 vol., Bern (Peter Lang) 2008, xxv + 516 p. (vol. 1), 574 p. (vol. 2)

Das hier vorgestellte, bereits vor einiger Zeit erschienene, umfangreiche Werk präsentiert und untersucht systematisch und exhaustiv die Erzeugnisse französisch-italienischer und italienisch-französischer Lexikographie (im Folgenden als «französisch-italienisch» bezeichnet) aus mehr als vier Jahrhunderten.

Als Ergebnis der intensiven Projektarbeit einer fünfunddreißigköpfigen Forschergruppe, deren Mitglieder die Bestände von fast vierhundert öffentlichen und privaten Bibliotheken in Frankreich, Großbritannien, Italien, den Niederlanden und Spanien sichteten (cf. 1013-26), werden annähernd achthundert französisch-italienische Äquivalenzwörterbücher vorgestellt. Die Herausgeberin, eine im Forschungsbereich der – vor allem auch historisch ausgerichteten – Lexikographie ausgewiesene Spezialistin¹, entwickelte zusammen mit ihrer Arbeitsgruppe eine Beschreibungsmatrix, die für die Gestaltung der vorliegenden beiden Bände, deren Metasprache Italienisch² ist, grundlegend wurde und auf die noch genauer einzugehen sein wird. Ihr Ziel war dabei, deutlich über die in früheren Wörterbuch-Repertorien gelieferten spärlichen Basisinformationen hinauszugehen und damit Möglichkeiten für eine umfangreiche und zu-

¹ Cf. neben ihren zahlreichen Aufsätzen zum Thema, von denen einige in der Bibliographie des vorliegenden Bandes (XX) verzeichnet sind, vor allem auch die zwischenzeitlich auf Französisch erschienene, thematisch verwandte Monographie: J. LILLO (ed.), *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne*. XVI^e – XXI^e siècle, Roma 2013.

² Als Grund für die Sprachwahl wird angegeben, «perché la stragrande maggioranza dei ricercatori erano di nazionalità italiana» (XI).

gleich präzise diachrone lexikographische Anschlussforschung zu schaffen (IX). Dieses Ziel – das soll hier bereits vorweggenommen werden – hat J. Lillo mit ihrer internationalen *Équipe* zweifelsohne auf beeindruckende Art und Weise erreicht.

Das für die vorliegenden beiden Bände erarbeitete, äußerst umfangreiche Korpus wurde nach präzise festgelegten Kriterien erstellt, was für einen solchen Kontext unabdingbar ist. Zu diesen Kriterien gehörte etwa die Vorgabe, dass lediglich französisch-italienische Wörterbücher als Untersuchungsgegenstand berücksichtigt wurden – auch auf die Gefahr hin, dass bei einer solchen Richtlinie zum einen interessante mehrsprachige Wörterbücher der Frühen Neuzeit (etwa Kompendien mit der Sprachverteilung Italienisch-Französisch-Latein etc.³) nicht berücksichtigt wurden. Zum anderen fanden weitere Formen französisch-italienischer Lexikographie im weiteren Sinne keinen Eingang in das vorliegende Repertorium: «Sono stati esclusi i vocabolari domestici, i dizionari o glossari presenti nelle grammatiche per l'apprendimento delle due lingue, i vocabolari inseriti nelle guide per viaggiatori, quelli dei manuali di conversazione, i libretti di uso prettamente scolastico diffusi nel '900 per la preparazione degli esami, con ordinamento unicamente tematico» (XI, Kursivierung im Original).

Dies kann man freilich bedauern, zumal damit ein wichtiger und durchaus weit verbreiteter Teil praxisorientierter, lernerzentrierter Lexikographie aus dem Blick gerät, allerdings ist die Notwendigkeit der Eingrenzung des Korpus absolut nachvollziehbar. Umso mehr wäre eine ähnlich systematische Beschreibung der hier nicht berücksichtigten unterschiedlich konzipierten *manuali* mit lexikographischem Anteil wünschenswert – nicht zuletzt auch im Sinne der von Lillo formulierten *Desiderata*.

Eine weitere imperative Vorgabe war die zeitliche Begrenzung «nach hinten» auf das Jahr 2000. Auch dies ist natürlich angesichts der großen chronologischen Bandbreite dieses Repertoriums eine völlig nachvollziehbare Entscheidung – trotzdem ließe sich kritisch anmerken, dass dadurch der Anschluss an die immer wichtiger werdende digitale Lexikographie versperrt wird. Auch hier bietet sich also die Möglichkeit für zukünftige Forschung im Bereich der *lessicografia italo-francese*.

Im Fokus der Recherche stand für die frühneuzeitliche Lexikographie die oftmals nicht einfach zu beantwortende Frage nach den Erstausgaben einzelner *dizionari*. Dieses *Desiderat* ist angesichts der bisweilen verworrenen Editions-geschichte und der disparaten Bestandssituation gerade der frühen, häufig nur in kleinen Auflagen hergestellten Drucke zentral. J. Lillo und ihre Forschergruppe leisten hierbei wichtige Grundlagenarbeit.

Für die folgenden Jahrhunderte, insbesondere für das *Ottocento*, wird dann vor allem auch der Aspekt der Serialität (im Sinne von Neuauflagen, Überarbeitungen und Kompendien) wichtig.

Bevor im Anschluss einige besonders interessante Wörterbücher, die im *Repertorio* verzeichnet sind, vorgestellt werden, soll zunächst näher auf die Beschreibungsmatrix eingegangen werden (cf. XIS.).

Folgende Kategorien werden systematisch für jedes von Lillo et al. behandelte Wörterbuch angewandt:

Parti dell'opera – hier werden die (Teil-)Bände der untersuchten Wörterbücher mit ihrer jeweiligen Sprachverteilung beschrieben, also beispielsweise (1) *italiano-francese*, (2) *francese-italiano*;

Autore – Angabe von Vor- und Nachnamen der Autorinnen und Autoren;

³ Man denke nur an die für den nordeuropäischen Kommunikationsraum typischen mehrsprachigen Kompendien, wie beispielsweise: N. DUÉZ, *Nova nomenclatura quatuor linguarum, Gallico, Germanico, Italico, & Latino idiomate conscripta*, Lugd. Batav., 1640.

Primo, secondo, terzo autore etc. – Angabe von Vor- und Nachnamen. Die systematisch durchgehaltene Differenzierung zwischen Autorinnen und Autoren (im Sinne einer Urheberschaft) und Erst-, Zweit-, Drittautor_in etc. (im Sinne einer Kompilation)⁴ ist äußerst sinnvoll, erlaubt sie doch einen sofortigen Zugriff auf die Autorschaft in den oftmals langen und umständlichen Titeln der (zumindest frühneuzeitlichen) Werke. Wörterbücher, die keine Autorschaft aufweisen, sondern sich lediglich auf Autoritäten bzw. Vorgängerwerke beziehen, werden folgerichtig als anonyme Werke verzeichnet;

Direzione – Angabe von Vor- und Nachnamen;

Capo redattore – hier wird nur der Name der wichtigsten bzw. leitenden Person aufgeführt;

Frontespizio – es erfolgt eine vollständige, diplomatische Wiedergabe der Angaben des Frontispizes bzw. der Titelblätter⁵;

Edizione – Angaben zur Auflage/Ausgabe;

Marca tipografica – hier erfolgt, sofern vorhanden, eine genaue Beschreibung der Druckervignetten beziehungsweise sonstiger Abbildungen auf dem Titelblatt;

ISBN – die Angabe der ISBN-Nummer erfolgt freilich nur dann, wenn in den repertorisierten Wörterbüchern eine solche vorhanden war: für das hier vorgestellte Korpus trifft dies erst seit den 1980er Jahren zu;

Luogo edizione – der Erscheinungsort erfolgt systematisch auf Italienisch (bei französischen Erscheinungsorten also Avignone statt Avignon, Parigi statt Paris etc.);

Editore – Name des Verlages beziehungsweise der Verlegerin oder des Verlegers;

Tipografo o «*finito di stampare*» – bei frühneuzeitlichen Drucken Name der Drucker und Druckerinnen oder Bezeichnung der Offizin, falls vom Verleger oder der Verlegerin abweichend;

Anno di edizione – das Erscheinungsjahr wird in arabischen Ziffern angegeben; bei neueren Ausgaben kann eine weitere Angabe *Anno di edizione* o *copyright* © erfolgen;

Anno di ristampa – Angabe zum Erscheinungsjahr oder den Erscheinungsjahren von Nachdrucken;

Numero di volumi – Angabe der Bände. Diese kann bei geteilten Bänden auch nach dem Muster «1 in due parti» (20) erfolgen;

Collana – Reihenangabe;

Prezzo – Preisangaben erfolgen nur bei neueren Wörterbüchern;

Ex-libris – hierbei handelt es sich vor allem bei den frühen Werken um eine wertvolle Information für die Rekonstruktion der geographischen Verteilung eines Buches sowie für die Beantwortung der Frage nach den historischen Besitzverhältnissen (Privatbesitz, Klosterbesitz oder Bibliotheksbestand etc.);

Formato e dimensioni – Angaben über das Buchformat (Oktav-, Quartformat etc.), darüber hinaus erfolgt eine systematische Angabe von Länge, Breite und Dicke des Bandes in Zentimetern (Maßangaben erfolgen inklusive Buchdeckel);

⁴ «La differenza tra *autore/i* e *primo, secondo autore*, ... dipende dalla dicitura del titolo. Là dove si trova chiaramente esplicitato l'autore, con *da* o *par*, il nome è inserito nella rubrica *autore/i*; là dove non è citato alcun nome ma soltanto gli autori ai quali i redattori si sono ispirati (*Suivant la méthode de ...*, *Compilato sulle tracce di ...*) i nomi sono inseriti come *Primo, secondo, ... autore*.» (XII; Kursivierungen im Original).

⁵ Die entsprechenden Arbeitsvorgaben für die *Équipe* lauteten: «Riportare per intero il frontespizio di entrambe le parti. Vanno rispettate la punteggiatura e l'ortografia, le maiuscole, le maiuscolette, le minuscole, i corsivi, i grassetti, le sottolineature e indicati gli a capo con una barra. In caso di presenza di due frontespizi, si sceglie quello più completo e se le lingue dei frontespizi sono diverse si trascrivono entrambi. L'uso di inchiostro rosso è segnalato in nota.» (XII).

Numero pagine – Angabe zu Paginierung und Seitenzahlen. Es wird unterschieden zwischen nicht nummerierten Seiten (Angaben hierzu erfolgen in eckigen Klammern), Seiten in römischer und Seiten in arabischer Nummerierung;

Numero colonne – Angaben zum Spaltenlayout des jeweiligen Wörterbuches;

Dimensioni gabbia – Vermerke zur Größe des Seitenspiegels, Angaben in Zentimeter mal Zentimeter;

Testatine (Titolo corrente) – Angabe zum Spaltenkopf, zum Beispiel «Tre lettere di richiamo sopra ogni colonna» (189) oder «3 grafemi» (320);

Indice – Inhaltsverzeichnis⁶;

Tipologia – es wird bei den Wörterbuchtypen nach folgenden Kriterien differenziert: «Generale, tascabile, di linguaggio settoriale [gemeint sind etwa fachsprachliche Wörterbücher, JH], di aspetti specifici della lingua [hierzu zählen spezielle Wörterbücher, die sich beispielsweise Phraseologismen, Sprichwörtern etc. widmen, JH]» (XIII);

CD Rom: Titolo/Compatibilità – Angaben erfolgen, falls CD Rom vorhanden;

Note generali – in dieser Rubrik werden Anmerkungen verschiedener Art zu den Werken gemacht, etwa über Besonderheiten des jeweils konsultierten Exemplars «La rilegatura è fatta da «Boekbinderij J. Loeber te Leiden» per l'esemplare presente nella biblioteca di Leiden» (345), zu Auflagenkonkordanzen «Edizione identica a quella del 1836, presso lo stesso editore» (293) etc.;

Linguaggio metalessicografico – hierbei wird zunächst Bezug genommen auf die Sprachwahl des Paratextes (Angaben über Sprachwahl und eventuelle Sprachverteilung der Einleitungen, Vorwörter etc.) und auf die Sprachanordnung im *Lemmario* (in welcher Sprache oder Sprachenabfolge erfolgt beispielsweise die Angabe grammatischer Kategorien?). In weiteren Kategorisierungsschritten werden dann die Gestaltung von Paratext und eigentlichem Lemmakorpus unter verschiedenen Gesichtspunkten in aller Ausführlichkeit dokumentiert. Man vergleiche:

Paratesto – «Indicare le pagine e descrivere Presentazione o Prefazione: redatta da, ecc. [,] Dedicà [,] Prologo [,] Introduzione e norme d'uso [,] Compendio grammaticale [,] Tavola dei (o introduzione ai) simboli fonetici [,] Abbreviazioni [,] Illustrazioni ... [,] Tavole illustrative [,] Autori, istituzioni e dizionari di riferimento [,] Criteri di selezione dei lemmi [,] Altro (tavole, nomi propri storici o mitologici, nomi geografici ... [,] Note» (XIV);

Lemmario – «Numero dei lemmi dichiarati: (Indicare, quando segnalato dagli autori, il numero relativo ad ogni parte ...) [,] Unità lessicali semplici [,] Unità lessicali pluriverbali ... [,] Nomi propri ... [,] Nomi geografici ... [,] Marchi registrati indicati esplicitamente come tali ... [,] Sigle e acronimi [,] Note» (XIV) – die Existenz der hier abgefragten Einheiten wird im Ja/Nein-Verfahren behandelt, erklärungsbedürftige Fälle werden in den jeweiligen Anmerkungen (*Note*) zum jeweiligen Lemma geschildert.

Ein weiterer wichtiger Teil der Beschreibungsmatrix ist der lexikographischen Mikrostruktur gewidmet. Hier werden Fragen zu Transkription, Wortartenklassifikation, Etymologie, zur diastematischen Markiertheit und zur Behandlung von Mehrwortverbindungen, zu Beispielen, paradigmatischen Angaben etc. im Ja/Nein-Verfahren (vorhanden vs. nicht vorhanden) beantwortet:

Lemma (microstruttura) – «Trascrizione fonetica: Con simboli fonetici AFI [= IPA] [,] Con simboli fonetici non AFI [,] Con caratteri grafici (*pauvreté: póvr-tè*) [,] Divisione sillabica (*se pavaner: s-pa-va-né*) [,] Indicazione dell'accentazione ... [,] Parti del discorso/Categoria grammaticale ... [,] Etimologia [,] Traducanti, Glosse descrittive o definizionali, discriminatori di

⁶ Die Vorgaben für die Projektgruppe lauteten diesbezüglich: «Normalmente non esiste, crearlo.» (XIII).

significato ... [,] Marche ... di registro ... [,] di varietà diacronica ... [,] di connotazione ... [,] di stile ... [,] di varietà geografica ... [,] di linguaggi settoriali ... [,] Elementi pluriverbali [:] Collocazioni [,] Locuzioni figurate [,] Proverbi [,] Esempi [:] Inventati con verbo coniugato [,] Inventati con verbo all'infinito [,] Letterari [,] Orali [,] Paradigma [:] Sinonimi e parasonimi [,] Antonimi [,] Note ...» (XIVs.);

Biblioteca – die Angabe zur Bibliothek, in deren Besitz sich das untersuchte Exemplar derzeit befindet⁷, erfolgt nach einem Abkürzungssystem, das im zweiten Band (1013-26) in Anhang 3 aufgelöst wird;

Collocazione – Angabe der jeweiligen Bibliothekssignatur;

Schedatore – Name des Mitglieds der Forschergruppe, das für den Eintrag im *Repertorio* verantwortlich zeichnet;

Altre biblioteche – Angaben zu weiteren Bibliotheken, in denen das betreffende Wörterbuch vorhanden ist; Nennung der jeweils zugehörigen Signatur; Nennung (Namenskürzel) der jeweiligen Bearbeiterinnen und Bearbeiter, welche die weiteren Exemplare verzeichneten.

Es sollen nun einige wenige ausgewählte Beispiele angeführt werden, um die Arbeitsweise, Detailgenauigkeit und den Nutzen des vorliegenden Werkes exemplarisch zu illustrieren. In diesem Zusammenhang möchte ich auch auf den wissenschaftlichen Nutzen der Kommentare hinweisen, die in stattlicher Anzahl in den *schede*/Datensätzen auftauchen. Sie sind zum einen für das Verständnis der mikro- und makrostrukturellen Gestaltung der einzelnen Wörterbücher unerlässlich, geben im Einzelfall aber auch wichtige Informationen zum Paratext und Entstehungskontext ausgewählter Wörterbücher. So erfahren wir beispielsweise im Kommentar zu der Ausgabe 1681 des *Dictionaire [sic] italien et françois* von Giovanni Veneroni genauere Details zur Vergabe des *Privilège* (62) – also im weiteren Sinne zur Druckgeschichte –, während uns im Kommentar zur 11. Auflage von Cormons *Dictionnaire portatif français-italien et italien-français ...* (1843) zeitgeschichtlich verankerte, lemmatisch motivierte Informationen begegnen⁸. Ausführliche paratextuelle Informationen finden sich etwa bezüglich der Veneroni-Ausgabe von 1695, wo eine detaillierte Beschreibung der bildlichen Darstellung auf dem Vorsatzblatt erfolgt⁹. Anschaulicher wäre es allenfalls durch eine Reproduktion der Abbildung geworden ... Eine weitere wichtige und für die Forschungspraxis unerlässliche Angabe ist freilich das Verzeichnis der Bibliotheksstandorte und die Angabe der jeweiligen Signaturen.

⁷ Die Angaben zur aufbewahrenden Bibliothek erfolgen systematisch bis zum Jahr 1962, «anno dell'entrata in vigore della legge sulla Scuola Media Unificata che ha istituzionalizzato il concetto di *educazione linguistica* e ha incentivato l'insegnamento delle lingue straniere a scapito di quelle antiche. I dizionari bilingue sono diventati di uso comune ed [sic] non abbiamo ritenuto possibile segnalare tutte le copie rinvenute» (xv; Kursivierung im Original).

⁸ «A p. 229 sotto il titolo *Supplément français-italien* compare la seguente precisazione: *Les mots introduits dans la langue française, lors de la Révolution de 1789, sont précédés d'un **» (322; Kursivierung im Original).

⁹ «Molte parole in rosso nel frontespizio. L'imprimatur è assente. L'immagine a tutta pagina di p. [2] rappresenta Minerva attorniata da putti, intenta a leggere appoggiata ad un'ara che reca la scritta: «Dittionario Italiano è [sic] francese». Un serpente è attorcigliato al piede destro, una cetra e una maschera ai suoi piedi» (72). Darüber hinaus erfolgen hier auch Angaben zu Filiation und Qualität der Ausgabe sowie zu ihrer sprachlichen und typographischen Gestaltung: «Edizione identica a quella di Venezia, Curti 1693-92, della quale è riprodotto anche il paratesto. Questa edizione francese tuttavia è molto più accurata di quella italiana e più moderna per quanto concerne la grafia. L'accentazione è molto irregolare ...» (72).

Das *Repertorio* wird durch einen umfangreichen dokumentarischen Anhang abgerundet. Dieser besteht aus den drei folgenden (dann jeweils binnengegliederten) Teilen: *Allegati* (nummeriert 1-6), *Figure* (nummeriert 1-10), *Indici* (nicht nummeriert, jedoch betitelt).

Allegato 1 – Dati biografici conosciuti dei lessicografi citati (1011), hier werden allerdings nur die Lebensdaten von 21 Lexikographen des 16.-20. Jahrhunderts verzeichnet, was angesichts der Vielzahl der im *Repertorio* erwähnten Namen verwundern mag.

Allegato 2 – Abbreviazioni dei nomi degli schedatori (1012); diese Angaben sind notwendig, um die Namenskürzel den nicht hauptverantwortlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für den jeweiligen Datensatz (cf. Rubrik *Altre biblioteche*) zuordnen zu können.

Allegato 3 – Lista delle biblioteche visitate (1013-26), wo die Gesamtzahl der konsultierten Bibliotheken und die dazugehörigen Abkürzungen (die dann in den Datensätzen erscheinen) verzeichnet sind. Die Forschergruppe hat nicht weniger als 353 öffentliche italienische, 19 französische, 1 britische, 6 niederländische, 2 spanische (genauer: katalanische) Bibliotheken sowie 10 Privatbibliotheken konsultiert. Dies ist eine sehr beachtliche Leistung – zumal neben den großen, bekannten auch zahlreiche kleine Bibliotheken in Italien berücksichtigt wurden, was indirekt den Bestandsreichtum dieser Einrichtungen auf sehr erfreuliche Weise dokumentiert. Dass der Fokus der verzeichneten Bibliotheken auf Italien und Frankreich gelegt wurde, liegt in der Natur der Sache. Trotzdem muss zu den Standorten außerhalb Italiens und Frankreichs eine kritische Anmerkung erlaubt sein: Wie kam es zur Auswahl genau dieser Länder? Weshalb wurden Bibliotheken in Mittel-, Ost- und Nordeuropa nicht ebenfalls systematisch konsultiert? Gerade was die Aufbewahrungsorte der frühen Drucke betrifft, gibt es hier ja einschlägige Adressen außerhalb der von der Forschergruppe untersuchten Länder¹⁰. Bei weiterer (Internet-)Recherche ergibt sich darüber hinaus, dass in der von Lillo et al. nicht konsultierten *Bibliothèque de Genève* eine Genfer Ausgabe von Fenice 1584 erhalten ist, die im *Repertorio* überhaupt nicht verzeichnet wurde¹¹. Die Frage nach der Bibliotheksauswahl stellt sich auch deshalb, weil in der Frühen Neuzeit sowohl Französisch als auch Italienisch als Prestigesprachen außerhalb Italiens und Frankreichs fungierten. Diese Kritik soll das Verdienst der Projektverantwortlichen keinesfalls schmälern, allerdings vermag sie im Sinne einer angedachten Anschlussforschung neue Perspektiven zu eröffnen.

Allegato 4 – Produzione annuale di dizionari bilingue (1027-38) verzeichnet – Jahr für Jahr im Zeitraum 1583-2000 – listenhaft Anzahl und Verfassernamen der erschienenen Wörterbü-

¹⁰ Neben vielen anderen Bibliotheken beispielsweise in Spanien (man denke an die reichen Bestände der nicht konsultierten Bibliothek der Madrider *Complutense*), in Belgien, Deutschland, Österreich, der Schweiz etc. mit wertvollen historischen Beständen wären für den mittel- und nordeuropäischen Bereich exemplarisch zu nennen: die Bayerische Staatsbibliothek München (in deren Bestand sich unter anderem befinden: die Ausgabe 1584 von Giovanni Antonio Fenice, bei Lillo (7) für lediglich eine französische Bibliothek [*Bibliothèque Nationale de France*] verzeichnet; ebenso die Ausgabe 1671 von Nathanaël Duëz, bei Lillo (55) allein im Bestand der *Biblioteca comunale dell'Archiginnasio*, Bologna, eruiert), die *Bibliothèque de Genève* – cf. *infra* – oder die Staats- und Stadtbibliothek Augsburg (dort die Ausgabe 1614 von Pierre Canal, bei Lillo (23) im Bestand dreier Bibliotheken verzeichnet). Interessant wäre auch ein Abgleich mit den Bibliotheksbeständen in Übersee: So ist die Ausgabe 1662 von Duëz bei Lillo (48) mit nur einem Bestandsexemplar (Palermo, *Biblioteca centrale della Regione siciliana «Alberto Bombace»*) erwähnt, während ein online-Digitalisat der *University of California* als Bestandsnachweis in den USA dienen kann (<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.31822038196903;view=1up;seq=3>, letzter Zugriff: 01.06.2017).

¹¹ G. A. FENICE, *Dictionnaire françois et italien, profitable et necessaire à ceux qui prennent plaisir en ces deux langues*. Recueil par Jean Antoine Fenice à la commune utilité de ceux qui se delectent en l'une et l'autre langue, Genève: François Forest & Jean Chiquelle, 1584.

cher. Dieser Anhang dokumentiert in beeindruckender Weise die sprunghafte Zunahme der französisch-italienischen lexikographischen Produktion seit dem Ende des 18. Jahrhunderts.

Allegato 5 – Autori con un numero di pubblicazioni compreso tra 3 e 14 (1039-41) listet jene Autorinnen und Autoren auf, die mehr als drei Wörterbücher verfassten, die also zu den produktiven und insofern wichtige(re)n Namen der Lexikographie gezählt werden können.

Allegato 6 – Produzione di dizionari per editore (1042-49) verzeichnet die Produktivität der Verlagshäuser, die sich von gering (ein Wörterbuch pro Verlag) bis sehr hoch (46 Wörterbücher im Falle von G. B. Petri) einschätzen lässt.

Der Abschnitt *Figure* (1053-57) enthält diverse Diagramme, die visuell gut aufbereitet (Säulendiagramme bei absoluten Zahlen, Tortendiagramme bei aussagekräftigen prozentualen Anteilen) unterschiedliche statistische Gesichtspunkte des *Repertorio* darstellen (beispielsweise Anzahl der Ausgaben pro Jahrhundert, Autorinnen und Autoren mit mehr als zehn respektive fünfzehn Auflagen, Korrelationen von Druckorten und Ausgaben in verschiedenen Jahrhunderten etc.).

In den Indizes schließlich werden folgende Einheiten verzeichnet und erleichtern somit die Orientierung in den beiden umfangreichen Bänden des *Repertorio* erheblich: *Indice degli autori* (1061-70), *Indice «Primo», «Secondo», «Terzo» autore*¹² (1071-72), *Indice degli editori* (1073-80), *Indice generale dei luoghi di edizione [1583-2000]* (1081-83), *Indice delle schede per biblioteca* (1084-89), *Indice delle schede per ogni schedatore* (1090-91).

Die Ergebnisse des hier vorgestellten Buches sind mannigfaltig – dies gilt nicht nur für die innovative Beschreibungsmatrix und ihre präzise qualitative Umsetzung, sondern auch für die quantitativen Auswertungen, etwa hinsichtlich der Druckorte. Die Ergebnisse wurden von der Forschergruppe summarisch vorgestellt (xv-xviii) und müssen deshalb hier nicht im Einzelnen erörtert werden. Zusammenfassend ließe sich mit den Worten der *Équipe* sagen: «In conclusione, il numero dei dizionari bilingue rinvenuti è sorprendente, così come il numero degli editori coinvolti. La Francia ha, come di consueto, concentrato molto su Parigi a discapito della provincia, contrariamente a ciò che è successo in Italia. Le vicende di politica interna (unificazione) e estera nel corso dell'800, la sempre maggiore scolarizzazione e l'istituzionalizzazione dell'insegnamento delle lingue straniere, la creazione della CEE e della Scuola Media Unificata, il turismo hanno provocato l'incremento notevole della produzione. Questa duratura e notevole attività sta ad evidenziare, se ce ne fosse ancora bisogno, il legame saldo e profondo tra le due nazioni in tutti i campi delle attività umane e del sapere» (xviii).

Abschließend bleibt festzuhalten, dass die vorliegenden beiden Bände mit Fug und Recht als ein mehr als wertvolles Arbeitsinstrumentarium bezeichnet werden können. Dies gilt nicht allein für die diachrone (Meta-)Lexikographie, sondern natürlich auch für Forschende und Lehrende in den Bereichen Sprachgeschichte und Linguistik sowie selbstverständlich auch für interessierte Laien, die mehr über französisch-italienische Wörterbücher erfahren wollen. Die beeindruckende Materialfülle, der Reichtum an Detailinformationen, die systematische Aufarbeitung und Darstellung der einzelnen Wörterbücher, der umfangreiche Apparat von Anhängen und Indizes, die praktischen Hilfestellungen, kurz: die bisher in dieser Form noch nie präsentierten neuen Forschungsergebnisse sprechen für die hervorragende Arbeit aller Beteiligten.

Wollte man eine Schwachstelle in diesem vorbildlichen lexikographischen Unternehmen ausmachen, so wäre allenfalls der folgende Punkt zu nennen: Man könnte sich eine Übersicht der bisher digitalisierten, hier verzeichneten Wörterbücher vorstellen. Dies würde die von Lillo et al. angedachte Anschlussforschung noch komfortabler machen. Darüber hinaus wäre es nicht minder wünschenswert, das vorliegende Buch für eine optimale Nutzung als online-Fassung mit entsprechenden Suchfunktionen anzubieten. Dadurch könnte es im Verbund mit jüngeren,

¹² Cf. die Ausführungen hierzu *supra*.

häufig ja online publizierten lexikographischen beziehungsweise sprachhistorischen Studien¹³ und der ständig steigenden Zahl von Digitalisaten historischer Wörterbücher korreliert werden.

Jochen Hafner



URSULA BÄHLER (ed.), *Karl Bartsch – Gaston Paris. Correspondance*, entièrement revue et complétée à partir de l'édition de MARIO ROQUES, Firenze (Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Franceschini), 2015, XLVI + 136 p. (*L'Europe des Philologues. Correspondances 2*)

Après la correspondance entre Gaston Paris et Joseph Bédier, parue en 2009 dans la même collection grâce aux soins d'U. Bähler et d'A. Corbellari, voici les lettres de deux autres poids lourds de l'histoire de notre discipline, Karl Bartsch (1832-1888) et Gaston Paris (1839-1903), publiées par la meilleure spécialiste de l'un des fondateurs de la philologie romane en France. Avec quarante-neuf lettres et cartes postales, échangées entre 1865 et 1885, le corpus des lettres n'est pas très épais; il n'est pas non plus totalement inédit puisque Mario Roques avait publié trois tranches de la correspondance et qu'Ursula Bähler elle-même s'est chargée ailleurs de la dernière partie, préparée par Roques, mais jamais imprimée, sans doute, comme l'explique l'éditrice de façon convaincante, parce qu'elle touchait à «l'affaire Kutschke»¹.

Quoi qu'il en soit, cette correspondance se trouve donc ici pour la première fois réunie en un seul volume avec un appareil de notes que ne comportait pas l'édition Roques. Les lettres sont précédées d'une introduction qui reconstitue leur contexte historique et épistémologique: les lettres et leurs copies (VII-XV), la vie et l'œuvre de Bartsch (XVI-XXV), puis, plus brièvement, celle de Gaston Paris (XXVI-XXIX) et, pour finir, l'affaire Kutschke et les rapports universitaires et politiques entre la France et l'Allemagne (XXX-XXXIX). Suit l'édition de la correspondance (3-120) et une courte annexe avec des spécimens de lettres (123-26). Un index complet des personnes et des œuvres (129-36) boucle ce beau volume à la typographie impeccable. L'édi-

¹³ Cf. T. AMBROSCH-BAROUA, *Mehrsprachigkeit im Spiegel des Buchdrucks*. Das spanische Italien im 16. und 17. Jahrhundert, Köln, 2015, DOI: <https://doi.org/10.16994/bad> [letzte Zugriff: 01.06.2017].

¹ Comme *habent sua fata libelli*, il vaut peut-être la peine de rappeler ici l'incident. L'affaire Kutschke, due à l'initiative peu circonspecte de Franz Ehrenthal, homme politique et littérateur amateur d'un naturel farceur, avait embarqué, pratiquement au lendemain de la signature du traité de Francfort actant la défaite de Napoléon, un certain nombre d'universitaires allemands dans une entreprise collective: au profit des invalides de guerre, Ehrenthal publiait une plaquette dans laquelle il «s'était ingénié à imaginer qu'on avait retrouvé dans le monde entier de multiples versions anciennes, à caractère prophétique, d'une chanson populaire antinapoléonienne qu'il attribuait au soldat Kutschke» (p. XXXI). La version allemande, due à Ehrenthal lui-même, célébrait sur un ton moqueur sans finesse excessive la victoire allemande et, surtout, la défaite française. Plusieurs universitaires allemands s'étaient prêtés à l'auto-parodie de l'érudition philologique en fournissant des versions en langue étrangère. Quant à Bartsch, il avait contribué par une version occitane et une version en ancien français, sans se rendre compte que la farce pouvait passer en Allemagne, mais beaucoup moins en France. En particulier Paul Meyer n'a guère apprécié la plaisanterie et paraît bien, au moins à nos yeux de modernes et à ceux de quelques contemporains, avoir monté une affaire Kutschke tout à lui, en s'en prenant à Bartsch de manière assez personnelle et en vengeant la France en redressant publiquement toutes les fautes de langue que contenait la version occitane du *Kutschkelied*. Cette affaire occupe une bonne partie de la correspondance Bartsch-Paris de l'année 1872 (en particulier les lettres 28-30) et Gaston Paris s'y désolidarise assez ouvertement de Paul Meyer. On apprécie donc la délicatesse de Roques à l'égard de celui qui lui confia la direction de la *Romania* en 1912 et l'on comprend qu'il ait renoncé à la publication intégrale de ses lettres.

tion se signale par ailleurs par la présence de notes qui expliquent systématiquement toutes les allusions à des personnes tierces, les titres d'œuvres ou les événements contemporains que peuvent contenir les épîtres. Parallèlement aux lettres prend ainsi vie en bas de page tout le microcosme de ce premier milieu universitaire. L'information est astucieusement insérée: lors de la première mention d'un personnage ou d'un nom, U. Bähler rédige une notice, brève, mais qui contient l'essentiel. Les occurrences ultérieures ne comportent plus de notes ni de renvois, mais l'index en fin de volume permet de remonter à la première mention où l'on trouvera toujours le commentaire. Ces commentaires attestent, naturellement, de la profonde maîtrise de l'éditrice, qui lui permet d'éclairer le passage de façon pertinente, mais ils font surtout apparaître que le fil Paris-Bartsch qui relie la capitale française à Heidelberg n'est qu'une infime partie d'un réseau beaucoup plus vaste dont ces lettres permettent d'entrevoir des fragments. La correspondance entre les deux hommes fourmille d'allusions à des nouvelles, parfois de simples bruits, parvenus de France en Allemagne et vice versa à travers d'autres lettres ou des connaissances communes. La lettre 18, de Bartsch à Gaston Paris, par exemple, transite par Michelant, Bartsch ignorant à quelle adresse écrire à son ami. Visiblement, Michelant s'est acquitté de la tâche et nous ne saurons jamais en quoi consistait le reste des échanges entre Bartsch et Michelant. Parfois, la balle passe par plusieurs bandes, ou rebondit aux mêmes endroits: en juillet 1868, Gaston Paris, informé du projet par Paul Meyer, demande à Bartsch des nouvelles de son volume *Altfranzösische Romanzen und Pastourellen*. Au mois d'août, Bartsch répond qu'il n'attend plus que quelques compléments de Meyer, qui fait la tournée des bibliothèques anglaises. Fin septembre Bartsch écrit de nouveau à Gaston Paris, ignorant sans doute comment joindre Paul Meyer, pour lui demander si son *alter ego* est de retour dans la capitale. Le 7 mai 1869 [!], Gaston Paris répond enfin pour dire que non seulement Meyer est rentré, mais que celui-ci lui a communiqué les références des passages des manuscrits parisiens indispensables au livre de Bartsch et que lui-même, Gaston Paris, s'est transporté à la bibliothèque pour les transcrire. On voit donc que chaque correspondant est aussi un relais dans cette communauté scientifique qui se constitue ici à échelle européenne au fil des déplacements des uns et des autres et grâce à des envois épistolaires dont la fréquence n'a rien à envier à ceux de Voltaire. L'index et les notes de l'éditrice rendront à n'en pas douter de grands services à tous ceux qui s'occupent de l'histoire de notre discipline.

Que retient-on donc de ces lettres qu'ont échangées sur une vingtaine d'années deux hommes qu'U. Bähler qualifie à plusieurs reprises d'amis? D'un point de vue purement externe, on notera que chacun écrivait dans sa propre langue sans que cela ne pose de problème à l'autre. S'applique ici tout naturellement la même règle implicite que pour les publications scientifiques: tout le monde est censé comprendre². L'équilibre épistolaire est en apparence presque total: la correspondance renferme vingt-trois lettres de Gaston Paris et vingt-six de Karl Bartsch. Toutefois, de manière pas totalement injustifiée, le professeur de Heidelberg ressentait un certain déséquilibre au sein de la relation, ce qu'il articula à un moment donné,

² Depuis son mythique séjour en Allemagne, Gaston Paris maîtrisait en effet l'allemand, au moins à l'écrit. Comme pour beaucoup de ses confrères, les compétences de Bartsch en français courant étaient moins sûres que son excellente connaissance de l'ancien français. Les rares mots et expressions que Bartsch insère en français dans ces lettres ne sont pas tous très usuels: on relève en particulier un étonnant *à revoir* pour *au revoir* (lettre 18, authentifiée par un *sic* de l'éditrice) et un contresens sur une tournure assez banale employée par Paris, dans la lettre 15, qui pousse Bartsch à exiger des explications concernant un faux-pas imaginaire (lettre 16) et oblige Gaston Paris (qui ne devait plus avoir copie de sa missive originelle) à rassurer son correspondant dans un long paragraphe auto-exégétique (lettre 17). Voir aussi la lettre 24 à propos de la préface à la seconde édition de la *Chrestomathie française* de Bartsch dont Paris a réécrit des phrases entières «pour les rendre françaises» (75).

mi résigné, mi amusé, de façon lapidaire: «Sie sind der prächtigste Mensch, aber ein schlechter Correspondent» (lettre 37, p. 137), comme si l'effort au sein du couple épistolaire était inégalement réparti. S'agit-il d'un simple artifice rhétorique ou voulait-il quelque chose *de plus*? Il est difficile de comprendre ce qui liait ce couple asymétrique que formaient le fils du professeur au Collège de France, qui occupait de multiples fonctions institutionnelles et sociales, et le fils d'un fonctionnaire silésien confiné, la plupart du temps, dans son cabinet de travail à Heidelberg, au point de ne pas entrevoir le danger potentiel que comportait sa participation à la plaquette Kutschke³. Mais on peut essayer, à partir de ces lettres, de pousser un peu plus l'analyse de cette relation: toujours d'un point de vue quantitatif, on note d'abord qu'ils se sont écrit peu, même si tout ne s'est peut-être pas conservé. On dénombre aujourd'hui à peine une cinquantaine de lettres et il y a des années entières sans échange aucun ni dans un sens ni dans l'autre: 1875-1876, 1879-1880, 1883. De quel droit Bartsch se plaint-il donc? Ursula Bähler nous informe qu'ils se sont en outre rencontrés à cinq reprises, entre 1866 et 1884, chiffre sans doute tout à fait correct pour l'époque où les déplacements étaient plus complexes.

Ensuite, on constate que la plupart des missives sont courtes, même les plus longues dépassent rarement une page ou deux. C'est que, souvent, il y avait aussi des annexes: des livres, des tirés-à-part, voire des épreuves, qui pouvaient faire office de nos photocopies. Pour qui parcourt ces lettres d'un regard moderne, il est en effet clair que c'est une correspondance professionnelle: on échange des renseignements de tout type, on s'efforce de combler des lacunes dans sa propre bibliographie et de publier ses études en s'appuyant sur les informations le plus à jour possible. Il s'agit, autrement dit, de travailler le mieux possible. D'où parfois l'agacement perceptible quand ils constatent que l'autre n'a pas tenu compte d'une remarque qui lui a été faite. D'où, aussi, toujours, ce sentiment d'urgence et la nécessité de recourir à des courroies de transmissions parallèles pour faire parvenir vite les paquets volumineux d'un endroit à l'autre. D'où, aussi, l'importance des comptes rendus – les deux dirigeaient des revues scientifiques dont il fallait alimenter les rubriques des comptes rendus – pour être au courant de tout et pour tenir au courant aussi la communauté scientifique. La correspondance est remplie de mille détails concernant le quotidien d'un universitaire sérieux, hier comme aujourd'hui. D'évidence, les deux hommes trouvaient un intérêt commun à échanger et à mutualiser leurs efforts, car leurs ressources, matérielles et intellectuelles, étaient complémentaires: Bartsch, qui était loin des sources premières, profitait des transcriptions des manuscrits parisiens que pouvait lui fournir son correspondant, Gaston Paris, en échange, recevait d'Allemagne les livres pertinents dès leur parution et pouvait en outre demander à son collègue des renseignements sur la littérature germanique du Moyen Âge. Mais U. Bähler (xxxix) retrace aussi avec perspicacité les limites de leur compatibilité scientifique, limites qui se lisent clairement dans le jugement que porte Gaston Paris sur l'œuvre de Bartsch au moment de sa mort en 1888, à l'âge de 55 ans seulement. Un bon travailleur, mais pas vraiment un chercheur, dit en somme le professeur du Collège de France à propos d'un des plus grands professeurs de philologie romane d'Allemagne, la preuve incontestable que la France, dès la fin des années 1880, s'est émancipée de la romanistique allemande.

Quitte à tomber dans l'anachronisme, je voudrais reposer la question de la nature de ces lettres, qui ont tout d'une correspondance scientifique et professionnelle. N'y a-t-il pas aussi

³ Notons qu'U. Bähler, à la suite de Bartsch lui-même et de la plupart des chercheurs, a tendance à absoudre un Bartsch «apolitique», alors que notre collègue A. Corbellari a du mal à croire qu'un professeur universitaire allemand puisse être dépourvu à ce point de radar politique. Voir son compte-rendu du recueil *Bartsch, Foerster et Cie*. La première romanistique allemande et son influence en Europe, éd. R. TRACHSLER, *Cahiers de recherches médiévales et humanistes* [En ligne], 2013, mis en ligne le 16 février 2015, consulté le 09 septembre 2017. URL: <http://crm.revues.org/13338>.

une dimension privée et personnelle? Il est difficile d'en juger, les usages régissant l'expression des émotions ayant beaucoup changé entre le XIX^e siècle et aujourd'hui. Quand meurt Paulin Paris (lettre 42, reproduite en fac-similé en annexe), le fils envoie à Bartsch un faire-part de décès et reçoit en réponse la lettre 43, courte, mais sincère, dans laquelle Bartsch évoque le souvenir de Paulin Paris, qu'il avait connu à Paris. Quand Gaston Paris se marie, il écrit exprès à Bartsch un petit mot pour l'en informer (lettre 46, la réponse de Bartsch n'est pas conservée, mais on ne le voit pas ne pas répondre). Ce sont des événements nets, clairs, codifiés: le décès d'un grand homme, le mariage d'un ami. Mais la lettre 30, écrite par Bartsch quelques jours avant Noël 1872, l'année où il s'est transféré de Rostock à Heidelberg, est plus complexe. Elle s'ouvre par l'explication concernant le délai avec lequel il répond: il ne sait pas si son ami français est rentré de son voyage italien, pays si doux où lui-même a passé en 1868-1869 un séjour si agréable et où il compte bien retourner un jour. Il a donc préféré retarder sa réponse. Bartsch enchaîne sur l'affaire Kutschke et remercie Gaston Paris pour son soutien contre l'irascible Meyer. Suit alors un petit compte-rendu de l'ambiance qui règne à Heidelberg, du travail, de l'enseignement, des collègues. Au dernier paragraphe, il passe à sa famille: son épouse a failli mourir durant l'été; pendant que les parents se trouvaient en Suisse pour la cure, deux de leurs enfants, restés en Allemagne, ont été atteints du typhus, qui a emporté le petit Max à l'âge de onze ans. La mère de Bartsch est d'ailleurs elle aussi décédée, de façon inattendue, en trois jours. *Annus horribilis*. Gaston Paris répond le 17 février 1873 (lettre 31) par un paragraphe de condoléances, avant de passer à l'affaire Kutschke, le contenu du prochain fascicule de la *Romania*, la liste de toutes les éditions en cours par Meyer, Foerster, Pannier etc., la demande des livres qu'il voudrait recevoir pour compte-rendu à la *Revue critique* et finalement une demande de renseignement sur Ulrich von Türheim. *Business as usual*.

U. Bähler, dans son introduction, parle excellemment des systèmes de savoir à un moment très précis de l'histoire. Dans les lettres, je vois surtout ce qui nous rapproche d'eux. Je vois deux hommes en train d'essayer de faire leur métier le moins mal possible, luttant contre les mille petites vicissitudes du quotidien, toujours dans l'urgence, toujours au travail, parfois un peu vains, trouvant toujours le temps pour commenter la dernière trouvaille académique, mais ratant toutes les occasions pour dire les choses vraiment importantes. *Prächtigeste Menschen*, dans le meilleur des cas, mais *schlechte Correspondenten* à coup sûr. Le volume admirable d'U. Bähler nous montre aussi combien nous ressemblons à nos prédécesseurs.

Richard Trachsler



HELMUT FEILKE/MATHILDE HENNIG (ed.), *Zur Karriere von «Nähe und Distanz». Rezeption und Diskussion des Koch-Oesterreicher-Modells*, Berlin/Boston (de Gruyter) 2016, VIII + 416 p. (*Reihe Germanistische Linguistik* 306)

Un importante modello teorico, nato a metà anni Ottanta nella romanistica tedesca ad opera di P. KOCH e W. OESTERREICHER, si è sviluppato negli anni in maniera tale da rendere molto ben pensata l'idea di proporre ora una (ri)visitazione e un bilancio complessivi. Si tratta della concettualizzazione e applicazione delle nozioni di *Nähe* e *Distanz* ai problemi della distinzione fra lingua scritta e lingua parlata, all'analisi delle produzioni linguistiche e a molti aspetti della competenza e dell'uso linguistico. Il modello, diffusamente noto almeno nelle sue grandi linee tra i romanisti, prendeva le mosse dalle considerazioni avanzate negli anni Settanta, a proposito del francese parlato, da L. SÖLL, che separava opportunamente nello studio del parlato gli aspetti mediali, relativi al mezzo di propagazione del messaggio (*Medium*), da quelli strutturali, concezionali, relativi alla organizzazione del messaggio (*Konzeption*). Da tale distinzione si ricavava una duplice opposizione, tra codice fonico e grafico da un lato e tra modo parlato e

scritto dall'altro, con quattro conseguenti possibilità di categorizzare la natura mediale dei testi prodotti (parlato fonico, parlato grafico, scritto fonico, scritto grafico).

Su questa base – ci verrà perdonato se riassumiamo qui per sommi capi a beneficio del lettore – KOCH e OESTERREICHER hanno sviluppato a fondo gli aspetti concezionali della questione introducendo la fondamentale distinzione fra vicinanza, prossimità (*Nähe*) e distanza, lontananza (*Distanz*), due concetti chiave che articolandosi in una decina di dimensioni o parametri (*Kommunikationsbedingungen*), riguardanti la vicinanza/distanza relativa dai punti di vista spaziale, temporale, sociale, psico-emozionale, ecc., consentono un'interpretazione dettagliata delle caratteristiche sociopragmatiche e linguistiche di ogni testo producibile, fornendo uno strumento di prim'ordine per l'analisi del *continuum* che comprende Oralità e Scritturalità. Ogni dimensione o parametro rappresenta a sua volta un *continuum* che va da un massimo di vicinanza a un massimo di distanza; e qualunque testo o tipo di testo (che nel modello viene definito *Kommunikationsform*, o meglio ancora, in ottica coseriana, *Diskurstradition*: 29-32) possiede quindi un proprio *konzeptionelles Profil* costituito dal diagramma dei valori che gli vanno assegnati su ciascuna dimensione. Il tutto, inquadrato in una cornice, anche qui riportabile a E. Coseriu, che vede manifestarsi nell'oralità e scritturalità tre tipi di aspetti e tratti: *universal, diskurstraditionell e einzelsprachlich*.

Una tragica sorte ha visto l'inopinata prematura scomparsa di entrambi gli studiosi proprio durante la preparazione del volume che qui recensiamo, a un anno di distanza l'uno dall'altro (Peter Koch il 7 luglio 2014, Wulf Oesterreicher il 7 agosto 2015), talché i saggi raccolti da H. FEILKE e M. HENNIG si trovano a valere anche come imperituro riconoscimento *ad memoriam* dell'opera di due figure di rilievo nella linguistica tedesca ed europea degli ultimi trent'anni. Il loro modello ha conosciuto ampia risonanza nella linguistica europea continentale, sia in romanistica, dov'è nato, sia in germanistica; come altre elaborazioni ed acquisizioni originali della linguistica e sociolinguistica sviluppate in ambito europeo, è invece praticamente sconosciuto alla linguistica anglosassone. A questa «non-ricezione» angloamericana del modello accennano alcuni autori. L'osservazione di DÜRSCHIED (376 N20) che la causa non ne risieda soltanto nella lingua di pubblicazione (i linguisti anglosassoni non leggono in genere la produzione scientifica in lingue diverse dall'inglese), giacché esiste anche un articolo di Koch uscito in inglese in una miscellanea edita da Benjamins, coglie nel segno (a parte il fatto che è difficile dire che un solo articolo uscito una volta nel *mare magnum* delle pubblicazioni in inglese basti ad assicurare notorietà presso la comunità scientifica anglofona). La cosa rientra infatti nel quadro generale della (direi quasi aprioristica) noncuranza anglosassone verso i modelli teorici elaborati nel continente europeo; in particolare, appare del tutto ignorata l'eredità del pensiero di Coseriu e dei rami teorici che ne sono derivati.

Il volume contiene dodici contributi preceduti da un'introduzione dei curatori, «Perspektiven auf <Nähe und Distanz> – Zur Einleitung» (1-10), e aperti da un ampio saggio degli stessi W. OESTERREICHER e P. KOCH, «30 Jahre <Sprache der Nähe – Sprache der Distanz>. Zu Anfängen und Entwicklung von Konzepten im Feld von Mündlichkeit und Schriftlichkeit» (11-72), scritto da Oesterreicher basandosi anche sul testo di una conferenza tenuta da Koch nel gennaio 2013 nel corso del Colloquio all'Università di Gießen da cui è nato il volume. Vi vengono ripercorse le fasi dell'elaborazione del modello e presentati i suoi sviluppi, i suoi risultati, le sue prospettive, e il significato che gli autori intendevano dare alla loro proposta. Si tratta di una rimediazione che corona un trentennio di lavoro scientifico e chiarisce criticamente molti aspetti del modello, alcuni dei quali ampiamente dibattuti; e rappresenta quindi un cappello introduttivo indispensabile per comprendere meglio la portata dei problemi aperti che vengono dettagliatamente discussi nel volume.

I contributi seguenti, che, in maniera spesso congiunta, da un lato approfondiscono l'applicazione del modello e ne sviluppano concetti e categorie d'analisi, e dall'altro sottopon-

gono a disamina critica punti ritenuti discutibili proponendo diverse soluzioni e chiamando in causa altre prospettive, sono raggruppati in tre sezioni. Della prima sezione, incentrata sulla collocazione scientifica e storica del modello, fanno parte quattro articoli: C. KNOBLOCH, «Nähe und Distanz» – betrachtet aus fachlicher Nähe und aus historiographischer Distanz» (73-87); U. MAAS, «Was wird bei der Modellierung mit Nähe und Distanz sichtbar und was wird von ihr verstellt?» (89-111); H. FEILKE, «Nähe, Distanz und literale Kompetenz. Versuch einer erklärenden Rezeptionsgeschichte» (113-53); W. IMO, «Das Nähe-Distanz-Modell in der Konversationsanalyse/Interaktionalen Linguistik: Ein Versuch der Skizzierung einer «Nicht-Karriere»» (155-86). Altri quattro articoli formano la seconda sezione, incentrata sulla dimensione varietistica e storica dei due concetti centrali del modello, *Nähe* e *Distanz*: M. HENNIG/J. JAKOB, «Nähe, Distanz und Literatur» (197-211); R. KEHREIN/H. FISCHER, «Nähe, Distanz und Regionalsprache» (213-57); S. ZEMAN, «Nähe, Distanz und (Historische) Pragmatik. Oder: Wie «nah» ist «Nähesprache?»» (259-98); D. TOPHINKE, «Nähe, Distanz und Sprachgeschichte» (299-331). Sulla dimensione mediale del modello si focalizza infine la terza sezione, con tre articoli: J. SCHNEIDER, «Nähe, Distanz und Medientheorie» (333-56); C. DÜRSCHIED, «Nähe, Distanz und neue Medien» (357-85); M. KNOPP, «Zur empirischen Spezifizierung des Nähe-Distanz-Kontinuums» (387-415).

Poiché lo spazio di una recensione non rende possibile soffermarsi nemmeno solo per cenni sui singoli contributi, ci limiteremo qui a qualche considerazione di carattere generale. Due nuclei tematici emergono decisamente dal complesso delle tante cose trattate: da un lato, la ricezione del modello, la ricostruzione di quella che metaforicamente è stata la sua «carriera»; dall'altro, critiche al modello e proposte di suo miglioramento e affinamento. Il successo del modello è certo innegabile. H. FEILKE propone una considerazione quantitativa della «Erfolgsmetapher «Nähe & Distanz»» (121-22) sulla base dei rimandi e citazioni rinvenibili in Google Scholar, mostrando come l'impiego delle due nozioni sia esploso nel decennio 2005-2014, passando da meno di 250 documenti nel decennio 1995-2004 (e una settantina nel decennio precedente) a più di 900. Comparato con i valori rispettivi di due altri «modelli» elaborati per trattare analogo ambito di problemi, si ha un valore quadruplo rispetto al modello della «zerdehnte Sprechsituation» di K. Ehlich e il decuplo rispetto al modello «orat & literat» di U. Maas. Altrettanto innegabile è la mancata ricezione del modello da un lato da parte dei linguisti di lingua inglese, come abbiamo osservato sopra, e dall'altro nella linguistica interazionale e socio-pragmatica e nell'analisi della conversazione. A questa seconda prospettiva, e alla «Schwierigkeit, Gründe für eine «Nicht-Karriere» zu finden» (155), è specificamente dedicato il saggio di W. IMO.

Sulle critiche rivolte al modello *Nähe & Distanz* si soffermano più contributi, e in particolare proprio quello di Imo, molto interessante sia per l'ampiezza della prospettiva che l'assennatezza e incisività dell'argomentazione. Un argomento di critica al modello che pare quantomeno curioso a chi scrive è che gli si rimproveri di essere inadatto ed inefficace a trattare le novità, divenute centrali da una quindicina d'anni, portate dai nuovi *media* e dalla comunicazione digitata – in quanto modello concepito ed elaborato prima che tali novità si presentassero.

Ma un modello teorico non può essere ritenuto invalido e rifiutato *ipso facto* perché concepito prima del presentarsi di certi fenomeni: anzi, il vedere come esso riesca eventualmente a trattare, e in che maniera, tali fenomeni nuovi dovrebbe semmai essere appunto uno dei criteri per l'affinamento e estensione del modello stesso. Molto giustamente Imo osserva (172) che «das Modell ... aufgrund der Tatsache zu kritisieren, dass es die zu dem Zeitpunkt gerade aufkommende computervermittelte Kommunikation ignoriert, verkennt allerdings die Tatsache, dass das Modell nicht zur Analyse von bestimmten Varietäten, Textsorten, kommunikativen Gattungen o.ä. entwickelt wurde, sondern als ein allgemeines, abstraktes Modell, mit dem sprachlich-kommunikative Konstellationen erfasst werden sollen», e che il fatto che il modello

«vor dem Massendurchbruch der neuen Medien in den neunziger Jahren entwickelt wurde, kein stichhaltiges Argument gegen dessen Verwendung darstellt». In molti lavori anche recenti infatti il modello risulta sviluppabile e ben compatibile, con opportune precisazioni e integrazioni, all'analisi della comunicazione digitata. Un suggerimento circa la collocazione della comunicazione mediata dal computer nel modello di Koch e Oesterreicher, con il mantenimento delle sue caratteristiche essenziali e l'introduzione di una nuova dimensione di Interattività, era per es. già in G. BERRUTO, «Italiano parlato e comunicazione mediata dal computer», in K. HÖLKER/C. MAASS (ed.), *Aspetti dell'italiano parlato*, Münster 2005: 137-56. Riflessioni e considerazioni molto utili sul tema, anche se non in prospettiva specifica di *Nähe & Distanz*, si sarebbero inoltre potute ricavare da lavori di E. PISTOLESI, che non trovo citata nel volume.

Alla critica appena esaminata si ricollega quella, che fa capolino in più contributi del volume, secondo cui nel modello il concetto di *Medium* sarebbe problematico. A tale critica danno però la risposta più adeguata Oesterreicher e Koch stessi, quando sottolineano (53) come occorra «strikt unterscheiden zwischen «Medien» als physikalischen Manifestationen die bestimmten sensorischen Modalitäten ansprechen ... und «technischen» Speicher- und Übertragungsmedien, Telefon, Internet usw.»: il *Medium* a cui fa riferimento il modello è ovviamente il primo. Fra altre obiezioni avanzate nei confronti del modello, due sono ritenute più serie da Imo: il fatto che il modello sia troppo statico e unicamente interessato al prodotto linguistico finale, e non ai processi che lo mettono in opera; e che sia troppo legato alla prototipicità della nozione di *Mündlichkeit*, idealizzando una particolare immagine di oralità che non corrisponde alla realtà empirica. Ma nemmeno questi due punti paiono ad Imo (e il recensore concorda) tali da invalidare il modello e la sua applicabilità. Mi pare infatti pressoché ovvio da un lato che l'essere focalizzato sui caratteri del prodotto (tratto pervasivamente presente in tutta la linguistica sino a fine secolo scorso, e tuttora largamente condiviso) non sia di per sé un impedimento ad occuparsi anche del processo di produzione (la lingua è sia *energeia* che *ergon*, per riprendere termini cari a un'ottica coseriana); e dall'altro che una concezione prototipica di molte nozioni e categorie sia addirittura necessaria in vari campi della linguistica, in quanto permette una ragionevole temperanza fra illimitata variabilità e idiosincrasia dei fatti linguistici nella realtà empirica e astrazione modellizzante connaturata al procedere della conoscenza scientifica. Qualche incomprendimento dell'effettivo significato di una prospettiva prototipica è a nostro avviso anche alla base di considerazioni quali quella avanzata da Dürscheid quando, a proposito della collocazione della *chat* nel continuum fra *Nähe* e *Distanz*, scrive che «irritiert es, dass sie [Koch e Oesterreicher] den Chat pauschal als nächsprachlich verorten» (380): ma non mi pare ci siano dubbi che la *chat* tipica, e quindi prototipica, sia quella amicale, confidenziale, legata all'immediatezza. Il che non esclude affatto che esistano altri tipi di *chat*, anzi lo implica (la prospettiva prototipica sceglie un esemplare fra altri).

Il rapporto fra lingua e medialità costituisce comunque uno dei cardini problematici più attuali del modello. Alcuni autori mettono da questo punto di vista in crisi la stessa distinzione costitutiva fra *Medium* e *Konzeption*. Secondo SCHNEIDER (352), per es., il modello non è adatto come base per la *Medienlinguistik*, giacché si fonda sull'assunzione generale di una *medium transferability* che risulterebbe oggi infondata, in quanto i *media* non sono un mero mezzo di trasporto o ausiliario, ma danno a ciò che viene mediatizzato una forma specifica; quindi la separazione fra *Medium* e *Konzeption* impedirebbe un'adeguata considerazione della medialità linguistica. Ma su ciò vale ovviamente la precisazione – a nostro avviso addirittura quasi ovvia – di Oesterreicher e Koch stessi che abbiamo sopra riportato. E d'altra parte nessuno nega – anzi, fa parte integrante della specificità del mezzo – che non tutto ciò che è codificabile o rappresentabile con un certo *medium*, nella scrittura o nell'oralità, sia di fatto trasponibile nell'altro *medium*; ma questo non ci sembra metta in crisi né la distinzione fondamentale fra parlare e scrivere né la proprietà semiologica della trasponibilità di mezzo, che non è contradd-

dittoria con la multimedialità. Alla base di tale critica ci sarà forse una possibile incomprendimento della nozione di *Konzeption*. Come risulta molto chiaramente (e non potrebbe invero essere altrimenti) anche dal contributo di Oesterreicher e Koch, la dicotomia *Nähe/Distanz* riguarda la *Konzeption*, dove quindi *mündlich* vale generalmente *näh*; ma puntualizza molto bene ZEMAN (293) che *Nähesprache* non è una dimensione del concetto di *Mündlichkeit*, bensì un concetto pragmatico generale, che con *Mündlichkeit* ha solo alcuni tratti in comune.

Un'altra questione rilevante è quella del rapporto fra *Nähe/Distanz* e marcatezza diastemica, affrontata specificamente nel contributo di Kehrein e Fischer a proposito della marcatezza regionale. Qui un grosso problema è in qual senso tratti marcati diatopicamente vadano (sempre?) assegnati alla *Nähesprache*. KEHREIN e FISCHER (240-51) propongono una nuova formulazione del modello in relazione allo *sprachlicher Variationsraum*, distinguendo trasversalmente (250) i poli *Sprache der Nähe* e *Sprache der Distanz* da un lato e *Sprache der Vertrautheit* e *Sprache der Fremdheit* dall'altro. Più in generale, merita attenzione il problema del rapporto del modello con le dimensioni coseriane di variazione. IMO (177-78) fa utilmente riferimento a V. ÁGEL/M. HENNIG (ed.), *Nähe und Distanz im Kontext variationslinguistischer Forschung*, Berlin/New York 2010, ove si discute l'applicazione del modello alla ricerca varietistica e si individuano campi della linguistica della variazione in cui risulta proficua la visuale di Koch e Oesterreicher, sia in sincronia (come lo studio delle *Textsorten* nelle *Fachsprachen*, nei *Soziolekte*, negli *Stilen*) che in diacronia (studio degli *Historiolekte*). La combinabilità del modello con le dimensioni coseriane di variazione (diacronia, diatopia, diastratia, diafasia) pare quindi assicurata. Oesterreicher e Koch ritengono però che le differenze diacroniche e le relative marcatezze possano (o debbano) essere tradotte in termini di diatopia, diastratia e diafasia; e considerano altresì contraddittoria l'introduzione della diamesia, proposta a metà anni Ottanta, in aggiunta alle classiche dimensioni di variazione. A chi scrive, che pure ha avuto occasione di mettere più volte in rilievo punti critici relativi alla dimensione diamesica, non è tuttavia affatto evidente perché «der Terminus *diamesisch* ... natürlich der Definition der medialen Opposition widerspricht» (46).

Ci sembra che dalle cursorie annotazioni che abbiamo fatto su alcuni punti contenutistici nodali del volume risulti pienamente raggiunto l'obiettivo che implicitamente si proponevano i curatori, sottolineando la direzione «zur einer gewissen Doppelbödigkeit der Konzeption des Sammelbandes: Im Mittelpunkt des Interesses steht hier nicht nur die Sache an sich, also das komplexe Spannungsgefüge von Mündlichkeit und Schriftlichkeit und die Möglichkeiten seiner Modellierung, sondern auch der wissenschaftstheoretische Blick auf die eigene Forschungsdisziplin» (9). Il volume risulta anche molto accurato dal punto di vista tipografico e redazionale. Uno spoglio di eventuali piccole mende formali iniziato dal recensore non ha portato ad individuare che un elemento fuori posto nello schema di p. 21 (la *Kommunikationsform* II va spostata sotto l'asse orizzontale, come nello schema a p. 26), e una dimenticanza bibliografica a p. 42, dove BERRUTO 1985 citato nel testo non compare nella bibliografia; ed è stato poi interrotto perché chiaramente infruttuoso. Manca un indice analitico, che, data la quantità e al contempo ripetitività delle nozioni chiamate in causa nel volume, sarebbe stato assai utile.

Di molte cose anche assai rilevanti (per esempio dell'applicazione del modello all'analisi di testi letterari, o alla didattica linguistica) e di accurate analisi empiriche pur presenti in vari contributi non abbiamo qui tenuto conto. Questo basti a dare un'idea della ricchezza e del molteplice interesse del volume che abbiamo recensito, che tratta a fondo, e in parte li risolve brillantemente, molti problemi noti, e altri nuovi ne solleva, indicando direzioni di ricerca e facendo comunque meditare e riflettere. Si sarà anche notato che il taglio e il tono del volume sono tutt'altro che acriticamente encomiastici. Sarebbe difficile leggere di più e di meglio, sul tema.

Gaetano Berruto



WERNER FORNER/BRITTA THÖRLE (ed.), *Manuel des langues de spécialité*, Berlin/Boston (de Gruyter) 2016, 478 p. (*Manuals of Romance Linguistics* 12)

Der vorliegende Band ist der zwölfte der Reihe *Manuals of Romance Linguistics*, einer Reihe, die eine synthetische und systematische Enzyklopädie der Linguistik der romanischen Sprachen darstellen und dabei die letzten wissenschaftlichen Erkenntnisse berücksichtigen will. Sie übernimmt bei de Gruyter die Nachfolge des *Lexikons der Romanistischen Linguistik (LRL)* und der *Romanischen Sprachgeschichte (RSG)*, da die beiden Werke nicht in vernünftiger Zeit auf den neusten Stand der Wissenschaft gebracht werden konnten.

Das Buch, mit dem sich diese Rezension befasst, ist den *Langues de spécialité* oder auf Deutsch Fachsprachen gewidmet. Den Begriff «Fachsprache» zu definieren, ist schwierig, denn das Gegenstück zur Fachsprache ist die Gemeinsprache, für die es erst recht keine Definition gibt. Dennoch versuchen zahlreiche Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, die Fachsprache(n) in Kontrast zur Gemeinsprache zu beschreiben. Erstere würden sich demnach durch besondere syntaktische Präferenzen und Namensbildungen von Letzterer unterscheiden. Vom pragmatischen Ansatz her betrachtet ist die Fachsprache die Sprachvariante, derer sich zwei Spezialisten eines Faches für ihre Kommunikation bedienen. Eine eindeutige Bestimmung, ob es sich bei einem Text oder einem *discours* um Fachsprache handelt, ist aber kaum möglich. Die rein sprachlichen Kriterien (Syntax und Wortschatz) sind nicht genau abgrenzbar, und genauso wenig lässt sich in jedem Fall bestimmen, ob es sich um eine Kommunikation zwischen Spezialisten handelt. Zwischen Fachsprachen und Gemeinsprachen gibt es einen breiten Übergangsbereich. Im vorliegenden Band wird denn auf diese Abgrenzung auch nicht weiter eingegangen, sondern er konzentriert sich darauf, mögliche Merkmale der Fachsprache herauszukristallisieren.

Vor die Wahl gestellt, ob sie die Fachsprache unter dem Gesichtspunkt der *communication spécialisée*, d. h. Wortschatz, Merkmale im Text oder in der Rede, oder demjenigen des *sous-système spécialisé*, d. h. Untersuchung von Markern der Spezialität, behandeln sollen, entschieden sich die Herausgeber dafür, sowohl den einen Ansatz als auch den anderen zu berücksichtigen. Die beiden ersten Teile sind dem ersten Gesichtspunkt gewidmet, während der dritte Teil sich mit den verschiedenen Untersystemen beschäftigt. In einem vierten Teil schliesslich werden einige diachronische Aspekte behandelt.

Der Lexikologie ist der Beitrag von C. SCHMITT (53–67) gewidmet. Er zeigt unter anderem, dass der Fachwortschatz zum Teil aus Wörtern aus der Gemeinsprache besteht, die aber in der Fachsprache eine besondere Bedeutung erhalten. Das gilt insbesondere in der Rechtssprache, die Thema des Beitrags von C. GRIEBEL (205–28) ist. So bedeutet beispielsweise im Deutschen *Frucht* in der Rechtssprache «wirtschaftlicher Ertrag einer Sache oder eines Rechts» (wie übrigens auch *fruit* im Französischen). Die Lehre von den Begriffen eines Fachgebiets und deren Verwaltung (heutzutage meist in Datenbanken) wird *Terminologie* genannt. Ihr ist der Beitrag von T. CABRÉ (68–81) gewidmet. Die Autorin fordert eine adressatengerechte Terminologie, die sich auf eine ausführliche, aus Fachtexten des jeweiligen Gebiets bestehende Dokumentation stützt. Wird Terminologie mehrsprachig betrieben, sollten die Quelltexte jeweils aus der Originalsprache stammen (und keine Übersetzungen sein). Für Übersetzerinnen und Übersetzer ist die Terminologie ein wichtiges Hilfsmittel, denn insbesondere bei Gebrauchsanleitungen oder Handbüchern für Reparatur und Unterhalt, aber auch bei allen übrigen Fachtexten müssen die einzelnen Termini stimmen, ansonsten sind die Übersetzungen wertlos. Damit aber überhaupt eine korrekte Übersetzung gemacht werden kann, muss schon im Ausgangstext die Terminologie stimmen.

Bei der Syntax zeichnen sich (vor allem französische) Fachtexte durch Nominalisierungen und sogenannte Funktionsverben aus. Solche Verben sind im Französischen *provenir de*, *permettre*, *entraîner*, *résulter de* usw. So lässt sich etwa eine Aussage wie «La valeur du franc

suisse a augmenté. Pour cette raison, en Suisse, beaucoup d'emplois ont été supprimés.» in einem Nominalsatz «L'appréciation du franc suisse a entraîné la suppression massive d'emplois en Suisse» wiedergeben. Im Deutschen sind solche Mechanismen etwas seltener, aber sie finden sich auch dort: In unserem Beispiel wäre das dann «Die Höherbewertung des Schweizer Franks führte zu zahlreichen Stellenaufhebungen in der Schweiz.» Neben der Zeit und der Person gibt das Verb nur noch das Verhältnis zwischen den beiden Nominalkonstruktionen an. In diesem Fall ist A die Ursache von B. Die gleiche Idee könnte auch umgekehrt ausgedrückt werden: «Die zahlreichen Stellenaufhebungen in der Schweiz sind die Folge der Höherbewertung des Schweizer Franks». In diesem Fall ist A die Konsequenz von B. Dieser Mechanismus der Nominalisierung wird in mehreren Kapiteln des Buchs dargestellt.

Nominalverbindungen, wie sie oben beschrieben wurden, und Fachtermini finden sich zum Teil auch in journalistischen oder anderen nicht nur für Fachleute bestimmten Texten. Die Frage, wann der Gebrauch dieser Merkmale der Fachsprache angemessen ist und ob diese heute allenfalls auch in Situationen, in denen es grundsätzlich nicht angebracht ist, verwendet werden, wird im Buch nicht diskutiert. Gesetze und Verordnungen beispielsweise sind eigentlich juristische Fachtexte. Bei technischen Verordnungen ist der Gebrauch der Fachsprache sicher richtig, denn die Spezialisten, für die sie bestimmt sind, verstehen den Inhalt schon. Vorschriften, die für die Allgemeinheit gelten, sollten hingegen so abgefasst werden, dass auch Nichtjuristen sie verstehen. Dasselbe gilt beispielsweise für Gebrauchsanleitungen oder Beipackzettel von Medikamenten, die nicht nur von Technikern beziehungsweise von Ärzten und Apothekern verstanden werden sollten.

Im diachronischen Teil wird der Frage nachgegangen, ob es in der Antike Fachsprachen gab, die Entwicklung der Nomenklatur nachgezeichnet und die Situation im Mittelalter, in der Renaissance und in der Aufklärung beschrieben. In der Antike gab es eine Fachsprache im eigentlichen Sinn noch nicht, und die technischen Begriffe wurden im Latein häufig dem Griechischen nachgebildet oder direkt von dieser Sprache übernommen. Während Fachtexte im Mittelalter grundsätzlich in Latein verfasst wurden, schwankten die Verfasser in der Renaissance zwischen Latein und den Volkssprachen. Diese Situation erinnert ein wenig an die Gegenwart, in der es eine Diskussion gibt, ob insbesondere wissenschaftliche Veröffentlichungen in Englisch oder in der Muttersprache der Urheberin oder des Urhebers verfasst werden sollen. Die Verfechter des Englischen pochen darauf, dass diese Sprache auf der ganzen Welt verstanden wird, während die Gegner darauf hinweisen, dass bei einer Veröffentlichung in einer Fremdsprache wichtige Nuancen des Denkens verloren gehen.

Insgesamt bietet der vorliegende Band eine umfassende Darstellung der Problematik rund um die Fachsprachen. Nach jedem Artikel befindet sich ausserdem eine Bibliografie mit weiterführenden Titeln. Darunter sind jeweils auch zahlreiche Veröffentlichungen der Autorin oder des Autors des Beitrags. Ansonsten finden sich im Buch leider keine näheren Angaben zu den Verfasserinnen und Verfassern der einzelnen Artikel.

Andreas Schor

Dacoromania

GABRIELA PANĂ DINDELEGAN/RODICA ZAFIU/ADINA DRAGOMIRESCU/IRINA NICULA/ALEXANDRU NICOLAE/LOUISE ESHER (ed.), *Diachronic variation in Romanian*, with a foreword by Ian Roberts, Newcastle Upon Tyne (Cambridge Scholars Publishing) 2015, 464 p.

C'est seulement ces dernières années que l'étude des anciennes particularités syntaxiques roumaines a connu un large essor car, auparavant, les spécialistes se préoccupaient davantage

de faits de langue d'ordres morphologique ou lexical. Ce regain d'intérêt justifie, d'une certaine façon, la nécessité de la publication d'un ouvrage de morphosyntaxe diachronique. Le volume que nous présentons constitue le résultat des investigations constantes, menées par un groupe d'enseignants et de chercheurs roumains provenant des Universités de Bucarest et de Cluj-Napoca et/ou de l'Institut de linguistique de l'Académie Roumaine, auxquels s'ajoutent des linguistes anglais (Université de Cambridge et Université d'Oxford).

Comme le précise le professeur I. ROBERTS dans la *Préface (Foreword, IX-XIV)*: «the present volume is the first in-depth treatment of aspects of the diachronic syntax of Romanian to appear in English ... As such, it represents a major contribution to several fields: diachronic syntax in general, comparative and diachronic Romance linguistics, and, of course, the description and analysis of the history of Romanian» (IX).

Dans *Editors' introduction (XV-XIX)*, les éditeurs nous précisent que les études contenues dans ce volume représentent le résultat des discussions portées dans le cadre d'un atelier de syntaxe roumaine: «*Diachronic Variation in the Syntax of Romanian*, held in December 2012 at the University of Bucharest. The present book consists of a selection of papers focusing on the historical grammar of the Romanian language, bringing together diverse theoretical approaches to address a number of key morphological and syntactic issues in the history of the morphosyntactic development of Romanian. This volume is one of the first books dealing with the historical grammar of Romanian from a modern theoretical perspective» (XV).

Dans le premier chapitre, *Part I. Invited speakers (3-52)*, A. LEDGEWAY discute de *Romance auxiliary selection in light of Romanian evidence*. Dans son étude, l'auteur traite de la variation de deux auxiliaires perfectifs «avoir» et «être»: «whereas the six auxiliary patterns reviewed above are found across a number of Romance varieties, the distribution of the two auxiliaries in Romanian is unique to that language and follows a pattern which we can informally characterize in terms of a finiteness split or, following AVRAM and HILL (2007), a realis/irrealis split: whereas HAVE surfaces in finite contexts where the verb is overtly marked for person/number Agr(ement), which uniquely obtains in the present perfect/preterite (7a), auxiliary BE (viz. *fi*) is found in all other non-finite contexts, namely the perfect infinitive (7b), the future and conditional perfect (7c), and the perfect subjunctive (7d)» (6).

En ce qui concerne la contribution de M. MAIDEN, celui-ci se penche sur *The plural type cărnuri and the morphological structure of the Romanian feminine noun in diachrony*. Il analyse les paradigmes-modèles pour les noms féminins: les formes du nominatif-accusatif au singulier, les formes du pluriel et d'autres formes du génitif-datif au singulier. Il tente aussi d'expliquer l'existence de trois formes pour les noms féminins, par exemple: *carne, cărni, cărnuri*: «In what follows I investigate the fate of a <morphomic> mismatch between form and meaning in the historical morphology of Romanian feminine nouns and reflect on its significance for the general theory of morphological change. In particular, I suggest that it helps explain the mechanisms by which systematic <mismatches> between form and function in morphology may persist over time, precisely by throwing light on the circumstances in which such mismatches fail to survive» (33).

Dans la deuxième partie de l'ouvrage (*Part II, Nominal and adjectival structures (55-193)*), C. STAN met en lumière, dans l'étude *Some functions of the definite article in Old Romanian*, la relation entre deux fonctions majeures de l'article défini en ancien roumain: «Starting from the 16th century, the date of the first surviving Romanian texts, the definite article is attested with two main functions: a) as a *definite determiner* (that assigns a definite, referential interpretation to the nominal phrase); b) as an *inflectional marker*» (57).

De son côté, I. GIURGEA (*On the reanalysis of the article al into a genitive marker and the emergence of the adnominal dative in Romanian*) propose une analyse de l'article *al* comme marque de génitif, auquel il ajoute des discussions qui portent sur les emplois particuliers du

datif (surtout possessif): «I have proposed an explanation for the emergence of the genitival agreeing marker *al*, with its highly peculiar distribution. I reconstructed a Common Romanian system with the following features: i) *al* was a strong article form with limited distribution, used before certain pronominal constituents (genitives, possessives, ordinals, *alt*), before empty N and in the double definiteness construction; in the two latter environments, adjectives used the suffixal article; with empty Ns, *al* was in competition with the distal demonstrative; (ii) possessives were weak forms, licensed in the specifier of a functional projection immediately below D; therefore they could appear pronominally after determiners, after N raised to D and after *al* in the double definiteness construction; (iii) pronominal possessors with predicative bare nouns could be realized as datives» (92).

Dans la même partie du volume, A. CHIRCU fait quelques *Remarks on the constructions nemic(ă) alt(ă) and alt(ă) nemic(ă) in Old Romanian*. Ces syntagmes constitués d'un pronom indéfini et d'un pronom négatif du roumain sont attestés surtout en ancien roumain mais ils se retrouvent aussi en roumain moderne. Leur présence en roumain, ainsi que dans les autres langues romanes, s'explique généralement par l'héritage latin. «These structures are not characteristic only of Romanian; they are present in the other Romance languages as well; this stands as clear evidence for their common Latin legacy. However, Romanian seems to be the only language that resorted to the combination between ALTER and the Latin NEC MICA, a fact which singles out Romanian in the context of the Romance languages. Therefore, for a better understanding of these facts, we should analyse not only Latin, where similar structures were frequently used, but also the other neo-Latin languages» (98).

G. STOICA, dans son étude intitulée *The adjectival category of intensity: from Latin to Proto-Romanian*, propose une évaluation des degrés de comparaison de l'adjectif lors du passage du latin au protoroumain: «The present paper deals with the diachronic evolution of a particular grammatical category, the adjectival category of intensity/comparison. Our brief investigation is focused on the specific dynamics of this category (from a formal and a semantic perspective), starting with the initial Latin stage (Classical, Vulgar and Late Latin), up to the following stage, when we can speak about Romanian as an autonomous, well-defined variety – the Proto-Romanian stage (7th/8th-10th/13th centuries)» (121). «Being concerned with a reconstructed linguistic stage, the overview of the diachronic tendencies and especially of the various means that would have expressed the adjectival category of intensity should be made with caution, and unavoidably has a hypothetical character; thus, for the necessary comparison we selected strictly the forms with documentary evidence, that motivate the presumption of a certain diachronic change from Latin to Romanian» (122).

De même, dans sa contribution, R. BRĂESCU fait quelques *Diachronic remarks on Romanian superlative intensifiers: foarte – a grammaticalized marker* dont le rôle est de mettre en lumière les particularités d'emploi du superlatif avec *foarte*, comparées à celles qui utilisent le superlatif avec *tare*.

Le superlatif est analysé dans une autre étude, *The diachronic relation between de nespus (of unspoken) and nespus de (unspoken of) 'very'*, rédigée par A. DRAGOMIRESCU qui met en évidence les particularités fonctionnelles de deux types de superlatifs équivalents: *de nespus* (supin) et *nespus de* (adverbe + préposition).

Dans la troisième section de l'ouvrage (*Verbal structures*, 197-421), G. PANĂ DINDELEGAN se propose de répondre à la question: «Does old Romanian have <mixed categories>? It does, as do many other Romance and non-Romance languages (BRESNAN's 1997 examples are from Italian, German, Japanese, Kikuyu – a Bantu language of Kenya; PANAGIOTIDI's examples are from English, Korean, Japanese, Hebrew and Greek). BRESNAN (1997: 3) actually remarks that <mixed categories are very common crosslinguistically>. A number of non-prototypical lexical classes and forms are mixed categories; through their nature/characteristics, they distance

themselves from the prototypical representatives of their class. Non-finite forms (the infinitive, the supine, the participle, the gerund), nominalizations, and deverbal adjectives are examples thereof. There are also prototypical adjectives (such as *dator* ‘owing’) that belong to this class and, in one way or another, are linked to the verb class (197-98)).

Dans l'étude *Two types of infinitival complex predicates: a diachronic perspective*, I. NEDELUCU «describes and analyzes Romanian complex predicates which contain auxiliaries/modals placed before the infinitive. They are attested in a 16th to 18th century corpus (for old Romanian) and in a 19th century corpus (for modern Romanian). The article focuses on the differences in syntactic behaviour between complex predicates in the corpora and in present-day Romanian» (225).

E. TIMOTIN et I. NEDELUCU, dans l'article *Stability and innovation in the use of the infinitive in an 18th century translation from Italian into Romanian*, illustrent le rôle de l'infinitif dans la traduction du manuscrit *Life of Scanderbeg* de l'italien en roumain, dans l'année 1763.

Dans sa contribution *The Romanian reflexive sine 'self': grammar and beyond*, A. VASILESCU propose une investigation grammaticale et discursive des caractéristiques du réflexif *sine* en ancien roumain (1550-1640) et en roumain contemporain, «explaining the formal, distributional and usage differences as the outcome of major changes concerning the actualization of three typological parameters: the strong/clitic parameter, pronominal doubling and the relationship between reflexive and intensity markers» (277).

Dans *The grammaticalization of a constraint on passive reflexive constructions in Romanian*, A. CORNILESCU et A. NICOLAE réalisent une analyse contrastive des réflexives-passives qui disposent de la fonction sujet dans la phrase et les sujets qui se construisent à la voix passive.

Quant à C. UȘURELU, elle observe *The grammaticalization of direct and indirect object doubling in old Romanian*: «Clitic doubling in Romanian developed progressively. The syntactic pattern of direct and indirect clitic doubling first occurred before the 16th century and continued to develop until the 20th century, when doubling became obligatory. The grammaticalization of clitic doubling has exclusively syntactic correlates. Analysis of examples from old Romanian texts (16th-18th centuries) has allowed us to identify synchronic phenomena, but also to observe the stages undergone by the syntactic pattern of clitic doubling, culminating in the completion of the grammaticalization process» (384).

Dans l'article *The position of the light adverbials și, cam, mai, prea, and tot in the verbal cluster: synchronic variation and diachronic observations*, C. MÎRZEA VASILE souligne le comportement syntaxique de cinq adverbes roumains qui sont «the only elements which occur within verbal clusters involving analytic forms. According to the prescriptions of standard Romanian (*GALR* I 2008: 587; *GR* 2013: 447-48), these adverbs should be placed after the verbal auxiliary, pronominal clitics or negation (if projected), being adjacent to the lexical verb (1, 2, 3a, 4, 5)» (389).

R. ZAFIU, dans l'article contenu dans la quatrième partie de l'ouvrage (*Part IV*), *Discourse Issues* (425-53), illustre les *Presentative markers in old Romanian: divergent changes in the syntactic and pragmatic uses of adică and iată*, en se proposant de réaliser une investigation du changement diachronique des deux déictiques présentatifs *adică* et *iată*, en roumain ancien: «in depth analysis of old texts shows that the change of status undergone by *adecă* has been less sudden and spectacular than it may have appeared. *Adecă* was not compatible with clitics and only rarely accepted complementizers. Thus, its equivalence with *iată* is only a partial, functional one» (448).

À la fin de l'ouvrage, les éditeurs mettent à notre disposition une liste d'*Abbreviations* (455-58), afin de rendre certains aspects plus compréhensibles. À cela s'ajoute une brève présentation des *Contributors* (459-64) dont le rôle est généralement de présenter la formation théorique des auteurs et leurs domaines de recherches.

Tout au long de ce volume, nous avons remarqué le choix pertinent d'exemples, l'analyse objective ainsi qu'une mise en page exemplaire qui facilite la lecture et la rend agréable. En tenant compte des aspects relevés, nous considérons que les études contenues dans ce volume s'avèrent très utiles pour les spécialistes intéressés par les faits de langue diachroniques roumains, qui auront à leur disposition, par ce biais, des modèles d'approche adéquats pour de futures investigations.

Denisa Tout



GABRIELA PANĂ DINDELEGAN (ed.), *The syntax of Old Romanian*, Oxford (Oxford University Press) 2016, xxxii + 691 p. (*Oxford Studies in Diachronic & Historical Linguistics* 19)

En guise d'entrée en matière, il faut souligner que la publication de cet ouvrage se situe dans la continuité de toute une série de traités de grammaire parus ces derniers temps, par l'intermédiaire desquels les grammairiens roumains tentent de faire connaître à la communauté des linguistes la spécificité du roumain parmi les langues romanes ou parmi les autres langues européennes, afin d'intégrer et de reconsidérer cet idiome roman, dont la structure grammaticale est éminemment latine.

En l'occurrence, cette étude de grammaire diachronique du roumain doit être mise en rapport avec d'autres ouvrages, similaires, publiés par des linguistes bucarestois et par certains de leurs collaborateurs étrangers et roumains, parmi lesquels nous mentionnons *Gramatica limbii române*, 2 vol. (2005, 2008), *Gramatica de bază a limbii române* (2010, 2016), *A reference grammar of Romanian* (2013), *The grammar of Romanian* (2013), *Diachronic variation in Romanian* (2015). Pour la plupart, ces ouvrages sont inspirés par les idées linguistiques promues par G. PANĂ DINDELEGAN, professeure de syntaxe roumaine à l'Université de Bucarest et membre correspondante de l'Académie Roumaine.

La publication de ce travail par les Presses universitaires d'Oxford a sans doute été facilitée par l'intérêt suscité par *The grammar of Romanian* de la même auteure – qui a offert l'accès à une connaissance assez détaillée de la langue roumaine contemporaine aux linguistes anglophones désireux de découvrir la spécificité d'une langue néolatine, isolée du continuum linguistique roman, qui préserve d'anciens faits de langue issus du latin. Comme les autres volumes mentionnés ci-dessus, *The syntax of Old Romanian* est un ouvrage collectif dirigé par G. PANĂ DINDELEGAN, maître incontestable de l'école bucarestoise de grammaire.

Les enseignants-chercheurs qui ont participé à la rédaction de cet ouvrage (et dont certains ont assuré la traduction, ainsi que les corrections) sont, dans l'ordre alphabétique: R. Brăescu, B. Croitor, A. Dinică, A. Dragomirescu, M. Gheorghe, M. Maiden, D. Manea, M. Manu Magda, C. Mîrzea Vasile, I. Nedelcu, A. Nicolae, I. Nicula Paraschiv, D. Niculescu, G. Pană Dindelegan, C. Stan, E. Timotin, O. Uță Bărbulescu, A. Vasilescu (Șerbănescu) et R. Zafiu. Tous ces auteurs ont acquis de l'expérience dans le cadre des projets similaires évoqués ci-dessus, ce qui certifie la pertinence des analyses effectuées, fondées sur des bases théoriques solides, parmi lesquelles se détachent en particulier l'interprétation typologique et la grammaticalisation.

Dans sa *Preface*, G. Pană Dindelegan explique le choix des faits de langue d'ordre syntaxique étudiés, précisant que ce nouveau livre représente une continuation de *The grammar of Romanian* (OUP, 2013), mais en changeant de perspective: «the diachronic investigation of the syntax of old Romanian» (xxiii). Elle donne aussi de brefs renseignements sur le corpus examiné (textes datant de 1500 à 1780), varié du point de vue thématique. L'éditrice et ses collaborateurs valorisent, par ailleurs, les deux perspectives complémentaires, synchronique et diachronique: «*synchronic* in the sense that, in a given period with precise boundaries, we

have aimed to give a quasi exhaustive corpus analysis; *diachronic* in the sense that the two periods of old Romanian (1500-1640 and 1640-1780) are compared with each other» (xxiv).

L'Introduction de l'ouvrage présente les textes intégrés dans le corpus: leur typologie, les dates de rédaction/parution, ainsi que les lieux de provenance, les auteurs profitant pleinement des éditions critiques réalisées au fil des ans par des philologues ou des historiens qui ont transcrit en caractères latins les textes rédigés initialement en cyrillique roumain. Cette introduction est complétée par la présentation de quelques caractéristiques d'ordres phonétique et morphologique pertinentes pour l'ancien roumain (par exemple, la voyelle finale postconsonantique [u] ou les alternances vocaliques: *floare* 'fleur' / *flori* 'des fleurs' ou consonantiques: *frate* 'frère' / *frați* 'des frères') (1-14).

Le deuxième chapitre (*The verb and its arguments: the root clause*) s'étend sur plus de deux cents pages (14-231). Il est réservé au verbe qui présente souvent une multitude de formes et de valeurs ainsi que, parfois, une instabilité fonctionnelle, du fait de ses rôles spécifiques à l'intérieur de l'énoncé. Cela s'explique par l'héritage et par les innovations survenues lors du passage du Latin aux langues romanes, auxquelles s'ajoutent les particularités dues au substrat et au superstrat. Ainsi, les auteurs considèrent que «the system of moods is partially inherited from Latin, but is characterized by many innovations: some are common to the majority of Romance languages, others are interpretable as «Balcan features» or are characteristic just of Romanian» (14). Ensuite, mis à part les traits communs, les auteurs relèvent les caractéristiques du roumain: le subjonctif (construit avec le morphème *să*), le conditionnel (constitué soit avec le verbe *a avea* 'avoir', soit avec le verbe *a vrea* 'vouloir': *să ară cineva den morți învie* 'si quelqu'un ressuscitait d'entre les morts', CC¹. 1567: 90), le passé composé (employé seulement avec le verbe auxiliaire *a avea*).

Ces données sont complétées par la description de la distribution des formes clitiques personnelles ou réfléchies en fonction des modes et des temps verbaux (par exemple, *Și mă, Doamne, ție rog cu sete* 'Et je prie, Mon Dieu, assoiffé', DPV. 1673: 275). L'analyse porte également sur les diverses valeurs des verbes, en tenant compte de leurs emplois particuliers et de leur relation spéciale avec le sujet, avec le COD nominal (\pm le morphème *pre*: par exemple, *nu-l lasă pre omul să vie spre pocanie* 'ne laisse pas l'homme se tourner vers la pénitence', Ev. 1642: 188), avec les COI (par exemple, le type *Și zise Domnul lui Avram* 'Et Dieu dit à Abraham', PO. 1582: 43), avec le complément prépositionnel (*Greșiră cătră Hristosu* 'Ils ont commis des fautes envers Jésus Christ', CC². 1581: 489), avec le complément prédicatif, réalisé principalement avec le verbe être (*moartea noastră somn iaste* 'notre mort est sommeil', CC¹ 1567: 130^v), avec l'attribut du complément (*le zicea lor Samareani* 'on les appelait Samaritains', CC². 1581: 155).

Le chapitre se poursuit par les *Constructions involving overall clausal structure*, parmi lesquelles sont décrites les constructions passives constituées à l'aide du verbe *a fi* ou avec le pronom réfléchi en accusatif *se* (*Be-passive*, *Se-passive*), accompagnées parfois de compléments d'agent (*The agent phrase*). Les auteurs considèrent que les deux structures passives «had different evolutions that might be (partly) accounted for in terms of external influences: in OR, the position of the *se*-passive in the system was enhanced by translations from church Slavonic, while in MR, the position of the *be*-passive enhanced by the influence of the western Romance languages, as the statistical data seem to indicate» (202). La fin du chapitre est consacrée à des remarques sur les constructions réciproques et sur le datif-possessif adverbial ou adnominal, très fréquents en ancien roumain.

La troisième partie de l'ouvrage (223-87) s'occupe des formes verbales non-finies et des constructions similaires (*Non-finite verb forms and non-finite constructions*), en essayant de relever certaines particularités qui caractérisent l'ancien roumain et la diversité des emplois modaux, plus précisément l'infinitif et les constructions infinitives (*ascultarea pre Hristos*

‘écouter Christ’, NT.1648: 22^r ou bien *nu poti a me însura cu nusa* ‘je ne peux pas me marier avec elle’, Prav. 1581: 229^v), ainsi que le supin et les constructions contenant un supin (*orb den născută* ‘aveugle depuis sa naissance’, CC¹. 1581: 26^v), le participe passé dans la structures des temps verbaux et les structures participiales (*rugăciunea grăită de la preutul* ‘la prière prononcée par le prêtre’ CL.1570: 19^o), le gérondif et les constructions gérondives (*iubind numele tău* ‘en aimant ton nom’, CP¹. 1577: 6^v ou *il văzură slugile alergând înainte* ‘les domestiques le virent courir en avant’).

Le chapitre suivant traite du groupe nominal (*The nominal phrase*, 288-393). Il présente un inventaire de la plupart des particularités d’ordre syntaxique repérées en ancien roumain, commençant par les emplois de l’article et finissant par les indéfinis et les adverbes d’intensité qui déterminent les nominaux dans des situations particulières. La description des faits de langue d’ordre syntaxique s’entremêle avec celle qui vise la constitution de certaines parties de discours dont se détachent les articles qui, en roumain, sont complexes et ont, parfois, un comportement syntaxique particulier et/ou hésitant (par exemple, l’article défini: *sufletul răposatului jupânului* ‘l’âme du maître défunt’, DÎ. 1600: LVI). Les auteurs insistent aussi sur l’usage des modificateurs à l’intérieur des syntagmes, en relevant les spécificités à partir d’une multitude d’exemples qui facilitent une meilleure compréhension du fonctionnement des différents déterminants, qu’il s’agisse du nom, des adjectifs pronominaux ou des numéraux (*al săborului dentâi și de-al doilea* ‘au premier et au deuxième synode’, Prav. 1652: 76).

La cinquième partie (*Adjectives and adjectival phrases*, 394-413) contient une analyse détaillée de l’adjectif et des syntagmes constitués généralement avec cette partie de discours, y compris les degrés d’intensité. Les exemples choisis exemplifient aisément les modalités de réalisation très diverses de ces syntagmes en ancien roumain, par rapport à la langue moderne (par exemple *Și avea avuția multă foarte* ‘Et il avait la fortune très grande’, FD. 1592-604: 542).

La section suivante (*Adverbs and adverbial phrases*, 414-23) est consacrée aux adverbes et à leur comportement syntaxique. Les auteurs nous y informent que «the typology of adverbs in OR is the same as in MR» (414) et que «most differences are related to the lexical inventory of adverbs and/or to their frequency» (423).

Dans le septième chapitre (*Prepositional and prepositional phrases*, 424-43), les auteurs décrivent les principaux aspects liés aux prépositions et leurs emplois particuliers en fonction des cas, des occurrences et de leur sémantisme. Ils concluent que: «in OR, many prepositions were in competition with each other, either because their use was not fixed yet, or because of similarities of form» (443).

La coordination et les éléments de coordination intra- et interpropositionnels sont traités dans la huitième partie du tome (*Coordination and coordinating conjunctions*). Nos spécialistes en syntaxe illustrent la plupart des situations repérées en ancien roumain (les conjonctions copulatives, disjonctives, adversatives, conclusives, alternatives, etc.) et constatent que «conjunctive connectors were used quite frequently in OR, especially in the first period: coordinators were repeated in contexts where MR would show juxtaposition. This has been shown to be an influence from the spoken language» (462).

Le neuvième chapitre (*The complex clause*) s’étend sur environ cent pages (463-561). Il contient des remarques sur la syntaxe de la phrase, ainsi que quelques observations sur les structures comparatives, très diversifiées en ancien roumain. Des exemples adéquats choisis dans les textes qui constituent le corpus permettent de relever leurs particularités (par exemple, la préposition *fără* (*de*): *Cenre e Dumnezău fără de Domnul?* ‘Qui est Dieu sans Dieu’, PH. 1500-10: 13^v). Leur rôle n’est pas seulement d’inventorier les spécificités mais aussi d’illustrer la dynamique de la subordination au niveau de l’énoncé. À ce propos, sont présentées les subordinations complexes, les propositions subordonnées et leurs caractéristiques structurelles

– avec, en particulier, les très différentes subordonnées circonstancielles –, auxquelles il faut rajouter les constructions comparatives.

La syntaxe est le sujet de la dixième section (*Word order and configuration*, 562-75), où sont décrits l'ordre des mots dans le syntagme nominal (noms et adjectifs), le comportement du déterminant démonstratif *cel*, les marqueurs du type *Al* et les possessifs, la position du verbe par rapport aux autres parties du discours, les structures discontinues (par exemple, *cinci era d-însele înțeleapte și cinci nebune* 'cinq d'entre elles étaient sages et cinq folles', CC¹. 1567: 240^v). Toutes les données discutées *supra* prouvent qu'en ancien roumain, il y avait un ordre relativement libre par rapport au roumain moderne et que: «OR represents an intermediate stage in the move-away from Latin (non-)configurational/discourse-driven syntax to configurational syntax of MR» (575).

Dans la dernière partie de l'ouvrage (*Clausal organization an discourse phenomena*), sont traités sur plus d'une cinquantaine de pages des aspects liés à la structuration de l'énoncé dont nous rappelons l'interrogation (576-86), l'exclamation (586-88), la négation (588-602), les constructions présentatives (602-05), les sujets et les compléments objets internes – apparentés du point de vue sémantique au verbe dont ils dépendent – et les syntagmes pléonastiques: «cognate objects» (605-11), les pronoms féminins à valeur neutre (611-15), les numéraux ordinaux (615-16), le démonstratif *ceea ce* (616), le clitique *o* (616-17), les formules d'adresse (618-28) qui sont «associated with polite address (old politeness pronouns and generics of address like *măria ta* 'Votre Majesté'...)» (628).

Le livre se termine par des *Conclusions* (629-37) dont le rôle est de synthétiser l'information présente dans les pages de cet ouvrage et d'offrir au lecteur une perspective d'ensemble sur la syntaxe de l'ancien roumain.

L'ouvrage est complété par une annexe dans laquelle sont inventoriés les textes d'où ont été tirés les exemples (*Appendix 1: Corpus*) et une carte illustrative (*Appendix 2*), auxquelles s'ajoute une ample bibliographie (*References*). On y retrouve également une liste des termes linguistiques (*Index*) qui facilite la consultation et l'identification des concepts grammaticaux présents dans les pages du livre.

Malgré une information dense, nous avons eu sous nos yeux un ouvrage facile à consulter et contenant des exemples pertinents. Comme nous l'avons déjà précisé ci-dessus, nous avons affaire à une description appropriée et moderne des faits de langue, valorisant les nouvelles théories syntaxiques.

Nous sommes convaincus que la lecture d'autres textes et l'identification de certains exemples ne changeront pas essentiellement les données décrites dans les pages du présent volume. Ce premier traité consacré à la syntaxe de l'ancien roumain, destiné essentiellement aux spécialistes anglophones, restera sans doute un point de repère pour d'autres investigations similaires et ouvre de nouvelles voies d'étude pour les linguistes intéressés par cette langue romane du groupe oriental.

Adrian Chircu



CRISTINA FLORESCU (ed.), *Terminologia metereologică românească a fenomenelor atmosferice (științific versus popular)*, Iași (Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza») 2015, 711 p.

J'ai le plaisir de présenter ici un travail remarquable, pionnier en Roumanie voire en Europe: *La terminologie météorologique roumaine des phénomènes atmosphériques (scientifique versus populaire)*. L'ouvrage est le fruit d'un projet¹ national réalisé dans le cadre de l'Institut de

¹ Projet CNCS:PN-II-ID-PCE-2011-3-0656.

Philologie Roumaine «A. Philippide» (Académie Roumaine, filiale de Iași), une entreprise lexicographique de grande envergure, avec des implications substantielles dans l'organisation des mots de la langue dans des champs sémantiques. Comme fins observateurs de la vie des mots, les spécialistes ont harmonieusement couvert toute la sémantique scientifique et populaire d'un mot exprimant les affres ou les bienfaits des conditions atmosphériques.

Le projet s'est déroulé sous la responsabilité de CRISTINA FLORESCU, et c'est grâce à elle que l'équipe s'est constituée de spécialistes issus en grande partie de l'Institut de Philologie Roumaine «A. Philippide» de Iași (C. CĂRĂBUȘ, L. MANEA, F.-T. OLARIU, A. BURSUC-PRICOP, E. TAMBA), mais aussi de spécialistes d'autres universités ou instituts de recherche roumains ou internationaux (N. BARDU de l'Université «Ovidius» de Constanța, M. H. ILIESCU de l'Institut de Langues Romanes de l'Université d'Innsbruck, L. APOSTOL de l'Université «Alexandru Ioan Cuza» de Iași, R. ZAFIU de l'Université de Bucarest et M. NEȚ de l'Institut de Linguistique «Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti» de Bucarest).

J'insiste sur le fait que la démarche adoptée est unique en Europe. En effet, les auteurs réalisent une analyse sur deux niveaux: d'une part la langue scientifique et d'autre part la langue populaire qui sont propres au domaine météorologique. Outre l'immense travail de constitution de la base linguistique, un des grands mérites de cette encyclopédie de terminologie météorologique réside dans une connaissance approfondie, très large et très fine des ressources lexicales du roumain. De nos jours, les bibliothèques roumaines regorgent de livres consacrés aux terminologies scientifiques du domaine de l'économie, de l'ingénierie, de la médecine, du droit, de l'informatique. Les onze auteurs se sont lancés dans une entreprise unique dans la littérature spécialisée qui consiste à analyser de façon détaillée la terminologie scientifique et populaire, dépassant ainsi par la richesse des faits présentés les frontières du domaine.

Dans l'introduction, C. Florescu tisse comme un tapis, de manière originale, technique et claire, nœud après nœud plusieurs questions fondamentales de cet ouvrage: la stricte délimitation de l'étude, les étapes de la recherche, la sélection lexicologique avec ses frontières arbitraires, l'identification des phénomènes atmosphériques de la double perspective du linguiste et du météorologue, l'état des lieux sur les phénomènes atmosphériques, l'établissement des champs lexicaux avec leurs superpositions inhérentes, et les contributions de la recherche.

Le volume contient deux parties consistantes réalisées selon deux approches opposées. La première partie réunit des études d'un grand intérêt consacrées à différents phénomènes atmosphériques, groupés dans des champs lexicaux hautement significatifs pour l'expression du discours météorologique. Ces travaux reposent sur les données offertes par le dictionnaire des phénomènes atmosphériques qui occupe la seconde moitié de l'ouvrage, et les mettent en valeur. Les auteurs analysent les sous-systèmes onomasiologiques impliquant les phénomènes atmosphériques et la météorologie, ainsi que d'autres aspects liés au développement de la météorologie roumaine, l'histoire du discours météorologique dans la presse roumaine, les inventaires des termes météorologiques dans le vocabulaire gastronomique, les caractéristiques du champ lexical roumain de la température, les dénominations aromaines des phénomènes atmosphériques les plus fréquents et la variation dialectale dans la terminologie centrale de cet ouvrage.

La deuxième partie consiste en une base de données lexicales, conçue comme un dictionnaire des phénomènes atmosphériques. Il comprend approximativement 1500 articles classés par ordre alphabétique et structuré de manière lexicographique, offrant une description minutieuse du point de vue lexico-sémantique, grammatical et étymologique.

Cette nomenclature très vaste a été organisée dans plusieurs champs: a) les nébulosités, b) le vent, c) les déplacements des courants d'air, d) les précipitations, e) les dépôts, f) les phénomènes lumineux et sonores, g) les radiations. Elle limite, pour des raisons de précision, les articles provenant des bulletins météorologiques, qui se retrouvent à mi-chemin entre la

terminologie scientifique et le parler courant. Selon les remarques des auteurs, les contributions majeures de cette recherche se trouvent dans les étapes suivantes: «a) déterminer les premières attestations; b) inclure, pour la Ts², la classe lexico-grammaticale du verbe et de l'adjectif (entièrement négligés dans les ouvrages météo); c) recouvrir un ensemble de mots et de sens dialectaux; d) recouvrir les lexèmes Ts vieilliss; e) identifier des étymologies appartenant aussi bien à des termes Ts et Tp³ qu'à la majorité des syntagmes scientifiques» (294).

La longueur des articles varie considérablement. Si les plus courts sont présentés en une ou deux phrases (ex. *alizat*), le plus long s'étend sur presque neuf pages (ex. *vânt* 'vent'). L'article pilote (sur la base duquel les auteurs ont établi les normes) a été *ploaie* 'pluie'. Nous donnons ci-après deux exemples (le verbe *ninge* 'il neige' et le substantif *lună* 'lune'), révélateurs de tous les paramètres choisis par les auteurs:

LUNĂ s. f. ☉ (În sintagmele) **Clar de lună** = lumină strălucitoare a lunii într-o noapte senină (cf. DLR). *Iubita cântă la pian pe clar de lună*. LOVINESCU, s. IV, 659; *Clarul de lună în seara aceea era pal*. PAPADAT-BENGESCU, o. III, 31; *În palidul clar de lună, aceste bătaii repezi și zgomotoase îți dau impresia unor fantomatice aplauze*. BĂCESCU, PĂS. 276; *Se întorceau noaptea urcând muntele, sub clarul... de lună*. dan, u. 144. Cf. DEX2, DLR. **Curtea lunii** v. curte. (Învechit) **Inelul lunii** = cerc care înconjoară uneori luna. V. *cearcăn*. [1825] LB. Cf. DLR, MDA, DEXI. ☿ (În sintagma) **Lună falsă** = nume generic dat parselenelor, parantiselenelor și antiselenelor când ele sunt deosebit de strălucitoare (CIULACHE 2003, p. 136). *În anumite puncte de pe cercul parhelic pot apărea pete sau nuclee luminoase, situate în imediata vecinătate a haloului mic și deseori viu colorate, numite parhelii sau „Sori falși” respectiv „Luni false”*. MĂHĂRA 2001, p. 290-291; *Când paraheliile/paraseleniile, parantheliile/paraseleniile sunt deosebit de strălucitoare ele sunt denumite și „sori falși” sau „luni false”*. MIHĂILĂ 2010, p. 288.

– Cf. protorom. */lun-a/ (DÉRom) (cf. corelatul lat. luna „astru”) 1. [L.M., A.B., C.F.] (FLORESCU 2015: 493)

NINGE vb. III. Intrans. impers. ☉☿ A cădea, a se așterne zăpada; (estul Transilv.) a pilingăzui (cf. DLR). [1650] ^aANON.CAR. *Ningea foarte*. MAG.IST.V, 137; *Asemene și în Scoția iarna este foarte blândă și încă nu ninsese*. AR(1834), 82¹/44; *Și văzduhul s-a-nnorat, Ningea sus la munte –Trec pe vale, la iernat, Turmele mărunte*. IOSIF, v. 74; *Uite, semn bun, a nins din senin*. contemp.1962, nr. 795, 1; *În practica observațiilor meteorologice se face o distincție între viscolul general, când zăpada este viscolită puternic, fără să se poată aprecia dacă ningea sau nu, și viscolul cu zăpadă, când observatorul poate stabili dacă ningea*. ȚIȘTEA 1965, p. 196; cf. DGDS, ALR SN VIII 2 247, IB. H 2 248, ALR – MD IVMN 148, [1606] pc. 807, 835, 875^{1D}. Cf. LB, LM, TDRG, RESMERIȚĂ, D., SCRIBAN, D., D.ENC., MDA. ☉ Expr. (Vestul Bucov., estul Ban.) **A ningea(-n două) cu ploaie** = a lapovița. Cf. NALR – MB Vms. [1605] pc. 462, 463, 469, NALR –B IIIh 529 pc. 75^{1D}.

– Prez. ind. pers. 3: *ningea*. – Și: **linge** (H XIV 358, ALR I 1 249, 1 250, ib.II4 566, ALR SN VIII 2 247, h 2 248 pc. 705, 886, ALR – MD IVMN 148, [1606] pc. 807, 835, 875^{1D}) vb. III.– Lat. **ningere** (DLR, CIORĂNESCU, D.ET.). – **Linge**: prin disimilare consonantică și prin apropiere semantică de verbul omonim. [A.B., C.F.] (FLORESCU 2015: 518)

Dans la perspective de la dichotomie «scientifique versus populaire» fondamentale pour la conception même de la recherche, l'analyse de l'élément dialectal tient une place privilégiée dans l'économie du volume. L'étude de la variation diatopique de la terminologie des phénomènes atmosphériques a été réalisée par le dialectologue de l'équipe, F.-T. Olariu, qui a organisé son activité autour de deux composantes: la partie de documentation du matériel dialectal et la partie d'analyse à proprement parler de ce matériau. En ce qui concerne le premier

² Ts – terminologie scientifique

³ Tp – terminologie populaire

élément, essentiel à toute approche analytique, Olariu a identifié des termes ciblés par le thème du projet dans la littérature spécialisée (atlas, glossaires, dictionnaires dialectaux) et dans les archives des Instituts de recherche qui s'occupent de la rédaction du *Nouvel Atlas linguistique roumain, par régions* (NALR), intégrant ainsi des données encore inédites pour les spécialistes. Les matériaux lexicaux ainsi documentés sont examinés selon les axes classiques de l'analyse linguistique, à savoir la phonétique, la morphologie, le vocabulaire, la sémantique, l'étymologie, ainsi qu'une (opportune et bienvenue) perspective aérologique sur quelques termes de la météorologie, qui repose sur une comparaison entre le matériau dialectal présent dans *l'Atlas linguistique roumain* (ALR, 1938-1942) et celui du *Nouvel atlas linguistique roumain, par régions* (NALR, 1967). Cette approche comparative entre les archives dialectales de deux projets de géolinguistique roumaine pour lesquels les enquêtes de terrain ont été effectuées à plus de trois décennies de distance – par le fait qu'elle met en lumière l'évolution au niveau dialectal d'une certaine terminologie, y compris donc de la langue roumaine populaire – représente, à mon avis, l'une des principales contributions scientifiques de la démarche dialectologique présente dans le volume et même de l'ensemble du projet.

Produit d'une recherche lexicographique solide, cet ouvrage résout de nombreuses questions et ouvre de nouvelles perspectives. Il aborde sans hésiter des articles très difficiles comme ARȘIȚĂ 'canicule' vs. CĂLDURĂ 'chaleur' ou des lexèmes populaires comme POLEDIȚĂ⁴ dont nous voudrions offrir un exemple au lecteur:

POLEDIȚĂ s. f. **⊕ 1.** (Transilv., Bucov., Mold., Ban., Criș.; și învechit) Polei (**1**). [1550-1600] CUV. D. BĂTR. I, 297. *O lapoviță încă mai apoasă îngheață de multe ori de îndată ce cade pe pământ ... Aceasta se cheamă policie sau poliviță.* PAMFILE, VĂZD. 169; *Se zice că afară-i poliviță.* VICIU, GL., cf. PĂCALĂ, M.R. 141, L. COSTIN, GR. BĂN. 163, H XVIII 266, GLOSAR REG.; cf. com. din ZAGRA – NĂSAUD și din TĂRCĂIȚA – BEIUȘ, A V 2, 15, 22, VI 16, NALR MB Vms. [1607] pc. 477, 565ID. Cf. CIHAC, II, 274, DDRF, CADE, SCRIBAN, D., TDRG 2, CIORĂNESCU, D. ET., DLR, MDA, DEXI, DGS.

2. (Bucov., nord-vestul Mold.) Chiciură (**1**). Cf. ALR I 1260 pc. 394, 412, 550, A V 14. Cf. DLR, MDA, DGS.

3. (Învechit, rar; în forma *polegniță*) Brumă (**1**). *Ca ploaia pre troskot și ca polegnița pre iarbă* (a. 1784). ap. TDRG. Cf. CIORĂNESCU, D. ET., DLR, MDA.

4. (Învechit; în forma *polegniță*) Sloi (**1**). [1825] LBe. Cf. DLR, MDA.

5. (Sud-vestul Transilv., Ban.; în forma *polegniță*) Zăpadă (**1**). [1885] H XVIII 301. Cf. DLR, MDA, DEXI.

6. (Sud-vestul Ban.; în formele *polegniță*, *polejniță*, *polevniță*) Lapoviță (**1**). Cf. NALR – B III h 529 pc. 23, 37, 48ID. Cf. CADE.

7. ID (Estul Bucov., vestul Ban.; în formele *polegniță*, *poleviță*) Măzărice. Cf. ALR SN III h 797 pc. 36, NALR – MB Vms. [1613] pc. 493.

–Pl.: *poledițe*. –Și: (sud-vestul Transilv., estul Bucov., vestul Ban.; și învechit) **polégniță**, (estul Bucov.; și învechit) **poléviță** (CIHAC, II, 274, NALR – MB V ms. [1613] pc. 493 ID), (Mold., Ban.) **polécniță** (CADE, SCRIBAN, D., L. COSTIN, GR. BĂN. 163), (sud-vestul Ban.) **poléjniță** (NALR – B III h 529 pc. 23), (Criș.) **poléghiță** (ТЕАНА, C.N. 255), **polétiță** (GLOSAR REG.), (vestul Ban.) **polévniță** (NALR – B III h 529 pc. 48 ID), (sudul Transilv.) **pólighiță** (PĂCALĂ, M.R. 141), (Transilv.) **pólivițăs**. f.

–Din bg. **поледица**, sb. **poledica** (DLR). [L.M.] (FLORESCU 2015: 551)

Notons également l'originalité et l'importance des balises qui structurent les articles (Tp **⊕** et Ts **⊖**), leur agencement étant parlant parce qu'il indique toujours la circulation des sens et des syntagmes de ces termes: de Ts vers Tp (ex. *intemperie* 'intempérie') ou, plutôt de Tp vers Ts, (ex. *curcubeu* 'arc-en-ciel', *nor* 'nuage', *ploaie* 'pluie', *zăpadă* 'neige' etc.).

⁴ Terme populaire pour *polei* 'verglas'.

Même le lecteur le plus expérimenté sera captivé par le voyage sémantique dans le temps et dans l'espace, par la confrontation des différentes approches scientifique vs populaire, tout en se laissant dépayser et décontenancer dans une réflexion intéressante sur ses propres habitudes. Il faut toujours de la patience et de la curiosité. Nous trouvons cette étude d'autant plus remarquable qu'elle arrive dans une période qui incite plutôt à l'expansion du vocabulaire moderne, tandis que l'exploitation des terminologies populaires devient une perle rare. Nous soulignons *rare*, car c'est paradoxalement cette zone qui fournit des indices précieux sur les modalités humaines d'interpréter le monde par le biais des mots.

Nous avons beaucoup apprécié la richesse de cet ouvrage qui manquait jusqu'à présent et qui propose une véritable terminologie, riche et variée, dont les explications s'appuient sur une riche bibliographie, mise à jour et complexe, qu'il s'agisse des dictionnaires, des manuels, des études, des atlas linguistiques, des revues littéraires, des collections, des documents, des monographies ou des sites spécialisés, elle comprend presque six cents titres.

La fructueuse collaboration entre l'équipe des linguistes et l'équipe des météorologues a couronné l'ouvrage avec de la rigueur et de la cohérence, de la logique et de la finesse, le tout soutenu par une haute tenue scientifique.

Œuvre qui comble une lacune importante dans la linguistique roumaine, elle peut aussi constituer une base de départ pour les autres langues romanes qui sont moins dotées de ce genre d'outils. Elle ouvre aussi des pistes importantes aux chercheurs roumains et étrangers invitant à l'avenir – pourquoi pas – à entreprendre des analyses comparables d'autres champs sémantiques.

Cristina Ungureanu

Italoromania

MICHELE PRANDI/PIERLUIGI CUZZOLIN (ed.), *La recherche linguistique en Italie*. Paris (Garnier) 2015, 162 p. (*Cahiers de lexicologie* 107/2)

Publicare un'opera di bilancio e presentazione in ambiente internazionale, nel caso particolare francofono, della ricerca linguistica italiana recente è certo cosa altamente meritoria. I lavori nelle discipline linguistiche che si compiono in Italia – e costituiscono, almeno nell'ultimo quarantennio, una mole non indifferente – sono in genere poco e mal conosciuti all'estero, anche perché, nel dilagante predominio dell'inglese come lingua sempre più unica della produzione scientifica anche nelle scienze del linguaggio, le pubblicazioni di autori italiani relative a cose italiane uscite in inglese sono ancora, tranne che in alcuni settori specifici, relativamente poco numerose (nonostante un evidente notevole incremento nel nuovo millennio); e se non si pubblica in inglese difficilmente si è letti al di fuori del proprio paese (con un'ulteriore azione di rinforzo della apparente trascurabilità del relativo dominio dovuta al facile – e fallace – trasferimento nell'opinione comune dal «poco letto» al «poco interessante, poco rilevante, non val la pena di leggerlo»).

La raccolta di saggi curata da M. PRANDI e P. CUZZOLIN per i *Cahiers de lexicologie*, che occupa all'incirca i due terzi del volume 107 della rivista, va dunque a priori salutata come molto benvenuta. Per affrontare il compito, tutt'altro che semplice, i curatori hanno attivato l'intervento di studiosi italiani particolarmente ferrati nei rispettivi campi, raccogliendo sette contributi su diversi settori della linguistica, preceduti da un'introduzione e completati da un'appendice con l'elenco delle pubblicazioni delle tre principali associazioni scientifiche italiane operanti a livello nazionale nel dominio della linguistica generale: la Società di linguistica italiana (SLI), fondata nel 1967, la Società italiana di glottologia (SIG), fondata nel 1970, e l'Associazione italiana di linguistica applicata (AIItLA), fondata nel 1999. (L'elenco

è aggiornato al 2014 per la SIG, e al 2013 per SLI e AItLA; manca però, nella lista della SLI, la corposa rassegna curata da G. IANNACCARO (ed.), *La linguistica italiana all'alba del terzo Millennio (1997-2010)*, Roma, apparsa in due volumi nel 2013).

Poiché è impensabile, o per lo meno inattuabile, in rassegne del genere, ambire a una considerazione complessiva ed esaustiva di tutti i molteplici settori e ambiti in cui la linguistica odierna nelle sue varie specificazioni si è anche in Italia cimentata, la scelta dei campi da trattare da un lato risulta particolarmente importante e delicata, e dall'altro però è inevitabilmente affidata agli interessi e ai gusti degli ideatori dell'opera. I curatori sono perfettamente consapevoli di questo fatto, e aprono appunto la loro «Introduction» (9-14) con una dichiarazione di intenti molto esplicita: «Le but de ce numéro n'est pas de présenter un panorama exhaustif de la recherche linguistique actuelle en Italie ... À travers le choix de quelques domaines qui nous ont semblé représentatifs d'une spécificité de notre pays, nous nous proposons plutôt de donner au lecteur francophone une idée de la richesse et de l'ouverture des études qu'on mène en Italie» (9).

Il principio centrale è dunque di scegliere temi e prospettive che, nel giudizio dei curatori, siano rappresentativi sia di una specificità per così dire nazionale della linguistica italiana sia della ricchezza della produzione scientifica relativa. Su questa base, i contributi raccolti obbediscono di fatto a un duplice criterio: mentre nella maggior parte dei casi viene privilegiato il dominio o settore della linguistica, per due contributi la ripartizione avviene piuttosto in base al tipo di approccio (impostazione generativista e impostazione cognitiva). In ogni caso, «la linguistique historique occupe la place d'honneur» (13) come filo unificatore delle varie prospettive, «tronc solide» sul quale «les linguistes italiens de la seconde moitié du siècle dernier ont su implanter les méthodologies et les domaines nouveaux» (9). Il primo contributo del volume, dunque, è dedicato, ad opera di P. CUZZOLIN, a «La linguistique historique récente en Italie» (15-38). Dopo aver illustrato questioni terminologiche inevitabili quando si voglia presentare l'approccio italiano in questo campo, come la distinzione e sovrapposizione fra *storico* e *diacronico* e quella fra *linguistica storica* e *glottologia*, l'autore tratta delle principali «scuole» italiane (Roma, Pisa, Padova) in cui si sono sviluppate con maggiore vigore ricerche di linguistica storica, identificandone «l'attention portée au texte en tant que produit culturel matériel» come «l'une des caractéristiques les plus typiques» (19); e informa poi, sinteticamente ma con abbondante elencazione bibliografica (l'articolo vanta un apparato bibliografico di quasi 190 entrate), sui molti lavori prodotti nei settori della fonetica e fonologia, morfologia e sintassi. Due paragrafi specifici sono infine dedicati a due prospettive fra loro spesso in competizione quali l'approccio tipologico, a cui viene assegnato «un rôle prééminent» nello sviluppo della linguistica storica in Italia, e quello formalista; fra le conclusioni più significative a cui giunge la rassegna vi è anche la constatazione che «plusieurs linguistes historiques italiens ont une forte tendance à combiner la méthode historique avec des réflexions théoriques» (26).

Altamente informativo (e con più di 210 entrate bibliografiche) è anche il secondo ampio contributo, G. GRAFFI, «La grammaire générative» (39-72), che fornisce un accurato e dettagliato *aperçu* critico della linguistica generativa nelle sue manifestazioni italiane, articolato in due parti principali, dedicate la prima a «Personnes, lieux, courants» e la seconda ai temi di ricerca praticati. È ben noto come il generativismo abbia conosciuto in Italia un terreno di coltura molto fertile (forse il più fertile nell'Europa continentale); e un folto gruppo di linguisti e linguiste attivi in diverse sedi universitarie italiane sono da anni al *top* della ricerca internazionale nel campo. Graffi sottolinea giustamente (40) come peraltro non si possa affatto parlare di una scuola generativista italiana (e più in generale di scuole generativiste «nazionali»), in quanto i linguisti che operano in un paradigma generativista si identificano con la variante del modello che adottano e non per l'appartenenza a questo o quel paese; e i quadri teorici in cui lavorano i generativisti italiani rappresentano tutta la vasta gamma di correnti e modelli, anche

sensibilmente diversi per alcuni concetti centrali e categorie di analisi, sviluppatasi a partire dagli anni Settanta sul comune tronco degli assunti di base e degli obiettivi di ricerca del chomskismo. Inoltre, i generativisti pubblicano molto più in inglese in sedi internazionali e su problemi di carattere generale che non in italiano su fatti specifici dell'italiano. Purtroppo, ad avviso del recensore è forse possibile, e plausibile, individuare come un tratto potenzialmente caratterizzante in più autori italiani attivi nel campo generativista un'attenzione particolare, poco presente nell'ambiente internazionale se si escludono i lavori pionieristici di R. KAYNE e quelli più recenti di alcuni autori britannici, alla variazione dialettale e intralinguistica.

Seguono due contributi più sintetici. «Les études typologiques en Italie» (73-82) sono l'oggetto del lavoro di C. MAURI, P. RAMAT e A. SANSÒ, che mettono in adeguato rilievo il notevole sviluppo degli studi di carattere tipologico avutosi in Italia a partire dalla fine degli anni Settanta, soprattutto ad opera di P. RAMAT e della sua scuola pavese, e anche grazie alla partecipazione italiana a grandi progetti internazionali come EURO TYP e all'apertura alle nuove prospettive della tipologia areale; mentre S. ARDUINI ha un compito più delicato nel trattare «Les approches cognitives» (83-93), dato che da un lato deve cimentarsi non con un campo sostanziale ben definito di studi, ma con un'impostazione generale che può essere trasversale a molti ambiti, e che dall'altro l'approccio cognitivo è di diffusione piuttosto recente, essendosi affermato con nettezza solo nell'ultimo quindicennio (anche se l'autore vede un precursore del cognitivismo in Umberto Eco, con i suoi lavori di teoria della semiosi).

A. FERRARI, «La linguistique textuelle» (95-114), associa un'opportuna informazione sulla gran quantità di ricerche svolte in Italia nel dominio della linguistica del testo, inaugurate alla fine degli anni Settanta da M.-E. Conte (che introdusse nell'ambiente italiano le prospettive della *Textlinguistik* di lingua tedesca) e da B. Mortara Garavelli, a una sistemazione teorico-concettuale di punti cardine dell'approccio alla «*quidditas* sémantico-pragmatique du texte, c'est-à-dire ce qui fait la spécificité du texte comme niveau d'analyse intermédiaire entre les entités saussuriennes de la «langue» et de la «parole»» (99-100). Nel quadro tracciato da Ferrari, la linguistica testuale ha una posizione centrale e pervasiva nell'analisi della lingua e delle produzioni verbali, in quanto un testo «qui entrelace ... des contenus transmis explicitement et des contenus communiqués de manière implicite, est une entité sémantico-pragmatique structurée, qui s'articule en unités hiérarchiquement organisées, reliées en différentes dimensions sémantiques (référentielle, logico-argumentative, énonciative)» (101); e l'autrice enumera anche, fondatamente, una decina di quesiti di ricerca conseguenti da questa definizione così globale, con la quale «il se dessine ... une nouvelle façon d'examiner la sémantique du système-langue, qui intègre l'aspect référentiel et l'aspect textuel ... Le renouveau apporté par la linguistique textuelle ne se limite donc pas au fait d'avoir mis au centre de la science linguistique une nouvelle unité – le texte –, mais aussi celui d'avoir permis de poser un nouveau regard sur le système-langue» (97). Tutti i *volets* di questa complessa articolazione sono stati in effetti esplorati dalla ricerca italiana (con una netta preponderanza tuttavia di lavori su testi scritti): dalla coerenza e coesione del testo, alla dialettica fra esplicito e implicito, all'architettura del testo, ai suoi caratteri formali (sintassi, morfologia, lessico, punteggiatura), e ai tipi testuali o generi.

All'oralità è invece appunto dedicato l'ampio contributo di F. ALBANO LEONI, «Langue parlée et communication parlée» (115-41). Anche in questo caso l'argomento viene affrontato con deciso piglio teorico, considerando la comunicazione parlata (definita «une modalité sémiotique complexe, caractérisée, au-delà de sa base matérielle phonique, par sa nature multimodale et par son ancrage constitutionnel dans le monde matériel ... et mental ... que les participants partagent dans une certaine interaction et dans une certaine communauté», 117) come una testa di ponte fenomenologica per mettere in discussione tutta quella grande parte della linguistica moderna basata sui principi dell'autonomia del sistema linguistico rispetto al parlante e al mondo, e della lingua come competenza innata e struttura in cui *tout se tient*, per controbattere – del

tutto fondatamente – la concezione della lingua parlata in termini di «riduzione» rispetto alla lingua scritta, e per criticare come fallace la dicotomia linguistica/paralinguistica. Su queste basi, l'autore propone uno schema di otto tipi di comunicazione caratterizzati secondo sei tratti, e giunge infine a sostenere che «entre l'écrit et le parlé il demeure une discontinuité absolue» (125), e che non esistono quindi entità intermedie fra l'uno e l'altro.

Occorre dire che tale conclusione andrebbe forse relativizzata, dipendendo il riconoscimento di «formes intermédiaires» dai parametri o criteri che si adottano nel guardare e spiegare i fatti: se si assume a criterio unico il mezzo fisico e materiale e il relativo canale sensoriale di trasmissione, è pressoché ovvio che una produzione verbale avvenga o nel canale fonico-acustico o nel canale visivo-grafico (o in entrambi contemporaneamente) e non esistano forme intermedie *in re substantiali*; ma se si assumono altri criteri, le cose cambiano. Su questo punto, avrebbe giovato alla trattazione e all'argomentazione prendere in considerazione anche il noto modello di Koch e Oesterreicher basato sulla distinzione delle due dimensioni del *Medium* e della *Konzeption* e sull'opposizione fra vicinanza, *Nähe*, e distanza, *Distanz*. Albano Leoni dedica poi attenzione anche agli aspetti squisitamente metodologici del campo d'indagine, in particolare riguardo all'allestimento di *corpora*, concludendo il suo contributo con una sintetica panoramica su sviluppo e orientamenti recenti della ricerca sul parlato in Italia, e con un'utile appendice sulle associazioni italiane specificamente dedicate allo studio del parlato e della voce, e sui *siti* e i *corpora* disponibili.

Il panorama che via via si è venuto tracciando è concluso da C. MARELLO, «Frontières de la lexicologie italienne. Des unités multilexicales aux collocations» (143-58). A differenza degli altri contributi, questo affronta un tema specifico all'interno della lessicologia: lo studio delle unità multilessicali (o polirematiche, com'è invalso l'uso di chiamarle nella linguistica italiana). Dopo una discussione della presenza relativamente rara nella linguistica italiana recente del termine stesso *lessicologia* (il cui campo d'azione è stato eroso dalla morfologia, dalla semantica e dalla crescente attenzione allo studio dei fenomeni di «interfaccia» tra livelli di analisi), l'autrice osserva giustamente che «les contributions italiennes les plus récentes et les plus intéressantes en matière de lexicologie ... sont des études consacrées aux unités multilexicales, c'est-à-dire aux unités formées de plusieurs mots graphiques, et aux collocations restreintes, c'est-à-dire aux expressions linguistiques syntagmatiques qui constituent indubitablement un domaine privilégié de la lexicologie» (147). Marello sviluppa quindi una documentata carrellata critica su varie sottocategorizzazioni fornite dalla linguistica italiana per dipanare una matassa di per sé complicata e sfuggente, dai confini sfrangiati, com'è il dominio delle «combinaisons de mots que le locuteur ressent comme un élément lexical unitaire et qui [...] se trouvent dans une position intermédiaire entre les composés et les syntagmes libres» (149): unità polirematiche come *ferro da stiro*, binomi come *sale e pepe*, trinomi come *vita, morte e miracoli*, fino alle «collocations restreintes» come *avanzare un'ipotesi*.

Si sarà notato che una grande assente dalla panoramica presentata è la sociolinguistica, in generale e nelle sue varie sottoramificazioni. In alcuni punti, invero, viene accennata, o anche sottolineata, l'importanza di una prospettiva sociolinguistica: per es., Cuzzolin afferma tra l'altro che «c'est donc exactement la perspective utilisant les catégories élaborées en sociolinguistique qui justifie le très grand nombre des recherches conduites à propos de ces aspects qui concernent la rédaction matérielle des textes» (18), e Mauri, Ramat e Sansò osservano che «il ne faut pas oublier la longue tradition des enquêtes de dialectologie et plus récemment les très nombreuses études sociolinguistiques» (78). Ma ciò nonostante i curatori hanno evidentemente ritenuto non meritevole di trattazione specifica il settore della linguistica che si occupa di linguaggio e società; mentre, indipendentemente dalle questioni di gusti e preferenze più o meno idiosincratice che sono connaturate con lavori di questo genere, sarebbe stato ragionevole aspettarsi il contrario. Tale scelta pare infatti confliggere con il principio di specificità che

si diceva all'inizio, avendo notoriamente la sociolinguistica e la dialettologia sociale praticate in Italia una posizione tutt'altro che trascurabile nel contesto europeo e romano, sia per la quantità della produzione scientifica che per la caratterizzazione della particolare situazione di multilinguismo e dei complessi rapporti fra lingua standard e dialetti tipici dell'Italia; tanto più che sono ben presenti nella sociolinguistica italiana due dei motivi conduttori tratteggiati dai curatori come caratterizzanti le prospettive italiane nello studio del linguaggio, vale a dire l'innesto su una originaria prospettiva storicistica e l'elaborazione di riflessioni teoriche anche originali sui dati empirici.

Se vogliamo – ma forse andremmo contro l'avvertenza stessa che abbiamo avanzato all'inizio della presente recensione, circa la relatività della scelta dei contributi –, sempre nell'ottica della quantità e originalità delle ricerche condotte in Italia avrebbe meritato un capitolo anche la linguistica acquisizionale. L'apprendimento delle lingue seconde in contesto naturale è infatti un'area specifica della linguistica in cui i lavori italiani dell'ultimo venticinquennio (in particolare, da parte della Scuola di Pavia) hanno portato a risultati di primaria rilevanza, anche in termini del riconoscimento stesso di un settore degli studi linguistici identificabile con tale etichetta. A parte le lacune appena segnalate, la raccolta riesce comunque a dare un'immagine variegata, dettagliata e molto competente della linguistica praticata in Italia negli ultimi decenni – compito come abbiamo detto tutt'altro che facile. Traspare fra l'altro bene, dall'insieme delle trattazioni, il gioco di rapporti e tensioni fra storicismo, formalismo e funzionalismo che ha contrassegnato lo sviluppo delle ricerche linguistiche in Italia conferendovi un sapore a volte peculiare, e per così dire bifronte, in quanto da un lato ben ancorato, seppur non senza contraddizioni, alla tradizione storicistica e dall'altro molto aperto alle suggestioni e innovazioni provenienti dalla ricerca internazionale.

La raccolta è abbastanza accurata dal punto di vista formale. Alcuni refusi minori per lo più nella grafia di nomi propri (per es., *Salterelli* invece di *Saltarelli*, 10, *Weinrich* invece di [presumibilmente, nel contesto] *Weinreich*, 12, *Padue* invece di *Padoue*, 12 [poco sopra, due volte in grafia corretta], *Bailly* invece di *Bally*, 14, *Bretinetto* invece di *Bertinetto*, 20, *Grezzi* invece di *Ghezzi*, 30, *Bussmann* invece di *Bußmann*, 143, *Iannàcaro* invece di *Iannàccaro*, 162, ecc.) sono facilmente emendabili. A p. 130, il periodo «un *corpus* ... exige pour être considéré comme tel que a) les critères et les modalités techniques de recueil, de transcription et d'annotation (si possible dans le respect des protocoles standardisés qui le rendent comparable à d'autres *corpora*)»; b) que le matériel soit accessible ...» manca di una parte di testo, per esempio un verbo che funga da predicato del soggetto *les critères* ecc. (*en passant*, il plurale *corpora* usato qui e altrove nel volume mi risulta piuttosto inconsueto in francese).

Gaetano Berruto



RACHELE DELUCCHI, *Fonetica e fonologia dell'armonia vocalica*. Esiti di -A nei dialetti della Svizzera italiana in prospettiva romanza, Tübingen (Francke) 2016, 459 p. (*Romanica Helvetica* 134)

RACHELE DELUCCHI dedica il suo studio, silenziosamente, alle sue nonne ed alle cose umili, piccole e vere. E continua con questo suo avvio sentimentale quando nella premessa, dopo aver ricordato i suoni e le parole, i colori, i gusti e i profumi degli informatori e delle inchieste sul campo, ringrazia per una risata fragorosa, per un abbraccio, per uno sguardo complice e vero chi le è stato accanto nel suo lavoro, in modo tutto speciale la sua famiglia. Benissimo, ci sono tutti i presupposti per una lettura con simpatia della sua voluminosa, densissima monografia; credo che l'Autrice abbia la consapevolezza del valore poetico della lingua, suoni compresi.

Mi sono avvicinato al libro colpito dall'essenzialità del titolo, *Fonetica e fonologia dell'armonia vocalica*, e dalla proprietà di sintesi esplicativa del sottotitolo, *Esiti di A nei dialetti della Svizzera italiana in prospettiva romanza*. Certo, mi stupiva quella distinzione fra fonetica e fonologia, perché nella mia prospettiva di metodo mi sarei atteso fonetica e fonemica nell'ambito dell'unità della fonologia; ma, certo, anche da lì partiva la mia curiosità: andare a vedere cosa volessero dire quelle due parole per la Delucchi, per una studiosa che con somma proprietà ha sottotitolato il suo studio, definendolo per un unico significativo esito in diacronia e nello spazio, e dandogli una prospettiva in ambito romanzo. Nello specifico lo studio tratta del rapporto «fra qualità della tonica e timbro del segmento finale» (9) già osservato da C. SALVIONI più volte, in particolare in *L'influenza della tonica nella determinazione dell'atona finale in qualche parlata della valle del Ticino* del 1894 (AGI).

E subito mi sono confortato, verificando dal generoso indice che la prima impressione di solidità e la curiosità erano state giustamente riposte: inchieste sul campo, distinzione della posizione della vocale nella parola e nella frase, mappe linguistiche, fonti e riferimenti bibliografici completi (nell'inevitabile prospettiva metodologica seguita, senza scompensi riguardo alle fonti della ricerca più tradizionale o «classica»).

Però, poi, ho iniziato a perdermi in un'intricabile selva di bibliografia allettante e ben promettente, in una dettagliatissima presentazione della metodologia seguita e dei materiali utilizzati, fra cartine dell'area studiata considerata nei confini amministrativi coi laghi, le valli ed i valichi e l'organizzazione del territorio e tabelle del pendolarismo interno e della ripartizione dell'attività lavorativa per settore economico. Senza considerare i cenni storici e la descrizione dei punti dell'inchiesta.

Poi, nella parte II del lavoro, da p. 55 a 198, si danno gli esiti di A nella Svizzera italiana e nelle regioni di confine con estrema puntualità e dovizia di esempi, località per località; in particolare, dando, volta per volta gli esiti ricavati dalle inchieste sul campo, con registratori di potenti capacità, e le informazioni che si possono trarre dalle fonti precedenti. Nelle p. 199-227 della stessa parte si dà conto delle analisi sperimentali condotte, con immagini di oscillogrammi e spettrogrammi, nonché grafici colorati di sintesi per osservare l'esatto collocamento della vocale nelle diverse posizioni.

La parte III, p. 231-54, è dedicata agli esiti di A nelle lingue romanze; la parte IV, p. 257-319, va dall'analisi complessiva alle conclusioni che indicano «un quadro strutturale estremamente diversificato e complesso, originato dalle molteplici manifestazioni di processi di tipo assimilativo, spontaneo e analogico» (318). Seguono, in fine, prospetti ed indici finali.

Tutto bene, quindi, perché l'Autrice dà un quadro davvero particolareggiato del fenomeno studiato, che ha osservato con dovizia di materiali, riferimenti e strumenti. Non posso, però, nascondere un senso di eccesso che si prova; un senso di qualcosa che va oltre la semplice descrizione di un fenomeno e di un ambiente linguistico. Un senso di eccesso che ho colto nei riferimenti a lingue lontanissime dalla Romania, in forme da contestualizzare e verificare molto difficilmente, in un eccesso di informazioni e dati, che possono essere giustificati dall'entusiasmo della giovane promettentissima Ricercatrice, che, però, come penso sappia avendone colta la sensibilità, possono aver creato qualche problema di lettura e comprensione ai suoi cari ed alle sue fonti.

Armistizio Matteo Melillo

Raetoromania

RICARDA LIVER (ed.), *La Sabgienscha da Iesu filg da Sirach*. Die altengadinische Ecclesiasticus-Übersetzung von Lüci Papa. Neuausgabe des Drucks von 1613 mit linguistischem Kommentar, Tübingen (A. Francke Verlag) 2016, 199 p. (*Romanica Helvetica*, 137)

Das Buch Jesus', des Sohnes Sirachs, ein dem Alten Testament beigefügter Text, ist eine Sammlung von Sittensprüchen in 51 Kapiteln, denen jeweils ein Lobpreis der Weisheit Gottes folgt. Lüci Papa (1566-1632), Enkel des Giachem Bifrun, der mit seiner Übersetzung des Neuen Testaments dem Oberengadinischen als Schriftsprache ein frühes Denkmal setzte, lebte vor allem in Samedan und war dort als Pfarrer und Notar tätig. *La Sabgienscha*, ebenfalls auf Oberengadinisch verfasst, erschien zweimal (1613 und 1628).

R. LIVER hatte bereits in ihrem Aufsatz ««La Sabgienscha», die altengadinische Ecclesiasticus-Übersetzung von Lucius Papa», *BM* 1972: 4-45 für die Notwendigkeit einer erneuten Edition des Textes plädiert, da Papas Werk für Interessenten und Studierende der Geschichte des Engadinischen nützlich sei. Im genannten Artikel wird Papas Ausgangstext vorgestellt: Der Übersetzer richtet sich besonders nach der lateinischen Ausgabe der im Jahre 1543 in Zürich gedruckten und 1564 wieder aufgelegten Bibel von Leo Jud; außerdem nutzt Papa die Vulgata und die deutsche Zürcher Bibel. Auf p. 19s. ihres Artikels erläutert Liver, welchen Beitrag die *Sabgienscha* zur Kenntnis der rätorom. Sprachgeschichte und des Wortschatzes liefert.

Die Neuausgabe mit linguistischem Kommentar kann in der Tat als willkommener Beitrag zum besseren Verständnis nicht nur des Altengadinischen bezeichnet werden. Der Text Papas wurde weitgehend der ersten Ausgabe von 1613 folgend wiedergegeben. Eingefügt ist allerdings die Verseinteilung der lateinischen Zürcher Bibel von 1564; nur wenige graphische Zeichen oder Symbole Papas wurden modernisiert (11).

Die Einleitung (11-32) informiert ziemlich detailliert über die Graphie des Autors, die gut 50 Jahre nach Bifrun auf dem Weg zu einer größeren Einheitlichkeit war, über seinen Wortschatz, der auch Archaismen wie *medeschem* für modernes *listess* 'der-, dasselbe' oder mittlerweile verschwundene Germanismen wie *damffi* 'Dampf' birgt, enthält eine Synopse des ersten Teils von Kapitel 43 mit dem Text der Zürcher Bibel *Z 1544* und Papas Version sowie Anmerkungen zu seiner Übersetzungs-Strategie: Zum Beispiel «etymologische» Übersetzungen bzw. Nutzung engadinischer, mit dem Latein der Vorlage etymologisch verwandter Wörter etwa in «Quaunt *dischfammo* ais ün chi abanduna seis bab» für «Quam *infamis* est desertor patris», eine Stelle, die auch Papas Tendenz zu verbalen statt nominalen Ausdrücken zeigt («ün chi abanduna» = «desertor»). Im Fazit dieser Einleitung (32-35) hebt Liver Papas Text als Fundgrube für Besonderheiten des Puter von Anfang des 17. Jahrhunderts, des Autors flüssige und natürliche Ausdrucksweise sowie seine Nähe zur gesprochenen Sprache hervor.

Wenige dieser Besonderheiten seien hier genannt: *Ariôs davend* 'ausgerissen' (53, Cap. III, 30 mit N103) dürfte auf lat. *RADICĀRE* 'an der Wurzel fassen' beruhen; das in der Fußnote verzeichnete ueng. *rajar* entstammt wie surs. *dargiar* 'sieben' einer Ableitung von lat. *DRĀGIU* 'Sieb', dessen anlautendes [d-] im Engadinischen schwand: Oeng. *rios* 'ausgerissene' wie 'gesiebte' sind also in der Tat Homonyme. Aufschlussreich ist die Feststellung, *aura* 'Wetter' habe – im Unterschied zu *HWR*: 76 – auch die Bedeutung 'Wind' (101s. N437). Der Archaismus *spazchaer* (143, Cap. xxxviii, 7 und N740), welcher für *pharmacopola* der Vorlage steht, kann nicht aus *SPECIĀRIUS* 'Gewürzhändler' ererbt, sondern muss Lehnwort aus dem Süden sein, cf. in der Val Antrona *spitsyé* 'pharmacies' (*FEW* 12: 156), sofern nicht sprachinterne Ableitung aus *spezcha* 'Gewürz' angenommen werden muss. Die Form Papas hätte als Erbwort *[jɔpɛtʃeɪr] zu lauten, was Reflexe wie surs., eng. *glatscher*, trent. *gláčâj*, tess. *džasěj* < *GLACIĀRIU 'Gletscher' zeigen (*HWR*: 370).

Von Papas Archaismen seien folgende aufgeführt: *fafflamaint* ‘Rede’ als Ableitung von heute nur mehr poetisch gebrauchtem *favler* ‘sprechen’ (69, Cap. IX, 22 und N211), *parschendamaint* ‘Ursprung’ für *parschandüda* ‘id.’ (70s., Cap. x, 15, N 222), *ula* ‘Topf’ (79, Cap. XIII, 3, N269), das noch in Mittelbünden lebt (*HWR*: 545 s. *oula*) und *schirmagiamaint* ‘Schutz’ zu alteng. *schirmagiar* ‘schützen’ (83, Cap. XIV, 26, N298 und *HWR*: 741 s. *schurmegiar*). Erwähnung verdient schließlich «l’g grand thoen dalg thun» ‘der große Klang des Donners’ (166, Cap. XLVI, 20), womit *thoen* als Pendant zu modernem surs. *tien* ‘Klang’ auch für das Altoberengadinische belegt wird.

Als Beispiele für semantische Archaismen wären zu nennen *peduns* ‘Fußsoldaten’ (85, Cap. XVI, 11) mit der heutigen Bedeutung ‘Fußgänger’, *viers* ‘Klang’, heute im Sinne von ‘Schrei’ (130, Cap. XXXII, 5 und N642), oder *alimaeri* ‘Lebewesen’, modern ‘Schwein’ (150, Cap. XL, 8).

Papa verwendet das Verb *tommaer* ‘fallen’ (96, Cap. XX, 20), das gemäß *FEW* 13/2: 408 als altoit. *tombar* ‘purzeln’, borm. *tomar* und in der Val Antrona als *tumá* ‘fallen’ (< onomat. *tümb-*) vorkommt. Das moderne Puter hat hierfür *cruder* ‘id.’. Auch andere Lexeme bereichern unsere Kenntnisse dieses Idioms: So der Archaismus *aider* ‘Gang’ (95, Cap. XIX, 27), ein lautgerechter Reflex von lat. *ITER* ‘Weg’, aus it. *antiveduto* ‘vorsichtig’ übernommenes *antevedieu* ‘id.’ (135, Cap. XXXIV, 10) oder der Germanismus *craes* (*dalg tschêl*) ‘Erdkreis’ (106, Cap. XXIV, 8); zu *damffi* ‘Dampf’ siehe oben. Originell sind Bildungen wie *sunarunza*, wohl mit der Bedeutung ‘Musikantin’ (68, Cap. IX, 4 und N202), eine eher eigenwillige Kreation aus *suner* ‘spielen (eines Instrumentes)’, wenn man mit *chürunza* ‘Hüterin’ vergleicht, einer Ableitung aus dem Stamm *chür-* von *chürer* ‘pflegen’.

Zu der Stelle «e l’g ho do authoritaed cun ün bel iffitamaint, cun chiotschettas, arassa lungia, arassetta» (163, Cap. XLV, 9s. mit N897) wäre die Luther-Bibel von 1545 zu vergleichen, welche die Annahme der Bedeutung ‘mit Beinkleidern’ von *cun chiotschettas* – gegenüber *DRG* 3: 631 ‘mit Strümpfen (?)’ – erhärtet. Luther schreibt: «Er rüset jn mit köstlichem Geschmeide / vnd legt jm an die Niderwad / den Lagenrock vnd Leibrock». *Niderwad* ist aus *nider* und mhd. *wât* ‘Kleidung’ zusammengesetzt und Synonym zu *nidergewant*, wofür M. LEXER, *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*, Stuttgart³⁸1992: 150 die Bedeutungen ‘Kleid für den Unterleib, Hosen’ angibt. Im Weiteren möge man das Glossar der Neuausgabe (179-95) einsehen.

Zum Schluss sei noch eine Auffälligkeit der Sprache Papas angemerkt, die heute im Puter nicht mehr besteht: Es handelt sich um den Gebrauch des periphrastischen Futurs, worauf Liver schon in *BM* 1972: 10 hingewiesen hat. Zum Beispiel in Cap. XIX, 3 schreibt Papa: «e quel chi s’cuffida sün sia oarma vain à gnir dscharischo, e vain ad esser cusümo cun ün greiff chiasmaint». «[El] vain à gnir dscharischo» ist Futur I des Passivs und lautet im modernen Surs. «el vegn a vegnir sragischaus» ‘er wird entwurzelt werden’, «[el] vain ad esser cusümo» lautet als Futur II des Aktivs im Surs. «el vegn ad esser consumaus» ‘er wird verzehrt sein’. Im modernen Puter stünde hierfür «el gnaro srischo» bzw. «el saro consümo», cf. G. P. GANZONI, *Grammatica ladina*, Samedan²1983: 120 und 91.

Wie eingangs erwähnt, werden an der Geschichte des Altengadinischen Interessierte von dieser Edition der Ecclesiasticus-Übersetzung sicherlich profitieren. Notwendig wäre jedoch die Konsultation von (im Internet abrufbaren) Bibeleditionen wie die Vulgata, die Luthersche etc., sollte der Leser an Informationen gelangen wollen, die in Livers reichhaltigen Anmerkungen zu Papas Text nicht enthalten sind.

Wolfgang Eichenhofer



HANS STRICKER, *Werdenberger Namenbuch*, Zürich (Verlag Werdenberger Namenbuch) 2017, zusammen LXXIII + 4395 p. + 6 Karten (vol. 1 *Die Namen der Gemeinde Wartau*, vol. 2 *Die Namen der Gemeinde Sevelen*, vol. 3 *Die Namen der Gemeinde Buchs*, vol. 4 *Die Namen der Gemeinde Grabs*, vol. 5 *Die Namen der Gemeinde Gams*, vol. 6 *Die Namen der Gemeinde Sennwald*, vol. 7 *Lexikon der in den Namen enthaltenen Wörter*, vol. 8 *Einführung, Quellen, Register* sowie zu Band 1 bis 6 je eine Karte im Maßstab 1:10.000)

Während die Bände 1 bis 6 des Werdenberger Namenbuchs (*WNB*) leicht aufgefrischte, um das dt. Namengut erweiterte Ausgaben derjenigen Arbeiten sind, die seit 1974 erschienen (H. STRICKER, *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Grabs*, Zürich 1974 und *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau*, Chur 1981, V. VINCENZ, *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Buchs und Sevelen*, St. Gallen 1983 und *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Gams bis zum Hirschsprung*, St. Gallen 1992), will Band 7 ein Lexikon sein, das die etymologischen Erkenntnisse der Bände 1 bis 6 zusammenfasst.

Die Materialien der jede Gemeinde Werdenbergs abhandelnden Bände sind alphabetisch nach der Schreibform des jeweiligen Namens geordnet. Dem Namen folgen Angaben zur Höhe ü. d. M., die schweizerischen Koordinaten in Bezug auf die Lage der Flur, normalerweise eine Angabe zum Planquadrat, in dem die Flur auf der jeweiligen beigelegten Karte zu finden ist. Es folgen Angaben zur Aussprache des Namens (auch in Verbindung mit Präpositionen), zur Nutzung der Flur, zu bisherigen Erwähnungen oder Etymologisierungen, schließlich die Deutung des Namens. In Band 7 ist die Artikelstruktur vereinfacht: Dem Lemma folgt eine Angabe zu dessen Aussprache, Bedeutung und Herkunft. Vielfach finden sich Angaben zu Ableitungen von oder Zusammensetzungen mit dem jeweiligen Lemma.

Diese Besprechung setzt sich vor allem mit dem romanischen Material des *Lexikons* auseinander. Gelegentlich nur erfolgen Anmerkungen zu deutschen Einträgen.

Vol. 7 enthält gegen 310 (alt)rätoromanische Lemmata, von denen gut 20 Prozent zu streichen sind, weil sie falsche Angaben zur Herkunft enthalten. So ist der Artikel über «*düös* (artr.)» ‘Rücken’ (7: 149) mit der Lautung *[dyəs] zu eliminieren. Die angeblich hierzu gehörigen Namen **Dies* (Sennwald) und *Ties* (Wartau) kann man aus lautlichen Gründen nicht mittels *düös* etymologisieren: Artr. *[dyəs] lautet im Werdenbergischen normalerweise [duəs]. Unnötig ist auch der Artikel über *guardar* ‘schauen’ (7: 241). Das Wort kann in Buchs nicht als †*Garda* vorliegen, weil germ. **wardon* über artr. *[wər'dar] im Untersuchungsraum heute *[fər'dar] zu lauten hätte. Unnötige doppelte Angaben entstehen, weil zum Beispiel rtr. Nomina + Adjektiva oder Nomina unter dem «GW» (Grundwort; Determinatum) und wieder unter dem «BW» (Bestimmungswort; Determinans) abgehandelt werden: Cf. 7: 74 s. *bot(ta)* wie 7: 379 s. *mezaun* mit *Melsana* (Wartau) «wohl» < *[*bot(ta)*] *me(t)sauna* ‘mittlere [Erhebung]’ mit fraglichem *botta* als Determinatum, *me(t)sauna* als Determinans oder 7: 106 s. *canval*, dem Determinans und 7: 161 s. *er*, dem Determinatum, mit *èr (d')* *canval* ‘Hanfacker-Acker’, das keinesfalls «evtl.» zu *Fergfal* in Wartau führte. Für diese rtr. Beispiele hätte ein Eintrag nur unter dem Determinatum (? für *me(t)sauna*, *er* für *èr* + *cavagl* ‘Rossacker’!) genügt. Das *Lexikon* referiert doppelt über die fragliche bzw. falsche Herleitung.

Lexika dokumentieren in der Regel Realien. *WNB* 7 erwähnt im Gegensatz zum *Rätischen Namenbuch* etymologisch gesichertes neben ungesichertem Material: Während †*Barsilgis* (Wartau) bestimmt auf *BASILICA* ‘Kirche’ beruht (7: 39), müsste man die beiden anschließenden Artikel in einer Abteilung *Fragliches* abhandeln: Der Familienname *Bass* (Sevelen) wie der Name *Platlini* (Sennwald) sind unklarer Herkunft (7: 40).

Lexika werden überdies geordnet nach Stichwörtern, die sich an graphischen Normen orientieren, was in *WNB* 7 einzig das dt. Material betrifft. Rtr. Material ist zum Teil auch unter Lemmata mit engad. oder surs. Schreibungen verzeichnet wie «*bügl*» ‘Brunnentrog’ (7: 90), «*uaul*» ‘Wald’ (7: 633), selten findet sich gar Rumantsch Grischun als Graphie, so in «*chau*»

‘Kopf’ (7: 111). Erfundenes «*artr. a(u)lt*» ‘hoch’ (7: 25) wird neben «*artr. avier*» ‘auf das Wasser bezogen’ < AQUĀRIU (7: 27) benutzt, das in Konkurrenz steht zu «*aua*l» ‘Bach’ < AQUĀLE (7: 22): AQUĀRIU ließe entsprechend **auair(u)* erwarten. Wenn «*clasiūra*» ‘Zaun’ (7: 122) *artr.* sein soll, ist die Angabe «*clus(a)*» ‘Einfang’ (loc. cit.) statt **clūs(a)* für das *Artr.* falsch. Teilweise findet man *artr.* Lemmata mit auslautendem *-u* wie «*tabala(d)u*» ‘Scheune’ (7: 594), die jedoch im Widerspruch stehen zu Formen wie «*fussèr*» ‘Graben’ < FÖSSA + -ĀRIU (7: 206), das im *Artr.* wohl **fussair(u)* gelautet hätte. *Artr.* «*čüörn*» < CÖRNU ‘Horn’ und «*tüört*» < TÖRTU ‘gedreht’ (7: 128 und 629) verlangen **füögl(u)* < FÖLIU ‘Blatt’ als Lemma, nicht «*fögl*» (7: 188). Andererseits wäre das Lemma «*Gorf*» (7: 232) in *artr.* **čüörv(u)* zu ändern, weil der Name auf lat. CÖRVU ‘Rabe’ basiert. Das Stichwort «*möz rtr.*» ‘Mulde’ könnte wegen des lautgerechten Reflexes †*Moza* (7: 386) in *artr.* **müöz(u)* umgewandelt werden: Hier ist allerdings dt. *Metzen* ‘Trockenmaß’, urk. 1300 *metze*, zu tilgen, cf. J. SCHATZ, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Innsbruck 1955-56: 425: Dieses Wort hängt nicht mit **müöz* zusammen, sondern gehört zu dt. *messen*. Die Schreibung «*schalèr*» < CELLĀRIU ‘Keller’ widerspricht derjenigen von «*tschinghel*» < CĪNGULU ‘Rasenband’ (7: 500 und 624). Für den romanischen Teil im *Lexikon* wären demnach die (normierten) lat. Formen als Lemmata vorteilhafter gewesen. Sicher abwegig war die Entscheidung, für *rtr.* Stichwörter ein unbekanntes, daher unnormiertes *Artr.* «*orthographisch*» (8: 181) festzulegen.

Den Lemmata folgt in der Regel eine Angabe zur Aussprache. Manche phonetischen Angaben stören, weil sie sich nach Graphien richten: Man findet «*[ɛdlwiʃs]*» gemäß *schwdt. Edelweiss* (7: 152), andererseits dem dt. *Eis* folgendes «*[ɪs]*» (7: 157); *[ɛdlwiʃs]* kumuliert Zeichen des IPA und der Böhmerschen Transkription ([ʃ], [s]), ähnlich «*[ɛʃšə]*» für dt. *Asche* (8: 257), das wohl für *[ɛʃšə]* steht. Das Alem. aber kennt diese Geminata nicht. Irritierend wirkt auch die angeblich unterbleibende Desonorisierung der auslautenden [-b], [-d], [-g] im Dt. wie in «*[búəb]*» ‘Bube’, «*[rɔəd]*» ‘Rod’, «*[frídhäg]*» ‘Friedhag’ (7: 88, 467 und 196), die mit [-p], [-t], [-k] zu notieren wären.

Wesentlich schwerwiegender sind des Verfassers ungenügende Kenntnisse einiger Lautentwicklungen vom Lateinischen zum (Alt)rätoromanischen und Alemannischen im linksrheinischen Untersuchungsraum zwischen Wartau und Sennwald, Entwicklungen, die sich weitgehend mit denjenigen im Fürstentum Liechtenstein decken. Hier kann nur kurz auf einige Phänomene des Vokalismus und des Konsonantismus eingegangen werden.

Seit über vierzig Jahren behauptet Stricker, «die Herleitung von /-iər/ aus -ĀRIU ist lautlich einwandfrei ...» (1: 9 *Alvier*). Diese Feststellung ist irrig und wird auch von den Materialien des *WNB* selbst – etwa s. *malair* (7: 365) – widerlegt, wo Ableger aus MĒLU + ĀRIU ‘Apfelbaum’ als *Maleyr*, *Malayr* erscheinen. Im Übrigen kann W. EICHENHOFER, «Profilo del retoromancio intorno alla Schesaplana», *RLiR* 71 (2007): 119-202 = *PR*: §4b verglichen werden, wonach -ĀRIU hier als [-ajr] fortlebt. *Runggelglat* (4: 484) kann nicht mit lat. LĀTU ‘breit’ zusammenhängen, weil -ĀTU in Werdenberg als [-aw] vorliegt, cf. *PR*: §3 und FOSSĀTU > †*Fassau* (Buchs) s. *fussau* (7: 206). Dagegen wird lat. -AU- hier wie in Mittelbünden zu [-o-] monophthongiert, wie die Reflexe von vorröm. **drausa* ‘Alpenerle’ zeigen, die in Werdenberg als *Tros* oder *Druessa* vorkommen (7: 619 und 147 s. *Drossa*): Lat. CAUDA hätte im Untersuchungsraum daher als **[ko:də]* aufzutreten; der Typ *Gaua* (7: 126 s. *cua*) jedoch beweist, dass a) hier wie in Romanischbünden ebenfalls lat. CŌDA ‘Schwanz’ übernommen wurde und b) der Autor die beiden Lautwandelphänomene -AU- > [-o-] und -Ō- > [-ow-], [-aw-] miteinander verwechselt.

Sub *alber*¹ ‘Zitterpappel’ und *cuel* ‘Höhle’ (7: 6 und 131) behauptet er, -ĒTU gelange über «*artr. /-ieu/*» zu [-iw] bzw. [-iɐ], «(unter anderem) auch /-éj/». Die Stufe «*/-ieu/*» kann entfallen, da lat. -Ē- vor auslautendem -U nicht wie -Ĕ- zu [-iɐ-] diphthongiert, vielmehr damit zu rechnen ist, dass -ĒTU früh mit -ĪTU zusammenfiel und beide Suffixe zunächst zu [-iw] entwickelt waren, cf. *PR*: §14b. Alle «*artr.*» Formen mit *-ieu* führen also in die Irre, sofern diese als Suffix

-ËTU enthalten, cf. etwa «*mnt (d') ruvriew*», «*muottieu*» (7: 392 und 395). Die Suffixe -ËLLU und -ÖLU ergaben auch in Werdenberg unterschiedliche Reflexe, nämlich [-iɛl] bzw. [-uɛl] oder [-yɛl], cf. PR: §12, 17. †*Fischiel* (Buchs) s. *faschiel* (7: 174) ist also ausschließlich Ableitung von FĀSCIA 'Rasenband' mit -ËLLU, nicht «auf -ËLLU (oder ÖLU)». Deswegen liegt, anders als *Sanüel* in Tschagguns, auch dem Reflex *Samiel* (Wartau) keine Ableitung von vorröm. **tsanno* 'Pferch' mit -ÖLU zugrunde (7: 552); dieser Artikel mit dem Lemma «*son* (rtr.)» kann also getilgt werden.

Stricker erwägt s. *Barbara* (7: 38), «vielleicht setzt surs. *Barla* direkt **Barvla* fort». Dem ist nicht vielleicht so, sondern sicher. Zur Entwicklung von Liquid + -B'- oder -V'- + Liquid zur heutigen surs. Form cf. W. EICHENHOFER, *Historische Lautlehre des Bündnerromanischen*, Tübingen/Basel 1999 = HLB: §475c über *urlaun* 'Schneehuhn', *Barla* 'Barbara' und ['puɛrlɛ] 'Staub'. Im Artikel «*dottel* (artr.)» wird für *Sertoteris* (Wartau) eine Zusammensetzung von *sur* 'über' mit *DÜCTULU oder *DÜCTILE zu DÜCTU 'Leitung' erwogen (7: 145). Diese aber setzt lautliche Verhältnisse voraus, die nur im Engadin vorliegen, wo lat. -CT- zunächst vor allem im rom. Auslaut über altes [-c-] zu [-t-] gelangt, was in HLB: §443b nachzulesen ist. *Sur* + *DÜCTULU, *DÜCTILE als Basis für den Namen *Sertoteris* kann also nicht überzeugen: Auch dieser Artikel ist zu eliminieren. Auf den Artikel «*püörč*» kann ebenfalls verzichtet werden, da in Werdenberg nur der Typus **purtschil* vorzukommen scheint (7: 445) und dessen Etymon lat. *PORCILE 'Schweinestall', keine Ableitung von *püörč* 'Schwein' ist. S. *Chobel* (7: 117) wird schwdt. *Figler* 'Schweinestall' als Reliktwort bezeichnet: Dies trifft nicht zu, da lat. VIGLIĀRIU 'Wache', FOCULĀRE 'Feuerstätte' sekundäre lat. -G'L-, -C'L- entwickelt hätten, die über rtr. [-ʌ-] im Alemannischen zu [-l-] depalatalisiert wären. VIGLIĀRIU, FOCULĀRE müssten hier also *[fɛlɛr], *[fʊlɛr] lauten, cf. FĪLIA > rtr. ['fiʌɛ] 'Tochter' > schwäb. (Allgäu, Illertal, Ulm) ['fɛlɛ] 'Kleinkind (weiblich)' als Reliktwort.

Vortoniges alem. [fɛl-] kann prinzipiell aus lat. VĀLLE 'Tal', AQUĀLE 'Bach', NOVĀLE 'Neubruch' und germ. *wald* entstanden sein. Daher ist der Name *Ivelspus* (Grabs) wohl neu zu etymologisieren: Stricker setzt hierfür artr. «*val (d') tscheppuns*» oder «*val tscheppusa*» 'Tal mit Gestrüpp' an (7: 622 s. *tschep*). Es handelt sich bei dieser Gegend um den Boden eines Kars zwischen 1200 und 1300 m ü. d. M., der sich von NO nach SW gegen ein Rutschgebiet namens *Langenzug* erstreckt und außer im SW von Wald umsäumt ist. Aus sachlichen Gründen könnte dem Namen daher germ. *wald* + lat. CIPPŌSU 'mit Baumstümpfen' zugrunde liegen; lautlich lässt sich dieser Ansatz nicht bestreiten. Ebenso aus sachlichen Gründen könnten auch folgende s. *val* (7: 639) abgehandelten Namen etymologisch doch mit germ. *wald* zusammenhängen: *Val (d') cuppa*, *val (d') tschemutta* – Zusammensetzungen aus 'Tal' und 'Kuppe' sind sachlich bedenklich –, *val (d') fraschnei* zu 'Eschengehölz', *val (d') ogra* zu 'Erlen' wie die erwähnten *val (d') tscheppuns*, *val tscheppusa*.

Glaubt man WNB 7: 495, ergaben die Reflexe von lat. -SC- grundsätzlich alem. [-ʃ-]. So soll im 11. Jahrhundert der Nexus -SC- auch in Entlehnungen aus dem Lat. wie PĀSCUU 'Weide' oder germ. **bosk* 'Wald' zu ahd. [-ʃ-] gelangt sein. Daher konnten Namen wie *Impeschina* (Grabs) < artr. «*pastgina*» 'kleine Weide' oder «*bostgina*» 'Wäldchen' entstehen. Dieser Name wurde im Jahre 1463 als *Buschinen* und *Buschina* geschrieben (4: 289). Vergleicht man diese Graphien mit folgenden aus Nenzing der Jahre 1423, 1454 und 1628 (*Pasch(g)ären*, *Vaschgären*, *Boschgären* < **bosk* + ĀRIA, PR: §77), wird ersichtlich, dass im 15. Jahrhundert Schwankungen bei den Schreibungen für rtr. [-ʃk-] auftreten, die nicht auf einen generellen Übergang von [-ʃk-] zu alem. [-ʃ-] schließen lassen. Man vergleiche hierzu auch die Wartauer Form *Baschgen* < PĀSCUU aus dem Jahre 1801 für *Paschga*, gesprochen ['paʃkɛ] (1: 376).

Der Artikel «*paschun* (artr.)» < PASTIŌNE 'Weide' (7: 419) kann entfallen, weil die Herkunft der drei hier erwähnten Zusammensetzungen «*aua*, *prau*, *val (d') paschun*» unsicher ist und es unklar bleibt, ob das Wort ins Alem. als [pɛʃʊn] oder *[pɛʃʊn] gedungen ist. Gälte Letz-

teres, müsste anstatt PASTIÖNE ‘Weide’ das in PR: §101b vorgeschlagene *PISIÖNE ‘Stampfmühle’ und ‘steiler Abhang’ als Etymon angenommen werden; cf. hierzu surs. *pella* in beiden Bedeutungen. Ob im Untersuchungsgebiet für †*Arschella* (Buchs) lat. ARGÏLLA ‘Lehm’ oder die Ableitung davon, ARGÏLLEA, angesetzt wird (cf. HLB: §588 im Einklang mit C. M. LUTTA, *Der Dialekt von Bergün und seine Stellung innerhalb der rätoromanischen Mundarten Graubündens*, ZRPh. Beiheft 71, Halle 1923: §312a N2), ist unerheblich, da hier in ARGÏLLEA entstehendes rtr. [-ʎ-] ohnehin zu [-l-] depalatalisiert wird. Insofern könnten beide Etyma s. «*arschiglia* (rtr.)» (7: 19) angenommen werden. Lat. -RS- bleibt im Rtr. erhalten, daher kann der Engadinismus «*giodim* (rtr.)» (7: 226) nicht nach C. M. LUTTA 1923: §182 auf DEÖRSU-AD-ÏMU beruhen; das Wort ist nach HLB: §310a aus vlat. *JÛ(SU) + AD-ÏMU zusammengesetzt. Lat. CÏMA liegt der Bezeichnung *Zimba* des Bergs ob Vandans/Brand nicht zugrunde (7: 622 s. *tschema*); cf. zu konserviertem [-mɐ] < -MA PR: §34b mit (Hoch-)Schima in Gaschurn, *Gamidürer* in Sennwald, eine Ableitung aus rtr. *cauma* ‘Mittagsrast’ (7: 108) und zu *Zimba* PR: §89b, das mit *Falsember* < *wald* + *GÏMBERU ‘Arve’ zusammenhängt.

«Artr. *mol*» ‘weich’ ist über vlat. *MÖLLU entwickelt und «fehlt heute im Rtr.» (7: 383) nicht, sondern lautet im Engadin *mögl* ‘feucht’, cf. R. BERNARDI et al., *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Zürich 1994 = HWR: 492. Rtr. *pèdra*, *peidra* tritt im Gegensatz zu WNB 7:421 in ganz Romanischbünden als Appellativ auf, cf. HWR: 570 s. *pèdra* die Bedeutungen ‘Edelstein, Stein’. Rtr. *suot* ‘unter’ und *sur* ‘über’ (7: 591) stammen aus lat. DE- + SÛBTU bzw. SÛPER (HWR: 883 und 876 s. *sut*, *sur*), nicht einfach aus SÛBTU oder SÛPER. «Artr. *veder*» (7: 641) lebt in rtr. *veder* ‘alt’ fort (HWR: 986). Für den Rufnamen *Sugalli* ist anstatt *Su-* ‘Sau’ + *Gallus* (7: 589) schwdt. *Suggel*, fig. ‘ unreiner Mensch’ (*SchwId* 7: 520) als Etymon zu erwägen. Das Stichwort *Suhle* sei «mundartlich unecht» (7: 590); im Schwdt. scheint das Wort als Appellativ veraltet, besteht aber noch in Namen, cf. *SchwId* 7: 766 s. *Sol I* ‘Lache’.

An dieser Stelle werden drei Etymologien besprochen, die zeigen, was mangelnde Kenntnis der historischen Lautlehre des Rtr. und unvollständige Berücksichtigung einschlägiger Literatur an Fehlern zeitigen, die in einem Lexikon möglichst nicht auftreten sollten:

Alvier bezeichnet einen Berg auf dem Gebiet der Gemeinde Wartau. WNB 1: 10 weist vier Versuche von Deutungen auf, die lautlich fast alle völlig verfehlt sind: AQUÄLE AQUÄRIU ‘wasserreicher Bach’, AQUÄLE APËRTU ‘offener Bach’, ÄLVEU ‘Trog’ + -ÄRIU und VÄLLE + AQUÄRIA ‘wasserreiches Tal’. Davon ist einzig die Annahme von VÄLLE für den Vorton lautlich akzeptabel. Die geologische Beschaffenheit der Gegend (Eisenerzvorkommen im Gonzen und das Auftreten des Namens *Tanafier* < FONTÄNA ‘Quelle’ + FËRRU ‘Eisen’ in Sevelen (2: 494) ca. 7,5 km im NNO der Grube *Naus* und ca. 4 km im SO des *Tobelbachs*) lässt auf eine Zusammensetzung von VÄLLE bzw. AQUÄLE mit FËRRU – als ursprüngliche Bezeichnung des *Tobel(bach)s* – schließen, die über [fɛl'fɛr] und Deglutination der als alem. *uf* ‘auf’ verstandenen Präposition zu [ɛl'fɛr] führte; zu *Alvierbach* im Brandnertal cf. WNB 1: 10; für Klosters ist *ISENTÄLLI* belegt, das sich von *Tschuggen* im Flüelatal aus 3,5 km gen NO Richtung *Säss* befindet: Die hier vorgeschlagene Etymologie – sie ist lautlich am plausibelsten – steht also nicht allein.

Britscha bedeutet ‘Ried’ (7: 79). FEW 16: 521 s. *marisk* zitiert für das Oberit. Formen wie lomb. *maresk* ‘giuncaia’, *brisc* ‘giunco’, piem. *maresk* ‘luogo paludoso’, die auf germ. **mari* ‘Meer’ zurückgeführt werden; DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Niort 1883-87, vol. 5: 256 weist zu diesem germ. Wort spätlat. MARA mit der Bedeutung ‘palus, lacus, stagnum’ nach, wovon *Britscha* Ableitung mit -ICEA sein dürfte; zu den Ergebnissen dieses Suffixes cf. PR: §16 den Typus *Ratitsch* < RÛPTU + -ÏCEU ‘Neubruch’. Zu anlautendem sekundären, aus [m-] entnasalierten [b-] in *[mʷritʃɐ] cf. obiges lomb. *brisc*.

«*Preir* (rtr.)» ist eine Kurzform aus lat. *PRËBITOR ‘Priester’, das im Rtr. wie im Tess. als [prevet] erscheinen müsste, cf. FEW 9: 359. In Romanischbünden wurde dieses [prevet] wohl unter dem Einfluss von *ser*, *sur* ‘Herr’ (als Anrede) < SËNIOR, SENIÖRE (HWR: 769 und 875s.)

verkürzt. Stricker nimmt für den Namen *Prapafir* (Wartau) eine Zusammensetzung aus PRĀTU ‘Wiese’ und artr. *preveir* an (7: 442). Dieses *preveir* entstamme der lat. Variante *PREBĪTERU, worauf nach FEW loc. cit. auch gallorom. ehem. akkusativisches *proveire, provoire* ‘Priester’ zurückgeht. Anders als für das Gallorom. ist diese Annahme für das Rtr. deshalb problematisch, weil sie davon ausgeht, dass in endbetontem *Prapafir*, gesprochen [prapɛˈfir] (1: 404), < PRĀTU + betontes *PREBĪTERU die Folge -TER- über -Tʳ- > zu [-r-] reduziert wird wie in unbetontem *PRĒBITOR: «Das Verhalten des TR- im Obliquus dürfte dabei vom Nom. her beeinflusst worden sein» (7: 441). Dies wird für das Rtr. kaum zutreffen, zumal andere Namen in Wartau wie *Pafäder* < PRĀTU + VĒTERE ‘alte Wiese’ (1: 352) oder Zusammensetzungen mit PĒTRA ‘Stein’ wie *Pedergross, Päder-, Bedragrossa* in Balzers, Fanas und Untervaz (cf. PR: §71a) -Tʳ-/-TR- nach und vor dem Hauptton als [-dr-] konserviert haben. Lautlich problemlos für *Prapafir* wäre die Annahme einer Kombination von PRĀTU mit PROVIDĒRE ‘Vorsorge tragen’, cf. hierzu rtr. *perver* ‘füttern’ (HWR: 582).

Diese drei Fälle verfehlter Etymologien zeigen auch die strukturellen Mängel des *WNB* 7: Es ist nicht sinnvoll, graphisch Normiertes oder Erfundenes mit etymologisch (Un)geklärtem auf gleicher Ebene zu lemmatisieren. Dieses Vorgehen macht eine Konsultation der sechs Register (8: 401-72) vor allem dann notwendig, wenn man die Affinität eines Namens im *WNB* zu einem der verschiedenen Idiome (Vorrömisch, Lateinisch, Gotisch usw.) nicht erraten kann.

Die dt. Materialien des *Lexikons* des *WNB* sind nicht nur etymologisch größtenteils sorgfältig bearbeitet und für Rat Suchende sicher von Nutzen. Hingegen vermittelt dieser Band 7 Strickers nebulöses Bild vom Alträtromanischen. Im diesbezüglichen Teil hätte der Lexikograph vieles Fragliche, Ungeklärte und Unnötige aussondern sollen. Diese Arbeit muss sich der Leser machen, um Erkenntnisse über dieses Idiom zu gewinnen.

Anmerkung: Bei obiger bibliographischer Angabe zum besprochenen Werk handelt es sich um die «Wissenschaftliche Gesamtdarstellung». Hierzu bestehen zwei andere Ausgaben. Sie umfassen «6 Gemeindegarten mit je einem Begleitheft» bzw. eine «Kompaktausgabe in einem Band» mit dem Titel «*Die Namenlandschaft Werdenberg*» (7: II).

Wolfgang Eichenhofer

Galloromania

FRIEDRICH WOLFZETTEL, *La poésie lyrique du Moyen Âge au Nord de la France (en annexe: France et Italie)*. Études choisies, Paris (Honoré Champion) 2015, 362 p.

Le présent recueil rassemble vingt articles, dont neuf traduits pour la première fois de l’allemand, élaborés sur une période d’une trentaine d’années, au travers desquels F. WOLFZETTEL a contribué à explorer la lyrique médiévale d’oïl qui constituait alors «un terrain encore largement en friche», au regard de la lyrique des troubadours. L’auteur met l’accent sur la conception poétologique et la fonction sociale de poètes majeurs et de divers courants littéraires, dans des études émaillées d’exemples commentés, donnant volontiers un état de la recherche bien utile dans le cadre d’un recueil aussi disparate du point de vue de la chronologie des articles rassemblés. L’auteur a regroupé ses contributions en trois sections, les deux premières dévolues à des courants esthétiques: les trouvères, puis la seconde rhétorique; la troisième, «France et Italie», étant donnée comme annexe.

La première section rassemble huit articles disposés de façon à mettre en évidence l’évolution de la poésie lyrique à travers le temps. Dans «Un lyrisme courtois sauvage: Conon de Béthune» (2002), F. WOLFZETTEL met en lumière la façon dont l’œuvre du trouvère picard prend ses distances au regard de l’idéal de la *fin’ amor*. Dans «Le thème du souvenir et la structure temporelle dans le grand chant courtois: Thibaut de Champagne et Gace Brulé» (1999),

l'auteur s'interroge sur l'importance de l'écart dans le cadre d'une poétique aussi formalisée que celle du grand chant courtois et l'illusion biographique que donnent au texte les tiroirs verbaux utilisés, examinant de façon approfondie l'expression de la temporalité dans l'œuvre de ces trouvères tenus pour les plus représentatifs de leur art au XIII^e siècle, concluant à la plus grande proximité et modernité de Gace Brulé, un contemporain de Conon de Béthune, «plus proche de la poésie autrement colorée et vitale des troubadours» que celle de Thibaut, «au style artiste» et à la «préciosité allégorique». L'étude suivante, «Au carrefour des discours lyriques. Le trouvère Richard de Fournival» (1997), permet à l'auteur d'aborder la question essentielle de l'introduction d'un esprit bourgeois clérical et/ou artisanal sur la poésie lyrique chez ce trouvère dont l'œuvre didactique et allégorique avait quelque peu éclipsé l'œuvre lyrique. Dans «Adam de la Halle entre deux paradigmes: la Cour et la Ville» (2008), l'auteur se penche sur cet auteur clérical érudit qui chante les valeurs traditionnelles du grand chant courtois dans un registre positif égayé par l'espoir: la requête d'amour se fait plaidoyer et leçon d'amour, et le discours introspectif n'est pas sans évoquer à l'auteur les oxymores de Pétrarque. Délaissant motets et chansons de danse, Adam s'ouvre à un contre-discours inspiré du registre popularisant. Avec «Rutebeuf et le problème des formes strophiques non-lyriques dans la poésie lyrique en ancien français» (2007), l'auteur trouve l'occasion d'explorer l'utilisation de formes strophiques étrangères à la poésie lyrique qui signale un changement historique lié à l'ancrage urbain du poète confronté à de nouveaux publics, avec un changement radical de paradigmes esthétiques. Il expose une hypothèse sur le déclin du *serventois* qui aurait perdu en se diversifiant dans un contexte sociolinguistique nouveau la pertinence qu'il aurait eue dans le contexte courtois. Dans «Sur la fonction et le statut de la pastourelle en ancien français: genre, fonction sociale, structure mythique» (1992), l'auteur, s'inscrivant dans le cadre théorique de R. Rohr, ancré dans une perspective socio-culturelle, se penche en particulier sur le changement de fonction de la pastourelle lors de son transfert du modèle occitan au Nord de la France, et sur l'inscription du genre dans le contexte culturel urbain, avant de s'interroger sur le rôle de la nature et du sauvage, expression d'un désir non réglé, et sur la part des éléments mythiques, sans oublier l'opposition sociologique entre monde courtois et monde rural articulé autour de l'onomastique (lieux et personnages). «À propos de la poésie religieuse au Nord de la France: piété, poétique et fonction sociale» (1993), l'auteur se penche sur un genre lyrique relativement marginal (10,7 % du corpus) et, paraphrases d'hymnes ou de séquences mises de côté, subordonné, formellement et thématiquement, aux modèles mondains les plus variés (chanson d'amour, reverdie, pastourelle, rotrouenge...) dans un processus d'imitation qui vise une «correction poétologique et idéologique» de l'horizon d'attente du public, avant de connaître l'expansion d'une poésie religieuse détachée des formes lyriques chantées, à la base d'une nouvelle tradition de littérature édifiante dans le cadre d'une nouvelle culture clérico-bourgeoise encore séduite par le prestige de la culture courtoise. «Quelques thèses sur le thème de la ville dans la poésie lyrique du Moyen Âge français» (1995) explore le thème de l'espace urbain associé à l'essor de la poésie satirique et didactique en proposant une synthèse de «la littérature médiévale de la ville» jusqu'à Villon, dans un essai inspiré par le travail d'U. Peters sur la littérature en moyen haut-allemand. Les nouvelles générations de poètes urbains procèdent à la «refonctionnalisation» d'éléments clés de la tradition courtoise devant un public courtois, aux codes et conventions duquel ils n'adhèrent pas, avec pour pendant, dans les milieux urbains, l'aliénation d'une aristocratie plongée dans les nouvelles conditions bourgeoises et urbaines, aboutissant à une poésie «déconcrétisée», où le discours sur l'amour et le chant est ritualisé et théâtralisé.

La seconde section s'ouvre avec «Une rhétorique de l'abondance: poétique et fonction historiques du lyrisme de Guillaume de Machaut aux Grands Rhétoriciens» (1995) qui est pour moitié un état de la recherche, pour moitié des réflexions personnelles sur la nouvelle attitude

du poète pleinement conscient de sa maîtrise des arts du langage et de son génie ouvrier. «La poésie comme cadeau ou le goût de la lectrice vers la fin du Moyen Âge», suivi de «Quelques réflexions sur une poésie en contexte» (2006) se penche sur *L'Espinette amoureuse* de Froissart dont l'auteur explore la mise en abyme de la réception d'un texte lyrique au moyen d'une narrativité dialogique, moins radicale que celle du *Livre du Voir-Dit* de Machaut qui donne le même poids aux répliques des partenaires masculin et féminin. Métamorphosant l'expérience vécue en un objet littéraire d'une élaboration particulièrement sophistiquée et précieuse, les poètes en question illustrent une tendance plus générale de la poésie lyrique tardive du moyen âge «à se contextualiser et à camoufler ... les germes d'autonomie», en opposition à l'idéal moderne d'une parole lyrique autonome. «La poésie lyrique en France comme mode d'appréhension de la réalité: remarques sur l'invention du sens visuel chez Guillaume de Machaut, Jean Froissart, Eustache Deschamps et Charles d'Orléans» (2001) observe finement la différence d'approche de la vision et de la description chez les poètes étudiés. Dans «Guillaume de Machaut: le poète et le monde sous le signe de Dame Rhétorique» (1994), l'auteur revient sur la renommée, à un moment charnière de l'évolution de la poésie, d'un poète «qui n'a jamais vraiment réussi à s'imposer dans l'enseignement universitaire», s'interrogeant sur l'originalité de son œuvre déclinée dans les genres les plus variés. Dans «Christine de Pizan: une poésie de la subjectivité» (1984), l'auteur s'intéresse à la poétesse alors encore peu étudiée: il s'agit donc d'un article historique, explorant diverses pistes autour d'une figure héritière de la tradition courtoise et l'essor d'une nouvelle esthétique, tiraillée entre une production professionnelle et un lyrisme plus personnel. Sous un titre métaphorique quelque peu discutable, «*Couverture* courtoise et langage du corps» (2009) est une étude plus ciblée de l'œuvre de la poétesse, consacrée aux *Cent ballades d'amant et de dame* que l'auteur remet dans son contexte littéraire avant de s'étendre sur l'usage fait par la poétesse du langage du corps. F. Wolfzettel s'intéresse également à «L'imagination matérielle dans la poésie de Charles d'Orléans» (1983) ainsi qu'à son recueil manuscrit, dans ««Le livre de ma Pensée». À propos de l'allégorie livresque dans la poésie de Charles d'Orléans» (1996). Dans «Le cœur de Charles d'Orléans: un univers meublé» (2011), l'auteur «s'intéresse à la manière dont Charles d'Orléans recourt à un imaginaire domestique pour décrire ses états psychiques».

L'annexe s'ouvre avec un article d'intérêt général: «Y a-t-il une conscience historique dans la lyrique courtoise du Moyen Âge?» (2003), où l'auteur s'attache à mettre en évidence les indices d'une conscience de l'évolution poétologique dans le stilnovisme, chez les troubadours et l'auteur des *Leys d'amors*, ainsi que chez les trouvères chez qui une telle conscience peine à se manifester: il faut attendre la Grande Rhétorique pour voir des indices plus probants, encore que peu nombreux. L'auteur termine sur le cas de l'École sicilienne qui semblerait avoir voulu occulter son originalité, permettant ainsi à l'idéologie impériale «de se couvrir du manteau d'une tradition prestigieuse». Dans «La fonction de la dysfonction: à propos de l'École sicilienne» (1996), l'auteur revient sur une rupture dans la tradition épistémologique, avec en particulier les travaux de S. Neumeister et d'H. Krauss, qui remettaient en question l'approche formaliste de la critique d'après-guerre (de Guiette à Dragonetti et Zumthor) en ouvrant de nouvelles perspectives sur l'histoire des genres lyriques. L'annexe se clôt sur «*D'un raggio gentile amoroso d'i vostri occhi mi venne uno splendore*: feu, lumière et épiphanie. Pour un paradigme particulier de la poésie médiévale italienne», où l'auteur se concentre plus spécialement sur la poésie de Giacomo da Lentini et celle de Guinizzelli, montrant dans quelle mesure l'École sicilienne a pu préparer le terrain du stilnovisme dans le nouvel accent mis sur le champ sémantique de la *chiarezza*.

Dominique Billy



DIETMAR RIEGER, *Esclarzir paraul'escura*. Regards sur la diversité des lettres médiévales, Paris (Classiques Garnier), 2016, 431 p. (*Recherches littéraires médiévales* 22).

Le présent volume regroupe 17 travaux (1997-2014) traduits en français – à l'exception d'un texte en italien («*Il ne set que se senefie – Si panse tant que il s'oblie*: Sull'interpretazione della realtà in Chrétien de Troyes») – de D. RIEGER et fait suite au recueil *Chanter et Dire*. Études sur la littérature du Moyen Âge (Paris 1997), qu'il complète.

Force est de constater de prime abord la rigueur et la complétude du travail de l'auteur, «un des meilleurs représentants de la Romanistique allemande» comme le souligne Bernard Ribémont dans sa préface (11). Le style didactique de Rieger est ainsi farci d'incises éclairantes et de nombreuses questions (cf. p. 323) et interrogations qui, pour la plupart, relancent la réflexion. Les études rassemblées sont aussi étayées par de denses références bibliographiques qui renvoient aux fondamentaux de la romanistique (depuis le XIX^e siècle jusqu'à nos jours) et mettent aussi l'accent sur de nombreux travaux, en allemand notamment.

Dans une introduction inédite («*Esclarzir paraul'escura – Littérature médiévale et méthodes littéraires*», p. 21-41), D. Rieger compose en quelque sorte un manifeste philologique pour le XXI^e siècle, un vivant plaidoyer pour la *Literaturwissenschaft*. Il critique ainsi assez abondamment, tout au long de l'ouvrage d'ailleurs, «le faux diagnostic de la mort de l'auteur» (cf. Barthes et Foucault, p. 33) et insiste sur un de ses propres leitmotiv: «le philologue ne perdra donc jamais de vue l'archéologie du texte» (34). Il s'insurge ainsi contre le «délire interprétatif» (37), «la voie de l'arbitraire de l'interprétation» (35) et prône un retour à l'histoire (39) ainsi qu'aux manuscrits et à leurs particularités (36). On relèvera aussi qu'il critique le processus de Bologne (30) et la fin du lien étroit entre recherche et enseignement.

Parmi les motifs étudiés, on retrouve celui du lion d'Yvain («*Il est à moi et je à lui*. Le lion d'Yvain – un symbole et son champ sémantique»). Rieger revient sur ses nombreuses interprétations (chevalier courtois, p. 135; Christ, p. 136; idéal de l'épouse aimante et loyale, p. 139; puissance et pouvoir, p. 140; astrologie, p. 141; symbolisme anti-symbolique, p. 142) et en fait le bilan.

La plus célèbre des reines médiévales («Guenièvre littéraire. Femme multiforme – entre sexualité, pouvoir et sagesse») change de rôle et de caractère au gré de ses apparitions dans les textes littéraires: «aucune héroïne n'est plus hétérogène, protéiforme et polymorphe que l'épouse d'Arthur» (154). «Femme belle et désirable» (159), elle représente tantôt l'idéal courtois, tantôt «un des soutiens indispensables au maintien de l'ordre arthurien» (163). La sympathie que les poètes éprouvent pour elle variera ainsi tout au long des XII^e et XIII^e siècles et perdra de son importance au début du XIV^e (169). En Allemagne («L'innocence de l'accusée. Guenièvre dans la littérature arthurienne d'outre-Rhin»), les textes arthuriens, pour la plupart des remaniements de romans français, contiennent plus de développements didactiques (171): «il s'agit dans la majorité des cas d'une sorte de romans de formation» (172). Rieger souligne qu'«il faut attendre jusqu'après le milieu du XIII^e siècle pour rencontrer ... une Guenièvre dotée de la même personnalité morale ambivalente qu'en France» (173) et analyse en ce sens les œuvres de Hartmann von Aue (177), Heinrich von dem Türlin (179), Albrecht von Scharfenberg (181), Ulrich Fûetrer (181) et Ulrich von Zatzikhoven (187).

À la suite des travaux d'H. Petroni, Rieger revient sur le topos de la femme dédaignée («*Chetis recreanz couars cuers failli*. Quelques remarques sur le motif littéraire de la «femme dédaignée» dans la poésie de la France médiévale») qui ne manque pas dans la littérature du Moyen Âge (295) et note le contraste de son traitement entre les littératures d'oc et d'oïl (306).

D'autres textes du volume sont davantage consacrés aux liens que les œuvres entretiennent avec l'histoire ou des concepts historiques. C'est notamment le cas de «*E trait sos meilleurs omes ab un consel*. Émotion, mise en scène et «*consilium*» féodal dans *Girart de Roussillon*» ou «*Stuprum, raptio et raptus* dans la littérature française du Moyen Âge. L'exemple d'*Aiol*».

Ainsi, *Girart de Roussillon* cherche à transmettre à un public relativement large «une image des processus de décisions politiques importantes et lourdes de conséquences prises au plus haut de la hiérarchie du pouvoir» (80). Rieger se demande alors si la fiction littéraire n'est pas «plus proche de la réalité, plus authentique, plus sincère, en mettant davantage en lumière les véritables imbrications ... que certaines sources historiographiques» (98). C'est encore l'intérêt historique, dans sa dimension mythographique cette fois, qui intéresse l'auteur quand il s'attache au *Dictié de Jehanne d'Arc* («Un mythe in *statu nascendi*? La Pucelle et le *Dictié de Jehanne d'Arc* de Christine de Pizan»): l'œuvre christinienne servirait à «révéler le potentiel mythique» (366) de la Pucelle plus qu'à un récit historique chronologiquement fidèle. Enfin, Rieger revient sur la figure d'Amadis de Gaule («De Charlemagne à Amadis. Les héros littéraires modèles des élites <chevaleresques>») qui, dans le long cortège des héros chevaleresques – Charlemagne, Arthur et Jules César –, réunit «en lui toutes les vertus des grands héros du Moyen Âge tout en éliminant les vices» (394).

Le troisième grand pôle d'études s'axe autour de la lyrique, du point de vue de la réception et de la production (215-16) («Normes et transgressions. À propos des relations entre les procédés <lyriques> et narratifs dans la poésie lyrique de la France médiévale») mais aussi dans les liens qu'entretiennent poésie et chanson vers la fin du Moyen Âge («De la chanson poétique à la poésie chantée et au texte lyrique. Coup d'œil sur un aspect de l'évolution des genres vers la fin du Moyen Âge»), rappelant par exemple que Guillaume de Machaut est un auteur doublé d'un véritable compositeur (373). La dimension programmatique des travaux de Rieger se retrouve également au sujet de la lyrique des troubadours («Formes de l'esprit de compétition troubadouresque. Interprétation de deux chansons»): il s'appuie en effet sur les détails du texte (une tenson et un partimen) «comme point de départ de son interprétation dans le contexte du genre auquel il appartient» afin d'en dégager son processus réceptionnel (269). La question des origines de l'*alba* («Naissance, fonction et déclin d'un genre poétique exceptionnel. L'aube des troubadours») est traitée dans une étude spécifique qui retrace l'évolution du genre et son tiraillement entre chanson populaire d'une part, chrétienne et savante de l'autre (318).

Si la question de la réception et du lectorat hante les travaux de D. Rieger, elle est plus prégnante dans une série de réflexions qui lui sont plus spécifiquement dédiées. Le lieu même de la bibliothèque («Des <livres sacrés>. Fiction et idée de la bibliothèque au Moyen Âge») «apparaît comme instance d'autolégitimation, en tant que <memoria> de ce qu'il convient de ne pas oublier» (46). Ce lieu acquiert ainsi progressivement «un rôle de seul dépositaire de l'unique et absolue vérité» (50). Et l'auteur de remettre cette dimension mémorielle en contexte avec une civilisation où l'oralité conserve une place prépondérante: «la bibliothèque est présente bien davantage en tant qu'idée qu'elle ne l'est en tant que réalité» (67).

Dans sa lecture du *Tristan en prose* («Métamorphoses de Tristan. À propos du *Tristan en prose* et de ses <auctores>»), Rieger souligne le caractère divertissant (plus que moralisant) de l'œuvre et critique à nouveau les lectures du texte par les tenants de la *New Philology* (201). L'auteur du *Tristan*, qui insiste sur les problèmes de la narration et son déroulement, se situe «à mi-chemin entre le simple conteur d'histoires et l'artiste autonome» (211).

Si l'audition est bien entendu prédominante dans la réception des œuvres médiévales («*Senes breu de parguamina*. À propos de la <lecture de chansons> au Moyen Âge»), la lecture en est devenue assez vite une possibilité de réception complémentaire et sans doute communautaire (242).

Rieger propose également une «étude succincte du champ sémantique du mot *nouveau* dans les contextes poétologiques en ancien français et en ancien occitan» (249) («*Tot est dit*. Le concept du <nouveau> dans la littérature médiévale en France»). La notion semble avoir plus d'importance dans le Sud que dans le Nord de la France (267) mais partout elle consiste à se situer entre trois tendances: répéter l'ancien, le restituer dans son caractère original et le doter

d'une signification adéquate, sans pour autant toujours revêtir une connotation positive (251). Mais la recherche d'une «originalité relative», surtout dans le Midi, semble répondre «à une attente d'innovation de la part du public» (257).

La manière dont l'auteur se présente à son public («Marco Polo et Rustichello da Pisa. Le voyageur et son narrateur») fait l'objet d'un chapitre qui revient sur les liens scripturaux et les positions d'auteurs respectives de Marco Polo et de Rusticien de Pise: l'écrivain pisan est le responsable de la mise par écrit d'une matière fournie par le Vénitien (341). Rieger analyse ainsi les interventions auctoriales (*je, nous, nostre livre, il*, p. 345) pour distinguer les types de narrateurs dans le *Devisement du monde*: un narrateur qui dicte la matière oralement (premier degré) et un narrateur qui la traduit «au niveau de la scripturalité et de la littéralité» (second degré, p. 346).

Partout dans le recueil, on constate les lignes de force des travaux de D. Rieger et ses volontés de chercheur: l'attention prégnante portée à la réception des œuvres (par exemple, p. 347, 365), une érudition et un systématisme profonds dans les assises de la recherche (voir le nombre de notes de bas de page et l'ampleur des références proposées). Si l'on retrouve assez souvent des critiques envers la *new philology* (par exemple, p. 268), on comprend au détour d'une phrase combien est importante pour Rieger la nécessité d'une recherche philologique qui n'embrasse pas que le seul texte, mais qui embrasse aussi d'autres aspects comme l'Histoire, «en se gardant bien de confiner la littérature dans le rôle d'un simple document historique» (98).

Laurent Bozard



GABRIELE GIANNINI/FRANCIS GINGRAS (ed.), *Les centres de production des manuscrits vernaculaires au Moyen Âge*, Paris (Classiques Garnier), 2015, 252 p. (*Rencontres* 136)

Comme le rappellent à juste titre GABRIELE GIANNINI et FRANCIS GINGRAS dans leur avant-propos, les textes réunis dans ce volume d'études codicologiques participent à un plus large projet de recherches internationales (qui regroupe les universités de Montréal, Genève, Zurich et Göttingen) intitulé «Lire en contexte à l'époque prémoderne. Enquête sur les recueils manuscrits de fabliaux (2010-2014)». Celui-ci a déjà donné lieu à une première publication dans un numéro thématique d'*Études françaises* en 2012 et à des journées d'études à l'Université de Montréal les 24 et 25 octobre 2013, dont le présent recueil reprend la majeure partie des contributions et en constitue les actes.

Un des premiers aspects intéressants à relever est la détermination de deux aires décisives de production de récits brefs et de fabliaux au XII^e siècle: le Nord-Est d'oïl et l'espace anglo-normand (8). C'est autour de ces deux zones que vont s'articuler les réflexions des différents auteurs. Leurs analyses peuvent d'ailleurs être réparties en trois grandes thématiques: lieux de production, auteurs et études codicologiques.

En ce qui concerne les lieux de production, M. CARERI («Luoghi della produzione manoscritta in francese del XII secolo») s'attarde sur quelques exemples pour lesquels la datation et la localisation d'un manuscrit peuvent avoir une influence sur son histoire et sa réception. Cela lui permet notamment de proposer une carte des lieux de production des psautiers anglo-normands du XII^e siècle autour des villes de Winchester, Peterborough, Londres, Canterbury et Saint-Albans (14).

Dans son examen des «Manuscrits de fabliaux. Typologies et lieux de production en domaine anglo-normand», B. BARBIERI se concentre sur quelques manuscrits (Cambridge, Corpus Christi College, 50; London, BL, Harley 2253 et Oxford, BL, Digby 86). Leur composition et leurs contenus (tantôt basés sur l'histoire des Îles britanniques, tantôt sur des écrits à finalités

plus pratiques comme des textes de dévotion ou des recettes médicales) permettent d'en supposer une partie des détenteurs premiers (23-24). La variété linguistique de ces manuscrits (français, anglais et latin) démontre en partie «les compétences linguistiques des compilateurs et premiers destinataires des recueils, qui dépendent à la fois de leur origine géographique et de leur niveau culturel et professionnel» (31). Ces manuscrits, souvent qualifiés de *commonplace books* (25) ou de *household books* (26), comportent un certain nombre de textes utilitaires qui permettent par ailleurs de souligner le contexte privé dont ils sont issus (35) et, à défaut d'identifier des lieux de production précis, B. BARBIERI tente d'en distinguer le milieu socio-culturel originel.

A. BOTTEX-FERRANGE («De la production à la réception: le Reclus de Molliens en morceaux dans les recueils de fabliaux») interroge la présence atypique de ce poète connu pour sa «virtuosité formelle» (139) dans les recueils de fabliaux. Les considérations codicologiques ne permettent pas d'identifier avec précision le lieu de production de ces manuscrits composites (autour de Tournai?). Toutefois, les éléments de convergence laissent supposer que leur lectorat avait comme centre d'intérêt commun une certaine «tendance à redresser l'ambiguïté morale» (156). Les rapprochements entre l'œuvre du Reclus de Molliens et les fabliaux favorisent l'apparition d'une sorte de «nouvel horizon, que l'on pourrait appeler «le didactisme bref»» (160). Les liens entre ces différents volumes se tissent donc tant à travers les formes qui les composent (textes courts) qu'à travers leur contenu (leçons édifiantes).

La composition de manuscrits autour de la figure d'un seul auteur est aussi au centre du propos de J. STOUT («Sire trouvère et roi trouvé. Aspects géographiques, poétiques et politiques de la production des manuscrits de Watriquet de Couvin»). L'émergence de *codices* vernaculaires consacrés à un seul auteur est «une innovation dans le domaine de la littérature en langue vulgaire» (176). Julien Stout contraste sa réflexion avec celles de Mary et Richard Rouse tout au long de son texte pour dégager certaines caractéristiques de l'œuvre de Watriquet: proximité entre le contexte de diffusion et de production des manuscrits avec le contexte dans lequel évoluait le poète (jusqu'à suggérer une possible supervision, par l'auteur, du travail «éditorial», p. 188), liens avec le public (198) et avec Philippe VI de Valois, avec qui ils «se seraient servis mutuellement de miroir et de guide» (199).

En s'attardant sur la question des miniatures d'ouverture, I. ARSENEAU («Les mises en prose de l'atelier du Maître de Wavrin: pistes et réflexions») repère, dans ces productions lilloises, «un intérêt tantôt pour le lieu de production des œuvres, tantôt pour leur lieu de réception «naturel» (l'atelier ou la bibliothèque)» (203). En quittant la salle du trône (lieu de pouvoir par excellence), ces manuscrits valorisent trois concepts novateurs: le travail (processus de création plus que produit fini), l'atelier (lieu de travail collectif) et le livre (206).

Le reste des études du recueil se concentre davantage sur des questions relatives à des manuscrits en particulier. C'est le cas notamment d'A. STONES («Notes sur le contexte artistique de quelques manuscrits de fabliaux») qui fait le lien entre les manuscrits de fabliaux et certains grands centres de production du livre (219). Elle formule également quelques pistes et recommandations pour une étude encore à venir du corpus manuscrit des fabliaux (231). G. MOREND-JAQUET («La matière dans tous ses états. Du recueil révisé au livre recomposé: le cas des manuscrits Paris, BNF, FR. 1593 et Genève, BGE, 179bis»), quant à elle, revient sur le cas de ces deux manuscrits composites et en dégage un certain intérêt pour l'enseignement aux princes et l'ordre social (167), au détriment, d'une certaine manière, de la question religieuse.

À travers la comparaison de deux manuscrits – qui participent également à la réflexion de B. Barbieri – («Des «Bibliothèques personnelles». Copie, compilation et matière du livre anglo-normand: l'exemple des manuscrits London, BL, Harley 2253 et Oxford, BL, Digby 86), I. DELAGE-BÉLAND remarque un mouvement d'accumulation de strates dans leur composition (41), jusqu'à «saturer l'espace du parchemin au fil du temps» dans le chef du copiste du recueil

Digby (44). La présence des fabliaux dans ces manuscrits met aussi l'accent sur une certaine intertextualité: «à l'intérieur de cette <bibliothèque matérielle> s'inscrit donc une <bibliothèque virtuelle> qui demande à être actualisée par le lecteur» (51-52). Enfin, l'entourage des fabliaux à l'intérieur même des manuscrits peut inférer sur leur lecture; c'est ainsi que si le manuscrit Harvey, en limitant la place accordée à la morale à la fin du texte, «exploite davantage la part ludique et divertissante du fabliau» (52), le Digby «cherche plutôt à orienter la lecture» et à en «exploiter le potentiel moralisant» (53).

O. COLLET («Le recueil BNF, fr 25566 ou le trompe-l'œil de la vie littéraire arrageoise au XIII^e siècle») revient sur l'importance de la ville d'Arras dans la production manuscrite. Il en propose un panorama composé de remarques sur le patronage de la cour (Robert II et sa fille Mahaut d'Artois, p. 62-64), sur les auteurs («l'exubérance de la scène littéraire arrageoise» est en décalage avec sa représentation dans la production manuscrite de la région, p. 72-73) et sur les scribes et enlumineurs (ce qui ressort est davantage la littérature romanesque et didactico-religieuse que les auteurs arrageois, p. 79).

La longue et passionnante étude de G. GIANNINI («L'Arsenal 3114 et la production de manuscrits en langue vernaculaire dans l'ancien diocèse de Soissons, 1260-1300 environ») prend comme point de départ un manuscrit (seul témoin du fabliau *La Dame escoillee*) comportant six courts textes et, sur la base du constat de deux anomalies (le nombre réduit de feuillets et le lourd rognage du volume), se lance dans une véritable enquête philologique et codicologique à la recherche de la composition originelle du manuscrit dont il ne nous reste plus qu'une «épave» (89). De bibliothèques en manuscrits, l'auteur parvient ainsi, par sauts de puces et hasards heureux, à reconstituer la «vie» d'un ensemble de textes à l'ancrage soissonnais (116).

S'il est impossible de détailler toutes les finesses d'analyses présentes dans ce recueil, on en soulignera la précision et la complétude. L'ouvrage est ainsi constellé d'ambitieuses notes de bas de page – dont on déplorera toutefois la numérotation qui est réinitialisée à chaque page, ce qui n'en facilite pas toujours la lisibilité – qui viennent étayer les propos et constituer un maillage précieux pour les réflexions à venir dans ce champ d'études. À partir, parfois, de cas très particuliers, on peut désormais dégager quelques constantes géographiques ou pratiques mais ce qui est particulièrement intéressant au fil de la lecture c'est qu'on voit se dégager une série de réflexions et de constats autour de la réception de ces manuscrits et de leur contexte de production. Ces études nous permettent ainsi d'approcher davantage une certaine réalité des stratégies de communication, de conception et d'interprétation de ces différentes œuvres.

Laurent Bozard



JOËLLE DUCOS/OLIVIER SOUTET/JEAN-RENÉ VALETTE, *Le français médiéval par les textes*. Anthologie commentée, Paris (Champion) 2016, 464 p. (*Champion Classiques. Références et Dictionnaires* 11)

Composée de cinquante et un extraits de textes groupés par périodes chronologiques et livrés avec «Présentation», «Situation», «Traduction» (sauf pour les textes en mfr.), «Annotations» et pistes bibliographiques («Pour en savoir plus»), munie d'une double introduction linguistique et littéraire – chacune des deux parties étant assortie de sa propre bibliographie –, et complétée par un «Glossaire» et un «Index grammatical», cette nouvelle anthologie se présente comme le support d'un cours fondamental en français médiéval. L'introduction est avantagement substantielle (une centaine de pages): sa partie linguistique éclaire la nature culturelle des textes en français médiéval, initie à l'étude de la variation diatopique, et présente les grandes lignes de

l'évolution de la langue; sa partie littéraire pose les principaux problèmes de la critique, à savoir la notion de «*littérature*» médiévale, l'histoire et la périodisation, la taxinomie. La répartition des textes – (i) quatre pour l'époque entre 800 et ca 1100 («L'émergence du français face au latin»), (ii) douze pour le XII^e siècle et dix-neuf pour le XIII^e («Expression et autonomie du français comme langue écrite») et (iii) seize pour les XIV^e et XV^e siècles («Normalisation du français comme langue écrite») – montre que l'accent a été mis sur l'état du français médiéval parfois dit «ancien français classique». C'est peut-être un reproche que l'on peut formuler à cet ouvrage: alors que les travaux sur les textes en mfr. se multiplient, il aurait été bon d'abandonner cette vieille préférence pédagogique. L'ouvrage est néanmoins équilibré.

Dans la suite de ce compte rendu, mes commentaires seront à la mesure de mes capacités et de mes intérêts en tant qu'enseignant de la phonétique historique du français et de la grammaire du français médiéval, c'est-à-dire que je les restreins aux éléments linguistiques de l'ouvrage. Cette limitation aura l'avantage de me permettre de développer quelques pensées générales sur l'enseignement fondamental du français médiéval.

Quelques remarques doivent d'abord être faites à propos de l'introduction.

- Il est regrettable que la notion de *scripta* ne soit pas présentée; ce manque conduit à une formulation du type de celles que tout étudiant spécialiste apprend à éviter:

«Comme le montrent les remarques *dialectologiques* [au lieu de *scriptologiques*] que l'on trouvera dans les commentaires de textes de cet ouvrage, les *dialectes* [au lieu de *scriptæ*] anglo-normand, champenois et picard sont assurément ceux à travers lesquels, au moins jusqu'au XIII^e siècle, une part importante des grands textes de la littérature médiévale ont trouvé leur expression linguistique...» (17)

- Quant à la définition du francoprovençal:

«...la dialectologie romane a bien identifié une troisième zone gallo-romane, dite franco-provençale (du Lyonnais à la Suisse romande et au Val d'Aoste) mêlant traits d'oïl et traits d'oc.» (18)

il est dommageable qu'elle laisse dans l'ombre l'identité propre de cette langue, laquelle est due, entre autres choses, à des courants de romanisation particuliers. C'est précisément pour ne plus réduire cette langue à une langue de transition qu'il est depuis longtemps traditionnel en romanistique d'écrire *francoprovençal* sans trait d'union.

- Donner comme premier facteur de neutralisation graphique le fait que «La logique économique d'un atelier devait viser à une diffusion maximale des manuscrits, qui s'accommodaient mal, à partir d'un certain moment, d'une trop grande variation» (19) est une idée empruntée aux choix des imprimeurs de la Renaissance. Pour le Moyen Âge, GLESSGEN 2007: 409 et surtout GREUB 2007 ont montré que ce phénomène de l'acte de copie est d'abord non concerté et «mécanique».
- Je ne comprends pas pourquoi «la diffusion du français hors de France et hors des parties francophones de l'Empire germanique (Wallonie, Lorraine, notamment), surtout en Angleterre après la conquête du royaume par Guillaume (1066)» est donnée pour l'un des «facteurs de «réduction de variation»» (19); car, d'une part, on sait depuis GOSSEN 1957 que, sur le continent, les *scriptæ* wallonne, picarde et lorraine sont précisément celles qui ont résisté le plus longtemps à la standardisation; et, d'autre part, S. LUSIGNAN a montré que c'est la *scripta* anglo-française qui était employée dans les territoires dépendant de la couronne d'Angleterre à la fin du Moyen Âge, et que ce sont les *scriptæ* lorraine et picarde qui étaient employées dans l'Empire, et même en terres non romanes pour le picard¹.

¹ Pour une synthèse de ces questions, voir LUSIGNAN 2011: 5-107.

- Il est utile de présenter le problème du prétendu «*francien*» et de tenter de définir ce qu'a réellement été la langue de Paris; mais la définition donnée n'est pas satisfaisante:

«Si l'idée d'une spécificité linguistique de Paris et de sa proche région peut s'appuyer sur le témoignage de Roger Bacon cité plus haut, il y a lieu d'observer que ce témoignage renvoie au milieu du XIII^e siècle. Plutôt donc que d'y voir une réalité dialectale de même niveau d'ancienneté que sont les dialectes que nous avons signalés plus haut, il faut l'analyser comme une *koinè*, favorisée par des développements institutionnels à visée unificatrice, le développement de l'écrit et le «melting pot» socio-géographique que constitue Paris, qui voit au XIII^e siècle sa population s'accroître et se mélanger.» (20)

Seule est évoquée ici la thèse de LODGE 2004 alors que GRÜBL 2013: 343-83 l'a démentie. Faisant suite à ce travail, GLESSGEN 2017 montre que la variété linguistique parlée à Paris au Moyen Âge semble avoir été de type normand et qu'il n'y a pas de raison de douter de l'ancienneté de cette réalité dialectale, même si l'élaboration scripturale à Paris comporte des éléments de *koinè*.

- Pour le «seuil du XI^e siècle» sont posées les voyelles suivantes «de l'avant à l'arrière de la cavité buccale»: [i] [e] [ɛ] [a] [ü] [ɐ] [u] [o] [ɔ] (24), ce qui pose plusieurs problèmes. Tout d'abord, puisque la voyelle ū du latin classique est passée entre le IV^e et le V^e siècle à [o] en positions tonique et contretonique, et à [ɔ] en position atone, et que la voyelle ū du latin classique est passée à [ü] aux VII^e-VIII^e siècles en toute position, la voyelle pleine [u] n'existe pas dans le plus ancien français: [u] réapparaît d'abord comme son diptongal avec la vocalisation du [ʔ] implusif au X^e ou XI^e siècle, puis comme voyelle pleine avec la fermeture de [ɔ] en positions tonique et contretonique au XII^e siècle². Deuxièmement, selon ZINK 2006: 20-21, les voyelles doivent être données dans l'ordre suivant: [i] [e]/[ü] [ɛ] [a] [ɛ]³. En outre, il est dit à raison que «les distinctions d'aperture (voyelles fermées vs voyelles ouvertes) y jouent un rôle central» (24); mais il aurait alors fallu donner les voyelles aussi dans l'ordre d'aperture, à savoir, selon ZINK 2006: 20, [i] < [ü] < [ɛ] < [ɛ] < [ɛ] < [a] > [ɔ] > [u]⁴. Enfin, donner le trapèze vocalique aurait été plus simple.
- Pour le «seuil du XI^e siècle», la série des diphtongues donnée, à savoir [ie] [ei] [ai] [uo] [ou] [üi], est elle aussi déficiente: il manque assurément la diphtongue de coalescence [oi] (*crucem* > *croiz*); et il manque peut-être aussi les diphtongues par coalescence de [u] issu de la vocalisation de [ʔ] implusif selon la date à laquelle on place ce phénomène⁵.
- La chronologie des fermetures de [ɔ] et [ɔ] en [u] est en partie erronée:

² Pour la date de la vocalisation de [ʔ] implusif, voir ZINK 2006: 130, qui place la fin du procès à la fin du XI^e siècle, et JOLY 1995: 100-01, qui la place dans le courant du X^e siècle.

³ Cet ordre semble correspondre à celui que l'on peut déduire des clichés donnés par STRAKA 1950, auxquels je n'ai eu accès que par LA CHAUSSÉE 1982: 29, où la voyelle centrale [ɛ] n'apparaît pas. BOURCIEZ/BOURCIEZ 1967: 8 placent clairement [ü] à l'arrière de [ɛ] et au même niveau que [ɛ], et ne donnent pas [ɛ]. L'erreur de l'ouvrage à l'étude peut provenir d'un schéma grossier, tel que celui de JOLY 1995: 18, où la série des voyelles palatales labialisées est donnée dans son ensemble pour postérieure à [a]. Le consensus n'est pas fait pour les voyelles vélares: JOLY 1995: 18 donne l'ordre [ɔ] [o] [u], qui est assurément faux; les clichés de STRAKA 1950 semblent indiquer l'ordre [u] [ɔ] [o], que donne aussi ZINK 2006: 20; GOSSEN 1970: 13 donne l'ordre [u] [o] [ɔ], donné aussi par l'ouvrage à l'étude; enfin, BOURCIEZ/BOURCIEZ 1967: 8 donnent l'ordre [ɔ] [u] [o].

⁴ Cet ordre semble correspondre à celui que l'on peut déduire des clichés donnés par STRAKA 1950 et est aussi celui de GOSSEN 1970: 13 et de BOURCIEZ/BOURCIEZ 1967: 8.

⁵ Voir N2.

«Un seul grand phénomène en mfr. semble échapper au mouvement d'affaiblissement: la fermeture de [ɔ]/[o] toniques en syllabe entravée en [u] (*pórta* > *porte* [pɔrtɛ] > *pourte* [purte]), de [ɔ] tonique et devant consonne, issu du [ɔ] résultant de la monophthongaison de [au] latin (*cáusa* > *chose* > *chouse* [ʃuzɛ]) et même le [o], issu de la diphtongue [au] française, (*cálidum* > *chaud* > *choud* [ʃu]).» (29-30)

Et, en note:

«Elle [*la fermeture en mfr.*] prolonge une fermeture du [ɔ] initial atone, en syllabe libre ou entravée, observée dès le XII^e siècle (**volére* > *vouloir* [vulwɛr]; *torméntum* > *tourment* [turmãnt]) et du [ɔ] tonique et devant voyelle, issu du [ɔ] résultant de la monophthongaison de [au] latin (IPR, P 3, *láudat* > *loue* [luɛ]).» (29).

En réalité, la fermeture du XII^e siècle affecte [ɔ] issu de ũ, õ classiques en toutes positions toniques ou contretoniques – initiale entravée ([tɔrmãnt] > *to(u)rment* [turmãnt]), initiale libre ([vɔlɛ̃r] > *vo(u)loir* [vulɔ̃r]), initiale en hiatus ([rɔɛ̃r] > *ro(u)er* [ruɛ̃r]), tonique entravée ([kɔrt] > *co(u)rt* [kurt]), tonique libre anciennement entravée ([bɔʃɛ] > *bo(u)che* [búʃɛ]) – ainsi que [ɔ] issu de AU latin en position tonique en finale absolue ([lɔθ] > *lo(u)* [lú]) et devant [ɛ] ([lɔðɛs] > *lo(u)es* [lúɛs]), et [ɔ] issu de AU latin en position contretonique en hiatus ([lɔɛ̃r] > *lo(u)er* [luɛ̃r]). Les autres fermetures – à savoir celles de [ɔ] issu de õ classique tonique (*porte* [pɔrtɛ] > *pourte* [purte]), de [ɔ] issu de AU latin tonique devant consonne (*robe* [rɔbɛ] > *roube* [rúbɛ]), de [ɔ] issu de AU latin tonique devant [s] implusif (*clos* [clɔ(s)] > *clous* [clú]) ou au contact de [z] [v] (*chose* [ʃɔzɛ] > *chouse* [ʃúzɛ]), et de [ɔ] issu de [au] français dans *chaud* ([ʃɔ] > *choud* [ʃú]) et *haut* ([hɔ] > *hout* [hú]) – sont des phénomènes plus tardifs (XV^e-XVII^e siècles). Ces fermetures ne sont de loin pas communes à toutes les variétés d'oïl et ne se sont pas imposées dans tous les dialectes modernes⁶.

- La description des consonnes de l'afr. est correctement structurée selon les oppositions fondamentales: simples vs complexes, sourdes vs sonores, occlusives vs constrictives, orales vs nasales (26). Il est néanmoins regrettable que les consonnes [l] [ʎ] [ʃ] [R] [m] [n] [ɲ] ne soient pas données parmi les sonores, que [m] [n] [ɲ] ne soient pas données parmi les occlusives, enfin que, pour le groupe des constrictives, ne soit pas précisée la répartition en trois groupes: (i) fricatives [s] [z] [f] [v], (ii) latérales [l] [ʎ] [ʃ] et (iii) vibrante [R]. Enfin, encore une fois, donner un tableau aurait été plus simple.
- Dans l'introduction linguistique, il est fait emploi des signes [R] et [r] pour désigner les vibrantes respectivement apico-alvéolaire et dorso-uvulaire, ce qui est en conformité avec l'alphabet phonétique de Bourciez⁷ employé dans cet ouvrage. Il est donc regrettable que dans l'«Alphabet phonétique» (107), [r] soit donné pour apico-alvéolaire et [R] pour vélaire.
- À propos de la réduction de la déclinaison nominale à l'avantage des formes de CR, il est fait mention des exceptions: «Signalons quelques exceptions, qui voient survivre le seul ancien CS: *sire, peintre, chantré, pâtre, sœur...*» (37). *Seul* est de trop puisqu'ont survécu *sire* et *seigneur, chantré* et *chanteur, pâtre* et *pasteur*.
- Dans le système du pronom relatif, la distinction («au mieux et très incomplètement») animé vs inanimé est posée comme première en français médiéval: la forme *quoi* d'abord simplement inanimée serait devenue de plus en plus un inanimé neutre et aurait été écartée des antécédents inanimés masculins ou féminins en raison de son caractère générique de plus en plus marqué (39). BURIDANT 2000: §445, 473 et 583, dans les tableaux qu'il dresse du relatif/interrogatif, pose lui aussi la distinction +/-animé. Le système de ZINK 1994: 101 est

⁶ Pour ces phénomènes, voir ZINK 2006: 72 et 207-09.

⁷ Voir BOURCIEZ/BOURCIEZ 1967: VII et 13. Sur ce point, ZINK 2006: 21 dit explicitement ne pas suivre E. Bourciez.

plus complexe: il oppose des formes de «masc.-fém. (animés et inanimés)» et des formes de «n. (et inanimés)». De fait, c'est l'opposition de genres qui est première comme le montre l'emploi à date ancienne de formes prétendument animées avec des antécédents inanimés (*Sun dragun portet a qui sa gent s'aliënt*⁸). Par ailleurs, le fait que *quoi* puisse être employé à date tardive avec un antécédent animé et même personnel (*les gens de quoy ilz s'estoient faictz fortz*⁹) va à l'encontre de l'idée d'un *quoi* de plus en plus génériquement marqué. Il est plus simple de poser un système à distinction seulement générique dans lequel la forme *quoi* peut être employée après préposition avec un antécédent masculin ou féminin, singulier ou pluriel, animé ou inanimé, personnel (divinités, esprits, humains...) ou impersonnel, cet emploi neutralisant la distinction de genres et de nombres. On peut néanmoins penser que cet emploi fut plus fréquent avec un impersonnel qu'un personnel, et avec un inanimé qu'un animé.

- À propos du relatif/interrogatif, il est dit que «Le mfr. se bornera à éliminer la forme *cui*» (38). C'est inexact: après la confusion phonétique des formes *qui* [ki] et *cui* [küi]¹⁰, la seconde a pu être graphiée *qui*. Cette forme n'a été éliminée que comme datif direct atone, mais s'est conservée comme accusatif tonique (*l'ami à qui je parle, celui de qui je parle, qui aimes tu?*).
- Il est dit du relatif *lequel*: «Se met ainsi en place le paradigme des relatifs français, très typiquement français: marquées [sic] en genre (et en nombre) mais plus en cas» (39). Je ne comprends pas pourquoi ce relatif ne serait pas marqué en cas: l'article est marqué en cas au masculin, et *quel* se décline tantôt comme *grant*, marqué en cas au masculin et au féminin, tantôt comme *bel*, marqué en cas au masculin. On sait en effet que la déclinaison casuelle a pu se maintenir très longtemps dans les *scriptæ* septentrionales.

J'ai analysé huit des cinquante et un commentaires. J'en ai retenu deux pour les première et troisième parties, et quatre pour la deuxième, parce qu'elle est plus grande et elle-même constituée de deux parties. La sélection est arbitraire: j'ai retenu, pour chacune des quatre parties, le premier texte de la première moitié et le premier texte de la deuxième ou le texte médian, à savoir: pour la période IX^e-XI^e siècle, *Les Serments de Strasbourg* (I.1¹¹) et l'extrait de la *Chanson de Roland* (I.3); pour le XII^e siècle, l'extrait du *Jeu d'Adam* (II.1) et l'extrait de la *Chanson d'Aspremont* (II.7); pour le XIII^e siècle, l'extrait du *Roman de Renart* (II.13) et l'extrait du *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris (II.22); enfin, pour la période XIV^e-XV^e siècle, l'extrait de *La Vie de saint Louis* de Joinville (III.1) et l'extrait du *Livre de paix* de Georges Chastelain (III.9). Hormis les problèmes propres aux *Serments de Strasbourg*, je traiterai ces commentaires ensemble.

Le commentaire des *Serments de Strasbourg* montre une confusion problématique des plans graphique et phonique.

⁸ *Roland* 1641. Ce qui est vrai pour le masculin/féminin est aussi vrai pour le neutre: selon Buridant 2000: §478, «l'ancien français possède au départ un véritable pronom relatif neutre prosémique, qui a tendance à s'effacer assez tôt».

⁹ COMMYNES: 23.

¹⁰ Selon ZINK 1994: 102, «les formes paronymiques *qui-cui* se fondent dans la prononciation (et souvent dans l'écriture) à partir du XII^e siècle, par suite de la monophthongaison de /wī/ en /i/, d'abord dans les emplois relatifs atones de *cui*, puis, après extension, dans les emplois interrogatifs (soulignés par l'accent)».

¹¹ Ce code et les suivants sont composés du numéro, en chiffres romains, de la partie dans laquelle se trouve le texte, et du numéro, en chiffres arabes, du texte dans ladite partie. Dans la suite de ce compte rendu, j'identifie les textes par leur code.

- Il s'agit, dans certains cas, de l'analyse de graphies qui imitent les graphies latines correspondantes. S'agissant de phénomènes graphématiques et non pas d'indices phonétiques, il n'y a pas lieu de supposer: (i) que les formes *Deo*, *eo* et *meon* «témoigne[nt] de la non-diphthongaison du [e] sous l'accent»; (ii) que, dans les formes *christian*, *fradre*, *salvar* et *returnar*, la graphie «indique la non-diphthongaison du [a] tonique»; (iii) que, dans les formes *poblo*, *nostro* et *Karlo*, on relève la «non-évolution du [o] final en [e] central... avec statut de voyelle d'appui»; (iv) que la forme *dunat* «dénote ... le maintien en finale du [a] non encore affaibli en [e]»; (v) que, dans les formes *salvament* et *sagrament*, on «not[e] le non-affaiblissement du [a] prétonique de la syllabe anté-pénultième [sic]». Dans l'analyse de la graphie, une règle générale doit être que plus une forme graphique romane se rapproche de la forme graphique latine correspondante, moins certaine est la valeur phonématique de la première. Ce principe est aussi valable pour notre point iii puisque CARLES 2011: 393 a pu dire que «le graphème <o> paraît très fréquemment dans notre inventaire comme marque morphologique du cas oblique de la scripta latine rustique». Tout au plus peut-on dire ici que la graphie masque des phénomènes connus de la seule moitié septentrionale du domaine gallo-roman, pour autant que le texte soit de cette origine. Dans d'autres cas, les formulations sont plus heureuses: (i) pour *poblo*, «comme dans le cas du [e], [o] [lire o] sous l'accent en syllabe libre, dans le texte, ne témoigne pas de la diphthongaison de la voyelle [o] ouvert sous l'accent»; (iv) la forme *sendra* est «issue de lat. *senior*, accentuée sur l'antépénultième, ce qui en fait un proparoxyton et explique la voyelle apparaissant à la finale, usuellement [en fait, toujours en gallo-roman septentrional] [e], noté ici *a* (par analogie avec les mots où un [a] final latin évoluant en [e] continue d'être noté *a*)»; et, dans l'indicatif présent *conservat*, on relève le «maintien du -a de la finale latine».
- Il s'agit, dans d'autres cas, de l'analyse de graphies qui s'éloignent des graphies latines correspondantes. Il n'y a pas lieu de supposer: (i) que, dans *savir*, *podir*, *mi* et *sit*, «le graphème *i* note le [e] fermé, *a priori* non diphthongué donc», puis que, dans *dift*, on relève l'«évolution du [e] fermé tonique en [i]», enfin que, dans des «formes comme *savir*, *podir* ou *dift*, le *i* du texte note un ancien [e]»; (ii) que, dans *dunat*, «la forme dénote la fermeture du [o] en [u]». CARLES 2011: 469-70 a montré que *i* pour [e] < Ē et *u* pour [o] < Ō sont des graphies hypercorrectes qui caractérisent déjà la *scripta rustica* mérovingienne. La diphthongue [ei] provenant d'un Ī ou d'un Ē, la graphie hypercorrecte *i* pour (*e* latin) semble aussi possible dans ce cas. En conséquence, dans les formes *savir*, *podir*, *mi*, *dift*, *quid* et *sit*, *i* note soit le [e] du gallo-roman méridional soit la diphthongue [ei] du gallo-roman septentrional; et, dans la forme *dunat*, *u* note soit le [o], connu du gallo-roman devant consonne nasale (avant la nasalisation pour le gallo-roman septentrional), soit déjà le [u] connu du gallo-roman méridional devant consonne nasale en concurrence avec [o].

On relève quelques coquilles. Pour le texte I.3, les N26-35 ne correspondent pas aux appels. Pour le texte II.7, il en va de même pour les N3-5; la N13 fait référence à la forme *tant*, qui se trouve au v. 14 (non au v. 39), et la N14 à la forme *escu*, qui se trouve au v. 16 (non au v. 15).

On relève une erreur de phonétique historique: – *ou reauime* (III.1, §2, l. 23). Selon le commentaire: *en + le > el > eu > au > ou*. En fait, *au* est la dernière forme apparue. ZINK 1994: 71-72 pose pour les formes *del* et *el* une évolution (*d*)*el > (d)eu > (d)ou*, puis la confusion de *ou* et *au*: «Mais au XV^e siècle, à la faveur d'une confusion de /u/ et de /o/ fermé, *au* empiète sur les emplois de *ou* qu'il tend à éliminer, et entraîne *aux* à concurrencer *es*».

On relève un problème lexical: – *ab Ludher* (I.1, §2, l. 5). Selon le commentaire, «La PREP latine AB a remplacé, dans une large partie de la *galloromania*, la PREP CUM. De facto, cette forme *ab* se réduira à *a*.» Les informations sont trop partielles. Tout d'abord, selon le FEW 25: 62 s. APUD et 24: 30 s. AB HOC, ce sont le lat. APUD > aoc. *ab*, afr. *od > o* et le lat. AB HOC > afr. *avoc*, qui ont pour l'essentiel remplacé le lat. CUM dans la *Gallo-Romania*. Mais le

principal problème est celui de l'étymologie de la forme *ab*, qui, selon TABACHOVITZ 1932: 63-69, a sans doute un sens comitatif puisque le contexte s'y prête et qu'elle correspond à *mit* dans le texte germanique. Sur ce point, le commentaire semble reprendre les conclusions du seul TABACHOVITZ, qui refuse pour la langue d'oïl (langue du texte selon lui) l'évolution APUD > *ab*; mais cette hypothèse est faible parce qu'on ne peut pas préjuger sinon de la nature linguistique du texte, du moins de sa variété dialectale. Le *FEW* 25: 62 s. APUD rassemble les formes *ab*, *ob*, *od* et *o*, et cite l'occurrence des *Serments*¹².

On relève quelques problèmes quant à l'identification des catégories grammaticales:

- *Deus! meie culpe vers les tues vertuz* (I.3, v. 58). Les formes *meie* et *tues* sont identifiées comme déterminants possessifs toniques des P1 et P2. Il est vrai que les possessifs opposent deux séries de formes, qui sont les unes atones et les autres toniques, et l'identification faite ici de formes toniques est correcte. Le problème est celui du sens du mot *déterminant*, employé au sens que paraît lui donner BURIDANT 2000, où le chapitre 4, *Les déterminants et leurs emplois*, traite, entre autres choses, des démonstratifs et des possessifs comme articles, adjectifs et pronoms¹³. Vu qu'il existe une terminologie concurrente qui nomme *déterminant* ce que BURIDANT 2000 nomme *article*¹⁴ et puisque c'est précisément l'opposition déterminant vs pronom qui est employée dans l'introduction de l'ouvrage à l'étude (33 et 39), il aurait au moins fallu préciser, pour que l'explication fût claire, que, dans le groupe *les tues vertuz*, le possessif est employé comme adjectif, tandis que la forme *meie*, employée sans article, montre que le système de l'afr. est plus complexe que celui du frm., dans lequel les formes toniques ne sont plus employables que comme adjectifs et pronoms, et les formes atones que comme articles: la mention de la tonicité est donc utile quelle que soit la catégorie grammaticale du possessif.
- *Aïde moi contre cest mescreü !* (II.7, v. 25). La forme *cest* est identifiée comme déterminant démonstratif, ce qui pose le même problème que précédemment, alors que c'est l'opposition déterminant vs pronom qui est là encore employée dans l'introduction (39): il aurait fallu préciser que le démonstratif est employé ici comme article.
- *Puis a lou suen de son dos despendu* (II.7, v. 17). Selon le commentaire, le groupe *lou suen* est un pronom possessif – ce qu'il est du point de vue de son fonctionnement – et est constitué de l'article défini et d'un déterminant possessif tonique. En fait, BURIDANT 2000: §122 nomme *pronom* le seul deuxième élément du groupe, et dire que *suen* est un déterminant pose le même problème que précédemment.
- *i est alét curant* (I.3, v. 46). Selon le commentaire, «la forme en *-ant*, en emploi de gérondif, indique la modalité du mouvement: 'il y est parti en courant'». Le choix prudent a été

¹² Pour les *Serments*, le complément du *FEW* renvoie à STENGEL 1882, qui rassemble sous s. *od* les formes *ab*, *ob*, *od* et *o*, et à HENRY 1953, qui dans son glossaire (vol. II) rassemble sous s. *ab* les formes *ab*, *am* (occ.) et *ob*. Les deux citent l'occurrence des *Serments*, mais aucun ne donne d'étymon. HENRY 1994 donne les mêmes renseignements que HENRY 1953.

¹³ En fait, SOUTET 2001: 58 a soulevé ce problème: «Le chapitre 4, *Les déterminants et leurs emplois*, commence, en préambule, par définir les déterminants comme actualisateurs du nom, chargés d'en régler l'extensité en convenue aussi satisfaisante que possible avec les besoins du discours. De la sorte, l'auteur restreint les déterminants aux seuls quantifiants, ce qui en exclut les caractérisants, ou régulateurs d'extension. Soit. Toutefois, peut-on tenir les déterminants démonstratifs et possessifs, dont le fonctionnement est décrit dans ce chapitre, comme exempts de contenu caractérisant (contenu spatio-temporel pour les uns, contenu personnel pour les autres)? Cela paraît bien difficile. On ajoutera que, même si la démarche de l'auteur se laisse aisément deviner, il peut paraître fâcheux que soient traités sous le chapitre *Les déterminants* les emplois pronominaux de ceux-ci comme de ceux-là.»

¹⁴ RIEGEL 2009 et GREVISSE 2008 emploient le mot de *déterminant*.

fait de ne pas identifier la forme en *-ant*; et il est vrai que, dans ce cas comme souvent, il est difficile de dire s'il s'agit d'une forme remontant à un gérondif latin (*currendo*) ou à un participe présent latin (*currens*). Le problème est d'ordre terminologique: l'expression *en emploi de gérondif* désigne un emploi et sens particulier d'une forme unique alors que le terme *gérondif* désigne traditionnellement une forme. S'agissant d'une forme française dont la question de l'étymologie convoque les formes latines susdites, cet emploi du terme *gérondif* est problématique. BURIDANT 2000: §257 et 393 fait (malheureusement) un emploi semblable de ce terme¹⁵.

¹⁵ En raison de la confusion phonétique des formes du gérondif (du lat. -ANDUM, -ANDI, -ANDO) et du participe présent (du lat. *-ANTIS, -ANTEM, *-ANTI, -ANTES), BURIDANT 2000: §194, §255-60, §286 et §393 renonce à distinguer les emplois résultant des unes et des autres formes latines et identifie en français une seule forme qu'il nomme *participe présent* ou *forme en -ant*. Dans sa terminologie, le «gérondif proprement dit» désigne un emploi particulier de cette forme unique: «Comme gérondif proprement dit, le participe déclare le procès comme contenant d'un autre procès, et constitue ainsi l'équivalent d'un adverbe qui aurait un caractère verbo-temporel. Dans ce cas, un procès en encadre un autre dans les limites de son propre déroulement, la préposition *en*, qui ne semble nécessaire que lorsque le syntagme est disjoint, pouvant être considérée comme signifiant l'inclusion.» – *Plorant est de la chambre issue.* – *Blancheflor respont en plorant.* En fait, il semble que BURIDANT donne deux sens au terme *gérondif* puisqu'un peu plus loin, on lit: «le participe présent peut être employé en fonction d'attribut, incident à un substantif. En l'occurrence, la distinction formelle entre participe présent et gérondif n'est pas pertinente en ancien français, la préposition *en* pouvant accompagner ou non le participe». Ici distinction sémantique, là distinction formelle. Sauf erreur, il ne traite pas de la construction [verbe de mouvement (+ *en*) + forme en *-ant* d'un verbe de mouvement] en tant que telle: il ne fait qu'introduire la question de la périphrase durative [*aller* + participe présent] par le cas de la construction [*aller* + participe présent d'un verbe de mouvement], dans laquelle «le verbe [*aller*] garde son sémantisme plein» tandis que «le participe, qui peut se détacher du verbe, précise alors la modalité d'un mouvement réel». Il ne précise pas si cette construction, et plus largement la construction [verbe de mouvement (+ *en*) + forme en *-ant* d'un verbe de mouvement], est un cas de gérondif, au sens sémantique qu'il donne à ce terme; mais il mentionne son *gérondif* sémantique et la périphrase durative à la suite du participe présent «incident à un procès principal dont il marque une modalité secondaire». Voici maintenant les reproches que l'on peut faire à sa description. Tout d'abord, il est problématique de désigner par le nom de *gérondif* un emploi et effet de sens, et la construction [*en* + participe présent] (ou la forme en *-ant* employée avec la seule préposition *en*?) alors que ce terme désigne une forme dans la grammaire latine. En outre, et plus fondamentalement, je ne suis pas convaincu par l'abandon de la distinction entre le participe présent et le gérondif, au sens de la grammaire latine, ou, plus justement (en maintenant la question au niveau synchronique et en renonçant à définir l'étymologie des formes), par l'abandon de la distinction entre formes adjectivales et formes nominales (ou substantivales). Définissant le participe présent simplement comme «mode nominal» (ce dernier mot à entendre, semble-t-il, au sens de la grammaire traditionnelle, où il subsume le substantif et l'adjectif), Buridant ne distingue pas, parmi les emplois les plus nettement verbaux, ceux où la forme en *-ant* fonctionne comme un substantif et ceux où elle fonctionne comme un adjectif. Il y a en effet une claire différence entre les constructions où la forme, de nature adjectivale, se rapporte à un substantif qui en est le support (*son pere vivent, voiant mes gens, seur l'aube crevant*) et les constructions où le substantif est l'objet de la forme verbale (*par pais faisant, sor mon cors deffendant*): si, dans les premières, il est possible d'identifier le substantif comme noyau du groupe nominal, ce n'est pas le cas dans les autres. L'hypothèse, que ne fait pas Buridant, du support ellipsé (*par [eux] faisant pais, sur [moi] deffendant mon cors*) n'est pas satisfaisante au niveau syntaxique parce que le noyau des groupes nominaux ne constituant pas une proposition n'est pas susceptible d'une telle ellipse, l'ellipse véritable ne changeant pas la nature grammaticale des termes conservés (*l'homme mort adj. ≠ le mort*

- *Vers le vilain s'en vient corant* (II.13, v. 7). Selon le commentaire, «la forme participiale, incidente au procès de la phrase, indique la modalité du mouvement. Valeur de gérondif.» Ici, l'identification de la forme est plus précise; mais il est ennuyeux que, pour des cas semblables, les analyses (ou, du moins, les termes des analyses) ne soient pas les mêmes¹⁶. En outre, il faut faire à propos de l'emploi du terme *gérondif* la même remarque que précédemment.

J'aimerais faire prêter attention aux questions de morphologie et de syntaxe. Dans les ouvrages destinés à des débutants, pour lesquels les notions grammaticales fondamentales sont pour le moins peu claires, il faut que les analyses soient rigoureuses et systématiques, ce qui, en dépit de la lourdeur que cela suppose, est le seul moyen de combler les lacunes de la formation scolaire. Pour ce faire, il faut que soit claire l'identification des catégories, formes, constructions et fonctions, tâche dans laquelle se rencontrent de sérieuses difficultés posées par les termes traditionnellement employés en romanistique. Ainsi, les dénominations traditionnelles de *cas sujet*, *cas régime*, *cas régime direct* et *cas régime indirect* identifient improprement les cas, c'est-à-dire un critère des formes des noms, adjectifs, déterminants et pronoms¹⁷ en termes de fonctions (*sujet*, *régime*) et de constructions (*direct*, *indirect*)¹⁸, alors que l'usage réel des cas est souvent en désaccord avec ces termes. Voici quelques exemples: il est trompeur d'identifier,

subs.). Dans les constructions telles que *par pais faisant*, la forme verbale, de nature substantivale, est le noyau du groupe. De cette façon, si, dans la phrase *Et ne demoura guere après que ung s'avala par la corde tenant par ces mains*, Buridant traduit les derniers mots ainsi: *par la corde en (la) tenant par ses mains*, en vertu de «la possibilité qu'a l'ancien français de combiner dans une double construction un complément circonstanciel avec le participe présent, pour exprimer la modalité d'un procès principal», on pourrait aussi faire dépendre les groupes *la corde* et *par ces mains* de la forme *tenant* (en tant que cette dernière est une forme verbale et que lesdits groupes sont respectivement son objet et son complément circonstanciel) et faire dépendre la forme *tenant* du verbe *s'avala* par le moyen de la préposition *par* (en tant que la forme *tenant* est aussi un substantif). On traduirait donc ainsi: *en tenant la corde par ses mains*. En conséquence, dans la proposition ancienne *i est alét curant* et dans sa traduction moderne *il y est parti en courant*, il s'agirait respectivement d'une forme en *-ant* de nature adjectivale et d'une forme en *-ant* de nature nominale (ou substantivale), puisqu'employée avec une préposition, les deux formes étant incidentes au procès principal.

¹⁶ Je trouve néanmoins pour ma part justifié d'identifier la forme *corant* comme participe présent puisqu'elle peut être comprise comme une forme adjectivale se rapportant au sujet de la phrase.

¹⁷ J'emploie ces termes avec les sens que leur donne RIEGEL 2009.

¹⁸ Selon RIEGEL 2009: 394, «La construction [du verbe] sera transitive directe si le complément (dit d'objet direct) est directement relié au verbe (*Il attend les vacances – Il a gagné Paris*), transitive indirecte si le complément (dit d'objet indirect) est introduit par une préposition (*Il pense aux vacances – Il va à Paris*)». GREVISSE 2008: §276b «Compléments directs et compléments indirects» est du même avis et précise que «Cette opposition est établie en fonction des syntagmes nominaux» et que «L'opposition *direct/indirect* est surtout utile pour les compléments d'objet». Quoique RIEGEL 2009 et GREVISSE 2008 restreignent l'emploi effectif des adjectifs *direct* et *indirect* à la qualification des compléments d'objet, le deuxième laisse entendre que ce terme servait originellement à qualifier la construction d'autres éléments. Et c'est bien l'emploi qu'en fait BURIDANT 2000: §59 lorsqu'il dit à propos du complément du nom non prépositionnel: «L'ancien français – c'est même un des traits souvent jugés typiques de sa syntaxe nominale – présente la particularité de pouvoir introduire un syntagme nominal déterminatif d'un autre syntagme nominal directement, c'est-à-dire sans préposition, qui serait en l'occurrence *de* ou *a*». Quoi qu'il en soit, il y aurait grand avantage dans les analyses à visée pédagogique à toujours caractériser séparément la construction et la fonction, eu égard aux différences de constructions entre le français médiéval et le français moderne.

comme on le fait habituellement, *li* dans *je li di* et *celui* dans *la parole celui (qui...)* comme formes de *cas régime indirect*, les deux formes parce qu'elles sont construites sans préposition (donc *directement*), et la deuxième parce que sa fonction n'est pas celle communément appelée *complément d'objet indirect*, mais celle de complément du nom; on sait qu'en afr., un complément nominal dit *d'objet indirect* référant à une personne peut se trouver en construction directe (énoncé du type *devoir foi saint Pierre*); et les usages non classiques des cas, tels qu'un cas régime en fonction de sujet, ne sont pas rares. C'est pourquoi il serait plus efficace de recourir à une terminologie qui distingue les formes (caractérisées en genres, en nombres et en cas, à savoir *nominatif*, *accusatif* et *datif*¹⁹), les constructions (*directe* ou *non prépositionnelle*, *indirecte* ou *prépositionnelle*) et les fonctions (*sujet* [= S], *complément d'objet direct*, ou mieux *objet premier* [= O1], *complément d'objet indirect*, ou mieux *objet second* [= O2])²⁰. Dans un tel système, les formes *li* et *celui*, mentionnées ci-dessus, seraient identifiées comme *datif singulier direct* respectivement *en fonction d'O2* et *de complément du nom*. Dans la suite de ce compte rendu, je donne les exemples emblématiques relevés dans l'ouvrage à l'étude, de problèmes d'analyses répandus aussi en d'autres lieux.

Voici d'abord des exemples d'analyses lacunaires:

- *A sei meïsmo la cumencet a pleindre* (I.3, v. 4). La forme *la* est identifiée comme «Ppers féminin atone, antéposé au verbe conjugué, alors que sémantiquement il est régi par l'infinifitif dont il est complément». La remarque syntaxique est fort utile; mais, malgré les évidences – du moins pour une personne familière avec l'afr. –, on aurait pu préciser la catégorie (pronom personnel non réfléchi de la P3), mentionner le cas et le nombre (accusatif, ou CR direct, singulier), la construction (directe ou non prépositionnelle) et préciser la fonction (O1). Il aurait peut-être aussi fallu préciser que cette forme anaphorique renvoie à l'épée de Roland et sous-entend une désignation féminine *Durendal*, qui apparaît une laisse plus haut, ou *espee*, qui apparaît deux laisses plus haut, puisqu'en précession immédiate, c'est

¹⁹ Pour le système nominal (nom, déterminant et adjectif), qui comporte quatre formes, il faudrait employer les désignations de *nominatif* et *accusatif singuliers* et *pluriels*. Pour le masculin et le féminin du pronom personnel non réfléchi de la P3 et du pronom relatif, il faudrait ajouter à ces désignations celles de *datif singulier* et *pluriel*. Pour les démonstratifs, il faut sans doute poser un système avec datif singulier, mais sans datif pluriel, la forme *celor* (du lat. ECCE ILLORUM) ayant rapidement été abandonnée et le lat. ECCE ISTORUM n'ayant pas laissé de traces. Pour les autres formes pronominales, il y aurait hésitation entre un modèle à déclinaisons tricasuelles (à formes d'accusatif et de datif identiques pour le masculin et le féminin et sans datif pour le neutre) et un modèle à déclinaisons bicasuelles – voire acasuelles pour les pronoms personnels des P4 et P5. Si je propose de reprendre les désignations employées dans la description de toutes les autres langues indo-européennes à cas, cela ne suppose pas une relation étymologique entre les formes latines et françaises; autrement dit, l'identification des cas ne doit pas être diachronique, mais synchronique. Ainsi, une forme française peut être issue de plusieurs formes latines par confusion phonétique, comme l'accusatif singulier du type *mur* qui est peut-être issu des lat. MURUM x MURI x MURO. Une forme française peut requérir une autre analyse que la forme latine à laquelle elle remonte, comme les formes *lor* et *celor*, qui tiennent lieu en français de datifs pluriels, atone pour le pronom personnel, tonique pour le démonstratif, mais qui remontent à des génitifs pluriels toniques latins. Enfin, plusieurs cas français peuvent présenter la même forme où le latin disposait de formes autres, comme *moi*, forme commune à l'accusatif et au datif toniques, mais qui remonte à la forme ME du seul accusatif latin. En raison de l'hésitation entre les modèles tricasuel et bicasuel, j'identifie par la suite les formes pronominales telles que *moi* comme *accusatif/datif*.

²⁰ Il serait pratique d'employer la terminologie de RIEGEL 2009. C'est ce que je fais dans la suite de ce compte rendu. Dans l'introduction de l'ouvrage à l'étude, il est fait emploi des désignations *objet 1* et *objet 2* (41): il est dommage que leur emploi n'ait pas été généralisé dans la suite de l'ouvrage.

- l'expression masculine *li acers* (v. 2) qu'on trouve pour ce référent, tandis que le nom *Durendal* (v. 5) ne réapparaît qu'après l'occurrence du pronom.
- *Pur ses pecchez Deu puroffrid lo guant* (I.3, v. 54). La forme *lo* est identifiée comme «forme archaïque de l'article défini», ce qui est correct, mais insuffisant: il aurait fallu préciser que cette variante correspond à l'accusatif (ou CR) masculin singulier *le*.
 - *Yaumonz a honte dou cop c'ot receü* (II.7, v. 47). On lit seulement ce commentaire: «*c' = qu'*, pronom relatif». Encore une fois, *c'* est correct, mais insuffisant: il aurait fallu préciser que cette forme élidée est sans doute celle de l'accusatif (ou CR direct) masculin singulier atone *que*.
 - *Aïde moi contre cest mescreü !* (II.7, v. 25). La forme *cest* est identifiée comme «DET DEM de la série *cist*». Outre le problème du sens du mot *déterminant*, on aurait pu dire plus précisément que *cist* et *cest* sont respectivement le nominatif (ou CS) et l'accusatif (ou CR direct) masculins singuliers du démonstratif à base *c-st*.
 - *Il vivent du let de leur bestes et achètent les pasturages, es berries aus riches homes, de quoy leur bestes vivent* (III.1, §2, l. 20-22). La forme *quoy* est identifiée comme pronom relatif, avec cette remarque «Petit à petit, *quoy* n'acceptera plus comme antécédent que des constituants de genre neutre, *ce, rien, quelque chose* ou une proposition tout entière.» La remarque est judicieuse; mais il est regrettable que ne soit pas indiqué le cas de la forme (accusatif ou CR) ni qu'il s'agit d'une forme tonique, et que ne soit pas traitée la question du genre et du nombre de cette forme qui est étymologiquement un neutre singulier (voir plus haut)²¹.
 - *Cunquis l'en ai païs e teres tantes* (I.3, v. 22). Selon le commentaire, «le Ppers atone de P3, *l'*, forme élidée de *li*, est un régime indirect, = 'pour elle'». L'expression *régime indirect* est à double sens: elle identifie le cas (datif) et la fonction (O2), qu'on aurait pu distinguer. Par contre, la construction (directe ou non prépositionnelle) n'est pas identifiée. En outre, on aurait pu donner le nombre et surtout le genre de cette forme épïcène (masculin) et son référent (Charlemagne), ce qui aurait permis d'éviter la traduction erronée 'pour elle', donnée dans le commentaire alors que la traduction attendue 'pour lui' se lit à la suite du texte.
 - *Et l'empereres raert lui par vertu* (II.7, v. 12). La forme *lui* est identifiée comme «Ppers 3, au CR tonique direct». L'expression *CR tonique direct* est à triple sens: elle identifie la forme (accusatif/datif tonique), la construction (directe ou non prépositionnelle) et la fonction (O1), qu'on aurait pu distinguer. En outre, on aurait pu donner le genre et le nombre.
 - *toi an rent je salu* (II.7, v. 41). La forme *toi* est identifiée comme «Ppers 2, au CR tonique et à valeur prédicative». L'expression *CR tonique* est à double sens: elle identifie la forme (accusatif/datif tonique) et partiellement la fonction (O2). La construction (directe ou non prépositionnelle) n'est pas identifiée alors qu'elle est remarquable puisque le français moderne ne peut pas introduire directement les formes toniques des pronoms personnels en fonction d'O2 sinon immédiatement après le verbe (énoncés du type *parle-moi*).

²¹ BURIDANT 2000, dans les tableaux mentionnés plus haut, en plus de poser une distinction +/-*animé*, ne distingue pas formes toniques et atones: son système est donc assez éloigné de celui qu'on peut établir pour les autres pronoms et, partant, difficile d'accès pour des étudiants débutants. On peut dès lors se demander si, au moins dans une visée pédagogique, il ne faudrait pas maintenir un modèle où les formes du pronom relatif/interrogatif sont présentées en un seul tableau et sont caractérisées en cas, genres, nombres et tonicité. On poserait ainsi pour le masculin et le féminin singuliers et pluriels: nominatif *qui/qui*, accusatif *que/cui*, datif *cui/cui*; et, pour le neutre (seulement singulier): nominatif *que/que*, accusatif *que/quoi*. La forme *quoy* du passage analysé serait donc identifiée comme accusatif (ou CR) neutre singulier tonique indirect en emploi neutralisant la distinction de genres et de nombres.

- *chauçai moi* (II.22, v. 60). La forme *moi* est identifiée comme «Ppers 1 tonique», ce qui est correct, mais insuffisant. On aurait pu faire une analyse complète, mais c'est surtout l'absence de la mention du cas (accusatif/datif) qui est problématique: elle laisse penser que cette forme est la seule tonique du pronom personnel de la P1 alors que les formes de nominatif (ou CS) *je* et *gié* fonctionnent comme telles.

Voici maintenant les cas d'analyses problématiques:

- *comant je veil que li romanz/soit apelez que je comanz* (II.22, v. 5-6). Selon le commentaire, dans *romanz*, «le graphème *z* ne correspond pas à une affriquée, mais est concurrent de *s* comme marque de CSS.» L'équivalence des finales *s* et *z* se met certes en place après la simplification des affriquées, qui a sans doute eu lieu vers 1200; mais il aurait fallu préciser que, dans un témoin de la fin du XIII^e siècle d'un texte de la première moitié du même siècle, il est assez probable que la répartition des *s* et *z* finaux soit historique, même si *s* et *z* peuvent déjà être inversés comme le commentaire le note pour *chans* (v. 53) et comme il est aussi visible dans *anz* (v. 16). Par ailleurs, *romanz* (du lat. ROMANICE) est historiquement un indéclinable: le *z* note sans doute la consonne finale du radical, la graphie *roman* ne semblant pas majoritaire même en moyen français²².
- *Charles aert li paien mescreü* (II.7, v. 11). Le dernier groupe est identifié comme «SN sujet formellement au CSP mais avec un verbe (*aert*) au singulier», ce qui est erroné. Comme il est certain que ce groupe désigne un seul *païen*, à savoir Eaumont, deux explications plus satisfaisantes sont possibles: soit *li* est au nominatif (ou CS) singulier et *païen mescreü* à l'accusatif (ou CR) singulier; soit on considère que le groupe est intégralement au nominatif et que les masculins de type *mur* disposent d'une forme de nominatif singulier alternative à marque zéro²³.
- *oncle Mahommet* (III.1, §1, l. 3). *Mahommet* est identifié comme «nom propre, complément déterminatif du nom *oncle*, au CR absolu, c'est-à-dire non prépositionnel». L'analyse est complète (catégorie, fonction, cas et construction). On note toutefois que l'expression *CR absolu*, quoique traditionnelle, est impropre, l'adjectif *absolu* étant employé au sens de 'non prépositionnel' seulement pour le français médiéval et surtout pour le complément du nom²⁴. Il serait meilleur de parler d'*accusatif* (ou *CR*) *direct* ou *non prépositionnel*.

²² Voir Gdf.: s. *romans* et DMF: s. *roman*.

²³ Selon BURIDANT 2000: §48-49, au cours de la désintégration de la déclinaison bicasuelle, l'abandon de la marque *s*, dont l'amuïssement de [s] final a été «l'élément catalyseur» et qui s'est déroulé du XII^e siècle jusque vers 1300 «en ne laissant subsister que la distinction de nombre», a précédé l'abandon de la déclinaison des déterminants. En conséquence, ce qui apparaît dans un témoin du début du XIV^e siècle d'un texte du XII^e comme un accusatif pourrait être un nominatif à marque *s* amuïe et non notée.

²⁴ La désignation traditionnelle de *CR absolu* pour le complément du nom est mentionnée par BURIDANT 2000: §59, qui, dans sa description, emploie l'adverbe *directement* pour qualifier la construction de ce complément. Il faut dire que la confusion entre les adjectifs *absolu* et *direct* se trouve aussi chez BURIDANT 2000, qui dit, par exemple, à propos de la forme du pronom relatif *cui*: «En construction absolue, sans préposition, *cui* s'emploie particulièrement comme régime indirect et surtout comme régime déterminatif des noms de parenté; il n'est pas ainsi sans rapport avec le cas régime absolu; mais la construction avec préposition concurrence très tôt la construction absolue» (§479). RIEGEL 2009 et GREVISSE 2008 ne connaissent pas cet emploi de l'adjectif *absolu*, qui est aussi absent de la terminologie traditionnelle en grammaire latine: selon ERNOUT/THOMAS 1964: 12-13, 24 et 103-05, lorsqu'on parle de *nominatif*, d'*accusatif* et d'*ablatif absolu*, il s'agit d'un groupe «employé d'une manière autonome et sans préposition, comme une proposition raccourcie» (p. 103). La définition que donne GREVISSE 2008: §253 de la *proposition absolue* est concordante: «La proposition absolue se caractérise par le fait qu'elle

- *La dent seint Perre, del sanc seint Basilie, des chevels mun seignor seint Denise, del vestement... seinte Marie* (I.3, v. 35-37). Même remarque que ci-dessus: les groupes en fonction de complément du nom devraient être nommés *accusatifs* (ou *CR*) *directs* plutôt que *CR absolus*.
- *Yaumonz a Charle l'aubert frait et rompu* (II.7, v. 3). Selon le commentaire, «*Charle l'aubert* présente deux faits de syntaxe archaïque: *Charle* est complément déterminatif sans préposition de *l'aubert*, d'une part; il précède le nom qu'il détermine, d'autre part. On notera aussi que *Charle*, en fonction de cas régime absolu, a une forme de CS (le CR serait *Charlon*).» Tout d'abord, *Charle* n'est pas un complément du nom, mais un O2; car le complément du nom antéposé serait attendu à l'intérieur du groupe nominal selon l'ordre [préposition + déterminant + nom/pronom complément du nom + nom] comme dans *la Dieu merci, l'autrui joie, la cui proesce*²⁵. Deuxièmement, la dernière phrase est tout à fait incorrecte puisqu'on y confond cas et fonction, qu'on donne à la même forme les qualificatifs de CS et de CR, et qu'il est fait du terme *absolu* l'usage impropre relevé plus haut. Et c'est sans compter que l'identification de *Charle* comme forme de CS est contraire au commentaire de la N21, selon laquelle la déclinaison *Charles - Charle* est une réfection analogique de la déclinaison traditionnelle *Charle - Charlon*.

est constituée d'un sujet et d'un prédicat, mais sans mot introducteur et sans verbe conjugué, et qu'elle a une fonction dans la phrase»; et il précise qu'«*Absolu* a ici le sens 'qui n'a pas de liaison explicite avec le support du complément', mais cela ne rend pas bien compte de la spécificité de cette construction.» De manière partiellement concordante, BURIDANT 2000: §255-56 et §261 emploie l'expression *construction absolue* pour qualifier «une proposition subordonnée dite 'participe'», et précise qu'il existe de telles propositions construites avec une préposition en français médiéval pour l'expression de la circonstance temporelle (constructions telles que *seur/après l'aube crevant, al coc chantant, après pou de mois trespaséz, a/puis l'aube esclairie*). Enfin, c'est RIEGEL 2009: 356-57 qui a la terminologie la plus élaborée, mais ses exemples ne comprennent pas de participiales: pour lui, «les *constructions absolues* associent deux termes dans une relation prédicative, sans expliciter par une marque formelle leur rapport entre elles, ni avec le reste de l'énoncé»; ces constructions peuvent être *en position détachée* («où leur valeur descriptive est souvent mise au service du portrait et où elles sont parfois associées à des groupes adjectivaux apposés, ce qui montre la parenté syntaxique entre les deux types de constructions: *C'était une agréable vieille, grasse, blanche, propre, l'air grand, les manières belles et nobles* (Chateaubriand) – *Blême, les cheveux noirs et marquée de petite vérole, elle s'appuyait sur le bras du militaire* (Flaubert) [je corrige les mises en relief de toute évidence erronées]) ou en position non détachée (lorsqu'elles «prennent la forme d'un groupe prépositionnel complément du nom: *l'homme au béret sur l'oreille/avec le béret sur l'oreille*», ou qu'elles «fonctionn[ent] globalement comme des élargissements attributifs du sujet ou de l'objet: *On ne parle pas la bouche pleine – Il est reparti les mains vides – On l'a renvoyé les mains vides*»). Puisque RIEGEL mentionne l'existence de propositions absolues prépositionnelles, il n'est pas clair ce qu'il faut comprendre dans la fin de sa définition («sans expliciter par une marque formelle leur rapport entre elles, ni avec le reste de l'énoncé»). En bref, il serait bon de s'en tenir à la distinction: *direct* = 'non prépositionnel', *absolu* = 'qui constitue une relation prédicative [d'un groupe nominal]'. Ce sens de l'adjectif *absolu* tiendrait compte de l'existence de propositions absolues dont la liaison avec leur support est exprimée par une préposition, telles que la construction latine [préposition + nom + adjectif verbal], les propositions participiales prépositionnelles du français médiéval et les constructions modernes du type *au béret sur l'oreille*. On parlera donc d'*accusatif direct complément du nom* et d'*accusatif direct/indirect absolu* en précisant le cas échéant dans ce deuxième cas la fonction du groupe dans la proposition qui la supporte.

²⁵ Voir BURIDANT 2000: §60-62.

- *Foi que doi saint Panpelion* (II.13, v. 26). Les deux groupes nominaux sont correctement identifiés comme CR sans préposition; mais dire du deuxième qu'il s'agit d'un «régime <datif>» est impropre. Quoique cet emploi du mot *datif* soit usuel²⁶, on devrait éviter d'identifier une fonction à l'aide d'une désignation de cas, surtout lorsque l'étude porte sur une langue à cas: le groupe *saint Panpelion* étant un CR nominal, autrement dit un accusatif, la formulation est trompeuse. Il faudrait parler d'*accusatif* (ou *CR direct en fonction d'O2*).
- *Çolui ne tucheraï de mains* (II.1, v. 10). Selon le commentaire, *çolui* est une «forme tonique du PR DEM *cil*, en fonction régime direct; la forme tonique a ici une valeur emphatique.» Ce commentaire semble reposer sur des présupposés erronés. Selon BURIDANT 2000: §90-97, (i) si les formes longues préfixées en *i* ou suffixées en *ui/i* sont toujours toniques, les autres formes des démonstratifs, employées comme articles ou comme pronoms, sont respectivement atones et toniques, ce qui signifie qu'à cette place, la forme *cel* aurait été tonique; (ii) puisque, malgré certaines tendances évolutives, toutes les formes sont susceptibles de connaître les emplois comme articles et comme pronoms, les démonstratifs ne disposent pas de deux séries de formes, les unes toniques, les autres atones, comme c'est le cas des pronoms personnels. La forme *celui/çolui* ne s'oppose donc pas à la forme *cel* en ce que la première serait tonique et l'autre non, mais en ce que la première est un datif (ou CR indirect) et l'autre un accusatif (ou CR direct), et c'est le datif qui connaît un emploi (originellement) emphatique en fonction d'O1²⁷. Il aurait fallu parler de *datif direct* (ou *CR indirect en construction directe ou non prépositionnelle*) employé (emphatiquement) en fonction d'O1.
- *En icelui tens deliteus* (II.22, v. 54). La forme *ice lui* est identifiée comme «PR DEM préfixé au CRS» avec ce commentaire: «la forme tonique est due à l'emploi en complément prépositionnel; la forme préfixée peut s'interpréter comme emphatique et ouvre une nouvelle séquence dans le texte: ce temps de renouveau est maintenant celui du narrateur.» Premièrement, cette forme étant employée avec un nom, il ne s'agit pas d'un pronom, mais d'un article. Deuxièmement, comme il vient d'être dit, la caractéristique pertinente de la forme (*i*)*celui* est d'être un datif. Le cas n'est pas commandé par la préposition: la forme d'accusatif *icel* aurait été possible²⁸, et c'est bien ce cas qu'on trouve dans *en icele saison* (v. 67, et non *en iceli saison*). La forme de datif préfixée en emploi d'article est emphatique: selon

²⁶ On trouve de tels emplois du mot *datif* dans RIEGEL 2009: 406-08 et BURIDANT 2000: §56.

²⁷ Selon BURIDANT 2000: §98-99, les formes à terminaisons *ui/i* ont, comme pronoms, pour «emplois premiers» d'exprimer en construction directe le complément du nom et l'O2, et nous avons vu que leur emploi comme articles sert une «mise en relief». Ces remarques autorisent à se demander s'il ne serait pas possible, au moins dans une visée pédagogique, de poser un système à deux séries de formes, séries opposées quant au nombre de cas et rassemblant, d'une part, les formes des articles, et, d'autre part, les formes des pronoms. On poserait deux articles à deux cas: nominatif singulier: *cil cele cel - cist ceste cest*; accusatif singulier: *cel cele cel - cest ceste cest*; nominatif pluriel: *cil celes - cist cestes*; accusatif pluriel: *ceus celes - cez cestes*. D'autre part, on poserait deux pronoms, à trois cas au masculin et féminin singuliers, à deux cas au masculin et féminin pluriels, et à deux cas au neutre singulier: autrement dit, ces pronoms présenteraient les mêmes formes que les articles, auxquelles s'ajouteraient des formes de datif singulier au masculin et au féminin: *celui celi - cestui cesti*. Les emplois des formes de datif comme pronoms directs en fonction d'O1 et comme articles apparaîtraient alors comme marqués (du moins originellement) par rapport à l'emploi comme pronoms directs en fonction de complément du nom et d'O2. Ce système aurait le double avantage de la simplicité interne et du parallélisme externe puisque les démonstratifs en emploi d'articles et de pronoms disposeraient du même nombre de cas, respectivement, que les autres éléments du groupe nominal et que le pronom personnel de P3/P6.

²⁸ BURIDANT 2000: §99 relève dans la *Chanson de Roland* les expressions *a icest colp* et *a icest mot* en position initiale, dans lesquelles l'article sert aussi une mise en relief. Pour d'autres exemples de

BURIDANT 2000: §99, «Employées comme articles», les formes longues à préfixe *i* ou à terminaisons *ui/i*, et les formes très longues à préfixe *i* et à terminaisons *ui/i* «servent essentiellement de déterminants marqués appuyant une mise en relief thématique ou focalisante d'un élément anaphorique», ce dont le commentaire fait l'application au passage.

- *Pur ses pecchez Deu puroffrid lo guant* (I.3, v. 54). La forme *Deu* est correctement identifiée comme CR sans préposition. Le problème est l'identification de la fonction: l'abréviation *COS* ne se trouve pas dans la liste des «Principales abréviations utilisées» (105-6). Il faut sans doute comprendre *complément d'objet second* comme le laisse entendre la traduction 'à Dieu' donnée dans le commentaire après la mention *COS*, ce qui serait exact.

Voici pour finir quelques problèmes d'analyse de la syntaxe:

- *Et Charlemagne ra si Yaumont feru./En .IIII. leux an est lou sanc issu* (II.7, v. 5-6); *Mais li paiens raert si forment lu./Ja fust a Charle malement avenu...* (II.7, 30-31). Selon le commentaire, «l'adverbe *si* confirme la réorientation thématique» qu'indique le préfixe *r(e)*. Or, dans les deux cas, la proposition contenant cet adverbe en est suivie d'une autre qui en est la conséquence: l'adverbe pourrait donc aussi être corrélé à cette deuxième proposition bien qu'elle se trouve en parataxe dans les deux cas. C'est d'ailleurs ainsi qu'est compris le texte dans la traduction.
- *Il nen est dreiz que paiens te baillisent* (I.3, v. 38). La forme *baillisent* est identifiée comme indicatif présent du verbe *baillir*, alors qu'au point de vue morphologique, il peut aussi s'agir d'un subjonctif présent et que, selon BURIDANT 2000: §267, «Le subjonctif est normalement employé avec les verbes et locutions marquant... la nécessité, l'obligation ou la convenance, exprimés [sic] particulièrement par les impersonnels: *estovoir, covenir, estre droiz, estre mestier, estre besoinz.*» LANLY 2002: 123 N1 cite ce passage de la *Chanson de Roland* et identifie la forme *baillissent* comme subjonctif présent.
- *Certes, se tu me conneüsses./Ja si desconseilliez ne fusses/Ne de nule rien esmaiez/Que tost ne fusses conseilliez/por ce que te vosisse aidier* (II.13, v. 20-24). Selon le commentaire, «la locution *por ce que* a une valeur finale qu'explicite le subjonctif (suivi [sic] de l'indicatif, elle aurait une valeur causale).» En fait, l'aide apportée ne pouvant être que la cause du réconfort, le subjonctif indique qu'il s'agit d'une cause virtuelle ou potentielle.
- *Or veil cel songe rimeer* (II.22, v. 1). La forme *cel* est identifiée comme «DET DEM au CRS, à valeur déictique». Outre qu'il faudrait préciser qu'il s'agit d'un démonstratif en emploi d'article, le sens du mot *déictique* n'est pas clair. BURIDANT 2000: 762b-63a emploie certes *deixis* avec un sens subsumant *deixis* primaire et *deixis* secondaire (ou anaphore); mais, pour lui, *déictique* renvoie seulement à la notion de *deixis* primaire. Donc, puisqu'est dit *déictique* le terme qui sert à désigner un référent extratextuel, et *phorique* celui qui sert à désigner un référent textuel, c'est-à-dire qui renvoie à une mention précédente (*anaphorique*) ou suivante (*cataphorique*), le démonstratif *cel*, qui renvoie au songe dont il est question dans les vers précédents, est ici anaphorique.
- *Fors de celui qui pent en halt:/Ço est le fruit de sapience./De tut saveir done science* (II.1, v. 16-18). Selon le commentaire, le démonstratif *ço* «annonce l'énoncé du vers 16». La remarque n'est pas claire: soit on considère que le démonstratif est déictique, et, en ce cas, il n'annonce rien et n'est annoncé par rien; soit il est anaphorique et reprend (non pas *annonce*) *celui qui pent en halt*.
- *Kar tu es soz !* (II.1, v. 31). Selon le commentaire, «cet emploi de *car* dans cet échange introduit un énoncé qui vient en conséquence du précédent: *q* semble déduit de *p*, et *car* exprime

l'emploi des formes d'accusatif des démonstratifs comme article d'un groupe nominal prépositionnel, voir BURIDANT 2000: §100-01.

une causalité d'aboutissement». Bien que la référence soit mentionnée, à savoir SOUTET 1992: 149-50, la proposition «*q* semble déduit de *p*» est difficilement compréhensible hors de son contexte: *p* et *q* désignent les propositions qui respectivement précède et suit *car*.

Après l'analyse de l'introduction et les sondages effectués dans les commentaires, il apparaît que cet ouvrage a besoin d'un certain travail de révision. Il faut corriger ou préciser les notions de phonétique historique présentées dans l'introduction linguistique, intégrer à celle-ci un développement sur la notion de *scripta* et mettre à jour certaines des informations d'ordre dialectologique et scriptologique qu'elle délivre. Le commentaire des *Serments de Strasbourg* doit être repris en adéquation avec l'état contemporain de la scriptologie. La terminologie doit être clarifiée, certaines analyses grammaticales complétées et d'autres corrigées. Enfin, il faut encore une fois souligner les difficultés que pose la terminologie française traditionnelle en romanistique: «forgée» (c'est trop dire) par des spécialistes familiers de la grammaire qui n'ont jamais été amenés à lui faire passer l'épreuve de l'enseignement secondaire, elle est souvent ambiguë et peu systématique, ce qui est ennuyeux dans des manuels d'introduction. C'est dire qu'il serait souhaitable qu'un consensus satisfaisant puisse voir le jour quant à la modélisation à visée pédagogique du français médiéval: ce système devrait idéalement reprendre les terminologies scolaires contemporaines, celle du français moderne pour les catégories et les fonctions (illustrée par exemple par RIEGEL 2009) et celle, traditionnelle, des langues classiques et autres langues à cas.

Maxime Cario

Bibliographie

- BOURCIEZ E./BOURCIEZ J. 1967: *Phonétique française*. Étude historique, Paris
- BURIDANT, C. 2000: *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris
- CARLES, H. 2011: *L'émergence de l'occitan pré-textuel*. Analyse linguistique d'un corpus auvergnat (IX^e-XI^e siècles), Strasbourg
- COMMYNES = PHILIPPE DE COMMYNES, *Mémoires*, ed. J. CALMETTE, vol. 1, Paris 1924
- ERNOU A./THOMAS F. 1964: *Syntaxe latine*, Paris
- GLESSGEN, M. 2007: *Linguistique romane*. Domaines et méthodes en linguistique française et romane, Paris
- GLESSGEN, M. 2017 (à paraître): «La genèse d'une norme en français au Moyen Âge: mythe et réalité du 'francien'», *RLiR* 81
- GOSSEN, C. T. 1957: «Die Einheit der französischen Schriftsprache im 15. und 16. Jahrhundert», *ZRPh* 73: 427-59
- GOSSEN, C. T. 1970: *Grammaire de l'ancien picard*, Paris
- GREUB, Y. 2007: «Sur un mécanisme de la préstandardisation de la langue d'oïl», *BSL* 102, 1: 429-34
- GREVISSE 2008 = A. GOOSSE/M. GREVISSE, *Le bon usage*. Grammaire française, Bruxelles
- GRÜBL, K. 2013: «La standardisation du français au Moyen Âge: point de vue scriptologique», *RLiR* 77: 343-83
- HENRY, A. 1953: *Chrestomathie de la littérature en ancien français*, Berne
- HENRY, A. 1994: *Chrestomathie de la littérature en ancien français*, Tübingen
- JOLY, G. 1995: *Précis de phonétique historique du français*, Paris
- LANLY, A. 2002: *Morphologie historique des verbes français*, Paris

- LODGE, R. A. 2004: *A sociolinguistic history of Parisian French*, Cambridge
- LUSIGNAN, S. 2011: «Le français médiéval: perspectives historiques sur une langue plurielle», in: P. COHEN/S. LUSIGNAN/F. MARTINEAU/Y. C. MORIN, *L'introuvable unité du français. Contacts et variations linguistiques en Europe et en Amérique (XII^e-XVIII^e siècle)*, Québec
- RIEGEL 2009 = PELLAT, J.-C./RIEGEL, M./RIOUL, R. *Grammaire méthodique du français*, Paris
- Roland = *La Chanson de Roland*, ed. I. SHORT, Paris 1990
- SOUTET, O. 1992: *Études d'ancien et de moyen français*, Paris
- SOUTET, O. 2001: *Claude BURIDANT, *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris, SEDES, 2000, 800 p., *L'Information Grammaticale* 88: 57-59
- STENGEL, E. 1882: *Wörterbuch der ältesten französischen Sprache*, Marburg
- STRAKA, G. 1950: «Système des voyelles du français moderne», *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg* 28, cité par: F. DE LA CHAUSSÉE, *Initiation à la phonétique historique de l'ancien français*, Paris 1982: 29
- TABACHOVITZ, A. 1932: *Étude sur la langue de la version française des Serments de Strasbourg*, Uppsala
- ZINK, G. 1994: *Morphologie du français médiéval*, Paris
- ZINK, G. 2006: *Phonétique historique du français*, Paris



ROGER BELLON (ed.), *Études de linguistique médiévale. Hommage à Ambroise Jean-Marc Queffélec*, vol. 1, Frankfurt am Main (Peter Lang) 2015, 208 p.

Der Sammelband der *Études de linguistique médiévale* ist dem kürzlich verstorbenen Linguisten A. J.-M. Queffélec (1948-2013) gewidmet. Er enthält neben eines in der Einleitung integrierten Nachrufes, eine Publikationsliste seines wissenschaftlichen Œuvres sowie im zweiten Teil vier wiederabgedruckte Artikel zu verschiedenen Problemkreisen der altfranzösischen Grammatik. Der erste Teil der von R. BELLON editierten Aufsatzsammlung besteht aus sieben kurzen Beiträgen, die von dem Wirken Queffélec's direkt oder indirekt beeinflusst sind, der sich selbst vor allem dem Altfranzösischen sowie dem Französischen in Afrika widmete. Um die hier vorliegenden Einzeluntersuchungen entsprechend einordnen zu können, sei darauf verwiesen, dass der gesamte Band gemäß der theoretischen Ausrichtung des Geehrten in der Tradition von G. Guillaume (1883-1960) und seiner psychomechanischen Methode steht.

Der erste Beitrag von S. BAZIN-TACHELLA fällt insofern aus dem thematischen Rahmen, als er sich nicht dem Altfranzösischen widmet, sondern ein Phänomen des Mittelfranzösischen behandelt, nämlich die Entwicklung von *nonobstant* und seinen grammatischen Funktionen («*Nonobstant* en moyen français»). Der *TLF* (*Trésor de la langue française*) verzeichnet diesbezüglich sowohl die Etymologie – jur. lat. OBSTANS (Part. Präs. zu lat. OBSTARE 'faire obstacle') – als auch die verschiedenen Erstbelege sowie die mit diesem sich grammatikalisierenden Ausdruck verbundenen Funktionen: 1) als Präposition (1336), 2) als konjunktionale Wendung (1344), 3) als Adverb (1480). Grundlage der Untersuchung ist die Datenbank des *DMF – Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* sowie ergänzend das Korpus von *Frantext Moyen Français (Frantext MF)*. Auffällig ist dabei die graphische Variation, so dass Formen wie *nonobstant*, *non obstant*, *non ostant* und *nonostant* berücksichtigt werden müssen sowie zusätzlich Varianten mit unterschiedlicher syntagmatischer Einbettung wie *ce nonostant*, *non obstant ce que*, *nonostant que* oder *non obstant* + NP und die nicht verneinte Form *obstant* bzw. *ostant* (29-30). Was die Funktion als *tour prépositionnel* anbelangt, so zeigt sich bei (*non*) *obstant* ein zunehmender Grammatikalisierungsprozess, und zwar dahingehend, dass die syntagmatische Variabilität zurückgeht und der Anschluss mit einer NP zunehmend obligat wird.

Die positive Form (*obstant*) erscheint in dieser präpositionalen Verwendung dabei erst ab ca. 1400 in literarischen Texten (31-36). Die *locution adverbiale*, die ein anaphorisches Element *ce* enthält (*ce non obstant* bzw. *non obstant ce*) stellt im Korpus des *Frantext MF* 13,5 % der Fälle (36-37). Die Stellung des Demonstrativum *ce* ist dabei noch variabel, der gesamte Grad der Grammatikalisierung deshalb noch nicht einschätzbar. Der Ausdruck *non obstant (ce) que* im Sinne einer *locution conjonctive* entwickelt sich im Untersuchungszeitraum in Richtung Verlust des demonstrativen Elementes (37-38). Der adverbiale Gebrauch von *nonobstant* bzw. *non obstant* macht im *Frantext MF* 12,1 % aus, mit äquivalenter Distribution der graphischen Varianten. Diese Art des Gebrauchs erscheint eher spät aufzutreten und ist zudem abhängig von Textsorte und Autor (38). Bezüglich dieses Eingangsbeitrages, dessen Skopus nur bedingt klar wird («réhabiliter *nonobstant*» (38)), sei kritisch angemerkt, dass keinerlei bibliographische Angaben vermerkt sind bzw. die wenigen Verweise auf Literatur nach einem *in-group*-Verhalten angedeutet werden, das heutzutage eigentlich nicht mehr akzeptabel ist¹.

Der folgende Beitrag von R. BELLON, dem Herausgeber des Bandes, beschäftigt sich mit dem *renforcement pittoresque de la négation* im Heldenepos *Aliscans* (Ende 12. Jh.). Diese Erscheinung des sogenannten *renforcement pittoresque* beruht in der Regel auf einem Vergleich mit einem *tertium comparationis* und verstärkt die Verneinung emphatisch oder wie es der in vorliegendem Buch viel zitierte F. Möhren ausdrückt, affektivisch². Dabei handelt es sich nicht um die Variationen der Verneinung, über die das Altfranzösische standardmäßig verfügt (*pas, point, mie, goutte*, etc.), sondern um poetische Ausschmückungen. Bellon unterscheidet diesbezüglich zwischen den *expressions d'une valeur minimale* und den *expressions d'une valeur maximale* (41). Diejenigen Ausdrücke, so stellt er fest, die sinnbildlich einen möglichst geringen Wert repräsentieren, sind zu einem großen Teil den semantischen Feldern der Pflanzenwelt (z.B. *bouton, rain, festu, alie*) oder des Geldes (z.B. *ax, denier, besant, romaisin*) zuzuordnen (41-42). Weitere Objekte, die ebenfalls im Rahmen eines Vergleichs die Negation anschaulich verstärken, jedoch weniger frequent sind und nicht klar zu kategorisieren, werden von Bellon allgemein als «objets de valeur dérisoire ou nulle de la vie quotidienne» (43) bezeichnet, worunter er u.a. *oef, espaniere, esperon, gant, mantel, panoncel* und *sarpe* fasst. Der gesamte Vergleich wird dabei in der Regel durch die Konstruktion *ne ... valoir* bestimmt, z.B. «Qui il [Guillaume] ataint a plein cop entesé / Ne li vaut arme vaillant un oef pelé» (*Aliscans*, 1301-02), «Si lai tes dex qui ne valent .II. ax» (*Aliscans*, 6790), wobei im Falle des Geldvergleichs dies auch durch ein quantifizierendes Element (*un, deus*) ausgedrückt werden kann, z.B. «Mes en un cuir velu s'iert fet fichier / D'une serpent, ne prise arme un denier» (*Aliscans*, 6492-93) (42-43). Die *expression d'une valeur maximale* hingegen funktioniert insofern anders, als der Vergleich oft durch die Präposition *por* eingeleitet wird und dann quantifizierend entweder durch *tot* oder eine übergroße, unrealistische Mengenangabe eine negative Hyperbolik erzeugt wird, z.B. «Le tinel trovent, qui fu couchié en bas / Mes nel meüssent por tot l'or de Baudas» (*Aliscans*, 3981-82) oder «Il et si fust se jurent lez a lez / Car tant fort l'aime, c'est fine veritez / Qu'il nel donast por XIII. citez» (*Aliscans*, 4626-28) (56), die mitunter auch nur durch die Wertangabe *or* evoziiert wird, z.B. «Ne le donast por l'or d'une cité» (*Aliscans*, 7398-99) (59).

¹ So wird beispielsweise ein nicht weiter belegtes Zitat (35) nur mit den Worten «comme l'expose O. Soutet» eingeleitet, ohne Werkreferenz oder Seitenangabe. Auch zur konsultierten Primärliteratur fehlt jeglicher Nachweis.

² Cf. F. MÖHREN, *Le renforcement affectif de la négation par l'expression d'une valeur minimale en ancien français*, Tübingen 1980.

Bellon arbeitet hier dankenswerterweise mit viel Präzision und Sachverstand ein Phänomen der Negation heraus, welches mehr Raum in Handbüchern und Grammatiken verdienen würde³.

Der Aufsatz von C. BURIDANT behandelt die Entwicklung des Indefinitpronomens im romanischen Vergleich in Bezug auf die Pluralbildung («*Unes manieres de ... L'indéfini pluriel uns/unes en français médiéval: nouvel aperçu en perspective romane*»), der auch als Ergänzung zu seinen Anmerkungen in seiner *Grammaire* zu verstehen ist⁴. Basis der Untersuchung ist ein breitgefächertes Korpus, u.a. basierend auf *Gdf*, *TL* und *GNAF*. Der theoretische Ansatz, den Buridant auch seiner altfranzösischen Grammatik zugrundegelegt hat (cf. BURIDANT 2000: §35) ist eine Weiterentwicklung des von Guillaume konzipierten Modells eines internen Plurals⁵. Dieses in zwei Schemata erläuterte Konzept (65, 66) versteht den internen Plural als Selektionsoperator, der aus einem Kontinuum von abnehmenden Mengen (*vaste ensemble – série – paire*), den tatsächlichen Gebrauch herausfiltert, während der externe Plural eine Multiplikation einer Einzelmenge repräsentiert, also vom Singular zum Plural strebt. Auf diese Weise erklärt Buridant den altfranzösischen Gebrauch von *uns* bzw. *unes* und unterscheidet folgende Verwendungsweisen, die auf verschiedene Arten auf den dort ausgedrückten (internen) Plural referieren: a) Elemente, die er als «wahre» *pluralia tantum* apostrophiert und eine duale Semantik (*paire*) repräsentieren, wozu beispielsweise symmetrische Körperteile gehören (z.B. *unes narines, uns ueils, unes levres*), aber auch Objekte, die im weitesten Sinn zu Bereichen wie «Kleidung» oder «Werkzeug» zu rechnen sind (z.B. *une paires de chausses, uns esperons, uns ganteletz* bzw. *uns cisiaux, unes tenailles, unes balances*); b) Elemente, die eine pluralische Reihung repräsentieren (*série*), d.h. eine Anzahl identischer oder ähnlicher Objekte (z.B. *unes armes, unes barrières, unes chambres, unes murailles, uns dras, unes verges*) oder Abstrakta (z.B. *unes questions, uns degrez*), wobei sich eine weitere Spezifizierung anschließen kann (z.B. *unes bestes isneles comme chevaux*); c) Elemente, die eine Amplifizierung ausdrücken, d.h. eine große, nicht näher bestimmte Menge, und zwar bezüglich Ausdehnung, Umfang, Weite oder Größe (z.B. *unes terres, unes montaignes, uns plains, unes rochers*) (66-71). Der romanische Vergleich zeigt, dass es ähnliche pluralische Verwendungsweisen bereits im Lateinischen gab (z.B. *in unis aedibus*) und diese heute vor allem im Spanischen lebendig sind – mit ähnlicher Extension wie im Altfranzösischen (z.B. *unos zapatos* vs. *unos mamíferos* vs. *unos churros*) –, aber auch im Okzitanischen oder Portugiesischen (72-73). Im Französischen hingegen werden die Pluralformen ab dem 13. Jh. sukzessive vom aufkommenden Indefinitum *des* verdrängt (71). Diesen Ablöseprozess erklärt Buridant im Rahmen des guillaumistischen Ansatzes mit der «contradiction entre le mouvement vers le singulier et le contre-mouvement du pluriel extensif» (74), was in sich schlüssig sein mag, aber gleichzeitig andere womöglich ebenfalls plausible Prozesse des Sprachwandels ausblendet und auch nicht wirklich die je anderen Entwicklungen in der Romania befriedigend erklärt. Gleichwohl bleibt die Aufschlüsselung der Pluralverwendungen ein wichtiger Beitrag.

Der Artikel von B. COMBETTES geht bestimmten Umstandsangaben in Form von Präpositionalsyntagmen wie *d'une voix forte, d'un geste noble* oder *avec un sourire de mepris* nach

³ Eventuell hätte man noch anmerken können, dass es sich bei *Aliscans* um einen pikardischen Text handelt, um bei der Analyse von diskurstraditionellen Spezifika auch denkbare diatopische Implikationen zu berücksichtigen oder gegebenenfalls auszuschließen.

⁴ Cf. C. BURIDANT, *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris 2000.

⁵ Cf. G. GUILLAUME, «Duel», in: A. BOONE/A. JOLY (ed.), *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, Paris 1996: 134-36. Er erklärt dort den Dual psychomechanistisch als Zwischenstufe zweier auseinanderstrebenden *tensions* eines internen und eines externen Plurals: «Le premier mouvement porte la pluralité interne, dont le duel est la dernière position avant l'atteinte du singulier; le second mouvement porte la pluralité externe» (GUILLAUME 1996: 135).

und untersucht deren textpragmatische Funktion in literarischen Texten des 18. und 19. Jh. (*Les compléments de manière en position initiale: étude diachronique*). Dabei stellt sich die Frage nach ihrer anaphorischen und kataphorischen Einbettung sowie nach ihrer Position im Satz und der damit einhergehende Bezug zu anderen Konstituenten. Für das 18. Jh. isoliert Combettes folgende in seinem Korpus (basierend auf *Frantext*) auftretende Schemata, wobei er mit X die im Fokus stehende PP (z.B. *d'une voix forte*) bezeichnet: a) VP + X, z.B. «répéta d'une voix douce et tendre» (79); b) NP (Subjekt) + X, z.B. «La baronne, d'une voix incertaine» (79); c) X: + direkte Rede, z.B. «et d'une voix incertaine: monsieur» (80); Proposition + X + VP, z.B. «s'approcha de lui; et d'une voix basse, dont je ne laissai pas» (82); X + Proposition, z.B. «Alors, d'une voix faible, mais irritée, elle m'a pressé» (83). Gerade letzter Beispielfall zeigt, dass die fragliche Umstandsangabe in Initialposition steht und dabei die Referenzkontinuität zur vorausgehenden Proposition gewährleistet (hier auch verstärkt durch *alors*). Aber auch in den anderen Fällen hat die Adverbiale eine textverknüpfende Funktion, und zwar anaphorisch sowie kataphorisch. Im 19. Jh., so konstatiert Combettes, verstärkt sich die bereits zuvor ange-deutete Tendenz einer Initialstellung dieses *circonstant de manière* (85). Er sieht die Ursache dabei in einer engeren Bindung der Umstandsangaben an das Prädikat und eine insgesamt zu beobachtende «syntactisation de l'unité <phrase>» (85), wobei die Voranstellung den Elementen vorbehalten ist, die eine wichtige diskurskonstituierende Funktion innehaben. Dies könnte, vor-sichtig formuliert, eine allgemeinere Tendenz andeuten: «Il nous semble tout de même possible de voir dans le développement – assez faible quantitativement, il est vrai – de l'antéposition du complément de manière les débuts d'un mouvement visant à une plus grande intégration de la zone initiale à l'ensemble de la hiérarchisation de l'énoncé» (85). Combettes zeigt hier, indem er syntaktische Veränderungen mit textstrukturellen Fragestellungen verknüpft bzw. paralleli-siert, einen plausiblen Erklärungsansatz auf, wie durch eine engere Bindung dieser Art der *cir-constanciels de manière* an das Prädikat und eine zunehmende Präferenz für eine syntaktische Frontstellung, die kataphorische Funktion an Bedeutung gewinnt. Offen und schwer isolierbar bleibt dabei jedoch die Differenzierung von Ursachen- und Wirkungszusammenhängen.

Der Beitrag von Y. KAWAGUCHI («Formules d'adresse et variation entre *faire savoir* et *faire a savoir* dans les actes champenois au XIII^{ème} siècle») beschäftigt sich mit unterschiedlichen Anredeformeln in champagnischen Urkunden des 13. Jh.. Die ältesten französischsprachigen *actes* in Nordfrankreich datieren aus der 2. Hälfte des 12. Jh., wobei die vermutlich älteste Urkunde von 1163 noch hauptsächlich auf Latein abgefasst wurde und nur einen Satz auf Französisch enthielt und die nächst jüngere eher als *moitie romanz moitie latin* (96) zu charakterisieren ist. Erst gegen Ende des 12. Jh. findet sich dann eine Schenkungsurkunde zugunsten der Templer von Haute-Avesnes, die vollständig in der *langue vernaculaire* redigiert wurde. Das Auftauchen von volkssprachlichen Dokumenten in Nordfrankreich und Belgien hängt mit dem sich dort etablierenden städtischen Bürgertum zusammen, welches sich ab dem Aufstand von Cambrai (1077) nach und nach gewisse Privilegien der Selbstverwaltung sicherte⁶. Vorbild der französischsprachigen Urkunden blieben dabei jedoch die lateinischen, d.h. die Textsorte war bereits etabliert und bestimmte diskurstraditionelle Merkmale wurden weitgehend über-nommen; dies betraf sowohl die Textstruktur, als auch die Versprachlichungsmuster (93). Was die sprachlichen Elemente anbelangt, so führt Kawaguchi als Beispiel die Formeln der (indirekten) Anrede (*formules d'adresse*) aus den lateinischen Urkunden des Herzogs der Champagne und des Klosters von Clairvaux (1150-1206) an und zeigt die Distribution von *Notum facio*,

⁶ Zu den bei Kawaguchi nicht weiter belegten Kommunebildungen in Nordfrankreich und Flandern gegen den Willen des jeweiligen bischöflichen Stadtherren (Cambrai 1077, St-Quentin 1081, Beauvais 1099, Noyon 1108/1109, Laon 1112/1116, Sens 1147) cf. beispielsweise F. SCHMIEDER, *Die mittel-alterliche Stadt*, Darmstadt 2012: 61.

Notum fieri volo, *Notum sit* und *Notificetur* (97), wobei die ersten beiden Wendungen in der herzoglichen Kanzlei dominieren, während die unpersönlichen Konstruktionen präferentiell in Dokumenten der *abbaye* aufscheinen. Eine frühe Entsprechung der Formeln mit konkretem *ego*-Bezug (lat. *facio, volo*) in den französischen *chartes* wäre *Jo ... fas a sauoir* (97). Das Korpus der untersuchten champagnischen Urkunden umfasst nun den Zeitraum zwischen 1230 und 1300 und beinhaltet verschiedene Arten von juristischen Dokumenten. Dabei sind die häufigsten *formules d'adresse* die folgenden: a) *je fais savoir a touz ces qui*, b) *nous faisons savoir a touz ces qui*, c) *a touz cels qui* (100). Die Verteilung von *faire savoir* und *faire a savoir* ist dabei weder semantisch, noch stilistisch, textsortenspezifisch oder diatopisch eindeutig zu klären. Dies widerlegt zumindest die bisherige These von *faire a savoir* als einem Marker der Kanzleisprache. Die zunehmenden Dominanz der unpersönlichen Konstruktion *a touz cels qui* (oder auch *sachez* bzw. *sachez tuit*) und dem gleichzeitigen Verschwinden der persönlichen Formeln (*je fais savoir* bzw. *nous faisons savoir*), weist laut Kawaguchi eindeutig auf die «disparition du comté champenois et de la mise en place de la baillie» (106) hin. Der argumentativ sehr gute Beitrag zeigt damit in einer äußerst umsichtigen Analyse, unter Berücksichtigung zahlreicher Faktoren, den engen Zusammenhang zwischen politischen Umbrüchen und der Urkundensprache der Zeit.

Der folgende Artikel von V. MÉOT-BOURQUIN zur Negation im Altfranzösischen («La négation dans *Berte aus grans piés*: l'élégance d'un style») untersucht verschiedene Negationstypen und ihren stilistischen Effekt im Rahmen der guillaumistischen Theorie. Grundlage ist die bekannteste *chanson de geste* von Adenet le Roi (ca. 1240-1305), nämlich das 3486 Alexandriner umfassende Epos *Berte aus grans piés* (2. Hälfte 13. Jh.). Die Zielsetzung, die Abhängigkeit von syntaktischer Konstruktion und Stil nachzuweisen, formuliert die Autorin dabei äußerst präzise: «Notre projet est ici de tenter de motiver au plan linguistique, par un biais ténu, l'usage de la négation, l'impression de lecture dominante face à l'écriture d'Adenet le Roi, celle de la «délicatesse» ..., qui fonde le sentiment de l'élégance aussi bien que celui de la mièvrerie» (110). Entsprechend ihrem psychomechanistischen Ansatz charakterisiert sie die Negation im Altfranzösischen als entweder rein aus dem *adverbe négatif* bestehend (d.h. *ne*) oder als ein diskontinuierliches Morphem, welches in kinetischem Sinne als *bi-tensive* aufgefasst wird und aus *ne* + *forclusif* besteht⁷. Bezüglich der Negation mit *ne* und einem weiteren Korrelativ isoliert Méot-Bourquin zunächst den Gebrauch mit einem adverbialen Element, wobei sie folgende Konstruktionen erfasst: *ne ja, ne onques, ne mais, ne ainc/ains, ne gaires, ne plus* (111). Die meisten Okkurrenzen sind diesbezüglich für *ne plus, ne ja* und *ne onques* festzustellen. Für die Negation mit einem nominalen Zweitelement werden in abnehmender Frequenz die Konstruktionen *ne pas, ne mie* und *ne point* ermittelt, die zusammen ca. 30% aller Fälle der *négation totale* ausmachen, während 70% durch alleiniges *ne* repräsentiert sind. Weiterhin ergeben sich Okkurrenzen mit einem pronominalen oder adjektivischen Zweitelement (z.B. *ne nul, ne noient*), die allerdings insgesamt nur eine marginale Position einnehmen. Ebenfalls Berücksichtigung findet die Negation der affektiven Verstärkung, wobei sowohl solche

⁷ Es sei hier ergänzend angemerkt, dass die Kategorisierung von *ne* als *discordantiel* und dem Zweitelement als *forclusif* auf Damourette und Pichon zurückgeht: «En effet, l'étude détaillée que nous avons faite de ces divers emplois de *ne* dans la subordonnée nous ont amenés à penser que *ne* y exprimait toujours une *discordance* entre cette subordonnée et le fait central de la phrase. C'est pourquoi nous avons donné à *ne* le nom de *discordantiel*. ... Le second morceau de la négation française, constitué par des mots comme *rien, jamais, aucun, personne, plus, guère, etc.* ..., s'applique aux faits que le locuteur n'envisage pas comme faisant partie de la réalité. Ces faits sont en quelque sorte *forclus*, aussi donnons-nous à ce second morceau de la négation le nom de *forclusif*» (J. DAMOURETTE/E. PICHON, *Des mots à la pensée*. Essai de grammaire de la langue française 1911-27, vol. 1, Paris 1968: 131, §115; 138, §116).

Fälle des *renforcement* erhoben wurden, die mit Hilfe einer *quantité minimale* operieren (z.B. «Mais onques n'en aprirent un bouton vaillissant» (*Berte*, v. 2530) (117), als auch solche, die eine *quantité maximale* beinhalten (z.B. «Ne le briserait mie pour l'or de dis cités» (*Berte*, v. 2946) (117); etwa in ähnlicher Distribution. Der Einsatz dieser je unterschiedlichen Mittel der Negation im untersuchten Text lässt Méot-Bourquin zu folgender Schlussfolgerung kommen: «Parce que le choix de la négation peut paraître désinvesti d'enjeu littéraire et qu'en AF sa malléabilité est grande, nous avons examiné son emploi dans *Berte aus grans piés* pour, peut-être, appréhender l'élégance stylistique d'Adenet. L'étude a dégagé en premier lieu la pratique d'une langue plutôt répétitive, claire et harmonieuse, d'une pauvreté recherchée, où termes et structures canoniques sont privilégiés pour ne pas heurter l'oreille d'une noblesse pour qui la qualité de la langue est «une preuve de culture et de finesse» ...» (121-22). Die einzelnen Begründungen, die zu diesem Ergebnis führen, sind dabei recht heterogen, denn während das *renforcement affectif* sehr detailliert in seiner Anwendung untersucht wurde, erscheint der Einsatz anderer traditioneller Negationsformen in Bezug auf den damit verbundenen stilistischen Effekt nur sehr vereinzelt dargelegt.

Der letzte Artikel des ersten Teils des Sammelbandes ist eine Untersuchung von O. SOUTET zum Adverb *plus* im Rahmen der guillaumistischen Negationstheorie («*Plus* entre positivité et négativité»). Ausgangspunkt der Überlegungen ist die Auffassung, dass die menschliche Vorstellung von der räumlichen Ausdehnung entsprechend der kinetisch zu verstehenden Psychomechanik von zwei Spannungen bzw. Kräften geprägt ist, nämlich einer *tension fermante*, die von der Weite zur Enge tendiert und einer entgegenwirkenden *tension ouvrante*, die von eng zu weit bzw. *ad infinitum* strebt (126). Dieser Mechanismus wird von Soutet als *tenseur binaire radical* charakterisiert. Das zweidimensionale (*bi-tensif*) Schema wird von den *guillaumiens* auch auf die Genese des sprachlichen Zeichens appliziert, bei der eine *tension 1* postuliert wird, die die Isolierung eines Gedankens zur Bildung eines Lexems beinhaltet (*lexigénèse*) und eine *tension 2*, die dann die morphologische Ausdrucksseite (*morphogénèse*) zur Folge hat (128)⁸. In gleicher Weise wird auch die Opposition von unbestimmten und bestimmten Artikel erklärt (*un* vs. *le*), die in dieser Theorie durch die entgegenwirkenden Kräfte der *particularisation* und der *generalisation* erklärt werden. Dabei strebt die erste *tension* auf einen Punkt *P* zu und die zweite von diesem Punkt weg (129). In der konkreten Fragestellung bezüglich des sprachlichen Zeichens *plus*, versucht nun Soutet im Rahmen dieser theoretischen Vorüberlegungen die je nach Kontext unterschiedliche Realisierungen [ply] und [plys] zu erklären. Dafür postuliert er wiederum zwei *tensions*, und zwar eine der Negativität, die zu einem Punkt der Positivität strebt und eine andere Art der Negativität, die von diesem positiven Punkt wegstrebt. Den Gebrauch von *plus* sieht er dabei in einer Distribution, die eine [ply]/[plys] Verwendung in der *tension 1* verortet (*zone de négativité en perspective de positivité* oder 'moins im Blickwinkel von *plus*'), ein Auftreten von [plys] in der reinen *zone de positivité* (Punkt *P*) und das von [ply] in der *zone de franche négativité*, die der *tension 2* entspricht, auch als *moins* ' zu verstehen (138-139). Die von Soutet erarbeitete Erklärung dieser unterschiedlichen lautlichen Realisierung von *plus* mag systemimmanent schlüssig sein, es fällt jedoch schwer, nicht auf

⁸ Soutet baut hier auf Guillaume auf, der – so sei hier für Nicht-Guillaumisten nachgetragen – folgende Grundgedanken dazu hat: «On sait ... que le mécanisme de base de la morphologie d'une langue, de toute langue, est le double mouvement inhérent à l'esprit humain, selon lequel sans cesse il va du plus large au plus étroit et du plus étroit au plus large» (G. GUILLAUME, *Leçon de linguistique. 1948-1949. Grammaire particulière du français et grammaire générale* (IV). Série C, vol. 3, Paris 1973: 139).

den Gedanken zu kommen, dass hier womöglich auch andere Faktoren eine Rolle spielen, wie beispielsweise historische Sprachwandlungsprozesse oder lautliche Kontexte⁹.

Der zweite Teil des vorliegenden Sammelbandes sind Wiederabdrucke von älteren, bereits erschienenen Artikeln des hier Geehrten, die hier nicht weiter besprochen werden sollen, da sie längst Teil der Wissenschaftstradition sind. Dennoch seien sie hier der Vollständigkeit halber zumindest als Beitragstitel erwähnt: JEAN MARC QUEFFÉLEC, «La mie, la goutte et l'aillie. Essai sur l'intégration des lexèmes du boire et du manger dans le processus de renforcement de la négation en ancien français» (147-63), «L'impératif négatif en ancien français» (165-76), «Les subordinées d'exclusion en ancien français» (177-93), «Les réponses négatives averbales à pronom sujet en ancien français» (195-208).

Insgesamt ist es äußerst erfreulich, dass hier eine Reihe von aktuellen Forschungsprojekten zum Altfranzösischen präsentiert wurden, doch scheint Qualität und Erkenntnisgewinn der einzelnen Beiträge eher heterogen zu sein. Es ist verständlich angesichts der Hommage und der damit verbundenen Forschungsschwerpunkte, dass hier die Artikel einen gewissen thematischen, aber auch theoretischen Schwerpunkt aufweisen. Dennoch wäre es manchmal wünschenswert gewesen, dass so mancher Beitrag weniger hermetisch gestaltet und auch für ein Publikum jenseits des engen Zirkels der *guillaumiens* zugänglich wäre¹⁰ (zumal auch im internationalen Peter Lang Verlag erschienen). Nicht ganz erklärbar ist auch der Titel des Bandes, da sich zumindest drei Beiträge nicht dem Altfranzösischen widmen (cf. Bazin-Tacchella, Combettes, Soutet). Es überwiegt jedoch der positive Eindruck, dass hier die Forschung zum Altfranzösischen mit interessanten Konzepten vorangetrieben wird.

Roger Schöntag



STEFANIA MAFFEI-BOILLAT/ALAIN CORBELLARI (ed.), *L'aventure du sens. Mélanges de philologie provençale en l'honneur de François Zufferey*, Strasbourg (ELiPhi) 2016, 231 p. (*TraLiRo - Philologie et édition de textes*)

Les *Mélanges* offerts à François Zufferey, le «philologue heureux» auquel A. CORBELLARI réserve dans les premières pages un «portrait» à la fois simple et caustique, forment un livre cohérent et homogène par la qualité des communications, toutes très sérieuses et très soignées, et, chose appréciable, presque toutes brèves. Mais l'ouvrage se lit aussi, par sa structure, dans une continuité assez naturelle: d'abord, il n'y a pas de chapitres, ce qui a l'avantage d'éviter un cloisonnement artificiel entre les articles qui aurait inutilement accusé des disproportions thématiques. Comme y invitait la spécialité du professeur honoré, une majorité d'études est en effet dédiée à la poésie lyrique provençale – on n'osera plus dire «occitane», l'éditeur nous

⁹ Bei der von Soutet angesetzten Theorie von Guillaume, der die Negation introspektiv psychologisierend interpretiert, drängt sich der Verdacht auf, dass hier 1:1 von morphologischen bzw. lexikalischen Gegebenheiten auf zugrundeliegende kognitive Prozesse geschlossen wird und damit womöglich Ursache und Wirkung verkehrt werden, wenn er einen immanenten und einen transzendenten Prozess der Negation rein anhand der beteiligten Partikel bzw. Adverbien unterscheidet: «Ainsi, très clairement, *ne*, employé seul en discours, est l'aspect immanent de la négation et *ne pas* en est l'aspect transcendant» (GUILLAUME 1973: 138).

¹⁰ Nicht nur im ersten, bereits kritisierten Artikel werden oft Werke der Primärliteratur nicht im Literaturverzeichnis angegeben, sondern mitunter auch grundlegende der Sekundärliteratur wie z.B. im Artikel von Buridant, der Guillaume nur *en passant* erwähnt (65), ohne ihn dezidiert aufzuführen. Weiterhin werden oft Abkürzungen nicht aufgelöst, und zwar nicht nur solche, die man als Kenner der altfranzösischen Forschung evtl. parat haben sollte.

ayant rappelé à temps les réticences de Zufferey à ce sujet. Il eût été, à notre avis, idiot et inutile de rassembler ces contributions portant sur la lyrique, car un tel assemblage aurait nié l'unité thématique réelle de l'ouvrage qui est la philologie provençale. Les différentes études sont donc rangées ici selon le principe le plus objectif du monde, l'ordre alphabétique, et c'est aussi l'ordre que nous suivons pour en rendre compte avec le plus de simplicité possible.

S. ASPERTI («*Soudadiers no truep ab cuy s'apays...* (Cercamon *BE*dT 112,003a: 33)», 1-12) se concentre sur quelques vers de la chanson *Pois nostre temps comen's a brunezir* inscrite sous le numéro 112 de la *Bibliografia Elettronica dei Trovatori (BE*dT) pour procéder à un démontage méticuleux et convaincant de l'interprétation proposée jusqu'à présent par la critique. En laissant remarquablement intact l'établissement du texte, le chercheur propose une nouvelle interprétation linguistique, solidaire d'une révision du sens de l'œuvre. L'argumentation est soutenue par l'analyse spécifique de la figure du *soudadier*, qui semble pourvu chez Cercamon d'un rôle social et moral important et doit ici s'apprécier en contrepoint des figures du *lauzen-gier* et du *sirven*.

Tout en évoquant l'illusion de la quête positiviste, le titre choisi par L. BARBIERI («Toujours sur l'art d'éditer les textes lyriques, à partir d'une chanson de Cercamon», 13-28) inscrit son étude dans une longue tradition critique où l'art de l'éditeur permet de transcender le conflit entre les méthodes traditionnelles de l'édition de textes, dont les principes sont particulièrement mis à l'épreuve face à la tradition manuscrite de la lyrique occitane. L. Barbieri ne refuse pas cependant toute dimension scientifique à cet art et plaide au contraire en faveur de classifications «sérieuses» qui tablent sur l'étude systématique et concrète des tendances des copistes et sur une connaissance approfondie de la langue des auteurs, de manière à «insérer chaque reconstruction à l'intérieur d'une série cohérente de comportements analogues» (17), cette voie permettant à ses yeux de dépasser l'impasse des méthodes reconstructivistes et conservatives et de se rapprocher, étape par étape, de «l'art des troubadours». Pour illustrer la validité de cette méthode, L. Barbieri analyse quelques cas concrets de diffractions offerts par la chanson de Cercamon *Quant l'aura doussa s'amarzis*, transmise par sept chansonniers qui attestent deux rédactions distinctes (CD^aIKR et La), aucune ne prévalant sur l'autre.

Dans une notule («Leggere i dati codicologi. Appunti sul Canzoniere provenzale U (Firenze, BML Plut. 41.43)», 29-32), M. CARERI rebondit sur une étude de S. Resconi, qui antidatait le chansonnier provençal *U* à la fin du XIII^e siècle et proposait une localisation «toscana centrale, forse fiorentina», pour reconsidérer à la lumière de ces nouvelles données le ms. Banco Rari 217 (chansonnier *P*), appartenant au Corpus Bertelli et partageant avec le codex *U* de nombreuses analogies tant sur les plans chronologique et matériel (format, mise en page, unité de réglure) que du point de vue du contenu.

L'étude de M. CAVAGNA («La cosmologie du *Livre des propriétés des choses* en occitan, entre vers et prose, entre texte et image: une lecture de l'*Elucidari de la proprietatz de totes res naturals* et du *Breviari d'Amor* de Matfre Ermengaud», 33-65) apporte une contribution parfaitement en phase avec le développement des recherches en cours sur l'encyclopédisme médiéval et sa diffusion à l'échelle européenne en analysant comme pierre de touche de l'interpénétration des savoirs encyclopédiques et des cultures occidentales et orientales entre les XIII^e et XIV^e siècles la différence de traitement que reçoivent la cosmologie et l'astronomie dans deux exemples de réception occitane du *De proprietatibus rerum* de Barthélémy l'Anglais, l'*Elucidari de las proprietatz de totes res naturals*, traduction directe du *DPR*, et le *Breviari d'Amor* de Matfre Ermengaud, compilation visant à marier la tradition lyrique des troubadours à l'érudition des encyclopédistes, dont les liens de filiation avec le *DPR*, bien qu'avérés, restent à préciser. (Quant à un lien éventuel avec la traduction française de Corbechon, que suggérerait le titre de l'étude, il n'en est pas question ici). L'analyse synoptique des deux œuvres occitanes par rapport à leur principale source latine commune révèle une réorganisation de la matière textuelle doublée d'une réorientation iconographique, dans une perspective synthétique, voire

poétique, mais aussi un travail d'enrichissement de la matière par la convocation de nouvelles sources, dont principalement le *Liber de Scientie stellarum* d'Al-Farghānī.

Après le compte rendu implacable de l'édition établie par François Zufferey (trad. V. FASSEUR) et l'article publié dans *Cultura Neolatina*¹, J.-P. CHAMBON («Sur la langue de *Flamenc(h)a*: quelques diatopismes septentrionaux», 67-81) poursuit son analyse de la langue de l'auteur de *Flamenca* par l'examen de sept particularismes relevant de l'anthroponymie (deux exonymes), de la toponymie et du lexique. Ces «septentrionalismes» indiquant un centre de gravité au sud de Bourbon se laissent identifier comme des diatopismes délibérés de la part de l'auteur rouergat, des anti-rouerguismes certainement motivés par des intentions littéraires et par un contact direct avec les variétés bas-auvergnate ou bourbonnaise et susceptibles d'éclairer d'un nouveau jour la destination géolinguistique de l'œuvre.

Observant chez J. Bédier et C.-A. Cingria une sensibilité commune pour la lyrique des poètes en langues d'oc, qui déplorent tous deux le galvaudage du mot «troubadour», A. CORBELLARI («Bédier, Cingria et la défense des troubadours», 83-89) remonte le fil d'une erreur, visible chez l'auteur genevois, qui attribue une citation du troubadour Bertran Carbonel sur l'importance de la musique dans la chanson à un autre troubadour, Folquet de Marseille. De fil en aiguille, A. Corbellari repère l'erreur d'attribution en amont dans la thèse latine de Bédier, qui sans avoir été grand provençaliste conforte l'idée importante que la musicalité est l'élément essentiel de la poésie d'oc. Quant à l'origine de la coquille – qui, soit dit en passant, est plutôt une erreur, ou simplement une confusion –, A. Corbellari se demande si elle ne peut pas remonter plus haut dans la tradition critique, sans y trouver toutefois d'attestations plus anciennes. Ne pourrait-on envisager un détour du côté de la tradition manuscrite des chansonniers mêmes, dont celui de Paris (*B.N.f.fr.* 12472, dit de Giraut) fait se suivre des *coblas* des deux troubadours, qui, rappelons-le, étaient tous deux «de Marseille»? Sur la garde de ce même manuscrit, leurs noms figurent d'ailleurs côte à côte, jusqu'à se mêler, sous une plume du XVI^e siècle, que l'on pourrait bien considérer comme un précurseur de Bédier... ou la source d'erreurs critiques.

S. GUIDA («Una paternità per il lai Nompar (*BdT* 461,122)», 91-110) propose une enquête décomplexée visant à identifier l'auteur du lai Nompar, qui nous conduit dans le Sud-Ouest de la France, à Caumont. L'auteur décrit entre autres la relation d'alliance qui, dans la seconde moitié du XII^e siècle, lie la maison des Caumont, dont le nom s'attache à la conquête de la terre sainte, et la dynastie Plantagenêt.

J.-CH. HERBIN («*Anseÿs de Gascogne*: une géographie méridionale improbable», 111-21) s'attache à retracer le parcours géographique des personnages de la chanson d'*Anseÿs de Gascogne* sans se laisser prendre au piège d'une lecture naïve qui chercherait bien mal à propos le «réalisme» de l'œuvre en lui prêtant une dimension documentaire. J.-Ch. Herbin montre au contraire comment les effets de réel que suscite l'exploitation copieuse de la toponymie viennent «compenser le caractère fantasmatique de l'action» (111) et souligner le décalage entre la réalité historique de Pépin et la réalité historique du milieu du XIII^e siècle, auquel remonte vraisemblablement la composition du poème. L'œuvre décrit ainsi une géographie de plus en plus fantaisiste, illogique et floue à mesure que l'on s'éloigne du royaume de Pépin; l'expédition finale de Béranger contre le roi Anseÿs parachève l'éclatement de tous les repères, tant géographiques que temporels, une distorsion qui confère au royaume gascon l'étoffe d'un pays imaginaire et viendrait consoler une aristocratie flamande décrédibilisée par de lourdes défaites.

S. MAFFEI-BOILLAT («Un censier vaudois du XIV^e siècle en langue vulgaire» 123-46) donne l'édition des trois fragments contenus dans un censier des Archives cantonales vaudoises (CVa

¹ Pour le compte rendu, J.-P. CHAMBON avait partagé sa plume avec celle de YAN GREUB, pas moins implacable. Il a paru depuis dans la *Revue critique de philologie romane*, 16, 74-136. Pour le second article: «Un auteur pour *Flamenca*?», *Cultura Neolatina*, 75, 229-71.

495), qui offre un témoignage de *scripta* présentant une densité de traits régionaux relativement forte. Le relevé des traits linguistiques permet de rendre compte de l’ancrage francoprovençal du document. L’édition soignée est complétée par des commentaires éclairants, un index des noms propres et un glossaire qui apportent de précieuses informations sur un état de langue, dont on trouvera un instantané à travers la reproduction d’un feuillet en p. 146.

C. MENICHETTI («La traduction intra-romane en contexte religieux: la genèse des *Actes des apôtres* en occitan vaudois», 147-75) s’intéresse à la traduction de l’italien vers l’occitan vaudois des chapitres XVI-XXVIII des *Actes des apôtres* du dominicain Domenico Cavalca, transmise par deux manuscrits du XV^e siècle conservés à Grenoble et Cambridge. L’analyse du texte et de sa tradition manuscrite montre notamment que *G* et *C* ont changé de modèle au niveau du chap. XVI en raison d’une lacune matérielle, comblée par le recours à une traduction italienne et non au texte latin, qui sert de modèle pour cette partie des *Actes*. C. Menichetti livre enfin quelques réflexions à propos des genres textuels «mineurs» ayant circulé aux XIV^e et XVI^e siècles en Pays d’oc. Il ressort de cette étude dense que tous les textes didactiques et religieux en langue d’oc participent d’une circulation méditerranéenne qui appelle encore de plus amples investigations.

M. PERUGI («Le poème 293,40 attribué à Marcabru», 177-93) propose l’analyse minutieuse du poème 239,40 attribué par une partie des témoins (*AIK*) à Marcabru et par l’autre (*CE*) à Bernart de Ventadorn. Si la seconde attribution est à exclure, la première n’est pas moins discutabile, comme le démontre ce réexamen critique de la syntaxe, du lexique et du style à la lumière du répertoire notionnel et rhétorique de la littérature religieuse. Ce démontage méticuleux de toutes les zones problématiques du texte, dénotant un enchevêtrement de récritures, de diffractions et d’altérations par rapport à l’archétype, permet de débrouiller les fils d’une tradition textuelle remarquablement complexe et fait apparaître ce poème, si souvent invoqué par les historiens de la littérature pour illustrer le style de Marcabru, comme le produit d’un conglomérat anonyme. L’étude est sanctionnée par une nouvelle proposition d’édition critique tirant parti de ces nouvelles conclusions.

G. ROQUES («Variations sur le lexique du *Roman de Renart*», 195-216) rend hommage aux travaux du chercheur suédois G. TILANDER, à commencer par son *Lexique*, qui, malgré sa discrétion, est un apport fondamental s’il se prête à un usage mesuré. C’est ce qui ressort de l’examen de quelques cas qui sont l’occasion de faire un tour d’horizon des méthodes et des interprétations qui ont eu cours, et de rendre compte de l’état de la recherche sur la langue du *Roman de Renart*: pour G. Roques, ce domaine reste encore largement à explorer moyennant une remise sur le métier de l’édition critique des plus anciennes branches et le développement de glossaires qui intègrent les variantes.

La contribution de L. TOMASIN («Mussafia, Carducci e il canzoniere provenzale g2», 217-31) referme l’ouvrage sur l’édition de la correspondance entre le romaniste Alberto Mussafia et le poète Giosuè Carducci, professeur à l’université de Bologne à partir de 1860, qui, en 1867, avait examiné à la demande du premier le contenu du chansonnier provençal 1290 de la Bibliothèque universitaire de Bologne (*g2*). Reconstituant les étapes de cette correspondance, L. Tomasin montre que les deux hommes partageaient leur intérêt pour la poésie provençale dès le mois de février 1866. Ces lettres, ici éditées pour la première fois, sont notamment l’occasion d’une réflexion plus large sur la situation des études littéraires en Italie et constituent ainsi un témoignage vivant sur une tranche de l’histoire de la discipline qui fait dialoguer philologues, linguistes et hommes de lettres.

Fanny Maillet



SILVIO MELANI, *Per sen de trobar*. L'opera lirica di Daude de Pradas, Turnhout (Brepols Publishers) 2016, 334 p. (*Publications de l'Association internationale d'études occitanes* 11)

L'opera lirica di Daude de Pradas era già stata pubblicata integralmente da Alexander H. Schutz nel 1933¹, ma senza dubbio quella uscita da Brepols grazie ad un attento lavoro di SILVIO MELANI², che ha ripreso e rivisto il suo lavoro dottorale³, ci permette di disporre ora di un testo più affidabile, che corregge e spesso scioglie in maniera più convincente i nodi testuali e interpretativi presenti nell'opera del trovatore ruteno.

L'edizione vera e propria dei componimenti lirici, divisi tra «testi di sicura attribuzione», in cui rientrano diciannove liriche, e un testo di dubbia attribuzione, è preceduta da un'*Introduzione*, suddivisa in cinque paragrafi: 1. Coordinate e ipotesi biografiche; 2. I *senhals* e la loro utilità per un'ipotesi cronologica; 3. Linguaggio giuridico-feudale in Daude de Pradas; 4. Caratteristiche della tradizione manoscritta; 5. Osservazioni metriche.

L'edizione oggetto della presente recensione è pure dotata di un'utilissimo glossario posto alla fine del volume, che precede l'elenco dei *senhals* e dei nomi e che raccoglie a lemma tutte le forme elettronicamente spogliate, grazie al programma «Gatto», messo a disposizione dall'Opera del Vocabolario Italiano di Firenze, comprese le congiunzioni e le preposizioni. Ogni lemma è registrato sotto la forma base (l'autore si rifà generalmente alla corrispondente voce di *PD*) e riporta il significato (o i significati) della parola e la categoria grammaticale. Nel caso dei verbi, inoltre, le indicazioni grammaticali della coniugazione accompagnano l'occorrenza delle singole forme. Peccato, per contro, che manchi in appendice l'elenco dei passi citati o discussi di altri trovatori.

Nel primo paragrafo dell'*Introduzione*, lo studioso italiano, incrociando le informazioni fornite dalla *vida* del Rouergate con le fonti documentarie recentemente indagate da lavori sulle biografie dei trovatori, in particolare modo le ricerche di G. LARGHI⁴, riesce a dimostrare in maniera convincente che non ci troviamo di fronte ad un trovatore poco originale e di un'epoca tarda: Daude è invece da considerarsi un poeta attivo tra la fine del XII secolo e l'inizio del XIII, quasi contemporaneo alla cosiddetta generazione «classica» dei trovatori. «La sua fu ... una certo non scialba personalità letteraria, e non solo di trovatore, ma di vero e proprio poligrafo», dato che fu autore anche di un *roman* in versi sulle quattro virtù cardinali, volgarizzamento della pseudo-senechiana *Formula Vitae Honestae*, e «di un *roman* cinegetico, anch'esso in versi, il *Roman dels auzels cassadors*» (9).

Più recentemente J.-P. CHAMBON, in un articolo⁵ apparso su *Cultura Neolatina*, in base ad un'indagine lessicografica condotta sull'intero *corpus* (non solo lirico) del trovatore rouergate, ha addirittura avanzato l'ipotesi, con riscontri interessanti ma a nostro parere non ancora

¹ A. H. SCHUTZ, *Poésies de Daude de Pradas*, Toulouse/Paris 1933.

² D'ora in poi, per ragioni di leggibilità, il cognome dello studioso sarà scorciato in M.

³ Università degli Studi di Firenze, 1992.

⁴ G. LARGHI, «Daude de Pradas, trovatore, canonico e maestro (...1191-1242...)», *CN* 71 (2011): 25-54. Si veda anche S. GUIDA, G. LARGHI, *Dizionario biografico dei trovatori*, Modena 2014: 163-65 (*ad vocem*), opera mancante nella bibliografia di M.

⁵ J.-P. CHAMBON 2015a: «Un auteur pour Flamenca», *CN* 3-4: 229-71. Di questo e di un altro articolo dello stesso studioso (J.-P. CHAMBON 2015b: «Gui Ussers et Deodatus Prades ni Gui d'Ussel ni Daude de Pradas», *CN* 1-2: 201-04) M. riferisce alla fine del suo volume in una postilla con cui avverte i lettori di aver avuto modo di prenderne visione solo in fase avanzata di pubblicazione. Proprio per questo motivo in questa sede si spenderà qualche parola anche su di essi per mostrare come in realtà i due interventi non aggiungano nulla all'edizione di DPrad.

decisivi, che l'autore finora ritenuto anonimo del celebre romanzo occitano *Flamenca*⁶ sia da identificare con Daude de Pradas⁷. Secondo il professore francese non si tratta solo di corrispondenze dovute a fattori puramente geolinguistici: «dans certains cas, on a le sentiment que l'Anonyme et DPrad partagent surtout la petite audace littéraire consistant à insérer un diatopisme en commun dans le discours métrique et rimé ... C'est avant tout d'une proximité littéraire dont témoignent les points de rencontre repérés.»⁸.

Se è difficile indicare chiaramente la tipologia delle relazioni constatate da Chambon e interpretarle, per cui «on retire plutôt l'impression qu'on se trouve globalement devant un fonds commun d'habitudes lexicales, syntagmatiques et mimiques, parfois même devant des tics d'écriture partagés» (*ibidem*), ancora più difficile è accettare il salto logico che da queste constatazioni conduce lo studioso a identificare l'anonimo scrittore di *Flamenca* e DPrad: i due parlano la stessa lingua, sono nati nello stesso posto e frequentano in parte la stessa gente (i Roquefeuil), ma Daude sembra molto lontano dallo stile, dall'inventiva, dal senso dell'umorismo e dalla verve dell'Anonimo di *Flamenca*, che tra l'altro dovrebbe anche essere stato attivo qualche anno dopo DPrad⁹.

M. (10) accoglie le proposte di datazione formulate da Larghi¹⁰, che ha ipotizzato «che i documenti successivi a una certa epoca (inizio degli anni Quaranta del secolo XIII) siano riferibili a un familiare (per l'esattezza un nipote) del trovatore. Questo nipote, avendo goduto, finché lo zio canonico e *magister* fu in vita, del suo appoggio, poté assurgere dopo la morte del congiunto a cariche ancora più importanti, tra le quali quella ambitissima e lucrosa di *operarius*». L'opera lirica di DPrad (11-12) «sarebbe stata composta sul finire del periodo in cui fu attiva quella generazione trovadorica che viene chiamata <dei classici>: una generazione in cui Daude seppe non sfigurare, quanto a fortuna, a contatti letterari e ad appoggio di importanti mecenati.» La cronologia proposta ha il vantaggio di creare una cornice temporale coerente con i testi che ci sono giunti sotto il nome di Daude: e.g. il *planh* per il trovatore suo conterraneo Uc Brunenc (*BdT* 124.4) e la corrispondenza con Gui d'Ussel (attorno al biennio 1195-1196), cui in questo periodo (o comunque non oltre il 1214) inviò due componimenti (*BdT* 124.10 e *BdT* 124.11).

⁶ Per questo romanzo si veda l'eccellente edizione R. MANETTI, *Flamenca*. Romanzo occitano del XIII secolo, Modena 2008.

⁷ In sede di bilancio, lo studioso francese rileva che «les <échos> recensés ci-dessus, souvent exclusifs ou quasi exclusifs, paraissent trop nombreux pour être dus au seul hasard. Intuitivement, il semble qu'aucune œuvre littéraire occitane médiévale, en dehors de celle de DPrad, ne tisse avec Flam un réseau aussi serré de correspondances aussi précises et aussi moléculaires» (p. 260 §2) e continua evidenziando che «les relations avec certains textes lyriques apparaissent comme particulièrement étroites et fortes» (p. 261).

⁸ Ivi, p. 262.

⁹ A proposito di puntuali riscontri tra l'opera anonima e quelle di Daude, J.-P. CHAMBON 2015a: 245-46 afferma: «Il est donc très vraisemblable qu'en l'occurrence la relation entre Flam et AuzCass ne doive rien au hasard, ni à des rapports seulement épisodiques, mais qu'elle relève au contraire d'une construction littéraire intentionnelle.» Su questo, ovviamente, è possibile concordare, però ciò non dimostra l'identica paternità, ma semmai uno stesso ambiente culturale di provenienza. «On est en effet porté à croire, dans ces conditions, qu'AuzCass est l'hypotexte qui fournit le point de départ de la diffraction et du transfert sémique /animal/ → /homme/.» (Ivi, p. 246).

¹⁰ J.-P. CHAMBON 2015b: 201-04 (cf. N5) non concorda e, fondandosi su aspetti essenzialmente di tipo linguistico, si oppone alle identificazioni proposte da Larghi (e quindi anche da M.). Concretamente Chambon non va a toccare le radici degli argomenti dell'autore delle ricerche sulla biografia di Daude de Pradas: non smentisce il fulcro delle argomentazioni volte a stabilire la cronologia, cioè che siano esistiti due Daude, zio e nipote.

Vengono in seguito (§1.7) delineati da M. (14) i rapporti di Daude con le famiglie con cui il trovatore ebbe contatti: oltre ai rapporti con la corte di Rodez e l'episcopato ruteno, quelli «meglio tracciabili, se non più intensi» con due non meglio noti membri – due fratelli – della famiglia Anduze-Roquefeuil, probabilmente, secondo l'ipotesi avanzata già da Schutz e comunemente accettata, Raymon II (ca. 1180-1227) e suo fratello minore Arnaut I (1185-1241), i quali, importanti membri dell'aristocrazia rouergate, avevano legami familiari saldi coi signori di Montpellier, relazioni che potrebbero aver giocato un ruolo importante «nella cooptazione di Daude all'interno del corpo docente dell'*Universitas Studiorum* di Montpellier. Inoltre, un ramo degli Anduze-Roquefeuil signoreggiava su Salva (Sauve), una località del Gard, ed è a qualcuno dei membri di quel ramo che viene indirizzato sia *BdT* 124.1 sia il *planh* (*BdT* 124.4) in memoria di Uc Brunenc.» «Il personaggio cui probabilmente sono indirizzati i due testi è Bernard VII d'Anduze, cugino di Raymon II e Arnaut I per parte di padre, che su Sauve signoreggiò dal 1181 al 1200, quando ne cedette la signoria al figlio Peire Bermon VII.»

Con altri arguti collegamenti, per cui si rimanda alla lettura del paragrafo (14-16), M. riesce a creare un sistema coerente: proprio per il *planh* l'edizione oggetto del nostro esame al v. 41 si scosta dall'interpretazione vulgata e reca *Salva*, tradito da D, mentre anche il più recente editore di questo testo, GRESTI¹¹, accoglie a testo *Salas* del solo ms. A. Anche in altre occasioni simili a quella testé portata ad esempio si apprezza l'approccio ermeneutico olistico di M. che non trascura di considerare aspetti testuali, intertestuali, storici, documentari e, come si avrà modo di dire più avanti, anche codicologici, fornendo alla sua costruzione una coerenza convincente, in quanto fondata su solide basi scientifiche.

In questa direzione sono interessanti le proposte innovative dell'editore, come per es. il fatto (18) di ritenere «più che probabile un soggiorno di Daude de Pradas in «Puglia»»: a tale ipotesi lo portano vari fattori, tra i quali un passo del *Roman de vertus*, in cui a proposito di riflessioni linguistiche apprese, sembrerebbe «sul campo», si citano al v. 211 *Poilla e Toscana*, e alcuni versi della poesia *BdT* 124.9 – finora ritenuta di dubbia attribuzione, ma che M. assegna in via definitiva (cf. *infra*) a DPrad – in cui si parla di un viaggio in Puglia, termine con cui, tra il XII e il XIII secolo si intendeva «la parte continentale del regno di Sicilia in senso lato, ma presso gli stranieri anche, probabilmente, l'intero regno, parte insulare compresa.» (19). Tutto ciò collimerebbe secondo M. con un altro dato molto importante (19): «si potrebbe pensare che Daude de Pradas, la cui vita ci è documentata fino al 1242 e che fu autore del *Roman dels auzels cassadors* (opera di incerta datazione), sia andato nel meridione d'Italia per unirsi a quel celebre «centro di ricerche» sui rapaci raccolto intorno a sé da Federico II di Svevia circa negli anni Venti del secolo XIII ... Potrebbe esservi ... recato, per esempio (e forse neppure del tutto di suo buon grado, date le recriminazioni espresse in *BdT* 124.9) per una missione diplomatica», di cui però l'editore confessa di non aver trovato traccia. La prima ipotesi avanzata da M. è che si potrebbe inferire che tale missione, ammesso e concesso che sia davvero avvenuta, «si sia svolta tra la fine del 1226 e la partenza di Federico II per la crociata, nel 1227. Nel novembre del 1226 infatti, Federico II, che era signore supremo di una parte non piccola dell'Occitania, protestò fermamente con papa Onorio III per ottenere la restituzione di quei feudi del conte di Tolosa (in particolare Narbona) che dipendevano dall'Impero.» Tali feudi erano stati sequestrati nel corso della crociata antialbigese e assegnati in custodia a vescovi del Midi. Costoro chi avrebbero dunque potuto inviare all'imperatore, in Italia, se non Daude, «esperto di quell'arte cinegetica tanto cara al sovrano svevo, oltre che di diritto»? Questa serie di congetture però andrebbe a cozzare con le supposizioni dello studioso riguardo al fatto che DPrad abbia composto la maggior parte delle sue poesie profane tra gli anni Ottanta del XII

¹¹ P. GRESTI (ed.), *Il trovatore Uc Brunenc*, Tübingen 2001: 127.

secolo e il 1214 circa¹². M. (20) arriva così a formulare un'altra proposta, più economica perché coerente con l'intero «sistema» e a nostro modesto parere dotata di un alto tasso di probabilità: «l'unico altro grande avvenimento storico che collega la Provenza e la «Puglia» di Federico II in tale periodo è il matrimonio, nel 1209, dello Svevo con Costanza, sorella del re Pietro II d'Aragona e supremo signore della contea provenzale.» Si è voluto dare un saggio del modo di procedere dell'editore ripercorrendo alcuni ragionamenti che dimostrano che, pur lavorando in questo caso su congetture prive di pezze d'appoggio, egli riesce a inserirle in maniera coerente nel sistema che ha delineato nel preambolo biografico, anche con lo scopo di illuminare *loci* testuali di difficile interpretazione o comprensione.

Uno spazio di riflessione, all'interno del primo paragrafo (23), viene lasciato pure ai *senhals* impiegati e alla loro utilità ai fini della costruzione di una cronologia. «Otto sono forse i *senhals*¹³ usati da Daude de Pradas nelle sue liriche giunte fino a noi.» L'editore è anche in questo caso giustamente prudente perché alcuni di essi forse non sono con certezza dei *senhals*, in quanto coincidono con espressioni tipiche del linguaggio amoroso trovadorico.

È nell'analizzare alcuni di essi che M. apre la sua ricerca ad uno dei nodi esegetici della lirica trobadorica che i provenzalisti hanno cercato in vari modi di sciogliere: la commistione tra sacro e profano nella poesia dei trovatori, aspetto che nell'edizione di cui ci stiamo occupando ritorna più volte¹⁴. In Daude, forse, alcuni *senhals* (come *Bel Desir*, *Joi Novel* e *Gaugz Entiers*) potrebbero «strizzare l'occhio a espressioni in uso in contesto religioso.» (29).

¹² In questa data, come ricorda M. (21), il concilio di Montpellier fece divieto ai chierici di comporre poesia profana e di corteggiare le dame. La canzone *BdT* 124.9, quella in cui esprime la sua delusione per il viaggio in Puglia, potrebbe anche essere stata l'ultima poesia profana da lui composta.

¹³ I *senhals* discussi sono *Amics* (§2.2), *Bel Desir* (§2.3), *Bel Sirventes* (§2.4), *Bon Esper* (§2.5), *Fol Conselg* (§2.6), *Gaugz Entiers* (§2.7), *Joi Novel* (§2.8), *Mal Aip* (§2.9).

¹⁴ Per es. nel testo *Ab lo dous temps que renovela* (I), v. 36, compare il verbo *apanar* < PANIS, che richiama un'immagine piuttosto corposa, quella della pasta, del nutrimento, e che M. (86) – sulla scorta anche di L. LAZZERINI, «La trasmutazione insensibile. Intertestualità e metamorfosi nella lirica trobadorica dalle origini alla codificazione cortese», *Medioevo Romanzo* 18 (1993): 153-205 a p. 173, N60 – non esita a collegare ad una metafora del piacere carnale. Tuttavia, quando *apanar* ha per soggetto Dio, vale «dare il pane quotidiano» (cf. *Lc* 10, 3). «Interessante, questa ambiguità semantica, tra il sacro e il profano, in considerazione di quanto si legge nel primo saggio di LAZZERINI 2010 dove si dimostra la possibilità che vari testi trovadorici, generalmente ritenuti «cortesi», non cantino una donna in carne e ossa, ma un'entità superiore» (il riferimento a «LAZZERINI 2010» corrisponde a L. LAZZERINI, *Silva portentosa*. Enigmi, intertestualità sommerse, significati occulti nella letteratura romanza dalle origini al Cinquecento, Modena 2010).

E ancora (180-81) il testo IX, v. 22 fa riferimento al motivo degli occhi del cuore, di derivazione paolina (Eph. 1, 18), testo in cui dietro alla donna potrebbe celarsi la Grazia. Così interpretando si potrebbero meglio spiegare i paradossi di cui il componimento è pieno (per es.: *car on om plus s'en luenha ni s'en part / de loing se fai plus pres en tota part: / tan luenh s'esper de midonz e es saubut / lo sieu ric prez, q'a mo cor retengut, / qe qan ill m'es plus loing meillz li sui pres.*, v. 23-27).

A p. 191, l'espressione *tener la clau* del v. 22 del testo *El temps que l'roignol s'espau* (X) ha precedenti scritturali; tale giuntura venne utilizzata anche da Dante nel celeberrimo canto di Pier delle Vigne ad indicare il potere esercitato e il ruolo ricoperto dal segretario Pietro nei confronti dell'imperatore Federico II.

L'elenco potrebbe qui essere lungo, ma mi limito in questa sede a segnalare ancora l'intero testo *BdT* 124.15, in cui si canta l'amore che tutto abbraccia, senza fine e senza principio.

Una particolare attenzione viene altresì rivolta al linguaggio giuridico-feudale in Daude de Pradas: M. corregge l'asserzione di P. Ourliac¹⁵, il quale affermava che il linguaggio giuridico tra i trovatori, almeno fino alla crociata antialbigese, fu di fatto quasi inesistente. «Ma questo perché lo studioso intende per <diritto> solo il diritto romano» (33), *ius* che, riscoperto in Italia dalla scuola di Bologna nel XII secolo, «quando il Midi si trovò a combattere per la sua indipendenza, sia politica sia culturale» divenne agli occhi dei trovatori uno «strumento e un simbolo di oppressione importato da avidi e feroci stranieri.» (33-34). «Si sa che i Catari si caratterizzavano per l'assoluto rifiuto del giuramento. Ma, in ambito occitano, dice Ourliac, soprattutto tra la piccola nobiltà e più in generale tra gli uomini liberi, il giuramento (*serment*) era quasi altrettanto aborrito.» (34). Innanzi tutto l'editore di Daude ridimensiona questa affermazione errata, citando un lavoro di G. Giordanengo¹⁶: il ricorso al giuramento nei legami vassallatici e interpersonali non è poi così inusuale. I trovatori fanno invece spessissimo uso del linguaggio feudale, che Ourliac ritiene però cosa ben distinta dal vero diritto. M. (35), sulla scorta degli studi di G. Tobacco¹⁷, considera giustamente una forma di diritto anche quella che sta alla base del linguaggio del contemporaneo feudalesimo: per Daude si può parlare dunque di «un linguaggio feudale fortemente connotato in senso giuridico»: «alcune sue poesie hanno il tono di un vero e proprio *plait*, in cui argomenta per sostenere, come di fronte a una corte di tribunale, il proprio punto di vista.» Dopo queste riflessioni preliminari, l'editore passa in rassegna i termini del linguaggio giuridico (I) e di quello feudale (II), notando come la parola che in assoluto ricorre con maggior frequenza in Daude è *merce* (con i suoi derivati), addirittura in rima fissa in *BdT* 124.11; di questo termine e dei suoi derivati si fa un «uso a dir poco orgiastico» (41) in *BdT* 124.9, per es. nella strofa VI, che, oltre ad essere *deffrenada* è anche *capfinida*, in quanto nel suo primo verso è ripresa la parola con la quale si conclude l'ultimo della precedente: *merce* appunto. L'ipotesi di M. (41) secondo cui dietro a questa parola si possa nascondere la Grazia in senso religioso è sicuramente molto interessante e si allinea con quanto abbiamo scritto a proposito di alcuni *senhals* (cf. *supra* e N 14). La frequenza sia quantitativa sia qualitativa del lessico giuridico-feudale reperito dall'editore nelle poesie di DPrad non ci stupisce, se pensiamo al titolo di *magister* di cui egli si fregiò da un certo momento della sua vita. Colpisce, però, l'uso spesso «ironico e parodico» (45) che egli ne fa, «quasi degno di certe poesie dei contemporanei *Carmina Burana* e di altre composizioni medio-latine opera di *clerici colti*, i quali giocano più o meno scopertamente con tale linguaggio».

Nel quarto paragrafo viene analizzata la tradizione manoscritta con lo scopo di individuare e discutere i rapporti intercorrenti tra i codici che ci trasmettono i testi lirici del Rouergate sia dal punto di vista della *varia lectio* (critica interna) sia dell'ordinamento delle varie poesie entro la sezione dedicata a Daude (critica esterna). Da questo lavoro emergono alcune affinità interessanti: MR¹⁸ presentano sei componimenti nello stesso ordine; ADH hanno la successione dei

¹⁵ P. OURLIAC, «Troubadours et juristes», *CCM* 8 (1965): 159-177. Citato da M.

¹⁶ G. GIORDANENGO, *Le droit féodal dans les pays de droit écrit. L'exemple de la Provence et du Dauphiné, XII^e-début XIV^e siècle*, Rome 1988: 53.

¹⁷ Per Tobacco il linguaggio del contemporaneo feudalesimo «è di origine rigorosamente giuridica ... Nella sfera genericamente giuridico-sociale l'elaborazione di una teoria della feudalità è avvenuta, nell'incontro fra giuristi e storici della società, intorno all'identificazione di un nucleo di atti simbolici, di cui vi è larga testimonianza nell'Occidente europeo dal secolo VII a tutto il XVIII, e che esprimevano la fedeltà personale a un potente, su un piano di amicizia reciproca, con doveri di aiuto e consiglio da un lato e di protezione dall'altro, e con remunerazione dei servizi prestati al potente per lo più mediante la concessione di beni in godimento», citato da M. (35).

¹⁸ Si usano le sigle convenzionalmente utilizzate per i codici della lirica trobadorica. Cf. D'A. S. AVALLE, *I manoscritti della letteratura in lingua d'oc*, nuova ed. a c. di L. LEONARDI, Torino 1993.

testi 1, 3, 9a, 13, 14 e 17 (H interrompe la serie, ma AD continuano a trascrivere e condividono anche la serie 18, 7, 4)¹⁹; E²⁰ condivide con i gemelli IK lo stesso ordine, ma al rovescio (17, 18, 7, 2 in E e 2, 7, 18, 17 in IK), ma solo in un caso (testo 7) i tre codici risultano congiunti al piano basso dello stemma e in due (17, 18) il collegamento è al piano dell'archetipo. Vi sono serie più brevi di componimenti che si ritrovano uguali o quasi in gruppi più vasti di manoscritti, ma queste coincidenze assumono un peso decisamente minore in mancanza di elementi interni. M. dà prova, già nelle riflessioni preliminari e poi anche nella parte centrale del suo lavoro, di un metodo filologico rigoroso. Interessante e suggestiva, ma con un tasso probatorio minore, è invece l'affermazione che segue la constatazione che in buona parte dei testimoni è riscontrabile un ordinamento di sette testi, cioè 13, 14, 17, 8, 18, 7, 2: «In EMR avremmo avuto un rovesciamento dell'ordine per i primi due testi, 13 e 14, rovesciamento che io credo responsabile della variante introdotta al primo verso di 13, *amors* al posto di *merce*, una specie di eco del primo verso di 14, che a causa della variazione d'ordine riscontrabile in EMR ora precede 13» (48). Quest'affermazione rispecchia la realtà dei codici EM, ma non in maniera chiara quella di R, anche se si ammettesse che – come sostiene l'editore (77 N8) – in R 13 e 17 fossero inizialmente alla chiusura della serie, come in M, ma che siano poi stati i primi ad essere copiati nella sezione dedicata a Daude de Pradas (c. 22 r° e v°), interrotta e poi ripresa a c. 30 v° in una seconda sezione contenente tutti gli altri testi: «semberebbe che il copista di R avesse deciso in un primo tempo di trascrivere (da una *Daude's Sammlung* organizzata in modo uguale a quella che ha fatto da modello a M) solo gli ultimi due testi. In seguito avrebbe avuto l'idea, o il permesso dal direttore dello *scriptorium*, di trascrivere anche il resto». Una situazione certo interessante, ma non decisiva per R: a ben guardare la serie di testi, tra il 14 e la possibile posizione di 13 al penultimo posto si inseriscono 3 e 7. Anche considerando la coppia 14-3 di R come l'inversione di 3-14, ci sarebbe comunque ancora di mezzo il testo 7 a spezzare la serie di cui si sta discutendo, componimento che non è tra l'altro testimoniato in nessuna posizione da M, così come il testo 8 di fine serie in quest'ultimo codice non è trådito in R²¹. La parentela EM con R è a nostro avviso da far poggiare più su motivi interni – si vedano a questo proposito le esaustive prove portate dall'editore (76-77) per il sottogruppo MR – più che su criterî esterni, anche se le coincidenze di cui si è scritto sopra potrebbero recare in filigrana tracce di tali legami.

Le osservazioni metriche permettono all'editore di mettere in luce le forme più utilizzate dal rouergate e i suoi *unica* metrici o le sue peculiarità: non è questa la sede per affrontare il tema, per la cui trattazione esaustiva e convincente si rimanda al paragrafo 5, ma si vuole qui dare almeno un saggio dell'acume con cui M. affronta il problema tenendo sempre ben presente l'intero *corpus* dei trovatori. Per esempio, il legame di *BdT* 124.14 (schema Frank 577:257) con il testo di Guilhem Ademar²² (*BdT* 202.2) per i tipi di verso e la loro distribuzione all'interno

¹⁹ I tre testimoni ADH inoltre – e lo si evince dai cappelli introduttivi dei testi editi da M. – risultano congiunti non solo da un ordine identico di successione dei componimenti ma anche da lezioni congiuntive comuni.

²⁰ Si veda, a proposito del ms. E, C. MENICETTI, *Il canzoniere provenzale E (Paris, B.N.f. fr. 1749)*, prefazione di G. BELTRAMI, Strasbourg 2015. Alle p. 148-49 discute anche la situazione di DPrad in E, riprendendo però in buona sostanza le considerazioni di M. dalla sua tesi dottorale.

²¹ L'ordine di M è il seguente: «1 - 10 - 11 - 15 - 9a - 6 - 3 - 14 - 13 - 17 - 8». L'ordine di R è «13 - 17 - 1 - 10 - 11 - 15 - 9a - 6 - 14 - 3 - 7». Ricostruzione della fonte di R: «1 - 10 - 11 - 15 - 9a - 6 - 14 - 3 (con inversione di 3-14 rispetto a M) - 7 - 13 - 17».

²² DPrad (e.g. *cobla I* del testo I) condivide anche altri tratti con GIAdem, per esempio il gusto per gli esordi primaverili (cf. per es. *BdT* 202.10), tratti che, come osserva D. SCHELUDKO, «Zur Geschichte des Natureinganges bei den Troubadours», *ZFSL* 60 (1937): 37, dalla fine del XII secolo erano fuori moda,

della strofa mostra una vicinanza tra i due, un'altra prova forse della sovrapposibilità della cronologia della loro produzione²³. Per *BdT* 124.11 invece M. corregge l'errata formula sillabica riportata nel repertorio di Frank 589:9 in 10a 10b 10b 10a 10c 10c 10d 10d 10'e (tornada: 10c 10d 10d 10'e).

Dall'analisi metrica M. (61-62) conclude che «Daude de Pradas accorda le sue preferenze a (relativamente) pochi schemi di rime e a un ancor minor numero di tipologie di versi ... Tuttavia questo non vuol dire che Daude abbia rinunciato a sperimentare altre soluzioni». Ha probabilmente ragione l'editore (63) quando sostiene che per «capire le scelte metriche del Daude lirico bisogna tener conto della sua vocazione di poeta non lirico, didattico e didascalico, autore di un'opera di letteratura pratica come il *Romans dels auzels cassadors* e di un volgarizzamento di un'opera di letteratura morale come il Romanzo delle quattro virtù cardinali. In queste opere egli usa, con notevole maestria, il distico narrativo di *octosyllabes* a rima baciata».

È interessante notare come DPrad, accanto alle rime tra le più comuni in assoluto, ne utilizzi anche altre più rare, solitamente unite proprio alle più vulgate, combinazione che contribuisce a dare un tono burlesco come in *BdT* 124.8: pure qui, più che a contatti con il *trobar leu*, l'editore rimanda alla vocazione espositiva e ragionativa di un autore che ha composto più versi di opere didattiche e moraleggianti che non di testi lirici: un'ipotesi confermata anche dal fatto che i rimanti che sono *hapax* in assoluto, oppure rarissimi nella lirica, lo sono assai meno nella produzione non lirica²⁴.

All'Introduzione segue la tavola con le sigle dei testimoni: si segnala qui la mancanza dell'indicazione dei manoscritti B²⁵, che però ci testimonia per es. *BdT* 124.14, e J, che tramanda la rima di dubbia attribuzione *BdT* 461.86. Si constata inoltre che il frammento Campori γ è siglato nella tavola con a², mentre all'interno degli apparati compare sempre come a¹ (con 1 e non 2 in apice)²⁶.

Oltre alle riflessioni sulla vita di Daude e alla cronologia delle sue opere liriche, la nuova edizione di M. possiede a mio modo di vedere due pregi. Da una parte l'editore ritorna a riflettere sul testo offrendo, grazie ad un'attenta disamina della *varia lectio* (che, quando possibile, lo porta alla creazione di uno *stemma codicum* anteposto alla discussione), proposte alternative rispetto alle precedenti edizioni, ipotesi che hanno spesso il vantaggio di chiarire luoghi la cui interpretazione era finora stata oscura per la critica; dall'altra le note al testo offrono prospettive ermeneutiche nuove che puntualizzano o correggono idee vulgate.

Interessante è per esempio la proposta di correzione del testo *BdT* 124.1 al v. 8 in *e[n]* nei diversa dal testo, per es., di Appel: «Am Schluss hat wohl *e vei* gestanden, das als *el vei* zu deuten ist. Ich habe der Klarheit wegen in Anlehnung an AH *e 'nvei* geschrieben.» (citato da M. [84]). Il testo di M., per il quale *e[n]* nei vale 'in segreto, di nascosto' è molto più coerente con il contesto e, più in generale, con l'intera opera di Daude. L'editore, analizzando la *varia lectio*, di fronte ad una situazione poco chiara elabora una proposta che tiene sì conto del materiale

anche se attestati in ben quattro componenti di GIAdem dall'impianto arcaicizzante e che risentono fortemente dell'influsso di trovatori della prima generazione.

²³ Per l'Ademar possiamo prendere come estremi cronologici ...1195-1217...

²⁴ Tra queste parole vi è anche *gigua*, «uno strumento musicale ... nominato pochissimo nella letteratura occitana in versi: oltre che nel testo di Daude, compare solo (e non in rima) in *Fate Joglar* (sotto la forma *guiga*) e nel romanzo di *Flamenca*»: anche di questa parola si occupa CHAMBON 2015a: 229-71.

²⁵ M. (223) cita B e anche b (nemmeno questo è riportato tra i codici). A p. 234 ricompare il ms. B.

²⁶ Alle p. 195-96 si ha la stessa incoerenza: nello stemma M. mette a², mentre in apparato e nell'introduzione usa a¹.

a disposizione, in particolar modo in questo della vicinanza paleografica delle lezioni, ma ha anche il vantaggio di dare un senso migliore al componimento.

Un altro esempio del rigoroso procedere dell'editore è nello stesso testo al v. 24: di fronte ad una situazione di diffrazione in cui A, D, Ca, EH(-1), MR(-1) e N leggono in maniera diversa, lo studioso arriva ad ipotizzare la lezione dell'archetipo, individuando nei manoscritti MR i latori della versione più vicina ad esso nonostante la loro ipometria, e ne spiega anche l'eziologia. Grazie all'intervento correttivo si ristabilisce un testo dotato di senso, cosa che non accadeva nella versione di SCHUTZ 1933: 4, il quale si trovava a dover apporre un punto interrogativo alla fine della sua traduzione, e che ben si inserisce nell'economia del componimento, in quanto anticipa il tema principale della strofe seguente.

Di fronte a luoghi che potrebbero essere interpretati in modi differenti, M. in maniera molto onesta propone una sua interpretazione senza rinunciare a mettere a disposizione anche altre possibilità. È il caso per es. v. 27 di *BdT* 124.2, *don no·m cal temer qe ja·m traia* tradotto con «dalla quale non ho da temere di essere respinto [oppure: e dalla quale non mi importa di essere tradito]», discussione affrontata poi nella nota al verso: «Qualsiasi donna di libera condizione e che tenga alla sua reputazione può respingere uno spasimante, mentre una prostituta, in genere, non respinge il cliente.» Noi propenderemmo invece per la seconda proposta di traduzione, che è secondo noi più aderente alla lettera (si rende meglio il verbo *cal* che sembra svanire nella prima proposta): «dalla quale non mi importa di essere tradito», dal momento che chi si accompagna a una prostituta sa bene che essa si offre a molti uomini e per questo non la considera niente di più di un oggetto sessuale verso cui non si può né si deve provare gelosia.

Altro contributo volto a migliorare il testo è, sempre nel testo II, al v. 50: *de luec debes* 'delle parti intime' proviene dal ms. scelto come base grafica²⁷ del testo critico e potrebbe coincidere con una *lectio difficilior*. L'espressione appare come un'efficace personificazione, conformemente a certi giochi del linguaggio erotico.

Nel testo III potrebbe forse sorprendere in un primo momento la scelta di mettere a testo *aurfabres* (v. 49), sost. masch. c.s.s. = 'orafo', in quanto nella letteratura occitana in versi è un *hapax*: «si tratta di una forma ricostruita in questa edizione per un punto in cui le lezioni dei mss. si sono diffratte» (121). *TdF* (s.v.) e *FEW* (1: 183; 3: 342) registrano, in occitano moderno, *orfebre*, e la parola è attestata poi in lingua d'oïl. Grazie alla ricostruzione di M. il testo guadagna dal punto di vista del senso, si appoggia comunque sul materiale messo a disposizione dai codici e, inoltre, ci lascia intravedere l'eziologia dell'errore: davanti ad un termine raro, un *hapax* per l'appunto, i copisti avrebbero reagito modificando il verso per «correggerlo». Lo stesso dicasi, nello stesso verso, per *abcosen* 'mettere assieme'.

Nel componimento V al v. 22 compare la parola *aurana* che secondo chi scrive avrebbe meritato una nota, in particolare modo con riferimento al lavoro di L. BORGHI CEDRINI²⁸, la quale annotò che «fra le creature bollate come *aura(n)* come variamente poco sensate figurano²⁹ ... anche l'innamorato di Daude de Pradas che pensa alle doti della dama in *BdT* 124.5, v. 22-23 «Esbahitz, cum cauz'aurana, / vau» ...» (BORGHI CEDRINI 2012: 82).

Degna di nota è inoltre la traduzione che M. fornisce del termine *lauzengiers* (si vedano per es. le p. 217-18 a proposito dei v. 17-18 del testo XIII o il VIII, v. 23): non 'malparlieri' bensì 'coloro che danno cattivi consigli'. Oltre all'interpretazione in chiave di metafora feudale della parola *lausengier* (si tratterebbe in origine di cattivi consiglieri del signore) è interessante

²⁷ M. sceglie sempre come ms. per la base grafica il codice che richiede meno interventi correttivi.

²⁸ L. BORGHI CEDRINI, «*Linhaura*», in: L. BELLONE et al. (ed.), *Filologia e Linguistica*. Studi in onore di Anna Cornagliotti, Alessandria 2012: 69-93.

²⁹ Nel testo citato il verbo è al plurale visto che i soggetti di cui si occupa la studiosa sono anche altri due oltre a Daude de Pradas.

notare come l'editore (218), specie nella lirica XIII v. 19, noti anche la somiglianza tra cosa è detto in genere del *lauzengier* nella poesia amorosa e ciò che viene riferito ai «Farisei» nella preghiera catara *Payre sant*.

Non pochi sono gli altri *loci* in cui M. migliora l'interpretazione del testo con una traduzione più corretta, fedele e coerente con il contesto. Si veda ad esempio la nota a *can l'acueil* (X, v. 3³⁰) «perché quella lo riceve», intendendo *can* nel valore causale e non in quello temporale. È secondo me interessante la motivazione che porta l'editore (190) per sostenere questa scelta, che migliora la traduzione rispetto a SCHUTZ 1933 e KOLSEN 1916-19: «si recupera la funzionalità dell'antitesi tra la situazione dell'usignolo – che canta di felicità perché è accettato dalla sua compagna – e quella del poeta, costretto anch'egli a cantare per la sua *domna*, ma senza ricompensa.»

Desto un interesse metodologico non indifferente la riflessione che accompagna in nota il termine *envios* (XI, v. 20), lezione preferita da M. alla lettura di Schutz (*enuios* 'fastidiosi'), sebbene quest'ultima sia appoggiata dalla lezione *enoios* di gran parte dei codici. Da notare inoltre che in questo stesso testo al v. 21 si trova la forma di ambigua lettura *enuios/envios*. «*Envios* mi pare recuperi un senso qualitativamente superiore in entrambi i versi: infatti i gelosi e i cattivi consiglieri agiscono male sostanzialmente perché mossi dall'invidia.» (201). Vi è però solo un'unica altra attestazione di *envios* (cf. COM 2, *BdT* 461.31, v. 4). M. si chiede a questo punto, secondo me molto opportunamente, quante volte gli editori, nei quindici casi di lettura *enuios* censiti dalla COM2, abbiano mal interpretato quello che «probabilmente era un *envios*, ad es. in Arnaut Catalan, *BdT* 27.6 v. 34: *fals lausengier enuios* (luogo interessante anche perché simile al nostro) o in Bertran de Born *BdT* 80.24 v. 9 *q'autr'oms en seri'enuios*.»

Spesso è il confronto che l'editore stabilisce con altre lingue romanze a risolvere i dubbi di traduzione, come per esempio per il termine *fenhedor* (XI, v. 37), che non è da intendere qui come 'hypocrite, dissimulé, amant timide', ma proprio come colui che 'modella' i suoi pensieri, 'sognatore' (vedi in *TLIO*, *fingerere*, significato 3.1, 'immaginare ciò che non c'è'): «mas qui-s vol fegnedor m'apel, / q'en pensan teing sotz mo mantel, / aissi com vueill totas sazos, / ma domna malgrat dels gelos.» (v. 37-40).

Ci sarebbero molti altri passi stimolanti da evidenziare, ma terminiamo questa breve rassegna con un punto che ci sembra possa mettere in luce, se ancora ce ne fosse bisogno, il metodo filologico dell'editore. I v. 67-69 del testo XVI vengono così stabiliti da M.: «Qui novel chan volra chantar / chant chan de Dieu ses deschantar, / q'el non vol autre chantador.» Shepard aveva tradotto *deschantar* con «sans se moquer», significato suggerito anche da *SW*, II, p. 118 'verspotten'. Schutz appare dubbioso su questa traduzione, perché inadeguata al contesto e propone 'chanter faux'. M., rifacendosi agli studi sulla musica del tempo, ritiene in maniera più appropriata che il significato sia quello tecnico della teoria e dalla prassi musicale ecclesiastiche dell'epoca di Daude: 'cantare in discanto', «vale a dire quel modo di cantare a due voci su linee melodiche differenti, delle quali quella superiore (aggiunta per rendere più attraente e «piena» la musica) diventa principale rispetto alla sottostante, cioè una tradizionale melodia gregoriana.» Questo procedimento fu una novità del secolo XI che si sviluppò in risultati piuttosto complessi tra la fine del secolo XII e gli inizi del XIII (vedi la N24 dell'Introduzione 1.6., «Coordinate e ipotesi biografiche») e qui Daude sembra disapprovarla in nome di uno scrupolo religioso simile a quello che spinse secoli dopo Erasmo da Rotterdam a condannare l'allora imperante musica polifonica. I fedeli – diceva il grande umanista – ormai si recavano in chiesa solo per il diletto dell'orecchio e non badavano più a intendere il testo sacro. *Deschantar* dunque

³⁰ X v. 1-9: *El temps que l'rosignol s'esgau / e fai sos lais soç lo vert fueil / per sa parila, can l'acueil, / no m lais'Amors estar suau, / ans vol qu'eu chant, vola o non, / cill qui m'a tengut en preison / tan longa-ment c'apenas sai / si'n porai viure: s'en m'estrai, / que mais no torn en son estaje!*

sarebbe una metafora che Daude usa qui per deplorare quanti si lasciano sedurre dagli aspetti più gradevoli dell'esistenza (la melodia alta, che per la sua piacevolezza attira l'attenzione dell'ascoltatore) e trascurano il messaggio cristiano (la melodia gregoriana, che rimane come semplice sottofondo). Ma la metafora potrebbe essere ancora più sottile: come già all'inizio del secolo XI spiegava nel suo trattato *Micrologus*, spesso la seconda voce posta al di sopra della melodia gregoriana evolve con quest'ultima in movimento contrario: quando una delle due voci sale, l'altra scende. *Descantar* quindi può significare anche fare l'esatto contrario di quanto la Legge divina (simboleggiata dal canto gregoriano) prescrive.» (255).

Per quanto concerne i problemi di attribuzione, si segnala che *BdT* 124.5, la cui assegnazione a Daude de Pradas era già da Anglade ritenuta molto dubbia, non era stato accolto da Schutz nella sua edizione. I motivi per il mancato riconoscimento della paternità erano essenzialmente due: il testo è ascrivito a Daude solo da C, che contiene molte attribuzioni errate, mentre compare anonimo nell'altro testimone, W; la sua prima strofe è citata nel *Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole*, di Jean Renart, opera databile intorno al 1200. Ciò presuppone che il testo dovesse essere conosciuto in area oitanica dalla fine del sec. XII almeno. Per Anglade e Schutz questo ovviamente era un problema, visto che entrambi ritenevano Daude attivo solo agli inizi del XIII sec. M. (132), a giusta ragione, rifiuta categoricamente la prima obiezione, perché «confutare l'attribuzione di un manoscritto soltanto perché in alcuni altri casi (o anche in molti) egli ne fornisce di sicuramente errate è quasi una petizione di principio.» Inoltre, più recentemente R. Lejeune ha proposto come termini cronologici del *Roman de la Rose* gli anni 1208-1210 (con estensione massima del *terminus ante quem* al 1214). Anche in questo caso, come in quelli discussi in precedenza, la nuova proposta cronologica di M. è coerente: «i dati cronologici ricavabili dalle poesie di Daude de Pradas non permettono di escludere che una parte almeno della sua attività poetica si sia svolta tra l'ultimo ventennio del secolo XII e i primi due decenni del XIII.» (132). L'editore prende invece in seria considerazione i motivi di ordine soprattutto metrico avanzati da F. Carapezza³¹, che recentemente ha messo in dubbio la paternità del trovatore rouergate, essenzialmente per tre motivi: 1) Schema rimico-sillabico troppo originale per un trovatore del periodo «argenteo»; 2) «Le indicazioni fornite dal tipo metrico della canzone si possono sostanziare con una serie di riscontri stilematici, tematici e lessicali che, come vedremo subito, puntano in direzione del «ricco filone degli imitatori di Marcabruno» operanti intorno e oltre la metà del dodicesimo secolo.»³²; 3) Se il testo fosse di Daude, si tratterebbe dell'unico la cui melodia è stata conservata. Essa tuttavia «mostra delle evidenti affinità stilistiche e strutturali con quella della tenzone, già menzionata a proposito del tipo strofico, tra un Peire, che una parte autorevole della critica identifica con l'Alterniate, e Bernart de Ventadorn, *Amics Bernartz de Ventadorn* (*BdT* 323.4), anch'essa trådita unicamente dal canzoniere W.»³³. M. in maniera rigorosa controargomenta: 1) È un argomento debole affermare che un certo schema metrico-musicale, poiché rappresenta un *unicum* per un determinato autore, non possa essergli attribuito. In effetti, il rischio (e non solo per quanto concerne le questioni metriche) è quello che le presunte costanti e le regolarità siano più nell'occhio del moderno editore che nelle intenzioni dell'artista, una sorta di *petitio principii* regolarizzatrice che indurrebbe a vedere una norma dove in realtà essa potrebbe anche non esserci. 2) e 3) Il fatto che il tipo metrico abbia un aspetto arcaico potrebbe addirittura giocare a favore dell'attribuzione, visto che il Rouergate si rifà scopertamente al lessico e alle movenze dei trovatori antichi, quelli appunto delle prime due generazioni. «Daude, fiero della sua cultura letteraria

³¹ F. CARAPEZZA, «Daude de Pradas (?) *Belha m'es la votz autant* (*BdT* 124.5)», *Lecturae tropatorum* 5 (2012) in rete all'indirizzo <http://www.lt.unina.it/Carapezza-2012.pdf>.

³² Ivi, p. 8. Citato da M. (133).

³³ Ivi, p. 15-16. Citato da M. (133).

(il *sen de trobar* ...), potrebbe aver deciso, nel comporlo, di usare non solo espressioni antiche, ma anche – per maggior ricercatezza – un rarissimo schema di Cercamon e una variazione di una melodia attribuibile a Peire d'Alverne.» (134)³⁴.

In maniera non dissimile M. riesce ad assegnare a Daude anche *BdT* 124.9 (testo IX), che tra l'altro cita il viaggio in Puglia, riferimento che – come si è detto – potrebbe essere addirittura un argomento a favore dell'attribuzione al Rouergate (contro a quella a Guillem de Berguedan). A maggior prudenza invita invece il caso di *BdT* 461.86 che M. pubblica, da solo, nella sezione dedicata alle *Rime di dubbia attribuzione*.

Andrebbero per contro approfondite e/o corrette a mio modo di vedere alcune riflessioni: per es. su *en cossirier* (V, 12), oltre all'opportuna citazione del lavoro di S. GUIDA (ed.), *Il trovatore Gavaudan*, Modena 1979, segnalo l'interessante lavoro sul termine *cossirar* e suoi affini di cui si è occupata M. MOCAN, *I pensieri del cuore*. Per una semantica del provenzale *cossirar*, Roma 2004.

Per il testo XII, nota al v. 1 va puntualizzato che nella nuova edizione di Elias de Barjols di G. BARACHINI (ed.), *Il trovatore Elias de Barjols*, Roma 2015, *BdT* 132.8 è indicato come di attribuzione incerta (p. 72s. per le questioni di attribuzione e p. 353s. per il testo).

Sarebbe inoltre da precisare la nota a p. 260, v. 42: *farai la figua* è accostabile – come giustamente evidenzia M. – all'espressione dantesca «fare le fiche». Segnaliamo a tale proposito un'interpretazione differente rispetto a quella proposta tradizionalmente e a cui M. fa riferimento. A. MAZZUCCHI³⁵ grazie anche ad un'attenta analisi delle fonti iconografiche, in particolare modo le miniature dei manoscritti più antichi che ci tramandano la *Commedia* dantesca, ribadisce che questo gesto, definito da alcuni commentatori semplicemente come «actum turpem», è chiaro per i contemporanei di Dante: si realizza con «la mano rivolta verso chi si offende chiusa a pugno con il pollice che fuoriesce tra l'indice e il medio» (*Ivi*, p. 302)³⁶. Il problema sta a capire che cosa significhi il gesto: secondo il critico italiano l'origine è differente da quella ipotizzata che ricollega il gesto all'organo sessuale femminile (o, per altri, a quello maschile). Grazie al commento al testo dantesco di Giovan Battista Gelli³⁷, l'autodidatta calzolaio fiorentino, è possibile far risalire l'origine del gesto ad un episodio del passato, cioè alla vendetta operata da Federico Barbarossa (narrata da «Alberto Cranx nel sesto libro della sua *Sassonia* e il Mustero nel secondo della sua *Cosmografia*»³⁸), il quale, allontanatosi da Milano, era venuto a sapere di una rivolta dei milanesi, i quali non solo si erano ribellati, ma avevano mandato fuori dalla città una sua figlia naturale, seduta su una mula, con la faccia volta indietro e con la «coda della detta mula in scambio di briglia in mano». L'imperatore, dunque, che era appena rientrato dalla Germania, non tardò a vendicarsi, assediando la città così da costringere i milanesi ad arrendersi. Federico, entrato in città, non punì il popolo per la ribellione ma volle vendicare l'ingiuria fatta alla figliola. Ritenne maggiormente colpevoli coloro che governavano e decise di punire cento di loro: «condennògli tutti al fuoco, ma con questo patto, che tutti quelli di loro che volessero cavare pubblicamente in piazza con la bocca uno fico della natura a una mula, fusse loro perdonato. La qual cosa fu fatta, però eccetto da alcuni pochi che si lasciarono

³⁴ Si veda anche N22.

³⁵ A. MAZZUCCHI, «Le «fiche» di Vanni Fucci (Inf. XXV 1-3). Il contributo dell'iconografia a una disputa recente», *Rivista di studi danteschi* 1/2 (2001): 302-15.

³⁶ Nell'articolo M. smentisce che il gesto fosse ottenuto, come riteneva il Baldelli, con la congiunzione delle punte dell'indice e del pollice di ogni mano con inequivocabile riferimento dunque al sesso femminile.

³⁷ Commento del Gelli p. 369: cf. G. B. GELLI, *Commento edito e inedito sopra la «Divina Commedia»*, (ed. C. NEGRONI), vol. 2, Firenze 1887: 468 (lett. 9°, lez. 6a).

³⁸ *Ivi*, p. 369.

ardere, da tutti gli altri; ai quali era dipoi spesse volte rimproverato dai satelliti di Federigo tal cosa in questo modo, ch'ei mettevano il dito grosso nel mezzo del primo e del secondo della mano, e mostrandolo loro in su il volto, dicevano loro: O va' a cavar questa; chiamando il fico in genere femminile, perché così si chiamava in quei tempi in Milano»³⁹. Che cos'è però il fico a cui allude Gelli? Nel linguaggio medico e veterinario dell'italiano antico era un «tumore, escrescenza carnosa che si sviluppa fra le due natiche e negli organi sessuali⁴⁰», o ancora «tumori più o meno voluminosi quasi sempre molli, rossi, sanguinosi e fetenti ...»⁴¹.

«Se la ricostruzione del Gelli e delle sue fonti fosse vera, la forma del gesto <fare le fische> rinvierebbe per somiglianza, certo più evidentemente di un organo genitale maschile o femminile, al suo referente simbolico, il fico, come patologia: l'escrescenza carnosa (il pollice) attaccata ai genitali o alle natiche (l'indice e il medio chiusi a pugno)»⁴² e non si tratterebbe – come M. scrive – di un gesto connesso col nome popolare dell'organo genitale femminile⁴³.

A fronte di un lavoro preciso e meticoloso si segnalano qui di seguito alcune incongruenze rilevate tra testo e apparato⁴⁴:

80, 6 *no·n / no·m*

82, 33 In apparato: *que·* (manca la *m*: *que·m*)

82, 35 *prou·s / pros*

82, 37 *no i·cuig* (a testo), ma dovrebbe essere *no·i cuig*, come riportato correttamente in apparato

83, 48 In apparato manca lo spazio dopo *cort*

94, 9 *qe / qi*

97, dopo il 57 in apparato c'è un ; che non ci vuole

115, 11 *Donna*⁴⁵ / *domna*

115, 14 *qar / car*

115, 15 *e ses / e sens*

116, 21 *ha / a*

116, 27 *qui es / qi es* (in apparato un ; dopo] che non ci vuole)

118, 58 *qe / que*

118, 63 *qeacom / queacom*

134, 2 *en / em*

135, 19 (base C) *ai / am W] ai C* (le voci in apparato andrebbero dunque invertite)

142, 6 *dezirs / desirs*

143, 18 *suffrir / sufrir*

143, 19 *cuy / cui*

143, 20 *fai / fay*

143, 21 *no vuelh ges / qu'ieu no vuelh ges*

145, 48 *qui·s / quis*

154, 14 *ço / so*

155, 32 *me / mi*

³⁹ Ivi, p. 471.

⁴⁰ S. BATTAGLIA, *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, vol. 5, Torino 1968: 935-36, s.v.

⁴¹ N. TOMMASEO/B. BELLINI, *Dizionario della lingua italiana*, vol. 2/1, Torino 1865-79: 774, s.v.

⁴² A. MAZZUCCHI, «Le «fiche» di Vanni Fucci (Inf. XXV 1-3). Il contributo dell'iconografia a una disputa recente», *Rivista di studi danteschi* V/2 (2001): 314.

⁴³ Potrebbe essere in contrasto con quanto proposto, come riporta M. in nota, il fatto che un gesto simile fosse conosciuto anche dai Greci.

⁴⁴ Da leggersi nel modo seguente: pagina, verso, versione messa a testo / lettura dell'apparato.

⁴⁵ Così recensito anche nel glossario.

156 il numero 40 è messo prima di *qe·m* ma deve andare prima di *no m'asegura*

162, 1 *dezir / desir*

162, 8 *fondetç / fondetz*

163, 14 *dret / dreit*

163, 18 *s'eiratz / s'eratz* CIKM] *Seiratç* N⁴⁶

164, 32 *amanç / amans*

164, 33 Manca il numero 33 in apparato prima di «e DIKMNa¹»

177, 4 *fuoiillz / fuoiz*

177, 14 *e·m plaing / e·m planh*

187, 14 *amor / Amor*

187, 18 *Merçe / Mercedes*

188, 21 *anç / Anç*

190, 47 *e tot / e ton*

196, 2 *chanson / chanzon*

199, 47 *no·m / nom*⁴⁷

199, 58 *anz / ans*

199, 60 *qe / que*

209, 23 *no voleç*, ma in apparato si legge *volez*; *no* ACDAGIKNORS²a¹]. Ci deve essere un problema nell'edizione, visto che la base grafica è N e non è stato segnalato nemmeno nell'introduzione uno scostamento dell'edizione dal testo tradito.

211, 48 *Joi Novelh si Mals Aips no·m / Joi Novels si Mals Aips noN* (N attaccato e inoltre ci sono problemi con *Novelh/Novels* e *no·m/no*)

227, 7 In apparato prima di «dir» manca il ;

228, 23 *jugairai sols, privadamen, / jugarai sols privadamen*

228, 30 *feron / feiron*

249, 3 *finz / fins*

250, 14 *Dieus / deus*

249, 14 Dopo *qil*, in apparato, c'è una *l* al posto del ;

250, 30 *salvament / salvamen* CDMRa²] *salvament* N. Quanto messo a testo va ovviamente corretto per motivi di rima (*veraiamen : salvamen : guiren*).

250, 33 In apparato manca il numero 33 prima di *lui*

251, 40 *honratz / onratz*

251, 55 *ab / a*

251, 55 *alogatz / aloguatz*

252, 59 *si con tu cor / si com tu cors* MN¹ (manca la lettera *a*: dovrebbe essere MNa¹)

252, 60 Dopo «verso omesso D» ci vuole un ;

252, 61 *cal / qual*

252, 64 In apparato manca il numero 64 prima di *a* CDMNa¹

253, 72 *enchanz / enchantz*

253, 73 *qi / qui*

262, 2 *ant / an*

263, 11 *dompna·m / domna·m*

263, 11 *sofris / sufris*

265, 42 *baron / baro*

⁴⁶ Cf. ciò che M. scrive a p. 168: *eiratz* è per lui forma dubbia e da mettere solo in apparato (ma poi l'ha anche messa a testo).

⁴⁷ Di per sé non sarebbe errato, ma M. in apparato a volte riporta la lezione con il segno diacritico, altre no.

271, 23 *amicx / amics*

280, 3 *Que·l / Quel*

281, 8 *aprendre / apprendre*

Si segnalano inoltre questi casi:

p. 34 Uso delle parentesi al punto § 3.2: la parentesi andrà chiusa probabilmente dopo le virgolette unciniate che seguono la parola *fonctions* e non alla fine del paragrafo, per ricostruire così correttamente la sintassi della frase che altrimenti si ritroverebbe senza predicato.

p. 73 Rainouard > Raynouard.

p. 73 Il rimante è *-ana* (e non *-ama*), come si ricava dal testo e indicato anche a p. 52.

p. 86 Il corsivo a è va tolto.

p. 87 Mahn non va tutto in maiuscolo ma in maiuscoletto.

p. 88 *assaber* non è la forma del ms. A: va corretto in *asaber* (ho preso come riferimento la lezione messa a testo e l'apparato).

p. 99 La nota al v. 12 tratta del problema di *n* in rima, ma questa osservazione non è riferibile al v. 12 bensì al v. 11.

p. 103 Non è il v. 36 quello che contiene *domneis d'Amor veraia* ma il v. 37.

p. 104: Errore di corsivo nella prima *L* del titolo dell'opera catalana *Llibre dels Set Savis de Roma*.

p. 112 Errore di sintassi: «Al v. 48 (cf. p. 109) si nota l'uso dell'aggettivo *fis* la lezione del ms. A è stata scelta da Schutz ...». Da correggere forse con «Al v. 48 (cf. p. 109) si nota l'uso dell'aggettivo *fis*, che è la lezione del ms. A, scelta da Schutz...».

p. 153 Sullo stemma, ramo CR, ci dovrebbe essere indicato anche il v. 2 (cf. p. 149: «Gli errori: al v. 2 CR trascrivono *si ilh (silh R) m'azira*, che rompe il gioco delle rime derivative»). Idem per il v. 33, che non figura nello stemma.

p. 157 Non si tratta del v. 28 ma del v. 29 (*precis*).

p. 157, 39 nota 3 (in realtà si tratta della nota 2).

p. 164, 39 In apparato si legge *a1* (l'1 dovrebbe essere in apice).

p. 179 Manca lo spazio nella traduzione dopo la virgola: *Gioventù, Pregio*.

p. 192 Il verso riportato come 36 nel commento è in realtà il v. 37.

p. 209 Al v. 19 nel testo si legge *abtan*, da correggere con *ab tan*, correttamente indicato in apparato.

p. 218 *effans* < *enfans*. Situazione non chiara, perché M. commenta tra parentesi «Schutz ripristina il caso regolare», cosa che in realtà fa anche M. mettendo a testo – correttamente – *effan* e correggendo così la lezione del codice unico, C, che reca *effans*.

p. 227, 10 *totç - temps* nel testo va separato (in apparato e nel glossario le due parole sono separate).

p. 229 Nella traduzione manca l'accento sul *si* (il vostro «si» in «no»).

p. 232 *bensi* > *bensì*.

p. 253 È da correggere la numerazione dei versi del testo a partire dal verso 77.

p. 256 Il commento indicato per il v. 82 in realtà si riferisce al v. 81 (vedi errore di numerazione).

p. 257 Manca l'indicazione delle rime nel cappello (regolarmente riportata per tutti gli altri testi).

p. 264 Nella traduzione sono da correggere «le sua espressioni» > «le sue espressioni» e «qual'è» > «qual è». Alla fine della traduzione della III cobla c'è un punto di troppo.

p. 271 In apparato un punto in alto è diventato un trattino: 1 Si-s al posto di 1 Si·s.

Concludendo questa recensione si può senza ombra di dubbio affermare che quella data alle stampe da M. è un'ottima edizione critica racchiusa in un volume ricco di stimoli e riflessioni ad

ampio spettro, che vanno a toccare *loci* testuali, abitudini e costumi dell'epoca, aspetti lessicali e socio-culturali. La proposta di una nuova e diversa cronologia così come i possibili contatti con altri autori e opere, ad esempio con il romanzo occitano *Flamenca*, non mancheranno di far discutere gli specialisti. Il libro affronta con estrema precisione ed erudizione nonché con una non usuale competenza problemi né semplici né banali: l'autore, sfruttando una notevole e aggiornatissima bibliografia e uscendo dai confini dell'occitanistica, apre interessanti piste di ricerca e riflessione agli studiosi.

Nicodemo Cannavò



PETER WUNDERLI (ed.), *Le Nouveau Testament occitan de Paris (Ms. BN fr: 2425)*, vol. I: *Introduction et édition critique*, vol. II: *Analyse de la langue, Lexique et Index des noms*, Tübingen (A. Francke) 2016, VIII + 434 p., V + 335 p. (*Romanica Helvetica* 136).

Après avoir donné le *Nouveau Testament de Lyon* (désormais *NTestLyon*)¹, PETER WUNDERLI poursuit son œuvre en éditant selon «les mêmes principes» (I, VII) une autre traduction occitane médiévale du NT, celle du manuscrit de Paris (désormais *NTestParis*). Les lecteurs auront une dette de reconnaissance et de gratitude envers l'éditeur, bien connu pour ses travaux de linguistique générale et romane, mais aussi spécialiste de longue date des *volgarizzamenti* occitans de la Bible, d'avoir courageusement su rendre accessible ce texte «précieux aussi bien pour la tradition de la Bible en langue vulgaire que pour l'histoire de la langue occitane» (I, 21). Ils seront également reconnaissants à la collection *Romanica Helvetica* d'avoir accueilli le nouvel ouvrage de P. W. et de lui avoir assuré une publication rapide.

1. L'édition (I)²

1.1. Comme l'édition Nüesch de *BiblCarp*³ et l'édition de *NTestLyon* par P. W., la présente édition se démarque par sa macrostructure des habitudes éditoriales: le texte est introduit et édité dans le volume I, tandis que le volume II rassemble ce qui a trait à la langue. Le contenu de l'«introduction linguistique» de la plupart des éditions se trouve ainsi intégré à une plus juste place, et le «Lexique» comme l'«Index des noms» (comprendre: index des noms propres) ne sont plus de simples appendices, mais apparaissent *de facto* – sinon tout à fait *de jure* – comme des composantes de l'étude linguistique.

Le manuscrit unique (*BN fr: 2425*, consultable sur *Gallica*) est une copie (I, 23) mutilée (sur les lacunes, dont la plus importante est l'évangile de Matthieu, voir I, 21). La description du ms. est faite avec grand soin (I, 1-15) (ces pages comportent aussi la reproduction de six folios). L'éditeur met d'entrée de jeu les rieurs de son côté en reproduisant la notice du manuscrit dans *Gallica*, notice partiellement rédigée en novlangue globalisée («*Online-Datum: 21/11/2011*») et dont le fond est à l'avenant: «Format: Vélin», «Langue: Français» (I, 1).

Quant à la datation du manuscrit (I, 16-17), *nihil novi sub sole*: P. W. se rallie à la date proposée par Léopold Delisle (I, 16): «Notre manuscrit date de la première moitié du 14^e siècle,

¹ P. WUNDERLI, *Le Nouveau Testament de Lyon (ms. Bibliothèque de la ville A.1.54/Palais des Arts 36)*, 2 vol., Tübingen/Basel 2009-10.

² Pour renvoyer aux livres du NT, nous conservons les abréviations de P. W. (I, 63), bien que celles-ci soient inusuelles. Par ailleurs, nous employons les sigles usuels pour renvoyer à certains ouvrages de base (*DAO*, *DOM*, *FEW*, *Lv*, *LvP*, *Rn*).

³ H.-R. NÜESCH, *Altwaldensische Bibelübersetzung*. Manuskript Nr. 8 der Bibliothèque municipale Carpentras, 2 vol., Berne 1979.

éventuellement du début» (I, 23), ce qui était aussi l'avis de Paul Meyer: «On ne peut guère le [= le ms.] faire remonter au delà des premières années du XIV^e siècle»⁴. En ce qui concerne la date de composition, P. W. écrit plus loin: «les caractéristiques linguistiques nous montreront qu'il y a peu de chances que pour la traduction même il faille remonter au-delà du 13^e siècle» (I, 23) (cf. p. 4 de couverture: «La traduction ... appartient encore au 13^e siècle»). Paul Meyer pensait que «la version n'est pas très notablement plus ancienne que le ms.»⁵.

Sous le titre «Localisation du manuscrit» (entendre: localisation de la langue du ms.) (I, 18-21), P. W. passe en revue les arguments de Meyer et de Harris et renvoie à son second volume (II, 3-48) à l'étude plus détaillée de la langue. L'éditeur s'occupe ensuite de la structure et du contenu du ms. (I, 20-23), puis de la traduction (plutôt libre, souvent abrégée, comportant des lacunes et usant de paraphrases) et des relations de la version de Paris avec celles de Lyon et de Carpentras⁶ (I, 23-38). L'«Histoire de la connaissance du manuscrit» (I, 38-41) et surtout l'«Histoire de la publication du manuscrit» (I, 41-45) sont d'une complexité borgésienne. Il en ressort que l'édition recensée est la première publication intégrale. On ajoutera que Raynaud cite assez souvent *NTestParis* et que Levy connaît le texte à travers Rochegude⁷.

Les principes d'édition sont exposés en détail (I, 46-53). Les abréviations sont résolues en italique, ce qui n'est pas courant dans les éditions de textes littéraires (I, 46-47). On ne peut que donner raison à P. W. sur ce point: «il est absolument nécessaire de marquer ces interventions pour donner au lecteur la possibilité d'une interprétation linguistique qui n'est pas faussée par des décisions ... de l'éditeur». Il aurait été utile d'employer systématiquement l'accent aigu (I, 46) pour marquer les mots oxytons (en particulier les prétérits en *-é < -et* [cf. II, 36]) et de faire un usage plus étendu du tréma (I, 48) (on aurait préféré lire *benaiūrat, benaiūransa, ebraïc, ebraÿc, gaïna, guaiïna, judaïgar, judaïsme, judaÿgament, laïns, salvaÿna, Saïl*). Détail: l'éditeur a déclaré la guerre aux consonnes doubles (surtout *l* et *s*) après *a* 'à' et *e* 'et' (I, 50). Pourtant *alla* 'à la' ou *e-ssa* 'et sa', qu'il s'agisse de *raddoppiamento consonantico* ou, dans certains cas peut-être, de notations assurant une sifflante sourde, ne sont en rien fautifs⁸: il est abusif de corriger systématiquement de telles formes (ce qui a pour effet secondaire d'alourdir beaucoup l'apparat). Dans le même ordre d'idées, un certain nombre de *r* ont été rétablis par l'éditeur devant *s* en fin de mot, alors que P. W. rend bien compte par ailleurs de l'amuïssement de [r] dans cet environnement (II, 23). On conservera donc les leçons du ms.⁹. Certaines de ces formes sont d'ailleurs admises sans correction par P. W. dans son étude linguistique (II, 23).

L'éditeur ne dit rien du petit texte ajouté d'une main différente à la fin du NT: «La cros de nostre Senhor fom de .iiii. albres. Lo pe de la cros fom de cedre. L'aut fom da us sipres. Lo trave[r]s fom de palmier. La trau ... fom d'olivier» (II, 434). Cette légende des bois de la Croix

⁴ P. MEYER, «Recherches linguistiques sur l'origine des versions provençales du Nouveau Testament», *R* 18 (1889): 426.

⁵ P. MEYER, *art. cit.* (ci-dessus N4): 427. Cette datation est basée sur la phonétique (sans plus de précisions ...) et un seul critère explicite: le parfait périprastique *anar* + inf. (*art. cit.*: 426-27).

⁶ Ce dernier a été édité par H.-R. NÜESCH (ci-dessus N3).

⁷ H.-P. ROCHEGUDE, *Essai d'un glossaire occitanien, pour servir à l'intelligence des troubadours*, Toulouse 1819.

⁸ Cf. Å. GRAFSTRÖM, *Étude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique*, Uppsala 1958, §80; M. LOPORCARO, *L'origine del raddoppiamento fonosintattico*. Saggio di fonologia diacronica romanza, Basel/Tübingen 1997: 74-78.

⁹ Dans Mc. 6/3 (éd. «sero[r]s»), 12/33 («maje[r]s»), Luc 15/29 («mo[r]sel»), 22/26 («maje[r]s»), Jean 8/55 («mensongie[r]s»), 13/16 («maje[r]s»), 15/20 («mage[r]s»), Ac. 21/5 («molhe[r]s»), Jac. 2/15 («sero[r]s»), Apo. 11/19 («fouze[r]s») ou encore après Apo. 22 (II, 434) («trave[r]s»).

se trouve d'abord dans l'*Historia scholastica* de Petrus Comestor, puis dans le chapitre *De Inventione sancte Crucis* de la *Légende dorée* de Jacques de Voragine¹⁰.

1.2. Voici des remarques sur le texte.

Mc. 1/25 («n·ac»). – Imprimer «n'ac».

Mc. 2/7 («Escarnieres es!»). – Corr. «Escarneires».

Mc. 4/5 «non avia [mota] terra». – L'ajout de «[mota]» n'est pas indispensable.

Mc. 4, 14-20, *passim* («paraula»). – «Paraula» serait préférable.

Mc. 6/6 («Et environava los castels [in circuitu] ensenhant»). – Il n'est pas nécessaire d'ajouter «[in circuitu]» au texte occitan (l'idée est rendue par *environar*).

Mc. 6/50 («e foron torbat[z]»). – Correction inutile (voir [II, 35]).

Mc. 6/52 et N109 («eusegat»). – Corr. «ensegat» (voir ci-dessous § 3.2. s. [*eusegar*]).

Mc. 7/28 («les brigas»). – Le ms. porte «las».

Mc. 9/41. On peut clarifier la construction en plaçant une virgule avant «si» et une autre après «col».

Mc. 10/4 («Moyses promes escriure libre de soan e la la<i>ssar»). – Le sens impose, nous semble-t-il, de lire «permes» (cf. Vulg. citée N155: *permisit*).

Mc. 13/24 («li luna non dara calor», ms. «clao»). – La N193 indique: «*calor* est une traduction inacceptable pour Vulg. «splendorem», Lyon «resplendor». On peut préférer conjecturer «claror», ce qui produit un sens convenable (cf. afr. *claror* 'clarté', daupha. [klarur], etc., *FEW* 2: 740b, CLARUS).

Mc. 13/28. – Il n'est pas nécessaire d'ajouter «[A ficu autem discite parabolam:]». Le verset est conçu différemment de celui de la Vulgate.

Mc. 13/29 («sapjas que prop est de la fin»). – Il semble inexact de dire (N199) que la leçon «fin» est «douteuse». C'est le contenu du verset qui diffère de celui de la Vulgate: non pas 'rendez-vous compte qu'Il est proche', mais 'sachez que vous êtes (*est*) proches de la fin'.

Mc. 14/27 («F[er]iray»). – La correction ne s'impose pas: *firra* (fut. P3 de *ferir*), qui n'a pas été corrigé, est enregistré au Lexique (II, 135), sans référence (= au moins Luc 6/29); cf. aussi *firem* (fut. P4), non corrigé (Luc 22/49).

Mc. 14/67 («Jhesu nazariu»). – Éditer «Nazariu» (constituant de nom de personne). Cette occurrence figure d'ailleurs sous *Nazariu* à l'index des noms propres (II, 321).

Mc. 15/21 («Sismon sirinia»). – Éditer «Sirinia» (constituant de nom de personne).

Luc (I, 102, *in fine*). – Ajouter le numéro du verset: 1/80.

Luc 2/14. – Phrase exclamative à ponctuer comme telle.

Luc 2/42 («jorn fesival»). – Lire (ou corr.) «festival» (comme en Luc 3/41).

Luc 3/4 («aparelhat[z] la via del senhor»). – La correction n'a rien d'indispensable (voir [II, 35]). – Point d'exclamation à la fin de la phrase.

Luc 4/40 («tug cil que avian malautes per vairs langors li amenavan», ms. «malautias»; Vulg. *infirmos*). – La leçon du ms. fait sens et il n'y a aucune obligation à corriger le texte (la N52 présente d'ailleurs la correction de manière dubitative). – Il est par conséquent difficile de dire que NTestParis et NTestLyon partagent la leçon «malautes» (I, 31).

¹⁰ Voir G. P. MAGGIONI, «Iacopo da Voragine tra storia, leggenda e predicazione. L'origine del legno della Croce e la vittoria d'Eraclio», *Rivista de la Fondazione Piero della Francesca* 6 (2013):17 (consulté sur <https://www.academia.edu>). – Cf. la traduction occitane de la *Légende dorée* (ms. mil. 15^e s.): «la cros de Jesu Christ fonc de .iiij. manieyras de fust, so es de palmier, et d'olivier, e de cipres, et de cedrus» (M. TAUSEND, *Die altokzitanische Version B der «Legenda aurea»*, Tübingen 1995: 143).

Luc 10/23 («uuelh»). – Éditer «vuelh». De même Jean 6/5 (éditer «vuelhs») et 11/37 (éditer «vuels») ¹¹.

Luc 12/27 («los [I]ilis»). – Correction induite (cf. *DAO*: 1119, 1-2).

Luc 12/46 («depart[i]ra»). – Correction induite. Cf. «departran» (Apo. 18/14), lu correctement, mais tacitement corrigé en *departiran* au Lexique (II, 97).

Luc 13/7 («que non tengua enpacha da la terra»). – Éditer «enpachada». Corriger le Lexique (II, 114) en conséquence.

Luc 14/7 («Entendes consi devom helegir los primers setis»). – Segmenter «deu om» («on doit»).

Luc 22/16 («si[a] adumplit»). – On peut noter «si' adumplit» sans avoir à retoucher le texte.

Luc 22/42 («Paire, si tos plazers es traspasse de mi aquest beure»). – Virgule après «es».

Luc 23/15 («reire trames»), Tite 3/13 («Reire tramet»). – Éditer «reire-trames», «Reire-tramet», comme *reire-apellar*, *reire-hedificar* et *reire-pauzar* (II, 222-223).

Luc 23/29 («Benaouradas son las asterlas e li ventre que non engenreron»). – La N229 suppose le «passage corrompu et difficile à interpréter», et signale que «le ms. peut être lu (à la rigueur) «antrarmas», «antrar mas» ou quelque chose de semblable». La leçon «antrarmas» est excellente (voir ci-dessous §3.2.) et il ne faut pas y toucher. En effet, le traducteur n'a pas rendu lat. *steriles* – ce qu'a bien compris la main «assez récente» qui a ajouté «esterlas» en marge [N229] –, mais a introduit un binôme synonymique *las antrarmas e li ventre*. – Point d'exclamation à la fin du verset.

Luc 24/19, 24/20. – Points (et non points d'interrogation) à la fin de ces versets.

Luc 24/25. – Tiret de dialogue au début de ce verset.

Jean 4/50 («ton filh es vious», ms. «vieux»). – Le texte n'appelle pas de correction: *vieu* est une issue de *vīvu* attestée en occitan ¹².

Jean 7/2 («Cenophe gia»). – Éditer «Cenophegia» (voir ci-dessous §3.2. s. *gia* et §4.2. s. *Cenophe*).

Jean 8/44 («vostre Paire»). – Majuscule inappropriée.

Jean 9/19 («ara», ms. «aura»). – La forme du ms. n'est pas à corriger sans discussion (cf. aocc. *aura*, *FEW* 4: 472a, *HORA*).

Jean 16/4 («aquilha», ms. «aquilhe»). – La leçon du ms. ne doit pas être rejetée (voir [II, 33]).

Jean 21/6 [2], 21/8, 21/11 [2] («la ret»). – Le ms. porte «laret» (21/6), «la/ret» (21/6), «laret» (21/8), «laret» (21/11), «la/ret» (21/11). Il convient sans doute d'éditer «l'aret» comme en Luc 5/2, 5/4 et 5/5, passages dans lesquels le pluriel «aretz» est indubitable.

Ac. 1/18 («totas sas antralhas son escampadas», ms. «antrarmas»; Vulg. *viscera*). – L'éditeur écrit: «Nous avons opté pour une correction partielle». La question est: pourquoi corriger? Le texte du ms. est excellent et la correction proposée ne se justifie pas (voir ci-dessous §3.2. s. *antrarmas*).

Ac. 1/23 («lo qual es nomnat just»). – Éditer «Just» (nom de personne).

Ac. 2/25 («que ieu non sia s[c]omogut»). – La leçon «somogut» du ms. peut être défendue (cf. aocc. *somover*, Ac. 6/12 et 17/5; *FEW* 12: 349a, *SUBMOVERE*). Voir ci-dessous la remarque à Ac. 14/6.

Ac. 5/41 («anta», ms. «amta»). – N'étant nullement une faute (au sens philologique du terme), «amta» n'a pas à être corrigé. À propos de *amta* (Luc 1/25), le Lexique (II, 60) fait d'ailleurs justement observer qu'il ne s'agit «pas forcément d'une forme corrompue».

¹¹ Cf. notamment F. ZUFFEREY, *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*, Genève 1987: 219 et N50.

¹² Cf. J. RONJAT, *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*, 4 vol., Montpellier 1930-41, 1: 372-73; *FEW* 14: 583a, s. *VIVUS*; *Lv* 8: 806 (deux occurrences).

Ac. 13/50 («femnas», ms. «femras»). – Avant de corriger «femras», d'«après [NT] Lyon», il faudrait commencer par montrer en quoi «femra» constitue une faute: il s'agit en réalité du produit de *femna* par différenciation entre nasales, c'est-à-dire de l'ancêtre de pr. [ˈfr̥emo]¹³. La forme est non seulement irréprochable, mais encore précieuse pour la phonétique historique.

Ac. 14/6 («e tota la mouteza de las doctrinas fon connoguda», ms. «somoguda»). – La correction ne s'impose pas. Voir ci-dessus la remarque à Ac. 2/25.

Ac. 16/6 («passan[t]»). – Correction non indispensable.

Ac. 16/22 («esquitar»). – On lit bien ainsi sur le ms. Corr. cependant «esqui[n]tar», ce que le Lexique (II, 126) fait d'ailleurs tacitement.

Ac. 18/14-16. – Le texte occitan semble bien mettre dans la bouche de Paul des paroles que la Vulgate fait prononcer au proconsul Gallion.

Ac. 19/17 («pagan», ms. «pagua»). – On ne voit pas la raison d'être de cette double correction.

Ac. 19/21. – Si, comme le dit l'index des noms propres (II, 290), «Acacia» est «une erreur de scribe évidente» pour «Acaia», alors il convenait de corriger cette forme dans le texte édité.

Ac. 21/1 («navegem a Gover»). – L'éditeur écrit à propos de *Gover* (qui désignerait l'île de Cos): «leçon douteuse qui s'éloigne de toutes les autres attestations de ce nom» ([II, 309]; cf. [I, 230 N249]). On peut penser que le traducteur ou un copiste en détresse a voulu dire 'nous naviguâmes au gouvernail' (cf. *govern* [II, 145]; *FEW* 4: 299b, GUBERNARE). Il faut peut-être, d'ailleurs, lire sur le ms. «ã gouer» (= *am gover*).

Ac. 24/16 («enayso»). – Éditer «en ayso». De même en Pierrel 2/12, 3/9, Jean1 2/19, 3/8, 3/10, 3/16, 3/24, 4/2, 4/6, 4/17, 5/2, Rom. 8/3, Cor.1 4/4, 6/6, Cor.2 5/2, 5/5, 11/12, Philip. 1/25.

Ac. 24/25 («ju[z]izi»). – Correction indue (cf. [II, 27] où est citée la forme non corrigée *juizi*).

Ac. 25/4 («Car ieu ay annar a lons»), ms. «allons», auquel l'éditeur [N295] veut retrancher son premier «l»). – L'éditeur écrit [N295]: «*lons* = *lonc* 'délai'». Éditer au contraire «allons»: on a affaire à l'adverbe *allons* < ALIUNDE (voir ci-dessous §3.2 s. *allons*). Le syntagme «ay annar» recèle une crase /a#a/ → /#a/ (*annar* pour **a annar*), phénomène à noter *a'nnar*, à l'exemple de Clovis Brunel.

Ac. 27/1. – Point à la fin du verset.

Ac. 27/2. – Majuscule au début du verset. Virgule après «sotzlevem».

Ac. 27, 17-19 («aleviessan»). – Éditer «aleujessan».

Ac. 27/23 («Car l'angel de Dieu, del cal yeu suy aistat ambe mi en aquesta nuech»). – Virgule après «suy» et segmenter «a istat» (autrement l'auxiliaire ferait défaut). Le passage signifie 'Car l'ange de Dieu, (le Dieu) auquel j'appartiens, a été avec moi cette nuit'.

Ac. 27/38 («aleviavan la nau gitant lo froment en la mar»). – Éditer «aleujavan».

Jac. 4/13 («annarem», ms. «annaren»). – La forme du ms. n'est pas nécessairement à corriger (cf. [II, 25] où cette forme n'est pas considérée comme une faute de copiste): il peut s'agir d'une manifestation du changement [m] > [n] en fin de mot.

Jac. 4/15 («Si a Dieus plas ni era[m] viou, nos farem ayso o aquo»). – La correction rapproche le texte de la Vulgate, mais ne l'éclaircit pas. Nous pensons qu'en réalité le traducteur n'a pas compris le texte latin et dit, tant bien que mal, autre chose que la Vulgate ('S'il plaît à Dieu et s'il était vivant [= s'il s'est bien fait homme]').

Pierrel 1/6. – Virgule (et non point-virgule) après «alegrares»: il s'agit d'une subordonnée conditionnelle, bien que *si* ne soit pas placé en début de proposition.

Pierrel 1/14/15 («apellest»). – Le sens demande «apellet». Il faudrait au moins une note.

Pierrel 2/4. – Virgule entre «elecha» et «onrada».

¹³ J. RONJAT (*op. cit.* ci-dessus N12), 2, 215.

- Pierre1 2/6. – Virgule entre «elegida» et «precioza».
- Pierre1 3/12 («au»). – Le cotexte réclame le pluriel (*auzon*).
- Pierre1 5/9 («fait ad»). – La syntaxe demande *faita*: éditer «fait' ad».
- Pierre1 5/11 («es»). – Éditer «e·s» comme en Pierre1 4/5.
- Pierre2 1/17 («Dieu, lo paire»). – Suppr. la virgule.
- Pierre2, 2/1. – Virgule après «els».
- Jean1 4/5 («peraiso»). – Éditer «per aiso».
- Rom. 1/7. – Virgule après «paire».
- Rom. 5/12 («Perayso»). – Éditer «Per ayso». – Virgule après «ayso». – Virgule (et non point-virgule) après «peccat». – Virgule (et non point) après «pequeron».
- Rom. 7/3 («no avoutra»). – Éditer «no-avoutra».
- Rom. 13/7. – Virgule après «totz».
- Rom. 13/12 («La nueg denant annet»). – Éditer «denant-annet».
- Cor.1 3/12. – Pas de virgule après «fundament» (ou une virgule supplémentaire après «hedifica»).
- Cor.1 4/7 («Car cal destra?»). – C'est bien ce que porte le ms., mais le sens fait clairement attendre «destria» (cf. Vulg. *quis enim te discernit*).
- Cor.1 4/9 («nos dereiers apostols»). – Le sens fait attendre «dereners» ou «dereniers» (cf. Vulg. *apostolos novissimos*).
- Cor.1 6/3 («angles»). – Corr. «angels».
- Cor.1 6/4, 6/5. – Points d'interrogation à la fin de ces versets.
- Cor.1 6/6. – Point d'exclamation à la fin de ce verset.
- Cor.1 7/20. – Suppr. la virgule après «apellament» (la relative qui suit est une déterminative).
- Cor.1, 15/48 («celestial»). – Lire «celestial» (cf. d'ailleurs la N221).
- Cor.1 16/6 («en cal que luec»). – Éditer «en calque luec».
- Cor.2 6/14 («parsonjaria», ms. «parsoniaria»). – Corr. «parsonairia» (correction pratiquée tacitement au Lexique (II, 192) s. *parsonairia*).
- Gal. 3/8. – Suppr. la virgule avant «car».
- Éph. 4/8 («menet la preza preion»). – Tel que le passage est édité, la construction n'est pas claire: il faut supposer une élision («menet la prez' a preion»).
- Philip. 3/1 («pere[z]osa»). – Correction indue (pour l'amuïssement de [z] intervocalique, voir (II, 27), avec l'exemple de *pereos*, Rom. 12/1).
- Tim.1, 1/4 («a las faulas e a las paraulas des linhadas destermenadas»). – L'interprétation de l'éditeur présente l'inconvénient de créer une anomalie grammaticale forte (masculin *des* devant féminin *linhadas*). On peut penser que le traducteur a accommodé le texte (Vulg. *fabulis et genealogiis interminatis*) à sa façon et qu'il faut éditer «paraulas deslinhadas, destermenadas» (à comprendre 'paroles déviantes, interminables').
- Tim.1 6/5 («estragit»). – Voir la discussion au Lexique (II, 128).
- Philém. 2. – Pas de virgule après «gleyza» (la relative qui suit est une déterminative).
- Philém. 3 (adresse), 25 (bénédiction). – Phrases exclamatives à ponctuer comme telles.
- Hébr. 1/11 («leziran»). – Au lexique (II, 159), le mot est considéré comme une forme de *lezir* 'léser, endommager; s'user'. Mais, comme il traduit lat. *veterascent*, on doit plus probablement postuler une faute pour *veleziran* (cf. [*velezir*] 'vieillir' au Lexique [II, 274]).
- Hébr. 9/11. – Virgules avant «evesques» et après «avenidors».
- Hébr. 11/17 («u engenrat»). – Éditer «u-engenrat».
- Hébr. 12/6 («el»). – Éditer «e·l».
- Hébr. 12/11 («als auzatz per ella»). – Éditer «aüzatz» (cf. Hébr. 5/14).
- Apo. 1/8, 22/13. – Éditer «Alpha et O» (avec majuscules), comme on le fait dans le texte latin.

Apo. 1/13 («davant senturat»). – Éditer «davant-senturat» (cf. Vulg. *praecinctum*).

Apo. 2/23 et N14 («las cauzas e ls corages»; Vulg. *renes et corda*). – Le traducteur pourrait avoir eu sous les yeux une traduction occitane et avoir rendu *las rens* (traduisant Vulg. *renes*, comme dans NTestLyon et BibCarp), compris comme contenant le pluriel de *ren* n. f. ‘chose’, par *las cauzas*.

Apo. 3/18 («foria»). – Éditer «forja», comme au Lexique (II, 137) (cf. *Lv* 3: 414).

Apo. 8/11 («E·l nom de l'estela es digz auzens»). – Éditer «Auzens» et même «*Auzens*» (emploi autonymique).

Apo. 8/11 («aucens», ms. «aycens»). – La correction est induite: pour ce type en *ai-*, voir DAO: 1065, 1-2, DOM: 422-423 et FEW 24: 52b, ABSINTHIUM).

Apo. 13/15 («e fara [que] qui non l'aorara sia aucis»). – L'ajout de «[que]» est douteux: la construction parataxique est admissible¹⁴.

Apo. 17/18 («E li femna, cal tu vist»). – Suppr. la virgule (relative déterminative).

Apo. 18/15 («li mercadier d'els homes»). – Nous ne voyons pas comment l'apostrophe dans «d'els» peut se justifier.

Apo. 21/9 («Sa, ve»). – Suppr. la virgule.

Apo. 21/17 («cobaadas»). – Le Lexique (II, 82) enregistre *cobdada*, sans doute à juste titre, par correction tacite.

Apo. 21/23 («Ni la cioutat non an mestier de soley ni de luna»). – Il semble difficile de ne pas corriger «an» en «a».

2. L'«Analyse de la langue» (II, 3-48)

2.1. Cette section ne cherche pas à donner «une grammaire plus ou moins complète» du texte, mais à mettre au jour les traits linguistiques utiles à la datation et à la localisation, ou qui permettent «d'élargir et d'approfondir nos connaissances de l'ancien occitan et de sa différenciation variationnelle interne» (II, 5)¹⁵. Une telle perspective est très légitime.

Quant à la localisation, le bilan est le suivant (II, 47-48): l'emploi de six critères phonétiques, de quatre critères morphologiques et d'un critère syntaxique fait supposer «une origine dans le domaine oriental de l'Occitanie et surtout la Provence et le versant occidental des Alpes» (II, 47). Ce jugement concorde globalement avec le diagnostic de Paul Meyer: «écrit en Provence, et plutôt dans le Sud ou le Sud-Est ... que dans le Nord»¹⁶. Mais, d'autre part, quatre critères phonétiques et deux critères morphologiques seraient «typiques du Languedoc» (II, 48). Au total, P. W. pense que «l'origine de notre manuscrit se trouve clairement dans la partie orientale de l'Occitanie, mais qu'il a un passé languedocien, soit que le modèle ait été traduit dans le Languedoc, soit qu'il y ait fait une station, y ait été copié et muni d'une patine languedocienne» (II, 48). La page 4 de couverture du volume II va plus loin en posant que «nous n'avons pas affaire à un dialecte, mais à une *scripta* qui reprend des éléments d'un peu partout de l'Occitanie, et

¹⁴ Voir F. JENSEN, *Syntaxe de l'ancien occitan*, Tübingen 1994: §786.

¹⁵ On s'étonne par conséquent – surtout sous la plume d'un linguiste aussi averti que P. W. – de constater que l'auteur se réfère avec constance, de manière peu variationniste, à «la norme qu'on pourrait appeler «classique» en ancien occitan» (II, 29) (cf. «graphie standard» (II, 24), «graphie canonique» (II, 24), «normalement» (II, 30), «formes ... non-canoniques» (II, 31), «canoniquement» (II, 34), «résultat canonique» (II, 34), «la forme la plus courante, pour ainsi dire «canonique»» (II, 35), «normal» (II, 38), «normalement» (II, 39)). L'éternel grammairien – pour reprendre le titre du livre d'A. BERRONDONNER (*L'Éternel grammairien. Étude du discours normatif*, Berne/Francfort 1982) – semble prendre le dessus. La même terminologie se trouve aussi, *passim*, dans le Lexique.

¹⁶ P. MEYER, *art. cit.* (ci-dessus N4), 429. Cf. C. BRUNEL, *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*, Paris 1935: 49: «Écrit ... en Provence».

surtout de sa région orientale». Et d'ajouter: «même des éléments qui semblent renvoyer aux vallées vaudoises, voire à l'Italie septentrionale ne manquent pas». Avouons que cela donne un peu le tournis. Peut-être parviendrait-on à y voir plus clair en reprenant de plus près les résultats fournis par les critères employés par P. W. et en tenant également compte des nombreux autres marqueurs géolinguistiques que fournit le vocabulaire.

2.2. Consignons quelques remarques de détail.

II, 8-9, «*i* pour *e* tonique». – Luc 22/66] Luc 23/66. – Le seul exemple est l'issue de CONSILIU qui serait le plus souvent *concel(h)*, mais parfois aussi *concili*. En réalité, on a affaire à deux mots distincts: le produit héréditaire de CONSILIU et un emprunt savant à *concilium*. Le Lexique (II, 84, s. *concili*) n'enregistre d'ailleurs que l'emprunt à *concilium*, tout en indiquant que ce mot traduit parfois *consilium*. Il n'y a donc pas de «*i* pour *e* tonique».

II, 20-21, «*-s* parasitique». – Chaque exemple mériterait une discussion individuelle. Ainsi (i), concernant *la fins* (Mc. 7/31), le texte édité donne «las fins» (deux occurrences; Vulg. deux fois *finēs*). (ii) Dans *parent-z*, (Mc. 13/12), *lo-s verm* (Mc. 9/45), *vostre-s nom-s* (Luc 10/20), *li discipol-s* (Luc 18/15) et *e-l temple-s* (Apo. 11/19) on a des sujets pluriels sigmatiques (c'est-à-dire non marqués en cas). (iii) Dans *a sos sers* (Luc 14/21) – et *los sers* (*ibid.*) –, on peut penser que le copiste a pris *sers*, forme qui peut servir de cas régime singulier (Mc. 12/2, 12/3, 12/4 [II, 243]; aussi Luc 7/3, 7/8), pour un pluriel, d'où les pluriels *los* et *sos*. (iv) *las paraulas ... non es mieua* (Jean 14/24) est un simple raté de construction induit sans doute par la présence de *las mieuas paraulas* dans la phrase précédente. (v) *la cals* (Cor.1 1/4) est un sujet sigmatique attendu. (vi) *verges* (Cor.1 7/34) est un sujet sigmatique analogique. Il n'y a donc probablement pas lieu de globaliser les phénomènes recensés sous le nom de «*s* parasitique».

II, 22, «Perte de *-t* final». – Aj. *de 'doigt'* (Jean 8/6) et le contrépel *serat* 'sera' (Cor.1 15/28). Distinguer l'amuïssement de [t] final après [n] et l'amuïssement de [t] final post-vocalique.

II, 24, «Les graphies pour *n* palatalisé [l. palatal]». – Parmi les graphies rares, aj. <yn> dans *Seynor* (Luc 2/38).

II, 26, «*nd* → *nn* (ou *n*)». – La forme *bannas* 'cornes' ne manifeste pas un tel changement (cf. FEW 1: 238b, *BANNOM).

II, 27 «Perte de *b/v* intervocalique». – Noter que cet amuïssement se produit toujours au contact de [o].

II, 31, masculins singuliers en *-o*. – Hébr. 1/8] Hébr. 2/8 (*aycello*). – *tanto* (Jean 21/11) est adverbial et non nominal. – Les démonstratifs *aicello* et *aycello* ont une valeur de neutre.

II, 31, masculins pluriels en *-os*. – Mc. 10/31] Mc. 12/31 (*aquestos*). – Aj. *aquestos* (Mc. 13/2) et *cantos* (Mc. 8/19). Voir aussi *quanto* et *quantos* au Lexique s. *quant(s)* (II, 215). – «Les formes en *-o/-os* ne sont jamais des substantifs»: on relève cependant *annos* (forme corrigée, Rom. 15/23 et [II, 60]), *buovos* (Jean 2/14) et peut-être *signos* (Apo. 13/14 et N110, forme corrigée dans le ms. en *signes*).

II, 31, masculins pluriels en *-i*. – Écarter *adjutori* (Cor.2 1/24) qui n'est pas un cas sujet pluriel en *-i* comparable à *aquisti* ou à *meteissi*, *i* final appartenant à la base lexicale (< *adjutorium*, FEW 24: 164b). – À part *dui* et *amdui*, aj. *aquesti* (Apo. 20/6; cf. [II, 9] où Luc 18/11 est une référence erronée), les substantifs *estrani* (Ac. 28/1) et *servi* (Tim.1 6/1), les adjectifs qualificatifs *sani* (Tite 1/13) et *sotzmesi* (Éph. 5/21).

II, 32, masculins pluriels en *-e*. – Dans les trois exemples cités par P. W. (Ac 11/12; Apo. 11/4, 14/4), *aquiste* se trouve aussi devant *s-*. Aj. *aquiste* (Ac. 2/13, 5/38), les deux fois devant *s-*. Il est donc probable que *aquiste* est un accident graphique au sandhi externe pour le pluriel sensible **aquistes* (cf. «la[s] sinagogas», Ac. 26/11). – La très haute fréquence des pluriels

sensibles du type *brasses* (II, 75, s. *bras*), *corses* (II, 88, s. *cors*¹⁷), *vouses/vouzes* (II, 285, s. *vous*), etc.¹⁷, aurait d'ailleurs pu être signalée.

II, 32, «Pronoms personnels prédicatifs». – Aj. *ille* 'ils' (Jean 18/6).

3. Le Lexique (II, 49-286)

3.1. Le Lexique tient une large place dans l'ouvrage. Il est très riche et fournit une foule de matériaux utiles. Il éclaire largement le texte et constitue une contribution de valeur à la connaissance de l'ancien occitan. Les utilisateurs apprécieront le fait que P. W. ait relevé systématiquement les mots employés par la Vulgate. Les articles consacrés aux verbes offrent en outre de larges échantillons de la morphologie flexionnelle.

Les règles ayant présidé à la rédaction du Lexique sont parfaitement explicitées (II, 49-51).

Nous avons déjà eu l'occasion d'écrire¹⁸ que le principe de sélection (consistant à relever ce qui s'écarte de *LvP* ou en est absent) (II, 49) est très contestable, mais nous devons convenir que le résultat de la collecte donne le plus souvent satisfaction, bien que nombre de mots ou sens intéressants aient nécessairement échappé. En ce qui concerne les mots fréquents, il était raisonnable de ne retenir que cinq renvois au texte (II, 49). Toutefois, les «cinq premières attestations» ne sont pas nécessairement les plus intéressantes et l'on aurait préféré une sélection plus méthodique.

La nomenclature est présentée de façon trop morcelée. Les regroupements ne sont pas poussés assez loin, même entre variantes purement graphiques: *ayga* et *aygua* font ainsi l'objet de deux articles différents et le verbe signifiant 'oindre' est éclaté sous *honher*, *onher*, *ounher* et *unher*.

Des renvois, généralement efficaces, atténuent en partie les inconvénients découlant de la dispersion de la nomenclature. Quelques renvois sont cependant à ajouter: de *preio* à *preyso* et *prezo(n)*, de *seti* à *sceti*, ainsi que des renvois réciproques entre *anguilancier* et *ayguilantier*, *aret* et *ret*, *carisme* et *karisme*, *mensonja* et *mesonega*, *raïs* et *razis*, *temeros* et *timeros*, *torbacion* et *turbacion*, *trachor* et *traïdor*, *trancar* et *trençar*, *vel* et *vielh*. – En outre, s. *auzens*: renvoyer à *aucens* (et non à *ausens*); – s. *coiratier*: il est renvoyé à *curtier*, mais cet article manque (lire *curatier*); – s. *fada*, il est renvoyé à *fat*, mais cet article manque.

On ne saisit pas l'intérêt des «éventuels équivalents occitans» (II, 50) donnés dans la parenthèse qui suit immédiatement la vedette. Pourquoi cribler le Lexique de formes linguistiques qui ne se trouvent justement pas dans le texte?

Certains lemmes sont à amender. Ainsi – s. *aprobencamient*: lire *aprobencament*, comme dans le texte édité; – s. *calqun*: lire *calque u*, comme dans le texte édité; – s. *desgoilat*: lire *degollat*, comme dans le texte édité; – s. *encriminayriza*: faut-il lire *encriminiayrizas* avec le texte édité ou corriger le texte? – s. *[gloreiejar]*: lire *glorejara[m]*, comme dans le texte (article à biffer); – s. *granzissa*: malgré le Lexique et *Rn* (3, 499), on lit *grauzissa* dans le texte édité (Apo. 16/21) et la leçon est parfaitement nette sur le ms.; – s. *raïn*, *raïns* (Jac. 3/12): le texte édité porte «raïms» (seule occurrence); – s. *tebeze* adj. 'tiède', *tebezés* (Apo. 3/16): le lemme devrait être [*tebes*], *-es* étant dans *tebezés* une marque de cas sujet singulier (cf. les pluriels sensibles en *-es*, comme *brasses*, très nombreux dans le texte)¹⁹.

¹⁷ Cf. F. JENSEN, *The Old Provençal noun and adjective declension*, Odense 1976: 48-49; J. RONJAT, *op. cit.* (ci-dessus N12), 3: 22-25.

¹⁸ J.-P. CHAMBON, compte rendu de NTestLyonW, *RLiR* 75 (2011): 275; cf. G. ROQUES, compte rendu de la même édition, *Revue critique de philologie romane* 16 (2015): 7.

¹⁹ Les formes restaurées auraient pu être signalées comme telles. Ainsi *antos* – (ms. peut-être «aratos»); – [*enluzir*] (ms. «non luzia»); – *labor* (Jean 4/6: ms. «amor»); – *prens* (ms. «princes»); – *toti*

La sémantisation ne va pas au-delà de traductions en français. Il revient alors au lecteur curieux de connaître, non une traduction passe-partout, mais le sens des mots, de désambigüiser les définissants français en se rapportant aux cotextes: ainsi *cruautat* n. f. (Pierre 1 4/3), traduit par ‘cruauté’, possède dans le texte le sens métonymique d’‘action cruelle’ et non l’un des trois autres sens que le *Petit Robert* assigne au définissant *cruauté*. Un tel procédé, qui laisse le travail au diligent lecteur, est ordinaire dans les glossaires d’éditions²⁰ et nous n’osons donc pas jeter la pierre à l’éditeur. Il n’en reste pas moins qu’un grand nombre de sémantisations demandent à être précisées afin, d’une part, de mieux cerner les valeurs des mots dans le texte et, d’autre part, d’offrir des matériaux utilisables par la lexicographie et la lexicologie. Ainsi

– [*butar*] v. tr., glosé ‘frapper; pousser’ (Ac. 12/13), signifie ‘donner des coups contre (une porte) pour se faire ouvrir’;

– *coude* n. m., glosé ‘coude, coudée’ (Luc 12/25), signifie ‘[par méton.] petit espace de temps’;

– *domestegue* n. m., glosé ‘serviteur, domestique’ (Gal. 6/10), signifie ‘[fig.] celui qui engage toute son activité au service de qch (*ici* de la foi)’;

– *grec*¹ adj., glosé ‘grec’ (Luc 23/38), signifie ‘qui appartient à l’alphabet dans lequel s’écrit le grec ancien (d’une lettre)’;

– *latin* adj., glosé ‘latin’ (Luc 23/38), signifie ‘qui appartient à l’alphabet dans lequel s’écrit le latin (d’une lettre)’;

– *segar* v. tr., glosé ‘couper, scier’ (Hébr. 11/37), signifie ‘[spéc.] mettre à mort (qn) en sciant son corps de haut en bas’;

– *titol* n. m., glosé ‘titre, inscription’ (Mc. 15/26; Jean 19/19, 19/20), signifie ‘écriteau mis sur la croix du Christ’ (à aj. *FEW* 13/1: 359b, *TITULUS*);

– *volp* s. f., glosé ‘renard’, signifie ‘[par anal., péj.] homme perfide, fourbe’ en Luc 13/32 (à aj. *FEW* 14: 645b, *VULPES*).

En outre, la sémantisation consiste trop souvent en des accumulations de traductions qui déroutent le lecteur plus qu’elles ne l’éclairent. Vérifications faites, on supprimera, par exemple, les gloses suivantes: – s. *aondos*, ‘riche’ et ‘suffisant’; – s. *assas*, ‘beaucoup’; – s. *brug*, ‘rumeur’; – s. *cadiera*, ‘chaise’; – s. *danant*, ‘avant’; – s. *escola*, ‘temple; synagogue’; – s. *espautar*, ‘trembler’; – s. [*estuziar*], ‘étudier’; – s. *leugier*, ‘léger’; – s. *nuallos*, ‘mauvais’; – s. *ostalaria*, ‘hôtel’; – s. [*plagar*], ‘endommager, léser’; – s. *recebeyre*, ‘receveur’; – s. *salvaire*, ‘conservateur’ (et l’on précisera: ‘celui qui a sauvé le monde, Jésus-Christ’); – s. *tempesta*, ‘agitation’; – s. *tinha*, ‘rouille’; – s. *ypocrita*, ‘comédien’.

Une plus large place aurait pu être faite à la microsyntaxe et aux locutions: – *rescaps* ‘derechef, de nouveau’ est, par exemple, donné comme adverbe, alors que l’on ne trouve que *de rescaps* loc. adv. dans toutes les occurrences; – *secret* ‘secret, secrètement’ serait «adj./adv.», mais on a seulement *en secret* loc. adv. ‘d’une manière secrète, en secret’ (Mc. 9/27); – *tort* ‘tort, crime, méfait’: en Luc 3/14 et Ac 7/27, il s’agit de [*faire*] – *tort a* qn loc. verb. ‘porter préjudice à (qn), faire (du) tort à (qn)’.

Quelques renvois au texte se révèlent inexacts: – s. *amorozament*: Ac. 18/15] 18/25; – *angle*: Luc 20/27] Luc 20/17; – s. *asana*: le renvoi à Jean 12/15 concerne *asana* et non *asena*, si bien que *asena* n’est pas référencé; – s. [*asemblar*]: Hébr. 6/10] Hébr. 6/20; – s. *averes* (2^e pl. fut.

(«corr. d’après Lyon»): ce mot ne figurant pas dans le texte, il est inutile de le discuter au Lexique; – *voig* (ms. «veist»).

²⁰ Voir J.-P. CHAMBON, «De la glossographie à la glossairistique (ou «lexicologie philologique»): réflexions proposées aux occitanisants», in: J.-F. COUROU/EAU/F. PIC/C. TOREILLES (ed.), *Amb un fil d’amistat*. Mélanges offerts à Philippe Gardy par ses collègues, ses disciples et ses amis, Toulouse 2014: 328.

de *aver*): il manque la ou les référence(s) (on trouve cette forme au moins en Jean 1 5/13); – s. [*caire*]: Luc 6/29] Luc 6/39; – s. *callar*: le renvoi à Cor. 1 2/15 est erroné; – s. *cami*¹: le renvoi à Apo. 14/15 est erroné; – s. *establiment*: le renvoi à Mc. 7/24 est erroné; – s. *etat*: Luc 2/22 est erroné; – s. *fiala*: Apo. 15/1] Apo. 15/7 (et aj. Apo. 16/3); – s. *gitar*: Ac. 27/58] Ac. 27/38 (*gitant*); – s. *orrezan*: le renvoi à Tite 1/9 est erroné; – s. *parlier*: Tim. 1 16/6] Tim. 1 1/6; – s. *plantar*: Ac. 3/28] 8/38, Luc 1376] Luc 13/6; – s. *pojesa*: Luc 12/39] Luc 12/59; *sort*¹¹: le renvoi à Jean 7/22 est erroné; – s. *vespre*: Mc. 13/17] 14/17; – s. *vezin*: Luc 1/56] Luc 1/65.

Les dictionnaires de Raynouard et de Levy sont systématiquement consultés et cités (le *FEW* et d'autres travaux le sont de manière plus épisodique). Les mots, les formes ou les sens absents de la lexicographie de l'ancien occitan sont dûment signalés. Certains mots sont cependant réputés «manque[r] dans les ouvrages de référence», alors qu'ils sont bel et bien répertoriés: – *amenament*: le *FEW* (6/2: 107b, MINARE) cite aoc. *amenament* 'logement' (hap. 14^e s.) = *Rn* 4: 180 (qui cite *NTestParis*); – *aurea*: le *FEW* (25: 979a, AUREUS) cite aoc. *aurea* (14^e s., *Rn*) = *Rn* 2: 144 (qui cite *NTestParis*); – [*refujar*]: le *FEW* (10: 198a, REFUGIUM) cite aoc. *refujar* = *Lv* 7: 164; – *sapiencia*: le *FEW* (11: 205b, SAPIENTIA) connaît avaud. *sapiencia*.

Bien qu'il entende assumer une orientation lexicologique (II, 49), le Lexique ne cherche pas, contrairement à la section «Analyse de la langue», à repérer, même sommairement, les particularismes utiles à la localisation de la langue. On peut regretter que P. W. s'en soit tenu ainsi exclusivement, en vue de la localisation, à des critères phonétiques ou grammaticaux très généraux (II, 47-48). Un examen géolinguistique plus poussé des faits relevés au Lexique est donc un *desideratum*.

3.2. Les observations suivantes voudraient corriger ou préciser le Lexique sur certains points, mais aussi montrer l'intérêt lexicologique du texte que P. W. a rendu disponible.

abraic adj. 'hébreu' (Jean 19/20). – En réalité, s. m. 'langue sémitique parlée par les anciens Hébreux'.

[*aistar*] v. 'rester, demeurer; accompagner' (Ac. 27/23). – Lire *a istat* (voir ci-dessus §1.2.). – Article à biffer et occurrence à reporter s. *istar* (II, 152). – Le sens de *istar* est ici 'se tenir, se trouver (auprès de qn)'.

[*alejar*] v. 'alléger, soulager'. – Le renvoi à «27/38» (*alejar*) est incomplet. Il ne peut toutefois s'agir que d'Ac. 27/38, où le mot est à éditer «aleujavan» (voir ci-dessus §1.2.). La seconde référence (Jac. 5/15) se lit ainsi: «E la oracio de la fe sanara lo malaute, et lo Senhor alleujara lo». Il convient donc de biffer la vedette [*alejar*] en faveur de [*al(l)euja*]. Distinguer deux acceptions: (i) '[spéc.] débarrasser (un navire) d'une partie de sa cargaison pour lui permettre de naviguer plus sûrement' (Ac. 27/38) et (ii) '[fig.] débarrasser (qn) de la maladie qui pèse sur lui' (Jac. 5/15).

Aj. *Alpha et O* loc. nom. m. '[t. bibl.] le commencement et la fin de toutes choses (en parlant de Dieu)' (Apo. 1/8, 22/13). Voir ci-dessus §1.2. – À aj. *FEW* 24: 348b, ALPHA (aoc. ca 1350): première attestation.

antralhas n. f. pl. 'entrailles'. – Article à biffer: correction malencontreuse pour *antrarmas* (voir ci-dessus §1.2. et ci-dessous s. *antrarmas*).

Aj. *antrarmas* n. f. pl. 'ensemble des organes enfermés dans l'abdomen de l'être humain, entrailles' (Ac. 1/18; Vulg. *viscera*), '[spéc.] organes de la gestation (chez la femme)' (Luc 23/29); les deux occurrences ont été corrigées à tort (voir ci-dessus §1.2.). – À aj. *FEW* 4: 750a, INTERANEA (cf. aussi *FEW* 24: 587b N20, ANIMA).

arca n. f. 'arc, arcade, cintre', *arcas* (Apo. 4/3 «et arcas eran entorn lo seti»). – Le mot ne traduit pas Vulg. *in circuitu* (qui est rendu par *entorn*), mais Vulg. *iris* 'arc-en-ciel'. – *DAO*: 116, 2-3 enregistre aoc. *arcas* n. m. 'arc-en-ciel' d'après *FEW* 1: 131a, ARCUS (dont la source n'a pu être identifiée: voir *FEW* 25: 138a N83, ARCUS). *FEW* 25 (*loc. cit.*) fait cependant état de «vieux languedocien» *arcas* (S 2). Or, *NTestLyon* est une source avérée de S 2 (voir *NTest-*

LyonWI, 11) et on y lit *arcas* (= *arcás*), clairement cas sujet singulier (ce qui implique le genre masculin), précisément en Apo. 4/3 (Ø au glossaire de *NTestLyonW*). La forme de *NTestParis* représente le même mot masculin (au pluriel sigmatique non marqué en cas, sujet du verbe *eran*). – Ces deux attestations médiévales relèvent du type ‘*arká*’ (*FEW* 25: 133b, *ARCUS*), dont elles fournissent les premières datations. – Au total, on écrira: [*arcá*] n. m. ‘arc-en-ciel’, pl. *arcás* (Apo. 4/3 ; Vulg. *iris*).

architincli(ns) n. m. ‘majordome, échanson’, *architincli* (Jean 2/8), [c. s. sg.] *architinclins* (Jean 2/9). Le lemme devrait être fourni par la forme non marquée: *architincli*. – Employé sans article. – On évitera de qualifier cette forme de «légèrement corrompu[e]»: il s’agit d’un fait de langue (dissimilation) et non d’un accident textuel. – Toutes les attestations médiévales connues réfèrent à l’épisode des noces de Cana (*FEW* 25: 97a, *ARCHITRICLINUS*), si bien que le mot peut être caractérisé comme terme biblique.

aret n. m. ‘rets, filet’ (Luc 5/2, 5/4, 5/5). – Préciser: ‘réseau à larges mailles servant à capturer des poissons, filet de pêche’. – Aj. Luc 5/6 (c. s. pl. *aret*). – «Manque sous cette forme (avec préfixe *a-*) dans les ouvrages de référence qui ne connaissent que *ret*»: voir cependant *FEW* 10: 329b, *RETE*, pour des attestations contemporaines. Première attestation. – Par mécoupage de l’article et non «avec préfixe *a-*». – Voir ci-dessous s. *ret*.

asterla adj./n. f. ‘stérile, infertile’ (Luc 23/29). – Mot fantôme à biffer en faveur d’un article *antrarmas* (voir ci-dessus §1.2. et s. *antrarmas*).

aucens n. m. ‘absinthe’ (Apo. 8/11), *auzens* (Apo. 8/11). – Première occurrence: à interpréter *Auzens* ‘(nom d’un astre), Absinthe’ (voir ci-dessus §1.2.). – Seconde occurrence: à lire *aycens* (voir ci-dessus §1.2.) < **AXENTIU* et à traiter dans un article séparé (comme le fait à juste titre le *DOM*: 422-24).

Aj. *autisme* adj. ‘très-haut (qualifiant Dieu)’ (Ac. 16/17), [par ell.] *l’Autisme* loc. nom. m. ‘le Très-Haut (en parlant de Dieu, du Christ)’ (Luc 1/76, 6/35, 24/49; Ac. 7/48). Article à supprimer de l’index des noms propres (II, 295). – À aj. *FEW* 24: 366a, *ALTISSIMUS*.

auzir v. ‘ouïr, entendre, écouter’. – Aj. le sens d’‘entendre parler de (qch), apprendre oralement (qch)’ (Ac. 7/12, *auzi*). À aj. *FEW* 25: 842b, *AUDIRE*. La forme *auzet* (Rom. 5/7) est le prétérit P3 de *auzar* v. tr. (+ inf.): exemple à placer sous un article [*auzar*] avec le sens d’‘être déterminé à, se risquer à’. À aj. *FEW* 25: 1941b, *AUSARE*.

[*avidar*] v. ‘brutaliser, importuner, presser’ (Luc 3/14). – Le Lexique n’aide pas à interpréter le texte: (conseil aux soldats) «e sias avidans de vostres avers». Nous comprenons ‘et sustentez-vous de vos soldes’ (= Vulg. *et contenti estote stipendiis vestris*). Cf. *Rn* 5: 558 et *FEW* 14: 542b *VITA* (Nice *avidá* ‘sustenter; v. r. gagner sa vie’, castr. *abidá* ‘faire vivre, sustenter’).

[*avoutrar*] v. – Rom. 7/3: on a affaire à *avoutra* n. f. ‘femme adultère’ (cf. le Lexique s. *avoutra*, article où la même référence figure à juste titre). – À aj. *FEW* 24: 185b, *ADULTERARE*, sous un nouveau paragraphe I.3.

[*bezonzhar*] v. ‘avoir besoin; manquer; ...’, *bezonzhans* (Jac. 3/17 et non Jac. 3/12). – N. m. (au pl.) ‘nécessiteux, indigent’ que le *FEW* (17: 278b, **SUNNI*) ne connaît que par *LvP* (*bezonzhan*).

[*bulhir*] v. ‘bouillir, être actif’ (Rom. 12/11). – On a affaire à *bulhent* part. pr.-adj. ‘[fig.] plein de ferveur, plein de zèle, ardent’.

[*caire*] v. ‘choir, tomber’. – Suppr. *cairas* (Mc. 13/1), vocable que la N185 [I, 89] interprète à juste titre comme *cairas* n. m. pl. ‘poutres’. À aj. *FEW* 2: 1392b, *QUADRARE*. – Comme P. W. le remarque pertinemment (II, 76), le thème *cair-* ne se rencontre que dans des formes de futur (lesquelles présentent toutes ce thème): on a donc affaire à un allomorphe du thème de *cazer* et non à un verbe différent. Article à biffer et matériaux à reporter s. *cazer*.

calvaria n. f. ‘calvaire’. – Article à biffer: dans les trois occurrences, il s’agit du nom propre de lieu *Calvaria* (Mc. 15/22; Jean 19/17) ou *Calvari* (Luc 23/33). Ces occurrences sont d’ailleurs dûment enregistrées à l’index des noms propres (II, 298).

cruetat n. f. ‘cruauté’ (Cor.2 12/20). – Préciser ‘[par méton.] action cruelle’. – P. W. renvoie à *FEW* 2: 1367, *CRUDELIS*. Nous pensons au contraire que le mot est formé sur aoc. *cru* adj. ‘dur, cruel’ (*Rn* 2: 523-524; *Lv* 1: 422; *FEW* 2: 1368b, *CRUDUS*); cf. le féminin aoc. *cruza* (*Lv* 1: 422) et BRhône [‘kryzo] (*FEW* 2: 1368a). Pour l’amuissement de [z] intervocalique, voir [II, 27].

crucificar v. ‘crucifier’. – «Manque curieusement à *LevyP* et *Levy*»: le mot manque à *Lv* parce que Levy a considéré que les données de *Rn* étaient suffisantes; il manque à *LvP* parce qu’il fait sans doute partie des «mots savants dont le sens est clair à première vue» (*LvP* VII), mots que Levy a écarté de *LvP*.

[*eusegar*] v. ‘dessécher (≈ aveugler)’ (Mc. 6/52). – P. W. rapproche ce mot de *eisegar* ‘se dessécher’ (en vertu de l’équation *eusamen* = *eisamen* (I, 77 N109), laquelle n’est valable que dans le traitement du groupe PS). Il convient de corriger en *ensegar* (voir ci-dessus § 1.2.), ‘[fig.] aveugler’ (cf. Vulg. *obcaecare*). À classer au Lexique (II, 116) s. [*ensegar*].

gia adv. ‘mais, déjà’. – Mot fantôme: article à biffer (voir ci-dessus § 1.2. et § 4.2. s. *Cenophegia*).

irasquer v. réfl. ‘se fâcher ...’, *irasquet* (Apo. 12/17), *irasqueron* (Ac. 7/54). – Vedette fantomatique: les formes citées appartiennent au paradigme de *irayser*, et sont à transférer au Lexique s. *irayser*.

lili n. m. ‘lis’ (Luc 12/27). – Forme corrigée à tort (voir ci-dessus § 1.2.): article à biffer en faveur d’un nouvel article *ili* (cf. *Lv* 4: 226; *DAO* 1119: 1-2).

lon adv. ‘de loin; tôt, bientôt’. – Biffer *a lons* (Ac. 25/4) en faveur d’un article *allons* adv. ‘dans un autre lieu, ailleurs’. À aj. *FEW* 24: 324a, *ALIUNDE*.

plantar v. ‘planter, cultiver’. – Ac. 8/38: le sens est ‘cesser d’avancer, s’arrêter’. – À aj. *FEW* 9: 21b, *PLANTARE*.

pols n. f. ‘poussière, poudre’. – Suppr. le renvoi à Luc 2/24: il s’agit du pluriel de *pol* s. m. ‘petit d’un oiseau (ici jeune colombe)’. À aj. *FEW* 9: 536a, *PULLUS*.

preio n. m. ‘prison, captivité’ (Éph. 4/8). – Genre féminin. – Suppr. ‘captivité’. – Lire *preion*, comme dans le texte édité.

prevensa n. f. ‘prudence’ (Vulg. *prudencia*) et *prevent* adj./n. m. ‘prudent’ (Vulg. *prudens*; tous les deux Cor.1 1/19). – *prevent* est certainement un nom masculin. – À rattacher au participe présent *prevezent* (Hébr. 11/40) et à **prevezensa* (cf. *pervezensa* 14^e s., *FEW* 9: 326b, *PRAEVIDERE* = doc. 1310, *Rn* 5: 537 et *perv[ez]ensa NTestParis*, *Lv* 6: 284, d’après Rochegude), avec amuissement de -z- intervocalique (cf. [II, 27]) et réduction de l’hiatus. – À propos de la réticence à rendre lat. *prudencia* par un calque, on peut rappeler l’observation de Daudé de Prades concernant *prudença* et *providenza* considérés par lui comme inusités en ancien occitan *Car trop retrazon al lati*²¹.

quant(s) adv. ‘combien (de)’. – Toujours adjectif interrogatif.

ret n. f. ‘rets, filet’ (Jean 21/6 [2], 21/8, 21/11 [2]). – Probablement *aret* (voir ci-dessus § 1.2.), à fondre dans l’article *aret* (voir ci-dessus). – Le genre féminin donné au mot est contredit par les accords dans les deux occurrences (Jean 21/11) où le genre est décelable (cf. encore Luc 5/5: *los aretz*).

*san*² adj./n. m. ‘saint’. – Ac. 22/20 («lo san d’Esteve»): il s’agit d’une variante exceptionnelle de *sanc* n. m. ‘sang’, peut-être induite par le cotexte. À classer au Lexique s. *sanc*.

sardi n. m. ‘sardoine’, *sardis* (Apo. 3/1, 3/4, 21/20). – Apo. 3/1, 3/4: il s’agit du nom de lieu *Sardis* (à aj. à l’index des noms propres [II, 328] s. v. *Sardia*). – Aj. *sardi* dans *peira ... de sardi* loc. nom. (Apo. 4/3); cf. *DAO*: 327²².

²¹ A. STICKNEY, *The Romance of Daude de Pradas on the four cardinal virtues*, Florence 1879: 25, v. 205-10; cf. J.-P. CHAMBON, «Un auteur pour *Flamenca*?», *CN* 75 (2015): 267.

²² Voir aussi M. PFISTER, CR du DAO (fascicule 2), *ZRPh*. 97 (1981): 463.

[*sauar*] v. ‘sauver, délivrer’, *saues* (Luc 7/3). – Article à biffer: il est invraisemblable de voir dans *sauar* une forme de *salvar*. Le texte édité porte d’ailleurs «sanes» (à aj. au Lexique s. *sanar*).

seelha n. f. ‘siège, trône’ (Mc. 10/40; Luc 1/32). – Le renvoi à Mc. 10/40 est inexact. – Le rapprochement avec LvP *sela* et Rn *sella* est erroné. On a affaire à une forme de *sezelha* (Provence 15^e s., *FEW* 11: 412b, SEDILE), avec amuïssement de -z- intervocalique (voir [II, 27]). Le renvoi à *selha* ‘seau’ est à supprimer.

senher n. m. ‘seigneur’. – Le Lexique aurait dû conserver la distinction s- vs S- pratiquée dans l’édition. – Aj. Jean 13/6 (*Senher*). – Il est impossible de reconnaître un substantif en Jean 16/2: «Faran vos *senher* las sinagogas». Le cotexte fait attendre un verbe transitif à l’infinitif, verbe qui ne peut être qu’une forme graphique de *cenher* (< CINGERE). Il faut comprendre littéralement ‘Ils vous feront entourer les synagogues’, sorte d’euphémisme ou expression maladroite pour ‘Ils vous chasseront hors des synagogues’ (Vulg. *absque synagogis facient vos*).

senhor n. m. ‘seigneur’ est décrit comme «cas rég. de *senher*». – En réalité, cette forme occupe la fonction sujet (au singulier) en Mc. 5/19, 12/6, 12/9, 12/36, et *senhors* (pluriel), la fonction de vocatif en Ac. 16/30.

[*senturar*] v. ‘ceindre, mettre une ceinture’. – Apo. 1/13: enregistrer *davant-senturat* adj. ‘fermé par une ceinture (d’un vêtement)’ à son ordre alphabétique (voir ci-dessus §1.2.).

*ser*¹ v. ‘être’ (Ac. 21/13 «de *ser* liat»). – «Cette forme de l’inf. est isolée dans notre texte et manque aussi dans les ouvrages de référence»: deux bonnes raisons d’interpréter «de/*ser* liat» (ms.) comme «d’*eser* liat». Article à biffer.

sinistre adj. ‘gauche’ (Cor.2 6/7 «*per armas dreituriera de las destrás e de las sinistras*). – Nous comprenons *sinistra* n. f. ‘main gauche’. – À aj. *FEW* 11: 649a, SINISTER (pour le sens, cf. 648b).

siniria adj. ‘qui est originaire de Cyrène’ (Mc. 15/21). – *Sirinia* fait partie du nom propre de personne complexe *Sismon Sirinia* (voir ci-dessus §1.2.). À transférer à l’index des noms propres (où il existe aussi un article *Sirinia*, avec majuscule non conforme au texte édité) s. *Sismon*⁴.

[*transfigar*] v. ‘transpercer’ (Jean 19/37). – L’unique exemple consiste dans le prétérit P6 *transfixeron*. Il ne s’agit pas d’une forme de [*transfigar*] (*FEW* 3: 509a, *FIGICARE), mais de [*transfixar*], dérivé préfixal sur aocc. *fisar* v. tr. ‘piquer’ (Rn 3: 320; Lv 3: 494; *FEW* 3: 585b, *FIXARE), dérivé qui ne paraît pas attesté par ailleurs.

*trauc*² n. m. ‘poutre, solive’. – Il s’agit clairement d’un féminin (deux fois «la *trauc*»), Luc 6/41 et 6/42).

Aj. *traves* [= *través*] n. m. ‘pièce de bois transversale (de la croix du Christ)’ (ajout après Apo. 22 [II, 434]; voir ci-dessus §1.2.). – À aj. *FEW* 13/2: 225a, TRANSVERSUS, où l’on trouve (à tort ou à raison) Allos [travès] ‘poutre’.

ventura (*mala ~*) n. m. ‘malheur!’. – Corr. «n. m.» en loc. nom. f.

vermelh adj. ‘vermeil, rouge’. – Hébr. 11/29: nom propre à éditer *Mar Vermelh* (m.) et à classer à l’index des noms propres, où l’on ne trouve que le synonyme *Roja* (*Mar ~*). Apo. 17/4: *vermel* n. m. ‘étoffe de couleur rouge, écarlate’. À aj. *FEW* 14: 289b, VERMICULUS.

vil adj. ‘méprisable, vil, malheureux’, *vils* (Apo. 3/19). – Le texte édité porte «vila»: il s’agit de *vilá* adj. (ici c. s. pl.) au sens de ‘qui est laid moralement (d’une personne)’.

virar v./v. réfl. ‘virer, tourner, retourner’. – Toutes les occurrences de *viron* représentent le prétérit P6 de *vezer*. Elles figurent à juste titre s. *vezer*.

vista n. f. ‘vue, faculté de voir’. – Luc 1/22, 24/23 et Ac. 7/44: il s’agit du participe passé féminin de *vezer*. Les deux premières occurrences figurent à juste titre s. *vezer*.

voy 2^e sg. impér. de *anar* (Ac. 22/10). «Manque dans les ouvrages de référence»: le texte édité porte «vay». Article à biffer.

zena n. f. ‘souper, cène’ (Jean 1/39). Dans le seul contexte, on lit à juste titre «*Et era ora coma dezena*». – Article à supprimer en faveur d’un article [*dezen*] ‘dixième’.

zoza n. f. ‘chose, objet’ (Rom. 11/10). – On peine à croire que *zoza* puisse être une forme de *cauza*. Le contexte («e lur esquina sia zoza ora <corba>») = Vulg. *et dorsum illorum semper incurva*) suggère fortement que «zoza» est une faute de copiste pour «tota ora» (*tota (h)ora* ‘toujours’ est une locution adverbiale fréquente dans le texte).

4. L’index des noms propres (II, 287-335)

4.1. P. W. a consacré une attention particulière à l’index des noms propres qui est exhaustif et de bonne facture. Par une sorte de paradoxe, cet index contient de nombreuses et excellentes définitions componentielles, alors que le Lexique en est au contraire dépourvu (voir ci-dessus §3.1.). On ne manquera pas de se réjouir de ce procédé et de le recommander. P. W. aurait pu parfaire son œuvre en plaçant ces définitions entre guillemets de sens (comme il le fait dans le Lexique) et en intégrant les traductions françaises (toujours présentes dans les parenthèses placées après les vedettes) à la fin des définitions (selon le style du *DEAF*); par exemple: *Assam* ‘île grecque de la mer Égée, la plus proche de l’Asie Mineure, Samos’.

Comme dans le Lexique, la lemmatisation laisse parfois à désirer: *Gualilea* est à grouper sous *Galilea*, *Habraam* sous *Abraham*, *Herodiana* sous *Erodiana*, *Pharao* sous *Faraon*, etc. Dans quelques cas, le statut de nom propre est douteux ou plus que douteux. Il convient d’intégrer au Lexique les articles suivants: – *Antecrist* n. m. ‘esprit du mal qui apparaîtra à la fin des temps pour mener une lutte suprême contre l’Église du Christ, antéchrist’ (*FEW* 24: 653b, ANTICHRISTUS); – *Aquilo* n. m. ‘le Nord’ (*DAO* 71, 2-1); – *Ateniencz* ‘Athénien, personne originaire d’Athènes’ (le mot est traité à juste titre comme adjectif qualificatif au Lexique, s. *atinienc* [II, 66, où il faut corriger le lemme]); – *Autisme (l’)* ‘le Très-Haut, Dieu’ (voir ci-dessus §3.2.); – *Cesar* n. m. ‘(titre de l’empereur romain)’ (*FEW* 2: 39a, CAESAR); – *Dieu(s)* s. m. ‘être suprême, créateur de l’univers, Dieu’ (*FEW* 3: 57a, DEUS); – *epicurieu* n. m. ‘disciple d’Épicure’ [et non *Epicureu*] (Ac. 17/18; texte édité: – «epicurieu»); – *Faraol/Pharao* n. m. ‘(titre du roi d’Égypte)’ (*FEW* 8: 266a, PHARAO); – *Gover* (voir ci-dessus §1.2.); – *Herodian* n. m. ‘partisan d’Hérode’ (Mc. 3/6; texte édité: «los herodians»). – Suppr. l’article *Grec* ‘le grec, la langue grecque’ (mot déjà traité au Lexique s. *grec*²).

4.2. Remarques ponctuelles

Abacat, «nom d’un prophète». – Ledit prophète est Habaquq.

Benjamin. – Nous persistons à croire²³ que dans *del linage de Benjamim* (Ac. 13/21), *del trip de Benjamin* (Philip. 3/5) et *del linage de Benjamin* (Apo. 7, 8), *Benjamin/Benjamim* ne signifie pas «une des tribus israélites dans la descendance d’Abraham», mais qu’il s’agit d’un nom propre individuel s’appliquant au douzième et dernier fils de Jacob. Ce sont les syntagmes nominaux comme *lo trip de Benjamin* qui désignent une tribu. – Il en va de même s. *Gad*.

Betsaida. – Jean 12/21: préciser *Betsaida de Galilea*. – Aj. *Bet[s]jaida* en Jean 5, 1/2 (donné comme nom hébraïque).

Cana. – Préciser *Cana de Galilea* (Jean 2/1) et *la Cana de Galilea* (Jean 2/11, 4/46).

Cenophe (Jean 7/2). – Forme tronquée à tort (voir ci-dessus §1.2. et 3.2. s. *gia*). – Il s’agit de *Cenophegia* n. f. [t. bibl.] fête juive des récoltes au début de l’automne, fête des Tabernacles’ (*FEW* 12: 4a, SKENOPEGIA), nom commun à transférer au Lexique.

Ciprians (c. s.). – Dans sa seule occurrence (Ac. 4/36), le mot est un adjectif qui signifie à coup sûr ‘qui est originaire de l’île Chypre, cyprite’ et non ‘personne originaire de Chypre’. À éditer «ciprians» et à traiter au Lexique.

Erodian (Rom. 16/11) ne signifie pas ‘partisan d’Hérode’, mais est le nom d’un parent de Paul, Hérodition. – Biffer le renvoi à *Herodian*.

²³ Voir J.-P. CHAMBON, CR cité (ci-dessus N18): 293.

Etiop. – Distinguer *etiop* adj. ‘qui est originaire d’Éthiopie’ (Ac. 8/27), à transférer au Lexique, et le nom propre de peuple *Etiops* pl. (Ac. 8/27).

Galacia. – Distinguer le nom des habitants *Galacia* (= *Galaciá*) c. s. pl. ‘Galates’ (Gal. 3/1), à traiter sous un article à part, et les occurrences du nom de la région.

Aj. *Just* (Ac. 1/23; voir ci-dessus §1.2.).

*Lazer*² est précédé de l’article défini *lo* dans la majorité des occurrences (Jean 11/2, 11/5, 11/14, 12/1, 12/9, 12/10, 12/17); sans article quand le mot est introduit par *aver nom* (Jean 11/1) ou en apposition (Jean 11/11).

Losrotz. – *Ros* (BibleCarpN) n’est pas une corruption de *Rufus*, mais sa traduction (aoc. *ros* ‘roux’).

Magdalena. – Toujours dans *Maria Magdalena*.

*Maria*⁴ (~ *Magdalene*). – Lire *Magdalena* dans la vedette. – *Maria* en Jean 20/11 et 20/16.

5. On ne saurait mieux conclure qu’avec Gilles Roques dans son compte rendu de l’édition de NTestLyon publiée par P. W.: «Nous avons là une très belle édition qui devrait donner une vitalité nouvelle aux études sur le lexique de l’ancien provençal»²⁴.

Jean-Pierre Chambon



ANDREA GIRAUDO (ed.), *Sermoni valdesi medievali*. I e II domenica di Avvento, Edizione diretta da L. BORGHİ CEDRINI, Torino (Claudiana) 2016, 197 p.

Ogni marcia, per lunga che sia, debutta con un passo, e a giudicare dai risultati del primo volume, la collana sui Sermoni valdesi medievali, inaugurata dal lavoro che vi presentiamo, promette di metterci a disposizione i 160 sermoni di cui si occupa in una lezione ricostruita secondo solidi principi ecdotici, e accompagnata da un commento ricco e puntuale senza essere invasivo. Attesa a lungo, quasi un decennio è passato dalla «chiamata alle armi» degli specialisti da parte della veterana di questi studi, L. Borghi Cedrini, frenata da ragioni di complessità ma anche da eventi tragici e imprevedibili, finalmente ora i filologi hanno tra mani la stampa dei primi sermoni, tappa inaugurale del progetto che si propone, ambiziosamente ma a ragione, di consentire finalmente al pubblico di esperti (e non), di studiare l’intero corpus di sermoni valdesi su un testo affidabile e finora edito solo in piccolissima parte. Il volume di cui ci stiamo occupando contiene undici sermoni, con il testo d’oc accompagnato a fronte dalla traduzione in italiano, e introdotto da un notevole studio, steso con mano ferma e occhio acuto da ANDREA GIRAUDO, un giovane studioso componente della équipe che si occupa di questo argomento diretta e guidata con saggezza e abilità da Borghi Cedrini, senza dubbio colei che meglio di tutti può guidare una indagine tanto vasta su un simile argomento.

Il corpus dei sermoni è conservato, con altri testi valdesi relativi soprattutto a versioni di libri biblici, trattati edificanti, in una ventina di codici databili al tardo Quattrocento e primo Cinquecento che oggi sono depositati in numerose biblioteche europee (principalmente in quelle di Cambridge, Dublino e Ginevra), ma che furono composti con ogni probabilità nelle valli valdesi del Piemonte (e cioè la Val Chisone, la Val Germanasca, e la Val Pellice). Pur se le sue origini sono ancora avvolte nell’oscurità, le forme codicologiche (manufatti di piccolo formato, decorazione sobria, scrittura di norma a tutta pagina), e la sua contenutistica (abbiamo a che pare soprattutto testi dottrinali), farebbero pensare alla costituzione di un archivio, forse composto in vista dell’adesione valdese alla riforma (1532). Essi rappresentano, inequivocabilmente, la più importante cava di materiali linguistici, ma anche teologici, da cui possiamo

²⁴ G. ROQUES, CR cité ci-dessus à la N18): 10.

estrarre considerazioni in ordine all'antica lingua occitanica parlata nelle vallate tra il Piemonte e la Francia.

Per comprendere l'imponenza del lavoro che attende la squadra torinese di esploratori, basti ricordare che se la discussione intorno all'origine dei manufatti è aperta pur entro confini che si vanno vieppiù precisando, molto lavoro resta ancora da fare quando si voglia invece far luce sulla finalità con cui tale corpus fu raccolto e sulla sua diffusione, pur se ormai è prevalente negli studiosi il consenso alla tesi di Borghi Cedrini secondo cui i materiali dovrebbero essere stati raccolti intorno al XV-XVI secolo in vista forse delle trattative condotte dalla Chiesa Valdese con la nascente galassia protestante.

Il volume che presentiamo si apre con un'agile introduzione nella quale, dopo aver inquadrato l'oggetto dello studio, cioè i sermoni valdesi (11-13) e la loro composizione, l'editore si sofferma sulla lingua delle prediche (14-16). Su tale argomento particolarmente delicato, e al quale hanno dedicato attenzione e studio tra gli altri specialisti del calibro di W. Foerster, H. Stimm, M. Pfister, A. M. Raugei, A. Cornagliotti, e ovviamente L. Borghi Cedrini, A. Giraudo oltre a rimandare opportunamente agli studi fonetici, morfologici e sintattici che nell'ultimo ventennio hanno contribuito a gettare nuova luce sul problema, ed oltre a tratteggiare una breve storia delle indagini specificamente dedicate ad esso, propone anche alcune piste di lavoro per il futuro relative sia al rapporto tra lingua valdese e base latina, sia alla formazione sia alla distribuzione dei prestiti linguistici.

Una parte consistente dell'introduzione è poi dedicata all'analisi, puntuale e precisa, dei manoscritti utilizzati, integrando laddove necessario quanto già noto e detto e invece soffermandosi sui testimoni meno indagati (16-23). Trattandosi del volume di apertura di una collana che si auspica completata in poco tempo, l'editore a ragione si dilunga (24-30), sui criteri seguiti sia per l'edizione del testo valdese (tanto per quanto riguarda lo scioglimento delle abbreviazioni, che per quanto attiene i segni diacritici), l'apparato (bipartito tra varianti sostanziali e errori e varianti formali), o tripartito (per segnalare anche le divergenze di sostanza più notevoli ma che non rientrano nelle prime due categorie), la traduzione e, particolarmente importante, gli ipotesti latini, rappresentati specialmente dai *Sermones de tempore* di Jacopo da Varazze.

In effetti uno dei pregi di questo lavoro è l'aver individuato per un buon numero di prediche, l'originale da cui fu tratto il materiale, originale rappresentato appunto dal lavoro del domenicano ligure: la scoperta, di cui Giraudo aveva dato notizia in un articolo comparso su *Studi Medievali*, apre giustamente inediti terreni di indagine, a cominciare da quelli relativi ai fondamentali della cultura teologica e pastorale del movimento valdese medievale, alle modalità con cui avvennero i volgarizzamenti stessi, alle origini degli ipotesti latini ed all'influsso che queste versioni poterono esercitare sulla scripta valdese, ai rapporti tra produzione orale e produzione scritta (dal momento che le traduzioni avvennero certamente «a tavolino»). Per non dire della possibilità che anche altre siano state le fonti, mediolatine e non, cui i predicatori si rivolsero. D'altra parte, soprattutto nel caso di sermoni pluriattestati, il confronto con l'originale latino consentirà di evidenziare le scelte compiute dai produttori delle singole versioni, la loro maggiore o minore prossimità al parlato.

I testi presentati sono i sermoni relativi alle due prime domeniche d'Avvento, che riguardano specificamente il giudizio universale, l'apprendimento e la predicazione della Scrittura, la figura del predicatore, e in special modo quella di Giovanni Battista. Ogni testo è preceduto da una introduzione nella quale, oltre a presentare i testimoni manoscritti, vengono esaminati i loro rapporti interni, i rapporti ecdotici, la posizione da essi assunta nei confronti dell'eventuale ipotesto: questi dati sono poi sintetizzati in utili e agili schede che precedono l'edizione vera e propria. Il sermone viene naturalmente anche analizzato dal punto di vista dei contenuti letterari e teologici.

I singoli *sermones* valdesi sono affiancati da una traduzione che ne rispetta l'andamento, e che pur risultando fedele non manca di sciogliere i non numerosissimi ma neppure troppo radi nodi ermeneutici, anche ricorrendo, laddove necessario, agli ipotesti biblici o iacopini. Gli apparati sono positivi, le note a piè di pagina non sono mai sovrabbondanti e invece risultano puntuali, spaziando dalla analisi paleografica a quella linguistica, alla ecdotica.

Opportunamente Girauco allega, al termine dei *Sermones*, il testo delle prediche di Jacopo da Varazze utilizzate dai predicatori valdesi (174-85); il volume si chiude con una essenziale bibliografia, l'indice delle fonti citate e il ricordo di Federico Bo, il giovane studioso torinese che alla fine dello scorso decennio aveva iniziato a lavorare sui sermonari valdesi e che è improvvisamente scomparso nel 2013.

In sostanza, con questo agile ed elegante volumetto, edito per i tipi di Claudiana, Andrea Girauco e l'intera équipe di Luciana Borghi Cedrini pongono fondamenta solide a un edificio dal quale tutti ci aspettiamo piacevoli sorprese e che ci metta a disposizione i materiali atti a far meglio luce su questo affascinante capitolo della storia linguistica, teologica, culturale e sociale della Occitania alpina medievale.

Gerardo Larghi



KARL RIEDEL, *Die Vitalität des Okzitanischen an der französisch-okzitanischen Sprachgrenze am Beispiel Nyons*, Wilhelmsfeld (Gottfried Egert Verlag) 2013, 234 p.

Se référant à la question programmatique de la sociolinguistique *Who speaks what language to whom and when?* (FISHMAN 1965: 67)¹ (3), la monographie de KARL RIEDEL (K. R.) se propose d'étudier la vitalité de l'occitan à Nyons, ville située dans l'aire historique de l'occitan, mais à proximité de la frontière avec le «français», à en croire le titre: *an der französisch-okzitanischen Sprachgrenze*. Dans la perspective de son ouvrage, K. R. aurait cependant bien fait de mieux préciser la situation socio- et géolinguistique au-delà de la frontière linguistique mentionnée: historiquement, ce n'est pas le domaine d'oïl, donc l'aire du français qui commence à proximité de Nyons, mais bien celle du francoprovençal. S'il est vrai que celui-ci a fini par disparaître dans les villes, il est encore en usage auprès de 2% de la population rurale². Ceci dit, la vitalité de l'occitan à Nyons et dans ses environs montrera à quel point ladite frontière linguistique se manifeste encore ou bien a déjà fini par s'estomper (au profit du français des deux côtés de celle-ci).

Thématiquement, la monographie présentée ici s'articule en deux parties. La première traite les préliminaires du travail (ch. 1-4); la seconde concerne l'enquête proprement dite (ch. 5-7): l'objectif ici est de tirer au clair sous la forme d'un sondage empirique dans quelle mesure et dans quelles conditions l'occitan est encore en usage à Nyons.

Le ch. 2 jette les bases théoriques de l'enquête: après avoir succinctement esquissé l'objet de la sociolinguistique (5-6), K. R. en présente les principales notions-clé, non sans mettre en relief que leur définition est loin de faire l'unanimité parmi les spécialistes (6): sont traités le contact linguistique (7), l'alternance codique ou *code-switching* (8), l'hybridation des langues (9), la conversion linguistique (9), le bi- et multilinguisme (10), et enfin le bilinguisme opposé à la diglossie (11-15). Vient ensuite la présentation et la discussion de la notion de conflit linguis-

¹ J. A. FISHMAN, «Who speaks what language to whom and when? The analysis of multilingual settings», *La Linguistique* 2 (1965): 67-88. (Dans sa référence bibliographique, l'auteur indique – outre le titre de la revue – aussi l'éditeur de la revue, à savoir André Martinet, ce qui n'est pas usuel.)

² *Francoprovençal et occitan en Rhône-Alpes*, étude pilotée par l'institut Pierre Gardette, université catholique de Lyon, juillet 2009, 34 p.

tique (15-18) dans le cadre de laquelle l'approche catalane joue un rôle prépondérant (15-17). Les pages qui suivent portent sur le concept de langue (par opposition à *dialecte*, *patois*, etc.) (18-21): si l'auteur voit, en principe, la nécessité, pour toute étude d'ordre sociolinguistique, de définir au préalable ce qu'elle entend par «langue» (18), le lecteur se voit confronté de nouveau au fait que les linguistes ne sont pas unanimes à favoriser un des nombreux concepts proposés (18): p.ex. le principe d'intercompréhension (19), celui des langues par distance (20) et des langues par élaboration (20) définis, quant à ces deux derniers, par KLOSS 1976: 301³. La notion de variété sert à éviter la distinction entre *langue* et *dialecte*, évitant ainsi tout jugement de valeur. Comme on le sait, la variété standard peut se préciser selon les dimensions diatopique (régionale), diastratique (sociale) et diaphasique (fonctionnelle)⁴ (22). Un dernier paragraphe porte sur le concept de langue minoritaire. Après un tour d'horizon de plusieurs tentatives de définir le terme *de langues minoritaires* (cf. BLUMENWITZ 1992: 27, 29⁵) (24), K. R. classe l'occitan également parmi les *langues minoritaires* (26).

Un tel exercice d'exégèse terminologique est-il vraiment nécessaire pour que l'auteur puisse arriver à ses fins? Comme le but de son travail n'est pas prioritairement terminologique mais une étude de cas sur Nyons, il aurait suffi, me paraît-il, de dire tout simplement ce qu'il entend par langue minoritaire dans le contexte de sa recherche, en ayant recours à une seule définition, de préférence à celle d'un auteur de référence. Que les linguistes ne soient pas unanimes à définir la notion aurait pu être signalé sous la forme d'une note de pied de page, en mentionnant deux ou trois exemples significatifs. En effet, certains ouvrages se servent de la notion de langue minoritaire pour indiquer à quel point certaines de ces langues sont en voie de disparition (26).

Pour aborder cette question, K. R. a consulté deux ouvrages: (1) le *Livre rouge des langues en danger*, remplacé et continué par (2) l'*Atlas UNESCO des langues en danger dans le monde*⁶ (26). Ce dernier est un moteur de recherche sur Internet qui affiche sur une carte géographique le degré de vitalité de 2454 langues minoritaires dans le monde. D'après le *Livre rouge*, l'auvergnat, le languedocien et le limousin sont classés «seriously endangered» (depuis 1995) (26); selon l'*Atlas UNESCO des langues en danger dans le monde*, l'occitan, dans sa totalité, doit être considéré comme «severely endangered» (26). De telles classifications reposent souvent sur l'âge des plus jeunes membres d'une famille, cette dernière étant considérée comme l'endroit où l'occitan est encore le plus vivant (28).

Dans le ch. 3, K. R. retrace les principales étapes de l'histoire de l'occitan, à l'instar de ses prédécesseurs BORN 1992: 7⁷ et MEISENBURG 1985: 8⁸.

Le ch. 4 fait le portrait de Nyons des points de vue historique et géographique: fort intéressé en histoire-géo, j'ai trouvé très captivantes les informations réunies par K. R., d'autant plus qu'elles sont généreusement illustrées par des photos prises par l'auteur lui-même (73 fig. 9; 75 fig. 10 et 11, 77 fig. 12 et d'autres illustrations). En revanche, qui s'intéresse primordialement

³ H. KLOSS, «Abstandsprachen und Ausbausprachen», in: J. GÖSCHEL/N. NAIL/G. VAN DER ELST (ed.), *Zur Theorie des Dialekts*. Aufsätze aus 100 Jahren Forschung, Wiesbaden (1976): 301-22.

⁴ Les termes entre parenthèses étant ceux utilisés par WINKELMANN 1989 auxquels se réfère K. R. (cf. O. WINKELMANN *Untersuchungen zur Sprachvariation des Gaskognischen im Val d'Aran (Zentralpyrenäen)*, Tübingen 1989).

⁵ D. BLUMENWITZ, *Minderheiten- und Volksgruppenrecht*, Bonn 1992.

⁶ <http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php>

⁷ J. BORN, *Untersuchungen zur Mehrsprachigkeit in den ladinischen Dolomitentälern*. Ergebnisse einer soziolinguistischen Befragung, Wilhelmsfeld, 1992.

⁸ T. MEISENBURG, *Die soziale Rolle des Okzitanischen in einer kleinen Gemeinde im Languedoc (Lacaune/Tarn)*, Tübingen 1985.

aux résultats de l'enquête sautera les chapitres 3 et 4, ceux-ci n'étant pas indispensables à la compréhension de l'ensemble.

Le ch. 5 rend compte de la conception du questionnaire et de la réalisation de l'enquête elle-même. Il s'ouvre de nouveau sur des considérations d'ordre théorique relatives à la recherche en sciences sociales (5.1. et 5.2.): K. R. y résume plusieurs approches: méthodes quantitatives/qualitatives (86), observation (87), expérience (méthode expérimentale) (87) etc. ainsi que plusieurs types d'interview (91), qu'il présente aussi sous forme synoptique (d'après ATTESLANDER 1995: 159⁹) (91). À mon sens, il aurait suffi de présenter le type d'interview que K. R. a adopté pour son enquête en comparaison avec des approches alternatives: pourquoi telle méthode est-elle mieux adaptée à ses intentions que telle autre?

En 5.3., l'auteur présente la préparation et la réalisation de l'enquête dans son déroulement chronologique. Dans un premier temps, il a réalisé une pré-enquête pour tester son questionnaire en prenant rendez-vous avec des amis et collègues (95) dont il a fait la connaissance au cours de son année d'assistantat passée à Nyons pendant l'année scolaire 2006/07 (1, N1). Cette étude-pilote (été et automne 2007) lui a permis de réviser son questionnaire quant à l'ordre des questions, aux questions elles-mêmes (toutes les questions conçues au préalable ne s'avérant pas utiles) et, enfin, il s'agissait pour l'auteur de se familiariser avec son rôle d'enquêteur (95).

Quant à la structure du questionnaire, les questions forment quatre parties thématiques (96):

- (i) Questions préliminaires, portant sur la biographie de la personne interrogée
- (ii) Questions sur la connaissance des langues
- (iii) Questions sur l'emploi de l'occitan (provençal) et du français
- (iv) Questions sur la conscience linguistique et le point de vue personnel

Voici en bref le questionnaire, présenté en entier dans l'appendice (222-30).

ad (i) (questions 1-12)

Les questions de la catégorie (i) portaient sur (1) le sexe, (2) l'année de naissance, (3) le lieu de naissance, (4) le nombre d'enfants, (5) si la personne interrogée habite sa ville natale, (6) la profession, (7) la formation scolaire, (8) le lieu de travail, (9) depuis quand la personne interrogée habite à Nyons, (10) si elle a vécu ailleurs, et, le cas échéant, où elle a vécu (ville/département), (11) où (ville/département) est né(e) sa mère/son père, (12) la profession de sa mère/de son père.

ad (ii) (questions 13-20)

Il s'agissait d'indiquer ici (13) la langue maternelle (français/patois/autres), (14) d'autres connaissances en langues étrangères, (15) si la personne interrogée comprend le patois (tout/presque tout/un peu/rien), (16) si elle sait parler le patois (couramment/moyennement/un peu/pas du tout), (17) comment/où elle a appris à parler le patois, (18) si elle sait écrire le patois, (19) comment elle a appris à écrire le patois, (20) si elle a suivi des cours en patois.

ad (iii) (questions 21-44)

Dans cette partie, K. R. explore toute la gamme des questions qu'on a l'habitude de poser à des personnes se trouvant en situation plurilingue (ou supposée telle): les conditions dans lesquelles la personne interrogée emploie le patois: (21) en faisant des courses (supermarché/boulangerie etc.) (toujours/souvent/parfois/rarement/jamais), (22) dans une administration (mairie/poste/banque), (23) au travail (en parlant aux collègues/clients), (24) en faisant du sport, (25a) en famille, (25b) si oui, avec qui, (26) si les parents de la personne interrogée parlent l'occitan entre eux, (27) quelle langue elle parle avec les bêtes, (28) dans quelle langue elle adresse la parole à une personne qu'elle ne connaît pas (français/patois/français et patois/autre), (29) si elle parle le patois plus souvent à la campagne qu'en ville, (30) si elle parle plus souvent le

⁹ P. ATTESLANDER, *Methoden der empirischen Sozialforschung*, Berlin/New York 1995.

patois que le français, (31) si elle connaît des auteurs qui écrivent en patois, (32) si elle lit des textes en patois, (33) si oui, K. R. veut savoir ce qu'elle lit (des livres/des journaux, revues, magazines/autres), (34a) si la personne interrogée écrit le patois (souvent/parfois/rarement/Non, parce que...), (34b) si oui, K. R. veut savoir ce qu'elle écrit, (35) si elle connaît des chansons en patois, (36) si elle écoute des chansons en patois, (37) si elle chante en patois, (38) si elle connaît des émissions en patois à la radio/à la télé, (39) si oui, les écoute/regarde-t-elle?; (40a) ici, K. R. veut savoir dans quelle langue elle parlait aux camarades de classe (français/patois/autres), (40b) aux professeurs, (41) dans quelle langue elle rêve, (42) dans quelle langue elle pense, (43) dans quelle langue elle fait des calculs mentaux, (44) dans quelle langue elle lance un juron ou un gros mot.

ad (iv) (questions 45-60)

Ici K. R. veut savoir si la personne interrogée serait (45) intéressée à¹⁰ apprendre le patois dans le cas où elle ne le parlerait pas et (46) si, le cas échéant, elle serait disposée à y consacrer une partie de son temps libre et (47) si elle serait prête à déboursier de l'argent pour des cours de patois, (48) ce que l'occitan représente pour elle, (49) si elle considère l'occitan comme (une langue/un patois/un dialecte/autre chose), (50) où (dans quelles villes/régions) elle pense que l'on parle toujours l'occitan, (51) qui, selon elle, utilise souvent le patois, (52) ce qu'elle entend par «Occitanie», (53) par le mot «patois», (54) si elle connaît l'association «La Respelido», (55) si elle connaît le mouvement occitaniste et, si oui, ce qu'elle en pense, (56a) si elle souhaite qu'on continue à parler le patois (oui/non), (56b) pourquoi, (57) si on devrait parler à l'école le patois au lieu de parler une deuxième langue étrangère, (58) si l'on devrait proposer des cours de patois à l'école (oui/non), (59) si elle souhaite que les jeunes parlent le patois entre eux (oui/non), (60), si le patois a un avenir (oui/non).

La question (49) prête à critique: la réponse (une langue/un patois/un dialecte/autre chose) n'y est-elle pas influencée par les questions précédentes où K. R. fait déjà usage, à plusieurs reprises, du terme de «patois» cf. (16)-(26), (30), *passim*?

Le chapitre 6 évalue les résultats de l'enquête. K. R. met en corrélation les variables sociologiques (questions 1-12) avec les réponses données aux questions des catégories (ii), (iii) et (iv) (cf. *supra*). Voici par exemple ses résultats pour la question (15) «Comprenez-vous quand on parle en patois?» Il en résulte (111) que si les hommes sont beaucoup plus nombreux que les femmes à indiquer qu'ils comprennent tout (avec 13% vs 4% respectivement); il n'en va pas du tout de même de la deuxième option, «presque tout»: ici les femmes sont plus nombreuses que les hommes (12% vs 10%¹¹). Ceci vaut également pour l'option «un peu», où les femmes sont plus nombreuses que les hommes (17% vs 11%). Les femmes sont également un peu plus nombreuses à répondre qu'elles ne comprennent «rien du tout» (17% vs 16%). K. R. suppose que la meilleure auto-évaluation des hommes en compréhension orale est imputable en dernière instance à leur plus grande confiance en eux (111). De la même façon, K. R. applique les autres variables sociologiques aux questions des catégories (ii), (iii) et (iv). On apprécie que, le plus souvent, les résultats soient visualisés sous forme de tableaux (93 au total) comme dans le cas du tableau «comprendre l'occitan d'après le sexe» (traduction française de J.T.) (111):

¹⁰ K. R. (228, question (45)). construit *intéresser* avec *de* tandis que ce verbe se construit avec *à*.

¹¹ On se demande cependant si une telle différence est statistiquement significative – la vérification a-t-elle été faite?

	hommes	femmes	Σ
Oui, tout	13% 26%/76,5%	4% 8%/23,5%	17%
Presque tout	10% 20%/45,5%	12% 24%/54,5%	22%
Oui, un peu	11% 22%/39,3%	17% 34%/60,7%	28%
Non, rien du tout	16% 32%/48,5%	17% 34%/51,5%	33%
Σ	50%	50%	100%

Mis à part le sexe, l'âge est également un paramètre très important par rapport aux compétences linguistiques, d'après les questions (15), (16), (18) et (32)¹²: plus la personne interrogée est jeune, moins elle dispose des compétences mentionnées (108, 114, 120, 123). En plus, les connaissances de l'occitan chez les jeunes sont en corrélation étroite avec l'origine linguistique de leurs parents: dans la mesure où ces derniers proviennent de la zone occitanophone, la génération suivante maîtrise beaucoup mieux l'occitan que dans le cas contraire: un parent sur deux des personnes qui ont indiqué ne pas du tout parler l'occitan n'est pas originaire de l'aire linguistique occitanophone (118).

Une conception analogue du questionnaire (p.ex. des tranches d'âge identiques) par rapport à l'enquête de MEISENBURG 1985 (cf. N8) permet à l'auteur d'établir, au chapitre 7 (96), des comparaisons entre Nyons et Lacaune, tout en tenant compte du fait que plus de trois décennies séparent les deux études (195). Si les tendances signalées ci-dessus valent *grosso modo* pour Lacaune aussi (196), il n'en va pas de même de la relation entre les compétences linguistiques et le niveau de la formation des personnes interrogées: à Lacaune, les compétences linguistiques baissent à mesure que le niveau de la formation augmente, à Nyons les personnes qui déclarent parler l'occitan couramment (197) sont deux fois plus nombreuses à travailler dans les professions académiques que dans l'agriculture (116, 197). La différence la plus éclatante réside certainement dans l'observation selon laquelle il y avait à Lacaune dans les années soixante-dix encore un plus grand potentiel d'occitanophones qu'à Nyons à l'heure actuelle: si, à l'époque, à Lacaune, une personne sur deux indiquait encore parler l'occitan moyennement ou couramment, à Nyons près de la moitié déclarait ne pas parler l'occitan du tout (196). Revenant ici à l'hypothèse initiale de K. R. selon laquelle la proximité de la zone francophone (ou plutôt, historiquement, la zone du francoprovençal) aurait des répercussions sur la vitalité de l'occitan à Nyons (2), K. R. arrive à la conclusion que le faible nombre d'occitanophones est en fait imputable à cette situation géographique (196): les mariages mixtes (entre occitano- et francophones), le travail qu'ont trouvé les Nyonsais dans l'aire «francophone» voisine auraient largement contribué à minimiser l'emploi de l'occitan chez les Nyonsais.

Vers la fin du livre, K. R. en vient à soulever la question de l'avenir de l'occitan: pour l'approcher, il se réfère à deux études¹³ qui proposent une classification permettant d'évaluer,

¹² Rappelons que ces questions concernent aussi bien la compréhension orale (107s.) que l'expression orale (113s.) et écrite (121s.) ainsi que la capacité de lecture (119s.).

¹³ Il s'agit de M. KRAUSS, «Classification and terminology for degrees of language endangerment», in: M. BREZINGER (ed.), *Language diversity endangered*, Berlin (2007): 1-8 et de O. GARCÍA/R. PELTZ/H. SCHIFFMAN (ed.), *Language loyalty, continuity and change*. Joshua Fishman's contributions to international sociolinguistics, Clevedon/Buffalo/Toronto 2006.

pour une langue donnée, le risque de disparaître. D'après ces études, le point crucial serait le moment à partir duquel une langue cesse de se transmettre de génération en génération (202), les jeunes générations ayant perdu sa maîtrise (203). D'après K. R., ce serait le cas de l'occitan: il n'y plus que ceux qui ont plus de quarante ans et la génération des grands-parents qui savent parler couramment l'occitan (202): il en ressort que l'occitan relève de la catégorie «severely endangered» = (c) (selon la classification de KRAUSS)¹⁴ et serait placé entre *stage 7* et *stage 8*¹⁵ (d'après GARCÍA/PELTZ/SCHIFFMAN 2006: 26). Ne restent plus à l'occitan que certains domaines d'usage informel (202).

K. R. termine en présentant une série de mesures qui, selon lui, seraient de nature sinon à arrêter complètement, tout au moins à ralentir la disparition de l'occitan. L'on devrait:

- définir clairement sa place aussi bien à l'échelle nationale qu'europpéenne (ainsi, il serait négatif que le *Bureau européen pour les langues moins répandues* ait dû fermer); il faudrait combattre l'impression des locuteurs de cultiver une langue devenue superflue. En fait, à Nyons quatre cinquièmes des personnes interrogées ne voient plus aucun avenir pour l'occitan (203);
- évaluer l'importance de l'occitan dans le commerce local; les labels en occitan apposés sur les produits régionaux pourraient contribuer à leur conférer une couleur locale qui pourrait s'avérer utile pour promouvoir leur commercialisation sur place (204);
- concerter les actions des associations locales qui s'efforcent de défendre la place de l'occitan (205).

La monographie se clôt par une biographie bien à jour (209-18), élargie d'une partie richement documentée d'adresses électroniques (219-21).

Pour clore, deux aspects – étroitement liés – du présent livre méritent d'être soulignés:

i) à l'heure actuelle où la gestion du temps devient un facteur de plus en plus important dans l'organisation des études universitaires, il est remarquable que K. R. ait profité de son année d'assistantat à Nyons pour entamer déjà sa thèse de doctorat: il a mis à profit le contexte scolaire pour nouer les premiers contacts avec les personnes interviewées dans le cadre de ses recherches. Mener une telle enquête est certainement aussi très avantageux dans un deuxième sens: les nombreuses interviews menées en français (100 dans le cas de K. R.) permettent à l'étudiant d'exercer ses compétences linguistiques et de les élargir considérablement, ce qui est en parfait accord avec les motifs d'un séjour linguistique à l'étranger. Dans ce sens-là, il serait souhaitable que cet exemple fasse école.

ii) je ne voudrais pourtant pas passer sous silence que dans une autre perspective, les contacts que K. R. a noués pendant son année à Nyons peuvent s'avérer problématiques quant à la validité de l'étude. Le passage suivant en dit long (RIEDEL 2013: 95):

In der Vorbereitungsphase habe ich von Deutschland aus versucht, möglichst viele Personen meines Freundes- und Kollegenkreises aus der Zeit, in der ich in Nyons an mehreren Schulen als Fremdsprachenassistent arbeitete, über die geplante Befragung zu informieren und entsprechend Wochen/Monate vorher direkt Interviewtermine mit ihnen zu vereinbaren. Vor allem dank der überaus engagierten Unterstützung meines ehemaligen Deutschkollegen Guy Castelly und des Lehrerehepaars Martine und Daniel Morin, die sich auch privat für das Okzitanische interessieren, gelang es mir zudem nach dem «Schneeballprinzip» weitere (Okzitanisch spezifische) Kontakte zu knüpfen. Meist waren es (ehemalige) Okzitanischlehrer oder Personen, die sich innerhalb einzelner Organisationen für den Erhalt der okzitanischen Sprache und Kultur einsetz(t)en (vgl. Kapitel 4). Die zahlreichen, persönlichen Kontakte aus meiner Assistenzzeit in Nyons erwiesen sich somit als großer Vorteil für

¹⁴ La classification de KRAUSS différencie quatre degrés de risque dont (d) marque le degré de risque le plus élevé (203, fig. 29).

¹⁵ *Stage 8* marque le degré de risque le plus élevé.

die bevorstehende Befragung. Gerade die gezielte Befragung in dem *collège/lycée* wäre ohne meine berufliche Vergangenheit so nicht möglich gewesen.

K. R. arrive-t-il ainsi à des conclusions générales sur la vitalité de l'occitan chez les Nyonsais ou bien ses résultats sont-ils entremêlés d'informations sur la vitalité de l'occitan chez les amateurs de l'occitan? Nous avons vu (cf. *supra*) que – contrairement à ce qu'on attend – ceux qui travaillent dans les professions académiques à Nyons parlent beaucoup mieux l'occitan que ceux qui travaillent dans l'agriculture, tandis que à Lacaune la situation était inverse, conformément aux attentes (197, 116). S'il est vrai que K. R. met en relief lui-même l'existence de «spécialistes» (95, 125, 126, 153, 157, 164, 201), il n'en est pas moins vrai que le lecteur ne peut pas savoir dans quelle mesure les résultats présentés dans son étude sont valables ou bien imputables au fait que K. R. ait recruté une partie des personnes interrogées dans son contexte professionnel, c'est-à-dire dans le contexte scolaire d'où viennent les «spécialistes».

Comment remédier à cette problématique? Afin de pallier ces effets, K. R. aurait pu avoir recours à un type d'enquête tel qu'on le connaît p. ex. en médecine et en psychologie: ici la conception d'un sondage prévoit communément d'implémenter un groupe-témoin (cf. FRÖHLICH ²⁶2008: 458 s. *Stichprobe*)¹⁶, qui ne diffère du premier groupe que par un seul paramètre pour éviter d'autres influences. En l'occurrence, il devrait s'agir d'un groupe dont toutes les variables seraient contrôlées, donc censées ressembler dans la mesure du possible au premier groupe pour assurer qu'une éventuelle différence est vraiment imputable aux «spécialistes» (et non à un facteur pas encore pris en considération). Sans vouloir pousser ici à l'extrême les impératifs de la statistique, K. R. aurait pu mettre à profit les personnes interrogées choisies selon le principe du hasard dans les rues et les magasins de Nyons (101) pour former deux groupes, c'est-à-dire un qui serait dépourvu de «spécialistes» (qui serait donc issu de ces sondages pris au hasard) et un deuxième qui comprendrait tous les «spécialistes», essentiellement issus du contexte (professionnel) scolaire. La corrélation entre le niveau élevé de maîtrise de la langue occitane et l'exercice d'une profession académique sera-t-elle constante dans les deux groupes? Rappelons que pour arriver à des résultats représentatifs, il faudrait normalement des groupes assez nombreux de 100 personnes environ. Pour des raisons d'ordre pragmatique, je proposerais donc d'en faire abstraction ici.

Concluons: considérée dans son ensemble – l'objection formulée sous ii) mise à part – la monographie en question ici ne laisse planer aucun doute: il s'agit ici d'une enquête soigneusement menée dont les résultats sont très valables. La riche documentation en photos, tableaux et graphiques sort de l'ordinaire et rend la lecture très agréable. Fournissant une image complète et nuancée de la vitalité de l'occitan de Nyons, K. R. atteint pleinement son objectif. Le travail trouvera donc certainement sa place dans le cadre des études qui nous renseignent sur la vie et – espérons le – la survie des «petites» langues de l'Europe. Reste à espérer que d'autres étudiants suivent l'exemple de K. R. et qu'ils profitent déjà de leur séjour à l'étranger pour entamer une enquête de ce type, qu'il s'agisse d'une thèse de doctorat ou bien d'un travail équivalent à la maîtrise. Peut-être mes quelques remarques leur seront-elles utiles?

Jörg Timmermann



¹⁶ W. D. FRÖHLICH, *Wörterbuch Psychologie*, München 2008.

AURÉLIE REUSSER-ELZINGRE/FEDERICA DIÉMOZ (ed.), *Le patrimoine oral*. Ancrage, transmission et édition dans l'espace gallo-roman, Berne (Peter Lang) 2016, xiv + 256 p.

Ce volume réunissant douze articles d'auteurs suisses, belges, français et italiens est le fruit d'un colloque qui s'est tenu à Neuchâtel en 2014. Ce colloque a porté sur les questions liées au patrimoine oral, à sa conservation, à sa transmission et son étude.

La riche introduction d'A. REUSSER-ELZINGRE et de F. DIÉMOZ (VII-XIV) replace le propos de l'ouvrage au sein du débat sur le patrimoine culturel immatériel, mis sur le devant de la scène par l'UNESCO depuis la convention pour sa sauvegarde adoptée en 2003¹. C'est justement au sein de ce débat que se place ce colloque, réalisé à la suite d'un projet SINERGIA auquel les deux coordinatrices du présent volume ont pris part, projet qui visait à inventorier et mettre en valeur le patrimoine immatériel de la Suisse romande.

Un avant-propos écrit par A. KRISTOL (XV-XVI) et une préface d'E. HERTZ (XVII-XIX) suivent l'introduction. Dans son avant-propos, A. KRISTOL met en avant l'importance du contenant, de la forme linguistique que revêt ce patrimoine oral pour les dialectologues. E. HERTZ, quant à elle, revient sur les différences entre les travaux des linguistes et ceux des ethnologues, en insistant sur la richesse que peuvent présenter une collaboration et les échanges entre ces disciplines.

Découpé en cinq parties, cet ouvrage fait véritablement la part belle à la langue, la plaçant au centre de son propos et au sein de chaque contribution. Les différentes sections s'articulent autour de plusieurs notions clés: l'oral et l'écrit, le folklore et sa manipulation, la collecte, la philologie et enfin le territoire.

Dans la première partie «L'oral et l'écrit: un mariage arrangé?» (1-31), les auteurs questionnent le lien entre ces deux modes de transmission de la langue, leurs avantages et les problématiques qui peuvent entrer en jeu lors de la mise par écrit des récits traditionnels. Ainsi, chez N. BELMONT «De l'oral à l'écrit: une fausse transparence? Les contes de transmission orale» (3-14), la langue est le support de l'imaginaire collectif; dans sa contribution elle présente des conteurs mettant eux-mêmes par écrit leurs récits. Les conteurs utilisent ainsi la langue écrite comme dépositaire de leur mémoire et ceci permet d'y relever bon nombre de traces d'oralité; la part d'informations liée à ce changement de mode de transmission est énorme. Dans l'article «Rendre au peuple son butin. De la collecte au retour dans la langue orale» d'É. MONTELLE (15-31), pour qui la pratique du contage est au centre de la communication, la langue tient essentiellement le rôle de vecteur de la parole, du conte et de la culture du lieu d'où provient le récit. La transmission de ces récits est fondamentale et indispensable de l'avis de l'auteure, qu'elle passe par l'écrit ou par l'oral uniquement. Cette transmission orale et donc fugitive, laisse une très large part de créativité aux transmetteurs. Ces derniers peuvent jouer de la langue comme bon leur semble. Faisant office de vecteur, cette langue a également des spécificités liées au type de récit en présence mais également liées à l'ancrage régional et territorial de ce dernier, ainsi qu'à la nécessité d'ancrer l'histoire dans la réalité du public et de l'orateur.

La deuxième partie de l'ouvrage «La manipulation du folklore» (33-67) explore les questions d'ancrage territorial de certaines traditions et le rôle joué par les langues locales, avec leur caractère identitaire. En effet, comme le montre F. LEMPEREUR dans son article «Tradition, trahison, transmission du patrimoine oral: réflexions et expériences en Wallonie» (35-51), les langues ont une valeur patrimoniale intrinsèque, à l'instar du wallon, utilisé dans les exemples cités dans cette contribution, qui permet d'ancrer le récit dans la réalité quotidienne du public en amenant une multitude de nuances linguistiques qui lui sont propres. L'ancrage territorial se double d'un ancrage dans l'imaginaire lors de la mise par écrit. Cela octroie une légitimité aux récits mais permet également une certaine forme de «bricolage identitaire» comme le

¹ «Texte de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel», <https://ich.unesco.org/fr/convention> [en ligne], consulté le 26 septembre 2017.

démontrent I. RABOUD-SCHÜLE et S. ROSSIER dans leur contribution portant sur le cas de la Gruyère «Traditions emblématiques de la Gruyère: au commencement ... l'écrit!» (53-67). *Le Ranz des vaches* et la *Poya*, élevés au rang de traditions régionales, ont connu en réalité beaucoup de transformations et d'ajustements avant d'acquiescer leur forme définitive. Ces deux traditions ont en effet été forgées de toutes pièces. Elles doivent leur légitimation et leur reconnaissance à leur mise par écrit.

La troisième partie «Histoires et collectes» (69-112) s'articule autour de la mise par écrit qui assure la pérennisation des traditions, des témoignages et de tout un savoir communautaire, qui sans cela disparaîtrait avec ses dépositaires. Eloi Abert, conteur-écrivain, illustre parfaitement cet état de fait. Dans «Un conteur écrivain: Eloi Abert (Chantemerle-les-Blés – Drôme – France)» (71-94), C. FRÉCHET présente le gigantesque travail que réalisa, dans son village natal, cet ancien enseignant, passionné par la littérature orale. La langue, ici, se révèle centrale, non seulement comme garante de la pérennité des témoignages mais également comme objet d'étude, l'auteur écrivant dans la langue vernaculaire de son village. L'utilisation d'une langue autre que le français ouvre tout un pan de recherche dans plusieurs disciplines parmi lesquelles la dialectologie. La recherche effectuée par L. GABORIT sur l'île de Noirmoutier, «Le Conte de mensonge dans l'île de Noirmoutier: résistance et renaissance d'une oralité» (95-112), révèle une toute autre approche de la parole et une autre utilisation de la langue. La langue vernaculaire mais également la langue française sont utilisées par certains habitants de l'île comme source de jeu et sont prétexte à des jeux de mots. Les conteurs noirmoutrains ont fait du conte de mensonge une de leurs spécialités. Permettant de véhiculer et de transmettre ces traditions orales locales, la langue en est donc le support et le vecteur ainsi que le principal instigateur.

«Du terrain au manuscrit: le travail des philologues» (113-70) constitue la quatrième partie de l'ouvrage et met l'accent sur les traditions orales se perpétuant au moyen de l'écrit. C'est notamment le cas des *exempla* médiévaux sur lesquels travaille J. BERLIOZ «Un accès premier au patrimoine oral du Moyen Age: le Thesaurus des *exempla* médiévaux (ThEMA)» (115-32). Ces récits, insérés dans les sermons des prédicateurs et dans les traités des moralistes constituent une source riche pour les chercheurs. La mise par écrit de ces textes a permis leur préservation. La langue écrite est ainsi le seul témoin subsistant de ces réalités médiévales. Dans ce cas, l'écrit fonctionne comme unique source de la langue orale et de ces traditions. J. Berlioz a ainsi effectué une large recherche sur ces types de récits et a mis au point un répertoire accessible sur Internet pour permettre leur consultation. Pour J. DELMAS «Les archives anciennes de l'Aveyron (France) en langue occitane (XII^e-XVII^e siècles): bilan d'une exploration linguistique et ethnographique» (133-46), au contraire, la langue écrite répond à la langue orale. Son travail de recherche en archives se trouve complété par des recherches sur le terrain auprès des détenteurs du patrimoine. Ces témoignages permettent de documenter et d'explicitier certains termes techniques anciens présents dans les textes d'archives. En plus de recueillir des traditions, qui risquent fort de disparaître avec les derniers artisans de ces métiers anciens, les savoir-faire sont analysés et valorisés par la démarche de l'auteur. Dans le travail mené par A. REUSSER-ELZINGRE «Mise en valeur d'un patrimoine dialectal jurassien: pratiques philologiques» (147-70), la langue est porteuse de sens, d'identité et de connaissances. Elle y prend même une place centrale en documentant des traditions jurassiennes suisses et témoignant de la littérature patoise des Franches-Montagnes. Effectivement, le travail d'édition réalisé par l'auteure des textes de Jules Surdez permet au trésor collecté pendant de longues années par cet instituteur jurassien d'être mis en avant et sa richesse d'être exploitée. Jules Surdez parcourut le Jura à la recherche de *fôles* ou d'autres récits traditionnels contés lors de veillées. Les couchant scrupuleusement sur ses carnets, les annotant précisément, il a fourni un témoignage précieux de ces récits traditionnels.

La cinquième et dernière partie «L’ancrage au territoire» (171-252) montre l’importance du territoire et de l’attache des récits traditionnels au sein de celui-ci. Différents types d’analyses peuvent être réalisés, comme l’illustre le travail de F. ARMAND «Le loup-garou: de sa liminalité dans le patrimoine narratif gallo-roman à sa parenté neuroanthropologique» (173-90), témoin de la richesse et de la vitalité des motifs narratifs. Une vitalité qui se retrouve en Vallée d’Aoste, avec les moqueries villageoises que nous présente A. BÉTEMPS dans son article «La moquerie dans nos montagnes: qui est moqué, de la part de qui, comment et pourquoi. Esquisse de la distribution géographique de la moquerie en Vallée d’Aoste» (191-223). Ici la langue véhicule ces jeux de langage mais en est également le support et l’essence même. De la même manière, les Valdôtains fixent dans la mémoire collective des histoires et des anecdotes mais également des traits de caractère supposés des habitants de la vallée. A. BÉTEMPS donne quelques exemples de sobriquets ou de moqueries en patois valdôtain, dévoilant ainsi tout un pan de l’histoire culturelle, des coutumes et des mœurs de la Vallée d’Aoste. Leur analyse est source de nombreuses réflexions et apports sur les traditions populaires de la région. Le travail de M. RIVOIRA «Êtres imaginaires et lieux réels dans le Piémont montagnard» (225-52) illustre lui aussi l’apport essentiel que peut amener le travail de collecte sur un territoire donné. Les recherches en toponymie menées dans le Piémont ont permis de mettre au jour une partie de la culture piémontaise encore peu étudiée et relativement méconnue. Des lieux comme le *pas du géant* illustrent à eux seuls des récits ancrés dans le territoire piémontais. Fixés par la toponymie, ceux-ci restent accessibles et une trace de ces récits persiste jusqu’à nos jours, malgré une rupture dans la transmission orale. Par conséquent, la langue, dans le cas présent, fait office de fixateur de la mémoire.

Dans la conclusion de ce volume (253-56), S. CHAPPAZ-WIRTHNER nous fait part d’une réflexion qui met en évidence les principaux enjeux développés tout au long de cet ouvrage. En effet, elle se questionne sur la façon qu’ont les conteurs et conteuses présentés lors du colloque de ne faire que peu cas des analyses réalisées par les chercheurs venus les écouter. Au contraire, ceux-ci ont en commun un réel désir de transmission et ils prennent plaisir à pratiquer le contage, faisant abstraction des enjeux scientifiques les entourant. Ainsi, S. Chappaz-Wirthner s’interroge: «Faut-il y voir la manifestation de la difficulté persistante à laquelle se heurtent des analyses visant à substituer des notions de processus, d’interaction et de contexte à celles de «génie du lieu», gardien d’une force de particularisation dont la langue orale serait le dépositaire ultime?». Placés côte à côte, les termes de langue et de «dépositaire ultime» illustrent parfaitement le propos central de l’ouvrage, à savoir de mettre en avant la place qu’occupe la langue dans la transmission et la pérennisation du patrimoine oral. Au travers de ses articles riches et fort développés, cet ouvrage le démontre admirablement. Au sein d’une telle richesse, un seul regret pourrait être formulé: un préambule présentant de manière plus approfondie les notions clés abordées dans l’ouvrage aurait pu être enrichissant et apporter une aide bienvenue au lecteur qui se retrouve parfois aux prises avec des notions complexes. La grande variété des points de vue et l’apport de spécialistes de diverses disciplines constituent les points forts de ce mélange. Traiter un tel sujet par le biais de l’interdisciplinarité est novateur et permet d’amener des éléments fort intéressants. Le croisement des points de vue, notamment ethnologiques et dialectologiques amènent bon nombre de questionnements et des éléments de réflexions riches, ainsi que l’annoncent très clairement les mots d’introduction du volume.

Julie Rothenbühler



MICHAËL ABECASSIS/GUDRUN LEDEGEN (ed.), *De la genèse de la langue à Internet. Variations dans les formes, les modalités et les langues en contact*, Bern (Peter Lang) 2013, 729 p. (*Modern French Identities* 118)

Ce recueil édité sous l'égide de M. ABECASSIS et G. LEDEGEN réunit une sélection de douze communications présentées à un colloque pluridisciplinaire et international tenu à Oxford en 2013.

Dans son titre, l'ouvrage annonce une vue d'ensemble de l'histoire du français depuis ses origines jusqu'à nos jours et déclare, dans la préface, présenter à travers différents domaines de la langue (phonologie, syntaxe, etc.) «la langue française sous toutes ses formes et dans toutes ses représentations, dans le cinéma ou dans la littérature». Bien que la majorité des 12 articles soit d'un très haut niveau et reflète le dynamisme de la recherche actuelle, la promesse du titre «De la genèse de la langue», nous semble cependant plutôt exagérée: même si certains articles tiennent compte de la diachronie, ils ne vont pas jusqu'à la naissance de la langue et bon nombre de communications développent des idées qui ne concernent que la situation linguistique actuelle.

La grande diversité des communications est regroupée en trois sections: *Confrontations d'oraux et d'écrits* (I), *Le français: les mots et les structures* (II) et *Français et multilinguisme urbanisé* (III).

La première section s'ouvre sur un article de C. LYCHE («Liaison et formation de mots: l'éclairage du français louisianais», 9-28) qui souligne la nécessité de repenser l'analyse de la liaison en s'appuyant sur des données de la population francophone «illettrée» ou peu lettrée – car scolarisée en anglais – de la Louisiane. Après avoir résumé les principales tentatives scientifiques d'analyser le phénomène de la liaison, en particulier la nature et le statut linguistique de la consonne de liaison (rattachée au mot-1 ou au mot-2?) et discuté le rôle que la graphie peut jouer dans sa perception par les locuteurs et les scripteurs, elle s'appuie sur un corpus de lettres du XIX^e siècle rédigées par des scripteurs peu lettrés de Louisiane, en comparaison avec le système contemporain du français de Louisiane. Pour l'écrit, elle constate que toutes les «erreurs» rencontrées sont dues au découpage de la chaîne parlée. À l'oral, la restructuration des lexèmes est liée à une alternance de l'initiale que l'auteure explique par la forte influence du créole louisianais. La grande variation dans les données montre que tout substantif à attaque vide en début de mot existe sous différentes formes qui favorisent une perspective englobant des facteurs d'allomorphie, d'épenthèse et d'ancrage de la consonne de liaison avec le deuxième mot du groupe prosodique. Comme elle l'illustre de façon convaincante, tous ces éléments rendent le système de la liaison dans les couches peu-lettrées plus rigide et réduisent le nombre des liaisons facultatives, sans les éliminer complètement.

J. GONAC'H, G. LEDEGEN et M. BLONDEL («Écrits en contexte de surdité») (29-48) comparent des copies d'examens universitaires avec des SMS réalisés par une scripteure sourde de la Réunion, ce qui leur permet en même temps l'analyse de différentes langues en contact. Elles réussissent à mettre en évidence les caractéristiques spécifiques (dits «pi-sourds») de ces textes produits par des personnes sourdes (p. ex. le «de» instable, la stratégie d'évitement ou la confusion du genre) en proposant des tableaux qui facilitent la compréhension des résultats. Les auteures soulignent également l'oscillation intéressante entre le vocabulaire diaphasique propre à la vie universitaire («technolecte») d'un côté et une certaine insécurité linguistique de l'autre. Pour clore, elles signalent néanmoins un fait inattendu: les deux corpus qui sont opposés du point de vue de la norme et de l'autocontrôle ne diffèrent pas substantiellement concernant les traits analysés.

En prenant pour base un corpus de textos envoyés par des jeunes à la radio *Skyrock*, A.-C. FIÉVET et A. PODHORNÁ-POLICKÁ («L'appropriation territoriale par les jeunes à travers l'étude d'un corpus de messages envoyés à la radio Skyrock») mettent l'accent sur les habitudes

discursives qui attestent une appropriation territoriale particulière de la part de ces jeunes (48-70). Cette étude détaillée et nuancée fournit des résultats intéressants: malgré le débat politique sur une réforme territoriale, les régions – contrairement aux départements ou aux villes – ne jouent qu'un rôle marginal dans l'appropriation territoriale par les jeunes. Fort bienvenus sont les *desiderata* énumérés à la fin de l'article qui proposent des idées fructueuses pour les recherches à venir. Ajoutons simplement qu'en citant les principaux projets ciblant le langage des SMS, il ne faudrait pas omettre le *Swiss SMS Corpus* publié sous l'égide de STARK, RUEF et ÜBERWASSER entre 2009 et 2014¹.

L'article de LEDEGEN et LYCHE («La particule négative *ne* dans les français d'Afrique et de l'Océan Indien: convergences et divergences») clôt la première partie en examinant systématiquement les similitudes et les différences dans l'usage de la particule négative *ne* dans les français africains et réunionnais qui se trouvent en contact direct avec d'autres langues (71-97). Pour l'Afrique, elles constatent une tendance au maintien du *ne*, excepté certains cas de locutions impersonnelles (p. ex. «il faut pas»), ce qui est dû à des faits (socio-)linguistiques comme la prosodie lexicale, résultat d'un contact langagier ou le fait que le français constitue *grosso modo* la L2 dans ces pays. À la Réunion, les usages sont – *prima vista* – plus proches de ceux de la France métropolitaine et témoignent ainsi d'une faible influence du créole. À l'instar du français dit «africain», la présence d'un pronom personnel entraîne le maintien du *ne*. Seul l'usage dans les SMS en diffère. Les auteures illustrent le caractère hybride de ces écrits dans lesquels on constate l'absence du *ne* en combinaison avec l'omission du pronom impersonnel, quoique le sujet nominal soit maintenu. Par leur article, Ledegen et Lyche fournissent une précieuse étude d'orientation quant à la place de la particule négative *ne* dans des variétés moins connues du français.

La deuxième section de ce recueil, dédiée aux mots et structures du français, est ouverte par F. GAUDIN («Les nouveaux mystères de la variation lexicale», 101-22). Dans son article basé sur une perspective plutôt sociolinguistique, il discute la question de la variation lexicale diachronique, diaphasique et diatopique après une revue critique du concept de «variation». L'auteur considère les synonymes en tant qu'univers de discours différents, puisqu'ils ne résident pas, selon lui, dans une hypothétique «langue» alors qu'ils sont utilisés quasi spontanément selon les situations.

J. PRUVOST «D'une réflexion sur les dictionnaires électroniques», 123-36) médite sur les révolutions qui transforment le travail lexicographique et le monde des dictionnaires, depuis le *Richelet*, premier dictionnaire monolingue du français. On relèvera, en premier lieu, une excellente esquisse de l'histoire des grands dictionnaires français depuis leur genèse. Aujourd'hui l'informatisation des données joue un rôle prépondérant. Si l'auteur a une attitude foncièrement positive à l'égard des grands dictionnaires de qualité et la facilité de les consulter en temps réel par voie électronique, il se montre plutôt sceptique à l'égard de *Wikipédia* où la qualité de l'information, en sciences humaines surtout, n'est pas toujours garantie. L'auteur ne se prive d'ailleurs pas de rappeler certaines limites de la lexicographie électronique, en particulier le problème de la conservation des données dans la durée. Déjà, les premiers dictionnaires informatisés du début des années 1990, commercialisés sur disque souple de cinq pouces, sont devenus illisibles: les lecteurs correspondants n'existent plus. Le *Nicot* de 1606, sur papier, en revanche, reste parfaitement accessible ... Enfin, il insiste sur l'impossibilité grandissante de consulter l'ensemble des données disponibles par voie électronique dans un délai raisonnable, ce qui risque de rendre «la recherche plus longue, voire impossible, par démantèlement de l'exhaustivité» (132).

¹ E. STARK/S. ÜBERWASSER/B. RUEF (2009-2015). *Swiss SMS Corpus*. University of Zurich. <http://www.sms4science.ch/>

C. ROSSI («Les mots complexes en français contemporain: pour qui n'a pas grandi avec le «Dinotrain»», 137-53) poursuit l'analyse des mots et de leurs structures en se concentrant – dans des pages très réussies – sur la formation des mots dits «complexes» chez les enfants (137-53). Après une définition précise de ce qu'elle entend par «mot complexe», l'auteure donne un bref aperçu de l'état actuel de la recherche avant de présenter son étude de cas dans laquelle il a été demandé à des élèves de CM1 et CE1 de nommer des objets hybrides. Les résultats qui concernent les procédés de création d'un nouveau mot sont très intéressants, car on n'observe pas seulement le type «composé de NN», mais également la construction par *mot-valise* – nécessitant un effort cognitif élevé. Cet article clarifie de façon illustrative que ces enfants disposent déjà d'une connaissance profonde des régularités morphologiques.

B.A. BOUTIN et N. ROSSI-GENSANE («Quelle(s) diversité(s) pour la syntaxe», 155-78) critiquent – à juste titre – les défauts concernant les raisons de la variation syntaxique (p. ex. la (non-)présence du subjonctif, l'usage du *que*-polyvalent, les interrogatives totales etc.). Elles mettent l'accent non seulement sur le français hexagonal, mais sur plusieurs espaces francophones jusqu'ici négligés dans les études. Cette étude bien documentée démontre que la variation de la syntaxe française est confrontée à une double complexité: des facteurs linguistiques (p. ex. prosodie ou pragmatique) et des facteurs comme la diatopie ou la diaphasie dits extralinguistiques. Il s'agit ici d'une contribution importante puisque les auteures mettent en question la prédominance de la grammaire générative qui a prévalu jusqu'ici dans les études des diversités en syntaxe.

L'article de S. HEDID («Le français dans le plurilinguisme urbain algérien: les jeunes en parlent», 181-200) introduit la section III. En adoptant une méthodologie innovatrice, elle y traite le plurilinguisme urbain algérien tel qu'il est perçu par des jeunes plurilingues et se demande avant tout quelle place le français y occupe. L'auteure fournit ici – malgré une certaine problématique liée à son approche méthodologique (nombre de garants très restreint, qui de plus connaissaient les objectifs de l'étude) un résultat remarquable: le français représente «une composante de base» (192) omniprésente dans le quotidien des jeunes. Il est considéré non pas seulement comme un apport sur le niveau professionnel, mais constitue un «we code» garantissant la solidarité de certains groupes et leur permet également une appropriation urbaine.

A. CHALMY-HALWANI («Le français autrement», 201-19») consacre son article à l'attitude de trois écrivains libanais (Sala Stétié, Dominique Eddé et Amin Maalouf) à l'égard de la langue française, et surtout à la façon dont celle-ci est utilisée dans les œuvres littéraires. Elle y montre que cette langue peut être un moyen d'expressivité – ce qui est avant tout le cas dans *Les Identités meurtrières* de Maalouf –, une contribution à la recherche identitaire ou bien un moyen de représenter une vision du monde particulière. Bien qu'il s'agisse ici d'une introduction intéressante au statut du français dans ces œuvres, il aurait été souhaitable de préciser la méthode de travail utilisée. Celle-ci nous semble plus exégétique que linguistique, raison pour laquelle cette contribution serait mieux à sa place dans un autre type de recueil.

C'est avec l'article de G. KING («Decentring France: Multilingualism and the French language in Philippe Liorts's *Welcome* (2009)», 221-41) traitant le «décentrement» du français dans le film multilingue (français, anglais, kurde, pashto) *Welcome* que nous entrons dans le domaine du cinéma contemporain tout en restant dans la thématique du plurilinguisme. Dans des pages réussies, l'auteure illustre que ce film, caractérisé par une grande diversité linguistique, véhicule une perspective alternative à l'égard de l'expérience migratoire: il parle d'un jeune migrant qui veut partir de Calais à Londres et démontre – avant tout à l'aide de la prédominance d'autres langues – que l'anglais a dans le «village global» une portée plus grande que le français.

Avec M. BLOCK («The message of the text and the text of the message in two contemporary French films: *LOL (Laughing Out Loud)* and *De rouille et d'os*», 243-69) qui traite le rôle et les

significations que prennent les SMS dans deux films contemporains, nous restons dans le même sujet. L’auteure met en relief le potentiel créatif qui réside dans le langage SMS: néologismes, écriture en capitales, emprunts lexicaux, abréviations et acronymes. Cet article clarifie – à l’aide d’exemples bien choisis – que ce moyen de communication relativement récent représente aussi bien un moteur qu’un instrument de l’innovation linguistique et socio-culturelle.

Au total, ce recueil d’articles contient une grande quantité d’informations précieuses concernant la recherche linguistique française. Il ne reste plus qu’à féliciter tous les auteurs qui ont contribué à ce travail considérable qui fournit de nouvelles perspectives.

Stephanie Massicot

Romania Nova

BETTINA LÄMMLE, *Mi ta bisa – mi ta skirbi?* – Komplexe Satzstrukturen einer Kreolsprache im Ausbau: Satzverknüpfungstechniken des Papiamentu auf Curaçao, Frankfurt am Main (Peter Lang) 2014, 211 p. (America Romana 6)

Studien zu verschiedensten Aspekten spanisch- wie portugiesischbasierter Kreolsprachen sind in der romanistischen Forschung spätestens zum Ende des 20. Jahrhunderts fest verankert. Für die Kreolsprache Papiamentu ging es dabei in vielen Fällen um Fragen des Ursprungs, Phänomene der Grammatikalisierung sowie um lexikalische wie phonetisch-phonologische Besonderheiten. Weiterhin wurde der Aspekt der Verschriftung genauso diskutiert wie die Frage nach einem Standard oder dem Grad des Sprachausbaus des Papiamentu.

Die hier zu besprechende Monographie stellt die überarbeitete Fassung einer an der Universität Mannheim eingereichten Dissertationsschrift dar, mit der BETTINA LÄMMLE demnach in eine Forschungslücke stößt, wenn sie sich im Rahmen ihrer Untersuchung mit einem lange vernachlässigten Gebiet der kreolistischen Forschung beschäftigt, nämlich der Beschreibung verschiedener Satzverknüpfungstechniken im Papiamentu. Diesbezüglich erwähnt die Autorin, dass zwar «durchaus Arbeiten aus dem nicht-generativen Bereich in der Syntax vertreten sind, [es] jedoch auffällig [ist], dass der Forschungsstand von generativen Untersuchungen dominiert wird» (34).

Die Arbeit gliedert sich in vier Abschnitte: Teil I besteht aus einer Einleitung (Kap. 1) und einem weiteren Kapitel, in dem der Weg des Papiamentu zur Vollsprache dargestellt wird (Kap. 2). Teil II beinhaltet die theoretischen Grundlagen (Kap. 3) der präsentierten Untersuchung, deren empirische Ausarbeitung in Teil III zum Tragen kommt. Dem Analyseabschnitt (Kap. 4) folgt sodann ein «Vergleich mit der konzeptionellen Schriftlichkeit des Spanischen» (Kap. 5). Teil IV beinhaltet ein Kapitel «Fazit und Ausblick» (Kap. 6), bibliographische Angaben (Kap. 7) sowie einen Anhang (Kap. 8). Obwohl die «Analyse verschiedener Satzverknüpfungsstrategien des Papiamentu» (3) die zentrale Zielsetzung dieser Arbeit darstellt, soll darüber hinaus «eine Aussage über den Ausbaugrad und die weitere Ausbaurichtung dieser Kreolsprache gegeben werden» (6).

Nach dem detailreichen zweiten Kapitel, in dem die Autorin die geschichtlichen Hintergründe, die kontrovers geführte Debatte zur Entstehung des Papiamentu sowie den aktuellen Status dieser Kreolsprache ausführlich referiert, widmet sie sich der Ausarbeitung der eigentlichen Untersuchung. Es steht außer Frage, dass ein Inventar an komplexen Satzverknüpfungsmechanismen als Gradmesser für den Ausbau von ursprünglich mündlichen Sprachen fungieren kann. Methodisch ist es insofern völlig nachvollziehbar, dass die Autorin hierzu Raibles Theorie der

Junktion¹, die sie zudem um die Relativjunkturen nach Weinrich² erweitert, der Analyse zugrunde legt. Die Sprecher einer Sprache sind nämlich für die unterschiedlichsten Schreib- und Sprechanlässe darauf angewiesen, verschiedenste Sachverhaltsdarstellungen und ihre kausale, konzessive, finale und weitere Beziehungen zueinander durch verknüpfende sprachliche Mittel auszudrücken. Lämmle argumentiert daher zurecht, dass es «[g]rundsätzlich für eine Sprache keinesfalls notwendig [ist], komplexe syntaktische Strukturen auszubilden. Alles kann theoretisch auch mit einfachen syntaktischen Gefügen ausgedrückt werden... Dennoch gehört die Ausbildung komplexer Sätze unweigerlich zum Ausbau einer Sprache» (59). Die empirische Grundlage ihrer Analyse bildet ein selbst zusammengestelltes Korpus des Papiamentu mit einem Umfang von ca. 300000 Wörtern bzw. mehr als 15000 Sätzen. Zur Differenzierung der verschiedenen Kommunikationssituationen verortet die Autorin die einzelnen Texte auf dem Koch/Oesterreicher'schen Nähe/Distanz-Kontinuum auf Grundlage einer sehr präzisen Beschreibung der einzelnen konzeptionellen Reliefs³ der untersuchten Kommunikationsformen. Dabei unterscheidet sie vier Cluster, nämlich «konzeptionell mündlich/medial mündlich» (Gespräche unter Freunden, Interviews etc.), «konzeptionell schriftlich/medial mündlich» (Predigten, Radioprogramme etc.), «konzeptionell mündlich/medial schriftlich» (Kochbücher, Informationsbroschüren etc.) sowie «konzeptionell schriftlich/medial schriftlich» (Bibeltex-te, Gesetzeserläuterungen etc.).

Betrachtet man folglich die Ergebnisse der Studie, so zeigt sich nach Lämmle, dass «die Ebenen I-III in der medialen und konzeptionellen Mündlichkeit überwiegen. So wird damit doch die Behauptung gestützt, mündliche Sprache zeichne sich besonders durch aggregative Konstruktionen aus. Dennoch sind auch bereits integrativere Strukturen der Ebene IVa und Relativkonstruktionen der Ebene IVb zu finden» (131). Mit zunehmender Distanzsprachlichkeit der untersuchten Textsorten steige schließlich die Tendenz zu integrativeren Techniken der Junktion im Sinne Raibles. Neuere Untersuchungen zeigen jedoch ebenfalls (für das Spanische), dass gerade auch in informellen Kontexten hypotaktische Konstruktionen im Vergleich zu parataktischen Strukturen überwiegen⁴. Ein Vergleich mit distanzsprachlichen Presstexten des Spanischen als voll ausgebaute Sprache erbringt in Kapitel 6 den Nachweis, dass das Papiamentu in seiner konzeptionellen Schriftlichkeit über ein ähnliches Inventar an Junktionsmechanismen wie das Spanische verfügt und damit eben nicht mehr nur ausschließlich Merkmale der Mündlichkeit aufweist, sondern ein ausgebautes System verschiedenster Junktionstechniken besitzt. Die Autorin kommt daher zu dem überzeugenden Schluss, «dass das Papiamentu keineswegs als «niedergeschriebene Mündlichkeit» betrachtet werden darf. Es handelt sich um eine Sprache, die im Bereich der Junktionsebenen bereits viele konzeptionell schriftliche Formen ausgebildet hat und damit in der Schriftsprache auf extreme aggregative Verknüpfungen nicht mehr angewiesen ist» (182).

In Anbetracht der aussagekräftigen und einleuchtenden Ergebnisdarstellung sollen an dieser Stelle dennoch einige Anmerkungen kritischer Art gemacht werden. Wird im Titel der vorliegenden Studie auf *komplexe Satzstrukturen* verwiesen, so stellen diese zwar in vielen Fällen, aber nicht zwingend das Resultat einer Junktion im Sinne der Raible'schen Theorie dar. Sach-

¹ W. RAIBLE, *Junktion. Eine Dimension der Sprache und ihre Realisierungsformen zwischen Aggregation und Integration*, Heidelberg: 1992

² H. WEINRICH, *Textgrammatik der französischen Sprache*, Stuttgart: 1982.

³ Cf. P. KOCH/W. OESTERREICHER, *Gesprochene Sprache in der Romania – Französisch, Italienisch, Spanisch*, Berlin: 2011, 8-10.

⁴ Cf. R. HESSELBACH, «Sobre la complejidad sintáctica del español coloquial: teoría y empirismo», *VRom.* 73 (2014): 83-100.

verhaltensdarstellungen wie *Peter ist krank* und *Peter geht nicht in die Schule*⁵ können auf einer integrativeren Ebene der Junktion durch Subordination miteinander jungiert werden, d.h. sie bilden einen komplexen Satz wie *Peter geht nicht in die Schule, weil er krank ist*. Beim Übergang in den nominalen Bereich der Ebene VI (*Aufgrund seiner Krankheit geht Peter nicht in die Schule*) findet zwar eine komplexe semantische Verdichtung statt, syntaktisch handelt es sich allerdings um einen einfachen Satz, worauf u.a. GÄRTNER 1991: 247⁶ verweist: «Äußerungen, die Nominalisierungen enthalten, sind trotz ihrer komplexen semantischen Struktur syntaktisch einfache Sätze». Weiterhin gilt es anzumerken, dass gerade bei einer so umfangreichen Datenbasis weitere Erläuterungen zur Transkriptionsweise des ursprünglich gesprochenen Papiamentu vermisst werden. Dies ist besonders von Bedeutung, wenn es in Fragen der Satzkomplexität um die Unterscheidung geht, ob eine Äußerung z.B. aus zwei einzelnen Hauptsätzen oder einer asyndetisch verbundenen Parataxe besteht, wengleich dies für die Zuordnung zu bestimmten Junktionsebenen nicht zwingend von Belang ist. Darüber hinaus soll noch angemerkt werden, dass man sich weitere erklärende Informationen zu den Fällen gewünscht hätte, bei denen mehrere Junktionstypen auftreten. Dies soll an folgendem Beispiel aus dem Vergleichskorpus zum Spanischen illustriert werden:

Beispiel 139: El ministro español de Exteriores se felicitó ayer en Córdoba porque «el Reino Unido ha respetado y cumplido la palabra dada al Gobierno español y no ha sobrepasado las líneas rojas que habíamos marcado» (169)

In diesem Falle ist es nachvollziehbar, die koordinierende Junktionsweise der Ebene III (explizite Verknüpfung von Hauptsätzen) anzunehmen für die Teilsätze (bzw. auch die Koordination der Partizipien) *el Reino Unido ha respetado y cumplido la palabra dada al Gobierno español y no ha sobrepasado las líneas rojas*. Allerdings handelt es sich bei dieser Konstruktion bereits um eine eingebettete, d.h. integrierte Struktur der Ebene IV (Subordination durch Konjunktion) zum übergeordneten Hauptsatz *El ministro español de Exteriores se felicitó ayer en Córdoba*. Weiterhin findet sich ein untergeordneter Relativsatz am Ende des zweiten koordinierten Teilsatzes, nämlich *las líneas rojas que habíamos marcado*. Hier wären weitere Ausführungen hilfreich gewesen, die erläutert hätten, inwiefern solch heterogene Junktionstypen bei der Analyse berücksichtigt wurden. In neuerer Zeit wurde zu dieser heterogenen komplexen Satzkonstruktion eine Typologie von Kiesler⁷ entworfen. Leicht inkonsequent erscheint bei der Darstellung der Ergebnisse darüber hinaus die arabische Nummerierung in Tabellen für die bisher mit römischen Ziffern gekennzeichneten Junktionsebenen (130 et passim).

Einige orthographische wie typographische Errata seien der Vollständigkeit wegen hier noch angeführt: *ver-zichtet* (3) lies *verzichtet*; *beide Normenf* (27) lies *beide Normen*; *Satzverknüpfungsmechanismen* (39) lies *Satzverknüpfungsmechanismen*; *Élements de syntaxe structurale* (40) lies *Éléments de syntaxe structurale*; *Ausbau-indikatoren* (58) lies *Ausbauindikatoren*; *Versprachlichungsstrategien* (60) lies *Versprachlichungsstrategien*; *Niedergeschrieben Mündlichkeit* (74 & 138) lies *Niedergeschriebene Mündlichkeit*; *Koch/ Oester-reicher* (78) lies *Koch/ Oesterreicher*; *Zusammen-fassung* (95) lies *Zusammenfassung*; *ausgehen* (120) lies *auszu-gehen*; *Mündlichkeits-pol* (129) lies *Mündlichkeitspol*; *gebiert während* (154) lies: *gebiert, während*; *ertragen* (160) lies *erträgt*; *hat zusammen* (163) lies *hat, zusammen*; *EL PAIS* (173) lies *EL PAÍS*;

⁵ Das Beispiel findet sich bei RAIBLE 1992: 16 (cf. N1).

⁶ E. GÄRTNER, «Probleme der valenztheoretischen Beschreibung propositionaler Argumente und ihrer syntaktischen Ausdrucksmöglichkeiten im Portugiesischen», in: P. KOCH/T. KREFELD (ed.), *Conexiones Romanicae*. Dependenz und Valenz in romanischen Sprachen, Tübingen 1991: 237-52.

⁷ R. KIESLER, «Pour une typologie des phrases complexes», in: *ZrPh*. 129 (2013): 608-28.

Die hier geäußerte Kritik soll das Verdienst der Autorin nicht schmälern: Die präsentierte Studie stellt einen wichtigen Beitrag für das Verständnis von Ausbauprozessen für Kreolsprachen im Bereich der Syntax dar und leistet somit Pionierarbeit. Sie zeigt für verschiedenste Kommunikationsformen des Papiamentu deutlich auf, dass Kreolsprachen über ein vielfältiges Repertoire an syntaktischen (wie semantischen) Junktionsmechanismen im Sinne Raibles verfügen können. Daher ist es nur konsequent, wenn die Autorin annimmt, «dass sich das Papiamentu auf dem Weg zu einer voll ausgebauten Sprache befindet» (182).

Robert Hesselbach



Nachrichten – Chronique

1. Bibliographie der Schweizer Romanistik 2016

- AQUINO-WEBER DOROTHÉE, «Panorama de la description des diatopismes du français de Suisse romande de 1691 à nos jours», *Repères-Dorif* 11 (2016), URL: http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=322
- ARIGONI NICOLA/VICARI MARIO (ed.), *Documenti orali della Svizzera italiana*. Capriasca, prima parte. Capriasca, Val Colla e sponda sinistra del Cassarate, vol. 5, Bellinzona 2016
- AUCLIN ANTOINE, «L'expérience du discours. Comment et pourquoi y accrocher son attention», in: K. STROUMZA/H. MESSMER (ed.), *Langage et savoir-faire*. Des pratiques professionnelles du travail social et de la santé passées à la loupe, Genève 2016: 113-47
- BABOU CHEIKH ANTA/LOPORCARO MICHELE, «Noun classes and grammatical gender in Wolof», *Journal of African Languages and Linguistics* 37/1 (2016): 1-57
- BAUNAZ LENA, «Deconstructing complementizers in Serbo-Croatian, Modern Greek and Bulgarian», in: C. HAMMERLY/B. PRICKETT (ed.), *NELS* 46. Proceedings of the Forty-Sixth Annual Meeting of the North East Linguistic Society, vol. 1, Montréal 2016: 69-77
- «Wh-phrases in-situ. Interface strategies», in: B. SURANYI (ed.), *Acta Linguistica Hungarica* 63/2 (2016): 125-68
- BÉGUELIN MARIE-JOSÉ/CORMINBOEUF GILLES (ed.), *Phénomènes d'attente et de projection*. *Langue Française* 192 (2016)
- «Phénomènes d'attente et de projection. Présentation», *Langue Française* 192 (2016): 5-14
- BENEDETTI MARINA/BRUNO CARLA/DARDANO PAOLA/TRONCI LIANA (ed.), *Grammatiche e grammatici*. Teorie, testi e contesti. Atti del XXXIX Convegno della Società Italiana di Glottologia (Siena, 23-25 ottobre 2014), Roma 2016
- BERGER ÉVELYNE, *Prendre la parole en L2*. Regard sur la compétence d'interaction en classe, Berne 2016
- BERGER ÉVELYNE/FASEL LAUZON VIRGINIE, «Orienting to a co-participant's emotion in French L2. A resource to participate in and sustain a conversation», in: G. KASPER/M. PRIOR (ed.), *Emotion in multilingual interaction*, Amsterdam 2016: 87-110
- BERGERON-MAGUIRE MYRIAM, «Les écrits de scripteurs peu instruits et le français populaire de Haute-Normandie aux 17^e et 18^e siècles», in: D. JACOB/F. GADET/A. LODGE (ed.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*. Section 9: *Rapports entre langue écrite et langue parlée*, Strasbourg 2016: 1-12, URL: <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-9.html>
- «BIBITUS». Article lexicographique pour le *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Nancy 2016, URL: <http://www.atilf.fr/FEW/bibitus.pdf>
- BERNHARD JAN-ANDREA/DARMS GEORGES, «Il catechissem *Intraguidamain* (1562) da Durich Chiampell», *AnSR* 129 (2016): 7-137
- BONAZZI ANDREA/GAMBETTA LISA/JANNER MARIA CHIARA/LA FAUCI NUNZIO, «Metafora in Leopardi. Variazione linguistica sul tema», *Studi Medievali e Moderni* 20/1 (2016): 23-42
- BONAZZI ANDREA/LA FAUCI NUNZIO, «Mangiar troppo», *Studi Medievali e Moderni* 20/1 (2016): 293-300
- BORCHI GIAN PAOLO/FILIPPONIO LORENZO/ZAGNONI RENZO (ed.), *Tito Zanardelli, Renzo Nerrattini*. Cent'anni di dialetto e folklore tra Emilia e Toscana. Il caso di Badi, Porretta Terme 2016
- BOUDARTCHOUK JEAN-LUC, avec la collaboration de CAZES DANIEL/CHAMBON JEAN-PIERRE/CORNARDEAU SOPHIE/GEORGES PATRICE/SCHERDING MICHEL, «Le sarcophage d'Arpajon-sur-Cère (Cantal) et son contexte archéologique. L'agglomération secondaire d'Arpagione et son terroir», *Mémoire de la Société archéologique du Midi de la France* 73 (2013) [paru en 2016]: 43-84

- BUCHI ÉVA, «Etymological dictionaries», in: PH. DURKIN (ed.), *The Oxford handbook of lexicography*, Oxford 2016: 338-49
- BUCHI ÉVA/CHAUVEAU JEAN-PAUL/PIERREL JEAN-MARIE (ed.), *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, Strasbourg 2016
- BUCHI ÉVA/GREUB YAN, «Problèmes théoriques (et pratiques) posés par la reconstruction du genre neutre en protoroman», in: É. BUCHI/W. SCHWEICKARD (ed.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) 2. Pratique lexicographique et réflexions théoriques*, Berlin 2016: 67-78
- BUCHI ÉVA/SCHWEICKARD WOLFGANG (ed.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) 2. Pratique lexicographique et réflexions théoriques*, Berlin 2016
- BÜRKI YVETTE, «Traducir para instruir deleitando. Las novelas de Marcus Lehmann en judeoespañol», in: C. CARTA/S. FINICI/D. MANCHEVA (ed.), *Enseñar deleitando/Plaire et instruire*, Bern/Berlin 2016: 346-67
- «Haketia in Morocco. Or, the story of the decline of an idiom», in: L. MORGENTHALER/S. CASTILLO (ed.), *Exploring glottopolitical dynamics in Africa. The Spanish colonial past and beyond. International Journal of the Sociology of Language* 239 (2016): 121-55
 - «El judeoespañol, ¿una variedad olvidada?», *Estudios de Lingüística del Español* 37 (2016): 149-76, URL:<http://infoling.org/elies/37/elies37.pdf>
 - *S. HALÉVY/C. LIEBL/I. VUČINA, *Sefarad an der Donau*. Lengua y Literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo, Barcelona 2013; *RFE* 96/2 (2016): 363-70
- BÜRKI YVETTE/GARCÍA MORENO AITOR, «Mujer y publicidad», in: P. DÍAZ-MAS/E. MARTÍN ORTEGA (ed.), *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras*. Siglos XIX-XXI, Madrid/Frankfurt 2016: 147-76
- «Postura y reflejos socioculturales en la publicidad sefardí de la primera mitad del siglo XX», in: Y. BÜRKI/H. PARTZSCH (ed.), *Redes de comunicación*. Estudios sobre la prensa en el mundo hispanohablante, Berlin 2016: 213-48
- BÜRKI YVETTE/MORGENTHALER LAURA (ed.), *Varietades olvidadas del español*. Estudios de Lingüística del Español 37 (2016), URL:<http://infoling.org/elies/37/elies37.pdf>
- «En torno al olvido en el estudio de la variación lingüística del español», *Estudios de Lingüística del Español* 37 (2016): 3-16, URL:<http://infoling.org/elies/37/elies37.pdf>
- BÜRKI YVETTE/PARTZSCH HENRIETTE (ed.), *Redes de comunicación*. Estudios sobre la prensa en el mundo hispanohablante, Berlin 2016
- BÜRKI YVETTE/SÁNCHEZ ROSA «On verbal hygiene and linguistic mavens. Language ideologies in the Ottoman and New York Judeo-Spanish press», in: R. BALI (ed.), *Jewish journalism and press in the Ottoman Empire and Turkey*, Istanbul 2016: 3-74
- BÜRKI YVETTE/VAUTHIER BÉNÉDICTE (ed.), *El impacto de las nuevas tecnologías sobre los procesos de lectura y escritura*. *Boletín Helvético Hispánico* 28/2 (2016): 91-244
- CARTA CONSTANCE/FINCI SARAH/MANCHEVA DORA (ed.), *Enseñar deleitando/Plaire et instruire*, Bern/Berlin 2016
- (ed.), *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia/Magis deficit manus et calamus quam eius historia*. Homenaje a Carlos Alvar, vol. 1: *Edad Media*, vol. 2: *Siglos de Oro*, San Millán de la Cogolla 2016
- CARTAGO GABRIELLA/ROVERE GIOVANNI (ed.), *Verso nuove frontiere dell'eteroglossia. Lingue Culture Mediazioni* 3/1 (2016)
- CASARI TARCISIO, *L'odore del legno tagliato*. Rëssegh e ressegatt, trentín e boratt in Ticino, Bellinzona 2016
- CHAMBON JEAN-PIERRE, «Quelques réflexions sur l'état présent des études occitanes (textes, dictionnaires, grammaires)», in: W. PFEFFER/J. THOMAS (ed.), *Nouvelles recherches en domaine occitan*. Approches interdisciplinaires. Colloque de l'Association internationale d'études occitanes (Albi, 11-12 juin 2009), Turnhout 2015 [paru en 2016]: 27-37
- «Sur la langue de *Flamenc(h)a*. Quelques diatopismes septentrionaux», in: S. MAFFEI BOILLAT/A. CORBELLARI (ed.), *L'aventure du sens*. Mélanges de philologie provençale en l'honneur de François Zufferey, Strasbourg 2016: 67-81

- «Allocution d’ouverture du président de la Société de linguistique romane», in: É. BUCHI/J.-P. CHAUVEAU/J.-M. PIERREL (ed.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, vol. 1, Strasbourg 2016: 11-13
 - «Un auteur pour *Flamenca*?», *CN* 75 (2015) [paru en 2016]: 229-71
 - «*L’autrier trobei tras un fogier* (P.-C. 162, 3). Lecture d’un sirventès de Garin d’Apchier», *RLaR* 120 (2016): 453-90
 - «Encore sur «l’altra faccia del trobar». Lecture d’une *cobla* de Garin d’Apchier (*Membra·us del jornal*, P.-C. 443, 3)», *ZRPh.* 131/4 (2015) [paru en 2016]: 911-22
 - «*Aldebert ... , bisbe de Memde*. La singulière ascension de la langue provençale au métalangage dans les *Tables des plus anciennes chartes* de Clovis Brunel. Une note métaléxicographique», *RLaR* 120/1 (2016): 219-27 (voir corrigenda dans *RLaR* 120/2 (2016): 567-69)
 - «Le début du *libre dels Grands jorns* de Jean Boudou. Quelques leçons du manuscrit autographe», *ZFSL* 125 (2015) [paru en 2016]: 151-61
 - «La vitalité des parlers comtois d’oïl dans le nord-est de la Haute-Saône en 1939 d’après les observations de Colette Dondaine», *RLiR* 80 (2016): 369-90
 - «Un texte oral en parler comtois de Magnoncourt (Haute-Saône) recueilli par Colette Dondaine en 1939», *RLiR* 80 (2016): 391-98
 - «Les parlers dialectaux (patois) et l’histoire des langues dans l’arrondissement de Lure», *Bulletin de la Société d’histoire et d’archéologie de l’arrondissement de Lure* 35 (2016): 18-36
 - «Contributions à l’étude de la toponymie de l’arrondissement de Lure (Haute-Saône). XV», *Bulletin de la Société d’histoire et d’archéologie de l’arrondissement de Lure* 35 (2016): 160-68
 - *J.-C. Rivière, *Microtoponymie de la commune de Vebret (Cantal)*, Paris 2015; *RLaR* 120/1 (2016): 281-85 (voir corrigenda dans *RLaR* 120/2 (2016): 567-69)
- CHAMBON JEAN-PIERRE/GREUB YAN, «Un ensemble de postulats pour la philologie (romane). La dernière leçon d’Alberto Varvaro», *RLiR* 79 (2015) [paru en 2016]: 629-38
- *F. ZUFFEREY/V. FASSEUR, *Flamenca*. Texte édité d’après le manuscrit unique de Carcassonne par François Zufferey et traduit par Valérie Fasseur, Paris 2014; *Revue critique de philologie romane* 16 (2015) [paru en 2016]: 74-136
- CHAMBON JEAN-PIERRE/HENNEQUIN JEAN, «Toponymie, phonétique historique et sociolinguistique historique. Le nom de lieu *Lyoffans* (Haute-Saône)», *Nouvelle Revue d’Onomastique* 57 (2015) [paru en 2016]: 147-54
- CHAMBON JEAN-PIERRE/MESSALTI ALEXANDRA, «Actualité du FEW. Réflexions critiques sur la lemmatisation et proposition d’un index stratificationnel», *Estudis Romànics* 38 (2016): 311-20
- CHRISTOPHER SABINE, «Activity types and language choice in the multilingual university», in: M. LANGNER/V. JOVANOVIC (ed.), *Facetten der Mehrsprachigkeit/Reflets du plurilinguisme*, Bern/Berlin 2016: 193-225
- CHRISTOPHER SABINE/MORETTI BRUNO, «Italienisch als Schweizer Nationalsprache», *Bulletin der Schweizerischen Akademie für Geistes- und Sozialwissenschaften* 16/2 (2016): 40-44
- CORMINBOEUF GILLES/GACHET FRÉDÉRIC, «Exclamatives échoïques. Rendement fonctionnel et réalisations prosodiques», in: F. NEVEU/G. BERGOUNIOUX/M.-H. CÔTÉ/J.-M. FOURNIER/L. HRIBA/S. PRÉVOST (ed.), *5^e Congrès Mondial de Linguistique Française (Tours, 4-8 juillet 2016)* 2016, URL: https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/shsconf/abs/2016/05/shsconf_cmlf2016_12006/shsconf_cmlf2016_12006.html
- CORMINBOEUF GILLES/HORLACHER ANNE-SYLVE, «La projection en macro-syntaxe et en linguistique interactionnelle. Dimensions théoriques et empiriques», *Langue Française* 192 (2016): 15-36
- COVINO SANDRA/FARAONI VINCENZO (ed.), *Linguaggio e comicità*. Lingua, dialetti e mistilinguismo nell’intrattenimento comico italiano tra vecchi e nuovi media, Bern 2016
- «Introduzione», in: S. COVINO/V. FARAONI (ed.), *Linguaggio e comicità*. Lingua, dialetti e mistilinguismo nell’intrattenimento comico italiano tra vecchi e nuovi media, Bern 2016: 7-14

- D'ACHILLE PAOLO/GIOVANARDI CLAUDIO/FARAONI VINCENZO/LOPORCARO MICHELE, «Lettera I/J», in: P. D'ACHILLE/C. GIOVANARDI (ed.), *Il Vocabolario del romanesco contemporaneo*. Lettera I, J, Roma 2016: 41-133
- DAHINDEN BRUNO/KLEE PETER/LE PAPE RACINE CHRISTINE/MANNO GIUSEPPE/OCHSNER JANNIBELLI GABRIELA/RUSCH HANS ULRICH/TCHANG-GEORGE MARTINE, *Envol 7*. Binnendifferenziertes Französischlehrmittel für die Sekundarstufe I. Cahier d'activités, Zürich 2016 [15. unveränderte Auflage]
- DANZI LUCA/FRANSIOLI FABIO/GENASCI DAFNE (ed.), *Prato Leventina, Repertorio toponomastico ticinese* vol. 32, Bellinzona 2016
- DE BENITO MORENO, CARLOTA, «La pronominalización en las construcciones existenciales con *haber*. ¿Hay restricciones o no las hay?», in: C. DE BENITO MORENO/Á. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA (ed.), *En torno a «haber»*. Construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad, Frankfurt am Main 2016: 209-37
- DE BENITO MORENO CARLOTA/BERNARDASCI CAMILLA/ELMER ANDREA/HESS DOMINIK/MEISNER CHARLOTTE/SCHNEIDER GINA MARIA/WALL ALBERT (ed.), *Net(work)s*. Entre structure et métaphore/Tra struttura e metafora/Entre estructura y metáfora. *Beihefte zu Philologie im Netz* 11 (2016), URL: <http://web.fu-berlin.de/phin/beiheft11/b11i.htm>
- DE BENITO MORENO CARLOTA/ESTRADA ARRÁEZ ANA, «Introducción. Si Alvar levantara la cabeza. Cómo tratar con informantes virtuales», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 28/2 (2016): 7-17
- DE BENITO MORENO CARLOTA/OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA ÁLVARO (ed.), *En torno a «haber»*. Construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad. Frankfurt am Main 2016
- «Enfoques habidos y por haber. Nuevas historias sobre un viejo predicado», in: C. DE BENITO MORENO/Á. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA (ed.), *En torno a «haber»*. Construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad, Frankfurt am Main 2016: 9-31
- DE CESARE ANNA-MARIA, «Les phrases clivées de l'italien en contact avec le français. Une analyse basée sur les textes diffusés sur le portail swissinfo.ch», in: G. VELDRE-GERNER/C. OSSENKOP (ed.), *Zwischen den Texten*. Die Übersetzung an der Schnittstelle von Sprach- und Kulturwissenschaft, Stuttgart 2016: 121-36
- «Per una tipologia semantico-funzionale degli avverbiali. Uno studio basato sulla distribuzione informativa degli avverbi (in *-mente*) negli enunciati dell'italiano parlato», *Linguistica e Filologia* 36 (2016): 27-68
 - «Assessing the impact of English abbreviations on the Italian language. A discussion based on the forms, frequency and functions of *USA* in written texts», *The Italianist* 36/1 (2016): 128-45
- DE CESARE ANNA-MARIA/BRIANTI GIOVANNA, «Constructions «impersonnelles» (infinitives, participiales etc.) vs propositions «complètes» comme problème de traduction», in: J. ALBRECHT/R. MÉTRICH (ed.), *Manuel de traductologie*, Berlin/New York 2016: 256-74
- DE CESARE ANNA-MARIA/GARASSINO DAVIDE (ed.), *Current issues in Italian, Romance and Germanic non-canonical word orders*. Syntax, information structure, discourse organization, Frankfurt am Main 2016
- «Editorial», in: A.-M. DE CESARE/D. GARASSINO (ed.), *Current issues in Italian, Romance and Germanic non-canonical word orders*. Syntax, information structure, discourse organization, Frankfurt am Main 2016: 7-11
- DE CESARE ANNA-MARIA/GARASSINO DAVIDE/AGAR MARCO ROCÍA/ALBOM ANA/CIMMINO DORIANA, *Sintassi marcata dell'italiano dell'uso medio in prospettiva contrastiva con il francese, lo spagnolo, il tedesco e l'inglese*. Uno studio basato sulla scrittura dei quotidiani online, Frankfurt am Main 2016
- DE STEFANI ELWYS, «Names and discourse», in: C. HOUGH (ed.), *The Oxford handbook of names and naming*, Oxford 2016: 52-66
- «Niente nel parlato conversazionale. Pratiche interazionali e processi di grammaticalizzazione di un segnale discorsivo», *ZRPh*. 132/1 (2016): 206-231
 - ««Gesprochene Sprache» in der namenkundlichen Forschung. Onymisierungsprozesse unter der Lupe», *VRom*. 75 (2016): 99-115

- DE STEFANI ELWYS/KRISTOL ANDRES (ed.), *Vox Romanica*. Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati, 75 (2016): Tübingen/Basel
- DE STEFANI ELWYS/SAMBRE PAUL, «L'exhibition et la négociation du savoir dans les pratiques définitoires. L'interaction autour du syndrome de fatigue chronique dans un groupe d'entraide», *Langages* 204/4 (2016): 27-42
- DE STEFANI ELWYS/SAMBRE PAUL/VAN DE MIEROOP DORIEN, «The interactional history of examples and parentheses. Note-taking practices in multiparty interaction among attendees of a mutual-help group for Chronic Fatigue Syndrome (CFS) sufferers», *Language and Dialogue* 6/1 (2016): 110-39
- DIÉMOZ FEDERICA/KRISTOL ANDRES (ed.), *Regards sur les variations et les représentations linguistiques au Québec et au Nouveau-Brunswick*. Travaux neuchâtelois de linguistique 64 (2016), URL: http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_64_2016.pdf
- DIEZ DEL CORRAL ARETA ELENA, «The role of discourse markers in the variational axis <oral-written discourse> in 17th-century colonial documents», *N* 100/1 (2016): 43-61
- «El ser focalizador en telenovelas colombianas. El caso de Medellín», *Nueva Revista del Pacífico* 65 (2016): 38-53
- DÖRR STEPHEN/GREUB YAN, Section 17: *Quelle philologie pour quelle lexicographie?* in: É. BUCHI/J.-P. CHAUVEAU/J.-M. PIERREL (ed.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013), Strasbourg 2016
- DUPRAZ EMMANUEL/TRONCI LIANA (ed.), *Aspects de la définitude*. Langues, textes, grammaires, Rouen/Le Havre 2016
- ELMIGER DANIEL/KAMBER ALAIN, «Du dictionnaire de fréquence au lexique pour les apprenant-e-s de FLE. L'exemple des adjectifs/noms communs de personnes», *Linguistik Online* 78/4 (2016): 55-74, URL: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/2950/4373>
- ESTRADA ARRÁEZ ANA/DE BENITO MORENO CARLOTA, «Variación en las redes sociales: datos twilectales», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 28/2 (2016): 77-111
- FARAONI VINCENZO, ««Dire la crisi» per macaronica verba. I *Carmina burina* della Sora Cesira», in: D. PIETRINI/K. WENZ (ed.), *Dire la crise. Mots, textes, discours/Dire la crisi. Parole, testi, discorsi/Decir la crisis. Palabras, textos, discursos*. Approches linguistiques à la notion de crise/Approcci linguistici al concetto di crisi/Enfoques lingüísticos sobre el concepto de crisis, Frankfurt am Main 2016: 215-31
- «Il trattamento etimologico nel *Vocabolario del romanesco contemporaneo* e alcune etimologie della lettera I, J», in: P. D'ACHILLE/C. GIOVANARDI (ed.), *Il Vocabolario del romanesco contemporaneo*. Lettera I, J, Roma 2016: 135-59
- «Manifestazioni del neutro italo-romanzo nella documentazione notarile altomedievale», in: É. BUCHI/J.-P. CHAUVEAU/J.-M. PIERREL (ed.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013), vol. 1, Strasbourg 2016: 381-95
- FARAONI VINCENZO/LOPORCARO MICHELE, «Manifestazioni residuali di sistemi trigeneri in còrso settentrionale», in: S. MEDORI (ed.), *Lingue delle isole, isole linguistiche*, Alessandria 2016: 31-61
- FERRARI ANGELA, «La subordinazione sintattica e la subordinazione informativa, tra isomorfismo e non isomorfismo», in: P. D'ACHILLE (ed.), *Grammatica e testualità*. Metodologie ed esperienze didattiche a confronto, Firenze 2016: 41-54
- «Le gerarchie del testo, tra lessico, sintassi e interpunzione», in: S. FORNARA/L. CIGNETTI/S. DEMARTINI (ed.), *Come Tiscrivo?* La scrittura a scuola tra teoria e didattica, Roma 2016: 121-37
- FERRARI ANGELA/ZAMPESE LUCIANO, *Grammatica*. Parole, frasi, testi dell'italiano, Roma 2016
- FILIPPONIO LORENZO (ed.), WALTER SCHMID. *Die Pflanzennamen in Rollands* Flore populaire, Zürich 2016, URL: <https://www.uzh.ch/rose/indexflore/de/indexflore.php>
- «A proposito del dialetto di Badi», in: G. P. BORGHI/L. FILIPPONIO/R. ZAGNONI (ed.), *Tito Zanardelli, Renzo Nerattini*. Cent'anni di dialetto e folklore tra Emilia e Toscana. Il caso di Badi, Porretta Terme 2016: 39-48

- «Le destin des verbes de mouvement transitifs latins en français et en roumain. Quelques observations préliminaires», in: A. CUREA/C. PAPAĞAGI/M. FEKETTE/S. MORARU/V. MANOLE (ed.), *Discours en présence. Hommage à Liana Pop, Cluj-Napoca 2015* [paru en 2016]: 265-74
- «Lingue e dialetti negli scritti satirici di F. M. Sardelli», in: S. COVINO/V. FARAONI (ed.), *Linguaggio e comicità. Lingua, dialetti e mistilinguismo nell'intrattenimento comico italiano tra vecchi e nuovi media*, Bern 2016: 163-95
- «Morfologia e semantica dei verbi *eghjinchi* in còrso settentrionale», in: S. RETALI-MEDORI (ed.), *Atti del workshop «Lingue delle isole, isole linguistiche» (Corte, 22-23 settembre 2014)*, Alessandria 2016: 63-95
- «Romanische Kleinsprachen gestern. Die Verschriftlichung des Altfräulischen am Beispiel der Diphthongierung (mit einem Beitrag zur romanischen Vokallänge)», in: W. DAHMEN/G. HOLTUS/J. KRAMER/M. METZELTIN/W. SCHWEICKARD/O. WINKELMANN (ed.), *Romanische Kleinsprachen heute. Romanistisches Kolloquium XXVII*, Tübingen 2016: 65-119
- «Tra musica e grammatica. Lo statuto della fonetica nella grammaticografia classica», in: R. FERRI/A. ZAGO (ed.), *The Latin of the grammarians. Reflections about language in the Roman world*, Turnhout 2016: 69-86
- «L'influsso della velare intensa pretonica in dacoromanzo», *VRom.* 75 (2016): 14-58
- *E. CAVIRANI, *Modeling phonologization. Vowel epenthesis and reduction in Lunigiana dialects*, Utrecht 2015; *Studi e Saggi Linguistici* 54/2 (2016): 143-55
- FILIPPONIO LORENZO/CAZZORLA SONIA, «The vowels of Bari. A comparison between local dialect and regional Italian», in: M. VAYRA/C. AVESANI/F. TAMBURINI (ed.), *Il farsi e disfarsi del linguaggio. Acquisizione, mutamento e destrutturazione della struttura sonora del linguaggio/ Language acquisition and language loss. Acquisition, change and disorders of the language sound structure*, Milano 2015 [paru en 2016]: 59-71
- FINARDI KYRIA/IHSANE TABEA, «Processing form and meaning in L2. Evidence from the production of a syntactic construction in L2 speech», *Linguagem & Ensino* 19 (2016): 3-33
- FRANCESCHINI RITA, «Mehrere Sprachen sprechen», in: H. BOETTGER/M. SAMBANIS (ed.), *Focus on evidence. Fremdsprachendidaktik trifft Neurowissenschaften*, Tübingen 2016: 29-44
- «Linguistica applicata e linguistica cognitiva», in: S. LUBELLO (ed.), *Manuale di linguistica italiana*, Berlin 2016: 655-85
- «Multilingualism and multicompetence», in: V. COOK/L. WEI (ed.), *The Cambridge handbook of linguistic multi-competence*, Cambridge 2016: 97-124
- FRANCESCHINI RITA/SAXALBER ANNEMARIE, «Zum Zusammenhang von Mehrsprachigkeit, sprachlicher Kompetenz und schulischer Integration», *Der Deutschunterricht* 6 (2016): 33-45
- FRANCESCHINI RITA/VERONESI DANIELA, «Lernerbiographische Perspektiven», in: E. BURWITZ-MELZER/G. MEHLHORN/C. RIEMER/K.-R. BAUSCH/H.-J. KRUMM (ed.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, Tübingen 2016: 247-50 [6. völlig überarbeitete und erweiterte Auflage]
- FRASA MARIO (ed.), *Mezzovico-Vira. Repertorio toponomastico ticinese*, vol. 31, Bellinzona 2016
- «Toponomastica del Sassello e parlata popolare luganese», in: C. AGLIATI (ed.), *Sassello, il quartiere frainteso. Storia di un rione scomparso della vecchia Lugano*, Lugano 2016: 123-29
- FRYBA-REBER ANNE-MARGUERITE/COLOMBAT BERNARD/ANTONELLI ROBERTO (ed.), Section 15: *Histoire de la linguistique et de la philologie*, in: É. BUCHI/J.-P. CHAUVEAU/J.-M. PIERREL (ed.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, vol. 1, Strasbourg 2016: 1501-70, URL: <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-15.html>
- FOURNIER KISS CORINNE/CHARIATTE NADINE/KRAKENBERGER ETNA (ed.), *Räume der Romania. Beiträge zum 30. Forum Junge Romanistik*, Frankfurt am Main 2016
- GÉRARD-ZAI MARIE-CLAIRE, «La langue des *Comptes des Trésoriers de la ville de Fribourg* au XV^e siècle. Quelques propos liminaires», *Freiburger Geschichtsblätter* 93 (2016): 65-83
- *M. PERUGI, *Saint Alexis. Genèse de sa légende et de la «Vie» française. Révisions et nouvelles propositions accompagnées d'une nouvelle édition critique de la Vie*, Genève 2014; *VRom.* 74 (2015) [paru en 2016]: 300-01

- *T. HUNT (ed.), *An Anglo-Norman medical compendium* (Cambridge, Trinity College MS O.2.5 (1109), Oxford 2014; *VRom.* 74 (2015) [paru en 2016]: 321-22
- **Le Chansonnier Français U*, publié d'après le manuscrit Paris, BNF, fr. 20050 par M. TYSENS, tome I, Paris 2015; *VRom.* 75 (2016): 302-04
- GILLOZ CHRISTELLE/FONTAINE JOHNNY R. J./SORIANO CRISTINA/SCHERER KLAUS R., «Mapping emotion terms into affective space. Further evidence for a four-dimensional structure», *Swiss Journal of Psychology* 75/3 (2016): 141-48
- GONZÁLEZ-MARTÍNEZ ESTHER/PETITJEAN CÉCILE, «Le rire cordial dans les demandes téléphoniques par de jeunes infirmières à l'hôpital», *Activités* 13/1 (2016), URL: <https://activites.revues.org/2705>
- GRÉLOIS EMMANUEL/CHAMBON JEAN-PIERRE/DARTEVELLE HÉLÈNE/LE BARRIER CHRISTIAN, «Un exemple de collaboration entre archéologie, histoire et linguistique. Les ruines présumées de l'amphithéâtre d'*Augustonemetum* et le nom de terroir médiéval *los Caires/illos Quadros* (Clermont-Ferrand XI^e-XV^e siècles)», *RLiR* 79 (2015) [paru en 2016]: 475-94
- GREUB YAN, «Introduction», in: S. DÖRR/Y. GREUB (ed.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 17: *Quelle philologie pour quelle lexicographie?*, Strasbourg 2016: 1-9
- «Lettrines et ponctuation. Le cas de l'*Ovide moralisé*», in: V. FASSEUR/C. ROCHELOIS (ed.), *Ponctuer l'œuvre médiévale. Des signes au sens*, Genève 2016: 267-79
- «La régionalité dans la lexicographie du français médiéval (*FEW, Gdf, TL*)», in: M. GLESSGEN/D. TROTTER (ed.), *La régionalité lexicale du français au Moyen Âge*, Strasbourg 2016: 51-60
- «Marc-René Jung et l'*Ovide moralisé*», *VRom.* 74 (2015) [paru en 2016]: 231-40
- GRÜNER LAURE, *W. AYRES-BENNETT/T. M. RAINSFORD (ed.), *L'Histoire du français. État des lieux et perspectives*. Paris 2014; *ZRPh.* 132/4 (2016): 1188-93
- HAEBERLI ERIC/IHSANE TABEA, «Revisiting the loss of verb movement in the history of English. Evidence from adverb placement», *Natural Language & Linguistic Theory* 34 (2016): 497-542
- IHSANE TABEA/SLEEMAN PETRA, «Gender agreement with animate nouns in French», in: C. TORTORA/M. DEN DIKKEN/I. L. MONTAYA/T. O'NEILL (ed.), *Romance Linguistics 2013. Selected papers from the 43rd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)* (New York, 17-19 April 2013), Amsterdam/Philadelphia 2016: 159-75
- JACQUIN JÉRÔME, «IMPACT. A tool for transcribing and commenting on oral data, for teaching, learning and research», *Digital Scholarship in the Humanities* 31/3 (2016): 493-98
- JACQUIN JÉRÔME/ZAMPA MARTA, «Do we still need an army like in the First World War? An argumentative analysis of a television debate on abolishing compulsory military service in Switzerland», *Discourse & Communication* 10/5 (2016): 479-99
- JANNER MARIA CHIARA/BONAZZI ANDREA/LA FAUCI NUNZIO, «Costrutti causativi e con verbi di percezione nell'epica cavalleresca», in: A. LEDGEWAY/M. CENNAMO/G. MENSCHING (ed.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 4: *Syntaxe*, Strasbourg 2016: 243-52
- KABATEK JOHANNES (ed.), *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, con la colaboración de CARLOTA DE BENITO MORENO, Berlin/New York 2016
- «Un nuevo capítulo en la lingüística histórica iberorrománica. El trabajo crítico con los corpus», in: J. KABATEK (ed.), *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, Berlin/New York 2016: 1-17
- «Diglossia», in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford guide to the Romance languages*, Oxford 2016: 624-33
- «João de Barros y Nebrija», in: A. LÓPEZ SERENA/A. NARBONA JIMÉNEZ/S. DEL REY QUESADA (ed.), *El español a través del tiempo. Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*, Sevilla 2016: 1137-52

- «Zur Gegenwart und Zukunft der Linguistik Eugenio Coserius», in: V. ORIOLES/R. BOMBI (ed.), *Oltre Saussure. L'eredità scientifica di Eugenio Coseriu/Beyond Saussure. Coseriu's scientific legacy*, Firenze 2016: 71-73
- «La standardisation du castillan au Moyen Âge», in: M. D. GLESSGEN/D. TROTTER (ed.), *La régionalité lexicale du français au Moyen Âge*, Strasbourg 2016: 433-35
- «Wohin strebt die differentielle Objektmarkierung im Spanischen?», *RJ* 67 (2016): 211-39
- «Diez tesis sobre el cambio lingüístico (Y una nota sobre el gallego)», in *Anadiss* 21 (2016): 45-62
- «Lectio Magistralis», in *Meridian Critic* 27/2 (2016): 149-52
- *M. J. TORRENS ÁLVAREZ/P. SÁNCHEZ-PRieto BORJA (ed.), *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Bern 2012; *RF* 128 (2016): 243-48
- KRAKENBERGER ETNA ROSA/NATALE SILVIA, «Reti sociali e abitudini linguistiche dei «cervelli in fuga» italiani in Germania», *PhiN-Beiheft* 11 (2016): 54-65
- KRISTOL ANDRES, «Avant-propos», in: A. REUSSER-ELZINGRE/F. DIÉMOZ (ed.), *Le patrimoine oral. Ancrage, transmission et édition dans l'espace galloroman*, Bern 2016: xv-xvi
- «Avant-Propos», in: F. DIÉMOZ/A. KRISTOL (ed.), *Regards sur les variations et les représentations linguistiques au Québec et au Nouveau-Brunswick. Travaux neuchâtelois de linguistique* 64 (2016): 1-12, URL: http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_64_2016.pdf
- «Le français écrit en territoire francoprovençal. Le témoignage de la *Petite Chronique* de Jeanne de Jussie», in: M. GLESSGEN/D. TROTTER (ed.), *La régionalité lexicale du français au Moyen Âge*, Strasbourg 2016: 179-94
- «Francoprovençal», in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford guide to the Romance languages*, Oxford 2016: 350-62
- «Mégamorphèmes, hétéromorphèmes, archimorphèmes, polymorphèmes. Vers une terminologie du polymorphisme adaptée aux données francoprovençales de l'ALAVAL», *VRom.* 75 (2016): 156-84
- KRISTOL ANDRES/DE STEFANI ELWYS (ed.), *Vox Romanica. Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati* 75 (2016)
- KUNZ ALINE, «Wir sollten noch viel mehr den Salat des Lebens studieren können. Tracce di dialettologia percettiva nel carteggio Jaberg-Scheuermeier (1919-1924)», in: C. FOURNIER KISS/N. CHARLATTE/E. KRAKENBERGER (ed.), *Räume der Romania. Beiträge zum 30. Forum Junge Romanistik*, Frankfurt am Main 2016: 277-91
- LA FAUCI NUNZIO, «Sul neutro. Grammatica e linguistica», in: M. BENEDETTI/C. BRUNO/P. DARDANO/L. TRONCI (ed.), *Grammatiche e grammatici. Teorie, testi e contesti*, Atti del XXXIX Convegno della Società Italiana di Glottologia (Siena, 23-25 ottobre 2014), Roma 2016: 9-38
- «Noi, persona politica», in: R. LIBRANDI/R. PIRO (ed.), *L'italiano della politica e la politica per l'italiano*. Atti dell'XI Convegno ASLI (Napoli, 20-22 novembre 2014), Firenze 2016: 387-400
- «Nomi nel testo, col pretesto di *Ritratti italiani* di Alberto Arbasino», *Il Nome nel testo* 18 (2016): 283-95
- «La linguistica compie duecento anni. Ne compie cento il *Cours de linguistique générale*. «Dov'è il fantasma? Dove la realtà?», *Prometeo* 135 (2016): 141-45
- «Splendori e miserie del nome proprio», *Prometeo* 136 (2016): 115-20
- LA FAUCI NUNZIO/TRONCI LIANA, «Sintassi aggettivale e sintassi verbale. Un case study dal greco antico», *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*, 8 (2013) [paru en 2016]: 21-29, URL: <http://riviste.unimi.it/index.php/asgm/article/view/8141/7776>
- LINDSTRÖM JAN/MASCHLER YAEL/PEKAREK DOEHLER SIMONA, «A cross-linguistic perspective on grammar and negative epistemics in talk-in-interaction», *Journal of Pragmatics* 106 (2016): 72-79
- LIVER RICARDA (ed.), *La Sabgienscha da Iesu filg da Sirach*. Die altengadinische Ecclesiasticus-Übersetzung von Lüci Papa. Neuausgabe des Druckes von 1613 mit linguistischem Kommentar, Tübingen 2016
- «Prothetisches a im Bündnerromanische», *VRom.* 75 (2016): 143-55

- LOPORCARO MICHELE, «Ricerche etimologiche sul romanesco contemporaneo», in: P. D'ACHILLE/C. GIOVANARDI (ed.), *Il Vocabolario del romanesco contemporaneo*. Lettera I, J, Roma 2016: 29-39
- «Metaphony and diphthongization in southern Italy. Reconstructive implications for sound change in early Romance», in: F. TORRES-TAMARIT/K. LINKE/M. VAN OOSTENDORP (ed.), *Approaches to metaphony in the languages of Italy*, Berlin 2016: 55-87
 - «L'Italia dialettale», in: S. LUBELLO (ed.), *Manuale di linguistica italiana*, Berlin 2016: 275-300
 - «Auxiliary selection and participial agreement», in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford guide to the Romance languages*, Oxford 2016: 802-18
 - «Gender», in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford guide to the Romance languages*, Oxford 2016: 924-35
 - «Presentazione» in: C. BERNARDASCI/M. SCHWARZENBACH (ed.), *Stòri, straliusc e stremizzi. RegISTRAZIONI dialettali nella Svizzera italiana (1929). Quaderni del Bollettino Storico della Svizzera Italiana* 13 (2016): 9-13
 - «L'etimo di it. *inguacchio* 'sporcizia, imbroglio', napol. *ɲgwakkjə* 'id.'», *Lingua e Stile* 51 (2016): 271-83
- LOPORCARO MICHELE/FARAONI VINCENZO, «Più inglese che altro. Il *portfolio* linguistico dell'italiano medio alla luce del *pastiche* comico della Sora Cesira» in: S. COVINO/V. FARAONI (ed.), *Linguaggio e comicità*. Lingua, dialetti e mistilinguismo nell'intrattenimento comico italiano tra vecchi e nuovi media, Bern 2016: 111-38
- LOPORCARO MICHELE/PACIARONI TANIA, «The dialects of central Italy» in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford guide to the Romance languages*, Oxford 2016: 228-45
- LOPORCARO MICHELE/PEDRAZZOLI DAFNE, «Classi flessive del nome e genere grammaticale nel dialetto di Agnone (Isernia)», *RLiR* 80 (2016): 73-100
- LOPORCARO MICHELE/SILVESTRI GIUSEPPINA, «Residui del genere neutro come categoria morfosintatticamente funzionale nell'italo-romanzo meridionale», in: A. LEDGEWAY/M. CENNAMO/G. MENSCHING (ed.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*. Section 4: *Syntaxe*, Strasbourg 2016: 277-90, URL: <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-4/CILPR-2013-4-Loporcaro-Silvestri.pdf>
- LOPORCARO MICHELE/TOMASIN LORENZO, «Il marcamento di genere iperdifferenziato sui numerali e i residui del neutro nei volgari settentrionali antichi», *Lingua e Stile* 51 (2016): 37-64
- LUPICA SPAGNOLO MARTA, «Language nominations and experienced linguistic repertoire in biographical interviews», in: D. CAILLEUX/S. SAKHNO/J.-R. RAVIOT (ed.), *Situations de plurilinguisme et politiques du multilinguisme en Europe*, Bruxelles 2016: 43-60
- LURÀ FRANCO, *Natale*, Bellinzona 2016
- (ed.), *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*. Fascicolo 89, *dénc-Denedaa*, Bellinzona 2016
 - (ed.), *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*. Fascicolo 90, *Denedaa-desfüselóo*, Bellinzona 2016
- LURATI OTTAVIO, «Bibbia e italiano corrente», in: P. GIBELLINI (ed.), *La Bibbia nella letteratura italiana*, vol. 4, *Nuovo Testamento*, Brescia 2016: 13-55
- «Nomi e storia. Nuovi sondaggi», in: P. OSTINELLI/G. CHIESI (ed.), *Storia del Ticino*. Antichità e Medioevo, Bellinzona 2015 [paru en 2016]: 463-76, 621-24
 - «Piccola storia di una parola svizzera. Quando le mucche si vendevano a migliaia alla fiera di Lugano...», *Il Cantonetto* 63/1-2 (2016): 44-48
 - «Da Cologno Monzese alla colonia diurna», *Rivista Italiana di Onomastica* 22/1 (2016): 198
 - «Gerghi che diventano cognomi», *Rivista Italiana di Onomastica* 22/2 (2016): 214-15
 - «Appunti bleniesi per Gerardo Rigozzi», *La Regione* (2 luglio 2016): 4
- MANCHEVA DORA, «Deleitosas enseñanzas. Las traducciones de las lenguas iberorrománicas en la *Crestomatía búlgara* (1884)», in: C. CARTA/S. FINCI/D. MANCHEVA (ed.), *Enseñar deleitando/ Plaire et instruire*, Bern/Berlin 2016: 101-26

- MANNI PAOLA/TOMASIN LORENZO, «Storia linguistica interna. Profilo dei volgari italiani», in: S. LUBELLO (ed.), *Manuale di linguistica italiana*, Berlin 2016: 25-55
- MANNO GIUSEPPE, «Wege zu gutem Fremdsprachenunterricht», *Schulblatt* 19 (2016): 39
- «Sprachenübergreifender Unterricht am Gymnasium Liestal», *Babylonia* 3 (2016): 22-23
- MANNO GIUSEPPE/EGLI CUENAT MIRJAM/LE PAPE RACINE CHRISTINE/BRÜHWILER CHRISTIAN, «Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I», *Babylonia* 3 (2016): 14-15
- «Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I. Forschungsdesign und erste Erkenntnisse einer empirischen Studie», *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 27 (2016): 255-82
- METZELTIN MICHAEL, *La lingüística como economía de la lengua*. Discurso de ingreso en la Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras, Barcelona 2016
- *Das Rumänische im romanischen Kontrast*. Eine sprachtypologische Betrachtung, Berlin 2016
- *Româna în contrast*. O cercetare tipologică, Iași 2016
- *Semiologia Puterii*. Traducere din limba spaniolă de Oana Balaș, București 2016
- «Fernando III: La imagen cronística de un rey», in: C. CARTA/S. FINCI/D. MANCHEVA (ed.), *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia/Magis deficit manus et calamus quam eius hystoria*. Homenaje a Carlos Alvar, vol. 1, San Millán de la Cogolla 2016: 251-27
- «Les sciences sont-elles une invention européenne?», in: ACADÉMIE ROUMAINE/FONDATION NATIONALE POUR LA SCIENCE ET L'ART (ed.), *Penser l'Europe*, 14^e édition, *La science est-elle une dimension de l'identité européenne?*, Bucarest (2016): 110-13
- «Sintaxis tipológica latina y romance», *Aemilianense*. Revista internacional sobre la génesis y los orígenes históricos de las lenguas romances 4 (2016): 495-504
- «La lingüística como economía de la lengua», *RAD Tribuna plural* 8/4 (2015) [paru en 2016]: 293-317
- «Las lenguas. Sistemas inestables pero necesarios», *Lenguas & fablas*, 19 (2015): 9-19
- «Estructuras mentales, estructuras sintácticas y enseñanza de lenguas», *Lenguas Modernas* 46 (2015) [paru en 2016]: 27-44
- METZELTIN MICHAEL/DAHMEN WOLFGANG/HOLTUS GÜNTER/KRAMER JOHANNES/SCHWEICKARD WOLFGANG/WINKELMANN OTTO (ed.), *Romanische Kleinsprachen heute*. Romanistisches Kolloquium XXVII, Tübingen 2016
- MONDADA LORENZA (ed.), *Writing in interaction. Language and Dialogue* 6/1 (2016)
- «L'énunciation comme phénomène émergent dans l'interaction. Le cas des pre-beginnings», in: M. COLAS-BLAISE/L. PERRIN/G. M. TORE (ed.), *L'énunciation aujourd'hui*. Un concept clé des sciences du langage, Limoges 2016: 317-40
- «Operating together. The collective achievement of surgical action», in: S. WHITE (ed.), *Communication in surgical practice*, Sheffield 2016: 222-49
- «Sichtbarkeit als praktische Leistung. Die echtzeitliche Produktion endoskopischer Bilder während der Operation», in: I. HINTERWALDNER/M. HAGNER/V. WOLFF (ed.), *Einwegbilder*, Zürich 2016: 177-206
- «Zwischen Text und Bild: Multimodale Transkription», in: H. HAUSENDORF/R. SCHMITT/W. KESSELHEIM (ed.), *Interaktionsarchitektur, Sozialtopographie und Interaktionsraum*, Tübingen 2016: 111-60
- «Challenges of multimodality. Language and the body in social interaction», *Journal of Sociolinguistics* 20/2 (2016): 2-32
- «Going to write. Embodied trajectories of writing of collective proposals in grassroots democracy meetings», *Language and Dialogue* 6/1 (2016): 140-78
- MONDADA LORENZA/KEEL SARA/SVENSSON HANNA/VAN SCHEPEN NYNKE, «Obama's grace. From referring to grace for the collectivity to performing grace collectively», in: B. LATOUR (ed.), *Reset modernity!* Cambridge 2016: 395-404
- MONDADA LORENZA/OLOFF FLORENCE, «Im Radiostudio arbeiten. Vielgestaltige Handlungen in einem flexibel architekturten Raum», in: H. HAUSENDORF/R. SCHMITT/W. KESSELHEIM (ed.), *Interaktionsarchitektur, Sozialtopographie und Interaktionsraum*, Tübingen 2016: 361-404

- MONDADA LORENZA/SORJONEN MARJA-LEENA, «First and subsequent requests in French and Finnish kiosks», *Language in Society* 45 (2016): 733-65
- MONDADA LORENZA/SVINHUFVUD KIMMO, «Writing-in-interaction. Studying writing as a multimodal phenomenon in social interaction», *Language and Dialogue* 6/1 (2016): 1-53
- MONDADA LORENZA/TRAVERSO VÉRONIQUE, «Beyond orality. Interaction and multimodality», in: S. DETEY/J. DURAND/B. LAKS/C. LYCHE (ed.), *Varieties of spoken French*, Oxford 2016: 108-19
- «French in interaction. A multimodal study of a meeting in Paris», in: S. DETEY/J. DURAND/B. LAKS/C. LYCHE (ed.), *Varieties of spoken French*, Oxford 2016: 314-35
- MONTORSI FRANCESCO, «Paris, la croisade, le Concordat de Bologne. Une lecture contextualisante de *Morgant le géant*», in: O. MILLET/L.-A. SANCHI (ed.), *Paris, carrefour culturel autour de 1500*, Paris 2016: 291-302
- «Succès de la prose et disgrâce du vers dans des traductions de l'Arioste au XVI^e siècle», in: C. DUPOUY (ed.), *La poésie entre vers et prose*, Tours 2016: 73-90
- «Les choux gras de Panurge, la croisade de Léon X et le schisme de Luther», *Revue d'histoire littéraire de la France* 116/1 (2016): 151-65
- «Sur l'intentio auctoris et la datation de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*», *R* 134 (2016): 151-68
- «Les origines des Francs dans l'*Histoire ancienne jusqu'à César*. Sur une source inconnue de la première chronique universelle en français», *Medioevo Romanzo* 40/2 (2016): 415-26
- «La tradition textuelle du volgarizzamento de *Gyron le Courtois* (ms Magliabechi)», in: R. TRACHSLER/F. DUVAL/L. LEONARDI (ed.), *Actes du XXVII^e colloque international de linguistique et philologie romanes*, Nancy, 15-20 juillet 2013. Section 13: *Philologie textuelle et éditoriale*, Strasbourg 2016, URL: <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-13/CILPR-2013-13-Montorsi.pdf>
- MORETTI BRUNO, «Alla ricerca di un autore forse atipico. Robert Rüegg e la romanistica svizzera di metà Novecento», in: S. BIANCONI (ed.), *Robert Rüegg*. Sulla geografia linguistica dell'italiano parlato, Firenze 2016: 9-12
- OGARKOVA ANNA/SORIANO CRISTINA/GLADKOVA ANA, «Methodological triangulation in the study of emotion. The case of <anger> in three language groups», *Review of Cognitive Linguistics* 14/1 (2016): 73-101
- PANDOLFI ELENA MARIA/CASONI MATTEO/BRUNO DANILO, *Le lingue in Svizzera*. Analisi dei dati delle *Rilevazioni strutturali 2010-12*, Bellinzona 2016
- «Le lingue in Svizzera. Un primo sguardo ai dati dei *Rilevamenti Strutturali 2010-2012*», *Dati. Statistiche e società* 16/1 (2016): 99-107
- PEKAREK DOEHLER SIMONA, «More than an epistemic hedge. *Je sais pas* 'I don't know' as a resource for the sequential organization of turns and actions», *Journal of Pragmatics* 106 (2016): 148-62
- PEKAREK DOEHLER SIMONA/BERGER EVELYNE, «L2 interactional competence as increased ability for context-sensitive conduct. A longitudinal study of story-openings», *Applied Linguistics* (2016), doi:10.1093/applin/amw021
- PEKAREK DOEHLER SIMONA/LINDSTRÖM JAN/MASCHLER YAEL (ed.), *Grammar and negative epistemics in talk-in-interaction*. Cross-linguistic studies. *Journal of Pragmatics* 106 (2016)
- PETITJEAN CÉCILE, *J. JACQUIN, *Débattre*. L'argumentation et l'identité au cœur d'une pratique verbale, Bruxelles 2014; *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée* 103 (2016): 173-79
- PETITJEAN CÉCILE/CANGEMI FRANCESCO, «Laughter in correction sequences in speech therapy sessions », *Journal of Pragmatics* 99 (2016): 17-38
- PETITJEAN CÉCILE/STERIE ANCA CRISTINA/VAUCHER CARLA/GONZÁLEZ-MARTÍNEZ ESTHER, «Je me permets de te déranger pour te demander un petit conseil». La gestion de l'expertise lors d'un appel téléphonique infirmier au service des soins intensifs», *Cahiers de l'Institut de linguistique et des sciences du langage* 42 (2016): 33-56
- PETRINI DARIO, *Cristo, croce, crocifisso*, Bellinzona 2016

- PIERREL JEAN-MARIE/BUCHI ÉVA, «Allocution d'ouverture des représentants de l'ATILF», in: É. BUCHI/J.-P. CHAUVEAU/J.-M. PIERREL (ed.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, vol. 1, Strasbourg 2016: 3-6
- RISSE STEPHANIE/FRANCESCHINI RITA, «Auftrieb durch parallele Alphabetisierung. Analyse aus dem dreisprachigen Schulsystem in Gröden und Gadertal», in: P. ROSENBERG/C. SCHROEDER (ed.), *Mehrsprachigkeit als Ressource in der Schriftlichkeit*, Berlin 2016: 239-64
- ROSSI LUCIANO, «I due Guidi. Preistoria d'un problema ermeneutico», in: M. GAGLIANO/P. GUÉRIN/R. ZANNI (ed.), *Les deux Guidi (Guinizzelli et Cavalcanti)*. Mourir d'aimer et autres ruptures, Paris 2016: 55-74
- «The mask of loving magnificence. The tenth day», in: W. REBHORN (ed.), GIOVANNI BOCCACCIO. *The Decameron*, New York/London 2016: 465-75
- ROVERE GIOVANNI, «Zur lexikographischen Darstellung der zeitgenössischen Germanismen», in: S. J. SCHIERHOLZ/R. HJALMAR GOUW/Z. HOLLÓS/W. WOLSKI (ed.), *Wörterbuchforschung und Lexikographie*, Berlin/Boston 2016: 131-51
- «Auf der Piazza einen Cappuccino genießen... Italienische Wörter im Deutschen – übersetzbar oder nicht?», in: E. FELDER/L. LIEB (ed.), *Texte*. Seit 1386. Gedichte, Kurzprosa, Sprachdaten, Heidelberg 2016: 105-10
- ROVERE GIOVANNI/BLUMENTHAL PETER, *Wörterbuch der italienischen Verben*. Konstruktionen, Bedeutungen, Übersetzungen, Nürnberg 2016 [2. erweiterte Auflage]
- SALVI GIAMPAOLO, «Ladin», in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford guide to the Romance languages*, Oxford 2016: 154-68
- «Word Order», in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford guide to the Romance languages*, Oxford 2016: 997-1012
- «Sintassi dell'italiano antico», in: S. LUBELLO (ed.), *Manuale di linguistica italiana*, Berlin 2016: 62-89
- «Aszimmetrikus mellérendelések a középkori újlatin nyelvekben» [Coordinazioni asimmetriche nelle lingue romanze medievali], in: B. KAS (ed.), «Szavad ne feledd!» Tanulmányok Bánréti Zoltán tiszteletére, Budapest 2016: 207-14
- «La varietà delle parlate ladine», *Verbum* 17 (2016): 218-56
- «Divergenze e convergenze tra le lingue romanze nel XIV secolo», in: Á. LUDMANN (ed.), *Italia Nostra*. Studi filologici italo-ungheresi, Budapest 2016: 113-39
- *C. TORTORA, *A comparative grammar of Borgomanerese*, New York 2014; *VRom.* 75 (2016): 272-80
- *S. HEINEMANN/L. MELCHIOR (ed.), *Manuale di linguistica friulana*, Berlin 2015; *VRom.* 75 (2016): 280-85
- SCHLUMPF SANDRA, «Entre syntaxis y semántica. Las oraciones adversativas en judeoespañol oriental moderno», in: A. LEDGEWAY/M. CENNAMO/G. MENSCHING (ed.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*. Section 4: *Syntaxe*, Strasbourg 2016: 427-438, URL: <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-4/CILPR-2013-4-Schlumpf.pdf>
- *B. KIRSCHEN (ed.), *Judeo-Spanish and the making of a community*, Cambridge 2015; *RLiR* 80 (2016): 564-69
- SCHMID BEATRICE, «El brindis en diálogos destinados al aprendizaje del español en Europa en los siglos XVI-XVII», in: C. CARTA/S. FINCI/D. MANCHEVA (ed.), *Enseñar deleitando/Plaire et instruire*, Bern/Berlin 2016: 81-99
- SCHMID BEATRICE, «De nuevo sobre el infinitivo en judeoespañol», in: É. BUCHI/J.-P. CHAUVEAU/J.-M. PIERREL (ed.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, vol. 1, Strasbourg 2016: 593-603
- «Els usos del verb *fer* i la seva traducció a l'alemany», *Zeitschrift für Katalanistik* 29 (2016): 115-34

- SCHMID STEPHAN, «Segmental phonology», in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford guide to the Romance languages*, Oxford 2016: 471-83
- «Wie Deutschschweizer Lernende die stimmhaften Obstruenten des Italienischen aussprechen», in: C. DRACHSLER/F. KLEBER (ed.), *Tagungsband der 12. Tagung Phonetik und Phonologie im deutschsprachigen Raum*, München 2016: 180-83
 - *S. NEUHAUSER, *Phonetische und linguistische Aspekte im forensischen Kontext. Produktion und Perzeption*, Tübingen 2012; *ZFSL* 125 (2015) [paru en 2016]: 303-309
- SCHMID STEPHAN/WACHTER SARAH, «Le ostruenti sonore nella pronuncia dell'italiano di apprendenti svizzero-tedeschi», in: M. VAYRA/C. AVESANI/F. TAMBURINI (ed.), *Il farsi e disfarsi del linguaggio. Acquisizione, mutamento e destrutturazione della struttura sonora del linguaggio*, Milano 2015 [paru en 2016]: 203-21
- SCHOR, ANDREAS, *REINHARD KIESLER, *Sprachsystemtechnik. Einführung in die Satzanalyse für Romanisten*, Heidelberg 2015; *VRom.* 75 (2016): 257-58
- *CHRISTIAN DISCHER, *Sprachkontakt, Migration und Variation. Die frankophone Integration von Rumänen in Paris nach 1989*, Tübingen 2015; *VRom.* 75 (2016): 262-63
- SIMON ANNE CATHERINE/AUCHLIN ANTOINE/GOLDMAN JEAN-PHILIPPE/CHRISTODOULIDES GEORGE, «Tendances prosodiques de la parole radiophonique», *Cahiers de Praxématique* 61 (2013) [paru en 2016], URL: <https://praxematique.revues.org/1899>
- SLEEMAN PETRA/IHSANE TABEA, «Gender mismatches in partitive constructions in French», *Glossa* 1/1 (2016): 1-25
- STARK ELISABETH, «Relative clauses», in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford guide to the Romance languages*, Oxford 2016: 1029-40
- «Nominal morphology and semantics. Where's gender (and <partitive articles>) in Gallo-Romance?», in: S. FISCHER/M. NAVARRO (ed.), *Proceedings of the VII Nereus International Workshop «Clitic doubling and other issues of the syntax/semantic interface in Romance DPs»*, Konstanz 2016: 131-49
- STARK ELISABETH/POMINO NATASCHA, «Plural marking in French NA/AN combinations. What liaison can tell us», *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 35/2 (2016): 137-70
- STOENICA IOANA-MARIA, «Les relatives en contexte énumératif. Une étude séquentielle», in: O. GALATANU/A.-M. COZMA/A. BELLACHHAB (ed.), *Représentations du sens linguistique. Les interfaces de la complexité*, Bruxelles 2016: 257-70
- «Grammaire-en-interaction. Le potentiel praxéologique des relatives dans les conversations en français», *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée* 104 (2016): 87-103
- TILLIETTE JEAN-YVES, «Un dictionnaire alphabétique de la mythologie au XIII^e siècle. Le *Fabularius* de Conrad de Mure», in: J.-Y. TILLIETTE/A. ZUCKER/J. FABRE-SERRIS/G. BESSON (ed.), *Lire les mythes. Formes, usages et visées des pratiques mythographiques de l'Antiquité à la Renaissance*, Villeneuve-d'Ascq 2016: 225-36
- «Exotisme ou merveilleux? La réception médiévale de la *Lettre d'Alexandre à Aristote*», in: V. SCHILTZ/M. ZINK (ed.), *La Grèce dans les profondeurs de l'Asie. Cahiers de la Villa Kérylos* 27 (2016): 387-405
 - «Poésie latine et tradition courtoise (... ou pas). Note sur la chanson d'amour O 17 (*Declinante frigore*) de Gautier de Châtillon», in: C. GIRAUD/D. POIREL (ed.), *La Rigueur et la passion. Mélanges offerts à Pascale Bourgain*, Turnhout 2016: 329-46
 - «Y a-t-il une esthétique littéraire victorine?», in: V. FASSEUR/J.-R. VALETTE (ed.), *Les écoles de pensée du XII^e siècle et la littérature romane (oc et oïl)*, Turnhout 2016: 123-37
 - «Pensers nouveaux et vers antiques. L'image du souverain dans l'épopée carolingienne», *Bulletin de l'Association Guillaume Budé* 1 (2016): 92-111
 - «Pour Michel Burger. In memoriam», *CFS* 69 (2016): 271-74
- TILLIETTE JEAN-YVES/ZUCKER ARNAUD/FABRE-SERRIS JACQUELINE/BESSON GISÈLE (ed.), *Lire les mythes. Formes, usages et visées des pratiques mythographiques de l'Antiquité à la Renaissance*, Villeneuve-d'Ascq 2016

- TILLIETTE JEAN-YVES/ZUCKER ARNAUD/FABRE-SERRIS JACQUELINE/BESSON GISÈLE/GRAZIANI FRANÇOISE, «Introduction» in: J.-Y. TILLIETTE/A. ZUCKER/J. FABRE-SERRIS/ G. BESSON (ed.), *Lire les mythes. Formes, usages et visées des pratiques mythographiques de l'Antiquité à la Renaissance*, Villeneuve-d'Ascq 2016: 7-23
- TOMASIN LORENZO, «Urban multilingualism. The languages of non-Venetians in Venice during the Middle Ages», in: M. SELIG/S. EHRICH (ed.), *Mittelalterliche Stadtsprachen*, Berlin 2016: 61-73
- «Dai trovatori ai creditori. Destini feneratizi della *fin' amor*», *RF* 128 (2016): 303-15
 - «Documenti occitanici e balearici trecenteschi in un registro della cancelleria veneziana», *CN* 76/3-4 (2016): 321-42
 - «Italiano antico e italiano d'oggi», *La Crusca per voi*, 52/1 (2016): 1-5
 - «*La terza lingua*», in: R. LIBRANDI/R. PIRO (ed.), *L'italiano per la politica e la politica per l'italiano*. Atti dell'XI Convegno ASLI (Napoli, 20-22 novembre 2014), Firenze 2016: 757-64
 - «*Mussafia, Carducci e il canzoniere provenzale g²*», in: S. MAFFEI BOILLAT/A. CORBELLARI (ed.), *L'aventure du sens. Mélanges de philologie provençale en l'honneur de François Zufferey*, Strasbourg 2016: 217-31
 - «Su filologia romanza ed epigrafia medievale», *ZRPh.* 132/2 (2016): 493-526
 - «Su un'equivoca <legge> dell'italiano antico e sul concetto di <legge> nella linguistica storica romanza», *RLiR* 80 (2016): 45-71
 - «Sugli esiti di ZINGIBER». *VRom* 75 (2016): 59-72
- TOMASIN LORENZO/FERRARI MATTIA (ed.) *Atti del convegno internazionale «La filologia romanza oggi. Esperienze a confronto/La philologie romane aujourd'hui. À la croisée des expériences»* (Université de Lausanne, 5-6 novembre 2015), *ZRPh.* 132/4 (2016): 915-1033
- TRACHSLER RICHARD, «La naissance de la littérature arthurienne en Europe. De Geoffroy de Monmouth à Chrétien de Troyes», *The Chuo University Review* 297 (2016): 166-73 [traduit en japonais par K. et Y. WATANABE]
- «La philologie romane en Suisse. Du cas particulier à l'exception», *ZRPh.* 132/4 (2016): 938-57
 - *E. EMERY/R. UTZ (ed.), *Medievalism. Key critical terms*, Cambridge 2014; *D. MATTHEWS, *Medievalism. A critical history*, Cambridge 2015; *L. D'ARCENS (ed.), *The Cambridge companion to medievalism*, Cambridge 2016; *Revue critique de philologie romane* 17 (2016): 152-57
 - *P. MÉNARD/C. FERLAMPIN-ACHER (ed.), *Le Roman de Tristan en prose (version du manuscrit fr. 757 de la Bibliothèque nationale de Paris)*, vol. 5, Paris 2007 (CFMA 153); *CCM* 58 (2015) [paru en 2016]: 88-93
 - *T. REBSCHLOE, *Der Drache in der mittelalterlichen Literatur Europas*, Heidelberg 2014; *Medioevo Romano* 40 (2016): 213-15
 - *J. TAYLOR, *Rewriting Arthurian Romance in renaissance France. From manuscript to printed book*, Cambridge 2014; *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes* (2014) [paru en 2016], URL: <http://crm.revues.org/13819>
 - *L. E. WHALEN (ed.), *A companion to Marie de France*, Leiden 2011; *Encomia* 34-35 (2015) [paru en 2016]: 34-39
- TRACHSLER RICHARD/DUVAL FRÉDÉRIC/LEONARDI LINO (ed.), Section 13: *Philologie textuelle et éditoriale*, in: É. BUCHI/J.-P. CHAUVEAU/J.-M. PIERREL (ed.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013), vol. 1, Strasbourg 2016, URL: <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-13.html>
- «Presentazione della Sezione 13: *Philologie textuelle et éditoriale*», in: É. BUCHI/J.-P. CHAUVEAU/J.-M. PIERREL (ed.), *Actes du XXVII^e Congrès International de linguistique et de philologie romane* (Nancy, 15-20 juillet 2013), vol. 2, Strasbourg 2016: 1339-43
- TRONCI LIANA, «Article et valeurs syntaxiques. Quelques réflexions sur l'italien», in: E. DUPRAZ/L. TRONCI (ed.), *Aspects de la définitude*. Langues, textes, grammaires, Rouen/Le Havre 2016: 127-48
- «Sur le syntagme prépositionnel *en N* du grec ancien. Syntaxe et lexique de ses combinaisons avec le verbe *ékhein* 'avoir'», in: C. MARQUE-PUCHEU/F. KAKOYANNI-DOA/P. A. MACHONIS/H. ULLAND (ed.), *À la recherche de la prédication*. Autour des syntagmes prépositionnels, Amsterdam 2016: 141-58

- *G. BOGDAN TARA, *Les périphrases verbales avec habeo en latin tardif*, Paris 2014; *BSL* 111 (2016): 213-17
- UHLIG MARION, «*Deduire et amender. Le Josaphaz de Chardri dans les mss. Jesus College 29 et Cotton Caligula A.IX*», in: C. CARTA/S. FINCI/D. MANCHEVA (ed.), *Enseñar deleitando/Plaire et instruire*, Bern/Berlin 2016: 161-78
- «*French belongs to no one, French belongs to everyone. Sur l’attractivité de la littérature médiévale aux États-Unis*», *Perspectives médiévales* 37 (2016): URL: <http://peme.revues.org/9923>
- «*Le Vieux de la Montagne, ou les vertus du contre-exemple*», *French Studies* 70 (2016): 489-502
- UHLIG MARION/CORBELLARI ALAIN, «*D’Orient en Bretagne via Fribourg. Les récits apocryphes de la Passion du Christ dans le manuscrit L 13 de la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg*», in: J. RIME/L. GIOSSI (ed.), *Les échanges littéraires entre la Suisse et la France*, Fribourg 2016: 31-42
- UHLIG MARION/SELMECI CASTIONI BARBARA, «*Josaphat ou «les yeux du cœur». Réécriture des lieux de la vision dans la légende de Barlaam et Josaphat (XIV^e-XVII^e siècles)*», in: A. PASCHOUD/B. SELMECI CASTIONI (ed.), *Exprimer la vision spirituelle (XIV^e-XVII^e siècles)*, Leuven 2016: 91-117
- WALL ALBERT/OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA ÁLVARO, «*Exploring and recycling. Topichood and the evolution of Iberorromance articles*», in: M. NORDE/F. VAN DE VELDE (ed.), *Exaptation and language change*, Amsterdam 2016: 341-75
- WUNDERLI PETER, *Le Nouveau Testament occitan de Paris* (Ms. BN fr. 2425), 2 vol., Tübingen 2016
- «*Ferdinand de Saussure. Langage, langue, parole*», in: L. HÉBERT (ed.), *Signo*, Rimouski (Québec) 2016, 12 p., URL: <http://www.signosemio.com/saussure/langue-parole.pdf>
- «*Ferdinand de Saussure. Le signe*», in: L. HÉBERT (ed.), *Signo*, Rimouski (Québec) 2016, 10 p., URL: <http://www.signosemio.com/saussure/signe.pdf>
- «*Ferdinand de Saussure. Synchronie, diachronie, panchronie*», in: L. HÉBERT (ed.), *Signo*, Rimouski (Québec) 2016, 10 p., URL: <http://www.signosemio.com/saussure/synchronie-dia-chronie.pdf>
- «*Ferdinand de Saussure. Syntagmatique et paradigmaticité*», in: L. HÉBERT (ed.), *Signo*, Rimouski (Québec) 2016, 10 p., URL: <http://www.signosemio.com/saussure/syntagme-paradigme.pdf>
- «*Ferdinand de Saussure. La sémiologie et les sémiologies*», in: L. HÉBERT (ed.) *Signo*, Rimouski (Québec) 2016, 11 p., URL: <http://www.signosemio.com/saussure/sémiologie.pdf>
- «*Okzitanisch «la un ... l’autre»*», *VRom.* 75 (2016): 201-09
- *CLARA WILLE, *Prophetie und Politik. Die Expanatio in Prophetia Merlini Ambrosii des Alanus Flandrensis*. Edition mit Übersetzung und Kommentar, 2 vol., Bern 2015; *VRom.* 75 (2016): 290-94
- **Le Roman de Merlin en prose (roman publié d’après le ms. BnF français 24394)*. Édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée par C. FÜG-PIERREVILLE, Paris 2014; *VRom.* 75 (2016): 294-302
- *MARIA COLOMBO TIMELLI/BARBARA FERRARI/ANNE SCHOYSMAN/FRANÇOIS SUARD (ed.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (XIV^e- XVI^e siècles)*, Paris 2014; *VRom.* 75 (2016): 339-42

2. Neue Publikationen und laufende Arbeiten zum Bündnerromanischen 2016

2.1 Linguistik

2.1.1 Wörterbücher

- PONTIGGIA GIOVANNI/WALTHER PHILIPP, *Rumauntsch puter-taliaun/Italiano-romanico puter. Pledari/Vocabolario con grammatica in sintesi e fraseologia*, Madulain 2016
- TELLI DANIEL (concept e realisaziùn)/CLOPATH JOHANN (red.), *Pledari sutsilvan online*, Cuirà 2016s, URL: <http://www.pledarigrond.ch/sutsilvan/>
- TOMASCHETT CARLI/SECCHI MARGA ANNATINA/LUTZ URSIN/DERUNGS SILVANA/BADILATTI MICHELE LUIGI/ZINI ANNETTA, *Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)*, vol. 14, fasc. 184/185 (*merda - metter I*), Cuirà 2016

2.1.2 Monographien

- CATHOMAS PAUL MATHIAS, *Nies tratsch. Nums locals dalla vischnaunca Sumvitg*, Sumvitg 2016
- CLOPATH JOHANN (red.), *Nums da funs da Ziràn-Reschen a da la Muntogna da Schons/Flurnamen von Zillis-Reischen und dem Schamserberg. Supplement dil Calender Per mintga gi* 2017, s.l. 2016
- DAZZI ANNA-ALICE/DERUNGS SILVANA, *Da la «Tina tucta», plets nuntranslatabels ed il prender cumià a la franzosa* (Forum, 17.01.2016) [Radiosendung RTR], Cuirà 2016
- HASSLER-SCHWARZ JÜRIG, *Flurnamenkarte der Gemeinde Maladers*, Chur 2016 [2. Auflage]
- IMHOF ANDREAS/ENGELI EVA/KÜBLER MARKUS, *Texts tematics differenziads a l'intern sco med per sustegnair l'acquisiziun dal savair e da concepts da domenas specificas/Binnendifferenzierte Sachtexte als Unterstützung für den Erwerb von domänenspezifischen Wissensbeständen und Konzepten*, Freiburg 2016
- LIVER RICARDA (ed.), *La Sabgienscha da Iesu filg da Sirach. Die altengadinische Ecclesiasticus-Übersetzung von Lüci Papa. Neuausgabe des Druckes von 1613 mit linguistischem Kommentar*, Tübingen 2016
- LUTZ URSIN, *Das Meum Scret des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789–1858). Kritische Edition, Glossar und Erläuterungen*, Domat/Ems 2016
- Net vargassa – in Deech phàalta!* Orts- und Flurnamen Obersaxen, Obersaxen 2016
- PICENONI MATHIAS/ETTER BARBLA (red.), *Romanisch entdecken - lernen - erleben/Découvrir, apprendre et vivre le romanche/Scoprire, imparare e vivere il romancio/Scuvrir, emprendre e viver il rumantsch. Babylonia 1* (2016)
- VINCENZ VALENTIN, *Zwischen Péz Fluaz und La Pella. Die Flurnamen von Andiastr als Quelle der Dorfgeschichte*, Mels 2016

2.1.3 Artikel

- BERNHARD JAN-ANDREA/DARMS GEORGES, «Il catechissem *Intraguidamaint* (1562) da Durich Chiampell», *AnSR* 129 (2016): 7-137
- BERTHELE RAPHAEL, «Convergence in the domains of static spatial relations and events of putting and taking. Evidence from bilingual speakers of Romansh and German», *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 18/5 (2015) [paru en 2016]: 624-42
- «Language planning and standardization in a minority language context. A case study of Rumantsch Grischun in Switzerland», in: W. V. DAVIES/E. ZIEGLER (ed.), *Language planning and microlinguistics. From policy to interaction and vice versa*, London 2015 [paru en 2016]: 39-61

- DARMS GEORGES, «Alternierende Nominalparadigmen bei Bifrun», in: F. VICARIO (ed.), *Ad limina alpium*. VI Colloquium retoromanistisch. Cormons, dai 2 ai 4 di Otubar dal 2014, Udine 2016: 153-69
- EICHENHOFER WOLFGANG, «Auf den Spuren von lat. ĪNDE ‘davon’», *Ladinia* 40 (2016): 211-28
- ETTER BARBLA, «Il princip territorial e la pasch linguistica sut pressium da fusiuns communalas. In’analisa da las restructuraziuns politicas al cunfin linguistic dal Grischun», in: F. VICARIO (ed.), *Ad limina alpium*. VI Colloquium retoromanistisch. Cormons, dai 2 ai 4 di Otubar dal 2014, Udine 2016: 171-90
- FUX BEAT/GRÖSCHL BENJAMIN/ABRAMOWSKI RUTH, «Schliessungskämpfe und Usurpationsstrategien. Zum Sprachwechsel von Rätoromanen im Kontext gesellschaftlicher Entwicklungstrends», *Ladinia* 40 (2016): 119-89
- GROSS MANFRED, «Jauer - eine Mundart so einzigartig wie das Tal. Die periphere Lage der Val Müstair manifestiert sich auch in der Sprache», *Terra Grischuna* 1 (2016): 20-24
- GRÜNERT MATTHIAS, «Settori di contatto tra romancio grigionese e italiano: il lessico alimentare», in: F. VICARIO (ed.), *Ad limina alpium*. VI Colloquium retoromanistisch. Cormons, dai 2 ai 4 di Otubar dal 2014, Udine 2016: 315-39
- LIVER RICARDA, «Prothetisches *a* im Bündnerromanischen», *VRom.* 75 (2016): 143-55
- LUTZ FLORENTIN/ROLSHOVEN JÜRGEN, «Rumantschia Digitala - Moderne bündnerromanische Lexikographie», in: F. VICARIO (ed.), *Ad limina alpium*. VI Colloquium retoromanistisch. Cormons, dai 2 ai 4 di Otubar dal 2014, Udine 2016: 341-60
- MAURER PHILIPPE, «Ils verbs reflexivs sutsilvans ord perspectiva diacrona», *AnSR* 129 (2016): 139-49
- MAZARA JEKATERINA/STOLL SABINE, «Rumantsch bewahren! Wie, Wo, Warum?», *Terra Grischuna* 1 (2016): 68-71
- MELCHIOR LUCA/SCHWÄGERL-MELCHIOR VERENA, «Raetoromanica dal lascito Schuchardt», in: F. VICARIO (ed.), *Ad limina alpium*. VI Colloquium retoromanistisch. Cormons, dai 2 ai 4 di Otubar dal 2014, Udine 2016: 361-90
- MONDACA FRANCISCO/ATANASSOV MIHAIL, «ARC: Annotierte Rätoromanische Chrestomathie», in: F. VICARIO (ed.), *Ad limina alpium*. VI Colloquium retoromanistisch. Cormons, dai 2 ai 4 di Otubar dal 2014, Udine 2016: 391-406
- NEUEFEIND CLAES/TELLI DANIEL, «Rumantschia digitala - das *Pledari Grond* 2.0», in: F. VICARIO (ed.), *Ad limina alpium*. VI Colloquium retoromanistisch. Cormons, dai 2 ai 4 di Otubar dal 2014, Udine 2016: 407-26
- SCHMID STEPHAN/NEGRINELLI STEFANO, «Palatal obstruents in two Rhaeto-Romance varieties. Acoustic analysis of a sound change in progress», in: THE SCOTTISH CONSORTIUM FOR ICPhS (ed.), *Proceedings of the 18th International congress of phonetic sciences* (Glasgow UK, 10-14 August 2015), s.l. 2016, URL: <http://doi.org/10.5167/uzh-112505>
- TOMASCHETT CARLI, «Tumas buca mo a Domat», *Calender Per mintga gi* 95 (2016): 167-68
- VERDINI MASSIMILIANO, «Il libro dei Salmi. Versioni friulane e romance», in: F. VICARIO (ed.), *Ad limina alpium*. VI Colloquium retoromanistisch. Cormons, dai 2 ai 4 di Otubar dal 2014, Udine 2016: 475-97

2.1.4 Rezensionen

- TIMMERMANN JÖRG, *M. ILIESCU, *Pan- und Raetoromanica*. Von Lissabon bis Bukarest, von Disentis bis Udine, Stuttgart 2007; *VRom.* 75 (2016): 244-57

2.2 Literatur

2.2.1 Monographien

- CAPREZ BRÜLHART UORSCHLA NATALIA/DERUNGS SILVANA (red.), *Sut 35*, Cuiria 2016
- GANZONI ANNETTA, *Bezzola, Clo Duri*. Relasch Clo Duri Bezzola. Inventari, s.l. 2016, URL: <http://ead.nb.admin.ch/html/bezzola.html>
- GANZONI ANNETTA/CATHOMAS CLAUDIA, *Peer, Andri*. Relasch Andri Peer. Inventari, s.l. 2016, URL: <http://ead.nb.admin.ch/html/peer.html>
- Il Chardun*. Üna antologia dal 1971-2015, Schlarigna 2016

2.2.2 Mehrsprachige Ausgaben

- CADONAU GIANNA OLINDA, *Ultim'ura da la not*. Poesias/*Letzte Stunde der Nacht*. Gedichte. Nachwort von MEVINA PUORGER, Turich 2016
- CANDINAS THEO, *Rendida dil sulegl*. Poesias veglias e novas/*Sonnenuntergang*. Alte und neue Gedichte, Glarus/Chur 2016
- CANDREIA GION ANTONA, *Igl tgavrer/Il capraio/Der Geisshirt*. Gion Antona Candreia-Friberg (1902-1980). Tgiro da LINARD CANDREIA, illustraziuns: LUDWIG DEMARMELS (1917-1992); deutsche Version: LINARD CANDREIA; versione italiana: GIAN ANDREA WALTHER, Savognin 2016
- PEER ANDRI, *Prosa 1945-1985*. Ed. bilingua/Zweisprachige Ausgabe. Ed. procurada dad ANNETTA GANZONI, cun contribuziuns da CLÀ RIATSCH e RICO VALÄR, Cuoiria 2016
- SPESCHA ARNOLD, *Ei catscha dis*. Poesias/*Der Tag bricht an*. Gedichte. Deutsch von HANS FÄH und ARNOLD SPESCHA, mit einem Nachwort von RENZO CADUFF, s.l. 2016
- SPINATSCH NÖT, *Partratgs da mintga de/Alltägliche Gedanken*, s.l. 2016
- TUOR LEO, *Il spért e la val*. Cudisch auditiv/*Der Geist und das Tal*. Hörbuch. Romontsch-deutsch. Plidaders: WOLFRAM BERGER, LEO TUOR, Cuiria 2016
- VAPLAN BIBI, *E las culurs dals peds/Und die Farben der Worte*. Textbearbeitung & Übersetzung: SILKE SCHMEING, BETTINA VITAL, Bern 2016

2.2.3 Übersetzungen

- KLAINGUTI GÖRI, *Marcel Dupond e i gemelli criminali*. Romanzo. Traduzione di WALTER ROSSELLI, Mendrisio 2016 [Original: *Gian Sulvèr*]
- PEER OSCAR, *Il rumore del fume*. Traduzione di MARCELLA PALMARA PULT, Bellinzona 2016 [Original: *La rumur dal flüm*]
- TUOR LEO, *Auf der Suche nach dem verlorenen Schnee*. Erzählungen und Essays. Aus dem Rätoromanischen von RENZO CADUFF, MICHEL DECURTINS, ELISABETH PEYER, CLAUDIO SPESCHA, FLURIN SPESCHA und CHRISTINA TUOR-KURTH, Zürich 2016

2.2.4 Artikel

- BADILATTI VALERIA MARTINA, «Das literarische Jahr von - Selina Bisaz, Kantonsbibliothek Graubünden. Empfehlungen romanischer Neuerscheinungen 2015 von Selina Bisaz: TRESA RÜTHERS-SEELI, *Aunc melli stads/Noch tausend Sommer*. GION TSCHARNER, *Las minutellas da Burtalet (Chasa paterna 133)*. PAULIN NUOTCLÄ, *Üna collecziun dals comics rumantschs*. SCHIMUN VONMOOS, *Il corn da puolvra dad Abraham ed oters raquints/Das Pulverhorn Abrahams und andere Erzählungen*», *Viceversa* 10 (2016): 253-60
- BERNARDI RUT, «Rätoromanische Übergänge in der Literatur», *AnSR* 129 (2016): 153-77

- CADUFF RENZO, «Esser grass sc'ina ludra. Sevvillar sc'in rustg...». Sammlungen von Ausdrücken und Redensarten in Nachlass und Werk des Dichters Alfons Tuor», in: F. VICARIO (ed.), *Ad limina alpium*. VI Colloquium retoromanistisch. Cormons, dai 2 ai 4 di Otubar dal 2014, Udine 2016: 53-75
- CAPREZ BRÜLHART UORSCHLA NATALIA, «Clà Riatsch fa straglüscher la litteratura rumantscha in seis vair büschmaint, in «Pathos und Parodie. Inversionslagen in der bündnerromanischen Literatur». Intervistas», *Litteratura* 35 (2016): 100-09
- GANZONI ANNETTA, «Racconti onirici di Cla Biert tra il 1956 e il 1993», in: F. VICARIO (ed.), *Ad limina alpium*. VI Colloquium retoromanistisch. Cormons, dai 2 ai 4 di Otubar dal 2014, Udine 2016: 271-86
- KLAINGUTI GÖRI, «Heidi und Peter/Heidi e Peter. [Dt. e puter]. Aus dem Oberengadiner Rätomanisch (Puter) von ANNETTA GANZONI», *Viceversa* 10 (2016): 132-40
- PELLICOLI SIMONE (ed.), «Le opere di Leo Tuor tradotte in italiano», *Quaderni grigionitaliani* 85/3 (2016): 13-51
- RIATSCH CLÀ, «Pathetisches und ironisches «Lob des Alten» in der bündnerromanischen Literatur», in: F. VICARIO (ed.), *Ad limina alpium*. VI Colloquium retoromanistisch. Cormons, dai 2 ai 4 di Otubar dal 2014, Udine 2016: 427-55
- ROSSELLI WALTER, «Pertge na legian ils Talians betg Cla Biert? Lavur preliminar per ina traducziun da *La müdada* en talian», *AnSR* 129 (2016): 179-96

2.2.5 Rezensionen

- BRUNOLD-BIGLER URSULA, *P. EGLOFF, *Die Kirche im Gletscher*. Rätomanische Sagen aus der Surselva/*La baselgia el glatscher*. Detgas dalla Surselva. Übersetzt und mit einem Nachwort von PETER EGLOFF, Illustrationen von STEIVAN LIUN KÖNZ, Zürich 2015; *BM* 2016: 122-24
- SECCHI MARGA ANNATINA, *S. VONMOOS, *Il corn da puolvra dad Abraham ed oters raquints/ Das Pulverhorn Abrahams und andere Erzählungen*. Illustraziuns dad ALOIS CARIGIET, Nachwort von MEVINA PUORGER PESTALOZZI, Turich 2015; *Litteratura* 35 (2016): 110-11
- TUOR LEO, *A. TUOR, *Poesias*. Ovra lirica cumpleta. Edida da RENZO CADUFF, Cuera 2015; *Litteratura* 35 (2016): 112-17

3. Büchereingänge – Livres reçus 2016-2017

- ADAM, J. N./VINCENT, NIGEL (ed.), *Early and Late Latin: Continuity or change?*, Cambridge (Cambridge University Press) 2016, 490 p.
- BÖHM, VERÓNICA, *La imperfectividad en la prensa española y su relación con las categorías semánticas de modalidad y evidencialidad*, Bern (Peter Lang) 2016, 624 p. (*Potsdam Linguistic Investigations*)
- BÜLOW, LARS, *Sprachdynamik im Lichte der Evolutionstheorie*. Für ein integratives Sprachwandelmodell, Stuttgart (Franz Steiner) 2017, 343 p.
- BORGHINI CEDRINI, LUCIANA, *Ai confini della lingua d'oc (Nord-Est occitano e lingua valdese)*, Modena (Stem Mucchi Editore) 2017, 271 p.
- BOVET, HONORÉ, *L'arbre des batailles*. Édition critique par REINHILT RICHTER-BERGMEIER, Genève (Droz), 2017, CXXII + 830 p.
- DAHMEN, WOLFGANG/HOLTUS, GÜNTER/KRAMER, JOHANNES/METZELTIN, MICHAEL/OSSENKOP, CHRISTINA/SCHWEICKARD, WOLFGANG/WINKELMANN, OTTO (ed.), *Sprachvergleich und Übersetzung*, Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen, Romanistisches Kolloquium XXIX, Tübingen (Narr) 2017, 436 p. (*Tübinger Beiträge zur Linguistik* 553)
- DAHMEN, WOLFGANG/HOLTUS, GÜNTER/KRAMER, JOHANNES/METZELTIN, MICHAEL/POLZIN-HAUMANN, CLAUDIA/SCHWEICKARD, WOLFGANG/WINKELMANN, OTTO (ed.), *Sprachkritik und*

- Sprachberatung in der Romania*, Romanistisches Kolloquium XXX, Tübingen (Narr) 2017, 427 p. (*Tübinger Beiträge zur Linguistik* 561)
- DAL NEGRO, SILVIA/GUERINI, FEDERICA/IANNACÀRO, GABRIELE (ed.), *Elaborazione ortografica delle varietà non standard*. Esperienze spontanee in Italia e all'estero, Bergamo (Bergamo University Press/Sestante edizioni) 2015, 179 p.
- DE VIGNAY, JEAN, *Le miroir historial*. Volume 1, Tome 1 (livres I-IV), publié par MATTIA CAVAGNA, Paris (*Société des anciens textes français*) 2017, 814 p.
- DÖRR, STEPHAN/GREUB, YAN (ed.), *Quelle philologie pour quelle lexicographie?* Actes de la section 17 du XXVII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Heidelberg (Winter) 2016, 182 p.
- FOREL, CLAIRE/ROBERT, THOMAS, *Saussure*. Une source d'inspiration intacte, Genève (Metis Presse) 2017, 320 p.
- FRIGERIO, SVEVA, *Linguistica della nota*. Strategie metatestuali autoriali, Genève (Slatkine) 2016, 531 p.
- HEINEMANN, SABINE, *Altitalienisch*, Eine Einführung, Tübingen (Narr) 2017, 245 p. (*narr studienbücher*) KRISTOL, ANDRES (ed.), *La mise à l'écrit et ses conséquences*. Actes du 3^e colloque «Repenser l'histoire du français», Université de Neuchâtel, 5-6 juin 2014, Tübingen (Francke) 2017, 245 p. (*Romanica Helvetica* 138)
- MARKUSSEN, MONA, *La construction Nom + de + Nom en français contemporain*. Essai d'une approche cognitive, Caen (Presses universitaires de Caen), 2016, 310 p. (*Quaestiones*)
- MIRTO, IGNAZIO MAURO, *Maniere di «fare»*. Lessico e sintassi, Pisa (Edizioni ETS) 2015, 76 p. (*L'isola di Ferdinando. Collana di linguistica diretta da Nunzio La Fauci* 4)
- PERUGI, MAURIZIO, *La Vie de Saint Alexis*, Traduction en français moderne de VALÉRIE FASSEUR et MAURIZIO PERUGI, Genève (Droz) 2017, 119 p. (*Texte Courant*)
- ROSEN, CAROL G./LA FAUCI, NUNZIO, *Ragionare di Grammatica*, Pisa (Edizioni ETS) 2017, 113 p. (*L'isola di Fernando*)
- SHORT, IAN (ed.), *The Oxford Psalter (Bodleian MS Douce 320)*, Oxford (Anglo-Norman Text Society) 2015, 236 p.
- SHORT, IAN (ed.), *Trinity Apocalypse*, Oxford (Anglo-Norman Text Society) 2016, 140 p.
- SOFIA, ESTANISLAO, La «Collation Sechehaye» du 'Cours de linguistique générale' de Ferdinand de Saussure, Leuven (Peeters) 2016, 878 p. (*Orbis Supplementa* 43)
- SPEER, MARY B./FOEHR-JANSSENS, YASMINA (ed.), *Le Roman des sept sages de Rome*, édition bilingue des deux rédactions en vers français, établie, traduite, présentée et annotée par MARY B. SPEER et YASMINA FOEHR-JANSSENS, Paris (Honoré Champion) 2017, 576 p. (*Champion Classiques Moyen Âge*)
- WÜEST, JAKOB, *Comment ils ont écrit l'histoire*, Pour une typologie des textes historiographiques, Tübingen (Narr) 2017, 434 p. (*Europäische Studien zur Textlinguistik* 18)
- WUNDERLI, PETER (éd.), *Les quatre évangiles occitans dans le Ms. BN fr. 6261*, Vol. 1: Introduction et édition critique / Vol. 2: Analyse de la langue, Lexique et Index des noms, Tübingen (Francke) 2017, 460 p. (*Romanica Helvetica* 139)

Adresses des auteurs et auteurs (contributions originales)

Camilla Bernardasci
Phonogrammarchiv
Universität Zürich
Rämistr. 71
CH-8006 Zürich

Gaëlle Burg
Französisches Seminar
Universität Basel
Maiengasse 51
CH-4056 Basel

Alain Corbellari
Institut de littérature française
Université de Neuchâtel
Espace Louis-Agassiz 1
CH-2000 Neuchâtel

Anne-Marguerite Fryba-Reber
Institut de Langue et de Littérature
françaises
Université de Berne
Länggassstrasse 49
CH-3000 Berne 9

Francesca Gambino
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari
Università degli Studi di Padova
Piazzetta Gianfranco Folena 1
I-35137 Padova

Adela García Valle
Departamento de Filología Española
Facultad de Filología, Traducción y
Comunicación
Universitat de València
Av. Blasco Ibáñez, 32
E-46010-Valencia

Sandra Hajek
Guido Mensching
Seminar für Romanische Philologie
Georg-August-Universität Göttingen
Wilhelmsplatz 1 (Aula)
D-37073 Göttingen

Diego Pescarini
Giulia Donzelli
Romanisches Seminar
Universität Zürich
Zürichbergstr. 8
CH-8032 Zürich

Stefan Ruhstaller
Departamento de Filología y Traducción
Universidad Pablo de Olavide, Sevilla
Carretera de Utrera, km. 1
E-41013 Sevilla

José Antonio Saura Rami
Departamento de Lingüística General e
Hispanica
Facultad de Educación
C/ Pedro Cerbuna, 12
E-50009 Zaragoza

Pierre Swiggers
Comparatieve, Historische en Toegepaste,
Taalkunde
KU Leuven
Blijde-Inkomststraat 21 - bus 3308
B-3000 Leuven

Lorenzo Tomasin
Université de Lausanne
Faculté des Lettres
Section d'italien
Anthropole, 4117
CH-1015 Lausanne

Paul Videsott
Philipp Tolloi
Fakultät für Bildungswissenschaften
Freie Universität Bozen
Regensburgerallee 16
I-39042 Brixen

Prix Collegium Romanicum pour l'avancement de la relève

MISE AU CONCOURS

Le Collegium Romanicum met au concours le «Prix pour l'Avancement de la Relève» pour l'année 2018. Les membres du Collegium Romanicum sont invités à envoyer leurs propositions (dossier du candidat ou de la candidate, monographie, 2 rapports) à chacun des trois membres du jury. Le délai de présentation est le 31 décembre 2018.

Adresses du jury:

Prof. Dr. Tatiana Crivelli Speciale, Romanisches Seminar der Universität Zürich, Zürichbergstr. 8, 8028 Zürich

Prof. Dr. Itziar Lopez Guil, Romanisches Seminar der Universität Zürich, Zürichbergstr. 8, 8028 Zürich

Prof. Dr. Michel Viegnes, Université de Fribourg, Av. de Beauregard 13, 1700 Fribourg

Règlement

1. Le collegium Romanicum décerne chaque année aux jeunes romanistes suisses ou travaillant en Suisse qui n'auront pas dépassé les 35 ans au moment de leur candidature le «Prix d'Avancement de la Relève».

Il récompense les travaux scientifiques des jeune chercheurs/chercheuses qui se sont distingué(e)s dans le domaine de la philologie romane (linguistique ou littérature).

2. Ce prix est mis au concours annuellement lors de l'Assemblée Générale du Collegium Romanicum.

La dotation en est de 2.000.- CHF.

3. La date limite de présentation est le 31 décembre.

4. Le jury qui doit accorder le Prix de la Relève est formé par trois membres du Collegium Romanicum. Ceux-ci sont choisis par les membres présents à l'Assemblée Générale.

Le jury peut, au besoin, demander à des spécialistes des rapports supplémentaires.

5. On accordera le prix à des monographies scientifiques (livres, thèses) du domaine de la philologie romane (linguistique ou littérature), déjà parues ou achevées au moment de leur présentation au concours.

6. Chaque candidature doit être accompagnée d'une lettre de présentation – adressée au président du *Collegium Romanicum*, avec copie pour les trois membres du jury – de la part de deux professeurs (l'un au moins membre du *Collegium Romanicum*).

7. Le prix sera remis lors de l'Assemblée Générale qui suivra à la mise au concours.

Prix de la relève 2017 du Collegium Romanicum

Da Primo Levi alla generazione dei «salvati». Incursioni critiche nella letteratura italiana della Shoah dal dopoguerra ai giorni nostri

Thèse de Mme Sibilla Destefani, Université de Zurich

La thèse de Mme Sibilla DESTEFANI, de l'Université de Zurich, *Da Primo Levi alla generazione dei «salvati». Incursioni critiche nella letteratura italiana della Shoah dal dopoguerra ai giorni nostri*, se penche d'une manière extrêmement originale et innovante sur un thème qui a fait l'objet de nombreuses analyses et recherches: la littérature concentrationnaire de langue italienne. En particulier, Mme Destefani, en prenant l'ouvrage de Primo Levi comme référence majeure, pousse l'investigation sur les textes d'autres auteur-e-s, afin d'en relever les éléments thématiques et stylistiques récurrents.

La thèse est structurée en deux parties. La première partie, peut-être la plus inédite, considère la tragédie des camps d'extermination du point de vue féminin, et propose l'analyse, d'un côté, des témoignages écrits par des femmes italiennes ayant survécu au *Lager*, et de l'autre, de la spécificité de la condition féminine dans les camps. La deuxième partie examine la dimension linguistique et rhétorique de la littérature concentrationnaire et les ressources expressives et intertextuelles qui ont permis aux témoins de verbaliser l'horreur de la Shoah. Dans cette deuxième partie, l'*Inferno* de Dante joue un rôle majeur et Mme Destefani est en mesure de formuler des hypothèses nouvelles et convaincantes sur une question centrale du débat critique actuel.

Les qualités les plus remarquables de cette thèse sont les suivantes : 1. Une vaste connaissance et une utilisation toujours dynamique de la littérature secondaire en italien, français, allemand et anglais; 2. Une approche critique et historique capable d'intégrer les ressources herméneutiques des études de genre avec les outils de la stylistique et de l'anthropologie philosophique contemporaine; 3. Une sensibilité et une finesse de jugement qui permettent d'apprécier les singularités de toute œuvre et de tout-e auteur-e pris-e en considération.

Pour ces trois raisons, la thèse de Mme Sibilla Destefani mérite pleinement le Prix de la Relève 2017 du *Collegium Romanicum*.

Pour le jury:

Uberto Motta

Professeur ordinaire de littérature italienne,
Université de Fribourg

